BYZANTION

REVUE INTERNATIONALE DES ÉTUDES BYZANTINES

PUBLIÉE SOUS LA DIRECTION DE

H. GRÉGOIRE

AVEC LA COLLABORATION DE

N. BĂNESCU, A. E. R. BOAK, † Mrs. G. BUCKLER, P. CHARANIS, CH. DELVOYE, † R. GOOSSENS, A. GRABAR, R. GUILLAND, O. HALECKI, † E. HONIGMANN, M. LASCARIS, P. LEMERLE, R. LOPEZ, M. MATHIEU, G. MORAVCSIK, P. ORGELS, G. OSTROGORSKY, A. SOLOVIEV, P. VANDEN VEN, † A. A. VASILIEV, G. VERNADSKY.

TOME XXV-XXVI-XXVII (1955-56-57)

BRUXELLES

FONDATION BYZANTINE ET NÉO-GRECQUE

PETITE RUE DU MUSÉE, 10

1957

ΑΙΩΝΙΑ · Η · ΜΝΗΜΗ

ΤΩΝ · ΟΙΚΟΥΜΕΝΙΚΩΝ · ΔΙΔΑΣΚΑΛΩΝ

ΓΕΩΡΓΙΟΥ · ΧΑΤΖΙΔΑΚΙ · ΚΑΙ · ΑΝΔΡΕΟΥ · ΑΝΔΡΕΑΔΟΥ

ΚΑΙ · ΤΟΥ · ΠΑΝΣΟΦΟΥ

ΦΑΙΔΩΝΟΣ · ΚΟΥΚΟΥΛΕ

ΠΡΟΣΦΕΡΕΤΑΙ · Ο · ΕΙΚΟΣΤΟΣ · ΠΕΜΠΤΟΣ · ΤΟΜΟΣ

ΤΟΥ · « ΒΥΖΑΝΤΙΟΥ »

ΤΟΙΣ · ΕΝΝΕΑ · ΚΟΡΥΦΑΙΟΙΣ

ΤΩΝ · ΗΜΕΤΕΡΩΝ · ΣΠΟΥΔΩΝ

ΚΑΙ · ΓΝΗΣΙΟΙΣ · ΦΙΛΟΙΣ

ΩΝ · ΤΑ · ΟΝΟΜΑΤΑ · ΤΙΜΩΝΤΕΣ

ΕΠΙΓΡΑΦΟΜΕΝ · ΤΩΙ · ΤΕΥΧΕΙ · ΤΟΥΤΩΙ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ · ΑΜΑΝΤΟΣ — ΝΙΚΟΣ · ΒΕΗΣ

ΔΙΟΝΥΣΙΟΣ · ΖΑΚΥΘΗΝΟΣ — ΣΩΚΡΑΤΗΣ · ΚΟΥΓΕΑΣ

ΣΤΙΛΠΩΝ · ΚΥΡΙΑΚΙΔΗΣ — ΜΙΧΑΗΛ · ΛΑΣΚΑΡΙΣ

ΑΝΔΡΕΑΣ · ΞΥΓΓΟΠΟΥΛΟΣ — ΑΝΑΣΤΑΣΙΟΣ · ΟΡΛΑΝΔΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ · ΣΩΤΗΡΙΟΥ

Avis aux lecteurs de « Byzantion »

L'abondance des matières, qui a rendu nécessaire le renvoi au fascicule 2 de quelques articles de fond, de toutes les chroniques, de tous les compte-rendus, nous oblige à laisser sur le marbre l'Appendice et l'index provisoire (*List of words*) qui terminent le long mémoire de Mme Karlin-Hayter, *Vita S. Euthymii*. Heureusement le retard que subit ainsi la publication d'une matière déjà composée et corrigée n'aura guère d'importance, puisque le fascicule 2 de *Byzantion* XXV-XXVII (1955-1957), dédié à l'illustre archéologue danois Eynar Dyggve, paraîtra encore en 1957, un mois à peine après le tirage du fascicule 1. Ajoutons que l'ouvrage de Mme Karlin-Hayter, qui comprendra un commentaire historique, formera un volume du *Corpus bruxellense historiae Byzantinae*. La même destination finale est réservée à l'ensemble de l'important ouvrage de Mme Germaine Da Costa-Louillet sur les vies des saints byzantins des VIIIe, IXe et Xe siècles.

VITA S. EUTHYMII

Foreword

This work was undertaken at the suggestion of my stimulating master, Professor Henri Grégoire, who felt that the valuable historical and linguistic source constituted by the *Vita Euthymii* should again be made available (to date, there has only been the one, admirable, 1888 edition, owed to de Boor).

It is difficult to come after such an eminent scholar, it is more difficult to dare to differ from him. But, in fact, nothing could be more natural. He sought to present a text whose language should not stray too far from classical rules, a text such as he postulated the original to have been. We have grown more cautious in our approach to mediaeval « originals ». (See P. Van den Ven, *Erreurs de méthode dans la correction conjecturale des textes byzantins*, in *Byzantion*, XXIV (1954), T. I pp. 19-45). The author of this lively biography could not have been, according to him, « such an uncultured man », all the trouble is due to a « barbarian copyist » between the author and the copyist of the Berlin manuscript (proven innocent by an irreproachable fragment of a sermon of Basil's, in the same hand, with which the manuscript continues). For De Boor, our text was but the melancholy corruption of a good original.

I approached it differently. One's chance of getting at the original through a single manuscript may be gauged by considering such different works as the *Life of St Andreas Salos* or the *Chronography* of Theophanes, and supposing that one version only remained. Renouncing, therefore, the pursuit of an anterior form, I have attached myself to the version the manuscript provides, a popular *Life*, un-Attic in grammar, but endowed with pace and style, and a remarkable witness to the state of Greek sometime between 921 (date of composition of the *Vita*) and the Berlin copy (xith century, between 1080 and 1100 according to N. Veis).

It is important to note : 1) that the copyist was not just an inveterate misspeller, since he could copy Basil well enough ; 2) that a few corrections have been made, implying that the rest, as far as the corrector was concerned, passed muster.

The grammatical peculiarities are on the whole the usual ones, though one point requires brief consideration.

The striking peculiarity of the manuscript is what I am tempted to label the Ambiguous case. If *Στυλιανῶ δὲ τῶ καὶ Ζαούτζη προσαγορευομένω ὡς ἅτε Μακεδόνι ὄντι καὶ τὸ γένος Ἀρμένιον ἐπίτροπον καταλιμπάνει*, were alone of its kind, it would present no difficulty. But it is not (there are more instances probably, than de Boor's apparatus suggests). The more one reads the *Vita*, the more-ω (-η) endings strike one as a doubtful hybrid, possessed of all the virtues of both accusative and dative, without being in the author's mind either.

Another characteristic of the *Vita* is the happy coexistence of the correct and incorrect forms of a given expression. Professor Maas writes me : « I know of no parallel for such a chaos in an otherwise well-organised whole ». One has the impression that the author wrote entirely « by ear » with hardly any theoretical foundation at all, and all that he has heard, and stored, comes tumbling out. Indeed, it is striking how recognisably his different characters speak : Leo's irony, Arethas' allusive, smoky pyrotechnics, Euthymius' rich, fruity voice.

Such then is the language of the manuscript. As for the question whether it should be respected — there are not two static Greeks — Ancient and Modern — but a continuum in both space and time. The fact is everywhere agreed to, but the evidence is habitually pushed into the *apparatus criticus* — or even clean out of it. Classical Greek used the dative with precision, modern Greek does not know the dative (1).

(1) Popular Greek, that is to say. *Καθαρεύουσα* indulges in the supreme refinement and differentiation from popular speech the dative offers. But of the former Thumb (*Handbook of the mod. Gr. vernacular*, p. 31) writes « The dative has entirely disappeared from the vernacular language ; at the most it is found only in formal phrases taken from the literary or ecclesiastical language. » H. Grégoire, however considers that this disposes too summarily of such phrases as *ζωὴ ἐν τάφῳ, ἐκκλησία ἐν διωγμῷ, βασιλεὺς ἐν ἐξορίᾳ* and the like.

Evidence on the stages of this evolution, and others, might as reasonably be cherished as despised.

The method I have followed naturally carries with it the danger of preserving slips that have escaped both copyist and revisor. Yet at the present stage of Byzantine studies it may be more useful to retain an occasional error (meaning a form that the copyist would himself have recognised as such) rather than, by rejecting an apparently inacceptable form, remove a perhaps valuable element of comparison.

ORIGIN AND TRADITION OF THE *Vita*. — St Euthymius was patriarch of Constantinople from 907 to 912, but the *Vita* as we know it, begins on the 21st August 886 with the hunting accident which caused the death of Basil the Macedonian In fact, as the 8 first quaternions are missing, it originally began earlier. It ends (again, 7 pages are missing) with the death of Euthymius the 4th August 917. However, the prophecy (end Ch. XXI) of the reconciliation of the partisans of Nicolas and Euthymius, in the tenth year of Constantine Porphyrogennetos, gives 920 as a *terminus post quem* for the composition of the Life.

Of the author, nothing is known but the little that can be gathered from his work. De Boor (*Vita Euthymii*, pp. 82-89) has shown that he was certainly a monk of Euthymius' cloister of Psamathia (*ἡμῖν τοῖς ἐν τῇ μονῇ ἀδελφοῖς*, 64, 5). He further suggests very plausibly that the precision with which he describes many secular events, in particular Basil's last hunt, an event only distantly touching on this story, with names and distances, scarcely relevant to a work of piety, and not even interesting to the reader after a certain time has elapsed, suggests a contemporary who well « remembered that day, and the consternation of town and court », a contemporary, moreover who had been close to the events he describes, who before becoming, willingly or unwillingly, a monk had held a post at court or in the army. De Boor further remarks that the *Vita* has a character quite different from the stock saints' lives, compiled from oral and written tradition, built up largely of biblical quotations. On the other hand « We have a biography which, on the one hand, exhaustively describes the life of its hero, but omits, on the other, a quantity of inte-

resting material », events which « made a strong impression on the mind of his contemporaries and implanted themselves strongly in the tradition of later generations ».

Lastly de Boor writes : « a further circumstance in support of my opinion that we have to do with a contemporary author, is that the biographer, in dealing with events that stand only in distant relation to Euthymius, often introduces abruptly and without preparation matters on which, unless otherwise acquainted with them, one would expect a word of explanation. Thus, shortly after the death of Zoe, the emperor's second wife, he reports the death of the third, Eudocia, without our having heard a word of the third marriage. In the same way, he describes in detail the christening of Constantine Porphyrogennetos, without informing us of the affair between the emperor and his mother Zoe, even though only so is it intelligible how considerable a service of the patriarch's was the performing of this christening, and why a part of the metropolitans was opposed to it. A contemporary reader did not need any closer introduction to the situation. Finally, I must draw attention to the bid for the favour of the asecretis Simon made by our author in chapter 15. Since this tale stands in no relation at all to Euthymius it is evidently, as arises also from the panegyrical tone, a compliment for the afore-named, who consequently must still have been alive ». This last point might perhaps be completed by a cautious study of the names accompanied by « now with the saints » and those without this or any equivalent formula.

On the basis of this evidence the twenties or early thirties would seem a reasonable date for the composition of the *Vita*.

Only one manuscript has ever been seen by modern scholars, the former Ber. Ms. Graec., fol. 55. In February 1956, however, I was informed by the « Deutsche Staatsbibliothek » that it was « nicht mehr greifbar ». Of the Greek manuscripts from Berlin one is now at the « Westdeutsche Bibliothek » at Marburg am Lahn, and 24 at Tübingen University. Unfortunately none of them is the *Vita Euthymii*. I had heard that it was seen in Silesia at the end of the war, but professor Irmscher enquired into the matter, and informed me that it is not there. Lastly Dr A. Kаždan writes from Moscow that it is not there. In other words, the tradition is at present represented by de Boor's

edition, checked by the collation published by N. Veis (Collation, philological observations and a number of biblical references, *Πρακτικὰ τῆς Ἀκαδημίας Ἀθηνῶν*, 19, 1944, pp. 105-136). The difference between the printed edition and the manuscript is that, while there is no question of faulty readings, it is unfortunately clear that de Boor did on occasion reject « barbarous » faults not only from his text, but also from his apparatus. Nor, on the other hand, are all the differences between de Boor's text and the manuscript in fact noted by Veis. In brief, one may say that an unorthodox reading certainly belongs to the manuscript, for orthodox readings the matter is more doubtful.

Both de Boor and Veis have described the manuscript in detail. The following observations are taken from de Boor, *Vita Euthymii, ein Anecdoton zur Geschichte Leo's des Weisen A. 886-912*, pp. v ff.

It was discovered in 1874, among the « melancholy remains » of the library of a monastery on an island of lake Egerdir (1) in Pisidia, by Prof. G. Hirschfeld, who bought it and brought it to Berlin. Considerable portions were missing, but the remaining fragments well preserved and easy to read. 76 leaves remain, as well as a small fragment. Of these the first 70 belong to the biography, the rest to the 13th sermon of St Basil (*προτρεπτικὴ ὁμιλία εἰς τὸ ἅγιον βάπτισμα*).

The quaternions being numbered on the first and last page the extent of losses is known. As the first page is marked θ, the first 8 quaternions are missing. There remain quaternions 9, 10 (leaves 1-16), 12-15 (leaves 23-54), 17, 18 (leaves 55-70). Leaves 17-22 are leaves 2-7 of the 11th quaternion, whose outer leaves are missing. Quaternion 16 is lost. Leaves 71-76 are the first 6 leaves of the 20th quaternion. The 19th is also lost. As what is missing of the beginning of Basil's sermon, with the heading, would fill one leaf, seven are missing from the end of the biography.

(1) The name stands for Gk *Ἀκρωτήριον*, see E. HONIGMANN, *Origines des noms de Balikesir, de Burdur et d'Eğridir*, *Byz.*, XIV (1939), pp. 649 sqq. ; cf. H. GRÉGOIRE, *Notes de géogr. historique sur les confins pisido-phrygiens*, in *Acad. Roy. de Belgique, Bulletin de la classe des Lettres*, 5e série, XXXIII, 1948, p. 93.

The writing, probably still belonging to the xɪth century (between 1080 and 1100 according to N. Veis), is very careful and regular, on double columns of 24 lines, written in light brown ink (photograph published by N. Veis, *op. cit.*). The letters follow closely below the lines traced on the vellum, only the tops of the tall letters reaching above the line. Except for headings, in red ink, there are in the margins only isolated words which the copyist had omitted. There are hardly any corrections in any later hand. Abbreviations are few, and apply only to *καὶ* and the so called *compendia sacra*. Just as the copyist took great pains with the appearance of his manuscript, so he avoided most of the copyists usual slips ; of those there are, among the most conspicuous are the tendency to confuse double and single consonants, circumflect paroxytone genitive plurals, write *o* for *ov*. « A very striking phenomenon is the frequent substitution of the accusative for the dative throughout the whole biography, which produces the most wonderful constructions » (See note 1).

N. Veis adds that *ι* subscript is almost entirely absent, *ι* adscript on the other hand frequent. He also mentions that the accentuation of enclitics is irregular.

It remains for me to thank those who in different ways have helped with this work : Professor Irmscher of Berlin, Dr Gebhardt of the Westdeutsche Bibliothek Marburg, Professor J. Vogt of Tübingen university and Dr A. Každan of Moscow, for their assistance in attempting to trace the manuscript ; Professor P. Maas, to whose particularly close knowledge of the *Vita* and its problems I have more than once appealed, for a number of valuable suggestions, the R. P. Joannou and the R. P. Halkin.

To Professor H. Grégoire and M. Paul Orgels I cannot express my debt, yet I am doubly bound to do so here, for no note attributes to them the credit for any of the innumerable suggestions and solutions of which they were the originators ; for their unfailing assistance and encouragement also I should like to express my deep gratitude.

ABBREVIATIONS

c.,	= ms reading according to de Boor.
D.B.	= emendation proposed by de Boor.
N.V.	= ms reading according to N. Veis' collation.
N.V.^{s}	= emendation proposed by N. Veis.
K.	= Kosinitsis records (see appendix)

Notes in quotation marks are de Boor's.

Where *c* is in opposition with B, *c* gives ms reading. When however it is in opposition with N.V., it is the latter, naturally, which is assumed to be the actual text of the ms.

VITA S. EUTHYMII

[I. — **Περὶ τῆς Βασιλείου τοῦ αὐτοκράτορος τελευτῆς.**]

... *Μὴν ἐφίστατο αὔγουστος, καὶ αὐτὸς Βασίλειος ὁ ἄναξ ἐξήει θηράσων ἐν τοῖς Θρᾳκῴοις μέρεσι πρὸς τὰ σύνεγγυς Ἀπαμείας καὶ Μελιτιάδος. ἐν οἷς εὑρὼν ἀγέλην ἐλάφων μετὰ καὶ τῶν ἀπὸ τῆς συγκλήτου καὶ τῶν κυνηγετῶν ἐπ' αὐτὴν ὥρμησε. πάντων δὲ τῇδε κἀκεῖσε περισπαρέντων καὶ καταδιωκόντων, πρὸς τὸν πρωταγέλαιον τούτων ὁ αὐτοκράτωρ ἐφώρμησεν ὡς ὑπερμεγέθη πάντων ὑπάρχοντα καὶ πίονα. καὶ ὁ μὲν μόνος τοῦτον ἐδίωκεν, τῶν συνεπομένων ἀτονησάντων · ὁ δέ γε ἔλαφος αἰσθόμενος τὴν τούτου μόνωσιν, τῆς φυγαδείας ἀνατραπεὶς κατ' αὐτοῦ ἀνθυπέστρεφε καὶ κερατίζειν ἐπεχείρει · ὁ δὲ τὸ δόρυ ἠκόντισε, παρὰ δὲ τῶν τοῦ ἐλάφου κεράτων παρεμποδισθὲν εἰς τὴν γῆν διακενῆς ἀπέρριπτο. ὁ τοίνυν βασιλεὺς ἐπὶ τούτῳ ἐξαπορήσας εἰς φυγαδείαν τρέπεται · ὁ δέ γε ἔλαφος καταδιώκων τοῦτον τοῖς κέρασιν ἔτυπτεν · ἐξ οὗ καὶ ἑάλω παρ' αὐτοῦ. τῶν γὰρ ἐξοχῶν τῶν κεράτων ὑπὸ τοῦ* (1) *ζωστῆρος τούτου ὑπεισελθόντων, ἀνάρπαστον τοῦτον ἐκ τοῦ ἵππου λαβόμενος ἔφερεν, τὸ γεγονὸς μή τινος ἐπισταμένου, ἕως ὅτε τὸν ἵππον κενὸν ἐθεάσαντο. τότε Στυλιανός, ὁ λεγόμενος Ζαούτζης, καὶ Προκόπιος ὁ πρωτοβεστιάριος κατάδηλον τὸ συμβὰν τοῖς πᾶσι πεποιήκεισαν. καὶ τῇδε κἀκεῖσε πάντων περιθεόντων, μόλις τὸν ζητούμενον ἐπὶ* (2) *τὸ ζῶον βασταζόμενον ἑώρων. πολλῷ δὲ τῷ τάχει καταδιωκόντων, ἔμενον ἄπρακτοι · μακρόθεν γὰρ ὁ ἔλαφος τούτων γενόμενος ἵστατο ἀσθμαίνων καὶ πνευστιῶν, πάλιν δὲ πλησιάσαι ἐφορμώντων, εὐθυδρόμει μέχρι πολλῆς διαστάσεως. ἐπὶ τούτῳ ἐξαπορούντων, λαθραίως τινὲς τῶν τῆς καλουμένης ἑταιρείας*

2 « *αὔγουστος* corr. in 2nd hand from *αὔγοστος c* ». 10 *καθ' αὐτοῦ c* 16 *τῆς ζωστῆρος c* « *ὑπὸ τὸν ζωστῆρα?* » 21-22 « *ἐπὶ τῷ ζώῳ? ὑπὸ τοῦ ζώου?* ».

(1) See *complementary Notes*, n° 4, p. 161.

(2) « *ἐπὶ* is often used since G[reco-Roman] times in a perverted sense and construction... Mt. 13, 2 : *ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν εἱστήκει...* ; Leont. Neap., V.J., 15, 18 : *εἶχεν στέφανον ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῆς* » (JANNARIS, 1583).

I. — Death of the emperor Basil (29.8.886)

... It was August and the emperor Basil had gone out for the hunting into Thrace, to the neighbourhood of Apameia and Melitias. When, finding a herd of deer, he gave chase, with the Senate and the huntsmen. They were all scattered in every direction in pursuit, when the emperor spurred after the leader of the herd, whose size and sleekness made him conspicious. He was giving chase alone, for his companions were tired; but the stag, seeing him isolated, turned in his flight, and charged, trying to gore him; he threw his spear, but the stag's antlers were in the way, and it glanced off useless to the ground. The emperor now, finding himself helpless, took to flight; but the deer, pursuing, struck at him with its antlers, with the result that it carried him off. For the tips of the antlers having slipped under his belt, the stag lifted him from his horse and bore him away, and no one knew this had happened, till they saw the horse riderless. Then Stylianos, called Zaoutzes, and Procopios the protovestiarius showed them all what had happened. They all began running hither and thither, and just managed to catch a glimpse of the object of their search, carried aloft by the beast. They gave chase with all speed but without success; for the stag, when they were well out-distanced, stood panting and breathing hard, but when a rush brought them nearer, straightway bounded off to a good distance. So they were at a loss, till some of the Bodyguard, as it is called, cut off the stag from in front before it was aware, and, scattering circle-wise in the mountains, put the stag up again by shouting. Then one of the Farghanese (1), managing

(1) « The Turkish bodyguard was formed by slaves imported from the lands beyond the Oxus, and so many came from Farghana that they were all alike known as Farghanese ». J. B. BURY, *Hist. of the Eastern Roman Empire*, p. 238. Cf. *Imperial administrative system* pp. 107 sq.

τὴν πρὸς τὰ πρόσω τοῦ ἐλάφου ὁδὸν προκατασχόντες καὶ τῇδε κἀκεῖσε κυκλοτερῶς ἐν τοῖς ἐκεῖσε ὄρεσι διασπαρέντες, τὸν ἔλαφον θροήσαντες πρὸς φυγὴν πάλιν ὥρμησαν. τότε τις τῶν ἀπὸ τῶν Φαργάνων λεγομένων σύνδρομος τῷ ἐλάφῳ γίνεται καὶ ἐπὶ χεῖρα γυμνὴν σπάθην λαβόμενος τὸν ἐν τοῖς κέρασι κωλυόμενον ζωστῆρα διέκοψε. πέπτωκε δὲ ὁ βασιλεὺς ἐπ' ἐδάφους λειποθυμῶν. ὡς δὲ εἰς ἑαυτὸν κατέστη, τὸν τοῦ κινδύνου τοῦτον ἀπαλλάξαντα φρουρεῖσθαι προσέταξε καὶ τὴν ὑποβολὴν τῆς τοιαύτης αὐθαδείας ἐξετάζεσθαι παρεκελεύετο. ἔλεγεν γάρ· « οὐ ζωῶσαι, ἀλλὰ θανατῶσαί με τὸ ξίφος προέτεινεν ». μετρῆσαι δὲ τὸν τόπον ἀφ' οὗ ἀνάρπαστος γέγονε προσέταξε, καὶ εὕρηται σὺν τῶν (1) τῇδε κἀκεῖσε περιδρομῶν μέχρι Κατασυρτῶν ἐν ᾧ καὶ ἀπερρίφη τόπῳ, μίλια δεκαέξ. καὶ τότε μήτε τοῦ ἐλάφου περικρατεῖς γενόμενοι, μήτε μικρόν τι κἂν πλῆξαι τοῦτον δυνηθέντες, τὸν αὐτοκράτορα διαβασταζόμενον λαβόντες ἐν τοῖς βασιλείοις ὀδυνώμενον ὑπέστρεψαν. τοῖς δὲ ἐνδοσθίοις σφόδρα ἀλγῶν, καὶ ῥύσεως αἵματος κατὰ γαστρὸς αὐτῷ ἐπιγενομένης, δι' ἡμερῶν ἐννέα τὸ κοινὸν ἀνέπλησεν ὄφλημα, ἐννεακαίδεκα χρόνους ἐπὶ τῆς βασιλείας διαρκέσας, τὸ κράτος τῶν σκήπτρων τῷ υἱῷ Λέοντι καταλιπὼν σὺν Ἀλεξάνδρῳ ἀδελφῷ, εἰ καὶ τὰ ἀδελφὰ μὴ φρονοῦντι. ἤδη γὰρ Στέφανος, ὁ τούτων ὕστατος ἀδελφός, τῇ τῆς διακονίας ἱερωσύνῃ καὶ τῷ τοῦ συγκέλλου ἀξιώματι κεκόσμητο. Στυλιανῷ δὲ τῷ (2) καὶ Ζαούτζῃ κατὰ τὴν τῶν Ἀρμενίων διάλεκτον προσαγορευομένῳ, ὡς ἅτε Μακεδόνι ὄντι καὶ τὸ γένος Ἀρμένιον, καθὼς καὶ αὐτός, ἐπίτροπον καταλιμπάνει τὴν τῶν ὅλων πραγμάτων διοίκησιν ἐγχειρίσας τῶν τε ἐκκλησιαστικῶν καὶ πολιτικῶν, ἔσχατον πρὸς αὐτόν τε καὶ τοὺς υἱοὺς προσειπών· « αἴ, αἴ, ὁ ἐπαοιδίαις καὶ μαγγανείαις τερατοποιὸς Σανταβαρηνὸς τοῦ θεοῦ με μακρύνας καὶ ἀπατηλοῖς καὶ ψευδέσι λόγοις ἐξαπατήσας καὶ ἀλλότριον τῆς δικαίας γνώμης ποιήσας, εἰ μὴ κύριος ἐβοήθησέ μοι, παρὰ μικρὸν εἰς τὴν ἴσην αὐτοῦ κατάκρισιν ἐπεσπάσατο ».

2 *κυκλωτερῶς c.* 3 *τότέ τις*, N.V. 12 « *σὺν ταῖς περιδρομαῖς?* ». 13 *τόπω* N.V. 23 *Στυλιανῶ δέ, τῶ καὶ Ζαούτζη — προσαγορευομένω — Μακεδόνι ὄντι c* 28 *αἴ, αἴ c.*

(1) See *complementary Notes*, n° 4, p. 164.

(2) See *complementary Notes*, n° 1, p. 154 and 155.

to ride alongside the deer with a naked sword in his hand, cut the horn-entangled belt through. The emperor fell to the ground unconscious. When he returned to himself he ordered the man who had delivered him from danger to be arrested (1), and ordered the cause of such insolence to be investigated. « For », said he, « it was to kill me, not to save, that he stretched out his sword ». And he ordered the distance from the place where he was taken to Katasyrtai, where he fell off, to be measured, and they found, allowing for the turnings and windings of the animal's course, that it was sixteen miles. And having failed, even then, to gain possession of the deer, or even to inflict the least blow, they took up the stricken emperor and carrying him returned to the palace. After suffering severe internal pains, to which was added haemorrhage of the stomach, nine days later he paid our common debt, after a reign of nineteen years, leaving the sceptre to his sons, Leo and Alexander his brother, however unbrotherly disposed. Stephen, the youngest, had already been ordained deacon and received the rank of syncellus. However, it was Stylianos, called Zaoutzes in the Armenian dialect, seeing he was a Macedonian of Armenian descent like himself, whom he left in charge, committing to him the direction of all matters, ecclesiastical and political. And Basil's last words to his sons and to Stylianos were : « Alas ! Alas ! the conjuror Santabarenos (2), with his spells and his witchcraft, how did he draw me away from God, and trick me with lies and deceits, putting me out of my right mind, and if the Lord had not come to my help, he had nearly carried me off to damnation like his own. »

(1) « He ordered them to cut off the head of him who had cut through the belt, for baring his sword against him. The man vehemently protested that for his [Basil's] sake he had done it. But to no avail » (Leo Gr., Bonn, p. 262).

(2) Theodore Santabarenos, Vogt, *Basile I*er pp. 154 sqq, Dvornik, *The Photian Schism.* — Contrast Basil's death in *Vita Bas. Iun.* ed. Vilinskij, p. 285, Basil sees Michael reproaching him with his murder. This is particularly interesting as the *Vita Bas. Iun.* shows no anti-Macedonian bias.

II. — Περὶ τῆς τοῦ βασιλέως Λέοντος αὐτοκρατορίας. Στάσις α'.

Λέων τοίνυν ὁ βασιλεὺς τῆς αὐτοκρατορίας ἐπιλαβόμενος παρευθὺ Στυλιανῷ τῷ Ζαούτζῃ πρωτομάγιστρον καθίστησιν, μετ' οὐ πολὺ δὲ καὶ βασιλοπάτορα ἀναδείκνυσι, καὶ τὴν τῶν ἐπερχομένων τῇ βασιλείᾳ διοικήσεων [τὴν] ἐπιστασίαν καὶ φροντίδα ὁ αὐτὸς Στυλιανὸς διέπων ἐγνωρίζετο. τοῦ παρευθὺ δὲ εἰς τὰ βασίλεια ὁ ἄναξ προσκαλέσασθαι τὸν πατέρα Εὐθύμιον ἀνάξιον κρίνας, πρὶν αὐτοψὶ καὶ κατίδοι τοῦτον καὶ προσαποlογήσοιτο, πρὸς τὸν τῆς θεομήτορος ναὸν τὸν ἐν τῇ Πηγῇ ἐξῄει καὶ πρὸς τὸν ποθούμενον ἀφίκετο. ὃν ἰδὼν καὶ τὴν κεφαλὴν τοῖς τούτου ποσὶν ὑποκλίνας τοῦ τε παλλίου αὐτοῦ περικρατὴς γενόμενος, τοῦτο κατασπαζόμενος χαρμονικοῖς δάκρυσι τὴν πορφυρίδα κατέβρεχε τήν τε τῆς ἁγίας εὐχῆς αὐτοῦ ἰσχὺν καὶ τὴν ἐν ταῖς ἀνελπίστοις αὐτοῦ θλίψεσι παρηγορίαν τά τε ἐπ' αὐτῷ προδηλωθέντα διαπρυσίοις φωναῖς ἐξομολογούμενος ἐκήρυττε καὶ θάμβους καὶ ἐκπλήξεως τοῖς (1) *τε ὁρῶσι καὶ ἀκούουσιν ἐπλήρου. μικρὸν δὲ τὰ πρὸς ὠφέλειαν ψυχῆς ὁ πατὴρ προσειπὼν μετ' εὐχῆς τοῦτον ἀπέλυεν. ὁ δὲ μᾶλλον καὶ προσμένειν καὶ προσομιλεῖν προεθυμεῖτο καὶ πρὸς τὰ βασίλεια τοῦτον ἀνελθεῖν παρεβιάζετο. τοῦ δὲ μὴ συνθεμένου, ἀλλὰ μετὰ τὴν τῶν πανσέπτων καὶ ἁγίων ἑορτῶν τεσσαρακοστὴν κατανεύσαντος, τὰ πρὸς ὠφέλειαν καὶ σύστασιν τῇ μονῇ παρώρμα καὶ ὡς ἐφετὸν αὐτῷ ἐστιν καὶ ἐράσμιον εἰπεῖν κατηνάγκαζεν. οὐδὲν δὲ ἐκεῖνος ἕτερον ἔφασκεν ἐφετὸν εἶναι τούτῳ καὶ ἐράσμιον, ἢ τὸ ἐν δικαιοσύνῃ καὶ εὐσεβείᾳ μετ' ἐλέους τε καὶ συμπαθείας διευθετεῖν σε καὶ διέπειν τὸ ὑπήκοον, καὶ κατὰ νοῦν ἀδιαλείπτως ἔχειν, ὅσων σοι* (2) *θλιβερῶν ἐξήρπασεν ἡ τοῦ βασιλέως τῶν βασιλευόντων δεξιά. καὶ ἔτι μᾶλλον προσθήσει τοῦ ῥύεσθαι, εἴ γε καὶ σὺ τῶν αὐτοῦ ἐντολῶν πληρωτὴς* (3) *φανείης, καὶ μὴ λόγοις μόνον, ἀλλὰ*

3 *αὐτοκρατορείας c.* 4 *Στυλιανῷ τῷ Ζαούτζῃ c* 5 [*τὴν*] DB 6 *τὴν* DB 11 *ἀφίκοιτο c.* 12 *παλίου c.* 17 *τούς τε ὁρῶντας καὶ ἀκούοντας* DB. 19 *προσομιλλεῖν c.* 21 DB, *τὴν πανσέπτων c* 23 « *τῆς μονῆς?* ». 27 *ἀδιαλήπτως c.* 28 *σε* DB.

(1) But as if *ἦν θάμβους καὶ ἐκπλήξεως τοῖς τε ὁρῶσι κ. ἀκούουσι.*

(2) See *complementary Notes*, n° 1, B, VII, p. 157.

(3) *ἐντολῶν πληρωτής* is not found in the LXX or the N.T. Cf. however, POLYCARP, *Ep. ad Phil. III, Patres Apost.*, ed. F. X. FUNK : *πεπλήρωκεν ἐντολὴν δικαιοσύνης*, from MT. 3, 15 : *πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην.*

II. — Reign of the emperor Leo
1st stage.

Leo, having succeeded to the throne, immediately appointed 30.8.886
Stylianos Zaoutzes protomagistros, and not long after (1) promoted him basilopator, and it was notorious that in this same Stylianos were vested control and responsability for all decisions to be taken by the government. The sovereign, judging it unsuitable to summon our father Euthymius immediately to the palace, before seeing him himself and putting his case, went out to the church of God's Mother at Pēgē and met the man he sought. And on seeing him he bowed his head to Euthymios' feet (2), and, seizing his pall and clinging to it, poured tears of happiness down his purple dress and, confessing the blessed power of Euthymios' prayers, proclaimed in a loud voice the comfort he had received in hopeless distress and the things our father had foretold to him, so that he filled those who saw and heard with wonder and amazement. Our father, having spoken a few words for his soul's benefit, sent him away with his blessing. But he desired rather to stay with him and converse, and would have compelled him to come to the palace. At first he would not consent, agreeing however after the most venerable and holy season of Lent. The emperor then urged him to say what would be useful for the support of the monastery and pleasing and agreable to him. But nothing else would be, said he, pleasing and agreable to him, but that you should govern in justice and piety, with mercy and compassion ruling that which is under you, bearing unceasingly in mind from

(1) *μετ' οὐ πολὺ δὲ βασιλοπάτορα ἀναδείκνυσι* « *βασιλοπάτωρ* unusual form for *βασιλεοπάτωρ*, but guaranteed by the fact that it appears three times » (DE BOOR, *Index*). — Bury, *Imp. Admin. System*, p. 115, compares *βασιλόθυρα* (V. Du Cange). — De Boor gives 894 as date of this promotion, taking the title to mean *imperial father-in-law*. V. Grumel (*Chronologie des événements du règne de Léon VI, Échos d'Orient*, t. XXXV, 1936, p. 36 sqq) points out that this is not necessary, and accepts the date of Pseudo-Sym., 888-9.

(2) Whereas the emperors are usually represented with God or the Virgin, respectful but erect, Leo VI, in his mosaic of St. Sophia, is shown on his face at the Virgin's feet. *Προσαπολογήσοιτο* (12, 9-10) as there is no trace of reproach on Euthymius' side, either for the upheavals related in this chapter or even for Leo's affair with Zoe, this means perhaps no more than « apologised for not coming sooner. »

καὶ ἔργοις θεραπεύσεις τὴν αὐτοῦ ἀγαθότητα. οὕτως αὐτῷ συνταξάμενος εὐχαῖς τε πλείσταις ἐφοδιάσας μετ' εὐχῆς ἀπέλυσεν.

Ὁρῶν δὲ ἔκτοτε ὁ φιλήσυχος πατὴρ ἡμῶν Εὐθύμιος πλείστας παρενοχλήσεις παρὰ τῶν εἰς αὐτὸν καταφευγόντων ἐπιγινομένας, τὴν πρὸς τὸ ὄρος λαθραίαν φυγὴν σὺν τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσιν ἀδελφοῖς διενοεῖτο. τότε δὴ πρὸς αὐτὸν ἐξῄει ὁ τῆς εὐαγεστάτης μονῆς τῶν Στουδίων ἡγούμενος ὁσιώτατος ἀνὴρ Ἀνατόλιος, τὴν πρὸς αὐτοὺς ἀποστολὴν τοῦ Σανταβαρηνοῦ κωλυθῆναι καθικετεύων· ἐκεῖσε γὰρ τοῦτον ἐκ τῶν Εὐχαΐτων εἰσενέγκαντες φρουρεῖσθαι προσέταξαν. ὁ δὲ εἰς τὸ ὑπακούειν ἑτοιμότατος παρευθὺ τῷ βασιλεῖ γράψας τὴν πρὸς (1) τὰ Στουδίου κάθειρξιν τούτου ἐκώλυσεν, πρὸς δὲ τὰς Ἀθήνας ἡ περιόρισις τούτου ἀπὸ τῆς τοῦ Δαλμάτου εἱρκτῆς μετέπιπτε, ἐν αἷς καὶ τὴν τῶν ὀφθαλμῶν πήρωσιν ἐκ τῆς τοῦ Ζαούτζη προστάξεως κατὰ πόδας ἐδέξατο. Παρ' ἑαυτῷ δὲ ὁ πατὴρ τὸν ὁσιώτατον τοῦτον ἄνδρα Ἀνατόλιον ἐπὶ τρισὶν ἡμέραις ἐπισχὼν τὰ τῆς βουλῆς φανεροῖ καὶ τὰ τῆς ἀναχωρήσεως. ὃς ὁρῶν τὸ ἐκεῖσε ἐπιρρέον πλῆθος, τῶν τε ἀπὸ τοῦ κοιτῶνος ἐπὶ τοῦ πατρὸς τῷ νέῳ βασιλεῖ προσκρουσάντων, τῶν τε ἐκ τῆς συγκλήτου βουλῆς προσπταιόντων, ἔστι δ' ὅτε καὶ τῶν αὐτῷ τῷ βασιλεῖ καθυπουργούντων, καὶ ἁπαξαπλῶς ἅπαντας ὡς εἰς λιμένα ἄκλυστον ἐπὶ τοῦτον τὸν μακαρίτην καταφεύγοντας Εὐθύμιον, ἐγεγήθει καὶ ἠγαλλιᾶτο τῷ πνεύματι εὐχαριστῶν τῷ θεῷ, τῷ κατὰ καιροὺς παρέχοντι πληρωτὰς τῶν αὐτοῦ ἐντολῶν. καὶ γὰρ τοῖς πᾶσιν ὁ συμπαθέστατος διὰ τῆς οἰκείας γραφῆς κατευθύνων τῷ αὐτοκράτορι συνώψει (2), καὶ ἦν ἰδεῖν τοὺς πρὸς αὐτὸν φοιτῶντας κατὰ τὴν τοῦ ὀνόματος ἐπίκλησιν εἰς εὐθυμίαν ἐξ ἀθυμίας μεταρρυθμίζομένους. τοῖς πᾶσι γὰρ ὑπῆρχε τὰ πάντα, κατὰ τὴν τοῦ ἀποστόλου φωνήν, καὶ ἐπὶ μὲν θλιβομένοις μᾶλλον ὑπερθλιβόμενον ἦν ὁρᾶν αὐτὸν ἢ συνθλιβόμενον, ἐπὶ δὲ τοῖς ὀδυνωμένοις καὶ συνοδυνώμενον καὶ συμπάσχοντα, ἔστι δ' ὅτε καὶ τοῖς δάκρυσι καταρραινόμενον μετ' εὐχαριστίας τε παραινοῦντα ἅπαντα τὰ ἐπερχόμενα φέρειν. καὶ ὅλως ἦν παραμύθιον καὶ ὅλως ἀναψυχὴ ἐκ τοῦ τοῖς πᾶσι τὰ πάντα γίνεσθαι. ὁ δέ γε βασιλεὺς τὰ παρ' αὐτοῦ γραφόμενα, ὡς υἱὸς εὐγνώμων ὑπείκων πατρί, πληρῶν ἅπαντα διετέλει.

12 « περιόρισις corr. fr. περιόρησις in cod. ». 24 τὰ πάντα DB, ὁ τὰ πάντα τοῖς πᾶσι συμπαθέστατος N.V.² 25 συνόψει *c.* 27 μεταρυθμιζομένους *c.* 31 καταραινόμενον *c.*

(1) See *complementary Notes*, n° 4, p. 161.

(2) « συνοψέω : Jemand vor Jemandes Angesicht bringen um beide zu versöhnen, daher direkt für « versöhnen » gebraucht ». See list of words.

what sorrows you have been rescued by the right hand of the King of kings. And He will yet increase his protection, if indeed you show yourself one who fulfils his commandments, and serve his righteousness not with words alone, but with deeds. Having bade him farewell, he blessed him and sent him away, with many prayers for *viaticum*.

But after this our peace-loving (1) father Euthymios seeing the many vexations overtaking him from those who came fleeing to him, had in mind to flee secretly to the Mountain (2), with the brothers he had with him. It was then that the abbot of the most holy monastery of Studion, the saintly Anatolios, went out to beg him to prevent Santabarenos being sent thither; for they had ordered him to be taken there from Euchaita and detained. He was ever willing to be persuaded, and, writing immediately to the emperor, stopped Santabarenos' being confined at Studion, instead he was transferred from St. Dalmatos' to custody in Athens, and here his eyes were put out by order of Zaoutzes, immediately on his arrival.

To return to this venerable Anatolios, our father kept him with him for three days, and revealed to him how he purposed to leave. Who, when he saw the procession of chamberlains under Basil who had come into conflict with the new emperor, of members of the Senate who were meeting opposition, at times even the new emperor's own servants, in a word, everyone turning to the blessed Euthymios, as if taking refuge in an untroubled harbour, he exulted and rejoiced in spirit, giving thanks to God who provides, as the times require, men fulfillers of his commandments. And indeed this compassionate man, in his own handwriting, directed all to the emperor and brought them to audience, and one might see those who resorted to him, at the calling of their name, translated from despondency to good cheer. For he was all things to all men, in the words of the apostle (3), with the afflicted he shared their affliction, nay his exceeded theirs, he sorrowed with the sorrowing, and shared their grief, and there were times when he was to be seen all in tears, advising his hearer to bear with thanksgiving everything that might come upon him. And he was all comfort and all refreshment, because he was all things to all men. But as for the emperor, all that he

(1) See *complementary Notes*, n° 7, p. 166.
(2) Athos.
(3) *I Cor.*, 9, 22.

ταῦτα ὁρῶν ὁ μέγας ἐν πατράσι πρὸς αὐτὸν ἔφη Ἀνατόλιος · « εἰ τὴν τοιαύτην μετὰ θεὸν πρὸς πάντας διατηρήσεις συμπάθειαν, δύνασαι καὶ ἐνθάδε παρὼν τῆς τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν μερίδος ἐπιτυχεῖν. μόνον εἰ ἐπὶ πλεῖον διαρκέσῃ καὶ ἀλώβητος μείνῃ ἡ πρὸς πάντας παρά σου ἐπιγενομένη θερμὴ βοήθεια (ὑπὲρ γὰρ τοῦ ὄρους καὶ τῆς μακρᾶς ἐρημίας κρείττων) ὁ θεὸς προσδέξεται τὸν διά σου γινόμενον τοῖς ἀνθρώποις ἔλεον ». ταῦτα προσειπὼν καὶ ἑτέροις τισὶ προστεθεικὼς (1) καὶ πρὸς συμπάθειαν ὑπαλείψας, συνταξάμενος αὐτῷ ἀνεχώρησε.

Στυλιανὸς δέ, ὁ καὶ Ζαούτζης, ὀργῇ καὶ χόλῳ διεπρίετο διὰ τὸ ἐπὶ πᾶσι καὶ πρὸς πάντας ἱλαρυνόμενον ὁρᾶν τὸν πραότατον ἄνακτα, ἀπεχθῶς τε πρὸς τὸν πατέρα διέκειτο Εὐθύμιον καὶ τὰ παρ' αὐτοῦ αἰτούμενα ἀνατρέπειν καὶ ἀντιπράττειν ἐσπούδαζε. πολλῶν γὰρ τὰς ὑπάρξεις ἀφείλετο καὶ τῷ δημοσίῳ παρέπεμψεν, ἔστι δ' οὓς καὶ ἀπέκειρεν καὶ ὑπερορίᾳ κατεδίκασεν, ἐξ ὧν εἷς ἐστι καὶ Λέων ὁ γεγονὼς δρογγάριος, ὁ Κατακοίλας (2), ὃς καὶ συγγενὴς ὑπῆρχεν Φωτίου, τοῦ κατὰ καιρὸν πατριαρχήσαντος · καὶ ἑτέροις τισὶ τὸ αὐτὸ πεποίηκεν, οὓς ἑκὼν ὑπερβήσομαι. αὐτὸν δὲ Φώτιον παρευθὺ τοῦ θρόνου κατεάξας (3) καὶ ἀτίμως ὑπερορίσας παραίτησιν καὶ μὴ βουλόμενον ἀπήτει, ἣν καὶ βεβιασμένως πεποίηκεν, πέραν δὲ τοῦ ἄστεος ἐν τοῖς καλουμένοις Ἱερίοις τοῦτον ὑπερορίσας ἀπρόοπτον καθέζεσθαι προσέταξεν · καὶ οὐ μόνον τοῦτον, ἀλλὰ καὶ πᾶσιν αὐτοῦ τοῖς συγγενεῦσι τὰ ὅμοια ἀπειργάσατο, τῆς περιουσίας αὐτῶν τούτους στερήσας καὶ ἀποκείρας. ἐξ οὗ καὶ Νικόλαος, ὁ τούτου οἰκογενής, δεδοικὼς μὴ τὰ παραπλήσια πάθῃ, φυγὰς πρὸς τὴν τοῦ ἁγίου Τρύφωνος μονὴν ᾤχετο, τῇ ἐπὶ Χαλκηδονέων μητροπόλει παρακειμένῃ, ἐν ᾗ καὶ πεφθακὼς ἐκ πολλοῦ τοῦ φόβου παρευθὺ τὰς τρίχας ἀποκείρεται καὶ τὸ τῶν μοναχῶν ἐνδύεται ἅγιον σχῆμα, ὃν εἰς ὕστερον ὁ βασιλεὺς Λέων προσλαβόμενος ὡς ἄτε συμμαθητῇ (4) αὐτῷ γεγονότι καὶ θετῷ ἀδελφῷ, ὡς μέγα τι ποιήσαντι τὴν ἀπόκαρσιν τῇ τοῦ μυστικοῦ ἀξίᾳ τετίμηκεν.

4 *διαρκέσει c.* 5 *παρὰ σοῦ* N.V. 6 *κρεῖττον c.* 7 *διὰ σοῦ* N.V. 8 *ἕτερά τινα* DB. 16 *δρουγγάριος* DB. 27 *τῇ — παρακειμένῃ c.* 27 « *ἐπὶ τῇ χαλκ.* » « {ἐπὶ}? » P. Maas. 30-31 *συμμαθητῇ καὶ θετῷ ἀδελφῷ c.*

(1) See *complementary Notes*, n° 9, p. 167.

(2) This is the only time DB does not specifically state that *Κατακοιλας* is unaccented in the ms. See note 8, p. 166.

(3) See *complementary Notes*, n° 6, p. 165.

(4) See *complementary Notes*, n° 1, p. 154.

father wrote to him, he, as a grateful son obeys his father, put into execution. Seeing this, that eminent father Anatolios said to him : « If with God's help (1) you preserve this compassion towards all, you will succeed, though remaining here, in obtaining the part of our holy fathers. If only this warmth and assistance that all receive from you (for this surpasses retreat to the Mountain or the far desert) (2) continues and remains unimpaired, the mercy shown to men through you will be acceptable to God. » With these words and others, and after exercising (4) him to compassion, he bade farewell and left.

But Stylianos, who was called Zaoutzes, was cut to the heart with rage and fury at seeing the graciousness towards all men in all matters of this mildest of rulers, so that he was hostilely disposed towards our father Euthymios, setting himself against all his requests and eagerly seeking to thwart them. Many he deprived of their possessions, which he poured into the treasury, he had not a few tonsured, condemning them to exile, Leo Katakoilas among these, the one who was drungarius, related to Photios (3) who was patriarch at the time ; and he did the same by others whom I will willingly pass over. Photios himself he deposed immediately from his throne, ignominiously banishing him and demanding his resignation though he was not willing to give it, nonetheless it was had by force and he was banished from the town and ordered to settle in the so-called Hieria, and no access was allowed to him. And in this way he dealt not with him alone but with all his relations depriving them of their possessions and tonsuring them. Whence, Nicolas, a close relation, fearing the same lot, took refuge in the monastery of St. Tryphon which is by the metropolis of Chalcedon. Arriving there, he immediately, so great was his fear, had himself tonsured and put on the holy habit of the monks ; this Nicolas was later taken by the emperor Leo, because they had been schoolfellows and adopted brothers, and, because he made a great affair of the tonsure, honoured with the position of private secretary.

(1) See *complementary Note*, n° 4, p. 164, *μετά*.

(2) Euthymios' place is among the troubles of the world and the court. Cf. THEODORE STUDITE, *Parva Catechesis*, ed. E. AUVRAY, Paris, 1901, p. 141 : *Ἐχέτω οὖν ὁ πατὴρ Ἰωαννίκιος ... τὴν ἐρημίαν καὶ τὴν ὀρεινήν*, etc.

(3) Photius. See DVORNIK, *The Photian Schism* (30 pages of bibliography).

(4) The « race » and the « good fight » are thought of so literally that a whole

III. — Περὶ τῆς τοῦ πατρὸς πρὸς τὸν Ζαούτζην φιλονεικίας

Ταῦτα καὶ ἕτερα πλείονα καὶ τὰ παραπλήσια καθ' ἑκάστην παρὰ τοῦ Ζαούτζη γινόμενα ἀκούων ὁ πατὴρ ἠνιᾶτο κατὰ ψυχὴν καὶ οἰκειογράφως τῷ βασιλεῖ παρέπεμπεν καὶ δῆλα πάντα εἰρ-
5 *γάζετο. ὁ δὲ τὴν γραφὴν δεξάμενος τῷ Ζαούτζῃ ἐδείκνυεν καὶ ἀναγινώσκεσθαι παρ' αὐτοῦ ἐκέλευεν. ἀνθίστατο οὖν ἐκεῖνος μηδὲν ἄτοπον ἢ παράνομον παρ' αὐτοῦ γεγονέναι διομνύμενος. « καὶ εἰ οὕτως », φησὶν ὁ βασιλεύς, « δικαίως καὶ εὐσεβῶς ἅπαντα διευθέτησας* (1)*, ἄπελθε καὶ προσαπολόγησαι τῷ πνευματικῷ μου*
10 *πατρί ». ὁ δὲ συνθέμενος μεθ' ἡμέρας ἐξῄει · καὶ τὸν πατέρα θεασάμενος ἔφη · « οὐ δεῖ σε, πάτερ ἅγιε, τοῖς τοῦ βασιλέως ἐχθροῖς προνοεῖσθαι καὶ ὑπερμαχεῖν · ἀπειρίαν γάρ, μᾶλλον δὲ ἀγνωσίαν, ἐπὶ τούτοις ἐχούσης τῆς ἁγιωσύνης σου, δοκεῖς μὲν καλῶς λέγειν, μὴ ἀκριβῶς τὰ τούτων ἐπιστάμενος ἕνεδρα, πληρουμένων*
15 *δὲ τῶν σῶν αἰτήσεων, τῇ τε βασιλείᾳ ἀσυστασίαν καὶ τῇ πόλει τάραχον οὐ τὸν τυχόντα εἰσάγεις. καὶ οὐχ ἁρμόζει σοι τοιαῦτα αἰτεῖσθαι τῷ βασιλεῖ* (2)*, καὶ τοῖς κατ' αὐτοῦ προσλαμβάνεσθαι ». πρὸς τούτοις ὁ πατὴρ πρὸς αὐτὸν ἔφη · « σὺ γάρ, κύρι ὁ μέγας, ἐμπειρίαν καὶ γνῶσιν, ὡς λέγεις, ἔχων καλῶς ποιεῖς ἐπὶ κακώσει*
20 *καὶ θλίψει τῶν ὁμοιοπαθῶν σοι ἀνθρώπων ἐπεκτεινόμενος, οὐδὲν ἕτερον διορθούμενος, ἢ τὴν σὴν θέλησιν ἐπ' ὀργῇ καὶ χόλῳ ἐκπληρῶν ». ὁ δέ · « ναί, », φησί, « καὶ λίαν γε καὶ καλῶς ποιῶν », ἀπεκρίνατο. ὁ δὲ πατὴρ πρὸς αὐτόν · « ἡ δὲ σὴ βούλησις, μᾶλλον δὲ ἀρέσκεια καὶ ἔφεσις, ποίοις θεσμοῖς ἐξακολουθοῦσα οὕτως,*
25 *ὡς σὺ φής, πρεπόντως καὶ καλῶς γεγένηται ; ἆρα τοῖς τοῦ νόμου παραγγέλμασιν, ἢ τοῖς τοῦ εὐαγγελίου διδάγμασιν ; ταῖς τῶν ἀποστόλων εἰσηγήσεσιν, ἢ ταῖς τῶν πατέρων παραινέσεσιν ; ἐκτὸς γὰρ τούτων ὁ διανοούμενός τι ἢ πράττων τυφλός ἐστι, μυωπάζων καὶ τοῦ χειραγωγοῦντος δεόμενος. ὅπερ καὶ σύ, κύρι ὁ μέγας,*
30 *ἐπὶ τῇ σῇ φρονήσει καὶ δικαιοπραγίᾳ ἐπερειδόμενος πέπονθας ». ἐπὶ τούτοις ταραχθεὶς ἀντεῖπεν ἐκεῖνος · « εὐκαιρηταί ἐστε ὑμεῖς οἱ μοναχοὶ καὶ ἐν οὐδενὶ ἄλλῳ ἀσχολεῖσθε, ἢ τοῦ* (2) *διασύρειν καὶ*

11 *σὲ* N.V. 17 « *τὸν βασιλέα* ? » 32 c, *τῷ* D.B.

(1) *διευθετῶ* : not mentioned in Du Cange. Sophoclis cites examples from *Genesius, Achmet, Vit. Nil. Jun., Petr. Ant.*

(2) See *complementary Notes*, nº 1, p. 154 and 2, p. 161, bottom of the page.

III. — The Quarrel between the father and Zaoutzes

Hearing all this and more of the same nature, Zaoutzes' daily doings, our father was grieved in his soul and sent to the emperor, setting forth everything in his own hand. And he, on receiving the letter, showed it to Zaoutzes and ordered him to read it. He replied thereupon, and took his oath on it, that nothing improper or illegal had occurred through him. « Even », says the emperor, « if you have administered everything with such justice and piety, go and speak for yourself to my spiritual father ». He agreed, and a few days later went out; and, on sight of the father, he said: « It does not, holy father, become you to take the emperor's enemies under your protection and fight their battles; for your Holiness is inexperienced, ignorant indeed, in these matters, what you say sounds well, but you are not fully aware of the traps lurking therein; by obtaining satisfaction of your requests you are undermining the security of the empire and throwing the town into no ordinary confusion. Indeed it does not become you to make such requests of the emperor and take the part of his adversaries ». To this the father replied: « But you, sir, the important gentleman, with your experience, as you say, and knowledge, you are doing good work, reaching out after the ill-treatment and suffering of your fellowmen, achieving nothing but the gratification through rage and anger of your own will! » Then he: « Yes », says he, « I am doing good work, very good work ». And the father answers back: « So, your will, or rather your whim, your pleasure, by what law is it governed to be, according to you, so right and so good? the precepts of the law, the teachings of the Gospel? the instructions of the apostles, the admonitions of the fathers? For except with these, he who plans or puts into execution is blind, purblind, stumbling without a guide, as are you, my important gentleman,

sporting vocabulary pervades the pages of the fathers and their followers, the trainer and his oiling of the athlete before the contest being particularly often called in. A good example comes from St Basil (Ep. 23, P.G. 32, 296). « I would have you », he says « *ἐπιστῆσαι αὐτῷ ἀλείπτην, καλῶς παιδοτριβοῦντα καὶ παλαιστὴν δόκιμον ἀπεργαζόμενον* » — give him a trainer, to exercise him, and make a wrestler of him.

διαβάλλειν τὰ ἡμέτερα. ἐξ οὗ καὶ διανοητικώτεροι ἡμῶν εἶναι φαντάζεσθε, ἐπεί, ὅτ' ἂν καιρὸς ἀγώνων ἐπέλθοι, καὶ γενναιότεροι ὑμῶν καθεστήκαμεν καὶ ἐν φρονήσει ὑπέρτεροι. σὺ δὲ μοναχὸς ὤν, ὡς δὲ ὁ βασιλεὺς λέγει καὶ ἅγιος, ἡσύχαζε εἰς τὸ κελλίον σου καὶ πρόσεχε σεαυτῷ, καὶ μὴ περαιτέρω περιεργάζου. καὶ γάρ, ἃ τῷ βασιλεῖ προείρηκας, πάντων τὴν ἔκβασιν θεασάμενος ἀρκέσθητι, οὐδὲ χρεία σοι ἔτι τοῦ προλέγειν ἢ προσυπομνήσκειν καὶ βουλομένῳ γενήσεται ». « μή τι δέδοικας », ὁ πατὴρ ἔφη, « ἐπὶ τῇ διαβολῇ τῆς καρδίας σου, ὡς ἵνα μὴ τὴν ἐπὶ σοὶ ἐνδομυχοῦσαν φιλαρχίαν στηλιτεύσω, καὶ τούτου χάριν προβάλλῃ τούτοις (1) τοῖς ῥήμασιν ; ἰδοὺ προμαρτύρομαί σοι, ὡς οὔποτε τῶν σῶν καταθυμίων τὴν περαίωσιν ἐπιτεύξῃ, ἀλλ' ἔμπροσθεν τοῦ αὐτοκράτορος Λέοντος τελευτήσεις. τὸν θεὸν γὰρ τὸν ἅγιον ἀρωγὸν τοῦ αὐτοκράτορος κεκτημένου, καταβαλεῖ (2) καὶ εἰς τέλος ὀλέσει καὶ σὲ καὶ πᾶσαν τὴν συγγένειάν σου, καθὼς ἐμοὶ τῷ ἐλαχίστῳ δεδήλωται ». καὶ ἔτι τοῦ πατρὸς τὸν λόγον συναίρειν ἐθέλοντος, ἀνέστη ἐκεῖνος κράζων · « οὐαὶ τὴν ἡμέραν ταύτην καὶ ὅτ' ἄν ἐγὼ ἠβουλήθην ἐνθάδε ἐλθεῖν. ἰδοὺ γὰρ ὁ πατὴρ ἐφωδίασεν ἡμῖν τῶν εὐχῶν αὐτοῦ, καὶ ἀπερχόμεθα ». ὁ δὲ πραεῖᾳ φωνῇ πρὸς αὐτόν · « μετανόησον, ὦ ἄνθρωπε, εἰς οὓς ἔκτεινας, τοῦ φωτὸς ἐστέρησας, ἐπτώχευσας (3), ὑπερώρισας · στῆσον τὴν τῶν ἐκκλησιῶν ἐρήμωσιν, τὴν τῶν ἱερέων ἐκδίωξιν · παῦσαι τῆς τοιαύτης σου τόλμης. ἢ τοῦ πλήθους τῆς χρηστότητος καὶ τῆς ἀνοχῆς καὶ μακροθυμίας καταφρονεῖς τοῦ θεοῦ ; μὴ πλανῶ · θεὸς ἐκδικήσεών ἐστι καὶ οὐ μυκτηρίζεται ». ὁ δὲ λέγει · « ὁ ἔχων σοι ἄλλο, καλόγηρε, ἀποκριθῆναι γενήσεται ὥσπερ σύ ». οὕτως εἰπὼν παρευθὺ ἀνεχώρησεν.

Ὑποστρέψας δὲ πρὸς τὸν ἀποστείλαντα ἔφη · « ποῦ σοι, δέσποτα, ἐφεῦρεν (4) ὁ αὐθάδης καὶ ἀλαζὼν μοναχὸς οὗτος ; εἰ ταῖς αὐτοῦ κομπορρημοσύναις καὶ εἰσηγήσεσιν ὑπείκεις, τάχα ἂν καὶ

9 *διαβουλῇ* c. 11 *ταῦτα τὰ ῥήματα* DB, *ταῦτα τούτοις τοῖς ῥήμασιν* N.V.² 17 *τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ* DB. 18-19 *ἐφοδίασεν* c. 21 « *ἐπτώχισας?* ». 29 *ἐφευρέθη* DB. 30 *κομπορημοσύναις* c.

(1) See *complementary Notes*, nº 1, B. 1, p. 156.

(2) See *complementary Notes*, nº 3, p. 162.

(3) Sophoclis knows *πτωχεῖν* in this sense, single example from Macar. (*P.G.* 34, 848). VEIS : « Keep the ms reading ».

(4) *τοιαῦτα* (e.g.) *ἐφεῦρεν* perhaps, or *ποῖα σοι ... ἐφεῦρεν*, though the corruption of *ποῖα* is less easily explained than a copyist's omission of a common word. Cf. *Rom.* 1, 30 : *ἐφευρετὰς κακῶν*. — also V. E. 144, 32.

as you take your stand on your own wisdom and just dealing ». At this, thoroughly roused, the other answers : « You are men of leisure, you monks, with nothing to do but tear what we do to pieces and run it down. So that you think yourselves cleverer than we, whereas, when it comes to the test, it turns out that we are braver than you, and superior in wisdom. But you, since you are a monk, and, according to the emperor, a holy one, keep quiet in your cell, attend to yourself, and do not meddle further As for your past predictions to the emperor, be content with seeing the issue of all those, nor will there be any further need for you to go on foretelling to him and sending him warnings, though you may wish to ». « Are not you afraid », says the father, « it may be from the malice of your heart, for fear I might pillory your secret ambition, and for no other reason that you make these excuses? Behold, I fore-witness to you that you will never attain the accomplishment of your desires, but will die before the emperor Leo. For the emperor has taken God the holy One for his defence, and he will overthrow you, and at the last destroy you, you and all your family, as has been revealed to me, the least of men ». And as the father would have reckoned (1) further with him, he stood up, shouting : « Woe on this day and on my ever having wished to come here. Well, the father has wished a *viaticum* upon us, we can leave ». But he in a mild voice : « O man repent, for those you have killed, those whose light you have taken away, those you have reduced to poverty and exiled ; put a stop to the desolation of the churches, the persecution of priests ; lay by this your great presumption. Or do you despise the multitude of God's goodness and patience and forbearance (2) ? Be not deceived (3) ; God will avenge, and he is not mocked ». The other says : « He who could give you any other answer, monk, would be as you are ». With these words he left.

But returning to him who had sent him, « Where, sire », said he, « did this insolent and arrogant monk invent these things? If you give way to his big talk and accede to his suggestions, no doubt you will be furnishing the Saracens held in the praetorium with presents, and sending them home, as for those who

(1) MATT., 18, 23 - 25.

(2) *Ro.* 2, 4 : ἢ τοῦ πλούτου τῆς χρηστότητος, etc.

(3) *Galatians*, 6, 7 : « Be not deceived ; God is not mocked ».

τοὺς ἐν τῷ πραιτωρίῳ εἰργμένους Σαρακηνοὺς δωρήμασι παρασχὼν εἰς τὰ ἴδια ἐπαποστείλαις, τοὺς δὲ τὴν ζωήν σου ἐπιβουλεύοντας καὶ ἐχθροὺς τῆς σῆς βασιλείας ὑπάρχοντας λαμπροῖς ἀξιώμασι καὶ προκοπαῖς ὑπερεχούσαις τιμήσεις. τοιοῦτον οὐδαμῶς πώποτε συνέτυχον μοναχόν ὡς εἴθε μηδὲ τοῦτον ἀρτίως · μήπω (1) γὰρ κἂν μικρὰν πεῖραν τῶν τοιούτων εἰληφὼς δοκεῖ καλῶς περὶ πάντων ἐπίστασθαι καὶ διανοεῖσθαι. γνωστὸν δὲ ἔστω τῇ βασιλείᾳ σου, ἐὰν μὴ παρά σου παρεωραθῇ (2) καὶ τῆς πολλῆς διαθέσεως ἐξωσθῇ, οὔποτε ταπείνωσιν τὴν κἂν μέχρι ῥήματος ἐν ἑαυτῷ προσκτήσηται. ἐπὶ τῇ σῇ γὰρ ἐπερειδόμενος ἀγάπῃ ἐν ὑπερηφανίᾳ διάγει ». ὁ δὲ βασιλεύς · « οὐδαμῶς ἐπίσταμαι τοῦτον, καθὼς σὺ λέγεις, ἀλλ' ἐπ' εὐλαβείᾳ μᾶλλον καὶ τελείᾳ ταπεινώσει πάντοτε διατελοῦντα, ὑπὲρ δὲ ἀληθείας καὶ τοῦ δικαίου ἀεὶ ἀνθιστάμενον. εἰ δ' ἀγνοεῖς τὰ κατ' αὐτόν, παρ' ἐμοῦ ἄκουσον · δίκαιος καὶ ἅγιός ἐστιν ὁ ἀνήρ, ὃς πολλῷ ἀγῶνι καὶ μακρᾷ ἀσκήσει τὸ σῶμα κατατήξας καὶ τὸν νοῦν τῆς ὕλης ἀποκαθάρας τοῖς ἔμπροσθεν ὡς ἐνεστῶσι πάντοτέ μοι διήγγελλεν, μηδὲ τοῦ τυχόντος ἐκ τῶν παρ' αὐτοῦ μοι ῥηθέντων διαμαρτόντος ῥήματος. ἐξ οὗ καὶ διανοοῦμαι μὴ τὴν βασιλείαν μόνην διὰ τῶν εὐχῶν αὐτοῦ ἔχειν, ἀλλὰ καὶ αὐτὴν τὴν ζωήν. οὐ δίκαιον δὲ ἡγοῦμαι τὸν ἐν τῇ φλογώδει καμίνῳ τῶν ἀμετρήτων μου θλίψεων ἀναψυχήν μοι παρασχόντα ἐν τῇ ἐπελθούσῃ χαρμονῇ ἀποδυσπετεῖν τούτου καὶ ἀπαναίνεσθαι, καὶ μάλιστα τῶν εὐχῶν αὐτοῦ καὶ προρρήσεων ἐνεργῶς, ὡς ὁρᾶτε, ἐν ἐμοὶ τελουμένων. τοίνυν αὐτὸς ἐγὼ οἰκείοις ὀφθαλμοῖς τοῦτον ὀψόμενος περὶ πάντων ἀκριβῶς ἀναμαθήσομαι ».

Ἡ τῆς μεσοπεντηκοστῆς ἐπέστη ἑορτή, καὶ ὁ βασιλεὺς ἐν τὸ (3) τοῦ μεγαλομάρτυρος Μωκίου τέμενος παρῆν · ὅτε καὶ παρ' αὐτοῦ προσκληθεὶς ὁ πατὴρ ἀπελογήσατο τοῦ μὴ δύνασθαι ἐν τῇ πόλει εἰσιέναι διὰ τὸ πλῆθος τῶν ἐν αὐτῇ πραττομένων ἀδι-

1 δωρήματα DB. 2 ἐπαποστείλοις c. τῇ ζωῇ DB. 4-5 « τοιούτῳ — μοναχῷ — τούτῳ? ». 6 μήπω κ' ἄν N.V. 8 παρὰ σοῦ παρεωραθῇ N.V. 9 κ' ἄν N.V. 11 ἀγάπῃ N.V. 15 ἅγιος ἐστὶν N.V. 17 τὰ ἔμπροσθεν ὡς ἐνεστῶτα DB. 22-23 χαρμονῇ N.V. 23 « τοῦτον? ». 28 τεμένει DB.

(1) μήπω. Cf. 28, 4.

(2) See *complementary Notes*, nº 6, II, p. 165.

(3) See *complementary Notes*, nº 4, p. 163.

are plotting against your life, and are the enemies of your reign, you will reward them with brilliant positions and conspicuous advancement. The like of this monk I have never in my life run into before. I only wish I had not run into him just now. With not the least experience of affairs of this kind, he thinks he knows and understands everything. But your Majesty must know that if you do not ignore him and cast him down from this great favour (1), never will he acquire humility, not so much as the faintest notion of it. For he relies on your affection to live in arrogance ». But the emperor : « I know that he is in no way as you say, but on the contrary always continuing in piety and perfect humility, but ever bold for truth and justice. If, however, you are in ignorance how things are with him, hear from me ; the man is just and saintly ; one who, wrestling mightily, through long asceticism, has melted away the flesh, and, having purged his mind of the cares of matter, he has ever announced (2) to me the future as though it were present, without a word failing of its fulfilment, of the things by him foretold to me. So that I consider that I possess, not the crown alone thanks to his prayers, but life itself. And unjust would I think it, after the refreshment he gave in the fiery furnace of my measureless griefs, then when joy follows, to turn away and repudiate him, especially in presence of the clear (3) accomplishment you can see of his prayers and prophecies in my case. Well, I myself will see him with my own eyes, and learn the exact truth of it all ».

It was the feast of mid-Pentecost, and the emperor was in the church of St. Mocius-martyr, when, to his invitation, the father replied excusing himself, for he could not enter the town because

(1) Cf. *ἐκ στέρνου καρδίας πρός με διάθεσιν* (36, 5), *εἰλικρινοῦς ἀγάπης δ.* (62, 16), *ἐκ πολλῆς ἐπάρσεως ταῦτα διανοούμενος* (24, 34). In spite of Epiph. II, 641 B, *μεγάλη δ.* « high standing » (Sophoclis), I believe that *διάθεσις* refers, here, not to externals, but to a state of mind. The question remains, is it the emperor's disposition (of favour to Euthymios), or the father's (conceit) ? in the other examples from the *Vita*, it is the emperor's favour, on the other hand, the father's conceit is a theme of Zaoutzes' ; *ἐξωσθῇ* is however more easily applied to the emperor's favour than to the father's own opinion of himself.

(2) See p. 27, note 1.

(3) Assuming *ἐνεργῶς* to be a case of the well-known corruption of *ἐναργῶς*.

κιῶν. « κρεῖττον δέ μοι καθειστήκει τῇ φίλῃ ἡσυχίᾳ προσκαρτερεῖν, ἢ εἰς ὦτα μὴ ἀκουόντων λέγειν ». τούτων ὁ βασιλεὺς παρ' αὐτοῦ λεχθέντων ἀκηκοὼς ἡσύχασεν. τῆς δὲ ἁγίας ἀναλήψεως καταλαβούσης, καὶ πάσης τῆς συγκλήτου, ναὶ μὴν καὶ πάσης ἡλικίας σὺν τῷ ἄνακτι καὶ τῷ νέῳ ἀρχιερεῖ Στεφάνῳ ἐν τῷ τῆς θεομήτορος νεῷ τῷ ἐν τῇ Πηγῇ ἀφικνουμένων, ἐγένετο καὶ τὸν πατέρα Εὐθύμιον προσκληθῆναι, οὐ παρὰ τοῦ βασιλέως μόνον, ἀλλὰ καὶ παρὰ τοῦ πατριαρχοῦντος δι' ἐπιτιμήσεως τὴν εἰσέλευσιν ἀποστείλαντος. πολλὴν γὰρ καὐτὸς ἐν αὐτῷ ἀγάπην ἐκέκτητο. ὁ δὲ καίπερ μὴ βουλόμενος, ὅμως δ' ἀπῆει. τοῦ δὲ τὴν παρουσίαν αἰσθόμενος ὁ ἄναξ ἐξῄει αὐτὸν προσυπαντήσων καὶ σύνδακρυς γενόμενος ἀπολογεῖσθαι ἀπήρξατο ἐξομνύμενος, ὡς ἔξω τῆς αὐτοῦ βουλῆς γνώμης τε καὶ θελήσεως πάντα τὰ συμβάντα γεγονέναι· συγγνώμην τε αἰτήσας παρ' αὐτοῦ καὶ λαβὼν πρὸς τοῖς ἐν τῇ πόλει βασιλείοις εἰσιέναι παρεκάλει. ὡς δὲ μὴ συνθέμενον ἑώρα, συναριστῆσαι μόλις παρέπεισεν. καὶ ἐν αὐτῷ δὲ τῷ ἀρίστῳ ἐν τῇ πόλει εἰσιέναι πάλιν ἐκλιπαρούμενος οὐ κατένευσε λέγων· « εἰ ταῖς γινομέναις ἐκ μακρόθεν ἀδικίαις ἀκούων ταράττομαι καὶ ἀνιῶμαι, πολλῷ μᾶλλον αὐτοψὶ ὁρῶν τοὺς ἠδικημένους λίαν ἀλγυνθήσομαι ». οὕτως προσειπὼν καὶ μικρόν τι προσομιλήσας αὐτοῖς καὶ συνταξάμενος πρὸς τὸν ἅγιον ἀπῄει Θεόδωρον.

Τοῦ οὖν ἄνακτος ἐν τοῖς βασιλείοις παλινοστήσαντος, δεδοικὼς Στυλιανός, ὁ καὶ Ζαούτζης, μήποτε πρὸς αὐτὸν ὁ πατὴρ ἐξ ὧν προειρήκει τούτῳ ῥημάτων ἐν ταῖς αὐτοῦ ἀκοαῖς ἐνέθηκεν, εἰσελθὼν τῇ ἐπαύριον πρὸς αὐτὸν ἔφη· « οἶδα, δέσποτα, ὅτι ὁ στομοχαρής σου μοναχὸς πνεύματι οἰήσεως κρατούμενος, ὡς ἔκπαλαι αὐτῷ εἴθιστο ταῖς προρρήσεσι φενακίζεσθαι, ἀναγγεῖλαι εἶχεν κατ' ἐμοῦ ψευδηγορῶν τὴν βασιλείαν(1) σου, ὡς ὅτι εἰς ἑαυτὸν τὰ τῆς βασιλείας περιποιεῖσθαι διανοεῖται καὶ διὰ τοῦτο τοὺς αὐτοῦ οἰκείους καὶ συγγενεῖς ἐπὶ μείζοσιν ἀξιώμασι καὶ προκοπαῖς ἀναβιβάζει. ἅπερ καὶ ἐμοί, ὅτε πρὸς αὐτὸν ἐξῆλθον, κακῶς εἴρηκεν. ἀλλὰ μὴ γένοιτο τοῦτον ἀληθεύειν· ἀλλ' ὡς ἔμοιγε δοκεῖ, ἐκ πολλῆς ἐπάρσεως ταῦτα διανοούμενος φθέγγεται ». καὶ ὁ βασιλεὺς πρὸς αὐτόν· « ἐμοὶ μὲν τοιοῦτόν τι οὔτε προσεῖπεν

9 « ἐπιστείλαντος? » κ' αὐτὸς N.V. 19 αὐτοψεί c. 26 δεσποτα N.V. 29 τῇ βασιλείᾳ D.B.

(1) See *complementary Notes*, n° 1, C, 1, p. 157.

of the multitude of injustices committed there. « It is better for me to continue in the quiet life dear to me than to speak in the ears of those that hear not ». The emperor listened to these things he had said, but remained silent. However, when Ascension came round, and all the Senate, nay more, all ages of the people, were come with the sovereign and the new patriarch Stephen to the church of God's Mother at Pēgē, it came about that Euthymios was summoned, not by the emperor alone, but by the patriarch also, who sent word (1) with objurgation for him to come. For he too loved him dearly. So he, albeit reluctantly, nonetheless went. When he was at hand, the monarch, as soon as he knew, went out to meet him, and with tears began to defend himself, swearing that all these things had been done regardless of his intentions, opinions or will; and having begged his forgiveness and obtained it, he invited him to the palace within the city. But when he saw he would not agree, he persuaded him, with difficulty, to stay to lunch. And urged again, during this lunch, to remove into the city, he would not consent, saying : « If hearing from afar of all the injustice that takes place upsets and grieves me, how much more here, seeing its victims, would I be cruelly grieved ». With this, and having added a few words, he bade them farewell and set out for St. Theodore's.

The sovereign returned to the palace, and Stylianos, also called Zaoutzes, fearing the father might have slipped something in his ear concerning the words he had had with him, came to him next day, and said : « I know, sire, that your mouth-happy monk, possessed as he is by a spirit of conceit, and up to the prophetic tricks he has long made a habit of, will have produced information about me, lyingly informing your Majesty that I am planning to seize power, to which end I shower on my friends and relations high posts and promotions. Which is what he had the baseness to say to my face, when I went out to see him. But truth be far from him; and in my opinion his great arrogance breeds these ideas, and he puts them into words ». And the emperor to him : « To me he neither said nor suggested any such thing. But I would have you know this, anything he may have said to you will assuredly happen. For the man is a saint, un-

(1) See *complementary Notes*, n° 10, p. 167.

οὔτε ἐπὶ μνήμης ἔφερε. τοῦτο δὲ γινώσκειν σε βούλομαι, ὡς εἴ τι ἄν σοι εἰρήκει, βεβαίως γενήσεται. ἅγιος γάρ ἐστι καὶ διορατικώτατος ὁ ἀνήρ. καὶ εἰ θεραπεύειν με βούλει, θέλησον καὶ σὺ τῶν αὐτοῦ πρὸς θεὸν ἐπιτυγχάνειν ἐντεύξεων ». ἐπὶ τούτοις μεθ' ἡμέρας τινὰς τὸν πατέρα προσκυνήσων ἐξῆλθε, κατὰ στόμα δὲ ἀσπασάμενος τὰ πρὸς εἰρήνην ἐλάλησε καὶ συγγνώμην ἤτησεν καὶ τὴν διόρθωσιν ἐπὶ πᾶσιν ποιεῖν ὑπέσχετο. καὶ τῷ πατρὶ συνταξάμενος καὶ εὐχὰς εἰς ἐφόδιον λαβὼν ἐν τῇ πόλει ἀνέστρεψεν. ὅτε καὶ τὸν βασιλέα πολλὰ τὰ ὑπὲρ αὐτοῦ λέγων κατεφαίνετο.

IV. — Περὶ τῆς ἐν τῇ πόλει τοῦ πατρὸς διὰ τῶν τῆς αὐγούστης παρακλήσεων ἐλεύσεως

Τότε δὴ τότε ἡ εὐσεβὴς καὶ φιλόχριστος βασιλὶς Θεοφανὼ ἐκ τῶν βασιλειῶν (1) κατιοῦσα πρὸς τὸν ναὸν τῆς θεομήτορος τὸν ἐν Βλαχέρναις νησταίαις καὶ εὐχαῖς προσεκαρτέρει, ἐκεῖθέν τε πρὸς τὸν ἐν τῇ Πηγῇ ἱερὸν σηκὸν χάριν εὐχῆς ἀφίκετο · ὅτε καὶ τῷ πατρὶ Εὐθυμίῳ ἐπισκεψαμένη ἐν τῇ πόλει εἰσιέναι παρεκάλει καὶ ἐν τοῖς βασιλείοις ἀνιέναι ἐδέετο, δύο τὰ κάλλιστα συμβήσεσθαι λέγουσα, τήν τε τοῦ αὐτοκράτορος ψυχικὴν σωτηρίαν καὶ τὴν τῶν ἀδικουμένων προμήθειαν. τούτων παρ' αὐτῆς λεγομένων, δάκρυα ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν κατέρρεον, καὶ διὰ τοῦτο πείθει τὸν συμπαθέστατον μετὰ δυσὶ χρόνοις καὶ μησὶν ἓξ ἐν τοῖς βασιλείοις ἀνιέναι · ὅνπερ ὁ βασιλεὺς ἔξωθεν τῶν καλουμένων Ἀργυρῶν πυλῶν προσυπήντα καὶ ἀσπασίως ἐδέχετο. ἐκεῖσε τοίνυν παρά τε τοῦ ἄνακτος καὶ πάσης τῆς ἱερᾶς συγκλήτου, ναὶ μὴν καὶ αὐτοῦ τοῦ πατριαρχοῦντος <τοῦ> ἀοιδίμου Στεφάνου ἀσμένως δεχθεὶς ἐπὶ τρισὶν ἡμέραις τοῖς ἐκεῖσε (2) προσκαρτερεῖ. τότε καὶ πρὸς αὐτὸν ὁ ἀρχιερεὺς ἔφη Στέφανος. « ὦ πάτερ τίμιε, ὡς ἐπ' ἐμοὶ ἀκμὴν ὑπάρχον ἐκ πατρῴου δωρεᾶς τὸ τοῦ συγκέλλου ἀξίωμα,

8 *λαβων* N.V. 13 *βασιλείων* DB 16 *τῶ πατρὶ Εὐθυμίω c.* 17 *κάλιστα c.* 21 *δύο χρόνους καὶ μῆνας ἓξ* DB.

(1) *βασιλειῶν* constant throughout ms. See *complementary Notes*, 5, p. 164.

(2) A. N. JANNARIS, in his *Historical Greek Grammar*, writes : « Neologisms [which] ... have not become popular with the masses, but are merely characteristic of a certain set at a certain time ... as ... *ἐκεῖσε* for *ἐκεῖ* » (§ 122) and « [Its] retreat from actual speech goes back to G[reco-Roman] times if we may judge by instances like Sept. Job 39, 29 *ἐκεῖσε ὧν ζητεῖ τὰ σῖτα* ; Polyb. 5, 51... ; Acts 22, 5 » (§ 435).

cannily gifted with second sight (1). And if you wish to serve me, desire that you too may have part in his intercessions to God ». A few days later, he went out to pay his respects to the father, and, having kissed him on the mouth, spoke words of peace to him and asked his forgiveness, promising that everything would be put right. Then, taking leave of the father, and with his blessing as *viaticum*, he returned to the town, when he made a show of speaking (2) much good of him to the emperor.

IV. — How the father, entreated by the empress, entered the city

Just at this time the pious and most Christian empress, Theophano, leaving the palace for the church of God's Mother in Vlachernai, remained there in prayer and fasting, and proceeded thence to the holy shrine at P[illegible]gē to pray. While there she visited our father Euthymios, and, begging that he would enter the city, asked him to return to the palace, saying that this would have two excellent results, the emperor's soul would be saved, and the victims of injustice protected. As she said this, the tears poured from her eyes, and so she persuaded this most compassionate of men to return, after two years and six months, to the palace ; and the emperor met him outside the gate called Silver and welcomed him gladly. Here was it that he was received with joy by the sovereign and all the holy Senate (3) and even by the very patriarch himself, the venerable Stephen, and he

(1) « Il y a dans le don de diacrisis [see note (4), 63] des degrés... le diacriticos peut être en même temps dioraticos » R. P. I. Haussherr, *Dir. Spir. en Orient autrefois* p. 97. Asceticism such as Leo attributes to Euthymius (p. 23) might well be rewarded with second sight. But « not for this should one undergo asceticism and labour « but to please God. Yet if one is altogether set upon this gift « I am persuaded that a soul wholly purified and set according to nature is able, become dioratic, to see more and further than demons, having with her the Lord who reveals. » *Vita Antonii*, P. G. XXVI, 893 B.

(2) See *complementary Notes*, n° 1, C, 1, p. 157.

(3) « Both official documents and writers of the Byz. period regularly translate the Latin term *senatus* by *σύγκλητος* or *σ. βουλή*, occasionally preceded by the epithet *ἱερός* » A. Christophilopoulos, *Ἡ σύγκλητος εἰς τὸ Βυζ. κράτος. Ἐπετηρὶς τοῦ ἀρχ. τῆς ἱστορίας τοῦ ἑλλ. δικαίου*, Athens 1949. On the role of the Senate at court, pp. 111. 116 sqq.

σὲ ἐπὶ τοῦτο ἐλθεῖν ἀντ' ἐμοῦ προτρέπομαι ὡς ἅτε θεοῦ δούλῳ ὄντι (1) καὶ πνευματικῷ ἡμῶν πατρὶ ὑπάρχοντι. μὴ τὴν οἰανοῦν ἐπὶ τούτῳ ἀναβολὴν ποιούμενος ὑπεῖξαι τῇ ἡμῶν ἀξιώσει θέλησον, μηδέπω (2) ἐκ τούτου σκυλμὸν ἢ παρενόχλησιν τὴν οἰανοῦν δεχομένου σου. καλὸν γάρ ἐστι καὶ ἀβαρὲς καὶ ἀνεπίληπτον τὸ πρᾶγμα ». τούτων δὲ παρὰ τοῦ ἀρχιερέως λεγομένων, καὶ ὁ βασιλεὺς συνευδόκει καὶ τὰ ὅμοια λέγων κατένευε καὶ οὕτως ἔχειν τὸν πατέρα διεμαρτύρατο. ἐπὶ τούτοις πεισθεὶς ὁ λίαν ἄκακος τῷ τοῦ συγχκέλλου κοσμεῖται ἀξιώματι καὶ σὺν τῷ πατριάρχῃ ἐν τῷ τῆς τοῦ θεοῦ σοφίας μεγάλῳ ναῷ ἐν ἑτέραις τρισὶν ἡμέραις προσκαρτερήσας, συνταξάμενος τοῦτον ἐξῄει.

Χρόνου δὲ παρῳχηκότος, καὶ ἐν τῇ πόλει τοῦ πατρὸς μὴ εἰσιόντος, καίπερ πολλάκις προσκληθέντος, καὶ ἀναβαλλομένου, ἤσχαλλεν ὁ ἄναξ ἐπὶ συχνῷ τοῦτον βλέπειν ἐφιέμενος καὶ τῷ Ζαούτζῃ τὰ τοῦ σκοποῦ ἀνατίθησιν. ὁ δὲ δηλοποιῶν τοῦτον (3) καὶ μὴ ἀκουόμενος διὰ γραφῆς ἀποστέλλει τάδε· « ὡς ἔοικε, πάτερ, ἔλαθεν τῇ (4) ἁγιωσύνῃ σου, ὅτι βασιλικοῦ ἀξιώματος καὶτὸς μέτοχος γέγονας, καὶ καθάπερ ἡμεῖς, οἱ σὺν σοὶ τῇ ἱερᾷ συγκλήτῳ καταλεγέντες, οὕτως καὶ σὺ ὀφείλεις τοῦ μὴ καθυστερεῖν τῶν ἐκ τύπου προελεύσεων. μήτε τῇ ἡσυχίᾳ ἐπὶ πολὺ προσκαρτερῶν καταπαίζῃς τῆς βασιλείας καταφρονῶν καὶ αὐτῶν τῶν βασιλευόντων. αὔταρκες γάρ ἐστί σοι τὸ μόνην τὴν ἁγίαν καὶ μεγάλην ἡσυχάζειν τεσσαρακοστήν. ἢ οὐκ ἀνέγνως τό· ἀπόδοτε τὰ καίσαρος καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ ; κρεῖττον γάρ ἐστί σοι παρὰ τῶν βασιλευόντων καθ' ἑκάστην ὁρᾶσθαι καὶ τούτους διεγείρειν πρὸς ὠφέλειαν, ἢ καθυστεροῦντα τὸν ὄλισθον ἐμποιεῖν. ἔρρωσο, τίμιε πάτερ, τὸ ἐπὶ τούτῳ σφάλμα σου διορθούμενος ». ὡς δὲ ταῦτα ὁ πατὴρ ἀνέγνω, ἠνιάθη καὶ τῇ ἐπαύριον ἐν τῇ πόλει εἰσῄει. ὅτε καὶ τὸν βασιλέα κατεβόα λέγων· « καλὸν πρᾶγμα ἐπ' ἐμοὶ πεποιήκατε εἰς ἀχρειωσύνην τῆς τε ἱερουργίας καὶ τοῦ ἁγίου τούτου σχήματος συναρίθμιόν με τῆς συγκλήτου καταστήσαντες, πρὸς τούτοις καὶ προελεύ σεις ἀπαιτού-

1 *δούλῳ ὄντι καὶ πνευματικῷ ἡμῶν πατρὶ ὑπάρχοντι* c. 4 *μὴ δέπω* N.V. 11 *τούτῳ* DB. 13-14 *ἤσχαλεν* c. 17 *τῇ ἁγιωσύνῃ* c. 25 *γὰρ ἔστι* N.V. 29 « *τοῦ βασιλέως*? or *τῷ βασιλεῖ*? ».

(1) See *complementary Notes*, n° 1, p. 155.
(2) Cf. 22, 6.
(3) See *complementary Notes*, n° 1, p. 158.
(4) See *complementary Notes*, n° 1, B, v, p. 156.

abode for three days there. At which time the patriarch, Stephen, said to him: « Honoured father, the office of syncellus, given me by my father, being still lodged with me, I beg you to replace me in it, seeing you are the servant of God and our spiritual father. May it please you to accede to our request without making any objection, since it brings you no disturbance or annoyance whatever. Indeed the matter is good, unburdensome and unexceptionable ». After the archbishop had said this, the emperor also assented, and said the same, and earnestly begged the father to agree. Whereupon he, too guileless, lets himself be persuaded and receives the rank of syncellus, and, after remaining with the patriarch in the great church of the Wisdom of God three more days, he took his leave and departed.

But as time passed without the father's ever coming to town, though he was asked often enough, but always put it off, the monarch, eager to see him often, became grieved and charged Zaoutzes with looking into the matter. But he, having warned him and received no answer, wrote as follows: « Apparently, father, it has escaped your Holiness' notice that you too now are a dignitary of the realm, and this imposes on you, no less than on the rest of us who, with you, make up the Senate, certain customary processions, which you too are required not to shirk. Do not persist in mocking the state with this prolonged retirement, showing your contempt of the very rulers themselves. It is sufficient for you to remain in retirement during the holy and venerable season of Lent only. Or have you not read Render to Caesar the things that are Caesar's, and to God the things that are God's (1)? For it is preferable for you to be seen daily by the rulers, and stir them up profitably, rather than by hanging back to be responsible for a slip. Farewell, respected father, and correct your fault in this matter ». When he read this the father was grieved, and next day came to town. When he cried out before the emperor « A fine thing you did to me, reducing this holy ministry and habit to uselessness by making me one of the Senate, and on top of that requiring of me processions also. So this is what you meant by your protestations that it was good and unexceptionable? Well, I here inform you that I am going,

(1) Mk., 12, 17.

μενον. ταῦτά εἰσιν, ἃ διεμαρτύρασθε, καλὸν εἶναι καὶ ἀνεπίληπτον τὸ πρᾶγμα ; γνωστὸν οὖν ἔστω σοι, ἐνταῦθα τοῦτο ἐάσας ἀπέρχομαι · οὔποτε γὰρ ἐμοὶ χρεία τούτου γέγονεν, ἀλλ' οὔτε γενήσεται ». ὁ δὲ γλυκύτατος ἄναξ προσηνέσι ῥήμασι καταπραΰνας τοῦτον ἔφη · « ὦ πάτερ, εἰ μὴ οὕτως πεποιήκαμεν, οὐκ ἂν τὸν σὸν τίμιον χαρακτῆρα ἐβλέπομεν ». ὁμοέσθιος (1) τοίνυν τῷ βασιλεῖ γεγονὼς συνταξάμενός τε τῇ αὐγούστῃ καὶ ἐφ' ἑκάστῳ μηνὶ εἰσιέναι συνθέμενος οὕτως ἐξῄει πρὸς τὴν τοῦ μεγαλομάρτυρος Θεοδώρου μονὴν αὐτοῦ.

Ἐπὶ τούτοις τῷ βασιλεῖ ἀρρωστήσαντι συνέβαινε τὸν πατέρα συνεχέστερον παρ' αὐτοῦ ἐπιζητεῖσθαι καὶ συνομιλεῖν αὐτῷ, ἀλλὰ καὶ πάλιν ἐξιόντι ἀποστέλλειν διὰ τάχους καὶ προσκαλεῖσθαι τοῦτον (2), ἔστι δ' ὅτε καὶ ἀωρὶ καὶ μεσονυκτίου μετὰ φανῶν καὶ λαμπάδων ἐξερχόμενοι οἱ ἀπεσταλμένοι καὶ τὴν κλεῖν τῆς πόρτης ἐπιφερόμενοι ἐλάμβανον. ὡς δὲ τὸ τῆς ὁδοῦ μῆκος ὁ βασιλεὺς ᾔσθετο καὶ τὸ ἔξω πόλεως κατοικεῖν αὐτὸν μὴ συμφέρον εἶναι διέγνω, φησὶ πρὸς αὐτόν · « ὦ πάτερ, εἰ ἀρεστὸν τῇ ἁγιωσύνῃ σου πέφυκε, τὴν τοῦ ἁγίου Σεργίου μονὴν παρέξω σοι, ὅπως πλησιοχωροῦντός σου πρὸς ἡμᾶς καὶ γειτνιάζοντος ἀχώριστος τῶν ὧδε τυγχάνῃς ». τούτων ὁ πατὴρ ἀκηκοὼς ἀνεβάλλετο, « μὴ γένοιτο », λέγων, « ἐπὶ ξένης φυτείας ποτὲ ἀρδεῦσαί με · ἀλλ' εἰ ἔστιν ἐράσμιον τῇ ἐκ θεοῦ βασιλείᾳ σου τοῦ θεραπεῦσαι τὴν ἐμὴν ταπείνωσιν, ἀπὸ βάθρων αὐτῶν θέλησον μονὴν ἀνεγεῖραί μοι, ἣν ὑπισχνῇ δωρήσασθαι. οὐδὲ γὰρ ἐνδεχόμενόν ἐστιν ἐπ' ἀλλοτρίοις κόποις καὶ καμάτοις τοῖς προτυπωθεῖσιν ἐμὲ ὑπεισελθεῖν, καὶ τούτους μὲν διασκεδάσαι, ἰδίοις δὲ θεσμοῖς καὶ κανόσι μετοχετεύσασθαι, ὥσπερ οὔτε παρ' ἑτέρου ἐμοὶ τούτου προσγινομένου ἠσμένισα ἄν. καὶ εἰ ἀρεστὸν τῇ σῇ βασιλείᾳ ἐστιν, ἐν ᾧ καθέζομαι τόπῳ κατασκευάσαι μονὴν διανοήθητι· ἡσυχώτερον γὰρ ἐν τῇ πόλει εὕρασθαι ἀμήχανον ». καὶ ὁ βασιλεύς · « οὐκ ἐνδεχόμενόν ἐστιν », ἔφη, « ἔξω πόλεως διάγειν σε ἐπὶ συχνῷ παρ' ἐμοῦ ἐπιζητούμενον · ἔφεσις δέ μοί

7 *αὐγούστη* N.V. 29 *εὑρᾶσθαι c.*

(1) *ὁμοέσθιος*. Formed by analogy with *ὁμοέστιος*. Not in the *Thesaurus*, Du Cange, Sophoclis or *Δημητράκου*. Again in *Vita*, p. 146, 13.

(2) *τῷ β. ἀρρωστήσαντι* : dat. absolute — *συνέβαινε τὸν πατέρα ἐπιζητεῖσθαι* : *συμβαίνω* + acc. infinitive it happened to the father to be called — *καὶ πάλιν ἀποστέλλειν* : continuity of construction masking a change of subject — *καὶ προσκαλεῖσθαι* : reversion to first subject : *τοῦτον*. See *complementary Notes*, n° 3, p. 162.

leaving you your office ; for never was it of any use to me, nor ever will be ». But the most gracious monarch softening him with kindly words said : « Oh father, if we had not done this we would not have seen your noble character ». So having eaten with the emperor, and taken leave of the empress, and agreed to come every month, he left for his monastery of St. Theodore the martyr.

After these events it happened that the emperor falling ill sent more often for the father to talk to him, and even when he was leaving would send urgently to summon him, sometimes indeed the messengers would arrive at unseasonable hours and at midnight, with torches and lamps and carrying the key of the door, to fetch him. But the emperor, knowing the length of the road and recognising that his living outside the city was inexpedient, said to him : « Father, if it is agreable to your Holiness, I will give you the monastery of St. Sergios, so that, living near us and being our neighbour, you may be inseparable from us here ». On hearing this, the father refused (1) saying: « God forbid that ever I should water another's plantation (2) ; but if it is the pleasure of your God-given majesty to care for my humility, raise up for me from the very foundations the monastery you promise. For I cannot insinuate myself into the place where another has toiled and laboured, cancel the rules he has before drawn up, and divert his work to other channels by my laws and rules (3), as I would not be pleased to have happen to me at another's hand. And now consider whether it be agreable to your majesty to build a monastery in that place where I have settled ; for in the city a quieter place is impossible to find ». Then the emperor : « It is not possible for you to live outside the city while I am continually asking for you ; I have a desire that the monastery which, after God, we have planned for you, should be in town, near to the sea-shore, so I may often be with you and your companions. But if, through the merit of your prayers, God prospers me and restores my strength, we will fulfil your plan according to your desire ». So

(1) See *complementary Notes*, n° 11, p. 167.

(2) Cf. *I Cor.*, 3, 6. I have planted, Apollos watered ; but God gave the increase ».

(3) « τὸ τυπικόν, *The ritual* of a monastic establishment, a book containing rules and regulations, usually made by the founder of that establishment » Sophoclis.

ἐστιν τοῦ ἐν τῇ πόλει γενέσθαι τὸ μετὰ θεὸν παρ' ἡμῶν φροντιζόμενόν σοι μοναστήριον πρὸς παράλιόν τε γειτνιάζειν, ὅπως ἐπὶ συχνῷ πρὸς σὲ καὶ τοῖς σὺν σοὶ παραγίνωμαι. ὅμως θεοῦ εὐοδοῦντος διὰ τῶν σῶν τιμίων εὐχῶν καὶ τὴν ῥῶσιν παρέχοντος, τὰ τῆς βουλῆς καὶ θελήσεώς σου ἐκπληρώσομεν ». οὕτως αὐτὸν συνθέμενος ἢ μᾶλλον συνταξάμενος τῶν βασιλειῶν ἀπέλυε κομψότερόν πως ἔχων.

Ὅτε δὲ τὴν ἀρρωστίαν διὰ μετανοίας τῇ τοῦ πατρὸς καλοσυμβουλίᾳ καὶ εὐχῇ ἀπετινάξατο, τότε καὶ τὴν ἐξομολόγησιν ἐν τῷ τῆς θεομήτορος ναῷ τῷ ἐν Βλαχέρναις πεποιήκει, τό · « ὡς ἐνώπιον, κύριε, τοῦ φοβεροῦ βήματός σου ἐστὼς ὁ κατάκριτος », εἰς ἐπήκοον πάντων ἐπᾴδων καὶ θερμὰ προχέων δάκρυα, δι' ὧν καὶ τὴν τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος ῥῶσιν ἐδέξατο. τούτου δὲ διὰ θαλάσσης ἐν τοῖς βασιλείοις παλινοστοῦντος καὶ τῇδε κἀκεῖσε περισκοποῦντος καὶ διανοουμένου καὶ ἐρωτήσει τὴν ἐρώτησιν προστιθέντος, εἴ που ἐν τῇ πόλει ἐπιτηδειότητα τόπου (1) πρὸς μονὴν ἐφεύροιτο ἀπῳκισμένον τῶν θορύβων καὶ ἥσυχον, Βαάνης, ὁ ἐξοχώτατος σκηνικός, μήτε τὴν τοῦ λόγου πλήρωσιν προσδεξάμενος πρὸς αὐτὸν ἔφη · « εἰ βουλῆς ἔχεις, δέσποτα, κατασκευάσαι μοναστήριον, οὐχ ἕτερος ἐπὶ τούτῳ ἁρμόδιος τόπος ἔστιν σοι, ἢ τὸ τοῦ Κατακοίλα οἰκοπροάστειον, πλησιοχωροῦν μὲν τὴν τῶν Στουδίων μονήν, τερπνότατον δὲ πάνυ καὶ ἥσυχον ».

V. — Περὶ τῆς ἐν τῷ Ψαμαθίᾳ νέας μονῆς συστάσεως

Ὁ δὲ βασιλεὺς μὴ μελλήσας ἐκεῖσε τὸ ὅρμημα ἔστησε (2) καὶ τὸν δηλωθέντα κατειλήφει τόπον. εἰς δὲ τὸ περικαλλὲς καὶ ἥσυχον ἀγασθεὶς παρευθὺ ἀποστέλλει καὶ τὸν πατέρα προσκαλεῖται. ὃν ἰδὼν καὶ τὴν ἐξ ἔθους προσκύνησιν ἀπονείμας ἔφη · « ἰδού, πάτερ ἅγιε, σὺν θεῷ καὶ ὁ τόπος τῆς καταπαύσεώς σου ». Ὁ δὲ τὸ ἐκ συνηθείας αὐτῷ ῥῆμα προσειπών, « τὸ θέλημα τοῦ κυρίου γενέσθω », ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ πρότερον εὐχῆς χάριν εἰσῄει. εὗρεν δὲ ἐν τῷ μύακι ἐπιγραφὴν οὕτως ἔχουσαν · « καὶ ἔσται

3 τοὺς D.B. 5 αὐτῷ D.B. 6 βασιλείων D.B. 11 « κύριε *in first hand, above the line* ». 16 ἐπιτηδειότατον τόπον N.V². 17 « ἀπῳκισμένου? » 17-18 Βαάνης DB. 21 Κατακοιλα *c.* 22 τῇ μονῇ DB. 24 μελήσας *c.* 25 περικαλές *c.*

(1) Cf. *Job.* 26, 30 : ἰσότητα σκηνῆς.
(2) τὸ ὅρμημα ἔστησε. See p. 74, 7.

the emperor, having come to agreement with him, or, rather, given him his promise (1), feeling somewhat better, sent him from the palace.

But when, by the father's good advice and prayers, through repentance he threw off the illness, he made his confession in the church of God's Mother at Vlachernai, singing the (2) : « When, Lord, at thy dread judgment-seat stands the guilty wretch », in the hearing of all and shedding fervent tears, thereby regaining his physical and spiritual strength. And returning by sea to the palace, he looked round on every side, considering, and putting question upon question, whether there were any suitable site to be found in town for a monastery, somewhere quiet, away from noise and bustle, till Vahan (3), the first mime (4), without even letting him finish what he was saying, said : « If you are intending, sire, to found a monastery, there simply is not anywhere suitable but Katakoilas' property (5), near the Studites monastery, most pleasant and quiet ».

V. — Establishment of the new monastery at Psamathia.

Without waiting, the emperor set out eagerly and took possession of the place indicated. In admiration at its beauty and peace, he sends immediately to summon the father. To whom, as soon as he saw him, and having paid his customary homage, he said « Look, holy father, God willing, here we have your resting-place ». But he with his habitual words (6) : « The will of the Lord be done », began by entering the church to pray. There, in the apse, he found this inscription (7) : « The glory of this latter

(1) *συντάσ ομαι*. Generally « take leave » ; however cf. *τὴν πολλάκις συνταγεῖσαν αὐτῷ εἴσοδον*, p. 82, 14 ; and *πείσει ἡ βασιλεία σοῦ τοῦ ἀσμενίσαι καὶ συντάξασθαι*, p. 102, 17. Also *τὰς συνταγὰς ἀπαιτῶν*, p. 50, 2.

(2) See *complementary Notes*, n° 12, p. 168.

(3) *Vahan*, Armenian name, meaning « shield ». See *AA.SS.*, Nov. IV, p. 689 A.

(4) See Note 1, p. 51.

(5) See *complementary Notes*, n° 14, p. 168.

(6) *Acts*, 21, 14.

(7) *Haggai*, 2, 9. — See N. VEIS on the use of this quotation in mediaeval

ἡ δόξα τοῦ οἴκου τούτου ἡ ἐσχάτη ὑπὲρ τὴν πρώτην, λέγει κύριος παντοκράτωρ ». ἐπὶ τούτῳ λίαν εὐφρανθεὶς ἐξῆλθε τῷ βασιλεῖ λέγων · « καλόν μέν ἐστιν, ὦ δέσποτα, τὸ ὑπείκειν τοῖς σοῖς προστάγμασι καὶ τὰ σοὶ δόξαντα ὡς ἐκ θεοῦ βουλῆς τε καὶ προνοίας δέχεσθαι. καρδία γὰρ βασιλέως ἐν χειρὶ θεοῦ. ἀλλ' ἐπειδὴ πολλάκις τὴν ἡμῶν εὐτέλειαν προέκρινας τοῦ διασκέψασθαι καὶ διευθετῆσαι περί τε τοῦ τῆς ἐκκλησίας ὀνόματος, μεγέθους τε καὶ σχήματος, τούτου εἵνεκα θαρρῶν αἰτοῦμαί σε, ὅπως ἡ ἐν τῷ ναῷ τούτῳ ἔκπαλαι προγεγραμμένη προφητεία πληρωθῇ, καὶ τοῦτον μεγεθύνας καὶ κατακοσμήσας λαμπρύνῃς ἐν τε κιόνων καὶ μαρμάρων στιλπνότησι καὶ μουσουργικοῖς καλλωπίσμασι, τὴν τῶν ἁγίων καὶ θαυματουργῶν Ἀναργύρων Κοσμᾶ τε καὶ Δαμιανοῦ προσωνυμίαν ἔχοντα, ὡσαύτως καὶ τῶν τῇδε κἀκεῖσε εὐκτηρίων (1) τοῦ τε προδρόμου καὶ τοῦ ἀρχαγγέλου τὴν κλῆσιν φέροντα ». καὶ ὁ βασιλεύς · « ὡς δὲ πρώην ἐπὶ τῷ τῆς θεομήτορος τὸν ναὸν ἔλεγες κατασκευασθῆναι ὀνόματι καὶ τοῦ πολυάθλου Κλήμεντος, τί ἀρτίως ἄρα γενήσεται ; » ὁ δὲ πρὸς αὐτόν · « τὸ μέν τῆς ἐμῆς θελήσεως ἐξεῖπον · ὡς δὲ θεὸς ὁ συμβασιλεύων σοι ἐν τῇ σῇ διανοίᾳ ἐμβαλεῖ, ἐράσμιόν μοί ἐστιν ». ταῦτα εἰπὼν καὶ ἐπὶ τῷ τόπῳ σφόδρα ἐπευφρανθείς, τῷ βασιλεῖ δὲ πολλὰ ἐπευξάμενος, πρὸς τὸν ἅγιον Θεόδωρον ἐξῆλθε.

Ὁ δὲ βασιλεὺς ἐν τοῖς βασιλείοις ὑποστρέψας καὶ τοῖς ἐπιστατεῖν τοῦ ἔργου προχειρίσας† παρευθύ τε ἀποστείλας, ἀπάρχεσθαι τούτοις τὰ τῆς οἰκοδομῆς κατὰ τὴν αὐτοῦ διάταξιν παρεκελεύετο, ἐπὶ συχνῷ ἐκεῖσε ἀπερχόμενος καὶ τὰ συντείνοντα πρὸς τὴν οἰκοδομὴν διευθετῶν. τότε δὴ ἐκ τῶν τοῦ Κατακοίλα συγγενῶν πρὸς τὸν πατέρα ἐξῆλθεν τὴν ὑπεροψίαν καὶ δήμευσιν τὴν παρὰ τοῦ Ζαούτζη ἐπιγενομένην αὐτῷ δηλοῦντες, καὶ ὡς ἄκοντα καὶ μὴ βουλόμενον μοναχὸν τοῦτον κατέστησαν. « ἀλλὰ καὶ τὸ ἀρτίως παρὰ τοῦ βασιλέως κατασκευαζόμενόν σοι μοναστήριον ἐξ οἰκείας ἀγορᾶς τὴν κυριότητα ἔχοντι μετὰ πάντων ἀφείλαντο, ὡσαύτως καὶ τῷ ἐν τῷ Στενῷ αὐτοῦ προαστείῳ τοῦ Ἀγαθοῦ καλουμένῳ τοῖς αὐτοῖς πέπραχαν. ὅμως, ἅγιε πάτερ, εἰ ἔστιν σοι ἰσχὺς συνοψῆσαι τοῦτον τῷ βασιλεῖ, καὶ ἡ

10 ἔν DB. 13 ὡς αὕτως c. 15 « φερόντων ? » 22 « τοὺς ἐπιστατεῖν τοῦ ἔργου ὀφείλοντας προχειρίσας ? » 26 Κατακοιλα c. 32 ὡς αὕτως c. « τῷ] τὰ cod. » 33 καλουμένω N.V. τὰ αὐτὰ D.B.

(1) See *complementary Notes*, n° 1, p. 160.

house shall be greater than of the former, saith the Lord of hosts ». Rejoicing greatly at this, he went out to the emperor saying : « It is right, sire, to obey your orders and receive your decisions as emanating from the will and providence of God. For the king's heart is in the hand of God (1). But since you have often chosen my poor self when you wished to deliberate and make arrangements for the Church's fame, greatness and dignity, this emboldens me to beg of you that the prophecy written of old on the walls of this church may be fulfilled. Enlarge and embellish, make shine with (2) the brightness of pillars and marbles and mosaics, this church dedicated to the holy, wonder-working Anargyres, Cosmas and Damian, and bearing besides, in the chapels to either side, the names of the Forerunner and the Archangel ». Then the emperor : « Formerly you said the church was to be founded in the name of the Mother of God and of Clement the much-enduring, what is it to be now ? » Then the other to him : « I was speaking from my own desire ; but whatever God who with you is co-ruler puts into your mind, is agreable to me ». With these words, much delighted by the site, and with many blessings on the emperor, he set out for St. Theodore's.

The emperor, however, returned to the palace, and sent immediately to those who were to oversee the job, ordering work to begin according to instructions, and he went frequently to see the work, taking the measures liable to advance construction. Then indeed some of Katakoilas' family went to the father and told how he had been exiled and his goods confiscated by Zaoutzes, and how he had been made a monk reluctantly and against his will. « The very monastery the emperor is now preparing for you, he owned by virtue of a private sale, but it was seized with all his possessions, just as they did with his villa on the Straits, called Agathos' villa. But if, holy father, you are strong enough to reconcile him with the emperor, his life, his breath, are in your

churches, *Die Inschrift des Kodex Sin.* 508 (976) *und die Maria-Spiläotissa Klosterkirche bei Sille* (*Texte und Forsch. zur Byz.-Neugr. Phil.*, N. I, Berlin, Wilmersdorf, 1922, 658-659).

(1) *Prov.*, 21, 1 (A.V. : « the hand of the Lord »).

(2) See *complementary Notes*, n° 4, p. 163.

πνοὴ αὐτοῦ καὶ ζωὴ ἐπί σοί ἐστιν · μόνον, εἴ τι δύνασαι, βοήθησον αὐτῷ ». ὁ δὲ ταῦτα ἀκούσας γράφει οἰκειοχείρως τῷ βασιλεῖ οὕτως · « Λέοντι τῷ εὐσεβεῖ βασιλεῖ καὶ αὐτοκράτορι ὁ ἐλάχιστος Εὐθύμιος · τὴν τῆς σῆς, ὦ δέσποτα, δικαίας βασιλείας ἐκ στέρνου (1) καρδίας πρός με διάθεσιν οὐ μόνον ἐκ λόγων, ἀλλὰ καὶ ἐξ ἔργων πεπληροφόρηκας, καὶ πάντοτε μέν, ἐξαιρέτως δὲ τὰ νῦν εἰς τὴν τῆς νέας μονῆς τοῦ Ψαμαθία κατασκευήν. διὸ καὶ ἀδιαλείπτως χρεωστικῶς τῇ σῇ βασιλείᾳ ὑπερευχόμεθα, ὅσοι τε φοιτῶμεν ἐνταῦθα, καὶ ὅσοι ἐκεῖσε μέλλομεν. μὴ ἀγνοεῖν δὲ τῇ σοφωτάτῃ βασιλείᾳ σου ἐπίσταμαι ὡς τὰς ἐξ ἁρπαγῆς τῷ θεῷ προσφερομένας θυσίας, ὡς ὁ ἐκχέων αἷμα υἱοῦ ἀγαπητοῦ, ὁ κοινὸς πατὴρ ἡμῶν Ἰωάννης ὁ Χρυσόστομος διεμαρτύρατο καὶ ἀποστρέφεσθαι καὶ βδελύττεσθαι τὸν θεὸν τὴν τοιαύτην προσφορὰν ἔφησεν. τοίνυν εἰ ὅλως ἐφετόν ἐστι τῇ βασιλείᾳ σου τοῦ τὴν ἐμὴν θεραπεῦσαι ταπείνωσιν, ὁ τοῦ τόπου κύριος τῆς παρὰ σοῦ μοι κατασκευαζομένης μονῆς τῆς ὑπερορίας ἀνακληθήτω καὶ τῇ βασιλείᾳ σου συνοψηθήτω τὴν ὑπὲρ αὐτοῦ δικαίαν τιμὴν ἀναλαμβάνων καὶ τοῖς (2) αὐτοῦ χαρτῴοις δικαιώμασιν ἀποδώσων. τούτων γὰρ μὴ γινομένων, ἀδύνατόν ἐστι τῶν ἐνθάδε ἡμᾶς ἀποστῆναι καὶ πρὸς τὴν νεοκατάσκευον μονὴν μετοικισθῆναι. ἔρρωσο, δέσποτα θεοπρόβλητε ». ταῦτα δεξάμενος ὁ βασιλεὺς καὶ τῶν γεγραμμένων τὴν δύναμιν ἐπιγνούς, ἔτι τοῖς ἐκεῖσε παρισταμένου τοῦ τὴν ἐπιστολὴν ἀποκομίσαντος μοναχοῦ · « καὶ ταύτην », ἔφη, « τὴν αἴτησιν τὸ σὸν τέκνον, ὦ πάτερ ἅγιε, ἐκπληρώσω ». καὶ παρευθὺ Λέοντι τῷ Κατακοίλᾳ ἀνακληθῆναι τῆς ὑπερορίας προσέταξεν.

Στυλιανὸς δέ, ὁ καὶ Ζαούτζης, ἐπὶ τούτοις ἤχθετο καὶ καθ' ἑαυτὸν τῷ ἁγίῳ πατρὶ ἐμήνιεν. ἐν μιᾷ δὲ τοῦτον ἐν τοῖς βασιλείοις εὑρὼν ἔφη · « μὴ οὕτως, πάτερ, τοῖς τοῦ βασιλέως ἐχθροῖς προνοοῦ καὶ κατάλλαττε. οὐδὲ γὰρ ἁρμόζει σοι, πνευματικῷ τούτου πατρὶ ὄντι καὶ τὰ τῆς αὐτοῦ σωτηρίας ἐπιμελουμένῳ ». ὁ δὲ μᾶλλον αὐτὸν ἐπεβοᾶτο ὡς ἀθέμιτα τῆς χριστιανικῆς καταστάσεως πράττοντα, τὴν τοῦ ἁγίου σχήματος περιβολὴν εἰς

5 ἐκ στέρνους καρδίας c. στέρνου καὶ κ. DB. 10 τῇ σοφωτάτῃ βασιλεία c. « ὡς ὁ τὰς — προσφερόμενος? » 18-19 τὰ αὐτοῦ χαρτῷα δικαιώματα B. 25 Λέοντι τῷ κατακοιλα c 30 κατάλαττε c. 30 πνευματικῷ N.V.

(1) As the R. P. Joannou pointed out to me, this use as exactly eqnivalent to ἐκ βάθους κ. shows στέρνον was not understood by the author.

(2) *Compl. Note* 1 B, 1, p. 156.

hand. Only, if you can, help him ». But he, when he had heard this, wrote in his own hand to the emperor as follows : « To Leo, the pious emperor and autocrat, Euthymios, the least of men. That your righteous majesty is from the depths of your heart kindly disposed towards me, not your words alone, but your deeds, have ever assured me, and particularly now the foundation of the new monastery at Psamathia. Wherefore we have an unceasing obligation to pray for your majesty, those of us whose occupation (1) is here and those who go there. But your most learned majesty is not, I know, ignorant that our common father St. John Chrysostom, declared (2) that sacrifices of plunder are to God as though one shed the blood of a beloved son, and God turns, he said, from such an offering and has it in abomination. Now therefore, if it be altogether your majesty's wish to care for me in my lowliness, let the owner of the land where you have built me this monastery be recalled from exile, let him be reconciled with your majesty, receive the just price thereof and surrender his deeds of title. Without this it is impossible for us to remove from here and settle in the new monastery. Farewell, God-instituted monarch ». On receiving this, and having made himself acquainted with the tenor of what was written, with the monk who had brought the letter still standing there, « This request too », quoth the emperor, « I, your son, will fulfil, O my father ». And forthwith he ordered Leo Katakoilas to be recalled from exile.

But Stylianos, the Zaoutzes, was annoyed at all this, and privately furious with the holy father. And, finding him one day in the palace, he said : « You must not, father, look after the emperor's enemies in this way and obtain their reconciliation. It hardly suits you, being his spiritual father whose business it is to care for his safety (3) and salvation ». But he rather cried out upon Zaoutzes, that he did things the Christian condition forbids, making the putting on of this holy dress a prescribed punishment and penalty, and giving evil men opportunity to do so.

(1) Cf. LEUTSCH AND SCHNEIDEWIN, *Corp. Par. Gr.* I, 392 *γυνὴ εἰς Ἡρακλέους οὐ φοιτᾶ*.

(2) CHRYS., *Opp. Tom. VII*, 537[b] [MONTFAUCON]. D.B.

(3) *σωτηρία* with play on the two meanings.

ποινάλιον κόλασιν προκεῖσθαι ποιήσας καὶ τοῖς κακοῖς χώρας τοῦ ποιεῖν τοῦτο παρασχών. « καὶ ὁ μὲν θεὸς ὁ ἅγιος φιλάνθρωπον ὢν ἀνέχεταί σου τῆς θρασύτητος, ἔστι δ' ὅτε καὶ ἐκδικήσει ». οὕτως εἰπὼν καταλιπὼν αὐτὸν ἐξῄει.

Πάντων οὖν κατὰ τὴν τοῦ πατρὸς θέλησιν κατευθυνθέντων, μᾶλλον δὲ κατὰ θεοῦ βούλησιν γεγονότων, τῆς τε τοῦ ναοῦ κατασκευῆς ἐκπληρωθείσης, καὶ τῆς ἁπάσης οἰκοδομῆς τελειωθείσης, θερμῶς πως ὁ βασιλεὺς διακείμενος τῷ πατρὶ τὴν εἰσέλευσιν προτρεπόμενος τὴν πρὸς τὴν μονὴν ἐδήλου. ὁ δὲ ἀντιδηλοῖ αὐτῷ · « γινωσκέτω ἡ βασιλεία σου, ὡς ἡ τοῦ ἐκεῖσε ναοῦ τῶν ἐγκαινίων ἡμέρα ἐν τῇ τοῦ μαΐου ἕκτῃ εἴωθεν γίνεσθαι, καθὼς παρὰ τῶν ἐκεῖσε μεμαθήκαμεν. ταύτης τοίνυν ἐφεστώσης, καὶ τὴν ἡμῶν ἔλευσιν σὺν αὐτῇ ἐγκαινίζοντες, μετὰ λιτανείας τῶν ὧδε ἁπάραντες πρὸς αὐτὴν ἐλευσόμεθα, δηλονότι καὶ τῆς σῆς κραταιᾶς βασιλείας καὶ τοῦ ἀοιδίμου πατριάρχου παραγενομένου καὶ τὴν ἐναλλαγὴν τῆς θείας τραπέζης ἐν τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ διὰ σμικρότητα μεταλλάττοντος ». ὁ δὲ πραότατος ἄναξ ποιεῖν ἅπαντα τὰ τῆς αὐτοῦ θελήσεως συνθέμενος πρὸς τῇ νέᾳ μονῇ τοῦ Ψαμαθία κατοπτεύσων καὶ ἐπισκεψόμενος παρεγένετο · καὶ τὰ συντείνοντα παρακελευσάμενος τά τε ἐλλείποντα ἀναπληρώσας εἰς τὰ βασίλεια ὑπέστρεψεν.

Μάϊος ἐνίστατο μήν, καὶ τὸν βασιλέα δι' οἰκειογράφου δηλώσεως ὁ πατὴρ τὴν τῶν ἐγκαινίων ἐμφανίζει ἑόρτιον ἡμέραν. ἀφ' ἑσπέρας δὲ προσκαλεσάμενος ἅπαντας τοὺς πλησιοχωροῦντας μοναχοὺς τοὺς ἐν τῇ Πηγῇ τῆς θεομήτορος καὶ τοὺς τῆς τοῦ Ἀβραμίου μονῆς, ὁλονύκτοις δεήσεσι καὶ ἀγρύπνοις δοξολογίαις διανυκτερεύων, μέχρι πρωΐας τὴν ὑμνῳδίαν ἐκτελῶν οὐκ ἐπαύσατο, δάκρυσιν ἀκατασχέτοις τὸν φιλοικτίρμονα θεὸν ἱκετεύων τόν τε μάρτυρα Θεόδωρον μεσίτην προβαλλόμενος τοῦ καταρτίσαι καὶ ἀπήμονα διατηρῆσαι τῆς τῶν ἐναντίων προσβολῆς τὴν νεοκατάσκευον μονὴν αὐτοῦ. βασιλικῆς δὲ φωταγωγίας παρασχεθείσης, καὶ τοῦ τροπαιοφόρου σημείου προάγοντος, τοῦ τε ἁγίου εὐαγγελίου τὰς τρίβους αὐτῶν εὐθείας ἀπεργαζομένου, μετὰ λιτανείας ἁπάραντες, πάντων ᾀδόντων, πάντων ὑμνολογούντων, ἐν τῇ τοῦ Ψαμαθία νεοκατασκεύῳ μονῇ ἐπέστησαν καὶ τὸν τῶν Ἀναργύρων ἱερὸν σηκὸν κατέλαβον. ἦν δὲ βλέπειν ἐκ περιχαρείας τὸν αὐτοκράτορα τούτοις προσυπαν-

1 πυνάλιον c. 17 ἡμέρα N.V. μεταλάττοντος c. 22 τῷ βασιλεῖ D.B. διοικειογράφου N.V. 36 Ἀναργυρῶν c.

« And God, the holy One, because he is merciful, bears with your presumptuousness, but a time comes when he will also avenge ». With these words he left him and departed.

All having, then, been arranged in accordance with the father's wishes, or rather turning out according to the will of God, the building of the church finished, and all the edifice completed, the emperor, who was indeed warmly disposed towards the father, sent, urging his entry into the monastery. But he sent back reply to him : « Your majesty must know that the dedication of this church is traditionally celebrated on the sixth of May, as they told us there. Well now, when that day comes, celebrating our entry by the same occasion, amid prayers we will set out from here towards it and with supplications, in the presence, of course, of your great Majesty and of the venerable patriarch, who will solemnise the changing of the holy Table on the same day, it being too small ». The benign monarch then, having promised to fulfill all the father's wishes, paid the new monastery at Psamathiaa visit, to look it over and see that all was in order ; then, after giving the appropriate orders, and supplying what was missing, he returned to the palace.

The month of May arrived, and the father wrote to the emperor announcing the date of the inauguration. On the evening before, he summoned all the monks living nearby, from the monastery of God's Mother at Pēgē and from St. Avramios, and watched the whole night in prayer and thanksgiving, continuing in the singing of hymns till dawn, nor could he restrain his tears as he implored God in his mercy, through the mediation of the martyred Theodore, to perfect his new-built monastery and preserve it unharmed from the attacks of its enemies. With the arrival of the emperor's torch-bearers they set out in procession, the Sign of victory leading, and the holy Gospel making (1) their ways straight, all chanting and singing hymns. At Psamathia, at the new-built monastery, they halted upon reaching the holy shrine of the Anargyres. Then one might have seen the emperor, for very joy, as he came to meet them, shedding sweet tears on the ground. For he too, having summoned the

(1) Cf. Is., 40, 3 and Synoptics.

τῶντα καὶ γλυκέα κατὰ γῆν στάζοντα δάκρυα. καὐτὸς γὰρ τῶν Στουδιτῶν τοὺς λογάδας προσκαλεσάμενος ἄγρυπνόν τε δοξολογίαν ἐκπεράνας τὴν αὐτῶν ἐξεδέχετο παρουσίαν, σὺν τούτῳ δὲ καὶ Στέφανος, ὁ ἁγιώτατος πατριάρχης, ὁ νέος μὲν τῇ ἡλικίᾳ πεφηνώς, τέλειος δὲ τῇ φρονήσει ἔν τε εὐλαβείᾳ καὶ ἀρετῶν ἐπιδόσεσι.

VI. — Περὶ τῶν τῆς μονῆς ἐγκαινίων καὶ τῶν ἐν αὐτῇ τοῦ ἄνακτος παροχῶν.

Τῆς τοίνυν ἐνθρονίσεως τοῦ θείου ναοῦ καὶ αὐτῆς τῆς μυσταγωγίας τελεσθείσης, οὐκ εὐδόκησεν ὁ πατὴρ τοῦ ναοῦ ἐξιέναι οὔτε τῷ βασιλεῖ συναριστῆσαι, ἀλλὰ μέχρι τῆς τεσσαρακονθημέρου συμπληρώσεως μὴ ἐξέρχεσθαι τοῦ ναοῦ ἔλεγεν· ὃ δὴ καὶ πεποίηκεν. ὁ δὲ βασιλεὺς μεγάλως ἐπὶ πᾶσιν εὐφρανθεὶς καὶ ταῖς τοῦ πατρὸς εὐχαῖς ἐφοδιασθεὶς ἐν τοῖς βασιλείοις ἀνῆει. Στέφανος δὲ ὁ ἀοίδιμος πατριάρχης ἐπὶ τρισὶν ἡμέραις συνεορτάσων συνταξάμενος καὐτὸς ἀπῄει. ἐν ταύταις δὲ ταῖς ἡμέραις οἵους ἀγῶνας ὁ παμμάκαρ πατὴρ ἡμῶν ἐνεδείξατο Εὐθύμιος ἀπορεῖ πᾶς τις τοῦ τε λέγειν καὶ γράφειν. οὔτε γὰρ οἴνου οὐκ ἐλαίου μετελάμβανεν, ἀλλ' οὔτε μέχρι ὀπώρας, ἢ ὀσπρέου, εἰ μὴ μόνῃ τῇ παρὰ τοῦ ἱερέως καθ' ἑκάστην παρεχομένῃ τούτῳ εὐλογίᾳ σὺν ὕδατι ἐπαρκούμενος, καὶ τοῦτο δὶς τῆς ἑβδομάδος· οὔτε μὴν ἐπὶ πλευροῦ ἐκάθευδεν. τῆς δὲ τεσσαρακοστῆς ἡμέρας καταλαβούσης, καὶ τῆς ὀρθρινῆς ὑμνῳδίας τελεσθείσης, μήπω τῆς ἐκ συνηθείας ἐξ αὐτοῦ ἀκουομένης εὐχῆς πέρας λαβούσης, εἰς ἐπήκοον πάντων ἐκ βάθους καρδίας καὶ πολλῆς κατανύξεως ἤρξατο μετὰ δακρύων βοᾶν καὶ λέγειν· « εὐχαριστῶ σοι, δέσποτα φιλάνθρωπε, πλούσιε παροχεῦ τῶν ἀγαθῶν δωρημάτων, φιλεύσπλαγχνε, φιλοικτίρμον. τίς εἰμι ἐγὼ ὁ ἀνάξιος καὶ ἐλαχιστότερος πάντων ἀνθρώπων, ὅτι οὕτως πλουσίως ἐπὶ τὴν ἐμὴν ταπείνωσιν καὶ ἀναξιότητα τὸ σὸν ἐξέχεας ἄπλετον ἔλεος; ἄνες τὰ κύματα τῆς σῆς ἀμετρήτου παροχῆς· περίελε τοῖς σοῖς ἀπείροις δωρήμασι· μέχρι τούτου ἡ δαψίλεια τοῦ σοῦ πλουσίου

11 τεσσαρακοντημέρου c. 13 εὐφρανθεὶς corr. in 2nd hand of εὐφανθεὶς. 15-16 « Lacuna after συνεορτάσων. Perhaps one should complete τῷ πατρὶ συνέμεινεν ἐν τῷ ναῷ. ἔπειτα δὲ αὐτῷ ». 28 εἰμὶ N.V. 31-32 τὰ σὰ ἄπειρα δωρήματα B.

band of the Studites, had passed the night in vigil and thanksgiving, and now received them on their arrival, and with him his Holiness the patriarch Stephen, who, though he seemed young in years, yet was he perfect in understanding, piety and ever-increasing virtue.

VI. — The dedication of the monastery and the monarch's provision for it

When the consecration of the church and celebration of the mysteries were completed, the father would not leave the church, nor lunch with the emperor, affirming that he would not go forth, from it till forty days had passed. Nor did he. And the emperor, much pleased with everything, and fortified with the father's prayers, returned to the palace. But Stephen, the venerable patriarch, remained for three days to participate in the celebrations, then, bidding the father farewell, he too left. During these days our blessed father's strivings are beyond any tongue or pen to describe. For he partook of neither wine nor oil, no, not even fruit or vegetables, nothing had he to fill him but the priest's daily distribution of eulogies (1), and water twice a week. Nor even did he lie on his side (2). But when the fortieth day was come, and they had finished singing the early morning service, before yet the prayer customarily heard from him was finished, in great compunction, he began with tears to cry out from the depths of his heart for all to hear, saying : « I thank thee, merciful Lord, rich provider of all good gifts, compassionate, pitiful. Who am I, unworthy, less than the least of men, that thou shouldst thus richly pour on my lowliness and unworthiness thy immense compassion? Stay the floods of thy measureless bounty. Take away thy boundless gifts. Here let the rich abundance of thy compassion be stayed, let it go no further. Leave something over for the time to come. From the sins thou knowest save me, not through my own acts, but because of thy mercy. Entrench and fortify this new-built fold of thy spiritual sheep, let it not waver but guard it firm. Let not the Beast that feeds on blood find room in this little

(1) Bread blessed but not consecrated, distributed at the end of divine service (= ἀντίδωρον).

(2) Cf., perhaps, Ez., 4, 4 and 4, 6.

ἐλέους στήτω καὶ μὴ ὑπερβήτω· ἐν τῷ μέλλοντί μοι αἰῶνι τῆς εὐεργεσίας τι κατάλιπε· οἷς ἐπίστασαι κρίμασι σῶσόν με οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐμῶν, ἀλλ' ἕνεκεν τοῦ ἐλέους σου, καὶ τὴν νεοπαγῆ μάνδραν ταύτην τῶν λογικῶν σου προβάτων τούτων περιχαράκωσον καὶ στερέωσον ἀκλόνητόν τε καὶ πάγιον διαφύλαξον· μὴ σχείη χώραν ὁ αἱμοβόρος θὴρ ἐπὶ τῇ μικρᾷ ταύτῃ ποίμνῃ σου, ἀλλὰ τῇ σῇ κραταιᾷ δεξιᾷ σφενδονισθεὶς ἀπελαθήτω, ὅπως ἀπήμονα ταῦτα φυλαττόμενα καὶ ταῖς τῆς ἐμῆς ἐλαχιστότητος ἑπόμενα παραδόσεσι τὴν σήν τε παναλκεστάτην βοήθειαν ἄγκυραν ἔχοντα εἰς . . .

... ῥήσας ὁ ἄναξ τούτους μὲν ἠθῴωσεν, περὶ αὐτῶν δὲ ἔλεξε τάδε· « φροντίζουσί τινες, αὐτοὶ δ' ἂν εἰδείησαν ἐκ τίνος προαιρέσεως, τῆς ἡμῶν βιοτῆς καὶ ταύτην ὁρίζουσι πέρατι, ὥσπερ αὐτοὶ κρατοῦντες ἡμῶν τῆς πνοῆς, ἀλλ' οὐκ ἐν χειρὶ κατεχομένης τοῦ πλάσαντος, τῇ τοῦ τριακοστοῦ καὶ τρίτου ἔτους περιόδῳ, πόθεν οὐκ οἶδα λαβόντες τὰς πίστεις· ζητήσας δὲ εὑρήσεις καὶ τὰ ἑξῆς τοῦ ἔπους, καὶ θαυμάσεις τὴν αὐτοῦ ἀγχίνοιαν ». ἐπὶ τούτοις ὁ Ζαούτζης ἐδυσφόρει καὶ ἤσχαλλε τὴν τοῦ πατρὸς παρρησίαν μὴ δύνασθαι φέρειν ἐπομνύμενος.

Οὕτως οὖν ἐν τῇ τοῦ Ψαμαθία νεοκατασκεύῳ μονῇ πάντων εὐθηνούντων ἐπί τε τελείᾳ καταστάσει καὶ ἡσύχῳ βίῳ διαγόντων, οὐκ ἤνεγκεν ὁ τῶν καλῶν ἐχθρὸς διάβολος ἐπὶ πολὺ τὸ ἀγαθὸν πλεονάσαι καὶ ἐφ' ὕψος κορυφωθῆναι, ἀλλὰ καταβαλεῖν καὶ ἀπολέσαι τῇ αὐτοῦ βασκανίᾳ ἐσπούδασεν· καὶ ἀντὶ μὲν τῆς εὐθυμίας εἰς ἀθυμίαν ἐνέβαλεν, ἀντὶ δὲ τῆς ἡσυχίας ἐν ταραχαῖς καὶ θορύβοις ἀποκατέστησεν. ἔστι δ' ὁ τρόπος τοῦ πειρασμοῦ ἐν τούτοις. ἡ τιμία βασιλὶς Θεοφανὼ ἐν τοῖς βασιλείοις τῷ πατρὶ προσκαλεσαμένη δῆλα τούτῳ ποιεῖ τὰ ἐπ' αὐτῇ ἐπαγόμενα θλιβερά, καὶ ὅτι « τῶν ὧδε κατελθεῖν βουλῆς ἔχουσα καὶ τῷ βασιλεῖ τοῦτο δεδήλωκα· τοῦ γὰρ φιλτάτου μου τέκνου στερηθεῖσα οὐκέτι χρεία μοι τοῦ ἐνταῦθα προσμένειν καὶ καρδιακῶς ὀδυνᾶσθαι, οὐδὲν ἕτερον αἰτουμένης μου, ἢ ἐν τῷ τῆς ἁγίας σοροῦ τεμένει τῷ ἐν Βλαχέρναις ἐᾶσαί με προσκαρτερεῖν. πρὸς τούτοις καὶ βιβλίον ἀποστασίου παρέχω· μόνον τοῦ ἐμοὶ ἐφετοῦ τύχοιμι ». ὁ δὲ πατὴρ πρὸς αὐτήν· « μὴ οὕτως, τέκνον, λέγειν θέλε· οὐδὲ γὰρ ἐνδεχόμενόν ἐστι τοῦτόν σοι καταλιπεῖν καὶ

2 *τί* N.V. 5 *στεραίωσον c.* 10 « *At εἰς a leaf of the ms is missing* ». 11 *ἀνιστορήσας* H. G. Cf 142, 28 12 *φροντίζουσι τινές* N.V. 15-16 *περιόδω* N.V. 18 *ἤσχαλε c.* 21 *εὐθυβιούντων* N.V. 27-28 *τῶ c τὸν πατέρα* B. 36 *σε* D.B.

flock of thine, but with a sling in thy strong right hand smite him and drive him away, that these, kept safe from harm, and following the teachings of this least of men, and having thy most mighty help as anchor in ...

... the sovereign allowed their innocence, but added : « There are those who worry about my life — themselves may know with what in mind — and limit it, as though my breath were in their power rather than in the hands of the Creator, to a period of thirty three years. Whence they hold this belief I do not know, but (1) «seek and ye shall find» and the rest of the saying. You will be struck by its subtlety ». At this Zaoutzes was embarrassed and lost his temper, swearing that the father's unbridled tongue he could not put up with.

But when the Devil saw all thus prospering at Psamathia, in the new-built monastery, the perfect conditions and peace in which life passed there, that enemy of all that is fair could not bear this good to increase too greatly and tower too high, but strove in his envy to overthrow and destroy it ; and from cheerfulness he cast them into dejection, from peace he removed them to confusion and uproar. Now this was the form their trial took. Theophano, the respected empress, having summoned the father to the palace, exposed to him the griefs inflicted on her, and that she purposed to leave, and had informed the emperor himself. « For, bereft of my beloved child, there is no further use in my staying here, heartsick, when all I ask is to be allowed to remain in the sanctuary of the holy Casket (2) at Blachernae. Furthermore, I offer him a writ of divorce ; only may

(1) MATT., VII, 7.

(2) In the reliquary known as the holy casket was preserved the girdle of the Virgin, nor was Theophano alone in her cult of it. One of Euthymins' four surviving sermons (*P.O.* XVI and XXII) is entitled : *On the Virgin's girdle and the sacred diapers*. Zoe Zaoutzes' daughter also had it in particular veneration : « Arcadius, son of Theodosins the Great, having brought the venerable girdle of the most holy Virgin from Jerusalem ... to Constantinople, placed it in a brilliant chest, which he called the holy Casket. And four hundred and ten years later, Leo the emperor opened this holy Casket, for his wife Zoe who was troubled by an unclean spirit, for she had been granted a divine revelation, that if the venerable girdle were laid upon her she would be healed. Now the venerable girdle was found brilliant as if newly-woven... And the emperor having kissed it, it was unfolded by the then patriarch over the head of the empress, and she was released from the illness ». *Menologium Basilianum*, *P.G.* 117, col. 613. Cf. Delehaye Synax. Cpolitanum, p. 935.

αἰτίαν μοιχείας αὐτῷ γενέσθαι. οὐκ ἤκουσας τοῦ ἀποστόλου λέγοντος· ὁ ἀνὴρ οὐκ ἐξουσιάζει τοῦ ἰδίου σώματος, ἀλλ' ἡ γυνή; ὡσαύτως καὶ ἡ γυνὴ οὐκ ἐξουσιάζει τοῦ ἰδίου σώματος, ἀλλ' ὁ ἀνήρ. καὶ εἰ ὁ ἀπολύσας τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἔνοχός ἐστι, πάντως καὶ ἡ ἀπολύσασα τὸν ἑαυτῆς ἄνδρα τῷ αὐτῷ περιπεσεῖται ἐγκλήματι. καὶ ὅλως βούλει πρόφασις γενέσθαι μοιχείας τῷ ἀπὸ νεότητος ἀνδρί σου; μὴ τέκνον, παραινῶ σοι· ἀλλ' εἰ ὅλως τῶν αἰωνίων τυχεῖν ποθεῖς ἀγαθῶν, σπούδασον τὰ μὲν λυπηρὰ γενναίως φέρειν, τῷ δὲ σῷ ἀνδρὶ μὴ γενέσθαι παρανομίας αἴτιος. καὶ γὰρ ὑπὲρ αὐτοῦ δίκην τίσεις ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ». ἡ δὲ ταῖς τοῦ πατρὸς παραινέσεσι πειθήνιος γενομένη εὐχήν τε μετὰ συγχωρήσεως λαβοῦσα τοῦ μηκέτι τι τοιοῦτον συνέθετο προσειπεῖν.

VII. — Περὶ τῆς μετὰ παρρησίας τοῦ πατρὸς πρὸς τὸν βασιλέα διαλέξεως

Πρὸς δὲ τὸν βασιλέα τοῦ πατρὸς εἰσιόντος, προσυπαντήσας ἐκεῖνος ἔφη· «ἔγνως, ὦ πάτερ, ὡς ἡ αὐγοῦστα θελήσεως ἔχει τοῦ ἐᾶσαι ἡμᾶς καὶ τῶν ὧδε ἀναχωρῆσαι;» ὁ δὲ· «ἆρα τί τὸ αἴτιον;» ἀπεκρίνατο. καὶ ὁ βασιλεύς· «ἀφ' οὗπερ τὸ παιδίον αὐτῆς ἐτεθνήκει, τοῦτο ἐν διανοίᾳ περιφέρει». ὁ δὲ πατήρ· «μὴ λέγε παιδίον αὐτῆς, ἀλλὰ τὸ παιδίον ἡμῶν. ὡς ὁρῶ γὰρ ἡ τῶν ῥημάτων ἔμφασις ἀηδίαν σὴν καὶ ἀποσκορακισμὸν τὸν πρὸς αὐτὴν δηλοῖ. μὴ τοῦτο δὲ παραδέξηται ἡ διάνοιά σου, ὡς ὅτι ἐάσει σε πώποτε· καὶ γὰρ χάριν δοκιμῆς εἴρηκέ μοι τοῦτο λεχθήσεσθαι παρ' αὐτῆς. εἰ δὲ καὶ ὃ οὐκ ἔξεστι γένηται, ἀγνοεῖ ἡ βασιλεία σου, ὅτι ἐν (1) τῷ τῆς μοιχείας ἐγκλήματι γίνῃ ὑπεύθυνος;» ὁ δὲ βασιλεύς· «οὐχ ἑκοντὶ ταύτην ἀποβάλλομαι, καὶ εὐδοκήσουσιν οἵ τε νόμοι καὶ οἱ κανόνες τοῦ ἑτέραν ἀγαγέσθαι με». ὁ δὲ πατὴρ πρὸς αὐτόν· «ὥσπερ οὐκ ἔξεστιν ταύτῃ, σοῦ ἐν τοῖς ζῶσιν ὑπάρχοντος, ἑτέρῳ προσομιλῆσαι ἀνδρί, οὕτε σοὶ ἔξεστιν ἑτέρᾳ προσομιλῆσαι γυναικί». πρὸς τούτοις ὁ βασιλεὺς μικρόν τι τῆς ἀποκρίσεως κατασχεθεὶς ἔφη· «ὡς ἔοικεν ἀγνοεῖ

3 ὡς αὕτως *c.* 12 *τί* N.V. 28 *κανονες* N.V. 29 *ταύτηι* N.V. 32 *τί* N.V.

(1) « Should *ἐν* perhaps be cancelled? », No, see note 4, (c), p. 163.

I have my desire ». But the father : « My child, you must not talk like this ; you may not leave him, and become to him occasion of adultery. Have you not heard what the apostle says « The husband hath not power of his own body (1), but the wife, and likewise also the wife hath not power of her own body, but the husband »? And if he that has divorced his wife is guilty, assuredly the wife also who divorces her husband shall fall into the same guilt. Are you indeed determined to become a cause of adultery to the husband of your youth? Do not do it child, I urge you ; rather, if you really desire to obtain the good things of eternity, endeavour to bear your sorrows with courage, and not become a cause of transgression to your husband. For his price will you pay at the fearful judgment-seat of Christ ». But she, showing herself docile to the father's advice, received his blessing and absolution, promising that she would not say such a thing again.

VII. — The outspoken explanation between the father and the emperor

The father then going in to the emperor, he met him with these words : « You know, father, that the empress wishes to leave us, and withdraw from here? », and he then : « For what reason? », and the emperor : « Why, since her child died she bears this idea about in her mind ». Then the father : « Do not say her child, but our child. I see that the tone of your speech reveals your antipathy, your rejection of her. But do not get hold of the idea that she will ever leave you ; for it was to test you, she told me, that she would say that. But if — which is impossible — it should come about, is your majesty ignorant that you then become guilty of adultery? » Then the emperor : « It is not willingly I leave her, and the laws and the Canon allow me to take another ». But the father in reply : « As she, while you are among the living, is not allowed to entertain another man, nor may you entertain another woman ». To this the emperor, a little embarrassed to answer : « Your Holiness would seem ignorant how abominably I have been treated by her ; she went to my late father and made

(1) *Cor.*, I, VII, 4.

ἡ σὴ ἁγιωσύνη, ἃ στυγηρὰ παρ' αὐτῆς πέπονθα · εἰσελθοῦσα γὰρ πρὸς τὸν μακαρίτην μου πατέρα καταπλοκήν μοι συνέρραψεν, ὡς εἰς τὴν θυγατέρα τοῦ Ζαούτζη Ζωὴν διαπέμπομαι. καὶ οἷος ἐκεῖνος ἐν τοῖς κατ' ἐμέ ... καὶ ψιλῆς προσλαλιᾶς μόνης ὑπακούειν, τῶν τριχῶν με παρευθὺ λαβόμενος καὶ εἰς γῆν ῥίψας γρονθισμοῖς τε καὶ προπηλακισμοῖς παίων αἱμόφυρτον πεποίηκεν, ἐκείνην δὲ τὴν μηδὲν ἀδικήσασαν παραδοθῆναι ἀνδρὶ καὶ μὴ βουλομένην προσέταξεν. ἧς τινος οὔποτε λήσμων γενήσομαι, ἀλλ' ἔσσεται ἦμαρ, ὅτε καὶ ἐλεήσω καὶ οἰκτειρήσω ». ὁ δὲ πατὴρ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις ἀλλοιωθεὶς πρὸς αὐτὸν ἔφη · « καὶ ὅλως ἐν τῇ διανοίᾳ σου ἐπιφέρεις τὸ ἀνοσιούργημα τοῦτο ; οὐκ ἀνέγνως · πῖνε ὕδατα ἀπὸ σῶν ἀγγείων καὶ ἀπὸ σῶν φρεάτων πηγῆς · ἡ πηγή σου τοῦ ὕδατος ἔστω σοι ἰδία · καὶ συνευφραίνου μετὰ γυναικὸς τῆς ἐκ νεότητός σου ; » καὶ ὁ βασιλεύς · « ταῦτα πάντα, ὡς καὶ ἡ σὴ ἁγιωσύνη γινώσκει, ἀκριβῶς ἐπίσταμαι ». ὁ δὲ πρὸς αὐτόν · « διὰ τοῦτο λήψῃ περισσότερον κρῖμα » · καὶ ὁ βασιλεύς · « οἱ τῆς συγκλήτου πάντες ἐπίστανται οὐ κατ' οἰκείαν θέλησιν ταύτην ἀγαγέσθαι με, ἀλλὰ δεδοικότα τὸν πατέρα καὶ πάνυ ἀνιώμενον ». ἐπὶ τούτοις ὁ πατὴρ χαλεπήνας καὶ τὴν καρδίαν λίαν ἀλγυνθεὶς ἔφη · « ἐγὼ μέν, ὦ τέκνον, τῆς τῆς ψυχῆς σου κηδόμενος σωτηρίας καὶ τὴν τοῦ θεοῦ πρὸς σὲ δεδοικὼς ἀποστροφὴν οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ τὴν τῶν ἀνθρώπων κατάγνωσιν, τούτου εἵνεκα καὶ προσκόπτω καὶ παραινῶ χρηστὰς ἐλπίδας ἔχων τοῦ τοιούτου σε ἐξαρπάσαι πτώματος. ἐπεὶ δὲ τοῖς αὐτοῖς ἐπιμένεις καὶ ἐν τῇ διανοίᾳ σου ταῦτα ἀναπλάττεις, γνωστὸν ἔστω σοι, ὡς οὐκέτι ἐνθάδε ἀνέλθω, οὔτε μὴν ἐξ ἐμοῦ ἀκούσεις τι, ἕως οὗ σεαυτὸν καταγνοὺς πρὸς μετάνοιαν ἔλθῃς ».

Ταῦτα εἰπὼν καὶ ἀσυντάκτως τῶν ἐκεῖσε ἐξελθὼν πρὸς τὴν βασίλισσαν εἰσῄει πάλιν Θεοφανὼ καί φησι πρὸς αὐτήν · « γινώσκειν σε βούλομαι, τέκνον, ὡς ἡ πρὸς θεὸν ἐκδημία σου ἐγγύς ἐστι, καὶ δεῖ σε πειραθῆναι πειρασμοῖς ἀνηκέστοις. ὅμως οἷους περ δέξῃ τοὺς πειρασμούς, τοιαύτας ἀπολήψῃ καὶ τὰς ἀντιδόσεις. καιρὸς γὰρ ἀγῶνος καὶ δοκιμῆς ἐφέστηκέν σοι, καὶ εἰ τῆς αἰωνίου ζωῆς ἐπιτυχεῖν βούλει, εὐχαρίστως τὰ ἐπερχόμενα καὶ γενναίως φέρε, μὴ κατολιγωροῦσα, μὴ μικροψυχοῦσα, καὶ ὁ θεὸς ὁ ἅγιος ἀρωγός σοι γενήσεται. καὶ λοιπόν, τέκνον, σώζου ·

4 *Lacuna after* κατ' εμέ. *Perhaps* γέγονε πῶς ἐρῶ ; ἀναβαλόμενος γὰρ H.G. 5 λαβομενοι N.V. 9 *Il.* VI, 448. ἔσεται ἦμαρ *c.* 10 ἀλλοιωθείς *c.* 24 ἐπιμένοις *c.* 26 τί N.V. 36 ἀρρωγός *c.*

trouble with a trumped up tale that I had been unfaithful to her with Zaoutzes' daughter, Zoe. How he treated me ... He refused to listen to ... even a single word, but immediately seized me by the hair and threw me on the ground, with blows and abuse, beating me so that I streamed blood, as for that innocent girl, he ordered her to be married against her will. Nor shall I ever forget her, but « there will come a day » (1), when I will pity and I will have compassion ». At these words the father's expression altered, and he said : « Have you really such impiety in your mind? Have you not read (2) « Drink waters out of thine own cistern and running waters out of thine own well. Let thy fountain be only thine and rejoice with the wife of thy youth »? ». And the emperor : « All that, as your holiness is aware, I know well ». Then he : « Therefore ye shall receive the greater damnation » (3). And the emperor : « All the Senate knows it was not at my own wish I married her, but in fear of my father and in utter distress ». Upon this, angered and greatly sorrowing in his heart, the father said : « Here am I, my child, worrying about your soul's salvation, fearing lest God turn from you, and even man condemn you, and so I oppose you and warn you, having good hopes of snatching you from so great a fall. But since you persist in your ways, and these are the thoughts your mind frames, know that I shall return here no more, no, you shall no more hear anything from me, till you condemn yourself and repent ».

On these words, without taking leave, the father went thence and returned to the presence of Theophano the empress, and said to her : « I wish you to know child, that your departure into God's presence is at hand, and deadly trials are in store to prove you. Nonetheless, however great your trials, you will receive a corresponding reward. For the hour of strife and testing is upon you, and if you would obtain everlasting life, bear thankfully and bravely what is to come, without flinching, without pusillanimity, and God the Holy one will be your helper. And now my child, fare

(1) *Iliad*, VI, 448.

(2) *Prov.*, V, 15, 18.

(3) MAT., 23, 14 (13). Verse unknown to the Hesychian or Egyptian family of mss, but standard text of Koine, « the so called Byzantine or imperial text » (See *N. T. Gr. et Lat.* ed. E. Nestle, Stuttgart, 1937, p. 47).

οὐκέτι γὰρ ἐνταῦθα ὄψει με». ἡ δὲ ἐπὶ τῷ λόγῳ σύνδακρυς γενομένη λέγει· «μή τί γε πάλιν σεαυτὸν ἐγκλεῖσαι βούλει καὶ ἀπρόοπτον καθεστάναι;» εἴθιστο γὰρ τοῦτο πολλάκις ποιεῖν τῷ φιλησύχῳ πατρί, καὶ ἐπὶ τρισὶ καὶ τέτρασι μησίν, ἔστι δ' ὅτε καὶ ὅλῳ ἐνιαυτῷ περιορίζων ἑαυτὸν ἐφ' ἑνὶ κελλίῳ, τῆς θύρας ἀνεῳγμένης οὔποτε ταύτης ἐξῄει, ἀλλ' ὅν συνέθετο ἀριθμὸν καρτερῶν διετέλει. τοῦτο αὕτη δεδιῶσα τοῦ μὴ γενέσθαι παρεκάλει. «καὶ γὰρ ἐπίστασαι», ἔλεγεν, «ὦ πάτερ, ὡς οὐκ ἔχω που ἑτέρωθι τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐκτεῖναι ἢ τὰ τῆς καρδίας λυπηρὰ ἐκφάναι καὶ ἀναψυχὴν δέξασθαι, εἰ μὴ τὴν σὴν ἁγιωσύνην». ὁ δὲ τὸ ἐξ ἔθους αὐτῷ ῥῆμα προσειπὼν τῶν βασιλειῶν ἀνεχώρησεν. ὁ δὲ βασιλεὺς ἐπὶ τοῖς παρὰ τοῦ πατρὸς μετὰ παρρησίας λεχθεῖσι σκληρυνθεὶς τὴν καρδίαν οὐ προσέθετο ἔτι ὡς αὐτῷ εἴθιστο καθ' ἑκάστην ἐπαποστέλλειν, ἀλλὰ μικρόν τι ταῖς ἐκ τοῦ Ζαούτζη διαβολαῖς κατασυρεὶς ἀηδῶς πρὸς αὐτὸν τὰ τῆς διαθέσεως μετατρέψας διέκειτο.

Μετ' οὐ πολὺ δὲ Στέφανος ὁ μακαριώτατος πατριάρχης ἑπτὰ συμπεράνας χρόνους ἐν τῷ τῆς ἀρχιερωσύνης ἀξιώματι τέλει τοῦ βίου ἐχρήσατο. τότε δὴ τότε ἀγὼν τῷ Ζαούτζῃ καθειστήκει ἄφατος τὸ οἰκεῖον αὐτῷ προστήσασθαι πατριάρχην· ἐδεδοίκει γὰρ τῷ βασιλεῖ μήποτε ὡς οἰκεῖον τὸν πατέρα Εὐθύμιον τῇ ἐκκλησίᾳ προβάλλοιτο· καὶ εἰς τοσαύτην κατ' αὐτοῦ κεκίνητο μῆνιν, ὥστε καὶ τοὺς ἐν τῷ βασιλικῷ ἀρίστῳ ἐξ ἔθους εἰσιόντας σκηνικοὺς παρορμῆσαι τοῦ εἰπεῖν τι κατ' αὐτοῦ· ἐξ ὧν ὁ πρώτιστος τούτων, Τιτληβάκιος καλούμενος, τὴν ἐπὶ κακῷ συμβουλὴν οὐ παρεδέξατο καίπερ πολλὰ ὑπισχνούμενος παρ' αὐτοῦ· ὁ δὲ ἕτερος, Λαμπούδιος λεγόμενος, ὁ ἄθλιος ἐκεῖνος ἔφη· «ἐγὼ ποιήσω ἵνα καὶ τὸ ὄνομα τούτου μισητὸν τοῖς πᾶσιν ἀνθρώποις καὶ στυγηρὸν λογισθῇ». ὅτε καὶ πρὸς αὐτὸν ἐκεῖνος ἔλεξεν· «ἴδω, Λαμπούδιε, ὡς ἀποθεραπεύσεις με». τοῦ ἀρίστου δὲ ἐπιστάντος, τοσαύταις καὶ τηλικαύταις αἰσχίσταις ὕβρεσιν ἐκ τῆς αὐτοῦ ὀργίλου ἐξηρεύξατο καρδίας κατὰ τοῦ ἀνεπιλήπτου τούτου πατρὸς ἡμῶν ὁ Λαμπούδιος, ὡς καὶ αὐτοὺς τοὺς συναριστήσαντας τότε τῷ βασιλεῖ ἐρυθριᾶσαι, αὐτὸν δὲ τὸν ἄνακτα

2 *τι* N.V. *σεαυτὸν* N.V. 5 *κελλίω* N.V. 6-7 «*ἀριθμὸν ἡμερῶν καρτερῶν*?». 9 *ποῦ* N.V. 11 *So throughout. βασιλείων* D.B. 15 *καταπυρεὶς* N.V. 21 *τὸν βασιλέα* D.B. 24 *τί* N.V. 31 *αἰσχίστοις c.* *τοσαύτας καὶ τηλικαύτας αἰσχίστας ὕβρεις* D.B.

well, for you will not see me here again ». But she, in tears at his speech : « You do not mean to shut yourself away again, and refuse to be seen? » For, in his love of peace, the father used frequently to do this, confining himself for three or four months, sometimes a whole year, to one cell, and though the door stood open he did not go out at it, but waited patiently till the period was accomplished which he had fixed for himself. This it was she had feared, and was begging him not to do. « For you know, father », she said, « that I have no one else to whom I can look, or pour out the grief of my heart and receive refreshment, except your Holiness ». But he with his favourite sentence left the palace. As for the emperor, his heart hardened against the father's frank words, he no longer continued sending to him daily as he was used, but, carried away to some extent by Zaoutzes' slanders, his attitude changed and became one of hostility.

It was not long after that his Beatitude the patriarch Stephen, 17.5.893
after seven years as archbishop, reached his life's end. Then, then indeed the fight Zaoutzes put up was beyond description, to advance a creature of his own as patriarch ; for he feared lest the emperor propose Euthymius, his familiar, to the Church ; and he was so much enraged against him that he even urged the actors who were, according to custom, going in to the royal dinner, to say something against him ; the first of them, whose name was Titlivakios, would not accept this evil proposal, for all the promises made with it ; but the other, Lampoudios, the wretch, said : « I will make his name show hateful and abominable to all men ». Whereupon the other replied : « Let me see, Lampoudios, what you can do for me ». But in the course of dinner such was the number of enormous and shocking insults that Lampoudios vomited from his ill-tempered heart against this our blameless father, that he made those dining that day with the emperor to blush, and the monarch himself angrily drove him out and dismissed him. But when dinner was over, there was Lampoudios asking for the covenanted payment. And he gave him, as to another Judas, thirty pieces of silver. And with them he received, as Judas his hanging, his own fearful death. Having left the palace with his companions, and got as far as the Ivory gate, as it is called, in which stands a chapel to the holy martyr Athenogenes, suddenly he was seized all over with convulsions and

μετ' ὀργῆς ἐξεῶσαι τοῦτον καὶ ἀποπέμψασθαι. μετὰ δὲ τὴν τοῦ ἀρίστου πλήρωσιν παρῆν ὁ Λαμπούδιος τὰς συνταγὰς ἀπαιτῶν. ὁ δὲ παρέχει τούτῳ ὡς ἄλλῳ τινὶ Ἰούδᾳ τριάκοντα ἀργύρια· σὺν τούτοις γὰρ ὡς ἄλλην ἀγχόνην καὶ τὸν ὀλέθριον αὐτοῦ θάνατον προσλαμβάνεται. μετὰ δὲ τῶν ἑταίρων αὐτοῦ τῶν βασιλειῶν ἐξιὼν πεφθακώς τε ἐν τῇ καλουμένῃ Ἐλεφαντίνῃ πύλῃ, ἐν ᾗ καὶ εὐκτήριον ἵδρυται Ἀθηνογένους τοῦ ἱερομάρτυρος, ἐξαίφνης δονεῖται ὅλως καὶ τῇ γῇ προσρήσσεται παρευθύ τε τὴν ἰδίαν κόπρον σὺν αἵματι ἄνωθεν ἐκκρίνας ἐλεεινῷ καὶ φρίκης γέμοντι μόρῳ παραυτίκα ἐξέψυξεν εἰς τὰ βασίλεια. γνωστὸν δὲ τοῖς πᾶσιν ἐδείκνυτο, ὡς ἡ πρὸς τὸν πατέρα γενομένη φλυαρικὴ συκοφαντία παραίτιος τῆς τοιαύτης πτώσεως τοῦ Λαμπουδίου ἐγεγόνει.

Νοέμβριος παρῆν μήν, καὶ ἡ ἀοίδιμος βασιλὶς Θεοφανὼ ἐν τῷ τῆς θεομήτορος ναῷ τῷ ἐν Βλαχέρναις νοσηλευομένη παρεγένετο, τὸν δὲ πατέρα Εὐθύμιον ἐκεῖσε προσκαλεσαμένη διηγεῖται τὰ κατ' αὐτὴν ἅπαντα, ὥστε δακρῦσαι τὸν συμπαθέστατον καὶ πρὸς αὐτὴν ἀποφθέγξασθαι· « τοῦτό μοί ἐστιν, ὦ κυρία μου καὶ τιμία δέσποινα Θεοφανώ, τὸ τελευταῖον συντακτήριον· οὐκέτι γὰρ ἐν τῷ βίῳ τούτῳ ὄψει τὴν ἡμῶν ταπείνωσιν. ἀλλ' εἰ παρρησίας τῆς ἐλπιζομένης τύχῃς, καὶ τῆς ἡμῶν ἐλαχιστότητος μέμνησο ». ἡ δὲ τιμία ἐκείνη βασιλὶς ἐκβαλοῦσα τοῦ αὐτῆς κιβωτίου παρέχει τούτῳ ἱερὰ σκεύη ἐξ ἰασπείων λίθων τὴν σύστασιν ἔχοντα μετὰ καὶ τῶν ἐπικειμένων αὐτοῖς καλυμμάτων, ἃ χρυσοῖς ὑφάσμασιν τῇ τοῦ πατρὸς ἐπωνυμίᾳ ὑπῆρχε κοσμήσασα. σὺν τούτοις δὲ παρέχει τὸ ἐπ' ἐκκλησίας αὐτῇ ἐπὶ κεφαλῆς καὶ ὤμων ἐπικείμενον περιβόλαιον εἰς τύπον τοῦτο ἀναφορᾶς ἐπιδόσασα. ἅπερ ἱερὰ σκεύη εἰς ὕστερον ὁ βασιλεὺς ἐπιζητήσας λαμπρῶς τε κατακοσμήσας τῷ πατρὶ πάλιν ἐπαποστέλλει. ἐν δὲ τῇ δεκάτῃ νοεμβρίου μηνὸς ἡ τιμία βασιλὶς τῶν ἐπιγείων ἀνταλλάξασα τοῖς ἐπουρανίοις πρὸς κύριον ἐξεδήμησεν. οὐ πολὺ τὸ ἐν μέσῳ καὶ Θεόδωρος ὁ λεγόμενος Γουζουνιάτης, ὁ τῆς τοῦ Ζαούτζη θυγατρὸς Ζωῆς σύμβιος, τέλει τοῦ βίου ἐχρήσατο· ὡς δὲ λόγος παραίτιον εἶναι ταύτην τοῦ τῆς αὐγούστης θανάτου καὶ τοῦ οἰκείου συνεύνου.

7 « ἀ*θινογένους » cod. 8 ὅλος D.B. 15 νοσιλευομένη c. 24 καλυμμάτων c. 30 « τοῦ νοεμβρίου μ.? ». 31 τὰ ἐπουράνια D.B. 33 « Ζωῆς added in the margin ».

thrown to the ground, and began immediately to evacuate his own filth with blood, from above, in this miserable and fearful manner expiring immediately after in the palace. Everyone knew that his slanderous tattle concerning the father was the cause of this downfall of Lampoudios (1).

It was the month of November, and the empress Theophano of sacred memory was in the church of God's mother at Blachernae, being nursed, and there she had called father Euthymius, and was relating all her concerns to him, till that most compassionate of men was in tears, and said to her: « This, my mistress and honoured lady Theophano, is my last farewell. Never again in this life will you see my humble self. But if your voice is heard (2) as I hope, remember also this least of men ». Then this worthy queen took from her chest and gave him sacred vessels made of jaspers, as well as the cloths that covered them, which she had adorned with the father's name woven in gold. With these she gave the scarf she wore in church on her head and shoulders, adding it by way of ex-voto. And these same sacred vessels the emperor later asked for and had brilliantly decorated, afterwards sending them back to the father. It was on the tenth of the month of November that the worthy empress, exchanging things a. 897
earthly for those heavenly, departed to the presence of God. Shortly after Theodore Gouzouniatis also, the husband of Zoe, Zaoutzes' daughter, reached the end of his life; it is said that she was responsible for the deaths of the empress and of her own husband.

(1) First mime. Both here and on p. 33 we have an interesting glimpse of the court mimes, and of the notorious freedom of speech they were allowed. Bréhier, *La Civilisation Byzantine*, Paris, 1950 (Bibliography) writes (pp. 106-107) « Avec le pouvoir les mimes prenaient souvent de grandes libertés... L'Église n'était guère plus respectée ». « Psellos... note que Constantin Monomaque souffrant ne prenait plus aucun plaisir... aux *jeux des mimes* » See also V. Cottas, *Le Théâtre à Byzance*, Paris, 1931.

(2) In heaven... *ἐὰν ἡ καρδία ἡμῶν μὴ καταγινώσκῃ ἡμῶν, π. ἔχομεν... καὶ ὃ ἐὰν αἰτῶμεν λαμβάνομεν* (I *Jo.* 3, 23); *π. ἐν τῇ ἡμέρα τῆς κρίσεως* (4, 17; *Wi.* 5, 1 sqq.).

VIII. — Περὶ Ζωῆς τῆς τοῦ Ζαούτζη θυγατρὸς καὶ τῶν δι' αὐτὴν τῷ πατρὶ συμβάντων

Παρευθὺ τοίνυν ταύτην ὁ πατὴρ Στυλιανὸς ἐν τοῖς βασιλείοις προσλαβόμενος ἐπειρᾶτο τῷ βασιλεῖ συζεῦξαι. πολλῆς δὲ παρ-
5 *ρησίας ἐκ τούτου τυχὼν πείθει τὸν ἄνακτα ἐν τοῖς βασιλείοις τὸν πατέρα προσκαλέσασθαι τοῦ μετ' εὐχῆς αὐτοῦ καὶ συναινέσεως τὸ τοιοῦτον εἰσπράξασθαι. ὁ δὲ μᾶλλον ἀσχάλλων καὶ ἀνιώμενος τοῦ βασιλέως κατεβόα καὶ κενοὺς καὶ ἀπράκτους τοὺς ἀπεσταλμένους παρέπεμπεν. ὁ δὲ βασιλοπάτωρ τούτους*
10 *προυπήντα καὶ προβιβάσας τοῦ εἰπεῖν κατὰ τὴν αὐτοῦ θέλησιν εἰς ὀργὴν τὸν ἄνακτα ἤγειρεν· καὶ κελεύει παρευθὺ ἄκοντα καὶ μὴ βουλόμενον ἐν ἀκατίῳ ἐμβαλόντας μέχρι τῶν βασιλειῶν τοῦτον ἀγαγεῖν. ὡς δὲ τοῦτο ἐγεγόνει, μὴ τὴν ἐξ ἔθους τιμὴν παρὰ τοῦ ἄνακτος δεξάμενος μήτε μὴν τὴν προσυπαντὴν ἐν τῷ αὐτοῦ*
15 *κοιτῶνι εἰσῄει καὶ πρὸς αὐτὸν ἔφη· « περὶ ἧς ὑποθέσεως ὠργίσθης ἐπ' ἐμοὶ οὔποτε παύσομαι τὸ ἀληθὲς λέγων, ἀνοσιούργημα τὸ τοιοῦτον ἀποκαλῶν καὶ παρανομίαν ἐσχάτην· εὔχομαι δὲ τῷ θεῷ μου τοῦ ἐν τάχει τοῦ τοιούτου σε σκοποῦ ἀνατραπῆναι ». ὁ δὲ βασιλεὺς τοῦτον καθιλαρύνας καὶ καθεσθῆναι ποιήσας λέγει·*
20 *« ἄκουσον, πάτερ, καὶ μὴ οὕτως ἀλλόκοτα λέγε. τῆς ἐμῆς συμβίου, ὡς ἐπίστασαι, στερηθείς, ἀνάγκη ἐστὶ κἀμοὶ καθὰ καὶ πᾶσι κατὰ τὴν τοῦ ἀποστόλου φωνὴν δευτέροις γάμοις προσομιλῆσαι· ὡσαύτως κἀκείνης, τῆς Ζωῆς λέγω, τοῖς αὐτοῖς περιπεσούσης, τὴν αὐτὴν ἐλευθερίαν ἔχειν. (1) καὶ ἃ οἱ νόμοι παρα-*
25 *κελεύονται καὶ αὐτὴ ἡ τῶν ἀποστόλων διάταξις, σὺ τίς εἶ ὁ ὑπὲρ αὐτῶν νομοθετῶν ; » ὁ δὲ πάλιν ἐπέμενε παράνομον εἶναι καὶ ἄθεσμον τὸ τοιοῦτον ἐπιμαρτυρούμενος. « καὶ ἑτέραν μὲν ἀγαγέσθαι σε γυναῖκα οὐδεὶς ὁ κωλύσων, οὐ χρὴ δὲ ταύτην τὴν ἐπὶ κακῷ φωραθεῖσαν. εἰ γὰρ τοῦτο γένηται, ὄντως ἀληθῆ*
30 *ἅπαντα τὰ κατ' αὐτῆς λεχθέντα πάντες εἶναι λογίσονται ». καὶ ταῦτα εἰπὼν ἀναστὰς ἐξῄει. ἐπὶ τούτοις ὁ βασιλεὺς ἀνιαθεὶς τῷ βασιλοπάτορι προσκαλεῖται· ἐπὶ πλεῖον δὲ εἰς θυμὸν παρ' αὐτοῦ ἐξαφθεὶς κελεύει παρευθὺ τὸν πατέρα ἐν τῇ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Βασιλείου μονῇ τοῦ ἁγίου Διομήδους ὑπερόριον γενέσθαι·*
35 *ὃ δὴ καὶ παρευθὺ γεγένηται.*

7 *ἀσχάλων c.* 12 *βασιλείων* D.B. 20 *ἀλόκοτα c.* 23 *ὡς αὕτως c.* 24 *ἔχει* D.B. 30 *λογήσονται c.* 32 *τῶ c. τὸν βασιλοπάτορα* D.B.

(1) See *complementary Notes*, n° 3, p. 162.

VIII. — Zoe, the daughter of Zaoutzes, and the things that happened to the father because of her

Her father immediately took her to the palace and tried to marry her to the emperor. He persuaded the sovereign, who allowed him great freedom of speech, to summon the father to the palace that this thing might be extorted with his blessing and consent. But he rather, angered and grieved, inveighed against the emperor, and sent his messengers away empty and having achieved nothing. The basilopator met them, and introduced them, making them tell the story his own way, and roused the sovereign to a passion ; he ordered the father to be immediately, perforce and against his will, put in a boat and brought to the palace. When this had been carried out, without the honours the sovereign was accustomed to pay him, without even being met, he came into the bedroom and said : « In that matter which causes your anger against me, I shall never cease to say the truth, proclaiming any such thing to be impiety and the last of transgressions ; and I pray to my God that he will turn you speedily from such a purpose ». But the emperor made him sit down, and to cheer him, said : « Listen, father, and do not say such monstruous things. Now that I have, as you know, lost my wife, I, like anyone else, must hear the Apostle's voice and engage in a second marriage ; at the same time she, Zoe I mean, being in the same position, must have the same liberty. When we have the encouragement of the laws and the instructions of the apostles, who are you to be laying down the law over their head ? » But he still held out, testifying that it would be illegal and wrong. « If you want to take another wife, nobody will hinder you, but it must not be this woman whose evil conduct is notorious. For should that happen, everyone would reason that all that is said of her is really true ». And with these words he rose and left. Annoyed by what had passed, the emperor sent for the basilopator, who so inflamed his irritation that he forthwith ordered Euthymius to be banished to his father Basil's monastery of St. Diomede ; which was done, and immediately.

And so for two years in this holy monastery our father held

Οὕτως οὖν ὁ πατὴρ ἡμῶν ἐπὶ δυσὶν ἔτεσι τῷ εὐαγεῖ τούτῳ σεμνείῳ καὶ τῇ φίλῃ αὐτῷ ἡσυχίᾳ προσεκαρτέρει. ἔστι δ' ὅτε καὶ τοῦ βασιλέως ἐπαποστέλλοντος, ὡς μεταμελομένου πρὸς αὐτόν, οὔτε μέχρι ῥήματος τοῖς ἀπεσταλμένοις ἠξίου, μή τί γε ἀποκρίσεως, καὶ τὸ γεγονὸς ἐπέμενεν τόλμημα παρανομίας ἀποκαλῶν. ἃ καὶ ἀκούων ὁ ἄναξ ἐπὶ πλεῖον ἐταράττετο. ἐν μιᾷ δὲ τὸν αὐτοῦ πρωτοβεστιάριον ἀποστείλας ἐν ταῖς τοῦ ἰδίου ἀδελφοῦ Στεφάνου τοῦ πατριαρχεύσαντος οἰκίαις μεταβῆναι τὸν πατέρα παρεκελεύετο, καὶ οἷς ἂν ἐθέλοι τῶν μαθητῶν αὐτοῦ προσλαβεῖν ἐξελιπάρει.

***

... καὶ τίνων παραφυλάττεσθαί με κελεύεις ; » ὁ δὲ πρὸς αὐτόν · « ὡς οἶμαι, τοῖς ἀπὸ γυναικὸς συγγενεῦσί σου «. πρὸς τούτοις ὁ βασιλεὺς ἔφη · « ὦ πάτερ ἅγιε, πῶς πάντες ἄνθρωποι χοϊκοὶ εἶναι ἐλεγχόμεθα καὶ τῇ ὀργῇ καὶ τῷ χόλῳ παραρρυόμεθα. ἀηδῶς γὰρ τὰ πρὸς τὴν ἐμὴν σύμβιον διακείμενος καὶ τοὺς αὐτῆς συγγενεῖς ἀεὶ μεμηνώς, ταῦτα παρά σου ἀποκαλύπτονται · ἐπεί, εἰ ἱλαρῶς καὶ προσηνῶς πρὸς αὐτὴν διέκεισο, τάχα ἂν καὶ τοὺς αὐτῆς συγγενεῖς φύλακας τῆς ἐμῆς βασιλείας ἐκήρυττες ». « ἐγὼ μέν, ὦ δέσποτα », ὁ πατὴρ ἔφη, « τῆς τε σῆς σωτηρίας φροντίζων καὶ τοῦ χριστιανικωτάτου φύλου κηδόμενος τὸ τῇ ἐμῇ ταπεινώσει δηλωθὲν ἀνήγγειλα. σὺ δὲ ὄψει τὸ ἀποβησόμενον ».

Οὔπω ἐξ παρῆλθον μῆνες τῆς τοῦ Ζαούτζη τελευτῆς, ἔτι τοῦ ἐν ἁγίοις Ἀντωνίου πατριαρχοῦντος τοῦ κατ' ἐπίκλην Καλέου, καὶ ἡ Ζωὴ τῆς ζωῆς ἐστέρηται φρικτῇ νόσῳ καὶ σκοτοδινίᾳ (1) περιπεσοῦσα. τότε δὴ ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἀποδιδράσκει εὐτελέστατος μειρακίσκος τὸ θερμοδοτεῖν πεπιστευμένος, τομίας μὲν τῇ θέσει, ἐξ Ἀγαρηνῶν δὲ ὁρμώμενος, ὃς ἐκαλεῖτο Σαμωνᾶς. οὗτος εἰς τὰ βασίλεια εἰσπηδήσας καὶ τὸν αὐτοκράτορα ζητήσας ἰδὼν ἔφη, ὡς « εἰ μὴ αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ περικρατὴς γίνῃ τῶν τῆς κυρίας μου συγγενῶν, ἀπόλλεις, δέσποτα, οὐ μόνον τὴν βασιλείαν, ἀλλὰ καὶ αὐτὴν τὴν ζωήν ». πρὸς τούτοις κατεῖπεν καί τινων ἑτέρων τῶν ἐκ τοῦ παλατίου τούτοις συνεργούν-

4 *τοὺς ἀπεσταλμένους* D.B. 9 *οὕς* D.B. 10 « *After ἐξελιπάρει a leaf is missing* ». 12 *συγγενεῦσι σοῦ* N.V. 14 *παραρυόμεθα c.* 15 « *καὶ πρὸς τούς?* ». 16 *παρὰ σοῦ* N.V. 24 *σκοτοδεινία c.* 30 *ἀπώλλεις c.* « *ἀπολεῖς?* ».

(1) N. Veis (*op. cit*) « abide by the ms. : *παρετυμολογικῶς πρὸς τὸ δεινός* ».

out in his beloved peace. And it would be, when the emperor sent to tell him he repented, that he would not deign even to say a word to the messengers, still less vouchsafe them any answer, but persisted in calling it a deed of reckless illegality. On hearing this, the sovereign was even more troubled. One day he sent the protovestiarius to press the father to move into the house of his brother Stephen, the late patriarch, and beg him to take with him as many of his disciples as he wished ...

*
* *

... and who is it you tell me to beware of? » « As I think », says he, « your relations by your wife ». To which the emperor answered : « Holy father, how true we find it that all men are made of clay, and we are swayed by anger and passion. For you are ill-disposed towards my wife, and pursue her kin with unrelenting animosity, hence these your revelations ; but if you were kindly and affably disposed towards her, you would no doubt be proclaiming her relations guardians of my crown ». « I, Sire », said the father, « thinking of your safety, and from concern for the most Christian race, proclaimed that which had been revealed to my humble self. But you will see what will come of it ».

It was not six months after the death of Zaoutzes, while An- a. 899
thony surnamed Kaleas, who is now with the saints, was still patriarch, when Zoe died after a fearful illness and the loss of her wits. Whereupon there escaped from her father's house a worthless youth, whose job was carrying in hot water, his state that of eunuch, an Agarene by birth, called Samonas. This fellow bounded into the palace asking for the emperor, and, on catching sight of him, said : « Unless this very day you seize my mistress' relations, sire, not the crown only but your life itself is lost ». He accused moreover others from the palace of being in the conspiracy with them. And some of these having been arrested, on a promise of immunity from the sovereign, confessed that all Samonas had said was true ; furthermore a quantity of arms was uncovered by him ; for this he was straightway granted the rank of cubicularius and given a third of the property of those

των. ἐξ ὧν καί τινων κρατηθέντων λόγον τε ἀπαθείας παρὰ τοῦ ἄνακτος εἰληφότων, ἀληθῆ εἶναι ἅπαντα τὰ παρὰ τοῦ Σαμωνᾶ λεχθέντα ἐξεῖπον · πρὸς τούτοις δὲ καὶ ἁρμάτων (1) *καταμηνύεται πλῆθος δι' αὐτοῦ · καὶ διὰ τοῦτο τιμᾶται μὲν παρευθὺ κουβικουλάριος, παρέχεται δὲ αὐτῷ καὶ τῆς τῶν διαβληθέντων οὐσίας τρίτον μέρος. οὐ πολὺ τὸ ἐν μέσῳ καὶ νιψηστιάριον τοῦτον ἀναδείκνυσι. τότε ἱκέτης πρὸς τὸν πατέρα ἡμῶν ὁ βασιλεὺς παραγίνεται, « συγχώρησον, πάτερ ἅγιε », βοῶν, « τῇ ἐξ ἀπροσεξίας πλημμεληθείσῃ πρός σε ἀπιστίᾳ μου ». καὶ δακρυρροῶν ἠντιβόλει τὴν ἄφεσιν. ὃν ἱλαροῖς καὶ ἐπιεικέσι ῥήμασιν, οἷα εἰκὸς ἦν βασιλεῖ, προσφθεγξάμενος καὶ τὴν συγχώρησιν ἀπονείμας ἀπέστελλεν. ὁ δέ · « οὐ πληροφορήσεις μοι », ἔφασκεν, « ἐὰν μὴ ἐν τοῖς βασιλείοις συνανέλθῃς μοι. » ὁ δὲ καὶ συνανῄει τούτῳ καὶ ἐπὶ τρισὶν ἡμέραις ἐκεῖσε διήρκεσεν · ὅτε καὶ ἱεροῖς ἀργυροῖς τούτῳ ὁ βασιλεὺς παρέσχεν καὶ λευκοτάτοις τῇ ἐκκλησίᾳ στολίσμασιν βίβλον* (2) *τε πάντερπνον ἐξ ἐνδύματος ὀξέος καὶ διαργύρου καὶ διαχρύσου περικεκοσμημένην, ἣν οἰκειόγραφον ὑπάρχειν ἔλεγε καὶ τοῖς αὐτοῦ πονήμασι διαγράφειν. « διὰ δὲ τὸ παρὰ τῆς σῆς ἁγιωσύνης καὶ τῶν μετά σε φοιτώντων ἀείμνημον εἶναί με τοῦτο δεδώρημαι ». οὕτως οὖν ὁ πατὴρ τῷ βασιλεῖ συνταξάμενος πρὸς τὴν ἐν τῷ Ψαμαθίᾳ μονὴν αὐτοῦ διὰ θαλάσσης κατῆει. ἔκτοτε οὖν ὁ βασιλεὺς καὶ ἐκ τῶν ἀνελπίστως πολλάκις ἐν τῇ μονῇ παρεγένετο.*

IX. — Περὶ τῆς ἐν τῇ μονῇ αἰφνιδίου ἐπιστασίας τοῦ ἄνακτος.

Ἔδοξε δὲ αὐτῷ ποτε πρὸς τὰς ἐπιλυχνίους ὥρας ἀψοφητὶ παραβαλεῖν καὶ μέχρι τοῦ πυλεῶνος, τῆς πόρτης ἠνεῳγμένης, καταντῆσαι · τῆς γὰρ ἐξ ἔθους εὐφημίας μὴ γενομένης, λαθραία ἡ ἔλευσις ἐγεγόνει. ταῖς οἰκείαις δὲ χερσὶν ὁ ἄναξ τοῦ κρουστῆρος λαβόμενος ἤρξατο ῥαγδαίοις ἐπιφέρειν τοῖς κρούσμασι.

3 D.B. *ἁρμάτων c.* 6 *μέσῳ* N.V. D.B. *νηυστιάριον c.* 9 *πρὸς σὲ* N.V. *δακρυροῶν c.* 12 *ἀπέστελεν. με* D.B. 15 *τούτῳ* N.V. *ἱερὰ ἄργυρα ... λευκότατα ... στολίσματα* D.B. 17 *δι' ἀργύρου c.* « *διἀχρύσου* originally. The breathing later erased ». 26 *πυλεωνος* N.V. *ἠνεωγμένης* N.V. 29 *ῥαγδαῖα ... τὰ κρούσματα* D.B.

(1) Lat. *arma*, not class. Gr. *ἅρμα*.

(2) See *complementary Notes*, n° 1, p. 155.

he had informed against. Shortly afterwards he was promoted nipsistiarius (1). The emperor was now on his knees before our father, crying : « Holy father, forgive my heedless and injurious doubts of you ». And with tears he intreated forgiveness. And with fair and pleasant words, as was right to the emperor, the father addressed him, and having granted him forgiveness, would have dismissed him. But he insisted : « you will not convince me, unless you come up to the palace with me. » And he did go up with him, and stayed there for three days ; when the emperor gave him sacred vessels of silver, and pure white vestments for the Church, and a delightful book in a purple binding embellished with silver and gold, and told him it was written with his own hand, and listed among his works. « That I may be ever in the memory of your Holiness and those about you have I given this ». And so, having thus taken leave of the emperor, the father returned by sea to his monastery of Psamathia. So, from that time on, the emperor became, even when not expected, a frequent visitor at the monastery.

IX. —The sovereign's surprise inspection of the monastery.

He amused himself once, round lighting up time, with coming up noiselessly, and, the door being open, he reached the vestibule. There was not the usual acclamation, and no one noticed his arrival. When, taking hold of the knocker with his own hands, the sovereign began knocking furiously. The father was at supper with the brothers, and, the customary reading finished, he says : « He who is knocking so unsparingly is the founder ». But on the porter's calling out from within : « Who are you, and what do you wish ? » the emperor answered : « I am from the palace, and I am sent to the syncellus ». On being informed, the father immediately sent a monk to receive him and say : « Do not hold it beneath you, my lord and brother, whoever you may be, but come (2) and dine with our humble self ; and then you will be able to tell us your matter ». So he went off and gave the message before opening the door, afterwards, to his

(1) Officer of the bed-chamber. Guilland, *Ét. de titulature byz., Rev. Ét. Byz.*, XIII, 1955, p. 50.

(2) See note 1, p. 149.

ἐπιδείπνου δὲ τοῦ πατρὸς τοῖς ἀδελφοῖς συναριστοῦντος, καὶ τῆς ἐξ ἔθους ἀναγνώσεως τελουμένης, φησὶν ὁ πατήρ· « ὁ οὕτως ἀφειδῶς θυροκρουστῶν κτήτωρ ὑπάρχει ». τοῦ δὲ ὀστιαρίου ἔσωθεν λέγοντος, « τίς εἶ καὶ τί κελεύεις; » ἐκεῖνος ἀπεκρίνατο· « ἐκ τοῦ παλατίου εἰμὶ καὶ ἀπεστάλην πρὸς τὸν σύγκελλον ». προσυπομνησθεὶς δὲ ὁ πατὴρ εὐθέως ἀποστέλλει μοναχὸν τοῦ προσυπαντῆσαι καὶ προσειπεῖν· « μὴ ἀπαξιώσῃς κύριέ μου καὶ ἀδελφέ, εἴ τις ἂν εἴης, μέχρι τῆς ἡμῶν ταπεινώσεως σκυλῆναι καὶ συνδειπνῆσαι· εἶθ' οὕτως ἀναγγελεῖς ἡμῖν καὶ τὰ τῆς ὑποθέσεως ». ὁ δὲ ἀπελθὼν καὶ πρὸ τοῦ ἀνοῖξαι ταῦτα προσειπών, ὡς εἰς ὕστερον ἐπέγνω αὐτὸν εἶναι τὸν βασιλέα, ἐξέστη· κωλύσας δὲ ὁ ἄναξ τὴν αὐτοῦ ἔλευσιν μὴ δηλωθῆναι, ἐξαίφνης εἰσῄει ἐπὶ τῆς τραπέζης τῷ πατρὶ προσκυνήσων καὶ πάσῃ τῇ ἀδελφότητι. τῶν δὲ τῇδε κἀκεῖσε διασπαρέντων, πάντας ἐφέζεσθαι καθὰ πρώην παρεκελεύετο καὶ τὸν ἐπὶ τραπέζης ἅπαντα τύπον τελεῖσθαι ἔμπροσθεν αὐτοῦ προσέταττεν. ὁ δὲ πατὴρ τοῖς τὰ πρῶτα φέρουσι τῷ βασιλεῖ συνδειπνῆσαι προσεφώνει. ὁ δὲ οὐ κατεδέξατο προσειπών· « οὐ χρὴ κοσμικοῖς μοναχοῖς ὑπερβαίνειν, μήπως φανείην (1) ὀχληρὸν τοῖς πατράσιν ». τῶν δὲ βαυκαλίων ἐφ' ἑκάστῳ ἐπικειμένων, καὐτὸς τὸ ἴδιον ἐπεζήτησεν. καὶ τοῦ κρούσματος γεγονότος, καὶ τό, « εὐλόγησον πάτερ », τοῦ οἰνοχόου προσειπόντος, τὸν κρατῆρα λαβόμενος τῷ βασιλεῖ παρειστήκει, « κύρι, εὐλόγησον κρᾶσιν » ἐπιφωνῶν. ὁ δὲ περιστραφεὶς λέγει· « τοῦτ' ἔστιν τί; » πρὸς ὃν ὁ πατήρ· « εἰ βούλει, δέσποτα, πιεῖν, ἐπίδος τὸ βαυκάλιον ». ὁ δέ· « καὶ πάνυ διψῶ », ἀντεῖπεν. εἶτα τὸ κρασοβόλιον ἐπὶ τὸ βαυκάλιον αὐτοῦ κενωθὲν καὶ μηδὲν ἕτερον, πρὸς τὸν πατέρα ἔφη· « ἄρα, πάτερ, τὸ τοῦ βαυκαλίου τούτου μέγεθος οὐδὲν ἄλλο, ἢ ὅπερ ἐπιφέρει χαλκοῦν ἀγγεῖον μόνον, ἐκχέει, κἂν μικρόν ἐστι κἂν μέγα; » ὁ δέ· « πάντως, δέσποτα, τοῖς πᾶσιν ἐξ ἴσου παρέχεται ». εἶτα δέ· « κρύον (2) τοῦτο πίνουσι; » « μὴ γένοιτο », ἀντεῖπεν ἐκεῖνος· « ἰδοὺ γὰρ καὶ ὁ θερμοδοτῶν ». εἶτα τό, « εὐλόγησον

1 *ἐπὶ δείπνου* D.B. Cf. *ἐπιλυχνίους* p 56, l. 25. « *συναριστῶντος?* ». 7 *ἀπαξιώσης* N.V. 13 *πᾶσι c.* 18 *κοσμικοὺς μοναχοὺς* D.B. 20 *κ' αὐτὸς* N.V. 23 *κρασιν* N.V. 24 *τοῦτέστιν* N.V. 27 *ἄρα* N.V. 28 « *εἰς τὸ τοῦ β.?* ». 31 *κρυὸν* D.B.

(1) « *φανείη* or *ὀχληρός?* ». But cf. p. 88, l. 14.

(2) See *complementary Notes*, n° 5, p. 165.

astonishment, recognising the emperor ; but the sovereign, without letting him make his arrival known, went in suddenly where they were at table, to salute the father and all the brotherhood. And as they were scattering hither and thither he exhorted them all to sit down as before, and told them to complete the meal in all the customary order before him. The father on the other hand addressed the principal members of the emperor's suite with an invitation to join him at dinner. But he would not allow it, saying : « It is not fitting for laymen to take precedence over monks, the fathers might take it ill ». However as each had his cup before him, he too looked for his. And on the stroke, on the butler's saying « Bless, father », he took the bowl and stood by the emperor, exclaiming : « Lord bless the wine ». He, turning round, says : « What is this? » To whom the father : « If you wish to drink, sire, give me your cup ». « Indeed I am very thirsty », he answers. Then, seeing the can emptied into his cup, and no more, he says to the father : « Then, father, whatever the size of the cup, it pours down one's throat just the contribution of this brass pot (1) whether the cup be small or large? » But he : « At any rate, sire, all receive equally ». Next he asks : « Do they drink it cold? » « Heaven forbid », he answers, « look, here is the warm water ». Then, having heard the « Bless the warm water », he too turned round and mixed in his cup. But it was extremely hot, and he began looking to left and right to see if they would add any wine. Then the father : « It is not the rule (2) to add anything afterwards. As you see each one has mixed for himself to his own taste, some warmer, some colder ». So the emperor says to the father : « In place of this custom of yours you have expounded, henceforth it shall be possible liberally to pour cold on top of the hot, and it is I who will provide the wherewithal ». Then he tasted it and said : « Where does this wine come from? » They say : « It is grown here by your servants, sire ». And he says : « What a detestable wine ; and how many of these measures do they receive a day? » « Two », says the father, « in the morning, and one in the evening, after the tradition of the Mountain » (3). Then the emperor : « See, holy father, I will consecrate to this

(1) Or, with D.B.'s emendation, « Into the magnitude of this large cup he pours just ... ».

(2) « Received rule ». Cf. 42, 9 etc.

(3) Athos, or, reading ὅρου, « according to the rule we have received ».

θερμόν », ἐπακούσας, περιστραφεὶς καὐτὸς τῷ ἰδίῳ βαυκαλίῳ κεκέρακεν. σφοδρῶς δὲ ζέοντος, ἤρξατο τῇδε κἀκεῖσε περισκοπεῖν εἴ πως ἄκρατον ἐπιχέωσιν . ὁ δὲ πατὴρ πρὸς αὐτόν· « οὐ παράδοσίς ἐστιν εἰς ὕστερόν τι ἐπιβαλεῖν· καὶ γὰρ ἕκαστος τὸ ἴδιον καθὼς ἡ αὐτοῦ ἀρέσκειά ἐστι κεκέρακε, κἄν τε θερμότερον, κἄν τε ψυχρότερον ». ὁ δὲ βασιλεὺς τὸν πατέρα λέγει· « καὶ τοῦτο ἐπακολουθήσει τοῖς σοῖς ἐκτεθεῖσι τύποις τὸ ἀπὸ τοῦ νῦν δαψιλῶς ἐπὶ τοῦ βράσματος ψυχρὸν ἐπιχέεσθαι, κἀγὼ τὴν τούτου ἱκανοδοσίαν ἐκπληρώσω » γευσάμενος δὲ ἔφη· « πόθεν οὗτος ὁ οἶνος ; » οἱ δὲ λέγουσιν· « ἐκ τῶν ὧδε γεωργουμένων δουλικῶν σου, δέσποτα ». καί φησιν ἐκεῖνος· « φεῦ στυγηρᾶς ἀμπέλου· πόσα δὲ τὸ ἡμερούσιον μετὰ τοῦ χαλκοῦ τούτου λαμβάνουσιν ; » ὁ δὲ πατήρ· « δύο », ἔφη, « τῷ πρωῒ καὶ ἓν τῇ ἑσπέρᾳ κατὰ τὴν τοῦ ὄρους παράδοσιν » καὶ ὁ βασιλεύς· « ἰδού, πάτερ ἅγιε, ἀφιεροῦμαι τῇ νεοκατασκεύῳ μονῇ ταύτῃ τὸ ἐν τῷ Πυλιατικῷ ὂν κτῆμα τῆς ταπεινῆς ἐκείνης μου γυναικός, πρὸς ἣν ἀπεχθῶς διέκεισο, ὅπως κἀμοῦ κἀκείνης ἀδιαλείπτως μνημονεύητε· διὰ χρυσοβούλλου δὲ δωρεᾶς τοῦτο παρέξομαι ». ὃ καὶ μετὰ ταῦτα πεποίηκεν.

Οὐ πολὺ τὸ ἐν μέσῳ, καὶ πάλιν ταραχαί, καὶ πάλιν τοῦ βασιλεύοντος πρὸς τὸν πατέρα ἀγανάκτησις. τῷ γὰρ ἰδίῳ ἀδελφῷ Ἀλεξάνδρῳ ἀκούσας νεωτερίζειν ἐπιχειροῦντα κατ' αὐτοῦ τῆς ἰδίας γαμετῆς ἐστέρησεν, τοῦτον ἐάσας παντὶ ἀνέμῳ περιφέρεσθαι· ὁ δὲ πατὴρ οὐκ ἐπαύσατο δυσωπῶν, παραινῶν, παρακαλῶν τοῦ καὶ τῷ ἀδελφῷ συμπαθῆσαι καὶ τῇ ἠδικημένῃ ἐλεῆσαι. ὡς δ' οὐκ ἔπειθεν, γράφει αὐτῷ οἰκειοχείρως οὕτως· « τάδε λέγει σοι κύριος δι' ἐμοῦ τοῦ ἐλαχίστου· ᾧ κρίματι ἔκρινας κριθήσῃ, καὶ ᾧ μέτρῳ ἐμέτρησας, ἀντιμετρηθήσεταί σοι ». ὁ δὲ τὸ γραμματεῖον ἀναγνοὺς καὶ διαρρήξας τῷ κομίσαντι ἔφη· « εἰπὲ τῷ ἀποστείλαντί σε· εἰς ὅσα, πάτερ, οἴκοθεν κινούμενος ἐξ ἰδίας θελήσεως εἶπω σοι, ἐκείνων καὶ οἰκονόμει καὶ φρόντιζε· ἐπεὶ οὐ καταδέχομαί σοι ἔχειν ἄλλον Ζαούτζην προστάσσοντα καὶ ἐπιτάττοντα. τοίνυν καθέζου εἰς τὸ κελλίον σου καὶ πρόσεχε σεαυτῷ παραιτέρω μὴ παρεκτεινόμενος ». ὁ δὲ πατὴρ

4 ὕστερον τί N.V. 6 τῷ πατρὶ D.B. 13 π(ατ)ερ N.V. 14 « ὄρου? ». 21-22 τῷ γὰρ ἰδίῳ ἀδελφῷ Ἀλεξάνδρῳ c. 22 νεωτερίζειν c. 24 π(ατ)ερ N.V. 25 τῇ ἠδικημένῃ c. 32 σε DB. 34 σεαυτῷ N.V.

new-built monastery the property in the Pyliatic which belonged to my poor wife whom you had in aversion ; so you may be continually reminded of her and of me. I will make this gift good by chrysobull ». And so he afterwards did.

But before long trouble began again, and the father again incurred the sovereign's displeasure. For, hearing that his own brother Alexander was plotting to overthrow him, he took away his wife, leaving him to be carried about with every wind (1). The father interceded with him (2) without cease, advising and exhorting him to feel for his brother, and pity the woman he had unjustly punished. But when he failed to move him, he wrote in his own hand this « Thus saith the Lord through me, the least of men. With what judgment ye judge ye shall be judged and with what measure ye mete it shall be measured to you again » (3). He read the letter and tore it up, saying to the man who had brought it : « Say this to him who sent you : when, father, on my own initiative, of my own free-will, I speak of any matter to you, then it will be time for your dispensations and concern, for I am not going to have you being another Zaoutzes, giving me orders and instructions. So keep to your cell and attend to your own affairs without reaching out further ». The father was less annoyed by the message than delighted thereby at remaining in the seclusion of his monastery. When Lent arrived our father did not go to the palace, although the sovereign invited him, but returned this answer : « Above all that I owe you, I rejoice most in this one thing, your telling me to stay quiet and attend to my own affairs, and with God's help I will obey, attending to my own affairs, and praying for you ». When the emperor failed to persuade him to come, he sent candles and incense and begged the father to pray for him.

But I will relate something worthy of this father's simplicity and pure heart. At that time, Arcadius, now with the saints, was abbot of the most venerable monastery of Studion, and so renowned was he for his piety and virtue that the emperor himself went in awe of his great virtue. This most holy man was disposed so to friendship and true affection for our father Euthymius that they confided to each other their thoughts and state of mind.

(1) Eph. 4, 14.

(2) *δυσωπῶ* : see list of words.

(3) MATT., VII, 2. The quotation is not, however, word-perfect. Cf. MARK, IV, 24 and LUKE, VI, 37-48.

οὐ τοσοῦτον τῇ ἀγγελίᾳ ἠχθέσθη, ὅσον ἐπ' αὐτῇ μᾶλλον ἡδύνθη τοῦ ἀπροόπτως ἐν τῇ αὐτοῦ μονῇ διάγειν. ἡ τῶν ἁγίων νηστειῶν παρείσβασις παρῆν, καὶ ὁ πατὴρ ἡμῶν ἐν τοῖς βασιλείοις οὐκ ἀνῄει καίπερ προσκληθεὶς παρὰ τοῦ βασιλεύοντος, ἀλλ' ἀντεδήλου αὐτῷ· « ὑπὲρ πάντων τῶν παρά σου εἰς ἐμὲ γεγονότων ἐπὶ τούτῳ μᾶλλον εὔφρανας, μηνύσας καθέζεσθαι ἐν ἡσυχίᾳ καὶ προσέχειν ἑαυτῷ, ὃ καὶ μετὰ θεὸν διατηρήσω ἑαυτῷ προσέχων καὶ ὑπέρ σου εὐχόμενος ». ὡς δ' οὐκ ἐπείθετο ἀνελθεῖν, κηροὺς καὶ θυμιάματα ἀποστείλας εὔχεσθαι τοῦτον ὑπὲρ αὐτοῦ καθικέτευεν.

Εἶπω δέ τι καὶ τῆς αὐτοῦ τοῦ πατρὸς ἁπλότητος καὶ καθαρᾶς καρδίας ἐπάξιον. τῆς τῶν Στουδίων εὐαγεστάτης μονῆς κατὰ τοὺς τότε καιροὺς ἡγεῖτο ὁ ἐν ἁγίοις Ἀρκάδιος, ὃς τοσοῦτον ἐπ' εὐλαβείᾳ καὶ ἀρετῇ περιβόητος ἦν, ὡς καὶ αὐτὸν τὸν βασιλεύοντα αἰδεῖσθαι τούτου τὸ τῆς ἀρετῆς μέγεθος. οὗτος ὁ ἱερώτατος ἀνὴρ εἰς τοσαύτην φιλίας καὶ εἰλικρινοῦς ἀγάπης διάθεσιν πρὸς τὸν πατέρα ἡμῶν Εὐθύμιον διετέθη, ὥστε καὶ τὰ τῶν λογισμῶν καὶ ἐνθυμήσεων ἀλλήλοις θαρρεῖν. τῆς τοίνυν κυριακῆς, ἥτις καὶ τυροφάγος καλεῖται, καταλαβούσης, ἀσχοληθεὶς ὁ προμνημονευθεὶς Ἀρκάδιος εἰς εὐλόγους τινὰς ὑποθέσεις οὐ παρῆν πρὸς τὸν πατέρα κατὰ τὸ σύνηθες τοῦ ἀλλήλους συντάξασθαι. ὁ δὲ πατήρ, ὡς αὐτῷ εἴθιστο, ἀφ' ἑσπέρας τοῖς πᾶσιν ἀδελφοῖς συνταξάμενος καὶ ἐπευξάμενος ἐν τῷ αὐτοῦ ἡσυχαστικῷ κελλίῳ εἰσέδυ. τῇ δὲ ἐπαύριον, τῆς τρίτης ὥρας τελουμένης, παρῆν καὶ ὁ προμνημονευθεὶς τῶν Στουδίων ἡγούμενος, πῇ μὲν καὶ παράθεσιν ζητῶν τοῦ πατρός, πῇ δὲ καὶ προσαπολογούμενος. ὁ δὲ πατὴρ ἡμῶν τοῦτον ἀσπασίως δεξάμενος ἐκ τοῦ αὐτοῦ τε κελλίου ἐξῄει καὶ προσυπαντήσας καὶ περιπλακεὶς ἤρξατο εὐφραίνεσθαι καὶ λέγειν αὐτῷ· « καλῶς ἦλθες, ὁ ποιμὴν τῶν τοῦ Χριστοῦ λογικῶν προβάτων. ὄντως ὡς αὐτόν σε τὸν πρόδρομον δέδεγμαι ». μέχρι δὲ ἕκτης ὥρας προσομιλήσαντες καὶ ὡς ἐξ ἔθους ἀλλήλους ἐπ' ἀγῶσιν ἀλείψαντες καὶ κανονίσαντες, φησὶν ὁ μέγας πρὸς αὐτὸν Ἀρκάδιος· « εἰ τοῦ ἐξ ἔθους τύπου οὐδὲν παρελείψαμεν, μὴ δὲ τὴν τῆς διακρίσεως συνήθειαν ». ὁ δὲ παρευθὺ κελεύει τὸ ξύλον κρουσθῆναι καὶ τῆς ἐννάτης τελεσθείσης συνεπάδεσθαι καὶ τὸ λυχνικόν, τράπεζαν δὲ παρετοιμασθῆναι προσέταξεν καὶ μετάληψιν οἴνου καὶ ἐλαίου·

5 αὐτῷ N.V. 6 ἡσυχία N.V. 21 ἀλλήλοις D.B. 31 πρόδρομο(ν) N.V. 32 ἐπαγῶσιν *c.*

Now on the sunday of Quinquagesima (1), the aforementioned Arcadius, detained for some good reason, was not with the father for their usual meeting. In the evening the father, as was his custom, bade all the brothers good-night and prayed with them, and then retired to the quiet of his cell. On the morrow, past the third hour, appeared this aforementioned abbot of Studion asking for the father's intercession (2) and also excusing himself. Our father received him gladly, coming out of his cell to meet him, and embracing him, and began to rejoice and to say to him : « Welcome, shepherd of Christ's spiritual sheep. Truly I have taken you as my very Forerunner ». Until the sixth hour they talked as usual, instructing (3) and encouraging one another to renewed efforts, till the great Arcadius said to him : « as we have not neglected anything of our usual practice, nor let us neglect the exercise of discretion » (4). Whereupon the other imme-

(1) « Le fromage était permis pendant la semaine qui suivait la Quinquagésime ... et interdit à partir du premier dimanche du Carême ». L. BRÉHIER, *La civil byz.*, Paris, 1950, p. 57.

(2) Commendation in his prayers. See *Acts* 14, 23 - 20, 32.

(3) « *οὐκ ἄλλη εὑρίσκεται ὁδὸς σωτηρίας ἀσφαλής, ἢ τὸ ἐξαγγέλλειν ἕκαστον τοὺς ἰδίους λογισμοὺς τοῖς διακριτικωτάτοις τῶν πατέρων καὶ ὑπὸ τούτων πρὸς ἀρετὴν κανονίζεσθαι, καὶ μὴ τῷ ἰδίῳ θελήματι καὶ κριτηρίῳ ἀκολουθεῖν.* » EVERGETINOS, *Συναγωγή*, ed. Ant. SAINT-GEORGE, Athens, 1901, p. 61.

(4) Discretion : on this most important gift, see I. HAUSHERR, *Dir. Spir. en Orient autrefois*, pp. 82 sqq. The importance attached to it is suggested by the words Cassian (*Collationes*, ed. Dom E. PICHERY, p. 113) attributes to St Anthony : « For it is discretion that is called eye and light of the body in the Gospel. For if thine eye be single thy whole body shall be full of light ». And again (pp. 525-527) : « How many have we seen, with the utmost rigour observing fasts and vigils ... depriving themselves of every possession ... then suddenly we see them cheated, unable to give a fitting end to the labour they have undertaken. To a sublime fervour, to a life worthy to be praised, they have given an abominable end ... while the virtues you have named worked superabundantly in them, absence of discretion alone forbad them to persevere to the end ». Saul and Ahab are among the victims of their own lack of discretion, as well as the monk « whose lack of discretion made him decide to take no food but such as the Lord should in person present to him ... he died of hunger » (CASSIAN, *ed. cit.*, p. 117). In Evergetinos' chapter on the snbject (Bk I, Ch. 21, « That one's thoughts must be exposed to the discreet among the fathers, not entrusted to anyone regardless ») the victim is not the one lacking in discretion, but another who confesses to him : he « being without discretion » cries out : You have destroyed your soul ! This inauspicious remark throws the brother into despair (cf. Leo's threats to Euthymius, 102, 30) and he had been utterly lost, but for the appearance, in the nick of time, of a discreet father.

δ καὶ γέγονεν. καὶ οὕτως οἱ διακριτικώτατοι πατέρες ἡμῶν συνταξάμενοι ἀλλήλοις καὶ διευθετήσαντες ἕκαστος τοῖς ἰδίοις ἀγῶσιν ἔκτοτε ἐνήρξαντο ἐν ταύτῃ τῇ ἁγίᾳ τεσσαρακοστῇ. καὶ ταῖς παρ' αὐτοῦ λεχθείσαις τῆς πρώτης ἑβδομάδος ὁμιλίαις οἰκείαις χερσὶ καλλιγραφήσας ἡμῖν τοῖς ἐν τῇ μονῇ ἀδελφοῖς παρέσχετο. τότε καὶ Πέτρον τὸν ἐν ἁγίοις ἐπίσκοπον Γορδορυνίας ἐν τῷ τοῦ ὁσίου πατρὸς Νικολάου εὐκτηρίῳ τῷ πρὸς θάλασσαν κειμένῳ ἔξωθεν τοῦ ἄστεος δι' ὀπτασίας φοβερὰς ἔνδοθεν εἰσεκόμισε καὶ λόγοις ἐγκωμιαστικοῖς ἐδόξασέν τε καὶ ἐμεγάλυνεν, ὡς τὰ αὐτοῦ ἀκριβῶς ἀναμαθὼν παρά τε τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ ἀπὸ Σελευκείας αὐτοῦ εἰσόδῳ. καὶ ἑτέροις δὲ πλείστοις ἐγκωμιάσας καὶ οἰκείοις ὕμνοις ταῖς μνείαις τῶν ἁγίων καταφαιδρύνας, καλλιγραφῶν διετέλει τὸν τῆς ἡσυχίας αὐτοῦ διανύων δρόμον.

Στάσις β'.

X. — Περὶ τῶν τῷ ἁγίῳ πατρὶ προρρηθέντων καὶ τῆς ἐπερχομένης λύπης τῷ βασιλεῖ

Ἡ τοῦ εὐαγγελισμοῦ τῆς ἀχράντου δεσποίνης ἡμῶν θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας παρῆν λαμπροφόρος καὶ φαιδρὰ ἑορτή, ἣν καὶ ὁ πατὴρ ἡμῶν ἐκτελεῖν εἴθιστο. παρῆν δὲ πρὸς αὐτὸν καὶ ὁ μνημονευθεὶς πατὴρ Ἀρκάδιος καὶ Ἐπιφάνιός τις ἀνὴρ λόγῳ καὶ ἔργῳ ἡγιασμένος δεικνύμενος, ὃς ἐπὶ Θεοφίλου τοῦ δυσσεβοῦς εἱρκταῖς καὶ ῥαβδισμοῖς καὶ λιμαγχονήσεσι καὶ διαφόροις ἐξορίαις προσκαρτερῶν οὐ διέλιπε διακονῶν ἁγίοις πατράσι, Συμεώνιον τε τὸν ἐν ὁμολογίᾳ ἀστράψαντα, οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ καὶ Γρηγόριον τὸν ἐν θαύμασι περιβόητον, ὃν Δεκαπολίτην καλοῦσιν· ὃς καὶ τῷ πατρὶ ἀγχιστεὺς ἐτύγχανε καὶ διὰ τοῦτο τῇ τῆς συγγενείας θαρρῶν ἐγγύτητι ἐπὶ συχνῷ τούτῳ παρέβαλεν. παρῆσαν δὲ καί τινες πλεῖστοι τοῦ μοναχικοῦ τάγματος, καὶ ὁ τοῦ ἁγίου Διομήδους ἡγούμενος. ὧν κατενώπιον ὁ μακαρίτης Ἀρκάδιος εἰς ἐπήκοον πάντων ἔφη· « ἰδού, πάτερ

2 « καὶ περὶ πάντων διευθετήσαντες? as XVIII, 5 ». 2-3 τοὺς ἰδίους ἀγῶνας D.B. 4 τὰς ... λεχθείσας ... ὁμιλίας D.B. 8 κειμένῳ c. φοβερᾶς c. 9 εἰσοκόμισε N.V. 11-12 ἑτέρους δὲ πλείστους D.B. τὰς μνείας D.B. 16 προρηθέντων c. 25 Συμεωνίῳ ... τῷ ... ἀστράψαντι ... καὶ Γρηγορίῳ τῷ περιβοήτῳ D.B.

diately ordered the sounding-board to be struck, and, seeing the ninth hour was ended, the evening hymn to be sung, and he ordered a table to be prepared for the partaking of wine and oil; and this was done. And bidding each other in this manner farewell, these most discreet of fathers, having settled every thing, began each his own Struggle (1), this holy season of Lent. And the sermons which he preached during the first week, fairly copied in his own hand, he presented to us, the brethren of the monastery. It was at this time too that he had a fearful vision concerning Peter the bishop of Gordorynia (2), now among the saints, who was buried in the chapel of the holy father Nicolas, near the sea, outside the town, and had him translated into the town, and glorified and magnified him in panegyrics, having learned accurately about him from his disciples, and when, coming from Seleucia, he passed by Gordorynia. And he composed many other panegyrics and hymns illustrating the memory of saints, and so he wrote in his retreat and went his way.

2nd Stage

X. — The prophecies made to the father, and the sad loss overtaking the emperor.

It was the Annunciation of Mary our Lady, undefiled, ever-virgin mother of God, on which bright-robed and radiant feast our father usually officiated. He had with him the father already mentioned, Arcadios, and one Epiphanios, marked in word and deed with the seal of holiness, who under Theophilus the Impious had endured prison and beatings, the pangs of hunger and repeated exiles without ceasing to minister to the holy fathers, not only Symeon, the radiant confessor, but Gregory also, famed for his miracles, who is surnamed the Decapolite; he was close kin to the father, and on the strength of this relationship was with him frequently. A number of others of the mona-

(1) See *complementary Notes*, n° 1, p. 154.

(2) Gordorynia: see Ramsay, *Hist. Geog.*, p. 210 and *Cities and bishoprics*, I, pp. 248-9. Euthymius originally came from Seleucia.

Εὐθύμιε, εὐαγγελίζομαι κἀγώ σοι ἐν τῇ χαρμοσύνῳ ταύτῃ ἡμέρᾳ πατριάρχην μέλλειν γενέσθαι σε Κωνσταντινουπόλεως· καὶ τοῦτό μοι ἀπεκαλύφθη ταύτῃ τῇ διελθούσῃ νυκτί. καὶ εἰ τοῦτο τοῦ θεοῦ κατευοδοῦντος γένηται μίαν αἰτῶ χάριν παρά σου, ἣν καὶ ἐν καρδίᾳ φέρω». ὁ δὲ πατὴρ πρὸς αὐτόν· «λέγε, πάτερ, τὴν χάριν, καὶ εἰ ἰσχὺν ὁ θεὸς παρέξει, νόμιζε ταύτην πληροῦσθαί σοι». ὁ δὲ πρὸς αὐτόν· «τὴν τοῦ προδρόμου τιμίαν κάραν». ὁ δὲ ἀντεῖπεν· «ὡς ὑπολαμβάνω, ὑπὲρ τὴν δύναμιν ἡ αἴτησις. ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ κυρίου γενέσθω»· ὁ δὲ πατὴρ πάλιν ἔφη· «ὅτι μὲν καὶ ὁ ἡμῖν εὐηγγελίσω τίμιον καὶ ἅγιον καὶ ὑψηλόν ἐστιν, κἂν ἡμεῖς ἐπὶ τοῦτο ἀνάξιοι, εὔδηλον· ὅτι δὲ καὶ ὃ ᾔτησας ὑπεράγιον καὶ ὑπέρτιμον, παντί που δῆλον· ἐπεὶ δὲ τὴν ἐκ ψυχῆς καὶ καρδίας αὐτῆς θέλησιν τὴν πρὸς ἡμᾶς ἀπεκάλυψας, καὶ ὅσον τὰ κατά σε τοὺς τῆς ἐκκλησίας παρέσχες οἴακας, κἀγὼ προσβεβαιῶ τῇ ἁγιωσύνῃ σου, ὡς κατὰ τὴν ἐμὴν βούλησιν ἐν τῇ ἁγίᾳ μονῇ σου ταύτην ἔλπιζε ἔχειν, εἴπερ καὶ μέχρι ῥήματος ἀκουσθήσομαι· οὐδὲν γὰρ πρὸ τούτου ἢ προσλαλήσω ἢ αἰτήσομαι. ἀλλ' ὡς ὁρῶ, πάτερ, εἰ οὕτως ὁ κρατῶν ἐπιμένοι τῇ αὐτοῦ ἰδιορρυθμίᾳ καὶ ἰταμότητι, τάχα ἂν καὶ ὑπερορίους ἡμᾶς πάλιν ἀποκαταστήσοιεν». οἱ δὲ τίμιοι δαιτυμόνες συνταξάμενοι ἀλλήλοις ἀπῄεσαν. Ἐπιφάνιος δὲ ὁ ἀοίδιμος τῷ πατρὶ κατ' ἰδίαν προσλαβὼν ἔφη· «γνωστὸν ἔστω σοι, κύρι Εὐθύμιε, πατριάρχης γίνῃ Κωνσταντινουπόλεως, καὶ ὁ βασιλεὺς Λέων πάλιν ἱκέτης ἐλεεινός σοι γενήσεται, καὶ οὐκέτι παρ' αὐτοῦ ἐναντίον τί σοι συμβήσεται, αὐτὸς δὲ ἐν τῇ τοῦ ἁγίου πάσχα ἁγίᾳ καὶ λαμπρᾷ ἡμέρᾳ πολλὰ στυγνάσει καὶ κατηφὴς διατελέσει καὶ θλίψει περιπεσεῖται ἀπαραμυθήτῳ καὶ συμφορᾷ ἀπαρηγορήτῳ, ὥστε, πάντων ἑορταζόντων, αὐτὸν θρηνεῖν καὶ κόπτεσθαι. ἐγὼ δὲ ἐν Θεσσαλονίκῃ πορεύομαι τῷ μάρτυρι Δημητρίῳ συντάξασθαι καὶ τοὺς ἐκεῖσε τοῦ κυροῦ Συμεὼν φοιτητὰς καὶ πατέρας μου. ἐν γὰρ τῷ πρός σε πάλιν ὑποστρέφειν με τότε καὶ τὰ τῆς ἐμῆς ζωῆς πεπλήρωνται». οὕτως τῷ ἁγίῳ πατρὶ ἡμῶν συνταξάμενος καὶ εὐλογίας χάριν τῶν ἐκεῖσε ἀδελφῶν ἐξ αὐτοῦ κομισάμενος τὴν ὁδὸν αὐτοῦ ἤνυεν.

Ἡ βαϊαπάντησις παρῆν, καὶ ἅπαξ καὶ δὶς παρὰ τοῦ ἄνακτος ὁ πατὴρ προσκληθείς, οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ καὶ παρὰ τοῦ πατριαρχοῦντος, ἀναβολὴν ἐποιήσατο τὴν ἐξ ταλαιπωρίας ἀδυναμίαν

1 ἡμέρα N.V. 4 παρὰ σοῦ N.V. 19 ἰδιορυθμία c. 27 ἀπαραμυθήτω N.V. 30 τοῖς ... φοιτηταῖς καὶ πατράσι D.B.

stic order were there, including the abbot of St. Diomedes. These, then, were present, and heard the blessed Arcadius say: « Behold, father Euthymius, I too have a matter to announce to you on this joyful day; you shall be patriarch of Constantinople; this night was this revealed to me. And if God speeds the matter to bring it to effect, I have one favour to beg of you, a desire I have borne in my heart ». Then the father answered: « Name this favour, my father, and if God gives me the power, consider your wish already fulfilled ». Then the other: « The venerable head of the Forerunner ». He replies: « I suspect that your request is beyond my power. But the Lord's will be done ». Again the father said: « What you have announced to us is without price, sacred and sublime, unworthy as we are, so much is clear; but what you ask for is more than sacred and more than beyond price, that is clear anyway. However, seeing you have revealed the wish toward us of your very heart and soul, and since, as far as lies with you, you have granted me the helm of the Church, I too assure your Holiness that, as far as my will goes, you may hope to have it in your sacred monastery, if indeed I can get just one word's hearing; for I will give this precedence over every other topic or request. But, as I see it, father, if the ruler persists in his self-will and reckless ways, assuredly he will again be making exiles of us ». The venerable company then made their farewells and left. But Epiphanius, of sacred memory, taking the father aside, said: « Know, my lord Euthymius, that you will be patriarch of Constantinople, and Leo the emperor will again be your pitiful suppliant, and you will meet no more opposition from him, but it is he who, on the holy and glorious day of Easter, will be greatly cast down and in affliction, and will fall into inconsolable grief, and misfortune not to be comforted, that, while all rejoice, he will grieve and mourn. As for me, I go to Salonica, to bid farewell to the martyr St. Demetrius, and the disciples there of Dom Symeon, my fathers. For when I return to you my business with life will be accomplished ». So, after taking leave of our holy father, and receiving from him presents (1) for the brothers there, he went his way.

(1) *εὐλογία* see List of Words.

προβαλλόμενος. ὁ δὲ βασιλεὺς σφόδρα ἐπὶ τούτῳ ἠχθέσθη, ὥστε καὶ τὸν αὐτοῦ πιγκέρνην πρὸς αὐτὸν ἀποστεῖλαι καὶ προσονειδίσαι. ὁ δὲ δηλοῖ αὐτῷ τὴν μέλλουσαν ἐπ' αὐτῷ συμβήσεσθαι μεγάλην καὶ ἀπαραμύθητον συμφοράν, καὶ ὅτι « ἐν ἐλεημοσύναις καὶ εὐπραγίαις καὶ τῇ τῶν χρεωστούντων καὶ ἐγκεκλεισμένων ἐλευθερώσει τὴν ἐπὶ σοὶ ἐπερχομένην φεύξῃ ὀργήν ». ὁ δὲ βασιλεὺς ἀκούσας ἔφη · « ὡς ἔοικέν τινες αὐτῷ κατέφυγον προσρυέντες ὑπόχρεοι, καὶ διὰ τοῦτο πάλιν προσυπομνήσκει μοι · ἐπεὶ ἐγὼ οὔτε ἐξ ἀνατολῆς οὔτε μὴν ἐκ δύσεως στυγερὴν ἀγγελίαν δέδεγμαι. δέδοικα δὲ μήποτε αὐτοῦ ἀεὶ ἀληθεύοντός τι καὶ ἄρτι γενήσεται ». καὶ ὡς ἐναγώνιος διετέλει. τῆς δὲ κυρίας τῶν ἡμερῶν τῆς ἁγίας ἀναστάσεως καταλαβούσης, ἡ τοῦ βασιλεύοντος γαμετὴ, Εὐδοκία ἡ καὶ Βαϊανὴ προσκεκλημένη, ἐν ταῖς τοῦ τοκετοῦ ὠδῖσιν ἐξέψυξεν, ἐλεεινὸν θέαμα καὶ ἀπαράμύθητος θλῖψις γενομένη τῷ βασιλεῖ ἐπὶ ἐνιαυτῷ ἑνὶ τούτῳ συμβιώσασα · ἡ τε σύγκλητος τὴν χαρμόσυνον ταύτην καὶ λαμπρὰν ἁγίαν ἡμέραν συναλγοῦσα τῷ αὐτοκράτορι πένθιμον ἐξετέλεσε. πρὸς δὲ τὸ νεωστὶ κατασκευασθὲν αὐτῷ τοῦ ἁγίου Λαζάρου μοναστήριον ταύτην κομίσαι καὶ ἐνταφιάσαι βουληθεὶς παρὰ τοῦ ἐκεῖσε τὴν ἡγουμενείαν κατέχοντος ἁγίου ἀνδρός, Ἱεροθέου τῇ κλήσει, τοῦ σκοποῦ κεκώλυται ἐξ αὐτῆς τῆς πόρτης τὸ λείψανον πρὸς τὰ βασίλεια ἀντιστρέψαντος · καὶ διὰ τοῦτο τῇ ἐπαύριον ὑπὸ τῆς συγκλήτου ἐν τῷ τῶν ἀποστόλων ἱερῷ σηκῷ μετακομίζεται · ὅτε καὶ τῷ πατρὶ ἐν τοῖς βασιλείοις ἀνελθεῖν ὁ ἄναξ δεδήλωκε προσθεὶς τοῦ εἰπεῖν καὶ ταῦτα τῷ ἀποσταλέντι · « ἰδού, πάτερ, ὡς ὁρῶμεν ἡ δηλωθεῖσά μοι παρά σου προφητεία πέρας ἐδέξατο. ἐν δὲ τῇ εἰς αὔριον γινομένῃ κηδείᾳ παραγενέσθαι μὴ κατοκνήσῃς ». ὁ δὲ ἀντιδηλοῖ αὐτῷ · « ὁ θεὸς ὁ ἅγιος, ἡ τῶν πενθούντων παράκλησις καὶ παραμυθία τῶν ἀθυμούντων, αὐτὸς τὸ ἐν τῇ καρδίᾳ σου ἄλγος θεραπεύσοι ἀναψυχὴν σοι ὑπομονῆς παρεχόμενος. ὡς αὐτουργὸς δὲ τῶν ἐπί σοι συμβαινόντων καθιστάμενος μὴ ἀθύμει · ἅπερ γὰρ καὶ οἷα ἑαυτοῖς τεκταίνομεν, ταῦτα καὶ παρὰ τοῦ τὰ ἡμῶν δικαίως ζυγοστατοῦντος ἀπολαμβάνομεν. μὴ θελήσῃς δὲ τὴν τῆς ἁγίας ἀναστάσεως λαμπρὰν καὶ παγγέραστον ἡμέραν σκυθρωπάσαι τὴν παρά σοι βασιλευομένην πόλιν, μηδὲ ἀντὶ φαιδρότητος καὶ χαρμονῆς

3 αὐτῷ N.V. 6 ἐπί σε D.B. 7 ἔοικεν τινὲς N.V. αὐτῷ N.V. 8 « με? ». 10 ἀληθεύοντος τί N.V. 15 ἑνιαυτῷ N.V. 18 αὐτῷ N.V. 26 παρὰ σοῦ N.V. 28 καθοκνήσῃς c. 35-36 παρὰ σοὶ N.V.

It was Palm Sunday, and the father, summoned once and yet again by the sovereign, nor by him alone but by the patriarch too, refused, alleging that the poor state of his health made it impossible. The emperor was much put out by this, so much so that he sent his cup-bearer to reproach him. The father thereupon sent back word to him that a great and inconsolable misfortune was about to overtake him, adding « by alms and good deeds and by freeing your debtors and prisoners, you may flee the Wrath to come » (1). The emperor, when he had heard, said : « There must have been a stream of debtors taking refuge with him, and hence this new warning ; for I have received no ill news from the East nor from the West. Yet I fear, for what he says always comes true, lest something may shortly happen ». And he became as one much troubled. But when the Day of days arrived, the holy day of Easter, the wife of the sovereign, Eudocia Baianē, expired in the pains of childbirth, a pitiful spectacle, to the inconsolable grief of the emperor, to whom she had been married one year ; and the Senate, spent this joyful and glorious holy-day as a day of mourning, presenting their condolences to the emperor. But when he would have taken her to bury in his new-built monastery of St. Lazarus, he was prevented of his purpose by the holy man who was abbot at the time, Hierotheos, who sent the body back from the very gate to the palace ; and so it was that next day it was escorted by the Senate to the shrine of the holy Apostles ; and the monarch now sends to the father, to come to the palace, adding through his messenger : « Look, father, we see that the prophecy you showed us has had its accomplishment. But as for the funeral tomorrow, do not refuse your attendance ». But he sends back : « May God, the Holy One, the consolation of those that mourn, the comfort of the afflicted, himself heal the grief of your heart, and give you the refreshment of patience. Though you are the author of your own misfortunes, do not be discouraged. Whatever ills we contrive for ourselves, and however great, they come to us from Him who weighs all our actions justly. But do not, on the glorious

(1) Reminiscence of MATT., III, 7 ; *I Thess.*, 1, 10 ; etc.

τῆς πάντων ἡμῶν σωτηρίας καὶ ἀναστάσεως θρήνους καὶ κωκυτοὺς γοεροὺς ἐπιφέρειν. τοῦτο γὰρ ἀνάξιον τῆς ἡμῶν τῶν χριστιανῶν ἀμωμήτου πίστεως. ἀλλ' εἰ βουλὴν παραδέχῃ ταπεινοῦ μοναχοῦ γέροντος, μεθ' ἡσυχίας τῷ τάφῳ ἀποδοθήτω· τί γὰρ ὄφελος ταύτῃ αἱ τῶν ἐπακολουθούντων βοαὶ καὶ ἄτακτοι κραυγαί; πάντως καὶ τούτων γινομένων ἐν τῷ αὐτῷ τάφῳ εἰσελεύσεται. ἐπίσταμαι δὲ τοῦτο, ὡς τὰ τῆς ταπεινώσεώς μου ῥήματα τὰ νῦν ὡς λῆρον ἡγήσῃ· ὄψει δὲ μετὰ ταῦτα». ὁ δὲ βασιλεὺς ἀκηκοὼς τὴν τοιαύτην ἀγγελίαν, καίπερ ἑσπέρας βαθείας οὔσης, γράφει πρὸς αὐτόν· «τῆς πρὸ πολλοῦ ἡμῖν παρὰ τῆς σῆς ἁγιωσύνης δηλωθείσης ἐμφάσεως τὸ πέρας ὁρῶντες ἐνεργῶς γενόμενον, καὶ ἃ πρώην γέγραφας, καὶ ἃ τὰ νῦν δεδήλωκας, ὡς δικαίως ταῦτα, καὶ ὡς αὐτουργοὶ τούτων τῶν ἐπερχομένων, εὐχαριστοῦμεν ἐπὶ τούτοις στέργοντες. ποῦ δὲ ἀνέγνω ἡ ἁγιωσύνη σου μὴ ἐνταφιάζεσθαι τεθνεῶτα ἐν ἀναστασίμῳ ἡμέρᾳ; οὐδὲν δὲ τῶν παρά σου δηλωθέντων ἀληθὲς εὗρον, ἢ τό· ὡς λῆρον ἡγήσῃ τὰ ῥήματά μου· τοῦτο καὶ ποιήσω ἀκυρῶν τὰ παρὰ σοῦ μοι δηλούμενα. αὔριον γὰρ ὡς βασιλίδα ταύτην σὺν τῇ ἱερᾷ συγκλήτῳ βασιλικῶς τῷ τάφῳ παραπέμψομαι καὶ τῇ πολυανθρώπῳ ταύτῃ πόλει ὑποδείξω, ὡς Εὐδοκία ἡ βασιλὶς Ῥωμαίων ἐτελεύτησεν, ὅπως κἂν ἐξ αὐτῶν συλλυπουμένους καὶ συναλγοῦντας εὑρήσομαι. σὺ δὲ ἔρρωσο τῇ ἡσυχίᾳ σου καταπολαύων καὶ ὑπὲρ ἡμῶν εὐχόμενος». τούτων ὁ πατὴρ ἀναγνοὺς καὶ τὸ ἐξ ἔθους ῥῆμα προσειπὼν μετὰ τὴν νέαν κυριακὴν σὺν ἑτέροις ἐξ ἀδελφοῖς εἰς τοῦ Ἀγαθοῦ ἐξήει τὰς ὀχλήσεις ἀποδιδράσκων.

Ἰστέον δὲ ὅτι μετὰ τὴν τοῦ Μάππα (1) <τοῦ> καὶ Στυλιανοῦ τοῦ Νεοκαισαρείας συνέλευσιν καὶ τῆς ἁπάσης ἐκκλησίας ἕνωσιν Ἀντώνιος ὁ ἐν μακαρίᾳ καὶ ἀοιδίμῳ ζωῇ διαπρέψας ἐν τῷ αὐτῷ ἐνιαυτῷ τέλει τοῦ βίου ἐχρήσατο μηνὶ φευρουαρίῳ δωδεκάτῃ, Νικόλαος δὲ ἀντ' αὐτοῦ, ὁ κατ' ἐκεῖνῳ καιρῷ (2) μυστικός, τοὺς τῆς ἐκκλησίας ἀναδέχεται οἰακας.

16 ἡμέρα N.V. παρὰ σοῦ N.V. 19 συγκλήτω N.V. 21 κ' ἂν N.V. 22 «τῆς ἡσυχίας?». 23 «τοῦτο?». 25 «εἰς τὴν τοῦ?». ἐξήει N.V. 27 Ἰστέον c. πάππα καὶ Στυλιανοῦ c, πάπα καὶ Στυλιανοῦ D.B., «πάππα cod. The first π in 2nd hand in rasur.». 30 ἐνιαυτῷ N.V. 31 κατ' ἐκείνω καιρῷ D.B.

(1) See *complementary Notes*, nº 15, p. 168.

(2) κατ' ἐκείνω καιρῷ. See *complementary Notes*, nº 4, p. 164.

and august day of the Resurrection, bring a cloud over your royal city, making the brightness and joy of our common salvation and resurrection give way before lamentation and the wailing of mourners. For this were unworthy of our blameless faith as Christians. But if you will take the advice of a humble old monk, let her be buried quietly; for of what avail to her the wailing procession and disorderly cries? For all these, no less surely will she go down into the same grave. But this I know, now you will take these words of my humility for babbling. But you will see ». When he had heard this message the emperor, though the evening was far gone, wrote to him : « We have seen clearly the accomplishment of that long before revealed to us in hints by your Holiness, and for your recent communications, and your declaration now that these were deserved, and ourselves the author of what overtook us, we thank you, agreeing to these points. But where has your Holiness read that the dead should not be buried on Easter day? I found nothing true in what you sent, except that I should take your words for babbling ; so I shall, and take no account of them. For tomorrow it is my will she should be borne, as a queen, followed by the Senate, in royal state, to the grave, and I will show this populous city that Eudocia, empress of the Romans, is dead, that among them at least I may find fellow-mourners and sharers of my grief. Farewell, enjoy your retreat, and pray for us ». On reading this, the father made his usual comment, and after the Sunday following (1) Easter, with six other brothers, left for St. Agathos', to avoid any unpleasantness.

It should be known that after the reconciliation of Mapas (2), that is Stylianos of Neocaesaria, and the Union of the whole Church, that same year Anthony, after an outstandingly blessed and praiseworthy life, died on the twelfth of the month of a.901
February, and Nicolas, who at that time was private secretary, received the helm of the Church in his stead.

(1) Du Cange « κυριακή ».

(2) See *complementary Notes*, n° 15, p. 168.

XI. — Περὶ τῆς ἐν τῷ ναῷ Μωκίου τοῦ ἱερομάρτυρος ἐπενεχθείσης πληγῆς τῷ βασιλεῖ.

Οὐ μετ' οὐ πολὺ δὲ ἡ τῆς μεσοπεντηκοστῆς ἑόρτιος ἡμέρα παρῆν, καὶ αὐτὸς ὁ βασιλεὺς σὺν τῇ ἱερᾷ συγκλήτῳ καθὼς εἰώθει προέρχεσθαι ἐν τῷ τοῦ ἱερομάρτυρος Μωκίου πανιέρῳ σηκῷ ἀπῄει. ἐκεῖσε τοίνυν ἀφικόμενος σὺν τῷ πατριάρχῃ Νικολάῳ τοῦ ναοῦ τὴν εἴσοδον ἐξετέλει. ἐξαίφνης δὲ ἐκπηδήσας κάτωθεν τοῦ ἄμβωνος ὡς πρὸς τὴν σολίαν τις ἀνήρ, Στυλιανὸς μὲν τῇ κλήσει, ἀγνώριστος δὲ πάντῃ καὶ μὴ παρά τινος γινωσκόμενος, κατὰ τὴν τοῦ βασιλέως κεφαλὴν τὴν ῥάβδον, ἣν ἐπεφέρετο, ῥαγδαίως κατέφερεν. καὶ εἰ μὴ τὸ ἐκεῖσε ἄνωθεν κρεμάμενον πολυκάνδηλον τὴν ὀξεῖαν φορὰν τῆς ῥάβδου ἐδέξατο, τάχα ἂν νεκρὸς καὶ ἄπνους ὁ βασιλεὺς ἀπεδείκνυτο· ἐκ γὰρ τῆς μικρᾶς προσψαύσεως ταύτης αἱμόφυρτος ἐγεγόνει. τότε δὴ πάντων ἐπὶ τῷ ἀθρόῳ τοῦ γεγονότος πτοηθέντων, φυγάδες ᾤχοντο οἵ τε τῆς συγκλήτου ἅπαντες καὶ οἱ τοῦ ἱεροῦ βήματος, καὶ εἰ μὴ μόνοις ἔξ ὁ βασιλεὺς ἔχων οὐκ ἦν, καὶ οὗτοι τῆς ἀπὸ τῆς μέσης ἑταιρείας· ἐξ ὧν ὁ εἷς λεγόμενος Χάνταρις εὐθέως μετὰ τὸ ἀπορῖψαι τὸν ἄθλιον ἐκεῖνον ἐπὶ γῆς τὴν σπάθην γυμνώσας· « κρούω », ἔφη, « δέσποτα ; » ὁ δὲ ἀνένευσεν εἰπών· « δήσαντες τοῦτον ἀσφαλῶς τηρήσατε ». τότε καὶ πρὸς Νικόλαον τὸν πατριαρχοῦντα ἠχθέσθη τὰ μέγιστα, ὡς μὴ τοῦ αὐτοῦ κλήρου καταλειφθῆναί τινα κἂν ἐπὶ τοῦ βήματος, ἀλλ' οὔτε αὐτὸν Νικόλαον. ὅτε καὶ Ἀλέξανδρος ὁ συμβασιλεύων αὐτῷ, ὁ καὶ ἀδελφός, εἰ καὶ μὴ τὰ ἀδελφὰ φρονῶν, προσεποιήσατο τοῦ ἑαυτὸν καταβαλεῖν ἀπὸ τῶν καλουμένων κατηχουμενίων. καὶ ὁ μὲν βασιλεὺς ἐν τῷ καλουμένῳ Πετρίῳ τῷ πρὸς θάλασσαν διασώζεται, Στυλιανὸς δὲ ὁ τολμητίας βασάνοις ἀνηκέστοις καὶ φρικώδεσιν ἐγκαρτερήσας καὶ μηδὲν ἕτερον ἢ τὸ ὄνομα αὐτοῦ προσειπὼν διὰ πυρὸς ἐτελειώθη. τότε συνεὶς ὁ βασιλεὺς ταῖς ἐκ τοῦ πατρὸς δηλουμέναις αὐτῷ προρρήσεσιν ἱκέτης τούτου πάλιν καθίσταται οὐ δι' ἑτέρου τινός, ἀλλ' ἑαυτὸν δι' ἑαυτοῦ προσφέρων καὶ καταλλάσσων· ὃν ὁ πατὴρ μεταμελόμενον ἐξ ὅλης ψυχῆς προσεδέ-

3 « οὐ μετὰ πολύ? ». οὐ μετ'? Cf. 98, 21. 14 ταύτης N.V. τόδε c. 15 ᾤχοντο N.V. 17 μόνους D.B. 22-23 καταλειφθῆναι τινὰ N.V. 29 προσειπὼ(ν) N.V. 30 τὰς ... δηλουμένας ... προρρήσεις D.B. 32-33 καταλάσσων c.

XI. — How the emperor was wounded in the church of St. Mocius martyr (11.5.903)

Not long after, at the feast of mid-Pentecost, the emperor set out in person, with the sacred Senate, for his customary progress through the holy shrine of St. Mocius martyr. On arriving there, he with the patriarch Nicolas made his entry into the church. When suddenly there leapt down from the pulpit, as if towards the solea, a man, Stylianos by name but completely unknown and recognised by no one, who brought down the staff he was carrying, with great violence in the direction of the emperor's head. And if the chandelier which hung over the spot had not taken the force of the blow, one had surely seen the emperor dead and breathing no more ; for, scarcely touched as he was, he streamed blood. Then all were seized with panic at the suddenness of the deed, all the Senate took to flight, as well as the priests in the choir, not a soul remained with the emperor but for six men belonging to the Middle Guard ; one of these called Chandaris immediately threw the wretch on the ground and drew his sword, asking : « Shall I strike sire ? » But he shook his head saying : « Bind him and keep close watch on him ». He was now annoyed in the extreme with Nicolas the patriarch, because not one of his clergy had remained so much as in the choir, not Nicolas himself. When even Alexander, his co-emperor and brother, however unbrotherly his feelings, made a show of throwing himself down from the so called catechoumenia (1). So the emperor was brought safe to the Petrion, as it is called, by the sea, while the desperado Stylianos endured fearful tortures beyond healing, and, having told nothing but his own name, was executed by burning. Understanding now the prophecies revealed to him by the father, the emperor again became his suppliant, not through another, but in his own person offering (2), and reconciling (3) himself ; and because he repented, the father with all his soul accepted him and granted him forgiveness ; and the emperor took the father

(1) The women's gallery.
(2) *Heb.*, 9, 14, 25, 28 ; 10, 12.
(3) *Rom.*, 5, 10 ; *II Cor.*, 5, 18 ; 19, 20.

ξατο καὶ τὴν συγχώρησιν ἀπένειμεν· καὶ ἐκ τῆς τοῦ Ἀγαθοῦ τοῦτον ἀπάρας ἐν τοῖς βασιλείοις ἐπὶ τρισὶν ἡμέραις τούτῳ προσκαρτερῆσαι προσέπεισεν.

Οὐ πολὺ τὸ ἐν μέσῳ, καὶ τάραχος τῇ πόλει κατέλαβεν ἐπὶ τῇ τοῦ Δουκὸς παροινίᾳ. μοῦλτον γὰρ συσκευάσας καὶ ἐν τῷ Καβάλᾳ λεγομένῳ ἄστει ἀποδυσπετήσας καὶ καθεσθεὶς ἐπὶ μησὶν ἓξ πρὸς τοὺς Ἀγαρηνοὺς τὸ ὅρμημα ἔστησεν. πολλὰ δὲ παρὰ τοῦ βασιλεύοντος προσκληθεὶς διά τε χρυσοβούλλων γραμματείων καὶ φρικτῶν ὅρκων ἐν αὐτοῖς ἐγγεγραμμένων, οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ καὶ αὐτῶν τῶν τοῦ βασιλέως φυλακτῶν, ὁ τῇ καρδίᾳ πεπωρωμένος τὴν ἐπὶ καλῷ ἐπιστροφὴν οὐ κατεδέξατο, ἀλλὰ πρὸς Ἀσσυρίους ἀπηυτομόλησεν, ἐλεεινὸν ἄκουσμα καὶ τοῖς μετέπειτα χριστιανοῖς καταλιπών. ἐπὶ τούτοις ἐδυσφόρει ὁ βασιλεὺς καὶ ἤσχαλλεν, τί ἂν πράξοι διανοούμενος. τότε δὴ εἰσέρχεταί τις τῶν ἀπὸ τοῦ Δουκὸς πρόσφυξ ἔχειν τι πρὸς τὸν βασιλέα λέγων. ὃν ἰδὼν ἐπιδίδωσι πιττάκιον ἐγγεγραμμένον σὺν ἑτέροις τρισίν, ἅπερ ὁ Ἀνδρόνικος ἐν τῇ Καβάλᾳ καθεζόμενος ἀπὸ τῆς βασιλευομένης πόλεως ἐδέξατο. ἃ καὶ εἰς χεῖρας ὁ βασιλεὺς κρατήσας τήν τε γραφὴν καὶ τὴν τοῦ λόγου δύναμιν ἑκάστῳ (1) τούτων κατανοούμενος περιεσκόπει· ἐξ ὧν εὑρέθη τὸ ἓν τὴν τοῦ λόγου σύνταξιν, οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ καὶ οἰκείαν χειρογραφίαν ἔχον τοῦ πατριαρχοῦντος Νικολάου. ὡς δὲ ὁ βασιλεὺς τοῦτο αὐτοῦ εἶναι ἐπέγνω, ἠλλοιώθη ὅλος, καὶ ἔντρομος γενόμενος παρ' ἑτέρου ἀναγινώσκεσθαι εἰς ἐπήκοον αὐτοῦ κελεύει. ἦν δὲ τὴν ἔμφασιν ταύτην ἔχον· « Δοὺξ ἐνδοξότατε καὶ μεγαλοπρεπέστατε, μελλοαύγουστε Ἀνδρόνικε, παρεγγυῶμαι καὶ παραινῶ σοι μὴ προέσθαι ἑαυτόν, μηδ' ὑποκαταβληθῆναι τοῖς ἀπὸ τοῦ βασιλέως, μὴ δὲ καταπιστεῦσαι τοῖς ἐξιοῦσι πρός σε· ψευδῆ γὰρ ἅπαντα καὶ ἕωλα τὰ δηλούμενα καὶ γραφόμενα. ὁ γὰρ σατανώνυμος ἀκμὴν κατά σου διαπρίεται Σαμωνᾶς. μεῖνον τοίνυν προσκαρτερῶν καὶ ἐνδυναμούμενος καὶ κατ' οὔνομα καὶ τὴν πρᾶξιν ἐπιδεικνύμενος, καὶ ἡ πόλις ταχέως διὰ τῶν ἡμῶν παραινέσεων ἐπιζητήσει σε. μὴ ἐπιλάθῃ δὲ τῆς ἡμῶν ταπεινώσεως

4 *τῇ* c. *τὴν πόλιν* D.B. 6 *ἄστυ* c. 9 *γραμματίων* c. 11 *πεπορωμένος* c. 14 *ἤσχαλεν* c. 15 *τί* N.V. 19 *κρατήνας* N.V. *ἑκάστω* c. *ἑκάστου* DB. 23 *ἠλλοιώθη* N.V. 26 *μελοαύγουστε* c. 30 *κατὰ σοῦ* N.V. 31 « *κατὰ τοὔνομα?* »

(1) *ἑκάστω* as acc.? See *complementary Notes*, n° 1, p. 154.

from St. Agathos' and persuaded him to stay three days at the palace.

Not long after, the town was thrown into confusion by the escapade a. 905
of Doukas. Having engineered a plot, he shut himself up in the town of Kabala for six months sulking and then set his way (1) towards the Agarenes. And summoned several times by the monarch through chrysobulls, made binding by the fearful oaths set therein, and more than this, the emperor's own amulets (2), he, being hardened in heart, disdained the return to the right path, and deserted to the Assyrians, leaving a lamentable fame among Christians and generations yet to be. Now the emperor was disturbed and annoyed by this business, and in doubt what to do. At which point arrives a transfuge from those with Doukas, saying that he has something for the emperor, and when he sees him gives him a note, along with three others, which Andronicus had received, while at Kavala, from the capital. The emperor seized them into his hands and studied them, examining both the handwriting and the tenor of each. And one of them was found to have not only the style but the very handwriting of the patriarch Nicolas. When the emperor recognised it as his, he changed countenance utterly, and, seized with a trembling, ordered someone else to read it aloud to him. It was to this effect: « Most glorious and magnificent Doukas, future emperor Andronicus, let me advise you and urge you not to expose yourself, do not let yourself be undermined by the emperor's envoys, and put no trust in those who go out to you; it is all, whether written or spoken, the same old lies. For that Satan in disguise, Samonas, is still gnashing his teeth against you. Hold on, keep increasing your strength showing yourself in action worthy of your fame and before long the town will, at our instigation, be calling for you. Do not forget our humble self when you reach success. Fare well ». But when, in the reading of these matters from Doukas, those present were mentioned by name, the emperor was stupefied, and ordered them, since they were present, to be called

(1) Cf. p. 32, 24.

(2) Relics carried about on the person, incorporated in the sword-hilt etc. P.L. XVI, 1211, S. Ambr., *De ob. Theod.* nail of Cross in bit of Constantine's horse. Sent as pledge of good-faith, cf. Theophanes (DB, *Index*).

κατευοδούμενος. ἔρρωσο ». ὡς δὲ καὶ τοῖς ἐκεῖσε παρεστῶσι, τούτων ἀναγινωσκομένων παρὰ τοῦ Λουκός, ἐξ ὀνόματος ἔλεγεν, ἐθαμβοῦτο ὁ βασιλεὺς καὶ παροῦσι κἀκείνοις προσκληθῆναι παρεκελεύετο. τὴν δέ γε βεβαίωσιν παρ' αὐτῶν δεξάμενος, τῷ πατριάρχῃ μηδὲν προσειπὼν καθ' ἑαυτὸν ἀλγυνόμενος διετέλει. ἦν γὰρ αὐτῷ θετὸς ἀδελφὸς καὶ συνίστωρ ἐν τοῖς μαθήμασιν. οὐδὲν δὲ τῶν γεγονότων ἢ λεγομένων αὐτὸν ἔλαθεν · τινὲς γὰρ τῶν ἀπὸ τοῦ κοιτῶνος τούτῳ πάντα ἐγνώρισαν. ὃς ἐπὶ τούτοις δεδιὼς συνευδοκεῖν τῷ βασιλεῖ συνετίθετο οἰκονομεῖν ἐν πάσαις αὐτοῦ ταῖς θελήσεσι, καὶ τόσον ὥστε καὶ τῷ ἐκ Ζωῆς υἱῷ αὐτοῦ Κωνσταντίνῳ τῷ νέῳ βασιλεῖ ἐπὶ τῆς μεγάλης ἐκκλησίας καὶ προσδέξασθαι καὶ βαπτίσαι τοῦτον οἰκείαις χερσίν, καίπερ Ἐπιφανίου τοῦ Λαοδικείας πολλὰ ἀντεχομένου καὶ ἀναβαλλομένου τοῦτο μὴ γενέσθαι καί τινων μητροπολιτῶν. ὅτε καὶ ὁ πατὴρ ἡμῶν Εὐθύμιος ἐκεῖσε παρῆν ἀνάδοχος τοῦ νέου τούτου Κωνσταντίνου γνωριζόμενος · διὰ δὲ γῆρας καὶ ταλαιπωρίαν σώματος ἀδυναμοῦντος τούτου, τὸν Σαμωνᾶ βαστάζειν τῷ νέῳ βασιλεῖ προσέταξαν. τότε δὴ καὶ πρὸς τὸν πατέρα Εὐθύμιον ὁ πατριάρχης ἔφη Νικόλαος · « ἰδού, πάτερ ἅγιε, εὐχῆς ἔργον ὁ καρπὸς οὗτος, ὃν ὁρᾷς, γέγονεν. ἔχει γὰρ καὶ τὰ νῦν ἡ γενεὰ ἡμῶν ἄνδρας τῷ ὄντι δούλους τοῦ θεοῦ. ἑπτὰ γὰρ ἱερεῖς τῷ ἁγίῳ τούτῳ καὶ μεγάλῳ τῆς τοῦ θεοῦ σοφίας ναῷ ἐν τοσαύταις ἡμέραις προσκαρτερεῖν παρακελευσάμενοι καὶ τὰς ἱλαστηρίους εὐχὰς τῷ ἁγίῳ θεῷ καθ' ἑκάστην παρ' αὐτῶν λέγεσθαι ἐπὶ τοῦ θείου βήματος προτρεψάμενοι τοῦ ποθουμένου τυχεῖν τὸν βασιλέα πεποιήκαμεν. καὶ ἰδοὺ συγχαιρόμεθα αὐτῷ ἔχοντι υἱῷ ἀγαπητῷ ».

Τότε δὴ τότε τῷ βασιλεῖ προσοικειωθῆναι ὁ πατριάρχης ἐπὶ πλεῖον βουλόμενος (σειραῖς γὰρ τῶν οἰκείων σφαλμάτων κατακεκράτητο) τὰ παρὰ τῶν μητροπολιτῶν πρὸς αὐτὸν λεγόμενα δῆλα πάντα καθ' ἑκάστην πεποιήκει τῷ ἄνακτι, καὶ γνωμοδοτεῖν ἐπειρᾶτο, καὶ τὰ πρὸς τούτοις (1) λεγόμενα ἀντετίθει, καὶ ὅπως ἕνα ἕκαστον τῶν μητροπολιτῶν ἑλκύσει πρὸς ἑαυτὸν ἐγνώριζε. συγκατέθετο τοίνυν ἐν τῇ τῶν ἐγκαινίων ἑορτῇ τοῦ μεγάλου τῶν βασιλειῶν ναοῦ τὴν εἴσοδον μετ' αὐτοῦ ποιήσασθαι, καὶ οὐ

1 *τοὺς ... παρεστῶτας* B 3 *παρόντας κἀκείνους* B 6 *αὐτῷ* N.V. 9 « *οἰκονομεῖν τε ἐν?* » 10 *τῷ ... υἱῷ αὐτοῦ Κωνσταντίνῳ τῷ νέῳ βασιλεῖ* B 17 *Σαμωνᾶν* B 17 *τῷ νέῳι βασιλεῖ* c 26 *αὐτῷ* N.V. *υἱῷ ἀγαπητῷ* B 31 *τούτους* B 34 *βασιλείων* B

(1) See *complementary Notes*, nº 4, p. 164, « *πρός* ».

forth. When, however, all was confirmed by them, he said nothing to the patriarch, but remained grieving privately. For they were adopted brothers and fellow-students. Nothing, however, that was said or done escaped the patriarch; for certain of the chamberlains informed him of everything. And he, alarmed at all this, decided to conciliate the emperor, by approving (1) all his wishes, even to the receiving of his son by Zoe, the infant prince Constantine, in the great church, and baptising him with his own 6.1.906 hands, in spite of strong opposition on the part of Epiphanios of Laodicea who, with some of the bishops, stood out against it. Our father Euthymius was present on this occasion, standing publicly sponsor for the infant Constantine; as, however, he could not, from age and physical infirmity, Samonas was instructed to carry the young prince. And the patriarch Nicolas took the opportunity to say to father Euthymius « Behold, holy father, in this child you see the fruit of prayer. For even now, in our generation, there are men who truly are servants of God. Seven priests we instructed to remain for as many days in this great and holy temple of the Wisdom of God, their faces turned to the altar, daily by their prayers propitiating God the holy One, and thus we have caused the emperor to obtain that he desired. And behold we rejoice too that he has a beloved son ».

At this period the patriarch, utterly determined to appease the emperor (caught as he was in the series of his own misdoings) was telling the monarch daily everything the bishops said to him, and contrasting what he had said to them, and giving his opinion, making it known that he would bring over every single one of the bishops. So he agreed to perform the ceremony of entering with him on the foundation day of the great church of

(1) The Oxford English Dictionary, 1891, gives the following sense of *economy*. « III. 6. *a. Theol.* [after Gr. *οἰκονομία* in the late sense 'politic administration' Same article, above]. The judicious handling of doctrine, *i.e.* the presentation of it in such a manner as to suit the needs or conciliate the prejudices of the persons addressed. ... The word was eagerly caught up by popular writers and used contemptuously, as if it were a euphemistic name for dishonest evasion; in this sense it is still frequently met with ». This excellent definition of the word which occurs again and again in the ensuing dispute between Leo and Nicolas, is unfortunately followed by the reason it is scarcely possible to translate it by *economy*.

μόνον τότε, ἀλλὰ καὶ κατὰ τὴν τῆς μεταμορφώσεως δεσποτικὴν ἑορτὴν ἀνυπερθέτως ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦτον εἰσδέξασθαι. τοῦτο μὲν ἐπὶ μάρτυσι πολλοῖς ἐποίει, κἂν ὁ εἰρηνικώτατος βασιλεὺς τὴν τῆς ἐκκλησίας εἰρηναίαν στοχαζόμενος κατάστασιν ἀνεβάλλετο τὴν εἴσοδον, ὡς « εἰ μὴ τοὺς ἀπὸ Ῥώμης ἐπισκόπους ἐγγίζοντας ἴδω », φησίν, « οὐχ ὑπείξω τῇ παρ' ὑμῶν χωρὶς αὐτῶν παρεχομένῃ εἰσόδῳ » ἔφη. ὁ δὲ πατριάρχης ἐπέμενε πάλιν λέγων · « μηδενὸς λόγον ποιούμενος ἢ φροντίζων, μήτε τοὺς ἀπὸ Ῥώμης μήτε τοὺς ἐξ ἀνατολῶν ἐκδεχόμενος παραχωρῶ τὴν εἴσοδον τῷ βασιλεῖ ». καὶ βιβλίον ἐπεδείκνυ λέγων τὸ ὅλον εἶναι ἐπιστολὰς τοῦ μεγάλου Ἀθανασίου · εἰς ὃ ἐπερειδόμενος ἔφη · « εἰ ὁ πατὴρ οὗτος, ὃν καθηγητὴν καὶ διδάσκαλον οἱ λοιποὶ πατέρες ἐπιγράφονται, ἀνεπιτίμητον τὸ τρίτον ἡγεῖται συνοικέσιον, τί δὴ καὶ πτοηθήσομαι ἐγὼ μετά τινος ἐπιτιμίου τὸ τέταρτον διατιθέμενος. μάταιος καὶ ὀλεθριώτατος ἔσομαι, εἰ ἔτι περὶ τούτου ἀναβολὴν τὴν οἱανοῦν ποιήσομαι, ἢ τὸ σύνολόν τινος ἀκούσομαι ἢ τὴν τῶν Ῥωμαίων ἔτι προσμείνω ἄφιξιν, ἀλλ' ἐκ παντὸς εἴσω ἐκκλησίας τὸν βασιλέα εἰσδέξομαι ». ἐγένετο δὲ ἂν τοῦτο, εἰ μὴ σκαιός τις κακοδαίμων τὴν τῆς ἐκκλησίας κατάστασιν εἰς τοιαύτην φλόγα ἐξῆψεν καὶ ἀνερρίπισεν, οἵαν ὁ λόγος ἐξῆς δηλώσει.

XII. — Περὶ τῶν ἀναμεταξὺ τοῦ τε βασιλέως καὶ τοῦ πατριάρχου γεγονότων παροξυσμῶν

Συνέβαινε γὰρ τὴν τῆς πυρκαϊᾶς ταύτης ἄναψιν γενέσθαι τρόπῳ τοιῷδε · ποτὲ τῷ βασιλεῖ Λέοντι προσειπεῖν λέγεταί τινας (1) τῶν ἀπὸ τοῦ κοιτῶνος, εἰς οὓς καὶ πληροφορίαν ἔσχεν, ὡς « ἀδύνατόν ἐστι πάντως μὴ ἐξεωθῆναι τὸν πατριάρχην τοῦ θρόνου αὐτοῦ · οὐ γὰρ ἔτι τὸ πνεῦμά μου ἐπ' αὐτὸν ἀναπαύσεται. ἀλλὰ μετὰ τὸ εἰσδεχθῆναί με παρ' αὐτοῦ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ εὐθὺς τοὺς τὰ τοῦ ἀντάρτου Δουκὸς ἐπισταμένους κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπιστήσω, παρευθύ τε τῷ τῆς καθοσιώσεως ἐγκλήματι τοῦτον ὑποπεσόντα τῆς ἐκκλησίας ἐξεώσω. οὐκ ἐνδεχόμενον γάρ ἐστιν ἐχθρῷ ὄντι μοι καὶ πολεμίῳ καὶ κατ' ἐμοῦ τρακτεύοντι προσέρχεσθαι τούτῳ καὶ τῶν ἀχράντων ἐξ αὐτοῦ τὴν μετάληψιν

6 *οὐχ'* N.V. 16 *σύνολον τινὸς* N.V. 24 *τῷ βασιλεῖ Λέοντι cod. τὸν βασιλέα Λέοντα* B 28 *ἐκκλησία* N.V. 32 *ἐχθρῷ correction in 2nd hand from ἐχρῶ*. 33 *τούτῳ* N.V.

(1) See *complementary Notes*, n° 1, C. 1, p. 157.

the palace, and not on this occasion only, but on the holiday of the Lord's transfiguration he would receive him in church, and not defer. And this he did before many witnesses, though the most peace-loving monarch, defending the state of peace in the Church, would have put off the entry, « If I do not see the bishops from Rome at hand », says he, « I shall not yield to the offer you make without them, that I should make my entry », quoth he. But the patriarch went on insisting, and said : « I shall take account of none, nor reckon with any, nor wait for those from Rome nor those from the East, but grant the emperor entry ». And he would show a book, saying it was all letters of the great Athanasius (1) ; and taking his stand on it he said : « If this father, whom the other fathers call master and teacher, considers that a third marriage calls for no penance, why should I fear to regularise a fourth after a certain punishment. It would be most pernicious folly in me to make any further delay in this matter, or, in short, to listen to anyone, or await further the arrival of the Romans, no, whatever happens, I will receive the emperor in the church ». And this is what would have happened, had not an unfortunate blunderer set the Church in a blaze and fanned the fire, as the following account shall relate.

XII. — Clashes and exasperation between the emperor and the patriarch

Now the conflagration occurred in the following manner ; one day, apparently, the emperor Leo said to certain gentlemen of the bedchamber in whom he had confidence, that it was quite impossible for him not to expel the patriarch from his throne. « For my spirit shall no more rest upon him (2). But once I have been received by him in the church, straightway I shall confront him with those who know about the affair of the rebel Doukas and immediately drive him from the Church on a charge of high

(1) Jenkins & Laourdas, *Eight letters of Arethas*, Ἑλληνικά 1956, p. 368, suggest that not Athanasius but Dionysios of Alexandria. is the authority appealed to.

(2) I Pet., 4, 14, Is., 11, 2, etc.

δέχεσθαι μυστηρίων, τῆς καρδίας ἔνδοθεν διαλογιζομένης καὶ ἐπ' αὐτῷ ἀνιωμένης. οἶμαι δὲ καὶ τὴν ἐν τῷ ναῷ τοῦ ἱερομάρτυρος Μωκίου ἐπενεχθεῖσάν μοι πληγὴν μετ' εἰδήσεως αὐτοῦ γενέσθαι. καὶ τοῦτο λέγειν με πείθει ἐκ τοῦ μὴ προστάξαι τινὶ τῶν αὐτοῦ κληρικῶν τοῦ ἐπιβαλεῖν χεῖρα καὶ τὸν τολμητίαν κατασχεῖν, ἀλλὰ μᾶλλον τοῖς λοιποῖς τοῦτον συναποδρᾶν (1). ἀλλ' ἔσσεται (2) ἦμαρ, ὅτ' ἂν ἑαυτὸν ἐκδικήσω ». ἐκ τῶν ἀκουόντων δὲ εἷς ὁ καὶ Ἀφύλακτος μᾶλλον ἢ Θεοφύλακτος καλούμενος, πάντα δῆλα τῷ ἀρχιερεῖ πεποίηκεν. ὁ δὲ κατὰ νοῦν ταῦτα ἐνδομυχῶν διενοεῖτο τί ἂν καὶ δράσοι. καὶ τοὺς τῶν μητροπολιτῶν καλέσας προύχοντας χειρογραφῆσαι παρασκευάζει, ὡσαύτως καὶ ἅπασιν (3) εἰς ὕστερον πεποιήκει καὶ ἀντιτείνειν τῷ βασιλεῖ παρώρμα ὁ πρὸ μικροῦ καὶ οἰκονομεῖν καὶ δέχεσθαι τοῦτον συνθέμενος. οὐκ ἔλαθε δὲ ταῦτα Λέοντι τῷ βασιλεῖ.

Ἡ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ γενέθλιος ἡμέρα ἐφεστήκει, καὶ πάντες ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ μετὰ τῆς ἱερᾶς συγκλήτου καὶ αὐτοῦ τοῦ βασιλεύοντος συνῆλθον χρηστὰς ἐλπίδας ἔχοντες τοῦ εἰσδεχθῆναι ἔνδοθεν τοῦ ναοῦ τὸν βασιλεύοντα. ὁ δὲ πατριάρχης προσυπαντήσας τούτῳ ἐν τοῖς βασιλικοῖς πυλῶσι προσαπελογεῖτο, ὡς « ἐπὶ τοῦ παρόντος μηδὲν δυσχεράνασα ἡ βασιλεία σου τὸ κατ' ἔθος διὰ τοῦ δεξιοῦ μέρους τῆς πλαγίας δίελθε. καὶ ἐν τῇ τῶν ἁγίων φώτων ἑορτῇ καὶ συνελεύσῃ καὶ εἰσδεχθήσῃ, ἡμῶν μηδὲν ἐπὶ τούτῳ διακρινομένων. εἰ δὲ τυραννικῶς ἐπιβῇς, ἑτοίμως ἔχομεν ἅπαντες τοῦ ναοῦ ἀπαναχωρῆσαι ». ὁ δὲ σύνδακρυς γενόμενος καὶ τὸ ἅγιον ἐκεῖνο τοῖς δάκρυσι πλύνας ἔδαφος καὶ μήτε μέχρι ῥήματός τι προσειπὼν διὰ τῆς ἐκ δεξιῶν πλαγίας πύλης παλινοστήσας πρὸς τὸ μητατώριον εἰσέδυ. τότε τῶν μητροπολιτῶν τινας προσκαλεσάμενος παρ' αὐτῶν ἅπαντα τά τε λεχθέντα τά τε χειρογραφηθέντα μεμαθήκει· πρὸς οὓς ἐκ βάθους καρδίας στενάξας ἀπελογήσατο· « ἐλπίζω εἰς Χριστὸν τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ, τὸν διὰ τὴν σωτηρίαν ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν κατελθόντα ἐκ τῶν κόλπων τῶν πατρικῶν. κἀμὲ τὸν ἁμαρτωλότερον πάντων καὶ ἐλεήσοι καὶ ἐπαγκαλίσοιτο

2 αὐτῷ N.V. 6 « συναποδρᾶναι ? » 7 ἔσεται ἦμαρ c
11 ὡς αὖτως c 11-12 ἅπαντας B 14 τῷ c Λέοντα τὸν βασιλέα B 21 « ἔθος aus ἔθους hergestellt durch Rasur im cod. »

(1) See *complementary Notes*, nº 6, II, p. 166.
(2) *Il.*, VI, 448.
(3) See *complementary Notes*, nº 1, B, VI, p. 157.

treason. For it is not to be endured that whereas he hates me, and is my enemy, and intrigues against me, I must approach and receive from him communion of the sacred mysteries, while my heart within me is in debate, and grieved with him. Indeed, I believe it was not without his knowledge that that blow was struck at me in the church of St. Mocius martyr. And I am persuaded to say this by the fact that he gave no order to any of his clergy to lay hands on the desperado, instead ran away himself with the others. But A day shall be when I will repay him ». But one of the hearers, called Theophylact, though unguarded rather than God-guarded, revealed everything to the archbishop. So he, in the secret of his mind, considered what he should do. And having summoned the chief metropolitans he induced them to commit themselves in writing, as he did afterwards with all the others also, urging them to oppose the emperor, he who, but a little time before, had agreed to conciliation and to receiving him. But this did not pass unnoticed by Leo the emperor.

It was the day of the Nativity of our God and Saviour the Lord Jesus Christ, and everyone came to the church with the holy Senate and the sovereign himself, in good hopes of the sovereign's being received therein. But the patriarch, meeting him at the royal gates, made excuse, saying: « For the present, will your Majesty, without in any way taking it ill, enter as usual at the right-hand side-door; and at the feast of the Epiphany you shall come and enter with me and be received without our making any objection. But if you insist tyrannically, we are all ready to withdraw from this church ». But he, with tears springing to his eyes, and watering with his tears that sacred ground, without saying a word, retired and entered the vestry by the side-door on the right. Then, calling some of the metropolitans, he learned from them all that had passed verbally or in writing; and groaning from the depths of his heart he pleaded with them: « My hope is in Christ the son of God, who for us sinners and for our salvation came down from his Father's bosom. May he have pity on me, who am more sinful than any, and, as the Prodigal Son, embrace me, and number me with his holy, catholic and apostolic Church, through the prayers of our father, the patriarch, and all your holy concourse ». But when the holy Gospel was

ὡς τὸν ἄσωτον υἱὸν καὶ τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ καθολικῇ καὶ ἀποστολικῇ ἐκκλησίᾳ συγκαταριθμήσοι δι' εὐχῶν τοῦ τε κοινοῦ πατρὸς ἡμῶν τοῦ πατριάρχου καὶ πάσης ὑμῶν τῆς ἁγίας ὁμηγύρεως ». τοῦ τοίνυν ἁγίου κηρυχθέντος εὐαγγελλίου, πολλὰ ὁ βασιλεὺς σὺν οἰμωγῇ ῥάνας δάκρυα τοὺς ἀκούοντας συνθρηνεῖν καὶ συγκόπτεσθαι τούτῳ παρώρμα, οὐ τῆς συγκλήτου βουλῆς μόνης, ἀλλὰ καὶ αὐτῶν τῶν μητροπολιτῶν · καὶ πρὸς τοῖς βασιλείοις (1) ἀνῄει μηδένα πρός τινα (2) τὸ σύνολον λέξας τι ἢ προσειπών, τὴν τοῦ πατριαρχοῦντος ἐκδεχόμενος περαιωθῆναι βούλησιν.

Ἡ τῶν φώτων ἁγία ἐφέστηκεν ἑορτή, καὶ ἐν τοῖς βασιλείοις ὡς πρὸς συνήθειαν τῇ ἀφ' ἑσπέρας ὁ πατριάρχης οὐκ ἀνῄει ἐπευλογήσων τοῖς ὕδασιν ἀδυναμίας (3) νόσον προβαλλόμενος · τῇ ἐπαύριον δὲ παρῆν ὁ βασιλεὺς μετὰ καὶ τῆς ἱερᾶς συγκλήτου ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ τὴν πολλάκις συνταγεῖσαν αὐτῷ παρὰ τοῦ ἀρχιερέως εἴσοδον ἐπιζητῶν. ὁ δὲ πατριάρχης πρὸς αὐτὸν ἀπολογούμενος ἔλεγεν ὡς « εἰ μὴ παρὰ τῶν μητροπολιτῶν ὁμόνοια γένηται καὶ αὐτοῦ τοῦ πρωτοθρόνου Ἀρέθα, ἀδυνάτως ἔχω · εἰ δὲ ἐκ τῆς αὐτονομίας εἰσελθεῖν βουληθῇς, παρευθὺ ἐγὼ μετὰ καὶ τῶν σὺν ἐμοὶ τῶν ὧδε ἐξίημι ». καὶ ὁ βασιλεὺς πρὸς αὐτόν · « ὡς ἔοικεν, κύρι ὁ πατριάρχης, καταπαίζων μου τῆς βασιλείας ταῦτα καὶ λέγεις καὶ ποιεῖς. ἢ τῷ ἀντάρτῃ Δουκὶ προσδοκῶν ἐκ τῆς Συριάτιδος γέας καὶ ἐπ' αὐτῷ τεθαρρηκὼς ἡμῖν καταφρονεῖς ; » ὁ δὲ τούτοις ἐπακηκοὼς ἔστη μέσον τῶν βασιλικῶν πυλῶν ἄναυδος, μήτε τὴν εἴσοδον μήτε τὴν ὑποστροφὴν δυνάμενος ποιεῖν. τότε Λέων ὁ βασιλεὺς βασιλικόν τι βασιλικῶς ἐποίησεν, ἑαυτὸν ἐπ' ἐδάφους ῥίψας · καὶ ἐπὶ πολὺ δακρύσας ἀναστὰς τῷ πατριάρχῃ ἔφη · « εἴσελθε, δέσποτα, μὴ παρ' ἐμοῦ τὸ παράπαν ἐμποδιζόμενος. διὰ γὰρ τὸ πλῆθος τῶν ἐμῶν ἀμετρήτων σφαλμάτων ἀξίως καὶ δικαίως πάσχω ». καὶ ταῦτα προσειπὼν καὶ τούτῳ συνταξάμενος μετεστράφη πρὸς τὴν πλαγίαν πύλην τὴν εἰς τὸ μητατώριον ἀπάγουσαν. τῶν δὲ συγκλη-

4 Ἁγίου N.V. 5 οἰμωγῇ N.V. 7 τὰ βασίλεια B 8 μὴ δέ ... τί N.V. 12 τὰ ὕδατα B 14 ἐκκλησία N.V. 18 βουληθείς c 19 « ἔξειμι ? » 21 τωι ἀντάρτῃ c 22 αὐτω N.V. ἡμᾶς B 23 ταῦτα B 24 « πυλώνων ? Cf. XII, 7 ».

(1) See *complementary Notes*, n° 4, « πρός » p. 164.

(2) The sense requires *μηδέν*, but *μηδένα* may be person addressed, *πρός τινα* as *π. ταῦτα*. — That one *-να* should attract another is in accordance with author's stylistic habits.

(3) See *complementary Notes*, n° 1, p. 160.

read out, the emperor groaned and shed abundant tears, moving his hearers to lament and weep with him, not only the Senate, but some of the very metropolitans ; and he returned to the palace utterly without saying a thing or addressing a single soul, accepting that the patriarch's purpose be carried out.

The holy feast of the Epiphany arrived, and the patriarch did not, according to custom, go to the palace on the eve, to bless the water, alleging illness as his pretext for being unable ; next day, the emperor presented himself at the church, with the sacred Senate, seeking the entry full often promised him by the archbishop. But the patriarch met him with excuses saying : « If the metropolitans do not agree, including the primate Arethas himself, I am powerless ; but if you try to take the law into your own hands and enter, both I and those who are here with me will immediately issue forth ». Then the emperor to him : « It would seem, my lord patriarch, that you speak and act as you do in mockery of our majesty. Or are you expecting the rebel Doukas from the land of Syria, and confident in him to despise us? » When he heard this, he stood in the middle of the royal gates speechtess, unable either to go in or make his escape. Then did Leo the emperor show royally and as an emperor, for he cast himself on the ground, and then, having wept a long time, rose up again and said to the patriarch : « Go in, my lord, absolutely without hindrance from me. For for the multitude of my unmeasured trespasses rightly and justly am I suffering ». And with these words, and taking leave of the other, he turned to the side door leading to the vestry. And when the members of the Senate protested, exclaiming : « After he has gone in, at least, enter as one of us », he silenced them with his hand and entered the vestry, again calling the metropolitans thither and inquiring many things of them, and after the holy Gospel had been read, he returned amid confusion to the palace.

But when the patriarch, invited to dinner, refused, the emperor sent word to him : « Come, my lord ; we are not inviting you to church, but to the table which it is the customary rite for you to bless this day ». In the same way he pleaded also with the metropolitans ; of whom Arethas the primate and Epiphanios of

τικῶν ἀνθισταμένων καὶ ἐπιβοώντων· « κἂν μετὰ τὸ διελθεῖν ἐκεῖνον εἴσελθε ὡς εἷς πάντων ἡμῶν », τῇ χειρὶ τούτους κατασιγήσας πρὸς τὸ μητατώριον εἰσέδυ, ἐκεῖσέ τε πάλιν τοὺς μητροπολίτας προσκαλεσάμενος καὶ πολλὰ μετ' αὐτῶν συζητήσας, τοῦ ἁγίου εὐαγγελίου κηρυχθέντος, τεθορυβημένως ἀνῆλθεν πρὸς τὰ βασίλεια.

Τοῦ δὲ πατριάρχου τὴν τῶν ἀκουβίτων πρόσκλησιν ἀναβαλλομένου, ὁ βασιλεὺς δηλοῖ αὐτῷ· « ἐλθέ, δέσποτα· οὐκ εἰς ἐκκλησίαν σοι προσκαλούμεθα, ἀλλ' εἰς ἣν ἐκ τύπου ἐπευλογεῖς σήμερον τράπεζαν ». ὡσαύτως καὶ πρὸς τοὺς μητροπολίτας προσαπολογούμενος δεδήλωκεν· ἐξ ὧν Ἀρέθας ὁ πρωτόθρονος καὶ Ἐπιφάνιος ὁ Λαοδικείας ἀποδυσπετήσαντες ἀνεχώρησαν, οἱ δὲ λοιποὶ τῷ πατριάρχῃ παρείποντο· εἶτα συνανακλιθέντων τῷ βασιλεῖ, πρὸς τὰ τῆς τραπέζης τέλη εἰς ἐπήκοον πάντων τῷ πατριάρχῃ ἔλεξε τάδε· « διατί, δέσποτα, συνθέμενός μοι ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ προσδέχεσθαι οὐχ ἅπαξ ἢ δίς, ἀλλὰ καὶ πολλάκις, ἀρτίως ἀναβάλλῃ καὶ τὰ ἐκπορευθέντα διὰ τῶν χειλέων σου ἀθετεῖς; εἴρηκας γάρ μοι πρώην, « οἰκονομοῦντος τοῦ Ῥώμης καὶ τοῦ Ἀντιοχείας, πρὸς τούτοις τοῦ τε Ἀλεξανδρείας καὶ Ἱεροσολύμων, οὐδεὶς ὁ κωλύων σε (1) τῆς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ εἰσόδου, ἀλλ' οὔτε αὐτῶν τὴν τῶν ἁγίων μυστηρίων μετάληψιν ». καὶ πρὸς τούτοις πρέσβεις ἀποστείλαντός μου καὶ τὰ ἐπ' ἐμοὶ συμβάντα κατὰ τὸν τοῦ θεοῦ φόβον ἐν πάσῃ ἀληθείᾳ ἐπιστείλαντος τοῖς πατριάρχαις, εἰς οἰκτιρμοὺς καὶ ἔλεον καὶ συμπάθειαν ἐλθεῖν ἀνέμαθον, ἀμφότεροί τε τοποτηρητὰς μετὰ λιβέλλων τὰ κατ' ἐμὲ οἰκονομούντων ἔχοντες παραγίνονται· καὶ τοῦτο βεβαίως διὰ γραφῆς τῶν ἐκεῖσε στρατηγούντων ἐδηλώθη μοι. ἐὰν δέ σοι ὑπήκουον καὶ τὴν σὴν θέλησιν ἐξεπλήρουν ἐν τοῖς τῆς Νέας ἐκκλησίας ἐγκαινίοις, οὐ σὺν σοὶ τὴν ἐπὶ τοῦ ναοῦ τούτου εἴσοδον ἐποιούμην; ὁπότ' ἂν (2) παρὰ σοῦ αὐτοῦ προσκαλούμενος καὶ τὴν συνέλευσιν ἐβιάζου καὶ κατηνάγκαζες, ἀναβολὴν ἐπὶ τούτῳ ἐμοῦ ποιήσαντος καὶ προσειπόντος ὅτι « ἐρχομένων τῶν πατριαρχικῶν τοποτηρητῶν, ὡς ὁ θεὸς εὐδοκήσει, καὶ οὗτοι οἰκονομήσουσιν, οὕτως καὶ γενήσεται », τότε καὶ σὺ κατενώπιον πάσης τῆς ἱερᾶς συγκλήτου προσεῖπας ὅτι « ἐγὼ κανόνα εὑρὼν τοῦ μεγάλου Ἀθανασίου τὸν συνιστῶντά σε καὶ μὴ κωλύοντα

7 *ἀκουβήτων c* 9 *σε* B 10 *ὡς αὕτως c* 15 *με* B 20 *σοι τὴν ... εἴσοδον* B *Cf.* XIII, 10. 30 *ὁπ' ὅτ' ἄν* N.V. 36 *κωλυόντα* N.V.

(1) See *complementary Notes*, n° 1, p. 160.

(2) See *complementary Notes*, n° 13, p. 168.

Laodicea retired in displeasure, the others following the patriarch; so, later, they all at table with the emperor, towards the end of the meal, he says, in the hearing of them all, to the patriarch, « Why is it, my lord, that, having agreed to receive me in the church, not once nor twice, but many times, of late you refuse, making void the words issued from your lips? For you said to me recently « If Rome and Antioch will make allowance, and with them Alexandria and Jerusalem, there is nobody to hinder you from your entry into the church, nor indeed from partaking of the holy Mysteries ». And furthermore, having sent ambassadors, and written to the patriarchs, in all truth, in the fear of God, the things that have happened to me, I learnt that they had been moved to pity and compassion and understanding, and now they (1) both are on their way, with representatives with writs of concession for my affairs; and of this I have had assurance in writing from the military governors on the spot. But in the dedication of the New Church, if I had obeyed you and fulfilled your will, had I not performed the ceremony of entering that church with you? Then it was you yourself who summoned me, and would have forced and compelled the progress, while I refused saying « If the representatives from the patriarch come, as God may please and they dispense, so shall it be ». Then you, in presence of the Holy Senate complete, said « I have found a ruling of the great Athanasius which supports you and makes no obstacle, nor will I wait any more for concession from Rome, nor from the patriarchs of the East, but without hesitation or contradiction will I receive you ». The metropolitans, having heard these things, were silent, more, the archbishop himself remained wholly without utterance. But the emperor tearfully said to him: « Fear God, my Lord; were not those your words that you spoke to me? » And the patriarch: « But at the time I did not know of this complete objection of my brothers and fellow-ministers, which is for the good of our mother the Church

(1) Not the patriarchs who had been moved to compassion, but Leo's messengers to them.

οὔτε τοῦ Ῥώμης ἐκδέξομαι ἔτι τὴν οἰκονομίαν, οὔτε τῶν τῆς ἑῴας πατριαρχῶν, ἀλλ' εἰς τὴν ἐκκλησίαν ἀπροφασίστως σε καὶ ἀναντιρρήτως προσδέξομαι». ταῦτα οἱ μητροπολῖται ἀκούσαντες ἐννεοὶ καθεστήκασιν, ναὶ μὴν καὶ αὐτὸς ὁ ἀρχιερεὺς ἔμεινεν μηδὲν τὸ σύνολον φθεγγόμενος. ὁ δὲ βασιλεὺς σύνδακρυς γενόμενος πρὸς αὐτὸν ἔφη· «φοβήθητι τὸν θεόν, δέσποτα· οὐκ εἰσὶ ταῦτα τὰ ῥήματα σά, ἅπερ εἴρηκας πρός με;» καὶ ὁ πατριάρχης· «ἀλλ' οὐκ ᾔδειν ἀκμὴν τὴν τῶν ἀδελφῶν καὶ συλλειτουργῶν τελείαν ταύτην ἔνστασιν τὴν ἐπ' ὠφελείᾳ καὶ συστάσει τῆς ἡμῶν μητρὸς τῆς ἐκκλησίας γινομένην». καὶ ὁ βασιλεύς· «ὅτε τὰς ἱλαστηρίους εὐχὰς ἐν τῇ Μεγάλῃ ἐκκλησίᾳ ἐν ἑπτὰ ἡμέραις ποιεῖσθαι προσέταξας καὶ τὴν τῆς γυναικὸς μήτραν οἰκείαις χερσὶν ἐπευλόγεις, «ἡ ἐκκλησία μᾶλλον ἐπὶ τῷ ἐκ σοῦ φύντι βασιλεῖ καὶ μεγαλυνθήσεται καὶ φαιδρυνθήσεται» ἔλεγες, καὶ ἄρρεν ἐν γαστρὶ ἔχειν ταύτην ἐπεβεβαίους. ὅτε καὶ καθ' ἑκάστην καὶ νύμφην προσέλεγες συνεσθίων ταύτῃ καὶ συνανακλινόμενος. καὶ πάλιν ὅτ' ἂν ἀναγεννᾶν τὸ παιδίον διὰ τοῦ ἁγίου βαπτίσματος ἔμελλες, πάντων τῶν μητροπολιτῶν τούς τε λόγους καὶ τὰς ἐνθυμήσεις αὐτὰς ἐπέστειλας, καὶ ὅπως αὐτοὺς πείσαντες μεθοδεύσομεν ἐδίδασκες. καὶ τὰ νῦν λέγεις· «ἀνθιστάμεθα ὑπὲρ τῆς μητρὸς ἡμῶν τῆς ἐκκλησίας». οὐ παρ' ἐμοί εἰσιν αἱ κατὰ τοῦ πρωτοθρόνου καὶ τοῦ Λαοδικείας ἐπιστολαί σου καὶ αἱ κατὰ τῶν λοιπῶν θρόνων πεύσεις τε καὶ ἀνταποκρίσεις; ἃ διὰ τὸ κατὰ πολὺ στυγηρὸν σιωπήσω». εἶτα τοῦ βασιλέως ἐκ τοῦ ἀρίστου ἀπαναστάντος καὶ τοῖς ἀρχιερεῦσι πρὸς τὰς ἔνδοθεν βασιλείας προσκαλεσαμένου, ἤρξατο σὺν ὀλοφυρμῷ καρδίας καὶ τῇ τῶν δακρύων ἐκχύσει ταῖς ἐπὶ γυναιξὶν ἐπαλλήλαις αὐτῷ δυστυχίαις διηγεῖσθαι. ὅτε καὶ τὸ παιδίον εἰσφερόμενον ἐφ' ἑνὶ ἑκάστῳ παρεῖχε τοῦ εὐλογεῖν καὶ ἐπεύχεσθαι· ὃ καὶ πεποιήκεσαν ἅπαντες. ἐπ' ἀγκάλαις δὲ τοῦτο ὁ βασιλεὺς λαβόμενος ὡς Ἀνακρεοντείοις ἔπεσι δακρυρροῶν, προσεφθέγγετο, ὥστε τοὺς ἀκούοντας εἰς οἶκτον καὶ δάκρυα χωρῆσαι. ὁπότ' ἂν τούτους ἐν τῇ ἀναχωρήσει οὐδὲν ἄλλο παρ' αὐτῶν αἰτεῖν ἢ ἀντιβολεῖν ἔλεγεν, εἰ μὴ τὴν τοῦ ναοῦ εἴσοδον μέχρι τῶν ἱερῶν κιγκλίδων. τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖσε εὑρεθέντων μητροπολιτῶν τὸν τοῦ βασιλέως θρῆνον κατοικτείραντες, συμπαθείᾳ ἀγόμενοι προσ-

3 ἀναντιρήτως *c* 11 ἐκκλησία N.V. 15 ἐπεβεβαίοις *c* 18 ἔμελες *c* 22 πρωτοθρόνος N.V. 25 τοὺς ἀρχιερεῖς B 26 «τὰ ἔνδ. βασίλεια?» 27 τὰς ... ἐπαλλήλας ... δυστυχίας B 31 δακρυροῶν *c* 32 ὁπ' ὅτ' ἂν N.V. 33 τούτοις B 35 κιγκλείδων *c*.

and her unity ». And the emperor : « When you ordered prayers of propitiation to be made in the Great church for seven days, and with your own hands blessed our wife's womb, « The Church shall be yet further enlarged and made brilliant under the prince sprung from you » you said, and gave assurance that it was a male she bore in her womb. At that time you daily addressed her as a bride when you sat down to table and ate with her. And again, when you were waiting to regenerate the little child through the sacrament of baptism, you wrote me the words and the very thoughts of all the metropolitans, and taught how we should proceed to persuade them. And now you say « We object on behalf of the Church our mother. Have we not before us your letters against the Protothrone and the bishop of Laodicea and your questions and answers addressed to the other sees? On which subject, because it is very painful, I will be silent. » Then the emperor, rising from dinner, and inviting the bishops into the private apartments, began with heartfelt lamentation and falling tears to relate his successive misfortunes with his wives. Then the child was brought in, and he gave it to each to bless and pray over ; and this they all did. But the emperor, taking him in his arms, shed tears, and uttered complaintes in poetry (1), so that the hearers were moved to weep for pity. When, on their leaving, he said to them that he asked and entreated nothing except entry of the church as far as the railings. Some of the metropolitans present, took pity on the emperor's lamentation, and were moved by sympathy to desire to accept the emperor and make allowance, giving ear in this to the patriarch's words. For he said : « If all agree to make a concession in this matter, I too, with everyone, will make concession and accept him ». But on leaving the palace and returning with them all to the

(1) Paul Maas (*Lit. zu der V.E.*, in *B.Z.*, 21, 1912, p. 436) draws attention to the cod. Barberin. 310, published in the *Spicilegium Rom. IV*, 1840, p. xxxvi, which gives the title of several *ἀνακρεόντεια* composed by the emperor Leo, one on the fall of Salonica, one on the rebel Doukas, one *παραινετικὸς εἰς τὸν ἴδιον ἀδελφὸν ὑπὸ Κωνσταντίνου τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.*

δέχεσθαι τὸν βασιλέα καὶ οἰκονομεῖν τοῦτο προεθυμήθησαν τοῖς τοῦ πατριάρχου ἀκουτιζόμενοι ῥήμασιν· ἔλεγεν γὰρ ὡς « πάντων ὁμονοούντων καὶ τοῦτο οἰκονομούντων, κἀγὼ σὺν πᾶσι καὶ οἰκονομήσω καὶ προσδέξομαι ». τῶν δὲ βασιλειῶν κατιὼν καὶ ἐν τῷ πατριαρχείῳ σὺν πᾶσιν ἀνιὼν χειρογραφεῖν πάλιν καὶ ἐπικυροῦν μεθ' ὅρκων φρικτῶν τὰ πρώην χειρογραφηθέντα πεποίηκεν, καὶ πᾶσιν ἐγγράφοις καταθέσεσιν βεβαιώσας καὶ στηρίξας τοῦ μὴ κατολιγωρῆσαί τινα ἢ κατοκλάσαι ἢ παραιτήσει τοὺς ἑαυτῶν θρόνους ὑπενδοῦναι, ἀλλὰ καὶ μέχρι αὐτῆς τῆς θανατηφόρου ψήφου ἀντιστῆναι, ὡς εἶναι αὐτοὺς παγίους, ἀμεταθέτους, μὴ ταῖς ἐκκλησίαις παραιτουμένους, μὴ τῇ τοῦ κρατοῦντος θελήσει ὑπείκοντας, ἀλλ' ἀμεταστρέπτους μένειν, ἀμεταστρεπτὶ τῶν κανόνων διάγειν, ὡς ὁ μὴ οὕτως καρτερήσας καὶ διαφυλάξας φανείην (1), ἀνάθεμα αὐτῷ ἔστω ἀπὸ πατρὸς υἱοῦ καὶ ἁγίου πνεύματος, καὶ μὴ σχείην ἔκτοτε ἐξουσίαν τὰ τῶν ἱερέων πράττειν, ἀλλ' εἶναι αὐτοκατάκριτον ἐπὶ πάσης ταύτης τῆς ἁγίας ὁμηγύρεως. οὕτως ἐπὶ πάντων ὁ ἀρχιερεὺς προσειπὼν καὶ πρῶτος χειρογραφήσας πάντας ἀπέλυσεν εἰρηκώς· « βλέπετε, πατέρες καὶ ἀδελφοί, τὴν παρακαταθήκην φυλάξατε ».

XIII. — Περὶ τῆς τοῦ πατριάρχου καὶ τῶν μητροπολιτῶν προσκλήσεως καὶ ὑπερορίας

Φευρουάριος ἐνίστατο μήν, καὶ ὁ βασιλεὺς τὴν τοῦ ἁγίου Τρύφωνος ὡς εἴθιστο μνήμην ἐκτελῶν τῷ πατριάρχῃ προσκέκληκε καὶ τοὺς τῶν μητροπολιτῶν προύχοντας. ὁ δὲ μηδὲν ἐνδοιάσας ἢ ἀναβαλλόμενος διαλλαγῆναι μᾶλλον αὐτῷ διὰ τεχνουργοῦ σκέψεως ᾤετο. πρὸς δὲ τὰ τοῦ ἀρίστου τέλη φησὶ πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεύς· « ἕως πότε, δέσποτα, αἱ ἀναβολαί; ἕως πότε αἱ ἐπίπλαστοι καταθέσεις καὶ κοῦφαι συνταγαί; ἕως πότε αἱ παρὰ σοῦ ψευδεπίπλαστοι οἰκονομίαι; ἐδήλωσάς μοι, μᾶλλον δὲ καὐτὸς εἴρηκας, κατελθεῖν ἐν τοῖς τῆς Νέας ἐγκαινίοις καὶ συνεισοδεῦσαί σοι· καὶ μὴ μεμαθηκὼς ἀκμὴν τὴν ἐκ τῶν πα-

2 τὰ ... ῥήματα B 4 βασιλείων B 6 ἐπικυροῖν c 7 πάντας B 11 τὰς ἐκκλησίας B 13 « ὡς εἰ μὴ οὕτως τις καρτ. καὶ διαφ. φανείη ... καὶ μὴ σχείη? » 23 τῷ πατριάρχῃ c 24 ἐνδυάσας c 25 αὐτὸν αὐτῷ N.V.

(1) Cf. p. 58, l. 19.

patriarchate, he made them put again in writing, and ratify with fearful oaths what they had previously written, and by written depositions he made sure of them, and stiffened their resolution : none to demean himself nor bend the knee nor resign his throne, but to resist even to the very sentence of death, as being steadfast, immovable, not resigning their churches, not yielding to the ruler's will, but remaining constant, constantly abiding by the canons, and he who should not be seen thus to hold out and maintain his vigilance, on him be the anathema of Father, Son and Holy Ghost, and he to have no further power from thenceforth to perform a priest's part, but stand self-condemned before all this holy concourse. Having thus addressed them all and himself been the first to write his declaration, the archbishop let them all go saying : « See to it, my fathers and brothers, keep (1) that which is committed to your trust ».

XIII. — The summons to the patriarch and metropolitans and their exile

It was the month of February and the emperor, celebrating as 1.2.907
was his custom, the memory of the blessed Trypho, summoned the patriarch and principal metropolitans. He did not hesitate nor refuse, thinking rather by crafty speculation to conciliate the emperor. But towards the end of dinner the emperor says to him : « How long, my lord, procrastinations? How long these feigned propositions and empty agreements? How long your feigned and lying accomodations? You sent word, or, rather, you yourself told me to come to the dedication of the New church, and make my entry with you. Not having learned at the time, the decision of the patriarchal thrones, and in particular out of consideration for you, I refused to do this, fearing lest your fellow-ministers as you call them, should rebel against you. After this, when they were in favour of a compromise, you agreed to receive me

(1) I Tim., 6, 20.

τριαρχικῶν θρόνων βούλησιν, ἐξαιρέτως δὲ καὶ σοῦ κηδόμενος τοῦτο ποιῆσαι ἀνεβαλόμην, τὴν τῶν συλλειτουργῶν, ὡς ἔλεγες δεδιὼς πρός σε ἐπανάστασιν. μετὰ ταῦτα δὲ καὶ τούτων οἰκονομούντων, ἐν τῇ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ μεταμορφώσει συνέθου προσδέξασθαι. εἶτα πάλιν ἀναβαλλόμενος ἐν τοῖς τοῦ Χριστοῦ καὶ θεοῦ ἡμῶν γενεθλίοις συνέθου ἡμῖν ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ εἰσδέξασθαι· ὅτε καὶ ἀπράκτους ἡμᾶς τεταπεινωμένους τε καὶ κατησχυμμένους ἐποίησας ἐν αὐτῇ τῇ τῶν ἱερῶν πυλῶν εἰσόδῳ, παρεστώτων ἐκεῖσε πάντων, τῶν τε ἐν ἱερῷ βαθμῷ ὄντων καὶ πάσης τῆς ἱερᾶς συγκλήτου. ὧν κατενώπιον προσαπελογήσω μοι καὶ συνέθου ἐν τῇ τῶν ἁγίων φώτων ἡμέρᾳ εἰσδεχθῆναι. εἶτα καὶ ταύτης παραγενομένης, τὰ ὅμοια, μᾶλλον δὲ χείρονα, διεπράξω, ἀθετήσας τὰ διὰ τῶν χειλέων σου λεχθέντα ἐν ἁγίῳ ναῷ. καὶ εἰς οἵαν ἡμᾶς αἰδῶ κατέστησας, σὺ αὐτὸς ἐκεῖσε παρὼν ἐπίστασαι. προφασίζῃ δὲ προφάσεις (1) εἰκῇ καὶ μάτην, καὶ δοκεῖς ἐμὲ λανθάνειν τῆς πανουργίας σου. οἷος γὰρ καὶ σὺ μηχανορράφος ἔκπαλαι ὑπάρχεις, ἐκ τῆς συμμαθητείας ἐπίσταμαι. λέγε δέ μοι καὶ σὺ πρὸς ταῦτα· τίνι τρόπῳ πρώην συνθέμενος τὴν τοῦ ναοῦ εἴσοδον τὰ νῦν ἀναβάλλῃ καὶ ἀποδυσπετεῖς». ὁ δὲ πρὸς αὐτόν· «τῇ τῶν ἀρχιερέων βουλήσει ἐξακολουθῶν τοῦτο ἀναβάλλομαι· ἐπεί, εἰ τούτων βούλησις, μᾶλλον δὲ θέλησις κατανεύσειεν, τάχα ἂν καὶτὸς ἐγὼ σὺν πᾶσι καὶ οἰκονομήσω καὶ προσδέξομαι. ἄνευ γὰρ τῆς τῶν ἀδελφῶν καὶ συλλειτουργῶν συναινέσεως προσδεχθῆναί σε ἀμήχανον». καὶ ὁ βασιλεύς· «τὰ δὲ πρὸ καιροῦ παρὰ τῆς σῆς ἁγιωσύνης ἡμῖν δηλούμενα καὶ συμβουλευόμενα, τὸ τί ἕκαστος τούτων λέγει, καὶ τί ἀπολογησόμεθα, μετὰ βουλῆς τῶν ἀδελφῶν καὶ συλλειτουργῶν ἐποίεις, ἢ μόνος ταῦτα ἐτράκτευες; ἃ δὲ κατὰ τῆς ἡμῶν βασιλείας διενοοῦ καὶ ἐκάττυες, διεγείρων καὶ ἐπαλείφων τῷ τῆς ἡμῶν τῶν Χριστιανῶν πίστεως ἀποστάτῃ Δουκί, ποίοις συλλειτουργοῖς ἐθάρρησας τὸ τοιοῦτον ἀνοσιούργημα;» ὁ δὲ ἐπὶ τούτοις ἔστη μηδὲν ἀντιφθεγγόμενος. τότε πρὸς πᾶσιν ὁ βασιλεὺς ἔφη· «ἐγώ, κύριοί μου καὶ δεσπόται, τὰ κατ' ἐμαυτὸν τῇ ἁγίᾳ συνόδῳ

6 ἡμᾶς B. 8 κατησχυμένους *c* αὐτῇ N.V. 12 « ταύτης] της ... cod. am Anfang der Seite » 16 « τὰς ... πανουργίας? » 29 ἐκάτυες *c* 30 τῶ ... ἀποστάτη *c* 32 πρὸς πάντας B

(1) *προσφασίζῃ προφάσεις*, prov.: Plato, *Rep.* 5, 474, E. — Ps. 141, 4. — Greg. Naz. *Orat. de bapt.*, P.G, 36, 392 A etc.

on the Transfiguration of God our Saviour. Then, putting it off again, you agreed to receive us in the church on the Nativity of Christ our God ; on which occasion you left us thwarted, humiliated and shamed in the very entrance of the sacred doors, with everybody standing there, both those in holy orders and all the Senate. Before whom you made excuses to me and agreed to receive me on the day of the Epiphany. And then, when that day arrived, you did the same, or, rather, worse, setting aside what your own lips had spoken in a holy church. To what embarrassment you put us, you yourself know for you were present. But you advance your pretexts at random and in vain, and think your villainy will escape me. And what a schemer you always were, I know as your fellow-pupil. Now answer me this : how, having before agreed to my entry into the church, do you now put it off and make difficulties ? » But the other : « Following the will of the bishops do I put it off ; since, if their purpose, or rather desire, were favourable, soon should I with them all make allowance and accept you. For without the agreement of my brothers and fellow-ministers it is not possible for you to be accepted ». And the emperor : « But your Holiness' communications and recommendations of some time ago, what each of these said, and what defence we should make, did you do this at the desire of your brethren and fellow-ministers or were you contriving this by yourself ? And your plans and plottings against our throne, when you stirred up and encouraged that renegade from our Christian faith, Doukas, with what fellow-ministers did you dare so great an impiety ? » At this, he stood without answering a thing. Then to them all the emperor said : « I, my lords and masters, refer my affair to the holy Synod in expectation of the representatives of the patriarchal thrones, as you yourselves from the beginning proposed to me, and our common father the patriarch often said « given letters from the patriarchs and their representatives present, there is none of us to hinder you from entering the church ». But behold, news is coming in that they are at hand ; furthermore Leo Choirosphageus (1) wrote to us that

(1) *Choirosphageus.* « La forme correcte du nom est *Χοιροσφάκτης* comme

ἀνατίθημι τοῖς τοποτηρηταῖς ἀπεκδεχόμενος τῶν πατριαρχικῶν θρόνων, καθὼς καὶ αὐτοὶ ὑμεῖς ἐξ ἀρχῆς μοι κατέθεσθε, καὶ ὁ κοινὸς πατὴρ ἡμῶν ὁ πατριάρχης πολλάκις ἔλεξεν ὅτι « τῶν πατριαρχικῶν λιβέλλων μετὰ καὶ τοποτηρητῶν παρόντων, οὐδεὶς ἐξ ἡμῶν ἐστιν ὁ κωλύων σοι τὴν τοῦ ναοῦ εἴσοδον ». ὡς δὲ οἱ εἰσελθόντες ἀνήγγειλαν, ἰδοὺ πλησιάζουσιν· ἀλλὰ καὶ Λέων ὁ Χοιροσφαγεὺς πρὸς ἡμᾶς γέγραφεν, ὡς τοποτηρηταὶ σὺν αὐτῷ πάρεισι λιβέλλους ἐπιφερόμενοι τοῦ τε Ἀντιοχείας καὶ Ἀλεξανδρείας καὶ Ἱεροσολύμων. πρὸς τούτοις καὶ Συμεών, ὁ κατὰ πολὺ χρησιμώτατος καὶ τιμιώτατος ἡμῶν ἀσηκρῆτις, ἀπὸ Ἰνδροῦντος γεγραφήκει, ὡς ἀπὸ τῆς πρεσβυτέρας Ῥώμης ἐκ τοῦ πάπα τοποτηρηταῖς καὶ λιβέλλοις σὺν αὐτῷ προσλαβόμενος συστατικὴν οἰκονομίαν ἔχουσιν παραγίνεται. καὶ ὡς ἂν θεὸς ὁ φιλάνθρωπος καὶ φιλεύσπλαγχνος καὶ ἡ ἁγία σύνοδος οἰκονομήσῃ διευκρινοῦσα τὰ κατ' ἐμέ, οὕτως καὶ γενήσεται καὶ βεβαιωθήσεται. ὡς δὲ ἡ ὑμῶν ἁγιωσύνη ἐπίσταται, τῇ αὔριον ἑόρτιον ἡμέραν ἄγομεν τὴν ἀπαντὴν τοῦ μεγάλου θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν τῷ τῆς πανυμνήτου θεοτόκου ἱερῷ σηκῷ τῷ ἐν Βλαχέρναις. δέχεσθέ με τοίνυν ἔνδοθεν τοῦ ναοῦ μέχρι τῆς ἱερᾶς κιγκλίδος ἱστάμενον καὶ προσκλαίοντα ». πάντων δὲ πρῶτος ὁ πατριάρχης ἀνεβάλετο Νικόλαος, εἶθ' οὕτως τὸ στῖφος τῶν μητροπολιτῶν. ἐξ ὧν τινες αὐτῶν οὐκ ἀνεβάλλοντο μέν, τὴν οἰκονομίαν δὲ καίπερ εὐδοκοῦντες οὐκ ἐπαρρησιάσαντο. τότε ὁ βασιλεὺς τούτοις προσχὼν καὶ ὥσπερ σύνδακρυς γενόμενος τοῖς ἀπὸ τῆς συγκλήτου ἔφη· « τὰ κατ' ἐμὲ τῇ ἁγίᾳ συνόδῳ ἀναθεὶς μέχρις ὅτε ἐπιστῇ ταύτῃ προσκαρτερήσω, ὡσαύτως καὶ τούτοις τοῖς τιμίοις πατράσι καὶ δεσπόταις μου τὸ αὐτὸ ποιεῖν παρακελεύομαι καὶ προσμένειν τούτοις σὺν τῷ αὐτῶν πατριάρχῃ ἔξωθεν τοῦ ἄστεος ἰδίᾳ καὶ χωρὶς διορίζομαι, ἕως ὅτε τῆς συνόδου πάσης παρούσης τὰ κατ' ἐμὲ τέλος λάβοι ». καὶ ταῦτα εἰπὼν εἰσῄει ἐν τῷ κοιτῶνι αὐτοῦ κλαίων.

Παρευθὺ τούτους οἱ ἐκεῖσε παριστάμενοι τῶν βασιλειῶν καταγαγόντες καὶ πρὸς τὴν πρὸς θάλασσαν καλουμένην Φιάλην καταγαγόντες, ἐν πλοίοις ἐμβαλόντες ἅπαντας ὑπερώρισαν, τὸν δέ γε πατριάρχην μετὰ τῆς πρεπούσης τιμῆς διὰ τοῦ λεγομένου

1 *τοὺς τοποτηρητὰς* B 5 *ὑμῶν c* 7 *αὐτῷ* N.V.
10-11 « *Ἰδροῦντος?* » 12 *τοποτηρητὰς καὶ λιβέλλους ... ἔχοντας* B
12-13 D.B. *συστακήν c* 14-15 *οἰκονομήσῃ* N.V. 15 *διευκρίνουσα c*
16 « *τῇ αὔριον ἑορτίῳ ἡμέρᾳ?* » 17 « *ὑπαπαντήν?* » 27 *ὡς αὕτως c*
28 *τούτους* B 32 *βασιλείων* B 33 *φίαλην c* 34 « *ἀπαγαγόντες?* »

he has with him representatives bearing writs from Antioch and Alexandria and Jerusalem. In addition, Symeon, our most respected and valuable private secretary, has written from Otranto that he is at hand bringing with him from the eldest see, Rome, from the pope, representatives and writs of concession of union. And as God, the merciful and compassionate, and the holy Synod may provide after sifting my affairs, so it shall be and stand confirmed. But, as your Holiness knows, on the morrow, in the holy temple of the all-praised Mother of God in Vlachernae, we celebrate the feast of the Presentation of our great God and Saviour Jesus Christ. Now receive me then in the church, as far as the holy railings, where I will stand and weep ». The first of them all to refuse was the patriarch Nicolas, and only after him the mass of the metropolitans. Of whom some did not refuse, it is true yet the compromise they approved they did not speak out for. Then the emperor, considering these attentively, and as it were weeping with them, said to the senators : « Having laid my affairs before the holy Synod, I shall bear patiently until they come before it. In like manner, I shall request these my lords and reverend fathers to do the same, relegating them outside the town, to remain with their patriarch by themselves and isolated, until in a full assembly of the Synod my affairs shall find a solution ». And with these words he entered his chamber in tears.

Immediately those who stood by took them from the palace and led them to the Phiale, as it is called, by the sea, and, embarking them all in ships, exiled them ; but the patriarch they led down with suitable respect through the Boucoleon, and putting him on board a small boat returned him to his own monastery in the Galacrenae. On the fourth day of their exile, the emperor recalled those metropolitans who did not reject his repentance

le prouve le libelle d'Aréthas de Césarée : *Χοιροσφάκτης ἢ μισογόης*, le libelle en vers de Constantin le Rhodien contre Léon Ch., et aussi les chroniqueurs ; et non *Χοιροσφαγεύς* essai de purisme de la *Vita Euthymii* ... ou *Χοιροσφάκελλος* erreur de copiste, de la novelle d'Alexis Ier Comnène » (Georges Kolias, *Léon Choerosphactès, Magistre, Proconsul et Patrice*, in *Texte und Forschungen zur byzantinisch-neugriechischen Philologie*, Athens, 1939).

Βουκολέοντος κατεάξαντες, ἐν ἀκατίῳ ἐμβαλόντες τῇ αὐτοῦ μονῇ τῇ ἐν ταῖς Γαλακρήναις ἀποκατέστησαν. τῇ δὲ τετάρτῃ τῆς ὑπερορίας ἡμέρᾳ τοὺς μὴ ἀναβαλλομένους ἐπὶ τῇ αὐτοῦ μετανοίᾳ μητροπολίτας τῆς ὑπερορίας ἀνθυποστρέψας ὁ βασιλεὺς ἔφη· « ὑμεῖς ὦ κύριοί μου καὶ δεσπόται, ἐπίστασθε, ὁποίαν εἰλικρινῆ ἀγάπην καὶ πρέπουσαν ἀρχιερεῖ τιμὴν ἀπένειμα τῷ σκολιῷ καὶ μηνιώδει ἀνδρὶ τούτῳ· ὃς οὐκ ἐπαύσατο τῇ ἐμῇ ζωῇ ἐπιβουλεύειν πάντοτε, ὡς αὐτῶν τῶν πραγμάτων ἡ ἔκβασις ἔδειξεν ». οἱ δὲ πρὸς αὐτὸν μειλιχίοις ἐπέφερον ῥήμασιν. ὀξυπαθείας γὰρ ἕνεκα καὶ ὀξυχολίας ταῦτα λέγεσθαι τὰ ῥήματα ᾤοντο. διὸ καὶ ἐπιφέρουσι λέγοντες· « ὦ δέσποτα, εἰρηνευούσης πάλιν πρὸς τὸν ἀρχιερέα τῆς βασιλείας σου, ταῦτα ὡς εἰς ἀέρα χεόμενα διελεύσονται, καὶ ὡς ἱστὸς ἀράχνης διαλυθήσονται ». ὁ δὲ ἐξ ὅλης καρδίας ἐξώμνυτο τούτοις διαβεβαιούμενος ὡς « οὐκ ἔτι ἐπ' αὐτὸν τὸ πνεῦμά μου ἀναπαύσεται ». ὡς δὲ πάλιν οἱ μητροπολῖται τὰ ὑπὲρ αὐτοῦ λέγοντες ἐνίσταντο ὡς ὅτι « τῆς συνόδου κροτουμένης καὶ τὴν σὴν οἰκονομούσης μετάνοιαν καὶ τὴν τοῦ ναοῦ ἔλευσιν, τοῦ πατριάρχου μὴ ἀναβαλλομένου, τί τὸ κωλῦον τοῦτον τὸν ἴδιον θρόνον ἀπολαβεῖν ». ὁ δὲ πρὸς αὐτοὺς ἔφη· « τῇ αὔριον πρὸς ἡμᾶς σπεύσατε, καὶ πληροφορῶ ὑμῖν, ὁποῖός ἐστιν ὁ ἀνήρ ».

Τῇ ἐπαύριον κατὰ τὴν τοῦ βασιλεύοντος πρόσταξιν ἀνῆεσαν οἱ ἀρχιερεῖς, καὶ πρὸς τὸν ἐν τοῖς βασιλείοις ναὸν τούτους παραλαβὼν ἐκεῖσέ τε τὰ ζωοποιὰ ξύλα προσθεὶς τοῖς ἐκ τοῦ Δουκὸς Ἀνδρονίκου τότε προσφυγοῦσι (1) ἐκάλει, ἐννέα τὸν ἀριθμὸν οὖσι εὐγενεστάτοις ἀνδράσιν, ἐξ ὧν καὶ στρατηγοὶ δυὸ (2) καὶ πρωτοσπαθάριοι ἕτεροι, πάντες ἀξιόλογοι καὶ ἀξιόπιστοι. οἵτινες ἐπὶ χεῖρας τὰ τίμια καὶ ἄχραντα ξύλα ἐπιφερόμενοι οὕτως ἔχειν διεβεβαιοῦντο, ὡς ὁ τοῦ Δουκὸς νοτάριος ἀνήγγειλεν. « αὐτήκοοι γὰρ τῶν τοιούτων γραμμάτων καὶ αὐτοθεωροὶ ἐπὶ τῆς Καβάλας καθεστήκαμεν », ἔλεγον. ταῦτα ὁ βασιλεὺς ἀκούων περίλυπος διετέλει καὶ κελεύει παρευθὺ αὐτὸν εἰσενεχθῆναι καὶ δίκας ὑπὲρ τούτων δοῦναι· καὶ ἐγένετο ἄν, εἰ μὴ παρὰ τῶν μητροπολιτῶν κεκώλυτο λεγόντων ὡς « ἱκανὸν αὐτῷ ἐστιν ἡ τῆς

2 *γαλακρίναις* c 3 *ἀνθὑποστρέψας* N.V. 9 *μειλίχια ῥήματα* B 13 *ἱστὸς* N.V. 17 « *εἰσέλευσιν* ? » 20 *ὑμᾶς* B 23 *τοὺς ... προσφυγόντας ... ὄντας εὐγενεστάτους ἄνδρας* B 25 *δυό* N.V. 33 *αὐτῷ* N.V.

(1) See *complementary Notes*, n° 1, p. 155.
(2) See *complementary Notes*, n° 5, p. 165.

and said : « You, my lords and masters, know what true affection what honour not unworthy an archbishop, I have given to this crooked and malicious man ; who without cease has ever plotted against my life, as the issue of events themselves has shown ». But they spoke soothing words to him ; for they thought that in a passion and from irritability he said all this And so they reproached him saying : « My lord, when your Majesty is again reconciled with the archbishop these things will vanish on the air(1), as a spider's web shall they perish ». But he with all his heart vowed to them, and gave them his assurance that (2) « my spirit shall no more rest upon him ». But when the metropolitans again defended him, insisting and saying : « If the Synod applauds, allows your repentance and your entry into the church, without the patriarch's opposing, what prevents his being restored to his own throne? » But he to them : « Tomorrow hasten to us, and we will make plain to you what kind of man he is ».

Next day, in accordance with the emperor's instructions, the bishops went up, and he took them to the church inside the palace, and, setting forth the life-giving Wood, called those who were there fugitives from Andronicus Doukas, being nine men of noble birth, of whom two generals and others protospatharii, all of them notable and trustworthy. And these, holding in their hands the precious and sacred fragments, affirmed that it was as the notary of Doukas had reported. « For we ourselves heard and saw with our own eyes these letters at Kavala » they said. The emperor listened to this deeply grieved, and ordered him to be brought immediately, and pay the penalty for these things ; and that is what would have happened if he had not been stopped by the metropolitans saying that « expulsion from the Church was sufficient for him. For it is written (3), the Lord will not avenge

(1) « *Ἴστὸν ἀράχνης : ἐπὶ τῶν εὐπετῶς διαλυομένων καὶ φθειρομένων* » LEUTSCH et SCHNEIDEWIN, *Corpus Paroemiogr. Graec.*, II, p. 465 — WI. 2, 3, *διαχυθήσεται ὡς χαῦνος ἀήρ* ?

(2) 1 PETER 4, 14.

(3) LXX, NAHUM I, 9. This is one of the passages where the A.V. and the LXX differ too greatly in their rendering to allow of using the A.V. as translation of the Gk.

ἐκκλησίας ἐξέωσις· οὐδὲ γάρ, ὡς γέγραπται, κύριος ἐκδικήσει δὶς ἐπὶ τὸ αὐτό.» οὕτως αὐτῷ εἰρηκότες καὶ τοῦ πολλοῦ χόλου καταπραΰνοντες συνταξάμενοί τε αὐτῷ τῶν βασιλειῶν ἀνεχώρουν.

Οὔπω δὲ πέντε ἡμερῶν παρελθουσῶν τῆς τοῦ πατριάρχου ὑπερορίας, δηλοῖ αὐτὸν ὁ βασιλεύς· «τὴν τῶν πατριαρχῶν οἰκονομίαν μὴ δεχομένου σου, μήτε μὴν τῇ τῆς ἁγίας ταύτης συνόδου ἐπὶ τῇ ἐμῇ μετανοίᾳ κανονικῇ ψήφῳ συνεπομένου, ἀλλὰ μᾶλλον τὸ σὸν ἐπὶ κακῷ ἐφετὸν ἐκπληροῦντος, καὶ αὐτοῖς τοῖς ἁγίοις πατράσι καὶ πατριάρχαις ἀνταίροντος καὶ ἀνθισταμένου, ἐπιλέγοντός τε καθ' ἑκάστην τὸ μήτε ἀέρα ἀναπνεῖν τὸν ὑπὸ τὴν βασιλείαν μου, τὴν τοῦ θρόνου τέως παραίτησιν πρὸς ἡμᾶς ἀπόστειλον. τοῖς δ' ὑπὸ σοῦ λεγομένοις ἅπασι, μὴ ἀφομοιούμενοι τῇ ὀργίλῳ διαθέσει σου, συμπαθῶς ὑποφέρομεν, μόνον τοῦ θρόνου ὑπεξαγάγωμεν». ὁ δὲ νόσον προφασισάμενος μὴ δύνασθαι γράφειν ἔλεγεν καὶ κενὸν διὰ τοῦτο τὸν ἀποσταλέντα ἀντέστρεψεν.

XIV. — Περὶ τῶν τοῦ πατριάρχου Νικολάου παραιτήσεων

Μετὰ ταῦτα πάλιν ὁ βασιλεὺς μετὰ καὶ τῶν μητροπολιτῶν Σαμωνᾶν ἀποστέλλει, τὸν αὐτοῦ πρωτοβεστιάριον δηλῶν αὐτὸν ταῦτα· «γινώσκειν σε βούλομαι, Νικόλαε, ὡς, εἰ μὴ τὴν παραίτησίν σου ταύτῃ τῇ ὥρᾳ ἀποστείλῃς μοι ἐπὶ τε τῆς ἱερᾶς συγκλήτου καὶ τοῦ ἱεροῦ καταλόγου τὸ σὸν οἰκειόγραφον προκομίσας, αἴτιόν σε ἀπωλείας πολλῶν καὶ γενναίων ἀνδρῶν ἀποδείξας τῷ τῆς καθοσιώσεως ἐγκλήματι ὑποβαλῶ. καὶ γὰρ ἐπίστανται ἅπαντες τὴν παρὰ τοῦ Δουκὸς γενομένην τῶν ὁμοφύλων καὶ ὁμοπίστων ἡμῶν ἀπώλειαν, ἥνπερ σύ, ὁ ἅγιος δεσπότης, ποιῆσαι προτεθύμησαι, καθὼς ἐκ τοῦ οἰκειογράφου σου σαφέστερον ἔγνωμεν. ὅπερ ἀκμὴν οὐδὲ αὐτοῖς τοῖς μητροπολίταις ὑπεδείξαμεν (οὐ γὰρ σοὶ ἀφομοιούμεθα, ἵνα καὶ τὸν ἰὸν δίκην ἀσπίδος ἐκπέμψωμεν·) ἀλλ' οὐδὲ παραιτουμένου σου φανερόν τινι ποιήσομεν. τοίνυν ἢ τὴν σὴν παραίτησιν ὑπαπόστειλον, ἢ ἐλθὲ προσαπολογούμενος ἐπὶ τῇ ἐγγράφως φανείσῃ ἀπανθρωπίᾳ σου». ὁ δὲ ἐπὶ τούτοις ἐξαπορήσας ὅ τι καὶ πράξοι, ἐπιγινώσκων δὲ ὡς ἀληθὲς τὸ ἐγκαλούμενον, τῷ πρωτοβεστιαρίῳ ἔφη· «τοὺς μητροπολίτας εἰσιέναι πρόσταξον». καὶ τῆς πρὸς ἀλλήλους προσκυνήσεως γενο-

3 N.V. *καταπραΰναντες c* *βασιλείων* B 4 «*οὔπω δεκαπέντε?*» 5 *αὐτῷ* N.V. 9 *ἀντέροντος c* 12 *τὰ ... λεγόμενα ἅπαντα* B 18 *δηλῶν αὐτῷ* D.B. 29 *φανερὸν τινί* N.V. 30 *c ἐπαπόστειλον* B

twice for the same matter ». Having thus spoken to him and appeased his much anger, they bade him farewell and left the palace.

But before yet five days of the patriarch's exile had passed, the emperor notified him : « Since you will not accept the dispensation of the patriarchs, nor, further, obey the canonical vote of this holy Synod concerning my repentance, but rather fulfil your own ill-tending desire, resisting and withstanding the very patriarchs and holy fathers themselves, adding daily that you cannot even breathe freely under my reign, send us then your resignation from the throne. As for all you have said, rather than copy your ill-natured disposition, we will endure it compassionately, only expelling you from the throne ». He, however, on pretext of illness, said he was unable to write, and the messenger returned empty-handed.

XIV. — **The resignations of the patriarch Nicolas.**

Again after this the emperor sends the protovestiarius Samonas accompanied by the metropolitans, to say to him these : « I wish you to know Nicolas, that, unless you send me your resignation this very hour, I shall lay before the holy Senate and the Clergy what you have written, showing that you have been the destruction of many noble men, and arraign you on an accusation of high treason. For indeed all know of the loss of men of our race and faith through Doukas, which you, the holy bishop, eagerly pursued, as we know well enough from what you wrote. Which so far we have not shewn even to the metropolitans, (for we do not make ourselves like you, to discharge venom like a snake), nor, if you resign, shall we reveal it to any. Now therefore, or send us your resignation or come to defend yourself against the written evidence of your inhumanity. At this, the other, at a loss what to do, but recognising the truth of the charge, said to the protovestiarius : « Tell the metropolitans to come in ». And after they had made obeisance one to another he asked them what they might wish. But they alleging that they knew nothing, « For the emperor said nothing else to us but to accompany the protovestiarius », he

μένης, τὸ τί ἂν ἐθέλοιεν αὐτοῖς ἐπερώτα. αὐτῶν δὲ μηδὲν γινώσκειν φασκόντων · « οὐδὲν γὰρ ἕτερον πρὸς ἡμᾶς ὁ βασιλεὺς εἶπεν, ἢ ὅτι ἐξέλθετε σὺν τῷ πρωτοβεστιαρίῳ », τότε λέγει αὐτοῖς · « ἐγὼ τὸ τί θέλετε ὑμεῖς γινώσκω ». καὶ ταῦτα εἰπὼν ἐκ τοῦ ἰδίου κόλπου ἐκβαλὼν ἐπιδίδωσι τὴν αὐτοῦ παραίτησιν λέγων · « ἐγὼ ταύτην οἰκείαις χερσὶ γέγραφα, καθὼς καὶ ὑμεῖς καὶ αὐτὸς ὁ βασιλεὺς τὴν τῶν γραμμάτων μου θέσιν ἐπίστασθε. λάβετε τοίνυν τὸ ζητούμενον καὶ ἀπέλθετε ». τῶν δὲ μητροπολιτῶν ἀνανευόντων τοῦ μὴ ἐπιδοῦναι τῇ ἐγγράφῳ ταύτῃ παραιτήσει, ἀλλὰ μᾶλλον ἀναβαλλομένων καὶ ἀνθισταμένων, ὁ ἀρχιερεὺς οἰκειοχείρως τῷ πρωτοβεστιαρίῳ ταύτην δέδωκεν · ἣν ὁ Σαμωνᾶς ἐπὶ χεῖρας λαβὼν τῷ βασιλεῖ ἀπέδωκεν ἔχουσαν ἐπὶ λέξεως οὕτως · « ἐπειδήπερ (1), πραγμάτων ἐναντιότητος καὶ δυσχερείας τὴν τοῦ θεοῦ καταλαβοῦσαν ἐκκλησίαν, εἰς τὸ ἀδύνατον περιέστην τοῦ οἰκονομεῖν τι περὶ τὸν φιλόχριστον βασιλέα, τὸν θρόνον παραιτοῦμαι, τὴν κατ' ἐμαυτὸν (2) ἰδίᾳ καὶ ἀνακεχωρημένην προτιμήσας ζωὴν τῆς ἐν πράγμασιν ἀστατούσης συναναστροφῆς, μὴ τῆς θείας ἐξιστάμενος ἱερωσύνης ἐν ᾧ ἂν τόπῳ τὴν ταπεινὴν ἡμῶν παρελκύσωμεν ζωήν ». πολλὰ δὲ πρὸς αὐτὸν οἱ μητροπολῖται τότε προσειπόντες συνταξάμενοί τε αὐτόν κατηφεῖς ἀνεχώρουν.

Οὐ μετ' οὐ πολὺ (3) δὲ καὶ πάλιν ἑτέραν παραίτησιν οἰκειογνώμως ποιήσας τῷ βασιλεῖ ἐπαποστέλλει οὕτωσὶ περιέχουσαν · « ἐπειδὴ προεπηγγειλάμην συμφωνίᾳ τῆς ἐκκλησίας περὶ τὸν φιλόχριστον οἰκονομεῖν βασιλέα χάριν τῆς συνοικούσης αὐτῷ γυναικός, ὁρῶ δὲ μακρὰν καὶ ἀκατάπαυστον διαφωνίαν πρὸς τὸ τί περὶ αὐτὸν οἰκονομεῖν, ἐξίσταμαι τοῦ θρόνου τῷ δυναμένῳ τὴν διαφωνίαν εἰς ὁμογνωμοσύνην ἄγειν παραχωρῶν. τὰ δὲ τῆς ἀρχιερωσύνης καὶ τῶν ταύτης ἐνεργειῶν, ἵλεω θεοῦ ὑπάρχοντος, διὰ βίου ἀναδέξομαι ». καὶ ταύτην τοῖς μητροπολίταις ὁ ἄναξ ἐπιδείξας τὸν τῆς ἀρχιερωσύνης ἄξιον διερευνᾶν καὶ ἐκζητεῖν παρακελεύεται.

1 αὐτοὺς B. « ἐπηρώτα? » 9 τῇ ἐγγράφῳ ταύτῃ c See Appendix. 13 ἐπειδὴ K. πραγμάτων twice in cod. 14 καταλαβούσης K 15 τί N.V. 16 K. καθ' ἐμαυτὸν c ἰδίαν K ἰδία ms.? 17 ἀναστατοῦσιν K « ἀστατοῦσι? » μήτε θείας K 18 ἀρχιεροσύνης K The Vita omits a clause before ἐν ᾧ ἂν 19 αὐτῷ B 22 οὕτωσεί c.

(1) The *Vita* quotes this document at least as accurately as the Scriptures, but it is no more necessary to correct it by reference to the one than to the other.

(2) « καθ' ἐμαυτόν cod. viell. καθ' ἑαυτόν zu schreiben vgl. XV,7 ». But cf. ὡς αὕτως and καθ' αὑτοῦ 8, 10; aspirates generally, however, correct.

(3) Οὐ μετ' οὐ πολύ? Cf. p. 72, 3.

then said to them : « I, however, know what it is you want ». And with these words, he took his resignation from his bosom, and handed it to them, saying : « I have written this with my own hands, as both you and the emperor himself know the tenor of my letters. Take therefore what you seek, and go ». But the metropolitans signing to him not to surrender this written resignation, or rather, indeed, opposing and forbidding his so doing, the archbishop with his own hands gave it to the protovestiarius. And Samonas received it into his hands and gave it to the emperor. It ran word for word thus : « Since, in the difficult and adverse circumstances which have taken hold of the Church of God, I have been unable to allow a dispensation for the most Christian emperor, I resign the throne (preferring a private and retired life to the uncertainties and accidents of commerce with you here) without retiring from the priesthood, in whatever place we may drag out our humble life ». After many speeches of farewell, the metropolitans then withdrew downcast.

But not long after, of his own initiative he wrote again to the emperor offering his resignation in the following terms : « Since I promised, in agreement with the Church, that I would grant the most Christian emperor a dispensation in the matter of the woman living with him, but now see great and unappeasable discord in the matter of what should be allowed concerning him, I retire from the throne, making room for him who shall be able to bring this difference to agreement. As for the archbishopric (1) and the functions dependant on it, God being favorable, I shall take it upon myself for my life long ». Having shown this also to the metropolitans, the monarch instructed them to enquire, and find out the man worthy of the pontificate. But they all, as if by agreement, called for the great Euthymius : « For indeed we cannot find a better in these our days », said they, « whom above all others your Majesty knows

(1) « ... *μήτε θείας ἐξιστάμενος ἀρχιερωσύνης, μηδὲ τοῦ ἐπιτελεῖν πάντα ὅσα ἐνεργεῖν οἶδεν ἀρχιερωσύνη* ». This sentence from Nicolas' first resignation seems to have strayed into the second one here reported, but known from no other source.

οἱ δὲ ὡς ἐκ συνθήματος ἅπαντες τὸν μέγαν ἐπεζήτουν Εὐθύμιον. « καὶ γὰρ οὔτε κρείττονα τούτου ἐν ταῖς ἡμέραις ἡμῶν ταύταις εὑρεῖν δυνάμεθα », ἔλεγον, « ὅπερ καὶ ὑπὲρ ἅπαντας ἡ σὴ βασιλεία λίαν καὶ πάνυ ἐπίσταται ἀνεπίληπτον ὄντα καὶ ἡγιασμένον τὸν ἄνδρα καὶ ἐπὶ μεγάλοις διαπρέψαντα κατορθώμασι ». καὶ ὁ βασιλεύς · « ὡς μὲν πνευματικῷ καὶ ἁγίῳ ὄντι χαίρω ἐπὶ τούτῳ ὡς δὲ πολλάκις μοι ἀντιπίπτοντι δέδοικα. ὅμως τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ γενέσθω. ἀπέλθετε τοίνυν ἐν τῇ τοῦ Ψαμαθία μονῇ αὐτοῦ διηγούμενοι τούτῳ τὰ τῆς ὑποθέσεως ἐκλιπαροῦντές τε καὶ ὡς ἐξ ἡμῶν καθικετεύοντες · ποτὲ γὰρ ἐπὶ μνήμης αὐτῷ τοῦτο φέροντος ἐμοῦ, ἀνεπιτήδειον τοῦ τοιούτου ἐγχειρήματος ἑαυτὸν εἶναι ἔλεγεν. ὡς δὲ ἐξ αὐτοῦ τὴν πληροφορίαν δέξασθε, διὰ τάχους ὁμοῦ τῇ αὔριον πρός με σπεύσατε ». ἀπελθόντων τοίνυν τῶν μητροπολιτῶν ἐν τῇ τοῦ Ψαμαθία μονῇ καὶ αὐτῷ τὰ τῆς ὑποθέσεως προσειπόντων, πρὸς αὐτοὺς ἐκεῖνος ἔφη · « συγχωρήσατε, κύριοί μου καὶ δεσπόται, ἐμοὶ τῷ ἐλαχίστῳ, ἀναξίῳ ὄντι τοῦ τοιούτου μεγάλου καὶ ὑψηλοῦ ἐγχειρήματος, ἐάσαντες προσέχειν ἐμαυτῷ καὶ τοῖς ὑπ' ἐμοῦ ἐνταῦθα φοιτήσασιν. ἐξ ὑμῶν αὐτῶν, ὃν ἂν ἱκανὸν ὄντα εὕροιτε, τοῦτον προστήσασθε ». οἱ δὲ ἀντέλεγον · « τοῦτο, πάτερ ἅγιε, γενέσθαι ἀδύνατόν ἐστιν, ἀλλὰ σὲ μετὰ θεὸν παραληψόμεθα ποιμένα ἡμῶν καὶ ἀρχιερέα. σοῦ γὰρ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ὄντος, οὐκ ἔρις, οὐ στάσις, οὐ φιλονεικία, ἀλλὰ κοινῇ συμφερόντως γενήσεται μία ποίμνη ἐφ' ἑνὶ ποιμένι ». πάλιν τε πρὸς αὐτοὺς ὁ πατήρ · « καὶ εἰ καθ' ἑαυτοὺς δυσανασχετεῖτε καὶ ἀναβάλλεσθε καὶ ὑποταγῆναι ἕτερος τῷ ἑτέρῳ ἀδυνάτως ἔχετε, κἂν τὸν ἀρχιερέα ὑμῶν ἐπιζητήσατε ». οἱ δέ · « ἐκεῖνος », ἔφησαν, « τῇ ἰδιορρυθμίᾳ καὶ μονοτονίᾳ αὐτοῦ ὑπαχθεὶς ἢ ταῖς ἡμετέραις πειθαρχήσας παραινέσεσι, τὴν ἁρμοσθεῖσαν αὐτῷ ἐκκλησίαν καταλιπὼν ἔρημον βιβλίον ἀποστασίου παρέσχετο, οἰκειογραφησάμενος τὴν αὐτοῦ παραίτησιν, καὶ ἀπὸ τοῦ νῦν ἀλλότριος ταύτης καθέστηκεν ». ὁ δὲ πρὸς αὐτούς · « τίνος τοῦτο προστάξαντος ἢ οἰκονομήσαντος ; » οἱ δέ · « τῆς ἑαυτοῦ », εἶπον, « συνειδήσεως. καὶ γάρ, εἰ πρὸς τὴν ἁρμοσθεῖσαν αὐτῷ ἐκκλησίαν ὁλοψύχως διέκειτο, οὐκ ἂν ἐγγράφως ταύτην καὶ ἅπαξ καὶ δὶς καὶ τρὶς ἀπετάξατο ἐκ ψιλῆς μόνης προσφωνήσεως. περὶ ἧς ἡμᾶς ἐγγράφως ἐβεβαίου καὶ συνεγγράφεσθαι τούτῳ πεποιήκει,

3 ὑπεράπαντας N.V. 14 μονῇ N.V. 16 ἐλαχίστω 27 ἰδιορυθμία *c* <μᾶλλον> ἢ? 34 ταύτῃ B 36 ἐβεβαίοι *c*

right well and of a certainty to be above reproach, and marked with the seal of sanctity, and conspicuous for his great achievements ». Then the emperor : « In that he is spiritual and saintly I rejoice in him, but inasmuch as he often resists me I am uneasy. However, God's will be done. Go, therefore, to his monastery of Psamathia, explain the case, entreating and beseeching him as from ourselves ; for once, when I suggested this to him, he said that he was unfit for so great an undertaking. But when you receive his assurance, lose no time, immediately in the morning hasten to me ». So now, the metropolitans going to the monastery of Psamathia and telling him the matter, to them he said : « My lords and masters, forgive me, the least of men, and unworthy of so great and high an undertaking, and leave me to my own affairs and to the care of those who are here under me. From among yourselves whomsoever you may find sufficient, set him over you ». But they replied : « This, holy father, cannot be, but you after God will we take for our shepherd and archbishop. For with you in the Church there shall be, not strife, nor rebellion, nor quarrelling, but, expediently for all, one fold (1) under one shepherd ». Then again the father to them : « And if among yourselves you are intolerant and unsubmissive and cannot be subject one to another, at least look to your archbishop ». But, « He », said they, « rather carried away by his own wilfulness and singularity, than (2) at our request, left desolate the Church wedded to him, and produced a bill of divorcement, with his own hand writing his resignation, and as from now is become estranged from her ». But he to them : « At whose order, and with whose commendation ? » And they : « That of his own conscience. For had his soul lain wholly with the Church to whom he was wedded, he would not, in writing, once and twice and thrice have renounced her at a mere summons only. Concerning which he established in writing, and made us write

(1) Jo., 10, 16.

(2) The sense given by the text, « carried away by his own ... singularity, or persuaded by our prayers », seems strange. If, however, *μᾶλλον* should be read before *ἤ*, the sentence falls back into line with the bishops' argument, as well as with the thesis of the *Vita*.

κἂν δέῃ με, λέγων, κεφαλικὴν ὑποστῆναι τιμωρίαν, τὴν ἐκκλησίαν, ἣν ὁ θεός μοι ἐνεχείρισεν, οὐκ ἀποβαλοῦμαι οὔτε μὴν παραιτήσομαι. μόνον ὑμεῖς ἑδραῖοι γίνεσθε καὶ ἀμετακίνητοι. οὕτως ἡμῶν παρ' αὐτοῦ ἐπιστηριχθέντων, πρῶτος ὁ οὗτος τεχνουργὸς τὴν παράβασιν ἐνδειξάμενος τὴν τοῦ σταυροῦ ἀθέτησιν κατειργάσατο, παρασχὼν οἰκειοχείρως τὴν παραίτησιν, καίπερ ἡμῶν ἐπὶ τῇ ἀποδόσει παρόντων καὶ ἀνανευόντων· κἂν τὴν αὐτοῦ θέλησιν κωλῦσαι οὐκ ἰσχύσαμεν». καὶ ὁ πατὴρ πρὸς αὐτούς· «ταῦτα πατέρες ἅγιοι καὶ δεσπόται μου, τῷ θεῷ καταλειπτέον, ἡμῖν δὲ συγγνωστὸν τῆς ἀπαιτουμένης ἐγχειρήσεως». καὶ μηδὲν ἕτερον προσθεὶς εἰρηκέναι, συνταξάμενος αὐτοῖς εἰσῆλθεν ἐν τῷ ἡσυχαστικῷ αὐτοῦ κελλίῳ. οἱ δὲ τὸ ἀμετάθετον αὐτοῦ ὑπερεκπλαγέντες, καίπερ πολλὰ καθικετεύσαντες, ἀνεχώρουν ἄπρακτοι. τῇ δὲ ἐπαύριον τούτους ὁ βασιλεὺς κατηφεῖς προσυπαντῶν ἔφη· «οὐ προείρηκα ὑμῖν τοιαῦτα πείσεσθαι; πῶς δὲ περὶ αὐτοῦ ὑμῖν δοκεῖ;» οἱ δέ· «εἰ μὴ τοῦτον κατελθοῦσα πείσει ἡ βασιλεία σου τοῦ ἀσμενίσαι καὶ συντάξασθαι, τάχα ἂν καὶ ἡμεῖς τῆς ἐκκλησίας ἀφιστάμεθα· καὶ γὰρ οὔποτε τοιοῦτον τεθεάμεθα ἄνδρα ἔν τε νοὸς ὀξύτητι καὶ ἠθῶν ἡμερότητι. τὸ δὲ προσηνὲς καὶ ἡδὺ αὐτοῦ τῆς μεθ' ἡσυχίαν ὁμιλίας τίς ἂν διηγήσηται; τί δὲ ἡμῖν ἐπὶ πολὺ λέγειν τὰ τοῦ ἀνδρός; οὗτός ἐστιν ὁ ὑπὲρ πάντας καὶ παρὰ πάντων ζητούμενος.

XV. — Περὶ τῆς παρὰ τοῦ βασιλέως καὶ τῶν μητροπολιτῶν προτροπῆς

Ὁ δὲ βασιλεὺς τούτων ἐπακηκοὼς τῇ ἐπιούσῃ ἡμέρᾳ διὰ θαλάσσης πρὸς τὸν πατέρα ἀπῄει, πῇ μὲν παραινῶν παρακαλῶν ἱκετεύων τε καὶ προτρεπόμενος, πῇ δὲ μεθ' ὅρκων φρικτῶν ἐν τῷ τῶν ἁγίων Ἀναργύρων ἱερῷ σηκῷ ἐπομνύμενος ὡς, εἰ μὴ καταδέξοιτο τὴν ἀρχιερωσύνην, ἀλλὰ ἀναβάλλοιτο, πάντως οὐκ ἔστιν ἐπ' ἐμοὶ ἐλπὶς σωτηρίας, καὶ ἐν τῷ τῆς ἀπογνώσεως ἐμπίπτω βαράθρῳ, ἀδεῶς τε πράττων μεθίημι πᾶσαν κακίαν καὶ πονηρίαν, ἀλλὰ καὶ μέχρι αἱρέσεως καταντήσω, καὶ ἀπαιτήσει κύριος ὁ θεὸς τὴν ψυχήν μου καὶ τῶν σὺν ἐμοὶ ἀπολλυμένων ἐκ τῶν χειρῶν σου». ταῦτα δὲ ἔλεγεν ὀργιζόμενος καὶ κλαίων.

11 «προσθεὶς τοῦ εἰρηκέναι? *Vgl.* X, 17» 28 ἐπομνήμενος N.V. 31 μετίημι *c*

with him, saying « and if I must undergo capital punishment, I will not reject nor, assuredly, resign the Church which God has entrusted to me. Only do you be firm and immovable ». Thus, while he was inducing us to stand firm, he first who had contrived these matters was seen to transgress and set at nought the Cross (1), with his own hand giving in his resignation, although we were there when he surrendered it, and not consenting ; but we were not able to prevent what he wished ». Then the father to them : « These things, holy fathers and my masters, must be left to God, and ourselves excused undertaking what you ask ». And without adding a word, bidding them farewell, he entered his quiet cell. And they, amazed at his steadfastness in the face of all their supplications, retired without anything achieved. But the next day the emperor, finding them downcast, said : « Did I not tell you beforehand what would happen to you? Now what do you think about him? » But they : « If your Majesty does not go down and persuade him to put a good face on it and agree, we too shall surely leave the Church. For never have we seen such a man for piercing intelligence as well as gentleness of character. As for the affability and sweetness of his quiet discourse, who could describe it. But to what purpose are we enlarging on his qualities? He is the one sought above all and by all. »

XV. — The exhortations of the emperor and the metropolitans.

But the emperor having heard them went next day by sea to the father, not only urging, inviting, persuading and begging him, but moreover taking a dread oath by the holy sanctuary of the sainted Anargyres that, if he did not accept the patriarchate but rejected it, « utterly no hope of salvation remains to me, and I shall fall into the abyss of despair, without fear letting myself go to every evil and perverseness, I shall even fall into heresy, and the Lord shall require (2) my soul and the souls of those lost with me at your hand ». This he said with angry tears. But the father, seeing he was upset, said : « Do not, sire, grieve so violently ;

(1) Violate his signature, which was preceded by a cross.

(2) Cf. Ez., 33, 8 : *τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρός σου ἐκζητήσω* and Lu., 12, 20 : *τὴν ψυχήν σου ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ.*

ὁ δὲ πατὴρ ὁρῶν αὐτὸν ταραττόμενον ἔφη· « μὴ οὕτως, ὦ δέσποτα, σφοδρῶς ἀνιῶ· οὐ γὰρ ἁρμόζει σοι. εἰ δὲ κελεύεις, ἀνεξικάκως ἄκουε ». ὁ δέ· « λέγε, πάτερ, ὃ βούλει ». « τοῦ ἀρχιερέως Νικολάου ἔτι ἐν τοῖς ζῶσιν ὑπάρχοντος καὶ μήτε κανονικῶς μήτε μὴν συνοδικῶς τῆς ἐκκλησίας ἐξεωθέντος, οὐκ ἔξεστιν ἀντ' αὐτοῦ ἄλλον εἰσδεχθῆναι ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ. τοῦτο γὰρ οὔτε παρὰ θεῷ εὐάρεστον, οὔτε παρὰ ἀνθρώποις εὐαπόδεκτον, οὔτε μὴν παρὰ τῆς ἡμῶν ταπεινώσεως ». τότε διηγεῖται αὐτῷ ὁ βασιλεὺς ἅπαντα τὰ ἀναμεταξὺ αὐτῶν συμβεβηκότα ἑπομνύμενος ἐπὶ τῶν φυλακτῶν αὐτοῦ, ὡς μετὰ πάσης ἀληθείας τὰ λεχθέντα εἰρηκέναι, καὶ ὅτι « λίαν τούτου κηδόμενος ἀψοφητὶ τὴν αὐτοῦ παραίτησιν ἐδεξάμην, ἐπεὶ ἄξιος ἦν εἰς ἐπίπροσθεν πάντων καθαιρέσεως μέτοχος γενέσθαι, ὡς τολμητίας τοιούτων κακῶν ». καὶ οὕτως εἰπὼν ἐπιδίδωσιν αὐτῷ τὴν πρὸς τοὺς μητροπολίτας παρ' αὐτοῦ πεμφθεῖσαν ἰδιόγραφον αὐτοῦ παραίτησιν ἔχουσαν ἐπὶ λέξεως οὕτως· « ἐπειδὴ ἐκ διαφωνίας καὶ γνώμης πρὸς ἀλλήλους μαχομένης ὅπερ θεοῦ ἀρχιερεῦσιν ἀνοίκειον, πρὸς συμφωνίαν καὶ φίλην ὁμογνωμοσύνην κατέστητε, διὰ τοῦτο κρίσει μιᾷ τὰ περὶ τὸν φιλόχριστον βασιλέα οἰκονομεῖτε χάριν τῆς συνοικούσης αὐτῷ γυναικός, οὐκ ἀντιφθέγγομαι ὑμῖν, ἀλλὰ στέργων τὴν οἰκονομίαν καὶ τὴν συμφωνίαν ἀποδεχόμενος ἐξίσταμαι τοῦ θρόνου, τοῦτο μὲν ὡς ἄνθρωπος ὢν καὶ ἀνθρώπινόν τι πεπονθώς, ἐφ' οἷς ἐπὶ μακρῷ χρόνῳ τὴν ψυχὴν κατετρίβην ἐπὶ ταῖς ὑμῶν ἔρισι καὶ φιλονεικίαις, τοῦτο δὲ καὶ ὅτι οὐκ οἶδα εἴ τις ἀνθρώπων ἀγαπήσας, τῇ περὶ τὸν φιλόχριστον βασιλέα ἐμαυτὸν ἀγάπῃ ἀναδησάμενος ὑπὸ τῆς τῶν πραγμάτων περιηνέχθην ἀνωμαλίας, ὥστε καὶ ἡμᾶς ἐκεῖνον λυπῆσαι, καὶ αὐτὸν πρὸς ἡμᾶς ἐκτραχυνθῆναι. διὰ τοῦτο ἐξίσταμαι τοῦ θρόνου τὴν καθ' ἑαυτὸν ἡσυχίαν προκρίνας τῆς ἀνθρωπίνης ματαιότητος, καὶ τὸ τὰ οἰκεῖα καὶ καθ' ἑαυτὸν ἀσφαλίζεσθαι ἢ ἐν τοῖς ἀνθρωπίνοις στρέφεσθαι πράγμασι ». ταῦτα ἀναγνούς φησι τῷ βασιλεῖ· « ὄντως, δέσποτα, εἰ μὴ καὶ ὁ Ῥώμης καὶ οἱ λοιποὶ πατριάρχαι τὰ κατὰ σὲ οἰκονομήσουσιν, οὔτε συνευδοκῶ, οὔτε μὴν τοῖς ὑπὸ σοῦ λεγομένοις πειθαρχήσω. τίς γάρ εἰμι ὁ ἐλαχιστότερος πάντων ἀνθρώπων καταλύειν ἐκθέσεις κανόνων καὶ ὑπερβαίνειν ὅρια πατέρων; οἰκονομούντων δὲ πάλιν οὐκ ἀντιτείνω, οὔτε μὴν ἀναβάλλομαι. τοῦτο δὲ παρεγγυῶμαι

5 ἔξεστιν N.V. 8 « τῇ — ταπεινώσει? » 9 ἀνὰ μεταξύ c 14 αὐτῷ N.V. 18 διατοῦτο N.V. « διά τε τοῦτο? 19 αὐτῷ N.V. 25 ἐμ' αὐτὸν N.V. 27 διατοῦτο N.V.

it does not become you. But if you will, hear me with forbearance ». Then he : « Say, father, what you will ». — « The archbishop Nicolas being still among the living, not canonically, still less by synod, expelled from the Church, it is not possible for another to take his place in the Church. For nor would this be pleasing to God, nor well-received by men, nor indeed by my humble self ». Then the emperor related to him all that had happened between them, swearing by the relics he carried that what he had said, he had said in all truth, and « it was through excessive care for him that I accepted his resignation without making a stir, since he deserved degradation before all, for the great wrongs he has dared ». And with these words he gives him the resignation in Nicolas' own hand which he had sent to the metropolitans, which ran word for word thus : « Since from differences and warring opinions, which ill suit the bishops of God, you have come to accord and dear agreement, therefore with one judgment grant dispensation in the affairs of the most Christian emperor for the woman with him, I shall not speak against you, but acquiescing in the dispensation, and recognising your unanimity, I renounce the throne, on the one hand being but a man and humanly affected while with your quarrels and bickerings I have long worn away my soul ; on the other this too, I do not know whether any man has loved with the love wherewith I have bound myself to the most Christian emperor, yet we, tossed hither and thither by tumultuous events, are brought to grieve him, and he to be harsh with us. Therefore I renounce the throne, preferring the peace of privacy to the vanity of mankind, and the securing of my own private affairs to busying myself with the affairs of men ». Having read this, he says to the emperor : « Truly, sire, unless Rome and the other patriarchs grant a dispensation in your affairs, I shall neither consent nor, I assure you, obey your words. For who am I, less than the least of men, to annul the dispositions of the canons, and transgress the rules of the Fathers ? But if they again grant dispensation, I shall make no opposition, still less refuse. Of this I assure you, exhorting your Majesty not to grieve but cast (1) your care upon the Lord and he will suffice ». And the emperor « And I too, father, so say and wish and pray. Only do not you abandon the Church ». Having thus bade him farewell,

(1) *Ps.* 55 (54), 23 : *κ. αὐτὸς ποιήσει* ; *Ps.* 37 (36), 5.

παραινῶν τὴν βασιλείαν σου, μὴ οὕτως ἀνιῶ καὶ ἀθύμει, ἀλλ' ἐπίρριψον ἐπὶ κύριον τὴν μέριμνάν σου, καὶ αὐτὸς ποιήσει ». καὶ ὁ βασιλεύς · « κἀγὼ οὕτως, πάτερ, καὶ λέγω καὶ θέλω καὶ εὔχομαι. μόνον σὺ τῆς ἐκκλησίας μὴ ἀποστῇς ». οὕτως αὐτῷ συνταξάμενος καὶ τὸ πᾶν τῆς ἐλπίδος πρὸς θεὸν ἔχειν ὑπαλείψας ἀπέλυσεν ἐν ἱλαρότητι.

Μεθ' ἡμέρας δὲ πάλιν παρῆν πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεὺς μετὰ καὶ τῶν λιβέλλων καὶ αὐτῶν τῶν τοποτηρητῶν. συνείποντο δὲ τῷ βασιλεῖ καὶ οἱ αὐτοῦ ἀποκρισιάριοι, ὅ τε Λέων, ὁ κατ' ἐπίκλην Χοιροσφαγεύς, καὶ Συμεὼν ὁ θεοφιλὴς καὶ τιμιώτατος καὶ κατὰ πάντα ἀξιάγαστος ἀνήρ, ὃς καὶ τὴν πόλιν Θεσσαλονίκης μέχρις ἐδάφους καταλύεσθαι μέλλουσαν παρὰ τοῦ κατὰ συγχώρησιν θεοῦ καὶ πλῆθος ἡμῶν ἁμαρτιῶν παραλαβόντος ταύτην ἀσεβοῦς Ἰσμαηλίτου, τοῦ Τριπολίτου καλουμένου, τὸ πάρεργον ἔργον ποιησάμενος καὶ αὐτοψὶ τὸν ἁλιτήριον θεασάμενος, ὡς ἀγχίνους καὶ ἐχέφρων πείθει τοῦτον τό τε ἄστυ σῶον ἐᾶσαι καὶ τὸ τῆς αἰχμαλωσίας πλεῖστον καταλιπεῖν, τὴν εἰς Βουλγάρους παρ' αὐτοῦ ἀποσταλεῖσαν φιλικὴν δεξίωσιν μετὰ καὶ τῆς ὁλκῆς τοῦ χρυσίου τοῖς Ἄραψι παρασχόμενος · τοῦτο δὲ εἴρηκα δεικνύων τήν τε τοῦ ἀνδρὸς ἀρετὴν καὶ τὸ ἀξιόπιστον. οὗτος ἐπανῆκεν ἀπὸ Ῥώμης τοὺς ἀπὸ τοῦ πάπα τοποτηρητὰς ἐπιφερόμενος μετὰ καὶ λιβέλλων συνοδικῶν τὴν τοῦ βασιλέως μετάνοιαν προσδεχομένους καὶ φιλευσπλάγχνως καὶ συμπαθῶς τὰ περὶ αὐτοῦ συνοδικῶς οἰκονομοῦντας. « οὐκ ἔστιν γάρ », ἔλεγον, « ἁμαρτία τὴν τοῦ θεοῦ φιλανθρωπίαν νικῶσα, ὡς γέγραπται ». ὡσαύτως καὶ οἱ ἀπὸ Ἀντιοχείας καὶ Ἱεροσολύμων καὶ Ἀλεξανδρείας μετὰ καὶ λιβέλλων εἰσιόντες ᾠκονόμησαν, ναὶ μὴν καὶ τῶν ἐν τῷ Βυζαντίῳ μητροπολιτῶν οἱ πλείους ἐπιτιμίοις ὑποπίπτοντι τῷ βασιλεῖ εἰσδεχθῆναι ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ παρεκελεύοντο καὶ ἐγγράφως ἐξετίθεντο. τούτων οὕτως συμβεβηκότων, περιῃρεῖτο πᾶσα πρόφασις καὶ μηχανὴ τῆς τοῦ πατρὸς ἀναβολῆς. τοίνυν ἐπικαμφθείς, μᾶλλον δὲ βιασθεὶς ταῖς τοῦ βασιλέως αἰτήσεσι καὶ ταῖς τῶν ἀρχιερέων παραινέσεσι, ναὶ μὴν καὶ αὐτῶν τῶν τοποτηρητῶν, ἐξαιρέτως τῶν Ῥώμης, καταναγκαζόντων τοῦτον, καὶ πολλάκις λεγόντων · « δόμνε Εὐθύμιε, τῇ ἐκκλησίᾳ εἰσακούσας ἡμῶν βοήθησον ». ψήφῳ θεοῦ καὶ συνοδικῇ ὁμονοίᾳ τοὺς τῆς ἐκκλησίας ἀναδέχεται οἴακας.

5 « ἐπαλείψας? » 9 *κατεπίκλην c* 15 *ἀλητήριον c*
25 *ὡς αὕτως c* 28 *ὑποπίπτοντα τὸν βασιλέα* B 29 *ἐξετίθοντο c*
34 *τοῦτον* B *τούτων c* 35 *ἐκκλησία* N.V.

and encouraged him to put all his hope in God, he sent him away rejoicing.

A few days later the emperor again presented himself before him, with the writs and the representatives themselves. The emperor was accompanied by his negotiators, Leo, surnamed Choirosphageus, and Symeon, the man beloved of God, highly esteemed and most worthy of admiration, who, when the town of Salonica was about to be rased to the ground, by that impious Ismaelite who, by God's consent and for the multitude of our sins, had taken it (the Tripolite he was called), accomplished this extraordinary feat of seeing in person the cursed villain, and by his shrewdness and good sense persuading him to save the town and forego most of the captives, by making over to the Arabs the friendly gift destined to the Bulgars, along with the load of specie. But this I relate to demonstrate the man's excellence and reliability. He, then, was back from Rome with the pope's representatives, as well as synodic letters, accepting the emperor's repentance, and with compassion and sympathy granting synodic dispensation in his affairs. « For », said they, « it is written (1) there is no sin that shall prevail over the mercy of God ». So too those from Antioch and Jerusalem and Alexandria, arriving with writs, allowed the concession, and indeed the majority of the metropolitans of Byzantium (2) prescribed and set forth in writing that the emperor, while remaining liable to penance, be received in the church. With events turning out thus, all excuse and device was removed whereby the father might refuse. So now, bent, or, rather, forced by the prayers of the emperor and the exhortations of the bishops, and indeed of the representatives themselves, particularly those from Rome, compelling him, and saying repeatedly : « Domine Euthymius hear us and help the Church », yielding to the will of

(1) *οὐκ ἔστιν ἁμαρτία τὴν τοῦ θεοῦ φιλανθρωπίαν νικῶσα.* This formula is not to be found in either Testament, nor in the apocryphal books of the LXX. In Anastasios Sinaïta, on the other hand (without, however, his implying that it is a quotation) we meet with *μὴ νικήσῃ ἡ ἐμὴ ῥᾳθυμία τὴν ἄμετρόν σου φιλανθρωπίαν* (Or. in Ps. VI, *P.G.* 89, 1125) — *οὐκ ἐνίκησε τὴν φιλανθρωπίαν τοῦ Θεοῦ τὸ πλῆθος τῆς αὐτοῦ πονηρίας* (*sc. Μανασσῆ* « *εἰ Μανασσῆν ... τίνα ... οὐ προσδέξεται ;* ») 1133 — *Νικᾷ ἡ φιλανθρωπία τοῦ Θεοῦ* 1141.

Resch, *Aussercanonische Schriftfragmente*, 2nd ed., 1906, credits Anastasios with three *ἄγραφα*, all different from this one.

(2) Only occurrence of the term Byzantium in the extant part of the *VE.*

ἐπὶ τοῦ θρόνου τοίνυν ἀναχθεὶς καὶ ἐπὶ τῆς λυχνίας τεθεὶς πᾶσι ταῖς ἀρεταῖς κατέφαινε καὶ τοσοῦτον ἡδὺς τοῖς πᾶσι καὶ ἐπέραστος γέγονεν, ὡς οὐ παρὰ τῶν προσηκόντων μόνον, ἀλλὰ καὶ αὐτῶν τῶν ἀντιπιπτόντων προσδεχθῆναι ἀσμένως τοῦτον καὶ αὐτῷ συνέπεσθαι καὶ συνεῖναι μᾶλλον τούτῳ ἀεὶ ἑλέσθαι, ἢ πρὸς τοὺς τῇ μετανοίᾳ ἐναντιουμένους συστρέφεσθαι. τοῖς δὲ σκώπτουσι καὶ διαλοιδοροῦσιν αὐτὸν κατὰ τὴν φάσκουσαν εὐαγγελικὴν φωνὴν τό· « ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ καλῶς ποιεῖτε », τοσοῦτον δαψιλῶς πάντας (1) τὰ πρὸς χρείαν ἐπιτήδεια παρεῖχεν ὅσον καὶ τὴν ὕβριν καὶ τὴν διαβολὴν μειζόνως ὁ τοῦτο ποιῶν εὑρίσκετο, ὡς καί τινας λέγειν· « ὁ θέλων εὐεργετεῖσθαι παρὰ τοῦ νέου τούτου πατριάρχου ὑβρίσει, ἐξουδενώσει, διαλοιδορήσεται αὐτόν, καὶ οὕτως τῶν ποθουμένων τεύξεται παρ' αὐτοῦ ». τούτους δὲ παρέχων μὴ νομίσητε τοὺς μὴ διαβάλλοντας αὐτὸν παρορᾶν. ὁ γὰρ τῶν ἐχθρῶν οὕτως κηδόμενος πολλῷ μᾶλλον τῶν οἰκείων προμηθεύσεται. εἰ δὲ καὶ ὁ βασιλεύς τινας ἐξ αὐτῶν κρατήσας ὑπεξῆλθεν, οὐκ αἴτιος ὁ πατήρ· ὃς τοσοῦτον ὑπὲρ τῶν αὐτοῦ ἐχθρῶν ἀντηγωνίσατο, ὥστε καὶ τὴν ἐξορίαν αὐτῶν ἀνατρέψας καὶ παῦσαι τὴν τοῦ βασιλέως ἀγανάκτησιν.

Οὐ πολὺ τὸ ἐν μέσῳ, καὶ πανταχοῦ τοῦ ἀνεπιλήπτου αὐτοῦ βίου τῆς τε συμπαθοῦς καὶ εὐσπλάγχνου γνώμης κατὰ παντὸς διαδραμούσης, ἔφθασεν ἡ τῆς ἀρετῆς αὐτοῦ φήμη καὶ μέχρι Ἀρέθα, τοῦ τῆς Καισαρέων προέδρου, ὄντι ἐν ὑπεροριᾳ ἐν τοῖς Θρᾳκῴοις μέρεσιν. ὃς καὶ ἐπεθύμει τοῦτον ἰδεῖν καὶ προσομιλῆσαι καὶ διὰ τοῦτο τῷ βασιλεῖ ἐπιστεῖλαι. ὁ δὲ δηλοῖ αὐτὸν εἰσιέναι ἐν τῇ πόλει, καὶ ὅπου ἀρεστὸν αὐτῷ ἐστι καὶ φίλον καθέζεσθαι, μηδενὸς τὸ παράπαν κωλύοντος ἢ τι λέγοντος. εἰσελθὼν δὲ καὶ ἐν τῷ πατριαρχείῳ ἀνιὼν καὶ ἐφ' ἱκανὰς ὥρας τῷ πατριάρχῃ προσομιλήσας οὐκ ἤθελεν αὐτοῦ διαζευχθῆναι, ὥστε καὶ κατερχόμενον λέγειν· « εὐλογητὸς ὁ θεὸς ὁ τοιοῦτον ἡμῖν δωρησάμενος ἀρχιερέα οὐ μόνον σώματα ἀλλὰ καὶ ψυχὰς δυνάμενον θεραπεύειν ». ἀνῆλθε δὲ καὶ πρὸς τὰ βασίλεια τῷ βασιλεῖ λέγων· « οὐχ ἕνεκα τῆς σῆς θελήσεως ὑπείκω, οὔτε μὴν ταῖς ἀπειλαῖς σου πτοούμενος τῇ ἐκκλησίᾳ συνεισέρχομαι, ἀλλὰ τὴν τοῦ ἀνδρὸς ἀρετὴν αἰδούμενος,

4 *αὐτῶ* N.V. 9 *πάντας c* *πάντα* B 14 *τούτοις* B 14 « *παρέχοντα?* » 17 *ἐπεξῆλθεν* B 18 *ἀντιγωνίσατο c* 19 N.V. *ἀνατρέψαι c* 23 *ὄντος* B 25 *διατοῦτο* N.V. « *ἐπέστειλεν?* » 26 *αὐτῶ* N.V. 27 *ἤ τί* N.V. 28 *πατριαρχείῶ* N.V.

(1) See *complementary Notes*, n° 1, c, II, p. 159.

God and the unanimity of the Synod he accepted the helm of the Church. Raised as he now was, to the throne, and set on a candlestick (1), his virtues shone before all men, and so pleasant was he with all, and so much beloved that, not by his adherents only, but by his very adversaries, he was received with joy, who chose rather to follow and be ever with him, than associate with those who rejected the emperor's repentance. While to all those who abused and jeered at him, in accordance with the saying of the Gospel Love (2) your enemies and do good to them », he so freely gave the things useful for their need, and the more such an one was found indulging in insolence and malice the more he gave, that some said : « Who wishes to have a kindness done him by this new patriarch, must insult him, set him at nought, mock him, and so he will obtain his desire of him ». But, providing for these, do not think that he overlooked those who did not slander him. He who cares thus for his enemies, far more will he take thought for his own. And if the emperor did seize some and proceed against them, the father was not responsible, who strove so on behalf of particular enemies, that reversing their sentence of banishment, he stopped the emperor's resentment.

Before long (for the report of his blameless life and compassionate and understanding judgment had spread everywhere) the fame of his virtue reached Arethas also, the bishop of Cesarea, who was in exile in the parts of Thrace. And he desired to see and talk to him, and to write to this effect to the emperor. Who told him to enter the city and, wherever pleasing and agreable to him, there stay, and no one would hinder him in any way, or say anything. So he came and went up to the patriarchate, and, having conversed for hours with the patriarch, was not willing to be parted from him, that, coming away, he said : « Blessed be God that has given us such an archbishop, able to heal, not the body (3) only, but the soul ». Then he went up to the palace, and said to the emperor : « Not be cause of thy will do I submit, nor dismayed by thy threats will I enter the church with thee, but in reverence

(1) Luke, 8, 16 (ἐπὶ + gen. ; Mat. and Mk., ἐπὶ + acc.).

(2) Luke, 6, 27.

(3) No claim is made elsewhere for Euthymius as a healer of the body. As a reference to Mt. 10, 28, it is a little strained. Parallel or opposition between healing the body and healing the soul is a commonplace of Christian literature. Besides, it is Arethas who is speaking, and his style is so allusive that it is often difficult to follow in his own works, let alone at second hand.

ἐξαιρέτως δὲ τὸ πρᾶον αὐτοῦ καὶ συμπαθὲς καὶ ἄπλαστον ἀγάμενος. εἶθε πρὸ καιροῦ τοῦτο ἐποίεις· τάχα ἂν ἀπήμονες καὶ ἀνέπαφοι παντὸς ἐναντίου ἡμεῖς τε καὶ ὑμεῖς διεφυλαττόμεθα». τότε καὶ Γαβριήλ, ὁ τῆς Ἀγκυρανῶν ἐκκλησίας πρόεδρος, τὸν τοῦ νέου πατριάρχου ζέοντα πόθον τὸν πρὸς τὸν ἅγιον ἱερομάρτυρα Κλήμεντα αἰσθόμενος τὸ τούτου ἱερὸν ὠμοφόριον αὐτῷ ἐπιδίδωσιν· ὅπερ καὶ ἐν τῷ παρ' αὐτοῦ δομηθέντι εὐκτηρίῳ εἰς τὴν τοῦ Ψαμαθία μονὴν μετὰ καὶ τῶν τοῦ μάρτυρος λειψάνων Ἀγαθαγγέλου ἐναπέθετο ἐν τῇ αὐτοῦ μνήμῃ τὴν κατάθεσιν ποιησάμενος, ἐκεῖσέ τε παραγενόμενος καὶ ἐγκωμιαστικοῖς ἔπεσι χρησάμενος τὸν μάρτυρα κατέστεψεν.

XVI. — Περὶ Νικήτα φιλοσόφου τοῦ Παφλαγόνος.

Παῦλος δέ τις ὁσιώτατος ἀνὴρ τὸ κατ' ἐκεῖνο καιροῦ σακελλάριος καὶ ἡγούμενος ὑπῆρχε τῆς τοῦ ἁγίου Φωκᾶ μονῆς ἐκ Παφλαμόνης γονίας ὁρμώμενος. οὗτος ἀνεψιὸν ἔσχεν Νικήταν τοὔνομα, ὃν παιδείᾳ καὶ νουθεσίᾳ ἀνέτρεφεν. ἐκ θεοῦ δὲ χάριν λαβὼν τοῖς τε συμφοιτηταῖς καὶ συνηλικιώταις ἅπασιν ὑπερηκόντιζεν, ὥστε καὶ ἐν διδασκάλοις φοιτᾶν καὶ μέγα ὄνομα ἐν τῇ βασιλευομένῃ πόλει κτήσασθαι, καὶ μέχρι τοῦ βασιλεύοντος τὰ περὶ αὐτοῦ φημισθῆναι. οὗτος πάντα τὰ ἐν κόσμῳ καταφρονήσας τοῖς τε πένησι καὶ τοῖς μαθηταῖς διανείμας τὴν ὕπαρξιν ἀναχωρεῖ ἐπί τινα τοῦ Εὐξείνου πόντου τόπον ἔχοντα σπηλοειδὲς οἰκητήριον ἐν ᾧ εἰσιὼν ἡσύχαζεν. ὁ δὲ βασιλεὺς θέλων αὐτὸν παρ' ἑαυτῷ ἔχειν καὶ τῆς αὐτοῦ γνώσεως ἄξια θεραπεύειν, τὸν ἑαυτοῦ θεῖον τὰ περὶ αὐτοῦ ἀνηρώτα. ὁ δὲ ἔλεγεν τοῦτον ἐξεστηκέναι καὶ ἀγνοεῖν ὅποι καὶ διάγοι. χρόνου δὲ παρῳχηκότος, παρὰ τοῦ τὴν Θράκην στρατηγοῦντος διαγνωσθεὶς καὶ κρατηθεὶς ὡς εἰς Βουλγάρους προσφυγεῖν καταγγελλόμενος, τῷ βασιλεῖ δέσμιος παραπέμπεται. τοῦτον ὁ βασιλεὺς δεξάμενος καὶ ἀνακρίνας τὸ τί πρὸς Βουλγάρους θέλων ἀφίκοιτο ἠρώτα. «εἰ μὲν πρὸς αὐτῶν ὠφέλειαν, ἔδει καὶ ἡμᾶς τοῦτο προσυπομνησθῆναι», φησίν· «εἰ δὲ καθ' ἡμῶν τῶν ὁμοφύλων, ποῖος νόμος σοι τοῦτο παρακελεύεται». ὁ δὲ προσαπελογεῖτο μήτε εἰς ἐνθύμιον αὐτοῦ τὸ τοιοῦτον εἰσδέξασθαι. καὶ ὁ βασιλεύς· «οὐδὲ τοῦτο καθομολογήσεις ὡς

15 μόνης N.V. 17 τούς τε συμφοιτητὰς καὶ συνηλικιώτας ἅπαντας B
23 « σπηλαιοειδές? » 25 ἑαυτοῦ] « αὐτοῦ? » 29 καταγγελόμενος c

for the virtue of this man, particularly for love of his gentleness and sympathy and sincerity. Would thou hadst done this before ; perhaps we and you had been happily preserved from all unpleasantness ». Next Gabriel, head of the church of Ancyra, knowing the passionate yearning of the new patriarch after the holy martyr Clement, gives him the latter's sacred shawl ; which he placed with the relics of the martyr Agathangelos, in the chapel he had built in the monastery of Psamathia, being present and performing the ceremony of deposition on the Saint's day, and honouring the martyr with an encomium.

XVI. — Concerning Nicetas (1) the Paphlagonian the philosopher (2)

Now at that time a holy man called Paul, of Paphlagonian origins, was burser and abbot of the monastery of St Phocas. He had a nephew called Nicetas whom he brought up, educating and admonesting him. And he, by the favour of God, outdid his fellow students and all those of his age, and practised as a master, and got a great reputation in the capital, and his fame reached the emperor. This Nicetas, out of contempt for all the things of the world, distributed his possessions among the poor and among his pupils, and retired to a place on the Black Sea where, taking a cave as dwelling, he lived as a hermit (3). But the emperor, wishing to have him by him and care for him in a manner worthy of his learning, enquired of his uncle concerning him. But his uncle said that he had left and he did not know where he might be. After some time had passed, however, he was charged by the governor of Thrace with deserting to the Bulgars, taken into custody, and sent bound to the emperor. The emperor received him, and examined him, asking with what purpose he had been going to the Bulgars. « If it was to help them, you should have informed us », said he,

(1) See *complementary Notes*, n° 16, p. 169.

(2) On the meaning of « philosopher » in Christian texts see I. Hausherr, *Direction spirituelle en Orient autrefois*, *Or. Chr. Analecta*. φιλοσοφεῖν is defined by Greg. Nag. (*In laud. Caes.*, IX, *P.G.* 35) as πρὸς τὸν ἄνω βίον μεθαρμοσθῆναι. The same anthor (*In laud. Bas.*, XXIX, *P.G.* 36) calls John (the Baptist) and Elijah οἱ πάνυ φιλοσόφοι. PG. 105, Nicetas David Paphl. *Notitia*, p. 1 : philosophus « non quod tantum institutum monachorum professus, sed quod inter alia potissimum sibi philosophiae munus ascriberet etc. »

(3) Cf. note 7 on p. 166.

Χριστὸν σεαυτὸν ὠνόμασας ; » *ὁ δὲ καὶ τοῦτο ἀνεβάλλετο μὴ ποιῆσαι τὸ παράπαν διομνύμενος. ὡς δ' ὁ βασιλεὺς ἐπέμενε, φησὶν ἐκεῖνος ·* « *τοῦτο μὴ ταραττέτω τὴν βασιλείαν σου. γέγραπται γάρ · ἐγὼ εἶπα, θεοί ἐστε καὶ υἱοὶ ὑψίστου πάντες* ». *πρὸς τούτοις ὁ βασιλεὺς χολέσας τοὺς ἀποκομίσαντας τοῦτον προσκαλεσάμενος ὅποι τοῦτον ἐφεῦρον ἀνηρώτα. ὡς δὲ ἐν Μηδείᾳ τῇ πλησιοχωρούσῃ Βουλγάροις ἐμεμαθήκει, κελεύει παρευθὺ τοῦτον φραγελωθῆναι καὶ οὕτως ἐν φυλακῇ ἐγκλεισθῆναι, ὅπως ἀκριβέστερον τὰ κατ' αὐτὸν διαγνῷ. ἦν γὰρ λογογραφήσας κατά τε τοῦ ἀρχιερέως καὶ αὐτοῦ τοῦ ἄνακτος λίαν ἀπεχθῶς καὶ ἀνιαρῶς. τούτῳ τῷ συγγράμματι εἷς τῶν ἑαυτοῦ φοιτητῶν ὑφελόμενος τῷ βασιλεῖ παρέσχετο · ὅπερ ἀναγνοὺς ἠλλοιοῦτο τῷ προσώπῳ ὅλος ἐξεστηκώς. τῇ δὲ ἐπαύριον προσκαλεσάμενος τὸν πατριάρχην σὺν πάσῃ τῇ ἁγίᾳ συνόδῳ ἐνώπιον πάσης τῆς ἱερᾶς συγκλήτου τοῦτον ἐλθεῖν προσέταξεν καὶ πρὸς αὐτὸν ἔφη ·* « *λέγε μοι, ἀνούστατε, οὐ κατὰ τοῦ κοινοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ πάσης τῆς ἱερᾶς ταύτης ὁμηγύρεως γέγραφας ; οὐ κατ' ἐμοῦ καὶ τῆς ἐμῆς βασιλείας τὴν γλῶτταν ἠκόνησας ; λέγε μοι τὸ ἀληθές · καὶ γάρ, εἰ οὐκ ἐξείπῃς μοι, ἐπὶ τὸ ἄλγος τῶν τραυμάτων σου προσθήσω* ». *ὁ δὲ ἀνένευεν μηδὲν ἐπίστασθαι λέγων. τότε ὀργισθεὶς ὁ ἄναξ εἰς ἐπήκοον πάντων ἀναγνωσθῆναι τὸ αὐτοῦ σύγγραμμα παρακελεύεται. τούτου δὲ λεγομένου, καὶ πάντων κατ' αὐτοῦ ἀχθομένων καὶ ὀργιζομένων, ἐπιγνοὺς καὐτὸς τὸ ἴδιον σφάλμα διενοεῖτο, τί διαπράξοιτο. τότε ὁ κατ' ἐκείνου* (1) *καιροῦ λογοθέτης, Θωμᾶς καλούμενος, ἐκεῖσε παριστάμενος νεύει τοῦτον τοῖς τοῦ βασιλέως ποσὶν προσπεσεῖν. ὃ καὶ παρευθὺ πεποίηκεν. ὁ δὲ βασιλεὺς μετὰ θυμοῦ καὶ ἀπειλῆς σφοδρᾶς κελεύει τοῦτον ἐν τῷ πραιτορίῳ ἐγκλεισθῆναι. τότε ἦν ἰδεῖν ἔργον συμπαθείας πατριάρχου ἐπάξιον. εὐθὺς γὰρ καὐτὸς τῆς καθέδρας ἀπανίσταται καὶ ῥίπτει ἑαυτὸν ἐν τοῖς ποσὶ τοῦ ἄνακτος δακρύων, δυσωπῶν, ἀθῳωθῆναι τὸν ἄνδρα παρακαλῶν. ἀπανίσταται καὐτὸς ὁ βασιλεὺς τοῦτον οἰκείαις χερσὶν ἐξαναστήσων καὶ πρὸς αὐτὸν ἔφη ·* « *ὦ δέσποτα, οὐκ ἀκήκοας πόσα ἡμῖν ἐκερτόμησε λῃρωδῶν ὁ ἀπονενοημένος οὗτος, οὐκ ἐμοὶ μόνον, ἀλλὰ καὶ τῇ ἁγιωσύνῃ σου καὶ πάσῃ τῇ ἐκκλησίᾳ ; τοίνυν ἀδύνατόν ἐστι διαδρᾶναι τοῦτον τῶν ἐμῶν χει-*

1 *σ' ἑαυτὸν* N.V. 4 *θεοὶ ἐστὲ* 10 *τούτῳ τῷ c τοῦτο τὸ σύγγραμμα* B 11 « *αὐτοῦ?* » 12 *ἠλλοιοῦτο c* 14 *συνόδῳ* N.V. 23 *κ' αὐτος* N.V. 24 *κατ' ἐκεῖνο καιροῦ* B 29 *κ' αὐτὸς* N.V. 31 *κ' αὐτὸς* N.V. 33 *ληροδῶν c* 35 *ἐκκλησία* N.V.

(1) See *complementary Notes*, nº 4, p. 164, « *κατὰ* ».

« but if your action was directed against us, your countrymen, what law enjoined it? » But he defended himself saying no such thought had even entered his mind. And the emperor : « Will you not confess this either, that you called yourself Christ? » But this too he denied, swearing that he had certainly not done so. But when the emperor insisted, says he : « Let not this upset your Majesty. For it is written (1) « I have said, Ye are gods ; and all of you are children of the most High ». At this the emperor was angered, and, calling forth those who had brought him, asked where they had found him. And having learnt that it was in the town Media near to Bulgaria he ordered him to be whipped and then shut in prison that he might look into his case with more precision. For he was the author of a distressing and malicious tract against the archbishop and the sovereign himself. This document was stolen away secretly by one of his own students who gave it to the emperor ; who on reading it was so much amazed that he changed face utterly. But the next day, having summoned the patriarch and the whole Synod, in presence of the holy Senate complete, he gave order for the man to enter, and said to him : « Tell me, O senseless fool, have you not written against our common father and all this holy concourse? Have you not sharpened your tongue against me and against my crown? Tell me the truth ; for and if you do not speak out to me, I will add (2) to the smart of your wounds ». But he denied, saying he knew nothing. The sovereign in anger then ordered his composition to be read in the hearing of all. So, when it had been read, seeing all indignant and angry, he too recognised his fault, and stood wondering what to do. So the then logothete, called Thomas, who was standing by, nodded to him to fall at the emperor's feet, which he immediately did. But the emperor, angrily and with violent threats, ordered him to be imprisoned in the praetorium. Then might one see a work of compassion worthy of a patriarch. He immediately starts up from his seat and throws himself at the sovereign's feet, and weeping and with a heavy countenance asks that the man go unpunished. The emperor himself starts up and raises him to his feet with his own hands, and says to him : « My lord, have you not heard the things this abandoned man has said against us, in his railing and folly, not against me only,

(1) *Ps.* 82, 6.
(2) *Ps.* 69, 26.

ρῶν ». ὁ δὲ ἀρχιερεύς · « διὰ τοῦτο κἀγὼ προσπίπτων καθικετεύω τοῦ κράτους σου, ὅπως τοῦτον τὸν πταίσαντα διὰ τὴν ἐμὴν ταπείνωσιν συγχώρησιν παράσχῃς ». ὁ δὲ βασιλεὺς ἀνένευεν, « οὐκ ἐνδέχεται », λέγων, « τὸν κατὰ τῆς ἐμῆς βασιλείας καὶ πάσης ἱερωσύνης φατριάσαντα ἐᾶσαι οὕτως ἀπονητὶ διελθεῖν. ὅμως διὰ μὲν τὴν σὺν εὐχὴν τὰ κατ' ἐμοῦ παρορῶ λεχθέντα, καὶ ἕνεκεν τούτων οὐκ ἔτι δίκας ὑφέξει. τὰ δὲ κατὰ σοῦ καὶ τῆς ἐκκλησίας οὐκ ἐάσω ἄνευ ἐκδικήσεως ». πολλοὶ δὲ τῶν ἐκεῖσε παρόντων τῷ πατριάρχῃ ἐπετώθαζον ἐᾶσαι τῷ βασιλεῖ τὴν τῆς ἐκκλησίας ἐκδίκησιν ποιῆσαι, ἐξαιρέτως δὲ καὶ Παῦλος, ὁ τούτου θεῖος ὁ καὶ σακελλάριος, καὶ Ἀρέθας ἐκεῖνος, ὁ Καισαρείας πρόεδρος, ὃς καὶ μαθητὴν αὐτοῦ τοῦτον τυγχάνειν ἔλεγεν. ὁ δὲ πατριάρχης βεβαιοῖ τῷ τε βασιλεῖ καὶ πᾶσι τοῖς παροῦσιν ὡς « εἰ μὴ οὗτος συμπαθηθῇ ὅσον ὅτι κατ' ἐμοῦ τι λελάληκεν, ἐν τῷ πατριαρχείῳ οὐκ ἀνέρχομαι ». τότε ὁ βασιλεὺς μόλις ποτὲ οὕτω τὴν συγχώρησιν ἀπένειμεν, καὶ προσκαλεσάμενος αὐτὸν καὶ παρ' ἑαυτῷ ἔχειν βιασάμενος ἀναβαλλόμενον ὁρῶν ἀπέλυσεν. ὁ δὲ τὴν τῶν ἐχθραινόντων αὐτῷ δεδιὼς ἔφοδον ἐν προαστείῳ ἐξῄει τῆς τοῦ Ψαμαθία μονῆς Ἀγαθοῦ προσαγορευόμενον ἐνιαυτοὺς δύο ἐκεῖσε διαπεράνας ἀπρόοπτος.

Ὁ τοίνυν βασιλεὺς ἐν ταῖς κατὰ συνήθειαν ἑορτασίμοις ἡμέραις ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ παρῆν μέχρι τῶν ἱερῶν κιγκλίδων ἑστὼς καὶ προσκλαίων.

XVII. — Περὶ τοῦ μὴ τὸν πατριάρχην καταδέξασθαι ἐπ' ἐκκλησίας τὴν Ζωὴν ἀναγορεύεσθαι.

Οὐ πολὺ τὸ ἐν μέσῳ, καὶ παρὰ τῶν ἀπὸ τῆς συγκλήτου τοῦ τε Ἰμερίου τοῦ κατ' ἐκεῖνο καιροῦ δρογγαρίου τῶν πλωΐμων, καὶ Νικολάου πατρικίου, ἀμφοτέρων συγγενῶν ὑπαρχόντων <τῆς Ζωῆς>, τῆς Καρβονόψιδός φημι, οὗτοι τῷ ἀρχιερεῖ εἰ ἔξεστιν καὶ τὴν αὐγούσταν ἐπ' ἐκκλησίας ἀναγορεύεσθαι ἐπερώτων · « μὴ γένοιτο », ἐκεῖνος ἀντέφησε, « τοῦτο πώποτε γενέσθαι · οὐ γὰρ νόμον ἢ τύπον τὸ σφάλμα ἐποιήσαμεν, ἀλλὰ συμπάθειαν καὶ οἰκονομίαν · μηκέτι δὲ ἀπὸ τοῦ νῦν τοῦτο παρά τινος ἑτέρου οἰκονομεῖσθαι ἢ συμπαθεῖσθαι διοριζόμεθα. διὰ γὰρ τοῦτο καὶ τὸν ταύτην εὐλογήσαντα

2 *τούτῳ τῷ πταίσαντι* B 9 *τῷ βασιλεῖ c* 14 *συμπαθῇ* N.V. 18 *αὐτῶ* N.V. 19 *προσαγορευομένῳ* B 27 *Ἰμέρίου τοῦ* B *τὸ c.* — *c δρουγγαρίου* B 28 *ὑπαρχόντων τῆς Καρβονόψιδος c Ζωῆς, τῆς* B 29 « *Καρβουνοψίνα in Symeon Mag.* » *τῶ c τὸν ἀρχιερέα* B 30 « *ἐπηρώτων?* » *but cf.* List of words

but against your Holiness and all the Church? He cannot then be allowed to slip through my hands ». But the archbishop : « For this I myself fall before you, and implore your puissance that, for my humble sake, you will grant forgiveness to this offender ». But the emperor refused saying : « It is inadmissible to let this plotter against my throne and all sacred ministry go like this unpunished. Yet because of your request I will overlook the things said against me, and for them he shall not have further to give account. But his attacks on you and on the Church I will not leave unavenged ». Many of those present, too, would have taunted the patriarch into allowing the emperor to avenge the Church, in particular Paul, the man's uncle, the one who was bursar, and the well-known Arethas, the bishop of Cesarea, who said in fact that the man was his pupil. But the patriarch assured the emperor and all who were present that : « if he is not pitied in so far as he said anything against me, I will not return to the patriarchate ». Then, and hardly then, the emperor granted the man forgiveness and having summoned him and imposed house-arrest, dismissed him protesting. But he, fearing an attack of his enemies, went out to the honse called Agathos' belonging to the monastery of Psamathia, where he remained for two years in seclusion.

As for the emperor, on the customary feast-days, he was present in the church, standing at the sacred rails with falling tears.

XVII. — How the patriarch refused to proclaim Zoe in the church

Not long after, the two senators, Himerios, then admiral of the fleet, and the patrician Nicolas, both relations of Zoe, Carbonopsis of course, enquiring of the archbishop if it were possible to proclaim the empress in church, « God forbid », quoth he, « that ever that should be. We have not made a law (1) or a rule out of this fault, we have shown indulgence and granted a concession ; but we have laid down that this case shall not again meet with indulgence or concession. Wherefore indeed we have deposed the priest who blessed her ». At this, they were angry and said no more. The sovereign

(1) *οὐ νόμον ἢ τύπον ... συμπαθεῖσθαι διοριζόμεθα*, « giebt in kurzen Worten genau den Inhalt des Tomus Unionis wieder » (DE BOOR, *op. cit.*, p. 87).

καθηρήσαμεν ἱερέα ». ἐπὶ τούτοις χαλεπήναντες ἡσύχασαν. οὐκ ἠγνόει δὲ ταῦτα ὁ ἄναξ, κἂν προσωπεῖον τοῦ μὴ γινώσκειν ὑπεδείκνυεν. καὶ γὰρ πάλιν ὁ Σαμωνᾶς μετὰ καὶ ἑτέρων τῶν ἀπὸ τοῦ κοιτῶνος ὡς ἀγαθὰ βουλευόμενοι ἐν τῷ πατριαρχείῳ ἀνήεσαν τὰ τῶν προτέρων ἐπιφερόμενοι ῥήματα. ὡς δὲ καὶ οὗτοι ἀπεβουκολήθησαν ταῖς τοῦ ἀρχιερέως ἐνστάσεσιν, ἐδυσχέραινεν καὶ ἠνιᾶτο ὁ κρατῶν λέγων ὡς « εἰ τοῦτον τραχύτερόν τι λέξομεν, ἀναχωρεῖ τῆς ἐκκλησίας, καὶ γενήσονται τὰ ἔσχατα χείρονα τῶν πρώτων ». ἀλλὰ καὶ αὐτὴ ἡ βασιλὶς παρακλητικοῖς ἔπεσι διὰ γραφῆς καὶ ἄπαξ καὶ δὶς πρὸς αὐτὸν ἐπέστελλε. καὶ ἐν μὲν τῇ πρώτῃ ἐπιστολῇ ἀδυνάτως ἔχειν τοῦτο γενέσθαι ἀντεδήλου καὶ ἐβεβαίου, ἐν δὲ τῇ δευτέρᾳ οὐδὲ προσαπελογήσατο. τότε τῷ χόλῳ ληφθεῖσα διά τινος τῶν αὐτῇ καθυπουργούντων εὐνούχων μηνύει αὐτῷ · « ἀγνοεῖς, ὦ πάτερ, τὸ τίς ὢν πρότερον εἰς ποίαν τιμὴν δι' ἐμὲ ἀνῆλθες ; διατί δέ με οὐκ ἀναγορεύεις ἐπ' ἐκκλησίας εἰ μὴ καταφρονῶν διασύρεις καὶ χλευάζεις με ἀνδρὶ συναφθεῖσαν βασιλεῖ καὶ αὐτοκράτορι καὶ υἱῷ ὁμοίως ἐχούσῃ ἐστεμμένῳ καὶ πορφυρογεννήτῳ ; πάντως ἐπίστασαι ὡς, ἐὰν μὴ ἐγὼ τῆς ἁπάσης ὑποθέσεως αἴτιος γέγονα, οὐκ ἂν σὺ ἐν τῷ τοῦ πατριαρχείου θρόνῳ ἀνήρχου. θέλησον τοίνυν ἀναγορεῦσαί με, καθὼς καὶ ἡ σύγκλητος πεποίηκεν. ἐπεὶ πολλὰ καὶ σὺ ὥσπερ ὁ πρό σου μεταμεληθήσῃ, ὅτε οὐδὲν ὠφελήσεις ». ταῦτα ἀκούσας ὁ πατριάρχης ἀντιδηλοῖ αὐτῇ · « ἐγὼ μὲν τῇ τοῦ θεοῦ βουλήσει καὶ ἀρρήτῳ προγνώσει, τοῦ ἀφορίσαντός με ἐκ κοιλίας μητρός μου καὶ τοῖς ἀνεξιχνιάστοις αὐτοῦ κρίμασι καλέσαντός με εἰς τὸν κλῆρον τοῦτον, εἴτε πρὸς δοκιμασίαν, εἴτε καὶ πρὸς περισσοτέραν κατάκρισιν, εἴτε, ἵν' οὕτως εἴπω θαρρῶν εἰς τὸν ὑπερβάλλοντα πλοῦτον τῆς αὐτοῦ ἀγαθότητος, πρὸς ὠφέλειαν τῆς ταλαιπώρου μου ψυχῆς, τὴν ἐκκλησίαν κατεπίστευσέν μοι, ἣν περιεποιήσατο τῷ ἰδίῳ αἵματι, οὐκ ἐξ ἀνθρώπων δὲ ἢ δι' ἀνθρώπων τοῦτον τὸν κλῆρον εἰληφώς, ἀλλὰ διὰ θελήματος θεοῦ, καθὼς καὶ πολλάκις προεδηλώθη μοι · καὶ δέδοικα ἐπὶ τούτῳ καὶ τρέμω (οὐ γὰρ ἐπίσταμαι τί ἐν τῷ μέλλοντι αἰῶνι συναντήσεταί μοι) μήποτε κἀγὼ ἀκούσω τό · ἀπέλαβες τὰ ἀγαθά σου ἐν τῇ ζωῇ σου. σὺ δὲ πῶς αὐθαδιάζῃ δηλοῦσά μοι ταῦτα ; οὐ δέδοικας σὺ μᾶλλον κατανοῦσα σεαυτήν ;

2 κ' ἂν N.V. 9 ἔπεσι N.V. 12 ἐβεβαίοι c 13 αὐτῇ N.V. 14 αὐτῷ N.V. 17 υἱῷ ... ἐχούσῃ ἐστεμμένῳ καὶ πορφυρογεννήτῳ c 21 προσοῦ N.V. 23 αὐτῇ N.V. 35 « καταγνοῦσα? κατανοοῦσα? » σ' εαυτήν N.V.

was not without knowing of this, for all he showed a mask of ignorance. For Samonas returned again to the patriarchate, with others of the bedchamber, as if giving good advice, and added their words to those of the others. But they too having been beguiled of their aim by the patriarch's objections, the sovereign was displeased and grieved, saying : « If we are any sharper with him, he will withdraw from the Church and the last (1) state shall be worse than the first ». But then the empress herself, not once but twice, in pressing terms, wrote to him. And his first answer informed her and affirmed that it was impossible for this to be, in the second he did not even give any explanation. Thereupon, seized with rage, through one of the eunuchs who served her, she informed him : « Are you unaware, father, what you were before, and to what honour you have acceded, through me? Then why do you not proclaim me in church, but that you disdain and disparage and make small account of me, who am joined to a prince and emperor, and have a son likewise crowned and born in the purple. Know assuredly that if I had not been cause of the whole matter, never had you ascended the patriarchal throne. Therefore be pleased to proclaim me, as the Senate has done. For you too, like your predecessor, will have much to repent when you become useless ». When he had heard this, the patriarch replied to her : « I, by the will and ineffable foreknowledge of God (who designated me from my mother's womb and by his inscrutable judgments called me to this lot (2), whether to prove me, or the more to condemn me, or, if I may say this confident in the overwhelming wealth of his goodness, whether for the profit of my miserable soul he has entrusted to me the Church he bought (3) with his own blood) not from man nor through man receiving this ministry, but by the will of God, as has often been foreshown me, and I fear therefore and I tremble (for I know not what is in store for me in the world to come) lest I too should hear Thou (4) in thy lifetime receivedst thy good things. But you, how do you dare to say these things to me? Do not you rather fear, and condemn yourself? Do you not shudder? does not fear

(1) MAT., 12, 45 : *γίνεται τὰ ἔσχατα...*

(2) *κλῆρος* has of course the particular meaning of clergy, ministry, but here the *lot* of promotion to the patriarchate.

(3) *Acts*, 20, 28.

(4) LUKE, 16, 25.

οὐ φρίττεις ; οὐ ναρκᾷς ἐνθυμουμένη τίς οὖσα τί γέγονας ; ὅτ' ἂν γὰρ τὸν σὸν υἱὸν θεάσῃ μετὰ διαδήματος βασιλέα ὑπὸ πάντων εὐφημούμενον οὐκ ἀνυμνεῖς, οὐ δοξάζεις, οὐκ εὐχαριστεῖς τῷ οὕτως εὐδοκήσαντι θεῷ ἡμῶν, εἰ μὴ τραχηλιῶσα κατεπαίρῃ τῆς ἐκκλησίας ἀπαιτοῦσα τὰ ὑπὲρ δύναμιν, φανητιῶσά τε καὶ ὑπερφρονοῦσα παρ' ὃ δεῖ φρονεῖν. γνωστὸν ἔστω σοι, ὡς οὔποτε ἐντὸς τῶν ἐμῶν ὀλιγοστῶν τούτων ἡμερῶν ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ παρόντος (1) τὸ σὸν ὄνομα οὔτ' ἐκφωνηθήσεται οὔτ' ἐν τοῖς ἱεροῖς διπτύχοις τεθήσεται. περὶ ὧν δὲ ἡμῖν προδεδήλωκας ποίει ὃ βούλει · οὐ γάρ ποτε μεταμεληθήσομαι. ἕτοιμος γάρ εἰμι οὐ τοῦ θρόνου μόνου κατενεχθῆναι, ἀλλὰ καὶ αὐτῆς τῆς πόλεως ἐξεωθῆναι ». ταῦτα ἀκούσασα ἐκείνη διεπρίετο τὴν καρδίαν · καὶ δηλοῖ οὐ μετὰ πολὺ πάλιν αὐτῷ · « ὡς ἡ ἁγιωσύνη σου ἐπίσταται ὁ ἡμᾶς εὐλογήσας πρεσβύτερος τὴν τῶν ἐπιτιμίων δέσμευσιν διελθὼν τὴν τοῦ ἐπιτιμίου λύσιν ἐπιζητεῖ. τοίνυν κἂν ἐπὶ τούτῳ σπεῦσον τόν τε βασιλέα τὸν ἅγιον θεραπεῦσαι καὶ ἡμᾶς, ἐξαιρέτως δὲ καὶ τὸν σὸν ἀναδεξιμαῖον υἱὸν τὸν κύριν Κωνσταντῖνον τὸν πορφυρογέννητον · κἂν ἐπὶ ταύτῃ τῇ μικρᾷ αἰτήσει μὴ ἀστοχήσωμεν. σοὶ γὰρ δέδοται ἡ ἐξουσία ὧν ἂν λύσῃς καὶ ὧν ἂν δήσῃς ». ὁ δὲ δηλοῖ πάλιν αὐτῇ · « τὴν ἐμὴν ἀπολογίαν ἡ σὴ αγγελία διευθετήσασα ἐτράνωσεν. ἐπειδή, καθὼς εἴρηκας, ἐμοὶ ἡ ἐξουσία δέδοται τοῦ δεσμεῖν καὶ λύειν, τοῦτον τὸν παρὰ κανόνα πράξαντα οὐκ ἐδέσμευσα, ἀλλὰ τέλεον ἐξέκοψα τοῦ ἱεροῦ καταλόγου, καὶ οὐκ ἔτι τὰ τῶν ἱερέων πράξει · καθῃρημένος γάρ ἐστιν, καθὼς πάντες ἐπίστανται. καὶ ἕνεκεν τούτου μηκέτι παρενοχλήσῃς μοι, οὐ γὰρ ἀκούσομαί σου ». ὡς ...

[XVIII. — Περὶ τῶν τῷ πατριάρχῃ καὶ τοῖς μητροπολίταις ἐπιφερομένων ὕβρεων].

...κλησις γένηται, τότε καὶ αὐτὰς ἐπὶ χεῖρας ἔχοντες παραγενώμεθα, καὶ ἅπερ οὐκ ἐλπίζει παρ' ἡμῶν ἀκούσεται ». πολλὰ δὲ πρὸς ἀλλήλους συζητήσαντες καὶ τὰ τῶν ὑποθέσεων γυμνάσαντες

7-8 « *παρόντος μοῦ?* » 15 *κ' ἄν* N.V. 18 *κ' ἀν* N.V. 26 « *A quaternion is here missing* » 27-28 B 29 « *ὅτ' ἂν δὲ πρόσκλησις?* » 31 *συζυτήσαντες* N.V

(1) « *παρόντος μοῦ?* » Not necessary, see *Compl. Notes*, n° 1, p. 160.

numb you, considering what you are, and what you are become? When you see your son a prince, crowned, acclaimed by all, you do not praise, you do not glorify, you do not give thanks to our God who has so pleased, but headstrong are you, high-handed with the Church, asking the impossible, set upon ostentation, and thinking (1) of yourself more highly than you ought to think. Be this known to you, that never, during these my brief (2) days while I am in the Church, will your name be either proclaimed or set in the sacred diptychs. As for what you have announced to us, do what you will; never shall we repent. For I am ready, not only to be deposed from the throne, but to be expelled from the city itself ». When she heard this she was cut to the heart, and not long after sent again to him. « As your Holiness knows, the priest who blessed us, having completed the penances to which he was bound, seeks release from the ban upon him. Now therefore, in this at least, show your eagerness to serve his sacred Majesty and ourself, but in particular your godson, the lord Constantine Porphyrogennetos; let us not be unsuccessful, at least in this small request. For to you (3) is given power whom you will bind and whom you will loose ». But he answers her again: « Your message sets all in order, and makes my justification clear. As you have said, to me is given power to bind and to loose, nor have I suspended this man who acted in defiance of the canon, but completely removed him from the clergy list, and he shall not again perform as a priest; for he is deposed, as everyone knows. And on his behalf trouble me no more, for I will not listen to you ». As ...

A quaternion is here missing, and the narrative interrupted till after the death of Leo, and the accession of Alexander. Nicolas is again wielding patriarchal authority. The chroniclers say that Alexander recalled him. Nicolas alleges that Leo, before dying, restored him (4). a.912

... but when a summons comes, then we will present ourselves bearing them in our hands, and what he little hopes for shall he

(1) *Ro.*, 12, 3.

(2) This is more than a generality: when Alexander removes him from the throne, he will not be surprised: *διορατικώτατος ὁ ἀνήρ*.

(3) Cf. *δώσω σοὶ τὰς κλεῖς ... ὃ ἐὰν δήσῃς ... ἔσται δεδέμενον ... καὶ ὃ ἐὰν λύσῃς* etc., MAT., 16, 19 and *ἐξουσίαν ... ἀφιέναι ἁμαρτίας* LUKE, 5, 24.

(4) Leo is not to be anathematised, « *ἀποδοὺς καὶ ἡμῖν τὸ ποίμνιον*

πρὸς ἀντίστασιν ἐφώρμων. ὁ δὲ ἄκακος ὄντως ποιμὴν καὶ πάσης ἀπηλλαγμένος πανουργίας καὶ σκαιότητος πρὸς αὐτοὺς εἰπεῖν λέγεται· « κύριοί μου καὶ δεσπόται καὶ ἀδελφοί, εἰ δι' ἐμὲ ὁ τοιοῦτος κλύδων τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ ὑμῶν ἁγιωσύνῃ καθέστηκεν, ἐάσατέ με καταποντισθῆναι ἐν τῷ πελάγει ταύτης ἀναχωροῦντι, μόνον ὑμεῖς σώθητε καὶ καθ' ἑαυτοὺς εἰρηνεύσατε. λιθασθῶ, ἐμπρησθῶ, διωχθῶ, μόνον ὑμεῖς εἰρηνικῶς καὶ ἀστασιάστως διάγετε ». τότε πρὸς αὐτὸν ὁ πολὺς τοῦ λέγειν ἔφη Ἀρέθας· « ὦ δέσποτα, εἰ τοῦτο παρὰ σοῦ γένηται, ἀκούσεις παρὰ πάντων· ὁ δὲ μισθωτὸς φεύγει, ὅτι μισθωτός ἐστι καὶ οὐ μέλει αὐτῷ περὶ τῶν προβάτων ». ὁ δὲ τίμιος ἐκεῖνος πρὸς αὐτόν· « καὶ εἰ ἐπίστασθε ὠφέλειάν τινα ἐξ ἐμοῦ ἔξειν προσκαρτεροῦντος ἐνταῦθα διά τε τὴν ἐκκλησίαν διά τε τὴν ὑμῶν ἀγάπην οὔτε τῆς τοῦ αἵματός μου ἐκχύσεως φείσομαι. τοῦτο δὲ δέδοικα, μήποτε, μετὰ ἀγυρτῶν λαῶν εἰσιόντων καὶ ἐπερχομένων ἡμῖν, αἴτιοι φανῶμεν τῶν παρ' αὐτῶν πρὸς ἡμᾶς ἐπιτελουμένων ἀνιαρῶν. ὅμως τὸ θέλημα τοῦ κυρίου γενέσθω ». οὕτως περὶ πάντων διευθετήσαντες ἀλλήλοις τε συνταξάμενοι ἀνεχώρουν. οὐκ ἔλαθε δὲ ταῦτα Νικολάῳ τῷ ἀρχιερεῖ· τῇ γὰρ ἐπαύριον τῷ βασιλεῖ συνοψισθεὶς κατα-φρονεῖν λέγει τῶν αὐτοῦ προσταγμάτων οὐ μόνον Εὐθύμιον ἀλλὰ καὶ τοὺς σὺν αὐτῷ μητροπολίτας. « περὶ ὧν γὰρ ἡ βασιλεία σου ἐζήτησεν λιβέλλων καὶ παραιτήσεων οὔτε ἀποκρίσεως περὶ τούτων ἠξίωσαν ». ὁ δὲ πρὸς αὐτόν· « πατριάρχης εἶ, τὴν τῶν κανόνων ἀκρίβειαν ἐπίστασαι· ποίει εἰς αὐτοὺς ὃ βούλει. » ταῦτα ἀκούσας ἐκεῖνος καὶ τοῦ ἐφετοῦ αὐτῷ καιροῦ δραξάμενος τί μὲν οὐκ ἐνενόει, τί δ' οὐκ ἐποίει αὐτῷ τε τῷ ἀκάκῳ πατρὶ Εὐθυμίῳ καὶ τοῖς μετ' αὐτοῦ ἀρχιερεῦσι. παρευθὺ γὰρ κελεύει ξιφήρεις σατράπας ἀποσταλῆναι καὶ πέντε μόνους τῶν μητροπολιτῶν ἐν τοῖς τῆς Μεγάλης ἐκκλησίας ὑπερῴοις πρὸς αὐτὸν ἀγαγεῖν. ἐδεδοίκει γὰρ τὸ πλῆθος τῶν πατέρων, ὡς ἅτε λόγου μετέχοντας καὶ κατάγνωσιν αὐτῷ οὐ τὴν τυχοῦσαν ἐμποιοῦντας. τοὺς τέσσαρας δὲ μόνους προσλαβόμενος, φημὶ δὴ Δημήτριον Ἡρακλείας καὶ Γρηγόριον Νικομηδείας καὶ τὸν Ἀγκύρας Γαβριήλιον, ὃς τὸ τοῦ ἱερομάρτυρος Κλήμεντος ὠμοφόριον τῷ πατρι-

1 *ἐφώρμουν* c 5 *ἀναχωροῦντα* B 10 *μέλλει* c *αὐτῷ* N.V. 12 *ὠφέλιαν τινὰ* N.V. 15 *ἀγύρτων* c 18-19 *Νικολάῳ τῷ ἀρχιερεῖ* c 21 *αὐτῷ* N.V. 25 *αὐτῷ* N.V. 26 *τὲ* N.V. 27 *Εὐθυμίῳ* N.V. *παρ' εὐθὺ* N.V. 31 *αὐτῷ* N.V. 33 *Ἡρακλείας* N.V.

hear from us ». So after much discussing the matter among themselves, and turning it over, they were moved to resist. He, however, a truly guileless shepherd, and free from all knavery or baseness, is reported to have said to them : « My lords and masters and my brothers, if through me such a tempest has overtaken the Church and your Holinesses, let me retire from her and be (1), drowned in the deep, only do you be saved and be at peace one with another. Let me be stoned, let me be burned, let me be driven out, only do you live peaceably and without faction ». Whereupon that great speaker Arethas says to him : « My lord, were you to do that you would hear on all sides The (2) hireling fleeth, because he is an hireling and careth not for the sheep ». But that man worthy of all honour, answers him : « And if you are assured that any benefit will come from my standing fast, for the sake of the Church and for your loves I will not grudge even shedding my blood. But I fear this, that the rabble and the common people enter and attack us, and we appear responsible for the outrages they perpetrate upon us. However, the Lord's will be done ». Thus having regulated everything and taken leave of one another, they departed. But these things did not escape Nicolas the archbishop ; and next day he obtained audience and told the emperor that his orders were treated with contempt, not only by Euthymius, but by the metropolitans with him : « For concerning those matters where your Majesty asked for writs and resignations, they have not bothered even to give an answer ». But the other : « You are patriarch, you know the rigours of the canon. Do to them what you please ». When he heard that, grasping at last the desired opportunity, what did he not imagine, what did he not do to the guileless Euthymius and to the archbishops with him. He immediately ordered satraps (3) to be sent sword in

ἐξ οὗπερ ἠλάθημεν, καὶ πάντα διοικῆσαι ἡμῖν ἐπιτρέψας, καθὼς συνορῶμεν καὶ Θεῷ ἀρέσκον, καὶ τοῖς θείοις ἱεροῖς κανόσιν ἁρμόδιον ». 32nd letter of Nicolas, addressed to pope Anastasius III, *P.G.* CXI, 196-220. Evidence on Nicolas' methods rather than on events.

(1) MAT., 18, 6 : *ἐν τῷ π. τῆς θαλάσσης.*

(2) Jo., 10,13. The *δέ* before *μισθωτός* is peculiar to a family of mss « the so called Koine, i.e., the text recension, which in Antioch and later in Constantinople attained general circulation (the so-called Byzantine or Imperial text). » *Ἡ Καινὴ Διαθήκη*, ed. by Dr Eberhard NESTLE, 16th ed., New-York, 1935, p. 13.

(3) *σατράπης* not the Greek, but the latin Du Cange gives « satrapa, pro qnovis ministro seu satellite ».

ἀρχῇ Εὐθυμίῳ ἐδωρήσατο, (Πέτρος γὰρ ὁ Σάρδεων ἀποδρὰς οὐχ εὑρέθη, καίπερ πλεῖον πάντων ἐπιζητούμενος) καὶ τὸν Ἱεραπόλεως Ἰλαρίωνα, ὃς εἰς ὕστερον καὶ ῥαπίσμασιν ἐτύφθη κατὰ κόρρης ἕξ, κατ' ἰδίαν τε προκαθεσθεὶς ἤρξατο διὰ λόγου τούτους πλήττειν. ὡς δὲ σφοδρότερον παρ' αὐτῶν ἀντεπλήττετο, ἡσυχάσας τὰ παρ' αὐτοῦ συντεθέντα ἐκέλευσεν ἀναγινώσκεσθαι. ὡς δὲ καὶ τούτοις ἀντέλεγον ψευδῆ ταῦτα δεικνύοντες καὶ ἐλέγχοντες, πρὸς τούτοις ἐκμανεὶς ἐκεῖνος ἀνέστη καὶ πρὸς τὸν βασιλέα ἀπελθὼν ἔλεγεν· « οὗτοι οἱ καθηρημένοι ἐῶντες τὰ ἑαυτῶν τοῖς τῆς ζωῆς σου μέτροις ἐν τάχει διακοπῆναι τερατεύονται καὶ προσλέγουσί μοι· μὴ μέγα φρόνει ἐπὶ βασιλεῖ τῷ ταχέως καταλυομένῳ· ζητήσεις γὰρ αὐτὸν τῷ ἐπιόντι ἐνιαυτῷ καὶ οὐ μὴ εὕρῃς ». τότε θυμοῦ πλησθεὶς ὁ κουφότατος δέρεσθαι τούτους καὶ ἐξορίζεσθαι παραυτίκα προσέταττεν, εἰ μή τις τῶν ἐκ τοῦ κοιτῶνος ὡς ἐκ θεοῦ ἀποσταλεὶς τὴν ὁρμὴν τούτου διέκοψεν « οὐκ ἐνδέχεται », φήσας, « ὦ δέσποτα, ἀπὸ φωνῆς ἑνὸς μέρους ἀνεξετάστως καταδικάζειν σε τὸ ἕτερον ». τότε συνεὶς ἐκεῖνος ἀναβολὴν ἐποιήσατο. ὡς δὲ ἔγνω τὴν αὐτοῦ θέλησιν ὁ ἐναντίος ἀσθενήσασαν, δι' ἄλλης προσβολῆς πειρᾶται τούτους κακύνειν, καὶ προσελθὼν τῷ βασιλεῖ φησιν· « ἐπίσταμαι ὡς ἡ βασιλεία σου ἐν ταῖς δημοσίαις ἐξόδοις χρεωποιεῖται χρυσίον. καὶ μεριμνῶντί μοι περὶ τούτου ἐπῆλθεν ἐνθύμιον, ὅπερ, εἰ τὰ παρ' ἐμοῦ σοι λεγόμενα πράξεις, μέχρι τῶν ἑκατὸν καὶ πεντήκοντα κεντηναρίων τῷ τῆς σῆς βασιλείας ταμιείῳ προσοίσεις ». ὁ δὲ περιχαρὴς γενόμενος « πόθεν τοῦτο λέξον ἡμῖν », ἔφη. ὁ δέ· « ἡ βασιλεία σου παρέξει ἱκανοὺς ἄνδρας πρὸς τὰς ἀπαιτήσεις, τούς τε μητροπολίτας σιδηροδεσμίους συλλαβόμενοι ἐν ταῖς ἑαυτῶν ἐνορίαις ἐξίτωσαν ἐρευνῶντες τούτους καὶ ἀναγραφόμενοι, ἀφ' οὗπερ ἐμὲ κατέαξαν τοῦ θρόνου μέχρι τῆς σήμερον. καὶ τούτου γινομένου, οὐχ ἡ τυχοῦσα ὠφέλεια τὸ κοινὸν ἐπεισέρχεται ». τούτων ἐπακηκοὼς ὁ κουφότατος ἄναξ παρευθὺ γενέσθαι προσέταξεν. οἱ κατεπείγοντες ἕτοιμοι, οἱ ἀπαιτηταὶ παρῆσαν, καὶ οὐδαμοῦ χρυσίον τὸ ζητούμενον. οἱ γὰρ παρὰ Εὐθυμίου χειροτονηθέντες εἰς τὰς τῶν πενήτων χεῖρας πάντα κενοῦντες ἀπράκτους τούτους καὶ μὴ βουλομένους ὑποστρέφειν ἔπειθον παρ' αὐτῶν τῶν πενήτων

1 *οὐχ'* N.V. 4 *κόρης c* 7 *ἀντίλεγον* N.V. 9-10 *τὰ μέτρα* B 16 « *μέρους*] *ρους added by 2nd hand at the end of the line* ». 24 « *προσοίσει?* » 27 « *αὐτῶν?* »

hand to bring five and five only of the metropolitans to him in the gallery of the Great Church. For he feared the crowd of the fathers, and that, given their say, they would bring no ordinary accusation against him. But having taken four only, to wit Demetrios of Heracleia and Gregory of Nicomedia and the bishop of Ancyra, Gabriel, he who had given the scarf of the holy martyr Clement to the patriarch Euthymius (for Peter of Sardis fled and was not discovered, for all he was more sought for than they all), and Hilarion of Hierapolis, who later was struck six blows on the face, Nicolas isolated them and began to abuse them. But when they hit back harder, he said no more, but ordered what he had composed to be read. When, however, they answered this too proving it false, and refuting it, he, out of his mind with rage, rose up and went to the emperor saying : « These outcasts, instead of attending to their own affairs, play the prophet, threatening your life's span with being soon cut off, and prophesy to me saying : Do not be proud because you rest on the emperor, for he shall soon be destroyed. Next year you (1) shall seek him and you shall not find him ». Then, filled with anger, that light man was ordering them to be beaten and immediately exiled, had not one of the chamberlains, as if sent from God, arrested his movement, saying : « It is not right, sire, that you should at the call of the one party, without examination, condemn the other ». The emperor, then, took his advice and put the matter off. But when the adversary saw this decision growing less strong, he attacked again, attempting to harm them, and approached the emperor saying : « I know that your Majesty needs money for the public expenditure. And as I was worrying about this, an idea came to me that, if you do as I say, you will bring as much as « fifteen thousand *denarii* into your Majesty's treasury ». So the other, filled with joy, says : « Whence? tell me that ». But he : « Your Majesty shall provide sufficient men to pursue the claims, and they, taking the metropolitans in chains, shall go out to their bishoprics, interrogate them and make an inventory from the moment they expelled me from the throne to this day. And when this is done, profit out of the average will accrue to the state ». On hearing this, that light monarch immediately ordered it to be done. There were the tax-collectors, the oppressors ready,

(1) Jo., 7, 34 : *ζητήσετέ με, καὶ οὐχ εὑρήσετε.*

βεβαιωθέντες (1) τὸν γινόμενον καθ' ἑκάστην εἰς αὐτοὺς ἔλεον. οὕτως παρὰ τῶν εὐεργετηθέντων ἀκουτισθέντες οἱ ἀπεσταλμένοι ὑπέστρεψαν πρὸς τοὺς ἀποστείλαντας ἄπρακτοι, μᾶλλον ἐκθειάζοντες τοὺς τιμίους ἱεράρχας. τότε ἐξαπορήσας ἐπὶ τοῖς μητροπολίταις ὁ τῶν σκανδάλων μηχανουργὸς ἐπὶ τὸν ἄκακον τοῦτον ποιμένα κινεῖ τὴν ἅπασαν σπείραν. ἐπὶ βήματος γὰρ ἐν τοῖς βασιλείοις καθεσθεὶς ἐν τῇ στοᾷ τῇ καλουμένῃ Μαγναύρᾳ παρακελεύεται καί τινας τοὺς ἀπὸ τῆς συγκλήτου συγκαθέζεσθαι τούτῳ· γνόντες δὲ οἱ πλείους τὰ μελετώμενα τῶν βασιλειῶν ἀνεχώρουν, ὀλίγων τινῶν εὐαριθμήτων καταλειφθέντων. ὡς δὲ τὰς ἑτοιμασθείσας καθέδρας ἑώρα κενὰς τούς τε προσκαλουμένους ἀναβαλλομένους, τοὺς ἐκ τῆς Συριάτιδος γῆς ἐλθόντας Ἰσμαηλίτας ὄψεις τότε παραγινομένους καλεῖ πρὸς τὴν τῶν καθεδρῶν ἐκπλήρωσιν. εἶθ' οὕτως προστάσσει παραστῆναι Εὐθύμιον τὸν τοῦ θεοῦ ἀρχιερέα μετὰ καὶ τῆς ἀρχιερατικῆς αὐτοῦ τάξεως. ὁ δὲ παρῆν μηδὲν ἀνιαθεὶς ἢ δυσχεράνας, ἀλλ' ἐν ἀταράχῳ νοὶ οἷος ἐκεῖνος τελείῳ φρονήματι ἱστάμενος. πρὸς ὃν ὁ ὑπεναντίος φονίῳ τῷ ὄμματι ἀποβλεψάμενος ἔφη· « λέγε μοι σύ, ἀφρονέστατε πάντων ἀνθρώπων καὶ ἐκφάντορ τῶν ὀνειρώξεων τοῦ ἐξ ἀνθρώπων ἀποιχομένου, τοῦ ποτε βασιλεύσαντος Λέοντος, διατί τὴν ἐμοὶ νυμφευθεῖσαν ἐκκλησίαν, ἐν τοῖς ζῶσιν ἔτι μου ὑπάρχοντος, ἐμνηστεύσω καὶ μύσος ἐν αὐτῇ εἰσήγαγες ἐμὲ ταύτης ἐξεώσας ; » ὁ δέ· « σὺ καὶ τὸ μύσος ταύτῃ προσήγαγες », ἔφησε, « καὶ σεαυτὸν ταύτης ἐξέωσας ἀντὶ μιᾶς τρεῖς παραιτήσεις παρασχόμενος. καὶ εἰ κελεύεις, εἶπω σοι καὶ τὸν τρόπον τῆς τε παρά σοι τοῦ μύσους προσαγωγῆς καὶ τὸ τῆς ἐξεώσεως αἴτιον. δύναμαι γάρ, τοῦ θεοῦ ἰσχὺν παρέχοντος, ἐλέγξαι καὶ παραστῆσαι κατὰ πρόσωπόν σου τὰς ἀδικίας σου. » τούτοις τοῖς ῥήμασιν ἐμβροντηθεὶς καὶ τῇ παρρησίᾳ καταπλαγείς, τῷ θυμῷ ὑπερζέσας κελεύει παρευθὺ τοῖς ἐπὶ τούτῳ προητοιμασμένοις ἐπὶ τοῦ συνεδρίου αὐτὸν φύρδην ἐκδιδύσκεσθαι καὶ τῆς ἱερᾶς ἀποκηρύττειν τάξεως.

1 *βεβαιωθέντας* B 7 *Μαγναύρα* N.V. 9 *βασιλείων* B 12 « *Latin* obses, *but here with plural* ὄψεις, *not, as elsewhere,* ὄψιδες » 13 *καθέδρων* c 21 *αὐτῇ* N.V. 22 *ἐξέωσας* N.V.

(1) « *Psychological* » *nominative.* See *complementary Notes,* n° 3, c, p. 163.

and nowhere the money they were looking for. For those Euthymius had ordained had emptied all into the hands of the poor, and the frustrated collectors against their will were persuaded to return, having received confirmation from the poor themselves of the charity they had daily received. Thus it was those who had benefited who made them hear, and the sent returned to those who had sent them, having achieved nothing, but, on the contrary, deifying the worthy hierarchs. Baffled over the metropolitans, the contriver of these scandals then looses all his cohort on that innocent shepherd. For, presiding over the tribunal in the palace, in the porch called Magnaura, he calls on some of the Senate to sit in judgment with him ; but most of them, knowing what was intended, left the palace, so few remaining they could be counted on one's fingers. But when he saw the prepared seats empty, and those he had summoned refusing, he sends for the Ismaelite hostages, then arrived from Syria, that the seats might be filled. Then, in these conditions, he orders Euthymius to present himself, the archbishop of God, with his archiepiscopal array. He, however, presented himself neither grieved nor angry, but with an undisturbed mind, so he stood there with a will untroubled. To whom the adversary, fixing him with a murderous eye, « Tell me, you, most witless of all men, interpreter of the libidinous dreams of him who has departed from among men, the former sovereign, Leo, why, while yet I was among the living, did you take to wife the Church wedded to me, defiling her while you drove me out? » But he : « it was you who brought in defilement to her, and drove yourself out, not once but thrice tendering your resignation. And if you ask me, I will tell you in what way you introduced defilement, and the cause of your being driven out. For I am able, if God gives me strength, to convict you and set your injustices before your face ». Struck dumb by these words, and confounded by the liberty with which the other spoke, his anger boiling over, he forthwith ordered those who had been foreseen for this purpose to despoil him indecorously in presence of the council, and declare him fallen from his sacred rank.

XIX. — Περὶ τῆς τοῦ πατριάρχου ἀποκηρύξεως καὶ τῆς τῶν ἁγίων βεβηλώσεως.

Τότε ἦν ἰδεῖν ἐλεεινὸν θέαμα καὶ τῶν πώποτε γενομένων ἐλεεινότερον. τὸ γὰρ αὐτοῦ ὠμοφόριον ὥσπερ θῆρες ἄγριοι ἁφαρπάσαντες καταπατηθῆναι πεποιήκεισαν μηδὲ τὸν τοῦ σταυροῦ τύπον φεισάμενοι, ὁμοίως δὲ καὶ πᾶσαν τὴν ἱερατικὴν στολὴν εἰς λεπτὸν διαρρήξαντες κατεπάτησαν μηδὲ αὐτῆς τῆς τῶν μοναχῶν ἐπωμίδος φεισάμενοι. ὡς δὲ τὸν δεσπότην ἑώρων οἱ ὑπηρέται τούτοις γεγηθότα καὶ γαννύμενον, τὸν πώγωνα αὐτοῦ σφοδρῶς ἔτιλλον ὕπτιόν τε ἐκ τῆς τῶν ὠθισμῶν βίας ἐπὶ γῆν ἔρριψαν καὶ λὰξ κατὰ τῶν κενεώνων ἔτυπτον χαμάζε κείμενον ἐμπτυσμούς τε καὶ γρονθισμοὺς καὶ κολαφισμοὺς ἐπέφερον. ἐπὶ τούτοις ἀνιστᾶν τοῦτον τοῖς ὑπασπισταῖς αὐτοῦ ὁ δικάζων παρακελεύεται ὡς δῆθεν παρ' αὐτοῦ ἐρωτώμενον. εἷς δέ τις τῶν αὐτῷ καθυπουργούντων ῥώμῃ σώματος βρίθων, γιγαντιαῖος ἀνὴρ καὶ εὐμεγέθης, Μανολιμίτης μὲν προσλεγόμενος, Ἰωάννης δὲ καλούμενος, οὗτος ἵστατο βλέπων, ἕως ὅτε διὰ νεύσεως τοῦ δεσπότου τὸ μελετώμενον ἐπεδείξατο. ἐπιφέρει γὰρ τούτῳ δύο ῥαπίσματα, καὶ δύο τῶν ὀδόντων αὐτοῦ πίπτουσιν, εἶθ' οὕτως γρονθίζει τοῦτον κατὰ τοῦ τένοντος καὶ ἄπνουν καὶ ἄναυδον ἀπειργάσατο. ὥρμησε δὲ καταπεσεῖν ἐν ταῖς ἐκεῖσε τῆς Μαγναύρας ἀναβάθραις. εἰ μή τις ἔνδοξος ἀνὴρ σὺν ἑτέροις τρισί, τῶν ἐκ Τριφυλλίων καταγόμενος Πετρωνᾶς τε καλούμενος, τούτου περικρατὴς συναντῶν ἐγεγόνει, τάχα ἂν τῆς παρούσης ζωῆς διὰ μαρτυρικοῦ ἀγῶνος ἐστέρητο. βασταζόμενον γὰρ τοῦτον ἐκβαλόντες καὶ ὕδωρ κατ' ὄψιν ἐπιχέαντες εἰς ἑαυτὸν ἐλθεῖν μόλις πεποιήκεσαν. εἶτα πάλιν εἰσιέναι ἐν τῷ σκάμματι προθυμουμένῳ, παρὰ τοῦ περιβλέπτου ἐκείνου Τριφυλλίου καὶ τῶν σὺν αὐτῷ ἐκεῖσε παρόντων εὐλαβῶν ἀνδρῶν κωλύεται τὴν ἔλευσιν. ἀλλὰ καὶ τοῖς γινομένοις αὐτῶν θρηνούντων καὶ ἀνιωμένων, ἐπέλεγεν ὁ πατήρ· « μὴ ἀθυμεῖτε τέκνα· οὐ γὰρ ἄξια τὰ παθήματα τοῦ νῦν καιροῦ πρὸς τὴν μέλλουσαν δόξαν· οὐδὲν γὰρ ἡδύτερον, ὡς ὁρῶ, τοῦ εὐχαρίστως τὰ ἐπερχόμενα ὑποφέρειν, καὶ οὐδὲν γλυκύτερον τοῦ

5 *τῶν ... τύπων* B 10-11 *ἔριψαν* N.V. 14 *αὐτῷ* N.V. 22 « *καὶ εἰ μή τις?* » 23 *Πετρονάς* c 27 *προθυμουμένου* B *Cf.* XII, 21 28 *αὐτῷ* N.V. 29 « *καὶ ἐπὶ τοῖς?* » 30 *ἐνθυμεῖτε* N.V.

XIX. — How the patriarch was destituted and sacred objects desecrated.

Then was there a pitiful spectacle to be seen, more pitiful than ever before. For, dragging off his bishop's scarf like wild beasts they gave it to be trampled, not sparing even the figure of the cross, and in the same way all his sacred vestures they tore to shreds and trampled, not even sparing his monk's cowl. But when the servants saw their master rejoicing and delighting in these things, they roughly pulled his beard (1) and pushed him so violently that they threw him on his back on the ground, and kicked him in the flank where he lay on the ground, spitting on him, beating him with their fists, and hitting him in the face. After this, the judge orders his squires to set the father on his feet, because, truly, he was interrogating him! But one of his underlings, a heavy-weight of great physical strength, a giant, of enormons size, surnamed Manolimitis, though his name was John, this fellow stood by looking on, until, at a nod from his master, he showed what was intended. For he struck him two blows, and two of his teeth fell out, but none the less he continued to pummel him on the back of the neck till he had nor breath nor speech. And he was on the point of falling down the staircase there, of the Magnaura. Had not a noble man, descended from the Triphyllii, called Petronas, with three others, met and caught hold of him, a martyr's death had soon bereft him of this life. Indeed, taking him and pouring water on his face, they with difficulty made him come to himself. And when, straight after, he wanted to return to the arena, this admirable Triphyllios and the pious men there with him prevented his entering. Yet, as they were grieving and lamenting at what had occurred, the father went on to say: « Do not, children, be downcast, for the suffe-

(1) Th. Cont., VI, 1, says that the clerk who pulled Euthymius' grey beard returned home, and his house immediately caught fire and burnt down, and his daughter was struck dumb and paralysed, living on bedridden and begging her bread till the reign of Nicephorons the Victorious. The incident of the Magnaura porch made, in certain circles at least, a powerful impression. The same source had expressed strong disapproval of Leo's attempts to get rid of Nicolas.

ἀδίκως ἀποθανεῖν ». τοίνυν προσκαλεῖται πάλιν παρὰ τοῦ πειράζοντος πρὸς τὴν πάλην· οὐκ ἐᾷ δὲ τοῦτον μόνον εἰσιέναι ὁ παρὰ θεοῦ βοηθὸς αὐτῷ ἀποσταλεὶς Τριφύλλιος, ἀλλὰ σὺν αὐτῷ εἰσῄει τὸν τοῦτον πειράζοντα γενναίως καὶ πεπαρρησιασμένως διελέγχων καὶ ἀνθιστάμενος. καί φησι πάλιν πρὸς αὐτὸν ὁ δικάζων· « ποῦ εἰσι τὰ νῦν οἱ ὀλύμπιοί σου χρησμοί, αἱ προρρήσεις τε καὶ ἀποκαλύψεις καὶ ἐπὶ συχνῷ προφητεῖαι, ἃς τῷ σῷ φροντιστῇ Λέοντι τῷ ἐξ ἀνθρώπων ἀποιχομένῳ ἐποίου; ὄντως πάντα οἴχεται, πάντα ὤλωλε. λέγε δέ μοι καὶ ἀπόκριναι τοῖς παρ' ἐμοῦ λεγομένοις σοι ». ὁ δὲ πρὸς αὐτόν· « εἰ ἕτερός τις ὑπῆρχεν ὁ δικάζων, σὺ δὲ εἰς τὸν τῶν δικαζομένων τόπον παρῆς, εἶχον ἂν τοῦ θεοῦ παρέχοντος ἰσχὺν τοῦ ἀντιλέγειν καὶ ἀντιτείνειν σοι· ἐπεὶ δὲ τοῦτο οὐκ ἔστιν, τὸ προφητικόν σοι λέξω λόγιον μηδὲν ἕτερόν σοι προσφθεγγόμενος ἢ· ἐν τῷ συστῆναι τὸν ἁμαρτωλὸν ἐπ' ἐμέ, καὶ τὰ ἑξῆς τοῦ ἔπους ». καὶ πολλῶν ἔκτοτε ὑπὸ τοῦ πειράζοντος πρὸς αὐτὸν ῥηθέντων, οὔτε μέχρι ψιλοῦ ῥήματος τοῦτον ἠξίου, ἀλλ' ἔστη παντελῶς σιωπῶν. τότε κελεύει εὐθέως ἐν τῇ τοῦ Ἀγαθοῦ μονῇ αὐτοῦ ὑπερορίᾳ καταδικασθῆναι, ὃ καὶ παρευθὺ γέγονε.

Μετὰ ταῦτα δὲ ὁ δεσπότης πρὸς τὴν λεωφόρον ἐκ τῶν βασιλειῶν κατιὼν εἰς τὸν λεγόμενον Φόρον ἀνῄει τοῦ ἀρχιερέα ἑαυτὸν τοῖς πᾶσιν ὑποδεῖξαι καὶ ὡς αὐτός ἐστιν ὁ τοῦ πατριαρχείου καὶ πάντων ἀρχιερέων κυριεύων. τοίνυν ὅσον δημῶδες καὶ ἀγυρτῶδες σὺν αὐτῷ προσλαβόμενος τῇ ἐκκλησίᾳ τὴν θείαν λειτουργίαν ἐπιτελέσων ἐπῄει. ἔνδοθεν δὲ τοῦ θείου βήματος εἰσελθὼν τούς τε ἱερεῖς ἐξέωσε καὶ τὴν θυσίαν κατέστρεψε τήν τε ἁγίαν τράπεζαν ἀπαμφιάσας τοῦ ἱεροῦ πέπλου ὕδασι μετὰ σπόγγων πλύνεσθαι παρεκελεύετο, αὐτοῦ ἐπιφωνοῦντος τό· ὁ θεός, ἦλθοσαν ἔθνη εἰς τὴν κληρονομίαν σου, ἀγνοῶν ὁ σοφώτατος, ὅτι οὗτοί εἰσιν ἔθνη οἱ τὰ τῶν ἐθνῶν πράττοντες. ὄντως κατὰ τὴν αὐτοῦ πρᾶξιν καὶ τὴν προφητείαν συνεπάδουσαν εὗρεν. εἶθ' οὕτως τὸ ἅγιον μύρον χεθῆναι προσέταξεν. οὓς δὲ δι' ἐγκληματικῶν ὑποθέσεων τῆς ἱερουργίας ἔπαυσεν ὁ νεόαθλος Εὐθύμιος, ἅπαντας ἱερουργεῖν ἄνευ τῆς οἱασοῦν ἐξετάσεως παρεκελεύσατο·

4 αὐτῶ N.V. 5 καὶ φησὶ N.V. 6 εἰσὶ N.V. χρισμοί c 9 ἀπόκρινε c 18 αὐτόν? 20 λαιωφόρον c 30 οὗτοι εἰσὶν N.V. 34 οἷας οὖν N.V.

rings (1) of this present time are not worthy to be compared with the glory which shall be ; for nothing is more pleasant in my sight than to suffer gratefully what comes, nor sweeter than undeserved death ». Now indeed he was again summoned by his tormentor to battle ; but he who by God had been sent as succour to him, Triphyllios, would not let him go in alone, but went in with him, hardily and outspokenly confuting and standing out against his accuser. And again the judge says to him : « Where are now your Olympian oracles, your predictions and revelations, those frequent prophecies you would make to your patron, the departed Leo? Of a truth all passes, all perishes. Speak up now, and answer me this ». But he answers him : « If some other were judging, and you in the place of the accused, I should, God giving me strength, have wherewithal to answer and resist you ; but since it is otherwise, I will speak you this prophetic saying, nor utter anything more than (2) : « While the wicked is before me » and the rest of the quotation ». And from that moment, though his tormentor said many things to him, not so much as a word did he deign to address to him, but stood utterly silent. The other then ordered his immediate condemnation to banishment in his monastery of St Agathos, which was forthwith done.

After this the bishop went down from the palace to the street, and proceeded to the Forum, as it is called, to show to all that he was archbishop and master of the patriarchate and all the bishops. And, carrying along with him all the rabble and the beggary, he presented himself at the church to perform the sacred liturgy. But in fact, entering the sacred tribune he drove out the priests, stopped the service of the altar, and, taking the consecrated cloth off the holy Table, ordered it to be washed with sponges and water, while he intoned the (3) O God, the heathen are come into thine inheritance, not knowing, that most wise man, that they are heathen who behave like heathen. Truly, he found the very prophecy appropriate (4) to his own action.

(1) *Romans*, 8, 18.

(2) *Ps.* 39, 1 : « ... I will keep my mouth with a bridle, while the wicked is before me » ; 2 : « I was dumb with silence... ».

(3) *Ps.* 79, 1.

(4) *συνεπάδουσαν* : a dig, perhaps, at an idiosyncracy of the hated Nicolas Cf. p. 90, ll. 2, 23, 27, 30, particularly p. 90, l. 2 : *τῶν συλλειτουργῶν ὡς ἔλεγες.*

τότε καὶ ὁ τὴν ἄθεσμον τοῦ βασιλέως εὐλόγησιν ἀνευλόγως ποιήσας ἱερεὺς τούτῳ προσελθὼν καὶ μόνον κατὰ τοῦ ἀρχιερέως Εὐθυμίου προσειπὼν εὐθὺς τὴν ἰδίαν τάξιν καὶ ἱερουργίαν ἀπείληφε πολλὰ τῷ πατριάρχῃ Εὐθυμίῳ καταβοώμενος. τούτων πάντων τελεσθέντων, καὶ τοῦ πολλοῦ χόλου καὶ τῆς μήνιδος μὴ λήξαντος τοῦ πειράζοντος, κελεύει τοῦ καὶ τὸν καθυπουργοῦντα πῶλον δοθῆναι ἔκδοτον τοῦ ἀποπνιγῆναι· τῶν δὲ σὺν αὐτῷ ἀνάξιον τὸ τοιοῦτον εἶναι προσειπόντων καὶ μομφὴν σοι οὐ τὴν τυχοῦσαν ἐπιφέρον, λέγει αὐτοῖς· « τοίνυν, ἐπεὶ τοῦτο οὐκ ἀρεστὸν ὑμῖν ἐστιν, γραφήτω πιττάκιον καὶ ἐν τῷ τραχήλῳ αὐτοῦ κρεμασθήτω περιέχον ὡς, εἴ τις τοῦτον φωραθείη τὰ πρὸς τροφὴν ἐπιμελούμενος ἢ πόσιν, ἐχθρὸς τῷ τε αὐτοκράτορι βασιλεῖ Ἀλεξάνδρῳ καὶ Νικολάῳ τῷ ἀνεπιλήπτῳ πατριάρχῃ καθίσταται· δηλούμενος δὲ διά τινος δερόμενος καὶ κουρευόμενος καὶ τῆς αὐτοῦ ὑπάρξεως ἀποστερούμενος τῆς πόλεως ἐκβληθήσεται. ὦ τῆς ἀνοίας καὶ τῆς ὀργίλου πωρώσεως· ἔδει τὰ αὐτῶν ὀνόματα παρὰ τοιούτου σκεύους εἰς ἐπίχαρμα καὶ χλευασμὸν τῶν ἐν τῇ πόλει Κωνσταντίνου στηλιτεύεσθαι. οὗτος ὁ ἄθλιος ἐκεῖνος ὄνος τῇδε κἀκεῖσε περιφερόμενος καὶ ἀφειδῶς τυπτόμενος ἐν τῷ ἱπποδρομίῳ ἐξήει λιμαγχονούμενος, ἕως ὅτε τοῦτόν τις τῶν πενήτων κατοικτειρήσας διὰ τῆς νυκτός τε ἀπάρας σὺν αὐτῷ φυγὰς ᾤχετο.

Ἡμέρα κυριακὴ παρῆν, καὶ Νικόλαος πάντας τοὺς ὑπ' αὐτὸν ἐκκλησιάσας ἀναθεματισμῷ καὶ τελείᾳ καθαιρέσει καὶ ἀπαλλοτριώσει οὐ μόνον αὐτὸν Εὐθύμιον, ἀλλὰ καὶ τοὺς συγκοινωνήσαντας καὶ χειροτονήσαντας τοῦτον καὶ συλλειτουργήσαντας καὶ παρ' αὐτοῦ χειροθετηθέντας περιέβαλε μεθ' ὅρκων φρικτῶν καὶ ἰδιοχείρων ἐγγράφων ταῦτα ἀσφαλισάμενος· ὅπερ οὐδὲ τοῖς αὐτοῦ εὐαπόδεκτον κατέστη, ἀλλὰ καὶ ἀναβαλλόμενοι καὶ τοῦ μὴ γενέσθαι ἐγγράφως λίαν ἀνθιστάμενοι τούτου τὴν τῆς μήνιδος ὁρμὴν οὐκ ἔτρεψαν.

4 « τοῦ πατριάρχου Εὐθυμίου? » 11 «τούτῳ? » 16 ὀργίλλου *c*
20 τοῦτον τίς N.V. 21 κατοικτοιρήσας N.V. αὐτῶ N.V.

After that he ordered the holy oil to be thrown away. As for such as the new martyr, Euthymius, had, on criminal charges, suspended from the ministry, without any enquiry whatsoever he ordered them all to officiate. That priest also who unblessedly had blessed the emperor's lawless marriage, coming then to him, and merely speaking against the archbishop Euthymius, immediately recovered his rank and priesthood, for the great outcry he made against Euthymius the patriarch. When all these were accomplished, yet did not his tormentor cease from his much anger and malice, but ordered the foal Euthymius used to be handed over for drowning; but upon their declaring who were with him, that such a deed was unworthy and brought him extraordinary reproach, he says to them: « Well then, since that is not agreable to you, have a notice written and hung round its neck to the effect that, if anyone is caught helping it with food or drink, he is an enemy of the emperor Alexander and of Nicolas the blameless patriarch; but if he be informed against, he shall be publicly whipped and shaved, deprived of his livelihood and driven out of the city ». O the folly of it, the rage of a hardened heart. It should have been their names that were pilloried by such a contrivence for the jeering and scoffing of the inhabitants of Constantine's city! Thus this unfortunate ass, wandering hither and thither and beaten unsparingly, came out into the hippodrome exhausted with hunger, until one of the poor had pity on him, and, setting ont by night, fled with him.

On the Sunday, Nicolas convened all his subordinates, pronounced anathema, full and complete deposition and estrangement, not only upon Euthymius himself, but on those who had communicated with him, elected him, celebrated the holy rites with him and been ordained by him, securing the same with fearful oaths and writs in his own hand. All of which was not well received even by his own side, but for all their opposition and vigorous refusal to haver anything written, they failed to turn the impetuousness of his anger.

Nor is there any lack of *συν*-compounds in Nicolas' letter (see appendix), though *συλλειτουργός* happens not to be one of them. On the other hand one finds *συμψαλλόντων*.

XX. — Περὶ τοῦ πρωτοθρόνου Ἀρέθα καὶ τῶν σὺν αὐτῷ μητροπολιτῶν.

Ἀρέθας δὲ ὁ καὶ πρωτόθρονος γνωστὸς ἦν οὐ τῷ ἀρχιερεῖ, ἀλλὰ τῷ βασιλεῖ τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου. ἐπειρᾶτο τοίνυν καὶ αὐτὸν Ἀρέθαν ἐν (1) ἐπιτιμίοις ὁ Νικόλαος περιβαλεῖν. ὁ δὲ δηλοῖ αὐτῷ. « οὐχ ὡς Εὐθύμιος ὁ πατριάρχης μεγαλόψυχος ἐγὼ καὶ καρτερικώτατος ἀδάμας τοῦ γενναίως φέρειν καὶ μὴ ἀντιλέγειν. γνωστὸν οὖν ἔστω σοι, ὡς οὔτε ἐγὼ οὔτε ἡ σὺν ἐμοὶ ἁγία οὖσα σύνοδος οὔτε ἀρχιερέα οὔτε μὴν ἱερέα σε ἔχομεν ἢ κἂν ὀνομάζομεν, οὔτε τις ἐξ ἡμῶν πώποτέ σοι συλλειτουργήσωμεν, ὡς πρότερον μὲν διασείσαντα καὶ ταράξαντα τὴν τοῦ θεοῦ ἐκκλησίαν, εἶθ' οὕτως ἐξ οἰκείων ἐγγράφων παραιτήσεις παρασχόντα οὐχ ἅπαξ οὐδὲ δίς, ἀλλὰ καὶ τρίς, αἳ παρ' ἡμῖν εἰσι φυλαττόμεναι. διατί δὲ οὐκ ἠσμένισας ἐπὶ συνόδου κινηθῆναι τὰ τῶν ὑποθέσεων ; εἰ μὴ ὡς ὁ Κάϊν τὸν Ἄβελ μόνον προσλαβὼν ἐν τῷ πεδίῳ ἀπέκτεινας. ἔσσεται πάντως ἦμαρ, ὅτ' ἂν πάλιν κύκνοι ᾄσωνται καὶ κολοιοὶ σιωπήσωσιν. ποίοις γὰρ κανόσι χρησάμενος τῇ ἐκκλησίᾳ παρεισεφθάρης ; ποίων δὲ ἱερέων σοι συνοδικῶς προοδοποιούντων τὴν τῆς ἐκκλησίας ἔλευσιν ; ἐπιστάμεθα γὰρ [τὴν] τῶν καπήλων καὶ μαγειρισκαρίων ὅσον τὸ χυδαῖον καὶ ἀπόπτυστον μετὰ ξύλων καὶ ῥοπάλων συνευδοκεῖν σοι καὶ τὴν ἐκκλησίαν ἀποκαθιστᾶν. ἔδει γάρ σε τοιουτόγνωμον ὄντα τοιούτους ἔχειν τούς τε προάγοντας τούς τε ἀκολουθοῦντας καὶ ἐνθρονίζοντας. κατανοῶν τοίνυν ταῦτα οὐ φρίττεις καὶ δέδοικας ὡς λῃστρικῶς τῇ ἐκκλησίᾳ ἐπιπηδήσας καὶ παρὰ κανόνα ἅπαντα πράξας ; πρὸς τούτοις δὲ ἀρχιερεῖς καὶ ἱερεῖς ἀποκηρύκτους ποιεῖς, αὐτὸς σὺ πρὸ πάντων σεαυτὸν ἀποκηρύξας, μᾶλλον δὲ διαστήσας καὶ ἀπορραγεὶς τοῦ τιμίου σώματος τῆς ἐκκλησίας. ὅμως τί μοι τὰ πολλὰ λέγειν ; ἔσθ' ὅτε καὶ ἡμεῖς λαλήσομεν εἰς ὦτα ἀκουόντων ». ταῦτα ὁ πατριάρχης Νικόλαος παρὰ τοῦ ῥαιφερενδαρίου ἀκηκοὼς καὶ ὥσπερ τὴν τοῦ ἀνδρὸς ἀρετὴν αἰδούμενος πρὸς ὀλίγον ἡσύχασεν. εἶτα ἐν μὲν πρώτοις αὐτοῦ κατορθώμασιν τὸν κατὰ πολὺ ἐν ἀφροσύνῃ διάγοντα βασιλέα μετὰ τῆς παλλακῆς εὐλόγησε, τὴν δέ γε

3 « οὐ *above the line in first hand* ». 5 αὐτῶ N.V. 9 οὔτέ τις 15 ἐσεται ἦμαρ *c* 19 « τὴν *zu streichen?* » 26 αὐτός συ N.V. 27 σεαυτον N.V.

(1) See *complementary Notes*, nº 4, c, p. 163.

XX. — Concerning Arethas the protothrone and the metropolitans with him.

Now Arethas the protothrone was known, not to the archbishop, but to the emperor who reigned that year. So Nicolas now endeavoured to involve Arethas in his penalties. But he answers him (1) : « I am not like Euthymius the patriarch, magnanimous and most patient, undaunted in bearing nobly and answering nothing. Know therefore, that neither I, nor, with me, the holy Synod, hold you for, or even call you, bishop, nor indeed priest, nor will any one of us ever celebrate with you, because you have first shaken and disturbed the Church of God, and then you have in your own writing handed in your resignation, not once nor twice, but three times, which documents are safe with us. But why were you not willing to have the case considered by the Synod? If not that, like Cain and Abel, finding him alone in the field you killed him? Assuredly a day shall be, when swans (2) shall sing again, and jays be silent. What canons did you use fraudulently to slip into the Church? What priests in synod prepared the way for your entry into the Church? We know indeed that the lowest scum of pedlars and scullions support you with their sticks and staves, to hand over the Church to you. For such, being minded as you are, you had to have, to promote you and follow and enthrone you. But perceiving this, do you not tremble, are you not afraid, you who have boarded the Church like a pirate, and all you have done, you have done against the canon? Furthermore, you depose bishops and priests, you yourself having before any other deposed yourself, or, rather, divided, broken yourself

(1) See Appendix : It is difficult to recognise in this letter the one from Kosinitsis. There are however certain echoes. Considering the accuracy with which the *Vita* gives Nicolas' resignation, it seems likely that this is another letter not otherwise known. From the *'Επιτάφιος* one knows with what affection Arethas clung to the same expressions.

One may compare *διατί δὲ οὐκ ἠσμένισας ἐπὶ συνόδου κινηθῆναι τὰ τῆς ὑποθέσεως* (132, 14) with *οὐκ ἂν γὰρ ἀπροσίτους καθιστῆτε ἑαυτοὺς τοῖς ἐλέγχοις* etc., with *τῶν ἀθλίων τοῦ τιμίου σώματος ἀπορρηγμάτων* · and *αὐτὸς σὺ πρὸ πάντων... ἀπορραγεὶς τοῦ τιμίου σώματος τῆς ἐκκλησίας.*

Cain and Abel perhaps introduced for the sake of *μόνον* to be opposed to *συνωμοσία* (the refrain of both letters given in the Appendix)?

(2) Prov. Greg. Naz., *ep.* 114, *P.G.* 57. See Sternbach *Diluc. Nazianz.* Eos XVI, 1910, 19, 20.

νομίμως αὐτῷ συναφθεῖσαν γαμετὴν καὶ μὴ βουλομένην, τὸν ἴδιον αὐτοῦ σακελλάριον ἀποστείλας, πολλὰ καταβοωμένην τὴν ἀδικίαν καὶ ἀποδυρομένην σὺν τῇ μητρὶ ἐν τῷ γυναικείῳ σεμνείῳ Μεσοκαπήλου ἐπονομαζομένῳ καὶ μὴ βουλομένην ἀπέκειρεν. τὰ δὲ κατ' ἐκείνῳ καιρῷ (1) γεγονότα τίς ἂν ἐκτραγῳδήσοιεν ; καθαιρέσεις ἐπισκόπων καὶ ἀρχιερέων ἐκδιώξεις ἱερέων τε μεταθέσεις καὶ ἡγουμένων, ναὶ μὴν καὶ ἀνασκυλμοὺς (2) νεκρῶν σωμάτων · ἅ τινα διὰ τὸ δύσφημον ἐατέον, ὁπότ' ἂν μηδὲ παρ' ἑτεροδόξων ταῦτα γενέσθαι ἠκουτίσθημεν.

Ὁ δέ γε πατὴρ ἡμῶν Εὐθύμιος οὐ τῆς ἐκκλησίας μόνον, ἀλλὰ καὶ τῆς πόλεως μετὰ πολλῶν θλίψεων ἀπελαθεὶς καὶ τὴν τῆς ἀρχιερωσύνης τιμὴν ἐπὶ τὸ ταπεινὸν καὶ φιλόσοφον ἀμειψάμενος, βίον πάλαι τὸν ἀτάραχον ἀληθῶς καὶ ἡσύχιον ἀναλαβὼν καὶ παντοίοις ἀσκήσεως τρόποις τελειούμενος ἐν τῇ παρ' αὐτοῦ κατασκευασθείσῃ τοῦ Ἀγαθοῦ μονῇ διετέλει, οὐδὲν ἄλλο ἀεὶ ἀποφθεγγόμενος ἢ · « τὸ θέλημα τοῦ κυρίου γενέσθω », καί · εἴη τὸ ὄνομα κυρίου εὐλογημένον ». καὶ ὁ μὲν δίκαιος τόνδε τὸν τρόπον πειρασθεὶς νηστείαις καὶ προσευχαῖς εὐχαριστῶν προσεκαρτέρει. ἄξιον δὲ μηδὲ τὰ μετὰ ταῦτα γεγονότα καταλιπεῖν, ὀπτέον δὲ καὶ τούτους τοὺς ἀδικήσαντας, ὁποῖα τούτοις ἀπηντήκει, καὶ ἐν ποίῳ βαράθρῳ ἀπωλείας κατήντησαν.

Ἀλέξανδρος τοίνυν ὁ βασιλεὺς τοῦ ἀφροδισίου αὐτοῦ ἔρωτος κωλυθείς, καὶ ἀνενεργήτου ἐπὶ τούτῳ μένοντος, γόησι προσομιλήσας καὶ παρ' αὐτῶν εἰς ἀθέσμους πράξεις προβιβασθεὶς τοῖς ἐν τῷ ἱπποδρομίῳ ζωδιακοῖς χαλκουργήμασιν ἐσθήταις ἀμφιάσας καὶ θυμιάσας καὶ πολυκανδήλοις φωταγωγήσας ἐν αὐτῷ τῷ τοῦ ἱπποδρομίου καθίσματι ὡς ἄλλος τις Ἡρώδης ἀοράτως πληγείς, βασταζόμενος ἐν τοῖς βασιλείοις εἰσήχθη, μεγάλως καὶ ἀφορήτως ὀδυνώμενος.

1 αὐτῷ N.V. « καὶ μὴ βουλομένην zu streichen? » 3-4 D.B. σεμνείω ... ἐπονομαζομένῳ N.V. 5 ἐκείνῳ καιρῷ c 8 ὁπ' ὅτ' ἂν N.V. 13 « πάλιν? » 20 ὀπτέον N.V. 25 τὰ ... ζωδιακὰ χαλκουργήματα B « ἐσθῆτας? »

(1) See *complementary Notes*, p. 4, p. 164.

(2) [ἀνασκυλευσμός, ὁ. Stephanus Diac. *Vita Stephani Iunioris*, p. 512, 6 : Εἶτα παρευθὺ διετάξατο ἐπερωτήσεις καὶ ἀνασκυλευσμοὺς ἐν τῇ πόλει γενέσθαι. Ubi margo : al. ἀνασκυλευμούς, al. ἀνασκυλμούς, et Loppinus vertit Interrogationem et Quaestionem. Sed est potius Spoliatio, veriorque forma ἀνασκυλευμός vel **ἀνασκυλμός**, si verum compositum. Nam multo usitatiora sunt Σκυλευμός et Σκυλμός.] Stephanus.

off from the honoured body of the Church. However what profit have I from much speaking? A time comes when we too shall speak for ears that hear ». The patriarch Nicolas, having listened to these things from the referendarius, and as if ashamed before the man's virtue, was quiet a little. But then, among his first, achievements, he married the emperor, who was leading a life of folly, to his concubine ; as for the lawful wedded wife, against her will, for all her protestations at her unjust lot, and her bitter lamentations, he sent his bursar to have her shorn with her mother, in the women's convent called Mesokapilou, against her will. But who could find tragic tones to relate the events of this period? Bishops deposed, archbishops banished, priests and abbots transferred, even to the digging up of dead bodies ; things better passed over for their ill-report, such as we have not heard even of heretics doing.

As for our father Euthymius, not merely expelled from the Church, but banished with many maltreatments, and exchanging a patriarch's dignity for the humble and the philosophic, he resumed again the life truly untroubled and quiet, perfecting himself in all kinds of asceticism, and remaining in the monastery of St Agathos he had founded, making no other comment ever than (1) : « The Lord's will be done », and (2) « Blessed be the name of the Lord ». He then who was just, tried in this manner, fasted and prayed continuing (3) in thanksgiving. But the events which followed these are worthy not to be overlooked, and what happened to those who committed injustice must be seen also, and to what depth of ruin they descended.

For now Alexander, the emperor, hindered of his amorous passion, and remaining impotent therein, addressed himself to sorcerers (4), being led by them to lawless deeds, putting clothes upon the bronze figures of the zodiac in the hippodrome, incensingthem, and having them illuminated with candelabra, he, in the imperial tribune in the hippodrome, was struck down like another Herod by the invisible hand of God and they took him and carried him into the palace, in great pain and intolerable.

(1) *Acts* 21, 14.

(2) Job I, 21.

(3) Cf. *Rom.* 12, 12 : *τῇ προσευχῇ προσκαρτεροῦντες.*

(4) Theoph. Cont. (Bonn, p. 379) goes into more detail. The sorcerers apparently persuaded Alexander that a bronze boar in the hippodrome was his *στοιχεῖον*. In this belief, he had it eqnipped with all it lacked. The candelabra and vestments were taken from churches.

XXI. — Περὶ τῆς τελευτῆς Ἀλεξάνδρου καὶ τῆς τοῦ Δουκὸς Κωνσταντίνου ἐλεύσεως.

Ὡς δὲ τοῦτον ὁ πατριάρχης ἑώρα τῷ θανάτῳ προσεγγίζοντα, γράφει Κωνσταντίνῳ, τῷ τοῦ Δουκὸς Ἀνδρονίκου υἱῷ, ἐν σπουδῇ τὴν πόλιν καταλαβεῖν, πρὶν ἂν τῆς βασιλείας ἕτερος δράξοιτο. τῇ ἐπαύριον δὲ παρὰ τοῦ βασιλεύοντος προσκληθεὶς ἤδη τὰ τελευταῖα πνέοντος τὴν τῆς βασιλείας ἐπιτροπείαν ἀναδέχεται σὺν ἑτέροις δυσὶ μαγίστροις, Στεφάνῳ τε καὶ Ἰωάννῃ τῷ κατ' ἐπίκλην Ἐλαδᾷ, σὺν τῷ ῥαίκτωρι Ἰωάννῃ καὶ Εὐθυμίῳ. τότε καὶ ἡ Ζωὴ εὐθέτου δραξαμένη καιροῦ ἐν τοῖς βασιλείοις ἀνῄει τὸν ἄνακτα τὸ τελευταῖον καὶ ἐπιθανάτιον ἐπισκέψασθαι. ἤρξατο οὖν μεταμελεῖσθαι ὁ ἀρχιερεὺς περὶ ὧν τῷ τοῦ Δουκὸς υἱῷ γεγράφηκεν διανοεῖσθαί τε πῶς αὐτὸν ἐρχόμενον ἀπολέσει. Ἀλέξανδρος δὲ τῇ ἐκ τῶν αἰδοίων σηπεδόνι καὶ τελείᾳ ἐκκοπῇ ὀδυνώμενος ἐν τῷ τρισκαιδεκάτῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ μηνὶ κακῶς τοῦ ζῆν ἐστέρηται.

Μήπω δὲ τῶν αὐτοῦ τρίτων παρεληλυθότων, καὶ ὁ τοῦ Δουκὸς υἱὸς Κωνσταντῖνος παρῆν τοῖς πᾶσιν ἐπιδεικνύων τὸ τοῦ πατριάρχου γραμματεῖον. ὃ καὶ ἀκούων ἐκεῖνος ἐν τοῖς βασιλείοις ὑπάρχων διεπρίετο τὴν καρδίαν καὶ τοὺς πάντας παρορμᾶν καὶ διεγείρειν κατ' αὐτοῦ ἤρξατο, ἐπὶ χεῖρας φέρων καὶ ἐπιδεικνύμενος τοῖς τε ἔνδοθεν καὶ ἔξωθεν τῷ κομιδῇ νέῳ τούτῳ αὐτοκράτορι καὶ βασιλεῖ, καὶ τούτους ἐπαλείφων οὐκ ἐπαύετο τοῦ ὑπὲρ αὐτοῦ ἀνταγωνίσασθαι καὶ τὸν ἐπιβήτορα θανατῶσαι. ὃ καὶ κατὰ τὴν αὐτοῦ θέλησιν, μᾶλλον δὲ πρόσταξιν, ἐγεγόνει· ἀναιρεῖται γὰρ πρότερον ὁ τούτου υἱὸς Γρηγορᾶς καλούμενος παρὰ τοῦ πατρικίου Γαριδᾶ ἐν τῇ τῆς Χαλκῆς πύλῃ, εἶθ' οὕτως καὐτὸς Κωνσταντῖνος, ὁ τούτου πατήρ, ἔνδοθεν τῆς Χαλκῆς πύλης, τοῦ ἵππου αὐτοῦ ἐν ταῖς ἐκεῖσε ἀναβάθραις ὀλισθήσαντος, παρὰ τῶν ἐκ τῆς ἑταιρείας τὴν κεφαλὴν ἀποτέμνεται, πολλὰ κατὰ τοῦ πατριαρχοῦντος ἐπιβοώμενος. ἐῶ τοίνυν λέγειν τοὺς διαφόρους τῶν λοιπῶν ἀλληνάλλως θανάτους, τυμπανισμούς τε καὶ λογχεύσεις, φουρκισμούς τε κατὰ παντὸς τόπου, βολίδων τῶν ἐκ τόξων ἀθρόους ἀπαλλαγάς. καὶ τί μοι τὰ πολλὰ λέγειν; ὀκτακόσιοι γὰρ ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐν τῷ τοιούτῳ παραπτώματι ἐτελεύτησαν, ὡς οἱ τούτους

4 *Κονσταντίνῳ* N.V. 8-9 *ἐπίκλιν c* 14 *σιπεδόνι c*
21 *τῷ κ. νέῳ τούτῳ* C.-D. B. replaces by acc., N.V. *notes this difference by the single word αὐτοκράτορι.* 26 *κ' αὐτὸς* N.V. 27 *π(ατ)ερ* N.V. « *πύλης zu streichen?* »

XXI. — The death of Alexander and advent of Constantine Doukas (1).

But when the patriarch saw him on the point of death, he wrote to Constantine, the son of Andronicus Doukas, to make haste and seize the town before some other should get possession of the throne. And on the next day, summoned by the emperor who was already breathing his last, he received the guardianship of the realm, with two other magisters, Stephen and John surnamed Eladas, with John the rector and Euthymius. Zoe then also, seizing the favourable opportunity, went up to the palace, to pay the emperor a last, death-bed, visit. Now the archbishop was beginning to repent of what he had written to Doukas' son, and consider how he might destroy him when he came. While Alexander, afflicted with mortification of the parts, after suffering their total excision, in the thirteenth month of his reign died the 6.6.913 death of the wicked.

But before the ceremonies of the third day (2) were yet over, there was Doukas' son Constantine, showing everyone the patriarch's letter. The patriarch hearing of this, where he was in the palace, it chafed him to the heart, and he began to excite and rouse vere yone against him, carrying about in his arms and showing to those in and out the palace this very youthful emperor and monarch, without cease encouraging them to fight for him and do the usurper to death. Which happened according to his wish, or rather order; for first the son, Gregoras by name, was killed by the patrician Garidas in the gate of the Chalce, and then Constantine himself, the father, within the Chalce gate, his horse having slipped on the stairs there, had his head cut off by those of the bodyguard, vehemently crying out against the patriarch.

(1) *Death of Alexander.* Ps.-Sym. Mag. 717c — Leo Gramm. 287 — Th. Cont. 380 D. — G. Mon. 873c — Cedr. II, 277 D — Zon. III, 457. According to the chroniclers, Alexander, after a heavy meal, went rashly out and played ball under the sun in the dog-days, and got sunstroke.

(2) *τὰ τρίτα « Officium Ecclesiasticum pro defuncto, tertio ab ejus obitu die celebratum.* Clemens lib. 8 Constit. Apostolic. cap. 42 *ἐπιτελειάθω δὲ Τρίτα τῶν κεκοιμωμένων ἐν Ψαλμοῖς, καὶ ἀναγνώσεσι, καὶ προσευχαῖς, διὰ τὸν τριῶν ἡμερῶν ἐγερτέντα* » (Ducange). « *διατηρουμένη* [sc. *τρ. ἡμέρα*] *καὶ νῦν παρὰ τῷ λαῷ* ». (*ΕΛΕΥΘΕΡΟΥΔΑΚΗ ΕΓΚΥΚΛΟΠΑΙΔΙΚΟΝ ΛΕΞΙΚΟΝ*).

ἐνταφιάσαντες καὶ ἀκριβῶς ἐπιστάμενοι ἐξεῖπον. ταῦτα τοῦ ἀνεπιλήπτου ἀρχιερέως τὰ κατορθώματα.

Ἐκ τούτων οὖν τῶν θορύβων ἀμεριμνήσας ὁ ἱεράρχης κατὰ Ζωῆς, τῆς τοῦ νέου αὐτοκράτορος μητρός, καθοπλίζεται καὶ ταύτην τῶν βασιλειῶν κατεάξας ἅπαντας τούς τε τῆς συγκλήτου βουλῆς καὶ τοὺς ἀρχιερεῖς χειρογραφῆσαι πεποίηκεν τοῦ μὴ ἀπὸ τοῦ νῦν καταδέξασθαι ταύτην, μήτε βασίλισσαν ἔχειν, μήτε ἐν τοῖς βασιλείοις ἀνιέναι, ἢ παρά τινος ὡς βασίλισσαν εὐφημισθῆναι. μήπω δὲ τετραμηνιαίου παρελθόντος, ἀφ' ἑαυτοῦ ταύτην αὐτὸς πάλιν ἀνήγαγεν καὶ ἐν τοῖς βασιλείοις ἀποκείρας Ἄνναν μετωνόμασε καὶ πνευματικὴν θυγατέρα ἐκάλει· ἥτις τὴν τοῦ σχήματος ἐναλλαγὴν παρὰ θέλησιν αὐτῆς θεασαμένη, ἀσθένειαν προφασισαμένη κρέα εἰς φαγὴν (1) ἐπεζήτει· ὃ καὶ ἐπέτρεψεν αὐτῇ δοθῆναι ὁ ἱεράρχης ἐν αὐτῇ τῇ τῆς ἀποκάρσεως ἡμέρᾳ.

Ἀπεχθῶς δὲ πρὸς τὸν πνευματικὸν αὐτῆς πατέρα φερομένη ἐζήτει εὐκαιρίαν οὐ μόνον τῶν βασιλειῶν καταγαγεῖν, ἀλλὰ καὶ τῆς πόλεως αὐτὸν ἐξαγαγεῖν. καὶ γὰρ διὰ χειλέων αὐτοῦ ἡ πᾶσα τῶν βασιλειῶν διευθετεῖτο κυβέρνησις, καὶ διὰ τοῦτο μισητὸς τοῖς πᾶσι καθέστηκεν, οὐ παρὰ τῶν ξένων μόνον, ἀλλὰ καὶ παρ' αὐτῶν τῶν οἰκείων νομιζομένων. συσκευὴν δὲ κατ' αὐτοῦ ποιήσασα πεντήκοντα τὸν ἀριθμὸν ἄνδρας τὰ ξίφη προτείναντας καὶ τῇδε κἀκεῖσε περιθέοντας, φοβεροὺς τῷ εἴδει καὶ τοῖς ἅλμασιν, ἐν τῷ τοῦ ἱεράρχου κοιτῶνι ἀποστείλασα εἰσιέναι καὶ ἐκφοβῆσαι τοῦτον προσέταξεν. κἀκεῖνος τὸ ἀθρόον τῆς θεωρίας καταπλαγεὶς παρευθὺ ἀνίσταται καὶ διὰ τῶν ἄνωθεν διελεύσεων σπουδαίως διελθὼν τῇ ἐκκλησίᾳ προσφεύγει, ἣν πρὸ ὀκτὼ μηνῶν οὐκ ἐθεάσατο, καὶ ἐν τῷ ἱερῷ τοῦ βήματος κύκλῳ προσμένει πρόσφυξ ἐπὶ ἡμέρας εἰκοσιδύο, πολλὰ καθικετεύων καθ' ἑκάστην καὶ προσδεόμενος τὴν αὐτοῦ πνευματικὴν θυγατέρα λύσιν τῆς προσφύξεως εὑρεῖν. ἥτις οὐκ ἐπένευσεν τῇ αὐτοῦ αἰτήσει δεδιῶσα τὴν τούτου σκαιότητα. τότε τὸν μακαρίτην δηλοῖ Εὐθύμιον ὡς « ἡ βασιλεία ἡμῶν

22 N.V. ἅλμασιν c « ἅλμασιν? ἅρμασιν? » 31 τῷ μακαρίτῃ δ. Εὐθυμίῳ B

(1) « φαγή, φαγί... Corona pretiosa : φαγὴ, Pabulum, βορά » (DUCANGE). Spelling φαγή is not noted in Dimitrakos nor in Jannaris' fairly long notice (*Hist. Gr. Grammar*, Appendix VI, 26). Jannaris writes, opposing the theory that φαγί is simply the infinitive φαγεῖν curtailed, « Thus τὸ φαγεῖ [cooked food] is a normal abbreviation of the ancient φαγίον (Apophth. 408B... φαγία — τὸ φαγίν as early as Cyrill. Scyth. V.S. 283c)... Hence the current spelling φαγεῖ should be given up for the correct φαγί ».

To proceed, I shall not go into the various ways the others met their different deaths, the clubbings, the spear-thrusts, hangings in every corner, and massed discharges of arrows by the bows. And why enlarge further? Eight hundred perished that day in this great misfortune, as those who buried them declared, and well they knew. Such the achievements of the blameless (1) patriarch.

Untroubled by these disorders, the hierarch takes up arms against Zoe, the mother of the young emperor, and, driving her from the palace, makes all the Senate and the bishops sign that they will not receive her from henceforth, nor hold her for empress, that she is not to go up to the palace, nor be acclaimed by any as empress. But four months had not passed, when, of himself, he brings her back again, and, having cut her hair, in the palace, changed her name to Anna, and called her his spiritual daughter; who, seeing her frock changed against her will, alleged ill-health and asked to eat meat; and the archibshop granted permission for her to be given it, on the very day her hair was shorn.

But hating her spiritual father she sought opportunity, not only to expulse him from the palace, but to drive him out of the city. And indeed all the government of the empire was ordered by his lips, so that he was universally hated, not only abroad but by those who were held for his own familiars. She, then, laid a plot and sent fifty men with instructions to enter the archbishop's chamber with their swords drawn, running all about hither and thither, and with their fearful aspect and leapings to terrify him. And he amazed at the sight of this crowd, immediately started up and went hastily by the upper passage and took refuge in the church, which he had not seen for the past eight months, and remained in the hallowed circle of the choir, claiming sanctuary, for twenty-two days, begging and praying his spiritual daughter daily that he might obtain release from his asylum. But she would not grant his request, fearing his baseness. Meanwhile to the blessed Euthymius she sends thus : « Our Majesty, with the Senate and all the Church through me, tells you to return to your throne. Now, therefore, leaving those things you formerly spoke against

(1) Cf. *I Tim.* 3, 2 : *δεῖ οὖν τὸν ἐπίσκοπον ἀνεπίληπτον εἶναι.*

μετὰ τῆς συγκλήτου βουλῆς καὶ ἡ πᾶσα ἐκκλησία δηλοποιεῖ σοι δι' ἐμοῦ τοῦ πάλιν ἀνελθεῖν εἰς τὸν θρόνον σου. τοίνυν τὰ ἔκπαλαι παρὰ σοῦ κατ' ἐμοῦ λεγόμενα ἐάσας σὺν τῷ αὐτοκράτορι υἱῷ κἀμὲ ἐπ' ἐκκλησίας ἀναγορεύων εἴσελθε ἀποληψόμενος τὸν θρόνον σου. καὶ γὰρ οὐχ ἱερέα ἡμεῖς ἐγνωρίσαμεν τὸν ἀρτίως ἱερουργοῦντα, ἀλλὰ παλαμναῖον καὶ λήσταρχον. μὴ ἀναβάλλῃ, ὦ πάτερ καὶ κύριέ μου καὶ δέσποτα, τοῦ εἰσιέναι πρὸς τὴν ἐν τῷ Ψαμαθίᾳ μονήν σου, κἀκεῖθέν σε παραληψόμεθα». ὁ δὲ δηλοῖ αὐτῇ· «ἐγὼ μὲν τοῖς τοῦ θεοῦ ἀνεξιχνιάστοις κρίμασι τὴν ἐκ πολλοῦ ἐπιθυμουμένην μοι ὁδὸν εὗρον, καὶ οὐκ ἐνδέχεται ταύτην καταλεῖψαί με καὶ πρὸς ἑτέραν μεταβῆναι, ἀλλ' εὔχομαι τῷ θεῷ μου ἐν ταύτῃ τὸ πέρας τοῦ βίου δέξασθαι. σὺ δὲ μὴ τοσοῦτον σπουδῆς ἔχε τοῦ ἀναγορευθῆναί σου τὸ ὄνομα ἐν τῷ φθαρτῷ τούτῳ καὶ ἐπικήρῳ κόσμῳ, ἀλλὰ μᾶλλον ἐν τῷ ἀϊδίῳ καὶ ἀπεράντῳ καὶ ἀτελευτήτῳ αἰῶνι. ὡς γὰρ καὐτὴ ἐπίστασαι τὰ τῶν ὧδε ἅπαντα σκιά εἰσιν καὶ ἐνύπνια πρὸς ὀλίγον φαινόμενα καὶ ταχέως καταλυόμενα. ὥστε ἕνεκεν ἐμοῦ μήτις φροντὶς ἢ μέλησις ἔστω σοι, μήτε μὴν τὸν ἀρχιεραρχοῦντα πλήσσουσα κακολόγει. καὶ τοῦτο δὲ παρακαλῶν δέομαι καὶ ἀντιβολῶ τοῦ μηκέτι ἕνεκεν τοιαύτης ὑποθέσεως παρενοχλῆσαί μοι». τούτων οὕτως λεγομένων καὶ δηλουμένων, παρευθὺ ἐν τῇ τοῦ Ἀγαθοῦ μονῇ βοτρυδὸν καὶ ἀγεληδὸν οἱ παρὰ Νικολάου τῆς ἐκκλησίας ἐκδιωχθέντες ἐπίσκοποί τε καὶ ἱερεῖς παρῆσαν χαρμόσυνα, ὡς ἐδόκουν, εὐαγγέλια τῷ ἁγίῳ πατρὶ κομίζοντες. πρὸς οὓς ἐκεῖνος ἀντέλεγε καὶ πληροφορῶν ἐβεβαίου, ὡς τοῦτο γενέσθαι ἀδύνατον· «καὶ γὰρ εἰ ὑπείξω ὑμῖν αἰτοῦσι, τάχα ἂν τότε ἐξίσταμαι θρόνου τοῦ κατὰ πολὺ ἐμοὶ ἐρασμίου, τοῦ τῆς μετανοίας λέγω. ἐπίσταμαι δέ, ὅτι τοῦτό ἐστιν ὁ ἀγὼν ὑμῶν, τὸ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ὑμᾶς εἰσδεχθῆναι καὶ τοὺς οἰκείους θρόνους ἀπολαβεῖν. ἰδοὺ μαρτύρομαι ὑμῖν ἐνώπιον τῶν ἐνταῦθα παρόντων ἀγγέλων τε καὶ ἀνθρώπων, ὡς παρ' αὐτοῦ τοῦ ἀρχιεραρχοῦντος ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ εἰσδεχθήσεσθε καὶ τοὺς οἰκείους θρόνους ἀπολήψεσθε· μόνον εὐχαρίστως φέρετε. τοῦτο γάρ μοι ταύτῃ τῇ νυκτὶ ἀνήγγειλεν προσευχομένῳ ὁ κύριός μου καὶ δεσπότης Ἰγνάτιος, ὡς τῷ δεκάτῳ καιρῷ τοῦ ἄρτι τὰ σκῆπτρα λαμβάνοντος εἰρήνη τελεία καὶ βαθεῖα ἔσται κατάστασις· ὑμεῖς δὲ ταύτης γενομένης μιμνήσκεσθέ μου τῆς χθαμαλότητος». οὕτως προσειπὼν ἀπέλυσεν αὐτούς.

9 αὐτῇ N.V. 25 ἐβεβαίοι c 34 καιρῷ N.V. 36 N.V. γινομένης c

me, and proclaiming me with my imperial son in church, come to receive again your throne. For neither did we recognise him as priest who lately was performing as priest, but as a blood-guilty arch-robber. Do not refuse, father, my lord and master, to enter your monastery of Psamathia, whence we will fetch you ». But he sent reply to her : « I, by the unsearchable decisions of God, have found my long-desired way, nor can it be that I should forsake it and turn to another, but I pray my God that I may end my life therein. And you, do not be in such haste to have your name proclaimed in this transitory and perishable world, but rather in everlasting, endless and boundless eternity. For, you yourself know it, all things here are shadows and dreams, that show a brief space and soon perish. So that, for me have no care nor worry, neither attack the archbishop to speak ill of him. And this I urge and pray and request, that you will no more trouble me with any such matter ». At the same time as these parleys and messages, there was an immediate flocking and clustering to the monastery of St Agathos, of the bishops and priests driven out of the Church by Nicolas, bearing, so they thought, joyful tidings to the holy father. To whom he replied, assuring and asserting that it could not be : « For and if I give way to you, and do as you request, it may be that I shall be deprived of that throne which is very dear to me, the throne, I say, of repentance. But this, I know, is your quarrel, to be received back into the Church, and recover your own thrones. Behold I testify to you in the presence of angels (1) and men, that by that archbishop you will be received into the Church, and will recover your own thrones ; only bear thankfully. For it was revealed to me this night, as I was in prayer, by my lord and master Ignatius, that in the tenth season of him who lately received the sceptre there will be perfect peace and deep calm ; but do you, when this comes about, remember me in my humility ». So taking leave he dismissed them.

(1) Cf. *I Cor.* 4, 9 and *I Tim.* 5, 21.

XXII. — Περὶ τῆς τῶν ἀμφοτέρων πατριαρχῶν διαλλαγῆς

Ταῦτα δὲ οὐκ ἔλαθε Νικολάῳ τῷ ἀρχιερεῖ. καὶ ἕως μὲν τούτου οὐκ ἐπαύετο διεγείρων καὶ ἀνασείων καὶ πάντα κάλων κινῶν τοῦ ἐκ τοῦ Ἀγαθοῦ μεθιστᾶν καὶ ἐν μακρέσι (1) καὶ δυσβάτοις τόποις ὑπερορίζειν τὸν πατέρα μηχανώμενος, ἔκτοτε δέ, ὡς ἐντελέστερον πληροφορηθεὶς τὴν ἀναβολήν, συνεχέστερον πρὸς αὐτὸν ἀποστέλλων τὰ πρὸς εἰρήνην ἠρώτα, καὶ εἴ τι ἂν ἐθέλοι δηλοποιεῖν αὐτῷ προετρέπετο. πληρουμένων τοίνυν τῶν εἴκοσι καὶ δύο ἡμερῶν τῆς τοῦ δεσπότου προσφύξεως, κατῆλθόν τινες τῶν ἐκ τοῦ κοιτῶνος λόγον μὲν ἀπαθείας ἐπιφέροντες τῷ ἀρχιερεῖ παρὰ Ζωῆς, τῆς ποτε Ἄννης, χειρόγραφον δὲ ἀπαιτοῦντες τοῦ ἐπ' ἐκκλησίας ἀναγορεύεσθαι σὺν τῷ υἱῷ καὶ βασιλεῖ, καὶ αὐγούσταν ταύτην ἐπευφημίζεσθαι, καὶ τοῦ μηκέτι ἄνευ προσκλήσεως τοῦτον ἐν τοῖς βασιλείοις ἀνιέναι. ταῦτα πάντα οἰκειογράφως ἀσφαλισάμενος ὁ ἱεράρχης οὕτως ὑπεξῄει τοῦ ἱεροῦ προσφυγίου.

Οὐ πολὺ τὸ ἐν μέσῳ καὶ πρὸς τὴν τοῦ Ἀγαθοῦ μονὴν ἀνῄει τὸν ἐκεῖσε περιωρισμένον αὐτοψὶ καταλλαγῆναι καὶ ἐπισκέψασθαι, καὶ τὰ μὲν ἐπὶ τοῖς συμβᾶσι προσαπελογεῖτο, ἔστι δ' ὅτε καὶ ἀντέτεινεν. οὕτως τὰ πρὸς βαθεῖαν εἰρήνην λαλήσας κατασπασάμενός τε αὐτὸν καὶ συνταξάμενος κατῄει. ἔκτοτε πολλάκις ἀνῄει καὶ τοῦ δηλοποιεῖν αὐτῷ, εἴ τι ἂν ἐθέλοι, τὸν πατέρα κατηνάγκαζεν. ἐν μιᾷ οὖν λόγον συνειρόντων ἀμφοτέρων, ὁ μακαρίτης πρὸς αὐτὸν ἀντέφησεν Εὐθύμιος · « ἐγὼ μέν, ὦ δέσποτα, ἐναντίως πρὸς σὲ εὑρεθῆναι πώποτε οὔτε βουλῆς ἔσχον οὔτε θελήσεως · ὡς δὲ συνέβη γενέσθαι τὰ πρὸς ἡμᾶς, ὅτ' ἂν κατὰ νοῦν λάβω, ἐκπλήττομαι καὶ νοῦν καὶ διάνοιαν καὶ θάμβους πεπλήρωμαι · σὺ δὲ πάλιν, εἰ βουληθῇς ἀνιστορῆσαι ἡμερῶν τῶν πρώην, πολλάκις καὶ τὰ ὑπὲρ φίλων εὗρες, ὡς ἐμοί γε δοκεῖ, συναγωνιζόμενόν σε, καὶ τὰ ὑπὲρ σοῦ τοὺς κατὰ σοῦ τι λέγοντας ἀντιμαχόμενον. ὁπότ' ἂν γὰρ τὸν Σαμωνᾶν κατὰ σοῦ αἰσχίστας ὕβρεις λέγοντα σφοδρῶς ἐκώλυσα δι' ἐπιτιμήσεως, καὐτὸς ἐπίστασαι. ὁπότ' ἂν δέ σοι καὶ τὴν τῆς τῷ βασιλεῖ ἐπενεχθείσης πληγῆς ἐν

2 *Νικολάω τῶι c* 3 *κάλλων c* 8 *αὐτῶ* N.V. 17 *μέσω* N.V.
18 *περιορισμένον c* 22 *αὐτῶ* N.V. 28 *βουληθεὶς c*

(1) *From mediaeval μακρύς.* See DU CANGE, Jannaris 402 etc.

XXII. — The reconciliation of the two patriarchs.

These things did not escape Nicolas the archbishop. And as, up to that moment he had no cease, stirring and agitating, leaving (1) no stone unturned scheming to transfer the father from St Agathos' and exile him to far and inaccessible parts, so, from then on, as he was more perfectly assured of the father's refusal, the more repeatedly did he send to him to propose peace and urge the father, if there were anything he wished, to let him know. But the bishop having now completed his twenty-two days in sanctuary, some of the chamberlains came bearing to him a safe-conduct from Zoe, the former Anna, and demanding a written promise that he would proclaim her in the church with her imperial son, and acclaim her empress, and would no more go up to the palace unless sent for. Having given all these assurances in his own hand, the hierarch sneaked out of his holy refuge.

Not long after he went out to the monastery of St Agathos' to be reconciled face to face with him who was there detained, and see him. And in the first place, for what had happened he apologised, though on some points he stood out. And having spoken the things tending to a deep peace, he kissed him and taking leave, returned. Thenceforth he went often, compelling the father to tell him if there was anything he wanted. One day, then, the two were conversing, when the blessed Euthymius says to him : « For my part, my lord, it was never my wish nor intention to find myself in opposition to you, and whenever I consider how things turned out between us, my mind and understanding are perplexed, and I am filled with amazement ; but you again, if you would enquire of the former days, you would often find me, so it seems to me at least, in defence of your friends, fighting at your side, and, when it came to your defence, fighting those who said anything against you. When Samonas spoke his shameful insults against you, I sharply opposed him with commination, as you yourself know. When they were fastening the blame onto you for the blow struck at the emperor in the church of St Mocius Martyr, then also you presented yourself in my monastery of Psamathia, and pressed me forward as mediator, as you know ;

(1) *Corp. Par. Gr.*, Leutsch and Schneidewin, II, 600.

τῷ τοῦ ἱερομάρτυρος Μωκίου τεμένει ἐνοχὴν περιῆπτον, ὅτε καὶ ἐν τῇ τοῦ Ψαμαθία μονῇ μου παρῆς μεσίτην με προβαλλόμενος, ἐπίστασαι· ὅ καὶ πεποίηκα ἐν τοῖς βασιλείοις ἀνιών, πολλὰ παραινέσας καὶ πείσας τὸν πολλά σε στέργοντα καὶ ποθοῦντα βασιλέα, τοῦ μήτε ὅλως παραδέξασθαι ἤ τινος ἀκοῦσαι ἐπὶ τοιούτοις τὸ σὸν ὄνομα. ἐῶ γὰρ λέγειν ἀρεσκείας καὶ θελήσεις σου ἰδίας τε καὶ τῆς ἐκκλησίας, ἅσπερ καὐτὸς ὁ δεσπότης μου καὶ πάντες οἱ κατά σε ἐπίστανται». ὁ δὲ πρὸς αὐτόν· «πάντων τούτων τῶν καλῶν οὐκ ἀγνώμων ἐγώ. ἀλλ' εἰς τὸ τέλος, ὦ πάτερ, διέφθειρας καὶ τὸ χεῖρον πάντων ἐπ' ἐμοὶ ἔπραξας». «ποῖον τοῦτο;» ἔφη. «τὸ κατεάξαι με τοῦ θρόνου καὶ ἐν αὐτῷ ἐπιπηδῆσαί (1) σε». τότε πρὸς αὐτὸν ἐκεῖνος εἰς ἐπήκοον πάντων λέγει· «κύριε ὁ θεός μου, εἰ ἐποίησα τοῦτο, εἰ τοῦ θρόνου τοῦτον κατεάξαι ποτὲ προτεθύμημαι, εἰ περὶ τούτου ἐστὶν ἀδικία ἐν χερσί μου, ἀποπέσοιμι κενὸς ἐκ τῆς ἀδιαδόχου βασιλείας σου. ὅμως καὶ τοῖς πᾶσι κατάδηλόν ἐστιν, ὡς ἐγὼ οὐ προαιρέσει ἀλλὰ βίᾳ καὶ παρακλήσει τοῦ τε κρατοῦντος καὶ πάσης τῆς συγκλήτου βουλῆς, ναὶ μὴν καὶ αὐτῶν τῶν σῶν ἀρχιερέων προτροπῇ, οἰκονομίᾳ τε καὶ τῶν πατριαρχικῶν τοποτηρητῶν τοῦτο κατεδεξάμην. οἵτινες καὶ σὲ τοῦτο ποιεῖν ἔπεισαν ἄν, εἰ μὴ παραιτήσεσι τρισὶ σαὐτὸν τῆς ἐκκλησίας ἠκύρωσας, ἥτις ἔρημος καταλειφθεῖσα ἐκυμαίνετο ταραττομένη. παρὰ (2) πάντων δὲ τὸ ταύτης κρῖμα ἔχειν με ἐπιβοωμένων, οὐ μὴν λαϊκῶν, ἀλλὰ καὶ αὐτῆς τῆς συνόδου, τοῖς πᾶσιν ὑπείξας, μήτε τὴν οἰκονομίαν τῶν πατριαρχικῶν θρόνων ἀκυροῦντός μου, μήτε τῇ ἐκκλησίᾳ κίνδυνον ἐπιφέροντος, τὸ τῆς ἀρχιερωσύνης κατεδεξάμην φορτίον. δι' οὗ καὶ οἱ ἐκ φθόνου πλεῖστοι πειρασμοὶ ἔκτοτε ἐπῆλθόν μοι. καὶ χάρις τῷ ἁγίῳ θεῷ τῷ οὕτως τὰ κατ' ἐμὲ οἰκονομήσαντι». «ἀλλ' ἡ μοιχοζευξία», πάλιν ἐκεῖνος ἔφη, «παρὰ κανόνα ἐστίν». ὁ δὲ πρὸς αὐτόν· «κἄν τε καλῶς τοῦτο ἀπέβη, κἄν τε κακῶς, ἐπὶ τῶν σῶν ἡμερῶν γέγονεν. ἐξ οὗ καὶ τὸν τούτοις τὴν εὐλόγησιν ἀνευλόγως παρασχόντα ἱερέα ἐφευρὼν ἀλύτῳ δεσμῷ περιέβαλον ὡς τολμητίαν, ὡς ἄνευ συνοδικῆς ψήφου πράξαντα, ὃν σύ, ὁ ἅγιος δεσπότης, τοῦ δεσμοῦ λύσας ἱερουργεῖν προσέταξας. τί δὲ παράνομον

11 N.V. αὐτῷ *c* 21 καταληφθεῖσα N.V. 29 παρακανόνα N.V.

(1) Cf. THEOPHANES (ed. DE BOOR, *Index*) εἰσπηδάω εἰς τὸ τῆς ἱερωσύνης μέγεθος.

(2) See *complementary Notes*, n° 3, p. 162.

and I acted, going up to the palace, and with many exhortations persuading the emperor, who loved and desired you greatly, that he should in no way believe nor listen to any who named you in this matter. For I do not mention all I have done where your wishes and will were those of the Church also, which you yourself know, my lord, as well as all who follow you ». But the other to him : « For all these good services I am not ungrateful. Yet in the end, father, you ruined me, and did the worst thing of all to me ». — « What was that? » says he. « Drive me from the throne while you leapt onto it ». Whereupon the father says to him, in the hearing of all : « O Lord my God, if I have done this, if ever I desired to drive this man from the throne, if in this matter there be injustice on my hands, may I be cast destitute down from thy everlasting kingdom. But it is clear for all to see that through no choice of my own, but perforce, at the request of the monarch and the whole Senate, more — at the persuasion of your own bishops, and with the dispensation of the patriarchal representatives, did I accept it. And they would have persuaded you rather to do so, had not you, yourself, by three resignations annulled your right in the Church, that was left forsaken, tossed and troubled. But with all crying out that I bore the responsability for her, I do not mean the laity, but the very synod, I gave way to their unanimity, neither making void the economy of the sees, nor imperilling the Church, and accepted the burden of the archbishopric. Wherefore the many trials caused by envy have ever since come upon me. Now thanks be to God the holy One, who has so ordered my affairs ». — « Yet » says the other « adulterous union is against the law ». But he answers him : « Whether that turned out well, or whether ill, in your day it happened. Whereafter also the priest who had unblessedly blessed them I discovered and bound in bonds not to be loosed, for his recklessness, because he had acted without the Synod's voice, whom you, the holy bishop, freed from his interdict and ordered to minister. But what have I done that was unlawful in receiving the emperor weeping and repentant, resigned to his punishment, into the church as far as the holy railings, when also, the patriarchs conceded it, and all the holy Synod? » But « The synod », says he, « was not assembled to seek what was lawful, but to set the lawful at nought ». At that the father says to him : « The synod that

εἴργασμαι βασιλεῖ προσκλαίοντι καὶ μετανοοῦντι, ἐπιτιμωμένῳ τε καὶ στέργοντι ἔνδον τῆς ἐκκλησίας μέχρι τῶν ἱερῶν κιγκλίδων προσδεχόμενος, καὶ τότε πατριαρχῶν τοῦτο οἰκονομούντων καὶ πάσης τῆς ἱερᾶς συνόδου » · ὁ δέ · « οὐ σύνοδος ἐγεγόνει », φησίν, « ἐπὶ δικαίῳ, ἀλλ' ἐπὶ ἀθετήσει δικαίου ». τότε πρὸς αὐτὸν ὁ πατήρ · « ἡ παρὰ σοῦ δὲ γενομένη ἐπὶ τῆς Μαγναύρας σύνοδος ἐπὶ τῷ ἀνευθύνῳ ἡμῶν θανάτῳ κρείττονας πατέρας ἔσχεν ; » ὁ δέ · « ὦ πάτερ », ἔφη, « ἡ τῶν ῥημάτων σου ἔμφασις χόλον καθ' ἡμῶν δηλοῖ ». ὁ δέ · « μὴ γένοιτο », εἶπεν, « ἀλλ' ἐν οἷς λέγεις ἄκουε, καὶ μὴ οὕτως σεαυτὸν πάντη ἀνεύθυνον ποιῶν ἡμᾶς καταδικάζῃς · ἄνθρωποι γὰρ πάντες καὶ τὸ πταιστὸν ὑποκείμενοι ». ὁ δὲ ἐπὶ τούτῳ ἡσύχασεν μηδὲν περαιτέρω προσειπών, ὁμοτράπεζοί τε καὶ ὁμοέσθιοι γενόμενοι τὰ πρὸς εἰρήνην τέλεον συνταξάμενοι ἀνεχώρουν.

Ἔκτοτε καθ' ἑκάστην πρὸς τὴν τοῦ Ἁγαθοῦ μονὴν οἱ ἀπὸ τοῦ πατριαρχείου ἀποστελλόμενοι ἐπὶ συχνῷ ἀνήεσαν καὶ κατήεσαν, καὶ τοσοῦτον ἐπ' αὐτῷ τῷ μακαρίτῃ Εὐθυμίῳ ἠγαθύνθη ὁ πατριάρχης Νικόλαος, ὥστε, εἰ μή τινες τῶν μητροπολιτῶν τούτου τὸ διαβούλιον ἐκώλυσαν, τάχα ἂν ἐν τῇ τοῦ Ψαμαθία μονῇ τοῦτον εἰσιέναι παρώρμησεν. ἔλεγον δὲ αὐτῷ · « εἰ ἐν τῇ πόλει τοῦτον εἰσιέναι ποιήσεις, πληροφορηθήσονται ἅπαντες ὡς ἀδίκως καὶ παραλόγως τὰ δεινὰ πέπονθεν, ὁπότ' ἂν καὶ ἔξω ταύτης τούτου καθεζομένου παρὰ πάντων ᾄδεται τοῦτο καὶ φημίζεται. ἀλλ' οὐδὲ μετὰ πότμον εἰσιέναι τοῦτον δίκαιόν ἐστιν, ὡς καθ' ἡμῶν πάντα καὶ παρὰ κανόνας πράξαντα ». ταῦτα ἀκούσας ἐκεῖνος καὶ τὸ ἐφετὸν ἐκείνοις ἐκπληρῶν ἐν τῇ ὑπερορίᾳ τοῦτον ἐπὶ χρόνοις πέντε πρὸς μησὶ τρισὶν εἴασεν.

Ἰούλιος παρῆν μήν, καὶ ὁ πατριάρχης Νικόλαος ἐν τῇ μονῇ τῇ τοῦ μεγαλομάρτυρος Παντελεήμονος τῇ ἐν τῷ Στενῷ οὔσῃ ἐξῄει. ὁ δὲ πατὴρ ἡμῶν Εὐθύμιος δηλοῖ αὐτῷ μετὰ τὸ τὴν ἑορτὴν ἐκπερᾶναι πρὸς αὐτὸν παραγενέσθαι καὶ τὸ τελευταῖον συντάξασθαι. ὁ δὲ μὴ ἀναβαλλόμενος τῇ ἐπαύριον πρὸς αὐτὸν ἦκει. εὑρὼν δὲ τοῦτον νοσηλευόμενον καὶ μηδὲ φθέγγεσθαι δυνάμενον ἤρξατο λέγειν · « εἰπέ, ὦ πάτερ, ἐκ τῶν συμβεβηκότων τι, εἰπέ ». τοῦτο δὲ ἐποίει θέλων αὐτὸν ἐρεθίσαι τοῦ

1 *βασιλέα προσκλαίοντα κ. μετανοοῦντα, ἐπιτιμώμενόν τε κ. στέργοντα* B ἐπιτιμωμένῳ *c* 6 μαγνάβρας *c* 7 « ἀνευθύνων ? » θανάτῳ N.V. 11 *c.* τῷ πταιστῷ B 20 αὐτῷ N.V. 30 αὐτῷ N.V.

assembled under you in the Magnaura for my undeserved death (1), were those better fathers? » (2). But the other : « O father, there is a hint of bitterness against us in your words ». — « God forbid », says he. « But you (3) are free to speak, listen also, instead of this ever making yourself out blameless, while passing sentence on us. For we are all men and fallible ». At this, he was quiet and said nothing further, and they sat down and ate together, and finally, wishing each other peace, took leave and parted.

Thenceforth, there was daily great coming and going of messengers from the patriarchate to the monastery of St Agathos, and the patriarch Nicolas so delighted in this blessed Euthymius that, had not some of the metropolitans hindered his plan, assuredly he would have urged him to come in to the monastery of Psamathia. But they said to him : « If you bring him into the city, everyone will be convinced he has suffered hardship unjustly and unreasonably, when already, with him outside, this is the universal report and refrain. On the contrary, not after death even is it right he should enter, after having done everything against us, and in disregard of the canon ». After hearing this, to fulfil their desire, he left him in exile five years and three months.

It was the month of July, and the patriarch Nicolas went out to the monastery of St Panteleimon Martyr which is on the Straits, when our father Euthymius sends to him to come after the Saint's day and make his last farewell. Nor did he delay, but on the day following came to him. But finding him ill and unable to speak, he began : « Speak, O father, out of the things that have happened, speak ». Now this he did, wishing to rouse him to speak. He, however, said : « Not for confusion or strife, my lord, have I

(1) V. GRUMEL, *Regestes des Actes du Patr. de Const.*, p. 148, says of this passage : « Euthyme dit que ce synode le condamna à mort. Il ne faut pas prendre cela à la lettre. Aréthas, en effet, dans son éloge d'Euthyme, où il stigmatise la cruauté dont fut victime ce patriarche, n'en dit rien. C'est probablement une expression emphatique ». Nor is there any mention of a death-sentence in the description of the trial in the *Vita* (124 sqq), where there is no apparent desire to let Nicolas off lightly.

(2) « Morally better », in reply to Nicolas' *ἐπὶ ἀθετήσει δικαίου*, but also « more authorised », in allusion to the composition, as reported by the *Vita*, of Nicolas' synod, p. 124, l. 12 : « Ismaelite captives from Syria ».

(3) Cf. LEUTSCH and SCHNEIDEWIN, *Corpus Paroemiogr. Gr.*, I, 397 : *Εἰπὼν ἃ θέλεις, ἀντάκουε ἃ μὴ θέλεις*, and numerous variants.

λέγειν. ἐκεῖνος δὲ ἔφη · « οὐ διὰ ταραχὴν ἢ φιλονεικίαν ἐσκύλαμεν τὴν ἁγιωσύνην σου, δέσποτα, ἀλλὰ προσβλέψαι καὶ λαλῆσαι σὺν σοὶ τὰ πρὸς εἰρήνην καὶ ὠφέλειαν ». ὁ δέ · « πάντα τὰ παρὰ σοῦ λεγόμενα ὡς τίμια δέχομαι · λέγε μοι ὅπερ ἂν βούλῃ ». ὁ δὲ πρὸς αὐτόν · « σὺ μέν, ὦ δέσποτα, λέγεις εἶναί με ἀνάξιον καὶ καλῶς λέγεις · εἰμὶ γάρ. τοῦτο δὲ οὐ κατανοεῖς, ὡς ἀμφότεροι εὑρεθησόμεθα ἐνώπιον τοῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ, κἀκεῖνος τὸν ἄξιον καὶ ἀνάξιον ἐπιγνώσεται ὁ μόνος ἀπροσωπόληπτος δικαστής ». τούτων οὕτως παρ' αὐτοῦ λεχθέντων, ὥσπερ τῆς κλίνης ἀνιστᾶν ἐπειρᾶτο καὶ συγκεκυφὼς τὴν συγχώρησιν ἐπεζήτει. « ἰδοὺ γὰρ πορεύομαι », ἔλεγεν, « ὦ δέσποτα, τὴν ὁδὸν τῶν πατέρων μου · ἀπαίρω γὰρ εἰς κόσμον ἕτερον καὶ βασιλέα ἀπαραλόγιστον ». τότε ἀναστὰς ῥίπτει ἑαυτὸν ἐπ' ἐδάφους ὁ πατρίαρχης Νικόλαος λέγων · « σὺ μᾶλλον ἐμοὶ συγχώρησον τῷ πολλά σοι ἐνδειξαμένῳ ἐξ ὑποβολῆς χαιρεκάκων δεινά ». καὶ ἦν ἰδεῖν ἐπὶ πολλαῖς ὥραις τὴν συγχώρησιν ἀλλήλοις ἀπαιτούντων. ἦν δὲ παρὰ πάντων τῶν ἐκεῖσε εὑρεθέντων θάμβους καὶ ἐκπλήξεως τὸ γινόμενον, ὡς πάντας τὸν θεὸν ἀνυμνεῖν, τὸν οὕτως τῇ ἀρρήτῳ αὐτοῦ εὐσπλαγχνίᾳ τὰ κατ' αὐτοὺς οἰκονομήσαντα. τέλος μετὰ τὸ τὴν συγχώρησιν ἀλλήλοις ἀπονεῖμαι καὶ συνδακρῦσαι τὸν τελευταῖον ἀσπασμὸν ποιήσαντες δακρυρροοῦντες διέστησαν.

XXIII. — Περὶ τῆς εἰς τοὺς ἐν τῷ Ψαμαθίᾳ καὶ τοῦ Ἀγαθοῦ πατέρας τελευταίας παραινέσεως.

Ἡ τοῦ μηνὸς αὐγούστου δευτεραία παρῆν, ἐν ᾗ ἡ μνήμη τελεῖται Στεφάνου τοῦ πρωτομάρτυρος, καὶ ἐν τῇ τοῦ Ψαμαθία μονῇ ἀποστείλας ὁ ἐν ἁγίοις πατὴρ ἡμῶν τοὺς μοναχοὺς ἅπαντας ἐν τῇ τοῦ Ἀγαθοῦ προσκαλεῖται μονῇ · ὁμοίως δὲ καὶ τοὺς ἐκεῖσε ὄντας πρὸς ἑαυτὸν ἀγαγὼν περὶ τῆς τῶν ἀμφοτέρων μοναστηρίων καταστάσεως ἔλεξεν, ὡς εἶναι μὲν ἐν τῷ Ψαμαθίᾳ ἀφιερωμένους τῷ θεῷ τῇ ἐκκλησίᾳ τε προσκαρτεροῦντας εἰκοσιτέσσαρας τῶν ἀδελφῶν. « οὓς δὲ ἐγὼ προεχειρισάμην ἡγεῖσθαι τούτων παρακελεύομαι μέχρι τριῶν τῶν ἐμοὶ καθυπουργησάντων · αὐτῶν δὲ παρερχομένων, κοινῇ πάντων ψήφῳ τῶν ἀδελφῶν ποιμένα

10 *c* : καὶ συγκεκυφὼς N.V. κασυγκεκυφὼς *c* 16 ἦν ... γινόμενον. *cf.* 12, 17 : θάμβους καὶ ἐκπλήξεως τοῖς τε ὁρῶσι καὶ ἀκούουσιν ἐπλήρου 29 B ἀφιερωμένοις *c* 30 θεῷ N.V. 31 B τοῦτον *c*

troubled (1) your Holiness, but to see you, and speak to you words of peace and profit ». The other then : « All that you say, I accept and prize ; say to me what you wish ». And he : « You, my lord, say that I am unworthy, and you say well, for so I am. But this you do not consider, that both we shall find ourselves before the judgment-seat of Christ, and He shall recognize the worthy and the unworthy, Who is the only judge without respect of persons ». While they were thus talking together, he, on endeavouring to rise from his bed, fell back in a heap, asking his forgiveness : « For behold, my lord », said he, « I go the way of my fathers ; I am departing to another world, to a King who is not deceived ». Then the patriarch Nicolas rose and threw himself on the ground saying : « It is for you rather to forgive me who have shown you much harsh treatment, at the instigation of some who rejoice in evil ». And they were to be seen for many hours entreating each other's forgiveness. And in all present there was wonder and amazement at what was happing, so that they all gave praise to God, who had thus in his ineffable compassion ordered their affairs. Finally, after granting each other forgiveness, and weeping together, they kissed for the last time, and with falling tears parted.

XXIII. — His last recommendations to the fathers of Psamathia and St Agathos.

On the second day of August, whereon the memory of St Stephen (2), the first martyr, is celebrated, our father, who is now with the saints, sent even to the monastery of Psamathia, to summon all the monks to the monastery of St Agathos ; and calling round him likewise those there, he spoke of the constitution of the two monasteries, how, on the one hand, there were at Psamathia twenty-four of the brothers consecrated to God and abiding in

(1) Or « have I sent for ». « Le verbe *σκύλλεσθαι* et les substantifs *σκύλη σις*, *σκυλμός* signifient couramment 'prendre la peine de faire un voyage' (M. G. GARITTE, *Rev. d'hist. eccl.*, t. XLIV, 1949, p. 223 qnoted by P. VAN DEN VEN, *Erreurs de méthode dans la correction conjecturale des textes byzantins*, *Byzantion*, t. XXIV, 1954, p. 38.

(2) The discovery of the body (see *Synax. Const.*, Brussels 1902, col. 861). His martyrdom is celebrated on the 27th December.

προστήσονται, ὃν ἂν ὁ θεὸς εὐδοκήσῃ καὶ θελήσεως ἔχωσιν. ὡσαύτως καὶ ἐν τῇ τοῦ Ἀγαθοῦ ταύτῃ μονῇ διορίζομαι δώδεκα εἶναι τῷ θεῷ ἀφιερωμένους τῶν ἀδελφῶν τῇ ἐκκλησίᾳ προσκαρτεροῦντας, καὶ μέχρι τριῶν, οἷς ἡ ταπείνωσίς μου ὑπέδειξεν, τὴν τῆς ἡγουμενείας διέπειν ἀρχήν. εἶθ' οὕτως τούτων παρερχομένων, οἰκονόμον προστήσεσθε ἐκ τῶν ἐν τῷ Ψαμαθίᾳ ὄντων ἀδελφῶν ὑμῶν, δηλονότι ποιμαινομένων ἀμφοτέρων ἐν τῷ αὐτῷ τύπῳ καὶ κανόνι παρὰ τοῦ τὴν ἀρχὴν τῆς ἡγουμενείας τῆς ἐν τῷ Ψαμαθίᾳ μονῆς θεοῦ προνοίᾳ πεπιστευμένου, καθὼς καὶ ἡ οἰκειόγραφος ἐμοῦ αὐτοῦ ἕνωσις ταῦτα λεπτομερῶς διαγορεύει. τέκνα, τὴν παράδοσιν, ἣν ἐξ ἐμοῦ παρειλήφατε, μετὰ φιλαδελφίας καὶ ὁμονοίας φυλάξατε, καὶ ὅση ὑμῖν ἰσχύς ἐστιν ἐκλιπαροῦντες τὸ θεῖον μὴ ἀποκάμοιτε. ὑπὲρ τῆς ἐμῆς ἐλαχιστότητος τοίνυν εὔχεσθε, ὅπως τῆς λίαν ποθουμένης ἐμοὶ ἐφέσεως ἐπιτυχεῖν. τούτου γὰρ γινομένου, οὐ παύσομαι τὰ ὑπὲρ ὑμῶν ἀντιβολῶν καὶ ἐξαιτούμενος καὶ ἕνα ἕκαστον προσδεχόμενος καὶ ἐπαγκαλιζόμενος. τοῦτο δὲ γινώσκετε, ὅτι μετὰ τὴν ἄφιξίν μου ἐν τοιαύτῃ στενώσει καὶ ταλαιπωρίας ἐνδείᾳ καταντήσετε, ὡς καὶ αὐτῶν τῶν ἱερῶν σκευῶν ἅψασθαι. ἀποστελεῖ δὲ κύριος ὁ θεὸς βοήθειαν ὑμῖν ἐξ ὕψους, καὶ ὑπερασπίσει καὶ ἀντιλάβοιτο καὶ τὸ ἐμὸν ὑστέρημα ἀναπληρώσει. μόνον τὰς ἐντολάς μου τοῦ ἐλαχίστου μὴ ἀθετήσητε, μήτε μὴν τὰς παρ' ἐμοῦ μετὰ πολλῶν ἀγώνων καὶ ἱδρώτων τυπωθείσας εἰς ὑμᾶς παραδόσεις καθυστερήσητε». οὕτως προλέγοντος τοῦ πατρός, καὶ πάντων δακρυρροούντων, λειποθυμίᾳ περιπίπτει· καὶ διὰ τοῦτο αὐτοῦ ἡσυχάσαντος ἐξίεσαν.

Τῇ ἐπαύριον, ἥτις ἦν τετάρτη τοῦ αὐγούστου μηνός, ἤρξατο ὁ πατὴρ ἡμῶν Εὐθύμιος κοπιᾶν καὶ ἀσθμαίνειν καὶ ὡς διάστασιν ὑπομένειν δυνάμεως. ὅτε καὐτὸς διαγνοὺς τὰς τελευταίας εἰς ἐπήκοον πάντων πρὸς ἑαυτὸν ἐπεφθέγγετο ῥήμασιν· « ἰδού, ταπεινὲ Εὐθύμιε, ὁ καιρὸς τῆς ἀναλύσεώς σου ἐφέστηκεν, καὶ ἡ ἀξίνη τῆς τομῆς σου τοῦ ἀκάρπου δένδρου ἤγγικεν. τί οὖν ἀναβάλλῃ; τί δέδοικας πρὸς ἀφθαρσίαν προσκαλούμενος, ἀπὸ δουλείας εἰς ἐλευθερίαν μετερχόμενος; ἐκεῖ οὐκ ἔστιν φθόνος. οὐκ ἔρις, οὐ βασκανία, οὐ τῶν λυπούντων καὶ κακούντων ἐσμός. πρὸς φιλάνθρωπον δεσπότην ἀπαίρεις. μὴ ἀκηδία, μὴ ἀθύμει,

2 B ὡς αὕτως *c* 4 οὓς B 23-24 « καθυστερίσητε? » 25 *c* τὰ τελευταῖα ... ῥήματα D.B. « Vielleicht τὰς τελευταίας παρεῖναι ὥρας ταῦτα ... πρὸς ἑαυτὸν ἐπεφθ. ῥήματα », or τὰς τελευταίας ὥρας τοῖς τελευταίοις εἰς ἐπήκοον... » perhaps without ὥρας, cf. 86, 26.

the church. « Now those whom I have ordained, I order to rule over them, even to three of those who have served me ; but when they are gone from you, a vote of the whole brotherhood shall elect whom God pleases and they desire. Likewise, in this monastery of St Agathos also, I prescribe that twelve of the brothers be consecrated to God, abiding in the church, and up to three, already designated by my humble self, to perform the office of abbot. Afterwards, they being gone from you, you will appoint an economos from among your brothers who are at Psamathia, and both flocks will be led by one shepherd in the same rule and ordinance, by him whom the providence of God has entrusted with the higoumenate of the monastery of Psamathia, as this deed of union in my own hand sets forth in detail. Children, the tradition you have received from me, guard in unity and brotherly love, and with all your strength do not weary of fervently praying the Divinity. And now indeed pray for this least of men, that I may obtain the wish of my great desire. For once that achieved, I will not rest from entreating and imploring for you, taking to myself and embracing each one of you. Yet know this, after my going from you, you will meet with such straitening and want and distress, that you will lay hands on the sacred vessels themselves. But the Lord God will send you help from on high, may He defend you, and help you, and supply (1) that which was lacking in me. Only do not set at nought my commands, though I be the least of men, nor, I charge you, be backward in observing the rule I have given you, which I fashioned in sweat with many strivings ». While the father was thus addressing them, and all of them in tears, he fell into a swoon ; and he, therefore, failing silent, they went out.

Next day, which was the fourth of the month of August, our a.917
father Euthymius began to labour and pant, and his strength began, as it were, to leave him, when he himself, recognising the end, in the hearing of all adressed these last words to himself : « Behold, lowly Euthymius, the (2) time of thy departure is at hand, and the axe (3) is near that shall cut thee down, thou unfruitful tree. Why then dost thou kick? What fearest thou, summoned to incorruptability, passing from slavery to freedom?

(1) *I Cor.* 16, 17.
(2) *II Tim.* 4, 6.
(3) Cf. MAT. 3, 10.

εὔσπλαγχνος γάρ ἐστι, μακρόθυμος, πολυέλεος. εἰ καὶ ἀναξίως τῆς κλήσεως ἧς ἐκλήθης διέπρεψας μηδὲν κατωρθωκώς, ἀλλ' ὅμως ἑβδομήκοντα καὶ πέντε ἔτη ἐν τῷ τῶν μοναχῶν τάγματι ἐξεπλήρωσας. πορεύῃ δὲ τὰ νῦν πρὸς τὸν κύριόν σου καὶ θεὸν καὶ δεσπότην, ὃν ἐκ βρέφους ἠγάπησας, ᾧ ἐκ νεαρᾶς ἡλικίας ἠκολούθησας. μὴ ἀναβάλλου τοίνυν μηδὲ δυσχέραινε. ἔξελθε θαρρῶν οὐκ ἐπὶ τοῖς ἔργοις σου, ἀλλ' ἐπὶ τῇ αὐτοῦ φιλανθρωπίᾳ καὶ χάριτι τῇ τε ἀνεκδιηγήτῳ εὐσπλαγχνίᾳ καὶ ὑπεραπείρῳ ἀγαθότητι». καλέσας δὲ Βασίλειον, τὸν ἀνεψιὸν αὐτοῦ, ἔφη· «τὰ πρὸς ταφήν μοι ἅπαντα ἑτοίμασον· τῇ γὰρ αὔριον τῶν ἐνταῦθα ἀπαίρων πρὸς ἄλλον κόσμον πορεύομαι. οὕτως γὰρ ἐδηλώθη μοι». τότε πρὸς αὐτὸν ἐκεῖνος· «ποῦ δὲ κελεύεις κατακεῖσθαι τὸ σῶμά σου, ἵνα τάφον εὐτρεπίσωμεν». ὁ δέ· «ἐν τῷ Ψαμαθίᾳ», ἔφη, «πρὸς τῷ τῶν Ἀναργύρων ἱερῷ σηκῷ, ἐν τῷ ἀπὸ δεξιᾶς προδρομικῷ εὐκτηρίῳ, κάτωθεν τοῦ κυρίου μου καὶ δεσπότου Πέτρου τοῦ ὁμολογητοῦ καὶ ἀρχιερέως Γορδορυνείας». τότε πρὸς αὐτὸν ἐκεῖνος ἀντεῖπεν· «ὡς ὁ πατριάρχης δεδήλωκε μὴ στέργειν τοὺς μη[τροπολίτας (1)...

6 *δυσχέραναι c* 8 *εὐσπλαγχνία* N.V. 14 *Ψαμαθία* N.V.

(1) *The ms. ends with τοὺς μη* [. *Basing himself on XXII*, 14, *De Boor conjectures μη*[*τροπολίτας εἰσιέναι τὸ σῶμά σου εἰς τὴν πόλιν...*

There, is no envy, nor strife, nor malice, nor the swarming presence of those who grieve and ill-use. To a merciful master thou goest. Do not be faint-hearted (1) nor discouraged. For He is compassionate, long-suffering and of great mercy. And if you have shown yourself unworthy (2) of the vocation wherewith ye were called, having achieved nothing, yet seventy-five years have you fulfilled in the monastic ranks. But now you go to your Master, to your God and Lord, whom you have loved from an infant, whom you have followed from an early age. Then do not resist, do not be ill-pleased. Go forth confident, not (3) in thine own works, but in his love toward man, and grace, ineffable compassion and most boundless goodness ». But having called Basil, his nephew, he said : « Prepare for my burial ; for tomorrow I leave the things here to go to another world. So it has been revealed to me ». So the other asks him : « Where do you wish your body to lie, that we may prepare a grave? » And he : « At Psamathia, by the sacred shrine of the Anargyres, in the right-hand chapel, that is dedicated to the Forerunner, beneath my lord and master, Peter the Confessor and bishop of Gordorynia ». Whereupon, the other answered him : « According to the patriarch, the me[tropolitans] are not willing...

(1) *ἀκηδία* : the sin of carelessness, of « despairing of one's own salvation » (Theod. Stud. P.G. 99, 1724), one of the Devil's more perilous traps (opposed to *ἀμεριμνία*, the state of those untroubled by the cares of the world). « Dans le langage ascétique, le sixième des péchés capitaux, ou mieux, des mauvais *logismoi*. Cassien dit : *anxietas* ou *taedium cordis*. Évagre l'appelle encore démon de midi... C'est l'accablement, le découragement, le vague à l'âme universel sans cause précise ». I. Hausherr, op. cit., *Vocabulaire*. Evergetinos devotes a chapter (Bk II, ch. 13) to the fight against *ἀ*. He describes it as a destructive sorrow, inspired by the Devil, full of folly, a hatred of the Lord's chastening, and opposes it both to patience and also to the profitable sorrow sent by God.

(2) *Eph.* 4, 1.

(3) Cf. *Tit.* 3, 5

COMPLEMENTARY NOTES

(1) Use of dative and accusative. — In accordance with custom, *ι* subscript, erratic but by no means absent in the ms. (I make no difference, for the moment, between subscript and adscript) has throughout been supplied. In view, however, of the language of the *Vita*, this means that a reader considering it, except as a purely historical source, must, at each apparent dative in *-ῳ* or *-ῃ* look to the apparatus criticus and decide whether he is dealing with accusative, dative, or neither.

In general, these endings do correspond to a dative, but at other times there can be no possible doubt that they represent an accusative. I do not necessarily mean that the rules demand an accusative, but that the author of our recension intended an accusative. Exactly when, is not easy to determine, only detailed comparisons, and the help of the third declension can provide a basis for judging. Nor, the text being a short one, are the elements of comparison always present or ever unmistakeable.

Further to complicate matters, it is difficult to escape the conclusion that in many cases he did not clearly differentiate, but enjoyed as it were an Ambiguous case, to be drawn to one side or the other if circumstances required. More, the recurring use of datives and accusatives, undifferentiated either to eye or ear, can hardly have failed to influence a writer who was particularly easily influenced (as the different voices that speak in his pages attest), and had but little theoretical grounding to stabilise him. He handles this freedom with considerable ingenuity, while his predilection for this sort of no man's land stands out even more clearly in a number of expressions where dative and accusative stand side by side in striking apposition. (See below, A. *The ambiguous case*).

The sitnation is exactly that described by K. DIETERICH (*Untersuchungen zur Geschichte der Griech. Sprache von der Byz. Zeit bis zum 10. Jahrh. nach Chr.*, in *Byz. Archiv*, I, 1898, pp. 149-150).

« The reason for this [the dying-out of the Dative] is to be found in the changes of sound and quantity (Laut- und Quantitätsverhältnissen) of this period, namely : 1) in the phenomen which in Egypt gained ground particularly early, of monophthongisation of the old diphthongs and the related itacism, 2) in the equalisation (Ausgleichung) of the long and short vowels, particularly *ω* and *o* ; 3) the dropping of final *ν*... Through the joint operation of the second and third causes ... by the dropping of final *ν* and the equalisation of *ω* aud *o*, the Dative *τῷ λόγῳ* e.g., came to coincide, now with Accusative *τὸλ λόγο(ν)* now with Gen. Pl. *τῶλ λόγω(ν)*. [This second confusion arises once, 106, 34, in our ms.], just as the feminines of the *α*-declension in *α* pure or *η* pure are only imperfectly differentiated, e.g., *τῇ ψυχῇ* and *τὴ(ν) ψυχή(ν)*, *τῇ γῇ* and *τὴ(ν) γ ῆ(ν)* ».

Examples from the Vita *classified according to case* :

A. *The ambiguous case.* — Any given example considered in isolation will obviously justify inclusion in one of the classical cases. The following examples, in simultaneous dative and accusative, show, by their number and striking character, that the author felt no need of such a solution.

Page 10, 23 *Στυλιανῶ δὲ τῶ καὶ Ζαούτζη ... προσαγορευομένω, ὡς ἅτε Μακεδόνι ὄντι καὶ τὸ γένος Ἀρμένιον ... ἐπίτροπον καταλιμπάνει.*

16, 30 *ὃν ... προσλαβόμενος ὡς ἅτε συμμαθητῆ γεγονότι*

28, 1 *σὲ ἐπὶ τοῦτο ἐλθεῖν ... προτρέπομαι ὡς ἅτε θεοῦ δούλω ὄντι*

36, 9 *μὴ ἀγνοεῖν δὲ τῆ σοφωτάτη βασιλεία σου ἐπίσταμαι* (Cf. *ἐδεδοίκει γὰρ τῶ βασιλεῖ μήποτε...*, 48, 21).

76, 26 *συγχαιρόμεθα αὐτῷ ἔχοντι υἱῶ ἀγαπητῶ.*

60, 21 *τῶ γὰρ ἰδίω ἀδελφῶ Ἀλεξάνδρω ἀκούσας νεωτερίζειν ἐπιχειροῦντα* (Cf. 82, 23 *τούτοις ἐπακηκοώς* ; 88, 2 *ἀκουτιζόμενοι ῥήμασιν* ; 72, 30 *συνεὶς ... ταῖς ... δηλουμέναις προρρήσεσιν* ; 82, 11 *ἐπευλογήσων τοῖς ὕδασι*).

Dative & accusative in apposition, but clearly differentiated. —

64, 24 *διακονῶν ἁγίοις πατράσι, Συμεώνιον ... τὸν ... ἀστράψαντα ... καὶ Γρηγόριον τὸν περιβόητον*

66, 29 *τῷ μάρτυρι Δημητρίῳ συντάξασθαι καὶ τοὺς ἐκεῖσε ... πατέρας μου.*

As for *καὶ υἱῶ ὁμοίως ἐχούσῃ ἐστεμμένω καὶ πορφυρογεννήτω* (116, 17), though these are certainly datives, one may wonder if he would have used that case had it presented itself to him quite unequivocally.

Three examples of dative and genitive :

18, 32 *ἐν οὐδενὶ ἄλλῳ ἀσχολεῖσθε, ἢ τοῦ δασύρειν*

104, 7 *οὔτε παρὰ θεῷ ... οὔτε παρὰ ἀνθρώποις ... οὔτε παρὰ τῆς ἡμῶν ταπεινώσεως*

108, 22 *μέχρι τοῦ Ἀρέθα, τοῦ ... προέδρου, ὄντι ἐν ὑπερορίᾳ.*

From these examples an important point emerges : the author of our recension did not always analyse his sentences grammatically. He felt no need for the same person, though continuing in the same grammatical function, to remain in one same case. (For another aspect of the same attitude, see the examples listed by de Boor in his Index under the headings Moduswechsel *and* Tempuswechsel).

The case of a word, consequently, is liable to be determined by some accident of proximity : ὡς ἅτε, apparently, for him is followed by the dative. In the first example given, the expression reverts to the accusative, attracted presumably by τὸ γένος. In the last, ὄντι appears to be a sort of dative absolute, loosely attached to the person under consideration.

These examples should perhaps be supplemented by a host of others drawn from Byzantine texts, were it not that the practice of automatically supplying these case-endings with ι subscript, or changing to the Accusative has removed much evidence from our editions.

From inscriptions, on the other hand, K. Dieterich has collected some examples of Dative and Genitive in apposition (*op. cit.*, p. 150).

B. *The Dative.* — An eminent scholar coined the expression « dative-mania », and indeed before vanishing the dative indulged in a last and startling fling.

Within the *Vita Euthymii* as we know it certain well-defined categories of the « mad » dative may be recognised.

I. With verbs of giving. Object given in the dative, occasional accusative of the person to whom it is given (see below) :

Page (de Boor)

22, 1 *δωρήμασι παρασχών*
36, 18 *τοῖς αὐτοῦ χαρτῴοις δικαιώμασιν ἀποδώσων*
56, 14 *ἱεροῖς ἀργυροῖς τούτῳ ὁ βασιλεὺς παρέσχεν καὶ λευκοτάτοις στολίσμασι*
64, 4 *ταῖς ὁμιλίαις οἰκείαις χερσὶ καλλιγραφήσας ἡμῖν τοῖς ... ἀδελφοῖς παρέσχετο*
56, 29 *ῥαγδαίοις ἐπιφέρειν τοῖς κρούσμασι*
84, 15 *μοι ἐν ἐκκλησία προσδέχεσχθαι*
16, 8 *ταῦτα προσειπὼν καὶ ἑτέροις τισί προστεθεικώς*
20, 11 *προβάλλῃ τούτοις τοῖς ῥήμασιν*

Perhaps the curious *τοῖς πᾶσιν ὁ συμπαθέστατος διὰ τῆς οἰκείας γραφῆς κατευθύνων τῷ αὐτοκράτορι συνώψει* (14, 24) should be explained by assimilation to this category.

II.

84, 9 *σοι προσκαλούμεθα*
86, 25 *τοῖς ἀρχιερεῦσι προσκαλεσαμένου*
88, 23 *τῷ πατριάρχῃ προσκέκληκε*
94, 23 *τοῖς προσφυγοῦσι ἐκάλει ἐννέα ... οὗσι εὐγενεστάτοις ἀνδράσιν*
42, 27 *τῷ πατρί προσκαλεσαμένη*
52, 32 *τῷ βασιλοπάτορι προσκαλεῖται*

III.

60, 32 *οὐ καταδέχομαί σοι*
74, 4 *τῇ πόλει κατέλαβεν*
76, 10 *τῷ υἱῷ Κωνσταντίνῳ τῷ νέῳ βασιλεῖ προσδέξασθαι*
92, 1 *τοῖς τοποτηρηταῖς ἀπεκδεχόμενος*
92, 12 *τοποτηρηταῖς προσλαβόμενος*
146, 1 *βασιλεῖ προσκλαίοντι καὶ μετανοοῦντι, ἐπιτιμωμένῳ τε καὶ στέργοντι προσδεχόμενος*
54, 9 *οἷς ἂν ἐθέλοι προσλαβεῖν ἐξελιπάρει*

IIIa.

76, 26 *ἔχοντι υἱῷ ἀγαπητῷ*
72, 16 *εἰ μὴ μόνοις ἓξ ὁ β. ἔχων οὐκ ἦν*

IV.

36, 25 *Λέοντι ... ἀνακληθῆναι προσέταξεν*
76, 3 *παροῦσι κἀκείνοις προσκληθῆναι παρεκελεύετο*
106, 28 *ἐπιτιμίοις ὑποπίπτοντι τῷ βασιλεῖ εἰσδεχθῆναι παρεκελεύοντο κ. ἐξετίθοντο.*

V.

80, 14 *ἔλαθε Λέοντι τῷ βασιλεῖ*
120, 18 *ἔλαθε Νικολάωι τῷ ἀρχιερεῖ*
142, 2 *ἔλαθε Νικολάῳ τῷι ἀρχιερεῖ*

With accusative :

76, 7 *οὐδὲν δὲ τῶν γεγονότων ... αὐτὸν ἔλαθεν*

28, 17 *ἔλαθε τῇ ἁγιωσύνῃ σου* may be either.

VI.

34, 32 *τῷ ... προαστείῳ τοῦ Ἀγαθοῦ ... τ ο ῖ ς α ὐ τ ο ῖ ς πέπραχαν*

80, 10 *τοὺς προύχοντας χειρογραφῆσαι παρασκευάζει, ὡσαύτως καὶ ἅπασιν εἰς ὕστερον πεποιήκει.*

VII. Personal pronouns. Whereas the dative of the pronouns *σοι, μοι, ὑμῖν*, appears ten times replacing the accusative (12, 28 ; 42, 36 ; 56, 12 ; 60, 32 ; 68, 6 ; 82, 22 ; 84, 9, 14 ; 90,6 ; 94, 20), the reverse does not apparently occur. Cf. however, *πρὸς σὲ καὶ τοῖς σὺν σοὶ* (32, 3). Similar perhaps is *οἷς* for *οὕς* (54, 9 ; 150, 4).

C. *The Accusative.*

I. Accusative of the person addressed :

24, 28 *ἀναγγεῖλαι εἶχεν κατ' ἐμοῦ ψευδηγορῶν τὴν βασιλείαν σου* (lying to your Majesty).

28, 11 *συνταξάμενος τοῦτον* (also 32, 5 ; 62, 21 ; 98, 20).

38, 22 *τὸν βασιλέα ἐμφανίζει*

60, 6 *ὁ δὲ βασιλεὺς τὸν πατέρα λέγει*

78, 24 *ποτέ τῶ βασιλεῖ Λ. προσειπεῖν λέγεται τινας...* (the emperor is said to have told some... see below).

86, 33 *τούτους ἔλεγεν*

96, 5 *δηλοῖ αὐτὸν ὁ βασιλεύς*

96, 18 *δηλῶν αὐτὸν ταῦτα*

116, 7 *εἰ τοῦτον τραχύτερόν τι λέξομεν* (if we say anything harsher to this man).

138, 31 *τὸν μακαρίτην δηλοῖ Εὐθύμιον*

Jannaris (1348) has a number of examples of this category, from which I subjoin a selection :

« Acta Tho. 28, 35 (S) *εἶπεν αὐτοὺς ὁ ἀπόστολος* ; 89, 5 *σύ, ὁ μηνύσας με τὸ σὸν ὄνομα.* Acta Xanth. 85, 13 *δραμών τις ἀπήγγειλε τὴν Ξανθίππην τὴν παρουσίαν τῆς Πολυξένης.* Apophth. 296 B *εἰπὲ τὸν υἱὸν μου ἐξελθεῖν.* J Moschos 2876B *δηλοῖ αὐτὸν ὁ γέρων* [Two other examples from Moschos] Porph. Adm. 74, 5 *ὁ βασιλεὺς δηλοποιεῖ ὑμᾶς ἀπελθεῖν* ; 208, 20 *ἵνα ... εἴπῃς τὸν βασιλέα ἵνα ἀποστείλῃ* ; 209, 9 *ἐδηλοποίησε τὸν βασιλέα ... τοῦ ἀποστεῖλαι* ».

Contrast *τοῖς ἐκεῖσε παρεστῶσι ... ἐξ ὀνόματος ἔλεγεν* (76, 2), not « addressed » but « named » ; *τῶ βασιλεῖ Λέοντι προσειπεῖν λέγεται* (78, 24), the emperor Leo is said to have said ; *συνέθου ἡμῖν ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ εἰσδέξασθαι.* 90, 6 *ἔλεξεν ὡς εἶναι μὲν ἐν τῷ Ψαμαθίᾳ ἀφιερωμένοις τῷ θεῷ τῇ ἐκκλησίᾳ τε προσκαρτεροῦντας* 148, 29 (this example may be doubtful, not that its construction would have come anything but natural to our anthor, but because *-ους* > *οις* is so banal an accident).

Analysis of the use of *δηλόω - δηλοποιέω* in the *Vita*

Accusative	Dative	-ῶ, -ῆ
28, 15 *ὁ δὲ δηλοποιῶν τοῦτον* 96, 18 *δηλῶν αὐτὸν ταῦτα* 96, 5 *δηλοῖ αὐτὸν ὁ β.* (influence of several genitives plural in the sentence?) 108, 25 *δηλοῖ αὐτόν* 138, 31 *τότε τὸν μακαρίτην δηλοῖ Εὐθύμιον* (το μ- may have been the decisive factor).	38, 9 *ὁ δὲ ἀντιδηλοῖ αὐτῷ* / *Sim* 68, 28 ; 84, 8 ; 118, 13, 20 } Some, if not all, of these 5 cases may be *αὐτῶ* in the ms. and belong in next column. 42, 30 *καὶ τῷ βασιλεῖ τοῦτο δεδήλωκα* 5ª, 20 *τὸ τῇ ἐμῇ ταπεινώσει δηλωθέν* 68, 26 *ἡ δηλωθεῖσά μοι ... προφητεία* * 70, 10 *τῆς πρὸ πολλοῦ ἡμῖν ... δηλωθείσης* * 70, 18 *τὰ παρὰ σοῦ μοι δηλούμενα* * 72, 30 *συνεὶς ὁ β. ταῖς ἐκ τοῦ πατρὸς δηλουμέναις αὐτῷ (αὐτῶ?) προρρήσεσιν* 90, 25 *τὰ δὲ πρὸ καιροῦ ... ἡμῖν δηλούμενα* * 116, 35 *δηλοῦσά μοι ταῦτα* } part. followed by by dative	62, 5 *ἀντεδήλου αὐτῶ, sim.* 68, 3 ; 132, 5 ; 142, 7-8 ; 142, 22 ; 146, 30. 116, 23 ; 140, 9 *ἀντιδηλοῖ αὐτῆ*
The participles are invariably followed by the dative except these two in *-ων*.	20, 15 *ἐμοὶ τῷ ἐλαχίστω δεδήλωται* / Also 84, 27 ; 88, 29 ; 116, 31 ; 118, 9 ; 140, 1 ; 152, 11 } with those above marked with an asterisk, 12 examples of dative of a pronoun (see above, p. 157, B vii). 68, 24 *ὅτε καὶ τῶ πατρὶ ἐν τοῖς βασιλείοις ἀνελθεῖν ὁ ἄναξ δεδήλωκε*	
‖ 5 examples	‖ 16 examples + 5 dubious examples, some, presumably, belonging in fact to next column (The example 72, 30 I believe to be, with or without *ι*, a dative. In that morass of datives, if the author had wished to differentiate, he would have done so clearly with *-ον*).	‖ 8 examples + up to 5 from dative column.

Lastly, there is one isolated example of the favourite *λέγω* construction : 84, 10 *πρὸς τοὺς μητροπολίτας δεδήλωκεν.*

Constructions with λέγω, εἶπον, εἴρηκα, φημί and their compounds in προ- and προσ-. — Case of the person addressed.

A few examples may have escaped, however the 71 here analysed give a reasonably accurate view of the case.

Out of 71 examples, πρὸς and the accusative account for 30, (Jannaris, *Historical Greek Grammar*, 1348 :

« Generally speaking, the *personal* dative, that is the dative which indicates a person (or a thing conceived as a person), may be replaced by the preposition πρὸς or εἰς, sometimes also μετὰ... This prepositional alternative, though not extensively used in A[ttic], gains popularity in the course of P[ost-classical] and particularly G[reco-Roman] times ».

28 have the dative, but 20 of these are pronouns,
7 have -ω endings (with or without ι?),
5 have the accusative :

26, 9 *τὸν βασιλέα πολλὰ ... λέγων*
60, 6 *ὁ δὲ β. τὸν πατέρα λέγει*
78, 24 *προσειπεῖν τινας*
86, 33 *τούτους ἔλεγεν*
116, 7 *εἴ τοῦτον τραχύτερόν τι λέξομεν*

II. The most interesting other category of unclassical accusatives is that, already mentioned, of the person to whom is given.

108, 9 *πάντας τὰ πρὸς χρείαν ἐπιτήδεια παρεῖχεν*, that this is the right interpretation is proven five lines further on :

108, 14 *τούτους δὲ παρέχων, μὴ νομίσητε τοὺς μὴ διαβάλλοντας αὐτὸν παροραῖν*

114, 2 *ὅπως τοῦτον τὸν πταίσαντα ... συγχώρησιν παράσχῃς*

130, 11 *εἴ τις τοῦτον φωραθείη τὰ πρὸς τροφὴν ἐπιμελούμενος*

Examples from Jannaris (1348) confirm the existence of this category scantily represented here :

« Porph. Adm. 211, 1 *προεθυμήθη δοῦναι τὸ κάστρον αὐτοῦ μᾶλλον τὸν βασιλέα. ὁ οὖν Δαβὶδ τὴν ἑαυτοῦ χώραν οὐκ ἐδίδου τὸν βασιλέα·* — Cer. 12, 12 *ἐπιδίδωσιν ... τὸ λιβελλάριον τὸν δεσπότην* ; 398 *δίδωσιν ἕκαστον τὴν ῥόγαν ὁ βασιλεύς* ».

These last examples from Januaris underline by contrast a peculiarity of the *Vita* implicit in many of the examples listed, whether under the Dative or under the Accusative : a marked repugnance for the double Accusative. (It does, however, appear).

And this double accusative the author of our recension avoids, not by recourse to the Genitive, but by reviving, in some sort, the Dative. Sometimes he uses it according to classical rnles. In certain categories of verbs however, there is a tendency to a new rationalisation, Accusative of the person and Dative of the thing.

D. Consistency however is not what strikes one in this work, so much as ingenuity in ringing the changes. With *κωλύω* we find :

58, 12 *κ. τὴν ἔλευσιν μὴ δηλωθῆναι*
68, 21 *τοῦ σκοποῦ κεκώλυται*

84, 20 *ὁ κωλύων σε τῆς εἰσόδου*
92, 5 *ὁ κωλύων σοι τὴν εἴσοδον*
τοῦ ναοῦ τὴν εἴσοδον
94, 18 *κωλῦον τοῦτον τὸν ἴδιον θρόνον ἀπολαβεῖν*
126, 29 *κωλύεται τὴν ἔλευσιν*

Other expressions, lend themselves less well to this game of musical chairs :

66, 37 *τὴν ἐκ ταλαιπωρίας ἀδυναμίαν προβαλλόμενος*

turned inside out gives :

82, 12 *ἀδυναμίας νόσον προβαλλόμενος.*

As for the genesis of the author's constructions, the following sentence is suggestive :

34, 8 *αἰτοῦμαί σε ὅπως ἡ ἐν τῷ ναῷ τούτῳ ... προγεγραμμένη προφητεία πληρωθῇ, καὶ τοῦτον μεγεθύνας καὶ κατακοσμήσας λαμπρύνῃς ἐν τε κιόνων καὶ μαρμάρων στιλπνότησι καὶ μουσουργικοῖς καλλωπίσμασι, τὴν τῶν ἁγίων καὶ θαυματουργῶν Ἀναργύρων Κοσμᾶ τε καὶ Δαμιανοῦ προσωνυμίαν ἔχοντα, ὡσαύτως καὶ τῶν τῇδε κἀκεῖσε εὐκτηρίων τοῦ τε προδρόμου καὶ τοῦ ἀρχαγγέλου τὴν κλῆσιν φέροντα.*

From *ὡσαύτως* the sentence is dominated by a single-minded concern with echoing what goes before. After all, the parallel, in reality, is good enough. And the words are much more sonorous, with *φέροντα* answering *ἔχοντα* and genitive calling to genitive. It is a pity he has got into a position where the grammar does not work out.

The part played by the author's ear is suggested in a different way by 20, 23, where Ro. 2, 4 *ἡ τοῦ πλούτου τῆς χρηστότητος* becomes *ἡ τοῦ πλήθους* etc.

98, 14 *πραγμάτων ἐναντιότητος καὶ δυσχερείας τὴν τοῦ θεοῦ καταλαβοῦσαν [καταλαβούσης] ἐκκλησίαν*
116, 16 *χλευάζεις με ἀνδρὶ συναφθεῖσαν βασιλεῖ καὶ αὐτοκράτορι καὶ υἱῷ ὁμοίως ἐχούσῃ ἐστεμμένῳ καὶ πορφυρογεννήτῳ*
120, 5 *ἐάσατέ με καταποντισθῆναι ἐν τῷ πελάγει ταύτης ἀναχωροῦντι*
60, 25 *τῷ ἀδελφῷ συμπαθῆσαι καὶ τῇ ἠδικημένῃ ἐλεῆσαι*
118, 6 *οὔποτε ἐντὸς τῶν ἐμῶν ὀλιγοστῶν τούτων ἡμερῶν ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ παρόντος*

Many more examples could be adduced : they add up to the same thing. The author worked on shifting ground, and liked it, and presumably conformed with it, little by little, more and more. Even if (which I doubt) all his *-ω* and *-η* endings stood for the right case (acc. after e.g. *ἔχω* — dat. after *λέγω*) when he wrote them, did they represent the same thing when he re-read them later?

In short the mediaeval revival of *ι* subscript to which we remain faithful, any departure from which is indeed become unthinkable, while perfectly suited, not only to classical texts, but to all mediaeval texts written by the educated, gives to a popular text of this nature an air of precision, which may not be justified, may indeed hide the processes of the language.

A short extract will suffice to give a hint of the ambiguous air natural to the text :

τότε τῷ χόλῳ ληφθεῖσα διά τινος τῶν αὐτῇ καθυπουργούντων εὐνούχων μηνύει αὐτῷ · « ἀγνοεῖς, ὦ πάτερ, τὸ τίς ὢν πρότερον εἰς

ποίαν τιμὴν δι' ἐμὲ ἀνῆλθες ; διατί δέ με οὐκ ἀναγορεύεις ἐπ' ἐκκλησίας εἰ μὴ καταφρονῶν διασύρεις καὶ χλευάζεις με ἀνδρὶ συναφθεῖσαν βασιλεῖ καὶ αὐτοκράτορι καὶ υἱῷ ὁμοίως ἐχούσῃ ἐστεμμένῳ καὶ πορφυρογεννήτῳ. πάντως ἐπίστασαι ὡς, ἐὰν μὴ ἐγὼ τῆς ἁπάσης ὑποθέσεως αἴτιος γέγονα, οὐκ ἂν σὺ ἐν τῷ τοῦ πατριαρχείου θρόνῳ ἀνήρχου. θέλησον τοίνυν ἀναγορεῦσαί με, καθὼς καὶ ἡ σύγκλητος πεποίηκεν. ἐπεὶ πολλὰ καὶ σὺ ὥσπερ ὁ πρό σου μεταμεληθήσῃ, ὅτε οὐδὲν ὠφελήσεις ». ταῦτα ἀκούσας ὁ πατριάρχης ἀντιδηλοῖ αὐτῇ.

(2) Infinitive with the article. JANNARIS (*Hist. Gr. Grammar*, Appendix VI, 24) writes :

> « This much however is certain that it [the substantival infinitive] lingered through Byzantine times. Its striking frequency at least — chiefly in the simple genitive (supra 23), or with a preposition ... shows that it was a favourite mode of expression, particularly among writers trained in biblical diction ».

In fact the infinitive of purpose (140, 20, e.g.) remains verbal as the infinitive of, say, *μετὰ τὸ ... ἀπονεῖμαι ... διέστησαν* (148, 19) does not, and I would prefer to reserve the term « subtantival infinitive » to the latter category. Both are well represented in the *Vita*, as well as other infinitive constructions and, of course, the usual other solutions. Purpose, for example, is expressed, by the plain infinitive, by the future participle, the present participle (14, 8 *ἐξῄει ... τὴν ... ἀποστολὴν ... κωλυθῆναι καθικετεύων*), *καὶ* (see TABACHOVITZ, *Études sur le grec de la basse époque*, Uppsala and Leipzig, 1943, pp. 8-10 : *ἄπελθε καὶ προσαπολόγησαι*), use of prepositions with abstract nouns or infinitives (18, 19, *ἐπὶ κακώσει καὶ θλίψει τῶν ... ἀνθρώπων ἐκτεινόμενος* ; 56, 19 *διὰ τὸ ἀείμνημον εἶναι με, ἵνα, ὅπως.*

The infinitive preceded by the article (particularly of course *τοῦ*) is marked in the *Vita* by :

1) Its frequency (33 appearances, about, in a short text ;

2) A few curious constructions ;

3) Use with verbs that take this construction, bnt in such a manner as to give wrong sense ; (e. g. *προέκρινας* following page, line 5.

4) *τοῦ* + infinitive replacing the infinitive alone, or a participle (30, 21 ; 44, 28 etc.).

Examples.

προσθήσει τοῦ ῥύεσθαι (Infl., through LXX, of Hebrew). As in the LXX, the infinitive is sometimes alone, sometimes accompanied by *τοῦ*.

98, 9 *ἀνανεύοντων τοῦ μὴ ἐπιδοῦναι* [*ἀ. μὴ ἐπιδώσειν*].

30, 21 *εἰ ἔστιν ἐράσμιον τῇ ... βασιλείᾳ σου τοῦ θεραπεῦσαι.* Once he had embarked on the dangers of circumlocution (*εἰ θέλει...*) he was not likely to come through unscathed.

80, 4 *καὶ τοῦτο λέγειν με πείθει ἐκ τοῦ μὴ προστάξαι* (Change of construction in mid-stream. « I » became passive, so to speak, in the author's mind. Occasionally the author's changes of construction are, as here, unmistakable. Other difficulties

which remain perplexing might disappear, if we could always follow as easily the way his mind worked.

140, 28 *τοῦτό ἐστιν ὁ ἀγῶν ὑμῶν, τὸ ὑμᾶς εἰσδεχθῆναι*

142, 11 *χειρόγραφον ... τοῦ ... ἀναγορεύεσθαι* (as *λιβέλλον ἀποστασίας*)

140, 1 *δηλοποιεῖ σοι ... τοῦ πάλιν ἀνελθεῖν* (Cf. 146, 30 *δηλοῖ αὐτῷ — παραγενέσθαι καὶ ... συντάξασθαι*)

34, 6 *πολλάκις τὴν ἡμῶν εὐτέλειαν προέκρινας τοῦ διασκέψασθαι.* Not « You preferred [to be content with] this cheap person rather than argue about it », but « you chose us to discuss ».

(3) Genitive-nominative. - Psychologioal nominative. — Change of subject. See JANNARIS, 2144-2145. (Numerous examples):

A. 20, 13 *τὸν θεὸν γὰρ ... ἀρωγὸν τοῦ αὐτοκράτορος κεκτημένου, καταβαλεῖ σε.* Genitive participial clause applied to subject, i.e., replacing nominative. « In the course of P[ost-Classical]-B[yzantine] times the specific function and use of each of the ... absolute cases was lost sight of, and a confusion ensued which increased as time went on » (JANNARIS, 2145). These constructions are frequent in the *Vita*, though less so than the more orthodox ones. Not infrequently a same nominative is gratified with a participle or participles in the nominative, and another group in the genitive.

18, 12 *ἀγνωσίαν ἐπὶ τούτοις ἐχούσης τῆς ἁγιωσύνης σου, δοκεῖς μὲν καλῶς λέγειν, μὴ ἀκριβῶς ... ἐπιστάμενος*

30, 18 *... ὅπως πλησιοχωροῦντος σου ... ἀχώριστος τυγχάνῃς*

52, 23 *... ὡσαύτως κἀκείνης ... τοῖς αὐτοῖς περιπεσούσης, τὴν αὐτὴν ἐλευθερίαν ἔχει*

86, 24 *τοῦ βασιλέως ... ἀπαναστάντος ... ἤρξατο*

96, 5-11 *τὴν οἰκονομίαν μὴ δεχομένου σου ... τὴν τοῦ θρόνου παραίτησιν ... ἀπόστειλον*

84, 30 *ὁπότ' ἂν παρὰ σοῦ αὐτοῦ προσκαλούμενος [ἐγὼ], καὶ τὴν συνέλευσιν ἐβιάζου, καὶ κατηνάγκαζες, ἀναβολὴν ... ἐμοῦ ποιήσαντος* (The idea « I refused », as the essence of the sentence, is felt to be the real main clause).

Indeed one has at times the impression that the two concepts of « subject », and « first person » are not always clearly distinguished, (see C below « changing subject. ») cf. 116, 23, Euthymius' long speech beginning *ἐγὼ μὲν τῇ τοῦ θεοῦ βουλήσει.* It is what A. THUMB (*Handbook of the modern Greek Vernacular*, translated from the 2nd edition by S. Angus, Edinburgh, 1912, p. 32) has called the « psychological » nominative, though not confined exclusively to the beginning of the sentence.

It is perhaps in the light of the above constructions, particularly the genitive-nominative, that one should consider the two *παρὰ* ⊦ gen. constructions of chapters XXII and XVII:

144, 22 *παρὰ πάντων δὲ τὸ ταύτης κρῖμα ἔχειν με ἐπιβοωμένων ... τοῖς πᾶσιν ὑπείξας, μήτε τὴν οἰκονομίαν ἀκυροῦντός μου μήτε τῇ ἐκκλησίᾳ κίνδυνον ἐπιφέροντος, τὸ τῆς ἀρχιερωσύνης κατεδεξάμην φορτίον.*

A possible explanation of this would seem to be that to the author the ordinary genitive « absolute » was so compromised with the subject (which has, in fact, here a genitive clause belonging to it: *μήτε ἀκυροῦντός μου*, etc.) that he felt it necessary to differentiate, and show this genitive to be an

oblique one. JANNARIS writes (*Historical Greek Grammar*, 1629): « Another P[ost-classical] feature of *παρά* is that its frequent association with the genitive led to the partial obliteration of its original force (*from*), so that it eventually became a mere sign of the simple but emphatic genitive. »

114, 25 *παρὰ τῶν ἀπὸ τῆς συγκλήτου τοῦ τε Ἱμερίου ... καὶ Νικολάου πατρικίου, ἀμφοτέρων συγγενῶν ὑπαρχόντων τῆς [Ζωῆς τῆς] Καρβονόψιδός φημι, οὗτοι τῷ ἀρχιερεῖ ... εἰ ἔξεστιν ἐπερώτων ... μὴ γένοιτο ἐκεῖνος ἀντέφησε.*

By simply suppressing *οὗτοι* and changing *ἐπερώτων* to *ἐπερωτώντων* one obtains *παρὰ τοῦ τε Ἱμερίου... καὶ Νικολάου... τῷ ἀρχιερεῖ ἐπερωτώντων ... μὴ γένοιτο ἐκεῖνος ἀντέφησε*, the exact parallel to the previous construction. When, moreover, one sees the facility with which the author drops a construction half-way through, and continues as though from quite other beginnings (see below, 3B), it does not seem wholly impossible to imagine that that is what has happened here. Cf. *μετὰ ἀγυρτῶν λαῶν εἰσιόντων* ... 120, 14). (See remarks of Arethas *Comment. in Apoc.*, P.G. 106, col. 508).

B. Compare 80, 4: *καὶ τοῦτο λέγειν με πείθει ... ἐκ τοῦ μὴ προστάξαι ... ἐπιβαλεῖν χεῖρα.* Sentence beginning with an active verb, and continued as though from the passive.

C. The changing subject (See Sara Murray, *A study of the life of Andreas the Fool for the sake of Christ*, p. 62. Even Constantine Porphyrogennetos has been guilty of it: *νεύει ὁ πραιπόσιτος τῷ σιλεντιαρίῳ καὶ λέγει* [et celui-ci dit] *μεγάλως κελεύσατε, De Cer.* II, 5e, quoted by TABACHOVITZ, p. 1, 7) is well represented, e.g.:

108, 2 *τοσοῦτον ἡδὺς τοῖς πᾶσι ... γέγονεν, ὡς οὐ παρὰ τῶν προσηκόντων μόνον, ἀλλὰ καὶ αὐτῶν τῶν ἀντιπιπτόντων προσδεχθῆναι ἀσμένως τοῦτον καὶ αὐτῷ συνέπεσθαι καὶ συνεῖναι μᾶλλον τούτῳ ἀεὶ ἐλέσθαι, ἢ πρὸς τοὺς ἐναντιουμένους συστρέφεσθαι.*

108, 14 *τούτους δὲ παρέχων μὴ νομίσητε τοὺς μὴ διαβάλλοντας αὐτὸν παροράν.*

(4) Use of prepositions.

ἐν

(a) 22, 27 *ἐν τὸ τέμενος* « As was to be expected, during the period of confusion, *ἐν* was used very frequently for *εἰς*, occasionally even with the accusative Apoc. Mar. 119, 26 *πλῆθος ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν ἐκαίοντο ἐν αὐτά* », JANNARIS, 1565.

(b) Confusion between *εἰς* and *ἐν* is the rule in the *Vita*: *ἐν τῇ μονῇ προσκαλεῖται* XXIII, 1; *δομηθέντι ... εἰς τὴν ... μονὴν* XV, 21; *ῥίπτει ἑαυτὸν ἐν τοῖς ποσὶ τοῦ ἄνακτος* XVI, 10, etc.

(c) *λαμπρύνῃς ἐν τε κιόνων καὶ μαρμάρων στιλπνότησι* (34, 10). In spite of the accent in de Boor's edition this is no doubt the instrumental dative, frequent in the LXX and N.T. Gen. 48, 22 *ἣν ἔλαβον ... ἐν μαχαίρᾳ μου καὶ τόξῳ.* Is. 10, 15 *μὴ δοξασθήσεται ἀξίνη ἄνευ τοῦ κόπτοντος ἐν αὐτῇ*; Matt. 7, 12 *μετρεῖν ἐν μέτρῳ* (Quoted in the *Vita* 60, 28, but without the *ἐν*). Occurs again in the *Vita* 44, 26 and 132, 5.

ἐπί

(a) *τὸ ζῶον* (8, 21) and Note

(b) *τὴν ἐπὶ σοὶ ἐπερχομένην ... ὀργήν.* (68, 6)

κατά

κατ' ἐκείνω καιρῶ (70, 31, and 134, 5), *κατ' ἐκείνου καιροῦ* (112, 24). Both rationalisations of the visibly and audibly irrational *ἐκεῖνο καιροῦ*, demonstrating once again that it no longer matters what case follows a preposition : the meaning no longer depends on this, which has become a matter of taste.

μετά

(a) *μετὰ θεόν*. The meaning of *μετὰ θεόν* vacillates between *μετὰ θεόν* and *μετὰ θεοῦ* (*σὺν θεῷ*) :

62, 7 *μηνύσας καθέζεσθαι ἐν ἡσυχίᾳ καὶ προσέχειν ἑαυτῷ, δ καὶ μετὰ θεὸν διατηρήσω*

Cf. 8, 3 *μετά ... τῶν ἀπὸ τῆς συγκλήτου ἐπ' αὐτὴν ὥρμησε.*

Jannaris writes (*op. cit.* 1607) : « Since 6 the popular construction of *μετὰ* has been with the *accusative* only, and that chiefly in the sense of *with*, the force of 'after' having early disappeared. Hence unscholarly writers of subsequent times not rarely confound the construction of the accusative with that of the genitive and conversely ».

(b) *μετὰ δυσὶ χρόνοις καὶ μησὶν ἕξ* (26, 21).

(c) *δέδοικα μήποτε μετὰ ἀγυρτῶν λαῶν εἰσιόντων ... αἴτιοι φανῶμεν* (120, 14). Cf. List of Words, *παρά.*

πρός

(a) 14, 11 *τὴν πρὸς τὰ Στουδίου κάθειρξιν* « In this way *πρός* since G[reco-Roman] times came to stand... (c) Sometimes for *παρὰ* + dative, like Latin *apud* aliquem : Mal. 451, 3 *διέτριψε πρὸς αὐτόν* ; 348, 15 *διατρίψαντος ... πρὸς τὸν αὐτοῦ ἀδελφόν* » (JANNARIS, 1658).

(b) 76, 31 *τὰ πρὸς τούτοις λεγόμενα* (not «besides these ») ; *πρὸς πᾶσιν ἔφη* (90, 32).

(c) *πρὸς τοῖς βασιλείοις ἀνῆει* (82, 7).

παρά

See appended *List of Words.*

σύν

σὺν τῶν ... περιδρομῶν (10, 12). For *σύν* with all cases, see Jannaris, 1670. Theophanes several times constructs it with the genitive : *σὺν τῶν λαυράτων* 294, 15 ; *σὺν τῶν φονέων* 352, 6 ; *σύν τινων τῶν ἀνδρῶν* 369, 17 ; *σὺν τῶν τειχέων καὶ τῶν οἰκημάτων* 426, 19... Haec in omnibus codicibus ; *σὺν τῷ υἱῷ τοῦ βασιλέως καὶ τῶν λοιπῶν στρατηγῶν* yz 180, 29... *σὺν τῇ χώρᾳ καὶ τοῦ στρατηλάτου καὶ τῶν Ῥωμαίων* 340, 22 in solis z » (THEOPH. *ed* DE BOOR, *Index*),

ὑπό

ὑπὸ τοῦ ζωστῆρος (8, 16). However the *τῆς ζ.* of the ms. throws doubt on this example.

(5) a. *βασιλειῶν* is so accented throughout the ms., a dozen times or more. THUMB (*Handbook*, glossary) gives : « *βασιλεία* kingdom, *βασίλειο* and *βασιλειό* kingdom ; palace(?). » On the other hand in the *Vita βασιλείοις* is always paroxytone.

ἀναργύρων appears three times. In one case at least it is accented-*ῶν* (38, 36), and it is not impossible that in the ms. it is always so accented. See

THUMB (*Handbook*, pp. 34 and 45) for accentuation of the genitive plural of *ἄνθρωπος* and *χρόνος* : *χρονῶ* and *ἀνθρωπῶνε*.

Conversely *ἀγυρτῶν* and *καθεδρῶν* (120, 15 and 124, 13) are turned into paroxytones.

b. *κρύον* (p. 58, 31) receives the modern accentuation and adjectival value. See THUMB, *op. cit.*, p. 12, l. 6. Also *δυό* (p. 94, 25).

c. Infinitives and participles. *εὑρᾶσθαι* (30, 29). Perhaps influenced by the *-ᾶν* infinitives, a considerable group formed from *ἱστάω*, and *ἀποδρᾶν*.

διευκρίνουσα 92, 15
κωλυόντα 84, 36
ἐξέωσας 124, 22.

(6) κατεάξας. I. — Both form and meaning are noteworthy, but whereas the form belongs to Byzantine practice, the meaning does not appear to. At first, one is tempted to take it for a very strong term : breaking, tearing him from his throne ; but it is used once literally, of physical movement, in such a way as to show in a very different light : when Leo decides to exile Nicolas, he gives an order to his servants, and they *τὸν ... πατριάρχην μετὰ τῆς πρεπούσης τιμῆς διὰ τοῦ λεγομένου Βουκολέοντος κατεάξαντες* (92, 35) embark him. The *πρεπούσης τιμῆς* excludes the least idea of violence. That confusion between *ἄγνυμι* and *ἄγω* should arise seems, in the abstract, natural enough ; but it is less natural that one author alone should succumb to it.

II. — Abusive augments are found in a certain number of verbs. As rareties, they go back a long way, in Byzantine times as everyone knows they plethorated. Jannaris writes (*Historical Grammar*, 996, 2, p. 253) :

« (*ἄγνυμι*) *κατάγνυμι* and *-νύω* 'break' — *κατάζω - κατέαξα - κατέαγα* 'am broken', (P[ost-classical] *-έαγμαι*) - *κατεάγην* (P *εάχθην*).

Abnormal but hardly questionable G[reco-Roman]-B[yzantine] forms : *κατεάξαντες, κατεαγῇ, κατεαγείς, ἐξεαγεῖσα, κατεάξει*, found in Hippocr. (cp. also Pl. Gorg. 469D *κατεαγῆναι*), Ap. Rh., Epict. Ael., NT., etc. These forms again have led to a new G-B present, *κατεάσσω* (Artem. 391 ; Athan. i. 732A ; 708C), phonopathically contracted to *κατάσσω* (Cels. in Orib. i. 1497B ; Artem. 181 ; Mart. Petri 84, 1) ».

« *ὁράω* ... P forms ... *ὁραθήσομαι - ἑωράθην* and *ὡράθην* — Pf. *προεώρᾶσθαι* ». *Vita* : *παρεωραθῇ*, 22, 8.

« *ὠθέω* ... P forms ... *ἐξ-έωκα - ἐξεωκεῖν* — Mid ... (*ἀπεώσομαι* Sept. 4 Reg. 21, 14 ; *ἐξεώσασθαι* Vita Epiph. 105A) ». *Vita*, fut. *ἐξεώσω* 78, 31 ; aor. inf. *ἐξεῶσαι*, 50, 1 ; aor. part. *ἐξεώσας*, 124, 22 ; pass. fut. inf. *ἐξεωθῆναι* 78, 26 ; pass. fut. part. *ἐξεωθέντος* 104, 5. Cf. the noun *ἐξέωσις* not recorded, de Boor notes, by Stephanus, Sophoclis or Kumanudes).

Other irregular forms of verbs (the following list is almost entirely owed to de Boor's index) :

αἱρέω : *ἀφείλαντο* 34, 32 ; *καθηρήσαμεν* 116, 1.

ἀκούω : fut. act. 2 pers. *ἀκούσεις* 46, 26 ; 120, 9 (but *ἀκούσομαι* 78, 16 ; 118, 26 and *ἀκούσεται* 118, 30). *ἀκούσω* 116, 33.

δίδωμι : *ἐπιδόσασα* 50, 27. Cf. *ἐπιδώσασαν* LEONT. NEAP., *V. J.*, 22, 6 (*cit.* JANNARIS, 996).

εἰπεῖν « aor. *εἶπον*, also *εἶπα*... P-B. forms : *εἶπα, εἶπας, εἶπε, εἴπαμεν, εἴπατε, εἶπαν* ; Part. *εἶπας, -αντος, εἴπασα* ; Fut. imperat. *εἶπον εἰπάτω* etc. » (JANNARIS, 996, 86). In the *Vita*, the *εἶπα* of 112, 4 is quoted from the LXX (Ps. 81, 6). *προσεῖπας* 84, 35 ; *εἰ κελεύεις, εἶπω σοι τὸν τρόπον τῆς προσαγωγῆς* 124, 24.

**εὑρίσκω*. Aor. I *εὕρᾶσθαι* 30, 29. « [Phryn. 115 *εὕρασθαι οὐκ ἐρεῖς προπαροξυτόνως διὰ τοῦ α, ἀλλὰ παροξυτόνως διὰ τοῦ ε, εὑρέσθαι*] » (JANN. 996).

**ἵστημι* forms from *ἱστάω* : *ἀνιστᾶν* 126, 13 ; 148, 10. *ἀποκαθιστᾶν* 132, 21 ; *μεθιστᾶν* 142, 4 ; *συνιστῶντα* 84, 36.

κεράννυμι : Pf. *κεκέρακα* 60, 2, 5 (see JANNARIS, 996, 129).

λείπω : *παρελείψαμεν* 62, 34 ; *καταλεῖψαι* 140, 11, « [Phryn. 343 *ἐκλείψας ἀδόκιμον, ἀλλὰ τὸ ἐκλιπών.*] » (JANN., 996, 152).

**συναποδιδράσκω, -δρᾶν* for *-δρᾶναι* 80, 6.

Asterisks mark irregular infinitives (6 cases).

(7) This « peace » or « quietness » is a technical term of the spiritual life, defined by a considerable literature (See I. HAUSHERR, *Dir. spirituelle en Orient autrefois*, p. 231). The chapter Evergetinos devotes to it (*Συναγωγή, ed.* Ant. St George, Alhens, 1901, p. 415) is illustrated by the extreme example of St Arsenios. Enthymios, to whom providence forbad the profitable retreat to the Desert and the Hesychast's way, found his peace in his cell, and his frequent refusals to leave it are well authorised. Cassian writes (*Collationes*, ed. E. PICHERY, p. 239) : « cling to the perpetual sojourn of your cell ... one returns as a new inhabitant, stumbling, uncertain, each time one has gone out from it. For that concentration of the mind acquired by remaining in one's cell ... is not recovered without labour and sorrow... And neither can time past be afterward recalled, nor lost gain recovered ». Finally : « l'œuvre de l'*ἡσυχία* c'est précisément cette insouciance [*ἀμεριμνία*, note 1, p. 153, *ἀκηδία*] à l'égard de toutes les choses raisonnables et déraisonnables » (ST JOHN KLIMAX, tr. I. HAUSHERR, *op. cit.*).

(8) **κατακοιλας**. DE BOOR accentuates *κατακοίλας*, N. VEIS *κατάκοιλας* (*op. cit.* and *Viz. Vremennik*, XX, 1913-14, III, pp. 60-61). In the latter he writes :

> *Ἐν τούτοις ῥητέον ὅτι ἔχομεν βυζαντιακὰ ἐπώνυμα ἐκφραζόμενα διὰ τῆς κατὰ προθέσεως. Οὕτω ἐν βυζαντιακῇ ἐπιγραφῇ (Z' ἴσως αἰῶνος) ἀναγινώσκεται : Ἰωάννης ... κατὰ Χρύσιππον* [*Note* : *K. M. Κωνσταντοπούλου, Ἀνέκδοτοι ἐπιγραφαὶ ἐπιτύμβιοι Χριστιανικῶν χρόνων — Ἁρμονία, Τόμ. Α'* (1900), *σελ.* 35, *ἀριθ.* 36 (*πίναξ Δ', ἀριθ.* 36).

and adds further examples :

> Miracles of St Artemios (Pap. Ker., *Varia Graeca Sacra*, St Petersburg, 1909, p. 23 and 17) *Θεόδωρος ὁ κατὰ Καλλίνικον* and *Σέργιος ... ὁ κατὰ Ἄνθρωπον*. Theoph. Cont. *Θεοδότῳ τινὶ τῷ κατὰ τὸν Μελισσηνὸν γνησίῳ δοκοῦντι* (Bonn, 22, 11). The precise value of this

category of *κατά* is given by H. Grégoire (*Monuments byz. inédits*, dans G. Schlumberger, *Florilegium Melchior de Vogué*, Paris, 1909, p. 556.)

(9) **ταῦτα προσειπὼν** *καὶ ἑτέροις τισί προστεθεικὼς καὶ πρὸς συμπάθειαν ὑπαλείψας, συνταξάμενος αὐτῷ ἀνεχώρησε.* Professor P. MAAS has suggested to me that the reading *προσπεπεικώς* might be preferable. He writes :

« (1) The word [*προστεθεικώς*] is empty of sense (action) ;

(2) the following *ὑπαλείψας* points to Euthymius as the object of the prehere, ceding verb.

And I find it strange that the man who has coined the verb *προσπείθω* (ch. XI, 7 [*προσκαρτερῆσαι προσέπεισεν* 74, 3]) should not have used it where it removes both objections. »

The suggestion is attractive, but is any correction in fact necessary? The trouble all arises from the scribe's not having written *ἕτερά τινα*, which would gave given rise to neither objection. But almost any page of the *Vita* shows that the author frequently used the dative simply as a more impressive accusative (See note 1, B, I, p. 156). Jannaris calls this dative « macaronic ».

And the coining of new words by adding a prefix to a verb seems to have come pretty easy to the mediaeval writer.

Whether, then, in this case, one should apply to the text for guidance in correcting the text, or find in it justification for preserving the text, must remain to some extent open to doubt, and therefore the safest course would seem to be adherence to the text.

(10) *ἀποστέλλω* is, naturally enough, often connected with the giving of orders and the meaning of the sentence is absolutely clear, and this I think is the clue. JANNARIS says (1456), speaking of a closely analogous development, « this practice becomes much commoner in P[ost classical]-N[eohellenic], but particularly in B[yzantine]-[Neohellenic] speech. In fact it ... proceeds from the natural desire for brevity, the speaker readily omitting what appears as a regular concomitant and the hearer can easily supply from the context. » Cf. e.g. *Acts* 14, 22 : *ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Λύστραν καὶ εἰς Ἰκόνιον καὶ εἰς Ἀντιόχειαν, ἐπιστηρίζοντες τὰς ψυχὰς τῶν μαθητῶν, παρακαλοῦντες ἐμμένειν τῇ πίστει καὶ ὅτι διὰ πολλῶν θλίψεων δεῖ ἡμᾶς εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ* (quoted by D. TABACHOVITZ, *Études sur le grec de la basse époque*, Upsala and Leipzig, 1943, as an example of omission of *verbum dicendi*). To return to *ἀποστέλλω* such expressions as SEPT. Is. 61, 1 : *ἀπέσταλκέν με ἰάσασθαι, κηρύξαι, καλέσαι* (quoted by JANNARIS, *op. cit.*, App. VI, 17, 6) prepare the way for : *δι' ἐπιτιμήσεως τὴν εἰσέλευσιν ἀποστείλαντος.*

(11) *ἀναβάλλομαι* is used in the *Vita* both in the orthodox sense of *put off, delay* (8 times), and also unquestionably in that of *reject, refuse, show reluctance* (at least 11 times, in a further 4 cases *reject* would perhaps give the better sense, but *delay* is acceptable.)

110, 35 *καὶ ὁ βασιλεύς · « οὐδὲ τοῦτο καθομολογήσεις ὡς Χριστὸν σεαυτὸν ὠνόμασας ; » ὁ δὲ καὶ τοῦτο ἀνεβάλλετο μὴ ποιῆσαι τὸ παράπαν διομνύμενος.*

102, 28 *εἰ μὴ καταδέξοιτο τὴν ἀρχιερωσύνην ἀλλὰ ἀναβάλλοιτο, πάντως οὐκ ἔστιν ἐπ' ἐμοὶ ἐλπίς σωτηρίας*

100, 24 *εἰ καθ' ἑαυτοὺς δυσανασχετεῖτε καὶ ἀναβάλλεσθε καὶ ὑποταγῆναι ἕτερος τῷ ἑτέρῳ ἀδυνάτως ἔχετε, κἂν τὸν ἀρχιερέα ὑμῶν ἐπιζητήσατε*

30, 19 *τούτων ὁ πατὴρ ἀκηκοὼς ἀνεβάλλετο, « μὴ γένοιτο », λέγων, « ἐπὶ ξένης φυτείας ποτὲ ἀρδεῦσαί με »*

84, 7 *Τοῦ δὲ πατριάρχου τὴν τῶν ἀκουβίτων πρόσκλησιν ἀναβαλλομένου*

Also 76, 13 ; 92, 21 and 22 ; 98, 10 ; 142, 6 (*ἀναβολή*).

(12) — *ὡς ἐνώπιον, κύριε* published by G. MERCATI, *B.Z.*, XVIII, in the compilation of the monk Thekaras. P. MAAS, *Literarisches zu der V.E., B.Z.* XXI, 1912, p. 436, writes : « It results from this that the hymn was already in use in 890. Moreover the quotation supplies a welcome improvement of the text of Thekaras, which, not without damage to the metre, sets *σου* before *βήματος* in v. 2. »

As the hymn runs to 184 rousing lines, the singing of it may reasonably be taken as indicative of good health.

(13) *ὁπότ' ἄν.* Cf. also 84, 30 ; 86, 32 ; 134, 8 *ἅ τινα διὰ τὸ δύσφημον ἐατέον, ὁπότ' ἂν μηδὲ παρ' ἑτεροδόξων ταῦτα γενέσθαι ἠκουτίσθημεν* (sense not temporal but adversative. Cf. 146, 22) ; 142, 31 ; 142, 33 ; 146, 22, but, e.g., *ὅτε οὐδὲν ὠφελήσεις* 116, 22. « *ὅτε, ὁπότε, ὡς, ἐπεί, ἐπειδή,* had eventually to make room for their associates *ὅταν, ὁπόταν, ὡς ἄν, ἐπάν, ἐπειδάν,* owing to the presence in the latter ... of the stronger sound *α*... Again the latter group being still too numerous to be concurrently preserved, popular speech dropped ... the majority of these representatives and preserved only *ὅταν* and *ὡς ἄν* or rather *ὡσάν,* two particles still fully surviving in N[eohellenic]... It is noteworthy, however, that *ὅτε, ὁπότε* and *ὡς* also lingered through all P[ost-Classical]-M[ediaeval] periods alongside of their stronger correlatives, especially in the cultivated language » (JANNARIS, *op. cit.*, 1780 and 1781).

(14) *οἰκοπροάστειον* not listed, DE BOOR notes, in Stephanus, Sophocles and Kumanudes. To these may be added Ducange. *προάστειον* is the usual term (THEO. CONT. 713, 17 : *προαστίτζην,* quoted by Sophoclis). On the Byzantine country or suburban property (different in character and purpose), see L. BRÉHIER, *Les populations rurales au IXe siècle,* dans *Byzantion,* I, 1924. Vividly illustrated in *Vie de S. Philarète,* ed. M. H. Fourmy & M. Leroy, *Byzantion* IX p. 113.

(15) *μετὰ τὴν τοῦ Μάππα τοῦ καὶ Στυλιανοῦ τοῦ Νεοκαισαρείας συνέλευσιν καὶ τῆς ἁπάσης ἐκκλησίας ἕνωεσιν.* This correction rests largely on historical possibilities and impossibiliti s, and a parallel passage in the letters of Nicholas Mysticus. The present reading of the *Vita Euthymii,* as given by DE BOOR, is : *μετὰ τὴν τοῦ πάππα καὶ Στυλιανοῦ ... συνέλευσιν.* Letter 75 of Nicholas Mysticns (quoted by V. GRUMEL, *Chronologie des événements du règne de Léon VI, Échos d'Orient,* XXXV, 1936) reads *ὅτι ὁ*

πάπας συνῆλθε καὶ οἱ μετὰ τούτου ὄντες, καὶ ἡνώθησαν τῇ Ἐκκλησίᾳ. Whereas the statement that Stylianos met the pope is untrue, the other, that the pope came with his party, and they were united to the Church is ridiculous. In the letter, at least, something has gone wrong. « V. GRUMEL, (*La liquidation de la Querelle Photienne*, in *Échos d'Orient*, vol. XXXIII, pp. 266 sqq.) has shown that *Μάπας* should be read instead of *Πάπας*. The reading *πάπας* makes the text unintelligible » (DVORNÍK, *The Photian Schism*, *C. U.P.*, 1948, p. 265, note 2. - N. MYST., *Ep.* 75, *P.G.*, vol. III, col. 277). So much for Nicolas' letter. But in *Chronologie des événements du règne de Léon VI* (*Échos d'Orient*, XXXV, 1936, p. 14, note 2) GRUMEL writes : « M. Maas nous suggère à son tour, et nous acceptons entièrement cet avis, que, dans le passage de la *Vita Euthymii* que nous venons de citer ... à la place de *πάπα* il y avait, là aussi, *Μάπα*. » And DVORNÍK adds (*Photian Schism*, p. 265, n. 1) : « The suggestion is so attractive, because the editor of the Life [de Boor] observes that the first *π* in the word *πάπας* was written by another hand after delection. » This is indeed what makes me believe that, though *πάπα* would not here be impossible, the right reading is *μάππα*.

We are left with *συνέλευσιν* meaning *reconciliation*, *return to*. 108, 34, *τῇ ἐκκλησίᾳ συνεισέρχομαι* is perhaps tending in that direction, but presents no difficulty. One may perhaps also compare another *συν-* compound : 92, 12 *συστατικὴν οἰκονομίαν*.

(16) St Basil the Younger (*Life* edited by VILINSKIJ, Odessa 1911, p. 6) was arrested in some wild mountains on suspicion of being a spy, and posted in irons to the capital. Leo ordered Samonas to investigate his case.

St Elias the Younger also suffered the same indignity in Salonica. Here, however, Providence showed open disapproval, causing the horse of the governor responsible to stumble and throw him (*Acta SS.*, August III, pp. 489-509).

But while Nicetas' adventures present a familiar political pattern, his spiritual development also conforms to type, a type studied by the theological psychologists of his day. The desert and lack of discretion were his downfall. The rule laid down that only one who had been sufficiently tested, and strengthened by monastic life might become an hesychast. Nicetas went the same way as that Ptolemy cited by Palladios and Cassian, who settled eighteen miles from the nearest well, and led a life of indescribable hardship for fifteen years. This Ptolemy « devenu étranger à l'enseignement et à la fréquentation d'hommes saints et au profit qu'on y trouve, ainsi qu'à la participation fréquente aux mystères, sortit du droit chemin au point de dire que les choses n'ont aucune importance (cf. *P.G.* 34, 1092C). Il vagabonda sans frein ni lien en Égypte ... et ce malheur est arrivé à Ptolémée par suite de sa sotte outrecuidance » (I. HAUSHERR, p. 156).

There is every reason for treating this account of a political adversary with the utmost caution. Faced with perhaps unpalatable truth, and ont to edify, the author of the *Vita* may have preferred to point a moral and adorn a tale.

To get at the truth, if it be possible, one must begin by identifying Nicetas.

Three Nicetas Paphlagos are known :

1) Nicetas the Paphlagonian, a noted polemist mentioned by Scylitzes

2) Nicetas David the Paphlagonian, author of the *Vita Ignatii*, *i.e.* a rabid anti-Photian, known also, it would seem, like Nicolas of Byzantium, as the Philosopher : *P.G.* 105, Preface to the works of Nicetas David, or Mai, *Bibliotk. Nov.*, VI, part II, p. ?, Leo Allatius, *Diatriba de Nicetis*. Nothing could be more calculated to suggest caution than the list of assorted mss attributed diversely to Nicetas David Paphlago, Nicetas the Rhetor, Nicetas bishop of Paphlagonia, Nicetas the Rhetor the Paphlagonian, Nicetas the Philosopher, bishop of Dadybra. On the strength of such compositions, usually minor, as appear in more than one mss, all these titles work out as applying to one man. One wrong attribution however suffices to unravel half the fabric. Such is the stuff of Nicetas 2. In fact, for our purpose, the real question is whether the author of the *Vita Ignatii*, Nicetas David the Paphlagonian, is Nicetas the Philosopher the Paphlagonian of Vat. 496, 949, and Nicetas David the Philosopher of Vat. 344, 365. As these mss contain commentaries on two sections of the verse of Gregory of Nazianzus, one is tempted to assume they have the same Nicetas for author, who then enjoys all the titles of the author of the *V.I.* On the other hand, Nicetas the Philosopher the Paphlagonian, author of one of these fragments, bears exactly the name and titles of the Nicetas of the *Vita Euthymii*.

3) The Nicetas of the *Vita Euthymii* himself.

Is the author of the *Vita Ignatii* the same then as the Nicetas who gets such rough handling from Euthymius' biographer? If there had been a « good » Nicetas the Paphlagonian the Philosopher, author of the *Vita Ignatii*, etc., would not the author of the *Vita Euthymii* have been careful to say that the scoundrel he was dealing with was another? It is certainly to be envisaged that these two Nicetas may be one and the same, it is equally certainly not proven.

To these texts, which have at least the advantage of traditional connection with a Nicetas the Paphlagonian, S. Lambros proposes to add another, a letter which he attributes to none other than Nicetas himself. True, it is addressed to Arethas the Primate, *Ἀρέθᾳ πρωτοθρόνῳ*, by one of his students, such as Arethas himself declares (*V.E.* 114, 11) Nicetas to be ; it mentions an uncle, a relation of which, in the *Vita*, we see Nicetas possessed ; and two passages of the letter seem to correspond with passages of the *Vita* : the author of the letter says that Nicolas called him proud *ἐφ' οἷς καὶ θεωθῆναι κατειρωνεύετο*, which may be compared with *Χριστὸν σεαυτὸν ὠνόμασας* (*V.E.*, 112, 1. Text of the letter and commentary with some Observations by Kougeas, *Νέος Ἑλληνομνήμων*, VIII, 1911, pp. 301-314). Secondly, when Nicolas has tried to seduce him with offers of wordly advantages the author of the letter replies *πενίαν ἀσπάζομαι*, while in the *Vita* we are informed that Nicetas has disappeared after distributing his goods to the poor. However (1) Arethas presumably had a number of students or disciples, (2) the uncle Paul, higoumene of St Phocas', of the *Vita* is shown hunting with the Ignatians. The anonymous uncle of the letter is plotting with Nicolas. None of this is utterly improbable, were there some stronger link to identify the two men as one, than the fact that both have nephews. (3) One may perhaps make too much of the parallel between *θεωθῆναι κατειρωνεύετο* and *Χριστὸν σαυτὸν ὠνόμασας*. For the latter, impiety was a charge

brought up fairly freely where required, Arethas himself was snrely justified in his indignation at having being charged with atheism (JENKINS and LAOURDAS, *op. cit.*, 295, 26). In the letter, Nicolas chaffs Nicetas for despising old friends, he won't see them nor receive them, nor frequent them, nor mix with them « you make yourself a god ». Nicetas answers in the same style. One may compare, e.g. Psellos' letter to Michael Cerularios (SATHAS, *Μεσαιων. Βιβλ.*, V, doc. 207) *σὺ μὲν οὖν ... εἰς ἀέρα ἐκ γῆς ἀναβάς, ὅθεν πρὸς ἡμᾶς καταβέβηκας, καὶ ταῖς ἐκεῖσε δυνάμεσι συγγενόμενος καὶ ἀφομοιωθείς...* (505) *σὺ δὲ μετὰ θεὸν οὐκ ἦλθες εἰρήνην βαλεῖν ἀλλὰ μάχαιραν* (510) *εἴ σε θεόν, ἢ ἄνδρα καλέσομαι* (512) etc. Psellos indeed *θεωθῆναι κατειρωνεύει.*

Lastly, there is uncle Paul's announcement in the *V.E.* that Nicetas has distributed his goods to the poor and his disciples, and the reply of the anonymous correspondent to Nicolas' offers of wordly goods and advancement: *Ἔστ' ἂν δὲ μὴ τοῦτ' ᾖ, τὴν πενίαν ἀσπάζομαι καὶ περιπτύσσομαι ὥς τι χρῆμα πάγκαλον καὶ ὑπέρτιμον, ὃ οὐκ ἂν ἀφέλοισθε.*

However the giving of one's goods to the poor (more or less nominally in many cases) was altogether less bizarre and unlikely then than now. Among the brilliant and passionate lieutenants of the great religious struggle waging (the leaders, more politic, seem to have been reasonably adept at fiery appeals to idealism, while keeping cool themselves) one might well expect to find more than one ready to follow the divine counsel of perfection. From the anthor of the letter it is in any case no more than an obvious answer. Furthermore the changes of power and policy reqnired of the individual considerable adaptability. If one could not manage it, giving one's possessions to the poor sometimes seemed the solution.

Such are the grounds for identifying the author of the letter as Nicetas. Even taking it for granted, as one surely must, that the author of the *Vita* felt as free with the chronology as with the other elements of Nicetas' story they do not perhaps conclusively outweigh the difficulties of this attribution.

S. Lambros assumes that the letter was written after Nicetas' Bulgarian travels. In the missing portions of the *Vita* would have appeared an account of the events narrated in the Letter. Bnt (1) according to the *Vita*, when Nicetas is brought back from Bulgaria, Euthymius is patriarch. (2) After the way he has been treated by Arethas (*V.E.* 114, 7-10) a) he is considered a dangerons and powerful influence with Arethas (Letter, *Νέος Ἑλληνομνήμων* VIII, 1911, p. 303, 13 : « *σὺ, πρὸς ἐμὲ λέγων, τὴν ἀμείλικτον τοῦ Καισαρείας ὑποχαλῶσαν ἤδη γνώμην πρὸς σταθερότητα περιέτρεψας* »; 3) he writes to Arethas in terms of the most extreme veneration and affection. (That an episode so contrary to his thesis as this of the letter, should have been included in the *Vita* seems to me not to be taken for granted. If it was, how sad we cannot see in what strange and ingenious disguise!).

Kougeas immediately recognised that the letter, if written by Nicetas, must come before the Bulgarian episode.

If the attribution of the letter to Nicetas be accepted, then I would accept the sequence of events proposed by JENKINS and LAOURDAS (*Eight Letters of Arethas on the Fourth Marriage of Leo the Wise*, *Ἑλληνικά*, XIV, 1956, 2, pp. 293-372).

Christmas (yr?) Nicolas endeavours without success to bring Nicetas over to the 4th marriage

Nicolas deposed

Euthymius patriarch

Grants dispensation

Nicetas writes pamphlet against Leo and the renegade Euthymius, and vanishes into wilderness.

Some time later security pick him up, and he is brought before Leo, and the usual charges are brought against him (cf. JENKINS and LAOURDAS, *op. cit.*, 1st letter). Arethas and uncle Paul favour full punishment. Euthymius obtains mercy for the offender, who goes into seclusion for two years. Jenkins and Laourdas suggest that it was then he wrote the *Vita Ignatii*. It would presumably not be till after the Union of the Church in 920 that he conld become bishop of Dadybra.

As for the question, How can the author of the *Vita Ignatii* ever have been the pupil of the Photian Arethas? one can imagine that the youthful Nicetas was converted by and with his master. But his conversion had nothing to do with the petty spite and manoeuvring which Jenkins and Laourdas have most plausibly suggested for a mainspring in Arethas' conduct, so that, when Euthymius, and Arethas, took to « economy », Nicetas was unable to follow them. This would account for his eternal air of odd man out, whatever the company. All this adds up fairly satisfactorily. There is however a difference between possible and proven, there is even something between possible and probable.

What is certain however is the importance of the letter published by S. Lambros, whoever its author, as evidence on the role played by Nicolas, role so tendentiously presented in the *Vita*. Its importance would be even greater if the date were absolutely certain.

INTORNO AL TITOLO DEI LESSICI DI SUIDA-SUDA E DI PAPIA

I.

Si è tanto scritto (direi quasi fin troppo scritto) intorno al nome *Suida* e *Suda*, perché anche io, ormai ottantenne, ardisca avventurarmi nella densa, spinosa foresta e caricarmi sulle spalle altra legna che alimenti il roveto ancora ardente. Me ne trattiene anche la considerazione che sta per compiersi il decennio dalla morte dell' intrepida, tanto benemerita editrice del *Suidae Lexicon*, Ada Adler, così aliena dalle polemiche, alla quale rivolgo un pensiero grato e riverente.

Debbo pertanto dichiarare che anche le due soluzioni dell'enigmatico nome proposte dai Dioscuri della filologia bizantina P. Maas (dall' imperativo latino « suda » *schwitze, suda*) e Fr. Dölger, il valente direttore della *Byzantinische Zeitschrift* (dal latino-greco « *suda = aus Holzwerk und Pfählen hergestelltes Befestigungswerk* »), mi avevano lasciato insoddisfatto, e che ancor meno mi soddisfaceva l'adozione di *Suda o La Suda* nelle citazioni di quel lessico.

Vengo ora ad esporre brevemente una mia soluzione balenatami nella mente da lungo tempo, che però ho fin qui taciuto per il dubbio che potesse venire giudicata *velut aegri senis somnium.*

Ma, mentre che il Maas e il Dölger risalgono a due parole latine, limitandosi il Maas a formulare in stile telegrafico in una sola pagina l'equazione *suda = schwitze!* (*Der Titel des « Suidas »*, *Byz. Zeitschrift* 32, 1932, p. 1), ed esponendo il Dölger ampiamente con ricca documentazione la derivazione del titolo da un nome latino che si era già amalgamato nella terminologia militare bizantina σοῦδα, della quale si sforza di tracciare l'evoluzione del significato di «fossa, fossato» e di

« palizzata » (*Der Titel des sogenannten Suidas Lexikons* in *Sitzungsber. der Bayer. Akad. der Wissenschaften*, Philol.-histor. Abteilung, München, 1936, Heft 6 ; *Zur Σοῦδα - Frage*, *Byz. Z.* 38, 1938, pp. 36-57), io mi fermerei più su, cioè ad un sostantivo italiano, comune alle lingue neolatine : *guida*, traslitterato in greco *γουίδα*.

La cosa appare meno improbabile ora che l'epoca del compilatore del lessico è stata trasferita dal regno di Basilio I (867-886) a quello di Basilio II (976-1025). Parto quindi dalla supposizione che in un esemplare posseduto o letto da persona che conosceva meglio il volgare italiano che la lingua greca (caso frequente fra gli abitanti della Sicilia e della Magna Grecia e nei quartieri latini dell' impero Bizantino), sarebbe stato scritto sia nel frontispizio, sia nel piatto o dorso della legatura, in caratteri greci il vocabolo *guida*, che bene indicava e riassumeva il contenuto e l'utilità pratica di quel lessico, e che anche oggi forma la prima parola nel titolo sia di una guida al viaggiatore, sia di istradamento allo studio delle lingue, delle scienze, ecc. Passato poi quell' esemplare in possesso o lettura di un bizantino soltanto conoscitore della lingua greca, quel vocabolo camuffato alla greca, ma estraneo al lessico greco, doveva apparire come un enigma, che poteva prestarsi a duplice soluzione, secondo che vi si intravvedeva o un nome di persona o un nome comune appellativo. Per la somiglianza tra il *sigma* semilunare e il *gamma* (se non anche per l'ornamentazione fitozoomorfa, o per l'omissione della lettera iniziale da rubricarsi dopo), era facilitato il passaggio dall' esotico incompreso vocabolo *guida* a *ΣΟΥΙΔΑ* che da qualche erudito (puta caso Eustazio di Tessalonica), fu messo in connessione col tessalo scrittore ellenistico *ΣΩΙΔΑΣ*.

Dello scambio tra le due lettere basti qui addurre tre esempi : uno presso J. Fischer, *Ptolemaei Geographiae Codex Urbinas* 82. *Tomus prodromicus*, p. 40, *Γαβαῖοι*, *Σαβαῖοι*, *Σταβαῖοι* (per l'omissione dell' iniziale, ivi, p. 21) ; un altro presso Georgii Cyprii *Descriptio Orbis Romani*, ed. H. Gelzer, Lipsia 1890, p. 14 num. 255 *Γαγγρῶν*] *Σαγρῶν C* e un terzo presso Suida, ed. Adler IV p. 311 lin. 18 *Γάϊος*]|*Σάϊος M*. Un probabile esempio anche presso Vogel-Gardthausen, *Griechische Schreiber*, p. 199 : *Ἰωάννης ἀναγνώστης ὁ Σταβαλέρης ἐκ χώρας Σαραγούσης* (ann.) 1336. Laurent X. 15, Tom. I, 484 (*Litur-*

gica), e nota 6 : Bandini I, 485 übersetzt : Stabelarius lector Syracusanus. Ma A. Vaccari, *La Grecía nell' Italia meridionale* in *Orientalia Christiana* III, 3 (Marzo 1925) p. 317, num. 48 appone a Siracusa il punto interrogativo. Si potrebbe trattare della località Lucana Garaguso, donde il cognome Garaguso. (Altri esempi saranno addotti a p. 186).

Del resto anche in latino la forma del *g* si confonde con quella del *s*. Vedasi ad esempio, O. Marucchi, *I Monumenti del Museo Cristiano Pio-Lateranense*. Milano 1910, tav. 60 num. 42 : Concordia et Tigrinus filius se vivo fecerunt iscientes. Si pensi inoltre alla danza delle consonanti nell' iniziale del mitiambografo Babrio : *Βαβρίου, Γαβρίου, Φαβρίου, Χαβρίου* e a *Βαλερίου, Βαλεβρίου* donde si risalì ad un latino *Valerius Babrius* stabilitosi nell' Asia Minore. Anche per lo stoico Cornuto si hanno le varianti *Κορνούτου, Κουρνούτου, 'Ορνούτου* e *Φορνούτου, Φουρνούτου, Φρουννούτου*.

Data poi la grande rarità nel greco del vocalismo *γου* (di cui si dirà più sotto), data anche la poca differenza tra il triplice nesso *ουι* e il duplice nesso *ου* era facile il passaggio da *σουίδα* a *σούδα*, il termine militare, che recentemente fu supposto essere l' originale titolo metaforico del lessico, in quanto che il vocabolo avrebbe avuto, oltre a quello più noto e consueto di *fossato, fossa* anche il significato di *palizzata*.

Insomma si sarebbe giunti alla duplice soluzione dell' enigma : *Σουίδα ἢ σοῦδα*.

Pure ammettendo in *σοῦδα* l'accezione di « *palizzata* » da qualcuno vivacemente contrastata (dal Grégoire, *Toujours σοῦδα, Byzantion*, XII (1937) p. 658 ss.), quasi mai registrata nei lessici del greco moderno (nemmeno in quello recente del Dimitracu), il vocabolo ci pare egualmente poco adatto come titolo dell' opera.

Considerato inoltre che di regola manca l'articolo davanti a titoli di opere (ad esempio *Συμπόσιον ἢ περὶ ἁγνείας* di Metodio di Patara, *'Αγκυρωτός* e *Πανάριον* di Sant' Epifanio, ecc. : sui titoli di opere, oltre il Dölger, v. P. Lehmann, *Mittelalterliche Büchertitel*, in *Sitzungsberichte der Bayer. Akad. der Wissenschaften, philol.-histor. Klasse*, 1948, Heft 4 e 1953, Heft 2, e Karl-Erik Henriksson, *Griechische Büchertitel in der Römischen Literatur*, in *Annales Academiae Fennicae*, 102, 1,

(1956), riesce alquanto ostica la premessa dell' articolo ἡ a *Σοῦδα*.

È da pensare che uno scriba o lettore, avendo trovato il doppio titolo, ignorando forse l'esistenza del nome proprio Suida già in disuso a quel tempo, abbia cancellato o saltato il primo nome senza omettere o cancellare anche la particella disgiuntiva ἤ, che così è venuta ad assumere il valore dell' articolo, che però manca nel principio del proemio: *Τὸ μὲν παρὸν βιβλίον Σοῦδα.* Si è poi asserito che di fronte a *Σοῦδα* che sarebbe « die älteste, in den Handschriften am besten beglaubigt », la forma *Σουΐδας* affiora per la prima volta nei Commentari ad Omero di Eustazio di Tessalonica. Ora, siccome Eustazio cita una sola volta il lessico di Suida nei Commentari all' *Iliade* (X, 106), con questa particolareggiata designazione bibliografica *ἐν τῷ κατὰ στοιχεῖον μεγάλῳ βιβλίῳ τοῦ Σουΐδα* (834, 48), e tutte le altre volte (un adecina, v. i riferimenti in Fabricius-Harles, VI, 391, nota *f*, nell' artic. *Eustathios* di L. Cohn in Pauly-Wissowa, VI, 1481, 60 e Sajdak, p. 7), si trovano nel Commentario all' *Odissea* in forma più succinta (*ἐν τοῖς τοῦ Σουΐδα, κατὰ τὸν Σουΐδαν παρὰ τῷ Σουΐδᾳ, οἶδεν ὁ Σουΐδας*), si può supporre che fino a quel punto del Commentario all' *Iliade* Eustazio avesse avuto sotto mano esemplari del Lessico anonimi. L'anonimità é tutt' altro che rara nelle compilazioni lessicali e grammaticali e ha dato occasione a parecchie false attribuzioni. Quanto al nostro Lessico, il Sajdak conclude il suo *Liber Suda*, p. 24, colle parole: « Est igitur ... opus anonymum aeque atque Etymologicum Magnum ».

Capitato tra le mani di Eustazio un esemplare avente nel frontispizio o nel dorso la parola *guida* scritta in caratteri greci, il dotto metropolita della Tessaglia in quella parola esotica avrebbe ricavato un nome proprio e precisamente quello dell' autore di *Θεσσαλικά* e di *Γενεαλογίαι*, a lui noto per le citazioni presso Strabone, Stefano di Bisanzio, Esichio e gli scoliasti di Apollonio Rodio nella forma *Σονίδας* (curiosa la variante *Ἴδας*, dovuta forse ad incertezza nella lettura dell' iniziale: v. in *Scholia in Apollonium Rhodium vetera*, ed. C. Wendel, i passi indicati nell' indice a p. 339). La forma tessalica *Σωίδας* era già passata in *Σονίδας*, né è necessario supporre, come si dice comunemente, che l'oscuro

lessicografo della fine del secolo decimo sia stato di origine tessalica : ipotesi, che E. Schwyzer, *Griechische Grammatik*, I, p. 185, dichiara « unhaltbar angesichts des mittel-neugriechischen Wandels von *ω* zu *ου* (zum Beispiel *Ῥωμανός* zu *Ῥουμανός*) ».

Per chi invece ignorava lo scrittore di nome Suidas e riconosceva in *suida* un nome comune, altro non restava che affiancarlo a *σοῦδα*, termine militare, la cui semantica però risulta inadatta come titolo di un libro.

Eccoci dunque alla divaricazione del titolo, circa la quale si dovrebbe parlare di contemporaneità o collateralità, piuttosto che di priorità. Infatti nessun codice delle varie famiglie del Lessico è anteriore alla seconda metà del secolo duodecimo.

Non ci sembra che sia assolutamente dimostrato che il vero titolo sia quello che si trova nella metà inferiore del foglio I del codice A (Paris. gr. 2625) * *H ΣΟΥΔΑ* * (v. Dölger, *Der Titel Suda*, ove si dà anche il facsimile e A. Adler, *o. c.*, V, pp. 218-220 e 278) e soltanto in questo codice. Ora siccome è proprio questo solo manoscritto ad omettere in capo alla pagina le parole *Τὸ μὲν παρὸν βιβλίον Σοῦδα*, ecc. non si potrebbe pensare che *H COYΔA* sia stata apposta dopo per rimediare all' omissione suddetta?

Non bisogna poi dare tanto peso all' elenco degli autori consultati per il Lessico, perché, come afferma il Maas, si tratterebbe di « erschwindelte Quellenbezeichnungen ». Nemmeno c' è l'unanimità dei codici, perché, come si legge presso A. Adler, V, p. 274 : « FBD *Σοῦδα* praebent : L (cod. Sinait.) vix legitur, sed inter *οὐ* et *δ* littera evanuisse videtur ».

Non si può addurre come la più antica attestazione di *σοῦδα* la citazione *ὡς ἐν τῇ Σούδᾳ εὕρηται* nel Commentario alla Poetica di Aristotele di Stefano in *Commentaria in Aristotelem Graeca*, XXI, II, p. 285, 22, perché quell' oscuro personaggio è un coetaneo di Eustazio. Infatti nell' articolo *Stephanos*, 11) dello Schissel in Pauly-Wissowa-Mittelhaus, III A, col. 2365, le allusioni a Corfù e ai Veneziani sono da riferire « am ehesten in die Zeitspanne zwischen der Besetzung Anconas durch die Rhomäer, 1151, und dem Friedensschlusse mit Sizilien, 1154 » (col. 2367, lin. 15 si parla della « Studienerneuerung durch Kaiser Manuel, in dessen Zeit ja St. lebte »).

e perché la tradizione manoscritta non scende sotto il secolo XIV.

Tanto meno può addursi a sostegno dell' anzianità di *Σοῦδα* la traduzione degli *Estratti* dal Lessico fatta da Roberto Grossatesta, che porta in testa la *Narracio libri de Suda, quem Robertus episcopus Lincolniensis de greco transtulit in latinum ... Narratio ex libro qui grece dicitur Suda, quem composuere viri sapientes isti...* e in fondo *Explicit liber Suda* (v. S. H. Thomson, *The Writings of Robert Grosseteste*, Cambridge, 1940, pp. 63-64), perché la versione fu fatta verso la metà del secolo decimo terzo, e perché sarebbe stata eseguita sul codice Leidense Vossiano fol. 2, già posseduto dall stesso Grossatesta : v. M. R. James, *Greek Manuscripts in England before the Renaissance,* in *The Library,* 4 ser., 8, 1927, pp. 337-342 : A. Adler in *Suidae Lexicon*, V, p. 231 ; D. A. Callus, *Robert Grosseteste Scholar and Bishop*, Oxford, 1955, p. 45 e 135 e la recentissima descrizione del manoscritto di K. A. De Meyier, *Codices Vossiani Graeci et Miscellanei Biblioth. Universit. Leidensis. Codd. Manuscripti VI*, Leida, 1955, pp. 3-5 e Addenda, p. XXII).

Che il Vossiano, ora acefalo, avesse la lezione *Σοῦδα*, è provato da un suo apografo, il Vaticano Greco 1296 dell' anno 1205 (v. la sottoscrizione giambica che ristampiamo in fondo a questo nostro articolo). Quindi neanche la traduzione latina *Suda* può testimoniare per la priorità di Suda rispetto a Suida di Eustazio, del quale si vengono rintracciando e studiando i probabili autografi.

La nostra ipotesi dell' apposizione di *guida* in lettere greche nel frontispizio del lessico anonimo non deve apparire del tutto campata in aria, quando si consideri la notevole attività lessicografica che si svolse nell' Italia Meridionale e che si viene rivelando sempre maggiore di quanto si era fin qui supposto.

Ad esempio, per il Lessico di Esichio K. Latte a p. IL del proemio dal primo volume della sua edizione (Copenhagen, 1953) così conclude : « Unde apparet haec omnia ad communem archetypon redire, scriptum vero esse hunc librum in Italia Meridionali. Idem indicatur eo quod unus huius familiae codex adhuc Messanae adservatur » (È il Cod. Messan. S. Salvatoris 167 del secolo XII. Anche il Laurent. Gr. 57, 69, siglato *S*, è di Sicilia, v. p. XXII).

Così per il Lessico grecolatino del College of Arms di Londra, sul quale richiamò per primo l'attenzione M. R. James in *Mélanges Chatelain* (Parigi, 1910), pp. 396-411 : *Graeco-latin Lexicon*, riconoscendovi « a class of entries... associated with Magna Graecia and Sicily » (p. 401), mentre che E. Franceschini, *Roberto Grossatesta* in *Atti dell' Istituto Veneto*, 1933/34, tomo 93, II, p. 70 vi vedrebbe « un prodotto locale di quella cultura greco-latina che continuò a vivere anche nel Medioevo in Sicilia e in Calabria : di laggiù l'opera sarebbe stata portata in Inghilterra da qualcuno dei collaboratori del Vescovo ».

Tornando a Suida, crediamo di poter assegnare all' Italia Meridionale anche il Codice di Suida Vaticano Greco 1296 (siglato con S presso Adler, o.c. V, pp. 233-235), perché ha le caratteristiche dei codici italo-greci (anzi di tipo Otrantino). Oltre a note marginali greche, contiene glosse marginali latine del secolo XIII-XIV e XV : ad esempio f. 105 *γλουτόν* vertebram ; f. 139 verso *ἐκαπήλευσεν* sophisticare ; f. 149 verso *ἐνδοίαστον* ancip. ambiguum ; f. 150 *ἐνεβριμήσατο* insultavit ; f. 154 *ἐξάντη, ὑγιῆ* sospitem ; f. 154 verso *ἐξαρτίζει* peragit ; f. 205 *κόπρος* mus, scyba | (margine tagliato). Notevole quella a f. 24 verso hila, sive salcicia, da riferirsi ad *ἀλλάς, ἀλλάντος · εἶδος ἐντέρου ἐσκευασμένου* che ci richiama la *lucanica* (*Hila*, per *hilla*).

Sono indizio della residenza nell' Italia Meridionale di qualche lettore del manoscritto le glosse f. 19 *Τελίας ἀκραγ[αν]τῖνος* ; f. 209 *καὶ θούριος λογοποιός* relativo ad Erodoto rifugiatosi a Turio ; f. 214 *Θεόγνις*] siculus poeta ; f. 295 verso *Λοῦκος ὁ καὶ Βουθήρας Ῥηγῖνος*] *Ῥηγῖνος ποιητής* in fondo al margine ; f. 513 verso *διέτριβεν ἐν Τάραντι τῆς Σικελίας*] *ὁ Τάρας*. Il codice appartenne a Costantino Laskaris, che per testamento lo legò al monastero di S. Salvatore di Messina : v. G. Mercati, *Per la storia dei manoscritti greci* ecc. in *Studi e Testi* 68, 1935, p. 160. In alcune di queste glosse H. Rabe, *Konstantin Laskaris*, in *Zentralblatt für Bibliothekswesen*, 45, 1928, p. 6, riconobbe la mano di C. Laskaris.

Adesso però ci interessano le glosse volgari scritte in caratteri greci, come quelle numerose che si trovano nel Vaticano Greco 2130 (sul quale v. R. Reitzenstein, *Geschichte der Griechischen Etymologica*, p. 85, ma non vi si parla delle glosse) da f. 194 verso a 213 e da f. 256 a 263 (ad esempio, f. 263 *οἱ ποιμένες · λι πικουράρι* ; *στρατεύματα · λι ἀξέρσιτι* ; *τὸν τρό-*

πον · ιν κίλλου μόδου ; ἐξεικόνισεν · ἀρρισιμιλιαν ; ὥσπερ οὐδὲ τὸ τῆς θεότητο πῦρ · κουσσι, σιμιλιμεντι λου φοκου δι λα δδιβινιτατι...) ed in altri codici lessicali scritti nell' Italia meridionale o ivi trasferiti, come il Cryptensis Z. a. IV del secolo XII (f. 42 verso *ἠλακάτη·λα κουνόκκια* ; f. 46 verso *φάλαγξ·λα κουνππανία* ; 38 *ἴβηρ·λου καταλάνου* ; 39 verso *αἰθίοψ·λου σαρατζίνου* ; 47 *δαήρ·λου κονάτου* e il menzionato Vaticano Greco 1456 (f. 41 : *σάλος·λι ουνδι δι λου μαρη* ; f. 61 *κοῦλοννά* ; f. 68 *σωρηδών · μουλτου σένσσα νουμιρού* ; f. 93 *λευκόν · βλάγκου*.

Queste ed altre glosse, non che testi dialettali traslitterati in greco, che si vengono studiando dal Siciliano A. Pagliaro, dal Calabrese A. Colonna e dall' Otrantino O. Parlangèli (si omette la già lunga bibliografia) mettono in evidenza la possibilità che il vocabolo italiano *guida* in lettere greche sia stato appiccicato al frontispizio o al dorso del lessico quasi come titolo.

Certamente quel vocabolo italiano non aveva alcuna probabilità di entrare nel tesoro lessicale bizantino e neogreco sia per il suo difficile vocalismo, che, come dicesi in Meyer-Lübke, *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*[3], Heidelberg 1935, p. 796 num. 9528 per *Wida*, anche per le lingue romanze era « lautlich wegen -i- schwierig » (già nel latino stesso, mentre vi si riscontrano vocaboli con sibilante *sui-*, scarseggiano, se non mancano affatto, quelli con gutturale *gui-*, mentre diventeranno frequenti le parole di origine germanica *guerra, guisa, guardo, guida*, ecc.), sia per le difficili relazioni tra i Normanni e i Bizantini (come la spedizione di Roberto il Guiscardo, l'assedio e la presa di Salonicco). Istruttive a questo riguardo le variazioni fonetiche e grafiche del nome Guglielmo nei documenti e negli storici e cronisti occidentali e bizantini, che sarebbe lungo qui riportare. Non solo per Guglielmo, ma anche per il lessicografo Uguccione da Pisa, di cui diremo, c'é l'alternativa tra *Huguitius, -tio* e *Hugutius, -tio*, come già in greco *Ταρκυΐνιος* e *Ταρκύνιος* ecc. Quanto a *qu* e *gu* in latino v. H. H. Janssen, *Qu et gu en latin*, in *Hommages à Max Niedermann, Collection Latomus*, 23, 1956, pp. 184-190. Anche il vocabolo *taccuino*, dall'arabo *takwim*, attraverso la scuola Salernitana passato nel latino medievale e nelle lingue neolatine, non è stato accolto nel neogreco. Talvolta era ignorata o scartata

la derivazione latina di certi vocaboli: ad esempio presso Eustazio, che pur conosceva qualche po' di latino, quando fa derivare *κόρδα* non dal latino *corda*, ma dal greco *χορδή* (1915, lin. 22), *παννίον* non da *pannus*, ma dal dio Pan (1328, lin. 48), *σέρα* non da *serra* ma da *σειρά* (1923, 53) ecc. Vedasi F. Kukulès, *Θεσσαλονίκης Εὐσταθίου τὰ γραμματικά*, Atene 1953, pp. 86 ss.

Sulla tendenza purista di espellere le parole latine anche nei testi agiografici di Simeone Metafraste ci istruisce l'articolo di H. Zilliacus, *Das lateinische Lehnwort in der griechischen Hagiographie* in *Byzant. Zeitschrift* 37 (1937) pp. 302-344. Già il Gaisford al vocabolo *σακέρδως* dell' *Etymologicum Magnum* aveva osservato: « Rursum Latino vocabulo Graeca origo quaeritur, perperam. »

L'italiano *Guida* avrebbe però servito a dare occasione, indirizzo o guida a trovare una breve, foneticamente vicina denominazione dell' anonimo lessico, il quale probabilmente non fu compilato da chi avesse studiato o insegnato nelle scuole superiori di Costantinopoli, ma da persona meno culta, provinciale (non più esclusivamente tessalica). Ad essa quindi sarebbero da attribuire i tanti errori e le confusioni nell' uso delle fonti storiche, letterarie e tecniche, tanto da meritargli la qualifica di *Pecus, sed aurei velleris.*

II.

Crediamo di potere addurre un esempio di un analogo trasferimento, ma in direzione contraria, cioè da Bisanzio nell' Italia, di un vocabolo greco-bizantino *παπίας* o *παππίας* per designare il nome dell' autore od anche il titolo di un lessico latino assai diffuso nel tardo medioevo. Voglio dire il *Lexicum* o *Elementarium Doctrinae Rudimentum* di Papias, compilato circa il 1053, sul quale basti qui rimandare a G. Goetz, *De glossariorum latinorum origine et fatis* in *Corpus glossariorum latinorum* I, Lipsia 1923, paragr. 49 pp. 172-184. Dalla prefazione diretta a due suoi figli (Inc. Fili uterque carissime), nella quale prega i lettori del libro « ut.... pro me Papia... ad humanatum pro nobis Deum exorent » e dalla glossa: « Papia vero a papae dicta eo quod abundet in multis quasi mirabilibus », alcuni hanno voluto

dedurne non solo il nome, ma anche la patria dell'autore: come S. Berger, *De glossariis et compendiis exegeticis*, Parigi 1879, p. 14 e G. Manacorda, *Storia della scuola in Italia* I, parte II (1912), p. 243 : « Chi fosse costui non sappiamo, ma il suo nome indica la città nativa ». Meno reciso F. Ermini nell' articolo *Papias* dell' *Enciclopedia Italiana*, (1935) : « Forse della città di Pavia, cui pare riconnettersi il nome ». Ma è un' ipotesi senza fondamento, perché, come scrive il Goetz, *o. c.*, p. 175, le parole della glossa « incertiora sunt nec est cur ad patriam pertinere putemus ». Tanto é vero che Tolomeo di Lucca e il Tritemio lo dicono indeterminatamente di nazione Lombardo.

In primo luogo è da escludere che un Pavese si dicesse *Papias*, invece di *Papiensis* (Episcopus Papiensis, Liber juris Papiensis, Denarius Papiensis), come dichiara anche Uguccione da Pisa (v. più sotto).

È poi anche da escludere che Papias sia l'autore di tutta la glossa. Egli l'ha tratta da glossari più antichi, come il *Commentarium Einsidlense in Donati Artem maiorem* presso H. Hagen, *Anecdota Helvetica* in *Grammatici Latini ex recens. H. Keilii. Supplementum* (Lipsia 1870) p. 218 : « Papae graeca interiectio est admirantis, unde et papa dicitur apostolicus et interpretatur « admirabilis » vel « pater patrum » e p. 266 « Papae interiectio est admirantis, unde papa admirabilis » (dal cod. Einsidl. lat. 172 IX/X). Papias vi ha aggiunto : « Papia vero a papae dicta eo quod abundet in multis quasi admirabilibus », che passa anche nelle *Derivationes* di Uguccione da Pisa, sul quale v. Manitius, *Geschichte der lateinischen Literatur des Mittelalters*, III (München 1931), p. 191 ss. e G. Goetz, *De glossariorum* cet., paragr. 51, pp. 190-196. Sui numerosi codici v. A. Marigo, *I codici manoscritti delle Derivationes di Uguccione Pisano*, Roma, Istituto di Studi Romani, 1935 ; Gaetano Catalano, *Contributo alla biografia di Uguccio da Pisa*, estratto da *Il Diritto Ecclesiastico*, 65 (1954 fasc. I - gennaio-marzo), pp. 1-67 con tre tavole. Interessano specialmente pp. 6-8 e 11-12.

Ecco il testo della glossa di Uguccione riveduta sui codici Vaticano Reginese Latino 1627 dell' anno 1234 fol. 163 e 1264 dell'anno 1259 f. 122^{v}. « Pape est interiectio admirantis, unde papa (pappa id est 1648) admirabilis, quod autem dici-

tur papa (pappa 1648) quasi pater patrum. Ethymologia est unde (et hic 1648) hic et haec papalis et hoc papale et hic papatus, -us, -ui. Item a pape haec papia id est (id est om. 1648) admirabilis civitas, unde papiensis, -se ».

Anche per questo lessico di Papias un vocabolo bizantino *παπίας* (*παππίας*) trasferito nel mondo latino, senza offrire le difficoltà fonetiche e grafiche di *guida*, messo come titolo, è stato preso per un nome proprio di persona, rimettendosi così in circolazione un nome proprio antico, quello del padre apostolico Papias di Gerapoli, ben noto anche in Occidente, che ha fatto così dimenticare il significato metaforico del vocabolo traslitterato : *Πα(π)πίας* = *pater, nutritor, custos palatii, ostiarius.* Si tenga presente l'usuale titolo metaforico di *Ianua* (dall' iniziale della prima parola del primo dei versi premessi al famoso compendio grammaticale « Ianua sum rudibus primam capientibus artem »), *Porta linguarum, Regia Parnassi sive Palatium Musarum* ecc., e si comprenderà facilmente come l'autore del libro ed anche il libro stesso potesse dirsi *papias, ductor, conductor, ostiarius*, ossia *guida.*

Che questa parola neolatina esistesse già nel secolo undecimo e fosse allora usata come nel significato odierno, lo provano le *Magnae Derivationes secundum Hugutionem* (*Huguitionem*), il più autorevole testo grammaticale e lessicale in uso nelle scuole e fra i dotti sino alla metà del secolo decimoquinto, compilato dal giurista Uguccione da Pisa a Nonantola, prima di essere promosso arcivescovo di Ferrara l'anno 1190 (v. Gams, *Series Episcoporum*, p. 694 : Ugo, Ugucio, magister Innocentii III : 1190. 1. V. intr. ; + 30, IV. 1210), al quale attinse per alcune etimologie anche Dante, che lo nomina espressamente nel *Convivio* IV, VI, 5 ; « siccome testimonia Uguccione » ; v. Paget Toynbee, *A Dictionary of proper Names and notable Matters in the Works of Dante*, Oxford 1898, p. 545s. e l'artic. *Dante's obligations to the Magnae Derivationes of Uguccione da Pisa, Romania*, 26 (1897), pp. 537-554. Stralciamo dal prolisso articolo sul verbo *duco* e suoi derivati questi passi ricavati dai codici Vaticani Reginensi Latini 1627 f. 50 verso e 1648 f. 60 (l'opera è inedita).

« *Duco, -cis, -xi, ductum.* Inde hic *ductor* (*-oris* add. 1627) et haec *ductrix* (-cis add. 1627) et *ductus, -tus-, -tui* et *ductim* adverbium id est tractim et *ducto, -as* frequentativum (omis-

sis). Dicitur et hic *ducatus, -tus, -tui* id est eius dignitas vel eius terra et (vel 1627) *ducatus, -ti* et *ductus, -a, -um* (*ductus, -a, -um* om. 1627) id est *ductus* vel *guida* (*guido* 1627). Et (compositum add. 1627) *duco, -as, -avi* (*-are* add. 1627) id est *ducere* vel *guidare vel nutrire* (omissis). Unde *ducator* et *ducatus, -tus, -tui* id est nutricio vel *ductus,* vel *guida,* et compositum *educo, as,* id est nutrire et *conduco, -as* activum cum omnibus suis compositis (omissis). Item conducere id est g u i d a r e : unde dicitur *iste est in conductu regis* ».

Quando sì tenga presente che appunto soleva dirsi *Papiensis* e non Papias il cittadino Pavese e che Pavia era di per sè « civitas admiranda », come capitale di regno, sede dello *Studium Ticinense,* detentrice del corpo di Sant' Agostino, ecc., non occorreva affatto che l'autore del lessico fosse di Pavia per attribuire ad essa la qualifica di « civitas admirabilis » o « in multis mirabilibus ».

Noi pensiamo invece che Papias sia semplicemente traslitterazione latina del vocabolo greco-bizantino *Παπ(π)ίας* col quale si designava oltre che il padre, il nutritore (Eustazio p. 565), anche il custode del palazzo imperiale (v. Ducange e Sophocles *ad hoc verbum* e l'articolo di R. Guilland in *Études Byzantines* 3 (1945) pp. 202-210).

Proprio così ha fatto Anastasio Bibliotecario a proposito di una vittima dell' iconoclasmo : *Ἰάκωβος πρωτοσπαθάριος καὶ παπίας* = Iacobus protospatharius ac papias (Theophanis *Chronographia* ed. De Boor I, p. 453, 10 e Anastasii *Chronographia tripertita,* o. c. II, p. 300, 20). Ma mentre qui nell' apparato critico affiora già la variante esplicativa : *protospatharius custos palatii et papias P* e custos palatii *suprascr. supra* Papias C, nella versione della *Actio quinta* del Concilio IV Constantinopolitano o VIII ecumenico dell' anno 869, fatta dallo stesso Anastasio (Mansi, *Concilia,* XVI, Venezia 1771, p. 79A) appare un Georgius custos palatii et papias ostiarius, che però nella recensione greca non è nominato. Compare poi in un sigillo del Gabinetto Numismatico Vaticano, che sarà presto pubblicato dal P. Vitaliano Laurent nel Catalogo elaborato da lui, un tale *Βαρσάνης κουβικουλάριος καὶ παπίας.*

« Pappas paedagogus qui sequitur studentes » si legge nelle *Glossae Scaligeri* in G. Goetz, *Corpus Glossariorum Latinorum,* V, p. 606, 60 e in G. Loewe, *Glossae Nominum,* Lipsia 1884, p. 155.

Per farsi un' idea delle manipolazioni subite da questi glossarii basti trascrivere dalla edizione Veneta di *Papias per Andream de Bonetis de Papia anno domini MCCCCLXXXV* le sopradette voci : « Papa παπᾶ admirabilis maior pater et custos a pape. Papa pedisecus, pedagogus. Idem et pappus παππος (omissis).

Pape παπν (sic) interiectio est admirantis, unde papa, id est admirabilis. Papia civitas est iuxta Ticinum fluvium a Gallis edita, unde et Ticinum dicta. Papia vero a pape dicta eo quod abundet in multis quasi mirabilis ».

Prima di proseguire, rileviamo l'opportunità di eliminare la confusione, frequente, tra *Papias* nome di persona e *papias* titolo di un officiale del palazzo imperiale e anche della Grande Chiesa. Nei passi sopra riferiti dei *Concilia* del Mansi e della *Chronographia* di Teofane del De Boor, Papias coll' iniziale maiuscola figura come nome proprio di persona (pure nell' *Index* del De Boor, II, p. 686), Anche recentemente è menzionato dal Guilland, in *Revue des Études Byzantines* 13, 1955, p. 82, nota 3 in questi termini : « *Papias* cité parmi les fonctionnaires du VIIIe concile oecuménique (Mansi XV, 77), et *Synadène*, ostiaire de Thessalonique au XIVe siècle... ». Ma dal contesto in Mansi : « Et hortatus a principibus Georgius gloriosissimus custos palatii et Papias ostiarius *interrogavit* (non *interrogaverunt*) Photium », si deve dedurre che si tratta di un solo personaggio : Giorgio, che rivestiva la carica di protospatario e di papias, proprio come il Barsane del sigillo Vaticano sopra accennato era nello stesso tempo cubiculario e papias : come del resto giustamente aveva riconosciuto anche il Guilland in *Études Byzantines* 3, 1945, p. 206.

Questo nostro disguido da Suida-Suda può servire di esempio, di traccia o guida per seguire la via percorsa nel mondo Bizantino, dal vocabolo *guida*, il cui uso metaforico è largamente documentato dal lessicografo latino contemporaneo di Eustazio : ma se ne poteva già supporre l'esistenza dal largo uso che ne fa, ad esempio, Dante, e dal nome del di lui trisavolo Cacciaguida.

Quanto poi allo scambio del *gamma* col *sigma*, agli esempi già segnalati se ne potrebbero aggiungere molti altri. Mi limiterò

ad una decina tolta dalla Geografia di Tolomeo, edizione Didot, a cura di C. Müller I, 2 :

> p. 589,2 *Σίλδα*. Debebat *Γίλδα* cet. ; 626,1 *Γιχθίς*] *Σιχθίς* ; 636,4 *Γίγλιον*] *Σίλιον* ; 649,2 *Σέδνη*] *Γέθνη*, *Γέδνα*, *Γέδνη* ; 874,3 *Σαυρανία*] *Γαυρανίς* ; 923,4 *Σιγάνειον*] *Γιγάνεος* cet. ; 971,2 *Γέρρη*] *Serre* in tab. Peutinger. rectius (cet. cfr K. Milner, *Itineraria Romana*, Stuttgart 1916, p. 758, ha *Serre* = *Γέρρη**(Ptol.)* 979,4 *Σαάνα*] *Γαάνα* ; 1015,4 *Σαύη*] *Γαύη*.

Anche per il noto monte Gargano si ha la variante (I, 1, 321, 8-9) *Γάργανον*] *Σάργανον*. Così pure presso Teofane *Chronographia*, I p. 370 si ha *Σέργιος*] *Γεώργιος*.

Dunque tanto per il lessico greco quanto per quello latino non fu riconosciuta la designazione metaforica della compilazione lessicale e vi si riconobbe invece un nome proprio riesumato dall' antica letteratura. Ma siccome per il lessico greco o bizantino non si sarebbe potuto trovare un nome di autore cominciante col suono *gui-*, col suddetto scambio tra le due consonanti fu rievocato lo scrittore Suidas. Come in Occidente ci fu passaggio da *Guilelmus* e da *Huguitius* a *Gulielmus* e a *Hugutius*, così nel mondo Bizantino ci fu l'oscillazione tra *Σουΐδα* e *σοῦδα*, però col grave inconveniente che il significato di *suda* non riproduceva più quello originale di *guida*. Questo vocabolo però è molto più adatto come titolo del lessico che non l'altro (*suda*), sia che questo venga preso nel senso più comune di *fossa*, *fossato*, sia in quello di *palizzata*. Già il noto verso Dantesco : « Di quei che un muro ed una fossa serra », richiama il rapporto tra la fossa ed il muro di cinta di una città o di una fortezza : ci può essere anche rapporto tra *fossa* e *palizzata*, in quanto questa può servire di rinforzo o di sostegno delle sponde, oppure di parapetto, perchè non si cada nella fossa.

Che *suda* (*σοῦδα*) sia *fossa*, *fossato* (*τάφρος*), è perentoriamente dimostrato dal passo di Onasandro (Onosandro, ecc.), *Strategic.* XL (1103) : *διὸ χρὴ τὸν πολιορκοῦντα καὶ τ ά φ ρ ῳ καὶ χ ά ρ α κ ι καὶ φυλακαῖς τὸ ἴδιον ἀσφαλίζεσθαι στρατόπεδον*, così parafrasato nel cod. Ambros. gr. 139 (B. 119 sup.) del sec. x/xi (x secondo Dain) : *διὰ τοῦτο προσήκει τὸν πολιορκοῦντα καὶ διὰ σ ο ύ δ α ς καὶ διὰ χάρακος, ἤτοι σ τ α β ά ρ ω ν καὶ διὰ φυλακῆς τὸ ἴδιον στράτευμα ἀσφαλίζεσθαι* (ed. Korzensky-Vari,

Budapest, 1935, p. 72). Qui è ben distinta la *σοῦδα* o *fossa* dal *χάραξ* o *palizzata*, la cui glossa *σταβάρων* è un prezioso parallelo all' etimologia del *labaro* proposta dal direttore di questa Rivista :

σταυρός → *στάβαρος, -ον.*
laurus-um → *λάβαρος, -ον.*

Ora, se *σοῦδα* dovesse significare soltanto *palizzata* la parafrasi *διὰ σούδας* dovrebbe corrispondere non a *τάφρῳ*, ma a *χάρακι* che viene parafrasato *διὰ χάρακος, ἤτοι σταβάρων* giacché *χάραξ* significa *ὀξὺ ξύλον, ἢ κάλαμος ἢ ἀκανθῶδες φυτόν* (v. Suidas. v. *χάραξιν*), ossia la *sudis* con cui si costruiva la *sudes* ossia *palizzata* dell' accampamento, ed anche la *staccionata* dello *stabulum porcorum* (cf. *Lex salica* : « si quis porcellum de *sude* furaverit... Si quis *sudem* cum porcis ... incenderit »). Il vocabolo nel passo del *Liber proportionum arithmeticarum*, citato nel Ducange-Favre : « Pater familias stabilivit curtem novam quadrangulam, in qua posuit scrofam, quae peperit porcellos 7 in media *suda* », assume addirittura la desinenza della prima declinazione. Analoga eteroclisia si presenta in *θίβις, -εως* e *θίβη, -ης* = *θήκη*, di cui parliamo in apposito articolo negli *Studi in onore di A. Calderini e R. Paribeni*, vol. II, pp. 393-396.

Dei tre elementi che costituivano la difesa di una città, di una fortezza, di un accampamento *τεῖχος* (*τειχίζω*), *τάφρος* (*ταφρεύω*), *χάραξ* (*χαρακόω*), il primo poteva mancare, quando si trattasse di un semplice accampamento o recinto (cf. ad esempio Epicteti *Dissertationes ab Arriano digestae*, ed. maior H. Schenkl, Lipsia, 1916, p. 328 : *οὐ τάφρον σκάψει τις, οὐ χάρακα περιβαλεῖ* III, 24 ; cf. metaforicamente Clementis Alexandrini *Strom.* IV, III, 12, 2 :*πολλοὶ δὲ οἱ ἐν ποσὶ χάρακες καὶ τάφροι τῆς ἐπιθυμίας* ed. Stählin III², p. 253, 19) : talvolta poi bastava per la delimitazione anche la sola *fossa* o la sola *palizzata* o *staccionata*, che richiamano la derivazione latina *fossatum, sudatum.*

Mentre é comune il vocabolo *φοσσάτον* (*τράφος, ὃ καὶ φόσσα λέγεται*) che designa l'accampamento militare e la milizia stessa, risulta invece più raro il termine *σουδᾶτον*, che crediamo si possa esumare anche dal passo degli *Acta Sanctorum Thyrsi et Sociorum Martyrum* riportati in Ducange-Favre,

s.v. *sudare, -is*, sudium compago vel contectus : « In huius circuitu turris in modum *sudarium* configite tabulas ibique omnes passim feras relaxate, cibis a pridie cessantibus » = *Act. SS. Januarii* II, p. 830, cap. VIII, n. 38, dove si dà la variante *sudatus* e si annota : « Neutram vocem intelligimus, nisi velit sudium instar in terra defigi has tabulas, ut validius sit septum ». Siamo in attesa del testo originale della Vita premetafrastica inedita nei codici Paris. gr. 1491 e Hieros. Sabait. 18.

A designare il lavoro svolto per la palizzata e per la fossa si presta bene anche il verbo *κόπτω* nel duplice significato di *τύπτω* e di *τέμνω*, secondo che l'azione si svolge in direzione verticale (conficcare un palo, scavare un pozzo) od orizzontale (tagliare un albero, scavare un canale, tagliare un istmo).

Ho preso le mosse non dalle remote rive del Gange, come l'amico Sajdak, ma dalle sponde mediterranee della Magna Grecia, non con mire ostili a Bisanzio come già i Normanni e i Crociati, ma per scavare o tagliare quella specie di duna sabbiosa o di istmo roccioso che non lasciava intravvedere il flusso e riflusso culturale tra il mondo bizantino e il latino. Suppongo che se le Muse avessero avuto la curiosità di ascoltare la mia dissertazione, subito si sarebbero cacciate fuori dall' aula, inorridite dalle mie parole monotone e sgraziate. Ma debbono ancora essere cacciate da un passo latino-greco della Vita di Tiberio di Svetonio, capo 21, 4, nel quale furono introdotte distrattamente da tre scribi disattenti e arbitrariamente dalla critica di un Turnebo, di un Casaubon e di un Bentley colla eliminazione dello iota, come per Suida. Ecco il passo : Vale, iucundissime Tiberi, et feliciter rem gere, *ἐμοὶ καὶ ταῖς + μονισασαισ στρατηγῶν.* Iucundissime et ita sim felix, vir fortissime et dux *νομιμώτατε*, vale. Dove, invece di *ταῖς Μούσαις καλὰ* vel *ἄριστε* Turnebo ; *ἄριστα* Casaubon ; *αἰεί* Bentley, bisogna tornare a *μου ἴσα* della grande maggioranza dei manoscritti e leggere con Carlo Roth : *ταῖς μου ἴσα σαῖς τε στρατηγῶν* e riconoscervi una allusione alla compromettente lettera di Serse conservataci da Tucidide I, 129, 3 : *Πρᾶσσε, θαρσῶν, καὶ τὰ ἐμὰ καὶ τὰ σὰ ὅπῃ κάλλιστα καὶ ἄριστα ἕξει ἀμφοτέροις.* Dunque l'equivalenza di *τὰ ἐμὰ καὶ τὰ σὰ* di Tucidide a *ταῖς μου ἴσα σαῖς τε* di Svetonio esclude qualsiasi intervento delle Muse. Vedasi la breve nota di Raoul Verdière,

Auguste, lecteur de Thucydide in *L'Antiquité Classique* 24, 1955, p. 120-121. Mentre sto per rimettere a posto Svetonio, mi capita sott' occhio in questo trimetro giambico citato nel capo 99 della Vita di Augusto *ἔχοι καλῶς · τῷ παιγνίῳ δότε κρότον* (così il Roth, diversamente M. Ihm e altri), un bell' esempio della confusione tra il *gamma* e il *sigma*. Qui la tradizione manoscritta ha il *sigma* : *ΠΑΙCΝΙΟ-* VL, *ΠΑΙCΝΟΙΟ* S, che non dà senso, e che con ragione è stato sostituito con il *gamma* : *παίγνιον*. E così pongo pur io fine al doppio *παίγνιον* o giochetto di sballottamento tra il *gamma* e il *sigma* e tra *oui* ed *ou*, senza avere l'ardire di ripetere le due ultime parole del giambo : *δότε κρότον*.

Il gioco non sarebbe finito. In Macrobio, *Saturnali*, I, VIII, 9 nella giusta lezione *παρὰ τὴν σάθην* il codice Bambergense, ha la correzione o meglio corruzione scrivendo sul sigma un gamma : $\overset{\Gamma}{C}AΘHN$.

Poi nel capo XVII, 44 dello stesso libro nella citazione del canto II v. 766 dell' Iliade

τὰς ἐν Πιερίῃ θρέψ' ἀργυρότοξος Ἀπόλλων,

mentre BP hanno *ἀρτιρότοξος*, il Vatic. lat. 1650 da noi esaminato fol. 71^{v} col. 2 ha *ἀρσυρότοξος*.

Di fronte a così larga e sicura documentazione dello scambio tra il *gamma* e il *sigma* semilunare, comunemente usato nei mss. minuscoli, credo che si possa semplificare di molto il procedimento della ricerca riducendolo ad una semplice traslitterazione di *Γουίδα* con *Σουίδα* ed applicarvi le parole dell' amico Paolo Maas : « Dagegen wäre dem gelehrtesten Philologen des Mittelalters wohl zuzutrauen, dass er in Erinnerung an den Namen des Thessalers ein barbarisches *guida* seiner Vorlage zu *Σουίδας* hellenisiert habe ».

Guida o *suida* è veramente una voce barbara per un bizantino, non *σοῦδα* che da tempo era stata incorporata nel lessico bizantino. Così la latina *clausura*, *clusura*, passata nel linguaggio militare bizantino, è stata collegata semanticamente al verbo *κλείω* = claudo, e trasformata in *κλεισοῦρα*. Scrive il Grégoire nel brillante articolo *Suidas et son mystère* in *Les Etudes Classiques*, VI (1937) p. 354 : « On ne peut continuer à soutenir que *σοῦδα*, titre de lexique au xe siè-

cle, signifie *la palissade*, et que la métaphore viserait la belle ordonnance alphabétique du Larousse byzantin. *Σοῦδα* au xe siècle et toujours, c'est *le fossé*, à la rigueur *la mine*. Est-il possible de justifier cette appellation métaphorique? Peut-être. Mais il faut avouer que, parmi les nombreux titres imagés énumérés par Dölger, pp. 22 sqq., on ne rencontre aucune analogie réelle. Sans autre explication, le moins qu'on puisse dire, c'est que le titre est bizarre et inadéquat. Si donc le livre s'appelle ainsi, c'est que *σοῦδα*, mot très connu de la langue byzantine signifiant *fossé*, est aussi un terme artificiel, abréviation acrostique d'un titre.» Il Grégoire si immagina che il primo esemplare di *suida* aveva un titolo come questo *Ἤ(τοι) Σ(υναγωγὴ) Ὀ(νομαστικῆς Ὕ(λης) Δ(ιαφόρων) Ἀ(νδρῶν)* riprendendo l'ipotesi del suo discepolo Sulzberger, che considera *Σοῦδα* come un nome arficiale, un acrostico.

La debolezza di questa soluzione acrostica si rivela già dalla discordanza tra il discepolo e il maestro nella risoluzione dei vocaboli. Il Sulzberger trascura l'articolo *ἡ* in principio e termina con *δι' ἀλφάβητον*. Il Grégoire comìncia con *Ἤ(τοι)* e finisce con *διαφόρων ἀνδρῶν*. Quell' *ἤτοι* rivela che proprio è andata perduta la presunta precedente chiave per la soluzione.

Se è vero che il titolo Suda è bizzarro e inadeguato, non è meno vero che appare strano denominare un lessico con un termine artificiale di abbreviazione acrostìca (benché non manchino esempi di acrostici, però non come titoli di opere), mentre ci sono sia nel greco sia nel latino di età classica e medievale tanti e svariati titoli di opere letterarie studiati da Oscar Weise, da P. Lehmann e dal finlandese K. S. Henriksson.

Tanto per il latino quanto per il greco c'è una quarta classe o gruppo di parole che, secondo il Weise, si documentano come semplici trascrizionì di forme greche con lettere latine, oppure di forme latine con lettere greche. Una di queste parole latine o volgari trasliterate in greco (sull' esempio delle glosse da noi sopra riportate) sarebbe *guida*, la cui semantica è adattissima come titolo metaforico. Soltanto che questo vocabolo, passando nel mondo bizantino, per le ragioni fonetiche e paleografiche già esposte, ha dovuto subire trasformazioni e adattamenti, come tante altre parole latine e volgari passate nel greco. Ad esempio nel Martirio di Santa

Cristina nel cod. Messinese greco 29 pubblicato da Medea Norsa (*Studi Ital. di Filol. Class.* 19, 1912, p. 327, capo 30) si legge che l'imperatore Giuliano aveva ordinato a due *κενάτορες* di battere la santa e punzecchiarla in tutte le membra. È fuor di dubbio che in origine fu scritto *βηνάτορες* e che, causa la grandissima somiglianza nel minuscolo tra *beta* e *cappa*, un amanuense lesse malamente *κενάτορες*.

Però il Mombrizio aveva ben letto e inteso traducendo *spiculatores*. Benché lo scriba del codice Messinese fosse un italogreco, non ha riconosciuto l'origine latina del vocabolo, che è registrato nel Ducange e tradotto come « bestiarum praefectus, nutritor, ad circi usus. » (V. le nostre *Tre noterelle lessicali* in *Studi in onore di Gino Funaioli*, Roma 1956, pp. 242 s.).

Parimenti gli scribi italioti del Lessico non hanno riconosciuto la parola originaria *guida* nella trascrizione greca *Γουΐδα ἢ Γούδα*. Nemmeno hanno corretto deformazioni grossolane di altre parole di origine latina come il *ῥουβαΐουβος · παρὰ Ῥωμαίοις · ὁ τοῦ βοηθοῦ βοηθός*. Nessuno degli amanuensi o dei lettori ha riconosciuto il vocabolo latino *subadiuva* « sotto-aiutante » che ricorre in editti imperiali, nei codici Teodosiano e Giustinianeo, nel *Chronicon Alexandrinum*, nella *Vita di Porfirio* di Marco Diacono, (v. la nota di Kugener-Grégoire nell' edizione delle *Belles Lettres* p. 106). Lo scambio del *sigma* col *ro* ha reso inintelligibile quella parola, nella quale però il Kuster aveva subodorato *σουβάδιουβος*. Solo come barzelletta accarezziamo il sospetto che vi possa essere un' etimologia popolare, « *l'aiutante, il manutengolo nel rubare.* » Nemmeno *Λιούτωρ · παρὰ Ῥωμαίοις βοηθός* é stato corretto, né vi si è riconosciuto il latino *adiutor* per la mancanza dell' iniziale alfa e lo scambio del *Δ* con *Λ*. È pertanto, secondo me, da escludere che *suda* sia il titolo originale del lessico, tanto se preso nel senso preteso dal Dölger di *palizzata*, quanto se considerato come sigla acrostica, secondo Sulzberger-Grégoire. Per dimostrare che il significato del titolo metaforico *guida* è molto più appropriato di quello di *suda*, per il quale il Dölger si richiama alle *Silvae* di Stazio, io parto dal titolo di un opera molto diffusa di uno scrittore bizantino del secolo settimo, lo *Ὁδηγός* di Anastasio Sinaita. Poi dall' *Index graeco-latinus* di Guglielmo Heraeus in fondo al *Corpus Glos-*

sariorum Latinorum VIII, fasc. II, trascrivo : *ὁδηγός* doctor (doctor *διδάσκαλος*, doctores *ὁδηγοί*), ductor, dux, dux itineris, viator. Presso Dionigi di Alicarnasso, *Epist. ad Ammaeum* 12, 13 si legge *Ταῖς Ἀριστοτελείοις τέχναις ὁδηγοῖς χρησάμενος*, il che dimostra chiaramente l'uso metaforico di *ὁδηγός* = *viae dux*. Più sopra dalle *Derivationes* di Uguccione alla voce *Duco* abbiamo trovato già la documentazione dell' equivalente *Guido, guidare*. Che poi fosse già diffuso il significato metaforico di « guida » nel nostro senso moderno, lo attesta la famosa opera di Mosé Maimonide, compiuta nel 1190, intitolata *Guida dei perplessi* (*Dalāhat al-bā'irim*).

Non solo in parole passate in alfabeto o in paese straniero si scoprono queste alterazioni, ma persino nelle parole indigene, anche quando si possono controllare sugli stessi autografi.

Ecco un esempio tolto dall' opuscolo del Petrarca *De sui ipsius et multorum ignorantia* edito da M. L. Capelli a Parigi nel 1906 *d'après le Manuscrit autographe de la Bibliothèque Vaticane* (lat. 3359), p. 60 ; Protestatione clandestina fidem negant, nunc seriis sophisticisque blasphemiis, nunc ludicris et male *falsis* et olentibus iocis et impiis. L'autografo a f. 21^{r} ha chiaramente *salsis*. Ma l'editore ha ripetuto la lezione *falsis* delle stampe, senza annotare che l'autografo ha *salsis*, che é la vera lezione da introdursi nel testo. Finalmente chiudo facendo le mie scuse per avere annoiato colla dimostrazione della *mei ipsius et multorum ignorantia iocis male salsis et olentibus*, sed *ut spero, non falsis*.

Che, se non avessi trascurato fino all' ultimo il lemma del Lessico di Fozio (dopo *μνῖα χαλκῆ καὶ μυῖνδα*) : *μῦα καὶ γράφεται καὶ λέγεται ἄνευ τοῦ ι καὶ δισυλλάβως ὑπὸ τῶν Ἀττικῶν*, che richiama il neogreco *μυῖγα, μύγα* e quello del *Glossario latino italiano...* di P. Sella in *Studi e Testi*, 109, p. 283 *guimena* : *gomena* (gumena), dall' arabo *gamal* = « corda, canapo », avrei risparmiato alcuni dei noiosi giochi di altalena tra vocali e consonanti dei due idiomi greco e latino. Tanto più che un passaggio analogo a quello di *μνῖα* a *μῦα*, ossia il passaggio da *quia* a q u a , che nei dialetti dell' Italia meridionale diventerà *ca*, è già attestato in un' iscrizione metrica di Brindisi del sec I/II di C. (CIL, IX, 6) : v. G. Rohlfs, *Historische Grammatik der Italienischen Sprache*, III, n^{ri} 773 e 786.

APPENDICE

Sottoscrizione Giambica di Matteo, scriba del Vaticano Greco 1296.

Ecco il testo metrico della sottoscrizione a f. 551 di detto codice, pubblicata da A. Adler, Suidae *Lexicon* V, p. 234 come prosa. Le lettere dei dieci giambi sono disposte in modo da tracciare una croce a due rami trasversali, occupando l'intera colonna destra.

Lo scriba di questo codice *Ματθαῖος*, elencato presso Vogel-Gardthausen, p. 298, avrebbe copiato « Zum Teil Vat. 1296 (F. O. 15), (Hagiographische Fragmente). » Ora proprio questi frammenti agiografici, descritti nel *Catal. codd. hagiograph. Biblioth. Vaticanae* p. 125, sono scritti da mani diverse da quella di Matteo, che ha copiato tutto il lessico da f. 10 a 554 e che in fondo a questo foglio recto ha aggiunto un altro giambo : *Δόξα τῷ θεῷ τῷ πληροῦντι τὰ πάντα.* Già da questo giambo si ricava che lo scriba era un giambografo curante solo dell' isosillabia e della parossitonesi, che abusava del *γάρ* (v. 5, 8) ed usava concetti e frasi altrui (v. 2 e 7 gioco tra *γράφω* e *παραγράφω* frequente nelle sottoscrizioni)

1 *Ἡ βίβλος αὕτη σαββάτῳ σχοῦσα τέλος*
δέδωκεν ἡμῖν σαββατίσαι τοῦ πόνου
εἰς τὰς εἴκοσι τοῦ μηνὸς τοῦ αὐγούστου,
ἰνδικτιῶνος ὀγδόης ἱσταμένης.
5 *Ματθαῖος ὁ γράψας γὰρ τὴν βίβλον ταύτην.*
Οἱ ἀναγινώσκοντες εὔχεσθε πάντες,
ὅτι ὁ γράφων καὶ πάλιν παραγράφει·
ἐτῶν γὰρ συντρεχόντων, ἐν οἷς ἐγράφη,
ἓξ χιλιάδων, ἑπτὰ ἑκατοντάδων
10 *σὺν τοῖς τρισὶ καὶ δέκα. Τῷ θεῷ δόξα.*
Ἀμήν.

1. *σαββάτων* Adler. 3. Cfr v. 5 dell' Epitafio per Basilio Bulgaroctonos pubblicato in *Bessarione* 25 (1932) p. 141 :
καὶ σαββατίζω τῶν ἀμετρήτων πόνων.
3. *ἤκωσι* Cod. 6. *εὔχεσθαι* Cod.

S. G. Mercati.

PARAPHRASIS DIONYSII POEMATIS DE AUCUPIO

Praefatio

1. Cum de opusculi, quod paraphrasim Dionysii, seu ps.-Oppiani, poematis de aucupio deperditi continet, memoria necnon de poematis titulo atque auctore alio loco fusius accurateque egissem (1), editionem hanc in lucem prolaturo, operae praetium mihi visum est hic tantum quae maxime erant necessaria paucis exponere.

Fontes, qui mihi, vel manu scripti vel typis impressi, subsidio fuerunt, hi sunt :

V = *Vindobonensis* med. gr. 1 (Nessel), a. DXII p. Chr. n. exaratus, ff. 474r-485v.

P = *Parisinus* gr. 1843 (Fontebl.-Reg. 2608), s. XIII, ff. 54r-59r.

M = *Marcianus* gr. 524 (318), s. XIII ex., ff. 24r-33r.

S = *Scorialensis* gr. Σ. I. 17 (iam III. E. 4; II. K. 20), s. XV, ff. 259v-269v.

B = *Bruxellensis* gr. 21942 (B. R. 86 Omont), s. XVII, manu Isaaci Vossij, ff. 5r-22v.

w = *editio princeps* (ab Erasmo Winding in lucem prodita, Hafniae, a. MDCCII), quae a duobus libris mss., quorum alter Vaticanus, manat, nunc deperditis, quaeque loco codicis est habenda.

g = versio latina a Conrado Gesner, operis sui de *Historia animalium* (Tiguri MDLV) libro tertio, qui est de *Avium natura*, passim inserta deque manuscripto quodam Veneto desumpta, nunc illo quoque deperdito (2).

(1) Cf., sis, *Studi ital. fil. clas.*, n.s., XXIX (1957) ; *Giorn. ital. di filol.*, X (1957), pp. 156-160.

(2) Plane sunt negligendae editiones, quas operis huiusce curaverunt

Opusculum nostrum exstat autem in libro quodam Athonita, bibliothecae monasterii Laurae, s. XII, quem mihi inspicere hucusque non licuit, quique, ut ex Hermanni Diels catalogo medicorum graecorum (1), reservatis quidem reservandis, colligi potest, propinqua cognatione cum Scorialensi coniunctus esse videtur.

2. Quod autem ad reliquos codices, quos omnes, vel oculis meis vel lucis ope, integros contuli, attinet, hoc imprimis est admonendum, eos per duas distribui stirpes posse, quarum alteram (VP[A]S) littera *x* alteram (MB[g]w) littera *y* in commentatione mea supra memorata distinxi. Quod quomodo fiat in eadem dissertatione nec breviter demonstravi, et praesens in tempus repetere omitto. Nonnulli autem errores communes (2) *x* et *y* ex uno vetustissimoque exemplari manu scripto fluxisse ostendunt, quod liber, qui dicitur, archetypus est habendum (*α*). Duarum familiarum longe primas fert *x*, utpote quae originem suam perraro prodiderit eiusque effigiem quam fidelissimam tradiderit ; *y* tamen, licet ob plurimas lacunas, quae remotissimo, quod nos fugit, temporis puncto ex mechanica, quae dicitur, foliorum corruptione originem duxerint, recensionem emendatam planeque quasi retractatam exhibeat, nonnunquam nobis magno est auxilio, cum vel lectionem potiorem servaverit vel unum, ceteris absentibus, textus testimonium exstiterit. Nec desunt ceterum

v.d. Johannes Gottlob SCHNEIDER, Argentorati, MDCCLXXXVI (qui totus ex editore principe pendet, nonnullis tantum, vel sui ipsius vel Brunckii coniectura, additis) ; J. A. CRAMER, Oxonii MDCCCIXL (qui Parisino codice tantum est usus) ; K. LEHRS, Parisiis MDCCCLI (qui Schneiderum plerumque secutus, Parisino tamen codice denuo inspiciendo non defuit).

(1) *Abhandl. königl. Preuss. Akad. d. Wissensch.*, 1906, p. 38.

(2) Cf., ex. gr., I 8 *ῥόον* Brunck] *ὄρος* PMSBwg (V deest), 12 *ἀμβλῶ αι* Schn.] *-ναι* PMSBw (V deest), III 13 *μύρμηκα* Holstenius > B^{mg}w] *ψαμμη*[V *ψάμμηκα* MB^{s1} *ψαμμουκα* B^{1} (PS desunt), 22 *ὄρνεις δ' ἄλλους* con. w] *βρόχους* (haplogr.)... VMB (PS desunt) ; videsis etiam II 4 *τούτους... χαρίζονται* ego] *τούτους* VMB *τούτοις* wg *τούτοις ... παραχωροῦσι* PS ; 8 *εὐδίαν τε καὶ χειμῶνα* ego] *θήραν τ. κ. χειμ.* VPS *θέρους τε καὶ χειμῶνος καιρόν* MBwg (in *α* legebatur *θέρος*) ; III 17 *τὸ νυκτερινὸν ὄρνεον* expunxi (de glossemate agitur)] VMBw (PS desunt) exh.

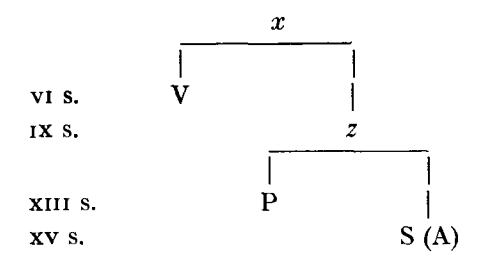
loci, ubi inter *x* et *y* selectio philologorum « iudicio » tantum niti debeat.

Cum, in universum, de archetypo, de hypoarchetypis deque ratione inter hos intercedente, satis dictum sit, superest ut de affinitatibus inter cuiusque familiae codices disputemus.

3. Codicum familiae *x*, cum unusquisque sua peculiaria menda exhibeat, in communia quaedam et coniunctiva consentiunt, contra V, PS, quos communem originem ex uno eodemque antigrapho, quod littera *z* enotabimus, repetere pro certo est habendum. Qua aetate antigraphum hoc exaratum sit, liquidum apparebit, si errores quosdam, ut ex. gr., I 3 *νευρῶν* (loco -*βρ*-) P II 4 *ἀβάτοις* (pro *ἀκ*-) S, consideraverimus (adde nonnulla quoque verba male disiuncta) qui a libro minusculis litteris, ut vulgatur, cursivis exarato, ab antiquiore litteris ab uncialibus quam a cursivis propioribus exarato, descripto, sunt profecti, saeculo ca. VIII-IX. Codicem autem S non a P manasse sed, una cum P, a *z*, errores aliqui, ut hocce verbo utamur, separativi, a nobis alibi allati, satis planeque docent.

De singulorum autem familiae *x* librorum fide atque praetio, lector benignus hoc potissimum sciat oportet, fontem suum multo melius expressisse VS quam P, cum illi paucis tantum vel parvi momenti corruptelis singularibus laborent, hic contra permultis scateat vel lacunis vel verbis male disiunctis atque exscriptis vel verbis repetitis vel aliis huiusce generis erroribus.

Familiae *x* librorum cognatio hac, quae sequitur, imagine perstringi poterit :



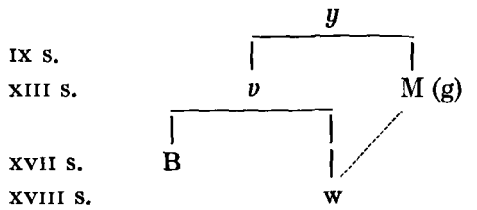
4. Quibus de altera codicum stirpe positis, ad alteram, *y* littera insignitam, nunc est transeundum. Subarchetypum *y* ca. S. VIII-IX esse exortum ex erroribus quibusdam, exemplari, ut ita dicam, translitterato, referendis, sine ulla dubitatione

elicere licet ; cf., sis, I 28 *ἂν ἡ μὲν* (pro *ἀνῆκεν*) B II 2 *τεμνόντων* (pro *τεκ-*) B 5 *ἄκμων* (pro *ἀνέμων*) B. Ex *y* duo traditionis, quae dicitur, rami originem traxerunt, quorum alterum M (et veri similiter g) repraesentant, alterum Bw. De affinitatibus autem et cognationibus melius propiusque inquisiturus, quaedam offendi menda cum separativa, codicum Bw scilicet contra M (g), tum coniunctiva, quae igitur communem Bw libris antigraphum poni iubent (*v*). Quae omnia qua ratione fiant nunc denuo, cum iam monstraverimus, monstrare utilitatis opus mihi visum non est.

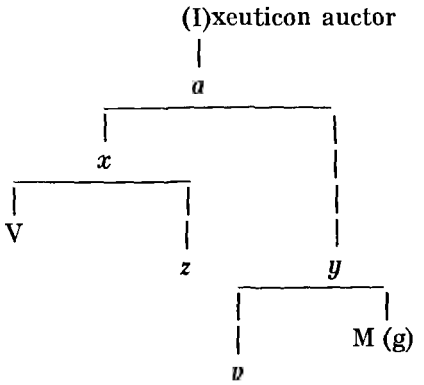
Pauca potius admoneamus necesse de editionis principis natura atque indole deque eius cum fontibus suis necessitudine. Erasmus Winding, ut ipse, p. XVIII, affirmat, duobus libris manu scriptis est usus, a me frustra exquisitis, quorum alter manu avi sui exaratus alter calamo Bartholi Bartholin, cum in Italia versaretur, « ad fidem codicis Vaticani ». *w* igitur codex compositus contaminatusque exstat, qui e duobus, eiusdem quidem familiae, fontibus hausit. Eius autem lectiones variantes (vel errores) nunc, atque imprimis, cum B, nunc, sed raro, cum M (g) faciunt, nunc, perraro, cum tertio nobisque ignoto fonte. Quae cum ita sint, conclusio quaedam descendit, quae nos conicere sinit fontem editioni principi et B codici communem Vaticanum illum deperditum fuisse, qui, ex Windingii verbis, multas Lucae Holstenii in marginibus coniecturas appictas perhibebat, quas v. d. in editionem suam inserere non dubitavit quasque in B^m vides annotatas ; apographum autem ab Erasmo Winding sen. descriptum librum fuisse cum M (g) arctissime convenientem.

Inter M et *v* utri primas tribuas oporteat, ex eo facile arguere poteris, quod, ubi *v* lacunas quasdam, quae in *y* exstabant, vel plane neglexit vel de suo explere est conatus, M easdem accurate indicavit spatium hic illic litteris expers relinquens. Nec satis. Sed M corruptiones, quas in *y* offenderat, persaepe sine ullo additamento effinxit, cum *v* medelam, nec semel, ex divinatione afferre studeret. Cuius rei multa praesto sunt exempla, pauca nobis tamen afferre par est : II 3 ante *πεποιηκέναι*, ubi *πέντε* in *y* desiderabatur, spatium M nihil *v* ; I 11 *ὡς καὶ τοὺς νεοττούς* PS *ὡς τ. ν.* M *ὡς αὐτοὺς ν. υ* ; 29 *Πέρσαι φοροῦσι* PS *Π. καὶ φ.* M *Περσικοὶ φ.* $B^{s1}w$; 31 *τὸ τρίτον* VPS fere *τρ.* M *τρίτῳ υ.*

Si haec ita sunt quae de stirpe *y* disseruimus, en quomodo eius habitum adumbrare possimus :



Tota autem memoria in universum hunc conspectum reducitur :



5. Ad archetypum restituendum librorum usum conspectu hocce en vides brevi comprehensum :

I) Ubi omnes testes praesto sunt : $\alpha = xy$ vel V*y* vel *zy* vel P*y* vel S*y* (et sic in contrarium, ubi *x* includatur) ;
II) ubi V deest : $\alpha = zy$ vel P*y* vel S*y* ;
III) ubi S deest : $\alpha = xy$ vel V*y* vel P*y* ;
IV) ubi P deest : $\alpha = xy$ vel V*y* vel S*y* ;
V) ubi *x* deest : $\alpha = y$ (ideoque M(g)B > w, M(g)w > B) ;
VI) ubi *y* deest : $\alpha = x$ (ideoque VS > P, VP > S).

Ubi demum habueris $x = y$ vel Vv = *z*M (g), VM (g) = *zv*, vel, *x* absente, M (g) = *v*, atque, *y* absente, V = *z*, archetypi restitutio incerta fluctuabit (sic quoque ubi omnes testes dissentiunt), et ad textum, quem vocant, constituendum lectio erit iudicii ope nec mechanica, quae dicitur, ratione, seligenda.

Antonius GARZYA.

Sigla

V = Vindobonensis med. gr. 1, VI s.

A = Athonita Laurae 1885, XII s.

P = Parisinus gr. 1843, XIII s.

M = Marcianus gr. 524, XIII s. ex.

S = Scorialensis gr. Σ. I. 17, XV s.

B = Bruxellensis 86 Om., XVII s. (B^h = Lucae Holstenii in B^m emendationes)

w = *editio princeps*, XVIII s.

g = Gesneri codex

- a = archetypum
- x = codicum VPS (A) consensus
- y = codicum MBwg consensus
- z = PS consensus
- v = Bw consensus

l(iber)^c = l (iber) ex correctione

]^{ac} = l ante correctionem

]^{pc} = l post correctionem

]^m = l in margine

]^{sl} = l supra lineam (l^l l in linea)

]^{pr} = l probabiliter

Schn. = *Oppiani poetae Cilicis de Venatione libri IV et de Piscatione libri V cum paraphrasi graeca librorum de Aucupio, graece et latine*, curavit Joh. Gottlob SCHNEIDER, Argentorati, 1776.

Cram. = *Anecdota graeca e codd. manuscriptis Bibl. Regiae Parisiensis edidit* J. A. CRAMER, S.T.P., I, Oxonii, 1839.

Lehrs = *Poetae bucolici et didactici etc. edidit* F. S. LEHRS, praefatus est K. LEHRS, Parisiis, Didot, 1851 (pp. 107-126, bis !).

Trad = A. GARZYA, *La tradizione manoscritta della parafrasi degli Ixeutica attribuiti ad Oppiano*, SIFC n.s., XXIX (1957).

TA = A. GARZYA, *Sull' autore e il titolo del perduto poema Sull'aucupio attribuito ad Oppiano*, GIF, X (1957), pp. 156-160.

Bruncki i coniecturas aliquot laudavi, quas ap. Schn. invenies commemoratas.

ΠΑΡΑΦΡΑΣΙΣ ΤΩΝ ΤΟΥ ΔΙΟΝΥΣΙΟΥ ΙΞΕΥΤΙΚΩΝ

ΛΟΓΟΣ Ā

p. 107 Lehrs] I. *Ἐπειδή σοι τῆς γῆς ἁπάσης ἔχοντι καὶ τοῦ πελάγους τοὺς οἴακας σοφῷ τε εἶναι καὶ φιλομαθεῖ δέδωκεν εὖ ποιῶν ὁ Θεός, καὶ τοῖς πολλοῖς ἐθέλεις ἅπερ οἶσθα προσθεῖναι πάνθ' ὅσα περὶ πτηνῶν τῷ ποιητῇ Διονυσίῳ συγγέγραπται, φέρε δὴ καὶ ταύτην σοι τὴν ὑπουργίαν ἐκπληρώσομεν, ὡς ἂν τῶν ὀρνίθων εἰδείης τούς τε ὑγρᾶς τροφῆς ἔρωτι ποταμοῖς, ἢ λίμναις ἢ καὶ τῇ θαλάσσῃ χαίροντας καὶ τοὺς τοῖς ὄρεσιν ἢ τοῖς πεδίοις ἐφιπταμένους, ὀνομάζειν τε ἔχοις ἕκαστον, ἤθη καὶ τέχνας καὶ ἰσχὺν καὶ πόθους αὐτῶν, καὶ τοὺς τῆς ἄγρας τρόπους ἐξεπιστάμενος. τερπνὴ δέ τις καὶ οὐχ ἅχαρις θέα ταχὺν ὄρνιν ἰδεῖν αἱρεθέντα βρόχου δεσμοῖς ἢ δένδρου μέν τινος ἐφιζήσαντα κλάδῳ, καλάμῳ δέ, ὃν ἰξῷ τις ἐπαλείψας θηρατὴς ἀνατείνει, συγκολλώμενόν τε καὶ καθελκόμενον, ἢ πρὸς θάμνους μέν τινας ὑπὲρ διαναπαύσεως ἀφικόμενον, τοῖς δὲ πολυτρήτοις κόλποις ἐνσχεθέντα τῶν λίνων, ὥστε ὀλέθριον καὶ τελευταίαν αὐτῷ γενέσθαι τὴν διανάπαυσιν. καὶ μὴν κἀκεῖνο σοφὸν καὶ χαρίεν τὸ ἐπιτήδευμα· τῆς ὥρας ἤδη τῆς χειμερινῆς ἐπελθούσης, δένδρον τι κλάδοις τε καὶ φύλλοις ἀλλοτρίοις ἐπικαλύψαντες καί τινας μεταξὺ τῶν κλάδων ῥάβδους ἐνθέντες ἐπιχρισθείσας ἰξῷ κατὰ τῶν πεδίων ἱστῶσι, κλωβοὺς ἀπαρτήσαντες· τοῖσδε ὀρνεις ἔνεισιν οἳ πρὸς τὴν ἄγραν τοῖς θηραταῖς ἀναγκαῖοι· τοὺς γὰρ λοιποὺς ταῖς ᾠδαῖς ἀναπείθουσι πλησιάσαντας τοῖς κλά-*

11 *βρόχων πλεκταῖς ἀνάγκαις* Xenochr. fr. 1, 8 12 *ἰξῷ* : Ath. X 451d ; cf. Philox. ap. Gal. XIII 742 15 *λίνων* : D. Sic. I 60 ; *AP* IX 396 (P. Silen.), 343 (Arch.) 20 *κλωβοὺς* : *AP* VI 109 (Antiph.) ; Babr. 124, 3

Titulus ita TA : *περὶ ὀρνίθων* P, om. A S, V deest *ἀπὸ τῶν τοῦ ὀππιανοῦ ἰξευτικῶν* M, *ἐκ τῶν ὀππιανοῦ ἰξευτικῶν* B, *παράφρασις εἰς τὰ ὀππιανοῦ ἰξευτικά* w, quid g habuerit incert.

ΛΟΓΟΣ ΠΡΩΤΟΣ om. codd.

I. Codd. : PS] 12 *θηρατὴς* P : *θηλ-* S 14 *διαναπαύσεως* P : *δὴ ἀν-* S 18 *φύλλοις* S : *φίλοις* P 20 *τῶν* om. P

δοις ἐπικαθῆσθαι τοῖς νόθοις · τοῖσδε ἅμα τῷ συνιζῆσαι καὶ τότε θηρᾶσθαι συμβαίνει. καὶ μὴν καὶ πάγαις ἔστιν ἰδεῖν τῶν πτηνῶν πλεῖστα θηρώμενα, τιθέναι δ' αὐτὰς τροφήν τινα ἐμβαλόντες ὑπὸ τὰς θάμνους εἰώθασιν. καὶ καθ' ἑτέρους ἁλίσκονται τρόπους · γνώσῃ δ' ἕκαστον, εἴπερ ἴλεως ἀκούοις, ἐν τάξει. γένη μὲν δὴ πλεῖστα πτηνῶν τὸν ὑγρὸν ἀέρα διίπταται.

II. *Πάντων δὲ χρὴ προκρίνειν τοὺς ἀετούς, ἐπεὶ μηδὲν ὑπὲρ γρυπῶν σαφὲς ἔστιν εἰπεῖν, οὕς φασιν ἐν τοῖς τῶν πλουσίων Ἀριμασπῶν ἔλεσι τρεφομένους χρυσὸν ἐκ τῆς γῆς ἀγείρειν ὀρύσσοντας, τοὺς Ἀριμάσπας δὲ τούτους οὐχὶ δύο τοὺς ὀφθαλμούς, ἀλλ' ἕνα ἕκαστον ἔχειν φασίν.*

III. *Τῶν ἀετῶν δὲ τὸ γένος καὶ τὴν ἰσχὺν ἐπιστάμεθα, καὶ ὅσον τῶν λοιπῶν ὑπερτεροῦσι ὀρνέων, ὡς καὶ τοῖς τοῦ Διὸς σκήπτροις ἀγχοῦ τῶν κεραυνῶν ἐπικαθῆσθαι πιστεύεσθαι. ἵπτανταί*
108] *γε μὴν ὑπὲρ τὸν ἀέρα καὶ πρὸς αὐτὸν τὸν αἰθέρα εὐκόλως, καὶ ὀξὺ δεδόρκασι μέχρι τῆς γῆς, ἢ τάχα καὶ δι' αὐτῆς, ὡς μηδὲ τὰ μικρὰ ζωΰφια λανθάνειν αὐτοὺς τροφῆς χρῄζοντας, κἂν εἰ θάμνοις ἐπικαλύπτοιντο. ἀρνῶν δὲ καὶ νεβρῶν καὶ τῶν ταχυτάτων λαγωῶν σαρξὶν ἥδονται, καὶ νεκρὸν οὐκ ἂν φάγοιεν, εἰ μὴ παρ' αὐτῶν τι ζῷον ἀποκτανθείη ληφθέν. ἐς δὲ τὸ τῶν νόσων ἄκος τὰς χελώνας ἐσθίουσι, καὶ ὅσα γε εἰς ποτόν, ἀπόχρη τὸ τῶν θηρωμένων αἷμα ζῴων αὐτοῖς, ὥστε οὐκ ἂν ὕδωρ πίοιεν. καὶ τὰς ἄκρας οἰκοῦσι τὰς ἐν τοῖς ὄρεσι περιφανεῖς τε καὶ ὑψηλάς, εἴτε ἀναπαύλης δέοιντο μετὰ θήραν, εἴτε τοῖς τέκνοις οἰκοδομεῖν βού-*

2 *πάγαις* : X. Cyr. I 6, 39 4 *θάμνος* fem. D. Sic. II 49 8 *γρυπῶν* : Herod. III 116 (Aristeas) ; M. Phil. propr. anim. 85 ss. p. 4 Dübn. 9 *Ἀριμασποί* i.e. « monoculi » (cf. Herod. IV 27 ; Eust. ad Dion. P. 31) Aesch. Pr. 804 s. (qni de gryphis quoque) 10 *Ἀριμάσπας* acc. forma aliunde ignota 13 *τελειότατον πετεηνῶν Θ* 247 (in univers. Arist. *HA* 618b, 18 ss.) *ὁ σκηπτροβάμων αἰετός, κύων Διός* Soph. fr. 884 P. ; cf. Aesch. Pr. 1022 18 s. cf. M. Phil. propr. anim. 61 ss. p. 4 Dübn. 19 *λαγωός* epic. at cf. Arist. *HA* 606a24, etc. 20 *ἀπεκτάνθην LXX* I Ma. II 9 ; D. Cass. LXV 9

II. Codd. : PS] 8 *γρυπῶν* P : *γυ-* S 9 *ἀγείρειν* P : *ἐγ-* S 10 *Ἀριμάσπας* dub.

III. Codd. : PS *y*] 12-3 *τῶν ἀετῶν ~ ὀρνέων z* : *οἱ ἀετοὶ πλεῖστον ὑπερ. τῶν ὀρνέων y* 14 *ἀγχοῦ z* : *-ι y* 15 *εὐκόλως* zM : *-μαρῶς* wB^{s1}, *-μαλῶς* B^{1} 16 *ἢ ~ αὐτῆς* om. *y* 17 s. *εἰ θάμνοις z* : *εἰς θάμνους y* 20 *ἀποκτανθείη ληφθέν z* : *καταληφθείη υ, ἐγκαταλειφθείη* MB^{m}g 24 *δέοιντο z* : *-ται y*

λοιντο καλιάς, ὥστε ὀλιγάκις ἐπὶ τὰ πεδία φέρεσθαι τῶν πετρῶν ἀφιπτάμενοι, τὰ πολλὰ δὲ αὐτῶν ἐγγύθεν βλέπειν τὸν οὐρανόν. ἦν δὲ ἀποτεκεῖν δέῃ, κομίσαντές τινα λίθον ταῖς κοίλαις ἐντιθέασι καλιαῖς, ἵνα ἐν καιρῷ τίκτωσι, καὶ μὴ τὸ τικτόμενον πρὸ τῆς ὥρας ἀτέλεστον ὠθοῖτο ὑπ' ἰσχύος. οὐ μὴν ἔστι τι σαφὲς περὶ τοῦ λίθου τούτου γινώσκειν, ἀλλ' οἱ μὲν αὐτὸν ἀπὸ τῶν Καυκασίων ὀρῶν, οἱ δὲ ἀπὸ τῆς τοῦ ὠκεανοῦ φασιν ὄχθης κομίζεσθαι, λευκὸν ὑπερφυῶς ὄντα καὶ μεστὸν ἔνδοθεν πνεύματος, ὡς καὶ ἦχον ἀποτελεῖν, εἰ κινοῖτο. τικτούσῃ δ' εἴ τις αὐτὸν γυναικὶ περιάψειε, ὀλισθαίνειν διακωλύσει τὸ βρέφος. κἂν ἐν λέβητι παφλάζοντος ὕδατος ἐπιψαύσῃ, τὴν τοῦ πυρὸς νικήσει πάντως ἰσχύν. καὶ γνησιότητος δὲ τῶν τέκνων μέλει σφόδρα αὐτοῖς, καὶ πρὸς ἀνίσχοντα τὸν ἥλιον ἐναντίᾳ πτήσει κρίνουσι τὰ τεχθέντα, καὶ τὸ νικηθὲν ὑπὸ τῆς αὐγῆς ἢ καταμῦσαν οὐκ ἂν γνήσιον νομισθείη, νόθον δέ, καὶ τῆς καλιᾶς ἐξελαύνεται, καὶ τῶν ἄλλων ὀρνίθων οἶκτος αὐτῷ τροφὴν χορηγεῖ, ὡς τοὺς παῖδας τρέφειν τοὺς ὀρφανοὺς τοῖς αὐτῶν περιττοῖς οἱ γειτνιῶντες εἰώθασι, τήν τε τῆς πενίας ἀνάγκην ἰώμενοι καὶ τὴν χρείαν· οὐ μὴν ἡ τοιάδε τροφὴ τοὺς νεοττοὺς ποτε ἤγαγεν εἰς τὴν τῶν πατέρων ἀλκήν.

IV. Τὰς ἅρπας δὲ οὐδὲ ἰδεῖν συνεχῶς τοῖς ἀνθρώποις ἔστιν· τὰς τραχυτάτας γὰρ οἰκοῦσι πέτρας καὶ τοῖς νεοττοῖς ἐπὶ ταῖς ὑψηλαῖς φάραγξι ποιοῦσι τὰς καλιάς, τοῖς κρημνοῖς ἀντὶ πρέμνων ἢ κλάδων ἐπικαθήμεναι. φιλοῦσι δὲ τὰ τέκνα ὑπερφυῶς, καὶ εἰ λαθών τις ἄγροικος ἅρπης νεοττὸν ὑποκλέψειεν, ὑπερόψεται μὲν θρηνοῦσα τροφῆς, οὐκ ἀποπτήσεται δέ που τῆς καλιᾶς, ὀδυρμῶν δὲ πάντα ἐμπλήσει, καὶ γυναῖκά τις ἂν εἴποι θρηνεῖν, καὶ δακρύων ἐπιρροῇ τὰς παρειὰς αὐτῆς ἐπικλύσει. πτε-

2 de aquila oculos immotos soli affigente cf. ad *Physiolog.* p. 23, 1 s. Sbordone
14 *καταμύω* i.e. « oculos claudere » Strab. VI 1, 14 ; Philostr. *VA* VI 11
16 *τὰς τροφὰς χορηγεῖν* D. Sic. II 35 20 *ἅρπη* i.e. « ossifraga gigantea » (« orfraie », « Lämmergeier ») avis marina de qua prob. *T* 350

2 *αὐτῶν* Py : *-ὸν* S *ἐγγύθεν* z : *ἐκεῖθεν* y 5 *τι* om. y
7 *φασιν ὄχθης* z : inv. ord. y 9 *τικτούσῃ δ' εἴ τις αὐτὸν* z : *τ. δὲ αὐτὸν εἴ τις (τε* B) y 10 *διακωλύσει* z : *-ύει* y 12 *μέλει* w : *-λλ-* zMB *σφόδρα* post *τέκνων* y 13 *τὸν* om. y 15 *ἐξελαύνεται* z : *ἀπ-* y 15-19 *καὶ τ. ἄλλων ~ ἀλκήν* om. y 16 *χορηγεῖ* P : *-εῖν* S 17 *οἱ* om. P 18 *τῆς* om. P *χρείαν* P : *-οί-* S
IV. Codd. : PSy] 24 *ὑποκλέψειεν* SM^{c} (cf. I 11, 11) : *ἀπο-* P, *ὑποκλέψει* B^{m}, *-πτει* w, *ἀποκλέπτει* B 25 *θρηνοῦσα* om. y 26 *ἂν εἴποι* z : *εἴπῃ* y 27 *ἐπικλύσει* zy : *-ζειν* Schn.

ρῶν δὲ αὐταῖς εἰσιν αἵ τε παρειαὶ καὶ ὁ ἀνθερεὼν μεστός, ὥστε τι γένειον μέχρι τῆς δηρῆς ἐπιδεικνύναι. καὶ τοῦτο ταῖς ἅρπαις ἴδιον σημεῖόν ἐστιν· μόναι δὴ ὀρνίθων λίθοις τρέφονται καὶ τοῖς τῶν πάλαι τεθνηκότων θηρίων ὀστέοις, εἰ μὲν καταπιεῖν δύναιντο, ἡδέως ἅμα τὸ προστυχὸν παραπέμπουσαι, τὰ μείζονα δὲ τοῖς ποσὶ συλλαμβάνουσαί τε καὶ ἀνιπτάμεναι καὶ κατὰ τῶν πετρῶν ἀφιεῖσαι πολλάκις, ὥστε συντριβέντα ἐσθίειν. ἀρρωστεῖν δὲ αὐτὰς ὁ μέλας βρωθεὶς ἀποκωλύει κισσός.

V. Οἱ γῦπες δὲ μίγνυνται μὲν ἐπεμβάντες ἀλλήλοις, μάτην δέ, καὶ οὐκ ἄν ποτε συνουσιάζοντες οὕτω παιδοποιήσαιεν, ἀλλ' ἡνίκα ἂν σχοῖεν πρὸς τὸν τῶν ᾠῶν τόκον ἐπιτηδείως, κατὰ τὰ θηρία τὰς τίγρεις τὴν αἰδὼ πρὸς τὸν ζέφυρον ἀποστρέψαντες ὑπὸ τῇ πνοῇ γαμοῦνται, καί φασιν ἐντεῦθεν αὐτοῖς ταχείας εἶναι τὰς κατὰ τὴν ὀσμὴν ἀντιλήψεις, εἰ καὶ πόρρω που τελευτήσειέ τι τῶν ζῴων. καὶ ἀκόρεστοι δὲ τροφῆς ὑπὲρ τοὺς λοιποὺς πάντας ὄρνεις εἰσίν, ὡς καὶ πολεμεῖν ὑπὲρ αὐτῆς πρὸς ἀλλήλους, καὶ τὸν ἰσχύϊ κρείσσονα τοὺς ἄλλους ἀποδιώκειν, τὴν μὲν τῶν πτερύγων προβαλλόμενον ἅτε ἀσπίδα, τῇ δὲ τοὺς λοιποὺς ἀπελαύνοντα· οἱ δέ, ἢν κορεσθεὶς οὗτος ἀποχωρήσειε, κοινῇ ταῖς τροφαῖς ἐφορμῶσι, μέχρις ἄν τις αὐτῶν τοὺς ἀσθενεστέρους αὖθις ἀποδιώξῃ. ῥαδίως δὲ οὐδεὶς ἂν εὕροι γυπῶν καλιάς· γίνονται γὰρ ἐν τόποις εἰς οὓς ἐλθεῖν ἐστιν ἀμηχανώτατον. τῇ δὲ τῶν τεθνηκότων ὑπερχαίροντες δυσοσμίᾳ, τοσοῦτον ἀπεχθάνονται πρὸς

109]

3 de ossifragae (vel « vulturis aurei » vulgo dicti?) victu cf. Arist. *HA* 609a24 ; Ael. NA II 47 8 « Hederae helicis » tria genera distinguit Theophr. *HP* III, 18, 6 9 *γῦπες* : Arist. *HA* 563a5 ; de eorum congressibus etc. cf. Ael. *NA* II 46 ; Theoph. Sim. quaest. phys. 8 p. 25 s. Massa Positano ; M. Phil. propr. anim. 121 ss. p. 5 Dübn. ; M. Glyc. ann. 81, 1 ss. Bekk. *ἐπεμβαίνω* hoc sensu non al. ut vid. usurpat. 10 *συνουσιάζοντες* : Sor. I 31 21. s. cf. *Physiol.* p. 70, 7 ss. (ex *HA* 619a 25)

2 *δηρῆς z* ; cf. Hesych. s.v. : *δει- y* 3 *ἐστιν* om. *y* *δὴ z* : om. M, *τῶν v* 5 *παραπέμπουσαι z* : *περι-* M^{pr}*v* 6 *συλλαμβάνουσαι z* : *-ι y* 7 s. *ἀρρωστεῖν ... αὐτὰς y* : *-ίας ... αὐτῶν* S fort. recte si *-ίας* pro acc. pl. habueris (P deest qui *συντριβέντα* ~ *βρωθεὶς* om.)

V. Codd. : V (inde ab [*ΨΕΙΣ ΕΙ ΚΑΙ ΠΟΡΡΩ*) PS*y*] 9-22 *δὲ μίγνυνται* ~ *ἀμηχανώτατον* om. *y* 14-15 *τι τῶν ζῴων* VS : *τι ζῷον* P 16 *αὐτῆς* VS : *-οῖς* P 17 *ἰσχύϊ* VS : *-ει* P 19 *ἀποχωρήσειε* (ex epico Dionysii sermone?) VS : *-η* P fort. recte 20 *αὖθις* om. P 22 *ἐστιν ἀμηχανώτατον* VS : inv. ord. P *δὲ* om. *y* 23 *δυσοσμίᾳ y* : *-δμίᾳ* (epic.? cf. Phryn. 71)

τὰ μύρα, ὥστε οὐδ' ἂν κτήνους ἅψαιντο τεθνεῶτος, εἴ τις αὐτοῦ τὰς σάρκας ἐπαλείψειε μύρῳ.

VI. Ἱεράκων δὲ γένη πλείω καὶ ταχεῖς μὲν ἄλλοι πρὸς θήραν, περιστεραῖς μάλιστα καὶ φάσσαις ὀλέθριοι· οἱ δὲ τὰς ὄρνεις τὰς ἐλάσσους αἱροῦσιν, ἕτεροι δὲ ἀργότατοι καὶ πρὸς τὰς πτήσεις ὀκνώδεις, ὥστε τρέφεσθαι παρ' ἑτέρων ἐθέλειν καὶ ὀψὲ τοῦ καιροῦ πρὸς ἄγραν ὁρμᾶν καὶ βατράχοις ἐπιτίθεσθαι μόνοις. καὶ τοῖς ἀνθρώποις δ' ἄλλοι κοινωνοῦσι τῆς θήρας, δεσμοῖς τ' ἐχόμενοι καὶ τὰ θηρώμενα τῶν ὀρνέων φοβοῦντες· κορυδοῖς δ' εἰσὶν οὗτοι καὶ χελιδόσι πολέμιοι, καὶ ταύτῃ γε αὐτοὺς συγγενεῖς ἄν τις εἴποι Τηρέως. καὶ ἀμβλυώττουσιν ὑπὲρ πᾶν ἕτερον γένος ὀρνέων, ὡς καὶ θεραπείαν τοῦ πάθους ἐπίστασθαι· γάλα δ' ἔστι θριδακίνης ἀγρίας, ἣν ἀποτέμνειν τοῖς ἱέραξιν ἔθος ὑπὲρ ἰάσεως.

VII. Τῶν ἰκτίνων δ' οὐδὲν ἄν τις ἀναιδέστερον εἴποι· ὁρμῶσι γὰρ πολλάκις καὶ ἐπ' αὐτὰς τῶν ἀνθρώπων τὰς χεῖρας, καὶ διαφθείρουσι τῶν κατοικιδίων ὀρνίθων τοὺς νεοττοὺς καὶ λυποῦσι μάλιστα τὰς γυναῖκας. τίνουσι μέντοι τὴν προσήκουσαν δίκην, τοὺς πόδας ἐν ῥητῷ τινι τοῦ ἔτους καιρῷ σφόδρα ἀθλίως ἀλγοῦντες. φασὶ δ' αὐτοὺς μηδὲ τῇ ῥοιᾷ ποτε ἐπικαθῆσθαι τῶν δέν-

3 *ἱέραξ* : Arist. *HA* 620a17 4 *περιστερά* (« Columba livia domestica ») Arist. *HA* 562b5 *φάσσα* (« Columba palumbus ») Arist. *HA* 544b5

6 *ὀκνώδεις* (cf. *ὀκνηρός*) : *ἅπαξ λεγ.* 9-10 *κορυδός* (*ἡ*) « Alauda cristata » Ar. av. 472 (de acc. Herodian. gr. I 143) ; cf. *κόρυδος* (*ὁ*) Arist. *HA* 559a2, *κορυδών*, *κορυδαλλή*, *κορυδαλλίς*, *κορυδαλλός*, *κορύδαλος*

11 de Terei fabula Philomelam comprimentis etc., cf. Ov. met. VI 426 ss ; Paus. I 5, 4, 41, 8 s. ; X 4, 8 s. ; Apoll. bibl. III, 4, 8 ; Hygin. f. 45 ; Serv. ecl. VI 78 ; Myth. Vat. I 4, II 217 *ἀμβλυώττουσιν* Hipp. Prorrh. 2, 42 13 *θριδακίνη ἀ.* : Ael. *NA* II 43 15 *ἰκτινος* Ar. av. 502 (« milvus regalis ») *ἰκτίν* Ar. fr. 628 ; *ἰκτῖνος* Herodian. gr. I 183

20 (ss.) cf. Ael. *NA* VI 46 : *κίρκος δὲ καὶ λάρος, καὶ τρυγών, καὶ κόσσυφος, καὶ τὸ γυπῶν ἔθνος ῥοιᾶς σίδην κοπεῖσαν εἰ διατράγοιεν, ἀπολώλασι*

1 *τεθνεῶτος* zM^{ras} : *-ηκότος υ*

VI. Codd. : *xy*] 3-5 *ἱεράκων ~ ἕτεροι δὲ x* : *τινὲς τῶν ἱεράκων y* 3-4 aliqua fort. excid. 8-10 *καὶ τοῖς ἀνθρώποις ~ καὶ ταύτῃ x* : *ἄλλοι* (*-ὰ* M) *δὲ πολέμιοι κορυδάλοις κ. χελιδόσι, καὶ ταύτῃ y* 11-12 *πᾶν ἕ. γένος ὁ. x* : *π. γ. ὁ. ἕ. υ* (e M?)

VII. Codd. : PS*y*] 16 *πολλάκις καὶ ἐπ' αὐτὰς* P : *ἐπ' αὐτὰς πολλάκις* VS, *καὶ ἐπ' αὐτὰς y* 16-18 *καὶ διαφθείρουσι ~ γυναῖκας* om. *y* 17 *καὶ* (*λ.*) om. S 18 *τίνουσι y* : *τίου- y* 19 *τοὺς πόδας ἐν ῥητῷ* V*y* : *ἐν ῥ. τ. π. z*

δρων, μηδὲ ὁρᾶν ἐθέλειν αὐτό. καὶ ἄπιστος μέν, κρατεῖ δὲ λόγος περὶ αὐτῶν, ὅτι γαμετήν τις ἀποβαλὼν ἀνήρ, θυγατέρα τ' ἐξ αὐτῆς ἔχων, ὄνομα Σίδην, εἶδεν εἰς τὴν κόρην αἰσχρῶς, ὥστε τοῦ πατρὸς τὴν μίξιν ἐκείνην ἐκκλίνουσαν τῷ τῆς μητρὸς ἑαυτὴν ἐπισφάξαι τάφῳ· εἶτα τῶν θεῶν, φασί, τὸ πάθος ἐλεησάντων, ἀνῆκεν ἐκ τοῦ αἵματος τὸ δένδρον ἡ γῆ· τὸν δὲ πατέρα γεγονότα ἵκτινον φεύγειν ἄποθεν τὰς τῆς συμφορᾶς ὑπομνήσεις, καὶ οὐκ ἐθέλειν ἐπικαθῆσθαι τῷ δένδρῳ.

VIII. Οἱ δὲ ὄρνεις οἱ μέμνονες γένος μὲν τῶν μελαντάτων Αἰθιόπων εἰσί, τὴν δὲ Αἰθιοπίαν καταλιπόντες, ὡς πρὸς γονὴν αὐτοῖς δι' ὑπερβολὴν θέρμης ἀχρείαν, καὶ οὐδὲ θέλοντες ἐν αὐτῇ ποιεῖν καλιάς· τὰ γὰρ ᾠὰ πάντως εὐθὺς ὁ ἥλιος καταφλέγει· πρὸς τὸν βορρᾶν καὶ τὴν Θράκην ὁρμῶσιν· εἰς δὲ τὸν Ἑλλήσποντον] ἀφικόμενοι καὶ τὴν Τροίαν, ἐπὶ τοῦ τάφου τοῦ Μέμνονος ἀγωνίζονται πρὸς ἀλλήλους, καὶ τὸν ἀπὸ τῶν πτερύγων ἦχον ἀσπίδων ἄν τις ἀπεικάσειε κτύπῳ. εἶτα τῆς μάχης λήξαντες περὶ τὸν ῥόον τοῦ Αἰσήπου ἀπολούονται κονίζονταί τε ἐπὶ τῆς ψάμμου περιστρεφόμενοι, καὶ τῷ τάφῳ τοῦ Μέμνονος ἐφιζήσαντες ταῖς ἡλιακαῖς ξηραίνουσιν ἀκτῖσι τὰς πτέρυγας, τήν τε ἐν αὐταῖς κόνιν ἐπὶ τῷ τοῦ Μέμνονος σπείρουσι τάφῳ, δεικνύντες, οἶμαι, κἀντεῦθεν, ὡς ἐξ ἀνδρῶν μεταβληθέντες εἰς ὄρνεις οὔτε τῆς βασιλικῆς τιμῆς, οὔτε τῆς πολεμικῆς ὀλιγωροῦσι μελέτης.

7 *ἵκτινος* : de acc. v. supra 9 *μέμνονες* : Ael. *NA* V 1 ; Q. Smyrn. II 647 ; cf. *μεμνόνιδες* (*αἱ*) Paus. X 31, 6 14 *Μέμνων* : *λ* 522, Hes. th. 984, etc. ; de eius tumulo, cf. Strab. XV, p. 1058 : *ταφῆναι δὲ λέγεται Μέμνων περὶ Πάλτον τῆς Συρίας παρὰ Βαδᾶν ποταμόν κτλ.*

(20-)1 *τῶν δένδρων* Py ; cf. *Trad* : *τῷ δένδρῳ* VS *αὐτό x* : *-ήν y* fort. recte *ἄπιστος x* : *-ν y* 3 *εἰς τὴν κόρην αἰσχρῶς x* : *αἰ. εἰς τ. κ. y* 4 *ἐκείνην* om. *y* 5 *φασί* w : *-η-* xMB fort. recte 6 *δέ* om. V (P deest qui *ἐκ τ. αἵματος* ~ *ἵκτινον* om.) 7 ante *τὰς φησι* exh. MB (*φασι* w) : om. *x* fort. recte VIII. Codd. : PS*y*] 10 *καταλιπόντες* Pv : *ἀπο-* MS 11 *ἀχρείαν y* : *-εῖον* S (P deest qui *αὐτοῖς* ~ *ἐν* om.) 12 *πάντως εὐθὺς z* : inv. ord. *y* 15 *τῶν* om. *y* 16 *κτύπῳ* S : *-ον* P^{pr}, *κτύπους* Mg^{pr}, *-ους εἶναι v* 17 *περὶ y* : *παρὰ z* *τὸν ῥόον* con. Brunck : *τὸ ὄρος zy* *τοῦ Αἰσήπου* B : *τὸν αἴσιπον* zM fere 19 *ξηραίνουσιν ἀκτῖσι* S : inv. ord. *y* (P deest qui *ταῖς ἡλιακ.* ~ *τήν τε* om.) 20 *ἐπὶ τῷ τοῦ M. σπείρουσι τάφῳ* Lehrs : *ἐ. τοῦ M. σπ. τάφῳ* P, *σπ. ἐ. τῷ τοῦ M. τάφῳ y*, *ἐ. τοῦ M. σπ. τάφον* S

IX. Ὑπὲρ δὲ τῶν κοράκων ἡμῖν ταῦτα ἰστέον, ὡς ἐκ πάντων ὀρνέων μόνοι τοῖς παισὶ ποτὸν οὐ χορηγοῦσι, ῥηγνυμένου τοῦ ἀνθερεῶνος εὐθὺς μετὰ τὴν μίξιν αὐτοῖς. τιμωρίαν τοῦτο παλαιᾶς τινές φασιν ἁμαρτάδος· ὕδωρ γὰρ ἐνεγκεῖν κελευσθείς, ἡνίκα ἐν Τρίκκῃ τὸν Ἀσκληπιὸν ἔτικτε Κορωνίς, τοῦ κελευσθέντος ὑπεριδὼν ἐλαγνεύετο <ὁ Κόραξ>, καὶ διὰ τοῦτο μῆνις Ἀπόλλωνος εἰς ὄρνιν τ' αὐτὸν μέλανα τρέπει καὶ δίχα ποτοῦ ποιεῖ τὰς ῥῖνας αὐξάνεσθαι, κἀντεῦθεν εἶναι τοῖς νεοττοῖς λυπηρότατον. καινόν γε μὴν καὶ τοῦτο ἐπὶ τῶν κοράκων ἐστίν· οὐ μίγνυνται πρίν τινα ταῖς θηλείαις ᾠδὴν ὥσπερ γαμήλιον παρακρῶξαι· αἱ δὲ πεισθεῖσαι οὕτω συνουσιάζουσι.

X. Ταῖς κορώναις δὲ οὐ κατὰ τὰ λοιπὰ πάντα πτηνά, τῶν ᾠῶν ῥαγέντων, ἔμπροσθεν ἐπὶ τὸ στόμα, ἀλλ' ἐξόπισθεν, πρῶτον προβάλλοντες τὰ σκέλη, προΐασιν οἱ νεοττοί.

XI. Τῶν ἐλάφων οἱ πέρδικες ἐρῶσιν ὑπερφυῶς, συννέμεσθαί τ' αὐτοῖς καὶ οὐδὲ ἀποφοιτᾶν που βούλονται, παρομαρτοῦσί τε καὶ συνθέουσι καὶ τοῖς νώτοις ἐπικαθήμενοι διαξαίνουσι τὰς τρίχας αὐτῶν, ὡς καὶ ἁλίσκεσθαι προσιόντες ἀσμένως, ἢν εἰκόνα ἐλάφου δείξειεν ἀγρευτής. ὑπὲρ ἀφροδισίων δὲ ἀγωνίζονται

1 *κόραξ* « Corvus corax » (albus ap. Arist. *HA* 519 a 6 ; *λευκὸς κ.* prov. quoque) seu « Phalacrocorax carbo » (*HA* 593b 18) : de aqua corvibus aestatis tempore recnsata cf. Ael. *NA* I 47 ; Theoph. Sim. quaest. phys. 12, p. 29 s. Massa Positano ; cf. Phil. propr. anim. 164 s. p. 6. Dübn. ; M. Glyc. ann. p. 82, 12 ss. Bekk. 6 *λαγνεύω* : act. de mare Hipp. Aer. XXI, pass. de femina epid. V 25 ; cf. autem Ael. *NA* I 47 12 s. cf. Plin. X 16 : « noctuam, bubonem, picum arbores cavantem, trygonem, cornicem, a cauda de ovo exire, quoniam pondere capitum perversa ova, posteriorem partem corporum fovendam matri applicent » 17 *διαξαίνουσι* : *κόμην δ.* Heliod. III 3 p. 92, 34 Col. ; cf. Opp. hal. V 306 : *δ. θάλασσαν πτερύγεσσι*

19 (ss.) de perdicum libidine deque avibus a coniuge sublatis ut in matre impedimento soluta delectetur cf. M. Phil. propr. anim. 258-64 p. 8 Dübn., et iam Ael. *NA* III 5, IV 1 ; v. etiam *Physiol.* pp. 68, 207 ss. S.

IX. Codd. : PS*y*] 2 *οὐ zw* : om. MB 3 *εὐθὺς* Schn. (cf. Phryn. 119) : *-ὐ zy* 6 ego inserui 7 *τ' z* : *δὲ* MB 7-8 *ποιεῖ τὰς ῥῖνας z* : *τ. ῥ. π. y* 10 *γαμήλιον z* : *-α y* *παρακρῶξαι z* : *περικρά- y* verba autem ambo hic tantum usurp. ; lect. diff. prob. prius est habendum cum vulgo *κράζω* nec *κρώζω* de corvis dicatur

X. Codd. : PS*y*] 12 *δὲ οὐ κατὰ zM* : *οὐδὲ κατὰ v*

XI. Codd. : PS*y*] 16 *τε* S : *δὲ y* om. P 18 *προσιόντες zM* : *-ας v* 19 *ὑπὲρ z* : *ὑπὸ y* fere

πρὸς ἀλλήλους, καὶ πρὸς μὲν τὰς μίξεις αὐτοὺς παροτρύνει τὸ ἔαρ · νεμόμενοι δ' ἐν ταῖς ὕλαις ἀγεληδόν, εἰ φανείῃ θήλεια, διίστανται καὶ πολεμοῦσιν ἀλλήλοις, καὶ γίνεται τοῦ κεκρατηκότος ἡ θήλεια · ὁ δὲ ἀναβοᾷ, καὶ γέγηθεν, ὥσπερ χρυσὸν ἢ κόρην ἤ τε γέρας ἕτερον ἐκ πολέμου λαβὼν ἀριστεύς. ἀλλ' οὐδὲ θάλπειν τὰ ὠὰ ταῖς θηλείαις ἐπιτρέπουσιν καὶ ὑποκλέπτουσι δ' αὐτὰ πρὸς τὴν μίξιν σπεύδοντες · καίτοι κἀκεῖναι πολλάκις, ὡς ἀσελγεῖς, ὀλιγωροῦσι παιδοτροφίας. καὶ δολερὸν τὸ γένος ἐστίν, ὡς καὶ τοὺς νεοττοὺς γινώσκειν, ὅπως ἄνδρα χρὴ προσιόντα ἐξαπατᾶν, φύλλοις ἢ βώλοις ἤ τινι τῶν προστυχόντων καλυψαμένους · δ καὶ τοῖς ἁλιεῦσι ποιοῦσιν οἱ πολύποδες, αἷς ἂν προσερείσωνται πέτραις ἀφομοιούμενοι.

XII. *Πλέον δέ, ἥπερ φιλοῦσι τὰς ἐλάφους οἱ πέρδικες, μισοῦσι τοὺς ὄνους οἱ αἴγινθοι, κἂν ἐπὶ φυτοῦ καλιᾶς οὔσης αἰγίνθου τρέφωνται νεοττοί, τῷ δένδρῳ πλησιάσας ὄνος ἀναιρεῖ πάντως αὐτούς, καὶ ὀγκησάμενος τὴν κύουσαν αἴγινθον ἀμβλῶσαι ποιεῖ.*

XIII. *Ὁ κόκκυξ δέ, ὁ πρῶτος τῶν λοιπῶν πτηνῶν ἡμῖν τὸ* 111] *ἔαρ ἀγγέλλων, αὐτὸς μὲν καλιὰν οὐ ποιεῖ, τὰ δὲ τῶν ἑτέρων ὀρνίθων ᾠὰ κατεσθίει καὶ ἐν ἀλλοτρίᾳ τεκὼν ἀφίσταται καλιᾷ, καὶ θάλπει μὲν ἕτερος δι' ἄγνοιαν τὰ τεχθέντα, μέχρις ἂν τὰ τῶν ᾠῶν ἤδη προκύψαντα, τῆς δὲ ἀπάτης αἰσθόμενος ἀπολείπει τ' αὐτὰ καὶ ἑτέραν ποιεῖται καλιάν · ὁ δὲ κόκκυξ ἐλθὼν τροφὴν τότε τοῖς ἑαυτοῦ δίδωσι νεοττοῖς.*

XIV. *Τοῖς δρυοκόλαψι δὲ καινόν τι παρὰ τῶν θεῶν δέδοται*

10 s. cf. Theogn. 215 s. 14 *αἴγινθοι* : *ἅπαξ λεγόμενον* ; cf. *αἴγιθος* vel *αἰγίοθος* (ignota avis) Arist. *HA* 609a31, 616b10 ; Ael. *NA* V 48 18 *κόκκυξ* : Arist. *HA* 563b14, 618a8 ; Ael. *NA* III 30 ; M. Phil. propr. anim. 478 ss. p. 13 Dübn. 25 *δρυοκόλαψ* : Hesych. s.v. *ἵπτα* ; cf. *δρυοκολάπτης* Arist. *HA* 593a5 (qui tria genera distin. : *Picum martium*, nigrum, *Picum viridem*, *Picum maiorem* (et *minorem*), maculatum) ; Ael., *NA* I 45 ; *δρυκολάπτης* Ar. av. 480, 979 ; *δενδροκόλαφος* (et *-κολαψ*) *Physiolog.* pp. 231, 323 Sbordone

6 *δ'* om. *y* 8-9 *καὶ τοὺς z* : *τοὺς* M *αὐτοὺς υ* 10 *βώλοις z* : *κλάδοις y*

XII. Codd. : PS*y*] 13 *ἥπερ φιλοῦσι* MSw : *εἴπερ φ.* B, *ὑπερφ-* P *τὰς* z M : *τοὺς υ* 14 *αἴγινθοι z* : *-ιοι y* fere, at lectt. ambae suspectae 16 *πάντως z* : *-ας y* 16-17 *ἀμβλῶσαι* Schn. (Hipp. mul. I 25) : *-ῶναι zy*

XIII. Codd. : PS*y*] 18 *τῶν* om. *z* (an sic Dionysius?) 21-22 *τὰ ... προκύψαντα z* : *προκύψαντα y*

XIV. Codd. : V (sub fin. tant.) PS*y*] 25 *δὲ* om. *y*

δῶρον· εἰ καλιάν τις αὐτῶν ἐπιφράξειε λίθοις ἢ ξύλοις, πόαν τινὰ πρὸς τοῦτο ἐγνωσμένην αὐτοῖς ἀνελόμενοι, καὶ τῷ τῆς καλιᾶς προσαγαγόντες στόματι, ἀνοίγουσί τ' αὐτὴν καὶ πάντας ἀποκινοῦσι τοὺς σφῆνας. καὶ τὰς κλεῖς δὲ τῶν θυρῶν εὐμαρῶς ὁ τὴν πόαν ἐκείνην ἐπιστάμενος διαλύει.

XV. Τοὺς αἰγιθάλλους οἱ ποιμένες μισοῦσιν ὅτι τῶν αἰγῶν, ἃς ἂν τεκούσας ἴδοιεν, ταῖς θηλαῖς ὑπερχαίρουσι, τό τε γάλα αὐτῶν, ὡς ἔριφοι, προσιόντες ἐξέλκουσι, καὶ πρὸς τὸν τόκον αὐτὰς εἰς τὸν ἑξῆς βλάπτουσι χρόνον.

XVI. Αἵ γε μὲν γλαῦκες ἐπὶ τῶν προβάτων δρῶσαι ταὐτὸν οὐδεμίαν φέρουσι βλάβην. ἀλλ' ἐκεῖνο ἰστέον περὶ αὐτῶν, ὅτι τοὺς μύρμηκας ἀποκωλύειν τῶν ἰδίων βουλόμεναι νεοττῶν, ἐν τῇ καλιᾷ καρδίαν ἔχουσι νυκτερίδος, ὡς τῶν μυρμήκων ἀπολείπειν καὶ τοὺς ἑαυτῶν φωλεοὺς αἱρουμένων, εἰ νυκτερίδος τις ἐπ' αὐτοῖς θείη καρδίαν.

XVII. Ἴκτερός τις ὄρνις ἀπὸ τῆς χροιᾶς ὀνομάζεται, ὃν εἰ τῷ πάθει τούτῳ τις ἀνὴρ ἐχόμενος ἴδοι, φεύξεται πᾶσαν αὐτίκα τὴν νόσον.

XVIII. Τὰ δὲ τῆς κίσσης πρὸς τὰς τῶν φωνῶν μιμήσεις πῶς ἄν τις εἴποι πλεονεκτήματα καὶ πόσα ἂν εἶναι ζῷα δόξειε φθεγγομένη; μηκᾶσθαι ἔριφόν ποτε κίσσης ἀκούων ᾠήθην, καὶ ὡς τῆς μητρὸς χωρισθέντα περὶ τὸ δένδρον ἐζήτουν, ἐφ' οὗ καθῆστο

4 *σφῆνας*: de istis « cuneis » cf. Plin. X 18 6 *αἰγίθαλ(λ)ος* « caprimulgus » « titmouse »: Arist. *NA* 592b17, 616b3; Ar. av. 888; proverb. *αἰγιθάλου τολμηρότερος* Apost. I 76 13 *νυκτερίς* « vespertilio »: Herod. II 76 14 *φωλεοὺς* « latibula »: ursi, leonum, mollium, serpentis, vulpium, in univers. ap. Sor. II 29 16 *ἴκτερος* « galgulus » « golden oriole » (eadem prob. avis ac Aristotelis *χλωρίων* Gallorumque « loriot »): Plin. XXX 11; cf. 94 fabellamque in eo cum h. l. consentientem; v. etiam ad III 15, 1 19 *κίσσα* « Garrulus glandarius » Ar. av. 302

4 *ἀποκινοῦσι z*: *-κτείνουσι* MB, *-κλείουσι* w *σφῆνας z* (*φή-* P) MB^{sl}: *-κας v* 5 *διαλύει z*: *λύει y*

XV. Codd.: *x*] 6 *αἰγιθάλλους* V: *-αλοὺς z* 8 *ὡς x*: *ὥσπερ* Lehrs

XVI. Codd.: *xy*] 12 *βουλόμεναι z*: *-οι* V*y*; cf. *Trad* 15 *ἐπ' x*: *ἔτ'* M (qui *αὐτοὺς*) *ἐν v*

XVII. Codd.: *xy*] 16 *ὄρνις* om. *y* 17 *φεύξεται z* (V periit): *-εῖ-y*

XVIII. Codd.: *xy*] 20 *δόξειε* VSw: *δεί-* P *δόξειες* MPr, *-ειας* B *φθεγγομένη* xB: *-ης* MPrw 21 *ἀκούων ᾠήθην x*: inv. ord. M, *ᾠ. ἀκοῦσαι v* fere 22 *περὶ x*: *παρὰ v*, M (qui autem *τῷ δένδρῳ*) *ἐζήτουν x*: *-ει y*

κίσσα βοῶσα· μυκηθμὸς εὐθύς, καὶ μόσχον ᾤμην· εἶτα ὡς πρόβατον ἐβληχᾶτο, καὶ τὸν τοῦ ποιμένος τέλος ἐμιμήσατο συριγμόν, ᾧ μετὰ τὴν νομὴν ἐπὶ ποτὸν ἄγει τὰ πρόβατα, ὥστε ὀψέ ποτε ἐπὶ τῶν κλάδων ἰδὼν μεθαλλομένην αὐτήν, ἀπεθαύμασα πηλίκα μέχρι καὶ τῶν ὀρνέων ἐστὶ τὰ θεῖα δωρήματα.

XIX. Τοῖς ψιττακοῖς δέ, οὓς οὐκ ἐν ξυλίνοις κλωβοῖς, ἀλλ' ἐν σιδηροῖς φρουρεῖν ἀναγκαῖον, μέχρι καὶ τῆς ἡμετέρας γλώσσης ὠδήγησε τὰς μιμήσεις ἡ φύσις.

XX. Καὶ ταῖς ἀηδόσι θαυμαστήν τινα ᾠδῆς δέδωκεν ἁρμονίαν, αἳ καὶ τοὺς νεοττοὺς ᾠδαῖς μᾶλλον ἢ τροφαῖς ἄλλως ἐκτρέφουσι, γνησίους μὲν τοὺς εὐφθόγγους ἡγούμεναι καὶ θεραπείας ἀξιοῦσαι παντοίας, ἀποκτείνουσι δὲ τοὺς ἀφθόγγους, ὡς οὐκ ἀξίαν γενεὰν τῶν Ἀττικῶν ἀηδόνων· ὃ δὴ καὶ τῆς ἐλευθερίας αὐταῖς ἔρωτα τοσοῦτον ἐντίθησιν, ὡς εἰ ληφθεῖεν, μήτε ᾄδειν ἐθέλειν καὶ τὴν γλῶσσαν ἀποτέμνειν εὐθύς.

XXI. Συνήθεις μάλιστα καὶ ὁμωρόφιοι τοῖς ἀνθρώποις αἱ χελιδόνες εἰσίν, εἰς μὲν ὄρνιθας ἀμειφθεῖσαι, ἡνίκα ἦν ἀνὴρ ὁ Θρᾷξ ἔτι Τηρεύς· ὡς δὲ μεταβαλόντα κἀκεῖνον εἶδον εἰς ὄρνιν,
112] τὰ πτηνὰ φυγοῦσαι πρὸς τὰς τῶν ἀνθρώπων ἦλθον οἰκήσεις. ἀλλ' οὐδὲ τοῦ βορρᾶ, οὐδὲ ἄλλων τῶν ἐκ Θράκης ἀνέμων στέργουσι τὴν πνοήν, καὶ τὰς καλιὰς ἐκ τῶν τοιούτων πνευμάτων οἰκοδομοῦσιν ἀπεστραμμένας. τοὺς νεοττοὺς δὲ τρέφουσιν οὕτως ἐν τάξει, ὥστε, εἰ δεξάμενός τις τροφὴν μεταβαίη τὸν τόπον, οὐκ ἂν δοῖεν αὖθις, πρὶν ἀναδράμοι. εἴ γε μήν τις αὐτῶν τὰ τέκνα

4 *μεθαλλομένην*: verb. ap. Hom. epic. in part. aoristi forma tantum usurp.; cf. Heliod. X 30, p. 346, 6 Col. ubi *μεθαλάμενος* (v. l. *-όμενος*) 6 *ψιττακός*: de acc. Herodian. gr. I 150 9 *ἀηδώ(ν)*: masc. Eust. p. 376, 24 16 *ὁμωρόφιοι*: Opp. hal. V 418 18 *Τηρεύς*: de Tereo ap. Dionysium nostr. cf. I 6 23 *μεταβαίη*: cf. Sext. E. adv. Math. X 52 24 (ss.) cf. *Phys.* p. 229 S.; M. Phil. propr. anim. 442 ss. p. 12 Dübn.

1 *μυκηθμὸς ... μόσχον* xMB^{a1} (*-οὺς* B^{1}): *ἐμυκᾶτο ... μόσχον* w, *μυκηθμὸν ... μόσχου* Lehrs 4 *μεθαλαμένην* fort. scrib.
XIX. Codd.: *xy*] 6 *τοῖς ψιττακοῖς x*: *τοὺς -οὺς y*
XX. Codd.: V (partim) PS*y*] 10 *ἄλλως y*: *-αις x* quod prob. quoque 11 *εὐφθόγγους* VPw: *εὐθόγγους* S, *φθόγγους* MB *καὶ* om. *y* 12 *ἀποκτείνουσι x*: *-ίννυσαι* fere *y* 13 *ὃ δὴ z*: *τὸν δὲ y* *αὐταῖς z*: *-τῶν* M, *-ὸν* B, *-οῖς* w
XXI. Codd. PS*y*] 16 *ὁμωρόφιοι z*: *-τροφοι y* 17 *ἀμειφθεῖσαι z*: *ληφθεῖσαι y* 19 *ἦλθον* om. *y* 20 *τοῦ* zM^{Pr}: *τὸν v* *ἄλλων* om. *y* 24 *ἀναδράμοι* zM^{Pc}: *-ῃ v*, *-ει* M^{a-c} *γε* zM^{Pr}: *δὲ v*

ἀποτυφλώσειε, τὴν χελιδονίαν βοτάνην κατατεμοῦσαι τῷ στόματι καὶ τὸν ἐξ αὐτῆς χυλὸν ἐπιβαλοῦσαι τοῖς ὄμμασι τῆς πηρώσεως ἀπωθοῦνται τὴν βλάβην.

XXII. *Πολυβορώτατον ὄρνεον ἡ σελευκὶς καὶ μετὰ πλείστης εὐχῆς ἀφικνούμενον τοῖς ἀγροίκοις, ἣν τοὺς καρποὺς ἀκρίδων ἔδηται πλῆθος· ὅτι τὰς μὲν φαγοῦσαι, τὰς δὲ καὶ διὰ μόνης σκιᾶς ἀναιροῦσαι, ἐκκρίνουσι δὲ ἃς ἂν καταφάγωσι ῥᾳδίως αὐτίκα, καὶ πορθουμένοις ἀνδράσι ξενικὴν ἄν τις εἴποι συμμαχίαν ἐληλυθέναι. ἀλλ' εἰ τῆς χάριτός τις τὰς ὄρνεις ἀποστερήσειε, διαφθείρουσιν αὗται τὸν σωθέντα καρπόν· κἂν ἀποκτείνῃ τις σελευκίδα φρενοβλαβής, οὐκέτ' ἄν, ὑπ' ἀκρίδων τῶν καρπῶν κειρομένων, εἰς τὴν χώραν ἐκείνην ἔλθοιεν βοηθοί.*

XXIII. *Αἱ δὲ ταῖς φαρμακίσι γυναιξὶ προσφιλεῖς ἴυγγες τροφῆς ὧδε μεταλαμβάνουσι· τὰς μακρὰς γλώσσας, ὥσπερ οἱ ἁλιεῖς ὁρμιάν, ἐκτείνασαι καὶ εἰς ἀτραπόν τινα ἐμβαλοῦσαι μυρμήκων, ὡς ἐπὶ βρῶσιν σπεύδοντας ὑποδέχονται ἀκριβῶς, εἶτα τὴν γλῶσσαν κατὰ μικρὸν ἕλκουσαι τοὺς ἁλόντας ἐσθίουσιν. συνεχῶς δὲ τοὺς τραχήλους κινοῦσιν, ὡς οἱ τῶν ἀνδρῶν διαδεχόμενοί τε καὶ θηλυδρίαι <οἱ> βακχεύειν ἐπὶ τῆς τελετῆς τῆς Ῥέας εἰώθασιν.*

1 *χελιδόν(ε)ιος* : de colore fort. dictum ut est, ex. gr., ap. Ar. fr. 569, 4 (*σῦκα*) ; cf. Poll. VI 81 *βοτάνη* i.e. « herba » : Theophr. *HP* IV 4, 13 2 *χυλός* « herbae liquor » ap. Arist. *HA* 596b15 ; Theophr. *HP* VI 4, 6 *πήρωσις τῶν ὀφθαλμῶν* Plut. II 633 4 *σελευκίς* « Pastor roseus » (an Linnaei « Turdus seleucis »?) : Plin. X 75 ; Gal. VIII 397 ; Ael. *NA* XVII 19 7 *ἐκκρίνω* « per alvum excerno » : Arist. *GA* 765b10 13 *φαρμακίς* Arist. *HA* 577a13 *ἴυγξ* « Iynx torquilla » : Arist. *HA* 504a12 ; Ael. *NA* VI 19 ; cf. Theocr. II 17 ubi avis memoratur utpote quae amantes infideles allicere possit 15 *ὁρμιὰν* : Arist. *HA* 621a15 *μύρμηκος ἄτραποι* (i.e. *μυρμηκιά*) Ar. Th. 100 ; cf. Arist. *HA* 534b23

2 *ἐπιβαλοῦσαι* S : *-άλλουσι* MB (*-αι* w) *κατατεμοῦσαι* P XXII. Codd. : PS*y*] 5 s. *τοὺς καρποὺς ... ἔδηται z* : *τοῖς -οῖς ... ἐγγήνεται y* 6 *διὰ μόνης σκιᾶς* S : *δὴ μόνως* (ut vid.) *σκιᾷ* M, *μόνῃ σκιᾷ v*, *ἀπὸ μ. τῆς σκιᾶς* P 7 *ἀναιροῦσαι z* : *-σιν y* 11 *τῶν καρπῶν y* : *τὸν -ὸν z* 12 *ἐκείνην z* : *-ων y* XXIII. Codd. : PS*y*] 13 *δὲ* om. *y* qui post *τροφῆς* exh. 15 *ὁρμιὰν* $B^{h}wg^{pr}$: om. *z*MB *μυρμήκων* P^{pr}MS : *-ας v* 17 *ἁλόντας z* : *ἅλωνας* MB, *-ώσας* w 17-20 *συνεχῶς ~ εἰώθασιν* om. *y* 19 *θηλυδρίαι <οἱ> βακχεύειν* ego : *θηλ. β. z*, *θηλυδριῶν βακχευταί* Lehrs

XXIV. *Σωφρονοῦσιν ὑπὲρ πᾶν ὄρνεον αἱ τρυγόνες, καὶ γάμον στέργουσιν ἕνα· καὶ τελευτησάσης τῆς ὁμόζυγος, οὐκ ἄν ποτε ὁ περιὼν ἑτέρᾳ μιχθείη.*

XXV. *Ταῖς περιστεραῖς δὲ γάμος εἷς ἀπόχρη· μιχθεῖεν δ' ἂν ἄλλῃ, τῆς προτέρας τελευτησάσης, καὶ συνουσίας δ' ἀρχὴν ποιοῦνται τὸ φίλημα· καὶ πρεσβυτέρα μὲν οὐκ ἂν πρὸ τῆς τῶν χειλῶν ἐμβολῆς ἀνάσχοιτο μίξεως· αἱ δὲ νέαι πολλάκις πρὸς τὴν συνουσίαν καὶ δίχα τῶν φιλημάτων ὁρμῶσιν. εἰ δὲ μὴ παρεῖεν θήλειαι, παρὰ τὸν κοινὸν τῶν ὀρνέων νόμον ἐπιβαίνουσιν ἀλλήλοις οἱ ἄρρενες καὶ ᾠὰ τίκτουσιν, οὐδὲν πρὸς νεοττῶν γονὴν ἐπιτήδεια.*

XXVI. *Καὶ τὰς κατοικιδίους δὲ ὄρνεις ἴσμεν ἀλεκτρυόνων χωρὶς καὶ ἐν ταῖς τῶν γυναικῶν χερσὶ θερμαινομένας ἀποτίκτειν ᾠά· πρὸς εὐτοκίαν δὲ αὐταῖς, ἢν ὠδινῶνται, χρήσιμον ἐκ τῆς γῆς τῷ στόματι κάρφος λαβεῖν, καὶ ἐπιτιθέναι τοῖς νώτοις. ὑπὲρ πάντα δὲ τὰ πτηνὰ τοὺς ἀλεκτρυόνας ἴσμεν πολλαῖς χαίροντας μάχαις καὶ συνουσίαις. φωτὶ δὲ μάλιστα χαίρουσι καὶ προαγγέλλουσι τὴν ἡμέραν ὡς ἡλίῳ κεχαρισμένοι, καὶ τὰς τῶν γαμετῶν ὠδίνας παρηγοροῦσι τῇ κοινωνίᾳ τῶν πόνων, ὥστε ἠρεμαῖόν τι καὶ λεπτὸν προσάδειν εἰς παραμυθίαν αὐταῖς.*

113] XXVII. *Πρὸ δὲ τῶν λοιπῶν πάντων ὀρνίθων, ἔτι χειμῶνος*

1 *τρυγών* « Columba turtur » : Ar. av. 302 ; de eius castitate cf. Ael. *NA* III 44 ; *Physiol.* p. 92 s. S. ; M. Phil. 463 ss. p. 13 D. 4 *περιστεραῖς* : cf. ad I 6 9 s. cf. Arist. *HA* VI 2, ubi tamen de feminis agitur se in vicem conscendentibus 13 *ἀποτίκτειν* : Arist. *HA* 544a3 (*τίκτειν* Herod. II 68) 14 s. cf. Arist. *HA* VI 2 : *ὀχευθεῖσαι δὲ αἱ μὲν ὄρνιθες φρίττουσί τε καὶ ἀποσείονται, καὶ πολλάκις κάρφος περιβάλλονται. ποιοῦσι δὲ τὸ αὐτὸ τοῦτο καὶ τεκοῦσαι ἐνίοτε* ; Plin. X 41 : « villaribus gallinis et religio inest ; inhorrescunt edito ovo, excutiuntque sese, et circumactae purificant festuca aliqua sese, et ova lustrant » 15 s. de gallo pugnae victore cf. Ael. *NA* IV 29 ; deque eius libidine IV 16 21 (s.) cf. Arist. *HA* V 13 : *τὰ μὲν οὖν πρῶτα τοῦ κοττύφου ὑπὸ χειμῶνος ἀπόλλυται· πρώτιστα γὰρ τίκτει τῶν ὀρνέων πάντων*

XXIV. Codd. : PS*y*] 1 ss. *καὶ γάμον ~ μιχθείη* om. *y* 2 *ὁμόζυγος* P : *-ζύγου* S

XXV. Codd. : PS*y*] 4 *οὐκ* post *εἷς* fort. inser. 6 *ποιοῦνται z* : *-εῖται y* 6-7 s. *οὐκ ἂν ἀνάσχοιτο* (*-έχοιτο v*) *π. τῆς τ. χειλέων συμβόλων* (*-ῆς v*) *μίξεως y* 9 *θήλειαι* P*y* : *αἱ θ.* S 10 *οὐδὲν z* : *-ὲ* fere *y*

XXVI. Codd. : PS*y*] 12 *δὲ ὄρνεις* S : *ὄρνεις* MB, *ὀρνίθους* P 14 *ὠδινῶνται* w (*ὀ-* B [1]) : *ὀδυνῶνται* M, *ὀδύνονται* P, *ὀδυνοῦνται* B 16 *πάντα δὲ z* : *δὲ πάντα y* *ἴσμεν πολλαῖς* MS : inv. ord. *v*, om. P 19 *ὠδίνας y* : *ὀδύνας z* 20 *προσάδειν* P[pr]S : *ἀ- y*

ὄντος, ὁ κόσσυφος ἀποτίκτει, καὶ χαίρει μύρτοις καὶ δάφναις καὶ κυπαρίσσων ἄλσεσι καὶ ταῖς εὐθαλέσι λεύκαις, πεύκαις τε καὶ πλατάνοις καὶ ταῖς διπλόθριξι πίτυσι, καὶ κισσοῖς. δύο δ' ἔστι γένη κοσσύφων · καὶ οἱ μὲν πάντῃ μέλανες, οἱ δὲ κηρῷ τὰ χείλη προσεοικότες, καὶ τῶν ἑτέρων μᾶλλον πρὸς τὰς ᾠδὰς ἐπιτήδειοι.

XXVIII. Τὸ κάλλος δὲ ὁ ταὼς τὸ οἰκεῖον τέθαυμακε, καὶ εἰ καλόν τις αὐτὸν ὀνομάσειεν, εὐθὺς τῶν πτερῶν τὰ ἄνθη μεμιγμένα χρυσῷ, ὥσπερ τινὰ λειμῶνα, δείκνυσιν ἀναστήσας, περιάγων εἰς κύκλον αὐτὰ διατεταγμένοις ὄμμασιν · τὰ δὴ κατὰ τῆς οὐρᾶς λάμπουσιν ὥσπερ ἀστέρες αὐτῷ. καὶ εἰ προσιδών τις ἐπαινέσειεν ἐπὶ τῷ κάλλει, καὶ διὰ τῆς φωνῆς αὐτίκα φιλοτιμήσεται · σκώψαντος δέ τινος, τὴν οὐρὰν κατακρύψει, μισῶν ὥσπερ τὸν φιλολοίδορον. φρουρὸς οὗτος ἦν τῆς Ἰοῦς, ἡνίκα Ἥρα κατ' αὐτῆς ἐχαλέπαινεν · Ἑρμῆς δ' ἀνεῖλεν αὐτόν, καὶ τελευτήσαντος, ἀνῆκεν ὄρνιν ἡ γῆ τῶν ὀφθαλμῶν ἔχοντα τὰ σημεῖα τῶν πρόσθεν.

XXIX. Ἔστι τι καὶ πορφυρίων ἀπὸ τῆς χροιᾶς καλούμενον ὄρνεον · ἐρυθρὸν αὐτῷ τὸ ῥάμφος ἐστί, καὶ κατὰ τῆς κεφαλῆς ὥσπερ τινὰ πῖλον ἔχει, ὁποίους οἱ τοξόται Πέρσαι φοροῦσιν · τοῖς κατοικιδίοις ὀρνέοις ἴσος εἰς μέγεθος, πλὴν ὅτι χρῆται σκέλεσι μακροτέροις. οὗτος οὐκ ἄν ποτε εἰς μίξιν ἔλθοι, παρόντος ἢ ὁρῶντος ἀνδρός · φύσει δὲ σώφρων ἐστί, καὶ εἰ ζηλευτής <τις> εἴη,

1 *κόσσυφος* « Turdus merula » Arist. *HA* 617a11 3 *διπλόθριξ* : *ἅπαξ λεγόμενον* 4 *πάντῃ* : « *σὺν τῷ ῑ* » Lex. Mess. p. 409 ; cf. P. Eleph. I 14 6 ss. de pavonis ostentatione cf. Ael. *NA* V 21 ; *Physiolog.* p. 204 s. S. ; M. Phil. propr. anim. 187 ss. p. 7 Dübn. 16 *πορφυρίων* « Fulica porphyrion » Arist. *HA* 509a11, 595a12 (a *πορφυρίς* distin. Call. fr. 414 Pf.)

XXVII. Codd. : PS*y*] 1 *μύρτοις y* : *-αις z* an *-ίαις* (cf. Hesych. s.v.) scrib.? 4 *πάντῃ z* : *-η* PPrMS

XXVIII. Codd. : PS*y*] 10 *αὐτῷ* om. *y* *προσιδών z* : *κατ- y* 11 *διὰ* om. *y* 12 *κατακρύψει z* : *ἀπο- y* 15 *ὄρνιν ἡ γῆ z* : *ἡ γῆ ὄρνιν y* fere *τὰ y* : om. *z* *τῶν z* : *τὰ y*

XXIX. Codd. : PS*y*] 16 *τι καὶ* MS : *τι* P, *δὲ* B, *δὲ καὶ* w fort. recte *ἀπὸ τ. χ. καλούμενον y* : *καλ. ἀ. τ. χ.* S *ἀπὸ τ. χρ. λεγόμενον* P 17 *τῆς* om. *y* 18 *ὁποίους zw* : *δ(ν) ποιοῦσιν* MB *Πέρσαι z* : *Π. καὶ* MB, *Περσικοὶ* wB^{gl} ; an *Περσῶν* scrib.? 20 s. *παρόντος ἢ ὁρῶντος z* : *δ. καὶ π. y* 21 s. *καὶ εἰ ~ ἀνιᾶται* om. *y* *ζηλευτής <τις> εἴη* ego : *ξηλεύσειεν* P, *ζηλώσειεν* S, *ζηλευθείη* Lehrs at tot. textus graviore corruptela fort. laborat ; cuius rei vestigium in lacunis deprehendas a M post *ἐστί* a S post *αἴσθοιτο* significatis

ἀνιᾶται, ὡς μηδὲ ὁρᾶν ἄνδρα θέλει τῇ ἑαυτοῦ γαμετῇ συνιόντα· εἰ δὲ μοιχείας αἴσθοιτο, ἀθυμεῖ τοσοῦτον, ὡς διαφθείρεσθαι.

XXX. *Οἱ δὲ ὄρτυγες, ἢν τὰς νομὰς τὰς προτέρας ἀπολιμπάνωσιν, συνίπτανταί τ' ἀλλήλοις καὶ μιᾷ τὴν θάλασσαν ὁρμῇ παραμείβουσι, πτηνῶν ὄντες ὀξύτατοι, καὶ δειλοὶ τοσοῦτον, ὥστε φρίττειν τοῦ πελάγους τὴν ὄψιν καὶ τὰ βλέφαρα ἐπιμύειν, καὶ τοῖς ἱστίοις πολλάκις τῶν νεῶν περιρρήγνυσθαι καὶ τοῦτον παρὰ τῶν ναυτῶν θηρᾶσθαι τὸν τρόπον. ὡς δ' ἂν εἰδεῖεν, πότερον διεληλύθασιν, ἢ οὔπω, τὸ πέλαγος, πείρας αὐτοῖς τοιόσδε τρόπος ἐξηύρηται. τρεῖς ἕκαστος λίθους βραχεῖς ἐπὶ τοῦ στόματος φέρει, καθ' ἕνα τε ἀφίησιν, ἀκροώμενος πότερον ἢ εἰς ὕδωρ ἐμπέπτωκεν, καὶ δεῖ πτήσεως μακροτέρας, ἢ κατὰ τῆς γῆς ἐνήνεκται, καὶ καιρὸς ἥκει διαναπαύσεως.*

XXXI. *Μεθίστανται δὲ ὀρνέων γένη πολλά, ὥστε αὐτῶν τά τε τῆς ἐκδημίας καὶ τὰ τῆς ὁδοιπορίας μέτρα γινώσκεσθαι, πλὴν μόνον τῶν πελαργῶν, ὑπὲρ ὧν οὐκ ἄν τις ἀκριβῶς εἰδὼς εἴποι, πόθεν ἥκουσιν, ἢ ποῦ πάλιν ἐπανίασιν· οἱ μὲν γὰρ ἐκ Λυκίας αὐτούς, οἱ δὲ ἔρχεσθαι ἐξ Αἰθιοπίας φασίν, ὅθεν τὸ μυρίον ὕδωρ τοῦ Νείλου τοὺς ἐν Αἰγύπτῳ καρποὺς ποιεῖ πλατυνόμενον. θαυμαστοὶ δὲ καὶ ἀγχίνοοί εἰσιν, ἤν τε φυλάξασθαι βλάβην, ἤν τε ἐκτῖσαι δέῃ χάριν εὐεργεσίας. καί τι περὶ αὐτῶν τοιόνδε ἀκήκοα· λίθῳ τις σκέλος ἔκλασε πελαργοῦ· ὁ δ' ἀπὸ τῆς αὐτοῦ πλά-*
10 *γιος ἔπεσε καλιᾶς, εἶτα γυναῖκες ἀσθενοῦντα αὐτὸν καὶ σκά-*
114] *ζοντα θεασάμεναι, ἰάσαντο λαβοῦσαι· καὶ βαδίζων, ἤδη νικηθέντος τοῦ πάθους, σὺν τοῖς λοιποῖς ἀπέπτη, καὶ πάλιν, ἐπιόντος*

3 ὄρτυξ « Coturnix vulgaris » : Arist. *HA* 597a23, b5 16 πελαργός « Ciconia alba » : Arist. *HA* 15b23 22 ss. cf. Ael. *NA* VIII 22

1 θέλει SB^{sl}w : -ν PBM τῇ om. *y* συνιόντα S*y* : προσ- P XXX. Codd. : *xy*] 3 τὰς νόμας τὰς προτέρας *x* : τ. πρ. νομάς *y* ἀπολιμπάνωσιν VSM : -ουσι PB^{ac}w 9 πείρας *x*w fere : -ερ- MB 11 s. ἢ^{1} om. V fort. recte ἢ κατὰ V : ἢ δὲ κατὰ *z*, ἢ ἀπὸ MB^{sl}, ἢ ἐπὶ *v* 12 καὶ V^{pr}*y* : om. *z* XXXI. Codd. : *xy*] 14 ὀρνέων *x* : -ίθων *y* 14 s. τά τε τῆς *z* : τάς τε V^{pr}, τῆς γε MB (w) 15 γινώσκεσθαι *x* fere : γίνεσθαι *y* 17 ποῦ πάλιν *x* : τοῦ π. M, τοὔμπαλιν *v* 19 καρποὺς ποιεῖ *x* : inv. ord. *y* 20 ἀγχίνοοι B^{sl}w : -νοι MB, -νους *x* ; an -νόες scrib. (cf. Plot. VI 7, 17 ; Dam. Pr. 96)? 21 ἐκτῖσαι *x* : -ση M^{pr}, -ειν *v* τοιόνδε *y* : καὶ τοιόνδε V ()ον[) *z* 22 ἀπὸ w : ἐπὶ *z*MB, ἐπεὶ B^{sl} 23 ἀσθενοῦντα om. *y* 25 ἀπέπτη VP^{pr}g^{pr} : -στη S*y* ; cf. *Trad*

ἔαρος, εἰς τὴν αὐτὴν ὥρμησεν οἰκίαν, ὡς γνωσθῆναι μὲν ἀπὸ τῶν τῆς χωλείας σημείων, ἦσαι δὲ τὰς γυναῖκας, ὅτι παρ' αὐτὰς ἦκεν ἀσμένως. τοῖς μακροῖς δὲ χείλεσιν ἐπικύψας ἐκεῖνος λίθον τῶν τιμίων περικαλλέστατον πρὸς τοῖς ποσὶν ἤμεσε τῶν γυναικῶν· αἱ δ' ἔγνωσαν, ὡς εἰς χάριτος ἀμοιβὴν καὶ ἀνδρῶν πολλάκις εἰσὶν οἱ πελαργοὶ προθυμότεροι. ἐν Ἰταλίᾳ δέ τι λέγεται συμβῆναι τοιοῦτον· νεοττοὺς τινῶν πελαργῶν ὄφις ἀπὸ τῆς γῆς κατήσθιεν ἀνερπύζων, καὶ πάλιν εἰς τὸ δεύτερον ἔτος τὸν ἕτερον τοῖς αὐτοῖς διέφθειρε τόκον. οἱ δὲ στειλάμενοι πρὸς τὴν ξένην καὶ τὸ τρίτον ἥκοντες καινόν τινα ὄρνιν καὶ οὐκ ὀφθέντα πρότερον ἐπηγάγοντο, βραχύτερον μὲν αὐτῶν, ῥάμφος δέ, ἀπὸ τῆς κεφαλῆς ὀξὺ καὶ μέγιστον ὥς τι προβαλλόμενον ξίφος. πῶς ἄρα τῶν νεοττῶν αὐτῶν τὴν δυσποτμίαν ἀγγείλαντες, τίσι δὲ πρὸς τὴν ἐπικουρίαν ἐλθεῖν πείσαντες ἐπαγγελίαις ἢ λόγοις; εἰ μὴ ἄρα τις ἄγνωστα ἡμῖν πρὸς ἀλλήλους φθέγγεσθαι λέγοι τούς τε ὄρνεις καὶ τὰ θηρία. ὁ δέ, τέκνων μὲν οὐκ ὄντων ἔτι τοῖς πελαργοῖς, ἐπὶ τὰς αὐτὰς νομὰς ἦει τοῖς κεκληκόσιν· νεοττευσάντων δέ, τοὺς μὲν ἀφίπτασθαι πόρρω καὶ τροφὰς κομίζειν ἔδει τοῖς τε νεοττοῖς καὶ τῷ φύλακι, τὸν δ' ἐπὶ τῆς καλιᾶς μένειν ἐπιόντα τὸν ὄφιν. καὶ μικρὸν ὕστερον ἐκ τοῦ φωλεοῦ προελθὼν ἀνεσόβει τοὺς νεοττούς, ὧν ὁ σύμμαχος προσειστήκει, καὶ παίει δὴ τῷ ῥάμφει τὸν ὄφιν· ὁ δ' οὐχ ὑπείξας, ἀλλὰ καὶ τὸν ὅλκὸν ἀναστήσας πρός τε τὴν οὐρὰν ἐρεισάμενος ἀντετάττετο, καὶ πληγὴν πάλιν δεξάμενος, εἶτα ἀντιταχθεὶς ταῖς σπείραις περιβαλεῖν τὸν ὄρνιν ἠπείγετο, μάτην πλείστοις χρώμενος ἑλιγμοῖς· ὁ γὰρ ὄρνις ὑπέφευγε ῥᾳδίως, τοῖς πτεροῖς κουφιζόμενος· καὶ τοὺς νεοττοὺς ὁ μὲν ἀνελεῖν ἔσπευδεν, ὁ δὲ σῶσαι, μέχρι πρὸς τὸ τῶν τραυμάτων πλῆθος ὁ ὄφις ἀπειπὼν διεφθάρη, δακών γε μὴν τὸν ὄρνιν ἐν τῇ συμπλοκῇ καὶ τὸν ἰὸν αὐτῷ τῶν ὀδόντων ἐγχέας, ὡς καὶ τὰ πτερὰ πάντα αὐτῷ διαρρεῦσαι. τοῦ καιροῦ δὲ τῆς ἀναστροφῆς ἥκοντος, οἱ μὲν λοιποὶ πάντες ἀφίπταντο πελαργοί·

17 s. *νεοττεύω* « ova fovere » : Ar. av. 699 (« nidum struere » Arist. *HA* 559a4)

1 *ὡς γνωσθῆναι x* : *καὶ ἐγνώσθη y* 2 *ἦσαι* V : *ἦσε y* fere *ἡσθῆναι* S testeque Cramer P 3 *ἀσμένως* V*y* : *-ος z* *ἐπικύψας* om. *y* 8 *πάλιν* post *δεύτερον y* 10 *τὸ* V : *τὸν z*, om. *y* *καὶ* om. *y* 18 *τοὺς z* : *τὰς y* 21 *προσειστήκει x* fere : *προεισ-* M, *προεσ-* *v* 23 *ἀντετάττετο* VS : *ἀνε-* PMBw 30 *πάντα αὐτῷ z* : inv. ord. *y* (ubi *αὐτοῦ v*)

οἷς δὲ τῆς πρὸς τὸν σεσωκότα τοὺς νεοττοὺς ἔμελεν ἀμοιβῆς, σὺν αὐτοῖς ἔμενον τοῖς νεοττοῖς, μέχρις ἐκείνῳ νέα περιφυῆναι πτερά, καὶ συναπελθεῖν ὑπῆρξεν αὐτοῖς.

XXXII. Ἀκήκοα δέ, ὡς παρὰ τοῖς Ἰνδοῖς ὄρνις εἴη γονέων ἄτερ καὶ μίξεως χωρὶς ὑφιστάμενος, φοίνιξ ὄνομα, καὶ βιοῦν φασιν ἐπὶ πλεῖστον καὶ μετὰ πάσης ἀφοβίας αὐτόν, ὡς οὔτε τόξοις, οὔτε λίθοις, οὔτε καλάμοις ἢ πάγαις τῶν ἀνδρῶν τι κατ' αὐτῶν ποιεῖν πειρωμένων. ὁ δὲ θάνατος αὐτῷ τὴν ἀρχὴν ποιεῖ τῆς ζωῆς· ἦν γάρ ποτε γηράσας πρὸς τὰς πτήσεις ἑαυτὸν ἴδοι νωθέστερον, ἢ τὰς αὐγὰς τῶν ὀμμάτων ἐλασσουμένας, ἐφ' ὑψηλῆς πέτρας κάρφη συλλέξας, πυράν τινα τῆς τελευτῆς, ἢ καλιὰν συντίθησι τῆς ζωῆς, ἧν, ἐν μέσῳ καθημένου τοῦ φοίνικος, ἡ τῶν ἡλιακῶν ἀκτίνων καταφλέγει θερμότης· οὕτω δὲ διαφθαρέντος αὐτοῦ, νέος ἐκ τῆς τέφρας αὖθις ἕτερος γίνεται φοίνιξ καὶ τοῖς πατρῴοις ἔθεσι χρῆται, ὥστε ὑπὸ τῆς ἡλιακῆς μόνης αὐγῆς, πατρός τε καὶ μητρὸς χωρίς, τὸν ὄρνιν γίνεσθαι τοῦτον.

2 ἀναφυῆναι Diosc. II 6 5 φοίνιξ : Hes. fr. 171, 4 ; Herod. II 73 ; Ael. *NA* VI 58 ; Philostr. *VA* III 49 ; al. ap. Sbordone in *Physiolog.* pp. 25, 27

1 τῆς om. *y* ἔμελεν *v* : -λλ- *z*M 2 περιφυῆναι *z*M fere : -φῦναι *v*
XXXII. Codd. : PS*y*] 4 ὡς ante ὄρνις, nec ante παρά, *y* γονέων *z* : -ῆν *y* 5 ὑφιστάμενος *z* : -εστάναι *y* fere ὄνομα *z* : τὸ ὄ. M, τοῦ- *v* 7 οὔτε² *z* : ἢ *y* 7 s. κατ' αὐτῶν *z* : παρ' αὐτὸν M πρὸς -όν *v* 8 ποιεῖ *z* : -εῖται *y* 13 καταφλέγει *z*M : ἐκ- *v* 14 αὖθις fere *y* : αὐτοῦ S, om. P 15 μόνης *z*M : -ον *v*

ΛΟΓΟΣ Β̄

I. *Λεκτέον δὲ καὶ περὶ τῶν ἀμφιβίων ὀρνέων, ὅσα τῇ θαλάσσῃ χαίρουσι καὶ ταῖς ἀκταῖς ἐφιζάνουσι καὶ πρὸς τοῖς αἰγιαλοῖς ποιοῦνται τὰς καλιάς, ὧν ἐστι γένη πλείω τε καὶ ποικίλα· οὐ γὰρ ἐλάττους τρέφει τῆς γῆς ὄρνεις ἡ θάλασσα. οὐ μὴν μία φύσις τούτοις τε καὶ τοῖς χερσαίοις ἐστίν· ἀλλὰ τοῖς μὲν ἐπὶ ταῖς σαρξὶν ἀραιότερα κεῖται πτερὰ καὶ πρὸς τὴν ταχεῖαν χρήσιμα πτῆσιν· πυκνὰ δὲ καὶ οὐδαμῶς πεφυκότα βρέχεσθαι περισκέπει τοὺς ἀμφιβίους, ὥστε νήχεσθαι αὐτοῖς ἀδιαβρόχοις ἐξεῖναι. καὶ πόρους ἔχουσιν ἐπὶ τῶν στομάτων πλατεῖς, δι' ὧν τὸν ληφθέντα ἰχθὺν παραπέμπουσιν εἰς τὴν γαστέρα εὐκόλως. ἀλλὰ καὶ στεγανοὶ τοῖς πλείστοις πόδες εἰσίν, οἷς ἐπὶ τῶν ὑδάτων οἷα κώπαις χρῶνται νηχόμενοι.*

II. *Καὶ φύσις μὲν αὐτοῖς ἥδε κοινή, δυνάμει δ' ὑπερβάλλουσι τοὺς λοιποὺς πάντας οἱ ἁλιαίετοι, τὸ μὲν εἶδος τοῖς χερσαίοις ἀετοῖς ἐοικότες, βορᾷ δὲ χρώμενοι θαλαττίᾳ, καὶ τοὺς ἰχθῦς μάλιστα θηρῶντες ἐκείνους, οἳ πλεῖν δοκοῦσιν ἐπὶ ἄκρων τῶν ὑδάτων νηχόμενοι, ὥστε καὶ μέρος αὐτοῖς ἐκφανὲς εἶναι τοῦ σώματος. οὐ μὴν ἀεὶ χρηστὸν αὐτοῖς τὸ τῆς ἄγρας τέλος ἐστί. τοῖς γὰρ*

1 *ἀμφιβίων* : Theophr. fr. 171, 12 2 *ἀκταῖς ... αἰγιαλοῖς* : distinct. ita ap. Arist. *HA* 547a10 5 *χερσαῖοι ὄρνιθες* (distin. a *λιμναῖοι*) : Herod. VII 119 6 s. *ἀραιός* opp. *πυκνός* Anaximen. 1 *πτερὰ πυκνά* Ψ 879 al. ubi autem eodem fort. sensu ac ap. Sapph. fr. 1, 11 usurp. 7 *περισκέπω AP* VI 250 (*-άζω* Diosc. II 76) 8 *ἀδιαβρόχοις ἅπαξ λεγόμενον* : cf. *διάβροχος* Eur. El. 503 ; Hipp. Aer. 10 9 *τροφῆς πόροι* Arist. *PA* 650a15 de oesophago, hic autem ad rostrum tantum attinet (obque rostri latitudinem Arist. aquatica genera *πλατύρρυγχα* appellat *PA* 662b12) 10-11 *στεγανόπους* opp. *σχιζόπους* Arist. *HA* 504a7, 593a27 (*τὰ στ. PA* 692b24) 14 *ἁλιά(ι)ετος* « Aquila marina » (« Balbuzard ») : Arist. *HA* 619a4 ; Ar. av. 891 16 *ἄκρων τῶν ὑδάτων* : cf. *ἄκρου τοῦ θέρεος* Hipp. aph. III 18

ΛΟΓΟΣ ΔΕΥΤΕΡΟΣ VPy, om. S

I Codd. : *xy*] 1 *ὀρνέων ὅσα x* : *-ίθων -αι y* 3 *ποιοῦνται* xw : *-εῖται* MB *τε* om. *y* 4 *ὄρνεις x* : *-ιθας y* 7 *περισκέπει x* : *τι σκέπει* MB, *ἐπι-* w 8 *ἀδιαβρόχοις* xw : *δια-* MB 11 *τῶν* om. *y* 12 *χρῶνται νηχόμενοι* (i.e. « natationis causa ») *x* : *χρώμενοι νήχονται y*

II. Codd. : *xy*] 18 *αὐτοῖς* om. *y*

μείζοσι πολλάκις ἰχθύσι τὰς καμπύλας τῶν ὀνύχων ἐπιβάλλοντες ἁκμάς, πρὸς μὲν τὸν ἀέρα αὐτοὺς οὐκ ἰσχύουσιν ὡς βαρεῖς ἀνασπᾶσαι, καθελκόμενοι δ' αὐτοὶ διαφθείρονται θᾶττον ἢ διαφθείρουσι, πρὸς τὸν τῆς θαλάττης πυθμένα, τῆς ὀδύνης τοὺς ἰχθῦς ἐπειγούσης, τῶν δ' οὐκ ἰσχυόντων διαπαρέντας ἅπαξ ὑπεκλῦσαι τοὺς ὄνυχας. τούτους φασὶ νόθους παῖδας ἀετῶν εἶναι χερσαίων, καὶ τῶν πατρῴων καλιῶν διὰ τοῦτο ἐξεληλάσθαι, εἶτα ὑπό τισι τραφέντας ἄλλοις ὀρνέοις, τὰς ἐπὶ τῆς γῆς ἐκκλίνειν διατριβὰς καὶ τοῖς πελάγεσιν ὑπερχαίρειν. οἱ ἁλιεῖς δ' αὐτοὺς ὡς εὐκτήν τινα καὶ αἴσιον ὄψιν ἀσπάζονται.

III. Ὄρνις δέ τις ἄλλος ἔστιν, βραχὺς μὲν ὡς οἱ τῶν λάρων ἐλάσσονες, ἰσχυρὸς δὲ καὶ τὴν χροιὰν λευκὸς καὶ τοῖς τὰς φάσσας ἀναιροῦσιν ἱέραξι προσόμοιος, ὃς ὀνομάζεται καταράκτης· τῶν νηχομένων γάρ τινας τηρήσας ἰχθύων — ὁρᾷ δὲ καὶ μέχρι τοῦ τῆς θαλάττης βυθοῦ — πρὸς ὕψος ἑαυτὸν αἴρει, καὶ τὰ πτερὰ πάντα συστείλας εἰς τὸν πόντον, οἷα πίπτων, ἵεται, διατεμὼν τὸν ἀέρα — παντὸς ἂν εἴποι τις βέλους ὀξύτερον — καὶ καταδύεται μέχρις ὀργυιᾶς, ἢ καὶ πλέον· ἔσθ' ὅτε συλλαβών τε τὸν ἰχθὺν ἀνασπᾷ καὶ ἱπτάμενος ἔτι πάλλοντα κατεσθίει. τοῖς σκοπέλοις δὲ καὶ τοῖς αἰγιαλοῖς ἐφιζάνει καὶ ταῖς χοιράσι πέτραις, αἳ μικρὸν ὑπερκύπτουσι τῆς θαλάττης, καὶ πρὸς ποτὸν οὐ κατὰ τοὺς λοιποὺς ὄρνεις χρῆται ποταμοῖς ἢ πηγαῖς, ἀλλ' ὕδατι θαλασσίῳ· καὶ βρύα ἐπὶ τῶν πετρῶν τοῖς ᾠοῖς ὑποστρώννυσιν, οὔτε θάλπων, καὶ τοῖς ἀνέμοις αὐτὰ διὰ παντὸς ἐπιτρέπων· καίτοι ἐπὶ τοῖς ᾠοῖς τοιόνδε τι δρῶσιν οἱ καταράκται· οἱ μὲν ἄρσενες ἀνα-

13 καταράκτης (seu καταρρ- cf. Eust. 1053, 5) : Arist. *HA* 509a4, 615a28 ; Plin. X 44 23 βρύον « Ulva lactuca » nt vid. : βρύον θαλάσσιον Hipp. Mul. I 53 ; cf. Arist. *HA* 591b12 at eodem verbo plantae plures indicantur

1 πολλάκις ἰχθύσι *x* : inv. ord. *y* 3 καθελκόμενοι *x* : κατερχ- *y* 9 δ' *x* : γοῦν (ante ἁλιεῖς) *y*

III. Codd. *xy*] 11 δέ τις ἄλλος MS : δέ τις VP, ἄ. δ. τ. *v* βραχὺς μὲν VS : om. P*y* 13 καταράκτης *x*M : -ρρ- *v* 14 s. ego distinxi 14 μέχρι *x* (divinaverat Brunck) : μετέχει *y* 15 καὶ ante πρὸς add. V*y* 16 ἵεται *x* (ει- V) : οἴεται Mw, οἴσεται B (cf. Js. Voss. Comm. Pomp. Mel. p. 73) 17 εἴποι τις *x* : -ῃ M, -ης B^{sl}w, -οι B^{l} (unde -οις Voss. l.l.) 17 ego distinxi 18 τε om. *y* 19 ἱπτάμενος *x* : ἀνιπτ- *y* fort. recte τοῖς σκοπέλοις *x* : τῷ σκοπέλῳ *y* 21 ποτὸν *x* : τὸν πόντον MB, τὸν πότον B^{h}, τὸν ποτὸν w 23 ὑποστρώννυσιν *x* fere : ἐπι- *y* 24 καίτοι MB : καί τι S, καίτοι καὶ V (-τι) P, καὶ w 25 τι om. *x* ἄρσενες *x* (et de suo Schn.) : -ων *y*

λαβόντες οἷς ἔνεστιν ἄρσενα, αἱ θήλειαι δ' ὁμοίως τὰ θήλεα, καὶ τοῖς ποσὶν ἐπισφίγξαντες, πρὸς τὸν ἀέρα ἀνίπτανται καὶ κατὰ τοῦ πελάγους φέρεσθαι ἀφιᾶσιν, εἶτα πρὸς τὸ ὕδωρ ἑπόμενοι θᾶττον ἐξαρπάζουσι τοῦ πελάγους αὐτά, συνεχῶς τοῦτο ἔν τισι ποιοῦντες ἡμέραις, οὕτω θ' ἡ φορὰ θερμήνασα τῶν ᾠῶν προφέρει τοὺς νεοττούς· οἱ δὲ τὸ φῶς ἰδόντες εὐθὺς ἐπὶ τῶν καλιῶν οὐκ ἀνέχονται διατρίβειν, ἀλλὰ τῇ τῶν τεκόντων ἕπεσθαι πτήσει φιλονεικοῦσιν· εἶτα οἱ γονεῖς ὑπολαβόντες αὐτοὺς πάλιν εἰς τὸν βυθὸν ἀφιᾶσι, καὶ πάλιν ἁρπάζουσιν ἠπειγμένως, ἐλαφρίζοντες τὸν πόνον αὐτοῖς· οὕτω γὰρ ἂν θᾶττον τῆς πατρῴας θήρας τὸν τρόπον ἐκδιδαχθεῖεν, καί τις ἂν αὐτοὺς εἰκάσειε παισὶν ἐπὶ γεωργίαν ἑπομένοις γεγηρακότι πατρί, ὧν ὁ μὲν ἐπιθεὶς βουσὶν ἄροτρον, ἀνατέμνει τὴν γῆν, ὁ δ' ἡγεῖται, σῖτον ἐπὶ σπόρον ἐκχέων· ἐργαζομένοις δ' ὁ πατὴρ ἐφέστηκε, διδάσκων ἅμα καὶ γεγηθῶς. οἱ καταράκται δὲ νέοι μὲν ὄντες ἔτι τοὺς βραχεῖς ἁρπάζουσι τῶν ἰχθύων καὶ οὐδὲ τῶν ἀκτῶν ἵπτασθαι πόρρω θαρροῦσιν, αὐξηθέντες δὲ τοῖς μείζοσιν ἐφοπλίζονται. καὶ τῶν ἀμφιβίων πάντων κάκιον τελευτῶσιν ὀρνέων· ὑπὸ γήρως γὰρ αὐτοῖς τῆς ὄψεως ἀμβλυνθείσης, ἡγοῦνται μὲν ἐπὶ τὸ πέλαγος φέρεσθαι, τῆς ἄγρας ἐφιέμενοι τῆς συνήθους, πέτραις δὲ καὶ κρημνοῖς περιρρηγνύμενοι διαφθείρονται.

IV. Καὶ οἱ τροχίλοι δὲ τῶν ἀμφιβίων ὀρνέων εἰσί, καὶ πρὸς τοῖς αἰγιαλοῖς τρέχουσιν οὕτω πολλάκις, ὡς ὀξύτερον αὐτῶν τῆς πτήσεως εἶναι τὸν δρόμον· ἔχουσι γοῦν καὶ τὴν προσηγορίαν ἐντεῦθεν. τοῖς μεγάλοις δ' οὐκ ἐπιχειροῦσιν ἰχθύσιν, ἀλλ' ἀπόχρη θήρα καρκινάδος αὐτοῖς, ἢ συλλαβεῖν ἄλλο τι τῶν ὁπόσα πρὸς τοὺς αἰγιαλοὺς ἐκφέρει τὰ κύματα. νέμονται δ' οἱ ἄρσενες μετ' ἀλλήλων, καὶ χωρὶς πάλιν αἱ θήλειαι, καὶ τοῦ ἔαρος ἐπιστάντος, ἐπειγόμεναι πρὸς συνουσίαν αἱ θήλειαι πρότεραι τοῖς ἄρρεσιν

9 *ἠπειγμένως* ab Hesychio tant. laud. 22 *τροχίλος* « Charadrius melanocephalus » vel « Hoplopterus spinosus » : Arist. *HA* 612a21 ; Ael. *NA* III 11 ; VIII 25 ; XII 15 26 *καρκινάς* (*καρκίνος* Arist. *HA* 525a34) : Ael. *NA* VII 31 ; Opp. cyn. II 286 ; hal. I 320

1 *ἄρσενα x* : *-εν y* 3 *τοῦ z* : *τοὺς* V, om. *y* 4 *ἐξαρπάζουσι x* : *ἁρπ- y* 5 *ποιοῦντες z* (V periit) : *-εῖται y* 8 s. *πάλιν εἰς τὸν βυθὸν ἀφιᾶσι x* : *ἀ. π. ε. τ. β. y* 10 s. *θᾶττον* ~ *αὐτοὺς* om. *y* 11 *αὐτοὺς εἰκάσειε x* : *-ειας αὐτὰ* MB (*-οὺς* B^{mg}w) 15 *ἔτι z* : *ἐπὶ* V, om. *y* IV. Codd. : *xy*] 26 *καρκινάδος x* : *κερ- y* 29 *ἐπειγόμεναι x* : *ἐπόμεναι y* *πρότεραι* VP : *-ον* S*y*

ἐφορμῶσι, καὶ μικρόν τι παρ' αὐτοῖς οἷον ᾄδουσι τετριγυῖαι, οὕτω τε ἐκκαλοῦνται πρὸς μίξιν, καὶ τῇ προτροπῇ μόλις ἐνδόντες οἱ ἄρρενες μίγνυνται, μέχρις ἂν πέντε πεποιηκέναι ᾠὰ διὰ τῆς μίξεως οἰηθῶσι, καὶ πρὸς τὰς αὑτῶν πάλιν ἕκαστοι χωροῦσι νομάς, τῶν ἀρρένων μὲν οὐδὲ μικρὸν ἔτι λόγον τῆς τῶν παίδων ἐκτροφῆς ποιουμένων, οὐδὲ τῆς μίξεως μνήμην, τῶν θηλειῶν δ' ἐπὶ τοῖς νεοττοῖς καμνουσῶν καὶ πρὸς ἀλλήλας τὴν σπουδὴν νεμομένων· αἱ μὲν γὰρ τὰ ᾠὰ θάλπουσαι μένουσιν ἐν ταῖς καλιαῖς, αἱ δὲ τροφὴν συγκομίζουσι ταῖς θαλπούσαις, καὶ δρῶσι τοῦτο ἀμοιβαδόν, τὰ ᾠὰ τῇ τῶν πτερῶν θερμαίνουσαι παραψαύσει· εἶτα ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν τοὺς νεοττοὺς ἄγουσιν αὐξηθέντας, ἐν ᾧ τοῖς ἄρρεσι νέμεσθαι φίλον, καὶ μερισθέντες οὕτως ἕπονται τοῖς τε ἄρρεσι καὶ ταῖς θηλείαις οἱ παῖδες, ὥστε ἐοικέναι προβάτοις ὑπὸ τῶν ποιμένων μετὰ τὰς ἐν ταῖς νομαῖς συμμίξεις χωριζομένοις.

117] V. Οἱ λάροι τοῖς ἀνθρώποις εἰσὶ προσφιλέστατοι καὶ πλησίον αὐτῶν οἰκοῦσιν ὡς συνηθέστατοι· καὶ εἰ θεάσαιντο ἁλιέας σαγήνην ἐξέλκοντας, ὡς κοινωνοὶ τῆς ἄγρας πλησιάζουσιν ταῖς ἀκάτοις, καὶ περὶ τὰ δίκτυα κεκραγότες μοῖραν ἀπαιτοῦσι τῆς θήρας, καὶ παρέχουσιν οἱ γριπεῖς κατὰ τῆς θαλάττης ῥιπτοῦντες τῶν ἰχθύων τινάς, οἱ δὲ τούς τε ῥιπτουμένους ἐπιδραμόντες ἐσθίουσι, καὶ εἴ τινες διεκφύγοιεν ἄλλοι τῶν λίνων, ἐκδέχονται, καὶ μάλα ἑτοίμως, αὐτούς, ὥστε εἶναι δόξαν, ὅτι ποτὲ γεγονότες ἄνδρες καὶ πρῶτοι θήραν τὴν θαλασσίαν εὑράμενοι, καὶ θεῶν βουλήσει μεταβληθέντες εἰς ὄρνεις, τῆς παλαιᾶς ἔτι μέμνηνται ἐπιστήμης, οὐ πόρρω τῶν πόλεων καὶ τῶν λιμένων ἱπτάμενοι. πλείω δ' ἔστι γένη τῶν λάρων· καὶ οἱ μὲν αὐτῶν λευκοί τ' εἰσὶ καὶ ὡς αἱ περιστεραὶ βραχεῖς· οἱ δὲ τούτων μέν εἰσι μείζους καὶ

2 *προτροπῇ* : *ἐρωτικῶς* hic tantum dictum 16 *λάρος* it. « gabbiano », ut vid., vel « smergo » : Arist. *HA* 542b17, 593b3 ; de Cleone ap. Ar. eq. 956 28 *βραχεῖς* : cf. II 3, 1

1 *καὶ* om. *y* 2 *ἐκκαλοῦνται xw* : *-εῖται* MB *προτροπῇ x* : *-πομπῇ y* 3 *πέντε* om. M (qui autem lacunam significat) *υ* 8 *γὰρ* om. *y* 10 *παραψαύσει x* : *ψαύ- y* 13 *τε* om. *y* *προβάτοις xw* : *-α* MB V. Codd. : *xy*] 17 s. *ἁλιέας σαγήνην y* : inv. ord. *x* 20 *μὲν* ante *κατὰ* add. *υ* fort. recte *τῆς* om. *y* 21 *ῥιπτουμένους x* : *-ομένους y* 23 *καὶ* om. *x* 25 *μεταβληθέντες x* (cf. II 8, 8) : *μεταμειφθέντες y* 28 *βραχεῖς xw* : *αἱ βραχεῖς* M (qui *βρα***, sic) B

ἰσχυρότεροι, πυκνοτάτοις δὲ πτεροῖς περισκέπονται, καί τινες
15 ἔτι καὶ τούτων εὐμεγεθέστεροι. λευκὰ δ' ἔστι καὶ τούτοις πτερὰ
πλὴν ὅσον ἐπὶ ταῖς ἀκροτάταις πτέρυξι καὶ τοῖς τραχήλοις με-
λαίνονται. καὶ τούτους ἅπαντες οἱ λοιποὶ λάροι νομῆς τε καὶ
ἕδρας χαρίζονται καὶ ὡς βασιλεῦσιν ὑπείκουσι, καὶ γηράσκουσι 5
δ' αὐτοῖς κυανὰ γίνεται τὰ πτερά, καὶ κατὰ τῶν πετρῶν, ἐν αἷς
20 μάλιστα ὕδωρ τῆς γῆς πότιμον ἀπορρεῖ, νεοττεύουσιν, ὥστε
τοὺς παῖδας θαλασσίᾳ μὲν τροφῇ, γλυκεῖ δ' ὕδατι χρῆσθαι, μέ-
χρις ἂν αὐξηθέντες ἰσχύσωσιν ἀφίπτασθαι τῶν καλιῶν, τότε δὴ
καὶ τροφῇ καὶ ποτῷ χρήσονται θαλασσίῳ. πρὸς δὲ νήξεως τά- 10
χος οὐκ ἂν ὄρνις ἕτερος ἐρίσειε λάρῳ.

VI. Αἱ δ' αἴθυιαι τροφῆς μὲν ἀεὶ πλείστης ὀρέγονται καὶ οὐκ
ἄν ποτε λιμώττουσαι κορεσθεῖεν, τοὺς δ' ἐσθιομένους ἰχθύας
εὐθὺς διὰ τῆς ἕδρας ἐκκρίνουσιν, ὡς καὶ ζῶντας ἀποπέμπειν
ἔσθ' ὅτε. καὶ μόναι τῶν ἀμφιβίων ὀρνίθων κατὰ ταὐτὸν θήρωσί 15
5 τε καὶ ἵπτανται, καὶ ἐσθίουσι, καὶ μάλιστα τοὺς γόγγρους καὶ
τὰς ἐγχέλεις καὶ τοὺς ἄλλους δ' ἰχθύας, οἷς ὀλισθηρὸν σῶμα ἔστιν.
ἀλλὰ καὶ μένουσιν ἐπὶ πλεῖστον ὑποβρύχιοι καταδύσασαι, καὶ
τοὺς ἰχθύας διώκουσιν, ὡς δελφῖνες ἢ κύνες. καὶ οὐκ ἐν τοῖς
πελάγεσι μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐν ταῖς λίμναις εἰσί, μάλιστα ἐὰν τα- 20
10 χή τις ὑπ' ἀνέμων ἔχοι τὴν θάλασσαν· τότε γὰρ οὐκ ἐθέλουσιν

2 s. cf. Herod. II 76 : *λευκὴ πτεροῖσι, πλὴν ... ἄκρων τῶν πτερύγων* (de ibide) 6 *κυανός* : Philop. in Arist. gen. corr. XXIII 11 ; Opp. cyn. I 402 (*κύανος* Nic. th. 438) 7 *νεοττεύουσιν* ; cf. ad I 31, 29 s. 12 *αἴθυια* « mergus » *ε* 337 ; cf. Arist. *HA* 542b17 (Minervae epith. ap. Paus. I 5, 3) 14 *ἕδρα* « avium podex » Arist. *HA* 633b8 ; Simon eq. 9 ; cf. Gal. 18 (2) 105 *ἐκκρίνω* cf. ad I 22, 4 18 *ἔδυσα* Ev. Marc. I 32 et epic. 19 *κύνες* i.e. « canes marini » : Arist. *HA* 566a31 ; Opp. hal. I 373 ; Ael. *NA* I 55

2 *καὶ*[1] om. *y* 3 *πτέρυξι x* : *ὄν- y* fere 4 *τούτους* V*y* : *-οις z* 5 *χαρίζονται* conieci cf. *Trad* : *παραχωροῦσι z* om. V*y* *καὶ*[1] om. V*y* 6 *κυανὰ x*MB (*κύ-* w) : *κυάνεα* Schn. Brunckium secutus *τὰ* VS*v* : om. MP 9 *δὴ* S*y* : *δὲ* VP fort. recte 10 *χρήσονται x* : *χρῆσθαι y*

VI. Codd. : *xy*] 12 *ἀεὶ* om. *y* 14 *εὐθὺς y* : *-ὺ x* 15 *μόναι τῶν ἀμφιβίων ὀρνίθων x* : *μόνα τῶν ἀ. ὀ.* M, *μ. τ. ἀ.* B, *μόναι τ. ἀ.* w 16 *καὶ μάλιστα* om. *y* 17 *ἐγχέλεις y* : *-υς x* (v.l. Arist. *HA* persaepe) 18 *καταδύσασαι* ego : *-ῦσαι x, κατὰ δύσει y* fere *καταδύντες* Brnnck 19 *τοὺς x* : *τ. ἄλλους δὲ y* *διώκουσιν x* : *καταδιώκουσιν y* fort. recte 20 *ταραχή x* : om. M (qui spatium litteris expers relinquit) B, *ζάλη* B[h] 21 *ἔχοι x* : *-ει y, -η* Brunck

ἐνδιατρίβειν αὐτῇ. καὶ μόνας ταύτας ἐκ πάντων φασὶ τῶν πτηνῶν μήτε ἀφιέναι φωνήν, μήτε ἀκούειν δύνασθαι.

VII. Καὶ τοὺς πελεκίνους, οἷς εἰσιν οἱ τράχηλοι μήκιστοι, τροφῆς ἔχει πόθος οὐ μείων, ἀλλ' οὐ παντί, κατὰ τὰς αἰθυίας, τῷ σώματι καταδύνουσιν, ὡς οἱ κυβιστῶντες δὲ τοὺς μὲν τραχήλους συνεχῶς καθιᾶσιν, οἷς ἐστι μῆκος ὀργυιᾶς, τὰ νῶτα δ' ὑπὲρ τῆς θαλάσσης δεικνύουσιν καὶ τοὺς ἀπαντῶντας κατεσθίουσι πάντας ἰχθύας, μεγίστῳ χάσματι προσδεξάμενοι. καί τις κόλπος αὐτοῖς ἐξήρτηται πρὸ τῶν στέρνων, εἰς ὃν ἅπασαν τὴν τροφὴν ἐπειγόμενοι τέως ἐμβάλλουσιν, οὔτε τῶν κτενῶν οὔτε τῶν σκληρῶν μυῶν ἀπεχόμενοι, σὺν δ' αὐτοῖς τοῖς σκέπεσι τέως τὸ
118] προστυχὸν παραπέμποντες, εἶτα ἀνεμούμενοι πάλιν ἅπαντα τεθνεῶτα, καὶ οὕτω τὰς μὲν σάρκας ἐσθίοντες, τὰ δ' ὄστρακα πόρρω ῥιπτοῦντες · μεμυκότα γὰρ ἐν τῷ ζῆν, μετὰ τὴν τελευτὴν ἀνοίγνυται καὶ διίσταται.

VIII. Τῶν ἀλκυόνων δ' οὐκ ἂν εἴποι τις εἰς φωνὴν ὄρνις ἡδίους, οὐδὲ τοῖς θεοῖς τοῖς θαλαττίοις προσφιλεστέρας, οἳ καὶ γαλήνην αὐταῖς, τὰ κύματα παύοντες, καὶ ἄπνοιαν παντελῆ περὶ τὸν καιρὸν χαρίζονται τῶν ὠδίνων, ἐν ἡμέραις ἑφεξῆς ἑπτὰ τικτούσαις τε καὶ ἐκτρεφούσαις τοὺς νεοττούς. Νηρεΐδων δὲ εἶναι

3 *πελεκῖνος* hic tant. et ap. Ar. av. 884 nsurp. : de « pelecino » autem atque « pelecano » (Onocrotalo) distinctis vel confusis cf., sis, Gesn. Hist. av. pp. 608, 640, 641, 642 ; Bochart. Hieroz. II 275 ; Schn. p. 430 s.

10 *κτενῶν* : Arist. *HA* 525a22 11 *μῦς* « mitulus » : Arist. *HA* 547b11 (sed varia sunt genera) *σκέπεσι* : cf. *EM* 597, 19

12 *ἀνεμούμενοι* : Hipp. prorrh. I 31 (*ἀνιμώμενοι* Luc. Al. 14)

16 *ἀλκυών* « Alcedo hispida » fabulosa avis de qua Hom. Alcm. Simon., etc. : Arist. *HA* 542b4 ; Theocr. VII 57 19 de *ἀλκυονίδων* (sc. *ἡμερῶν*) agitur cf. Arist. *HA* 524b15 (v. 6 ; Ael. *NA* I 36 : *ἀλκυόνειαι ἡμέραι*) ; Ar. av. 1594 ; Ps.-Dem. ap. Gem. Calend. 9 ; *Lex. Suda*, etc.

1 *ἐκ πάντων φασὶ x* : *φ. ἐ. π. y*

VII. Codd. : *xy*] 4 s. *παντὶ ... τῷ σώματι x* : *-ῃ ... τὸ σῶμα y* fere 10 *κτενῶν x* : *τέκνων* MBg, *τηθῶν* w B^{hpr} 11 *αὐτοῖς τοῖς σκέπεσι* xMB^{sl} (*-ουσι* B^{l}) : *αὐταῖς ταῖς σκέπαις* w ; an *σκέπασι* scrib.? 12 *ἀνεμούμενοι* cum Schn. dubit. scripsi : *ἀνιμώμενοι* xMB fort. recte, *ἀνεμώμενοι* w 12 s. *τεθνεῶτα x* : *τὰ τ. y* 13 *τὰς* om. *y* 14 s. *ἀνοίγνυται ... διίσταται x* : *-γονται ... -νται y*

VIII. Codd. : *xy*] 16 *δ'* om. *y* 18 *περὶ y* : *παρὰ x* fort. recte ; cf. Dem. XX 41 19 s. *τικτούσαις ... ἐκτρεφούσαις x* : *-σαι ... -σαι* MB, *-σι ... -σι* B^{sl}w

τοῦτο δῶρον ἐπὶ φιλανδρίᾳ πιστεύεται, ὅτι τὸν αὐτῆς ἄνδρα Κήϋκα ἐν τῷ πελάγει διαφθαρέντα θρηνοῦσά ποτε ἀσχέτως ἡ Ἀλκυὼν μετεβλήθη μὲν εἰς ὄρνεον, τοῦ δὲ πάθους οὐκ ἐπιλέλησται. φιλοῦσι δ' οὕτω τὴν θάλασσαν, ὡς παρ' αὐτοῖς τοῖς κύμασι τιθέναι τὰς καλιὰς καὶ τὰ μὲν στέρνα βρέχειν, τὴν οὐρὰν δ' ἐπιτιθέναι τῇ χέρσῳ. ἀλλ' οὐδὲ κάρφη τῆς γῆς κατὰ τοὺς λοιποὺς ὄρνεις, βρύα δὲ καὶ ἀμπελίδας καὶ βόστρυχας καὶ ὠτακίδας καὶ βοτάνας ἑτέρας ἐκ τοῦ πελάγους συλλέξασαι ποιοῦνται τὰς καλιάς. καὶ εἰ τὸν ἄρρενα τελευτῆσαι συμβαίη, βορᾶς ἀπεχόμεναι καὶ πότου παντὸς ἐπὶ πολὺ θρηνοῦσι καὶ διαφθείρονται, καὶ τὰς ὠδὰς δ' εἰ καταπαύειν μέλλοιεν, κῆϋξ συνεχῶς ἐπειποῦσαι σιγῶσιν. κήϋκος δὲ φωνῆς μήτ' ἐγὼ μήτ' ἄλλος ἀκούσαι τις· φροντίδας γὰρ καὶ τελευτὰς σημαίνει καὶ δυστυχήματα· διόπερ αὐτοὺς ἐν νυκτὶ νέμεσθαι καὶ περὶ τὰ μέρη τῶν λιμνῶν καὶ τῶν ποταμῶν διάγειν τὰ ἐρημότατα πεποίηκεν ὁ Ζεύς, ὡς ἂν μὴ τοῖς ἀνδράσι διενοχλοῖεν.

IX. Φίλτατοι δ' εἰσὶν οἱ ἐρῳδιοὶ τοῖς ἀνθρώποις καὶ προσημαίνουσιν εὐδίαν τε καὶ χειμῶνα, μάλιστα πρὸς ἐκεῖνο τὸ μέρος, ὅθεν ἂν μέλλῃ σφοδρότατος ἄνεμος πνεῖν, ἐπὶ τοῖς στήθεσι τὰς κεφαλὰς κατακλίνοντες. ναύτης γοῦν οὐκ ἄν ποτε ἑκὼν ἐρῳδιὸν ἀποκτείνειεν, ἐπειδὴ πιστεύονται τοῖς ἁλιεῦσιν ἐν τῇ θαλάττῃ σημαίνειν, ὁπόσα τοῖς θηραταῖς ἐπὶ τῆς γῆς οἱ ἱέρακες. φασὶ δ' αὐτούς, καὶ ἡνίκα μία τροφὴ πᾶσιν ἦν τοῖς ὀρνέοις, πρώτους

1 *Κῆϋξ* Babr. 115, 2 7 *βρύα* cf. ad II 3, 13 *ἀμπελίδες* « vites marinae » ; cf. Theophr. *HP* IV 7 *βόστρυχας* : herba quaedam marina qua pisces aliqui vescuntur cf. Ael. *NA* XIII 3 (*τρίχες*) *ὠτακίδας* : *ἄπαξ λεγόμενον* 17 *ἐρῳδιός* (seu *ῥῳδιός* vel *ἀρῳδιός*) it. « airone » : tria genera distin. Arist. *HA* 609b21 : *ὁ πέλλος* « Ardea cinerea » *ὁ λευκός* « A. alba », *ὁ ἀστερίας* « A. stellaris » 18 *εὐδία* ... *χειμών* : Plat. leg. 961e, 919a ; Pind. Isthm. VII (VI) 39 ; cf. Ael. *NA* VII 7 (passim)

4 *αὐτοῖς* om. *y* 11 *κῆϋξ* xMB fere : *κήϋξ κήϋξ* w 12 *ἀκούσαι τις* Lehrs : inv. ord. Schn., *ἀκούσῃ τις* VP (qui -*ῦσει*) S, inv. ord. *y* 13 *σημαίνει* xw : *συμβαίνει* MB 14 *τῶν*^{2} om. *y* IX. Codd. : *xy*] 17 *ἐρῳδιοί* ego, cf. Herodian. gr. II 924 codd. Hom. : -*ω*- *xy* pap. Callim. 18 *εὐδίαν* ... *χειμῶνα* conieci, cf. *Trad* : *θήραν* ... *χειμῶνα z*, *θέρους* ... *χειμῶνος καιρόν y* 20 *κατακλίνοντες x* (et de suo Schn.) : -*αντες y* *γοῦν x* : *γὰρ y* *οὐκ ἄν ποτε ἑκὼν ἐρῳδιόν* VP^{sl}S : *οὐκ ἄν π. ἑ.* M, *ἑ. οὐκ ἄν π. v* 21 *ἐπειδὴ x* : *ἐπεὶ y* 22 *οἱ* om. *y*

βορὰν ἐκ τῶν ὑδάτων εὑρεῖν, καὶ παρ' αὐτῶν τοὺς λοιποὺς πάντας ἐκδιδαχθῆναι· ἐπὶ δὲ τῇ τέχνῃ μεγαλαυχήσαντας καὶ οὐδ' αὐτὸν εἰπόντας ὑπὲρ νήξεως ἐρίζειν δύνασθαί σφισι τὸν Ποσειδῶνα, τὴν ἐπιστήμην ἀποβαλεῖν, τοῦ θεοῦ μηνίσαντος· δ καὶ τῷ Θαμύρᾳ φασὶ μέγα ἐπὶ ταῖς ᾠδαῖς φρονοῦντι πεποιηκέναι τὰς Μούσας. ἐντεῦθεν οὖν οἱ μὲν λοιποὶ πάντες ὄρνεις ἐς τὸ ὕδωρ δύναντες θηρεύουσι τοὺς ἰχθύας, οἱ δ' ἐρῳδιοὶ τοῦ νήχεσθαι στερεθέντες ἐπὶ τοῖς αἰγιαλοῖς ἑστῶτες ἀγρεύουσι, σοφόν τι μηχανώμενοι καὶ χαρίεν πρὸς τὴν τῶν ἰχθύων ἀπάτην· ἵστανται γὰρ τῶν ἡλιακῶν ἀκτίνων ἀπεναντίον, ὡς μὴ τὴν σκιὰν αὐτῶν τοὺς ἰχθύας ὁρῶντας ἐκκλίνειν. καὶ ἔστιν αὐτῶν γένη μυρία· οἱ μὲν γὰρ βραχεῖς τ' εἰσὶ καὶ λευκοί, ἄλλοι δὲ ποικίλοι καὶ μείζονες, μέσοι δ'ἕτεροι, καὶ τοῖς μὲν οὐκ ἔστιν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς πλόκαμος, ἄλλοις δ' ὥσπερ τις βόστρυχος ἀπηώρηται. καὶ ζῶντες ἅπαντες ἐκ θαλάσσης, ἐπὶ τῆς γῆς ποιοῦνται τὰς καλιάς.

119] X. Οἱ δ' ἱμαντόποδες λεπτοῖς μὲν σκέλεσι χρῶνται καὶ ἔχουσι τὴν προσηγορίαν ἐκ τούτου. καινὸν δ' ἐπ' αὐτῶν ἐστιν, ὅτι τὴν κάτωθεν γέννυν ἔχοντες πεπηγυῖαν, μόνην κινοῦσι τὴν ἄνωθεν.

XI. Κέπφον δ' ἕτερον ὄρνεον ἐκ τῆς κουφότητος οἱ ἁλιεῖς ὀνομάζουσιν· τὸ γὰρ ὕδωρ ἄκρον τοῖς ποσὶν ἐπιτρέχει καὶ σημαίνει τοῖς ἁλιεῦσιν ἐπιτυχίαν. διατρίβουσι δέ, ἔνθα ἀμείνους τῶν ἰχθύων ὦσιν ἀγέλαι, καὶ μάλιστα τοῖς θύννοις ἕπονται, ὅτι τοὺς βραχυτέρους οὗτοι κατατέμνοντες τοῖς ὀδοῦσιν ἰχθύας, σάρκας τινάς, αἷς οἱ κέπφοι τρέφονται, καταλιμπάνουσιν ἐν τοῖς

5 *Θαμύρᾳ* : Plat. resp. 620a 11 ss. v. ad 9, 1 16 *ἱμαντόποδες* : de ave hic tantum dictum (nisi conferas Plin. X 47 locum corruptum) ; tribum Aethiopicam Himantopodes commemorant autem P. Mel. III 10, 14 ; Plin. V 46, alii 17 *ἐπ' αὐτῶν* : cf. Arist. pol. 1280 a17 17 s. *...γέννυν...* : cf. Schn. p. 432 19 *κέπφος* « Thalassidroma pelasgica » : Arist. *HA* 593b14, 620a13 ; Nic. al. 166 ; metaph. Ar. pax 1067 ; Pl. 912

2 *ἐπὶ x* : *-εἰ y* 5 *Θαμύρᾳ x* : *-ιδι y* *μέγα ... ᾠδαῖς φρονοῦντι x* : *ᾠδαῖς μεγαλοφρονοῦντι y* 6 *ὄρνεις x* : *-ιθες y* *ἐς* om. *y* 8 *ἀγρεύουσι x* : *θηρεύουσι y* 9 s. *ἵστανται ~ ἀπεναντίον x* : *ἱ. ἐπὶ (γὰρ* $B^{sl}w$*) ἔναντι τῶν ἡλιακῶν* MB (+ *ἀκτίνων* $B^{m}w$) 12 *βραχεῖς x* : *αὐτῶν β. y* 15 *ποιοῦνται xw* : *ποιεῖται* MB *τὰς* om. *y*
X. Codd. : *xy*] 16 *οἱ δ'* V fere : *αἱ δὲ z, οἱ y* 17 *αὐτῶν x* : *-οῖς y*
XI. Codd. : V (init. tant.) PS*y*] 19 *κέπφον x* : *-ος y* fere 22 *ὦσιν ἀγέλαι z* : *ἀγέλαι εἰσί y* 24 *αἷς zw* : *οἷς* MB

ὕδασιν. καὶ μὴν καὶ δελφῖσιν ἀκολουθοῦσι, τροφὴν τὸ αἷμα ποιούμενοι τῶν ἰχθύων, οὓς ἂν ἀποκτείνωσιν οἱ δελφῖνες. καὶ αὐτὴν δὲ τὴν τῆς θαλάσσης ἄχνην ἐσθίουσι, καὶ οὐκ ἄν τις τοὺς κέπφους ἀργοῦντας ἢ καθεύδοντας, οὔτ' ἐπὶ τῆς γῆς ῥᾳδίως, οὔτ' ἐπὶ τῆς θαλάσσης θεάσαιτο, ἀλλ' ἢ θηρῶσιν ἢ πέτανται. καὶ τὰς βροντὰς δὲ οὕτω δεδίασιν, ὥστε, εἰ βροντῆς ἀκούσαιεν, ἐκ τοῦ ἀέρος πίπτειν εἰς θάλασσαν, εἴτε παρ' αὐτῆς εἴτε παρὰ τοῦ ἀέρος τίκτονται· καὶ γὰρ ἡ γῆ τινας καρποὺς ἐπὶ ταῖς βρονταῖς ἀνίησιν αὐτομάτους.

XII. Ἐλαφὶς δ' ὄρνις ἐστὶ τὰ πτερὰ πάντα ἐπὶ τοῖς νώτοις ἐλάφων ἔχων ἐοικότα θριξί, καὶ τρέφεται κατὰ τὰς χερσαίους ἴυγγας, τὴν γλῶσσαν μηκίστην οὖσαν ὥσπερ ὁρμιὰν εἰς τὸ ὕδωρ ἐπὶ πολὺ καθιεῖσα, οὕτω τε κατὰ μικρὸν ἐπὶ τὸν λαιμὸν ἀνέλκουσα τὸν ἰχθὺν τὸν ἀπατηθέντα καὶ ἐπιψαύσαντα. καὶ πρὸς ταύτην μοι δοκοῦσιν ἰδόντες πρῶτον οἱ ἁλιεῖς τῶν μακρῶν καλάμων ἀπαρτῆσαι τρίχας ἱππείας.

XIII. Τοῖς κολύμβοις δ' ἐστὶν ἀεὶ τὸ νήχεσθαι φίλον, καὶ οὐδ' ἂν ὕπνου χάριν ἢ τροφῆς ἐπὶ τὴν γῆν ἔλθοιεν, οὐδὲ χειμὼν αὐτοὺς ἢ νὺξ τοῦτο συναναγκάζει, ἀλλ' ἐπὶ τῶν κυμάτων εἰσί, τὸ κρύος μὴ δεδοικότες, καὶ νήχονται τῶν ἀνέμων ἀπεναντίον, ὡς ἂν μὴ τῇ σφοδρότητι βιασθέντες ἐπὶ τὴν γῆν ποτε καὶ παρὰ γνώμην ἐξενεχθεῖεν.

XIV. Ταὐτὸν δὲ καὶ οἱ θρᾷκες ὀνομαζόμενοι καὶ οἱ δυτῖνοι ποιοῦσιν ὄρνεις ἐπὶ τὴν γῆν μόνον, ὡς πιστοτέραν, ἡνίκα ἂν τίκτωσιν, ἐξιόντες.

5 *πέτανται*: Arist. *HA* 609a14 10 *ἐλαφίς*: *ἅπαξ λεγόμενον*; eandem ac Aristotelis *γλωττίδα*, vel cognatam avem, esse suspicab. Gesn. pp. 369, 501 11 *χερσαῖος, -ον* Lycophr. 534 12 *ἴυγγας*: cf. ad I 23, 1 *ὁρμιὰν*: cf. ad I 23, 3 17 *κολύμβος* (i.e. *κολυμβίς* « Podiceps minor » it. « marangone » de qua Arist. *HA* 593b17): Ar. Ach. 876 23 *θρᾷκες* ... *δυτῖνοι*: ignotae aves hic tant. commemoratae

3 *τοὺς* om. *y* 5 *πέτανται z*: *-ονται y* 6 *δὲ* om. *y*
XII. Codd.: P, S (qui hic expl.) *y*] 10 *ὄρνις z*: *-εον y* 11 *ἔχων z*: *-ουσα y* *τὰς* S: *τοὺς* Py, at cf. I 23, 1 14 s. *ἐπιψαύσαντα καὶ* ... *δοκοῦσι ἰδόντες z*: *ἐ. ἰδόντα* (*-οι* w) *καὶ* ... *δ. y* 15 *πρῶτον z*: *πρότερον y*
XIII. Codd.: Py] 17 *δ'* PM fere: om. *v* *ἐστὶν* Pv: om. M 18 *οὐδὲ* P teste Cram.: *οὐδ' εἰ y* 19 *αὐτοὺς* w: *-ὰς* PMB 21 *παρὰ* P: *περὶ y*
XIV. Codd.: Py] 23 *δυτῖνοι* Pw: *εὐτινοι* MB

XV. *Ἡ δὲ κιρρὶς ἀξίαν τῶν ἀσεβημάτων δίδωσι δίκην, ὅτι τοῦ Μίνωος ἐρασθεῖσα καὶ τὸν πορφυροῦν τοῦ πατρὸς πλόκαμον ἐκτεμοῦσα τὴν πατρίδα εἵλετο προδοῦναι τῷ Μίνωϊ· ὁ δὲ τὴν προδοσίαν καὶ μετὰ τὴν νίκην μεμψάμενος, ἀπέδησέ τ' αὐτὴν νεὼς καὶ κατὰ τῆς θαλάττης εἴασε φέρεσθαι. καὶ μεταβέβληται μὲν οὕτως εἰς ὄρνεον αὕτη, μισεῖται δὲ καὶ παρὰ πάντων ὀρνέων, κἂν ἁλιαίετος αὐτὴν θεάσηται πλανωμένην, εὐθὺς ἐπιθέμενος διαφθείρει.*

XVI. *Εἷς τῶν ἀμφιβίων ὀρνίθων ἐστὶ καὶ ὁ θεόκρονος, ὃς ἐξ ἀετῶν εἶναι νόθος καὶ ἱεράκων πιστεύεται. τὴν γονὴν δ' αὐτοῦ τοιάνδε παλαιός τις εἶναι βούλεται λόγος· ἔστι τι γένος οὕτω μάχλον ἱέρακος, ὡς ἐν ταῖς ἐαρινα[ῖ]ς ὥραις πᾶσαν ἀποτίθεσθαι τὴν ἰσχὺν καὶ παρὰ τῶν βραχυτάτων στρουθῶν καταδάκνεσθαι· 120] τοῦ θέρους δ' ἐπελθόντος, καὶ τὸν ἀέρα τοῦ σειρίου φλέγοντος, ἀναλαμβάνει τὴν δύναμιν καὶ τοὺς μὲν στρουθοὺς κρίζων φοβεῖ καὶ συλλαμβάνων ἐσθίει καὶ δοκεῖ πως αὐτοῖς τὰς ὕβρεις ἐγκαλεῖν τὰς προτέρας. εἰ δ' ἀετοῦ θηλείας ἀκούσειε, προσίπταται αὐτῇ καὶ μίγνυται πολλάκις ἐξαπατήσας· ἡ δ' ὑπὸ τοῦ χείρονος ὄρνιθος εἰς τὸ κύειν ἐλθοῦσα, οὔτε θάλπειν ἀξιοῖ τὰ τεχθέντα ᾠά, καὶ ὡς ἂν λάθοι, πόρρω που τῶν ἀετῶν ἵπταται τῶν ἀρρένων· εἰ γὰρ αἴσθοιντο, διαφθείρουσιν ἐξελαύνοντες ἐπὶ τῇ μοιχείᾳ πάντως αὐτήν. τῶν ᾠῶν δ' ὑπὸ ταῖς ἡλιακαῖς θερμαινομένων ἀκτῖσι, οἱ νεοττοὶ προκύψαντες τοῖς ἀμφιβίοις εἰσὶν ἰχθύσιν ὀλέθριοι.*

1 *κιρρίς* (piscis ap. Opp. hal. I 129, III 187) : cf. *EM* 515, 15
1 ss. de fabula cf. Schn. p. 432 9 *θεόκρονος* : *ἅπαξ λεγόμενον*; an Ael. *NA* II 43 conferendus? 15 *κρίζω* : Ael. *NA* V 50; Hesych. (vulgatior erat *κρώζω*)

XV. Codd. : Py] 1 *ἀξίαν* Pw : *-α* MB *ἀσεβημάτων* P : *-θέντων y*
2 *Μίνωος* P : *Μένονος* MB, *Μήνωος* w *τοῦ πατρὸς πλόκαμον* P : *πλ. τοῦ πα. y* 3 *προδοῦναι y* : *πρου-* P 3 s. *τὴν προδοσίαν* P : *τῇ -ᾳ y* 5 *κατὰ τῆς θαλάττης* P : *μετὰ τὴν θάλατταν* MB[1] (*κατὰ* wB[sl])
6 *αὕτη* om. *y* *καὶ v* : om. PM 7 *αὐτὴν θεάσηται* P : inv. ord. *y*
XVI. Codd. : Py] 9 *ὀρνίθων* P : *-έων y* *θεόκρονος y* : *-κορνος* P
11 *τις* om. *y* *τι* om. *y* 15 *κρίζων* P : *κρώζων* B[h], *-ειν y*
φοβεῖ P : *φησὶ y* (quod damnaverat Brunck) 16 *συλλαμβάνων* P fere : *ἀναλ- y* 20 *λάθοι xy* (*πα-* B[sl]) : *-η* Schn. fort. recte 22 s. *τῶν ᾠῶν ~ ἀκτῖσι y* : *τῶν ἡλιακῶν δ' ἀκτίνων θερμαινουσῶν τὰ ᾠά* P

XVII. *Καὶ γύγης ὄρνις ἐστίν, ἀναβοᾶν ἀεὶ <εἰωθὼς> καὶ ἄδειν τούτῳ δοκῶν καὶ τὴν προσηγορίαν ἔχων ἐντεῦθεν, ὃς τοὺς ὄρνεις ἐν νυκτὶ κατεσθίει τοὺς ἀμφιβίους. τὴν ἐκείνου γλῶσσαν εἴ τις ἀποτέμοι χαλκῷ καὶ φαγεῖν δοίη τῷ μήπω λαλοῦντι παιδίῳ πάντως αὐτοῦ ταχέως λύσει τὴν σιωπήν.*

XVIII. *Σοφὰ δὲ πλεῖστά ἐστι τῶν μέγιστον κλαγγανόντων γεράνων βουλεύματα, καὶ τοῦτο ἰστέον περὶ αὐτῶν· συλλεχθεῖσας ἁπάσας, ὅταν μέλλωσιν ἀπολιμπάνειν τὴν Θρᾴκην, ἀγνίζει μία καὶ ἀνακράζει, οὕτω τε ἀφίπτανται πᾶσαι, τῆς μιᾶς μενούσης, ἥ περ αὐτὰς ἤγνισεν ἀθροισθείσας· τὰς πρεσβυτέρας δ' ἐν τῇ πτήσει τάττουσι πρώτας, ὡς ἂν μὴ κάμνοιεν, ἀκολουθεῖν ταῖς νέαις ἀναγκαζόμεναι. καὶ κραυγὴν ἀφιᾶσιν ὑπὲρ τοῦ μὴ ἀπ' ἀλλήλων χωρίζεσθαι, καὶ εἴ τινος καμνούσης αἴσθοιντο, δύο τὴν κεκμηκυῖαν ἑκατέρωθεν ταῖς πτέρυξι λαβοῦσαι ὑποκουφίζουσιν, ἢ καὶ ἐπὶ τῶν νώτων φέρουσι, τὸν τῆς ὁδοιπορίας παραμυθούμεναι πόνον· κατὰ τάξιν δ' ὡς ἀνδρῶν ἐπὶ πόλεμον ὡρμημένων ἵπτανται στῖφος, καὶ ἄλλοτε ἀθροισθεῖσαι καὶ ἀποτείνασαι πάλιν εἰς μῆκος λίθους φέρουσι τοῖς ποσίν, οὓς ἐξεῶσαι γινώσκουσιν, εἴτ' ἐπὶ τῆς γῆς, εἴτ' ἐπὶ τῆς θαλάσσης αὐταῖς ἡ πτῆσις ἀνύεται, καὶ χαίρουσι ταῖς εὐδίαις. κἂν χειμῶνος αἴσθοιντο, τῇ γῇ προσορμίζονται μέχρι σταθερᾶς πάλιν εὐδίας, καὶ νυκτὸς ἐπιλαβούσης, ἐπὶ τοὺς ποταμοὺς σπεύδουσι καθέζονταί τ' ἐν μέσοις τοῖς ἐκείνων γηλόφοις, οὓς ὥσπερ τινὰς νήσους περιρρεῖ τὸ ὕδωρ περισχιζόμενον. καὶ ποιοῦσι τοῦτο φόβῳ τῶν ἐπιβουλευόντων θηρίων, ὡς ἢ διελθεῖν τὸ ὕδωρ οὐκ ἰσχυόντων ἤ τινα ποιούντων ἦχον, ὃς ἐξαναστήσει τε καὶ εἰς φυγὴν τρέψει πάντως αὐτάς.*

1 *γύγης* : ignota avis hic tant. laud. 6 *γέρανος* « Grus cinerea » : Arist. *HA* 614b18 ; cf. Ael. *NA* II 1 ; III 13, etc. ; M. Phil., 235 ss. p. 8 Dübn. 23 cf. Herod. II 29 : *νῆσον περιρρεῖ ὁ Νεῖλος*

XVII. Codd. : VPy] 1 *εἰωθὼς* ego inser. 2 *τούτῳ* V : *-ο* P om. *y* *ἔχων ἐντεῦθεν* V : inv. ord. *y*, *ἔχειν ἐ.* P 3 *ὄρνεις* Py : *-ις* V fort. recte ; cf. LSJ s.v.

XVIII. Codd. : VPy] 6 s. *σοφὰ* ~ *βουλεύματα* om. *y* qui mox *περὶ γεράνων* ubi *π. αὐτῶν* VP 6 *μέγιστον* V : *-α* P 11 *τάττουσι* VP : *-ειν y* 15 *τῶν* om. *y* 15-18 *τὸν τῆς ὁδοιπορίας* ~ *φέρουσι* om. *y* 17 *ἄλλοτε* V : *οὕτω* P 18 *τοῖς ποσίν* Vy : om. P qui autem lacnn. sign. *ἐξεῶσαι* VPy fere : *-ώσασαι* Lehrs 19-20 *εἴτ'*[1] ~ *χαίρουσι* om. *y* 23 *περιρρεῖ y* : *παραρρεῖ* (Herod. II 150) VP fere 25 *τινα* VP : *-ων y* 26 *τρέψει πάντως* VP : inv. ord. M, *π. στρέψειεν υ*

καθεύδουσί τ' ἐφ' ἑνὸς σκέλους ἑστῶσαι καὶ τὰς κεφαλὰς ταῖς πτέρυξι ἐπικαλύπτουσιν. φύλακες δ' εἰσὶν αὐταῖς πάντως καὶ ἡγεμόνες οἱ περινοστοῦντες · καὶ εἴτ' ἀνδρὸς αἴσθοιντο προσιόντος, εἴτε θηρίου, προβοῶσι μέγα καὶ τὴν ἔφοδον σημαίνουσιν, ὡς ἂν φθάσαιεν ἀποδρᾶσαι.

XIX. Καὶ οἱ χῆνες δ' ὁμοίως ἔχουσι τῆς τε πτήσεως ἡγεμόνας καὶ τοῦ ὕπνου φρουροὺς ἀναβοῶντας ἀεί · καὶ γὰρ ἀτερπεστάτῃ φωνῇ χρώμενοι, σφόδρα ὀλιγάκις σιγῶσιν, ὡς καὶ λίθους ἐντιθέναι τοῖς στόμασιν, ὅταν δέῃ σιγῆς, ὡς οὐχ ἑτέρως καρτεροῦντες αὐτήν · καὶ ποιοῦσι τοῦτο φόβῳ τῶν ἀετῶν, ἡνίκα ἂν τὸ ὄρος
121] δέῃ διαπτῆναι τὸν Ταῦρον. καὶ ταῦτα μέν εἰσι συνετώτατοι, πρὸς δὲ τὰς νομὰς ἄφρονες · τῶν τόπων γάρ, εἰ καὶ καλλίστης ἐν αὐτοῖς νομῆς τύχοιεν, ῥᾷστα ἐπιλανθάνονται καὶ διὰ τοῦτό εἰσιν ἐν πλάναις ἀεί, καί τι κέρδος αὐτοῖς ἐκ τῆς τοιαύτης πλάνης ἐστίν · οὐ γὰρ ἁλίσκονται ῥᾳδίως παρὰ τῶν τηρεῖν τὰς τῶν ὀρνέων διατριβὰς καὶ ῥίπτειν ἐπὶ τούτῳ σπέρματα εἰωθότων, ὡς διὰ τὴν λήθην ἐπὶ τοὺς αὐτοὺς τόπους οὐκ ἀφικνούμενοι.

XX. Οἱ κύκνοι δ' ἐπὶ τοῖς λειμῶσι καὶ ταῖς ἀκταῖς τρέφονται καὶ ταῖς λίμναις, καὶ ἀντηχοῦσιν αὐτοῖς ᾄδουσιν οἵ τε σκόπελοι καὶ αἱ φάραγγες, καὶ μουσικωτάτους πάντων τούτους ἴσμεν ὀρνίθων, καὶ ἱεροὺς καλοῦμεν Ἀπόλλωνος. ᾄδουσι δ' οὐχὶ θρηνώδες, ὥσπερ αἱ ἀλκυόνες, ἀλλ' ἡδύ τε καὶ μελιχρόν, καὶ οἷον αὐλοῖς ἢ κιθάραις χρώμενοι. καὶ εὐσθενεῖς δ' εἰσὶ καὶ πρὸς τὰ

6 *χήν* « Anser cinereus » : Arist. *HA* 593b22 ; excl. *νὴ* (vel *μὰ*) *τ. χῆνα*, cf. Socrat. ap. Ar. av. 521 8 ss. cf. Ael. *NA* V 29 ; M. Phil. propr. anim. 374 ss. p. 11 Dübn. 18 *κύκνος* « Cycnus olor » : Hes. sc. 316 ; Plat. resp. 620a ; Erat. catasth. 25 21 s. *ἱεροὺς Ἀ.* : Ar. av. 870 ; Callim. h. Ap. 5

1 *ἑστῶσαι* VP : *αἱ πᾶσαι y* 2 *ἐπικαλύπτουσιν* VP : *περι- y* *αὐταῖς* om. *y* 4 *προβοῶσι y* : *βοῶσι* VP fort. recte 5 *φθάσαιεν* VP : *-ειεν y*

XIX. Codd. : VP*y*] 8 *ὡς καὶ λίθους* VP : *κ. λίθον y* 9 *οὐχ* VP : *οὐδ' y* 10 *καὶ ποιοῦσι* V*y* : *π. δὲ* P 11 *καὶ ταῦτα ~ συνετώτατοι* om. *y* ubi *λίθον ἐπὶ τῷ στόματι κατέχουσιν ὥστε σιωπᾶν φόβῳ τῶν ἀετῶν*, e gloss. scil., ins. MB^{mg} 12 *ἄφρονες* om. *y* 13 *ἐν αὐτοῖς νομῆς* VP : *ν. ἐ. αὐ. y* 14 *καί τι* V*y* : *καίτοι* P 14 s. *πλάνης* VP : *βλάβης y*

XX. Codd. : VP (part.) *y*] 19 *ἀντηχοῦσιν* Mw : *ἀντι-* V, *ἀντυ-* P, *ἀπη-* B 20 *αἱ* VP : *οἱ y* 20 s. *ἴσμεν ὀρνίθων* VP : inv. ord. *y* 22 *αἱ* om. *y* *τε* VP : *τι y*

ὕψη πολλάκις ἱπτάμενοι πρὸς τοὺς ἀετοὺς μάχονται, εἴτ' αὐτοῖς ἐπιχειροῖεν, εἴτε τοῖς νεοσσοῖς· οὐ μὴν ἄρχονται μάχης, ἀλλὰ τὴν εἰρήνην στέργουσι, μέχρις ἂν ᾄδειν ἐξῇ· τοῦτο γὰρ καὶ τροφῆς ἡγοῦνται γλυκύτερον. ᾄδουσι δὲ καὶ πρὶν ἀνίσχειν ἥλιον, ὡς ἐν ἐρημίᾳ τότε μᾶλλον ἐξάκουστα βοησάμενοι, καὶ ἐπὶ ταῖς τοῦ πελάγους ἀκταῖς, εἰ μὴ χειμὼν εἴη καὶ ὁ τῶν κυμάτων κτύπος ᾄδειν αὐτοὺς ἀποτρέποι, ὡς τῶν ᾀσμάτων τῶν ἰδίων οὐκ ἐπαΐσοντας. καὶ τῆς ᾠδῆς, κἂν ἐπὶ τελευτὴν αὐτοὺς τὸ γῆρας ἄγῃ, μεμνήσονται· ἡ δ' ἥττων μέν ἐστιν, ἥπερ νεάζουσιν, ὡς οὔτε ἀνατείνειν τὸν τράχηλον οὔτε πλατύνειν τὰ πτερὰ δυναμένων αὐτῶν, τῷ ζεφύρῳ δὲ πρὸς τὸ εὐμελὲς χρῶνται, νωθρῶν μὲν ἤδη τῶν σκελῶν, τῶν μελῶν δ' αὐτοῖς ὄντων ἀσθενεστέρων. καὶ πρός τινα ὁ τελευτᾶν μέλλων τόπον ἀποχωρεῖ, ἔνθα αὐτοῦ μηδεὶς ἕτερος ὄρνις ᾄδοντος ἀκούσεται, κύκνος δ' ἄλλος οὐκ ἐνοχλεῖ τῷ ᾄδοντι, καί, εἰ πλησίον ὢν τύχοι, τὴν αὐτὴν εἰδὼς καὶ αὐτῷ συμβήσεσθαι τελευτήν.

4 s. *πρὶν ἥλιον ἀνίσχοντα* Herod. III 98 8 ss. cf. M. Phil. 222 ss. p. 7 Dübn.; de cycni cantu etiam Ael. *NA* II 32; V 34; X 36

2 *τοῖς* om. *y* 3 *ᾄδειν* VP : *ἄγ- y* 4 *καὶ*[2] V : om. *y* (P expl. post *γλυκύτερον*) *ἀνίσχειν y* : *ανασχειν* V 5 *βοησάμενοι* Vw : *-αι* MB 8 *ἐπαΐσοντας* w : *-ἴοντας* VMB 11 *εὐμελὲς* Mw : *ευμε*].[*ες* V, *εὐμερὲς* B[1], *ἀμερὲς* B[sl] 13 *τελευτᾶν μέλλων* V : inv. ord. *y*

ΛΟΓΟΣ Γ̄

I. *Τῶν δ' ἑξῆς ἀκούσας γνώσῃ, κράτιστε βασιλεῦ, ὡς οὐ μόνης τῆς γῆς καὶ τῆς θαλάσσης κατατολμῶσιν οἱ ἄνθρωποι, ἀλλὰ καὶ πρὸς αὐτὸν ἤδη τείνονται τὸν ἀέρα, τοῖς πολυπλανέσιν ἐπιχειροῦντες ὀρνέοις. θηραταῖς μὲν δὴ καὶ ἁλιεῦσι πλείων ἀπαντᾷ*
5 *πολλάκις φόβος, ἢ τέρψις, εἴτε τοὺς ἀνέμους σκοποίη τις ἐν τῷ* 5
πελάγει διαρρηγνύντας τὰ σκάφη, εἴτε τῶν κητῶν τὴν ἰσχύν, ἀφ' ἧς τάχιστα διαφθείρονται, εἴτε τοὺς ἐν τοῖς ὄρεσι φωλεοὺς τῶν θηρίων, ἀφ' ὧν τοῖς κυνηγέταις ἐπιτίθενται πολλάκις οὐ προοφθέντες ὡς μήτ' ἀντίσχειν δύνασθαι, μητ' ἐκκλῖναι, καίτοι πο-
10 *λεμοῦντες θηρίοις προσβάλλονται πολλάκις καὶ διαφθείρονται* 10
καὶ ἀπὸ τῶν κρημνῶν ἐν ταῖς δυσχωρίαις ἄσωστα ἀποπίπτουσιν. τοῖς ἰξευταῖς δ' οὐδεὶς ἀπὸ τῶν ὀρνίθων ἢ τῆς τοιαύτης κίνδυνος θήρας, ὡς οὔτε πρὸς τοὺς τῶν ὀρῶν λόφους ἀναγκαίως ἰοῦσιν,
122] *οὔτε πρὸς τὰς χαράδρας· ἐπὶ γὰρ τῶν πεδίων καὶ τῶν ἁλσῶν καὶ*
15 *τῶν λειμώνων αὐτοῖς ἀπόχρη πλανᾶσθαι τερπομένοις, καὶ φωνῆς* 15
ἀκούειν τῶν ᾀδόντων ἡδείας, οὐ ξίφεσι χρωμένοις, οὐ ῥοπάλοις ἢ δόρασιν, οὐ δικτύα καὶ κύνας ἐπαγομένοις, ἀλλ' ἰξὸν καὶ καλάμους, δι' ὧν αὐτοῖς ἡ πρὸς τὸν ἀέρα τῆς θήρας ἐστὶν ὁδός, καὶ λεπτὰ λίνα καὶ κύρτους φέρειν ὑπὸ μάλης ἐλαφροτάτους, ἔστι
20 *δ' ὅτε καὶ φυτόν, ἀλλοτρίους αὐτῷ περιθέντες κλάδους, ἐπι-* 20
κομίζονται καὶ χειροήθεις ὄρνιθας ἐπὶ τῇ κοινωνίᾳ τῆς ἄγρας. εἶναι δ' αὐτοὺς ταχεῖς προσήκει καὶ εὔχειρας, καὶ ὁρᾶν ὀξὺ καὶ πρὸς τὰς ἐπινοίας < . . . > πεφυκέναι τε, ὡς καὶ ὀρνίθων εἰδέναι

11 *ἄσωστα* : Ael. *NA* XIII 7 12 *ἰξευτής* « auceps » : *AP* IX 824 ; Lycophr. 105 19 *λίνα* : cf. ad I 1, 15 *κύρτους* : Arist. *HA* 603a7 (de piscibus) ; cf. proverb. *εὔδοντι κ. αἴρει* Diogen. IV 65 *ὑπὸ μάλης* « sub ala » : Ruf. onom. 76 21 *χειροήθεις* : Herod. II 69 ; Plut. II 976a (de animalibus persaepe)

ΛΟΓΟΣ ΤΡΙΤΟΣ M *σύγκρισις ἰξευτῶν πρὸς κυνηγέτας καὶ ἁλιέας υ* (V periit)

I. Codd. : *y*] 1 *γνώσῃ* Mw : *-ει* B 4 *πλείων* w : *-ίστων* M^{pr}, *-ῖστος* B, *-εῖον* B^{m} 5 *σκοποίη* B^{sl}w : *-οίοι* MB^{1} 6 *διαρρηγνύντας* M : *-γνυνται υ* 9 s. *καίτοι πολεμοῦντες* MB^{sl}w : *καὶ τοῖς πολεμοῦσι* B^{1} 10 *προσβάλλονται y* : *κατα-* Schn. 13 *ἀναγκαίως* M (coniecerat Schn.) : *-αῖον υ* 17 *οὐ* MB : *ἢ* B^{sl}w 23 post *ἐπινοίας* lacun. ind. M *εἰδέναι* w : *εἰδέοι* MB^{sl}, *εἰδέει* B ; an *ἴδοι* scrib.?

μιμεῖσθαι φθογγήν, ἵνα καὶ μεθαλλομένους ἐν τοῖς πρέμνοις ὁρῶντες ἔπωνται. δεῖ γοῦν πρὸς τὴν χρείαν τὰ ἔργα διαιρεῖσθαι τῆς ἄγρας, ἰξῷ χρωμένοις, ἢ θριξὶν ἱππείαις, ἢ λίνοις, ἢ πάγαις, ἢ καὶ πηκτίσιν, ἢ τροφῇ δελεάζουσιν, ἢ τὸν σύμφυλον ὄρνιν ἐπιδεικνύουσιν.

II. Καὶ ἰξῷ μὲν αἱροῦνται κορύδαλοι καὶ οἱ ταχεῖς ἀστραγαλῖνοι οἵ τε ἀμπελίωνες οἱ κουφότατοι καὶ οἱ ἀσθενεῖς βουδῦται οἵ τε βαρῖται καὶ αἱ σῶδες καὶ σπίνοι καὶ τρυγόνες καὶ ἀστέρες, οἷς ἐρυθρός τε κύκλος ἐστίν, ὥσπερ ἀστήρ, ἐπὶ τῇ κεφαλῇ. καὶ οὗτοι μὲν ἅμα τοῖς ἄλλοις στρουθίοις τοῖς κατὰ τὸν βορρᾶν ἐπιδημοῦσι τοῦ ἀέρος ἰξῷ θηρῶνται, τοῖς καλάμοις ἐπικαθίσαντες.

III. Ἄλλοι δέ τινες στρουθοὶ καὶ ἐν τῇ θαλάμῃ δι' ἐπινοίας τοιαύτης ἀγρεύονται· μυρρίνης συνδήσαντες δύο κλάδους ἀλλήλοις εἰς τὸ κάτω συγκάμπτουσιν, ἐκ δὲ τῆς ἑτέρου λεπτῆς μηρίνθου βρόχον ἐξάψαντες, ἄγουσι διὰ τοῦ ἑτέρου κλάδου τὴν μήρινθον μικρῷ τε ἐπισφίγγουσι πασσάλῳ στερρῷ· ἕδρας δ' οὗτος τοῖς στρουθίοις παρέχεται χρείαν· καὶ εἰ χρήζοντες ὕπνου καθίσαιεν, ὀλισθαίνει μὲν ἐκ τῆς ὀπῆς τοῦ κλάδου ῥᾳδίως ὁ πάσσαλος, περιστραφεὶς δ' ὁ βρόχος τοῖς ποσὶ τοῦ στρουθίου συμπλέκεται.

IV. Οἱ δὲ σπίνοι καὶ αἱ τρυγόνες ὑπὸ δένδρῳ θηρῶνται, εἰ

1 *μεθαλλομένους* cf. ad I 18, 8 3 *ἰξῷ* : cf. ad I 1, 12 *πάγαις* : cf. ad I 1, 24 4 *πηκτίς* « cavea » seu « retis » : cf. sch. Ar. av. 528 : *πηκτή· εἶδος δικτύου* Ael. *NA* IV 16 ; Arist. *HA* IX 8 ; Bochart. Hieroz. II 90 6 *κορύδαλος* (seu *κορυδαλλός* Theocr. X 50 ; Babr. 72, 20) : Arist. *HA* 617b20, 633b1 ; cf. ad I 6, 7 s. *ἀστραγαλῖνοι* « cardueles », al. *ποικιλίς* : *ἅπ. λεγ.* 7 *ἀμπελίωνες* : cf. Poll. VI 52 : *ἀμπελίδες* (Ar. av. 305) *ἃς νῦν ἀμπελίωνας καλοῦσι* ; v. autem ad II 8, 12 *βουδῦται* « bergeronnette » ut vid. : *ἅπ. λεγ.* 8 *βαρῖται ... σῶδες* : *ἅπ. λεγ.* *σπίνος* (vel *-νν-*) « Fringilla caelebs » (seu *σπίζα σπίγγος σπίνα σπίνθιον*) : cf. Arist. *HA* 592b17 ; 613b3 *τρυγόνες* : cf. ad I, 24, 1 *ἀστήρ* de ave hic tant. dict. : de carduel. agit. ? 10 *στρουθίον* : Arist. *HA* 539b33, 613a29 12 *θαλάμῃ* de avibus hic tant. dict. 21 *σπίνοι* : cf. ad III 2, 3 *τρυγών* cf. ad I 24, 1

II. Codd. : *y*] 6 *κορύδαλοι* (seu *κορυδαλλοὶ*) ego : *-αλοὶ* MB^{sl}, *-ὸς υ* 8 *σῶδες* B^{sl}w : *σάδες* MB lectt. amb. inc. 9 *τῇ κεφαλῇ* MB^{sl} : *ταῖς κεφαλαῖς υ* 10 *στρουθίοις υ* : *-θοῖς* M 11 *ἀέρος* MB : *ἔαρος* B^{m}w

III. Codd. : *y*] 12 *θαλάμῃ* B^{h}w : *-σσῃ* MB 13 *μυρρίνης* Lehrs : *μυρήνης* MB^{sl}w, *-νοις* B^{l} 17 *στρουθίοις υ* : *-θοῖς* M

IV. Codd. : *y*] 21 *δένδρῳ* Schn. : *-ων y*

σύμφυλον ὄρνιν ἐπὶ τοῖς τοῦ δένδρου στελέχεσιν ἴδοιεν καθεζόμενον. οὐκ ἀεὶ δὲ χρηστέον ταύτῃ τῇ ἄγρᾳ, ἀλλ' ἐν νιφετοῖς καὶ χειμῶνι, γυμνῶν ἤδη τῶν φυτῶν ὄντων καὶ ἐκβαλόντων τὰ φύλλα· τότε γὰρ ἕδρας τε καὶ σκέπης χρῄζοντες οἱ στρουθοὶ τοῖς νόθοις τε καὶ σεσοφισμένοις τούτοις κλάδοις ὡς ἀληθέσι προσίπτανται. θεαμάτων δ' ἥδιστον στρουθοὺς ὁρᾶν ἐξῷ πεπεδημένους καὶ καταπίπτοντας.

V. Καὶ μὴν κἀκεῖνό ἐστι χαριέστατον, ἐὰν ἐπάγηταί τις ἱέρακα, περὶ πρέμνον φυτοῦ κατατιθῇ τε, καὶ οἱ στρουθοὶ δείσαντες πειρώμενοί τε λαθεῖν, ὑπὸ τοῖς φύλλοις κρύπτωνται, λοξὰ πρὸς τὸν ἱέρακα βλέποντες καὶ ὑπὸ τοῦ φόβου πεπεδημένοι, ὡς οἱ λῃστήν τινα ἐξαπίνης ὀφθέντα ἀγωνιῶντες ὁδῖται, καὶ μετὰ τὴν φρικτὴν θέαν οὔτε ἀναδραμεῖν, οὔτε προβῆναι θαρροῦντες· τοσοῦτος ἔχει φόβος καὶ τοὺς στρουθοὺς εἰς τὸν ἱέρακα βλέποντας. ὁ δ' ἀγρευτὴς πρὸς τὸν ἐπιδειχθέντα φόβον συντεταραγ-
123] μένους αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ δένδρου κατὰ σχολὴν καθελκύσει.

VI. Ἀλλὰ καὶ τοῖς πλεκτοῖς τινες ἐπὶ τῶν δασειῶν ἀρουρῶν, ὕπνου χρῄζοντες, περιπίπτουσι λίνοις, ὅταν, ἡλίου δύοντος, ὁ νυκτερινὸς ἐπίῃ καιρός.

VII. Οἱ πέρδικες θηρῶνται λίνοις τε καὶ πηκτίσιν, ἢ φωνῇ πέρδικος, ἢ παροξυνθέντες εἰς μάχην, ἢ ἐλάφου δορᾷ· τὸ γὰρ ζῷον τοῦτο φιλοῦντες ὑπερφυῶς ἐξαπατῶνται, εἴ τις ἀνὴρ δέρμα περιθέμενος ἐλάφου καὶ ἐπιθεὶς τῷ μετώπῳ κέρατα προσίοι λανθάνων αὐτοῖς, καὶ ἀληθῶς εἶναι ἔλαφον οἰηθέντες περιέπουσί τ' αὐτὸν καὶ πλησιάζοντι χαίρουσι καὶ οὐδ' ἀφίστασθαι βούλονται, ὥς τινα συνήθη καὶ ὁμηλικὸν νέον μετὰ μακρὰν ἀποδημίαν θεώμενοι. τοῦ δ' ἔρωτος αὐτοῖς ὁ καρπὸς βρόχοις τε περιπεσεῖν,

4 *σκέπη τοῦ κρύους* Ael. *NA* IX 57; cf. Hipp. Aer. 3 20 *πέρδικες*: cf. I 11, 1 *πηκτίσιν*: cf. ad III 1, 27 26 *ὁμηλικός*: Procl. in Parm. p. 949 s.

3 *ἐκβαλόντων* Schn.: *-λλ- y*

V. Codd.: *y*] 8 *καὶ*: *ναὶ* Brunck (cf. Opp. cyn. I 62) *ἐὰν* w: *ὃν* M, *ὅν ἂν* B 9 *κατατιθῇ τε* Brunck: *κατατίθηται* M^{pr}, *-τιθεῖται* B, *-τιθεῖ τε* w 10 *κρύπτωνται* M: *-ονται υ* 15 s. *συντεταραγμένους* M: *-ταγμένους υ*

VI. Codd.: *y*]

VII. Codd.: *y*] 24 ante *ἀληθῶς* parvam lacun. ind. M 26 *ὁμηλικὸν y* fere: *-ήλικα* Schn. 27 *βρ. τε περιπεσεῖν υ*: *π. βρ.* M

ἢ τοῖς τὰς πυκνὰς μολυβδαίνας ἔχουσι λίνοις, καὶ τότε ἀντ' ἐλάφου τόν τ' ἀγρευτὴν καὶ τὴν ἀπάτην ἰδεῖν.

VIII. Ὃν δ' ἐπὶ τοῖς ἐλάφοις ἔχουσιν οἱ πέρδικες ἔρωτα, τοῦτον ἐπὶ τοῖς ἵπποις αἱ ὠτίδες, καί τις ἐκ τούτου κατ' αὐτῶν ἐπινενόηται τρόπος· λίνα τις ποταμοῦ πλησίον ἢ λίμνης ἐπιτηδείῳ στήσας χωρίῳ καὶ μικράν τινα ἐν μέσοις αὐτοῖς καταλιπὼν δίοδον, ὥσθ' ἕνα δύνασθαι ἱππέα διεξελθεῖν, ταῖς ὠτίσιν ἐπιδεικνύει τὸν ἵππον· αἱ δ' ἕπονται προθύμως αὐτῷ, τὰ πτερὰ πάντα ἁπλώσασαι, μέχρις ἂν ὁ μὲν δι' ἐκείνου τοῦ στενοῦ διεκδράμῃ χωρίου, αἱ δ' ὠτίδες πᾶσαι περιπλακῶσι τοῖς λίνοις.

IX. Οἱ δ' ὄρτυγες ἐν νυκτὶ ταῖς νεφέλαις θηρῶνται, παλαιοτέρων ἄλλων ἀνακραζόντων ὀρτύγων· τῇ φωνῇ γὰρ ἐπιδραμόντες περιπίπτουσι ταῖς σαγήναις. ἔστι δέ τις αὐτῶν ἄγρα τοιάδε καὶ μεθ' ἡμέραν· ἐπὶ τῆς γῆς λίνον τις ἁπλώσας τό θ' ἱμάτιον ὑπὲρ τὴν κεφαλὴν ἀνατείνας τὸ ἑαυτοῦ καὶ καλάμοις ἑκατέρωθεν ἀνέχων, κινεῖ αὐτό, κατὰ μικρὸν προβαίνων· αὐτοῖς δ' ἔπεισι δέος καὶ πρὸς σκιὰν τῆς ἐντεῦθεν τε κἀκεῖθεν ἐπινευούσης ἐσθῆτος, μέχρις ἂν ἐκείνην φεύγοντες περιπέσωσι ταῖς τῶν λίνων ἁψῖσιν.

X. Καὶ τοὺς ἀτταγῆνας κατὰ τοῦτόν τις αἱρήσει τὸν τρόπον· τῷ τάχει γὰρ τῶν ποδῶν πλέον ἢ τῇ πτήσει θαρροῦντας αὐτούς, ὡς λαγωούς, θηρατὴς ἐπαγόμενος κύνας θηρεύσει.

XI. Αἱ δὲ γέρανοι καθ' ἑτέρους ἁλίσκονται τρόπους, καὶ εἴ κολοκύνθης ξηρᾶς τὸν τράχηλον ἐκτεμών τις καὶ κοίλην ποιήσας αὐτὴν ἰξῷ τε ἔνδοθεν καταχρίσας ἐμβάλλοι κάνθαρον· δ

1 *μολυβδαίνας* : ut ap. *Ω* 80 4 *ὠτίς* « Otis tarda » « Outarde » : Arist. *HA* 509a4 ; Ael. *NA* V 24 ; Opp. cyn. II 407 ; cf. *ὦτος* et Ath. IX 390d, necnon *οὐτίς* | *ὀτίς* 11 *ὄρτυγες* : cf. ad I 30, 1 *νεφέλαις* : de retibus agitur levissimis ad aves capien. ; cf. Ar. av. 194, 528 ; Callim. aet. fr. 75, 37 ; *AP* VI 11, 109, 185 18 *ἀψῖσι λίνου E* 487 19 *ἀτταγήν* (seu *-ῆς* Opp. cyn. II 405, 427) ead. est ac *ἀτταγᾶς* « francolin » « Tetrao orientalis » : Arist. *HA* 617b25, 633b1 ; Alex. Mynd. ap. Ath. IX 387 ; cf. Ar. av. 247, 761 21 *λαγωούς* : cf. ad I 3, 8 22 *γέρανοι* : cf. ad II 18, 1

1 *μολυβδαίνας* Schn. : *-ίβδας y*
VIII. Codd. : *y*] 4 *αὐτῶν* M : *-οὺς υ*
IX. Codd. : *y*] 13 *ἔστι* B : *ἔτι* w, *ἔνι* (ex Dionysio repetit.?) MB^{sl} fort. recte 14 *ἡμέραν* MB^{sl} : *-ας υ* 16 *αὐτοῖς* B^{sl}w : *τοῖς* MB 17 *καὶ* seclus. Schn. fort. recte *τε* om. w
X. Codd. : *y*]

μὲν ἔνδοθεν διεξελθεῖν ἐθέλων ἠχήσει, τῷ κτύπῳ δ' ἡ γέρανος προσδραμοῦσα τήν τε κεφαλὴν καθεῖσα καὶ ἑλοῦσα τὸν κάνθαρον, καὶ αὐτῆς τῆς κολοκύνθης τὸ κύτος συναρπάσει περὶ τῷ μετώπῳ καὶ τοῖς ὀφθαλμοῖς κείμενον καὶ ἐπὶ τοῖς πτεροῖς κολληθέν, ὡς μηθ' ὁρᾶν, μήτε προβαίνειν δύνασθαι, ἀτρεμεῖν δὲ καὶ ἑστᾶναι, μέχρις ἂν αὐτὴν ταῖς χερσὶ συλλάβηται πλησιάσας. καὶ κρομμύου δὲ φύλλον, εἰ μὴ παρείη κάνθαρος, ἐμβαλεῖν ἀπόχρη τῷ τῆς κολοκύνθης κοιλώματι. καὶ παγίσι δ' αἱρεῖται
124] ῥᾳδίως, εἰ ταμών τις κάλαμον καὶ ἐπὶ ταῖς δυσὶ τρήσας ἀρχαῖς, ἐνθείη κάρφη λεπτά, διπλᾶς αὐτοῖς ποιήσας γλωχῖνας, δι' ὧν κυκλώσει τὸν βρόχον, λίθον κάτωθεν τρητὸν ἀπαρτήσας καὶ κατὰ μέσον τοῦ καλάμου λεπτήν τινα περόνην σιδηρᾶν ἐμβαλὼν κύαμόν τε ἐπιπήξας αὐτῇ, πρὸς ὃν ἡ γέρανος βλέπουσα τῷ βρόχῳ τὴν κεφαλὴν ἐμβάλλει, καὶ τοῦ μὲν κυάμου δράξεται, ἀνανεῦσαι δὲ βουληθεῖσα, περὶ τῷ τραχήλῳ ταθέντα ἀνασπάσει τὸν βρόχον, εἶτα αἰσθομένη τοῦ δόλου, ἀναπτῆναι μὲν πειράσεται πολλάκις, πρὸς δὲ τὸ ἄχθος τοῦ λίθου καθελκυσθήσεται, μέχρις ἂν αὐτῆς ὁ θηρατὴς ἐπιλάβηται.

XII. Φάσσας δ' ἑλεῖν ἐστι δυσμηχανώτατον· τῶν θηρατῶν γὰρ αἰσθόμεναι τάχιστα ἀποφεύγουσιν, ἀλλὰ καὶ αὐταὶ νικῶνται δόλῳ· θεασάμενος γὰρ ὁ θηρατὴς ἐπὶ δένδρου καθημένας αὐτάς, ἁπλοῖ κατὰ τοῦ ἐδάφους τὸ δίκτυον, λεπτὸν ἐπιβάλλων ἄχυρον, ὥστε κρύπτειν αὐτό, φάσσας θ' ἑτέρας ἐφίστησι τῶν πάλαι ἠρημένων, τυφλώσας καὶ τοὺς πόδας αὐτῶν λεπταῖς ἀποδήσας σπάρταις, δι' ὧν αὐτὰς κινῶν συναναγκάσει τινάσσεσθαι. τοῦ κτύπου δ' ἀκούσασαι προστρέχουσιν αἱ λοιπαὶ τήν τε νομὴν καὶ τὰ δένδρα ἀπολιποῦσαι· εἶτα ἐκεῖνος ὑπό τινι καλύβῃ κρυπτόμενος πολλῇ ἰσχύϊ τὴν τῶν λίνων μήρινθον ἐπιτείνει καὶ πάντας ὁμοῦ

2 s. *κάνθαρος* « Scarabaeus pilularius » : Arist. *HA* 490a15 ; Ael. *NA* X 15 7 *κρόμμυον* « Allium cepa » : Hom. passim, etc. 8 *παγίσι* (cf. *πάγαις* I 1) : Ar. av. 527 ; *AP* VI 109 19 *φάσσας* : cf. ad I 6, 2 24 *σπάρτον* (vel *-ος* vel *-η*) : cf. III 17, 2

XI. Codd. : *y*] 3 *αὐτῆς τῆς κολοκύνθης τὸ κύτος* ego : *αὐτῆς τὸ κύ. τῆς κολ.* MB^{sl}, *αὐτὴ τὸ κύ. τῆς κολ. υ* fere 6 ante *συλλάβηται* fort. <*ὁ θηρατὴς*> inserend. 7 *ἐμβαλεῖν* M : *-λλειν υ* 12 *ἐμβαλὼν* M^{c}B^{sl} : *-εῖν* B^{1}, *ἐπιβαλὼν* w 15 *βρόχον* w : *τράχηλον* MB

XII. Codd. : V (partim) *y*] 24 s. *λεπταῖς ... σπάρταις υ* : *-ῆς ... -ης* MB^{sl} 25 *δι' ὧν* w : *δινως* M^{pr}, *δεινῶς* B, *δι' ἧς* B^{sl} *κινῶν* M : *ἐπικ- υ* 28 ante *πολλῇ σφόδρα* exh. MB^{sl} fere, scil. e gloss.

τοὺς στάλικας ἀναστήσας αἱρεῖ τὰς φάσσας τοῖς τοῦ λίνου κόλποις ἐμπεπτωκυίας. τοιούτοις δὲ καὶ τὰς περιστερὰς ἐπισπάστροις αἱροῦσιν, ἀλλὰ καὶ εὐκολώτερον αὐτὰς θηράσει τις βρόχῳ.

XIII. Τοὺς κοσσύφους δὲ καὶ τὰς εὐφώνους ἔστιν ἀηδόνας ἑλεῖν ἐν τοῖς συνεχέσι θάμνοις στήσαντα πάγην, ἧς δύο μὲν κυκλοτερεῖς εἰσιν ἄντυγες, ὑπὸ τοῖς στρεπτοῖς τοῦ λίνου κόλποις κρυπτόμεναι καὶ ταῖς ὑποχαῖς ἐοικυῖαι ταῖς θαλασσίαις· νεῦρα δὲ βοὸς ἐπιτείνονται, μηκίστης ἐν τῷ μέσῳ ῥάβδου κειμένης· ἀπαρτῶσι δ' αὐτῆς μήρινθόν τε καὶ ὕσπληγα, καίτοι καὶ δέλεαρ ἐντιθέασιν, οἷον μύρμηκα ἢ γῆς ἔντερον, ᾧ δελεασθὲν τὸ ὄρνεον ἐπιψαύει τῆς πάγης καὶ ἐνσχεθήσεται, περιστραφέντων ἐκείνων, ὁπόσα τ' ὦσιν ἐπὶ τῇ θήρᾳ συντεταγμένα. κατὰ τοῦ κοσσύφου δὲ καὶ τοιοῦτόν τι τοῖς μειρακίοις ἐπινενόηται· περὶ τὸν τοῦ χειμῶνος καιρόν, ὅτε τροφῆς μάλιστα τὸ ὄρνεον ἀπορεῖ, βόθρον ὀρύξαντες ἐλαίας ἐμβάλλουσι κόκκον, ἢ δάφνης, καὶ παριστῶσί τι κεράμου κλάσμα μικρόν· εἶτ' ἐπ' ἐκείνῳ πάσσαλον τιθέασιν εἰς τὸν βόθρον ὁρῶντα καὶ τῷ πασσάλῳ κεράμου τρύφος ἕτερον †ἐντερι-δουσειν† κάρφη τε ἐπὶ τοῦ βόθρου τείνουσιν δύο, οἷς καὶ ὕσπληξ καὶ ἄλλο ὄστρακον ἐπικείσεται. πλησιάσει δὲ πάντως ὁ κόσσυφος ὁ τροφῆς ὀρεγόμενος καὶ ἐν τῷ βόθρῳ, πεσόντος ἐξαπίνης τοῦ ὀστράκου, κατακλεισθήσεται. κατὰ τοῦτον δὲ αἱροῦνται τὸν τρόπον καὶ αἱ κίχλαι καὶ αἱ πύρραι.

1 *στάλικας* : Theocr. ep. 3 ; *AP* VI 109 ; cf. Poll. V 19, 31 et Schn. p. 435 2 *περιστερὰς* : cf. ad I 6, 2 *ἐπισπάστροις* : « funis » vi hic tant. usurp. 4 *κοσσύφους* : cf. ad I 27, 1-2 *ἀηδόνας* : cf. ad I 20, 1 7 *ὑποχή* marina retis rotunda : Opp. hal. III 81 ; Ael. *NA* XIII 17 10 *γῆς ἔντερον* « vermiculus » Arist. *IA* 705b 28, 709a 28 14 *βόθρον ὀρύξαντες* : Hom. passim 18 *ὕσπληξ* Plat. Phaedr. 254e ; rar. *-ηγξ* (Dion. Per. 121) : cf. III 14, 4 ; 18, 6 22 *πύρρα* Ael. *NA* IV 5

1 *αἱρεῖ* VM : *-εῖται υ* 3 *θηράσει* V : *-εύσει y* XIII. Codd. : V*y*] 4 *ἔστιν ἀηδόνας* V : inv. ord. *y* 6 *κόλποις* MB^{sl}w (cf. III 12, 11 s.) : *κύκλοις* VB^{1} 9 *αὐτῆς* V : *-ῶν y* (*-οῦ* B^{sl}) *καίτοι καὶ* ego : *καιτικαι* V, *καὶ ἔτι y* 10 *μύρμηκα* B^{hw} : *ψαμμη*] V, *ψάμμηκα* MB^{sl}, *ψαμμουκα* B ; an *ψαμμοδύτην* legebatur? 12 *συντεταγμένα* M^{ac} : *-αμένα* VM^{pc}*υ* fort. recte 13 *περὶ y* : *παρὰ* V ; cf. ad II 8, 3 16 s. *τιθέασιν* ~ *ὁρῶντα* V : *ἐντιθέασι y* 17-19 *κεράμου* ~ *ἐπικείσεται* V : *κεράμους τείν. δύο, οἷς καὶ ὕσπληγξι ἄλλο ὄρνεον ἐπίκειται y* 19 *πλησιάσει* VM : *-ζων υ, -ζει* B^{sl} 20 *ὀρεγόμενος καὶ* V : *δεόμενος y* *καὶ* ante *πεσόντος* inser. *y* 21 *κατακλεισθήσεται* V fere : *ἐγ- y* *δὲ αἱροῦνται* V : *αἱρεῖται y* fere 22 *πύρραι* w : *πυρρίαι* VMBg fere, fort. recte

XIV. *Ὁ δ' αἴγινθος θηρᾶται κλωβῷ, ἐν ᾧ πάλαι θηραθεὶς ἕτερος ἐπὶ τὸ βοᾶν κατακλείεται, θυρῶν οὐσῶν ἑκατέρωθεν δύο · καὶ δέλεάρ ἐστι κάρυον, ἢ σκώληξ, ἤ τι τοιοῦτον, ᾧ τὸ ὄρνεον ὑπὸ τῆς φωνῆς προστραπὲν ἐφορμήσει. ἀλλ' ὕσπληξ καὶ ταύτας περιστρέφει τὰς θύρας, ὥστ' εἰσελθόντα τὸν αἴγινθον οὐκέτ' ἔχειν ἐκπτῆναι.*

125] XV. *Χαραδριὸν δ' οὐκ ἄν τις ἕλοι ῥᾳδίως, εἰ μὴ πλησίον ὕδατος θείη τὸ λίνον · ὁ μὲν γὰρ τοῦ ποτοῦ χρῄζων προσίπταται, ὁ δ' ἀγρευτὴς τέως ἐν καλύβῃ λανθάνων καὶ ἐπιτείνων νεύρῳ τὸ δίκτυον, πίνοντα καλύψει τὸν χαραδριόν.*

XVI. *Θηρῶνται δὲ καὶ αἱ τρυγόνες, δίψης αὐτὰς ἀγούσης ἐπὶ πηγήν, ἧς πλησίον ὁ θηρατὴς κάλαμον ἵστησι, πτερὰ κατ' ἄκρου προσδήσας, ὧν ἡ κίνησις φοβεῖ τε καὶ διώκει πλεῖστον αὐτάς · ἀλλ' ἑτέραν τῶν πρότερον εἰλημμένων κατατίθεται πλησίον τρυγόνα, ἣν θεασάμεναι καὶ προσπτᾶσαι περικαθέζονται, οὕτω τ' ἐφελκυσθέντος αἱροῦνται τοῦ λίνου.*

XVII. *Γλαυκὶ δ' αἱ κορυδαλλίδες ἀγρεύονται, ἣν ὁ θηρατὴς κατά τινος χαλκῆς στήσας ἀψίδος τινάσσει, σπάρτα συνεχῶς ἐπιτείνων καὶ περιθεὶς κύκλῳ ῥαβδία προχρισθέντα ἰξῷ. τὴν γλαῦκα γὰρ [τὸ νυκτερινὸν ὄρνεον] σπεύδουσαι αἱ κορυδαλλίδες ἑλεῖν, τῷ τ' ἰξῷ καὶ ταῖς ῥάβδοις ἁλίσκονται.*

1 *αἴγινθος* : cf. ad I 12, 2 3 *σκώληξ* seu « vermiculus » seu « larva » (cf. *N* 654 et Theophr. *HP* VIII 10, 4) 7 *χαραδριός* « Charadrius oedicnemus » it. « piviere » : Arist. *HA* 593b 15, 615a1 ; eadem virtute praedita avis ac *ἴκτερος* (cf. I 17) ap. Ael. *NA* XVII 13 ; cf. Heliod. Aeth. III 8 p. 99 s. Colonna ; Theoph. Sim. quaest. phys. 15 p. 32 Massa Positano ; etiam v. Plut. p. 681c ; M. Glyc. Ann. p. 83, 11 ss. Bekk. ; Cael. Aur. *m.* christ. III 5, 78 ; *Lex. Suda* s. v. *χαραδριός* ; *Physiolog.* p. 11 ss., 309, 325 Sbordone 11 *τρυγόνες* cf. ad I 24, 1 17 *γλαυκὶ* : cf. I 16 *κορυδαλλίδες* : cf. ad I 6, 7 s.

XIV. Codd. : V*y*] 4 *ὕσπληξ* V : *-γξ y* 5 *οὐκέτ'* V : *οὐκ y*

XV. Codd. : V*y*] 7, 10 *χαραδριὸν* ... *-όν* ego : *χαραδρον* ... *χαλ-* V, *κάλανδρον* (bis) M*v*, *χάλανδραν* ... *-ον* g

XVI. Codd. : V*y*] 11 *αἱ* om. w 12 *καὶ* ante *πλησίον* inser. *y* *κατ'* V : *ἀπ' y* 13 *διώκει τε καὶ φοβεῖ y* 14 *τῶν* ... *εἰλημμένων* V : *τὴν* ... *-ην* M*v*, *τινα* ... *-ην* Schn. 16 *αἱροῦνται* Vw : *-εῖται* MB

XVII. Codd. : V*y*] 17 *κορυδαλλίδες* ego (cf. Simon. fr. 68, Theocr. VII 23) : *-αλί-* V*y* fere *ἀγρεύονται* V*v* : *-εύεται* MB^{sl} 18 *κατά* V : *ἀπὸ* M*v*, *ἐπί* Schn. *σπάρτα* w : *-ῳ* VM, *-η* B 20 *τὸ ν. ὄρνεον* seclusi ; cf. *Trad.* *γὰρ* om. *y* *σπεύδουσαι* V*y* : *-σιν* Schn.

XVIII. *Ἐπὶ δὲ τοὺς ὀξυβόας κολοιοὺς τοιαύτη τις ἄγρα παρασκευάζεται· ῥάβδον ἐπὶ τῇ γῇ δεῖ πῆξαι μακράν, ἐκ μηρίνθου τ' αὐτῇ προσάψαι βρόχον, μέσον θ' ὕσπληγα, τοὺς ἑκατέρωθεν λύγους τῇ περιστροφῇ καλύπτοντα· ἐπ' ἄκρου δ'αὐτῆς κεί-*
5 *σεται καρπὸς ἐλαίας, κατευθὺ τεταμένου τοῦ βρόχου, οὗ εἰ ἐπι-* 5
ψαύσουσιν οἱ κολοιοί, ἡ μὲν ὕσπληξ κατολισθαίνει, ἐνειλιχθεῖσα δ' ἡ ῥάβδος ὀρθοῦται καὶ τὸν βρόχον οὕτως ἐφέλκεται, ὥστε τῶν κολοιῶν τοὺς τραχήλους κατὰ τοὺς τῶν ἀπαγχομένων ἀπολῃφθῆναι. καὶ τὰς κίσσας δὲ κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον αἱροῦσιν
10 *οἱ ἰξευταί.* 10

XIX. *Καὶ ἄλλος κολοιῶν θήρας τρόπος ἔστιν· ἐλαίου τις ἄγγος ἐμπλήσας τίθησιν, ὥστε τοὺς κολοιοὺς ὁρᾶν εἰς αὐτό· οἱ δὲ τὰς μορφὰς ὁρῶντες ἐν τῷ ἀγγει τὰς ἑαυτῶν, κολοιοὺς ἑτέρους νομίζουσι, καὶ εἰς τὸ ἔλαιον καταπτάντες ἐμπηδῶσιν εὐθύς, εἶθ'*
5 *οὕτω καὶ τὰ πτερὰ καὶ τὰ μέλη πάντα βαρύνονται, τῷ ἐλαίῳ βρα-* 15
χέντες ὥστε ἀποπτῆναι μὴ δύνασθαι, καὶ κατὰ τοῦτον εὐθὺς αἱρεῖσθαι τὸν τρόπον.

XX. *Αἰγίθαλλον δ' εἴ τις ἀγρεῦσαι βούλοιτο, θηλὴν αἰγὸς πάντοθεν ἰξῷ καταχρίει· ὁ δὲ τὸ γάλα τῆς αἰγὸς πιεῖν ἐπειγόμενος ὑπερίπταται μὲν τὰ θριγκία, πρὸς δὲ τὴν μάνδραν ἐλθὼν τὸ ῥάμ-* 20
5 *φος ἐπὶ τὸν τῆς αἰγὸς ἐρείδει μαζόν, καὶ τοῦ ἰξοῦ μέχρι τῶν ταρσῶν αὐτοῦ διαχυθέντος ἁλίσκεται.*

XXI. *Πρὸς δὲ τὴν τοῦ πορφυρίωνος ἄγραν οὔτε ἰξοῦ τις,*

1 *κολοιός* « Corvus monedula » Hom., etc. : cf. Ael. *NA* IV 30 deque variis generibus Arist. *HA* 617b16 9 *κίσσας* : cf. ad I 18
18 *αἰγίθαλλον* : cf. ad I 15 23 *πορφυρίωνος* : cf. ad I 29

XVIII. Codd. : V*y*] 3 *τ'* V*y* fere : *δ'* Schn. *μέσον* VM : *-ῳ v*
ὕσπληγα V : *-γγα y* 5 *τεταμένου* VM : *-γμ- v* *οὗ εἰ* MB^{m}w : *οὗ* B, quinque (vel quattuor) litterae perierunt in V quarum vestigia nunc exstant *κ ν* 5 s. *ἐπιψαύσουσιν* Schn. : *-ωσιν* V*y* 6 *ὕσπληξ* V : *-γξ y* 8 s. *κατὰ ~ ἀπολῃφθῆναι* V : om. *y* qui *ληφθῆναι* tantum exh. 9 s. a *καὶ* usque ad *ἰξευταί* novum cap. distinguunt libri, quos tamen sequi temerarium vid.

XIX. Codd. : V*y*] 11 *θήρας* om. *y* (nnde *ἄγρας* con. Brunck)
12-13 *δὲ τὰς μορφὰς* V*y* : *δ'* Schn. qui post *ἑαυτῶν* inser. *εἰκόνας*
15 *πάντα* om. *v* 16 *ὥστε ~ δύνασθαι* V : *ὡς μὴ δ. ἀπ. y*

XX. Codd. : V*y*] 18 *αἰγίθαλλον* V : *-αλον y* fere 19 *τὸ* om. *v*
20 *θριγκία* Schn. : *τριχία* B^{sl}w, *τριγχία* fere VMB^{1} fort. recte (*τριγχός* v. ap. sch. *A* 774 ; Eust. 1570, 17 ; *SIG* 1231, 6)

XXI. Codd. : V*y*] 23 *τοῦ* w : om. VM, *τῆς* B

οὔτε λίνων δεήσεται, ἀλλὰ μόνον που καθήμενον ἐπιτηρήσας αὐτόν, ὀρχούμενος κατὰ μικρὸν πλησιάζοι· τῷ δ' οὕτως ἐστὶν ἡ τῆς ὀρχήσεως ὄψις ἡδεῖα, ὥστ' οὐκ ἀποπτήσεται, καίπερ ὁρῶν προσιόντα τὸν ἄνδρα, κινήσει δὲ καὶ αὐτὸς ὀρχούμενος τὰ μέλη τὰ ἑαυτοῦ, μέχρις ἂν ἁλῷ γενόμενος ὑπὸ ταῖς χερσὶν τοῦ τὴν ὄρχησιν ἑλομένου διὰ τὴν ἄγραν. καὶ τοὺς <σ>κώπας δὲ ὀρχούμενοί τε καὶ σκώπτοντες αἱροῦσιν οἱ θηραταί.

XXII. Τοὺς δ' ἐναλίους ὄρνιθας ἀγκίστροις αἱροῦσιν, ἰχθύδια περιθέντες αὐτοῖς, ἀλλὰ καὶ σανίσιν εἰκόνας ἐπιγράψαντες ἰχθύων θηρῶσι τοὺς καταράκτας· σὺν ὁρμῇ γὰρ ὡς ἐπί τινα καταπτάντες ἰχθὺν περιρρήγνυνται ταῖς σανίσι καὶ διαφθείρονται. καὶ ὄρνεις δ' ἄλλους καὶ οὐκ ὀλίγους λίνοις τε καὶ πάγαις αἱροῦσι νηχομένους, ἢ καὶ πρός τινας ἐξιόντας ἀκτάς, ἐν αἷς τὰ πτερὰ ψύχειν, ἢ καθεύδειν, ἢ μετὰ κόρον εἰώθασιν αἱ ὄρνεις διαναπαύεσθαι.

XXIII. Καὶ παγίσι μὲν καὶ βρόχοις αἱ νῆσσαι θηρῶνται καὶ οἱ λινουργοὶ καὶ οἱ κεγχρῖται καὶ ἄλλα γένη χηνῶν καὶ οἱ ταχεῖς φελλίναι καὶ αἱ φαλαρίδες καὶ πλεῖστα ἕτερα τῶν ἀμφιβίων ὀρνίθων, ἀπατηθέντα τροφῇ· πρὸς γὰρ τοῖς τῶν λιμνῶν ἢ τῶν ποταμῶν χείλεσι κριθὰς κατασπείρουσιν, ἢ ὀλύρας, ἢ κέγχρον.

XXIV. Κατὰ δὲ τῶν χηνῶν καὶ ἄλλο τε μεμηχάνεται· ξύλινόν τις χῆνα ποιήσας σχοίνῳ τ' ἐπιδήσας αὐτόν, κατὰ μόνον τῆς λίμνης ἀφίησι, καὶ περὶ τοῦτον συνίασιν οἱ χῆνες τύπτουσί τ' αὐτόν, ὡς ἀλλότριον τῆς αὐτῶν ἀγέλης διώκοντες· ὁ θηρατὴς δ' ἐν καλύβῃ κρυπτόμενος καὶ λεπτήν τινα κατέχων μήρινθον,

7 <σ>κώψ « Strix scops » : ε 66, etc. ; cf. Arist. *HA* 592b11, 617b31 (ubi v.l. κώψ sicut al.) ; de saltatione avem hanc imitantum v. Ael. *NA* 15, 28 (κώψ) Poll. IV 103 10 καταράκτας : cf. ad II 3 17 λινουργοὶ : ἅπ. λεγ. κεγχρῖται : ἅπ. λεγ. χηνῶν : cf. ad II 19, 1 18 φελλίναι : ἅπ. λεγ. φαλα(η)ρίς « Fulica atra » : Arist. *HA* 593b16 : Ar. av. 565

1 ἀλλὰ VMB : ἀλλ' εἰ w 2 πλησιάζοι Schn. : -ει Vy ; an -σει scrib.? 3 ὥστ' w fere : -περ VMB 5-7 μέχρις ἂν ~ θηραταί V : τὴν ὄρχησιν ἑλομένου διὰ τὴν ἄγραν y

XXII. Codd. : Vy] 8 s. τοὺς δ' ~ σανίσιν V : σανίσιν y 10-11 τινα ... ἰχθὺν Vv : -ας ... -ς M 12 ὄρνεις w : βρόχους VMB 13 ἐξιόντας V : διε- y 16 αἱ y : οἱ Schn. (V non leg.)

XXIII. Codd. : Vy] 18 φελλίναι ex Hesych. Schn. : φελ(λ)ῖνοι fere Vy

XXIV. Codd. : Vy] Dist. hoc novum cap. VB 22 τις χῆνα B^{m}w : τι σχῆμα MB^{sl}, τι χηνα B^{l} 23 τοῦτον Vw : -ο MB

ἐπὶ τὴν γῆν ἕλκει τὸν ξύλινον χῆνα · οἱ δὲ φεύγειν αὐτὸν οἰηθέντες, ἀκολουθοῦσι, κἂν εἴσω γένωνται τῶν λίνων διώκοντες · τότε τοὺς κάμακας ἐπισπασάμενος ὁ θηρευτὴς καὶ τὸ δίκτυον ἀναστήσας, κοινῇ πάντας περικαλύπτει τοὺς χῆνας περὶ τὸν ξύλινον νηχομένους.

XXV. Ἀλλ' οὐδ' οἱ καλούμενοι θρᾷκες ὄρνεις, οὐδ' οἱ δυτῖνοι καὶ οἱ κολύμβοι τοὺς θηρατὰς διαφεύγουσι, κἂν πανημέριον νήχωνται, δόλῳ δὲ κἀκείνους ἀγρεύουσιν. ὅταν ἀκίνητον ᾖ διὰ γαλήνην τὸ πέλαγος, εἰς ἄκωπον σκάφος ἐμβάντες πρὸς μικρὸν πλέουσιν, ὡς ἂν μὴ τῆς εἰρεσίας τοὺς ὄρνεις ὁ κτύπος ἀποδιώξειεν, εἶθ' εἷς μὲν ἐπὶ τῆς πρύμνης ἕστηκε λίνον ἐπιφερόμενος, ἕτερος δ' ἐπὶ τῆς πρῴρας τῷ πηδαλίῳ κατὰ μικρὸν προάγων τὸ σκάφος καὶ λύχνον ἐν κεράμῳ φέρων οἷον ἐπιδείκνυσιν ὅταν πλησιάζῃ τοῖς ὄρνισιν · οἱ δ' οὐ λύχνον, ἀλλ' ἀστέρα δοκοῦντες ὁρᾶν, προσιοῦσαν δέχονται τὴν ποθμίδα, γενομένης δ' ἐγγύς, κρύπτει μὲν ἐν τῷ κοίλῳ τῆς νεὼς τὴν λαμπάδα ὁ θηρευτής, ἵνα μὴ γνωσθῇ τοῖς ὄρνισιν ὁ δόλος · τὸ δὲ μακρὸν αὐτοῖς ἐπιρρίπτει λίνον ἁπλώσας, καὶ πολλοὺς καλύψας ἐξέλκει.

Τοσαῦτά μοι, κράτιστε βασιλεῦ, περὶ τοῦ βίου καὶ τῆς ἄγρας τῶν ὀρνίθων ἐστὶν εἰπεῖν, Διονύσιος δ' αὐτὰ παρὰ τοῦ τῆς Λητοῦς Ἀπόλλωνος διδαχθῆναί φησιν.

6 s. θρᾷκες... δυτῖνοι : cf. ad II 14, 1 7 κολύμβοι : cf. ad II 13, 1

3 θηρευτὴς *y* : -ρῶν V
XXV. Codd. : V*y*] 6 οἱ[1] om. V 14 πλησιάζῃ Schn. : -σει M[pr]B (cf. Apoll. poliorc. 187, 12 ; Ev. Luc. XIII 18), -ζει w (cf. Strab. XII 3, 27) 17 τὸ VM : ὁ υ

Index aviu m

Avium nomina stellula (*) signata hic tantum occurrunt.

ἀετός I 2, 1 ; 3, 1. — II 16, 2, 9 12 ; 19, 5 ; 20, 7. — χερσαῖος ἀετός II 2, 2s., 12.
ἀηδών I 20, 1, 5. — III 13, 1.
αἰγίθαλλος I, 15, 1. — III 20, 1.
*αἴγινθος I, 12, 2, 2s., 4. — III 14, 1, 5.
αἴθυια II, 6, 1 ; 7, 2.
ἀλεκτρύων I 26, 1.
ἁλιαίετος II 2, 2 ; 15, 7.
ἀλκυών II 8, 1, 7s. ; 20, 5.
ἀμπελίων III, 2, 2.
ἅρπη I 4, 1, 5, 10.
*ἀστήρ III 2, 3.
*ἀστραγαλῖνος III 2, 1s.
ἀτταγήν III 10, 1.
*βαρίτης III 2, 3.
*βουδύτης III 2, 2.

γέρανος II 18, 1s. — III 11, 1, 4.
γλαῦξ I 16, 1. — III 17, 1, 4.
γρύψ I 2, 2.
**γύγης* II 17, 1.
γύψ I 5, 1, 13.

δρυοκόλαψ I 14, 1.
**δυτῖνος* II 14, 1. — III 25, 1s.

**ἐλαφίς* II 12, 1.
ἐρῳδιός II 9, 1, 4, 14.

**θεόκρονος* II 16, 1.
**θρᾷξ* II 14, 1. — III 25, 1.

ἱέραξ I 6, 1, 11. — II 3, 3 ; 9, 6 ; 16, 2, 4. — III, 5, 1s., 4, 7.
ἴκτερος I 17, 1.
ἴκτινος I, 7, 1, 13.
**ἰμαντόπους* II 10, 1.
ἴυγξ I 23, 1. — II 12, 3.

καταράκτης II 3, 3, 15, 30. — III 22, 3.
**κεγχρίτης* III 23, 2.
κέπφος II 11, 1, 6, 10.
κῆυξ II 8, 16, 17.
κιρρίς II 15, 1.
κίσσα I 18, 1, 3, 5. — III 18, 9.
κίχλα III 13, 19.
κόκκυξ I 13, 1, 6.
κολοιός III 18, 1, 6, 8 ; 19, 1, 2.
κολύμβος II 13, 1. — III 25, 2.
κόραξ I 9, 1, 6, 9.
κορυδαλλίς III 17, 1, 4.
κορύδαλος III 2, 1.
κορυδός I 6, 7s.
κορώνη I 10, 1.
κόσσυφος I 27, 2, 5. — III 13, 1 9, 16s.
κύκνος II 20, 1, 20.

λάρος II 5, 1, 12, 17, 24.
**λινουργός* III 23, 2.

μέμνων I 8, 1.

νῆσσα III 23, 1.
νυκτερίς I 16, 4.

ὄρνεον, τό, ὄρνις, ὁ, ἡ, passim.
ὄρνεις (ἀμφίβιοι) II 1, 1, 8 ; 3, 32s. ; 4, 1 ; 6, 4 ; 16, 1, 15. — III 23, 3s. — *(ἐνάλιοι)* III 22, 1. — *(κατοικίδιοι)* I 7, 3 ; 26, 1 ; 29, 4. — *(χερσαῖοι)* II 1, 5.
ὄρτυξ I 30, 1. — III 9, 1, 2.

πελαργός I 31, 3, 9, 18, 19, 29, 43.
πελεκῖνος II 7, 1.
πέρδιξ I 11, 1 ; 12, 1. — III 7, 1, 2 ; 8, 1.
περιστερά I 6, 2 ; 25, 1. — II 5, 13. — III 12, 12.
πορφυρίων I 29, 1. — III, 21, 1.
πύρρα III 13, 19.

σελευκίς I 22, 1, 7s.
<σ>κώψ III 21, 7.
σπίνος III 2, 3 ; 4, 1.
στρουθός II 16, 5, 7. — III 2, 5 ; 3, 1, 6, 8 ; 4, 5, 7 ; 5, 2, 7.
**σῶς* III 2, 3.

ταώς I 28, 1.
τροχίλος II 4, 1.
τρυγών I 24, 1. — III 2, 3 ; 4, 1 ; 16, 1, 4s.

φαλα(η)ρίς III 23, 3.
φάσσα I 6, 2. — II 3, 2. — III 12, 1, 5, 11.
**φελλίνα* III 23, 3.
φοίνιξ I 32, 2, 9, 11.

χαραδριός (ex con.) III 15, 1, 4.
χελιδών I 6, 8 ; 21, 2.
χελιδονία βοτάνη I 21, 10.
χήν II 19, 1. — III 23, 2 ; 24, 1, 2, 3, 6, 9.
ψιττακός I 19, 1.

ὠτίς III 8, 2, 5.

OBSERVATIONS SUR L'ΥΠΟΜΝΗΣΤΙΚΟΝ ΒΙΒΛΙΟΝ ΊΩΣΗΠΠΟΥ

I

M. Armand Delatte a récemment attiré l'attention sur un curieux ouvrage, l'*Ὑπομνηστικὸν βιβλίον Ἰωσήππου*, dont on ne connaît avec certitude ni la date, ni l'auteur (1). Ce mystérieux écrit qui prétend, sous forme de questions et réponses, faire connaître ce qu'il importe de savoir des Écritures et de l'histoire de l'Église, est à peu près unique en son genre.

A. von Gutschmid voulait y reconnaître un manuel d'enseignement à l'usage des écoles byzantines (2). Mais, on l'a fait remarquer justement (3), la mémorisation des interminables listes de noms qui constituent l'essentiel du *Libellus memorialis* représenterait pour un adulte, et à fortiori pour un enfant, une tâche presque impossible, et en tout cas aussi ingrate que fastidieuse. On ne saurait donc accepter l'hypothèse de von Gutschmid : sous sa forme actuelle, l'*Ὑπομνηστικόν* n'est pas un manuel scolaire. Tout au plus pourrait-on admettre, avec Diekamp, que l'auteur a eu sous les yeux un aide-mémoire de ce genre. Dans l'immense littérature patristique, on ne voit qu'un seul genre auquel on puisse rattacher à l'extrême rigueur, et de très loin, le *Libellus* en question : celui des *quaestiones et responsiones* ou *Ἐρωταποκρίσεις*, qui a connu une vogue extraordinaire (4). Mais cet écrit se

(1) Cf. H. Grégoire, *Le Flambeau*, 1956, pp. 482-492.

(2) *Kleine Schriften*, V, p. 618.

(3) F. Diekamp, *Hippolytos von Theben. Texte und Untersuchungen*. Münster, 1898, p. 145.

(4) Cf. G. Bardy, *La littérature patristique des* Quaestiones et Responsiones *sur l'Écriture sainte*, dans *Revue Biblique*, XLI, 1932,

distingue des *quaestiones*, non seulement par le caractère simpliste et en quelque sorte mécanique des problèmes envisagés, mais surtout par son refus d'aborder des questions controversées ou même simplement discutables. Alors que le but du genre littéraire cité est précisément de résoudre des points litigieux d'exégèse biblique, l'auteur de l'*Ὑπομνηστικόν* s'en tient à des questions anodines, dont les réponses n'exigent que de la mémoire, à l'exclusion de toute prise de position théologique ou exégétique.

Ce petit livre est donc véritablement une sorte d'*hapax*, ce qui explique en partie les difficultés rencontrées par les savants qui ont voulu lui assigner une date et un auteur. Il n'est connu que par un seul manuscrit du dixième siècle (1) et a été édité pour la première fois par J. A. Fabricius, à la suite de son *Codex pseudepigraphus Veteris Testamenti* (2). Fabricius inclinait à dater l'*Ὑπομνηστικὸν βιβλίον* du on-

pp. 210-236 ; 341-362 ; 515-537 ; XLII, 1933, pp. 14-30 ; 211-229 ; 328-352.

(1) *Cod. Cambridge, University Library* 1157 (Ff. I. 24), foll. 104-196. Le *codex* est écrit en belle minuscule, avec d'assez nombreuses formes onciales. Mais il serait difficile, sur la base de ce critère, de dater le manuscrit avec plus de précision. Je remercie M. l'abbé Richard, de l'Institut de Recherche et d'Histoire des Textes de Paris, qui a bien voulu me procurer un microfilm.

Un coup d'œil sur l'écriture suffit à démontrer l'inanité de la légende attribuant l'acquisition du manuscrit à l'évêque Théodore, mort en 690, qui l'aurait apporté en Angleterre. (J. A. Fabricius-G. C. Harles, *Bibliotheca Graeca*, XI, Hambourg, 1808, p. 51). H. Usener (*Rhein. Mus.*, XXVIII, 1873, pp. 430-433) avait déjà vu l'impossibilité d'accepter une date aussi haute pour le manuscrit.

Une copie du *Cantabrigiensis*, faite au XVIIIe s., se trouve à la Bibliothèque Universitaire d'Utrecht. (H. Omont, *Centralblatt für Bibliothekswesen*, 1887, p. 210).

Des chapitres isolés sont conservés dans plusieurs manuscrits des Xe et XIe siècles. Cf. Fabricius-Harles, *o. l.*, VIII, pp. 347-349 et XI, pp. 51-52 ; Diekamp, *o. l.*, p. 147 et p. 149, n. 1.

La comparaison entre les numéros affectés aux chapitres du *Cantabr.* et ceux dont sont pourvus les chapitres isolés reproduits dans ces divers *codices* montre que 47 chapitres au moins ont disparu au cours des temps. (Diekamp, *l. l.*).

(2) J. A. Fabricius, *Codex pseudepigraphus Veteris Testamenti*, 2e éd., Hambourg, 1741, t. II : *Accedit Josephi Veteris Christiani Hypomnesticon.*

zième siècle, à cause de la mention, dans cet ouvrage, d'Hippolyte de Thèbes, lequel cite lui-même Syméon Métaphraste (1). Avant même la publication de l'édition *princeps*, Isaac Vossius (2) avait proposé d'identifier le Joseph, auteur de cet écrit, avec le comte Joseph de Tibériade, connu par Épiphane, et de fixer la composition de l'œuvre vers 380. Après avoir d'abord admis cette hypothèse, G. Cave préféra ensuite une datation plus tardive : 420 environ (3).

Gallandi, qui accueillit l'ouvrage dans sa *Bibliotheca*, le plaçait au dixième siècle (4) ; Migne le suivit dans cette voie, bien que l'éditeur du tome XIV (posthume) de la *Gallandiana*, le trop méconnu J. B. Gallicciolli, ait pris vigoureusement parti en faveur du comte Joseph (6).

Depuis cette époque, la science paraît n'avoir pas fait grand cas de l'*Ὑπομνηστικόν*, qui a dû à sa place parmi les écrivains du xe siècle, dans la Patrologie de Migne, d'être très peu lu par les historiens des premiers siècles de l'Église. En 1898, cependant, F. Diekamp avait montré que le manuscrit unique postulait un archétype remontant au plus tard au IXe siècle ; d'après lui, le passage le plus tardif de cet écrit qu'il soit possible de dater ne saurait être postérieur à 500.

Néanmoins, dans l'ignorance totale de la manière de composer de l'auteur, qui aurait pu utiliser des sources très anciennes, il préférait ne lui assigner aucune date précise entre les deux *termini* 500 et 900 (7). En 1903 pourtant, H. Hurter

(1) *O. l.*, dédicace et p. 289, n. a.

(2) *De Sibyllinis Oraculis*, Oxford, 1680, p. 18.

(3) G. CAVE, *Scriptorum ecclesiasticorum historia litteraria*, Genève, 1699, II ; 2, pp. 83 sqq.

(4) *L'Hypomnesticon* figure en tête du vol. XIV de la *Bibliotheca Veterum Patrum Antiquorumque Scriptorum Ecclesiasticorum*, Venise, 1781.

(5) *P.G.*, t. 106, contenant les œuvres d'auteurs du xe siècle.

(6) Le vol. XIV de la *Bibliotheca Gallandiana*, paru après la mort de Gallandi, est l'œuvre de J. B. Gallicciolli, qui ne signa pas la préface. Cf. DI VILLAROSA, *Memorie degli Scrittori Filippini*, Naples, 1837, p. 137 ; H. HURTER, *Nomenclator literarius Theologiae Catholicae*, V, 1, 3e éd., Innsbruck, 1912, col. 699 ; E. H. VOLLET, *Grande Encyclopédie*, XVIII, p. 389 ; L. FERRARI, *Onomasticon*, Milan, 1947, *s. v.*

(7) *O.l.*, pp. 145-151.

se prononçait en faveur d'un écrivain inconnu de la fin du quatrième siècle (1). Récemment, M. Henri Grégoire se montrait enclin à reprendre l'identification d'Isaac Vossius (2), tandis que M. Paul Orgels, voyant à cette attribution des difficultés insurmontables, proposait une date postérieure à celle de la composition du *Panarion* d'Epiphane (374-377) et voyait dans le *Ἰωσήππου* du titre le nom du célèbre auteur des *Antiquités Judaïques*, cité d'ailleurs dans une des parties du texte suspectes de ne pas appartenir à la rédaction primitive (3). Une hypothèse semblable avait déjà été émise par Lambeck, Kollar et Casimir Oudin (4).

Parmi le fatras d'érudition inutile dont l'*Ὑπομνηστικόν* est encombré, il est certains chapitres qui présentent un intérêt considérable : ceux, notamment, dans lesquels l'auteur dresse la liste des hérésies et celle des persécutions.

Dans ces conditions, il importe de dater exactement ces sources, dont l'interprétation dépend en grande partie de leur antiquité. Il vaut la peine de reprendre le problème de l'attribution, bien que Gallicciolli ait déjà vu, et fort bien dit, l'essentiel : il suffira de préciser et de compléter ses arguments.

Avant d'examiner les critères internes de datation, il faut écarter une objection préjudicielle. Le chapitre 136 de l'*Ὑπομνηστικόν* n'est autre qu'un extrait de la chronique d'Hippolyte de Thèbes : *Ἱππολύτου Θηβαίου ἐκ τοῦ χρονικοῦ αὐτοῦ συντάγματος*. Il est probable qu'Hippolyte a composé cette chronique entre 650 et 750, vraisemblablement vers la fin

(1) *Nomenclator literarius...*, I, 3e éd., Innsbruck, 1903, col. 210 : « *Exeunte saec. IV floruisse videtur Josephus quidam scriptor plane ignotus.* »

(2) Compte rendu de la séance du 8 octobre 1956 de la société « Théonoé », *La Nouvelle Clio*, VII-IX, 1957, p. 300.

(3) *Ibid.*, p. 303.

(4) *Petri Lambecii Hamburgensis Commentariorum de Augustissima Bibliotheca Caesarea Vindobonensi Liber III*, 2e éd. par A. F. Kollar (Kollarius), Vienne, 1776, p. 85, n. C. Cf. G. Cave, *l. l.* C. Oudin, *Commentarius de scriptoribus Ecclesiasticis*, II, Leipzig, 1722, coll. 1060-1062, pense que le *christianus scriptor* a été confondu avec le Gorionide. Cf. Fabricius-Harles, *Bibliotheca Graeca*, p. V, 60 ; XI, pp. 51 sqq., etc.

de cette période de cent ans. S'il était prouvé que le *Libellus memorialis*, dans son état primitif, contenait cette citation, il faudrait placer sa publication dans le courant du huitième siècle. Mais on n'a aucune peine à prouver que le chapitre en question est une interpolation tardive : son caractère est tout différent de celui des autres parties du traité. Alors que les titres des chapitres sont conçus sous forme d'interrogations, et que le texte même apporte à ces questions des réponses toujours très concises, l'extrait d'Hippolyte est un exposé très verbeux de la généalogie de la famille du Christ, et n'apporte aucun élément nouveau aux questions traitées dans les deux chapitres précédents (134 et 135). Ceux-ci, par ailleurs, sont entièrement conformes au style habituel de l'auteur. Le fragment d'Hippolyte n'est autre chose qu'une note marginale introduite dans le texte, qui servait à l'origine d'illustration et de comparaison pour la matière traitée dans ces deux chapitres (1).

Ce point acquis, on peut passer à l'examen des passages authentiques qui peuvent apporter des arguments en faveur de telle ou telle datation. Le premier chapitre contient une indication que l'on a voulu utiliser en faveur d'une rédaction vers la fin du cinquième ou le début du sixième siècle. L'auteur y distingue, dans l'histoire de l'humanité, deux époques de 3000 ans chacune, séparées par la mort du patriarche Phaleg. Celle-ci se place exactement trois mille ans après la Création, *ὥστε εἶναι τὸ ἥμισυ τοῦ χρόνου τῆς παρουσης ἐν ἑξάδι χιλιάδων καταστάσεως.*

Certains commentateurs ont vu dans cette phrase l'énoncé d'une date précise : l'auteur, disent-ils, n'a pu écrire qu'à l'extrême fin du troisième millénaire après Phaleg. Comme il adopte la chronologie de Jules Africain, lequel place la naissance du Christ en l'an 5.500 du monde (2), il a dû composer son œuvre vers l'an 500 (3).

Mais c'est donner à ce passage une valeur qu'il ne saurait avoir, que de l'interpréter ainsi : il signifie tout simplement

(1) DIEKAMP, *o. l.*, p. 150.
(2) Chap. 150.
(3) DIEKAMP, *l. l.*

que le sixième millénaire n'est pas encore complètement écoulé à l'époque où l'*Ὑπομνηστικόν* est livré au public, et cette époque peut être aussi bien le quatrième que le cinquième ou le sixième siècle (1). La mention du sixième millénaire était en quelque sorte obligatoire chez un auteur tributaire de Jules l'Africain, pour qui la fin du monde devait coïncider avec l'an 6000 (2). Si Joseph — nom que l'on peut lui donner provisoirement sur la foi du manuscrit — suit son modèle à la lettre, on peut même assurer qu'il a dû écrire nécessairement avant l'an 500 de l'ère chrétienne ; cette observation est de nature à affaiblir l'argumentation de Diekamp, qui considère cette année 500 comme *terminus post quem*. Ce savant a d'ailleurs indiqué que le chapitre 137, intitulé *Τίνες εἰσὶν οἱ ἀπὸ τῶν μαθητῶν τῶν ο' γνώριμοι*, empêche d'assigner au *Libellus memorialis* une date très postérieure à 500. L'auteur ne cite, en effet, que huit noms, alors que, dès le début du sixième siècle, les listes contenant les noms des soixante-dix disciples étaient très répandues et n'auraient pas manqué d'être reproduites par un collectionneur du type de Joseph (3).

D'autres indices plaident en faveur d'une date plus haute encore.

Le chapitre 140 fournit une liste de soixante-deux hérésies, rapportées dans un ordre à peu près chronologique. Après avoir mentionné les Macédoniens et les Anthropomorphites, l'auteur conclut : *Αὗται μὲν οὖν αἱ κατὰ τῆς ἁγίας ἐκκλησίας ἐπαναστᾶσαι γεγόνασιν αἱρέσεις*, montrant par là qu'il estime avoir énuméré toutes celles qu'il connaissait. Puisqu'il n'est pas question des grandes querelles christologiques qui donnèrent naissance au monophysisme et au nestorianisme, on a conclu que le catalogue ne pouvait être postérieur au début du cinquième siècle (4).

A cela, Fabricius objectait que l'auteur pouvait très bien s'être inspiré d'Épiphane, dont le *Πανάριον* a été composé entre 374 et 377. Sans doute les deux listes comportent-elles

(1) Gallicciolli, ap. Migne, *P.G.*, CVI, préf., § 2.
(2) A. Puech, *Hist. de la litt. grecque chrét.*, II, Paris, 1928, p. 472.
(3) Diekamp, *l. l.*
(4) H. Grégoire, *Le Flambeau*, 1956, p. 483.

de nombreux éléments communs, mais il est impossible de considérer celle d'Épiphane comme le modèle unique de l'*Ὑπομνηστικόν*. Celui-ci n'est pas un simple résumé du *Πανάριον* ou de l'*Ἀνακεφαλαίωσις* : les soixante hérésies d'Épiphane ne correspondent pas exactement aux soixante-deux sectes du chapitre 140, dont les notices s'écartent plusieurs fois des indications fournies par l'évêque de Salamine (1). De plus, l'ordre est différent chez les deux auteurs. Diekamp (2) a donc raison de noter que les œuvres d'Épiphane, si elles ont été utilisées, n'ont pas été résumées mécaniquement. Si l'on admet, comme on y est forcé, le principe d'un remaniement de la source principale de Joseph, il faut supposer

(1) Le *Πανάριον* compte 60 hérésies chrétiennes ; l'*Ὑπομνηστικόν* en énumère 62. Mais ce dernier commence son catalogue par les Hérodiens, qui figurent au tome I du livre 1 d'Épiphane, consacré aux hérésies préchrétiennes. L'*Ὑπομνηστικόν* mentionne des hérésies sous d'autres noms que le *Πανάριον* : celle des Marianites, qu'Épiphane appelle Collyridiens, celle des Macédoniens (=Pneumatomaques), celle des Novatiens (= Cathares), celle des Helcesaïtes (Sampséens chez Épiphane). Figurent sur la liste d'Épiphane, et non sur celle de Joseph : Dimoerites, Antidicomarianites, Encratites, Noétiens. Figurent chez Joseph et non chez Épiphane : Theudiens, Mage d'Égypte, Byrilliens (Bérylliens), Artémiens.

Sur l'identification Collyridiens=Marianites, cf. F. J. DÖLGER, *Antike und Christentum*, I, 1929, pp. 107-142 et 160. (Dölger ne connaît pas le texte de Joseph).

Le § 39 du chapitre 140 de l'Hypomnestikon apparaît sous la forme suivante dans le manuscrit : *λθ'. Βυριλλιανοί. Βύριλλός τις ἐν τῇ Ἀραβίᾳ καὶ οὗτος γεγονώς, ἄνθρωπον τὸν Χριστὸν ἐνόμισεν, οὐ πρότερον αὐτὸν ὄντα τὸν Χριστὸν Λόγον παραδεξάμενος*. Il faut lire : *Βηρυλλιανοί. Βήρυλλός τις κτλ.* Il s'agit certainement de Bérylle, évêque de Bostra en Arabie, qui défendit des thèses contraires à l'orthodoxie et fut ramené à de plus saines opinions par Origène. Il « osait dire que notre Sauveur et Seigneur n'avait pas préexisté selon un mode propre d'être avant son habitation parmi les hommes et qu'il ne possédait pas une divinité propre, mais seulement celle du Père, qui habitait en lui». (EUS., *Hist. Eccl.*, VI, 33 ; 1, trad. Bardy. Cf. G. BARDY, *Paul de Samosate*, 2e éd., Louvain, 1929, pp. 231-234). Sur une confusion possible de SOCRATE, *Hist. Eccl.*, III, 7, entre *Κύριλλος*, évêque de Philadelphie, et *Βήρυλλος*, évêque de Bostra, cf. LE NAIN DE TILLEMONT, *Mémoires...*, Saint Athanase, art. XCIX. (1e éd. de Venise, VIII, 1732, p. 212).

(2) *O. l.*, pp. 147-148.

que le rédacteur était suffisamment intelligent et informé pour ajouter au catalogue d'Épiphane les hérésies postérieures à la publication de ce dernier. Comme toutes les sectes mentionnées par Joseph ont paru avant le début du cinquième siècle, on est contraint de reconnaître que le chapitre 140, ou tout au moins sa source supposée, remaniement d'Épiphane, remonte au plus tard à cette époque.

Bien que la liste en question se prétende exhaustive, une hérésie qu'elle passe sous silence apparaît dans le chapitre consacré aux persécutions de l'Église. L'auteur y fait remarquer que, si Julien n'est pas un véritable persécuteur, son règne n'en a pas moins eu des suites funestes pour la religion puisqu'il a favorisé le développement de deux hérésies : celle des Ariens et celle des Anthropolâtres. Pourquoi cette dernière secte n'est-elle pas mentionnée à sa place normale, au chapitre 140? Il faut sans doute incriminer la négligence d'un auteur qui travaillait trop vite et n'élaborait pas les matériaux qu'il avait réunis (1). Quoi qu'il en soit, la présence des Anthropolâtres peut aider à la datation de l'*Ὑπομνηστικόν*. On sait que l'Église orthodoxe a donné ce nom aux Nestoriens ; à supposer même que la notice ait été rédigée dans le courant du cinquième siècle, l'auteur, en général bien informé, n'aurait pu commettre l'erreur de placer sous Julien la naissance de cette hérésie. Il faut donc admettre que le mot désigne ici une secte du quatrième siècle. Or, à cette époque, les Apollinaristes attribuaient cette épithète aux catholiques de la stricte observance. Diekamp (2) en a conclu à juste titre que l'auteur de l'*Ὑπομνηστικόν* était lui-même apollinariste, ou utilisait des écrits de la secte. Le fait qu'il passe sous silence, au chapitre 140, les Dimoerites et les Antidicomarianites, hérétiques cités par Épiphane, est en faveur de cette hypothèse : Épiphane préfère donner aux Apollinaristes le nom de Dimoerites ; quant à l'hérésie des Antidicomarianites, elle tirait son origine de l'apollinarisme (3).

(1) Diekamp, *o. l.*, p. 148.

(2) *L. c.*

(3) Épiphane, *Panarion*, Hér. 77 et 78, t. III, pp. 416 sqq. Holl. Cf. Le Nain de Tillemont, *o. l.*, Les Apollinaristes, t. VII, pp. 602-607.

Divers autres indices portent à penser que l'auteur de l'*Ὑπομνηστικόν* était très proche des doctrines d'Apollinaire : il s'intéresse beaucoup à la philosophie païenne, cite Porphyre et combat les Origénistes. On sait de reste qu'Apollinaire avait combattu Julien et les philosophes du parti païen, consacré un ouvrage à réfuter Porphyre, et mené campagne contre l'origénisme (1).

L'hérésie des Anthropolâtres qui n'est, selon toute vraisemblance, dans la pensée de l'auteur, que l'Église catholique elle-même, date nécessairement de l'époque assignée par Épiphane à la naissance de la secte des Dimoerites ; on ne peut donc tirer argument de cette mention pour dater l'*Ὑπομνηστικόν* d'un temps très postérieur à la rédaction du *Πανάριον* ; le chapitre de Joseph sur les hérésies n'est pas non plus très éloigné, dans le temps, du passage correspondant des *Acta Archelai* d'Hégémonius, qu'on attribue généralement à la fin du quatrième siècle (2).

Reste la notice relative aux Anthropomorphites, qui ne figurent pas dans les œuvres d'Épiphane.

Il est difficile d'assigner une date précise à la naissance de cette secte : elle était florissante en Égypte en 399, lorsque Théophile d'Alexandrie la condamna dans une lettre pascale (3), mais son origine devait être antérieure, puisqu'on la dit issue de l'hérésie des Audiens. Épiphane lui-même encourut le reproche de « suivre l'impiété des Anthropomorphites », à propos précisément de sa réfutation, jugée dangereuse, des doctrines audiennes (4). L'auteur de l'*Ὑπομνηστικόν*, qui est le seul à nous donner sur les Anthropomorphites un détail précis : la naissance de l'hérésie à Éleuthéropolis, a donc pu écrire bien avant 399, à peu près vers l'époque où Épiphane parlait des Audiens.

(1) G. Voisin, *L'Apollinarisme*, Louvain-Paris, 1901, pp. 37-38. Cf. S. Jerôme, *De viris ill.*, 104.

(2) Ed. C. H. Beeson, Leipzig, 1906, pp. xvi sqq. ; G. Mercati, *Opera Minora* II (= *Studi e Testi*, 77, 1937), pp. 411-414.

(3) Le Nain de Tillemont, *o. l.*, Théophile, patriarche d'Alexandrie, t. XI, pp. 461 sq.

(4) Id., *ibid.*, Saint Épiphane, t. X, p. 494 ; cf. saint Paphnuce, *ibid.*, p. 56.

Le catalogue des livres de l'Ancien Testament, au chapitre 25, témoigne en faveur d'une période aussi ancienne. L'auteur compte 22 livres, chiffre correspondant au nombre des lettres de l'alphabet hébreu. Comme Origène (1) et Épiphane, il indique le début de chaque livre dans la langue originale. Il énumère ainsi : Genèse, Exode, Lévitique, Nombres, Deutéronome, Josué, Juges, Ruth, Samuel, David, Paralipomènes, Esdras, Psaumes, Proverbes, Ecclésiaste, Cantique des Cantiques, les XII Prophètes, Isaïe, Jérémie, Ézéchiel, Daniel et Job. Il range Esther et les Maccabées en dehors du canon (ἔξω δὲ τούτων).

La même liste se retrouve exactement chez Athanase, en 367, à cette réserve près que le livre de Job figure, non point à la fin comme chez Joseph, mais entre le Cantique des Cantiques et les XII Prophètes (2).

Quant à Epiphane, il compte en réalité 27 livres, parmi lesquels il range Esther (3). Cyrille de Jérusalem, lui aussi, admet la canonicité du livre d'Esther, et réunit Ruth et les Juges en un seul livre (4). Le catalogue de Joseph représente donc un état relativement ancien de la discussion relative à la place de l'épisode de Ruth et au caractère du livre d'Esther. On ne saurait le séparer du temps d'Athanase, Épiphane et Cyrille (5).

C'est encore à la même époque que ramène l'étude du chapitre 122, consacré aux traductions grecques de la Bible. L'auteur énumère les six versions connues de son temps, à savoir : la Septante, celles d'Aquilas, Symmaque et Théodotion, la πέμπτη anonyme découverte à Jéricho et l'ἕκτη, semblablement anonyme, provenant de Nicopolis.

(1) Eus., *Hist. Eccl.*, VI, 25. La mention des XII Prophètes, qui a disparu du texte eusébien doit y être rétablie ; le livre d'Esther est inclus dans le canon.

(2) Athanase, *Ep.* 39, P.G., XXVI, col. 1176.

(3) Épiphane, *de ponder. et mensur.*, 4 et 22-23 ; P.G., XLIII, coll. 244 et 277. Épiphane varie sur la question du rattachement de *Ruth* à *Juges* ; cf. *Panarion*, I, 5 et LXXVI, *Aetii confutatio*, V, 5.

(4) Cyrille de Jérusalem, *Catéch.*, IV, 36, P.G., XXXIII, col. 500.

(5) Sur le canon de s. Grégoire de Nazianze et celui du concile de Laodicée, cf. Zahn, *Gesch. des NT. Kanons*, Erlangen, 1890, II, pp. 193 sqq., 212 sqq.

On peut comparer cette notice à celle d'Épiphane (1). Joseph fournit cependant une précision intéressante, absente du *de mensuris et ponderibus*. Il note, en effet, que l'auteur de la *πέμπτη* aurait été une femme. Il dispose donc, à côté de l'écrit d'Épiphane — ou de sa source, — d'informations dont l'origine nous reste inconnue, mais ne saurait être postérieure à l'époque où l'évêque de Salamine rédigea son catalogue.

L'histoire des six traductions « classiques » de l'Ancien Testament est un *πολυθρύλητον* de la critique textuelle ancienne et moderne, et des notes semblables à celles que rassemble le chapitre 122 de l'*Ὑπομνηστικόν* figurent très fréquemment, en guise de préface, ou de postface, dans les manuscrits grecs de la Bible. Dans presque tous ces manuscrits, cependant, il est question, non point de six, mais de sept traductions, la dernière étant celle de Lucien d'Antioche, martyrisé à Nicomédie sous Dioclétien (2). Alors que les sources les plus anciennes relatives à Lucien se bornent à mentionner le travail de révision qu'il entreprit à l'exemple d'Origène (3), une notice le présente comme l'auteur d'une traduction nouvelle (4), et les textes les plus tardifs répandent à ce sujet une histoire romanesque calquée sur celles de l'invention de la *quinta* et de la *sexta* : l'original de sa traduction aurait été découvert à Nicomédie, sous le règne de Constantin, *παρὰ Ἰουδαίοις ἐν τοίχῳ πυργίσκου περικεχρισμένῳ κονιάματι εἰς διαφύλαξιν* (5).

Il s'agit ici d'une anecdote bâtie sur le modèle d'un *topos* très connu. Le chapitre de Joseph est certainement antérieur à la diffusion de cette légende, et est trop semblable à

(1) *De pond. et mens.*, 7, 12-19, P.G. XLIII, col. 247 et 256-269 ; cf. Eus., *Hist. Eccl.*, VI, 16 et H. Dörrie, *Zur Geschichte der Septuaginta im Jahrhundert Konstantins*, dans *Zeitschr. Neutest. Wissenschaft*, XXXIX, 1940, p. 70, nn. 37-38.

(2) H. Dörrie, *o. l.*, pp. 75, 76, n. 58 : liste des manuscrits ne présentant pas le passage sur Lucien.

(3) Suidas, *s. v. Λουκιανός* = *Passio Luciani martyris* (P.G., CXIV, coll. 397-416). Cf. J. Bidez, éd. de Philostorge, pp. cxlix et 187 sqq.

(4) *Synax. Eccl. CP*, 18 octobre. Ed. Delehaye, pp. 138 sqq.

(5) H. Dörrie, *o. l.*, pp. 75-83 ; textes reproduits p. 79.

la notice d'Épiphane pour lui être très postérieur. Dès la fin du quatrième siècle, en effet, une propagande active s'était développée en faveur de l'abandon des Hexaples d'Origène et de leur remplacement par le texte révisé de Lucien (1). Cette propagande doit être mise en rapports avec les tendances antiorigénistes qui se manifestent avec force dans l'Église de ce temps ; il est manifeste que Joseph ne l'a pas connue. Il est même vraisemblable qu'il a écrit bien avant l'époque des discussions sur la valeur relative des recensions origénienne, hésychienne et lucianéenne, dont nous trouvons l'écho chez saint Jérôme. Vers 400, beaucoup de chrétiens donnaient à la *κοινή* du Psautier le nom de *Λουκιάνειος* ; le même titre s'attachait à certains manuscrits de la Bible grecque, et la *perversa contentio* de quelques hommes allait jusqu'à prendre parti pour les *codices a Luciano et Hesychio nuncupatos*. Saint Jérôme assure que, si l'Égypte et Alexandrie utilisent le texte procuré par Hésychius, la version de Lucien a acquis droit de cité dans toute la région située entre Constantinople et Antioche, la Palestine restant fidèle à la recension d'Origène vulgarisée par Pamphile et Eusèbe (2).

Il n'est donc pas téméraire d'affirmer que la notice de l'*Ὑπομνηστικόν* a été rédigée en Palestine, assez longtemps avant l'élaboration de la doctrine hiéronymienne sur les versions de la Bible, puisque, pas plus chez lui que chez Épiphane, il n'est question de Lucien ou d'Hésychius. On pourrait objecter que Joseph a délibérément ignoré le martyr Lucien, revendiqué par l'arianisme (3). Il n'en reste pas moins que son activité d'éditeur et de réviseur, dont il n'est d'ailleurs pas fait mention dans les *Actes* primitifs

(1) DÖRRIE, *o. l.*, p. 84.

(2) S. JÉRÔME, *Ep.* 106, 2 ; *de vir. ill.*, 77 ; *Praef. in IV Evang.*, *ap.* M. HETZENAUER, éd. de la Vulgate, Innsbruck, 1906, p. XXX ; F. STUMMER, *Einführung in die lat. Bibel*, Paderborn, 1908, p. 256 ; *Praef. ad Par.*, HETZENAUER, p. XXIV, STUMMER, p. 239. Cf. DÖRRIE, *o. l.*, pp. 62-69.

(3) Sur l'arianisme de Lucien d'Antioche, cf. TILLEMONT, *o. l.*, Saint Lucien, V, pp. 474-480 et la note 1, pp. 769-773. Au chapitre 140, 25 de l'*Ὑπομνηστικόν*, il faut lire *Λουκιανισταί. Λουκιανός τις* au lieu de *Λουκιανισταί. Λούκιός τις, οὐχὶ ὁ Ἀρειανὸς κτλ.*. Cf. EPIPH., *Panarion*, Hér. 43, 1, t. II, p. 186 Holl.

d'inspiration arienne, aurait pu être notée indépendamment de tout jugement sur son orthodoxie. Épiphane et Joseph lui-même, tout en combattant Origène, ne le citent-ils pas abondamment? Il n'est donc pas indispensable de recourir à l'hypothèse de l'*odium theologicum* pour expliquer le silence de l'*Ὑπομνηστικόν* relativement à Lucien. L'auteur n'a pas mentionné l'*ἑβδόμη* parce qu'il connaissait la nature exacte de l'œuvre du martyr : il écrivait avant le développement de la légende de l' « invention » de Nicomédie.

Attachement aux faits nus, sans aucun des ornements de la légende : telle est aussi l'attitude de Joseph dans le chapitre consacré aux persécutions. Le récit de la dernière, celle de Julien, est d'une grande simplicité et d'une parfaite modération. L'auteur raconte que l'empereur, qui abominait les chrétiens, ne les persécuta point, s'il les combattit dans ses écrits. L'Église n'eut à souffrir que des tracasseries de la population des villes et des campagnes, situation qui fit naître les hérésies des Ariens et des Anthropolâtres.

Le récit de cette « persécution » est conforme à la vérité historique. Il n'y eut pas de sang versé sur l'ordre de l'empereur ; seuls se produisirent des pogroms que Julien toléra sans les avoir provoqués, et des exécutions isolées souvent causées par des réactions violentes des chrétiens aux vexations administratives. Si la critique moderne a ratifié le jugement de Joseph, la légende chrétienne avait, dès le lendemain de la mort de l'Apostat, attribué à son règne de nombreuses et illustres victimes. Non seulement les orthodoxes, mais encore les hérétiques multiplièrent les martyrs de Julien, tenant à honneur d'avoir été persécutés par ce traître. Il va de soi que l'*Ὑπομνηστικόν* a vu le jour avant la naissance et la diffusion de ces légendes ; on peut même assurer que cet écrit est antérieur, non seulement aux grandes histoires ecclésiastiques du cinquième siècle (Philostorge, Socrate, Sozomène, Théodoret), mais encore aux autres sources qui mentionnent des martyrs sous Julien : discours de s. Grégoire de Nazianze et de s. Jean Chrysostome, lettres de s. Basile (1). Tous ces

(1) Cf. B. DE GAIFFIER, « *Sub Iuliano Apostata* » *dans le Martyrologe romain*, *Analecta Bollandiana*, LXXIV, 1956, pp. 5-7 ; H. GRÉGOIRE, *Le Flambeau*, 1956, pp. 483-484.

documents, sans dissimuler la responsabilité de quelque « zèle téméraire » de certains chrétiens, qui contribua à aggraver la répression, sans passer sous silence les mouvements populaires, n'en parlent pas moins de martyrs et présentent le règne de Julien comme un temps de persécution, ce à quoi Joseph se refuse. Encore une fois, le chapitre 139 ramène à une date assez haute, qui ne saurait, en aucun cas, être postérieure à 380 (1).

Diekamp avait cru pouvoir déceler dans l'emploi du mot *θεοτόκος* par Joseph la preuve que l'*Ὑπομνηστικόν* ne pouvait avoir été composé avant le concile d'Éphèse (2). Mais cette assertion n'est nullement fondée : plusieurs passages d'auteurs chrétiens montrent que cette épithète est connue, sinon usuelle, depuis la fin du troisième siècle au plus tard (3). Julien lui-même, dans le *κατὰ Γαλιλαίων* composé à Antioche au cours de l'hiver 362-363, témoigne que cette appellation était très répandue à l'époque : *Θεοτόκον δὲ ὑμεῖς οὐ παύεσθε Μαρίαν καλοῦντες* (4).

Les arguments que l'on peut tirer du texte même de l'*Ὑπομνηστικόν* sont donc tous en faveur d'une date relativement haute ; on ne saurait, raisonnablement, descendre plus bas que les environs de 380.

Il faut ajouter que l'étude du chapitre consacré aux persécutions oblige à conclure que l'auteur est un Oriental, très probablement un Palestinien : s'il est bien documenté sur les martyrs d'Égypte, de Syrie et de Palestine, il commet en revanche de grossières erreurs chronologiques en ce qui concerne les martyrs occidentaux les plus illustres, comme saint Justin et saint Cyprien.

On se souvient qu'Isaac Vossius avait proposé d'identifier l'auteur de l'*Ὑπομνηστικόν* et Joseph de Tibériade, haut

(1) Pour l'étude de ce chapitre, voir la deuxième partie du présent article.

(2) F. DIEKAMP, *o.l.*, p. 149. Le mot se trouve deux fois (1, 5 et 16, 34), sans compter, bien entendu, le chapitre interpolé d'Hippolyte de Thèbes.

(3) C. CECCHELLI, *Mater Christi*, I, Rome, 1946, pp. 145-146 et 155-157. A remarquer l'usage de ce mot par Apollinaire de Laodicée (CECCHELLI, p. 156). Cf. *supra*, p. 249.

(4) Ed. Neumann, I, p. 214, 10.

dignitaire de la communauté juive de cette ville, converti au christianisme et distingué par Constantin le Grand, qui lui conféra le titre de *comes*.

Épiphane a consacré au comte Joseph un récit très circonstancié, qui fait l'objet d'un long *excursus* de la réfutation de l'hérésie ébionite (1).

L'évêque de Salamine, après avoir indiqué que de nombreux Juifs possèdent des traductions hébraïques des Évangiles et des Actes, poursuit : « De ce nombre était un certain Joseph, non point le fameux écrivain et historien, qui appartient, lui, à un passé lointain, mais bien Joseph de Tibériade, qui vivait à l'époque de feu l'empereur Constantin l'Ancien. Il reçut de ce dernier la dignité de comte et l'autorisation de bâtir des églises en l'honneur du Christ à Tibériade même, à Diocésarée, à Capharnaum et dans d'autres villes. Il eut à souffrir mille avanies de la part des Juifs eux-mêmes, avant d'avoir été distingué par l'empereur. C'est que ce Joseph comptait parmi ceux qui, chez les Juifs, occupent le rang le plus élevé — ceux qu'on appelle *apostoloi* — et viennent immédiatement après le Patriarche. Étant ses assesseurs, ils siègent souvent avec lui en cette qualité, de jour et de nuit, pour le conseiller et lui soumettre les cas relevant de la Loi. »

Épiphane retrace ensuite l'histoire passablement mouvementée de la conversion de Joseph de Tibériade : « Joseph m'a parlé à moi-même. C'est de sa bouche, et non d'une autre, que j'ai appris tous ces détails. Il était alors dans sa vieillesse, âgé de soixante-dix ans ou même plus. J'étais descendu chez lui à Scythopolis où il s'était établi, venant de Tibériade et où il avait acquis un superbe palais. Le bienheureux Eusèbe, évêque de Verceil en Italie, banni par Constance en raison de sa fidélité à l'orthodoxie, était alors l'hôte de sa maison. C'est pour voir Eusèbe que d'autres frères et

(1) *Panarion*, 30, 4 sqq., I, pp. 338 sqq. Holl. Ce passage est le seul qui apporte des renseignements sur Joseph de Tibériade ; il a seul servi de base à la commission chargée, en 1583, de procurer une nouvelle édition du *Martyrologe romain*, lorsqu'il fut décidé de le mettre sur les autels. Cf. *Martyrologium Romanum ... Gregorii XIII, Pont. Max. iussu editum*, Rome, 1583, p. 171, et les éditions suivantes à la date du 22 juillet ; *AA.SS.*, Juillet, V, pp. 238-246.

moi étions venus, et nous fûmes reçus chez Joseph. Nous nous entretînmes avec lui dans sa demeure, et nous l'interrogeâmes sur sa propre histoire. Sachant qu'il avait appartenu à l'élite des Juifs, nous le questionnâmes sur les antécédents et les circonstances de sa conversion au christianisme. Et tous les détails que nous avons appris de lui sont parfaitement sûrs : ils ne viennent pas d'une autre source. »

Vu l'intérêt que présentait, pour l'édification des fidèles, la question des traductions hébraïques du Nouveau Testament, Épiphane résolut de noter toutes les particularités de la carrière de Joseph. A la mort de Hillel, qui s'était fait baptiser en secret sur son lit d'agonie, Joseph fut chargé de la tutelle du fils et successeur de ce patriarche. Guéri de façon miraculeuse par l'intervention du Christ, sauvé de graves dangers par la même entremise, Joseph, qui avait exercé d'importantes fonctions dans la communauté des Juifs, entre autres en Cilicie, et avait déjà pu lire en hébreu certains livres du Nouveau Testament, se convertit enfin (1). Il se rendit à la cour, gagna l'amitié de Constantin, reçut le titre de comte et des lettres l'autorisant à bâtir des églises à Capharnaum, Tibériade, Diocésarée, et dans d'autres villes habitées uniquement par des Juifs très jaloux de leur indépendance (2). Il rencontra à Tibériade une telle résistance qu'il y laissa l'église inachevée et se retira à Scythopolis. Là, il se révéla comme un des plus fermes soutiens de l'orthodoxie. Seul, son titre de comte le mit à l'abri des entreprises du parti arien, tout-puissant dans la ville grâce à l'influence de l'évêque Patrophile. On sait déjà que Joseph donna asile, en 356, à l'évêque Eusèbe de Verceil.

(1) Baronius, *Annales*, Anvers 1612, ad ann. 327, § 35 met en rapport un rescrit renouvelé par Constantin en 329, contre les Juifs persécutant ceux des leurs qui s'étaient convertis au christianisme, avec la conversion de Joseph et les vexations que lui firent subir ses anciens coreligionnaires. Mais il s'agit d'un rescrit de 315 (*Cod. Theod.* XVI, 8, 1) antérieur à la domination de Constantin sur l'Orient. Cf. aussi *Cod. Theod.*, XVI, 8, 5 (de 335) qui limite la portée du premier rescrit.

(2) S. Cecchelli, *o. l.*, II, 1948, pp. 139-143, lui attribue la construction de l'église de l'Annonciation à Nazareth, dans laquelle il aurait été enterré.

Seul, le récit d'Épiphane permet de reconstituer la vie du *comes* ; rien n'est connu des circonstances et de l'époque de sa mort. Comme il était septuagénaire en 356, Tillemont a supposé qu'il n'avait guère survécu à la visite du célèbre hérésiologue. Eusèbe de Verceil se plaint en effet d'avoir « extrêment souffert à Scythople de la cruauté de Patrophile : de quoy il n'auroit peut-estre pas eu sujet durant la vie de son illustre protecteur » (1).

Il semble pourtant que Joseph ait été encore en vie au moment où fut écrit le passage du *Πανάριον* qui lui est consacré. Épiphane attribue à Eusèbe, de même qu'à Constantin le Grand, l'épithète *μακαρίτης*, alors qu'il ne fait aucune allusion à la mort de Joseph.

Rien ne s'oppose donc à ce que l'auteur de l'*Ὑπομνηστικόν* soit le comte de Tibériade. Cave, après l'avoir cru, avait abandonné cette idée (2) pour la raison suivante : on peut difficilement admettre que Joseph, âgé en 356 de plus de 70 ans, ait vécu jusqu'en 381, date à laquelle l'hérésie de Macédonius fut condamnée ; il est impensable qu'il ait pu rédiger son chapitre des hérésies à l'âge de 95 ans. Sans citer à la suite de Gallicciolli, des exemples fameux de longévité extraordinaire — à commencer par Épiphane lui-même — on peut admettre que Joseph vivait encore en 375, alors que l'évêque de Salamine retraçait sa vie. Macédonius étant mort en 360, vingt et un ans avant la condamnation de sa doctrine, Joseph a pu mentionner son hérésie avant le synode qui le mit au ban de l'Église. Épiphane, qui écrivait bien avant 381, a consacré une réfutation en règle à l'erreur des Pneumatomaques, nom sous lequel étaient connus les sectateurs de Macédonius. Il n'y a pas lieu, non plus, d'utiliser la mention des Anthropomorphites pour assigner à l'*Ὑπομνηστικόν* une date rapprochée de 399.

La possibilité que Joseph ait écrit cet opuscule existe. Sans doute ne peut-on espérer, dans ce domaine, arriver à une certitude. On a pu voir, cependant, que divers éléments parlent en faveur d'un auteur palestinien, écrivant avant

(1) LE NAIN DE TILLEMONT, *o. l.*, Saint Joseph, comte, VII, p. 299.
(2) *Supra*, p. 243.

380. Cet écrivain s'intéresse particulièrement à l'Ancien Testament, dont il a une connaissance étendue, sinon profonde. Il connaît l'hébreu, et a quelque teinture de philologie biblique. La philosophie et la magie grecques, les hérésies et l'histoire de l'Église retiennent son attention. Or, le comte Joseph, Juif converti, qui a, pour la première fois, lu les Évangiles dans un texte hébreu, a parcouru le nord de la Palestine, était l'ami d'Eusèbe de Verceil, lui-même hérésiologue (1), répond à toutes ces conditions. Il a pu tenter d'amener au christianisme ses anciens coreligionnaires par le biais curieux d'une érudition quasi-talmudique (2). Sans pouvoir aboutir à une conclusion formelle, on doit bien constater que toutes ces présomptions, sans force probante quand on les isole, forment un faisceau très solide. Il faudrait, pour les transformer en certitude, acquérir des informations supplémentaires sur l'histoire du texte du *Libellus Memorialis* et déterminer en particulier, si la mention *Ἰωσήππου* du titre appartenait à la rédaction originale.

Seule la découverte de manuscrits antérieurs au *Cantabrigiensis* pourrait nous éclairer sur ce point. Que le *Ἰώσηππος* de la suscription soit le célèbre auteur de la *Guerre juive* et des *Antiquités judaïques*, et ait été introduit dans le texte en même temps que le chapitre interpolé emprunté à cet auteur (3), c'est là une possibilité qu'on n'a pas le droit de négliger (4). Mais est-il possible qu'un interpolateur, ayant sous les yeux un texte de Josèphe, ait pu réellement croire qu'un écrit parlant de l'empereur Julien pouvait être attribué à cet auteur?

(1) A. E. Burn, *On Eusebius of Vercelli*, *Journ. of Theological Studies*, I, 1900, pp. 592-599.

(2) Si l'Ambrosiaster est le Juif converti Isaac, on peut comparer, *mutatis mutandis*, ses *Quaestiones* à l'*Ὑπομνηστικόν*. (A. Souter, Csel, L, Vienne, 1909 ; Id., *A Study of Ambrosiaster*, *Text and Studies*, VII, 4, 1905, pp. 23-160 ; G. Bardy, *Ambrosiaster*, *Dict. de la Bible*, *Suppl.*, I, coll. 225-241).

(3) Chap. 125 : *Κεφάλαιον Ἰωσήππου ἕτερον* (Flav. Jos., *Bell. Jud.*, VI, 193 sqq. ; Eus., *Hist. Eccl.*, VII, 6, 17 sqq.). Ce chapitre fait suite à deux « questions » consacrées aux destructions de Jérusalem et aux souffrances des Juifs. Elles s'inspirent naturellement de Josèphe.

(4) P. Orgels, *o. l. supra*, p. 244, n. 3.

Joseph de Tibériade, grand personnage de son vivant, fut, en général, et malgré Épiphane, ignoré après sa mort. Ne peut-on supposer que son nom, s'il figurait en tête de son petit livre, a attiré l'attention des copistes sur son homonyme Flavius Josèphe, et les a incités à introduire dans le texte des passages empruntés à ce dernier auteur? Épiphane lui-même sentait la nécessité de mettre ses lecteurs en garde contre une confusion possible entre son hôte et le *παλαιὸς συγγραφεὺς καὶ ἱστοριογράφος*. Le grand Tillemont écrivait : « Isaac Vossius lui attribue (à saint Joseph le Comte) un écrit intitulé Hypomnesticon, qui se trouve dans beaucoup de bibliothèques. Je ne sçay ce que c'est que cet ouvrage, ni sur quel fondement on peut attribuer un écrit à un homme dont on n'en a point d'autre, et qui ne paroist pas avoir été de profession à écrire. Il faudroit voir l'ouvrage » (1).

Doit-on, après examen, partager le scepticisme de l'auteur des *Mémoires*? Il semble plutôt qu'on puisse se rallier, sans trop de risques, à la thèse de Vossius, si brillamment défendue déjà par Galliccioli (2).

(1) *O. l.*, VII, p. 299.

(2) M. Armand Delatte, dont on connaît la compétence en ce domaine, a étudié le chapitre de l'*Ὑπομνηστικόν* relatif aux divers types de mantique grecque (144), et la citation que fait Joseph de la lettre de Porphyre à Anébon. (144, 58). Je le remercie d'avoir bien voulu me communiquer ses conclusions : d'après lui, l'auteur appartient à la bonne époque de la science byzantine, qui connaissait encore parfaitement Porphyre et Jamblique. Ses observations corroborent celles de GALLICCIOLLI, *o. l.*, § 9. Cf. H. DIELS, *Doxographi Graeci*, 2e éd., Berlin, 1929, pp. 149 sqq. ; DAEBRITZ, *Herakleides* 47, *R.E.*, XV. Halbb., col. 487.

Un sort contraire semble s'acharner sur l'opuscule de Joseph. Alors que l'*Ὑπομνηστικόν* est la seule source du § 27 de la Lettre à Anébon, les éditions les plus répandues de cette dernière le passent sous silence. L'édition Parthey (*Jambl. de Mysteriis*, Berlin, 1857, p. XXXVIII) renvoie uniquement à S. AUGUSTIN, *Civ. Dei*, X, 11, pour ce passage. Le dernier éditeur, G. FAGGIN (*Porfirio, Lettera ad Anebo, Lettera a Marcella*, Florence, 1954) répète cette bévue, bien que Thomas GALE (*Iamblichi Chalcidensis ex Coele-Syria de mysteriis liber*, Oxford, 1678, p. 215) ait fort correctement indiqué l'origine de ce paragraphe.

II

Quoi que l'on pense de l'attribution de l'Ὑπομνηστικόν à Joseph de Tibériade, il est certain que l'ouvrage a été composé à une époque « où n'avait pas encore commencé le travail des martyrologistes, ariens et orthodoxes, qui devait aboutir à la réputation de Julien persécuteur, déjà fermement établie... au cinquième siècle » (1).

Cette source, malgré son antiquité, n'a pas été jusqu'ici, utilisée par les historiens de l'Église, encore qu'elle soit d'une importance capitale pour la question, aujourd'hui si débattue (2), du comput traditionnel des sept ou des dix persécutions.

Pour faciliter la tâche du lecteur, nous plaçons sous ses yeux le texte du chapitre 139 (3), revu sur la photographie du manuscrit.

+ ΠΟΣΟΙ ΚΑΙ ᾽ΟΙ ΔΙ᾽ ᾽ΕΛΛΗΝΩΝ ΔΙΩΓΜΟΙ ΓΕΓΟΝΟΤΕΣ ΚΑΙ ΔΙΑ ΤΙΝΩΝ +

1. *Πρῶτος Νέρων διωγμὸν ἤγαγε κατὰ Χριστιανῶν, ὃς Πέτρον μὲν σταυροῦσθαι, Παῦλον δὲ πελεκίζεσθαι προστάττει· τοῦ Πέτρου κάτω κάραν σταυρωθῆναι δεηθέντος.*

Les variantes orthographiques seront notées dans l'apparat critique. Nous avons indiqué dans le texte le iota souscrit qui n'apparaît jamais dans C.

5 *σταυρωθῆναι δεηθέντος edd.* : *σταυρωθέντος δεηθῆναι C*

(1) H. GRÉGOIRE, *Le Flambeau*, 1956, p. 484.

(2) H. GRÉGOIRE, *Les persécutions dans l'empire romain*, dans *Mém. de l'Académie royale de Belgique, Cl. des Lettres*, XLVI, 1, 1951, pp. 94 sqq., 114 sqq. ; J. VOGT, *Die Zählung der Christenverfolgungen im röm. Reich*, dans *La Parola del Passato*, XXXIV, 1954, pp. 1-15 ; V. GRUMEL, *Du nombre des persécutions païennes dans les anciennes chroniques*, *Rev. des Et. Augustiniennes*, II, 1956 (*Mémorial G. Bardy*), pp. 59-66 ; J. MOREAU, *La persécution du christianisme dans l'empire romain*, Paris, 1956, pp. 9-11.

(3) Nous conservons la numérotation de Fabricius, reproduite par les éditeurs postérieurs. Dans le manuscrit, le chapitre sur les persécutions porte le nº 138. Fabricius a affecté de ce dernier chiffre le chapitre *πόσοι διωγμοὶ ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων*. Cf. FABRICIUS-HARLES, *o. l.*, XI, p. 60, n. aa.

2. Δεύτερος Δομετιανὸς μέγαν κινεῖ καθ' ἡμῶν διωγμόν, πονηρὸς καὶ οὗτος γενόμενος, ὃς καὶ τὸν Εὐαγγελιστὴν Ἰωάννην εἰς Πάτμον τὴν νῆσον ἐφυγάδευσε.

3. Τρίτος διωγμὸς ἐξ ἐπαναστάσεως δήμων κατὰ τὰ ἔθνη κινηθέντων κατὰ Χριστιανῶν συνέστη, τῶν ἀρχόντων μᾶλλον κινησάντων αὐτούς. Τοῦτον δὲ ἐπέσχε Τραϊανὸς ὕστερον τὸ δόγμα διδαχθείς. Ἐπὶ δὲ τοῦ διωγμοῦ τούτου Πιόνιος καὶ οἱ κατ' αὐτὸν μάρτυρες διέπρεψαν.

4. Τέταρτος διωγμὸς ὑπὸ Οὐήρου καὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἀντωνίνου κατὰ τῆς Ἐκκλησίας ἐκχεῖται. Ἐπὶ τούτων Πολύκαρπος ἐν τῇ Ἀσίᾳ μαρτυρεῖ, Μητρόδωρος, Κάρπος, Πάπυλος, Ἀγαθωνίκη καὶ ἕτερον πλῆθος ἁγίων διὰ τοῦ θείου τελειοῦται μαρτυρίου.

5. Πέμπτος ὑπὸ Σευήρου κατὰ τῆς Ἐκκλησίας μέγας συνκινεῖται διωγμός, ἐφ' οὗ Ἰουστῖνος ἐμαρτύρησε, καὶ Λεωνίδης ὁ Ὠρειγένους πατὴρ καὶ Ποταμίαινα ἡ ἁγία παρθένος, καὶ Βασιλείδης, καὶ πλῆθος θείων τελειοῦται μαρτύρων.

6. Ἕκτος Μαξιμῖνος πρώτους πάντας τοὺς ὅποι δ' ἂν ὡς κληρικοὺς ἀναιρεῖσθαι προστάξας, καὶ τότε τοὺς λέγοντας ἑαυτοὺς εἶναι Χριστιανούς.

7. Ἕβδομος Δέκιος σφοδρῶς ἐχρήσατο τῷ διωγμῷ. Καὶ μαρτυρεῖ Φαβιανὸς ἐπίσκοπος Ῥώμης, Ἀλέξανδρος ἐπίσκοπος Ἱεροσολύμων, Βαβύλας ἐπίσκοπος Ἀντιοχείας, Σαραπίων ἐπίσκοπος Ἀλεξανδρείας, Ἀπολλωνία παρθένος καὶ Ἀμμωναρίων σὺν ἄλλαις τέσσαρσι παρθένοις δεινῶς βασανισθείσαις, Ἰουλιανὸς ὁ ποδαλγὸς ἐπὶ καμίνου περιφερόμενος, καὶ τῇ ἀσβέστῳ περιραινόμενος. Ὁ ἐπίσκοπος Καρθαγένης Κυπριανός. Μέρκουρία τε καὶ Διονυσία ἡ πολύπαις, παρεστηκότων αὐτῇ τῶν παίδων αὐτῆς. Καὶ βασανιζομένη οὐκ ἔστιξε τῆς Χριστοῦ φιλίας τὴν πολυπαιδίαν. Ἐπὶ δὲ τούτου πλεῖστοι μάρτυρες κατὰ πόλεις καὶ κατὰ κώμας τοῖς οὐρανίοις χοροῖς συγκατελέχθησαν. Ὠρειγένης δὲ οὐκ ἠξιώθη τῆς μαρτυρίας ἐν τούτῳ συσχεθεὶς τῷ χρόνῳ, ἀλλ' ἠττηθεὶς εἰς μετάνοιαν ἐβίω τὸν λοιπὸν αὐτοῦ χρόνον.

8. Ὄγδοος Οὐαλεριανὸς Χριστιανοὺς ἐπολέμησε. Καὶ πολλοὶ

9-10 Ἀντωνίνου *scripsimus* : Ἀντωνίου *C* 14 Λεωνίδης ὁ Ὠρειγένους *edd.* : Λεονείδης ὁ Ὀρειγένους *C* 21 Φαβιανός *scripsimus* : Φλαβιανός *C* 24 τέσσαρσι *edd.* : τέσσαρες *C* βασανισθείσαις *edd.* : βασανισθείσας *C* 25 ποδαλγός *edd.* : πωδαλγός *C* 26 Καρθαγένης *edd.* : Καργέννης *C* 30 Ὠρειγένης *edd.* : Ὀρειγένης *C* 33 Αὐρηλιανός *edd.* : Αὐριλλιανός *C*

καὶ ἐπ' αὐτοῦ μεμαρτυρήκασιν, ἐξ ὧν εἰσι καὶ οἱ ἐν Καισαρείᾳ μάρτυρες τρεῖς Πρίσκος, Μάρκος, Ἀλέξανδρος.

9. Ἕνατος Αὐρηλιανὸς κινεῖ διωγμόν, οὐχ οὕτως ἄγριον καὶ ἐμφανῆ, μόνον γὰρ τῶν ἀρχόντων τῆς συνηθείας τῶν παλαιῶν νόμων κατὰ Χριστιανῶν τι γίνεσθαι μὴ <χρὴ> διατάξας.

10. Δέκατος ὁ μέγας κατὰ τῆς Ἐκκλησίας ὑπὸ Διοκλητιανοῦ διωγμὸς ἐγείρεται, ἐφ' οὗ καὶ πολλοὶ μάρτυρες ἄνδρες ἐπιφανεῖς διέπρεψαν ἐν τῷ μαρτυρίῳ. Ἄνθιμος ἐπίσκοπος Νικομηδείας, Φιλαίας ἐπίσκοπος Θμούϊος, Ἀδαυκτος καθολικὸς καὶ ἐν αὐτῷ διαπρέπων τῷ ἀξιώματι. Πελαγία ἡ ἐν Ἀντιοχείᾳ παρθένος, νέα κόρη, ῥίψασα ἑαυτὴν ἀπὸ τριστέγου τῆς ἰδίας οἰκίας. Τυραννίων ἐπίσκοπος Τύρου. Ζηνόβιος πρεσβύτερος Σιδῶνος. Σιλβανὸς ἐπίσκοπος Ἐμίσων. Ῥωμανὸς ἐπίσκοπος Ἀντιοχείας. Ζηνόβιος ἀρχιατρὸς Ἀντιοχείας. Σιλβανὸς ἐπίσκοπος Γαζαίων, μετὰ τῶν ἄλλων μ'. Πηλεὺς καὶ Νεῖλος ἐπίσκοποι Αἰγύπτιοι. Πάμφιλος πρεσβύτερος Καισαρείας. Πέτρος ἐπίσκοπος Ἀλεξανδρείας, καὶ σὺν αὐτῷ πρεσβύτεροι Φαῦστος, Δῖος, Ἀμμώνιος. Ἐπίσκοποι δὲ Φυλαίας, Ἡσύχιος, Παχούμιος, Θεόδωρος. Γαϊός τε ἐν Λαοδικείᾳ ὑπὸ τῶν δήμων συρεὶς μαρτυρεῖ. Καὶ Σαβινιανός, στρατιώτης ὢν τῶν ὁπλιτῶν, ὁμολογήσας Χριστιανὸς εἶναι, πελεκίζεται. Καὶ ἀριθμοὶ δὲ ὁλόκηροι στρατιωτῶν, μετὰ τῶν χιλιάρχων καὶ ἑκατοντάρχων, ἀφαιρεθέντες τῶν ὅπλων ἐμαρτύρησαν.

11. Μετὰ τοῦτον Μαξιμῖνος ἑνδέκατον διωγμὸν διαδέχεται, ὃν αὐτὸς πάλιν ἔπαυσε διατάγματι. Ἔνθεν ἡ Ἐκκλησία τῶν διωγμῶν ἀνεθεῖσα τῶν Ἑλλήνων, ἐπὶ Κωνσταντίνου καὶ Κωνσταντίου καὶ Κώνσταντος βασιλευόντων πολλὴν ὑπέμεινε ταραχὴν ὑπὸ Ἀρειανῶν.

12. Μετὰ τούτους, Ἰουλιανοῦ βασιλεύσαντος τὸ Ἑλλήνων ἑλομένου, οὐ διώξαντος δὲ τοὺς Χριστιανούς, ἀλλὰ βδελυξαμένου καὶ συγγραψαμένου κατ' αὐτῶν, τῶν δὲ δήμων κατά τε πόλεις καὶ κώμας, τῇ τοῦ βασιλέως γνώμῃ συγχρησαμένων, δεινὰ τοῖς Χριστιανοῖς δειχθέντων, ἔνθεν καὶ αἱρέσεις κατὰ τῆς Ἐκκλησίας ἐπανέστησαν, τῶν τε Ἀρειανῶν καὶ τῶν Ἀνθρωπολατρῶν.

5 <χρή> *add. edd.* 9 Φιλαίας *edd.* : Φελαίας *C* 11 ἀπὸ *edd.* : ὑπὸ *C* 13 Ἐμίσων *scripsimus* : Ἡμισῶν *C* 17 Φαῦστος *edd.* : Φαῦσος *C* 20 ὢν τῶν *edd.* : ὄντων *C* 29 διώξαντος *edd.* : διώξοντος *C* βδελυξαμένου *edd.* : βδελαξαμένου *C* 30 συγγραψαμένου *scripsimus* : συγγραφομένου *C* 31 τῇ... γνώμῃ *scripsimus* : τῆς γνώμης *C* συγχρησαμένων *edd.* : συγχρησαμένω *C* δεινὰ τοῖς *edd.* : δυνατοῖς *C* 32-33 ἀνθρωπολατρῶν *edd.* : ἀνθρωπολάτρων *C* *inter* δειχθέντων *et* ἔνθεν *lacunam suspicati sumus.*

Dans un article récent, malheureusement déparé par quelques inadvertances (1), le P. V. Grumel a tenté de montrer que l'idée de fixer une fois pour toutes le nombre des persécutions était née en Occident, où le chiffre canonique de dix avait été choisi par Orose. En fait, comme l'a bien vu M. Josef Vogt (2), la volonté de s'arrêter à un chiffre à valeur mystique (soit sept, soit dix — ce dernier nombre rappelant celui des plaies d'Égypte —) n'a pu intervenir qu'au second temps. L'historiographie grecque et romaine connaissait déjà la tendance au fond naturelle de numéroter des séries d'événements importants, comme les guerres (3). Les Chrétiens ont adopté ce schéma commode, tant qu'ils ont considéré les relations entre l'Église et l'Empire romain comme une guerre à peu près permanente, caractérisée par des explosions de violence séparant des périodes de calme relatif.

L'*Histoire Ecclésiastique* d'Eusèbe fournit un bon modèle de ce procédé : elle énumère les persécutions dans l'ordre chronologique, sans toutefois leur assigner un chiffre, mais en les mettant en rapport avec des empereurs, ceux-là mêmes qui apparaîtront chez Orose. Dans la première édition, en sept livres, dont la fin mentionne déjà les débuts de la persécution de Dioclétien, ces princes sont : Néron et Domitien, les deux premiers, puis Trajan, Marc-Aurèle, Septime-Sévère, Maximin le Thrace, Dèce, Valérien, Aurélien. Le récit complet de la grande persécution fera l'objet des trois livres écrits après 303.

Eusèbe reste fidèle à ce modèle dans sa *Chronique* : seuls Néron et Domitien y sont expressément mentionnés comme les deux premiers persécuteurs ; les autres empereurs n'y sont pas affectés d'un numéro d'ordre (4). Ce n'est que dans la *Chronique* de saint Jérôme que l'on verra apparaître les autres persécutions, marquées cette fois de 3 à 10. Les mêmes chiffres figurent occasionnellement dans le *de viris illustribus* du même auteur, composé en 392 : la deuxième persécution y est celle de Domitien, la quatrième est celle de Marc-Aurèle,

(1) *O. l.*, p. 59 ; cf. H. GRÉGOIRE, *Le Flambeau*, 1956, p. 486.
(2) *O. l.*
(3) *O. l.*, p. 11.
(4) *Chron.*, pp. 216-227 éd. Helm.
(5) *Chron.*, pp. 185-242 Helm.

celle de Dèce occupe le septième rang, Valérien et Gallien sont responsables de la huitième, et la « dernière » est celle de Maximin Daïa (1).

Ce n'est évidemment qu'après la Paix de l'Église qu'il pourra être question de fixer le canon des persécutions ; même les premiers auteurs qui écriront après 313 ne songeront pas encore à se livrer à des spéculations mystiques sur le nombre des épreuves qui ont accablé l'Église avant son triomphe. Lactance adopte bien le schéma d'un Eusèbe, et envisage chaque persécution comme une initiative personnelle de l'empereur sous lequel elle a éclaté ; c'est qu'au moment de dresser le bilan de trois siècles de lutte, plusieurs points de vue s'opposent : d'une part, on songe à faire, dans la perspective chrétienne, un inventaire aussi complet que possible ; d'autre part l'idée chère à Lactance de la punition terrestre des persécuteurs, et la conception des apologistes, selon laquelle seuls les mauvais empereurs ont combattu l'Église, embarrassent les historiens obligés de compter parmi les ennemis des chrétiens des empereurs à la réputation excellente comme Trajan ou Marc-Aurèle. Lactance passe simplement sous silence les persécutions qui séparent le temps de Domitien du règne de Dèce ; Tertullien, déjà, avait dû trouver des excuses à Trajan (2), Marc-Aurèle (3), Commode ou Septime-Sévère (4). On remarque les mêmes réticences dans un ouvrage beaucoup plus tardif, le *Liber Genealogus* (5), où il est question de Trajan, mais non de Marc-Aurèle, et dans le *Prologus Paschae* (6) qui ne mentionne aucun de ces deux empereurs. Même embarras dans la *Chronique* de S. Jérôme, où la persécution de Marc-Aurèle, contrairement à toutes les autres, reste anonyme : *quarta persecutio*, bien que le même auteur ait dû la citer expressément dans son *de viris* (7). L'auteur de l'*Ὑπομνηστικόν*, en proie aux mêmes scrupules,

(1) 9, 17, 62, 67, 83.
(2) *Apolog.*, II, 8 : *parcit et saevit.*
(3) *Ibid.*, V, 6.
(4) J. Vogt, *o. l.*, p. 8.
(5) *Chronica Minora*, I, p. 195 Mommsen.
(6) *Ibid.*, p. 737.
(7) Cf. *supra*, n. 1.

fait de Trajan un persécuteur repenti, qui n'a agi que par ignorance : *ὕστερον τὸ δόγμα διδαχθείς*. Il ne compte pas de persécution sous Marc-Aurèle, mais uniquement sous « Vérus et son fils Antonin ».

C'est au début du cinquième siècle qu'apparaît la théorie du nombre fixe des persécutions : il y en aura, en tout, dix ou onze, suivant le rang que l'on assigne à la dernière, encore à venir, celle de l'Antéchrist. On sait de reste que l'antiquité incline à ajouter à un chiffre rond, à valeur sacrée, un supplément dont l'importance acquiert de la sorte un relief particulier (1).

La chronique de Sulpice-Sévère, qui ne fut pas publiée avant 403 (2), s'arrête au chiffre de neuf persécutions passées, la dixième étant celle, à venir, de l'Antéchrist. Elle énumère celles de Néron, Domitien, Trajan, Hadrien, Marc-Aurèle, Sévère, Dèce, Valérien, Dioclétien et Maximien, et fait remarquer que les mesures prévues contre le clergé par Maximin le Thrace ne peuvent être considérées comme une véritable persécution (3). Il a été prophétisé que dix plaies s'abattraient sur le monde. Neuf ont déjà frappé l'Église ; la dixième sera celle de la fin des temps (4). Orose, qui n'a pas utilisé Sulpice-Sévère, compte dix persécutions passées : il ajoute aux épreuves mentionnées par ce dernier les règnes de Maximin le Thrace et d'Aurélien, mais passe sous silence Hadrien. Pour lui, la *novissima persecutio* viendra en surnombre. Ce sera la onzième (5). Saint Augustin, écrivant une dizaine d'années après Orose, dont l'ouvrage fut terminé en 417-418, n'approuve pas ce comput, pour des raisons historiques aussi bien que théologiques : son prédécesseur ignore les persécutions déclenchées par les Juifs sans l'intervention de Rome, celles de Julien et de Valens, celles des Goths et des Perses ; quant à la *novissima*, nul ne sait quand elle viendra (6).

(1) O. WEINREICH, cité par VOGT, *o. l.*, p. 12.
(2) Cf. II, 33, *init.*
(3) II, 32.
(4) II, 33, 3. Prosper d'Aquitaine reproduit le schéma de Sulpice-Sévère.
(5) VII, 26.
(6) *Civ. Dei*, XVIII, 51-53.

A côté du système des dix persécutions, il existe un autre canon, qui adopte le chiffre apocalyptique sept. Ce n'est pas le lieu de reprendre la question si débattue de la date de Commodien ; on sait que le *mendicus Christi* considère la persécution de l'Antéchrist, ou *Nero redivivus*, comme la huitième. Il semble que, dans son esprit, la septième persécution soit celle de Dèce (1). Quelle que soit l'époque pendant laquelle fut composé le *Carmen Apologeticum*, il est certain que le choix du nombre sept répond à des préoccupations d'ordre mystique, et non historique. On peut en dire autant du *Prologus Paschae* et du *Liber Genealogus*, qui présentent un comput analogue. Ce dernier ouvrage, après des spéculations sur le chiffre de la Bête, *gotice Gensericus*, énumère les empereurs persécuteurs Néron, Domitien, Trajan, Géta, Dèce, Valérien, Dioclétien et Maximien.

Ces sept persécutions sont suivies, sous le consulat de Stilicon, de celle qui sera la dernière (2).

Le *Prologus Paschae* (3) adopte l'autre solution possible : sept persécutions, y compris celle de la fin des temps. Les six persécutions « historiques » sont celles de Néron, Vespasien (4), Sévère, Dèce, Valérien, Dioclétien et Maximien.

A la fin du quatrième siècle (5), et au début du cinquième, historiens et chroniqueurs s'en tiennent à l'un des deux systèmes fondés sur les chiffres mystiques sept ou dix.

(1) La *septima persecutio nostra* ne peut être, selon H. Grégoire, *Les persécutions...*, pp. 114-117, que celle de Dèce ; la huitième, celle du *Nero redivivus*, qui dure quarante-deux mois, est celle de Valérien. Pour P. Courcelle, *Hist. litt. des grandes invasions germaniques*, Paris, 1948, pp. 127 sqq., les Goths auxquels Commodien fait allusion sont ceux du temps de Valens et d'Alaric. Enfin, J. Vogt, *o. l.*, pp. 14-15, inclinerait à placer peu après 300 la composition du *Carmen Apologeticum*.

(2) *Chronica Minora*, I, pp. 194-196 Mommsen.

(3) *Ibid.*, I, pp. 737-738.

(4) L'idée de remplacer la persécution « classique » de Domitien par celle de Vespasien procède du désir de joindre les épreuves du peuple juif à celles des chrétiens : *Vespasiano et Mesala consulibus Iudaei quarto capiuntur, secundo Christiani persecutionem patiuntur.* Cf. Hilaire de Poitiers, *Contra Arianos*, P.L. X, 611A.

(5) Le *Prologus Paschae* a été écrit, sous sa forme actuelle, en 395. La rédaction primitive pourrait cependant remonter au milieu du

Le chapitre 139 de l'*Ὑπομνηστικόν* présente une valeur exceptionnelle, en ce qu'il n'est lié à aucun de ces nombres canoniques. Féru de statistique, l'auteur numérote les persécutions, mais il le fait sans idée préconçue, comme l'aurait pu faire Eusèbe, comme l'a pu faire s. Jérôme : il trouve ce schéma commode et croit pouvoir, en toute conscience, indiquer un chiffre exact. Il compte en effet, on l'a vu, onze persécutions de Néron à Maximin. Seul de tous les historiens, il sépare celle de Dioclétien de celle de Daïa ; à juste titre, puisque ce dernier a rallumé pour son propre compte, dans ses états d'Orient, et jusqu'à sa défaite, la persécution officiellement terminée par l'édit de Galère, en 311 (1). Ce dédoublement de la dernière grande épreuve de l'Église, s'il est conforme à la vérité historique, n'a pas trouvé place dans l'historiographie chrétienne ; il n'en est que plus nécessaire d'attirer l'attention sur une source négligée de l'histoire de l'Église. Consciencieux dans la fixation du chiffre des persécutions, ignorant volontairement tout comput préétabli, Joseph n'en est pas moins critique dans ses jugements sur les empereurs tenus pour des persécuteurs : il ne mentionne pas Licinius, et observe que les mesures décidées par Julien ne peuvent être considérées comme une véritable persécution (2).

S'il a une bonne connaissance de l'histoire générale, il semble s'être surtout fié, pour dresser la liste des martyrs,

quatrième siècle. (B. KRUSCH, *Studien zur christlich-mittelalterlichen Chronologie*, Leipzig, 1880, p. 50, suivi par GRUMEL, *o. l.*, pp. 62-63). Le *Liber Genealogus* est du début du cinquième siècle.

Il faut remarquer que Lactance, dans le *de mortibus persecutorum*, énumère six persécutions seulement. Il n'est cependant pas possible de rattacher son comput au système des sept persécutions, car la nécessité où il se trouvait de démontrer une thèse ne lui permettait, en aucun cas, de donner un dénombrement complet ; peut-être même voulait-il se séparer nettement des tenants de certaines théories apocalyptiques. (J. MOREAU, *Lactance. De la mort des persécuteurs*, Paris, 1954, I, pp. 47-49).

(1) LACTANCE, *de mort. persec.*, 36, 3. Pour marquer son mécontentement contre Galère, Maximin avait d'ailleurs déjà suspendu temporairement la persécution, politique officielle de la Tétrarchie, inspirée par Galère, entre le 25 juillet et le 13 novembre 309. (EUS., *Mart. Pal.*, XI, 1 ; cf. H. GRÉGOIRE, *Les persécutions...*, pp. 131-133).

(2) Cf. *supra*, p. 253.

à des sources locales. Il a probablement utilisé le calendrier d'une église palestinienne. Le cas est particulièrement frappant pour la persécution de Valérien : il ne cite à ce propos que les trois martyrs de Césarée Priscus, Marc et Alexandre (1).

Pour les deux premières persécutions, celles de Néron et de Domitien, Joseph ne peut naturellement faire autre chose que rapporter les traditions bien connues : décapitation de s. Paul, crucifixion de s. Pierre, exil de s. Jean à Patmos.

Ce qu'il dit de la persécution de Trajan le montre influencé par les apologètes : il a dû lire Tertullien dans les citations qu'en donne Eusèbe (2) et utilise une formule qui prouve sa connaissance de la correspondance de Pline et Trajan, rapportée également par Eusèbe. Sa notice rappelle les termes mêmes de ce dernier : *ἔσθ' ὅπη μὲν τῶν δήμων, ἔσθ' ὅπη δὲ καὶ τῶν κατὰ χώρας ἀρχόντων τὰς καθ' ἡμῶν συσκευαζομένων ἐπιβουλάς* ...

Il est étrange, cependant, qu'il attribue au règne de Trajan le martyre de Pionius et de ses compagnons, placé par Eusèbe sous Marc-Aurèle, dans le même temps que celui de Polycarpe (3), avec ceux de Métrodore, Carpus, Papylos et Agathonicé. Eusèbe avait, on le sait, inséré les *Actes* de tous ces saints dans son « Recueil des anciens martyres » (4).

Or, Joseph date, comme Eusèbe, la mort de Polycarpe, Métrodore (5), Carpus, Papylos et Agathonicé de la quatrième persécution. La première hypothèse qui vient à l'esprit est qu'il a lu les *Actes* de Pionius sous la forme que nous connaissons actuellement, et qui placent sous le règne de Dèce le martyre de ce saint. L'un des noms de cet empereur étant Trajanus, une simple confusion suffirait à expliquer l'erreur de Joseph. En résolvant ainsi le problème, on donnerait raison aux critiques modernes qui, sur la foi des *Actes*, rejettent la chronologie d'Eusèbe et font de Pionius une des vic-

(1) Ces trois noms sont connus par Eus., *Hist. Eccl.*, VII, 12. Celui-ci s'intéressait naturellement au passé de son siège épiscopal. Le *Μάρκος* de Joseph s'appelle chez Eusèbe *Μάλχος*.

(2) Eus., *Hist. Eccl.*, III, 23.

(3) *Hist. Eccl.*, V, 15, 17 ; *Chron.*, p. 205 Helm.

(4) *Hist. Eccl.*, V, 15, 48.

(5) Probablement l'évêque Métrodore dont nous avons l'épitaphe : Ramsay, *CB*, II, p. 521, n° 362 (Eumeneia). [H. G.]

times de la persécution de 250 (1). Cette explication se heurte cependant à une difficulté très grave. Si Joseph adopte la chronologie eusébienne pour les martyres de Carpus, Papylos et Agathonicé — dont on admet généralement qu'ils sont à peu près contemporains de celui de Polycarpe —, (2) il suit de même l'évêque de Césarée en ce qui concerne la date de la mort de Métrodore, *ὑπὸ τὴν αὐτὴν περίοδον τοῦ χρόνου τῆς τοῦ Πολυκάρπου μαρτυρίας.*

Or, les *Actes* de Pionius, sous leur forme actuelle, joignent à la passion de ce dernier celle de Métrodore. Comme l'auteur de l'*Ὑπομνηστικόν* sépare, dans le temps, ces deux martyres, il est certain qu'il a lu une version des *Actes* de Pionius analogue à celle que nous connaissons en ce qu'elle faisait périr celui-ci sous un empereur dont la titulature contenait le mot *Trajanus*, mais cependant différente en ce qu'elle ne joignait pas au récit du combat de Pionius celui de la mort de Métrodore. Cette version, qui plaçait sous Dèce la condamnation de Pionius, a dû paraître fautive à Joseph. Se rendant compte de l'impossibilité de choisir une date aussi basse pour le martyre de Pionius, il aura préféré antidater l'événement et le rapporter au règne de Trajan. Son raisonnement ressemble à celui d'un critique moderne, qui aurait cru à une confusion provoquée par la similitude des noms impériaux. Il n'a sans doute pas lu le *Recueil des anciens martyres* d'Eusèbe, mais des *Actes* déjà remaniés, *Vorlage* du roman composé au début du cinquième siècle par le pseudo-Pionius, auteur du *Corpus Polycarpianum*, dont font partie les *Acta Pionii* (3). Il était déjà de mode, au quatrième siècle, d'attribuer à l'*exsecrabile animal* (4) les passions d'époque inconnue ou douteuse (5), mais les récits utilisés par Joseph n'avaient pas encore annexé au martyre de Pionius les *Actes* de Métrodore ni les autres pièces du dossier réuni par Eusèbe.

(1) H. DELEHAYE, *Les Actes des martyrs de Pergame*, *Anal. Boll.*, LVIII, 1940, pp. 142-176.

(2) M. SIMONETTI, *Studi agiografici*, Rome, 1955, p. 107, n. 1.

(3) H. GRÉGOIRE, *La véritable date du martyre de s. Polycarpe*, dans *Anal. Boll.*, LXIX, 1951, p. 8.

(4) Telle est l'épithète donnée à Dèce par LACT., *de mort. persec.*, 4, 1.

(5) H. GRÉGOIRE, *Les persécutions...*, p. 159.

Ainsi, loin de corroborer la thèse qui place sous Dèce le martyre de Pionius, l'*Ὑπομνηστικόν*, en fournissant la preuve de l'existence d'une rédaction des *Actes* de ce saint, distincte de celle du *Corpus Polycarpianum*, aboutit à réhabiliter la chronologie eusébienne, malgré l'erreur qui dépare la notice consacrée par Joseph à Pionius.

La quatrième persécution est celle de « Vérus et de son fils Antonin » (1) ; comme on l'a vu, Joseph suit une tradition désireuse d'épargner à la mémoire de Marc-Aurèle la flétrissure du persécuteur. Le même procédé, qui consiste à remplacer le nom d'un empereur célèbre et apprécié par celui d'un prince obscur ou insignifiant se retrouve dans le *Liber Genealogus* : le seul persécuteur de la dynastie sévérienne y est le malheureux Géta (2). A cette quatrième persécution sont rattachés les martyres de Polycarpe, Métrodore, Carpus, Papylos et Agathonicé (3). L'auteur ne suit pas le système apologétique qui vire au compte de Dèce les victimes de l'empereur-philosophe. Comme il ne peut s'être servi du *Recueil* d'Eusèbe, on peut supposer que sa source est un calendrier de l'Église de Césarée, qui a pu utiliser les écrits du grand évêque.

Les martyrs de la persécution de Sévère sont Léonide, père d'Origène, Basilide, disciple de ce dernier, et Potamiène (4). Tous sont Alexandrins. Cette particularité indique l'utilisation d'une source inspirée d'Eusèbe. Ce dernier, en effet, avait accordé une attention toute particulière à l'église d'Alexandrie au troisième siècle, en raison de l'importance d'Origène, dont la puissante personnalité domine presque tout le livre VI de l'*Histoire Ecclésiastique*. Le docteur d'Alexandrie est d'ailleurs souvent cité et utilisé dans l'*Ὑπομνηστικόν*. Une preuve de plus de l'origine palestinienne de ce livre est l'absence de toute référence à des martyrs occidentaux ou afri-

(1) Sur les difficultés que présente l'onomastique impériale au temps de Vérus et de Marc-Aurèle, cf. E. SCHWARTZ, *Einleitungen... zu Eusebius Kirchengeschichte*, Leipzig, 1909, p. CLV, et l'édition de l'*Hist. Eccl.* par G. Bardy, t. II, Paris, 1955, p. 4, n. 2).

(2) *Chronica Minora*, I, p. 195 Mommsen.

(3) Cf. EUS., *Hist. Eccl.*, IV, 15, 46 et 48.

(4) EUS., *Hist. Eccl.*, VI, 1 et 5.

cains aussi connus que les saintes Perpétue et Félicité, dont les *Actes* existaient pourtant en grec. La seule mention « occidentale » pour la persécution de Sévère est d'ailleurs très malheureuse : Joseph a en effet placé à cet endroit le martyre de Justin, qui a souffert sous Marc-Aurèle (1). Cette erreur est d'ailleurs très explicable. Comme l'auteur met la quatrième persécution sous le nom de Vérus, la confusion entre *Οὐῆρος* et *Σευῆρος* / *Σεουῆρος* est très facile : cette faute banale a été commise par le scribe du manuscrit unique qui nous a conservé l'*Ὑπομνηστικόν*, au chapitre 122, 6 : *Ἕκτη δὲ ἄλλη εὑρέθη ἐν Νικοπόλει τῇ πρὸς Ἀκτίοις μετὰ τὸν τοῦ Οὐήρου διωγμόν.*

Il faut naturellement corriger, à cet endroit, *Οὐήρου* en *Σευήρου* comme le montre le passage parallèle d'Épiphane. L'invention de l'*ἕκτη ἔκδοσις* a eu lieu en effet sous Sévère-Alexandre (2). La faute inverse se trouve chez Épiphane, où on lit, à un autre endroit : *τοῦτον* (Antonin le Pieux) *διαδέχεται Καράκαλλος, ὁ καὶ Γέτας, ὃς καὶ Μάρκος Αὐρίλιος Σουῆρ* (*sic*) *ἐλέγετο* (3).

Le récit de la persécution de Maximin le Thrace ne signale aucun martyr : le texte de Joseph recoupe le chapitre consacré par Eusèbe à cet empereur : seuls les prêtres furent frappés (4). Joseph est le seul à ajouter un détail très vraisemblable : l'aveu volontaire de christianisme entraînant des poursuites. Il se pourrait que cette mention fît allusion à la persécution locale du gouverneur de Cappadoce, Sérénianus. L'évêque Firmilien, qui rapporte ces événements (5), parle longuement de l'agitation provoquée par une prophétesse certainement montaniste. On sait que ces hérétiques prétendaient rechercher le martyre ; la confession spontanée et en quelque sorte provocatrice serait bien dans leur manière.

(1) Eus., *Hist. Eccl.*, IV, 16.

(2) *De mens. et ponder.*, 18.

(3) *Ibid.*, 16 ; cf. G. Mercati, *Opere Minori*, I, Cité du Vatican, 1937 (= *Studi e Testi*, 76) pp. 35 et 41.

(4) Eus., *Hist. Eccl.*, VI, 28. L'expression d'Eusèbe, *τοὺς τῶν ἐκκλησιῶν ἄρχοντας*, a été prise au sens large par tous les écrivains postérieurs ; cf. Sulp. Sev., *Chron.*, II, 32, 2 : *ecclesiarum clericos* ; Orose, VII, 29, 2 : *sacerdotes et clericos*, qu'il faut comparer aux *κληρικοί* de Joseph.

(5) Cypr., *Ep.* LXXV, 10.

Pour la persécution de Dèce, tous les martyrs mentionnés par Joseph sont connus par Eusèbe : le pape Fabien, Alexandre de Jérusalem, Babylas d'Antioche, Apollonie, Ammonarion, Julien le goutteux, Mercuria et Dionysia (1). Sauf Fabien, tous périrent en Orient : Alexandre à Césarée, Babylas à Antioche, les autres à Alexandrie. Fabien était bien connu en Orient à cause de sa correspondance avec Origène.

Ici encore, la source directe de Joseph ne peut être l'*Histoire Ecclésiastique*. Eusèbe cite en effet un bien plus grand nombre de martyrs que l'*Ὑπομνηστικόν* ; leurs noms figurent dans les lettres de Denys d'Alexandrie dont l'évêque de Césarée donne de larges extraits.

Une nouvelle erreur de Joseph montre combien l'histoire des chrétientés occidentales lui est étrangère : il fait de s. Cyprien une victime de Dèce ! Il ignore non seulement la date de l'exil et du martyre, mais encore toute l'activité, si importante, de l'évêque de Carthage au cours de la grande crise qui suivit les événements de 250 : discussions sur les *lapsi* et le baptême des hérétiques, écrits sur le novatianisme.

L'intérêt que portaient les chrétiens de la seconde moitié du quatrième siècle à la grande querelle de l'origénisme éclate dans la mention toute négative qui est faite d'Origène. Alors que, pour toutes les autres persécutions, Joseph ne signale que des martyrs incontestables, à l'exclusion des confesseurs, il prend soin, pour le seul Origène, de rappeler que l'illustre docteur a faibli dans le danger. On se souvient que Joseph a d'indéniables sympathies pour l'apollinarisme ; or, Apollinaire a combattu très vigoureusement les erreurs d'Origène (2). On ne saurait donc s'étonner de voir l'auteur du *Libellus* s'attaquer à un ennemi ; cette attitude est aussi celle d'Épiphane, autre adversaire d'Origène et de sa doctrine (3). Préoccupations uniquement orientales, intérêt particulier réservé à l'église de Palestine, telles sont aussi les caractéristiques du récit de la persécution de Valérien, considérée du point de vue étroit de la communauté de Césarée (4). Il faut noter que Joseph n'a pas tenu compte de la mar-

(1) Eus., *Hist. Eccl.*, VI, 39, 2-4 ; 41, 7, 14, 18.
(2) G. Voisin, *L'apollinarisme...*, p. 38.
(3) Épiph., *Panarion*, Hér. 64, 2 ; *de mens. et ponder.*, 18.
(4) Cf. *supra*, p. 270.

tyre marcionite qui avait partagé le sort de Priscus, Marc et Alexandre. Cette hérétique, connue d'Eusèbe (1), n'avait pas sa place dans le culte de l'église orthodoxe de la ville.

Sur la persécution d'Aurélien, l'auteur est très sobre de détails : il se borne à dire que cet empereur renouvela les ordonnances de ses prédécesseurs, et que sa persécution ne fut ni très âpre, ni très manifeste. Le rapport de Joseph confirme exactement celui de Lactance, qui dépeint la persécution comme brève, peu sanglante, et limitée à quelques provinces (2).

C'est le récit de la grande persécution, que l'*Ὑπομνηστικόν* subdivise d'ailleurs en deux parties (3), qui apporte les éléments les plus neufs. S'il reste dans les généralités les plus banales en ce qui concerne les mesures prises par les empereurs, Joseph fournit ici, non sans commettre certaines erreurs, une liste assez longue de martyrs, dont plusieurs sont ignorés des Synaxaires et des martyrologes.

Il ne respecte pas l'ordre chronologique, plaçant par exemple le martyre de Pélagie, victime de Daïa, avant celui de Tyrannion, qui souffrit sous Dioclétien. Ici encore, il emprunte sans doute sa liste à un calendrier qui mentionnait les saints au jour de leur commémoration, sans tenir compte de l'année de leur mort. Dans le même ordre d'idées, il arrive à l'auteur de citer deux fois le même martyr, fêté sans doute à des dates différentes.

Anthime, évêque de Nicomédie, ouvre la liste : il a été l'une des premières victimes de Dioclétien et est bien connu par Eusèbe. Ce dernier réclame pour l'illustre martyr une place d'honneur (4).

Viennent alors Philéas, évêque de Thmuis, qui périt en 307 (5), Adaucte, fonctionnaire de haut rang martyrisé en Phrygie (6), Pélagie d'Antioche, victime de Daïa (7).

(1) Eus., *Hist. Eccl.*, VII, 12.

(2) *De mort. persec.*, 6. Sur cette persécution, cf. J. Moreau, *Lactance. De la mort des persécuteurs*, II, pp. 227-230.

(3) *Supra*, p. 267.

(4) Eus., *Hist. Eccl.*, VIII, 6, 6 ; 13, 1-2.

(5) Id., *ibid.*, VIII, 9, 7.

(6) Id., *ibid.*, VIII, 11, 2.

(7) s. Jean Chrysost., *Hom.* XL ; Ambr., *de virginibus*, III, 7 ;

Antérieurement, Antioche avait vu la mise à mort de Tyrannion, évêque de Tyr et de Zénobe, prêtre de Sidon (1) ; ils ne sont pourtant nommés qu'à la suite de Pélagie. Silvain, évêque d'Éphèse, martyrisé le 29 janvier 312 (2), précède Romain, appelé par Joseph évêque d'Antioche. Il doit y avoir erreur : Eusèbe mentionne bien un Romain, arrêté à Antioche au début de la persécution, et mis à mort dans la prison de cette ville après l'amnistie des Vicennales (3), mais ce Romain est un diacre de Césarée. La confusion entre le lieu de la mise à mort et la résidence habituelle est facilement explicable. Quant à l'erreur sur le titre — évêque au lieu de diacre, — elle n'est peut-être pas imputable à l'auteur, mais au copiste qui a pu sauter une ligne dans cette liste où les évêques sont très nombreux.

Le Zénobe, archiâtre d'Antioche, qui suit Silvain, n'est qu'un doublet du Zénobe, prêtre de Sidon, déjà mentionné. La confusion provient, cette fois, de l'auteur lui-même, qui a cru reconnaître deux personnages distincts dans le seul Zénobe, à la fois prêtre et médecin, originaire de Sidon, martyrisé à Antioche (4) : il n'est pas inexcusable d'avoir pensé à un médecin d'Antioche et à un prêtre de Sidon.

Silvain, évêque de Gaza, ses quarante compagnons envoyés aux mines en 307, les Égyptiens Pélée et Nil, Pamphile de Césarée sont cités par Eusèbe dans les *Martyrs de Palestine* (5).

Le groupe suivant : Pierre, évêque d'Alexandrie, ses prêtres Fauste, Dius et Ammonius, comprend les victimes de la persécution de Maximin proprement dite, puisqu'ils furent mis à mort après la promulgation de l'édit de 311 (6).

C'est vers le même temps sans doute que périrent Hésychius, Pachome et Théodore, évêques (7). Joseph a joint à

Ep. 3 ; Eus., *Hist. Eccl.*, VIII, 12, 2, cite le trait de courage de cette vierge sans mentionner son nom.

(1) Eus., *Hist. Eccl.*, VIII, 13, 3-4.
(2) Eus., *Hist. Eccl.*, VIII, 13, 3-4 ; IX, 6, 1.
(3) Eus., *Mart. Pal.*, 2, 1-4.
(4) Eus., *Hist. Eccl.*, VIII, 13, 3-4.
(5) 7, 3 ; 13, 4 ; 13, 3 ; 11, 8 sqq.
(6) Eus., *Hist. Eccl.*, IX, 6, 2 ; VII, 11, 26 ; VIII, 13, 7.
(7) Eus., *Hist. Eccl.*, IX, 6, 2 ; cf. VIII, 13, 7.

ce groupe l'évêque *Φυλαίας* : il ne peut s'agir que d'un doublet de *Φιλαίας* de Thmuis, déjà cité au début de la liste, et qui fut martyrisé avec ses trois compagnons de captivité avant l'année 307 (1). La méprise provient du fait que les trois évêques précédemment mentionnés ont partagé la prison de Philéas et rédigé avec lui la lettre de remontrances à Mélèce (2)

Gaius de Laodicée, martyrisé par le peuple, le soldat Sabinianus, décapité, et les nombreux légionnaires mis à mort avec leurs officiers, qui clôturent la liste, sont inconnus. On ne peut donc que risquer des conjectures. La Laodicée dont il est question pourrait être Laodicée de Phénicie, certainement plus familière à un Palestinien comme est l'auteur. Quant à Gaius et Sabinianus, leurs noms figuraient peut-être dans la recension longue (perdue) des *Martyrs de Palestine* d'Eusèbe ; ils doivent, en tout cas, avoir été empruntés à ce calendrier palestinien dont on a tenté de démontrer l'utilisation par Joseph.

L'exécution massive de militaires, simples soldats, *χιλίαρχοι* et *ἑκατόνταρχοι* n'a pu avoir lieu que dans la partie orientale de l'empire. Les grades suggèrent qu'il s'agit d'une légion. N'aurions-nous pas ici la mention la plus ancienne du martyre de saint Maurice, mis à mort à Apamée, avec soixante-dix soldats, pendant la persécution de Dioclétien? (3). Nous savons en effet que le culte de ces martyrs était florissant en Syrie à l'époque de Théodoret de Cyr (4).

(1) C'est devant le préfet Clodius Culcianus que comparaissent les martyrs Philéas et Philoromus. (H. DELEHAYE, *Les martyrs d'Égypte*, dans *Anal. Boll.* XL, 1922, pp. 28, 82, 99, 104). Or, Culcianus n'est plus mentionné dans les papyrus après le 31 mai 306, et Hiéroclès était déjà en fonctions « peu après » le 2 avril de cette même année. (EUS., *Mart. Pal.*, 4, 15 ; 5, 2-3 ; vers. longue 5, 3). Cf. J. LALLEMAND, *Les préfets d'Égypte pendant la persécution de Dioclétien*, dans *Mélanges H. Grégoire*, III, Bruxelles, 1951, pp. 186-190.

(2) HÉFELÉ-LECLERCQ, *Hist. des conciles*, I, pp. 488 sqq.

(3) Les versions conservées des *Actes* sont toutes tardives (MÉTAPHRASTE, *P.G.*, CXV, col. 355 ; *Synax. Eccl. CP*, p. 481 Delehaye). Cf. AA. SS., Février, III, p. 238.

(4) *Graec. affect. cur.*, VIII, 69. Sur s. Maurice d'Apamée et s. Maurice d'Agaune, cf. D. VAN BERCHEM, *Le martyre de la légion thébaine*, Bâle, 1956, p. 42.

Il peut paraître inutile de parler de la fin du chapitre, qui n'intéresse plus, à proprement parler, l'histoire des persécutions : l'allusion aux troubles causés par les Ariens sous les successeurs de Constantin est trop brève pour être de quelque utilité à l'historien. Quant au traitement du règne de Julien et à l'allusion aux Anthropolâtres, ils ont été signalés dans la première partie de cet article (1).

Dans ces quelques pages, où les problèmes posés par le curieux opuscule du *Josephus Christianus* ont été indiqués plutôt que résolus, on s'est efforcé d'attirer l'attention sur une source négligée de l'histoire des premiers siècles de l'Église. On espère avoir réussi à montrer que ce texte, antérieur aux plus importants écrits de saint Jérôme, méritait d'être tiré de l'oubli.

Saarbrücken. Jacques MOREAU.

(1) *Supra*, pp. 248 et 253.

DEUX CHARTES DE JEAN UROŠ, DERNIER NÉMANIDE

(NOVEMBRE 1372, INDICTION XI)

Le titre que nous mettons en tête de ce travail paraîtra sensationnel à quiconque connaît tant soit peu l'histoire de l'empire serbe et surtout de sa continuation gréco-serbe, en Thessalie. Disons donc tout de suite que les deux documents en cause ne sont pas à proprement parler inconnus, et encore moins inédits, puisqu'ils ont été imprimés quatre fois (1) ; mais ils l'ont été sous une date erronée, qui les faisait attribuer à Siméon Uroš, père et prédécesseur de leur auteur véritable. On leur rend en quelque sorte la vie en les restituant à ce dernier. Nous sommes d'autant plus heureux de le faire qu'ils sont les seuls actes souverains d'un personnage qui était attesté jusqu'ici seulement comme moine Joasaph (depuis novembre 1381) et ex-empereur Jean Uroš Doucas Paléologue.

Dans un article récent, le R. P. Raymond-J. Loenertz, O.P., a soulevé, en passant, des doutes sur la date 1357 assignée par les derniers éditeurs à deux prostagmata d'un basileus gréco-serbe, du mois de novembre d'une onzième indiction,

(1) Éditions : Porfirij USPENSKIJ, *Putešestvie v Meteorskie i Ossoolimpijskie monastyri v 1859 godu*, St-Pétersbourg, 1896, pp. 446 et 446-467 (avec la date 1358). — N. A. BEES, *Σερβικὰ καὶ βυζαντιακὰ γράμματα Μετεώρου*, dans *Βυζαντίς*, II, 1911, pp. 9-11 et 11-13 (avec la date 1358). — St. NOVAKOVIĆ, *Zakonski spomenici srpskih država srednjega veka*, Belgrade, 1912, pp. 745 et 746 avec la date : « vers 1358 »). — A. SOLOVJEV et V. MOŠIN, *Diplomata graeca regum et imperatorum Serviae*, Belgrade, 1936, nos XXIX et XXX, pp. 208-211 et 212-215 (avec la date : « novembre 6866 [1357] indiction XI »).

en faveur de Nil, prôtos de Stagi en Thessalie (1). Il s'étonnait, en effet, et à bon droit, de voir des moines thessaliens demander en 1357 des privilèges à un prince qui se rendit maître de leur pays seulement en 1359 (2). Le changement de date, qu'il suggère plutôt qu'il ne le propose, entraîne des conséquences qu'il semble ne pas avoir soupçonnées. Pour tirer au clair ces questions, moins obscures qu'il ne peut sembler à première vue, je traiterai successivement les cinq points suivants : 1°) Date de la mort de Siméon Uroš. — 2°) Personnalité de l'auteur des deux chartes. — 3°) Le bénéficiaire des deux chartes. — 4°) Les biens, objets des deux chartes. — 5°) Une notice serbe, peu remarquée, sur Siméon Uroš et ses deux fils.

§ 1. — Date de la mort de Siméon Uroš

Aucune source narrative ne nous renseigne sur la date de la mort de Siméon ; et les documents diplomatiques et épigraphiques ne sont, on le verra, d'aucun secours.

On attribue jusqu'ici à Siméon six chartes (Solovjev-Mošin, nos XXIX-XXXIV). Si les deux prostagmata (nos XXIX-XXX) que mentionne le R. P. Loenertz, en suggérant un examen nouveau de ces deux pièces, étaient réellement de Siméon, il faudrait prolonger son règne au delà de novembre 1373 ; mais, ainsi qu'on va le voir plus loin (§ 2), ces deux prostagmata ne sont pas de Siméon. Le dernier diplôme qui émane de Siméon est son second chrysobulle pour le monastère de Zavlantia près de Trikkala (Solovjev-Mošin, n° XXIV) qui porte la date : mai 6874 (1366), ind. IV.

En 1911, dans sa *Geschichte der Serben*, I, p. 442, K. Jireček, qui connaissait tous ces actes d'après l'édition de P. Uspenskij, observe que l'empereur Siméon à Trikkala n'est plus

(1) R.-J. Loenertz, *Notes sur le règne de Manuel II à Thessalonique*, à paraître dans la *Byz. Zeitschrift*, L, 1957, fasc. 2.

(2) Cf. Jireček, *Geschichte der Serben*, Gotha, 1911, I, p. 416. Ajoutons que c'est seulement en août 1359 que Siméon confirme leurs privilèges aux moines de Zavlantia, lesquels *ἔσπευσαν καὶ ἐνηργήσαντο κατὰ πᾶσαν ἰσχὺν καὶ δύναμιν αὐτῶν εἰς τὸ γενέσθαι τὴν φυσικήν μου κληρονομίαν, τὰ Τρίκαλα, εἰς τὴν δουλωσύνην καὶ ὑποταγὴν τῆς βασιλείας μου*, Solovjev-Mošin, n° XXXI, lin. 7-9.

mentionné après 1369 ; mais une année plus tard, en rendant compte dans l'*Archiv für slavische Philologie*, XXXIII, 1912, p. 588, des travaux de N. A. Bees, Jireček lui-même affirme que Siméon mourut « vers 1371 » ; on a l'impression que Jireček hésitait quant à la date de la mort de Siméon. J'ai pensé que lorsqu'il avançait sa première affirmation Jireček avait en vue quelque document ragusain de 1369 qui mentionnerait Siméon encore vivant, et j'ai compulsé les documents de Raguse publiés par Jireček, Stojanović, Radonić, Tadić et Dinić (1), mais cet examen n'a pas donné de résultat. De plus, j'ai étudié les inscriptions (que Jireček ne semble pas avoir examinées) qui furent gravées en Macédoine et en Thessalie sous le règne de Siméon.

Ces inscriptions sont les suivantes :

1. Inscription de Kastoria (1360) ; v. plus loin.

2. Inscription de fondation de l'église du plus septentrional parmi les monastères des Météores, celui de la Purification (Hypapanté). Cette église, dédiée à l'Ascension, fut élevée et décorée de peintures par le *prôtos* Nil (auquel nous consacrons le § 3 de cet article) « sous le règne de notre très pieux basileus *kyr* Siméon Paléologue, empereur des Romains, de Serbie et de Romanie, Uroš (*βασιλεύοντος δὲ τοῦ εὐσεβεστάτου ἡμῶν βασιλέως κῦρ Συμεὼν τοῦ Παλαιολόγου καὶ αὐτοκράτορ<ος> Ρομαίων, Σερβείας καὶ Ῥομανίας τοῦ Οὔρεσι*) sous l'épiscopat de notre très saint évêque [de Stagi] Bessarion, l'an 6875 (1366/7) ».

L'inscription fut découverte et publiée par A. Adamantiou (2) ; plus facilement accessible est l'édition de Bees (3), accompagnée d'un fac-similé. Ajoutons qu'une inscription, por-

(1) Jireček, *Spomenici srpski* (= *Spomenik* de l'Académie Serbe, XI, 1892). — Stojanović, *Stare srpske povelje*, 2 vol., Belgrade, 1929 et 1934. — Radonić, *Acta et diplomata Ragusina*, 4 vol., Belgrade, 1934-1939. — Tadić, *Litterae et Commissiones Ragusinae 1359-1389*, Belgrade, 1935. — Dinić, *Acta consiliorum Reipublicae Ragusinae*, t. I, Belgrade, 1951.

(2) *Ἐργασίαι ἐν Μετεώροις* dans *Πρακτικὰ Ἀρχαιολ. Ἑταιρείας*, 1908, p. 216 et p. 217, note 1.

(3) *Σύνταγμα ἐπιγραφικῶν μνημείων Μετεώρων καὶ τῆς πέριξ χώρας* dans *Βυζαντίς*, I, 1909, p. 569.

tant la même date et rédigée en termes presqu'identiques, est insérée dans le *Σύγγραμμα ἱστορικὸν ... περὶ τῆς σκήτεως ... τοῦ Δουπιάνου*. Selon ce *Discours historique*, dont je m'occuperai longuement au § 4 de ce travail, le *prôtos* Nil fit bâtir quatre églises à proximité de la Vierge de Doupiani ; il les décora de peintures et « il plaça l'inscription suivante à la date de ces peintures (*γράψας οὕτως ... εἰς τὸ ἔτος τῆς ζωγραφίας*) : Construit de fond en comble et décoré de peintures par le concours du travail et des dépenses du très honoré hiéromoine *kyr* Nil, higoumène du vénérable et sacré monastère de ... Doupiani ... à l'époque où régnait à Trikké notre très pieux et très fortuné souverain, *kyr* Siméon Paléologue Uroš (*βασιλεύοντος τοῦ εὐσεβεστάτου καὶ πανευτυχεστάτου δεσπότου ἡμῶν κυροῦ Συμεὼν τοῦ Παλαιολόγου τοῦ Οὔρεσι ἐν Τρίκκῃ*), lorsque notre prélat très ami de Dieu, *kyr* Bessarion était évêque de Stagi, l'an 6875 (1366/1367) ». On remarquera la différence dans la titulature de Siméon, qui dans l'inscription du monastère de l'Hypapanté, est appelé « basileus » et « empereur des Romains, de Serbie et de Romanie », titres omis dans l'inscription telle que nous l'a conservée le *Discours historique*. Selon Bees (1) le rédacteur du *Discours historique* n'a fait que copier (en supprimant quelques mots et en ajoutant d'autres) cette même inscription de l'Hypapanté ; Adamantiou (2), par contre, croit que chacune des quatre églises, élevées par Nil, contenait une inscription dont le rédacteur du *Discours historique* a conservé seulement la forme générale (*τὸν γενικὸν τύπον*).

3. Inscription, aujourd'hui disparue, commémorant l'érection d'un édifice qui aurait été élevé « aux jours de notre très pieux basileus Siméon Paléologue et de notre très pieuse impératrice Anne (! *sic*), sous l'archiépiscopat de Nil, le très saint métropolite de Larissa ».

L'inscription ne portait pas de date (ou du moins la date n'était plus lisible), ce qui nous empêche d'établir l'année où

(1) *Προφανῶς* (dit BEES, p. 571) *ὁ συντάκτης τοῦ Συγγράμματος ἱστορικοῦ ... ἀναγράφει τὴν περὶ ἧς ὁ λόγος ἡμῶν ἐπιγραφὴν τῆς μονῆς Ὑπαπαντῆς · πλὴν τὸ ἀντίγραφον αὐτοῦ εἶναι ἥκιστα πιστὸν καὶ ἀνακόλουθον ἀφαιρεθεισῶν λέξεων τινῶν ἐκ τοῦ κειμένου καὶ προστεθεισῶν ἄλλων εἰς αὐτό.*

(2) P. 216.

l'édifice a été élevée, sous le règne de Siméon. Il est vrai que Nil, archevêque de Larissa, est mentionné entre 1372/3 et juin 1388 (1), mais cela ne nous est d'aucun secours, car son prédécesseur *immédiat* Antoine est mentionné pour la dernière fois le 21 mai 1362 (2), et il est évident que Nil entra en fonctions bien avant 1372/3.

L'inscription, aujourd'hui disparue, a été publiée plusieurs fois, mais aucune édition n'est satisfaisante ; les divers éditeurs n'en donnent qu'un dessin et pas un estampage ; ils ne sont même pas d'accord sur le lieu où elle se trouvait.

Ainsi Heuzey et Daumet, en donnant, en 1876, le texte avec fac-similé de l'inscription (3), affirment qu'elle est « gravée en spirale autour d'un tronçon de colonne byzantine, qui sert aujourd'hui de support à l'*escalier* de bois du palais épiscopal » de *Kalabaka* (nom moderne de Stagi). Par contre Duchesne et Bayet, qui en cette même année 1876 en ont publié le texte avec fac-similé et qui, semble-t-il, connaissaient l'édition de Heuzey et de Daumet, assurent que ce tronçon de colonne se trouvait dans la *cour* de l'évêché de *Trikkala*. « Les lettres, disent-ils, font le tour de la colonne, et comme celle-ci est adossée à un mur, il n'a pas été possible de tout lire ; il manque à chaque ligne une ou deux lettres » (4).

Et que dirais-je de Giannopoulos, qui a publié *cinq* fois le texte de l'inscription, mais toujours avec des détails contra-

(1) Cf. N. A. Bees, *Zur Schriftstellerei des Antonios von Larissa*, dans *Byz.-neugr. Jahrbücher*, XII, 1936, p. 314. Il n'est pas inutile de rappeler que Nil, archevêque de Larissa, résidait en fait à Trikkala. Voici ce que dit Bees (*ibid.*, p. 315) au sujet de Cyprien et Antoine, prédécesseurs de l'archevêque Nil : « Da damals seine eigentliche Residenz zu einer Öde geworden war und sich Kyprianos gezwungen sah, anderswo zu residieren, hatte er nicht nur Charmena, sondern auch Trikkala als Wohnsitz gewählt ; in der letztgenannten Stadt starb er, und wurde er begraben. Auch Antonios musste, als er zum Kirchenfürsten von Larissa ernannt wurde, in Trikkala wohnhaft sein, da sich seine eigentliche Residenz in einem menschenleeren und elenden Zustand befand ; ihre Metropolitankirche hatte sich sogar in einen Räuberzufluchtsort umgewandelt ».

(2) *Byz.-neugr. Jahrb.*, XII, p. 314.

(3) L. Heuzey - H. Daumet, *Mission archéologique de Macédoine*, Paris, 1876, vol. I, p. 447, n° 229.

(4) Duchesne - Bayet, *Mémoire sur une mission au Mont Athos* Paris, 1876, p. 133, n° 193.

dictoires? Il en a d'abord publié le texte seul (sans fac-similé) en 1892 dans le supplément hebdomadaire du journal *Neologos* (1) de Constantinople ; il l'avait, dit-il, copiée en 1889 et trouvée dans le palais épiscopal de *Kalabaka* (*ἐν τῇ Μητροπόλει Καλαμπάκας ὑπάρχει ἐντετειχισμένη*). Cette publication de Giannopoulos a fait l'objet d'un compte rendu par A. Papadopoulos-Kerameus (2). Quelques années plus tard, en 1899, Giannopoulos donnait le texte et le dessin de l'inscription, dans le *Bulletin de Correspondance hellénique* (3), et en 1901, dans son article *Θεσσαλικὰ Ἀνάλεκτα*, dans *Ἐπετηρὶς Παρνασσοῦ*, V, 1901, p. 191 ; dans ce dernier article Giannopoulos soutient que, mobilisé pendant la guerre gréco-turque de 1897, il a lu et copié cette inscription à *Trikkala*, oubliant sans doute que, cinq ans avant cette guerre, il l'avait lui-même publiée dans le supplément hebdomadaire du journal de Constantinople. Dans une brochure, imprimée à Volo en 1926 sous le titre : *Τὰ Μετέωρα, μελέτη ἱστορικὴ καὶ ἀρχαιολογική*, le même auteur donne le texte, mais sans fac-similé, de notre inscription en spécifiant qu'elle avait disparu. Dans sa capitale de *Trikkala* (dit-il, p. 36) Siméon *ἵδρυσε τὸν ναὸν τοῦ Ἁγίου Στεφάνου, προστάτου τῶν Σέρβων, οὗ τὸ ὄνομα διαιωνίζει ἐπιγραφὴ ἐπὶ σπονδύλου κίονος λευκοῦ μαρμάρου, ὅστις ἔκειτο ἐρριμμένος ἐν τοῖς ἐρειπίοις τοῦ τῷ* 1881 *ἀποτεφρωθέντος ναοῦ, ὅτε τῷ* 1897 *ὡς στρατιώτης ἐπεσκέφθημεν τὴν πόλιν καὶ ἀντεγράψαμεν τὴν σπουδαίαν ταύτην ἐπιγραφήν, ἥτις βραδύτερον ἀπώλετο.* L'année suivante Giannopoulos a republié le texte, sans fac-similé, de notre inscription dans la *Byzantinische Zeitschrift* (4), en répétant qu'elle se trouvait à *Trikkala* et qu'elle a disparu.

(1) N. GIANNOPOULOS, *Τὰ ἐν Θεσσαλίᾳ Μετέωρα* dans *Νεολόγου Ἑβδομαδιαία Ἐπιθεώρησις, ἔτος Α', ἀριθ.* 34 (14. VI. 1892), p. 542, col. A.

(2) *Vizantijskij Vremennik*, I, 1894, p. 746 ; Kerameus reproduit le texte de l'inscription en ajoutant : *μετὰ τὴν λέξιν « ἡμῶν » ὁ ἐκδότης Γιαννόπουλος ἀνέγνω τὸ ὄνομα « Ἄννης », ἀλλ' ἐπειδὴ τὸ μεγαλοκεφαλαιῶδες κείμενον τῆς ἐπιγραφῆς, ὡς ἐν τῷ τύπῳ κεῖται, τυγχάνει ὂν ἀνεπαρκὲς πρὸς ἀκριβῆ τῆς ἐπιγραφῆς ἀνάγνωσιν, ἀφίημι τὸν τόπον ἐγὼ τοῦ ὀνόματος ἐκείνου κενόν.*

(3) *Χριστιανικαὶ ἐπιγραφαὶ Θεσσαλίας*, dans *BCH*, XXIII, 1899, pp. 406-407.

(4) GIANNOPOULOS, *Αἱ παλαιαὶ ἐκκλησίαι Τρικκάλων*, dans *Byz. Zeitschrift*, XXVII, 1927, p. 361.

La disparition de l'inscription et le manque d'un estampage sont d'autant plus à regretter que les éditeurs, qui donnent le dessin de l'inscription, ont visiblement dessiné ce qu'ils ont cru lire. Il est à présumer que le mot *Ἄννης* ne figurait pas dans l'inscription ; la femme de Siméon s'appelait Thomaïs et c'est sous ce nom qu'elle est mentionnée à plusieurs reprises dans la Chronique de Jannina ; on ne saurait non plus admettre qu'elle portait les deux noms à la fois, car Anne était le nom de la *mère* de Thomaïs.

*
* *

De toutes ces inscriptions, la plus ancienne est celle de Kastoria qui figure en tête de ma liste ; elle est aussi la plus importante au point de vue historique (1). Comme elle est *en vers* de douze syllabes (ce dont, chose étonnante, les divers éditeurs ne se sont pas aperçus), je proposerais de lire de la manière suivante les deux premiers ainsi que les derniers vers de l'inscription :

Ἀνακαινισμὸς τοῦ θείου δόμου τούτου.
Ἀνιστορήθη ἡ καλὴ τεχνουργία
. . . . . .
τοῦ παμμεγίστου Μιχαὴλ Ταξιάρχου
δι[ὰ συνδρομῆς κόπου τε καὶ ἐξόδου
πατρὸς] Δανιὴλ τ(οῦ) ἱερομονάχου
βασιλεύοντος Συμεὼν τοῦ [Οὔρεσι]
καὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ [Ἰωάννου τοῦ Δ]ούκα
ἐξακισχιλιοστοῦ τοῦ ἔτους [τούτου?]
ὀκτακοσίων ἑξηκοστοῦ ὀ[γδόο]υ
περιπατούσης ἰνδίκτου τρισκαιδεκάτης.

(1) L'inscription de Kastoria a été publiée maintes fois ; la meilleure édition est celle d'A. ORLANDOS, *Μνημεῖα Καστορίας*, dans *Ἀρχεῖον τῶν βυζαντινῶν μνημείων τῆς Ἑλλάδος*, IV, 1938, p. 97 ; M. Orlandos donne le texte et le fac-similé de l'inscription, ainsi qu'un savant commentaire. On trouvera une photographie du mur, sur lequel cette inscription est peinte, dans l'album de St. PELEKANIDES, *Καστορία*, I, *Βυζαντιναὶ τοιχογραφίαι Καστορίας*, Thessalonique, 1953, planche 127.

Ma lecture s'écarte sensiblement de celle du professeur Orlandos, tout en conservant sa restitution *ὁ[γδόο]ν* : *συνεπλήρωσα* (dit Orlandos) *ὁ[γδόο]ν, δι' οὗ εὐοδοῦται καὶ ἡ τρισκαιδεκάτη ἰνδικτιών*. D'autre part, dans le dernier vers, au mot *περιπατούσης*, le *ἰῶτα* est de trop ; mais il suffit de prononcer *περπατούσης*, comme les Grecs modernes le font dans le verbe *περπατῶ*, pour que le dernier vers soit correct. Ma restitution *τοῦ* [*Οὔρεσι*] au lieu de *τοῦ* [*Παλαιολόγου*] proposée par M. Orlandos, est imposée par le mètre. Du reste si, dans plusieurs chrysobulles de Siméon, celui-ci signe *Συμεὼν ἐν Χριστῷ τῷ Θεῷ* etc. *ὁ Παλαιολόγος*, nous trouvons, au nº XXXIV du recueil de Solovjev et Mošin, la signature : *Συμεὼν* etc. *Οὔρεσις ὁ Παλαιολόγος*. Quant au fils de Siméon, il est appelé Jean Doucas dans le document signé par sa propre sœur (Solovjev-Mošin, nº XXXIX, lin. 15).

Ainsi donc, la décoration picturale de l'église des Archanges à Kastoria a été renouvelée en 6868 (1359/1360) indiction XIII. Et, ce qu'il faut particulièrement souligner, elle a été faite « sous le règne de Siméon Uroš *et* de son fils Jean Doucas ». On voit donc qu'en 1359/1360 Jean Doucas est mentionné à Kastoria comme corégent de son père. Si l'on songe que c'est en cette même ville de Kastoria que Siméon a été proclamé (1) empereur des Serbes et des Grecs (au début de l'année 1356) et que c'est de là qu'il partit vers le nord entreprendre une guerre contre son neveu (le tsar Uroš, fils de Dušan) et lui disputer la couronne, il ne sera pas abusif de penser que Siméon fit en même temps, à Kastoria, proclamer comme corégent son fils Jean Doucas, alors enfant (2).

*
* *

(1) Cf. JIREČEK, *Geschichte der Serben*, I, p. 415 ; on ne saurait admettre l'hypothèse de Jireček, selon laquelle, en se proclamant empereur à Kastoria, Siméon envisageait peut-être de devenir seulement corégent de son neveu, le tsar Uroš. Uroš (né en 1336 ou 1337 et mort le 4 décembre 1371) avait dix-neuf ans à la mort de son père, Étienne Dušan.

(2) En effet, Siméon n'a pu naître avant 1325 (v. sur le mariage de sa mère : M. LASKARIS, *Vizantiske princeze u srednjevekovnoj Srbiji*, Belgrade, 1926, pp. 84-87), ni se marier avec Thomaïs avant la conquête serbe de l'Épire (1348) ; donc le fils de Siméon et de Thomaïs, Jean Uroš Doucas, n'a pu naître avant 1349.

Il est regrettable que les documents diplomatiques et épigraphiques, que je viens de passer en revue, ne permettent pas de préciser en quelle année Jean Uroš Doucas, proclamé corégent de son père à Kastoria en 1356, et mentionné comme tel en 1359/1360 dans l'inscription d'une église de cette ville, prit effectivement en mains les rênes du pouvoir, après la mort de son père. Ainsi qu'on le verra au paragraphe suivant (§ 2), les deux seuls documents qui émanent de lui sont du mois de novembre 1372 ; neuf années plus tard, en novembre 1381, il était déjà moine. Saurons-nous jamais en quelles circonstances le dernier Némanide se retira du monde? La vénération qu'on croit sentir dans les textes qui parlent de lui nous le rendent particulièrement sympathique ; et pendant les sombres siècles de la domination ottomane en Thessalie (1394-1881), les fidèles qui montaient faire leurs dévotions au monastère (1) de la Transfiguration

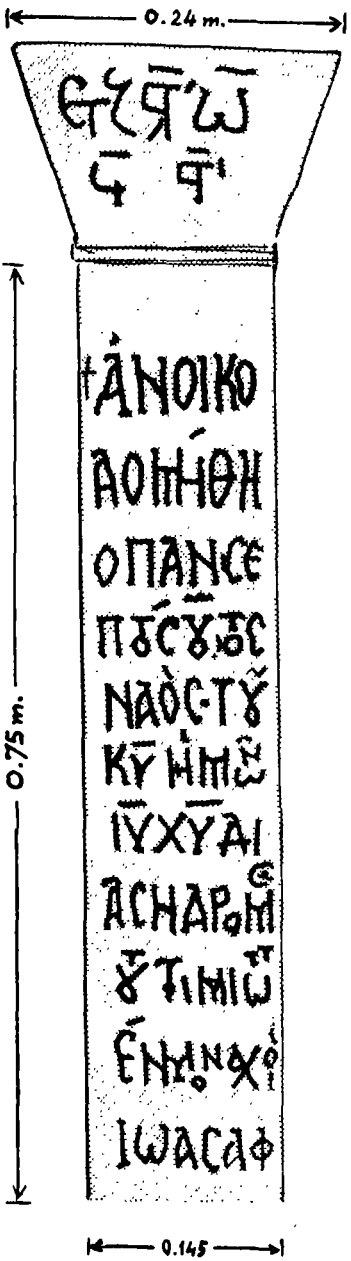


Fig. 1. — Inscription sur une colonnette de l'ancienne église du Météore.

(1) Le monastère *τῆς Μεταμορφώσεως* fut fondé par Saint Athanase le Météorite et devint bientôt *τὸ κατ' ἐξοχὴν Μετέωρον*, ou le Météore tout court. L'église (*καθολικόν*) du Météore a été étudiée par G. Sotiriou, *Βυζαντινὰ μνημεῖα τῆς Θεσσαλίας ΙΓ' καὶ ΙΔ' αἰῶνος* dans *Ἐπετηρὶς Ἑτ. Βυζ. Σπουδῶν*, IX, 1932, pp. 382-415, qui en donne une vue (Sotiriou, figure n° 12) et un plan (figure n° 13). Telle qu'elle est aujourd'hui, elle se compose de deux

(le Météore par excellence !) se prosternaient devant les deux fresques (1), que je reproduis ici (planches I, II et III, figu-

parties. C'est, selon le *Discours historique* (HEUZEY et DAUMET, *Mission archéologique en Macédoine*, p. 444), « grâce aux secours qu'il obtint de sa sœur kyra Angelina, despotesse de Jannina », que Joasaph (Jean Uroš) bâtit l'ancienne église, dont la construction remonte à 6896 (1387/8), ainsi que le témoigne l'inscription, sans doute contemporaine, qui est gravée sur la colonnette d'une des fenêtres de l'ancienne église ; j'en donne ici (fig. n° 1), la photographie, déjà donnée par BEES, dans *Βυζαντίς*, I, p. 584. Plus tard, en 1545-1552, on ajouta un édifice plus grand à l'ancienne église qui devint ainsi l'abside de la nouvelle ; mais auparavant, en 1483, on décora de peintures l'ancienne église ; nous le savons par l'inscription qui est peinte dans l'ancienne église et dont le texte a été plusieurs fois publié ; les éditions les plus facilement accessibles sont celles de S. LAMPROS (avec photographie), dans *Νέος Ἑλληνομνήμων*, II, 1905, p. 92, et de N. A. BEES (avec fac-similé), dans *Βυζαντίς*, I, pp. 595-596 ; selon Bees l'inscription a été repeinte peu avant 1821 ; mais la date qu'elle donne (21 novembre 6992 = 1483) pour l'achèvement des peintures paraît sûre, car elle existe aussi dans le texte tel que l'avait imprimé, avec traduction anglaise, le colonel W. M. LEAKE, *Travels in Northern Greece*, Londres, 1835, IV, p. 539. Si je donne ici (planche IV, fig. n° 4), la photographie, c'est parce que cette inscription permet de dater le plus ancien parmi les deux portraits du dernier Némanide (planches I et II, figg. n°s 1 et 2), portrait dont je m'occupe dans la note suivante. Sur ma photographie (fig. n° 4, planche IV), on lit : † *Ἀνηγέρθη ἐκ βάθρων θεμέλιον, κ(αὶ) ἀνοικοδομήθ(η) ὁ θεῖος κ(αὶ) π(άν)σεπτος ναὸς οὗτ(ο)ς · τοῦ Κ(υρί)υ κ(αὶ) Θ(εο)ῦ κ(αὶ) Σ(ωτῆ)ρ(ο)ς ἡμ(ῶν), Ἰ(ησο)ῦ Χ(ριστο)ῦ · διὰ κόπ(ου) κ(αὶ) ἐξόδ(ου) τῶν δσί(ων) π(ατέ)ρων ἡμῶν · Ἀθανασίου κ(αὶ) Ἰωάσαφ · ἐν ἔτ(ι) ,ς-ῷ ω-ῷ ϟ-ῷ ς′* (= 6896) · *ο(ἳ) κ(αὶ) κτίτωρ(ες) · ἀνιστορίθ(η) · διὰ σ(ην)δρομ(ῆ)ς κ(αὶ) κόπ(ου) τ(ῶν) ἐλαχίστ(ων) ἀδελφ(ῶν) · ἔτ(ει) ,ς-ῷ ϡ-ῷ ϟ-ῷ β′* (= 6992, c'est-à-dire 1483) *ἰν(δικτιῶνος) β′ · μηνὶ Νοεμβρ(ί)ῳ κα′*.

(1) De ces deux fresques, la plus ancienne (planches I et II, figg. n°s 1 et 2) représente le dernier Némanide (*ὁ ὅσιος πατὴρ ἡμῶν Ἰωάσαφ*) seul, tenant dans sa main gauche un rouleau (*εἰλητάριον*) sur lequel on lit : *Σπούδασον ὅσῳ δύνασαι πάντα ἄνθρωπον ἀγαπῆσαι · εἰ δὲ τοῦτο οὔπω οὐ δύνασαι, κἂν μηδένα μισήσῃς*. Cette fresque se trouve dans la partie de l'église, qui est aujourd'hui l'abside et qui fut construite en 1388 ; mais elle a dû être exécutée en 1483, ainsi que je l'explique dans la note précédente. Plus récente est la seconde fresque (planche III, fig. n° 3), qui représente les deux fondateurs, Athanase et Joasaph, tenant en mains le modèle de l'église. Parmi les fresques exécutées en 1483 nous trouvons des figures de saints, dont les costumes et surtout les étranges coiffures rappellent des représentations simi-

res nos 1, 2 et 3) et qui sont les deux seuls portraits (1) qu'on ait du dernier des Némanides.

§ 2. — Jean Uroš, auteur des deux prostagmata

Si les arguments que je viens de faire valoir pour dater la mort de Siméon Uroš ne prouvaient pas ma thèse, si cette date restait inconnue ou douteuse, il n'en faudrait pas moins contester à Siméon la paternité des deux actes (2) qui nous

laires en Serbie ; on n'a qu'a comparer les dessins donnés par KOVAČEVIĆ (p. 281 du livre cité dans la note suivante) avec les figg. 24 et 26 de l'article de SOTIRIOU et la fig. 2 de l'article de XYNGOPOULOS, *Ἅγιος Δημήτριος, ὁ Μέγας Δοὺξ ὁ Ἀπόκαυκος*, dans la revue *Ἑλληνικά*, XV, 1957, pp. 122-140. C'est pourquoi feu ADAMANTIOU, *Πρακτικά Ἀρχ. Ἑτ.*. 1908, pp. 202-204 a cru pouvoir déceler une influence serbe dans ces fresques de 1483. Je me bornerai ici à renvoyer le lecteur au récent article de Xyngopoulos, où ce dernier réfute l'opinion de Adamantiou d'une manière péremptoire et discute ce problème avec sa maîtrise coutumière.

(1) De Siméon nous possédons également trois portraits ; il est représenté en pied comme un garçon de dix ans dans l'arbre généalogique des Némanides à Peć, qui fut peint entre 1334 et 1337 ; il est représenté en buste comme un très jeune homme dans l'arbre généalogique (peint en 1346 ou 1347) à Dečani. Voir Sv. RADOJČIĆ, *Portreti sprskih vladara u srednjem veku*, Skoplje, 1934, pp. 49 et 58 et planches X et XVI. Mais on lira avec profit l'article de M. PURKOVIĆ, dans *Byz. Zeitschrift*, XLV, 1952, pp. 43-49, où l'auteur montre que l'un des deux enfants entre lesquels figure à Dečani l'impératrice Hélène, doit représenter Siméon. Ce portrait ne se trouve pas dans l'ouvrage de Sv. Radojčić. Publié pendant la seconde guerre mondiale par Vl. PETKOVIĆ, *Manastir Dečani*, Belgrade 1941, il est reproduit dans le beau livre de J. KOVAČEVIĆ, *Srednjevekovna nošnja*, Belgrade, 1953, planche XXVIII. Mais je n'arrive pas à comprendre comment M. Purković, p. 43, affirme que je considère Théodora comme la *demi-soeur* de Siméon ; dans mes *Vizantiske princeze*, pp. 87-88, j'ai expressément souligné que, en plus de Siméon, d'autres enfants étaient issus du mariage de Marie Paléologue avec Étienne Dečanski.

(2) Rappelons que les deux prostagmata sont contemporains (ils portent la date : novembre, indiction XI) ; ils sont en faveur du même bénéficiaire (le *prôtos* Nil, à qui le premier prostagma confirme la possession de la grotte de Cyrille à Mikani, et le second la Théotokos de Doupiani) ; ils émanent du même basileus (la date en rouge tenant lieu de signature) ; ils sont écrit sur la même feuille de papier, le second à la suite du premier.

occupent. En effet, dans le *deuxième*, leur auteur a pris soin de nous renseigner sur sa famille, et plus spécialement sur la personne de son père. Il suffit de lire ce qu'il nous en dit :

> *Ἐπεὶ παρεκάλεσεν ὁ ... Νεῖλος ... ἵνα εὐεργετηθῇ πρόσταγμα τῆς βασιλείας μου εἰς ἅπερ ἔχει καὶ κέκτηται καὶ εὑρίσκεται ἐγκρατὴς ἀπὸ τῶν ἀοιδίμων καὶ <ἁγίων> γονέων τῆς βασιλείας μου, ἀλλὰ δὴ καὶ ἀπὸ τοῦ τρισμακαρίστου <αὐθέντου> καὶ πατρὸς τῆς βασιλείας μου* (1).

Ainsi donc, le *père* du basileus, auteur du prostagma, avait confirmé au bénéficiaire de celui-ci une possession sise en Thessalie : la Théotokos de Doupiani. Et ses *ancêtres* — le contexte nous oblige (2) à donner ce sens à *γονεῖς* — ont régné sur ce même pays. Le père de Siméon Uroš, le roi de Serbie Étienne Uroš III Dečanski (1321-1333), n'a jamais régné sur la Thessalie et n'a pas pu confirmer au prôtos Nil, ni à ses prédécesseurs, la possession d'un monastère situé dans ce pays. Seuls les ancêtres maternels de Siméon (les Paléologues de Byzance) ou les ancêtres de sa femme (les Comnène-Doucas-Ange d'Arta) ont pu le faire (3). Par contre,

(1) SOLOVJEV-MOŠIN, *Dipl. graeca*, n° XXX, lin. 1-7. Les mots entre crochets obliques sont restitués d'après les conjectures d'ANASTASIJEVIĆ, dans son compte rendu cité plus loin.

(2) Le texte du premier prostagma est plus explicite : *τῶν ἀοιδίμων καὶ <ἁγίων> γονέων τῆς βασιλείας μου, τῶν κατὰ καιροὺς αὐθεντευόντων τὴν Βλαχίαν* (SOLOVJEV-MOŠIN, n° XXIX, lin. 4-5).

(3) C'est pourquoi, M. J. Bogiatzides qui, en commentant la phrase transcrite plus haut du second prostagma, a fort bien vu la difficulté, essaie de la tourner en écrivant : *Ὁ τρισμακάριστος πατὴρ τοῦ Συμεὼν δὲν εἶναι ὁ φυσικὸς πατήρ του Στέφανος Οὔρεσις Γ'* (1321-1333) *ὅστις οὐδέποτε ἐκυριάρχησε τῆς Θεσσαλίας, ἀλλ' ὁ πενθερὸς αὐτοῦ Ἰωάννης Β' Ὀρσίνης, δεσπότης Ἠπείρου* (1323-1335) *ὁ ἐπὶ τρίμηνον μόνον ἄρξας τῆς Θεσσαλίας. Τίνα δὲ ἔννοιαν ἔχει ἐνταῦθα ἡ λέξις « γονέων » ; Καθ' ἃ ἐν ἑτέρῳ προστάγματι* (*Βυζαντίς*, II, p. 10 ; il s'agit du *premier* prostagma en faveur de Nil, cf. SOLOVJEV-MOŠIN, n° XXIX, lin. 4-5) *Συμεὼν Οὔρεσι σημαίνει : πάντας τοὺς προάρξαντας τοῦ Συμεὼν ἐν Θεσσαλίᾳ (« παλαιγενῆ δικαιώματα τῶν ἀοιδίμων, καὶ γονέων τῆς βασιλείας μου τῶν κατὰ καιρὸν αὐθεντευόντων τὴν Βλαχίαν »), οὕτω λοιπὸν γονεῖς καὶ ἐνταῦθα* (dans le second prostagma) *σημαίνει : οἱ κατὰ καιρὸν αὐθεντεύσαντες Θεσσαλίας.* (*Βογιατζίδης, Τὸ Χρονικὸν τῶν Μετεώρων*, dans *Ἐπετηρὶς Ἑτ. Βυζ. Σπουδῶν*, I, 1924, p. 155-156). A remarquer pourtant que Siméon appelle Jean II

le père de Jean Uroš, Siméon, a concédé en faveur de Nil, prôtos de Stagi, au moins *un* prostagma, dont l'attribution est hors de doute, parce qu'il fait allusion à ses *enfants* (1). Dans ce prostagma, Siméon confirme au prôtos Nil la grotte de Cyrille à Mikani : *διορίζεται ἵνα καὶ τὸ σπήλαιον τὸ καὶ ἐπονομαζόμενον τοῦ Κυρίλλου εἰς τὴν Μήκανιν, ὃ εὑρίσκεται κατέχων διὰ γονικότητος ὁ πανοσιώτατος ... Νεῖλος, ἵνα καὶ τοῦτο κατέχηται παρ' αὐτοῦ, καθὼς δικαιοῦται ἐπ' αὐτῷ διὰ προσταγμάτων τῶν ἀοιδίμων βασιλέων καὶ προγόνων τῆς βασιλείας μου* (2). Il n'y a donc aucune difficulté à admettre que Siméon en fit autant pour la Théotokos de Doupiani. Il est vrai que cette pièce ne nous est pas conservée ; mais elle a existé et c'est à elle sans doute que fait allusion le document émis le 21 mai 1363 par Nil lui-même où celui-ci dit expressément : *εἶτα ἀπεκατέστην ἐγὼ ἡγούμενος τῆς σεβασμίας μονῆς Δούπιανης διὰ σιγιλλιώδους γράμματος τοῦ ... μητροπολίτου Λαρίσης κῦρ Ἀντωνίου* (3) *καὶ διὰ προστάγματος*

Orsini *πενθερός* (Solovjev-Mošin, n° XXXI, lin. 80-81) et, en parlant de ses prédécesseurs en Thessalie, emploie au lieu de *γονέων* le mot *προγόνων* (Solovjev-Mošin, n° XXXIII, lin. 118). Donc *γονεῖς* ne signifie point « prédécesseurs » mais « ancêtres » ; les ancêtres maternels de Jean Uroš (mais non ceux de Siméon) ont en effet régné sur la Thessalie. Et quant au sens de *πατὴρ* où Bogiatzides voit Jean II Orsini, il suffira d'observer que le despote Jean Orsini d'Arta occupa en effet en 1332 (et non 1333 comme le soutient Bogiatzides, pp. 153-155), après la mort du sébastocrator Étienne Gabriélopoulos une partie des états de celui-ci, mais il en fut chassé presque aussitôt par les généraux d'Andronic III. Difficilement on peut dire qu'il a *régné* sur le pays ; comment aurait-il eu le temps de confirmer à Nil la possession de Doupiani ? Par contre, le fils de Jean Orsini, le despote Nicéphore Doucas Orsini, a régné sur la Thessalie de 1356 à 1359. Les ancêtres de sa grand'mère, les Ange, ont régné sur la Thessalie ; et sa sœur, Thomaïs, était la propre mère de Jean Uroš, le fils de Siméon.

(1) Solovjev-Mošin, n° XXXIII, lin. 10-11 : *ὑπὲρ σωτηρίας τῆς βασιλείας μου καὶ τῶν τέκνων αὐτῆς.*

(2) *Ibid.*, lin. 111-118. Le prostagma est daté : mai, ind. XV ; il est donc de l'année 1362.

(3) Ce sigillion s'est également perdu. Antoine, métropolite de Larissa, est mentionné entre 1340 et 1362 ; voir sur ce personnage et ses écrits l'article déjà cité (§ 1) de N. A. Bees, *Zur Schriftstellerei des Antonios von Larissa*, dans *Byz.-neugr. Jahrbücher*, XII, 1936, pp. 300-319.

τοῦ κραταιοῦ καὶ ἁγίου ἡμῶν αὐθέντου καὶ βασιλέως κῦρ Συμεὼν τοῦ Παλαιολόγου (1).

On se demandera probablement pourquoi, dans le deuxième prostagma (pour Doupiani) le basileus mentionne ses ancêtres et son père, tandis que, dans le premier (pour Mikani), il ne mentionne que ses ancêtres qui ont régné sur la Vlachie (Thessalie) et ne parle pas de son père, dont le prostagma pour Mikani s'est conservé (c'est le nº XXXIII du recueil de Solovjev-Mošin). Cette objection eut été valable si les deux prostagmata, écrits sur une seule feuille de papier, étaient des originaux ainsi que le croyaient Solovjev (2) et Mošin (p. LVII) en soulignant cette étrange particularité et en ajoutant : « il est intéressant de constater que ces deux prostagmata, avec les signatures authentiques de l'empereur sont écrits sur la même feuille de papier, probablement à cause de la pénurie de papier dans le monastère » ; cependant, à la p. 208, ils admettent la possibilité que ces deux pièces ne soient pas des originaux : « ou bien on peut supposer, disent-ils, qu'un copiste contemporain (du même XIVe siècle) copia très soigneusement les deux actes, en imitant même l'écriture du souverain dans le ménologème ».

Mais dans son long compte-rendu du recueil de Solovjev et Mošin, feu Anastasijević a, avec raison, soutenu que les deux prostagmata sont des copies avec signature imitée : « Les ménologèmes dans les deux documents, dit-il, étant écrits à l'encre rouge et d'une autre main que le reste, les éditeurs (Solovjev et Mošin) tiennent les deux pièces pour originales. Je suis d'un avis contraire : en effet, il y a un singulier contraste entre la langue très savante et très correcte des documents et des formes vulgaires, comme *πρόσταγμαν, ὄνομαν,*

(1) Le document est daté : 21 mai, ind. I ; il est donc de l'année 1363, puisque Nil parle de Siméon encore vivant. Le document est publié par USPENSKIJ, pp. 453-454 et par BEES, dans *Βυζαντίς*, II, pp. 13-18 (lin. 11-13).

(2) Et aussi un spécialiste éminent, M. F. Dölger ; en rendant compte du recueil de Solovjev-Mošin dans la *Historische Zeitschrift*, CLVII, 1937, pp. 170-172, F. DÖLGER écrit : « Die vorläufig einzigen sicheren griechischen Originale [parmi les diplômes de souverains serbes] scheinen mir die durch das karakteristische Menologem gekennzeichneten Stücke n. XXIX und XXX aus der Kanzlei des thessalischen Nemanjiden Symeon Uroš zu sein ».

νοεβρίῳ, qui ne peuvent qu'être mises sur le compte d'un copiste. De plus, dans le deux prostagmata, p. 210, lin. 4 et 23, et p. 216, lin. 6, le mot *ἁγίων* est tombé devant *γονέων* tandis qu'il est conservé p. 214, lin. 8 ; et dans le second prostagma, p. 214, lin. 7, le mot *αὐθέντου* a probablement disparu devant *τρισμακαρίστου*. Tous ces mots ont dû exister dans l'original et ont été omis dans la copie, soit par inadvertance du copiste, soit peut-être parce que, aux passages indiqués, tous ces mots étaient écrits en abréviations paléographiques, que l'ignare copiste n'a pas pu déchiffrer » (1).

On peut donc admettre que dans le premier prostagma (pour Mikani) le copiste, après la phrase *παλαιγενῆ δικαιώματα τῶν ἀοιδίμων καὶ <ἁγίων> γονέων τῆς βασιλείας μου τῶν κατὰ καιροὺς* (2) *αὐθεντευόντων τὴν Βλαχίαν* ait sauté les mots qu'il a conservé dans le second : *ἀλλὰ δὴ καὶ τοῦ τρισμακαρίστου <αὐθέντου> καὶ πατρὸς τῆς βασιλείας μου*. A la fin du premier prostagma, il a de même supprimé un mot important. Je soupçonne en effet qu'il faut lire les lignes 18-19 : *μὴ παρά τινος τῶν ἁπάντων <Σέρβων> ἢ Ῥωμαίων ἢ Ἀλβανιτῶν ἤ ἄλλου τινὸς ἐνοχλούμενος* ; car, dix ans plus tard, un acte patriarcal pour le monastère de Lykoussada (dont le dossier (3) s'est également conservé au Météore) emploie la même phraséologie : *μηδένα τῶν πάντων Ῥωμαίων ἢ Σέρβων ἢ Ἀλβανιτῶν ἤ ἄλλον ἐθελῆσαι ἀφελεῖν ὁποιονοῦν τῆς μονῆς κτῆμα* (4).

*
* *

Il serait injuste et mesquin de faire grief aux deux savants russes, éditeurs du précieux recueil des diplômes gréco-serbes, d'avoir attribué à Siméon deux chartes qui émanent en réalité de son fils ; MM. Solovjev et Mošin se sont bornés à emprunter à l'édition de Bees, jugée par eux (p. LVII) « com-

(1) ANASTASIJEVIĆ, compte rendu du recueil de Solovjev-Mošin, dans *Bogoslovlje*, XII, 1937, p. 336 et, sous une forme abrégée, dans *Byzantion*, XII, 1937, p. 636.

(2) *καιρούς* (comme dans le n° XXXI, lin. 14), et non *καιρόν*.

(3) Ce dossier qui comporte le chrysobulle de Dušan (SOLOVJEV-MOŠIN, n° XX) fera l'objet d'un article spécial dans cette série des *Byzantinoserbica*.

(4) LAMPROS, *Νείλου Κ/λεως σιγίλλιον περὶ τῆς μονῆς Λευκουσιάδος* dans *Νέος Ἑλληνομνήμων*, VI, 1909, p. 174-179 ; cf. USPENSKIJ, p. 486.

plète (1) et parfaite » (2), les 7 chartes gréco-serbes (3) qu'ils ont insérées dans leur recueil (nos XXI, XXIX-XXXI, XXXIII-XXXIV, XXXIX) tout en corrigeant tacitement (pp. 208 et 212) en 1357 la date de 1358 que Bees avait assignée à nos deux prostagmata et que MM. Solovjev et Mošin avaient eux-mêmes adoptée à la p. LVII.

Il est plus difficile de s'expliquer la méprise de Bees, qui a eu entre les mains tout le dossier du Météore et qui ne craint pas d'affirmer, à plusieurs reprises, que les deux prostagmata sont « de toute manière (*πάντως*) de l'année 1358 » (4), ; mais une note de ses « Actes serbes et byzantins du Météore » (5) nous explique l'origine de la méprise : *Ἐπεβάλλετο βεβαίως ἡ κατὰ χρονολογικὴν τάξιν δημοσίευσις τῶν γραμμάτων τούτων. Πλὴν ὁ ἀναγνώστης τὴν τάξιν ταύτην βλέπει διατεταραγμένην, καθ' ὅσον τινὰ τῶν τελευταίων γραμμάτων ἀνεῦρον ἐν Μετεώρῳ κατὰ τὸ* 1910, *ὅτε ἡ ἐκτύπωσις τῶν λοιπῶν εἶχεν ἤδη συντελεσθῇ*. C'est en effet parmi les derniers actes du

(1) Elle n'est pas complète, car dans *Βυζαντίς* II, p. 1-100 ne figurent que 24 pièces parmi les 95 (dont 29 des années 1162-1422), vues par Bees aux Météores, et énumérées dans son *Ἔκθεσις παλαιογραφικῶν καὶ τεχνικῶν ἐρευνῶν ἐν ταῖς μοναῖς τῶν Μετεώρων κατὰ τὰ ἔτη* 1908 *καὶ* 1909, Athènes, 1910, pp. 51-54 (aux pp. 45-46 il dit qu'il a copié *ἐκ κωδίκων ἕτερα* 13 *γράμματα*).

(2) Elle n'est pas parfaite, ne donnant des chartes que le texte (presque illisible, car il en conserve toutes les minuties paléographiques), sans commentaire, ni index ; il est vrai que l'auteur (*Βυζαντίς*, II, p. 7) promet que *ἡ λοιπὴ ἑρμηνεία θέλει περιληφθῆ ἐν ἰδίῳ διεξοδικωτάτῳ ὑπομνήματι, ἔνθα θὰ φιλοκρινηθῶσι τὰ κατὰ τὰ πρόσωπα τὰ μνημονευόμενα ἐν τοῖς κατωτέρω γράμμασι, τὰς τοπωνυμίας, τὰς δυσνοήτους λέξεις, τὰ φορολογικὰ ζητήματα αὐτῶν καὶ εἴ τι ἄλλο τῶν δεομένων ἑρμηνείας*. Mais cette promesse n'a pas été tenue. Cf. aussi le compte rendu de cette édition par A. HEISENBERG, dans *Byz. Zeitschr.*, XXI, 1912, pp. 281-282 et la replique de BEES, dans *Viz. Vremennik*, XXI, 1914, otděl IV, pp. 66-69.

(3) A ces 7 chartes, ils auraient évidemment pu ajouter (ainsi que l'observe avec raison ANASTASIJEVIĆ, *Bogoslovje*, XII, p. 356) le document par lequel Joasaph, le dernier Némanide, achète à Vatopedi en 1394 un certain nombre d'*ἀδελφᾶτα* (*Βυζαντίς*, I, 1909, pp. 271-273).

(4) *Βυζαντίς*, I, p. 575, II, pp. 1, 2, 9, 11 et *Ἔκθεσις*, p. 51. Inutile de dire que « de toute manière » le mois de novembre de l'indiction XI correspond à l'année 1357 et non 1358.

(5) *Βυζαντίς*, II, p. 5, note 1.

recueil de Bees que figure le prostagma de Siméon pour Nil de 1362, tandis que les deux prostagmata, datés de novembre indiction XI, sont en tête de son recueil ; donc « son siège était fait » (pour parler comme l'abbé Vertot) lorsqu'il a eu en mains le prostagma de 1362 ; et sur ce point, comme sur bien d'autres, Bees a été trop influencé (1) par Uspenskij, pour qui « la XIe indiction dans les deux prostagmata correspond à l'année 1358 pendant laquelle régnait Siméon » (2). Sans vouloir diminuer les mérites d'Uspenskij, qui, avec une énergie inlassable, a réussi à explorer une masse énorme et difficilement accessible de documents monastiques de l'Orient orthodoxe, on doit pourtant reconnaître que ses déductions ne brillent pas toujours par l'esprit critique ; n'a-t-il pas dans ce même *Voyage aux Météores* édité (3) et attribué sans sourciller à l'empereur d'Allemagne Rodolphe II (1576-1611) deux documents, datés pourtant de 1730 et 1735 ? Combien plus perspicace a été le digne archimandrite Antonin ; visitant les Météores en 1865 et énumérant les 20 chartes qu'il y a vues, il se borne à noter à propos de nos deux documents : « deux prostagmata, on ne sait de qui, probablement du même Siméon, sur papier, délivrés tous deux en novembre, indiction XI... ; mention y est faite des « parents, d'éternelle mémoire, de Ma Majesté » comme si l'émetteur était un des Paléologues. Malheureusement l'absence de l'indication de l'année empêche de voir plus clair dans l'affaire » (4).

Nous pouvons donc affirmer que Jean Uroš régnait en Thessalie en novembre 1372 ; *c'est la seule indiction XI qui puisse convenir aux deux prostagmata* ; quinze années plus tard (indiction XI), il était moine ; quinze années plus tôt, Nicéphore Doucas Orsini régnait en Thessalie. L'entrée de

(1) Ainsi que l'a remarqué ADAMANTIOU, dans *Πρακτικὰ Ἀρχαιολ. Ἑταιρείας*, 1908. Adamantiou juge (p. 230) le livre d'Uspenskij : *πλούσιον εἰς ὑλικὸν καὶ ἄλλας ἀπηκριβωμένας παρατηρήσεις μετ' ὀξείας διορατικότητος καὶ ἱστορικῆς αἰσθήσεως*. Il assigne, lui aussi (pp. 215 et 221), à nos deux prostagmata la date de 1358.

(2) USPENSKIJ, p. 448 ; cf. aussi p. 446.

(3) Pp. 502-505 et 505-507, traduction russe pp. 314-317 et 317-319. Ces deux documents émanent en réalité de Rodolphe Cantacuzène, « aventurier de grand style », ainsi que le désigne J. C. FILITTI, *Notice sur les Cantacuzène du XIe au XVIIe siècle*, Bucarest, 1936, p. 1.

(4) ANTONIN, *Iz Rumelii*, St-Pétersbourg, 1886, pp. 400-401.

Jean Uroš comme moine au Météore se place donc entre novembre 1372 et novembre 1381 (1). Puissent d'autres documents nous fournir plus de précisions sur ce point !

(1) C'est en novembre 1381 qu'a été émis l'acte synodal pour le monastère *τῶν Μεγάλων Πυλῶν*. Voir sur ce monastère : A. ORLANDOS *Ἡ Πόρτα-Παναγιὰ τῆς Θεσσαλίας*, *Ἀρχεῖον τῶν βυζ. μνημείων τῆς Ἑλλάδος*, I, 1935, pp. 5-10. Le document auquel je fais allusion a été publié par L. HEUZEY, *Jugement synodal en faveur du couvent de la Panaghia des Grandes-Portes*, dans *Revue des Études grecques*, XXXII, 1919, pp. 306-312 ; il porte la date : novembre 6890, indiction VI (à remarquer qu'à l'année 6890 correspond la cinquième et non la sixième indiction) ; le document est donc de novembre 1381 et non de 1382, comme l'affirme Heuzey. Parmi les nombreux personnages qui ont signé cet acte se trouvait aussi Jean Uroš, déjà moine, dont la signature a été reproduite par N. A. BEES, *Geschichtliche Forschungsresultate und Mönchs- und Volkssagen über die Gründer der Meteorenklöster*, dans *Byz.-neugr. Jahrbücher*, III, 1922, p. 371. Cette signature, dont je donne également ici la photographie (fig. n° 2), est ainsi libellée : † *ἰωάνν(η)ς οὔρεσὴς ὁ παλαιολόγος ὁ διὰ του θείου καὶ ἀγγελϊκοῦ σχήματος μετὸνομασθῆς ἰωάσαφ (μον)αχ(ός)*.

C'est pour Jean Uroš, déjà moine, qu'ont été copiés deux manuscrits qui sont parvenus jusqu'à nous : le premier a été copié pour

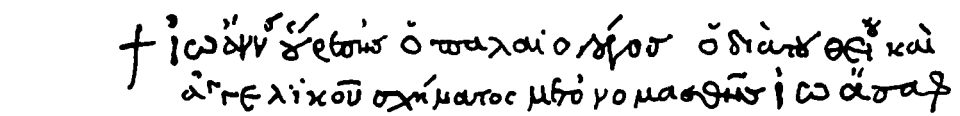


Fig. 2. — Signature du dernier Némanide dans le jugement synodal (novembre 1381) pour le couvent des Grandes-Portes.

Joasaph en 6894 (1385/6) par le prêtre Thomas Xiros, chartophylax de l'évêché de Trikkala, comme le témoigne la souscription, dont BEES a donné deux fois la reproduction photographique (*Βυζαντίς*, I, p. 236*η* et *Byz.-neugr. Jahrb.*, III, p. 372) ; le second manuscrit a été copié par le copiste bien connu Jean Doucas Neokaisarites, ainsi que l'a excellemment démontré L. POLITIS, *Σημείωμα περὶ τοῦ βιβλιογράφου Ἰωάννου Δούκα τοῦ Νεοκαισαρίτου*, dans *Εἰς μνήμην Σ. Λάμπρου*, Athènes, 1935, p. 595. Je donne ici pour la première fois la reproduction de la feuille de garde de la reliure (fig. n° 3), où l'on peut lire le nom de Joasaph.

Ces deux manuscrits sont-ils les seuls parvenus jusqu'à nous parmi ceux qui furent copiés pour Jean Uroš ? Je soupçonne que parmi les manuscrits énumérés par le même POLITIS, *Jean-Joasaph Cantacuzène fut-il copiste ?*, dans *Revue des Études byzantines*, XIV, 1956, pp. 195-199, quelques-uns, du moins parmi ceux conservés à Vatopédi, ont dû être copiés pour Jean Uroš. Si, au Météore même,

§ 3. — Le bénéficiaire des deux chartes

La personnalité du bénéficiaire (1) des deux chartes est suffisamment connue :

L'église du monastère de l'Hypapanté contient l'inscrip-

l'on a pu confondre (et cette confusion est aussi ancienne que fréquente, comme l'a longuement développé N. A. Bees dans l'article cité des *Byz.-neugr. Jahrbücher*, III, pp. 364-403), Jean Uroš avec Jean Cantacuzène (lui aussi ex-empereur et moine Joasaph), comment cette confusion ne se serait-elle pas produite à Vatopédi? Cantacuzène ne s'est jamais retiré comme moine au Mont Athos, bien qu'il en ait, un moment, caressé le projet. Quant à Jean Uroš,

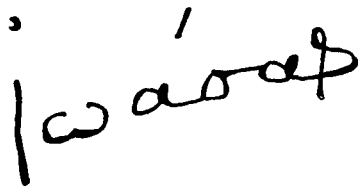


Fig. 3. — Le nom du dernier Némanide
(écrit probablement de sa main) sur la feuille de garde
du petit évangéliaire copié pour lui par Jean Neokaisarites.

l'achat par lui, en 1394, de quelques *ἀδελφᾶτα* à Vatopédi (*Βυζαντίς*, I, pp. 271-272) ne constitue pas une preuve (tout au plus un indice!) qu'il y ait séjourné. Mais je puis affirmer qu'il quitta la Thessalie pour aller à Thessalonique, au moins deux fois : la première, peu avant la mort de S. Athanase le Météorite en 1382 ou 1383 ; en effet, selon la *Vie de Saint Athanase* (*Βυζαντίς*, I, pp. 253-254), celui-ci, peu avant sa mort, *κοινῇ γνώμῃ καὶ βουλῇ πάντων τῶν πατέρων καὶ ἀδελφῶν πᾶσαν τὴν ἐξουσίαν καὶ ἀρχὴν ἐγχειρίζει τῷ κυρῷ Ἰωάσαφ τῷ βασιλεῖ, ὃς διαρκέσας ἐν τούτῳ βραχύν τινα χρόνον μεταναστεύει πρὸς Θεσσαλονίκην*. Mais Joasaph revint au Météore et y bâtit l'ancienne église en 1388 (v. plus haut § 1) ; et ce n'est que lors de la conquête de la Thessalie (fin de 1393 ou commencement de 1394) par Bajazed Ier, que Jean Uroš (ainsi que je crois l'avoir démontré dans *Τόμος Κ. Ἀρμενοπούλου*, Thessalonique, 1953, pp. 337-339) se réfugia à Thessalonique auprès du césar Alexis (et non Manuel comme je l'ai affirmé en 1953) Ange Philanthropénos, lequel avait succédé à Jean Uroš dans le gouvernement de la Thessalie une quinzaine d'années auparavant.

(1) Le *prôtos* Nil, qui forme l'objet de ce paragraphe, ne doit pas être confondu avec son homonyme et contemporain, l'archevêque de Larissa Nil, dont j'ai parlé plus haut (§ 1).

tion de 1367 dont je me suis occupé plus haut (§ 1). Mais la même église conserve son portrait qui n'a jamais été publié et dont je suis heureux de pouvoir donner ici une photographie (planche V, fig. nº 5) ; Nil est représenté à genoux aux pieds de la Vierge avec, au dessus, la légende que je reproduis également ici (fig. nº 4) et qui est ainsi conçue : *Δ(ήσις) τοῦ δοῦλου τοῦ Θ(εο)ῦ Νείλου ἱερομονάχ(ου). Κτήτωρ κ(αὶ) πρότος τῆς σκήτεος* (1).

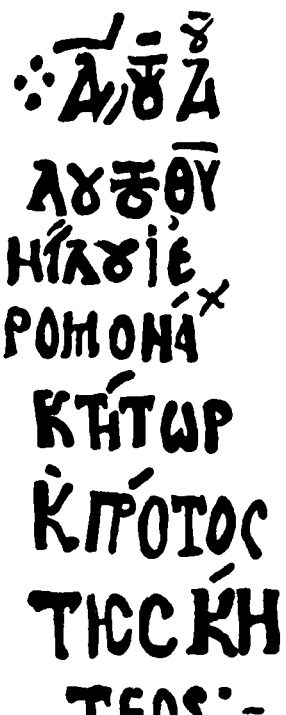


Fig. 4. — Légende au-dessus du portrait (fig. 5) du prôtos Nil.

Nil apparaît pour la première fois dans un acte non daté mais qui doit être (2) du milieu du XIVe siècle ; il n'était alors ni higoumène de Doupiani, ni prôtos de la thébaïde, mais seulement hiéromoine et *dikaios* de l'évêché de Stagi ; parmi les signatures de cet acte nous trouvons en effet celle de Nil lui-même (*ὁ ἐν ἱερομονάχοις ἐλάχιστος Νεῖλος καὶ δικαῖος τῆς ἁγιωτάτης ἐπισκοπῆς Σταγῶν*) et celle de Macaire, alors higoumène de Doupiani (3).

Puisque je crois avoir précédemment (§ 2) démontré que les deux prostagmata en faveur de Nil (Solovjev-

(1) Seule la légende (texte et fac-similé) a été publiée par N. A. BEES, *Βυζαντίς*, I, p. 574.

(2) Selon BOGIATZIDES, *Ἐπετηρὶς Ἑ. Β. Σπουδῶν*, II, 1925, p. 173 ; ajoutons que cet acte est de toute façon postérieur à la conquête serbe (1348) puisqu'il fait mention du *τότε κρατοῦντος τὴν ἐπισκοπὴν (= Σταγῶν) ἄρχοντος Χρανισθλάβου κῦρ Ἱερεμίου*. Inutile de discuter les raisonnements de P. USPENSKIJ, p. 462, qui conclut que le document est de 1334, et que Hranislav prit possession de l'évêché de Stagi en 1284 ! Puisque le document est signé par Macaire, higoumène de Doupiani, et que Nil apparaît comme higoumène de Doupiani seulement en 1363, il est évident qu'il a été rédigé entre 1348 et 1363.

(3) *Βυζαντίς*, II, p. 88 ; cf. aussi BOGIATZIDES, p. 172 (sur Macaire) et pp. 169-170 (sur Nil) ; par contre, ce que ADAMANTIOU, p. 215, dit sur Nil, qui aurait été, selon cet auteur, le premier *prôtos*, contient autant d'erreurs que de mots.

Mošin, nos XXIX et XXX) ne sont pas de 1357 mais de 1373, il serait superflu de réfuter l'opinion de Bees, Adamantiou et Bogiatzides qui sont unanimes à affirmer que Nil était *prôtos* de la thébaïde et higoumène de Doupiani dès 1358 (*sic*). Obtint-il ces deux dignités en même temps et à quelle date? Je serais enclin à répondre qu'il les obtint en même temps, car jusqu'à la mort du *prôtos* Niphon, second successeur de Nil, c'était toujours (selon le *Discours historique*) l'higoumène de Doupiani qui devenait *prôtos* de la thébaïde (v. plus loin, § 4). Et pourtant un doute subsiste.

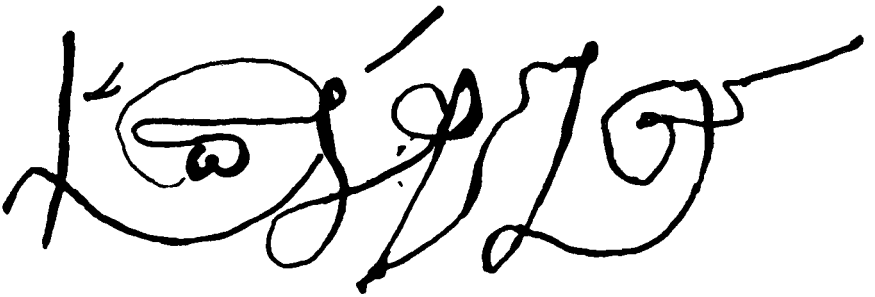


Fig. 5. — Signature du prôtos Nil sur le document du 21 mai 1363.

Dans le prostagma du mois de mai 1362, par lequel Siméon accorde à Nil la grotte de Cyrille à Mikani, le basileus, à trois reprises (Solovjev-Mošin, no XXXIII, lin. 104, 115 et 120) appelle Nil *πρῶτος τῆς σκήτεως* mais non pas higoumène de Doupiani (1); par contre, dans l'acte émis par lui-même, le 21 mai de l'année suivante, Nil mentionne sa nomination par Siméon comme higoumène de Doupiani, et cette nomination devait être récente (*εἶτα*); il est vrai que dans cet acte, dont Bees donne non seulement le texte (2) mais aussi la reproduction photographique, on peut voir la fière signature (que je reproduis ici, fig. no 5) de Nil, lequel, dédaignant son titre d'higoumène de Doupiani, signe simplement : † *Ὁ πρώτος*.

(1) A deux reprises, il y est question de deux *κελλία*, Météoron et Haghia Trias (lin. 90-91 et 109-110); il n'est pas exclu qu'ici, sous le nom de Météoron, se cache le monastère de Doupiani, cf. plus loin, § 4.

(2) *Βυζαντίς*, II, pp. 13-18; v. plus haut § 2, la transcription du passage de ce document, où il est question de la nomination de Nil comme higoumène de Doupiani, en vertu d'un prostagma (aujourd'hui perdu) de Siméon.

En combinant les données fournies par ces deux documents, je serais tenté de croire que Nil :

1. obtint la dignité de *prôtos* de la thébaïde avant le mois de mai 1362 ;

2. obtint en mai 1362, en vertu du prostagma de Siméon qui s'est conservé (Solovjev-Mošin, nº XXXIII, lin. 112-118), confirmation de la grotte de Cyrille à Mikani, dont la propriété lui avait été confirmée par des prostagmata, aujourd'hui perdus, des prédécesseurs de Siméon ;

3. obtint dans l'intervalle, qui va de mai 1362 au 21 mai 1363, la dignité d'higoumène de Doupiani par un autre prostagma de Siméon, qui ne s'est pas conservé, mais qui est expressément mentionné dans l'acte de Nil lui-même du 21 mai 1363. On se rendra compte plus loin que cette constatation n'est pas sans importance ; elle est de nature à infirmer, sur un point capital, la véracité du *Discours historique* (v. plus bas, § 4).

C'est donc le 21 mai 1363 seulement que Nil apparaît revêtu des deux fonctions de *prôtos* de la thébaïde *et* d'higoumène de Doupiani ; et l'inscription, découverte par Adamantiou et dont j'ai parlé plus haut (§ 1), nous montre que c'est en 6875 (1366/7) que Nil, *prôtos* de la thébaïde et higoumène de Doupiani, fit construire et décorer de peintures l'église de l'Hypapanté ; mais nous avons vu également (§ 1) que selon le *Discours historique* Nil, en cette même année 1366/7, fit élever et décorer *quatre* églises.

Quelles sont ces quatre églises? Seul M. Bogiatzides s'est efforcé de répondre à cette question. Selon lui (1), ces quatre églises (*ναοί*) seraient :

α') *ὁ τῆς Ὑπαπαντῆς*

β') *ὁ τοῦ Ἁγίου Δημητρίου ἐν σπηλαίῳ τῷ ἐπὶ τοῦ λίθου τῆς Δουπιάνης*

γ') *ὁ τοῦ σπηλαίου τοῦ ἱερομονάχου Μακαρίου, τοῦ διακειμένου « εἰς τὸ Πηγάδιον » ἤτοι ἐπὶ τοῦ βράχου τοῦ Ἁγίου Πνεύματος*

δ') *ὁ ναὸς τοῦ σπηλαίου ἐπὶ τοῦ αὐτοῦ βράχου τοῦ Ἁγίου*

(1) *Ἐπετηρὶς Ἑτ. Βυζ. Σπουδῶν*, II, p. 170.

Πνεύματος, νοτίως τοῦ καλουμένου « τοῦ ἱερομονάχου Νεοφύτου » (τοῦ κατόπιν πρώτου τῆς σκήτεως) διακειμένου ὑπὲρ τὸ Πηγάδιον ὡσαύτως.

Si pour l'Hypapanté (qui conserve l'inscription découverte par Adamantiou), aucun doute n'est possible, pour les trois autres églises élevées par Nil, je ne saurais être aussi affirmatif que M. Bogiatzides ; et, tout en n'étant pas en mesure de proposer une meilleure identification, j'observerai que le document auquel renvoie M. Bogiatzides pour l'église de Saint-Démétrius, n'est autre que l'acte, si souvent cité, du prôtos Nil, du 21 mai 1363 ; or, cet acte dit expressément que cette église de Saint-Démétrius fut érigée par le prêtre (*παπᾶς*) Callinique et par le *kyr* Ignace ; ce prêtre Callinique, que Nil avait tonsuré (*ἐκούρευσα*) a été identifié par Bogiatzides lui-même (p. 169), avec *ὁ ἐν ἱερομονάχοις ἐλάχιστος Καλλίνικος οὗ τὸ ἐπίκλην ὁ Βρῦζος* qui signe le document non daté, où nous trouvons, ainsi que je l'ai déjà dit, la signature de Nil alors *dikaios* de l'évêché de Stagi (1).

Après la mort de Siméon, son fils Jean Uroš confirma à Nil, en novembre de l'indiction XI (1372), la possession de la grotte de Cyrille à Mikani et du monastère de la Théotokos de Doupiani ; deux prostagmata à ce sujet se sont conservés en copie (v. plus haut § 2) ; mais on peut présumer qu'il y en a eu d'autres, aujourd'hui perdus, qui confirmaient à Nil d'autres biens ; et comme la confirmation a dû avoir lieu peu après l'avènement du nouveau souverain, on pourra peut-être en déduire que Siméon a dû mourir peu avant le mois de novembre 1372.

Dans le jugement synodal du couvent des Grandes-Portes, dont j'ai parlé au § 2 et qui est du mois de novembre 1381, nous trouvons parmi les signatures celle du *prôtos* Néophyte, successeur de Nil (*ὁ ἐν ἱερομονάχοις ἐλάχιστος Νεόφυτος ὁ καὶ πρῶτος τῆς σκήτεως τῶν Σταγῶν καὶ καθηγούμενος τοῦ Δουπιάνου*). Nil a donc dû mourir avant novembre 1381 ; il a laissé un testament, aujourd'hui perdu, mais qui est mentionné dans l'acte du métropolite de Larissa Joasaph, délivré en 1392/3 (2).

(1) *Βυζαντίς*, II, p. 88 ; v. plus haut, au début de ce paragraphe (§ 3).
(2) *Βυζαντίς*, II, pp. 36-38.

§ 4. — Les biens, objets des deux chartes

a) Mikani.

Déjà M. Bogiatzides a localisé ce monastère « au confluent des fleuves Pénée et son affluent qui descend de la montagne Chassia ; cet affluent s'appelle *Μύκανη* et porte aussi (*φερωνυμεῖται*) la dénomination significative de *Μουργκάνη* » (1). Et l'excellent guide touristique de Jean B. Papasotiriou donne les précisions suivantes :

> *Ἡ ἱερὰ αὕτη μονὴ κεῖται μεταξὺ Βλαχάβας καὶ Ἀσπροκκλησιᾶς τῶν Χασίων, πλησίον τοῦ Ἴωνος (Μύκανης) ποταμοῦ, παραποτάμου τοῦ Πηνειοῦ, καλουμένη σήμερον ἀπὸ τοὺς ἐντοπίους, λόγῳ ἀσφαλῶς τῆς ἀρχαιότητός της, Παληοπαναγιά* (2).

Selon Bogiatzides, qui probablement interprète ainsi l'expression *ἀπὸ γονικότητος* dans les deux prostagmata pour Nil, lui confirmant la grotte de Cyrille (Solovjev-Mošin, nº XXIX, lin. 7-8 et nº XXXIII, lin. 14), ce petit monastère (*μονύδριον*) a été fondé par Nil lui-même. Sans doute au temps de Nil, Mikani (appelée grotte de Cyrille) a dû être, plutôt qu'un vrai monastère, un refuge ou ermitage pour anachorètes. Ce n'est que plus tard qu'il apparaît comme un vrai monastère dans un document (3) délivré au mois de novembre 1541 par le métropolite de Larissa, Néophyte II (*ἡ Παναγία μου ἡ ἐπονομαζομένη Μήκανη*).

Mikani apparaît aussi dans un document non daté, publié par N. A. Bees dans *Βυζαντίς*, I, p. 278, et qui doit être du XVIIe siècle, selon ce même Bees (p. 236 *μστ*).

(1) *Ἐπετηρὶς Ἑτ. Βυζ. Σπουδῶν*, II, 1925, p. 169.

(2) I. Papasotiriou, *Τὰ Μετέωρα*, Trikkala, 1934, p. 122 ; une brève analyse en a été donnée par N. A. Bees, *Byz.-neugr. Jahrb.* XII, 1936, p. 223.

(3) Publié en grande partie par P. Uspenskij, *op. cit.*, p. 468 ; nouvelle édition avec un érudit commentaire par D. Zakythinos, *Ἀνέκδοτα πατριαρχικὰ καὶ ἐκκλησιαστικὰ γράμματα περὶ τῶν μονῶν τῶν Μετεώρων*, dans la revue *Ἑλληνικά*, X, 1938, pp. 288-291.

b) DOUPIANI.

Pour Doupiani nous possédons un document très précieux, mais qui n'est pas sans soulever quelques problèmes assez ardus que je n'ai pas la présomption de vouloir résoudre. Je fais allusion au *Discours historique*, maintes fois cité au cours de cet article ; c'est ici le lieu d'examiner d'un peu plus près cet écrit qui s'intitule : *Σύγγραμμα ἱστορικὸν ὡς ἐν συνόψει συντεθέν, δηλοῦν περὶ τῆς Σκήτεως ὅτι τέ ἐστι τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου τῆς Δουπιάνου καὶ Σταγῶν καὶ πῶς σήμερον λέγεται τοῦ Μετεώρου.*

Ainsi qu'on le verra toute à l'heure, ce titre a été ajouté après plus de deux siècles ; pourtant, au cours de mon exposé, j'ai préféré le conserver (ou, en français, *Discours historique*, comme l'appelle Léon Heuzey, qui, le premier, l'a fait connaître) ; ce serait dérouter le lecteur que de donner à ce récit le nom de *Chronique des Météores* que lui décerna déjà Nicolas Giannopoulos (1) et qu'adopta par la suite M. Jean Bogiatzides. C'est sous ce titre que M. Bogiatzides a publié, en 1924-1925, dans l'*Annuaire de la Société d'Études byzantines*, son long mémoire que j'ai eu déjà l'occasion de citer, mémoire assez touffu et désordonné, mais où l'auteur témoigne par endroits d'un véritable esprit critique, chose qu'on ne peut pas dire des nombreux travaux sur les Météores de M. Nikos A. Bees. Ce long mémoire est resté inachevé, de même que n'a jamais paru l'*Histoire des monastères byzantins des Météores*, annoncée par ce même auteur il y a un demi-siècle (2) ; et l'on doit sincèrement regretter que d'autres travaux, comme ceux sur la Russie contemporaine (3), ont détourné M. Bogiatzides de ses études sur les Météores.

Du *Discours historique*, Léon Heuzey publia d'abord la traduction française dans l'article *Les couvents des Météores*, *Revue Archéologique*, nouvelle série, tome IX, 1864, pp. 153-159. Il en donna

(1) Dans la réimpression, citée plus loin, du *Discours historique*.

(2) Dans la revue *Ἀθηνᾶ* XX, 1908, p. 28, note 1.

(3) Cf. dans l'*Annuaire* (*Ἐπετηρίς*) *de la Faculté de Philosophie de l'Université de Thessalonique*, II, 1932, pp. 152-194, et VI, 1950, pp. 319-359, les deux articles (aussi étonnants, en vérité, l'un que l'autre) intitulés : *Ἡ νεωτάτη ἱστορία τῆς Ῥωσίας*, 1921-1931, et *Τὸ γόητρον τῆς νίκης τῶν Ῥώσων καὶ ὁ πανσλαβισμός*, 1943-1948.

le texte grec avec traduction française dans l'article *Discours historique sur les couvents des Météores, Annuaire de l'Association pour l'encouragement des Études grecques en France*, IX, 1875, pp. 232-251 ; et réimprima texte et traduction dans le livre publié avec Daumet : *Mission archéologique de Macédoine*, Paris 1876, I, pp. 440-446. C'est d'après ce dernier ouvrage que le texte grec a été reproduit par N. Giannopoulos dans le supplément hebdomadaire du journal *Νεολόγος* de Constantinople, I, 1892, pp. 539-543. Peu après, l'Académie des Sciences de Saint-Pétersbourg faisait paraître, par les soins du slavisant P. Syrku, l'ouvrage posthume de Porphyre Uspenskij, *Putešestvie v Meteorskie i Ossoolimpijskie monastyri v* 1859 *godu*, Saint-Pétersbourg 1896, où se trouve, pp. 408-413, le texte grec copié par Uspenskij en 1859 sur le même manuscrit qui avait servi à Heuzey, accompagné d'une traduction russe (pp. 414-419).

Ce manuscrit, que P. Uspenskij et L. Heuzey avaient vu au monastère de Barlaam, mais qui depuis lors a disparu (1), a été copié par le métropolite de Raška (c'est-à-dire de Novi Pazar), Gérasime II, personnage assez connu et dont les historiens de l'Église serbe se sont occupé à plusieurs reprises. Il était né à Constantinople et son nom de famille était *Τράμπας* (2).

En 1891, Milan Milićević publia un *σιγίλλιον* de Gérasime, de l'année 1772, et un autre de son successeur Nicodème (3) ; le sceau du premier document portait la date 1766 ; celui du second, deux dates : 1190 (de l'Hégire) et 1776. Quelques années auparavant, I. S. Jastrebov avait résumé en serbe la teneur du bérat (daté : 4 Rebi-ul-evel 1190), par lequel Nicodème, après avoir versé au fisc 7000 aspres, fut nommé métropolite en remplacement de Gérasime, qui aurait « commis divers méfaits, et dont la conduite

(1) Il n'a pas été retrouvé en 1908 et 1909 par M. Bees, ni à Barlaam, ni dans les autres monastères des Météores ; cf. *Βυζαντίς*, I, p. 196, note 2.

(2) Ce n'était donc pas un Serbe comme le croyait I. S. Jastrebov, *Podaci za istoriju Srpske Crkve*, Belgrade, 1879, p. 23 ; du reste après la suppression au Patriarcat de Peć en 1766 presque tous les évêques dans la Serbie turque étaient des Grecs ; il est vrai, cependant, que les successeurs de Nicodème, c'est-à-dire Joannice (1784-1818) et Zacharie (1818-1830) étaient des Serbes.

(3) M. Milićević, *Prilozi za istoriju Raške mitropolije*, dans *Spomenik* de l'Académie Serbe, X, 1891, pp. 21-23.

n'était pas conforme aux lois de l'Église ; de plus Gérasime a été convaincu de nourrir certains desseins peu louables » (1).

En se basant sur ces documents authentiques, l'archimandrite Hilarion Ruvarac écrivait : « Grâce au σιγίλλιον de Gérasime, ou plus exactement, grâce au sceau qui s'y trouve apposé, il est évident que Gérasime était déjà en 1766 métropolite de la région de Raška et le resta jusqu'en 1776, lorsqu'il fut remplacé par Nicodème » (2). Sur ce dernier point l'illustre archimandrite, considéré dans l'historiographie serbe, à bon droit, comme le créateur de l'« école critique » (3) a été induit en erreur par les deux sceaux : Gérasime n'a pas pu devenir dès 1766 métropolite de la région de Raška, car en 1770, comme le témoigne une inscription du monastère de Stavronikita (Mont-Athos), le siège de Raška était occupé par le métropolite Gabriel, qui manque à la liste des évêques de Raška dressée par H. Ruvarac, ainsi que l'ont observé déjà G. Millet, J. Pargoire et L. Petit, *Recueil des inscriptions chrétiennes du Mont-Athos*, I, Paris 1901, p. 64. Et d'autre part Gérasime se trouvait dès 1775 au monastère Barlaam (4), dont il composa une description en vers (5) ! Il a dû y rester plusieurs années. Jacob Jonas Björnstaahl (1731-1779), qui séjourna à Barlaam du 15 avril au 6 mai 1779, fait l'éloge de ce prélat instruit, possédant une culture littéraire, parlant plusieurs langues, et dont la compagnie fut très agréable au célèbre orientaliste suédois, qui fut le premier savant étranger à visiter les Météores (6) ; c'est

(1) *Op. cit.*, p. 23. Ces paroles trop vagues ne permettent pas de déceler quels sont les méfaits qui provoquèrent la destitution de Gérasime. Et le résumé de ce même document, donné précédemment par JASTREBOV dans le *Glasnik Srpskog Učenog Društva*, XL, 1874, p. 223, n'est pas plus explicite.

(2) RUVARAC, *Raški episkopi i mitropoliti*, dans *Glas* de l'Académie Serbe, LXII, 1901, p. 40.

(3) Par opposition à l'« école romantique » ; cf. *Byzantion*, XII, 1937, p. 709.

(4) Voir P. USPENSKIJ, *Putešestvie*, p. 420 et BEES, *Βυζαντίς*, I, pp. 196-197.

(5) Ce poème a été publié par J. BOGIATZIDES, *Νέος Ἑλληνομνήμων*, IV, 1907, pp. 202-204.

(6) L'ouvrage de Björnstaahl, publié d'abord en suédois en 1780, traduit ensuite en allemand et en italien, a été abondamment utilisé par Holland, Hughes, Pouqueville, Leake et autres voyageurs qui ont écrit sur les Météores ; cf. BEES, *Βυζαντίς*, I, pp. 191-193. On lira

grâce à l'entremise de Björnestaahl que le secrétaire de la Légation de Suède à Constantinople, Gerhard Johann von Heidenstam, intervint en faveur de Gérasime auprès de l'ambassadeur russe dans cette capitale ; on ignore le résultat de cette démarche (1).

Il n'est pas sans intérêt d'ajouter que c'est dans ce même monastère Barlaam et dans un manuscrit copié par ce même Gérasime que P. Uspenskij trouva une copie de la Chronique de Jannina, dont il publia des fragments. Cette copie de Barlaam (monastère rélevé de ses ruines en 1536 par deux frères de la célèbre famille (2) épirote des Apsaras), porte elle aussi un titre qui rappelle étrangement celui du Discours historique : *Σύγγραμμα ἱστορικὸν ὡς ἐν συνόψει συνιεθὲν δηλοῦν τοὺς ἀπὸ τοῦ εὐσεβοῦς βασιλέως κυροῦ Ἀνδρονίκου τοῦ Παλαιολόγου κατάρξαντας ἐν τῇ Ἠπείρῳ μέχρι καὶ τοῦ Θωμᾶ τοῦ ἐπονομαζομένου Κομνηνοῦ τοῦ Πρελιούμπου καὶ ὅτι οἱ Ἰωαννιῶται τὸν δεσπότην τὸν Ἰζαοῦ πανυψηλότατον καὶ ἐκλαμπρότατον αὐτὸν ἀνεκήρυξαν.* Ce manuscrit de la Chronique de Jannina a également disparu puisque ni Heuzey et Daumet, ni Bees, ne le virent au monastère de Barlaam (3) ; mais c'est le seul manuscrit de la Chronique de Jannina

avec profit sur Björnstaahl les pages que lui consacra N. IORGA, *Une vingtaine de voyageurs dans l'Orient européen*, dans *Revue historique du Sud-Est européen*, V, 1928, pp. 323-328, et qui se terminent par le jugement que voici : « On peut dire que personne, ni avant ni après le célèbre Suédois, n'aborda l'Orient avec de si vastes connaissances, avec une âme si honnête et avec un si ardent désir de connaître ».

(1) Christian CALLMER (traduction grecque par Jean KAKRIDIS), *Ὁ Σουηδὸς Μπγέρνστωλ στὴ Θεσσαλία καὶ τὴ Μακεδονία*, dans la revue *Μακεδονικά*, III, 1954, p. 109 ; du même auteur, un article en suédois (qui ne m'a pas été accessible) dans la revue *Lychnos*, 1946-1947, pp. 149-196. Le savant suédois et son traducteur grec croient qu'en Grèce, Björnstaahl n'est connu que de quelques spécialistes !

(2) Michel Apsaras était le favori de Thomas Preljubović qui le créa protovestiaire, selon la Chronique de Jannina. Sur la famille des Apsaras on trouvera de nombreux renseignements dans l'ouvrage que je ferai paraître prochainement avec M. Léandre Vranoussis sous le titre : *Διονύσιος Σκυλόσοφος* (1598-1611).

(3) Dérobé par P. Uspenskij, ce manuscrit a été donné par lui en 1883 à la Bibliothèque Publique de Saint-Pétersbourg ; c'est du moins ce qu'affirme G. SOULIS, compte rendu de l'ouvrage de S. Cirac Estopañán, dans *Ἀθηνᾶ*, LIV, 1950, p. 344 ; Soulis renvoie à *Otčet Publičnoj Biblioteki za 1883 g.*, Saint-Pétersbourg, 1885, pp. 111-112.

qui porte ce titre bien caractéristique ; il est donc évident, comme l'a fort bien vu le chanoine S. Cirac Estopañán (1), que c'est Gérasime, copiant à Barlaam ces deux écrits (*Discours historique* et *Chronique de Jannina*), qui ajouta à chacun d'eux un titre de son cru.

Ainsi donc c'est Gérasime qui ajouta en 1776 au *Discours historique* le titre sous lequel il nous est parvenu. On ignore le titre original ; on ne sait non plus quel est l'auteur de cet écrit qui fut rédigé non pas en 1542, comme le croyait Heuzey, mais quelques années plus tôt : en 1527 (selon Uspenskij, p. 427, suivi par Adamantiou, *Πρακτικὰ Ἀρχαιολ. Ἑταιρείας* 1908, p. 264) ou même en 1521 (selon Bogiatzides, *Ἀθηνᾶ* XXIV, 1912, p. 346, compte rendu des travaux de Bees).

L'auteur du *Discours historique* indique quelles ont été ses sources : « Ayant deplié les nombreux et importants diplômes que nous possédons des empereurs, des synodes et des évêques, ayant consulté également les détails consignés dans nos régistres, ceux qu'on lit aux peintures des églises ou sur les saintes icônes, ainsi que les témoignages dignes de foi des vénérables vieillards (*γερόντων* mais dans le sens de « préposés

(1) « La igualdad de las palabras de los dos titulos parece indicar un parentesco próximo entre los mismos », dit excellement S. Cirac Estopañán, *El legado de la basilissa María y de los déspotas Thomas y Esaú de Joannina*, Barcelone, 1943, I, p. 63 ; et il ajoute : « En los otros conventos de Meteora no se encuentra ningún códice ni cópia alguna manuscrita de la Crónica de Joannina, lo cual es verdaderamente notable, sobre todo en relación con el convento de la Metamorphosis, donde Joasaph vivió como monje, donde se encuentra el cuadro ya estudiado de su hermana María, y donde la memoria del déspota Thomas no estaba condenada o estigmatizada, según puede verse en el articulo sobre la Theotokos de Doupianou » ; le savant chanoine de Cuenca fait allusion à l'icône de la Vierge avec, à ses pieds, Marie Angeline agenouillée (icône étudiée par Xyngopoulos, *Βυζαντιναὶ εἰκόνες ἐν Μετεώροις*, dans *Ἀρχαιολ. Δελτίον*, X, 1926, pp. 35-45) ; il fait également allusion au passage du *Discours historique* que voici : *καὶ ἄλλα τινὰ σκεύη ἡ Ἀγγελίνα ἐδωρήσατο αὐτῷ* (au monastère de la Transfiguration) *ἐκ τοῦ μοναστηρίου τῶν Ἰωαννίνων, οὐ μὴν ἀλλὰ δὴ καὶ πρόβατα καὶ βουβάλια*. L'auteur du *Discours historique* semble avoir eu en mains un acte de donation de Marie, aujourd'hui perdu ; car le document de 1386 signé par Marie (Solovjev-Mošin, n° XXXIX) n'est pas un « acte donatoire » comme l'appellent improprement les deux savants russes, mais une « quittance ».

aux monastères »), nous y avons trouvé clairement énoncées les preuves que nous reproduisons ».

M. N. A. Bees (*Βυζαντίς*, I, p. 197 en note) se demande si ces déclarations de l'auteur du *Discours historique* correspondent à la vérité. Je suis enclin à répondre par l'affirmative ; c'est ainsi que le *Discours historique* cite le jugement synodal de 1381 pour le couvent des Grandes-Portes (v. plus haut à la fin du § 2) ; il lui emprunte la signature du prôtos Néophyte, successeur de Nil, higoumène de Doupiani. L'auteur du *Discours historique* a de plus utilisé la *Vie* de Saint-Athanase le Météorite, comme l'a montré M. Bees (*Βυζαντίς*, I, pp. 236ιβ'-236ιδ'). Seulement, ou bien, il n'a pas connu tous les documents que nous possédons actuellement ; ou bien, son esprit critique s'est parfois trouvé en défaut ; ou bien, enfin, il a été influencé par la tendance, clairement manifestée, de vouloir à tout prix nier, pour l'époque antérieure, la primauté acquise par le monastère de la Transfiguration (le Météore par excellence) après la conquête turque. Ainsi, par exemple, le *Discours historique* ignore l'existence de Macaire, prédécesseur immédiat du prôtos Nil (v. plus haut, § 3) ; et voici ce qu'il dit sur ce dernier et sur la Théotokos de Doupiani qui, dans les temps anciens, tenait le premier rang : « L'*église* de la plus que sainte Théotokos, surnommée Doupiani était honorée au début en tant que *prôtaton* de la thébaïde de Stagi et elle avait également dans sa dépendance les ermitages construits à l'entour pour servir de réfuge et de défense. En effet, elle est située sur le territoire et au pied même des Roches Météores. Or, dans la suite des temps, il s'est trouvé un homme ami de Dieu qui éleva dans les cavernes environnantes quatre églises pour sa propre défense et sûreté et pour celle de toute la thébaïde selon ce qui est écrit : « Le frère qui est secouru par son frère est comme une ville forte » (*Proverbes*, XVIII, 19) ; c'est que véritablement il y avait alors une grande terreur causée par les brigands » (1) ;

(1) *Ὁ δὲ ναὸς τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου τῆς ἐπονομαζομένης Δουπιάνου εἰς κεφαλὴν τῆς σκήτεως Σταγῶν προετετίμητο ὡς πρωτᾶτον ὤν, ἔχων καὶ τὰ περὶ αὐτὴν μονύδρια, ἃ μὲν εἰς καταφυγήν, ἃ δὲ εἰς συνασπισμόν, ἐπεὶ αὕτη εἰς τὴν γῆν καὶ πρὸς ταῖς ῥίζαις τῶν Μετεώρων λίθων ἀνάκειται. Τοῦ καιροῦ διαθέοντος εὑρέθη τις ἀνὴρ θεοφιλὴς καὶ ἀνήγειρεν ἐν*

et le *Discours historique* donne ensuite le texte de l'inscription (v. plus haut § 3) que le prôtos Nil aurait placée dans chacune des quatre églises construites par lui. Puis l'auteur mentionne le successeur de Nil, le prôtos Néophyte, auquel à son tour succéda Niphon. Ici l'auteur s'exprime d'une manière assez obscure ; mais il semble vouloir dire qu'après la mort de Niphon, second successeur de Nil, la dignité de *prôtos* cessa d'être liée à celle d'higoumène de Doupiani ; elle passa « à l'higoumène du monastère de Pantokrator, bâti sur la Roche de Doupiani, voisine de l'église de ce nom » ; le dernier *prôtos* aurait été Akakios, higoumène de Pantokrator (1). Et l'auteur conclut cette partie de son récit, consacrée à l'ancien *prôtaton*, par ces mots : « Il est certain que, en dehors du *prôtos* de la thébaïde résidant à Doupiani, aucun autre n'était appélé higoumène, dans tous les monastères des Météores ; car la coutume en vigueur était que le *prôtos* de la thébaïde possédât en même temps le titre de l'higouménat » (2) ; ce qui évidemment veut dire que la dignité de *prôtos* au XIVe siècle, appartenait *ipso jure* à l'higoumène de Doupiani.

Sur ce dernier point il suffira de renvoyer le lecteur au § 3 où j'ai souligné les raisons qui font douter que Nil reçût *en même temps* les deux dignités (celle de *prôtos* et celle d'higoumène de Doupiani). Mais le lecteur a sans doute remarqué que le *Dicours historique* distingue nettement :

1. La Roche de Doupiani ; c'est cette roche dont je donne plusieurs photographies (planches VI et VII, figg. 6, 7, 8, 9),

τοῖς περὶ αὐτὴν σπηλαίοις ναοὺς τέσσαρας πρὸς βοήθειαν ἑαυτοῦ καὶ πάσης τῆς σκήτεως, κατὰ τὸ γεγραμμένον · « Ἀδελφὸς ὑπ' ἀδελφοῦ βοηθούμενος, ὡς πόλις ὀχυρά », πολλοῦ ὄντος τοῦ φόβου κατ' ἀλήθειαν ἀπὸ τοὺς ληστάς.

(1) En commentant ce passage difficile, M. Bogiatzides, *Ἐπετηρὶς Ἑτ. Βυζ. Σπουδῶν*, II, pp. 178-180 conclut que Niphon était le dernier higoumène de Doupiani qui fut revêtu de la dignité de *prôtos* ; qu'à sa mort, cette dignité passa aux higoumènes de Pantokrator, jusqu'à l'higoumène Akakios qui fut le dernier *prôtos*, le *prôtaton* ayant été supprimé à la fin du XVe siècle.

(3) *Δῆλον ὅτι παρεκτὸς τοῦ Πρώτου τῆς σκήτεως τοῦ ἐν Δουπιάνῃ, οὐδεὶς ἄλλος ἡγούμενος ὠνομάζετο ἐν ταῖς Μετεώροις μοναῖς ἁπάσαις · οὕτω γὰρ ἡ συνήθεια ἐπεκράτει, ὅτι ὁ Πρῶτος τῆς σκήτεως ἔχει καὶ τῆς ἡγουμενείας ὄνομα.*

que le document de Nil, du 21 mai 1363, appelle (*Βυζαντίς*, II, p. 14) : *τὴν Πέτραν τῆς Δούπιανης*.

2. L'*église* de la Théotokos de Doupiani ; située au pied de la Roche et restaurée en 1861, cette église est nettement visible sur ma photographie (planche VII, fig. nº 9) ; et le guide touristique (déjà cité § 4) de Papasotiriou décrit (pp. 8-11 et 97-100) l'état actuel de cette petite église qui conserve quelques restes de fresques.

3. Le *monastère* de Doupiani, également dédié à la Théotokos, et dont rien aujourd'hui ne subsiste ; c'est ce monastère, niché, c'est bien le mot, quelque part dans la Roche, *qui constitue l'objet du second prostagma du dernier Némanide.*

Ce *monastère* existait déjà bien avant Nil. Le monastère (et non l'église) est mentionné dans un document de Xénophon, évêque de Stagi, publié par Bees (*Βυζαντίς*, II, p. 97) et qui doit être de l'année 1341 selon Zakythinos (*Ἑλληνικά*, X, 1938, p. 292). Mais il apparaît aussi dans le chrysobulle de 1336 délivré par Andronic III Paléologue en faveur de l'évêché de Stagi, chrysobulle se reférant à un *πρακτικὸν* (1) qui semble avoir été rédigé au XIIe siècle.

Quant à l'*église* de Doupiani, dédiée à la Théotokos, elle a dû exister avant même la fondation du monastère, selon M. Jean Bogiatzides, dont je crois utile de réproduire ici, en les abrégeant, les conclusions :

> La Roche au-dessus de l'église porte aujourd'hui la dénomination de Doupiani ou de Pantokrator, dénomination due aux monastères qui autrefois y existaient. Selon la tradition locale, Doupiani occupait la partie occidentale de la Roche, Pantokrator la partie nord-est... Déjà à une époque ancienne, l'endroit situé au nord-ouest de la vallée de Kastraki s'appelait Doupiani, toponyme slave dû aux incursions des Bulgares en Thessalie. *Ἐν τῇ θέσει ταύτῃ θὰ ὑπῆρχεν ἔκτοτε* (depuis les incursions bulgares) *ὁ ναὸς τῆς Θεοτόκου, τῆς*

(1) Sur la date de ce *πρακτικόν* cf. P. USPENSKIJ, p. 447 et BOGIATZIDES, *Ἐπετηρὶς Ἑταιρ. Βυζ. Σπουδῶν*, II, pp. 153-155 ; le chrysobulle qui le mentionne a été publié plusieurs fois ; l'édition la plus facilement accessible est celle de MIKLOSICH et MÜLLER, *Acta graeca*, V, pp. 270-273.

ἐπονομαζομένης ἐκ τῆς θέσεως Δουπιάνης, ἐξαρτωμένης δ' ἐκ τῆς ἐπισκοπῆς Σταγῶν. Ὁ μεσαιωνικὸς οὗτος ναός, ὡς φαίνεται ἐν τῷ σχεδίῳ ὅπερ ὀφείλω εἰς τὸν φίλον ἀρχαιολόγον κ. Ὀρλάνδον, ἔχων σχῆμα ὀρθογώνιον, ὑπέστη ἐν τοῖς νεωτάτοις χρόνοις ἀνακαίνισιν· ἡ ἄνωθεν τῆς ἐξωτερικῆς θύρας αὐτοῦ ἐπιγραφὴ εἶναι τοῦ ἔτους 1861. Ὅτε δὲ σὺν τῷ χρόνῳ ἐνεφανίσθησαν ἐν τῇ καστρακινῇ κοιλάδι οἱ πρῶτοι ἀναχωρηταὶ οἵτινες ἀνῆλθον ἐπὶ τῆς παρακειμένης « Πέτρας τῆς Δουπιάνης » καὶ εἰς τὸ δυτικὸν αὐτῆς μέρος συνέπηξαν τὴν πρώτην κέλλαν, ἤτοι τὴν ἐκ τοῦ πρακτικοῦ τοῦ Μανούσῃ γνωστὴν μονὴν Δουπιάνης, ἧς οὐδὲν λείψανον σήμερον σώζεται, ναὸν μὲν ἴδιον δὲν εἶναι πιθανὸν ὅτι ἐπὶ τοῦ βράχου κατεσκεύασαν, ἅπαξ τῆς ἑβδομάδος ὅμως θὰ κατήρχοντο τοῦ βράχου ἵνα δοξάσωσι τὸν Θεὸν ἐν τῷ εἰς τοὺς πρόποδας τοῦ βράχου κειμένῳ ναῷ τῆς Θεοτόκου Δουπιάνης. Σὺν τῷ χρόνῳ ἄλλοι ἀναχωρηταὶ ἀνῆλθον ἐπὶ ἄλλων βράχων τῆς καστρακινῆς κοιλάδος, πήξαντες νέας κέλλας ἤτοι μονύδρια ἄνευ ναῶν ὡσαύτως κατὰ τὸ πλεῖστον, κατερχόμενοι ὡς οἱ τῆς κέλλας τῆς Δουπιάνης ἀναχωρηταί, ἀπὸ τῶν βράχων αὐτῶν, ἅπαξ τῆς ἑβδομάδος, ἵνα ἀπὸ κοινοῦ προσευχηθῶσιν ἐν τῷ ναῷ τῆς Θεοτόκου Δουπιάνης... Οὕτω ἦτο πλέον ἱδρυμένη ἡ ὕστερον κληθεῖσα σκήτη, ἡ κατὰ μὲν τὸν ΙΒ' αἰῶνα μία μόνον μονὴ οὖσα τῆς Δουπιάνης, κατὰ δὲ τοὺς χρόνους τοὺς πρὸ τοῦ ἱερομονάχου Νείλου ἀποτελουμένη ἐκ πέντε τοὐλάχιστον μονυδρίων, μεθ' ἑνὸς κοινοῦ Κυριακοῦ, τοῦ κάτω τῶν βράχων ἀρχαίου ναοῦ τῆς Δουπιάνης (1).

(1) *Ἐπετηρὶς Ἑταιρ. Βυζ. Σπουδῶν*, II, p. 164 et p. 166 ; aux pp. 175-178 l'auteur s'oppose à l'identification (faite par USPENSKIJ, p. 146, note 1 et pp. 244-245) du rocher de Doupiani avec le fameux Stylos, trois fois mentionné dans la charte (mai 1362) de Siméon en faveur de Nil ; cf. SOLOVJEV-MOŠIN, nº XXXIII, linn. 26, 29, 31, où il ne s'agit pas, bien entendu, d'un « pilier de l'archimandrite » comme le croient les éditeurs (pp. 243 et 524), mais de deux grottes (appelées l'une « de l'archimandrite », l'autre « de Néophyte »), dont Siméon ordonne la restitution au Stylos. Sur ces deux grottes v. BOGIATZIDES, *Ἐπετηρὶς Ἑταιρ. Βυζ. Σπουδῶν*, II, p. 174.

§ 5. — Une notice serbe sur Siméon Uroš et ses deux fils

La plus ancienne version des Annales serbes, le *Koporinski letopis*, contient une notice où l'annaliste exprime sa douleur de voir les deux fils de Siméon devenus étrangers et vivre loin de la Serbie, en terre grecque, et émet l'espoir que la glorieuse dynastie nationale des Némanides ne s'éteindra pas avec ces deux fils de Siméon :

> Et ce troisième Uroš (= Étienne Dečanski, 1321-1331) engendra deux fils, Étienne, le premier tsar, et le puissant Siméon lequel en terre grecque, dans la ville de Trikkala, fut empereur et là termina sa vie. Ce dernier engendra aussi deux fils, lesquels sont aujourd'hui encore vivants (*i dnes vidimi*, c'est-à-dire *visibles*), mais à cause de nos péchés, loin de leur patrie, vivent expatriés (*kromê svoego oť'čestva ozemľstvovani byše*), espérant avec nous dans la miséricorde de Dieu tout-puissant, qui peut de la pierre d'Israël (*Matthieu*, III, 9) susciter des descendants aussi à notre père *kyr* Siméon (1).

Qui est « notre père *kyr* Siméon » ? S'agit-il du demi-frère d'Étienne Dušan, ou bien de Saint Siméon-Nemanja, le fondateur de la dynastie des Némanides ? J'incline à croire que le rédacteur de la notice pensait à Siméon Uroš, le basileus gréco-serbe de Trikkala, car c'est de lui qu'il est question dans la notice que je viens de traduire.

Quant à la date de la rédaction de cette notice, la plupart des historiens serbes s'accordent pour estimer qu'elle fut rédigée peu après 1371, opinion que je ne saurais partager.

Selon Andra Gavrilović « le premier annaliste ... vivait ... vers 1371 et rédigea aussitôt après cette date ses Annales, où il ne mentionne pas la bataille de Kossovo (1389) et où il dit que les fils de Siméon sont *encore aujourd'hui visibles* » (2).

Vladimir Corović affirme que « le *Koporinski* est le plus

(1) Stojanović, *Stari srpski rodoslovi i letopisi*, Belgrade, 1927, n° 129, pp. 80-82, coll. 1, 3 et 4.

(2) Gavrilović, *Istorija srpske i hrvatske književnosti*, Belgrade, 1910, p. 114.

ancien parmi les *letopisi* ; tout en étant conservé dans une copie de 1453, il s'arrête à la bataille de la Maritza (1371) ; il a dû être rédigé avant 1381, puisqu'il ne dit pas que Jean Uroš s'est fait moine et qu'il parle avec sympathie de Siméon et de ses enfants » (1).

L'éditeur des Annales, Ljubomir Stojanović, estime lui aussi que l'annaliste était un contemporain d'Étienne Dušan et de son fils Uroš (mort le 4 septembre 1371). Après avoir transcrit la notice que j'ai traduite au début de ce paragraphe, Stojanović ajoute : « Je pense que, par cette allusion quelque peu obscure, l'annaliste s'obstinait, pendant cette période chaotique (qui suivit la mort du tsar Uroš), à garder un reste d'espoir que Dieu pourrait à travers les fils de Siméon prolonger la descendance des Némanides » (2).

Tout dernièrement encore, M. Georges Sp. Radojičić écrivait : « Joasaph avait un frère plus jeune qui s'appelait peut-être Étienne. Lui aussi quitta la Thessalie, ayant été chassé de sa patrie. Lorsque, au début du dernier quart du XIVe siècle furent composées les *Vies* des rois et empereurs serbes (d'où dérivent la *Koporinski* et les autres *letopisi* de la même catégorie) le plus jeune fils de Siméon était, lui aussi, comme Joasaph, encore vivant ; et c'est pourquoi le rédacteur de cet écrit espère en un miracle, qui donnerait un souverain à l'état serbe. En 1373 encore, dans la Zeta, les Balšić n'excluent pas la possibilité de voir quelqu'un devenir *empereur* et *souverain* des Serbes » (3).

Malgré le respect que m'inspirent les noms de tels auteurs, il est évident pour moi que la notice du *Koporinski letopis*

(1) Ćorović, article *Letopisi* dans Stanojević, *Narodna Enciklopedija*, II, p. 558.

(2) Stojanović, *op. cit.*, p. XXXVI.

(3) Radojičić, dans la revue *Letopis Matice Srpske*, t. 377, 1956, p. 584. Tout ce que contient cet article sur Joasaph est à méditer, de même que l'interprétation, à première vue bien singulière, du mot « patrie » dans la notice du *Koporinski letopis*. Pour l'éminent Doyen de Novi Sad, la « patrie » (loin de laquelle vivaient les fils de Siméon), ne serait pas la Serbie, mais la Thessalie ; Joasaph a en effet quitté ce pays (où son père et lui-même avaient régné) au moins à deux reprises, ainsi que je l'ai souligné plus haut (§ 2), pour aller à Thessalonique ; et en 1385 il était à Jannina.

a été rédigée bien plus tard que ne le pensent les historiens serbes dont j'ai reproduit les commentaires ; cette notice exclut toute possibilité d'une descendance survivante ; manifestement Joasaph était déjà moine (il mourut en 1422/3) et son frère était sans enfants, et tellement âgé qu'il aurait fallu un miracle (les pierres d'Israël) pour qu'il en eût.

*
* *

En plus de ce témoignage serbe, qui est formel, on possède actuellement, sur le deuxième fils de Siméon Uroš les témoignages suivants :

a) Témoignages grecs

En mai de l'année 1386, la basilissa Marie Angéline Doucène (fille de Siméon Uroš) donne quittance à son frère Joasaph et aux moines du Météore, pour les objets de valeur déposés chez eux et restitués. Dans la charte elle mentionne *son frère et celui* de Joasaph, sans dire le nom : *ὁ ἀδελφὸς μας* (1).

Si à deux reprises elle appelle cette charte *τὸ παρὸν ἡμῶν γράμμα* en voulant dire « cette quittance donnée par moi et mon mari (2) Esaü », on se convaincra néanmoins après une

(1) L'édition de la charte par N. A. Bees, *Βυζαντίς*, II, pp. 20-23, fut reproduite par Solovjev-Mošin, n° XXXIX (qui traduisent : « moj brat » au lieu de « naš brat ») et par S. Cirac Estopañan, *El legado*, II, pp. 31-32, qui en reproduit aussi (planche IX), d'après Bees, la photographie. On y remarquera que toute une ligne est écrite sur le pli ; la première moitié de cette ligne 25 a été mal lue par Bees ; la seconde moitié n'a pu être lue du tout. Je suis heureux de pouvoir combler cette lacune grâce à une copie faite en 1842, et conservée parmi les papiers de Thémistocle Bolides, aujourd'hui à la Bibliothèque « Gennadeion » d'Athènes (je saisis cette occasion pour exprimer à l'éminent directeur de cette institution, M. Peter Topping, mes remerciements pour les facilités accordées au cours de mon travail dans cette admirable bibliothèque). La ligne 25 de la charte de la basilissa Marie doit donc être lue de la manière suivante : *ἐγὼ δὲ καὶ ὁ παρόμοιός μου ξένοι πάντῃ καὶ ἀλλότριοι ἐκ τούτων ἐσόμεθα, καὶ τοῦ τιμίου σταυροῦ καὶ τῶν λοιπῶν ἱερῶν σκευῶν.* Ici Marie appelle Esaü « mon autre moi-même » après l'avoir auparavant appelé « mon doux époux ».

(2) Car il y a eu, en plus, une quittance, aujourd'hui perdue, signée par Esaü ; v. Solovjev-Mošin, n° XXXIX, linn. 24-25.

lecture attentive que la phrase *ὁ ἀδελφός μας* ne peut pas signifier « mon frère à moi et à Esaü », mais « mon frère à moi et à toi », c'est-à-dire à « toi Joasaph », puisque dans la charte elle s'adresse à Joasaph en l'interpellant dans la seconde personne du singulier.

C'est au début de l'année 1385 que Marie, veuve de Thomas Preljubović, épousa Esaü Buondelmonti. La Chronique de Jannina se garde bien de donner la date exacte de ce mariage, car Marie ne respecta pas les prescriptions qui imposent une année de deuil. Selon la Chronique, les habitants de Jannina *παραυτίκα γοῦν προσκαλοῦσι παράνυμφον ἀπὸ τῆς τῆς Ἑλλάδος Βλαχίας τὴν καισάρισσαν, ἥτις καὶ μετὰ τοῦ Στεφάνου εἰσῆλθε* (à Jannina) *καὶ τὸν γάμον ἠὐτρέπισε καὶ τὰ μνῆστρα ηὐλογήθησαν.*

Malgré l'accord unanime des manuscrits, le chanoine Cirac Estopañán, suivant une conjecture de Lampros, n'écrit pas le mot *Στεφάνου* avec majuscule comme le font les éditions antérieures : « escribimos la expresión *μετὰ τοῦ στεφάνου* con minuscula, porque parece lo más verosímil que se trata de la corona nupcial » (1). Mais comme l'observe avec raison M. Georges Soulis, la manière dont s'exprime le chroniqueur nous autorise à y voir un personnage plutôt qu'une couronne de mariée (2). Il eût été étonnant qu'aucun parent de Marie Angéline n'assistât à son mariage, ou, alors, ils faudrait attribuer (3) leur absence à une opposition résolue de leur part

(1) *El legado*, I, pp. 165-166.

(2) Compte rendu de l'ouvrage du byzantiniste espagnol dans *Ἀθηνᾶ*, LIV, 1950, p. 348. La *kaisarissa* est évidemment la femme du césar Alexis Ange Philanthropénos, qui succéda à Jean Uroš dans le gouvernement de la Thessalie. On ignore de quelle famille elle était issue (v. plus loin). Il est incompréhensible comment M. Purković, *Princeze iz kuće Nemanjića*, Windsor, Canada, 1956, p. 65, ait pu dernièrement encore écrire : « Avec Joasaph s'éteignit la descendance mâle des Némanides. Il laissa une fille qui épousa le césar Alexis Ange Philanthropénos. Alexis avait une fille, Marie, que la Chronique de Jannina appelle *kaisarissa* et qui assista au mariage de Marie Angéline avec Esaü Buondelmonti ». Cf. aussi *Byzant. Zeitschr.*, XLIX, 1956, p. 495.

(3) En deux notes publiées dans la revue *Ἀθηνᾶ*, XXIV, 1912, pp. 351-352 et 355-356, sous les titres : *Ὁ Ἰωάσαφ ἐν Ἰωαννίνοις* et *Ἡ παράνυμφος καισάρισσα*, M. Bogiatzides s'efforce de prouver que Joa-

à ces noces précipitées. Or, une étude attentive des chap. XXIX-XXXI de la Chronique de Jannina permet d'établir les faits suivants : 1. Aussitôt après l'assassinat de Thomas Preljubović (23. XII. 1384), les habitants de la ville *τὸν βασιλέα Ἰωάσαφ εἰσφέρουσιν* à Jannina. 2. Ce dernier assuma le gouvernement jusqu'à l'arrivée d'Esaü Buondelmonti (31. I. 1385) ; il assista au mariage d'Esaü et continua à participer aux affaires de l'état.

La Chronique attribue aux conseils *τοῦ θειοτάτου βασιλέως Ἰωάσαφ* les mesures de clémence par lesquelles le jeune Florentin sut gagner les sympathies des habitants ; selon la Chronique, chap. XXXI, « Esaü, sa femme et le basileus Joasaph, unis dans l'affection et la concorde, d'une seule voix vidèrent les prisons, détruisirent les oubliettes et les camps de concentration, firent cesser les réquisitions et rendirent les maisons aux légitimes propriétaires ; ils abolirent les servitudes gratuites, les corvées, les amendes et les impôts établis par le tyran ». Quant au *tyran* (Thomas Preljubović) n'est-il pas grand temps qu'un historien grec lui rende enfin justice ? Je frémis en songeant quel eût été le sort de l'hellénisme à Jannina (je dirais même dans l'Epire entière menacée par la marée d'albanisation qui faillit tout submerger) sans la vaillance et l'énergie de ce Serbe, qui (selon la Chronique, chap. XX) tirait gloire de son surnom d'*Ἀλβανιτοκτόνος* !

saph se trouvait à Jannina le 23 décembre 1384 (jour de l'assassinat de Thomas Preljubović) et que, par conséquent, il assista au mariage de Marie. Quant à la *kaisarissa*, c'est, dit-il, *ἡ Θωμαΐς, ἡ μήτηρ τῆς νύμφης καὶ τοῦ Ἰωάσαφ. Διότι ἀφ' οὗ ἡ Θωμαΐς εἶναι ἡ μήτηρ τῆς νύμφης Μαρίας, παρευρισκομένου μάλιστα, ὡς ἀποδεικνύω, ἐν Ἰωαννίνοις καὶ τοῦ ἀδελφοῦ της Ἰωάσαφ, τὶ φυσικώτερον τοῦ νὰ προσκληθῇ ἐκ Θεσσαλίας καὶ ἡ μήτηρ τῆς μελλονύμφου ; Ἐξηγεῖται δ' οὕτω καὶ ὅτι ὁ συνοδεύων τὴν καισάρισσαν Στέφανος δὲν εἶναι ἄλλος εἰ μὴ ὁ υἱὸς αὐτῆς Στέφανος.* Pour réfuter ces opinions de M. Bogiatzides, N. A. Bees, *Byz.-neugr. Jahrbücher*, III, 1922, p. 375, se borne à déclarer : « Dies beruht auf Missverständnis der betreffenden Stelle genannter Chronik » ; M. Bees ne s'est pas rendu compte que l'absence, ou la présence, aux noces de Marie, de ses frères, constitue un petit problème, et, en tous cas, exigerait une explication.

b) Témoignages aragonais (1)

Pierre le Cérémonieux, roi d'Aragon de 1336 à 1387, fut reconnu en 1379 « duc d'Athènes (2) et de Néopatras » et ce titre resta depuis lors (3) dans la titulature des rois d'Aragon. Le roi nomma (4), le 13 septembre 1379, pour exercer les fonctions de vicaire général dans les duchés, le vicomte Philippe-Dalmace de Rocaberti ; et, en attendant l'arrivée en Grèce de Rocaberti, chargea (5) de ces fonctions, le 30 septembre 1379, Luis Fadrique d'Aragon ; ce dernier qui avait déjà exercé ces fonctions auparavant (à partir de 1374) continua donc à les exercer jusqu'en automne de 1381, c'est-à-dire jusqu'à l'arrivée en Grèce de Rocaberti, lequel y fit un séjour d'une année à peine (1381-1382).

Luis Fadrique d'Aragon mourut au cours de l'été de l'année 1382. Premier personnage des duchés (6), il était depuis 1366 seigneur de Zitouni (Lamia) et obtint à un date que

(1) Dans cette partie de mon exposé, j'ai abondamment utilisé, pour ne pas dire pillé, les deux admirables publications du R. P. Raymond-J. Loenertz, *Athènes et Néopatras, Régestes et notices pour servir à l'histoire des duchés catalans* (1311-1394), dans *Archivum Fratrum Predicatorum*, XXV, 1955, pp. 100-212 (cité : *Régestes*), et *Une page de Jérôme Zurita relative aux duchés catalans de Grèce*, dans *Revue des Études byzantines*, XIV, 1956, pp. 158-168 (cité : *Zurita*).

(2) Nul Grec ne peut lire sans émotion la lettre écrite de Lérida le 11 septembre 1380 par Pierre le Cérémonieux à son trésorier. En parlant de l'Acropole d'Athènes (castell de Cetines) le roi l'appelle « la pus richa joya qui al mont sia, e tal que entre tots los reys de cristians envides lo porien fer semblant » ; A. Rubió i Lluch, *Diplomatari de l'Orient català (1301-1409)*, Barcelone, 1947, n° 404, p. 491.

(3) Sauf une brève interruption de 1391 à 1409 ; cf. Loenertz, *Régestes*, p. 155. Sur le titre de « duc d'Athènes et de Néopatras » dans la titulature des rois d'Aragon, v. F. Mateu y Llopis, *Rex Aragonum, Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens*, IX, 1954.

(4) *Diplomatari*, n° 375, p. 455.

(5) *Diplomatari*, n° 382, p. 462.

(6) Dans un document aragonais (mai 1381) apparaît en première ligne parmi « los nobles principals » des duchés « Don Lois Frederich d Arago, comte de la Sola e senyor del Citon » ; *Diplomatari*, n° 489, p. 548.

l'on ne peut déterminer (mais qui se place entre 1366 et 1380) le comté de Salone (l'ancienne et actuelle Amphissa). Avant sa mort (1) il avait négocié le mariage de sa fille Marie avec Bernaduch (Bernard-Hugues), fils du vicaire général Rocaberti. Or, le 17 août 1386, le roi Pierre écrit à la veuve de Luis Fadrique en lui reprochant d'avoir marié sans le consentement du roi « vostra filla na Maria, cosina nostra », qui avait été promise au fils de Rocaberti ; et il ajoute : « e si vos nos haguessets dat sentiment que no us plahia lo dit matrimoni, en nostra terra ha fills de comtes e vescomtes e d altres barons qui son de nostra sanch a qui la haguerem poguda ben dar e n fora honorablament collocada e la terra que ha la dita Maria, per matrimoni estrany e qui no es nostre natural, no prenguera algun dan » (2).

Comme l'observe le P. Loenertz (3) : « il s'agit d'un simple projet, ou tout au plus d'un *matrimonium ratum non consumatum* » car, à la mort de Pierre le Cérémonieux, son fils et successeur Jean Ier (1387-1395) écrit le 17 avril 1387 à la comtesse de Salone « per celebrar e complir lo matrimoni entre lo dit Bernaduch de Rochabertí e dona Maria filla vostra » (4).

(1) *Diplomatari*, n° 526, p. 580.
(2) *Diplomatari*, n° 591, p. 624.
(3) *Zurita*, p. 163, note 2.
(4) *Diplomatari*, n° 605, p. 640. Marie finit par épouser Bajazed Ier, qui annexa tout le pays de la « donna de la Sola », ainsi que l'écrit à son frère le duc d'Athènes, Nério Acciajuoli, dans une lettre du 20 février 1394 publiée par F. Gregorovius dans *Sitzungsberichte der Bayerischen Akademie, Hist. Kl.*, 1890, t. II, p. 307, et réimprimée par Lampros dans la traduction grecque de l'*Histoire de la ville d'Athènes* de Gregorovius, tome III. Selon le voyageur Martoni qui passa par Vitrinitsa en 1395, Bajazed fit mourir Marie, la jugeant indigne de son amour ; *Revue de l'Orient Latin*, III, p. 660, citée par A. Rubió i Lluch, *Tradicions sobre la caiguda del comtat català de Salona*, Barcelone, 1910 (brochure de 14 pp., extraite du *Bolletí del Centre Excursionista de Catalunya*). Chalcocondyle (éd. Bonn, p. 68 ; éd. Darkó, I, pp. 61-63) savait que lorsque Marie fut offerte à Bajazed, elle était *ἐγγυημένη ἀνδρί*. D'après lui ce serait l'évêque de Salone qui, indigné des amours scandaleuses de la mère de Marie, y aurait fait venir Bajazed. C'est manifestement de Chalcocondyle que dérive le recit sur la prise de Salone dans la Chronique

Le nom du personnage, auquel la comtesse de Salone voulait marier sa fille, ne figure pas dans le *Diplomatari*. Mais nous savons qui était ce personnage grâce à Jerónimo Zurita y Castro (1512-1580) qui travailla pendant vingt ans (1549-1567) à son œuvre maîtresse, les *Anales de la Corona de Aragón*. Zurita connaissait les documents des Archives de la Couronne d'Aragon, insérés dans le *Diplomatari* ; mais il en connut aussi d'autres, aujourd'hui perdus, ou non encore retrouvés. Or Zurita parle ainsi de ces deux projets de mariage de Marie, héritière du comté de Salone :

> Era aquel estado de la Sola muy poblado de Griegos y Francos ; y estaba ya concertado el matrimonio del hijo del Vizconde con la heredera, que se llamaba Maria Federico Cantacuzin, en lo cual principalmente consistía la defensa de aquellos estados que estaban en gran peligro, porque los Turcos se iban ya acercando y estaban en frontera a una jornada de Neopatria... Entonces viendo la Condesa el peligro en que estaba, casó a su hija con un hijo de Xur Simeon Emperador señor de la Valachia de lo cual todos los Griegos y Francos, que estaban en aquel estado, quedaron muy descontentos (1).

Jean Uroš s'étant fait moine avant 1381, le fils de l'empereur de Vlaquie, qui faillit épouser l'héritière du comté de Salone, ne peut être que le second fils de Siméon. (2).

de Galaxidi ; l'évêque de Salone, Séraphim, y joue le même rôle, mais son indignation est attribuée au fait que sa nièce avait été séduite par Luis Fadrique (mort, pourtant, douze ans avant la prise de Salone !). La Chronique de Galaxidi, où les Catalans sont appelés *Ταραγονάτες*, comme chez Chalcocondyle (*Ταρακῶνες*), a été rédigée en 1703 ; découverte et publiée par K. SATHAS, *Χρονικὸν Γαλαξειδίου*, Athènes, 1865, elle a été rééditée par G. BALETAS, *Χρονικὸ τοῦ Γαλαξειδιοῦ*, Athènes, 1944.

(1) Reproduit (d'après l'édition de Saragosse, 1668, t. II, ff. 386-387) et commenté par LOENERTZ, *Zurita*, pp. 159-163.

(2) Hopf, et à sa suite Jireček, Miller, Setton et combien d'autres avaient fait du fils de *kyr* Siméon un fils de Radoslav Hlapen ! Cf. LOENERTZ, *Zurita*, p. 165.

c) Orbini

Dom Maur Orbini, puisant à un document inconnu, ou, plus vraisemblablement, dans la tradition populaire, affirme que Siméon mourut en laissant deux fils et une fille :

> Il maschi si chiamavano Duca e Stefano e la figliuola fu detta Angelina. De' quali Duca, essendo pervenuto all' età di poter maneggiare il ferro, in tutte l'imprese, alle quali egli si metteva, faceva gran riuscita ; e sopra tutto era bene. Clapeno, ch' era un potente barone nelle parti di Grecia, havendogli dato per moglie una sua figliuola, e vedendo che era molto amato da ogn' uno, cominciò pensare di levarselo in qualche modo dinanzi. Perocchè dubitava, che facendosi signore di Rassia (com' era opinione di tutti) non gli levasse dalle mani quanto aveva. Del chè sendosi aveduto Duca, cominciò difidare del suocero, e schifava ogn' occasione di venirgli nelle mani. Ma Clapeno (ch' era uomo astuto) l'inganò per mezzo d'alcuni vescovi e monaci del paese ; ai quali avendo Clapeno giurato che non gli farebbe alcun male, lo condusse con mezzo loro in Castorea ; dove contra la fede datagli, messogli le mani adosso, gli trasse fuori gl' occhi e lo mandò in quelle parti di Vlachia che rispondevano alla Morea e Negreponte dove stava Stefano suo fratello ; il quale, pervenuto all' età e essendo riuscito bellissimo giovane, tolse per moglie la figliuola di Francesco, signore di Messarà e di molte altre città e luoghi ch' erano tra i confini di Romania di là da Negroponte alla marina (1).

Il est étonnant que M. Nicolas Radojčić, ayant consacré récémment tout un livre (2) au bénédictin ragusain, n'ait pas

(1) M. Orbini, *Il regno degli Slavi*, Pesaro, 1601, pp. 270-271. Le passage de ce livre, mis à l'Index et devenu rarissime, est reproduit et commenté par Loenertz, *Zurita*, p. 164.

(2) N. Radojčić, *Srpska Istorija Mavra Orbinija*, Belgrade, 1950, éd. de l'Académie Serbe. Il est vrai qu'à la p. 27, M. Radojčić déclare ne pas avoir l'intention de discuter dans ce livre les thèses d'Orbini sur l'origine des Némanides, « puisque, dit-il, j'ai déjà commenté ce que Dom Maur Orbini a écrit sur le commencement et sur la fin de la glorieuse dynastie » ; et M. Radojčić renvoie à son article intitulé *O Nemanjičima. Talijanske hipoteze o početku i koncu slavne*

cru nécessaire de s'arrêter sur ce passage, et qu'il ait laissé à un savant luxembourgeois, et, qui, plus est, dominicain, le soin de le commenter. Voici le commentaire de ce dernier :

> Cette histoire, qui paraît, à première lecture, quelque peu romanesque, n'a rien d'invraisemblable, quand on y réfléchit. Néanmoins elle est suspecte, parce que les autres sources, et surtout les Epirotica, ne disent rien de la cécité de Joasaph. Mais tous les personnages sont historiques, et connus par ailleurs. Angéline est un des noms de Marie, fille de Siméon Uroš, et Doucas un des noms de son frère aîné. Nous pouvons donc croire l'auteur inconnu quand il dit que le frère cadet s'appelait Étienne, et qu'il était seigneur de Pharsale. Quant à François, son beau-père, la description de sa seigneurie permet de l'identifier avec François Giorgi, marquis de Bodonitsa. Enfin, Radoslav Hlapen, seigneur de Kastoria et Vodena, épousa Irène, veuve du césar Grégoire Preljub, seigneur de Trikkala sous Étienne Dušan. Bref, Orbini et Zurita se complètent mutuellement (1).

*
* *

Il y a lieu de confronter le récit d'Orbini avec deux documents grecs, réédités récemment.

En 1385, Nicolas Bagaš Baldovin, *gendre* de Radoslav Hlapen, donna au monastère Saint-Paul du Mont-Athos, le monastère de Mesonisiotissa à Kastoria. Dans ce document (2),

dinastije, dans la revue *Prilozi Letopisu Matice Srpske*, I, 1928, pp. 1-14. Dans cet article, M. Radojčić ne s'arrête non plus sur le passage d'Orbini que j'ai reproduit plus haut ; mais il soumet à une critique rigoureuse les élucubrations du Comte R. BUONOCORE DE WIDMANN, *I Nemagni del Kaponik dinasti romani nella penisola balcanica*, dans *Studi bizantini*, I, 1924, pp. 29-42. L'auteur italien a continué, dans la même revue, II, 1927, pp. 245-272, ses fantaisies généalogiques ; dans son article intitulé *I Nemagni-Paleologo-Ducas-Angelo-Comneno*, il soutient que Jean Uroš, souverain de la Thessalie de 1371 à 1393 (!), avait un fils, Étienne-Théodore, dont les descendants vivent encore aujourd'hui.

(1) LOENERTZ, *Zurita*, p. 164.

(2) Publié trois fois ; dernière édition, à laquelle je renvoie : A. P. KAŽDAN, *Dva pozdnevizantijskich akta iz sobranija P. I. Sevastianova*,

Nicolas Bagaš déclare que son défunt beau-père Radoslav Hlapen avait rélévé la Mesonisiotissa de ses ruines, et énumère les propriétés accordées au monastère par un *παραδοτήριον ἔγγραφον* (lin. 54) de Hlapen, document aujourd'hui perdu. Ces propriétés étaient situées soit dans la ville elle-même (1), soit aux alentours de Kastoria ; il est donc *certain*, et non simplement *probable* (2), que Hlapen posséda à un moment donné la ville de Kastoria.

Le monastère de Mesonisiotissa n'est autre que l'actuelle Mavriotissa, monastère qui fut, selon M. Henri Grégoire, fondé par Alexis Ier Comnène au lieu même où il débarqua en 1083 pour réconquérir Kastoria. Le nom de Mavriotissa qui provient du village Mavrovo (*τοῦ Μαύροι* dans le document de 1385, lin. 30), qui lui fut donné par Radoslav Hlapen, ce nom, dis-je, est assez récent. Au milieu du XVIIe siècle le monastère ne s'appelait pas encore ainsi ; puisqu'en 1643 l'archimandrite Germanos du « *Krepenski monastyr* de la Dormition de la Vierge » s'en alla quêter en Russie (St. Dimitrijević, *Gradja za sprsku istoriju iz ruskih arhiva i biblioteka*, dans *Spomenik* de l'Académie Serbe, LIII, 1922, p. 158). On pourra consulter provisoirement sur la *Μαυριώτισσα* et *Κρεπενή*, qui en était le *μετόχιον* : P. Tsamisis, *Ἡ Καστορία καὶ τὰ μνημεῖα αὐτῆς*, Athènes, 1939, pp. 148-150 et 152. Je compte consacrer, dans cette série des *Byzantinoserbica saec. XIV*, un article spécial à la Mavriotissa et à la famille de Nicolas Bagaš, mentionné par Chalcocandyle. Dans deux passages (éd. Bonn, pp. 29 et 49 ; éd. Darkó, I, pp. 25 et 49) de ce dernier, il est question du « župan Nicolas » ; dans le premier passage il s'agit sûrement de Nicolas Bagaš, puisque celui-ci, dit Chalcocondyle, obtint de Dušan Trikké et Kastoria. Mais dans

dans *Vizantijskij Vremennik*, II, 1949, pp. 317-320. Deux fois, le document (linn. 21 et 59) fait allusion à la conquête turque ; donc, si la date 6893 est lue exactement (et Każdan affirme qu'elle est « clairement lisible »), il s'ensuivrait que Kastoria était au pouvoir des Turcs déjà en 1384/5.

(1) *Ἐντὸς τοῦ Κάστρου.* Le nom de *Κάστρον*, plusieurs fois mentionné dans le document de 1385, désigne la ville de Kastoria ; et c'est bien à tort que le regretté Binon affirme que « la seule mention qu'on trouve de Kastoria dans le texte est sujette à caution » ; S. Binon, *Les origines légendaires et l'histoire de Xéropotamou et de Saint-Paul de l'Athos*, Louvain, 1942, p. 266.

(2) Comme le pensait Jireček, *Geschichte der Serben*, I, p. 438.

le second passage, il s'agit de Nicolas Altomanović ; car Kastoria et Ochrida apparaissent comme possessions de Vuk Branković, lequel, selon le premier passage, obtint de Dušan *τὰ περὶ τὸν Ἴστρον*. Dans un article lumineux, M. Michel Dinić (1) a montré l'origine de la confusion chez Chalcocandyle : Vuk *Branković* a été en effet un contemporain de Dušan, de même que *Branko* Rastislalić, dont le fils, Radič *Branković*, était un puissant seigneur dans la région de Braničevo sur le Danube !

Hlapen avait donc une fille qui épousa Nicolas Bagaš. Une autre de ses filles, Hélène, épousa Marko Kraljević (2). Mais il avait une troisième fille dont on peut déduire l'existence grâce à un document récemment réimprimé par le R. P. Vitalien Laurent.

En décembre 1389 de la treizième indiction, le césar Alexis Ange, qui succéda à Jean Uroš dans le gouvernement de la Thessalie, donna à la Néa Moni de Thessalonique le petit monastère Sainte-Photide de la même ville (3). Le césar fait mention de sa femme : *τῆς συνεύνου καισαρίσσης Ῥαδοσλάβης τῆς Ἀγγελίνης*. Et comme dans l'acte de donation (1388) de la moniale Theodoulé, il est question de Marie, femme du césar Alexis (4), le R. P. Raymond-J. Loenertz appelle l'épouse du césar : « Marie Radoslava Angeline » (5).

(1) Dinić, *Rastislalići*, *Zbornik radova Viz. Instituta*, II, 1953, pp. 143-144.

(2) Cf. Jireček, *Geschichte der Serben*, II, p. 105. Elle est mentionnée par Orbini dont le récit est confirmé par la naïve notice contemporaine du copiste Dobre ; Stojanović, *Zapisi i natpisi*, I, Belgrade, 1902, p. 59 ; selon Dobre, Marko répudia sa femme Hélène, fille de Hlapen, pour vivre avec Théodora, fille d'un certain Grégoire ; Dobre termina la copie de son manuscrit lorsque Marko livra Théodora à Hlapen pour reprendre « ženu svoju pr'vověnčanu Jelenu, Hlapenovu d'štere ».

(3) V. Laurent, *Une nouvelle fondation monastique des Choumnos : La Néa Moni de Thessalonique*, dans *Revue des Études byzantines*, XIII, 1955, pp. 128-130.

(4) *Ἐκ τε τῆς ἐπικρατείας τοῦ εὐσεβεστάτου βασιλέως κῦρ Συμεῶνος μέχρι τῶν εὐσεβῶν καισάρων Ἀλεξίου Ἀγγέλου τοῦ Φιλανθρωπηνοῦ καὶ Μαρίας τῆς αὐτοῦ συζύγου*, dans *Βυζαντίς*, II, p. 99.

(5) R.-J. Loenertz, *Un prostagma perdu de Théodore Ier Paléologue regardant Thessalonique*, dans *Ἐπετηρὶς Ἑταιρ. Βυζ. Σπουδῶν*, XXV, 1955, p. 172.

J'avais déjà remarqué que du successeur d'Alexis au gouvernement de la Thessalie, je veux dire du césar Manuel Ange Philanthropénos, la femme appartenait à la famille thessalonicienne des Allelouïa (1). Quant à la femme d'Alexis, son nom soulève un petit problème ; certes, il n'est pas exclu que *Radoslava* soit un nom de baptême ; mais comme la *kaisarissa* s'appelait Marie et qu'elle portait le nom d'Angéline parce qu'elle était l'épouse d'un Ange, il est probable qu'elle portait le nom de Radoslava d'après son père, dans lequel il est fort tentant de voir Radoslav Hlapen.

En 1386, la sœur de Joasaph, contemporaine de la *kaisarissa*, signa sa quittance : « Marie basilissa Angéline Doucène Paléologine ». Marie était son nom de baptême, basilissa son titre, comme femme de despote (2), les trois autres noms sont de noms de famille (elle descendait des Ange, des Doucas et des Paléologues). Si donc la femme du césar Alexis s'appelait Marie Radoslava Angéline, il est probable que seul le premier était son nom de baptême, et que les deux autres étaient de noms de famille.

Ajouter foi au récit d'Orbini, signifierait admettre non seulement la cécité de Joasaph ; ce serait admettre aussi que le dernier Némanide aurait épousé une fille de Radoslav Hlapen (du vivant même de Thomas (3) Preljubović, demi-frère de

(1) *Τόμος Κ. Ἀρμενοπούλου*, Thessalonique, 1953, p. 338.

(2) Cf. Ps.-Codinus, éd. Bonn, pp. 69 et 97 et Lampros, *Νέος Ἑλληνομνήμων*, I, 1904, pp. 40-43.

(3) Le monastère de Vatopédi conserve un calice de Thomas Preljubović ; seule l'inscription en a été publiée par le moine Alexandre Vatopédinos, dans la revue *Μεσαιωνικὰ Γράμματα* II, 1934, p. 219 ; elle est ainsi conçue : *Θωμᾶς δεσπότης Κομνηνὸς Πρελοῦμπος*. Ce dernier mot (Preljub) montre que les noms de baptême serbes et les petits noms caressants (*Kosenamen*) finirent par être considérés comme des noms de famille (cf. ce que j'ai dit plus haut du nom de Radoslava, la femme du césar Alexis). Et la titulature de Thomas sur le calice de Vatopédi est exactement la même que sur le reliquaire de Cuenca, v. S. Cirac Estopañán, *El legado*, I, p. 16, où il faut donc lire *Θωμᾶς δεσπότης Κ(ομν)ηνὸς ὁ Π(ρελοῦμπος)* et non pas *ὁ Π(αλαιολόγος)*. Dans la citadelle de Jannina on peut voir encore aujourd'hui la partie inférieure d'une tour élevée par Thomas ; lorsqu'en 1815 Ali Pacha construisit l'enceinte extérieure de la citadelle, cette tour fut respectée et l'on peut, à gauche de l'arcade de

celle-ci, lequel avait épousé la propre sœur de Joasaph), tandisqu'une autre fille de Hlapen épousait Alexis Ange Philanthropénos. Ce dernier « porte le titre de césar, en usage dans l'empire de Dušan et de Siméon Uroš, pas dans celui de Byzance à cette époque » (1). Puissent d'autres documents nous fournir plus de précisions sur cette période troublée, où « l'empire gréco-serbe de Thessalie est en pleine liquidation » !

Université de Thessalonique. M. LASCARIS.

l'entrée, lire clairement l'inscription en briques avec les lettres *ΘΩΜ[ΑΣ]* ; à droite de l'arcade la frise en briques s'est écroulée comme le montre la photographie qui accompagne l'article sur cette tour, d'A. ORLANDOS, *Ἐκ τοῦ βυζαντινοῦ κάστρου τῶν Ἰωαννίνων*, *Ἠπειρωτικὰ Χρονικά*, V, 1930, pp. 7-8.

(1) LOENERTZ, dans *Ἐπετηρὶς Ἑταιρ. Βυζ. Σπουδῶν*, XXV, p. 172.

LA PATRISTIQUE ET L'HAGIOGRAPHIE AU CONCILE DE NICÉE DE 787

Dans les nombreuses controverses relatives au dogme et à la discipline qui ont occupé les conciles œcuméniques, généraux ou régionaux à partir du IVe siècle, on a souvent produit à l'appui des thèses en présence les témoignages des Pères, c'est-à-dire des écrivains ecclésiastiques qui étaient considérés comme faisant autorité. Déjà l'historien Socrate, suivi de Sozomène (1) affirme qu'il fut fait appel au sentiment des anciens pendant le deuxième concile œcuménique tenu à Constantinople en 381, à propos d'une divergence doctrinale soulevée par les Ariens (2). Mais c'est dans les Actes du concile d'Éphèse de 431, troisième œcuménique, qu'apparaît, pour combattre l'hérésie de Nestorius, un véritable dossier patristique préparé d'avance et composé de vingt extraits de peu d'étendue, dont lecture est donnée par Pierre, prêtre d'Alexandrie et premier notaire (3). A son tour, le quatrième concile œcuménique, réuni à Chalcédoine en 451, insère dans l'allocution qu'il adresse à l'empereur Marcien un florilège composé de seize passages empruntés à onze écrivains de renom, tels que S. Basile, S. Ambroise, S. Grégoire de Nazianze, S. Athanase, S. Jean Chrysostome et S. Cyrille

(1) SOCRATE, *Hist. eccl.*, V, 10, éd. HUSSEY, t. II, p. 591, 11 - 593, 19 ; SOZOMÈNE, *Hist. eccl.*, VII, 12, éd. HUSSEY, t. II, p. 708, 5 - 709, 8.

(2) Voir H. DU MANOIR, *L'argumentation patristique dans la controverse nestorienne*, dans *Recherches de science religieuse*, t. XXV (1935), p. 445-447.

(3) Voir FLICHE et MARTIN, *Histoire de l'Église*, t. IV (1945), p. 181-182, et surtout DU MANOIR, *art. cit.*, p. 449-460, avec références aux textes des Actes publiés par Ed. SCHWARTZ, *Acta conciliorum oecumenicorum* ; HEFELE-LECLERCQ, *Histoire des conciles*, t. II, 1, p. 302-305, p. 309 et note 1.

d'Alexandrie, afin de démontrer qu'il veut, contre Nestorius et Eutychès, s'en tenir à la foi traditionnelle et, parallèlement, en préciser certains éléments (1). Le concile de Constantinople de 553, cinquième œcuménique, dont nous ne possédons les Actes qu'en une version latine contemporaine, fait une part beaucoup plus importante que l'assemblée précédente aux citations de certains Pères, qui sont produites en opposition aux écrits de Théodore de Mopsueste, de Théodoret de Cyr et d'Ibas d'Édesse, accusés d'avoir versé dans l'erreur nestorienne. Contre ceux-ci plusieurs dossiers sont présentés au concile, qui ont été préparés d'avance par les notaires et qui contiennent des extraits des actes des conciles d'Éphèse et de Chalcédoine et de quelques Pères, principalement S. Cyrille d'Alexandrie. Il ne s'agit pas, cependant, de florilèges dogmatiques proprement dits, mais plutôt d'un assemblage de citations empruntées pour la circonstance à un nombre très limité d'auteurs (2).

Le concile de Latran de 649 contre le monothélisme n'est pas œcuménique, mais son autorité dans l'Église n'en est pas moins considérable, et il présente un grand intérêt au point de vue qui nous occupe. Le pape Martin qui le préside conduit les débats, pendant cinq sessions, avec une méthode et une sûreté remarquables. Pendant la durée même du concile, il fait traduire en grec les procès-verbaux, qui nous sont parvenus en entier dans les deux langues. Sur son ordre, Théophylacte, le primicier des notaires apostoliques, qui joue un grand rôle tout au long de ces assises, organise matériellement les séances et dirige la production des nombreux témoi-

(1) HEFELE-LECLERCQ, *op. cit.*, t. II, 2, p. 730-731. Textes dans Ed. SCHWARTZ, *op. cit.*, II, 3, 3, p. 119-122 (version latine de Rusticus) ; texte grec II, 1, 3, p. 114-116. L'histoire des florilèges dogmatiques est excellemment résumée par le P. J. DE GHELLINCK, *Patristique et moyen âge*, t. II (1947), p. 291. Voir aussi R. DEVREESSE, dans *Dictionnaire de la Bible, Supplément*, t. I (1928), col. 1084-1085 et surtout, du même auteur, *Introduction à l'étude des manuscrits grecs*, 1954, p. 181-189 ; Th. SCHERMANN, *Die Geschichte der dogmatischen Florilegien vom V.-VIII. Jahrhundert*, dans *Texte und Unters. zur Gesch. der altchr. Lit.*, XXVIII, 1 (1906).

(2) FLICHE et MARTIN, *Histoire de l'Église*, t. VI, p. 474 ; HEFELE-LECLERCQ, *op. cit.*, t. III, 1, p. 84-89, 91, 105-106. Textes : HARDOUIN, *Acta conciliorum*, t. III, col. 92-108, 114-123.

gnages qui viennent soutenir les thèses en présence. C'est lui qui souvent suggère au pape, qui paraît avoir mis toute sa confiance dans ce précieux collaborateur, la lecture des textes intéressants, en signalant, le cas échéant, qu'ils se trouvent dans la bibliothèque du Saint-Siège toute voisine, dont il assume la garde (1). Ces indications nous sont précieuses, parce qu'elles donnent quelque idée des richesses de la bibliothèque pontificale au milieu du VIIe siècle (2). On y trouve, notamment, les écrits des auteurs monothélites, ou réputés tels, Théodore de Pharan, Cyrus d'Alexandrie, Denys l'Aréopagite, Thémistius, d'autres encore, dont Théophylacte fit lire des extraits à la troisième session du concile, tandis qu'à la cinquième session il fait donner connaissance de quarante et une citations d'hérétiques déjà condamnés autrefois, Lucius, Apollinaire, Sévère d'Antioche, Théodore de Mopsueste, Nestorius, Colluthus, Julien d'Halicarnasse, qui tous enseignaient déjà l'existence d'une seule énergie et d'une seule volonté dans le Christ (3). Ces citations, elles aussi, étaient extraites des manuscrits des œuvres de ces auteurs conservés à la bibliothèque pontificale. De la même provenance étaient les livres orthodoxes produits à l'assemblée, qui avaient fourni à Théophylacte des passages de soixante-treize ouvrages différents en faveur du dyothélisme, dont lecture fut donnée à la cinquième session avant les extraits des livres hérétiques. Ils avaient été, comme ceux-ci, préparés d'avance par ses soins et constituaient donc un florilège très fourni, dans lequel on rencontrait les noms de tous les Pères célèbres, tant grecs que latins (4).

(1) Sur tous ces faits, voir HEFELE-LECLERCQ, *op. cit.*, t. III, 1, p. 434-451. Textes : HARDOUIN, *Concilia*, III, col. 691, 727, 830, 857-886 (73 citations orthodoxes), 889-898 (citations des livres hérétiques).

(2) H. LECLERCQ, dans *Dict. d'arch. chr. et de liturgie*, t. II, 1 (1910), col. 870-873, avec la liste des ouvrages de la bibliothèque du Latran consultés pendant le concile de 649 ; DE ROSSI, *De origine, historia, indicibus scrinii et bibliothecae Sedis Apostolicae* (préface au tome I des *Codices Palatini latini*) (1886), p. LXVI-LXXI.

(3) HEFELE-LECLERCQ, *op. cit.*, p. 440-442, 444-445, avec références aux textes des Actes dans HARDOUIN et MANSI, *Concilia*.

(4) La preuve qu'il s'agit bien d'un florilège nous est donnée par ces paroles de Théophylacte au pape Martin : « Secundum jussio-

On voit l'importance croissante de l'argumentation patristique à laquelle recourent les membres des assemblées conciliaires pendant les controverses christologiques qui se déroulent du IVe au VIIe siècle. Au fur et à mesure que la littérature chrétienne perd de sa force créatrice et de ses qualités de pensée et d'expression, on recourt davantage aux anthologies et aux florilèges, c'est-à-dire aux collections d'extraits caractérisées par un traditionalisme de plus en plus rigide. « On se replie vers le passé pour y chercher des textes, plus encore que des pensées, un peu comme l'avait fait maint auteur de la période hellénistique. L'on voit ainsi surgir, pour ou contre chaque chef de doctrine, de longues nomenclatures de textes, de valeur ou d'application discutable. Sous ce rapport, il est exact de dire que la polémique a constamment provoqué une étude plus intense de la tradition patristique » (1). Les discussions sont alimentées par des dossiers de plus en plus volumineux, où les adversaires en présence vont puiser leurs arguments. Ces dossiers présentent un très grand intérêt, d'abord parce qu'ils contiennent des pièces ou des extraits qu'autrement nous aurions perdus (2), ensuite parce qu'ils apportent des témoignages très anciens pour la critique textuelle des ouvrages conservés.

Si le concile de Latran de 649 nous livre à cet égard bien des matériaux utiles, la palme dans ce genre revient certainement au sixième concile œcuménique tenu à Constantinople en 680-681 pour examiner, comme le précédent, les doctrines de la monoénergie et de l'unique volonté du Christ, et qui a été appelé, non sans raison, le concile des antiquaires et des paléographes, « tellement on y mit de soin à l'identification des textes, à la collation des documents sur les exemplaires des archives patriarcales et au contrôle des interpolations » (3),

nem beatitudinis vestrae, deflorata nobis sanctorum patrum testimonia deferens prae manibus gero. Quid praecipitis ? » Le pape répond : « Suscepta patrum venerabilium testimonia lectioni pandantur ». HARDOUIN, III, 857-858.

(1) J. DE GHELLINCK, *Patristique et moyen âge*, t. II (1947), p. 292.

(2) *Ibid.*, p. 293.

(3) *Ibid.*, p. 353. Sur les travaux de ce concile, voir HEFELE-LECLERCQ, *op. cit.*, t. III, 1, p. 472-515.

qui devaient provoquer la découverte de fraudes d'envergure, à la confusion du patriarche d'Antioche Macaire, qui en était l'instigateur (1). La méthode de travail est semblable à celle qui inspira les délibérations du Latran en 649, mais elle est plus poussée encore, par les précautions qu'on fut amené à prendre vis-à-vis des falsifications. Dans l'énorme dossier de ce concile, qui compta dix-huit sessions, la patristique a pu récolter une riche moisson, formée d'une part des nombreux écrits de Macaire et des écrivains favorables au monothélisme, et d'autre part, des ouvrages, plus nombreux encore, contraires à l'hérésie qui furent produits par les orthodoxes. Au concile de Latran de 649, deux séries d'extraits opposées avaient été établies ; il en fut de même avec les recueils présentés au concile de 680, qui avaient une grande analogie avec les premiers, mais étaient plus complets et donnaient plus d'extension aux textes reproduits. Pour établir d'une manière irréfutable l'authenticité des extraits d'ouvrages des Pères qui étaient apportés en faveur des deux volontés par les légats du pape, on se livra à une confrontation minutieuse entre les citations patristiques de leur recueil et les mêmes textes, tels qu'ils se trouvaient transmis par les manuscrits des œuvres elles-mêmes conservés à la bibliothèque patriarcale. Le même travail fut fait pour les passages des principaux hérésiarques dont la collection avait été présentée à l'assemblée par les envoyés romains. Les Actes du concile nous livrent des détails instructifs et précis, après chaque extrait, sur la nature et le contenu des volumes qui fournirent la matière de ces comparaisons textuelles. Il y a, par exemple, un manuscrit de S. Ambroise, contenant son deuxième livre adressé à l'empereur Gratien, apparemment dans une version grecque, et c'est un *codex* de papyrus « très ancien », *βιβλίον χαρτῶον παλαιότατον* (2). On lit un extrait d'un discours de S. Athanase dans un autre *codex* de papyrus,

(1) Sur ces falsifications, voir *ibid.*, t. III, 1, p. 489-490, 500-501, 504-506 ; G. BARDY, *Faux et fraudes littéraires dans l'antiquité chrétienne*, dans *Revue d'histoire ecclésiastique*, t. XXXII (1936), p. 290-292. Textes dans HARDOUIN, *Concilia*, t. III, col. 1068-1070, 1302-1327, 1357-1365.

(2) HARDOUIN, *Concilia*, t. III, 1204 D.

également « très ancien » (1). D'autres *codices* de parchemin ou de papyrus (2) contiennent des œuvres de Léon le Grand, Jean Chrysostome, Athanase, Grégoire de Nysse, Cyrille d'Alexandrie, Épiphane, Grégoire de Nazianze, le pseudo-Justin, l'empereur Justinien, Éphrem, archevêque d'Antioche, Anastase d'Antioche, Jean de Scythopolis. D'autres encore renferment les ouvrages de certains hérésiarques qui avaient professé le monothélisme, tels que Thémistius, Anthime, Sévère, Théodose, Apollinaire et surtout Macaire lui même. Certains volumes de parchemin ou de papyrus avaient été apportés par les légats du pape et appartenaient à la bibliothèque du siège apostolique. Grâce à la contribution de ce dépôt et de celui du patriarcat de Constantinople (3), on put identifier environ soixante-dix extraits des Pères lus au cours des sessions de l'assemblée et dont un bon nombre avaient une certaine ampleur. On fit de même pour une vingtaine d'extraits des écrits hérétiques. Tout ce travail fort long et apparemment fort poussé de collation et de contrôle, exécuté par les notaires sous la surveillance de l'em-

(1) La lecture de cet extrait est précédée d'un intéressant exposé dont voici le résumé. Théodore, évêque de Trimithonte en Chypre, représentant Épiphane, archevêque de l'île, ainsi que Stratonice, évêque de Solon et Tychon, évêque de Kition, font savoir au concile qu'ils apportent des témoignages de plusieurs Pères en faveur des deux volontés et des deux énergies du Christ, parmi lesquels celui de S. Athanase d'Alexandrie, tiré d'un de ses sermons sur le texte de l'Évangile « maintenant mon âme est troublée » (Ioh., XII, 27). « Nous avons », continuent-ils, « chez nous un livre du même S. Athanase qui contient en entier le même sermon. Étant venus ici sur l'ordre de notre très pieux empereur couronné de Dieu, et cherchant des livres contenant ces mêmes témoignages patristiques que nous apportons, afin de les produire au concile, nous avons trouvé un livre très ancien sur papyrus renfermant diverses homélies de S. Athanase, parmi lesquelles le même sermon, et nous demandons au concile la permission de lui offrir ce volume pour la lecture ».

(2) La matière des manuscrits mentionnés dans les Actes du concile de 680 se répartit d'une manière assez uniforme entre le papyrus et le parchemin. Il n'est plus question de rouleaux de papyrus (*εἰλητάρια*) que pour des Actes de conciles antérieurs.

(3) Les débats du concile du Latran de 649 ont montré la richesse de la bibliothèque du Saint-Siège ; sur l'importance de la bibliothèque du patriarcat, voir R. Devreesse, *Introduction à l'étude des manuscrits grecs*, 1954, p. 94, et les références de la note 1.

pereur et des membres de l'assemblée porte la marque d'un sens critique remarquable pour l'époque, et il mériterait de faire l'objet d'une étude particulière, ainsi que le texte même des extraits patristiques et sa place dans la tradition (1).

Aux disputes qui troublent violemment l'Église à propos de la question des deux volontés et des deux énergies du Christ, succède une autre querelle qui exerça de profonds ravages de 726 à 842, celle que provoquèrent les iconoclastes. Au centre de cette controverse se place le septième concile œcuménique, deuxième de Nicée, qui réunit environ trois cent cinquante évêques dans l'église de Sainte-Sophie de cette ville le 24 septembre 787, sur la convocation de l'impératrice Irène, et qui tint sa huitième et dernière session au Palais de la Magnaure, dans la capitale, le 23 octobre de la même année, en proclamant solennellement la restauration du culte des images (2). Ce fut Tarasios, patriarche de Constantinople, qui conduisit avec maîtrise les sessions, mais les Actes mentionnent toujours en tête des membres de l'assemblée les deux légats du pape, l'archiprêtre Pierre et un autre Pierre, abbé du monastère de S. Sabas à Rome, et après Tarasios deux moines et prêtres orientaux, représentant les patriarches d'Alexandrie, d'Antioche et de Jérusalem. Pour la première fois dans l'histoire des conciles œcuméniques, on voit un nombre imposant de moines et d'higoumènes assister aux réunions et même prendre part aux discussions et aux signatures ; leur crédit paraît considérable et parfois même démesuré (3). C'était la compensation des humiliations et des souffrances sans nombre, suivies parfois du martyre, qu'ils avaient endurées comme défenseurs des images pendant la

(1) Je me propose de consacrer à ce sujet un article comprenant une liste complète des extraits qui figurent dans les Actes du concile de 680, avec renvoi aux textes imprimés. Comme il est remarqué plus loin à propos des Actes du concile de Nicée de 787, nous nous ressentons cruellement de l'absence d'une édition critique des Actes des conciles de Latran de 649 et de Constantinople de 680.

(2) Sur l'histoire de ce concile, voir HEFELE-LECLERCQ, *op. cit.*, t. III, 2, p. 758-794 ; FLICHE et MARTIN, *Hist. de l'Église*, t. VI, p. 117-120. Textes : HARDOUIN, *Concilia*, t. IV, col. 1-774 ; MANSI, *Concilia*, t. XII, col. 951-1154 et t. XIII, col. 1-758.

(3) Voir E. MARIN, *Les moines de Constantinople*, 1897, p. 346-350.

persécution iconoclaste dirigée par l'empereur Constantin V. L'organisation des sessions comprend un corps important de fonctionnaires, appelés à lire à haute voix les multiples documents dont les membres de l'assemblée désirent prendre connaissance et discuter au besoin la teneur. Ce sont surtout des notaires du patriarcat, parfois d'un évêché, des bibliothécaires, lecteurs ou secrétaires, appartenant au clergé séculier ou régulier, principalement de la capitale. On en compte pas loin d'une vingtaine, désignés par leur nom et leur qualité dans les Actes.

Lorsque dans les conciles de Latran et de Constantinople on avait consulté, à longueur de session, les témoignages des Pères dans les controverses qu'il y avait à juger, nous avons vu qu'on avait préparé soigneusement d'avance, sous forme de florilèges, des recueils de passages à lire et à commenter. Les notaires avaient fait ce travail. Ici, la méthode est toute différente. Les membres de l'assemblée rivalisent d'émulation pour apporter individuellement, à leur gré, des manuscrits des écrivains ecclésiastiques dont ils estiment les témoignages probants, et ils les présentent au concile, qui ordonne la lecture par un des notaires des passages jugés intéressants. Après quoi il arrive qu'un des assistants signale un autre exemplaire du même ouvrage et qu'on en extraie le même passage pour le relire, dans un but de contrôle et de vérification (1). Il est certain qu'un grand nombre des manuscrits utilisés étaient la propriété du patriarcat de Constantinople, mais beaucoup d'autres provenaient des monastères ou des églises

(1) Ce fut le cas d'un manuscrit contenant les lettres de S. Nil, qui avait été apporté par le prêtre Thomas, représentant des patriarches orientaux. Lecture est donnée de la lettre au préfet Olympiodore qui n'avait été lue que partiellement au synode d'Hiéria de 753 et interprétée à tort contre les images. Mais la connaissance du texte complet conduisait à une opinion toute différente. C'est pourquoi Constantin, évêque de Constantia, qui brille sans cesse par ses interventions dans les débats, propose de recourir à un second manuscrit des lettres de S. Nil, qui renferme la même épitre, et celle-ci fait l'objet d'une seconde lecture (n° 48 de la liste ci-après). HARDOUIN, IV, 188 D. Un passage d'un livre de S. Maxime (n° 68 ci-après) est lu dans une copie apportée par Euthyme, évêque de Sardes, et ensuite dans un autre manuscrit qui est dans les mains de Pierre, évêque de Nicomédie. HARDOUIN, IV, 188 E-189 C.

de la capitale, ainsi que des évêchés dont les titulaires prenaient part aux délibérations du concile.

Outre les ouvrages des Pères, on consulta et on analysa les passages les plus convaincants de la Bible, les décisions conciliaires et, ce qui était une nouveauté, certains extraits caractéristiques de Vies de saints en faveur des images. En même temps, les membres de l'assemblée s'efforçaient de réfuter les arguments que de leur côté les iconoclastes avaient tirés des sources écrites, notamment au fameux synode d'Hiéria de 753. Ce n'est guère que par les Actes du concile de 787 que nous connaissons les documents officiels et les ouvrages théologiques produits par les adversaires des images (1), que la violence extrême de la lutte entre les deux partis, puis le triomphe du plus fort, ont fait ensuite disparaître. Le neuvième canon du concile ordonnait de remettre tous les ouvrages iconoclastes au patriarcat et d'en déposer un ou deux exemplaires à la bibliothèque, ce qui veut dire qu'on devait détruire tous les autres (2), et au cours des débats on ne manqua pas de préconiser vigoureusement la destruction des livres hérétiques (3).

Ces débats furent souvent très animés, disons même passionnés, comme l'avaient été les controverses dont ils étaient le provisoire aboutissement. On répandit des flots d'éloquence, malgré les recommandations initiales de Tarasios. Certains évêques et certains moines se distinguaient particulièrement par la qualité ou du moins le nombre de leurs interventions.

(1) La lecture de l'*ὅρος* du synode iconoclaste d'Hiéria et les longs commentaires de l'anonyme qui le réfute remplirent la sixième session du concile. HARDOUIN, t. IV, col. 324-444.

(2) Voir J. PARGOIRE, *L'Église byzantine de* 527 *à* 547 (1905), p. 368-370. Le neuvième canon ordonne ce qui suit : « Tous les écrits contre les vénérables images doivent être déposés dans la maison épiscopale de Constantinople pour y être mis de côté (*ἀποτεθῶσι*, c'est-à-dire enfermés) avec les autres livres hérétiques. Quiconque les gardera en secret devra, s'il est évêque, prêtre ou diacre, être déposé ; s'il est moine ou laïque, anathématisé ».

(3) Après lecture d'un passage des Actes apocryphes de S. Jean (ci-dessous, n° 62), le moine Jean, représentant des patriarches orientaux, suggère au concile d'interdire la copie de « ce livre impie ». Les Pères acquiescent et ordonnent de jeter au feu l'ouvrage contenant le passage qui vient d'être lu. HARDOUIN, IV, 301.

Ainsi, Constantin, évêque de Constantia en Chypre, qui occupe un des premiers rangs parmi les évêques présents, prend la parole dès la première session, immédiatement après le discours d'ouverture de Tarasios, pour réclamer la comparution de trois prélats iconoclastes, et lors de l'inculpation de sept autres évêques, il intervient de nouveau, à plusieurs reprises, d'une manière qui met bien en relief l'ampleur de son crédit (1). Celui-ci s'affirme encore dans d'autres occasions importantes, telles que la production sur l'ordre de Tarasios, qu'il est le premier à approuver, de tous les textes des Pères de l'Église concernant le culte des images (2). Un autre personnage considérable

(1) Textes dans HARDOUIN, IV, 36 B, 45 E, 48 E, 50 C, 65 A, 74 A. Sur l'ordre de préséance des membres du concile, dont on ignore le principe et qui demeura constant au cours des sessions, voir HEFELE-LECLERCQ, *op. cit.*, t. I, 1, p. 92 et note 2 de Dom Leclercq, selon laquelle l'ordre des signatures dans les conciles n'indique nullement l'ordre de préséance. La liste de présence des Pères paraît cinq fois dans les Actes, à l'ouverture du concile d'abord, puis lorsque tous sont appelés à donner leur avis ou leur signature, et Constantin de Constantia a régulièrement la première place après les deux représentants du Pape, le patriarche Tarasios, les représentants des patriarches orientaux et les évêques de Césarée de Cappadoce et d'Éphèse. Sur l'importance du siège de Constantia dans les assemblées conciliaires, voir J. HACKETT, *A History of the orthodox Church of Cyprus* (1901), p. 243-250.

(2) HARDOUIN, IV, 159 B : *Κωνσταντῖνος ὁ ὁσιώτατος Κωνσταντίας τῆς Κύπρου εἶπε· κατὰ τὴν διαλαλιὰν Ταρασίου τοῦ ἁγιωτάτου καὶ οἰκουμενικοῦ πατριάρχου ἀγέθωσαν εἰς μέσον αἱ βίβλοι καὶ αἱ ῥήσεις τῶν μακαρίων πατέρων, καὶ διαῤῥήδην τῇ ἁγίᾳ ταύτῃ συνόδῳ ἀναγνωσθήτωσαν.* Autres occasions d'intervention de Constantin de Constantia, *ibid.*, 129 D, 313 B et surtout 152 D, où se lit le fameux passage par lequel Constantin définit le culte des images, *προσκύνησις*, en excluant l'adoration, *λατρεία*, réservée à la Sainte Trinité, passage qui par suite d'une traduction incorrecte et d'un malentendu souleva la réprobation des évêques francs et du capitulaire de Charlemagne sur les images. Cf. HEFELE-LECLERCQ, *op. cit.*, t. III, 2, p. 764-765 ; *Dict. de théol. cath.*, t. XI (1931), col. 419. Le rôle de premier plan joué par ce prélat au concile de 787, qui est signalé par HACKETT, *op. cit.*, p. 52 et 308, aurait dû lui valoir une notice dans le *Dictionnaire d'histoire et de géographie ecclésiastiques*, où son nom est tout juste mentionné parmi les évêques de Constantia. C'est lui qui, après la lecture d'un long extrait d'un discours de Léonce de Néapolis (ci-dessous, n° 46), énumère les œuvres de celui-ci dans une notice qui

est l'higoumène du couvent de Studios à Constantinople, Sabas, qui agit en porte-parole de la masse des moines présents et se fait remarquer par des interventions fréquentes et souvent énergiques, si pas intempestives, notamment dans l'affaire des évêques accusés d'iconoclasme (1).

L'indignation des iconophiles était grande, quand on découvrait des manuscrits dont le parti adverse avait effacé les passages favorables aux images ou même arraché des pages entières. Les Pères se faisaient exhiber les ouvrages ainsi maltraités, parmi lesquels un recueil de Passions des martyrs, qui avait contenu une pièce relative à l'image achéropite de Kamouliana, un manuscrit de l'histoire ecclésiastique d'Évagrius, et un exemplaire du Pré spirituel (2). On ne manqua pas de tourner en dérision les auteurs d'un autre vandalisme sur un ouvrage du chartophylax Constantin, appartenant à la Grande Église de Constantinople, où il était question des images. Les feuillets déplaisants avaient disparu, mais on avait laissé intacts les plats en argent de la couverture, ornés de figures de saints, « ce qui », fit-on remarquer, « était de la dernière stupidité » (3). Mais d'autres manuscrits avaient eu moins de chance. Démétrius, gardien du trésor de cette même Grande Église, signala qu'en prenant possession de ses fonctions, il avait constaté l'absence de deux volumes qui avaient des couvertures d'argent ornées d'images, et qu'après enquête il finit par découvrir qu'ils

est la seule que nous possédions sur son activité littéraire. *Κωνσταντῖνος ἐπίσκοπος Κωνσταντίας τῆς Κύπρου εἶπεν· οὗτος ὁ ἀναγνωσθεὶς πατὴρ ἐν μιᾷ τῶν πόλεων τῆς Κύπρου ἱεροπρεπῶς διέπρεψεν, καὶ πολλὰ ἐγκώμια καὶ πανηγυρικοὺς λόγους αὐτοῦ ἔχομεν, μεθ' ὧν καὶ εἰς τὴν μεταμόρφωσιν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν. συνεγράψατο δὲ καὶ τὸν βίον τοῦ ἁγίου Ἰωάννου ἀρχιεπισκόπου Ἀλεξανδρείας τοῦ Ἐλεήμονος· ἔτι μὴν καὶ τοῦ ὁσίου Συμεὼν τοῦ σαλοῦ καὶ ἕτερά τινα, καὶ ἐν πᾶσι τοῖς λόγοις αὐτοῦ ὀρθόδοξος γνωρίζεται. ἤκμαζε δὲ κατὰ τοὺς χρόνους Μαυρικίου τοῦ βασιλέως.* HARDOUIN, IV, 201 C. H. GELZER, *Das Leben des hl. Iohannes des Barmherzigen* (1895), p. XI, a reproduit partiellement cette notice, citée en entier dans BARDENHEWER, *Gesch. der altkirchl. Lit.*, t. V (1932), p. 139.

(1) HARDOUIN, IV, 45 D, 49 B, 52 C, 53 B, 57 A, D, 59 A, B, C, 61 B, 64 E, 65 D, 122 E.

(2) HARDOUIN, IV, 313 B, D, 316 C.

(3) HARDOUIN, IV, 309 B.

avaient été jetés au feu. Et Léon, évêque de Phocée, rapporta que dans sa ville épiscopale les iconoclastes avaient brûlé plus de trente manuscrits (1).

On a vu qu'au concile de 787 les Pères rivalisaient entre eux pour faire appel aux œuvres même des écrivains ecclésiastiques en renom et y chercher des arguments en faveur du culte des images. Les Actes ne portent pas la moindre trace d'un recours à des florilèges, qui eût offert cependant des facilités bien tentantes (2). Chose qui surprend, Jean Damascène, que ses trois célèbres apologies pour les images (3) constituaient en défenseur attitré de leur culte depuis le début de la querelle inconoclaste, n'est pas appelé une seule fois en témoignage. Il n'est pas nommé dans les lettres adressées à Tarasios par les patriarches d'Alexandrie, d'Antioche et de Jérusalem (4). Ses trois écrits ne sont pas mentionnés au cours des sessions, pas plus que l'importante série de citations qui clôture chacun d'eux. On n'a pas manqué d'émettre l'opinion que les membres du concile auraient utilisé ces précieux florilèges pour en tirer l'argumentation patristique dont ils firent état avec tant de complaisance (5).

(1) HARDOUIN, IV, 309 B, C. Il s'agit de Phocée, *Φωκέα* ou plutôt *Φωκαία* en Ionie. Les Actes écrivent toujours *Φωκία* ou *Φωκεία*. Voir LE QUIEN, *Oriens christianus*, t. I (1740), col. 736.

(2) Ci-dessus, p. 332, et la note additionnelle, p. 360.

(3) *P.G.*, t. 94, col. 1231-1420, d'après l'édition de Le Quien (1712).

(4) HARDOUIN, IV, 136-152.

(5) Th. SCHERMANN, *Die Geschichte der dogmatischen Florilegien vom V.-VIII. Jahrhundert*, dans *Texte und Unters. zur Gesch. der altchr. Lit.*, XXVIII, 1 (1906), p. 74 : « Ein reiche Quelle für Citate zugunsten der Bilderverehrung ist in den drei Reden des Ioa. Damaskenos über die Bilder (726-737 verfasst), aus welcher wohl die auf dem Nicaenum II verlesenen geschöpft sein mögen. » Mgr. R. Devreesse se borne à dire que des trois séries de citations de Jean Damascène, « beaucoup se retrouvent dans l'important florilège du concile ». *Introduction à l'étude des manuscrits grecs* (1954), p. 185. L. BRÉHIER, *La querelle des images* (1904), p. 51, va jusqu'à affirmer que les trois apologies « inspirèrent en grande partie les Actes du concile de Nicée », et il exprime la même idée dans son récent ouvrage, *La civilisation byzantine* (1950), p. 270. Cette assertion reste à démontrer par une comparaison attentive des textes au point de vue théologique. Le P. JUGIE, *Dict. de théol. cath.*, t. VIII (1924), art. *Jean*

Remarquons que, s'il en avait été ainsi, ils l'auraient fait en laissant croire le contraire de propos délibéré, ce qui n'est guère vraisemblable.

Certes, à première vue, on est impressionné par la constatation que les Actes du concile et les florilèges damascéniens ont en commun quelques extraits d'auteurs. Sur une centaine appartenant à trente-cinq auteurs différents qui sont alignés par Jean de Damas (1) et soixante-quinze qui figurent dans les Actes, on en compte quinze qui se rencontrent de part et d'autre. Mais on ne perdra pas de vue que la recherche des citations en faveur des images à travers la littérature ecclésiastique se bornait nécessairement à un certain nombre de passages, lesquels ont pu être choisis sans aucun rapport de dépendance entre les utilisateurs. Des quinze extraits que ceux-ci ont en commun, quatre seulement sont parfaitement identiques, et onze comportent dans leur étendue de plus ou moins notables divergences, qui ne s'expliquent que par le recours direct des deux intéressés à la source elle-même (2).

Il n'est, évidemment, pas exclu que l'ouvrage de Jean Damascène, qui a précédé de quelque cinquante ans la réunion du concile, ait pu servir de guide à certains membres de l'assemblée dans le choix des passages à faire lire (3). Mais rien dans les Actes ne permet de soupçonner qu'il en a

Damascène, col. 738-740, 748-749, se garde de toute affirmation à ce sujet et limite plutôt l'influence du grand théologien sur ses confrères byzantins. Les rapports de dépendance, s'il en existe, entre la doctrine théologique de S. Jean Damascène sur les images et le concile de Nicée restent à étudier, après l'excellent article du P. V. GRUMEL, *Culte des Images*, dans le *Dict. de théol. cath.*, t. VII (1922), 766-844, qui ne soulève pas la question.

(1) Nous ne connaissons ces florilèges que par l'édition de Le Quien. Sans une édition critique, il est impossible de déterminer s'ils n'ont pas subi d'interpolations.

(2) Les quatre premiers correspondent aux nos 2, 39, 55 et 70 de la liste ci-après ; les onze autres, aux nos 9, 19, 37, 38, 40, 46, 60, 66, 68, 69 et 73. SCHERMANN, *op. cit.*, p. 75-78, a dressé de ces extraits une liste, qui n'est pas dépourvue d'inexactitudes.

(3) La même question pourrait se poser au sujet d'un autre florilège important sur les images, celui que contient, ff. 245v-283v, le Cod. Paris. gr. 1115, de l'année 1276, copié sur un exemplaire romain daté de 759 ou 859. Voir Th. SCHERMANN, *op. cit.*, p. 6-10, 74-78 ; R. DEVREESSE, *op. cit.*, p. 54, note 8.

été ainsi. On se demandera même si les apologies des images de l'illustre écrivain étaient connues à Constantinople en 787. Dans l'interminable réfutation du « jugement » du synode iconoclaste d'Hiéria, dont la lecture fut l'objet de la sixième session du concile, l'évêque Grégoire de Néocésarée fit connaître les quatre anathèmes, particulièrement virulents, dont on avait frappé Jean de Damas en 753. Il avait bien été appelé « l'iconoclaste et faussaire Mansour », mais son œuvre sur les images n'est mentionnée ni dans l'attaque, telle qu'elle est rapportée par les Actes, ni dans la riposte orthodoxe (1). On ne pouvait guère ignorer qu'il comptait comme un défenseur de première importance du culte en litige, mais il ne paraît pas que son ouvrage, rédigé à l'époque de son entrée au monastère de Saint-Sabas près de Jérusalem, ait été réellement connu à Constantinople au cours du VIIIe siècle, peut-être à cause de l'occupation de la Palestine par les Arabes et des obstacles qui empêchaient ce pays de communiquer avec la capitale byzantine.

Les textes patristiques apportés au concile en faveur des images appartiennent à trente et un auteurs différents et sont au nombre de cinquante-deux (2) ; vingt-trois écrits hagiographiques furent utilisés. On compte en outre un certain nombre de citations scripturaires et d'extraits de décisions conciliaires, dont je fais abstraction ici. Je me propose dans les pages qui suivent de dresser la liste de toutes les citations incluses dans les Actes du concile avec renvoi aux éditions, après avoir essayé de caractériser d'une manière générale l'importance de ces citations au point de vue de la transmission du texte des œuvres auxquelles elles ap-

(1) HARDOUIN, IV, 437-440. A la septième session, le concile lance à son tour l'anathème sur les adversaires des images et glorifie leurs trois défenseurs, Germain (de Constantinople), Jean (Damascène) et Georges (de Chypre). Le synode d'Hiéria avait proclamé : « La Trinité les a déposés tous les trois » ; le concile, qui ne veut pas être en reste, proclame : « La Trinité les a glorifiés tous les trois. » HARDOUIN, IV, 472 C.

(2) Ce n'est pas ici qu'il convient d'apprécier le choix de ces témoignages, dont la portée était parfois discutable. Voir FLICHE ET MARTIN, *Hist. de l'Église*, t. VI, p. 118.

partiennent. Un tel essai ne peut être que provisoire, car si Édouard Schwartz nous a donné une imposante édition critique des Actes des conciles, elle ne va pas au delà de celui de Constantinople de 553. Les Actes du deuxième concile de Nicée ne nous sont connus jusqu'à présent que par les grandes collections du XVIIe et du XVIIIe siècle, telles que Labbe et Cossart, Hardouin, Mansi (1), mais elles n'ont utilisé qu'un très petit nombre de manuscrits (2) et elles ne répondent plus du tout aux exigences modernes. Aussi Max Bonnet dans l'édition critique des Actes apocryphes des Apôtres (3), et Opitz, dans celle des œuvres de S. Athanase (4), qui avaient trouvé dans des extraits lus au concile un témoignage précieux, ont-ils recouru pour en tirer parti aux manuscrits eux-mêmes (5).

Pour pouvoir apprécier complètement l'intérêt des citations conciliaires au point de vue de la tradition textuelle des ouvrages utilisés, il faudrait également posséder une édition critique de ceux-ci, ce qui est, comme chacun sait, fort loin d'être le cas pour la plupart d'entre eux.

(1) Sur la valeur respective de ces collections, voir Henri QUENTIN, *Jean-Dominique Mansi et les grandes collections conciliaires* (1900). Résumé par S. VAILHÉ, *Les grandes collections des conciles*, dans *Échos d'Orient*, t. IV (1900-1901), p. 235-238.

(2) Le texte grec des Actes de 787 a été publié pour la première fois dans le tome III, paru en 1612, de l'édition romaine des conciles généraux qui vit le jour sous le pontificat de Paul V, et à laquelle collaborèrent Sirmond, Pierre Morin, les cardinaux Carafa, François Tolet et Frédéric Borromée. Suivant la mention qui figure en tête du tome III, ont été utilisés deux manuscrits grecs de la bibliothèque Vaticane et un manuscrit appartenant à Antoine Augustin, archevêque de Tarragone. Voir note additionnelle, p. 360.

(3) Cf. ci-dessous, sous le n° 62.

(4) Ci-dessous, sous les n°s 29 et 32.

(5) Nous savons ainsi que les Actes grecs du concile se trouvent dans les manuscrits suivants : Vatic. gr. 660 (XVe s.), 834 (XIVe s.), 836 (XIIe s.), 1181 (XVe s.), Ottob. Vat. gr. 27 (XVe s.), Marcianus gr. 166 (XVe s.), Vindobonensis hist. gr. 29 (60) (XVe s.), Vratislavensis gr. 437 (XIVe-XVe s.), Taurinensis B II, 9, n. 67 (XIIIe s.), ce dernier sans doute disparu dans l'incendie de la bibliothèque de Turin. Comme l'a fait Opitz, il convient de tenir compte de la traduction latine d'Anastase le Bibliothécaire, qui est conservée dans un bon nombre de manuscrits, dont certains du Xe siècle. Cf. OPITZ, *Athanasius Werke*, couverture du t. III, 1, 1.

Malgré ces difficultés, qui sont de taille, on ne sous-estimera pas l'importance que peut présenter, dès à présent, l'étude du texte de ces extraits, quand on considère qu'ils ont été lus en 787 dans des manuscrits qui, pour bien des cas, étaient notablement plus anciens que cette date, car aux VIIe et VIIIe siècles, le travail de transcription des textes n'avait pas été fort actif. Certes, les Actes conciliaires dans lesquels ces extraits ont été incorporés, nous sont parvenus par des manuscrits dont le plus ancien ne remonte peut-être pas au-delà du XIIe siècle. Ils ont été, eux aussi, sujets à des erreurs de copiste et à des corruptions. Mais il n'est guère vraisemblable que les scribes des Actes ou des réviseurs aient entrepris le long et fastidieux travail consistant à corriger les extraits par le recours aux œuvres elles-mêmes, dont on sait le grand nombre. Il faut plutôt s'attendre à ce que les copies qui nous ont été conservées des Actes conciliaires nous livrent des textes conformes, sauf les fautes que peut comporter toute transcription, au manuscrit utilisé lors de la citation et qui était forcément *très ancien*, puisque antérieur à 787. Il est clair que ce manuscrit très ancien, assez proche souvent encore de l'auteur, comportait normalement un minimum de fautes, s'il n'était pas de l'auteur lui-même. Dans les transcriptions ultérieures de ce manuscrit, il s'est introduit successivement des erreurs de tous genres, et il y a eu des corrections et des révisions. Les extraits de ces mêmes textes, dans les Actes conciliaires, quoique soumis également à des chances d'erreur, ont été soustraits par définition à l'influence des divers mouvements de la tradition textuelle propre à chacun des auteurs copiés, qui se détériora parfois jusqu'aux contaminations et aux enchevêtrements entre les témoins, c'est-à-dire que dans les Actes, ces extraits ont bénéficié d'un relatif *immobilisme*. De plus, les Actes jouissaient d'un caractère officiel et sacré, et étaient représentés par des exemplaires soigneusement gardés dans les archives des papes, des patriarches et des empereurs. On n'ignore pas combien on discuta, au concile de Constantinople de 680, autour de la teneur de certains passages des Actes du cinquième concile oecuménique falsifiés par les monothélites. On a donc chance de retrouver dans les extraits des auteurs lus au cours des sessions, avec un certain nombre de fautes normales, dues aux

transcriptions successives, les textes des manuscrits dans l'état où ils furent présentés au concile de 787. Or, de tous ces ouvrages dont il fut lu des extraits, nous ne possédons pas de manuscrits qui appartiennent à la fin du VIIIe siècle, ou qui lui soient antérieurs. La série des manuscrits datés qui ont survécu de toute la littérature grecque commence en l'an 800 avec un codex de la version des Dialogues de S. Grégoire. Chacun sait que les VIIe et VIIIe siècles représentent la période obscure des lettres dans l'empire byzantin, et si nous avons gardé un nombre respectable de manuscrits onciaux, échelonnés du IVe au VIe siècle, « nous ne connaissons guère de manuscrits, voire de fragments, qui puissent être assignés aux VIIe et VIIIe siècles, en dehors des feuillets d'Anthémius, conservés à Milan » (1). Cet espace creux de deux cents ans est suivi d'un renouveau de l'écriture onciale, en même temps que de l'apparition de la minuscule, qui finit par supplanter l'onciale et dont le premier exemplaire daté qui nous soit parvenu est l'Évangéliaire Uspenskij de 835 (2). Ce renouveau et cette transformation de l'écriture coïncident avec la fin de l'iconoclasme et les débuts de la Renaissance littéraire à Byzance, inspirée par Photius vers le milieu du IXe siècle (3).

Il résulte de ces données que les manuscrits présentés au concile de 787 étaient, quel que fût leur âge, antérieurs à la seconde période de l'onciale et à la naissance de la minuscule, et que dans la plupart des cas, sans que l'on puisse autrement préciser, ils étaient antérieurs au VIIe siècle. D'autre part, ils étaient tous antérieurs à la *translittération*, c'est-à-dire à la transcription dans la nouvelle minuscule des ouvrages écrits en onciale, transcription par laquelle toute la littérature grecque a passé à l'époque de la résurrection de l'hellénisme, et qui a profondément marqué une étape fort importante dans l'histoire des textes, à raison du travail philologique auquel cette transcription donna lieu (4).

Nous avons donc dans tous ces extraits qui furent lus au

(1) R. DEVREESSE, *Introduction à l'étude des manuscrits grecs*, 1954, p. 26.
(2) *Ibid.*, p. 32 et 288.
(3) A. DAIN, *Les manuscrits*, 1949, p. 112-113.
(4) *Ibid.*, p. 113-116.

concile de 787 autant de textes qui sont antérieurs à la translittération des œuvres qui les ont fournis, et qui, en outre, proviennent de manuscrits remontant pour la plupart au IVe-VIe siècle. C'est dire l'importance de ces extraits comme témoins de la tradition textuelle des ouvrages auxquels ils furent empruntés.

Sans doute, les Actes du concile, qui devaient être écrits en lettres onciales, ont subi eux-mêmes la translittération en lettres minuscules. Mais, comme je l'ai expliqué déjà, en tant que procès-verbaux d'une assemblée de cette importance, les copies de ces Actes auront échappé largement à l'emprise des philologues et des réviseurs pour suivre étroitement les originaux officiels.

Examinons, à titre d'exemples, quelques citations dans les Actes, empruntées à des manuscrits qui n'étaient certainement pas très éloignés des originaux dans le temps, pour les comparer au texte des ouvrages eux-mêmes, pris dans des éditions critiques récentes qui nous l'apportent dans une forme que l'on s'est efforcé, par les moyens actuels, de rendre aussi proche que possible du texte primitif.

La célèbre Vie de S. Sabas († 532) par Cyrille de Scythopolis, l'une des sources les plus importantes de l'histoire byzantine au VIe siècle, a fait l'objet d'une édition critique par Édouard Schwartz, d'après un choix de cinq manuscrits qui ont tous leurs fautes propres et qu'il est impossible de soumettre à un classement raisonné (1). L'éditeur affirme que le groupe LV fait dans une certaine mesure contrepoids à O, l'*Ottobonianus* 373, du IXe-Xe siècle, qui, tout en étant affligé de fâcheuses corruptions, est souvent excellent et seul dans de nombreux cas à présenter la bonne leçon (2). Schwartz

(1) Ed. SCHWARTZ, *Kyrillos von Skythopolis* (1939), dans *Texte und Unters. zur Gesch. der altchr. Lit.*, 49, 2, p. 332-340. Voir les remarques d'E. STEIN, *Cyrille de Scythopolis à propos de la nouvelle édition de ses oeuvres*, dans *Anal. Boll.*, t. LXII, 1944, p. 169-171. Je serai moins laudatif que Stein dans l'appréciation des mérites de cette édition au point de vue de l'établissement du texte, notamment en raison de l'absence de l'important *Sinaiticus* 494 dans l'apparat critique.

(2) SCHWARTZ, *op. cit.*, p. 334, 338. Suivant le ms. O, Jean est fait évêque de Jérusalem le 1er septembre de la 11e indiction, c'est-à-dire

n'a tenu aucun compte du long fragment de la Vie qui est inséré dans les Actes du concile de 787 et qu'il ne mentionne même pas. En comparant ce fragment avec l'édition, on constate, à plusieurs reprises, que l'éditeur a adopté une leçon que le contexte ne favorisait pas et qui avait contre elle, soit O, soit plusieurs autres manuscrits comme LV, plus le témoignage des Actes du concile, qui prend ainsi une importance toute particulière et permet d'apprécier plus exactement la qualité des manuscrits de la Vie, là où ce témoignage fait défaut. Ajoutons que la plus ancienne copie, contenant les quatre cinquièmes du texte, est le *Sinaiticus* 494, du IXe siècle, en caractères onciaux, ce qui le classe dans les manuscrits antérieurs à la translittération en minuscules. Il n'a été connu de Schwartz qu'après la mise sous presse de son édition, et le choix limité de variantes qu'il en donne dans les annexes, d'après le texte de ce manuscrit imprimé partiellement dans la *Νέα Σιών* de Jérusalem en 1912, confirme tout-à-fait les remarques ci-dessus, car en plusieurs cas le *Sinaiticus* appuie avec l'extrait des Actes du concile la leçon d'un groupe de manuscrits écartée par Schwartz sans raison apparente (1).

Un philologue de premier plan, H. Usener, a publié un recueil de dix-sept miracles du martyr Anastase le Perse († 628), d'après le seul manuscrit connu, le *Berolinensis* Phillips 1623, du XIe-XIIe siècle, qui est de qualité médiocre (2). Les Actes du concile de Nicée contiennent le texte du septième miracle, dont Usener n'a pas manqué de relever les variantes, en donnant toujours la préférence à B, sauf lorsque les fautes de ce manuscrit étaient évidentes. Dans plusieurs cas cependant, cette préférence ne se justifie pas.

Tout autrement s'est comporté un autre philologue réputé,

de l'année 517, alors que les quatre autres mss. utilisés fixent cet événement le même jour de la 10e indiction, soit en 516. Quant à l'indiction, les Actes de Nicée appuient la leçon de O, mais SCHWARTZ, p. 150, 11, a adopté la date de 516, ainsi que Franz DIEKAMP, *Die origenistischen Streitigkeiten im sechsten Jahrhundert und das fünfte allgemeine Concil* (1899), p. 16-27.

(1) SCHWARTZ, *op. cit.*, p. 326-327.

(2) H. USENER, *Acta M. Anastasii Persae* (1894), p. 22 b, l. 19-23 b, l. 10.

Max Bonnet, dans son édition des Actes apocryphes de l'apôtre S. Jean (1). Non content de mettre en relief la valeur textuelle du fragment qui avait été lu au concile de 787 et de l'utiliser d'après l'édition des Actes du concile de Labbe et Cossart de 1671, il a recouru aux manuscrits eux-mêmes, au nombre de cinq, et dans la plupart des cas il a adopté la leçon du fragment conciliaire ainsi dûment établi contre celle de l'unique manuscrit assez tardif qui contient le même passage des Actes de S. Jean. Là où il a agi autrement, je suis tenté de croire qu'il a eu parfois tort.

Prenons un autre exemple, tiré de la Vie de S. Syméon Stylite le Jeune († 592), dont le chapitre 118 a été publié naguère par A. Papadopoulos-Kerameus d'après le manuscrit de Jérusalem, *Sabaiticus* 108, avec les variantes de l'extrait lu à la quatrième session du concile de 787 (2). Étant sur le point de faire paraître l'édition de cette longue biographie d'après tous les manuscrits connus (3), j'avais constaté que le manuscrit de Jérusalem se rapprochait beaucoup du manuscrit B. 71 de Lavra, pour donner un texte plus correct que les autres témoins, le manuscrit grec 366 de Munich, le plus ancien de tous (IXe siècle) et le manuscrit 79 de Vatopédi constituant une autre famille caractérisée par un grand nombre de fautes de transcription, et les manuscrits d'Oxford Baroccianus 240 et de Patmos 257 représentant une recension fortement influencée par l'évolution littéraire du Xe siècle. Le texte des Actes conciliaires s'écarte nettement de ces quatre derniers manuscrits pour se ranger du côté des manuscrits de Lavra et de Jérusalem dans la plupart des cas, et c'est le manuscrit de Lavra qu'il appuie particulièrement de ses leçons, ce qui concorde tout-à-fait avec le classement que j'avais adopté. Cette comparaison montre, d'autre part, que le texte imprimé des Actes présente des fautes qu'une édition critique parviendrait peut-être à éliminer, au moins en partie.

(1) *Acta apostolorum apocrypha*, II, 1 (1898), p. XXIX-XXXI.

(2) A. PAPADOPOULOS-KERAMEUS, *Περί τινος συγγραφῆς Ἀρκαδίου ἀρχιεπισκόπου Κύπρου μνημονευθείσης ἐν τοῖς πρακτικοῖς τῆς ἑβδόμης οἰκουμενικῆς συνόδου*, dans *Vizantijskij Vremennik*, t. I (1894), p. 606-607.

(3) Voir P. VAN DEN VEN, *A propos de la Vie de saint Syméon Stylite le Jeune*, dans *Analecta Boll.*, t. LXVII (1949), p. 426.

J'ai indiqué la position qu'avaient prise certains savants philologues vis-à-vis des Actes du concile de 787. C'est à des constatations du même genre qu'aboutirait encore la mise en parallèle d'autres extraits des Actes avec les éditions les plus récentes des ouvrages auxquels ils furent empruntés, tels que l'*Histoire ecclésiastique* d'Évagrius publiée par Bidez et Parmentier et les *Miracles des SS. Cosme et Damien* de L. Deubner (1). Les divers éditeurs que nous avons nommés, si consciencieux qu'ils fussent et même s'ils ont utilisé d'une manière exhaustive les extraits qui les intéressaient, n'ont pas mesuré à sa juste valeur la précieuse contribution que leur fournissaient les Actes, en raison de la position qu'ils occupent dans la tradition textuelle des œuvres qui furent présentées au concile en cette fin du VIIIe siècle, qui ne connaissait pas encore la Renaissance littéraire de Photius ni le retour à la transcription active et à la multiplication des manuscrits, avec tous les risques d'erreurs qu'elles devaient comporter.

Liste des citations

La mention de l'auteur et du titre de la pièce est suivie du renvoi aux collections conciliaires de Hardouin et de Mansi, et des *incipit* et *desinit* de l'extrait contenu dans les Actes. Suit la référence au texte imprimé dans la *Patrologie grecque* de Migne (= *P.G.*) ou à une édition plus récente. L'*incipit* de la pièce entière, qui figure souvent dans les Actes précédé des mots *οὗ ἡ ἀρχή* pour identification, n'est reproduit qu'au cas où l'ouvrage est perdu. L'astérisque indique les pièces ou fragments connus seulement par les Actes. La désignation des auteurs est celle des Actes, sauf les cas où elle est notoirement reconnue comme fausse. On a noté les citations qui se rencontrent à la fois dans les Actes et dans les florilèges de S. Jean Damascène. La correspondance échangée à l'occasion de la réunion du concile entre le patriarche Tarasios, le pape Hadrien, les patriarches orientaux et les empereurs Constantin et Irène a été exclue de la liste. Celle-ci ne prétend pas énumérer au complet les extraits,

(1) Liste ci-après, n°s 33, 56-58.

souvent extrêmement courts, noyés dans la réfutation anonyme du « jugement » du synode d'Hiéria de 753 insérée dans les Actes (sixième session).

I. — Textes patristiques

1. *Amphilochius d'Iconium. Au sujet des fausses attributions par les hérétiques (*περὶ τῶν ψευδεπιγράφων τῶν παρὰ αἱρετικοῖς*). Hardouin, IV, 301 ; Mansi, XIII, 176. Deux très courts extraits : 1) *δείξομεν γὰρ τὰ βιβλία ταῦτα ἃ προσφέρουσιν ἡμῖν οἱ ἀποστάται τῆς ἐκκλησίας, οὐχὶ τῶν ἀποστόλων πράξεις, ἀλλὰ δαιμόνων συγγράμματα. 2) Inc. *ταῦτα μὲν ὁ ἀπόστολος Ἰωάννης οὐκ ἂν εἶπεν. Des. *ἐκ τῶν ἰδίων λαλεῖ, καὶ ταῦτα μὲν περὶ τοῦ ψεύδους. *P.G.*, 39, 116-117 d'après les Actes. Inc. de la pièce : *Δίκαιον δὲ ἡγησάμεθα πᾶσαν αὐτῶν γυμνῶσαι τὴν ἀσέβειαν καὶ δημοσιεῦσαι (om. Baur, *Initia Patrum, Studi e Testi*, 180 et 181, 1955).

2. Anastase d'Antioche († 599). Discours adressé à Syméon évêque de Bostra sur le sabbat. Hardouin, IV, 204 D ; Mansi, XIII, 56-57. Deux très courts extraits. 1) Inc. *ὥσπερ γὰρ ἀπόντος μὲν βασιλέως ἡ εἰκών. Des. *ἀτιμάζεσθαι αὐτὴν ἔδει. 2) Inc. *ὥσπερ γὰρ ὁ παροινῶν εἰκόνι. Des. *οὗ ὁ τύπος ἐστὶ ἀναφέρει τὴν ὕβριν. *P.G.*, 89, 1405, l. 6-17, d'après les Actes. Cf. Fabricius-Harles, *Bibliotheca-graeca*, X, 598. Inc. de la pièce : *Εἰ πατέρας δεῖ κατὰ τὸν λόγον καὶ ὡς σὺ φῂς ἐπερωτᾶν, ἔτι γε μὴν καὶ πρεσβυτέρους. Jean Damasc., *P.G.*, 94, 1316 C, 1412 B.

3. *Anastase d'Antioche. Lettre à un scholastique. Hardouin, IV, 201 E - 204 A ; Mansi, XIII, 56. Très court extrait. Inc. *καὶ μηδεὶς προσκοπτέτω τῇ τῆς προσκυνήσεως σημασίᾳ. Des. *μήπω τῆς ἔνδον ἀναγνώσεως πεῖραν εἰληφώς. *P.G.*, 89, 1408, l. 1-12, d'après les Actes. Cf. Fabricius-Harles, *Bibliotheca-graeca*, X, 598. Inc. de la pièce : *Εἰ τῷ μόνον ἐπερωτήσαντι σοφίαν σοφία λογισθήσεται.

4. Anonyme. Supplique du clergé et des moines d'Antioche contre Sévère et les acéphales, adressée au concile de Constantinople de 680, 5e session, d'après les Actes de ce concile. Hardouin, IV, 308 ; Mansi, XIII, 181 E - 184 A. Extrait. Inc. *οἷα δέ, ὁσιώτατοι, καὶ ἃ περὶ τὰς ἐν Δάφνῃ πηγὰς πρᾶξαι τετόλμηκε. Des. *οὐ χρῆναι ἐν εἴδει περιστερᾶς ὀνομάζεσθαι τὸ ἅγιον πνεῦμα. Éd. Ed. Schwartz, *Acta conc. oec.* 3 (1940), 60 ; *Patrol. Orient.*, 2 (1907), 341, l. 16 - 342, l. 7.

5. *ANONYME. Controverse entre un Juif et un chrétien (*Ἐκ τῆς διαλέξεως Ἰουδαίου καὶ χριστιανοῦ*). Hardouin, IV, 293-296 ; Mansi, XIII, 165-168. Extrait. Inc. *Ὁ Ἰουδαῖος λέγει· ἐπείσθην εἰς πάντα καὶ πιστεύω τῷ ἐσταυρωμένῳ Ἰησοῦ Χριστῷ*. Des. *ὁρᾷς πῶς ὁ παραγγέλλων Μωσῆς ὁμοίωμα μὴ ποιῆσαι ὁμοίωμα ἐποίησεν*. Pas d'incipit de la pièce, qui reste à identifier. Cf. KRUMBACHER, *Gesch. der byz. Lit.*[2] (1897), p. 50-51.

6. *ANTIPATER DE BOSTRA. Réponse à Eusèbe de Césarée sur l'apologie d'Origène, premier livre. Hardouin, IV, 304 ; Mansi, XIII, 177-180. Extrait. Inc. *Ἐπειδὴ γὰρ πολυΐστωρ ὁ ἀνὴρ γέγονε, πάσας τάς*. Des. *ὦ δεινὲ συνήγορε τοῖς Ὠριγένους ἀτοπήμασιν*. *P.G.*, 85, 1792, l. 1 - 1793, l. 41, d'après les Actes. Inc. de la pièce : *Ἐγὼ μὲν ἀρκούντως ἐνόμιζον γεγραφηκέναι καὶ τὸ ἱκανὸν τοῖς παρὰ τῆς σῆς ὁσιότητος ἐπιταχθεῖσι ποιῆσαι, τὰ πάντα θεοφιλέστατε καὶ ὁσιώτατε πάτερ Ἰωάννη*.

7. *ANTIPATER DE BOSTRA. Sermon sur la femme hémorrhoïsse. Hardouin, IV, 169 ; Mansi, XIII, 13. Court extrait. Inc. *ταῦτα τοῦ σωτηρίου κρασπέδου λαβομένη*. Des. *τὰ λειπόμενα προσενέγκασα τῷ Χριστῷ*. *P.G.*, 85, 1793, l. 42-51, d'après les Actes. Inc. de la pièce : *Ὅτι μὲν πρώτη Ἰουδαίων κλῆσις ἐδίδαξεν ἡ γράφη*.

8. ASTÉRIUS D'AMASÉE. Homélie sur le riche et Lazare (Luc XVI, 19). Hardouin, IV, 400 D ; Mansi, XIII, 305 B. Bref résumé inséré dans la réfutation de l'*ὅρος* du synode d'Hiéria de 753 ; une seule phrase littérale : *μὴ γράφε τὸν Χριστόν ... ἀρκεῖ γὰρ αὐτῷ ἡ μία τῆς ἐνσωματώσεως ταπείνωσις*. *P.G.*, 40, 168, l. 22-23.

9. S. ATHANASE D'ALEXANDRIE. Troisième discours contre les Ariens. Hardouin, IV, 213 E ; Mansi, XIII, 69. Extrait. Inc. *τοῦτο καὶ ἀπὸ τοῦ παραδείγματος*. Des. *καὶ τὸ εἶδός ἐστιν ἡ εἰκών*. *P.G.*, 26, 332, l. 7-23, avec notes sur le texte des Actes ; ceux-ci attribuent erronément cet extrait au quatrième discours. Jean Damasc., *P.G.*, 94, 1404 C.

10. S. ATHANASE D'ALEXANDRIE Lettre à Rufinien. Hardouin, IV, 58 ; Mansi, XII, 1030. Extrait. Inc. *Ἐπειδὴ φιλοκάλως καὶ ἐκκλησιαστικῶς*. Des. *ἀποδέξεταί σου ἡ θεοσέβια*. *P.G.*, 26, 1180, l. 21 - 1181, l. 11, avec notes sur le texte d'après les manuscrits et les Actes.

11. *S. ATHANASE D'ALEXANDRIE. Lettre à Eupsychios, prêtre de Césarée. Hardouin, IV, 409 E - 412 A : Mansi, XIII, 318 E - 320 B. Extrait inséré dans la réfutation de l'*ὅρος* du synode

d'Hiéria de 753. Inc. *Κοινὸς ὁ τῶν προβάτων καρπός, τοῦτο δὴ τὸ νωτιαῖον θέρος, τὸ ἔριον εἰς κοινὴν χρῆσιν.* Des. *ἀλλὰ τῇ πρὸς τὸν Θεὸν λόγον ἑνώσει τὴν ὁμώνυμον ἀξίαν λαβούσης.* Inc. de la pièce : *Ἐφ' οἷς μὲν ᾠήθης ἡμᾶς, εὐλαβέστατε* (om. Baur, *Initia patrum*). A identifier.

12. S. Basile. Première lettre canonique à Amphilochius. Hardouin, IV, 52 ; Mansi, XII, 1023. Très court extrait. Inc. *Τὸ δὲ τῶν Ἐγκρατητῶν κακούργημα νοῆσαι ἡμᾶς.* Des. *δεῖ ἐκθέμενοι διὰ τῆς τῶν ἐπισκόπων παραδοχῆς.* *P.G.*, 32, 669, l. 15-32.

13. S. Basile. Lettre aux Évéséniens (*πρὸς Εὐσεβηνούς*). Hardouin, IV, 53 ; Mansi, XII, 1023-1026. Deux extraits. 1) *οὓς δὲ πέρυσιν ἐκ τῆς Γαλατῶν μετεστείλαντο, ὡς δι' αὐτῶν δυνάμενοι τὴν παρρησίαν τῆς ἐπισκοπῆς ἀπολαβεῖν, τοιοῦτοί εἰσιν οἵους ἴσασι μὲν οἱ πρὸς ὀλίγον συγγεγονότες αὐτοῖς.* 2) *εἰ δὲ λέγουσιν ὅτι μετενόησαν, δειξάτωσαν αὐτῶν ἔγγραφον τὴν μετάνοιαν καὶ ἀναθεματισμὸν τῆς ἐν Κωνσταντινουπόλει πίστεως, καὶ χωρισμὸν τῶν αἱρετικῶν · καὶ μὴ ἐξαπατάτωσαν τοὺς ἁπλουστέρους.* *P.G.*, 32, 936, l. 32 - 937, l. 2 ; 937, l. 15-19.

14. S. Basile. Lettre aux Occidentaux. Hardouin, IV, 53 ; Mansi, XII, 1026. Extrait. Inc. *Ἔστι τοίνυν εἷς τῶν πολλὴν ἡμῖν κατασκευαζόντων.* Des. *ἣν ἐπιδείξας τῇ κατὰ Τύανα συνόδῳ ἀποκατέστη τῷ τόπῳ.* *P.G.*, 32, 977, l. 27 - 980, l. 14.

15. S. Basile. Lettre à Terentius. Hardouin, IV, 56 ; Mansi, XII, 1026. Simple mention du contenu : *ἐν ᾗ ἐσήμανεν ὁ πατὴρ τὴν πρὸς Εὐστάθιον κοινωνίαν καὶ ἀποδοχὴν ἐκ τῆς αἱρέσεως ἐπιστρέφοντα.* *P.G.*, 32, 497.

16. S. Basile. Lettre aux Nicopolitains. Hardouin, IV, 73 ; Mansi, XII, 1047. Court extrait. Inc. *Οὐκ οἶδα ἐπίσκοπον μηδὲ ἀριθμήσαιμι ἐν ἱερεῦσι.* Des. *ἑαυτοὺς ἐναριθμεῖν τῷ ἱερατικῷ πληρώματι.* *P.G.*, 32, 897, l. 14-27.

17. S. Basile. Lettre aux évêques de sa métropole pour les empêcher d'imposer les mains pour de l'argent. Hardouin, IV, 516-517 ; Mansi, XIII, 467. Très court extrait. Inc. *Νομίζουσι μὴ ἁμαρτάνειν τῷ μὴ ἅμα προσλαμβάνειν.* Des. *ἑαυτοὺς ἀναξίους ποιήσητε τοῦ ἐπιτελεῖν ἅγια μυστήρια.* *P.G.*, 32, 397, l. 26-33. Texte inséré dans une lettre de Tarasios au pape Hadrien datant probablement de 790. Cf. V. Grumel, *Les regestes des Actes du patriarcat de Constantinople*, vol. I, 2 (1936), n° 364.

18. *S. Basile. Lettre apocryphe à Julien l'Apostat. Hardouin, IV, 217 ; Mansi, XIII, 72-73. Extrait. Inc. *Κατὰ τὴν*

θεόθεν ἐπικεκληρωμένην ἡμῖν ἀμώμητον πίστιν. Des. *ἀλλ' ἐν πάσαις ταῖς ἐκκλησίαις ἡμῶν τούτων ἀνιστορουμένων. P.G.*, 32, 1100, d'après les Actes. On n'a pas l'incipit de la pièce (BAUR, *Initia Patrum*, donne l'inc. du fragment). Pas de trace de cette lettre ni du témoignage des Actes dans le savant ouvrage de BIDEZ et CUMONT, *Iuliani imperatoris Epistulae*, 1922 (Testimonia, p. 1-3).

19. S. BASILE. Les trente chapitres à Amphilochius au sujet du Saint-Esprit. Hardouin, IV, 216 B ; Mansi, XIII, 69. Très court extrait soi-disant du ch. 17. Inc. *Ὅτι βασιλεὺς λέγεται καὶ ἡ τοῦ βασιλέως εἰκών.* Des. *τιμὴ ἐπὶ τὸ πρωτότυπον διαβαίνει. P.G.*, 32, 149, l. 33-39 (ch. 18). Jean Damasc., *P.G.*, 94, 1261 D, 1361 A.

20. S. BASILE. Homélie contre les Sabelliens, Arius et les Anoméens. Hardouin, IV, 216 ; Mansi, XIII, 72. Extrait. Inc. *Ἀλλ' ὁ τῆς ἀληθείας λόγος ἐκατέρωθεν.* Des. *τὴν τιμὴν ἐβεβαίωσε διὰ τῆς τούτου ὁμολογίας. P.G.*, 31, 605, l. 52 - 608, l. 13.

21. S. BASILE. Commentaire sur Isaïe (VIII, 20). Authenticité contestée. Hardouin, IV, 516 ; Mansi, XIII, 467. Extrait. Inc. *Νόμον ἔδωκεν εἰς βοήθειαν ἵνα εἴπωσιν ... οὗτος δὲ ὁ νόμος οὐκ ἔστιν ὡς τὸ ῥῆμα.* Des. *ἀλλὰ φυλακὴν ἀξίαν τοῦ διδομένου. P.G.*, 30, 500, l. 44 - 501, l. 16. Même remarque qu'au n° 17, *in fine*.

22. S. CYRILLE D'ALEXANDRIE. Lettre au prêtre Gennade. Hardouin, IV, 56 ; Mansi, XII, 1027. Inc. *Τὸ μὲν εὔτονον εἰς εὐλάβειαν τῆς σῆς θεοσεβείας.* Des. *καὶ ὁ τῆς οἰκονομίας τρόπος οὐδενὶ τῶν συνετῶν ἀπήρεσεν. P.G.*, 77, 320 ; Ed. SCHWARTZ, *Codex Vaticanus gr. 1431 eine antichalkedonische Sammlung aus der Zeit Kaiser Zenos*, dans *Abhandl. der bayer. Akad. der Wiss.*, 32, 6 (1927), 17, l. 11-24.

23. S. CYRILLE D'ALEXANDRIE. Lettre à Maxime, diacre d'Antioche. Hardouin, IV, 56 ; Mansi, XII, 27. Inc. *Ἐμαθον παρὰ τοῦ ἀγαπητοῦ μονάζοντος Παύλου.* Des. *οἰκονομίας γάρ, ὡς ἔφην, δεῖται τὸ πρᾶγμα πολλῆς. P.G.*, 77, 320-321 ; Ed. SCHWARTZ, *op. cit.*, 21, l. 13-28, avec une phrase finale qui manque dans *P.G.* et les Actes.

24. S. CYRILLE D'ALEXANDRIE. Lettre à Acace, évêque de Scythopolis au sujet du bouc émissaire (*περὶ τοῦ ἀποπομπαίου*). Hardouin, IV, 165 ; Mansi, XIII, 12-13. Extrait en trois morceaux. Inc. *Φαμὲν οὖν ὅτι σκιὰ καὶ τύπος.* Des. *κατιδεῖν αὐτὸν πάντα ὁρῶντα τὰ εἰρημένα. P.G.*, 77, 217, l. 30 - 220, l. 36. Cf. Ed.

SCHWARTZ, *Acta conc. oecum.*, I, 1, 4 (1928), p. 40. Acace est donné dans d'autres lettres comme évêque de Mélitène, *P.G.*, 77, 181.

25. S. CYRILLE D'ALEXANDRIE. Première lettre à Succensus, évêque de Diocésarée. Hardouin, IV, 412 B ; Mansi, XIII, 320 B. Extrait inséré dans la réfutation de l'*ὅρος* du synode d'Hiéria de 753. Inc. *Μετὰ δέ γε τὴν ἀνάστασιν ἦν μὲν αὐτὸ τὸ σῶμα τὸ πεπονθὸς πλὴν οὐκέτι τὰς ἀσθενείας.* Des. *πεφρόνηκεν ἢ εἴρηκεν, οὔτε ἡμεῖς οὕτω διακείμεθα. P.G.*, 77, 236, l. 22-53 ; Ed. SCHWARTZ, *Acta conc. oecum.*, I, 1, 6 (1928), p. 155, 27 - 156, 18.

26. S. CYRILLE D'ALEXANDRIE. Commentaire de la deuxième épître aux Corinthiens. Hardouin, IV, 388 D ; Mansi, XIII, 289 B. Extrait inséré dans la réfutation de l'*ὅρος* du synode d'Hiéria de 753. Inc. *Ἐπειδὴ γὰρ γέγονεν ἄνθρωπος ὁ μονογενὴς τοῦ Θεοῦ λόγος καὶ ῥίζα.* Des. *ἀλλὰ πάντων ἐστὶ τούτων ἀμείνων ὡς Θεός. P.G.*, 74, 941, l. 15-42 (*2 Cor.* V, 5 - VI, 2), avec quelques différences.

27. *S. CYRILLE D'ALEXANDRIE. Sermon contre les Sunousiastes. Hardouin, IV, 412-413 ; Mansi, XIII, 320 E — 324 B. Extrait en plusieurs morceaux, inséré dans la réfutation de l'*ὅρος* du synode d'Hiéria de 753. Inc. *Οὐκοῦν εἰ μεταβαλούσης αὐτοῦ τῆς σαρκὸς εἰς τὴν τῆς θεότητος φύσιν ἀπέστη τοῦ εἶναι καὶ υἱὸς ἀνθρώπου.* Des. *οὐ γάρ ἐστιν, οὐκ ἔστιν ἐν ἀσθενείαις ἔτι σαρκικαῖς.* Inc. de la pièce : *Ὁ μακάριος ἡμῖν ἀρτίως πεπόνηται λόγος τῶν τῆς ἀληθείας δογμάτων* (om. BAUR, *Initia Patrum*). Cf. Photius, *Bibliotheca*, cod. 229, éd. Bekker, p. 253, a 7. A identifier.

28. S. CYRILLE DE JÉRUSALEM. Deuxième catéchèse. Hardouin, IV, 288 E ; Mansi, XIII, 10 B. Extrait. Inc. *Τινὰ γὰρ ὑπόνοιαν ἔχεις περὶ Ναβουχοδονόσορ.* Des. *τῆς κιβωτοῦ ὢν ἀναμέσον ἐλάλει ὁ κύριος. P.G.*, 33, 421, l. 20-31 ; I. DORN, *Zur zweiten Katechese des Cyrill von Jerusalem*, dans *Didaskaleion*, 3e année (1914), p. 32, l. 299 - 34, l. 308 (recension a). Cet ouvrage serait-il de Jean de Jérusalem? Cf. W. J. SWAANS, *A propos des « Catéchèses mystagogiques » attribuées à S. Cyrille de Jérusalem*, dans *Le Muséon*, t. LV (1942), p. 1-43.

29. EUSÈBE DE CÉSARÉE. Lettre à Euphration. Hardouin, IV, 301-303, 409 ; Mansi, XIII, 176-177, 317. Trois extraits, dont les deux derniers ont été insérés dans la réfutation de l'*ὅρος* du synode d'Hiéria de 753 : 1) Inc. *Οὐ γὰρ συνυπάρχειν φαμὲν τὸν υἱὸν τῷ πατρί.* Des. *εἶναι τῷ δευτέρῳ αἴτιον γεγενημένον* ; 2) même fragment, des. *ὁ πατὴρ ὁ πέμψας με μείζων μού ἐστι.* 3) *ἐπεὶ καὶ*

αὐτὸς μὲν Θεὸς ὁ υἱός, ἀλλ' οὐκ ἀληθινὸς Θεός. H. G. Opitz, *Athanasius Werke*, 3, 1 (1934), p. 4-5.

30. *Eusèbe de Césarée. Lettre à Constantia. Hardouin, IV, 405 D - 408 A ; Mansi, XIII, 313. Extrait inséré dans la réfutation de l'*ὅρος du synode d'Hiéria de 753. Inc. *Ἐπεὶ δὲ καὶ περί τινος εἰκόνος ὡς δὴ τοῦ Χριστοῦ γέγραφας εἰκόνα βουλομένη σοι ταύτην*. Des. *καὶ εἰσελεύσεται ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης*. *P.G.*, 20, 1545, l. 13 - 1548, l. 11 (à l'exclusion des passages imprimés entre crochets).

31. Eusèbe de Césarée. Pas de titre. Hardouin, IV, 408 D ; Mansi, XIII, 316 C. Très court extrait inséré dans la réfutation de l'*ὅρος* du synode d'Hiéria de 753. *Ἐν γὰρ τῷ ἑρμηνεύειν αὐτὸν τό « εἶπα τῷ κυρίῳ κύριός μου εἶ σύ »* (Ps. 15, 2), *ἔξω τῆς ἀληθοῦς γνώσεως ἐκβεβηκὼς οὕτως φησί · νόμοις φύσεως παντὸς υἱοῦ πατήρ, κύριος ἂν εἴη αὐτοῦ, διὸ καὶ τοῦ μονογενοῦς υἱοῦ τοῦ Θεοῦ ὁ γεννήσας αὐτὸν Θεὸς εἴη ἂν αὐτοῦ καὶ Θεὸς ὁμοῦ καὶ κύριος καὶ πατήρ*. A identifier.

32. Eusèbe de Césarée Lettre à Alexandre, précepteur de S. Athanase. Hardouin, IV, 408-409 ; Mansi, XIII, 316-317. Extrait inséré dans la réfutation de l'*ὅρος* du synode d'Hiéria de 753. Inc. *Καὶ κατηγορεῖ αὐτῶν τὰ γράμματα ὡς λεγόντων ὅτι ὁ υἱὸς ἐκ τοῦ μὴ ὄντος γέγονεν*. Des. *οὕτως γὰρ ἂν δύο εἴη τὰ ὄντα*. H. G. Opitz, *Athanasius Werke*, 3, 1 (1934), p. 14-15.

33. Évagrius. Histoire ecclésiastique (*ἐκ τῆς ἐκκλησιαστικῆς ἱστορίας Εὐαγρίου ἐκ τοῦ δ' λόγου*), livre IV, ch. 26. Hardouin, IV, 313-315 ; Mansi, XIII, 189-192. Extrait. Inc. *Μετὰ γὰρ τὸ προσβαλεῖν τῇ πόλει τὸν Χοσρόην μυρίας τε ἐφόδους ἐργάσασθαι*. Des. *τοῖς ὑπερτέροις μετεδίδοσαν ἅπαντα τοῦ πυρὸς ἀμφινεμομένου*. Éd. Bidez et Parmentier, p. 174, 15 - 175, 17.

34. *S. Germain, patriarche de Constantinople (715-729). Lettre à l'évêque Jean de Synnada. Hardouin, IV, 240-244 ; Mansi, XIII, 100-105. Inc. *Ἐπιστολὴν τῆς ὑμετέρας θεοφιλίας ἀποδέδωκεν ἡμῖν Ταράσιος ὁ πανεύφημος πατρίκιος ἐν ᾗ περιείχετο*. Des. *αἰτείσθω δὲ καὶ τῷ τῶν χριστιανῶν λαῷ τὴν ὑπερέχουσαν πάντα νοῦν εἰρήνην τοῦ Θεοῦ*. *P.G.*, 98, 156, d'après les Actes.

35. *S. Germain, patriarche de Constantinople. Lettre à l'évêque Constantin de Nacolie. Hardouin, IV, 244-245 ; Mansi, XIII, 105. Inc. *Ἰωάννης ὁ θεοφιλέστατος τῆς Συναδέων μητροπολίτης γεγράφηκεν ἡμῖν ὡς οὐκ ἀπέδωκεν*. Des. *καταλιπεῖν τῇ παρὰ τοῦ Θεοῦ κατακρίσει ἐσομένην ὑπεύθυνον*. *P.G.*, 98, 161, d'après les Actes.

36. *S. Grégoire II, pape (715-731). Lettre au patriarche Germain de Constantinople. Hardouin, IV, 232-237 ; Mansi, XIII, 92-100. Inc. *Ποία καὶ τίς θυμηδία τὴν ἐμὴν οὕτως οἶδεν εὐφραίνειν ψυχὴν ὡς ἡ περὶ σέ.* Des. *ὄφελος καὶ ἀπόλαυσις, ἁγιώτατε καὶ πᾶσι τοῖς χριστιανοῖς ποθητέ.* *P.G.*, 98, 148, d'après les Actes.

37. S. Grégoire de Nazianze. Poèmes sur la vertu. Hardouin, IV, 168 ; Mansi, XIII, 13. Extrait. Inc. *Οὐδ' ὁ Πολέμων ἔμοιγε σιγηθήσεται.* Des. *ὡς ζῶντ' ἐπαισχυνθεῖσα τὸν γεγραμμένον.* *P.G.*, 37, 737, l. 6 - 738, l. 5 (vers 793-807). L'incipit de la pièce complète donné par les Actes après la formule *οὗ ἡ ἀρχή : Θεὸν τὸν πάντων αἴτιον πρῶτον καλῶν*, *P.G.*, 37, 693, l. 13 (vers 184), ne correspond pas à celui de l'édition : *Πολλῶν ἀκούω καὶ λέγοιμι μὴ μάτην* *P.G.*, 37, 680 (vers 1), ce qui semble indiquer que le concile avait en main un manuscrit incomplet. Jean Damasc., *P.G.*, 94, 1401 BC.

38. S. Grégoire de Nysse. Discours sur la divinité du Fils et du Saint Esprit et sur Abraham. Hardouin, IV, 165 A ; Mansi, XIII, 9. Extrait. Inc. *Εἶδον πολλάκις ἐπὶ γραφῆς εἰκόνα τοῦ πάθους.* Des. *καὶ τότε αὐτῷ γίνεται θεόθεν φωνὴ τὸ ἔργον κωλύουσα.* *P.G.*, 46, 572, l. 32-44. Jean Damasc., *P.G.*, 94, 1269 C, 1361 C.

39. S. Jean Chrysostome (attribué à). Discours sur le législateur de l'Ancien et du Nouveau Testament. Hardouin, IV, 164 D, 396 D ; Mansi, XIII, 9 A, 300 D. Très court extrait. Inc. *Ἐγὼ καὶ τὴν κηρόχυτον ἠγάπησα.* Des. *τὴν εἰκόνα αὐτῶν ἐξουδενώσεις.* *P.G.*, 56, 407, l. 43-48. Ce discours est de Sévérien de Gabala. Cf. J. Zellinger, *Studien zu Severian von Gabala*, dans *Münsterische Beiträge zur Theologie*, 8 (1926), p. 60-64. Jean Damasc., *P.G.*, 94, 1313 B, 1400 C.

40. S. Jean Chrysostome. Discours sur le lavement des pieds (*εἰς τὸν νιπτῆρα*). Hardouin, IV, 213 D ; Mansi, XIII, 68. Court extrait. Inc. *Πάντα ἐγένοντο διὰ δόξαν Θεοῦ χρῆσιν δὲ ἡμετέραν.* Des. *ἀλλὰ τὸν οὐράνιον χαρακτῆρα αἰδεῖται.* Pas d'incipit de la pièce, qui n'est pas identifiée. Jean Damasc., *P.G.*, 94, 1408 C.

41. S. Jean Chrysostome. Onzième homélie sur la seconde épître aux Corinthiens. Hardouin, IV, 388 B ; Mansi, XIII, 288 D. Extrait inséré dans la réfutation de l'*ὅρος* du synode d'Hiéria de 753. Inc. *οὐδένα οἴδαμεν κατὰ σάρκα τῶν πιστῶν. Τί γὰρ εἰ καὶ ἐν σαρκί εἰσιν ;* Des. *συμμόρφου τοῦ σώματος ἡμῖν γενομένου τῷ σώματι τῆς δόξης αὐτοῦ.* *P.G.*, 61, 475, l. 5-34.

42. S. JEAN CHRYSOSTOME. Dixième homélie sur la seconde épître aux Corinthiens. Hardouin, IV, 389 A ; Mansi, XIII, 289 E. Très court extrait inséré dans la réfutation de l'*ὅρος* du synode d'Hiéria de 753. Inc. *ἵνα μή τις εἴπῃ · τί οὖν ; λέγοντός σου, ἐνδημοῦντες.* Des. *καὶ ἐν αἰνίγματι τότε δὲ πρόσωπον πρὸς πρόσωπον. P.G.*, 61, 469, l. 26-31.

43. *JEAN DIACRINOMENOS (vers 500). Histoire ecclésiastique. Hardouin, IV, 305 ; Mansi, XIII, 180-181. Deux extraits. 1) *Μὴ γὰρ εἶναι θεμιτὸν ἔλεγεν ὁ Ξεναΐας ἀσωμάτους ὄντας ἀγγέλους σωματοποιεῖν καὶ ὡς ἐν μορφαῖς ἀνθρωπίναις ὑπάρχοντας ἐνσωμάτους τυποῦν. ἀλλὰ μὴν μηδὲ κἀκεῖνο νομίζειν, τιμὴν ἢ δόξαν ἐκνέμειν τῷ Χριστῷ τὴν διὰ γραφῆς αὐτῷ τεχνιτευομένην εἰκόνα · εἶναι δὲ μόνην αὐτῷ προσδεκτὴν εἰδέναι τὴν ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ προσκύνησιν.* 2) Inc. *εἰδέναι δὲ λέγει κἀκεῖνο νηπιώδους εἶναι.* Des. *τυποῦσας εἰς ἀδύτους ἐταμίευε τόπους.* Cf. PAULY-WISSOWA, *Real-Encyclopädie*, 9, 1806.

44. *JEAN DE GABALA. Sur la Vie de Sévère l'hérésiarque (*εἰς τὸν βίον καὶ τὴν πολιτείαν Σεβήρου τοῦ αἱρεσιάρχου*). Hardouin, IV, 308-309 ; Mansi, XIII, 184. Très court extrait. Inc. *Καὶ οὐδὲ τὴν ἀγγέλων τιμὴν ἀλώβητον εἴασε.* Des. *ἢ ἑτέρως ἔχοντας τοὺς πολλούς.* Incipit de la pièce : *Εἰ μὲν ἐβούλετο Σεβῆρος ἢ ζωῆς τῆς αὐτῆς* (om. BAUR, *Initia Patrum*). Cf. KRUMBACHER, *Gesch. der byz. Lit.*[2] (1897), p. 52.

45. *JEAN DE THESSALONIQUE (1re moitié VIIe siècle). Sermon. Hardouin, IV, 292-293 ; Mansi, XIII, 164-165. Extrait. Inc. *Ὁ Ἕλλην εἶπεν · ὑμεῖς οὖν ἐν ταῖς ἐκκλησίαις εἰκόνας οὐ γράφετε τοῖς ἁγίοις ὑμῶν καὶ προσκυνεῖτε αὐτούς ;* Des. *ἐκ τοῦ κατὰ συνέχειαν οὕτως αὐτοὺς ὀφθῆναι τοῖς ἐφ' οὓς ἀπεστάλησαν ὑπὸ τοῦ μόνου Θεοῦ γεγένηται.* Éd. A. Gallandius, *Bibliotheca veterum Patrum antiquorumque scriptorum ecclesiasticorum*, t. XIII (1779), 196-197, d'après les Actes. Inc. de la pièce : *Μέχρι τότε πειράζων τὸν Κύριον ἡμῶν καὶ Θεὸν Ἰησοῦν Χριστόν.*

46. LÉONCE DE NÉAPOLIS en Chypre. Cinquième discours sur la défense des chrétiens contre les Juifs et sur les images des saints. Hardouin, IV, 193-201 ; Mansi, XIII, 44-53. Extrait. Inc. *Φέρε δὴ λοιπὸν περὶ τῶν σεπτογράφων εἰκόνων ἀπολογίαν ποιήσωμεν.* Des. *καὶ τὸν τύπον τοῦ σταυροῦ αὐτοῦ καὶ τοὺς χαρακτῆρας τῶν ἁγίων αὐτοῦ, ὅτι αὐτῷ πρέπει δόξα κτλ. P.G.*, 93, 1597-1609, d'après les Actes, qui ne donnent pas l'incipit de la pièce. Jean Damasc., *P.G.*, 94, 1272 A - 1276 B, 1381 D - 1388 D.

47. S. Nil. Lettre à Héliodore le Silentiaire. Hardouin, IV, 184 ; Mansi, XIII, 32-33. Inc. *Διὰ τῶν κατὰ τόπον καὶ τόπον.* Des. *καὶ μηδέποτε κόρον τῆς μνήμης τῶν τρισμακαρίστων μαρτύρων λαμβάνοντι. P.G.*, 79, 580-581. Texte complet?

48. S. Nil. Lettre au préfet Olympiodore. Hardouin, IV, 185 ; Mansi, XIII, 36. Inc. *Γράφεις μοι εἴ ἄρα πρεπωδέστατον εἴη μέλλοντά σοι κατασκευάζειν σηκὸν μέγιστον.* Des. *καὶ κοσμεῖν καὶ ἐξασφαλίζεσθαι παραινῶ καὶ παρακαλῶ. P.G.*, 79, 577-580. Texte complet?

49. *Rufin d'Aquilée. Histoire ecclésiastique (*ἐκ τῆς ἐκκλησιαστικῆς ἱστορίας Ῥουφίνου πρεσβυτέρου Ῥώμης*). Hardouin, IV, 61, 68 ; Mansi, XII, 1033-1035, 1041. Deux extraits. 1) Inc. *Εὐσέβιος ἐν Ἀλεξανδρείᾳ γενόμενος εὑρίσκει σύνοδον κροτουμένην περὶ τῆς αὐτῆς ὑποθέσεως.* Des. *προσετέθη δὲ κατὰ τήνδε τὴν σύνοδον καὶ τὰ περὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος, διὰ τὸ ἀναφυῆναι πάλιν τοὺς χωρίζοντας αὐτὸ τῆς δοξολογίας.* 2) *Τοῦτον μὲν οὖν τὸν ἐμφύλιον διωγμὸν βραχὺν ὄντα πρότερον εἰς τὴν ἐπισκοπὴν παρελθὼν Μακεδόνιος ηὔξησεν. Ἀκάκιος δὲ καὶ Πατρόφιλος Μάξιμον τῶν Ἱεροσολύμων ἐξεώσαντες Κύριλλον ἀντικατέστησαν* (= Socrate, *Hist. eccl.* II, 27 et 38).

50. Socrate. Histoire ecclésiastique, II, 18 et 20. Hardouin, IV, 61 ; Mansi, XII, 1035. Deux très courts extraits. 1) *Φωτεινὸς ὁ τοῦ Σιρμίου γενόμενος ἐπίσκοπος μαθητὴς ἦν Μαρκέλλου τοῦ Ἀγκύρας, καὶ αὐτὸς ψιλὸν ἄνθρωπον τὸν κύριον ἔλεγεν ὡς ὁ Μάρκελλος.* Éd. Hussey, t. I, p. 218, 14-17 (citation non littérale). 2) Inc. *οἱ ἐν τῇ Σαρδικῇ ἐρήμην αὐτῶν κατεδιήτησαν.* Des. *τοὺς λέγοντας ψιλὸν ἄνθρωπον τὸν κύριον ἀποστρέφεται.* Éd. Hussey, t. I, p. 231, 13 - 233, 2 (citation non littérale). Ces extraits sont-ils de Socrate?

51. *S. Syméon Stylite le jeune. Lettre à l'empereur Justin II (565-578). Hardouin, IV, 289-291 ; Mansi, XIII, 160-161. Inc. *Τίς δώσει, ἀεισέβαστε καὶ ἀγαθὲ δέσποτα, τοῖς ὀφθαλμοῖς μου πηγὰς δακρύων.* Des. *ἡ φιλόχριστος ὑμῶν βασιλεία ὑπὲρ πάσας τὰς ἔμπροσθεν βασιλείας, ὅτι αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν. P.G.*, 86, 2, 3216, d'après les Actes. La lettre s'adresse plutôt à l'empereur Justinien ; cf. P. van den Ven, *Les écrits de S. Syméon stylite le Jeune*, dans *Le Muséon*, t. LXX (1957), p. 2-3.

52. *Théodore le Lecteur. Histoire ecclésiastique. Hardouin, IV, 68 C, 305 C ; Mansi, XII, 1041, XIII, 180. Trois courts extraits.

1) Inc. *Διόσκορος γὰρ παρὰ τὸ τοῖς κανόσι δοκοῦν.* Des. *κατὰ τὴν ὑπατείαν Πρωτογένους καὶ Ἀστερίου.* 2) *Πέρσης τις Ξεναΐας ἐπικληθεὶς ὃν ἐν τοῖς αὐτοῦ ἱερατικοῖς χρόνοις ὁ Καλενδίων εὑρηκὼς τὰ ἐκκλησιαστικὰ νοθεύοντα δόγματα καὶ τὰς κώμας ἀναστατοῦντα ἀπελαύνει τῆς χώρας. περὶ τούτου ἃ πολλὰ παρὰ διαφόρων ἀκηκοὼς ἠκρίβωσα ἀπὸ μέρους λέξω. ἀπὸ γὰρ τῆς τῶν Περσῶν χώρας οἰκεῖον δεσπότην πεφευγώς.* 3) Inc. *τοῦτον ὁ Πέτρος ἀντὶ Κύρου.* Des. *πρὸς ἀναπλήρωσιν τῆς θείας μυήσεως. P.G.*, 86, 1, 217, l. 35-220, l. 3 ; 216, l. 3-16, d'après les Actes.

II. — Textes hagiographiques

53. S. Anastase le Perse, martyr. Vie et martyre. Hardouin, IV, 173-176 ; Mansi, XIII, 23. Extrait. Inc. *ὡς δὲ ἐπλεόνασεν αὐτῷ ὁ πόθος τοῦ φωτισθῆναι.* Des. *κἀκεῖσε τοῦ ἁγίου ἀξιωθῆναι βαπτίσματος.* Éd. H. Usener, *Acta M. Anastasii Persae* (1894), p. 3, col. 1, l. 23 - col. 2, l. 13 (avec les variantes du texte des Actes). *B(ibliotheca) H(agiographica) G(raeca)*[2] (1909), n° 84.

54. Anastase le Perse, martyr. Miracles. Hardouin, IV, 176-177 ; Mansi, XIII, 21-24. Extrait. Inc. *Φέρε δὴ καὶ τὰ ἐν Καισαρείᾳ τῆς Παλαιστίνης γενόμενα.* Des. *δοξάζουσα τὸν Θεὸν καὶ μεγαλαυχοῦσα τὸν μάρτυρα.* Éd. H. Usener, *Acta M. Anastasii Persae* (1894), p. 22, col. 1, l. 19 - p. 23, col. 2, l. 10 (avec les variantes du texte des Actes). L'édition est basée sur le seul manuscrit connu, auquel manque le prologue, récemment retrouvé et dont les Actes ont conservé l'incipit : *Θαυμάτων διήγησιν προβαλέσθαι βούλομαι.* Cf. Fr. Halkin, *Un nouveau ménologe grec de janvier dans un manuscrit de Glasgow*, dans *Anal. Boll.*, t. LXXV (1957), pp. 69. *B.H.G.*, 90.

55. Barlaam, martyr. Panégyrique. Hardouin, IV, 224 A ; Mansi, XIII, 80. Extrait. Inc. *Ἀνάστητέ μοι νῦν, ὦ λαμπροὶ τῶν ἀθλητικῶν κατορθωμάτων.* Des. *καὶ ὁ τῶν παλαισμάτων ἀγωνοθέτης Χριστός, ᾧ ἡ δόξα κτλ. P.G.*, 31, 489, l. 4-19. Attribué à S. Basile, puis à S. Jean Chrysostome ; cf. H. Delehaye, *S. Barlaam, martyr à Antioche*, dans *Anal. Boll.*, t. XXII (1903), p. 132. *B.H.G.*, 223. Jean Damasc., *P.G.*, 94, 1261 C, 1360 D.

56. Cosme et Damien, martyrs. Miracles. Hardouin, IV, 209-212 ; Mansi, XIII, 64. Miracle 13. Extrait. Inc. *Συνέβη τινὰ ἄνδρα ἐν στρατείᾳ ἐξεταζόμενον.* Des. *ἐκεῖσε διῆγον οἱ ἅγιοι κατὰ τὴν αὐτῶν φωνὴν καὶ εὐθέως ἀπηλλάγη ἡ γυνὴ τοῦ νοσή-*

ματος. Éd. L. DEUBNER, *Kosmas und Damian* (1907), p. 132, l. 1 - 134, l. 1. *B.H.G.*, 387.

57. COSME et DAMIEN, martyrs. Miracles. Hardouin, IV, 212-213 ; Mansi, XIII, 68. Miracle 15. Extrait. *Ἐκ τῶν αὐτῶν θαυμάτων περὶ τῆς γυναικὸς τῆς ἐχούσης τοὺς στρόφους.* Inc. *Καλῶς ὁ σοφώτατος Παῦλος ὁ στύλος καὶ διδάσκαλος τῆς ἐκκλησίας.* Des. *τὴν διὰ τῶν ἁγίων προσγενομένην αὐτῇ ἐν τῷ τοιούτῳ σχήματι θεραπείαν.* Éd. L. DEUBNER, *Kosmas und Damian* (1907), p. 137, l. 1 - 138, l. 27. *B.H.G.*, 387.

58. COSME et DAMIEN, martyrs. Miracles. Hardouin, IV, 209 ; Mansi, XIII, 64-65. Miracle 30. Extrait. Inc. *Ἕτερός τις ἀνὴρ ἐπιεικὴς σφόδρα σύριγγα ἐσχηκώς.* Des. *ἴδε οὗτός ἐστι, βοηθήσατε αὐτῷ διὰ τάχους.* Éd. L. DEUBNER, *Kosmas und Damian* (1907), p. 173, l. 1 - 174, l. 26. *B.H.G.*, 389.

59. CYR et JEAN, martyrs. Panégyrique, par Sophronios de Jérusalem. Hardouin, IV, 205 ; Mansi, XIII, 57. Extrait. Inc. *Ἄλλοι μὲν ἄλλως τοὺς ἁγίους τιμάτωσαν.* Des. *τοὺς ἐραστὰς ἀμείβεσθαι τοῖς δώροις εἰώθασιν.* *P.G.*, 87, 3, 3388, l. 1-16. *B.H.G.*, 476.

60. CYR et JEAN, martyrs. Miracles, par Sophronios de Jérusalem. Hardouin, IV, 205 ; Mansi, XIII, 57-58. Miracle 36. Trois extraits. 1) Inc. *Ἐλθόντες οὖν εἰς νεών τινα τέλειον τῷ μὲν εἴδει φοβερόν.* Des. *καὶ περὶ τῆς τοῦ νέου θεραπείας πρεσβεύοντες.* 2) Inc. *καὶ πρὸς τὴν εἰκόνα τὸ τρίτον γινόμενοι.* Des. *τῆς ὑγείας ἕξεις τὸ δώρημα.* 3) Inc. *αὐτὸς δὲ ἀναστὰς μετὰ τὴν κοίμησιν.* Des. *τὴν νόσον ἀπέθετο καὶ τὴν ῥῶσιν ἀνέλαβε.* *P.G.*, 87, 3, 3557, l. 42 - 3560, dernière ligne. *B.H.G.*, 478. Jean Damasc., *P.G.*, 94, 1413 C - 1416 B.

61. EUPHÉMIE, martyre à Chalcédoine. Panégyrique par Astérius d'Amasée. Hardouin, IV, 169-172 ; Mansi, XIII, 16-18. Inc. *Πρώην, ὦ ἄνδρες, Δημοσθένην εἶχον ἐν χερσὶ τὸν δεινόν.* Des. *εἰ μὴ πολὺ κατόπιν τῆς ἐξηγήσεως ἤλθομεν.* Repris (sauf le début, jusqu'aux mots *γυνή τις ἱερὰ παρθένος ἀκήρατος*) dans la réfutation de l'*ὅρος* du synode d'Hiéria de 753 : Hardouin, IV, 401-404 ; Mansi, XIII, 308 A - 309 B. *P.G.*, 40, 333-337. *B.H.G.*, 623.

62. JEAN, apôtre. Actes apocryphes. Hardouin, IV, 296-297 ; Mansi, XIII, 168-172. Extraits. 1) Inc. *Ὁ οὖν ζωγράφος τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ σκιαγραφήσας αὐτόν.* Des. *ὁμοία μοι ἡ εἰκών· κακῶς δὲ τοῦτο διεπράξω.* 2) *Ἐκ τῆς αὐτῆς βίβλου ἧς ἡ ἀρχή· ποτὲ βουλόμενος τὸν Ἰησοῦν κρατῆσαι ἐν ὑλώδει καὶ παχεῖ σώματι.*

Des. *κόψασθε πάντες, ἀμήν.* 3) Inc. *ταῦτα ἀγαπητοὶ χορεύσας μεθ' ἡμῶν.* Des. *ποτὲ ἀλήθεια ποτὲ πίστις ποτὲ χάρις. Acta apostolorum apocrypha*, éd. LIPSIUS et BONNET (1898), II, 1, p. 165, 17 - 166, 12 ; p. 196, 19 - 198, 4 ; p. 199, 7 - 200, 9. *B.G.H.*, 901, 909.

63. JEAN CHRYSOSTOME. Dialogue de Pallade au sujet de la Vie. Hardouin, IV, 517 ; Mansi, XIII, 467-470. Extrait. Titre : *Ἐκ τοῦ βίου τοῦ ἁγίου Ἰωάννου τοῦ χρυσοστόμου.* Inc. *Προσῆλθεν ὁ τῆς μακρηγορίας ἡμῖν αἴτιος τοῖς ἐπισκόποις πᾶσιν.* Des. *καὶ οἱ προφῆται αὐτῆς μετὰ ἀργυρίου ἐμαντεύοντο. P.G.* 47, 51, l. 1 - 45 ; P. R. COLEMAN-NORTON, *Palladii dialogus de Vita S. Ioannis Chrysostomi* (1927), p. 89, l. 18 - 91, l. 1. *B.H.G.*, 870. Même remarque qu'au n° 17, *in fine.*

64. *JEAN LE JEÛNEUR, évêque de Constantinople, † 595. Vie par Photinos. Hardouin, IV, 224-228 ; Mansi, XIII, 80-85. Extrait. Inc. *Ἔτι μηδὲ τοῦτο διαλάθῃ τὸ θαῦμα μηδὲ συγχωρῶμεν.* Des. *ὁ τύπος δὲ μᾶλλον τῆς παρθένου μητρὸς ἐξιᾶται. τοῦτο μὲν οὖν τὸ πέρας τῆς ὑποθέσεως.* Pas d'incipit de la Vie. *B.H.G.*, 893.

65. JÉSUS-CHRIST. Récit sur la Croix de Beyrouth, faussement attribué à S. Athanase. Hardouin, IV, 177-181 ; Mansi, XIII, 24-32. Inc. *Ἄρατε τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς διανοίας ὑμῶν καὶ ἴδετε τὸ καινὸν θέαμα τοῦτο.* Des. *ὅτι τῆς αὐτοῦ πίστεως ἡμᾶς κατηξίωσε καὶ τῆς αὐτοῦ ἐπιγνώσεως · μεθ' οὗ τῷ πατρὶ ἅμα τῷ ἁγίῳ πνεύματι κτλ. P.G.*, 28, 805-812. *B.H.G.*, 780, 781.

66. MARIE L'ÉGYPTIENNE. Vie attribuée à Sophronios de Jérusalem. Hardouin IV, 228-229 ; Mansi, XIII, 85-89. Extrait. Inc. *Τοὺς μὲν ἄλλους ὁ ναὸς εἶχε μηδενὸς ἐμποδίζοντος.* Des. *καὶ ταῦτα εἰποῦσα ἔξειμι τῆς αὐλῆς τοῦ ναοῦ καὶ συντόνως ἐβάδιζον. P.G.*, 87, 3, 3713, l. 19 - 3716, l. 25. *B.H.G.*, 1042. Jean Damasc., *P.G.*, 94, 1416 D - 1417 C.

67. MARTYRS (tous les SS.). Panégyrique par Constantin, diacre et chartophylax de la Grande Église de Constantinople. Hardouin, IV, 309-312 ; Mansi, XIII, 185-188. Deux extraits. 1) Inc. *Εἶτα οἴεσθε, ὦ οὗτοι, ἔφησαν οἱ δικάζοντες ὡς ἐν χαλκῷ.* Des. *τὸ σὰρξ φανῆναι σχηματισάμενος.* 2) Inc. *Τοῦτον τοιγαροῦν ἐν ᾗπερ ἐδείχθη μορφῇ.* Des. *καὶ σχήματα κατὰ τὸ δοκοῦν διαγλύφοντες. P.G.*, 88, 496, dernière ligne — 497, l. 52 ; 500, l. 12-17. *B.H.G.*, 1191.

68. MAXIME LE CONFESSEUR à Constantinople, † 662. Actes. Hardouin, IV, 189 A ; Mansi, XIII, 37 E-40 B. Titre : *Ἐκ τῶν κινη-*

θέντων δογμάτων μεταξὺ τοῦ ἐν ἁγίοις Μαξίμου καὶ Θεοδοσίου ἐπισκόπου Καισαρείας τῆς Βιθυνίας καὶ τῶν σὺν αὐτῷ ὑπάτων. Deux extraits. 1) Inc. *Μάξιμος εἶπε · δεσπόται, ἐπὰν ἔδοξε τοῦτο γενέσθαι.* Des. *ἐπὶ βεβαιώσει τῶν λαληθέντων.* 2) Inc. *Στραφεὶς τοίνυν ὁ ἀββᾶς Μάξιμος.* Des. *καὶ τῆς αὐτὸν τεκούσης παναγίας ἀειπαρθένου μητρός.* *P.G.*, 90, 156, l. 10-19 ; 164, l. 9-15. *B.H.G.*, 1233. Jean Damasc., *P.G.*, 94, 1316 B, 1413 B.

69. Mélèce, évêque d'Antioche, † 381. Panégyrique par S. Jean Chrysostome. Hardouin, IV, 164 ; Mansi, XIII, 8. Extrait. Inc. *Καὶ ἦν εὐλαβείας διδασκαλία τὸ γινόμενον.* Des. *καὶ διπλῆν τινα τῆς ἀποδημίας ἔχειν παραμυθίαν.* *P.G.*, 50, 515, l. 15-32. *B.H.G.*, 1244. Jean Damasc., *P.G.*, 94, 1313 D.

70. Pères (Vies des) dans le Pré spirituel (*λειμωνάριον*) de Jean Moschos dédié à Sophronios de Jérusalem. Trois extraits. 1) Hardouin, IV, 208 ; Mansi, XIII, 60-61. Inc. *Ἔλεγεν ὁ ἀββᾶς Θεόδωρος ὁ Αἰλιώτης ὅτι ἦν τις ἔγκλειστος εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν.* Des. *πλὴν τὸν ἐμὸν δεσπότην καὶ ποιητὴν ἐπιώρκησα · σοῦ δὲ οὐκ ἀκούω.* *P.G.*, 87, 3, 2900, l. 14-46. Cet extrait est repris à la session suivante du concile, tiré du même manuscrit, mais il débute par les mots *ἔλεγόν τινες τῶν γερόντων.* Hardouin, IV, 316 ; Mansi, XIII, 193. 2) Hardouin, IV, 317 ; Mansi, XIII, 193. Inc. *Διηγήσαντο ἡμῖν οἱ αὐτοὶ πατέρες καὶ τοῦτο λέγοντες ὅτι ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις γυνή τις.* Des. *καὶ ἐπίομεν καὶ ἐδοξάσαμεν τὸν Θεὸν ἡμῶν.* *P.G.*, 87, 3, 2940, l. 4-19. 3) Hardouin, IV, 317 ; Mansi, XIII, 193-194. Inc. *Διηγήσαντο ἡμῖν Διονύσιος ὁ πρεσβύτερος τῆς ἐκκλησίας Ἀσκάλωνος περὶ τοῦ ἀββᾶ Ἰωάννου τοῦ ἀναχωρητοῦ.* Des. *οὔτε ἐξ ἐρήμου φοιτῶν εἰς τὸ σπήλαιον.* *P.G.*, 87, 3, 3052, l. 1-40. *B.H.G.*, 1442. Le premier extrait seul dans Jean Damasc., *P.G.*, 94, 1280 A.

71. Procope, martyr à Césarée de Palestine. Passion. Hardouin, IV, 229-232 ; Mansi, XIII, 89. Extrait. Inc. *Ὁ δὲ νεανίας χαρὰν μεγάλην λαβὼν καὶ πίστιν.* Des. *καὶ εἰσῆλθε μετὰ τῶν δύο νουμέρων ἐν τῇ πόλει αὐτοῦ.* Éd. A. Papadopoulos-Kerameus, *Ἀνάλεκτα ἱεροσολυμιτικῆς σταχυολογίας*, t. V (1898), p. 5, l. 20 - 6, l. 28. *B.H.G.*, 1577.

72. Sabas, moine en Palestine, † 532. Vie par Cyrille de Scythopolis. Hardouin, IV, 65, 68 - 72, 308 ; Mansi, XII, 1038-1039, 1042-1047, XIII, 181. Extraits. 1) Inc. *Φλαβιανοῦ τοίνυν καὶ Ἠλία τῶν πατριαρχῶν ἐν Σιδῶνι.* Des. *καὶ πάντα τὸν μὴ δεχόμενον τὴν σύνοδον Χαλκηδόνος.* Éd. Ed. Schwartz, *Kyrillos*

von Skythopolis, dans *Texte und Untersuchungen zur Gesch. der altchr. Lit.*, 49, 2 (1939), p. 148, l. 9 - 152, l. 2. 2) Inc. *Τῆς τοίνυν ἁγίας καὶ οἰκουμενικῆς πέμπτης συνόδου.* Des. *τὴν ἐπαρχίαν πᾶσαν τῆς αὐτῶν ἠλευθέρωσε λύμης.* Éd. SCHWARTZ, *ibid.*, p. 199, l. 1-17. 3) Répétition du début du premier extrait d'après peut-être un autre manuscrit. Des. *Σεβῆρον τὸν τῶν Ἀκεφάλων ἔξαρχον ἐπίσκοπον Ἀντιοχείας ἀπέστειλεν.* Éd. SCHWARTZ, *ibid.*, p. 148, l. 9-22. *B.H.G.*, 1608.

73. SYMÉON STYLITE L'ANCIEN, † 459. Vie par Théodoret de Cyr, dans l'*Historia religiosa*. Hardouin, IV, 217 ; Mansi, XIII, 73 B. Très court extrait : *φασὶ γὰρ οὕτως ἐν Ῥώμῃ τῇ μείστῃ πολυθρύλλητον γενέσθαι τὸν ἄνδρα, ὡς ἐν ἅπασι τοῖς τῶν ἐργαστηρίων προπυλαίοις εἰκόνας αὐτῷ βραχείας ἀναστῆσαι, φυλακήν τινα ἑαυτοῖς καὶ ἀσφάλειαν ἐντεῦθεν ποριζομένους.* *P.G.*, 82, 1473, l. 5-7 ; H. LIETZMANN, *Das Leben des hl. Symeon Stylites* dans *Texte und Untersuchungen zur Gesch. der altchr. Lit.*, 32, 4 (1908), p. 8, l. 11-14. *B.H.G.*, 1679. Jean Damasc., *P.G.*, 94, 1365 B.

74. SYMÉON STYLITE LE JEUNE du Mont Admirable, † 592. Vie attribuée à Arcadius. Hardouin, IV, 217-224 ; Mansi, XIII, 73-80. Extrait. *Ἐκ τοῦ βίου τοῦ ἁγίου πατρὸς ἡμῶν Συμεὼν τοῦ ἐν τῷ θαυμαστῷ ὄρει, κεφάλ. ριη'. Περὶ τῆς γυναικὸς τῆς ἐν Ῥωσοπόλει ἀτέκνου οὔσης καὶ βιαίῳ κατεχομένης δαίμονι, ἥτις ἰαθεῖσα καὶ παιδοποιήσασα εἰκόνα τοῦ δικαίου ἀνέθετο ἐν τῷ οἴκῳ αὐτῆς ἥτις μεγάλως ἐθαυματούργει.* Inc. *Γυνή τις ἦν ἐν Ῥωσοπόλει τῆς Κιλικίας Θεοτέκνα λεγομένη ἥτις οἰκήσασα μετὰ ἀνδρὸς ἔτη εἴκοσι τέκνον οὐκ ἔσχε.* Des. *δοξάζουσα τὸν Θεὸν καὶ ἀπαγγέλλουσα τὸ γεγονὸς εἰς αὐτὴν παράδοξον.* Éd. A. PAPADOPOULOS-KERAMEUS, *Περί τινος συγγραφῆς Ἀρκαδίου ἀρχιεπισκόπου Κύπρου μνημονευθείσης ἐν τοῖς πρακτικοῖς τῆς ἑβδόμης οἰκουμενικῆς συνόδου*, dans *Vizantijskij Vremennik*, t. I (1894), p. 606-607. *B.H.G.*, 1689.

75. THÉODORE LE SYCÉOTE, évêque, † 613. Vie par Grégoire. Hardouin, IV, 232 ; Mansi, XIII, 89-92. Deux extraits. 1) Inc. *ὄντος δὲ αὐτοῦ ὡς ἐτῶν δώδεκα ἐγένετο θανατικὸν ἐκ τοῦ βουβῶνος ἐν τῷ χωρίῳ ἐκείνῳ.* Des. *κουφισθεὶς τοῦ πόνου ὑγιὴς ἐγένετο καὶ ἀπῆλθεν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.* 2) Inc. *μιμεῖσθαι τοίνυν θέλων τὸν Δαϋὶδ ἐν τῇ θεοπρεπεῖ ὑμνωδίᾳ.* Des. *ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης εὐκόλως καὶ εὐμαθῶς ἀπεστήθισε τὸ ψαλτήριον.* Éd. Th. IOANNOU, *Μνημεῖα ἁγιολογικά* (1884), p. 367, l. 29 - 368, l. 7 ; p. 372, l. 14-28. *B.H.G.*, 1748.

Notes additionnelles

P. 336-338. — Le concile de 787 n'a fait usage d'aucun florilège, fût-il de S. Jean Damascène, parce que soucieux d'écarter les textes tronqués ou falsifiés qui avaient provoqué tant de discussions au concile oecuménique de 680, il ne voulait tirer argument en faveur des images que de citations sûres, prises sous les yeux des membres de l'assemblée chez les auteurs même. Ce principe est clairement exposé au cours de la quatrième session, dans le passage suivant des Actes. « Tarasios déclara : « Si les défenseurs de ceux qui attaquaient les chrétiens (lisez : les images) étaient dans le vrai, pourquoi n'offraient-ils pas au synode (iconoclaste d'Hiéria de 753) le livre même de S. Nil, pour l'édification de tous? Que les évêques Grégoire de Néocésarée et Théodose d'Amorium veuillent bien nous dire si des livres ont été produits à ce synode (N. B. ils y avaient pris part). » Les deux évêques répondirent : « Nullement, Seigneur, mais au lieu de livres, on nous montrait des fiches (πιττάκια), par lesquelles on nous trompait. » Euthyme, évêque de Sardes, dit : « Et comment, vous qui êtes des évêques, n'avez-vous pas recherché les citations complètes dans les livres? » Grégoire de Néocésarée répondit : « Croyez moi, frère, nous n'en avions cure et nous n'avons pas pris cette peine... » Théodore, évêque de Myre, dit : « Certes, nous-mêmes aussi, ces fiches nous ont perdus, que vous nous avez malheureusement exhibées. Dieu sait que la citation de S. Nil exposée dans un sens contraire au texte nous a aveuglés, particulièrement moi-même. Mais maintenant, lue dans son entier, elle nous a convertis, redressés et sauvés. » Constantin, évêque de Constantia, dit : « Puisqu'il y a un autre exemplaire du même ouvrage, qu'il en soit donné lecture. » Constantin, diacre et notaire du patriarcat, prit le livre et y lut la lettre susdite du même S. Nil. » Hardouin, IV, 188 B-D. Il s'agissait de l'extrait de S. Nil n° 48 ci-dessus ; voir p. 358, note 1. On admettra que les leçons de critique données au concile de 680 n'avaient pas été perdues.

P. 339, note 2. — Le manuscrit d'Antoine Augustin, archevêque de Tarragone, est le Vatic. gr. 1181. Les deux autres manuscrits qui ont été utilisés sont les Vat. gr. 835 et 836, mais le premier n'est qu'une copie du second. Je dois cette identification à l'inépuisable obligeance de M. le chanoine van Lantschoot, vice-préfet de la Bibliothèque Vaticane (lettre du 2 octobre 1957).

Addendum à la liste des citations

P. 350. — J'ai expressément mentionné, p. 345, que la liste des citations dans les Actes du concile de 787 « ne prétendait pas énumérer tous les extraits, souvent extrêmement courts, noyés dans la réfutation anonyme du « jugement » du synode d'Hiéria de 753 (1) ». Il en est deux, cependant, dont l'omission ne serait pas excusable, parce qu'ils sont célèbres dans l'histoire de la querelle iconoclaste. Ces citations proviennent des écrits de S. Épiphane de Chypre, condamnant le culte des images, dont l'authenticité n'a cessé d'être discutée depuis S. Jean Damascène et le concile de 787 jusqu'à nos jours (2).

28 bis. S. ÉPIPHANE (fin du IVe siècle). Testament à ses concitoyens (*διαθήκη πρὸς τοὺς πολίτας*, titre connu seulement par Nicéphore de Constantinople, *adversus Epiphanidem*). Hardouin, IV, 389 D ; Mansi, XIII, 292 D. Deux extraits insérés dans la réfutation de l'*ὅρος* du synode d'Hiéria de 754. 1) *προσέχετε ἑαυτοῖς καὶ κρατεῖτε τὰς παραδόσεις ἃς παρελάβετε · μὴ ἐκκλίνητε δεξιὰ μηδὲ ἀριστερά.* 2) *καὶ ἐν τούτῳ μνήμην ἔχετε, τέκνα ἀγαπητά, τοῦ μὴ ἀναφέρειν εἰκόνας ἐπ' ἐκκλησίας μήτε ἐν τοῖς κοιμητηρίοις τῶν ἁγίων · ἀλλ' ἀεὶ διὰ μνήμης ἔχετε τὸν Θεὸν ἐν*

(1) Cette date, que j'avais adoptée à la suite de Mgr E. Amann, *Histoire de l'Eglise* de FLICHE et MARTIN, t. VI (1937), p. 108, a été admise par la plupart des byzantinistes jusqu'au moment où G. Ostrogorsky a démontré qu'il fallait se rallier à la chronologie de Théophane et adopter la date de 754. Voir G. OSTROGORSKY, *Studien zur Geschichte des byzantinischen Bilderstreites*, 1929, p. 14, note 1 ; ID., *Die Chronologie des Theophanes im 7. und 8. Jahrhundert*, dans *Byz.-Neugriechische Jahrb.*, t. VII (1930), p. 1-56 ; V. GRUMEL, *L'année du monde dans la Chronographie de Théophane*, dans *Échos d'Orient*, t. XXXIII (1934), p. 396-408.

(2) Voir G. OSTROGORSKY, *op. cit.*, p. 61-113, qui se prononce contre l'authenticité, sauf celle du Testament ; K. HOLL, *Die Schriften des Epiphanius gegen die Bilderverehrung*, dans *Sitzungsber. Berl. Akad.*, 1916, p. 828-868, est, au contraire, favorable à l'authenticité de tous les textes et citations connus sous le nom de S. Épiphane et opposés aux images. Voir l'excellent compte rendu du premier ouvrage par Henri GRÉGOIRE, dans *Byzantion*, t. IV (1927-1928), p. 769-771.

ταῖς καρδίαις ὑμῶν. ἀλλ' οὔτε κατ' οἶκον κοινόν· οὐκ ἔξεστι γὰρ Χριστιανῷ δι' ὀφθαλμῶν μετεωρίζεσθαι καὶ ῥεμβασμῶν τοῦ νοός. Suit la remarque du rédacteur des Actes du synode d'Hiéria : ὃς καὶ ἑτέρους λόγους ἐξέθετο ἐπ' ἀνατροπῇ τῆς τῶν εἰκόνων ποιήσεως, οὓς οἱ φιλομαθῶς ζητοῦντες εὑρήσουσιν. Éd. K. Holl, *Die Schriften des Epiphanius gegen die Bilderverehrung,* dans *Sitzungsber. Berl. Akad.*, 1916, p. 840, nos 32 et 33 ; G. Ostrogorsky, *Studien zur Geschichte des byzantinischen Bilderstreites,* 1929, p. 67, nos 1 et 2.

28 ter. S. Épiphane. Lettre à l'empereur Théodose. Hardouin, IV, 392 C ; Mansi, XIII, 293 D. Extrait de la fin, inséré dans la réfutation de l'ὅρος du synode d'Hiéria de 754. Ὅτι πολλάκις λαλήσας τοῖς συλλειτουργοῖς μου περιαιρεθῆναι τὰς εἰκόνας οὐκ ἐδέχθην παρ' αὐτῶν οὐδὲ πρὸς βραχὺ ἀκοῦσαι τῆς ἐμῆς φωνῆς ἠνέσχοντο. Éd. K. Holl, *Die Schriften des Epiphanius gegen die Bilderverehrung,* dans *Sitzungsber. Berl. Akad.*, 1916, p. 839, no 28 ; G. Ostrogorsky, *Studien zur Geschichte des byzantinischen Bilderstreites,* 1929, p. 73, no 30.

Corrigendum

P. 344, l. 20, *lire* : le manuscrit grec 366 de Munich, le plus ancien de tous (ixe siècle), le manuscrit 79 de Vatopédi et celui de Patmos 257 constituant une autre famille caractérisée par un grand nombre de fautes de transcription, tandis que les manuscrits d'Oxford Baroccianus 240 et de Lesbos τοῦ Λειμῶνος 43 représentent une recension fortement influencée par l'évolution littéraire du xe siècle. Le texte des Actes conciliaires s'écarte nettement de ces cinq derniers manuscrits etc..

P. van den Ven.

BARDESANE ET S. ABERCIUS

Notre élève Armand Abel se souvient à peine aujourd'hui, sans doute, d'un excellent travail qu'il a publié dans *Byzantion* (1) à l'époque où il hésitait entre nos études et la littérature arabe. Il s'agissait de la reine des inscriptions chrétiennes, l'épitaphe de saint Abercius qui avait donné lieu à une longue controverse entre les savants qui ne doutaient pas du caractère chrétien de ce texte épigraphique et ceux qui voulaient absolument y voir la profession de foi d'un adorateur de la pierre sacrée d'Élagabal. Cette controverse est depuis longtemps dirimée. Une telle dispute ne pouvait naître qu'à l'époque où Ramsay découvrait l'épigraphie chrétienne. Mon maître Franz Cumont, éclairé par la réponse spirituelle et victorieuse de Mgr Duchesne à Harnack et à ses élèves, avait sans hésiter, rangé l'épitaphe métrique de l'évêque d'Hiéropolis en Phrygie salutaire parmi les inscriptions chrétiennes d'Asie Mineure dont il publia, en 1895, dans les *Mélanges* de l'École française de Rome, un inventaire qui garde aujourd'hui toute sa valeur.

Je renvoie à l'étude d'Armand Abel pour l'historique de la controverse et pour l'interprétation du texte dont la date, on le sait, est antérieure à l'année 216, époque où fut gravée l'épitaphe d'Alexandre, fils d'Antoine, qui reproduit quelques-uns des hexamètres de l'inscription d'Abercius. Mais cette dernière et la *Vie* de saint Abercius qui reproduit le texte épigraphique et qui nous aide à le restituer, continuent à poser des problèmes aux chercheurs. Nous donnerons dans

(1) A. ABEL, *Étude sur l'inscription d'Abercius*, *Byzantion* III (1926), fascicule II (publié en 1928), pages 321-411, avec une bibliographie de 142 numéros. Cf. *S. Abercii vita*, edidit THEODORUS NISSEN, Teubner 1912, XXIII-154 pages) et *Die Grabschrift des Aberkios, ihre Ueberlieferung und ihr Text*, von Willy LÜDTKE und Theodor NISSEN, Teubner, 1910.

ces quelques pages le texte de l'inscription dans un état plus satisfaisant, croyons-nous, que celui où on lit d'ordinaire ce document. Mais surtout, en nous servant d'importantes découvertes de Théodore Nissen (1) que M. Abel a connues, mais dont il ne pouvait, lors de la rédaction de son travail, apprécier l'intérêt capital, je m'efforcerai de prouver que le R. P. Delehaye avait tort de considérer la *Vie* de saint Abercius comme un roman hagiographique sans aucun fond historique et qui n'aurait d'autre source que l'inscription elle-même, mal interprétée. Th. Nissen a prouvé, d'abord, que les dialogues philosophiques de la *Vie* et certains de ses miracles ont deux sources capitales : les *Actes* apocryphes de S. Pierre, *Actus Petri cum Simone* (cf. p. 11-13, 17 et 19 de son édition) et le célèbre dialogue de Bardesane sur le libre-arbitre, dont le texte syriaque, publié en dernier lieu par l'abbé Nau, a inspiré Eusèbe dans sa *Praeparatio Evangelica*, où de longs passages en sont cités en grec. Mais il y a plus. Non seulement l'œuvre de Bardesane est largement utilisée dans la *Vita*, mais Bardesane lui-même y apparaît sous son nom à peine déformé et dans un rôle qui convient parfaitement à l'illustre docteur d'Édesse. Lorsqu'Abercius, dans sa grande mission orientale, au cours de laquelle il passe d'Antioche à Apamée et aux autres églises de Syrie qu'il réconcilie, dit le texte, troublées qu'elles étaient par l'hérésie de Marcion, franchit l'Euphrate, visite l'église de Nisibe et toutes celles de Mésopotamie, où il combat la même hérésie, lors donc qu'Abercius pacifie et conquiert spirituellement les chrétientés trans-euphratiques, il voit venir, au-devant de lui, toute une délégation de chrétiens ayant à sa tête un personnage vénérale *Βαρχασάνης ὄνομα, ἀνὴρ τὸ γένος λαμπρότατος, τὸν πλοῦτον διαφορώτατος*. En remplaçant le *χ* de *Βαρχασάνης* par un *δ*, on corrige d'une manière évidente une faute qui provient d'un archétype en onciale. Bardesane, en syriaque Bar Daisan (Daisan = « le sauteur » est le cours d'eau qui bondit en cascades à travers la ville d'Édesse), était véritablement un homme d'un rang illustre, très proche de la famille royale et possesseur de grandes richesses. Il conseille

(1) Th. NISSEN, *Die Petrusakten und ein bardesanitischer Dialog in der Aberkiosvita*, dans *Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft* IX (1908).

à ses compagnons, qui s'obstinaient à couvrir d'or le missionnaire phrygien, de s'incliner devant son refus d'accepter aucun présent matériel, mais de lui conférer l'honneur mérité d'un titre qui l'égalait aux coryphées d'entre les disciples du Christ : *ἰσαπόστολος*. On sait que ce titre est réservé par l'Église grecque, mais à une époque tardive, à l'empereur Constantin. Aidé par les savants Bollandistes, qui nous ont remis une note à se sujet, nous ferons l'histoire de ce terme d'*ἰσαπόστολος*. Il est évident qu'il n'a pu être accolé au nom d'Abercius qu'à une époque bien antérieure à celle où il fut attribué à Constantin. Ce seul détail montre que notre *Vie* (ou l'original auquel elle remonte) doit être ancienne. En tout cas, on ne saurait douter de la mission syrienne ou édessénienne de saint Abercius puisque c'est un élément essentiel de l'inscription. Mais celle-ci, ici comme ailleurs, n'est pas la source unique de la *Vie*, puisque l'épitaphe, si elle parle du passage de l'Euphrate, *καὶ ἅστεα πάντα Νίσιβιν*, ne fait aucune allusion à Bardesane.

Abercius fut donc, d'après la *Vie*, l'auxiliaire du grand docteur édessénien dans sa lutte contre l'hérésie des Marcionites. Cela aussi doit être historique, car Bardesane dont une tradition, tardive mais rejetée par des connaisseurs comme feu G. Bardy, fait un dangereux hérétique, avait écrit des dialogues non seulement contre le déterminisme astrologique, mais aussi contre les doctrines de Marcion. Ici se pose un nouveau problème. Si nous admettons, et nous croyons qu'il faut l'admettre, qu'Abercius d'Hiéropolis n'est autre que l'*Ἀουίρκιος Μαρκέλλος* cité par Eusèbe comme un personnage orthodoxe, hostile au montanisme, et sur la demande duquel avait été composé une réfutation de l'erreur phrygienne par excellence, comment se fait-il qu'Abercius, dans toutes les rédactions de la *Vie*, semble préoccupé de combattre, non le montanisme, mais le marcionisme?

La réponse à cette aporie nous sera suggérée par une lecture attentive de la *Vie*. Abercius avait guéri de la cécité une dame du nom de *Φρύγιλλα* (*Φρύγελλα*), mère d'un personnage considérable appelé *Εὐξεινιανός*. Ce nom de *Φρύγιλλα* est éloquent. Il ressemble par sa terminaison aux noms en *illa* des célèbres prophétesses montanistes Priscilla, Maximilla, Quintilla, et le premier élément de ce même nom

est l'appellation habituelle des Montanistes ou Phrygiens. Il paraît évident que si l'Abercius historique, Avercius Marcellus, fait surtout figure d'adversaire du montanisme, l'auteur de notre *Vie* écrivait à une époque où, dans la Phrygie salutaire, il paraissait imprudent de trop marquer ce rôle, soit que les Chrétiens, de cette région et de ce temps confondissent le montanisme et l'orthodoxie, soit que tout au moins l'hagiographe eût gardé des sympathies pour ce qu'on peut appeler la religion nationale. Dans ce cas, le nom de *Φρύγιλλα* donné à une convertie et miraculée de haut parage devait être considéré comme une preuve de l'attachement des admirateurs de saint Abercius aux personnages et aux croyances qu'avait combattus le véritable Abercius. Nous terminerons par un essai d'interprétation du nom du fils de *Φρύγιλλα*, *Εὐξεινιανός*, dans la demeure duquel se déroule entre Abercius et lui le débat philosophique emprunté à Bardesane. Il est hors de doute que les opinions émises par *Εὐξεινιανός* jusqu'à sa défaite, qui amène sa conversion à l'orthodoxie, sont littéralement celles de Marcion le Pontique. Or, dans ce qui nous reste de l'œuvre polémique de Bardesane, du moins dans le grand dialogue syriaque, un des interlocuteurs porte le nom de Bar Jamā, c'est-à-dire fils de la Mer, où nous reconnaissons Marcion lui-même, l'homme du Pont-Euxin. Qui ne voit que le nom, singulier dans l'onomastique gréco-romaine, d'*Εὐξεινιανός* est une véritable traduction de Bar-Jamā? Il suffit de relire l'*aduersus Marcionem* de Tertullien pour se rendre compte de l'ionie qu'impliquait l'ethnique d'*Εὐξεινιανός*. On voit combien sont étroits les liens qui rattachent notre *Vie* d'Abercius à la polémique de Bardesane qui, pour la chrétienté de langue syriaque, comme pour l'Église grecque, était au IVe siècle la source où venaient puiser tous les apologistes adversaires du dualisme, du déterminisme astrologique, et partisans du libre-arbitre. C'est plus qu'un regain de célébrité et d'autorité qu'une étude approfondie vaudra à cette hagiographie dont nous marquerons aussi la valeur pour l'histoire des persécutions. Car c'est bel et bien une des très rares *Vies de saints* où Marc-Aurèle soit désigné comme le promoteur d'une persécution générale ayant sévi notamment dans toute l'Asie Mineure. Ici encore, on trouvera des traits

historiques. Cette persécution d'Asie, à laquelle Abercius sut mettre fin en rétablissant, par sa guérison miraculeuse de la princesse *Λούκιλλα*, fille de Marc-Aurèle et de Faustine, les relations les plus cordiales entre le bon empereur et ses sujets chrétiens d'Anatolie, ne coïncide-t-elle pas avec un tremblement de terre, celui de 179-180, qui impressionna autant le rhéteur Aelius Aristide que les apologètes (1) du temps?

Henri GRÉGOIRE.

(1) Le lien chronologique établi dans la *Vita* (cf. la lettre de Marc-Aurèle à Euxeinianos, pp. 35 sq. de l'éd. Nissen) entre la persécution déclenchée par Marc-Aurèle et le séisme qui ravagea la ville de Smyrne, rappelle curieusement la manière dont persécutions et tremblements de terre sont rapprochés dans le soi-disant rescrit au *κοινόν* d'Asie, attribué tantôt à Marc-Aurèle (recension d'Eusèbe, *H.E.*, IV, 13, 1-7, qui considère ce texte comme émanant d'Antonin le Pieux), tantôt à son père adoptif (recension conservée dans le manuscrit des *Apologies* de Justin). Suivant M. P. Orgels, qui reprendra ailleurs l'étude de ce document, le rescrit au *κοινόν* d'Asie — quoi qu'en ait pensé Harnack — n'est pas plus authentique que la prétendue lettre de Marc-Aurèle sur le miracle de la Légion fulminante. L'un et l'autre doivent dater de la fin du IIe siècle et s'expliquent par la tendance à représenter le « bon empereur » Marc-Aurèle comme favorable aux chrétiens (cf. Tertullien, *Apologétique*, V, 5-7). C'est, pense M. Orgels, sous l'influence d'Eusèbe (lui-même influencé par un passage de l'*Apologie* de Méliton de Sardes ; cf. *H.E.*, IV, 13, 8) que l'adresse du rescrit au *κοινόν* d'Asie, dans le texte primitif (c'est-à-dire dans la recension eusébienne), a été remaniée, de manière à attribuer le document dont il s'agit à Antonin le Pieux. — L'article que nous publions ci-dessus est le résumé d'un mémoire qui paraîtra prochainement dans le *Bulletin* de l'Académie royale de Belgique et qui contiendra une nouvelle édition critique de la *Vita* et de l'inscription.

NOTE ADDITIONNELLE

Inscription d'Abercius

(Texte restitué)

1 *Ἐκλεκτῆς πόλεως πολίτης τοῦτ' ἐποίησα*
2 *ζῶν ἵν' ἔχω φανερῶς σώματος ἔνθα θέσιν,*
3 *οὔνομ' Ἀβέρκιος ὢν ὁ μαθητὴς ποιμένος ἁγνοῦ,*
4 *ὃς βόσκει προβάτων ἀγέλας ὄρεσιν πεδίοις τε,*

ὀφθαλμοὺς ὃς ἔχει μεγάλους πάντη καθορῶντας.
Οὗτος γάρ μ' ἐδίδαξε [φυλάξαι] γράμματα πιστά,
εἰς Ῥώμην ὃς ἔπεμψεν ἐμὲν βασιλῆαν ἀθρῆσαι
καὶ βασίλισσαν ἰδεῖν χρυσόστολον χρυσοπέδιλον.
Λαὸν δ' εἶδον ἐκεῖ λαμπρὰν σφραγεῖδαν ἔχοντα,
καὶ Συρίης πέδον εἶδα καὶ ἄστεα πάντα Νισῖβιν
Εὐφράτην διαβάς, πάντη δ' ἔσχον συνομαίμους (1).
Παῦλον ἔχων ἐπό[λουν], πίστις πάντη δὲ προῆγεν,
καὶ παρέθηκε τροφὴν πάντη, ἰχθὺν ἀπὸ πηγῆς
παμμεγέθη, καθαρόν, ὃν ἐδράξατο παρθένος ἁγνή·
καὶ τοῦτον δ' ἐπέδωκε φίλοις ἔσθειν διὰ παντός,
οἶνον χρηστὸν ἔχουσα, κέρασμα διδοῦσα μετ' ἄρτου.
Ταῦτα παρεστὼς εἶπον Ἀβέρκιος ὧδε γραφῆναι·
ἑβδομηκοστὸν δ' ἔτος καὶ δεύτερον ἦγον ἀληθῶς.
Ταῦθ' ὁ νοῶν εὔξαιτο ὑπὲρ Ἀβερκίου πᾶς ὁ συνῳδός
Οὐ μέντοι τύμβῳ τις ἐμῷ ἕτερόν τινα θήσει.
Εἰ δ' οὖν, Ῥωμαίων ταμείῳ θήσει δισχείλια χρυσᾶ
καὶ χρηστῇ πατρίδι Ἱεροπόλει χείλια χρυσᾶ.

(1) Écrit sans doute *συνομήμους*.

A PROPOS DE L'ÉPITÉLEIA

Le professeur Dölger m'a fait l'honneur de consacrer, dans le tome 49 (1956), pp. 501-502 de *B.Z.*, une longue note à l'étude sur l'épitéleia que j'ai publiée dans *Byzantion*, t. XXIV (1954), fasc. 1, pp. 71-93.

M. Dölger repousse les conclusions que j'ai cru pouvoir présenter et s'en tient à l'opinion qu'il a naguère exposée dans *Beiträge zur Gesch. d. byz. Finanzverwaltung*, p. 55, et reprise dans *Schatzkammern*, N° 33 : l'épitéleia est une redevance destinée à couvrir les charges fiscales qui grèvent un bien ; elle est payée par l'acquéreur à l'ancien propriétaire, parce que le bien demeure inscrit dans les *πρακτικά* au nom de ce dernier, qui en supportera les charges fiscales jusqu'à la prochaine revision des *πρακτικά*. M. Dölger considère donc l'épitéleia comme un versement temporaire (payable jusqu'à revision des *πρακτικά*) exigé lorsque un bien foncier change de mains et dont le fisc, par l'intermédiaire de l'ancien propriétaire, reste toujours le veritable bénéficiaire. Or cette hypothèse que j'ai admise comme valable (*Épitél.* p. 73) dans les cas où un versement est stipulé *ὑπὲρ παντὸς ζητήματος*, se revèle insuffisante dans d'autres cas et pour les raisons suivantes :

A. L'épitéleia dans l'hypothèse de M. Dölger, ne devrait pas être mentionnée dans les *πρακτικά*. Or l'épitéleia figure dans les *πρακτικά* et même dans le *πρακτικόν* d'un *ancien* propriétaire qui continue à la recevoir après l'établissement de ce *πρακτικόν* et aux termes mêmes de celui-ci (p. ex. M. M. IV p. 89 : *Διὰ πρακτικοῦ εἶχον ἀπὸ τῆς μονῆς τῶν Λ. χάριν ἐπιτελείας ὑπέρπυρα δύο*. Donc le souci de faire figurer dans le *πρακτικὸν* le montant de l'épitéleia ne correspond pas, comme le veut M. Dölger (*B.Z.* t. 49, 1956, p. 501), au désir du nouveau propriétaire d'assurer ses droits de propriété sur ce bien.

B. Également inexplicable dans l'hypothèse Dölger reste le fait que l'épitéleia versée par un particulier à un autre particulier figure dans des actes établis par les ἀπογραφεῖς (*Schatzk.*, N° 62, Acte inédit de Dochiariou, *Épitéleia*, p. 89), et dans les chrysobulles (M.M. IV p. 31 et *Épitéleia* p. 82), qui en principe ne devraient pas tenir compte des engagements d'ordre privé pris entre particuliers.

C. Plusieurs fois l'épitéleia est versée à des tiers sans liens de parenté avec l'ancien propriétaire à qui l'épitéleia devait être versée (M.M. IV p. 122, 134, 61 etc.).

A quel titre ces tiers reçoivent-ils le versement?

D. L'épitéleia est exigée comme redevance annuelle, donc régulière et non temporaire (Dans un cas, l'épitéleia est exigible dans trois ans, M. M. IV p. 195). *Nulle part il n'est fait mention de la prochaine revision des πρακτικά comme terme pour l'exigibilité et le versement de l'épitéleia.*

E. Il me paraît très important que dans la majorité des actes de vente ou de donation, il n'est pas fait mention de l'épitéleia. Qui assume dans ce cas les obligations fiscales jusqu'à la revision des πρακτικά? Nous n'avons aucun document qui permette de dire que ce soit l'ancien propriétaire.

F. Enfin la théorie qui lie l'épitéleia exclusivement au changement de propriétaire (en partant du seul fait que dans la majorité des cas l'épitéleia est mentionnée à l'occasion d'un tel changement), ne rend pas compte des cas où l'épitéleia est exigée sans qu'aucune transaction soit intervenue (M.M. IV p. 185 et M. M. VI p. 6).

L'étude de ces points m'a conduite à supposer l'existence d'un versement d'*ordre privé*, nommé lui aussi comme épitéleia, et *perçu au profit d'une personne privée* :

1. Une personne privilégiée (1), ayant donné ou vendu un

(1) Il s'agit des personnes, membres de l'aristocratie exerçant de hautes fonctions, qui avaient reçu de l'empereur, à titre héréditaire des domaines, habités et exploités par des paysans (attribution en « apanage », non en pronoia). Les paysans soumis à la paréquie sont redevables pour leurs biens vis-à-vis de la personne privilégiée d'une épitéleia perçue à son profit. L'acquéreur d'un bien paysan, indépendamment de son statut personnel, sera redevable vis-à-vis de la personne privilégiée d'une épitéleia.

bien pour lequel elle jouissait du privilège de l'immunité, peut percevoir à son profit une épitéleia du nouvel acquéreur de ce bien (privilège de la chose, transmissible ou retenu au gré d'une personne ; cf. *Épitéleia*, p. 77) (1).

2. Un pronoiaire peut percevoir à son profit une épitéleia qui peut justement constituer sa pronoia (*Schatzk.*, n° 62, 43/vB. et *Épitéleia*, p. 87-90). Cette existence de l'épitéleia versée au profit d'une personne privée, hypothèse repoussée par M. Dölger (*B.Z.* 49, 1956 p. 502), est cependant fort bien attestée par le document de Dochiariou (*Épitéleia*, p. 89), établi par le recenseur Édéssènos (2).

Dans ce document il est explicitement dit que le recenseur Konténos (*ἀπογραφεύς*) avait obligé les moines de Dochiariou à payer une épitéleia à Komnénoutzikos. Et l'autorité fiscale intervient pour déclarer que le bénéficiaire de cette épitéleia était une personne privée (Komnénoutzikos) et non pas le fisc (cf. également *Schatzk.*, n° 62).

***

Quelques éclaircissements sont encore nécessaires sur certains points secondaires critiqués par le professeur Dölger. A. Il est certain que le mot *αὐθέντης* n'est pas un mot technique révélant le statut de la personne qui l'emploie à l'égard de la personne ainsi nommée. Cependant il reste hors de doute que cette appellation est fréquemment employée par les parèques pour désigner leurs maîtres (cf. Ostrogorskij : *Féodalité*, p. 74-75, *Paysannerie*, p. 54). B. Le statut de Xénos Légas, qui a suscité tant de discussions, peut être ainsi défini : il est sûrement parèque de Lembos (M. M. IV p. 13) et il possède des biens pour lesquels il est redevable au pronoiaire Syrgarès, sans que de cela on doive obligatoirement conclure qu'il est parèque de Syrgarès. C. La question se

(1) Il ne faut pas comprendre, comme le fait le professeur Dölger, qu'une personne jouissant de l'immunité pour certains biens précis ou pour la totalité de ses biens, peut automatiquement étendre ce privilège à toutes ses acquisitions futures : ce n'est pas ce point de vue que j'ai soutenu dans mon article.

(2) Kédrènos (*Epitéleia*, p. 89) doit être corrigé en Edessènos.

pose en effet pour le statut de Kavourès, dont la femme est sûrement parèque de Lembos (M. M. IV p. 13 et p. 134-135). Le fait qu'en vendant son bien, il stipule une redevance (épitéleia) au profit du pronoiaire Syrgarès peut indiquer, mais non obligatoirement, qu'il est parèque de ce dernier, et non de Lembos, ce qui expliquerait pourquoi il n'emploie pas la dénomination d'*αὐθέντης* pour désigner l'higoumène du couvent. D. Il faut noter que, sauf les parèques mentionnés (*Épitéleia*, p. 80), toutes les personnes qui, dans le cartulaire de Lembos, vendent ou donnent leurs biens sans exiger d'épitéleia, portent des noms de l'aristocratie locale ou constantinopolitaine (*Épit.*, 80, n. 2) ; dans un cas seulement, celui de Constantin Agriparmès et de Nicolas Krétikos (M. M. IV p. 157 et aussi p. 164) on ne peut pas préciser l'origine ni le statut des vendeurs qui cèdent leur bien sans exiger ce versement. E. La distinction juridique entre *ἔκδοσις* et donation est indiscutable. Une question se pose cependant pour cette époque (XIIIe siècle) : la différence était-elle suffisamment claire et juridiquement établie ? Il semble que les deux termes soient employés l'un pour l'autre ; ainsi l'acte de Kaloïdas concernant le proasteion de Sphournou, qui est une *ἔκδοσις* (M. M. IV n° VII p. 32. *ἐκδιδοῦμεν τὸ προάστειον*), est caractérisé par le prostagma confirmant cet acte comme donation (M. M. IV n° VII p. 34. *προσήνεγκε - δέδωκε - ἔγγραφος προσένεξις*). De tels exemples pourraient être multipliés. La redevance annuelle exigée au moment d'une *ἔκδοσις* est donc de même nature que la redevance annuelle exigée au moment d'une donation : elle est une épitéleia (1). L'exigence de l'épitéleia peut être exprimée par le verbe *ἐπιτελεῖν*, comme l'indiquent plusieurs cas attestés dans le cartulaire de Lembos (M. M. IV, n° XXX, p. 85, n° LIII p. 117, n° LV, p. 121, n° LVII, p. 124, n° LXV p. 134, n° CXLVIII p. 237, et surtout n° XVI p. 61 : *ἐπιτελεῖν ... ὑπὲρ ἐπιτελείας*).

Hélène GLYKATZI.

(1) L'aliénation des biens ecclésiastiques, défendue par le droit canon, se fait dans le cas où le bien passe à la possession d'une autre fondation relevant du même droit. (M. M. IV p. 31 et surtout N° XCIV, p. 170-171).

EINAR DYGGVE

SEPTVAGENARIO

INTIMO · SAXORVM

LATERVMQUE · BYZANTINORVM

COLLOCVTORI

HOC · VOLVMEN

D · D · D

DISCIPVLI · COLLEGAE · AMICI

C'est du Nord aujourd'hui que nous vient la lumière.

EJNAR DYGGVE

ET L'ARCHÉOLOGIE CHRÉTIENNE

D'autres diront l'exquise courtoisie et la séduction de l'homme. D'autres encore, et mieux que moi, diront la part prise par le savant aux progrès de l'archéologie au Danemark et dans les pays scandinaves. Dans cette Revue, on ne s'étonnera point que notre attention se porte plutôt sur l'heureux explorateur des monuments paléochrétiens, sur l'interprète à la fois audacieux et subtil de la première architecture byzantine.

Il y est venu, je pense, de l'archéologie classique, à laquelle jamais il n'a cessé de s'intéresser. Ses études sur Dodone (1), sur la scène du théâtre antique (2), sur le « fonctionalisme » des amphithéâtres (3), bien d'autres encore, en portent témoignage. Mais surtout les fouilles de Calydon, près de Missolonghi, et leur publication rendaient de bonne heure son nom célèbre parmi les antiquisants. C'est en 1932 qu'il participait pour la première fois à l'exploration du site, et nouait avec la Grèce et avec les Grecs des liens d'année en année plus étroits ; en 1934, il publiait l'Heroôn (4) ; en 1948, le Laphrion, sanctuaire d'Artémis (5).

(1) « Dodonaeiske Problemer » : *Festskrift til Frederik Poulsen*, 1941, p. 95-110 (en danois).

(2) *Den Senantike Faellesscene* (Studier fra Sprog- og Oldtidsforskning, n° 179), Copenhague, 1938 (en danois, avec résumé allemand). C'est le théâtre de Stobi, dont certaines dispositions sont éclairées au moyen des ivoires de la basse antiquité, qui fournit la base de cette étude.

(3) *Funktionalismen i Amfiteatret* (Ibid., n° 213), Copenhague, 1950 (en danois).

(4) *Das Heroon von Kalydon* (Det Kgl. Danske Vidensk. Selskab, Skrifter, hist. og filos. Afd. 7. Raekke, IV, 4), Copenhague, 1934 (en allemand). Cf. maintenant : « A second Heroon at Calydon », dans : *Studies presented to David Moore Robinson*, Saint-Louis (Miss.) 1951, p. 360-364.

(5) *Das Laphrion, der Tempelbezirk von Kalydon* (Det Kgl. Danske

Un hérôon, un sanctuaire : c'est en effet autour des problèmes de l'architecture cultuelle, mais dans le domaine chrétien, que vont se dérouler la plupart des autres travaux de Dyggve. Il fut là, véritablement, un initiateur. C'est sur l'immense champ de fouilles de Salone qu'il fit ses premières armes, prit conscience du problème, et bâtit ses théories les plus neuves. Mais avant tout, il étudia scrupuleusement le site de la ville, ses monuments, son développement, son histoire, donnant une exemplaire démonstration des vues larges et fécondes auxquelles peut conduire une recherche fondée d'abord en profondeur. Dès 1928, il publiait une étude sur la topographie de Salone (1), et quelques années plus tard il brossait un « aperçu du développement de la ville et de ses constructions à l'époque paléochrétienne » (2). En 1939, il donnait (avec R. Egger) son monumental ouvrage sur le cimetière suburbain de Marusinac et ses monuments (3). Divers articles jalonnent encore ses recherches salonitaines (4), pour aboutir à un ouvrage de synthèse qui est autant d'un historien que d'un archéologue, et où les données de la fouille concourent avec celles des textes et des inscriptions pour construire un tableau complet : « L'histoire de la chrétienté salonitaine » (5). Elle s'étend de Dioclétien jusqu'à la destruction de la ville par les Avares, entre 612 (dernière inscription datée) et 641 (transfert à Rome, par le pape Jean IV, des reliques des martyrs salonitains). La plus grande partie de la population par-

Vidensk. Selskab, Arkaeol. - Kunsthist. Skrifter, I, 2), Copenhague, 1948 (en allemand).

(1) *Recherches à Salone, I*, Copenhague, 1928 (E. Dyggve : Topographie de Salone ; Bronstedt : La basilique des Cinq Martyrs à Kapljuć).

(2) *Studi di Antichita Cristiana VIII = Atti del III Congresso Internazionale di Archeologia Cristiana* (Ravenna, 1932), Rome, 1934, p. 237-254.

(3) *Forschungen in Salona, III, Der altchristliche Friedhof Marusinac*, Vienne, 1939.

(4) « Ein Mausoleum des frühen IV. Jahrhunderts in Salona », dans : *Serta Hoffileriana*, Zagreb, 1940, p. 257-261 ; « L'influence des Goths à Salone », dans : *Byzantion*, 19, 1949, p. 73-77 ; « Le baptistère de la Basilica Urbana à Salone », dans : *Actes du Ve Congrès international d'Archéologie chrétienne* (Aix-en-Provence, 1954), p. 189-198 ; etc.

(5) *History of Salonitan Christianity*, Oslo, 1951.

lait encore grec, comme aussi les fondateurs de la première communauté, missionnaires venus de Mésopotamie ou des confins de la Syrie. Le quartier chrétien s'était fondé loin du centre païen, dans un angle formé par le mur d'enceinte : en plus de deux anciens oratoires, on y a mis au jour deux basiliques accolées à transept commun (qui posent le problème des *basilicae geminae*), un baptistère, le palais épiscopal. A l'intérieur de la ville s'élevaient encore trois autres basiliques, attribuées au IVe, au Ve et au VIe siècle, et aussi une basilique pourvue d'un baptistère, donc une seconde basilique épiscopale, peut-être arienne. Hors des murailles, on dégageait des restes d'établissements monastiques, et surtout les trois grandes nécropoles de Kapljuć, de Manastirine et de Marusinac, dont les dispositions et les monuments sont précieux pour la connaissance du culte des martyrs et des reliques, pour celle des rites funéraires, en particulier du repas offert au mort et partagé avec lui par les vivants en une sorte de communion.

Quelle excitation un esprit agile ne pouvait-il manquer de recevoir d'un si riche chantier de fouilles, interrogé pierre à pierre ? Tous les problèmes du premier culte chrétien, urbain et suburbain, liturgique et martyrial, sacramentel et funéraire, de sa constitution et de son évolution, de ses transformations, de son expression architecturale : les grandes recherches de Dyggve, *civis salonitanus honoris causa*, ont toutes, je pense, quelque racine dans le sol de Salone. S'il essaie de retrouver une continuité cultuelle entre Delphes païen et Delphes chrétien, c'est en se fondant sur l'expérience de Salone (1). S'il commente savamment un couvercle de sarcophage provenant d'Ostie, sur lequel un tricliniarque à demi couché tient une coupe perforée, le liquide qu'on y versait coulant par un canal jusqu'au cadavre du défunt (2), c'est qu'il a étudié les rites funéraires que laissent encore deviner les tombes de Salone. De même lorsqu'il propose des hypothèses pour

(1) « Les traditions cultuelles de Delphes et l'Église chrétienne », dans : *Cahiers archéologiques*, 3, 1948, p. 9-28.

(2) « A Sarcophagus lid with a tricliniarch, Remarks on a perforated cup in usum liturgicum », dans : *From the Collections of the Ny Carlsberg Glyptothek*, 3, 1942, p. 225-246.

expliquer le passage du cimetière suburbain au cimetière *intra muros*, et l'apparition de l'usage chrétien d'inhumer à l'intérieur des villes, en violation de la défense séculaire (1) ou encore lorsqu'il explore et interprète un hérôon chrétien de Pannonie (2).

Mais surtout deux grands problèmes, qui contiennent en fait toute l'histoire de la première architecture chrétienne, vont désormais préoccuper Dyggve, et lui fournir le sujet de ses essais les plus brillants et les plus suggestifs. C'est d'abord le problème du passage de l'hérôon-martyrion suburbain à l'église urbaine de la communauté, de la liturgie funéraire à la liturgie eucharistique, avec la filiation monumentale que cela suggère. C'est ensuite l'influence du culte impérial sur le culte divin, et par suite des formes et des monuments du culte impérial sur ceux du culte divin, d'un mot, du palais sur la basilique et de la salle d'apparat sur la salle cultuelle. Dans ces deux directions, les idées lancées par Dyggve sont singulièrement originales et fécondes.

La filiation martyrion-basilique, et la découverte — car c'en est bien une — de l'existence des *basilicae discopertae*, il les avait exposées dans plusieurs Congrès (3), avant de les systématiser dans un mémoire sur « les problèmes de l'édifice cultuel paléochrétien » (4). Le point de départ fut sans doute la mise au jour, dans la nécropole de Manastirine, d'un *triclinium funebre*, grande dalle légèrement creusée en son milieu

(1) « L'origine del cimitero entro la cinta della città, » dans : *Atti del VIII Congresso internazionale di Studi bizantini* (Palermo, 1951), II, 1953, p. 137-141 ; « The origin of the urban churchyard », dans : *Classica et Mediaevalia*, 13, 1952, p. 147-158.

(2) « Das Mausoleum in Pécs, Ein christliches Herôon aus Pannonia Inferior », dans : *Pannonia*, Janvier-Mars 1935, p. 62-77.

(3) Au XIVe Congrès International d'Histoire de l'Art, à Bâle (cf. les Actes de ce Congrès, 1936, p. 198 sq.) ; au XVe Congrès, à Londres, en 1939 (Communication sur « L'influence formelle du tombeau cultuel sur la basilique et l'édifice chrétien à abside ») ; au IVe Congrès International d'Archéologie chrétienne, à Rome, en 1938 (cf. les Actes de ce Congrès, I, p. 415-431) : « Basilica discoperta, un nouveau type d'édifice cultuel paléochrétien »).

(4) « Probleme des altchristlichen Kultbaus, Einige archäologisch begründete Gesichtspunkte zu Grabkult und Kirchenbau », dans : *Zeitschrift für Kirchengeschichte*, 59, 1940, p. 103-113.

en forme de *mensa martyrum* (cf. l'autel des basiliques !), et surtout celle, dans la nécropole de Marusinac, du premier exemple bien assuré d'un type de construction dont certains textes faisaient pressentir l'existence, la *basilica discoperta* : basilique funéraire sans toit, constituée seulement par des murs entourant un tombeau cultuel, avec sur l'un des côtés une abside abritant une banquette de maçonnerie. Au même moment où ce type de monument s'élevait dans les cimetières suburbains, la salle d'assemblée urbaine pour la communauté n'était encore qu'une salle rectangulaire sans abside, mais couverte. Lorsque, explique Dyggve, la liturgie funéraire et le tombeau cultuel (autel-tombeau) s'introduiront, comme Wieland et F. J. Dölger l'ont montré, dans la salle d'assemblée urbaine, il y aura contamination des deux types d'édifices, et ainsi création de la basilique telle que nous la connaissons au IVe et au Ve siècle. Celle-ci s'éclaire donc, au moins dans nombre de ses principaux caractères, par ses antécédents funéraires : ainsi le trône épiscopal et le banc du clergé s'expliquent mieux par les sièges disposés autour du tombeau pour le rite du repas funèbre, que par le tribunal romain et le trône du magistrat. C'est aussi dans certaines dispositions des basiliques funéraires hypèthres que Dyggve propose de trouver l'origine du transept. Et enfin la preuve archéologique, trouvée à Marusinac, de l'existence de ce type monumental, l'a conduit à proposer une interprétation nouvelle du plus célèbre monument chrétien, le Saint-Sépulcre (1) : *la basilica Anastasis* de la Description d'Aetheria ne serait pas la rotonde que montrent tant de monuments figurés, et qu'on n'attribuait à Constantin qu'à cause de l'identification avec la *basilica Anastasis* ; ce serait une « basilique hypèthre », une enceinte de murs et portiques, arrondie à une extrémité, entourant le tombeau du Christ laissé à ciel ouvert ; et ce serait alors ce que montre la grande mosaïque absidale de

(1) Communications au VIe Congrès International d'Archéologie, Berlin, 1939 (cf. le *Bericht*, p. 585-587), et au VIe Congrès International d'Études Byzantines, Paris, 1948 (cf. les *Actes*, II, p. 113-125) ; cf. surtout, en langue danoise avec résumé français, *Gravkirken i Jerusalem, Konstantinske problemer i ny belysning* (Studier fra Sprog- og Oldtidsforskning, nº 186), Copenhague, 1941.

Sainte-Pudentienne à Rome, où le trône du Christ tient symboliquement la place du tombeau. Partant de là, Dyggve propose de reconnaître la même composition, un mausolée au centre d'une cour cultuelle *sub divo*, dans d'autres grands ensembles paléochrétiens (1).

Mais Dyggve ne s'est point arrêté là dans son essai d'explication de la basilique chrétienne. Élargissant le champ de ses investigations, il a cherché à établir un lien entre la liturgie impériale du Bas-Empire et la liturgie divine, donc entre l'architecture impériale palatine et l'architecture sacrée. A cela se rattachent toute une série de recherches sur les ensembles palatins : à Thessalonique, où il a entrepris des fouilles qui lui ont déjà permis de reconnaître la topographie générale du quartier du Palais, englobant l'arc de Galère et la rotonde de Saint-Georges, à l'origine mausolée impérial, agrandi et transformé ensuite en église palatiale, probablement sous Théodose (2) ; au Palais de Dioclétien à Spalato (3) ; à Piazza Armerina en Sicile, où Dyggve et L'Orange reconnaissent, dans l'extraordinaire ensemble monumental récemment mis au jour, un palais de l'empereur d'Occident Maximien *Herculeus*, en quelque sorte pendant du palais de Dioclétien *Jovius* à Spalato (4) ; et surtout à Ravenne. Le mé-

(1) A propos du Saint-Sépulcre, citons encore l'étude où Dyggve montre qu'un édicule circulaire, dit « Santo Sepolcro », qu'on voit dans la nef nord du Dôme d'Aquilée, est à la fois la copie et la fusion de deux édifices de Jérusalem, la *memoria* du Saint Sépulcre et la rotonde de l'Anastasis : « Aquileia e la Pasqua », dans : *Studi Aquileiesi offerti a Giovanni Brusin*, Padoue, 1955, p. 385-397.

(2) « Compte-rendu succinct des fouilles de Thessalonique 1939 », dans : *Rivista di Archeologia Cristiana*, 17, 1940, p. 149-156 ; « Kurzer vorläufiger Bericht über die Ausgrabungen im Palastviertel von Thessaloniki Frühjahr 1939 », dans : *Laureae Aquincenses memoriae Valentini Kuzsinszky dicatae* (Dissert. Pannonicae, ser. 2, n° 11), Budapest, 1941, p. 63-71 ; « Recherches sur le palais impérial de Thessalonique », dans : *Studia Orientalia Ioanni Petersen dicata*, Copenhague, 1953, p. 59-70 ; « Le palais impérial de Thessaloniki », dans *Πεπραγμένα τοῦ Θ' διεθνοῦς βυζαντ. Συνεδρίου*, I, Athènes, 1955, p. 179-181.

(3) « Via quintana of Diokletians Palads », dans : *Museum, Kunsthistoriske Studier*, I, Copenhague, 1948, p. 21-33 (résumé français, p. 155-157).

(4) Note de E. Dyggve, jointe à l'étude de H. P. L'Orange, « E un

moire consacré au palais de Théodoric à Ravenne est une des plus originales études de Dyggve (1). Elle part de l'idée que la mosaïque célèbre de S. Apollinare Nuovo, jusque là interprétée comme figurant la façade du palais de Théodoric, représente en réalité, conformément aux conventions picturales alors en vigueur, l'intérieur d'une cour bordée de portiques surmontés de tribunes, l'un des côtés étant occupé par une porte monumentale à triple arcature sous fronton, le *tétrakionion* ; donc une sorte de « basilique hypèthre à trois nefs », dont Dyggve note l'analogie avec le péristyle du palais de Dioclétien à Spalato, lui aussi comportant à son extrémité un *tétrakionion*, accès monumental à la salle du trône. Le palais de Théodoric, et plus généralement le quartier officiel et cérémoniel des palais impériaux de la basse antiquité, auraient donc comporté : une basilique hypèthre à trois nefs avec tribunes, pour les cérémonies publiques (*tribunalium*) ; une porte monumentale et revêtue d'un caractère sacré (*tétrakionion*) ; une salle du trône couverte et close (*triclinium*). Dyggve relève l'analogie avec l'atrium à portiques, l'entrée monumentale, la salle absidale de l'édifice cultuel, et il faut ici pour une fois citer ses propres paroles : « Les basiliques palatines, munies de tribunes et d'abside, sont d'ordinaire considérées comme ayant subi l'influence de la basilique normale paléochrétienne. Selon moi, c'est au contraire l'antique basilique chrétienne qui a subi fortement l'influence de la basilique cérémonielle palatine, conformément d'ailleurs à l'influence que manifestement les formes extérieures du culte de l'empereur ont exercée tant sur les rites que sur l'art de l'ancienne Église » (2)

palazzo di Massimiano Erculeo che gli scavi di Piazza Armerina portano alla luce? » dans : *Symbolae Osloenses*, 29, 1952, p. 114-128. Sur l'attribution à Maximien Hercule, cf. encore H. P. L'Orange, dans : *Late Classical Studies in honor of A. M. Friend Jr.*, Princeton, 1955, p. 7-14.

(1) *Ravennatum palatium sacrum, La basilica ipetrale per cerimonie, Studii sull' architettura dei palazzi della tarda antichità* (Det Kgl. Danske Vidensk. Selskab, Archaeol-Kunsthist. Meddel., III, 2), Copenhague, 1941.

(2) A la même inspiration se rattache l'étude intitulée : « Ueber die freistehende Klerusbank, Beiträge zur Geschichte des Bema »,

C'est une sorte de synthèse de ces observations et de ces idées que présente, autant que j'en peux juger, le petit livre que Dyggve a intitulé : « Culte des morts, culte impérial et basilique, Contribution à l'étude de la genèse de l'édifice cultuel chrétien » (1). Mais il est écrit en danois, et seules les citations, les références et les illustrations m'en laissent deviner le contenu et l'intérêt. Il eût été souhaitable qu'au moment où paraissait cet opuscule d'une cinquantaine de pages, on en fît une traduction. Il serait encore plus souhaitable que Dyggve acceptât, après quinze années écoulées, de le refondre et d'y consigner le dernier état de sa pensée.

Ces quelques lignes traduisent assurément de façon bien incomplète (2) dans leur brièveté, et bien trop schématique, la richesse, la diversité, l'ingéniosité créatrice d'un esprit qui a encore beaucoup à nous apporter. Que Ejnar Dyggve me permette pourtant de les lui offrir, au nom de tous, en témoignage d'affectueuse amitié.

Paul LEMERLE.

dans : *Beiträge zur älteren europäischen Kulturgeschichte*, I (Festschrift für R. Egger), Klagenfurt, 1952, p. 41-52. A propos des salles cultuelles non absidales où le banc du clergé est indépendant, Dyggve étudie la relation entre le triclinium palatin, le trône et le ciborium impérial d'une part, le bêma et le ciborium de l'église de l'autre.

(1) *Dodekult, Kejserkult og Basilika, Bidrag til Sporgsmaalet om den oldkristne Kultbygnings Genesis* (Studier fra Sprog- og Oldtidsforskning, n° 192), Copenhague, 1943.

(2) Je voudrais au moins citer, presque au hasard : un aperçu général sur l'art paléochrétien de l'Ouest des Balkans, « Die altchristlichen Kultbauten an der Westküste der Balkanhalbinsel » (dans les *Atti del IV Congresso intern. di Archeologia Cristiana*, I, p. 391-414) ; une étude sur le mausolée de Théodoric à Ravenne, « Visione (?) del Re dei Goti » (*Studi in onore di A. Calderini e R. Paribeni*, III, 1950, p. 765-773) ; la publication d'une petite église représentative de l'architecture dalmate à contreforts, Saint-Luc dans l'île de Lestovo (dans *Vjesnik za arheologiju i historiju Dalmatinsku*, 52, 1949, p. 1-16) ; une étude sur un monument encore assez mystérieux de Cividale, communément dit le *tempietto* (dans *Atti del II Congresso intern. di Studi sull' Alto-Medioevo*, Spolète, 1953, p. 75-79) ; etc.

LES RAPPORTS DE LA MUSIQUE CHRÉTIENNE ET DE LA MUSIQUE DE L'ANTIQUITÉ CLASSIQUE [1]

Par ce qui semble être une série de pures coïncidences M. Ejnar Dyggve a été amené maintes fois, au cours de sa longue carrière archéologique, à faire des recherches qui mettent en lumière les rapports entre la culture classique et la culture chrétienne ; et chaque fois il a placé ses résultats dans un cadre plus large, chaque fois il a pu constater qu'il n'y a pas eu de rupture entre la tradition religieuse de l'antiquité et le christianisme. Aujourd'hui, on peut affirmer, semble-t-il, que cette manière de voir représente la *communis opinio*, basée en partie, précisément, sur les résultats acquis par M. Dyggve.

Les aspects de la culture pour lesquels on paraît avoir pu prouver, de manière probante, cette continuité culturelle, comprennent non seulement l'architecture religieuse — et les habitudes concrètes et mentales qu'elle traduit — mais aussi plusieurs autres arts. Cet état des choses peut comporter un certain risque que l'on adopte, par une généralisation trop rapide, cette manière de voir pour des aspects de la culture pour lesquels la continuité culturelle reste à prouver.

(1) Dans le présent article, j'ai développé quelques points de vue que j'ai eu le grand honneur et le vif plaisir d'exposer à Oslo en 1956 dans trois conférences qui s'inséraient dans le cadre de toute une série de conférences organisées par l'*Instituttet for sammenlignende kulturforskning* (Institute for Comparative Research in Human Culture) en vue d'illustrer le thème général de la transition de la culture antique à la culture médiévale. — Dans ces conférences, et dans le présent article, mes connaissances très limitées en musique médiévale de l'Occident m'ont contraint à mettre l'accent sur le développement en Orient.

I

Le savant et grandiose exposé général de l'histoire spirituelle du christianisme antique que M. Carl Schneider a présenté dans son ouvrage *Geistesgeschichte des antiken Christentums*, qui parut en deux tomes à Munich, dans la 1700e année après la mort d'Origène (dans le langage de l'auteur, — soit en l'an 1954 de notre ère), a précisément pour but de répondre à la question que voici : l'introduction du christianisme présente-t-elle la génèse de quelque chose de parfaitement nouveau, ou n'est-elle que l'aboutissement logique d'une tradition de longue date (1, p. 1). La musique y est traitée dans un chapitre spécial (2, pp. 73-85). M. Schneider retrace le développement de la musique religieuse du paganisme hellénique, qui a eu, dit-il, à se défendre contre les musiques de qualité inférieure, et il souligne que Platon, déjà, a été engagé dans cette lutte. Mais, poursuit-il, cette lutte devint encore plus âpre et plus véhémente, lorsque la musique grecque eut à se défendre contre la musique barbare, à l'époque où « von Syrien und Ägypten her Jazz, Schlager, leeres Virtuosentum und Kitsch eindrangen » (2, p. 75). C'est une des grandes gloires du christianisme, selon M. Schneider, que sur le front musical il prit la position qui convenait ; et le résultat en est que la musique de l'église byzantine ne représente qu'un développement organique de la bonne musique de l'antiquité, c'est-à-dire de cette noble musique que défendait Platon ; en Occident, la musique grecque fit son entrée triomphale grâce à saint Ambroise, « quoique, naturellement, la musique de l'Église grecque restât plus proche de la musique antique » (2, p. 77). Après cela, on n'est guère surpris d'apprendre que « die Christen haben die Musiktheorie vorbildlich gepflegt » (2, p. 85).

Les faits allégués comme preuves de cet édifice historique sont presque tous indubitablement vrais, et pourtant, à mon avis, les réalités y sont défigurées de façon presque grotesque. Cette affirmation, naturellement, n'a rien d'extraordinaire, car c'est le danger constant (et peut-être faut-il ajouter « la gloire ») des sciences humaines qu'un savant peut très bien construire une maison absurde en utilisant

exclusivement un jeu de cubes de premier ordre ; et celui qui prétend que le jeu de cubes a été mal employé ne peut faire accepter son opinion que si sa manière de construire à lui présente, aux yeux des juges compétents, plus de bon sens.

Le cas qui nous occupe a ceci de particulièrement grave que les problèmes concernant l'histoire de la musique antique nous confrontent fatalement avec deux difficultés toutes spéciales. Premièrement, il faut avouer que nous connaissons la musique de l'antiquité de façon si imparfaite que personne, je crois, ne peut prétendre, sans hypocrisie, qu'il ait jamais éprouvé une sensation vraiment esthétique en écoutant une mélodie antique.

Deuxièmement, il faut avoir présent à l'esprit le fait que pour la plupart des gens les documents de la musique écrite n'ont de sens que par l'intermédiaire d'une exécution pratique, de préférence confiée à un interprète professionnel. La conséquence en est, en règle générale, qu'un homme de l'Occident moderne est censé être parfaitement informé en matière musicale s'il connaît bien la musique européenne qui appartient au répertoire normal, c'est-à-dire la musique de l'époque moderne depuis Palestrina (ou, peut-être plus exactement, depuis Bach) jusqu'à nos jours ; donc, le bagage historique est, pour la musique, infiniment plus restreint que pour les autres arts.

En réalité, on se méprend fort si l'on croit pouvoir employer, en parlant de musiques lointaines dans l'espace ou dans le temps, les notions de la musique moderne de l'Europe. J'ai déjà cité un passage où M. Schneider parle de « Jazz, Schlager, leeres Virtuosentum und Kitsch » originaires de la Syrie et de l'Égypte (la portée moderne de cette phrase apparaît nettement si l'on remplace les noms de Syrie et d'Égypte par ceux d'Amérique et d'Hawaï). Il faut encore donner la suite de cette citation : « Diese « neue » Musik breitete sich von Alexandreia her aus, sie ist, wie uns Reliefdarstellungen und Malereien zeigen, von der Musik der Neger, die als Sklaven beliebt waren, beeinflusst, laut, grob rhythmisch, mehr instrumental als vokal » (2, p. 75). Enfin je cite une phrase savoureuse décrivant l'attitude de saint Clément d'Alexandrie, ce fervent partisan de la « musique

classique », cet adversaire intransigeant de la « musique moderne » : « Rückhaltslos bekämpft er den orientalischen Einfluss, den Jazz, die sentimentalen und chromatischen Harmonien, die Zierkoloraturen » (2, p. 77).

Ce qui me choque quelque peu, c'est que dans le monde savant on paraît trouver parfaitement naturel qu'un historien regarde des musiques lointaines — et très imparfaitement connues — à travers des lunettes de fabrication européenne et moderne, teintes par les vues générales et les prédilections que lui inspire la situation actuelle de la musique religieuse (1).

II

Dans les discussions, même les plus récentes et les plus autorisées, sur la musique de la plus ancienne église chrétienne, il me semble que l'on néglige souvent, ou, en tous cas, qu'on ne donne pas une place suffisante à quelques questions très simples, mais d'importance primordiale. Je pense surtout à la question du degré d'internationalisme de la musique grecque.

La musique de la Grèce classique ne connut jamais la diffusion « mondiale » qu'eurent la philosophie et les sciences, les belles-lettres, l'architecture, la sculpture et d'autres arts. C'est là une affirmation pour laquelle on peut citer comme analogie moderne la diffusion relativement lente et tardive de la musique occidentale : Shakespeare se répand avec infiniment plus de facilité que Bach. On peut aussi dire, il me semble, que la situation à part de la musique s'explique mieux si l'on prend en considération la façon dont s'est développé l'universalisme de la culture grecque : il s'est créé par un processus conscient qui détachait la vie par reflet,

(1) Quelques lecteurs se rappelleront peut-être la modeste et touchante phrase de Ludwig Friedländer : « Vielleicht ist es Mendelssohn in dem Chor des Paulus *Seid uns gnädig hohe Götter* gelungen, den Eindruck antiker gottesdienstlicher Musik so weit annähernd wiederzugeben, als es überhaupt mit modernen Kunstmitteln möglich ist » (*Sittengeschichte Roms*, 1ère édition, vol. 3, Leipzig, 1871, p. 251 ; dans la 10e édition, vol. 2, 1922, p. 176).

ou la vie indirecte, si l'on veut, de la vie directe. Le suprême exemple nous en est fourni par la tragédie. Lorsque celle-ci atteignit son point culminant, elle appartenait encore à la vie directe et complète : elle était liée à l'ensemble de la culture, à l'Attique et aux hommes qui l'habitaient, à leur religion, à leurs divertissements, à leurs besoins spirituels, à leur langue, leurs danses, leur musique. Au cours du cinquième siècle elle se libéra de cet ensemble ; si l'on ne craint pas de transposer les choses dans l'atmosphère de notre temps, on pourrait dire, en se servant d'un terme wagnérien : elle s'affranchit de son caractère de « Gesamtkunstwerk ». La danse et la musique, bien plus, la représentation théâtrale tout entière devinrent accessoires ; on abstrayait de l'ensemble une œuvre d'art qui pût être consignée dans un rouleau de papyrus, prêt à être exporté, et même à être traduit en d'autres langues. L'important, dans cet ordre d'idées, c'est que cet acte d'abstraction et cette tendance vers l'universalisme, quand il s'agissait d'un ensemble d'art, comportait une « épuration » bien plus pénible que la transposition dans le monde abstrait qu'on faisait subir aux concepts de la philosophie, par exemple, et de la morale. En effet, la séparation de la musique et du texte était une mutilation que seules rendaient nécessaire la nature plus « concrète » de la musique et l'insuffisance de sa fixation par écrit.

Il est vrai que la fameuse affirmation de Wilamowitz que les textes des tragédies du cinquième siècle étaient les premiers livres grecs (« Die tragödie das erste buch ») (1) ne peut plus être soutenue (2). Mais il n'est pas douteux que des textes écrits de tragédies existaient et circulaient au temps d'Euripide et d'Aristophane. Les vers souvent cités des Grenouilles d'Aristophane (vers 52 s.)

> *... ἐπὶ τῆς νεὼς ἀναγιγνώσκοντί μοι*
> *τὴν Ἀνδρομέδαν πρὸς ἐμαυτὸν...*

prouvent que des hommes ordinaires — qui n'étaient ni auteurs ni acteurs — pouvaient parfois se procurer des

(1) Voir *Einl. in d. Griech. Trag.*, 1907, pp. 120 ss.

(2) Voir l'excellente conférence de M. E. G. TURNER, *Athenian Books in the Fifth and Fourth Cent. B.C.*, Londres 1952.

textes écrits de tragédies, probablement en fouillant les boîtes des libraires de l'Agora. Ce fait, et l'emploi des mots *ἀναγιγνώσκοντι πρὸς ἑμαυτόν* font supposer que, vers la fin du cinquième siècle, on connaissait l'usage de faire reproduire un certain nombre de textes de tragédies qui n'étaient pas munis de notation musicale ni d'autres indications concernant l'exécution pratique du drame.

Pour les périodes hellénistique et romaine la situation est tout à fait claire : on connaît maintenant plus de 80 papyrus (1) qui contiennent des fragments de tragédies, dont la grande majorité appartient aux premiers siècles de notre ère, et parmi eux 3 seulement sont munis de notation musicale (ou quatre si l'on veut ; cf. plus bas p. 396).

Quant à la lyrique monodique et chorale, on peut soutenir que, au cours des siècles qui suivirent leur apogée, la lyre ne devint bien vite rien de plus qu'un accessoire du langage poétique. Nous pouvons être sûrs que dans les écoles hellénistiques, les poèmes de Pindare, aussi bien que ceux de Sapho, étaient des morceaux de récitation ou de lecture. Il suffit de rappeler le manque complet de papyrus lyriques avec notation musicale et l'absence absolue, dans les scholies de Pindare, de connaissances de la musique originale dépassant les quelques renseignements qu'on peut déduire du texte de Pindare lui-même.

III

Pour qui essaie de se former une idée du rôle que jouait la musique grecque en dehors de la Grèce, Rome peut fournir quelques lumières (2).

1. Des musiques étrangères, parmi lesquelles la musique grecque, étaient souvent d'usage aux cérémonies des cultes importés. Horace nous fait assister à une fête de Cybèle

(1) 76 est le chiffre indiqué par Laura GIABBANI, *Testi letterari di provenienza egiziana*, Florence 1947.

(2) Le meilleur exposé général de la vie musicale de Rome est toujours celui qui se trouve dans FRIEDLÄNDER-WISSOWA, *Sittengesch. Roms*[10], 2, 1922, pp. 163-190.

où tout un orchestre d'instruments asiatiques fait bourdonner les oreilles (*lyraque et Berecyntia delectabere* (sc. *Venus*) *tibia mixtis carminibus non sine fistula*, Carm. 4, 1, 22-24). Aux fêtes d'Isis, *symphoniae suaves, fistulae tibiaeque modulis personabant*, et les dévots *aereis et argenteis, immo vero aureis etiam sistris argutum tinnitum constrepebant* (Apul. Met. 11, 9-10).

Pour les cultes d'origine égyptienne ou asiatique les témoignages abondent, mais nous pouvons être sûrs que les Romains ont également importé, avec les cultes originaires de l'Italie du Sud, les musiques — et les musiciens — qui leur appartenaient. On aimerait croire — mais les preuves font défaut — que le Tarentin Livius Andronicus, ayant reçu en 207 le mandat de faire exécuter un Parthénion en l'honneur de Junon, ait composé une musique inspirée par la musique religieuse de sa patrie.

Ces musiques religieuses étaient, dans une certaine mesure, « internationales » ; il est, par exemple, certain que le *tinnitus* du sistrum résonnait partout dans les innombrables temples de tout l'Empire où l'on adorait Isis (1), — mais c'étaient, d'autre part, des musiques de groupes clos, liés par tel ou tel culte.

2. Pour la « grande musique » — celle qui était liée aux genres poétiques les plus importants — la chose se présente autrement. On se rappelle qu'une notice didascalique, heureusement conservée dans l'Ambrosianus, nous fait savoir (selon une restitution presque certaine) que Marcipor Oppii avait composé la musique du Stichus de Plaute, « *tibiis Sarranis totam* », et que les didascalies des comédies de Térence nous fournissent des renseignements tout à fait analogues. Nous avons donc la certitude que les musiques des comédies latines étaient des compositions nouvelles dues à des Italiques. Pour déterminer le climat musical de ces compositions, nous

(1) Jeanne et Louis ROBERT, dans le *Bull. Épigr.*, *REG*, 67, 1954, p. 110, disent, à propos d'un article sur l'Asie Mineure : « Il nous paraît au contraire évident qu'il y eut à peu près partout, à l'époque impériale en tous cas, un culte des divinités égyptiennes, même quand nous n'avons pas de document, de même qu'il y eut dans toute ville quelque culte de Zeus, d'Artémis, etc. »

en sommes réduits à faire des déductions plus ou moins probantes. Je crois que M. Francesco Arnaldi (1) a parfaitement raison de donner une importance capitale au fameux passage de Tite-Live (7, 2, 4-12) concernant les Ludi Scaenici, et d'en tirer la conclusion que la tradition romaine de *ludiones* ou *histriones* imitateurs des Étrusques, avait créé, longtemps avant l'introduction de la tragédie et de la comédie grecques, un certain style théâtral de musique, de danse et de mimique, et que cette tradition est à la base des Cantica de Plaute, et aussi des parties nettement musicales de la tragédie.

A la période chrétienne, le drame classique était un art du passé, et, d'ordinaire, on n'exécutait que des morceaux détachés des tragédies (2). La description que nous donne Suétone (Nero 21) des grands numéros de Néron ne laisse aucun doute sur le genre favori de cet empereur-chanteur : il chantait, en costume, des solos tirés des tragédies, et ce qui comptait, c'était la qualité de la voix et l'excellence du jeu mimique.

Quant à la lyrique, nous restons tellement dans l'obscurité que l'on discute encore si les termes musicaux de la lyrique horatienne (p. ex. 4, 11, 34 s. : *condisce modos amanda voce quos reddas*) doivent être pris à la lettre ou s'ils n'ont, comme dans la lyrique moderne, qu'une valeur symbolique ou dé-

(1) *Da Plauto a Terenzio*, I, *Plauto*, Naples 1946, p. 41. Cf. la note très importante d'Ed. FRAENKEL dans *Plautinisches im Plautus*, p. 369, 1 : « Wenn Plautus auch die Melodie seiner Cantica nicht selbst komponierte..., so musste er doch stets von der Vortragsart und namentlich von dem Takt eine ganz lebendige Vorstellung haben, um das Libretto überhaupt verfassen zu können... Ferner zeigt die Art wie Plautus, mit kurzen technischen Kennworten, von diesen Dingen spricht, dass er auch bei seinen Zuschauern die Vertrautheit mit solchen Virtuosenleistungen voraussetzt... Auch diese Überlegung lehrt, dass man unmöglich solche Tanzszenen bei Plautus für einfache Übertragungen aus dem Griechischen halten kann ; selbst wenn in den Originalen an jenen Stellen immer Entsprechendes vorhanden gewesen sein sollte (was ich nicht glaube), wäre das Medium einer in Italien lebendigen Virtuosenkunst, die sich in « ionischen » Tänzen und Musikstücken betätigte, zu postulieren. »

(2) Sur le développement des mots néohell. τραγούδι et τραγουδῶ dont l'origine se rattache aux usages hellénistiques et romains, voir S. MÉNARDOS dans les *Mélanges Hatzidakis*, Athènes 1921, pp. 15 ss.

corative (1). Une chose est certaine : les poèmes « pindariques » du quatrième livre des Odes n'ont jamais pu être chantés sur des airs de Pindare, et tout porte à croire que les Odes inspirées par la monodie archaïque n'ont eu, elles non plus, aucun lien avec les mélodies originales.

3. A l'école, la musique ne jouait aucun rôle (2) ; et on peut être sûr qu'en règle générale, on n'attendait pas que les jeunes Romains qui allaient achever leur éducation en Grèce ou en Asie Mineure y suivent des cours de musique pratique.

4. Il y avait cependant à Rome une classe internationale de musiciens. Elle est bien caractérisée par les premiers vers de la satire d'Horace (1, 2, 1-3) qui groupent *ambubaiarum collegia*, *mimae* et *cantor Tigellius*, qui était Sarde de naissance (et encore des *pharmacopolae*, des *mendici* et des *balatrones*), c'est-à-dire des joueuses de flûte syriennes, des actrices (et nous pouvons ajouter des acteurs) de mimes, et des chanteurs du genre de Tigellius, dont Horace vante l'ambitus vocal et qui, par son art et sa sociabilité, gagna l'amitié des *reges et tetrarchae* (ib. 1, 312) aussi bien que celle de César, d'Auguste et de Cléopâtre (3). La seule indication sur son programme que nous donne Horace, est l'incipit *Io Bacchae* qui, probablement, indique un dithyrambe moderne.

Le genre léger des *mimae* et *mimi* nous est connu par un grand nombre de témoignages, classés et traités en détail

(1) On lit toujours avec profit et plaisir l'article d'O. Jahn, dans *Hermes*, 2, 1867, pp. 418 ss., *Wie wurden die Oden des Horatius vorgetragen?* — Le raffinement des règles métriques qu'Horace s'est imposées, rend peu vraisemblable, à mon avis, que ces *Carmina* fussent, principalement, destinés à être chantés. Voir p. ex. Walter WILI, *Horaz*, Basel 1948, p. 166. — En tous cas, s'il faut prendre les expressions musicales à la lettre, Horace n'a pas fait emploi des mélodies grecques mais des *Itali Modi* (*Carm.* 3, 30, 13 s.). — Il va de soi que le *carmen saeculare* reste en dehors de cette discussion. — Voir en dernier lieu, Ed. FRAENKEL, *Horace*, Oxford 1957, p. 404.

(2) Cf. H.-I. MARROU, *Hist. de l'Éduc. dans l'Antiquité*², 1950, p. 336.

(3) L'identité des Tigellius mentionnés aux divers passages d'Horace (et par Cicéron) a été établie par F. MÜNZER, *RE*, VI A, s.v. Autre avis chez Ed. FRAENKEL, *Horace*, Oxford 1957, p. 186, 2.

dans le livre classique de H. Reich (*Der Mimus*) et dans Friedländer-Wissowa, *Sittengeschichte Roms*[10] (2, 1922, pp. 313 ss.). Ici il suffit de citer le vers d'Ovide (Rem. 753) dans lequel il conseille à qui craint le joug de Cupidon d'éviter le théâtre où

enervant animos citharae lotosque lyraeque
et vox et numeris bracchia mota suis.

Assurément, la musique des mimes et des pantomimes n'avait pas ses racines dans la Grèce classique.

Sur le compte des ambubaiae syriennes, Georges se permet de dire dans son dictionnaire : « eine Art Bajaderen, d.i. syrische Mädchen, die in Rom durch Flötenspiel und nebenbei auch wohl durch ein anderes Gewerbe sich nährten » ! Quoi qu'il en soit, il est permis de supposer qu'elles étaient connues dans toutes les grandes villes où l'on s'amusait, et que le caractère international de leur musique était d'un genre tout pécial.

IV

Pour les autres régions du monde qui virent la première diffusion du christianisme, nous sommes encore moins bien renseignés. Des considérations de probabilité, en partie purement aprioristiques, qu'il n'est guère nécessaire de développer ici, nous permettent toutefois, ce me semble, d'avancer les thèses que voici :

1. Les « petites formes » de la musique continuaient à vivre à l'écart de la vie internationale. Les « Arbeitslieder » et les chants qui accompagnent les événements et cérémonies de la vie privée, sont toujours, par la nature des choses, peu exposés aux influences extérieures ; et, naturellement, ils étaient bien différents en Grèce et en Égypte, en Italie et en Gaule.

Ces genres de musique présentaient un très réel danger pour le christianisme. Le cas le plus caractéristique est celui des vigiles dédiées au culte des héros et des morts (1).

(1) Voir Johs. QUASTEN, *Musik u. Gesang i. d. Kulten d. heidn. Antike u. christlichen Frühzeit*, 1930, surtout pp. 195 ss.

Il est de toute évidence que les femmes, en Égypte ou en Grèce, avaient le sentiment de manquer à leur devoir si, sur l'insistance des prêtres, elles cessaient de rendre aux défunts l'hommage que demandait une tradition séculaire. Il est tout aussi certain que des notions païennes devaient subsister dans l'âme des femmes qui passaient outre aux ordres des prêtres. D'innombrables passages des Pères de l'Église prouvent que cette lutte a été longue et acharnée, et personne n'osera affirmer que la victoire de l'Église ait été complète ; mais il faut se garder de croire qu'une victoire de la musique païenne fût nécessairement une « victoire » de la musique de la Grèce païenne.

Il se peut que dans les trésors mélodiques des églises médiévales (et contemporaines) se cachent quelques mélodies antiques de ce genre. Plusieurs musicologues ont cru pouvoir déceler des similitudes entre des mélodies antiques et des mélodies chrétiennes du moyen âge. Ainsi, on a soutenu qu'il y a entre la mélodie de l'épitaphe de Seikélos et une mélodie d'un responsorium de l'Église romaine une similitude qui prouve une continuité ininterrompue (1). Personnellement, je ne trouve point cette similitude (ni aucune autre) concluante, mais, en principe, la chose est parfaitement possible (quoique les lois de la statistique rendent peu vraisemblable que le hasard ait choisi les quelques mélodies antiques qui survivent de manière à permettre une constatation de ce genre). Je suis persuadé que dans la musique populaire qui existe en Grèce aujourd'hui, on a gardé quelques-unes de ces mélodies de rameurs, de moissonneurs, de voyageurs, de berceuses dont parle saint Chrysostome dans un sermon attachant et touchant (2) ; mais il n'est point probable que beaucoup de ces mélodies aient été connues en dehors des pays grecs.

2. La « musique artistique » de la Grèce classique, surtout la musique des tragédies et comédies et celle de la lyrique,

(1) Voir p. ex. E. WERNER, *The Conflict between Hellenism and Judaism in the Music of the Early Christian Church*, dans *Hebrew Union College Annual*, 20, 1947, p. 423 ss.

(2) Homélie sur le Ps. 41, 55, p. 156 M. Cf. A. NAEGELE dans *Ber. Ges. d. Wiss. Leipzig, Ph.-hist. Kl.*, 57, 1905, pp. 101 ss.

cessèrent dès la période hellénistique d'appartenir au bagage du public lettré. Dans les grandes bibliothèques on pouvait, naturellement, trouver des éditions musicales des classiques (1), et, encore au IIe s. après J.-Chr., Gellius (Noct. Att. 19, 9) a eu le plaisir de passer une soirée chez un jeune et riche gentilhomme d'Asie Mineure qui, pour célébrer son anniversaire, avait invité un grand nombre de personnes versées en littérature ancienne et moderne et faisait exécuter, par un chœur de femmes et d'hommes qu'il avait amené à Rome, des chants d'Anacréon et de Sapho, et aussi des élégies amoureuses des poètes modernes. Il n'est guère vraisemblable que cet amateur de poésies amoureuses ait tenu à faire exécuter les morceaux archaïques sur les mélodies « originales », mais le passage nous prouve que, si un beau jour on trouve en Égypte un papyrus qui contient des poèmes de Sapho avec notation musicale, il n'y aura pas lieu de s'étonner.

3. Certaines des religions qui se répandaient dans le monde antique, comme par exemple celle d'Isis, apportaient avec elles leur propre musique.

4. La musique de la religion grecque, telle que l'on pouvait

(1) Émile MARTIN, *Trois Docum. de Mus. grecque*, Paris 1953, affirme (p. 15) qu'« Apollonius, dit l'Eidographe, avait entrepris de reclasser les compositions musicales contenues dans la grande bibliothèque d'Alexandrie. » M. Martin s'appuie sur une scholie pindarique et un article de l'*Ét. Magn.* La scholie (2, p. 31 Drachm.) ne dit rien qui laisse croire qu'Apollonius se soit intéressé à la musique. Dans l'*Ét. Magn.* (s.v. *εἰδογράφος*), on lit que *τὰ εἴδη τοῖς εἴδεσιν ἐπένειμεν · τὰς γὰρ δοκούσας τῶν ᾠδῶν Δώριον μέλος ἔχειν ἐπὶ τὸ αὐτὸ συνῆγε καὶ Φρυγίας καὶ Λυδίας, μιξολυδιστὶ καὶ ἰαστί.* Il ne faut pas tirer des conclusions trop précises de cette notice. Il paraît que ce philologue a voulu faire une division des poèmes de Pindare, non seulement selon les *εἴδη* couramment employés, pour les *Epinikia* selon les agones, mais aussi selon les modes musicaux (dont certains peuvent être dérivés du texte de Pindare lui-même). Un philologue a certainement pu trouver, sans aucune difficulté, des indications de modes, ou bien dans des éditions musicales, ou bien dans des éditions courantes (car il se peut que, anciennement, de telles indications aient été transmises, jointes aux indications qui, dans les papyrus et les mss que nous connaissons, font partie des titres des péans et des *Epinikia*).

l'entendre par exemple à Delphes, jusqu'à la fin de l'antiquité, ne présentait que très peu d'intérêt au point de vue artistique. Le *De Musica* du pseudo-Plutarque le prouve amplement.

5. A l'école on lisait les textes poétiques classiques comme si c'était de la prose, et les enfants n'apprenaient pas à les chanter. La musique que l'on enseignait à l'école était exclusivement la théorie de la musique disparue.

6. Il existait une musique internationale, connue et appréciée par le public des grandes villes de l'Empire, à savoir la musique des pièces de théâtre et la musique de concert qu'exécutaient des chanteurs du genre de Tigellius et d'autres virtuoses.

Mme Margarete Bieber affirme, dans *The History of the Greek and Roman Theatre*, Princeton 1939, que « At least, Athens seems to have clung until the end of antiquity to its dignified plays » (p. 390). Il est probable qu'un homme comme Hérode Atticus ait désiré que son magnifique Odéon fût le théâtre de « dignified plays », mais, sauf erreur, aucun témoignage ne nous autorise à croire que les tragédies classiques aient été exécutées après la période hellénistique. Sauf — peut-être — aux concerts où se produisaient les solistes, aucun des « Pères de l'Église » n'a eu l'occasion de connaître, par audition, la musique des tragédies de la grande époque. Non, la musique théâtrale était, à l'époque chrétienne, en première ligne une musique de mimes et de pantomimes partout dans le monde antique. M. E. Dyggve a montré dans un petit livre danois (1) comment l'architecture théâtrale accuse depuis le commencement du IIIe s. une tendance à créer un type qui correspond à la contamination du répertoire de l'amphithéâtre et de celui du théâtre.

Nous pouvons nous faire une idée assez nette des pièces de théâtre qui, dès le commencement de l'empire romain, faisaient les délices des grands publics, car Apulée nous donne (Met. 10, 30-34) une description détaillée et exquise d'un

(1) *Den senantike Fœllesscene*, Copenhague 1938 (avec un bref résumé en allemand, *Die Bühne der Spätantike*).

ballet-opérette qu'il a vu exécuter à Corinthe sur une scène grandiose. Apulée emploie dans cette description des termes de la musique classique (*Iastia tibia, Lydii modi*, etc.), mais il n'est pas douteux que la musique de cette pièce légère et sensuelle ait été une musique légère et moderne ; et nous pouvons ajouter qu'elle a pu divertir le public de toutes les grandes villes où dominaient les goûts du monde hellénistique et romain.

Les virtuoses qui se produisaient aux grands concerts s'en tenaient, eux aussi, normalement, aux genres légers, mais quelques-uns se flattaient de pouvoir satisfaire un public d'un goût plus recherché. Un papyrus extrêmement intéressant du deuxième siècle après J.-C., publié récemment par S. Eitrem, L. Amundsen et Winnington-Ingram, en témoigne (1). Les éditeurs émettent l'hypothèse, fort plausible, que nous sommes en présence d'un fragment d'un cahier de musique dont se servait un chanteur virtuose de passage ; le papyrus est très mutilé et très délabré, mais il est certain que les textes sont, au point de vue moral, de très bon aloi, et rien ne fait supposer que la musique ait eu un caractère différent (2).

Le programme des Tigellius a certainement été plutôt d'un caractère léger, et peut-être même grivois et sensuel. Nous pouvons aussi attribuer, sans hésitation, les épithètes d'« internationale » et de « légère » à la musique que fournissaient les *παῖδες συμφωνιακοί*, dont Cicéron parle assez souvent, et qui, au festin de Trimalcion, font partie du personnel qui sert à table (Petr., Sat. 34).

Je voudrais, dans cet ordre d'idées, attirer l'attention sur un passage assez curieux d'Athénée (3) qui cite les mémoires de Ptolémée Évergète II qui avait été invité à dîner à la romaine chez Massinissa, roi de Libye, où il pouvait admirer des corbeilles romaines en or et écouter des « musiciens grecs »

(1) *Symbolae Osloenses* 31, Oslo 1955, pp. 1-87.

(2) M. Winnington-Ingram émet, avec réserves, l'hypothèse qu'une des mélodies du cahier est une composition originale, notée par le compositeur lui-même ; les faits sur lesquels l'hypothèse s'appuie semblent pouvoir être expliqués de manière plus simple.

(3) 6, 16 = *F Gr Hist* 2, b, 1929, 234, no. 7.

(*μουσικοὶ Ἕλληνικοί*). Des raffinements de ce genre chez un roi de Libye étaient évidemment d'une grande rareté. Il faut supposer que la « musique de table » exécutée par ces musiciens grecs était du même genre que celle des *pueri symphoniaci* des Romains, c'est-à-dire une musique de pur divertissement.

V

Si dans le tableau qui précède les «clairs» et les «obscurs» sont rendus avec quelque justesse, il n'y a pas lieu d'insister sur les arguments qu'on peut tirer de la polémique anti-musicale des Pères de l'Église (1). Il faut évidemment la lire avec réserve. Certains passages peuvent nous faire croire que toute forme de musique païenne était exécrable, ce qui n'est pas exact, comme nous venons de le voir. Si les docteurs chrétiens s'animent contre les vigiles païennes, ce n'est pas que la musique qu'on y entendait fût mauvaise, mais c'est que cette musique faisait partie d'une cérémonie inséparable de concepts purement païens. Si Tertullien s'indigne que des hommes chrétiens, après avoir passé la matinée à l'église, aillent, le soir, entendre au théâtre des concerts de flûtes ou de trompettes (De spect. 7), c'est que la musique de concert, la plupart du temps, était un art mauvais, au point de vue moral, ou, autrement dit, que les hommes de ce temps-là n'admettaient pas qu'une musique instrumentale pût appartenir à un monde au delà de la morale (comme par exemple le concerto pour trompette de Haydn). Si Arnobe (Adv. Nat. 2, 42) affirme que les hommes qui croient qu'ils ont été créés par le Bon Dieu pour gonfler leurs joues pour jouer de la flûte, doivent avoir oublié qu'ils possèdent une âme immortelle, c'est qu'il ne reconnaît que la musique qui, de façon directe et nette, exprime des idées bonnes et élevées. Si les Pères de l'Église ont connu la bonne musique

(1) La discussion la plus complète de tous les passages pertinents se trouve dans Th. GÉROLD, *Les Pères de l'Église et la musique*, Paris 1931. Plus moderne, et très important est E. WELLESZ, *Byz. Mus. and Hymn.*, Oxford 1949, surtout pp. 68 ss.

qui, dans les temps classiques, mettaient en relief les sentiments et les idées de la bonne littérature, ils ont dû reconnaître que cette musique appartenait au passé et que, de leurs jours, seules les personnes possédant une haute culture classique étaient à même de la comprendre et de l'apprécier.

VI

En regard du bref aperçu donné ci-dessus de la situation de la musique païenne à l'époque qui nous occupe, on peut essayer de mettre un aperçu des genres musicaux qui l'ont emporté dans église byzantine. Je vais rapidement les passer en revue.

1. En marge de la musique proprement dite, on trouve la récitation musicale de l'Écriture Sainte. Il est de toute évidence que cette lecture continue, au point de vue rituel, l'usage juif de lire la Tora et les Prophètes dans les synagogues. Il est vrai que, dans la notation que l'on a employée pour fixer les détails de cette récitation, figurent des éléments empruntés à la tradition des philologues et rhéteurs grecs (1). Mais le système musical lui-même est d'origine juive ; pour les péricopes néotestamentaires on a probablement adapté le système déjà en usage de la lecture solennelle des péricopes de la Septante (2). Il suffit ici de rappeler que l'antiquité grecque ne connaissait pas d'écriture sainte (3) et,

(1) Voir mon livre *La notation ekphonétique*, Copenhague 1935, pp. 151 ss.

(2) Dans un article à paraître dans le *Journ. of Semitic Studies*, MM. Weis et Zuntz montreront que la division en sections du ms. hébraïque de Qumran, d'Isaïe, concorde, en grande partie, avec la division en péricopes du prophetologium byzantin.

(3) On peut, au point de vue de l'histoire du livre, regarder la Bible comme l'aboutissement logique et final, en quelque sorte, de ce processus qui rend le livre de plus en plus autonome et indépendant de la « vive voix » dont il n'était au début que le miroir ou l'aide-mémoire, comme il continue de l'être, pour quelques genres, jusqu'à nos jours. Mais la Bible est, en pays orthodoxe, avant tout, le livre saint de l'Église, et le respect et la dévotion qu'on y rend aux livres concrets — aux *Prophètes*, à l'*Apostolos*, et, avant

a fortiori, ne pouvait pas éprouver le besoin d'élaborer un système musical fixant une fois pour toutes le mode de récitation pour tel ou tel morceau. Qu'on me permette d'ajouter que, même aujourd'hui, ce genre de lecture solennelle présente en Europe quelque chose d'assez étrange, mais de tradition extrêmement solide. Je me rappelle que dans mon pays, protestant depuis 1536, j'ai été extrêmement surpris lorsque, enfant, j'ai écouté à l'Église le ton sur lequel on récitait les « leçons » tirées de la Bible ; et on peut lire dans les mémoires d'un amiral danois, qui était ambassadeur auprès de la Cour de Pierre le Grand, que cet excellent protestant fut frappé en constatant que le « ton » sur lequel, à la grande église de Moscou, le « Vice-Patriarche » récitait la Bible, était le même que celui qu'il connaissait de l'église danoise (1).

2. Les deux genres qui ont été les plus importants pour l'hymnologie byzantine, à savoir le canon et le stichère, dérivent de la Bible : le canon est construit sur le modèle du cycle des cantiques bibliques et a, en quelque sorte, remplacé ces derniers dans la liturgie. Le stichère (*στιχηρόν*) est un petit poème unistrophique qui s'attache étroitement à un verset (*στίχος*) de la Bible, spécialement des Psaumes.

tout, à l'*Évangélion* — se combinent avec le sentiment que ces livres perpétuent la « vive voix » par une tradition ininterrompue. Voilà quelque chose de tout à fait nouveau dans l'histoire du livre (et quelque chose qui pour nous autres protestants, malgré Grundtvig, est difficile à comprendre et à apprécier). J'ai discuté une fois avec un excellent moine du Mont-Athos la prononciation de *κύριε ἐλέησον*. Le moine disait, avec éloquence et ardeur, qu'il avait prononcé ces mots des centaines de fois chaque jour depuis son entrée au couvent et qu'il aurait commis un péché s'il s'était permis la moindre déviation de la prononciation qu'il avait apprise de ses maîtres et que l'on pouvait en dire autant de la longue succession de ses prédécesseurs depuis le temps des Apôtres. Son argumentation (qui ne péchait que par le rejet de la loi des sommes des changements infinitésimaux d'une direction) est très caractéristique de la mentalité des milieux monastiques grecs.

(1) Cf. Just JUEL, *En Rejse til Rusland under Tsar Peter*, udg. af G. L. GROVE, Copenhague 1893, p. 161 : « Vice-Patriarchen ... sang det Evangelium om Christi Daab af Math. 3 paa samme maade og tone, som Prœsterne hos os messzer for Alteret. »

On sait que le chant des psaumes jouait un rôle prépondérant, presque écrasant, dans les milieux où étaient fixées les formes littéraires et musicales destinées à dominer par la suite la liturgie de toute l'église byzantine, c'est-à-dire dans les milieux monastiques. Je cite comme exemple l'histoire touchante de Paul le Simple. Cet homme, désirant devenir moine, se rendit à l'ermitage de saint Antoine. Après avoir imposé à Paul le Simple plusieurs jours de jeûne presque absolu et d'insomnie, saint Antoine se leva, après avoir partagé quelques biscuits secs avec Paul, et se mit à dire douze prières et à chanter douze psaumes ; après un court sommeil, il se releva à minuit, et se mit à chanter des psaumes jusqu'à l'aube. Voyant Paul faire les mêmes choses que lui pendant tout ce temps, il lui dit : « Si tu peux continuer comme cela, tu peux rester ici » ; et le lendemain : « Maintenant tu es devenu moine » (1).

On pourrait aussi citer beaucoup d'autres passages, puisés aux Vies des Saints, qui montrent que, pour devenir moine, il fallait avant tout pouvoir supporter des jeûnes très durs et des psalmodies très longues (*νηστεύειν καὶ ψάλλειν*).

Dans cet ordre d'idées, il est particulièrement important d'insister sur le fait que la foule, accoutumée à la psalmodie des églises des villes et des villages, pouvait suivre la psalmodie des moines les plus austères. Voici quelques passages importants à cet égard :

La Vie de saint Alypius le Stylite nous montre comment le saint, au sommet de sa colonne, prend part à la psalmodie, d'une part, de la communauté de moines réunis autour de sa colonne, et, d'autre part, des femmes (§ 20, p. 163 Deleh.).

Un autre grand stylite, saint Syméon le Jeune, se réjouissait d'entendre comment la foule, réunie autour de sa colonne, prenait part à sa psalmodie et au chant du refrain (Alléluia) (§ 37, p. 247 Deleh.).

Je cite enfin un beau passage de saint Grégoire de Nysse (*Vita S. Macrinae* 993 M. ; 8, 1, p. 407 Jaeger) dans lequel ce grand docteur de l'église raconte ce qu'il fit lorsque il vit, après les vigiles qui suivirent les funérailles de sainte Ma-

(1) *Historia Lausiaca* 22, pp. 69 ss. BUTLER.

crine, une énorme foule, affluant des villages des alentours, se presser devant le monastère dont la cour ne pouvait point la contenir ; il rangea les femmes avec les religieuses d'un côté, les hommes avec les moines de l'autre, et il réussit à faire exécuter, pendant de longues heures, par ce chœur monstre, une psalmodie harmonieuse et bien rythmée.

Est-il raisonnable, ou mieux, est-il possible de croire que cette foule dévote, que ces stylites, que ces anachorètes aient chanté les psaumes sur les mélodies « mondaines », c'est-à-dire sur des mélodies empruntées à la culture hellénique ? Il convient de rappeler qu'encore aujourd'hui le grand but des moines grecs qui méritent ce nom, est de se tenir à l'écart du *κόσμος* et de tout ce qui lui appartient.

L'expression canonique de cette tendance est exprimée emphatiquement par le concile de Laodicée (Hefele-Leclercq p. 1025) : « On ne doit pas lire dans l'église des psaumes composés d'autorité privée ni des livres qui ne sont pas canoniques, mais on ne doit lire que les livres canoniques de l'Ancien et du Nouveau Testament ». Mais il faut ajouter tout de suite que la portée des termes employés dans ce canon n'est nullement inambiguë. Encore aux ve et vi^e^ siècles quelques moines d'observance particulièrement stricte s'en tenaient à l'ancien usage et exécraient toute sorte de canons et tropaires, de *κανόνες* et *τροπάρια*, de *ᾄσματα* et *ἤχοι*. Cette tendance s'exprime très nettement dans un récit (déjà publié par Gerbert, d'après un manuscrit Vindobonensis) qui garde le souvenir d'une conversation que Pambo, qui, au ve s., vivait comme anachorète au désert Nitrique, avait eue avec un élève ; celui-ci avait entendu chanter, dans une église alexandrine, des canons et des tropaires. Un autre récit du même genre, découvert par l'admirable Cardinal Pitra (dans le Vallicell. E 21), évoque une scène tout analogue qui eut lieu au vi^e^ s.

Ces récits (1) — et d'autres documents — nous permettent de suivre, dans ses grandes lignes, le développement du chant de canons. Le point de départ était, paraît-il, l'existence

(1) Le texte de ces deux récits est réimprimé dans CHRIST-PARANIKAS, *Anthol. Gr. Carm.. Christ.*, pp. XXIX ss.

d'un ensemble de 9 cantiques bibliques qui — probablement — se chantait aux Laudes du dimanche. Depuis un certain moment, on intercalait dans cet ensemble des Pater Noster et des Kyrie Eleison. Plus tard on créa un genre (qu'on pourrait appeler « odologie », sur le patron de « stichologie ») qui comportait l'intercalation de troparia et, après la 3e et la 6e odes, de *μεσῴδια*. Enfin fut établi un ensemble qui resta fixé pour tout l'avenir : le noyau comprend, non plus les 9 cantiques bibliques, mais 9 (ou 8) tropaires (appelés hirmes) qui peuvent être considérés comme les successeurs, pleinement « christianisés », des cantiques ; chaque hirme est suivi d'un nombre déterminé de tropaires qui se chantent sur la mélodie de l'hirme ; après le 3e et le 6e groupe on intercale des pièces de nature toute différente. Ce genre est pleinement développé, au plus tard, au milieu du VIIe siècle, et vers la fin de ce siècle, il sort — avec André de Crète — de l'anonymat qui jusque-là avait été de rigueur pour les compositeurs des tropaires des canons aussi bien que pour les auteurs des stichères (1).

Il est de toute évidence qu'un développement musical devait aller de pair avec ce développement liturgique et littéraire. Il est tout aussi évident qu'il s'agit d'un développement lent et continu (on pourrait presque dire « logique ») où le contact étroit avec la Bible ne se perd jamais.

Est-il possible alors de croire que les mélodies des canons du VIIe et du VIIIe s. fussent non seulement d'un caractère tout différent de celui des psaumes et des cantiques, mais marquassent réellement une acceptation du style dangereux entre tous : le style mondain qui divertissait les habitants des grandes villes? Le style très « biblique » des plus

(1) Un document de très grande importance à ce point de vue est le P. Ryl. 466 (publié par C. H. Roberts, *Greek Pap. in the Rylands Libr.*, 3, Manchester 1938). Très importante est aussi la question de savoir à quelle date André de Crète composa ses canons. Je pense qu'il est raisonnable de supposer qu'il en a composé la plupart pendant son long séjour à Jérusalem, qui était un des centres les plus importants de l'effervescence poétique du temps, avant le schisme iconoclastique qui plaça André et Jean de Damas dans des camps opposés, et avant l'année (710) où André fut élu évêque de la Crète, qui dépendait de Constantinople.

anciens canons — dont plusieurs tropaires (ou versets) sont identiques à des versets bibliques — fournit un éloquent témoignage de l'étroite affinité textuelle entre les canons et la Bible, et cette affinité comporte aussi, presque nécessairement, une affinité musicale. Car les mélodies des canons furent créées à une époque où le chant des psaumes, indubitablement en style juif, était le noyau du service religieux. (Par conséquent, on ne peut pas faire valoir des arguments tirés de l'histoire de la musique religieuse moderne ; d'ailleurs, même aujourd'hui la Symphonie des Psaumes de Stravinski ou le Te Deum de Britten ne seront pas admis à remplacer à l'église des compositions en style ecclésiastique consacré par l'usage).

Des arguments analogues peuvent être invoqués — *a fortiori* — pour les stichères, dont le style, encore au haut moyen âge, est proche de celui des canons.

3. La troisième catégorie de chants de l'Église grecque est bien moins connue que les deux dont je viens de parler. Je me permets de classer dans une seule catégorie les chants alléluïatiques et les chants dits Kontakia quoique, au point de vue littéraire, les Kontakia (et les Acathistes) représentent un genre tout à fait spécial. Car ce qui importe dans cet ordre d'idées, c'est la musique, et la musique des Kontakia se rapproche, à l'époque pour laquelle nous connaissons les mélodies kontakariennes, de très près de la musique des chants alléluïatiques. Or, le style alléluïatique byzantin contient des éléments du « iubilus » qu'aimaient les Juifs, et on y trouve, dans les longs mélismes, toute une série de syllabes auxiliaires du même genre que celles de l'alléluïa des Juifs (1).

4. Il est vrai que, à côté des genres de musique que je viens d'énumérer, on a connu des genres tout différents. On se rappelle que S. Paul, dans son épître aux Colossiens (3, 16), parle de psaumes, hymnes et chants spirituels par lesquels les fidèles doivent se réconforter (2). Il faut supposer

(1) Dans l'Introduction de l'édition en facsimilé du *Contacarium Ashburnhamense* (*Monumenta Musicae Byzantinae*, série principale, vol. 4, Copenhague 1956, pp. 27 ss.), j'ai discuté ces problèmes d'une manière un peu plus détaillée.

(2) Cf. *Eph.* 5, 19 et 1 *Cor.* 14, 26.

que la musique par laquelle des habitants de la ville de Phrygie devaient affirmer leur vie intérieure était, en principe, la même que celle qu'on chantait dans les cercles chrétiens palestiniens, grecs et italiens que visita S. Paul au cours de ses longs voyages ; mais nous ne pouvons rien dire de précis sur le caractère de cette musique. Les renseignements que nous donne Pline (Ep. 96, 7) sur la musique des chrétiens bithyniens sont un peu plus précis ; mais la manière antiphonique dont il parle peut s'appliquer à des textes de nature tout à fait différente ; ce qui est vraiment étonnant, c'est que cette technique, ou ce style musical, originaire de Palestine ou de Syrie, fût accepté dans cette lointaine province dès le commencement du IIe siècle.

Chez Tertullien nous trouvons un passage qui prouve que la musique extatique et improvisée était connue et appréciée dans des cercles chrétiens une centaine d'années plus tard. Il dit en parlant des « agapes » : « Post aquam manualem et lumina ut quisque de scripturis sanctis vel de proprio ingenio potest, provocatur in medium deo canere » (Apolog. 39, 18).

La musique instrumentale, qui devait être plus tard rigoureusement exclue de l'Église, est mentionnée, elle aussi, maintes fois par les Pères de l'Église. Saint Grégoire de Nazianze, par exemple, parle de l'emploi, au service ecclésiastique, de la flûte double et d'autres instruments du même genre (35, 708-9, M.), et Théodoret raconte (Haeret. Fab. 4) qu'à Milet le chant des hymnes était accompagné de battements de mains, de mouvements rythmiques et de tintements de clochettes. Enfin, il est bien connu que Philostorge, dans son Histoire Ecclésiastique (II, 2), nous apprend qu'Arius et ses partisans, pour leurrer le public, faisaient chanter des textes chrétiens sur des mélodies de matelots, et d'autres du même genre.

La conclusion qui s'impose, semble-t-il, est celle-ci : la première période du christianisme est, au point de vue de la musique, une époque de tâtonnements ; on laisse la porte ouverte à des courants de nature très différente, on se dispute, on se querelle sur le genre de musique admissible dans une église, on adopte ici telle manière, là, telle autre. Mais cette variété ne dure pas. L'austérité des milieux monastiques s'impose et les genres qui subsistent sont ceux qui se rapprochent le plus des chants des Juifs.

VII

Enfin je vais discuter brièvement un argument qu'on invoque souvent en faveur d'une influence hellénique sur la musique de l'Église grecque.

Tout le monde connaît les poèmes composés en style purement grec par de grands hommes de l'Église grecque, tels que Méthodius, Synésius et saint Grégoire de Nazianze. Tous ont fait emploi de mètres classiques dont la valeur pratique et musicale, à l'époque, était nulle. Il est vrai que saint Jean de Damas à étendu quelques-uns de ses canons, qui, bien entendu, étaient composés pour le rite ecclésiastique, sur le lit de Procuste de la métrique classique ; mais le rythme qui comptait, au point de vue musical, dans ces canons aussi, était un rythme accentuel, compréhensible et utilisable pour les Grecs de l'époque.

Il est possible que quelques chrétiens hellénistes, éblouis par le prestige de la tradition grecque, aient fait exécuter quelques-uns de leurs poèmes sur des mélodies grecques qu'ils avaient réussi à trouver notées dans des papyrus ou codices. Et on ne peut contester la possibilité que, de temps en temps, une exécution de ce genre ait eu lieu dans une église, mais on peut contester que de telles dérogations aient exercé une influence réelle sur la tradition de la Grande Église.

Dans les discussions très vives qu'a soulevées ce problème, on cite souvent un papyrus trouvé à Oxyrhynchus (15, 1922, N° 1786), qui contient une hymne chrétienne mise en musique et notée à l'aide de la notation classique. Le texte de cette hymne a de grandes affinités avec le genre doxologique qui jouait un si grand rôle dans le rite de l'église chrétienne, comme l'a prouvé M. Wellesz (1). Je ne suis point insensible à la force suggestive qui émane de ce petit morceau de papyrus brun et délabré qui, incontestablement, nous donne la possibilité de chanter un petit texte chrétien tel qu'il était exécuté en Égypte au troisième siècle dans un cercle de

(1) *The Earliest Example of Christian Hymnology*, dans *The Class. Quarterly*, 39, 1945, pp. 34 ss. Cf. du même auteur, *Hist. of Byzantine Mus. and Hymn.*, Oxford 1949, pp. 125 ss.

chrétiens, ou bien comme solo, ou bien par un chœur spécialement entraîné pour ce genre de musique, peut-être même dans une église d'Oxyrhynchus. Mais, à mon avis, le prestige du « document original » a fait exagérer l'importance de ce papyrus. Au point de vue argumentation, il n'a pas plus de valeur qu'aurait un passage d'un sermon d'un docteur de l'église — disons Origène — qui s'indignerait qu'un petit maître chrétien d'Oxyrhynchus ait eu la hardiesse de composer une hymne qui exalte la gloire de Dieu sur les rythmes des païens et de la noter par écrit à leur façon, — peut-être même de la faire chanter par ses élèves dans le local où se rassemblaient les chrétiens de ce petit village. Rappelons que tous les chrétiens de cette époque qui étaient capables d'écrire en grec, avaient fréquenté une école hellénique et païenne. Le papyrus ne nous apprend rien d'étonnant : nous savions d'avance que beaucoup de chrétiens, au IIIe siècle, allaient très loin — trop loin, selon l'avis de la plupart de leurs contemporains — dans les emprunts qu'ils faisaient à la culture hellénique.

VIII

La survie de la théorie de la musique grecque est souvent alléguée, elle aussi, en faveur de l'hypothèse d'une continuité ininterrompue de la tradition musicale. En réalité, on connaissait, à Byzance, deux « théories » de la musique. A l'école de « l'enseignement encyclique » (ou l'école τοῦ γραμματικοῦ) (1), la théorie musicale faisait partie du *quadriuium*. Le traité *Anonymi logica et quadriuium*, qui fut publié par J. L. Heiberg en 1929, nous a été transmis par un nombre assez imposant de manuscrits, dont les plus anciens appartiennent au XIe siècle, les plus récents au XVIIe. Dans la partie de ce livre consacrée à la musique, la théorie est d'allure parfaitement antique, et on peut la lire et la comprendre sans connaître un mot de la musique pratique ; il faut savoir les nombres

(1) Cf. Ph. Koukoulès, *Βυζαντινῶν Βίος καὶ Πολιτισμός*, 1, Athènes, 1948, pp. 105 ss.

qui déterminent les rapports des « harmonies », la quinte, la sixte, etc. ; mais il est parfaitement superflu de pouvoir distinguer par l'oreille une quinte et une sixte. Par contre, la « théorie » qu'apprenaient les futurs chantres de l'Église était, si je puis dire, une « théorie pratique », ou plutôt une « théorie d'école ». Des considérations vraiment théoriques, il n'en existe pas, mais on trouve, en quantité presque écrasante, des définitions extrêmement détaillées et verbeuses des termes de la musique pratique, et des explications variées à l'infini des exercices destinés à inculquer aux élèves, à force de répétitions inlassables, le sens des signes de la notation, la nature des « modes » musicaux (ἦχοι), les lois de la modulation, bref, tout ce qui était nécessaire pour initier les futurs chanteurs, non pas à la théorie de la musique, mais à la tradition scolaire du chant ecclésiastique.

On ne comprend rien aux traités soi-disant théoriques de la musique byzantine si l'on n'essaie de faire revivre l'atmosphère d'une classe de musique pratique et, par-dessus le marché, une classe de musique byzantine de la basse époque, où personne n'est pressé, où personne ne désire ou n'ose essayer de rompre la tradition scolaire en introduisant des considérations vraiment théoriques, empruntées à la tradition savante. Il est vrai qu'on trouve dans ces livres scolaires les noms de huit « tons » ou « modes » classiques, le dorien, le lydien, etc., mais ces noms sont employés de travers. La vraie terminologie des Byzantins est de nature toute différente : elle établit un système de huit ἦχοι dont quatre sont appelés κύριοι ou « authentes », quatre πλάγιοι ou « plagaux » ; les modes « authentes » et les modes « plagaux » sont simplement numérotés. Ce système « octoéchique », qui dans quelques rares manuscrits est exposé avec quelque detail, rappelle des termes d'origine gnostique, mais n'a rien à faire avec la théorie classique ; l'emploi de termes empruntés aux traités d'harmonie classique pour désigner les modes « authentes » et « plagaux », est artificiel et récent (1).

(1) Voir mon article dans *REG*, 35, 1922, pp. 321 ss. — La genèse et le développement du système octoéchique posent de multiples problèmes qui sont encore très peu étudiés. Il me semble particulièrement important d'essayer de constater dans quelle mesure le

Est-il possible que des hommes qui ne souffraient pas de schizophrénie aient pu suivre le matin, dans l'école de « l'enseignement encyclique », des cours d'harmonie classique et aller, l'après-midi, à l'école ecclésiastique pour y être initiés aux mystères de la musique de l'Église? Oui, c'était possible, et la chose n'est peut-être pas tellement étonnante si l'on se rend compte que la théorie qui faisait partie du *quadriuium* était une discipline très proche de la géométrie et de l'arithmétique, et que, d'autre part, dans la musique que l'on apprenait aux écoles ecclésiastiques, on ne connaissait même pas les notions de modes musicaux (dans le sens classique) ou d'échelles ou d'intervalles, encore moins celles de ton et de demi-ton, de quinte et de sixte, d'octave et de dièse.

En réalité, je trouve beaucoup plus étonnante l'affirmation déjà citée de M. Carl Schneider : « Die Christen haben die Theorie vorbildlich gepflegt »!

Si l'on tourne le regard vers l'Occident, le développement y a été différent.

Au quatrième siècle un certain Dionysius, que nous ne connaissons pas par ailleurs, fut invité — selon son affirmation du moins — par Constantin le Grand à composer un manuel de musique où l'Empereur pût s'initier à cet art indispensable à tout homme cultivé. Ce petit livre explique dans la préface que l'oreille ne possède point la finesse nécessaire pour avoir un jugement valable sur les choses musicales que seule la science mathématique et physique peut assurer (1). Le livre témoigne donc d'un développement où les observations admirables des anciens sur la base physique des sensations acoustiques et musicales, ont littéralement détruit le fondement naturel de la théorie. Si réellement Constantin a étudié ce petit manuel, il a peut-être appris pour le reste de sa vie que l'intervalle d'un ton est déterminé par la proportion de 9 : 8, et peut-être même que l'intervalle

trésor mélodique de la musique byzantine renferme des éléments qui témoignent d'une période « pré-octoéchique » (voir dans l'Introduction du *Cont. Ashb.* [ci-dessus note 1 de la p. 403], pp. 35 s.).

(1) Voir BELLERMANN, *Anon. Scriptio de Musica*, Berlin 1841, pp. 101 ss. Cf. JAN, *Mus. Script. Gr.*, pp. 285 ss.

appelé Leimma représente la proportion 256 : 243, mais en tous cas il a appris à se méfier entièrement de son oreille. La victoire de Pythagore sur Aristoxène était complète, et le développement exemplifié par le traité de Dionysius continua.

Nous en avons même aujourd'hui des réminiscences curieuses. Je me permets de citer deux exemples. A cause de cette tradition théorique, nos langues modernes ont gardé une survivance de la façon latine de se servir des nombres ordinaux : la seconde devait, en français moderne, s'appeler « la première », la tierce « la deuxième », et ainsi de suite. Jusqu'aux années vingt de ce siècle, tous les livres traitant de la musique étaient placés, à la Bibliothèque Royale de Copenhague, sous la rubrique « Mathesis applicata » ; on comprend la surprise des lecteurs qui, voulant étudier p. ex. la vie amoureuse de Chopin, étaient invités à trouver ce qu'ils cherchaient dans une section spéciale du catalogue des mathématiques appliquées. Il est plus important de rappeler que la musique d'un Schönberg et d'un Alban Berg, basée sur le système dodécaphonique, se rattache étroitement par là-même à la théorie créée par les Pythagoriciens.

Les trois grands livres dans lesquels étaient consignées, vers la fin de l'antiquité, les connaissances scientifiques, ceux de Boèce, de Cassiodore et d'Isidore de Séville, restèrent pendant des siècles les citadelles imposantes de la tradition antique. Boèce est très clair à ce sujet. Il dit (1, 34) explicitement qu'il existe trois genres de musique ; la première concerne les instruments musicaux et n'est donc qu'une discipline auxiliaire, puisque tout ce qui est de nature corporelle est au-dessous de la raison ; le deuxième genre — celui des poètes — ne vaut guère mieux, puisqu'il se base sur l'instinct. Le troisième genre — la musique qui tend vers la compréhension du rythme, du chant, des poèmes et des mélodies, — voilà la vraie musique, basée, comme elle l'est, sur la raison pure et la spéculation (1).

Mais en Occident un rapprochement entre théorie et musique pratique a lieu dès le xe siècle. Dans le livre d'Odon

(1) Sur les sources de Boèce, consulter P. COURCELLE, *Les Lettres grecques en Occident*, Paris 1948, pp. 261 ss. ; sur les sources de Cassiodore, le même ouvrage, pp. 330 ss.

de Cluny († en 942) nous trouvons non seulement une connaissance solide de la théorie physique et mathématique de la musique et du monocorde qui permet d'évaluer exactement les valeurs des intervalles, mais aussi une compréhension vive de la musique pratique du temps ; voilà quelque chose qui n'a pas de parallèle à Byzance (et qui explique que la musique dodécaphonique est née en Occident et non en terre byzantine).

C'est toujours chose risquée que de vouloir résumer en peu de mots un processus historique qui, par la nature des choses, a été extrêmement compliqué et a comporté une infinité de différences et de nuances, suivant les lieux, les milieux, et les personnes qui savaient imposer leur volonté. Le genre de matériaux dont nous disposons pour illustrer le sujet du présent article rend cette difficulté encore plus aiguë. Je me permets donc de souligner que la conclusion qui va suivre est une simplification d'une extrême hardiesse.

Sur un seul point nous sommes à même de déceler dans la musique byzantine des vestiges d'une influence classique, sinon de la musique des anciens, du moins de leur manière musicale de récitation ; je parle de la notation ekphonétique. Du reste, la situation musicale était telle que ceux qui déterminèrent la voie à suivre pour l'église chrétienne s'efforcèrent, autant que possible, de fermer la porte aux influences des deux genres de musique païenne qui présentaient un réel danger, à savoir, premièrement la musique qui accompagnait, dans la vie individuelle, les actes de caractère rituel, et deuxièmement, la musique divertissante du monde hellénistique et romain.

La musique chrétienne devait donc rester, en principe, la musique de la religion mère, si je puis dire, c'est-à-dire du judaïsme, et du pays d'origine, c'est-à-dire de la Palestine. L'analogie avec d'autres religions d'origine « orientale » — par exemple la religion d'Isis et celle de Cybèle — saute aux yeux.

Dans la poésie religieuse de l'église chrétienne nous pouvons constater des influences syriennes ; je pense surtout aux Kontakia. Vu le caractère général du chant chrétien, il est plus que probable que l'influence syrienne portait non seulement sur les textes, mais aussi sur la musique. Les

autres genres de l'hymnologie de l'église grecque se sont aussi développés dans des pays situés au sud-ouest du bassin méditerranéen ; il est vraisemblable que la musique byzantine a conservé plusieurs traces d'influences de ces parages-là. Nous trouvons dans les collections de mélodies de canons (les recueils dits Hirmologia) pour quelques mélodies l'indication (*ἀκολουθία*) *ἀνατολική* ; il faut donc croire que les canons ainsi marqués étaient originaires des pays anatoliens, ce qui, dans l'occurrence, veut dire de Syrie et des régions voisines. Le manque complet de renseignements sur la musique préchrétienne de ces pays interdit d'aller au delà de pures hypothèses (1).

S'il est vrai que la musique de la Synagogue juive — et peut être aussi celle du Temple — sont à la base de la musique chrétienne, il faut ajouter aussitôt que le christianisme, religion nouvelle très soucieuse de son indépendance et consciente de sa mission universelle, a dû développer une musique bien différente de celle de la religion-mère et en accord avec l'esprit du Nouveau Pacte. La musique chrétienne devint très vite, en Occident et en Orient, une musique nouvelle, dans le sens complet de ce terme (pace historicorum dixerim).

Nous ne sommes plus dans le monde des hypothèses et des conclusions aprioristiques quand nous affirmons que la musique du haut moyen âge byzantin, que d'innombrables manuscrits nous font connaître, est une musique *sui generis* merveilleusement apte à renforcer, à exalter, à faire vivre les idées du christianisme byzantin. C'est une musique qui sert la parole — comme le voulait Platon — et qui, par conséquent, ne peut pas être détachée des textes et du milieu religieux, — ce qui est dommage pour les occidentaux mo-

(1) Le passage le plus important sur cette question se trouve dans l'*Hist. Eccl.* de Théodoret (p. 269 Parm.) où, en parlant de l'activité d'Éphraïm à Édesse, il dit ceci : *ἐπειδὴ Ἁρμόνιος ὁ Βαρδησάνου ᾠδάς τινας συνετεθείκει πάλαι καὶ τῇ τοῦ μέλους ἡδονῇ τὴν ἀσέβειαν κεράσας κατεκήλει τοὺς ἀκούοντας καὶ πρὸς ὄλεθρον ἤγρευε, τὴν ἁρμονίαν τοῦ μέλους ἐκεῖθεν λαβὼν ἀνέμιξε τὴν εὐσέβειαν καὶ προσενήνοχε τοῖς ἀκούουσιν ἥδιστον ὁμοῦ καὶ ὀνησιφόρον φάρμακον. ταῦτα καὶ νῦν τὰ ᾄσματα φαιδροτέρας τῶν νικηφόρων μαρτύρων τὰς πανηγύρεις ποιεῖ.*

dernes pour qui la musique est un art indépendant, inaccessible, non pas à ceux qui ne partagent pas la religion ou, plus généralement, le fond culturel de telle ou telle musique, mais aux pauvres gens censés ne pas être musiciens. Au point de vue scientifique aussi, l'autonomie actuelle de la musique est défavorable au progrès. On se plaint souvent, parfois hypocritement, de la perte de la musique de la Grèce classique, et on dit (en se servant d'un des mots les plus en vogue et les plus dénués de sens des langues modernes) : « malheureusement » nous ne connaissons pas la musique des poèmes de Sapho ou de Pindare ou de Sophocle. Heureusement, on a aujourd'hui la possibilité de connaître fort bien la musique sur laquelle étaient chantés les beaux poèmes des mélodes byzantins, mais on la néglige quand même, — malheureusement.

Copenhague. Carsten HØEG.

Post-scriptum, le 8 novembre 1957. — Par un curieux hasard, j'ai été amené aujourd'hui à sortir de mes rayons *Le Génie du Christianisme* de Chateaubriand, où je retrouve un passage que j'avais marqué au crayon et que j'aurais dû citer dans la note 1 de la page 386 ci-dessus. Voici ce petit texte si curieux et si caractéristique : « Le christianisme est sérieux comme l'homme, et son sourire même est grave. Rien n'est beau comme les soupirs que nos maux arrachent à la religion. L'office des morts est un chef-d'œuvre ; on croit entendre les sourds retentissements du tombeau. Si l'on en croit une ancienne tradition, le *chant qui délivre les morts*, comme l'appelle un de nos meilleurs poètes, est celui-là même que l'on chantait aux pompes funèbres des Athéniens vers le temps de Périclès. » (3, 1, 2).

THÉODORIC, ROMAIN OU BARBARE ?

Les archéologues et les historiens d'art ont modifié d'une façon décisive l'idée que s'étaient faite les historiens sur la période allant de la tétrarchie à Mahomet et sur l'histoire byzantine en général.

Ce sont leurs conclusions qui ont écarté définitivement le point de vue qui est exprimé dans « Decline and Fall of the Roman Empire » et qui, quelques modifications mises à part, a été adopté pendant les premières dizaines d'années du XXe siècle.

M. Ejnar Dyggve tient une place de tout premier rang parmi les savants qui ont contribué à faire triompher ce nouveau point de vue. Il a consacré une grande partie de ses recherches à étudier l'architecture des palais de Ravenne (1), sa relation avec le culte rendu à l'empereur et leur retentissement dans l'architecture religieuse. Cette étude est le fruit de la précision de l'architecte consciencieux, de la grande érudition de l'historien d'art et de l'imagination créatrice de cet esprit original ; elle sert d'exemple parfait pour démontrer l'importance que peuvent avoir pour la synthèse historique, des recherches spéciales poursuivies en dehors du domaine de l'histoire proprement dite.

Le palais de Théodoric à Ravenne — tel que le représente la mosaïque qui se trouve dans l'église de Saint-Apollinaire — prouve une fois encore, la passion qu'avait le roi goth de faire construire des monuments. Mais, comme l'indique M. Dyggve (2), ce palais révèle aussi par son plan et la disposition des salles le désir qui animait Theodoric de se créer une résidence à l'exemple des empereurs romains, une demeure

(1) E. Dyggve, *Ravennatum Palatium Sacrum, La Basilica Ipetrale Per Ceremonie*, Copenhague, 1941.

(2) E. Dyggve, *op. cit.*, p. 55.

qui pût servir de cadre au culte rendu à l'empereur, l'idéologie politique officielle dans l'empire depuis le règne de Dioclétien.

Le palais du roi illustre ainsi plus nettement et plus tangiblement que ne pourrait l'exprimer un document écrit la politique du roi goth : conserver la *Respublica Romana* et la *Civilitas Romana*. Le palais de Ravenne reflète en quelque sorte l'atmosphère politique de son règne. M. Dyggve a démontré dans une conférence qu'il a donnée à Filologisk-historisk Samfund à Copenhague que *la Rotonda*, le mausolée toujours intact de Théodoric à Ravenne, illustre la même idée : Théodoric désirait reposer dans un mausolée pareil à ceux d'Auguste et d'Hadrien ; quant aux théories de certains historiens d'art qui prétendent que le grand monolithe servant de toit au bâtiment est une réminiscence des tombeaux mégalithes de l'époque paléolitique scandinave, M. Dyggve les rejette, persuadé que Théodoric n'avait certainement jamais vu un tombeau pareil, que s'il l'avait vu, il aurait ignoré que c'était un tombeau, et que, supposé qu'il l'eût su, il ne l'eût jamais choisi comme modèle de son propre tombeau.

Le portrait de Théodoric le Byzantin, que brosse M. Dyggve, comment répond-il à celui qu'ont tracé les historiens ?

Les historiographes, depuis Gibbon (1) en tout cas, sont unanimes pour faire du roi goth un barbare humain voulant conserver la civilisation et l'ordre social romains ; mais les historiens des XVIIIe et XIXe siècles considéraient son règne sous un autre point de vue que les historiens de nos jours. Ils voyaient en Théodoric l'exception qui fit naître la sympathie des contemporains aussi bien que celle des générations postérieures.

Cette conception remonte à Procope (2) qui raconte de son ennemi hérétique que les Goths et les Italiens éprouvèrent de l'amour pour lui et qu'après sa mort ses sujets le regrettèrent vivement. C'est à peu près la même opinion qu'on retrouve chez Félix Dahn, Theodor Mommsen, Thomas Hodgkin et Ludo Hartmann (3).

(1) GIBBON, *Decline and Fall*, cap. XXXIX.
(2) Procope, *Bel. Goth.*, I, 1, 29.
(3) DAHN, *Könige der Germanen*, IV ; MOMMSEN, *Ostgotische Stu-*

Parmi les historiens, Alfons Dopsch (1) et Henri Pirenne (2) furent les promoteurs de la grande revision d'opinion qu'ont commencée les archéologues à propos du Bas-Empire. Ils insistèrent sur la volonté des barbares de perpétuer les traditions romaines et sur leurs succès dans cette entreprise. Ainsi l'œuvre de Théodoric ne fut pas un phénomène isolé et ne doit pas être considérée comme tel. L'auteur de la plus récente biographie de Théodoric, Wilhelm Ensslin (3) partage lui aussi cette opinion. Tous les historiens, y compris ceux du XIXe siècle, citent la déclaration que, selon Orose (4), Ataulf, roi des Visigoths, aurait faite : qu'au lieu de s'efforcer de transformer la *Romania* en *Gothia*, il avait changé d'idées et désirait seulement faire renaître le prestige romain à l'aide des armes gothiques.

Les historiens du XIXe siècle trouvaient dans cette déclaration la simple expression de la politique de Théodoric, ceux de nos jours en revanche y voient les intentions de tous les rois barbares.

Théodoric se place alors parmi les grands hommes d'État germaniques qui tentèrent au cours du Ve siècle de sauver l'empire chancelant. Ce fut d'abord Stilicon, Vandale qui jusqu'au moment où il tomba sous les coups d'un assassin nationaliste, repoussa les invasions des Visigoths en Italie ; puis Aëtius, vainqueur des Huns, victime, lui aussi, d'un attentat, et enfin Théodoric lui-même, le plus grand et le plus fortuné de tous.

Contrairement à Stilicon et à Aëtius, Théodoric n'était pas seulement *magister militum*, *consul* et *patricius*, il était aussi roi des Ostrogoths. Il n'était pas seulement le plus haut magistrat militaire au service de l'empereur romain, il était aussi une puissance autonome, descendant d'une dynastie sans date, à la tête de son peuple. Pendant sa jeunesse, passée dans les Balkans en qualité de chef de troupes ostrogothi-

dien ; HODGKIN, *Theodoric the Goth* ; HARTMANN, *Geschichte Italiens im Mittelalter*, I.

(1) DOPSCH, *Grundlagen der europäischen Kulturentwicklung* I, Wien 1923.

(2) PIRENNE, *Mahomet et Charlemagne*, Bruxelles, 1932.

(3) ENSSLIN, *Theoderich der Grosse*, München 1947.

(4) OROSE, *Historiae*, VII 43.

ques, tantôt au service de l'empereur, tantôt en lutte avec celui-ci, il comprit l'importance d'être appuyé par son peuple. Il savait que la vie à la cour était hasardeuse, et que l'existence des chefs mercenaires germaniques ne tenait qu'à un fil. N'est-il pas naturel qu'il se soit tourné vers l'Italie, pays où ses frères visigoths avaient cueilli tant de lauriers et où un autre roi germanique, Odoacre, avait même été capable en 476 d'éloigner la menace que signifiait pour lui la présence d'un empereur d'Occident ? A ce sujet, les sources ne sont pas d'accord pour qu'on puisse savoir si ce fut Théodoric lui-même qui eut l'idée de la campagne d'Italie ou l'empereur Zénon qui en fut l'auteur. En tout cas, il a été question d'une alliance dans l'intérêt des deux parties (1).

Théodoric, en conquérant l'Italie, affermit sa position qui devint beaucoup plus stable que celle qu'il aurait jamais eue dans l'Empire d'Orient. Cependant il observa toujours strictement sa position comme roi fédéré, subalterne de l'empereur dont il resta apparemment le délégué. Comme en-tête aux 12 livres de *Variae*, Cassiodore met la lettre de Théodoric à Anastase, dans laquelle il fait mention de l'instruction reçue à Byzance dans l'art de gouverner : mon empire, dit-il, est une imitation de l'empire romain et en même temps un modèle qui doit servir aux autres *gentes*, les fédérés (2). Ce n'est pas sans intention que cette lettre est en première page. Il va de soi que le choix des mots est influencé par la langue des diplômes et la courtoisie diplomatique ; mais tout cela correspond au fait que Théodoric ne promulguait pas de *leges* en Italie, mais seulement des *edicta*, qu'il frappait de la monnaie à l'effigie de l'empereur, en un mot qu'il observait toutes les marques extérieures du respect dû à la souveraineté, tout en faisant son possible pour être reconnu roi ; ces efforts furent couronnés de succès sous le nouvel empereur (3).

(1) Ensslin, *op. cit.*, p. 64-65.

(2) *Variae* I 1 ed. Mommsen 1894 *Mon. Germ. Hist.* — nos qui divino auxilio in re publica vestra didicimus quemadmodum Romanis aequabiliter imperare possimus. Regnum nostrum imitatio vestra est... qui quantum vos sequimur tantum gentes alias anteimus.

(3) Ensslin, *op. cit.*, p. 78-83.

En outre, selon le *Chronikon* de Cassiodore (1) — qu'on peut appeler à juste titre un organe de propagande officielle rédigé en l'honneur du roi goth, l'année 519 marqua l'apogée de sa vie. C'est alors qu'il obtint que son gendre Eutharich devînt consul à Rome avec l'empereur Justin I comme collègue à Constantinople. Le *Chronikon*, qui ne serait autrement que des annales sèches et sommaires, ne révèle sa tendance qu'en parlant des hauts faits du peuple goth. L'auteur insiste sur l'indulgence dont fit preuve Alaric pendant le pillage de Rome en 410 et attribue aux Goths la gloire de la victoire remportée sur Attila. Le récit se termine par une description détaillée et enthousiaste des fêtes qui eurent lieu à Rome en 519, sans oublier de dire d'une façon en peu naïve que les cadeaux offerts aux Romains et aux Goths étaient si magnifiques qu'ils en imposèrent même à l'ambassadeur de Byzance (2). Construire, habiter à l'image de l'empereur byzantin fut le plus beau rêve du roi Théodoric, et sur ce point les recherches entreprises dans le domaine de l'histoire de l'art par M. Dyggve confirment avec éclat le jugement des historiens.

Néanmoins ce n'était pas seulement la propagande officieuse mais aussi la manière dont Théodoric administra qui prouvent sa volonté de suivre les traditions les plus glorieuses de l'empire en ce qui concernait la *civilitas*, le régime civilisé et humain.

Dans cet ordre d'idées, il suffit de rappeler la lettre que Théodoric adressa aux Juifs de Gênes : religionem imperare non possumus, quia nemo cogitur ut credat invitus (3). C'est là un acquiescement accordé en principe à la tolérance religieuse, qui prend un singulier relief si on le compare avec la politique byzantine des mêmes années. Cette politique dominée par une orthodoxie totale était dirigée particulièrement contre les petites minorités religieuses, les manichéens, les païens, les Juifs et les samaritains (4). Si les Ariens furent

(1) *Chronikon* ed. MOMMSEN 1861, *Schriften der K. Sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften.*

(2) *Chronikon* 519, stupente etiam Symmacho Orientis legato divitias Gothis Romanisque donatas.

(3) *Variae* II, 27.

(4) *Codex Justiniani* I, V, 12.

épargnés à Byzance pendant un certain temps par égard pour le roi goth, Théodoric ne se contenta pas de protéger ses coreligionnaires, il songea aux autres religions.

Cette politique compatible avec la vieille tradition de la noblesse romaine des IVe et Ve siècles, était contraire à la tendance qui dominait aussi en Italie à cette époque. Sous ce rapport, Théodoric était un Romain plus conservateur que les sénateurs les plus importants, Cassiodore, Symmaque et Boëthius, qui étaient en relations étroites avec l'église catholique et le Saint-Siège.

Il ne faut pas oublier cependant que Théodoric, comme le peuple goth, était un arien, c'est-à-dire un hérétique aux yeux de l'église officielle. La liberté religieuse était une nécessité absolue en Italie, si l'on voulait éviter une guerre de religion et un conflit armé avec l'empereur byzantin. Il est caractéristique que les mesures sévères prises à Byzance contre les hérétiques au cours des dernières années du règne de Théodoric le firent intervenir par voie diplomatique en faveur des Ariens vivant dans l'empire l'Orient ; et comme cette intervention échoua avant sa mort, le bruit se répandit qu'il allait attaquer les catholiques d'Italie. Ceci n'est pas exact, mais c'est un bon témoignage qui atteste la tension politique des dernières années de sa vie. Cette même période fut obscurcie par les plaintes portées contre Boëthius et son beau-père, Symmaque, plaintes qui aboutirent à l'exécution de ces derniers.

La brutalité dont fit preuve Théodoric envers les deux sénateurs nobles frappa d'étonnement les contemporains ainsi que la postérité la plus proche, car elle contraste nettement avec l'humanité coutumière du roi goth. Procope dit que ce crime fut la seule et unique injustice commise par Théodoric envers ses sujets (1) ; un historien italien du XXe siècle recourut même à l'explication suivante (2) : il faut que ce crime soit dû à un changement du caractère de Théodoric. Néanmoins il est naturel de rapprocher son comportement dans le procès Boëthius-Symmaque du traitement qu'il fit

(1) PROCOPE, *Bell. Goth.* I, 1, 39.

(2) G. ROMANO et A. SOLMI, *Le dominazioni barbariche in Italia* p. 212-13, cf. A. A. VASILIEV, *Justin* I, p. 327.

subir à Odoacre et à ses soldats après la conquête de l'Italie, trente ans auparavant.

Quand, après cinq ans de luttes, Odoacre vaincu rendit ses armes à Théodoric, celui-ci le tua et, le pourfendant de la tête aux hanches, il eut la brutalité de dire qu'il n'avait pas un seul os dans le corps. Dans le *Chronikon*, Cassiodore justifie cet acte en disant qu'Odoacre avait intrigué contre lui (1) ; néanmoins ce crime se poursuivit par l'extermination des hommes d'Odoacre dans toute l'Italie ; cet acte était l'accomplissement d'un plan prémédité pour consolider la puissance de Théodoric.

Pendant les dernières années de sa vie, Théodoric, craignant que son trône ne fût menacé par les relations des sénateurs avec la cour de Byzance, n'hésita pas à recourir aux expédients qu'il avait employés pendant sa jeunesse pour exterminer l'adversaire. Ces actes semblent incompatibles avec le reste de sa politique ; on se demande s'ils sont la manifestation d'une mentalité autre que celle qu'on trouve dans ses lettres, et si le roi barbare avait levé le masque de la civilisation qu'il portait à titre officiel.

Cependant les historiens ne se rendent pas toujours compte que les *Variae* de Cassiodore ne sont pas des documents infaillibles permettant de tirer des conclusions quant au caractère et aux dispositions du roi ; ils fournissent un témoignage de sa politique, ils sont l'expression d'une propagande officielle, tout comme le palais qu'il fit construire. Il est vain de soupçonner chez Théodoric un changement de caractère. Il est beaucoup plus utile de poser le vrai problème historique : pourquoi Théodoric a-t-il échappé au destin de Stilicon et d'Aëtius? Pourquoi sa conquête a-t-elle réussi, et pourquoi les attentats dont il fut l'objet ont-ils échoué?

La réponse est simple : Théodoric avait compris le prix du succès d'un chef germanique dans l'empire romain ; il lui fallait strictement respecter la souveraineté de l'empire romain, mais il ne pouvait admettre aucune autre puissance à ses côtés en Italie. C'était là la doctrine que Sulla Felix

(1) *Chronikon* 493, rex Theodericus Ravennam ingressus Odovacrem molientem sibi insidias interemit.

et Divus Augustus eux aussi avaient professée. Il n'y a aucune raison de voir dans les actes de Théodoric un recours à la barbarie ; Hodgkin (1) est dans le vrai lorsqu'il affirme que la conduite de Théodoric envers Odoacre était au-dessous de ce que tout Germain pouvait se permettre ; elle s'inspirait en revanche des vieilles et solides traditions romaines. Théodoric avait bien appris l'art de gouverner dans l'empire romain, comme il l'écrivait lui-même à l'empereur Anastase.

E. BACH.

(1) HODGKIN, *op. cit.*, p. 125.

LES RELATIONS DE BYZANCE AVEC LA TRANSCAUCASIE ET L'ASIE CENTRALE AUX 5e ET 6e SIÈCLES

Au début de 568 une ambassade turco-soghdianite venant de Transoxanie arriva à Constantinople (1) pour conclure un traité de commerce avec l'empire byzantin afin de vendre la soie de Soghdiane à Byzance, la plus grande consommatrice de cette matière à l'époque (2). Les spécialistes de la question ont vu dans cette ambassade une nouvelle orientation décisive dans les relations commerciales de l'empire byzantin avec l'est. On a pensé que la Perse avait auparavant totalement bloqué les relations directes entre Byzance et l'Extrême-Orient et obtenu de cette façon le monopole de transit des plus importants produits d'importation de ces régions éloignées, en tout premier lieu de la soie (3). C'est R. Hennig qui a exprimé ce point de vue le plus clairement : la route centralasiatique de la soie aurait été fermée dès la fin de l'époque de la dynastie des Hans (de 127 ap. J.C.) et

(1) Menander Protector, 18-19 (DINDORF, *Hist. Gr. Min.*, II, 45-49) ; Theoph. Byzant., 3 (DINDORF, *o. l.*, I, 447) ; Joh. Epiph., 2 (DINDORF, *o. l.*, I, 377).

(2) Menander 18 (DINDORF, *o. l.*, II, 47).

(3) Par ex. E. STEIN, *Studien zur Geschichte des byzantinischen Reiches, vornehmlich unter den Kaisern Justinus II und Tiberius Constantinus* (1919), 19 et 35 ; R. HENNIG, *Die Einführung der Seidenraupenzucht ins Byzantinerreich. Eine Studie zur Aufklärung der Unklarheiten in den überlieferten Berichten*, dans *B.Z.*, XXXIII (1933), 300-301 ; Ch. DIEHL, dans *Histoire Générale : Histoire du Moyen Age*, III (1936), 128 ; R. S. LOPEZ, *Silk Industry in the Byzantine Empire*, dans *Speculum*, XX (1945), 11. — Seul J. B. BURY, *History of the Later Roman Empire*, II (2e éd. 1923), 331, pense que la soie est peut-être arrivée à Byzance par l'Asie centrale et par le nord de la mer Caspienne jusqu'à Cherson — mais son postulat est vivement rejeté par Hennig. Cf. E. H. WARMINGTON, *The Commerce between the Roman Empire and India* (1928), 177-178.

pendant les 500 ans qui ont suivi, et le commerce de la Chine avec les pays méditerranéens se serait fait ou par terre, la Perse servant d'intermédiaire, ou par mer en contournant l'Inde et par le golfe Persique, pour arriver enfin aux centres commerciaux de Syrie au moyen de caravanes (1). Toutefois Rostovtzeff a émis une autre opinion qui s'accorde mal avec la première en écrivant que le commerce romain direct avec l'Inde fut pratiquement interrompu à partir de Caracalla (211-18) et que « le relazioni non vennero riprese sino a quando, nel periodo byzantino, non fù restaurato l'ordine e ristabilita una buona valuta aurea » (2). Ainsi les avis sont partagés sur la question et elle n'est pas sans intérêt en ce qui concerne l'empire byzantin.

Ce chapitre de l'importation de la soie a été pour Byzance un problème beaucoup plus décisif et vital que notre époque ne veut le reconnaître. Non seulement Byzance réexportait de grandes quantités de soie ouvrée ou retravaillée, mais encore divers tissus de soie constituaient un facteur important dans la distinction des différents rangs sociaux et bureaucratiques — ils permettaient le maintien d'un ordre social finement nuancé. Il existait des règles précises concernant le droit de porter les différents types de tissus de prix — et de ce fait la soie aussi était, pour le gouvernement byzantin, un instrument d'action diplomatique important. De même qu'une certaine puissance européenne a récemment pu distribuer ordres et grades aux dirigeants d'états vassaux et alliés, ainsi faisait l'empereur byzantin — mais avec le titre suivait obligatoirement la tenue somptueuse de cérémonie (3)

(1) Sic HENNIG, *l. l.* — Quant à la chute de la dynastie Han en Asie centrale au IIe siècle av. J.-C., voir O. FRANKE, *Geschichte des chinesischen Reiches*, I (1930), 402 sq.; W. M. MCGOVERN, *The Early Empires of Central Asia. A Study of the Scythians and the Huns and the Part they Played in World History with Special Reference to the Chinese Sources* (1939), 300 sqq.

(2) M. ROSTOVTZEFF, *Storia economica e sociale dell' Impero Romano* (1947), 547.

(3) O. TREITINGER, *Die oströmische Kaiser- und Reichsidee nach ihrer Gestaltung im höfischen Zeremoniell* (1956), 194-195, 216-219. Cf. A. ALFÖLDI, *Die Ausgestaltung des monarchischen Zeremoniells am römischen Kaiserhofe*, dans *Röm. Mitt.*, 49 (1934); IDEM, *Insignien und Tracht der römischen Kaiser*, dans *Röm. Mitt.*, 50 (1935).

qui y correspondait. C'est donc à bon droit que Robert S. Lopez a dit de la soie qu'elle était, pour l'état byzantin, « a key raw material » (1). Bien que la question ait été souvent débattue par ceux qui l'ont étudiée, et bien que les recherches ne puissent s'appuyer que sur peu de documents, nous allons tenter dans ces pages de les étudier de nouveau. Non que nous ayons la prétention d'apporter à la question une réponse certaine, mais plutôt pour faire apparaître l'insuffisance de celles qui ont été antérieurement fournies et pour esquisser, en insérant un détail dans un tout, certaines possibilités hypothétiques qui n'ont pas jusqu'ici attiré suffisamment l'attention. Que ces pages soient en même temps l'expression de l'admiration de celui qui les écrit pour le savant à qui ces *Mélanges* sont dédiés.

Au début de l'époque impériale, la route de communication la plus suivie entre les pays méditerranéens et l'Extrême-Orient passait par l'Égypte. Lorsque le marin Hippalos, sans doute au temps des derniers Ptolémées, ou au début du règne d'Auguste, eut l'idée de profiter de la mousson qui souffle à des époques régulières (2), le commerce en fut considérablement accru et les Alexandrins supplantèrent alors les Arabes qui avaient auparavant joué le rôle d'intermédiaires (3). Nos documents sur les deux premiers siècles con-

(1) Lopez, *o. l.*, 1.

(2) *Periplus Maris Erythraei*, éd. H. Frisk (*Göteborgs Högskolas Årsskrift*, 1927, 1), 57. Cf. Plin., *N.H.*, VI, 100. 104. La détermination de la date est discutée. Rostovtzeff, *o. l.*, 108 et G. F. Hourani, *Arab Seafaring in the Indian Ocean in Ancient and Early Medieval Times* (1951), 24, la place à la fin de l'époque des Ptolémées, alors que Rostovtzeff dans son ouvrage : *Foreign Commerce of Ptolemaic Egypt*, dans *Journ. Econ. and Bus. Hist.*, IV (1932), 745, la place dans la dernière moitié du IIe siècle av. J.-C. H. Kortenbeutel, *Der ägyptische Süd- und Osthandel in der Politik der Ptolemäer und der römischen Kaiser* (diss. 1931), 48, la date d'entre 111 et 78 av. J.-C. et E. H. Warmington (l.l.) de la première moitié du Ier siècle ap. J.-C. Il est assez vraisemblable que la découverte doive être placée avant la tentative malheureuse faite par Aelius Gallus pour conquérir l'Arabie heureuse en 25 av. J.-C. (Strabo, XVII, 780-782 ; Mon. Anc., 26 ; Plin., *N.H.*, VI, 160-161 ; *Peripl.*, 26).

(3) Strabo, II, 120.

firment l'intensité de ces relations commerciales (1) par le Nil jusqu'à Coptos, puis de là à travers le désert jusqu'à Myos Hormos ou Bérénice au bord de la mer Rouge (2). L'Égypte importait des Indes tous les produits de l'Orient, épices, pierres précieuses, coton, soie, etc... et n'exportait que dans une plus faible proportion du lin, du verre, des esclaves, des médicaments, des armes (3), etc... Le fait que les importations dépassaient de beaucoup les exportations est prouvé non seulement pas le témoignage de Pline (4), mais aussi par les importantes découvertes de pièces de monnaie romaines aux Indes ; il s'agit tout d'abord de pièces du temps d'Auguste et de Tibère. Leur ensemble constitue la moitié du nombre des pièces identifiées ; or leur nombre diminue sensiblement après Néron, sans doute à cause de la dévaluation des devises romaines qu'il avait opérée (5).

Ce commerce florissant paraît avoir baissé dès le IIe siècle et la grave crise qui sévit dans l'empire romain au IIIe siècle

(1) Cf. le *Periplus Maris Erythraei*, qu'il faut dater du milieu du Ier siècle, aussi bien qu'une liste, probablement incomplète, des douanes du IIe siècle (*Dig.* XXXIX, 4, 16, 7). Hadrien fonda, ou tout au moins accorda des privilèges à une corporation de navigation palmyréenne sur la Mer Rouge (*Année Épigr.*, 1912, ur. 171. Cf. Eutrop., VIII, 3), et aux IIe et IIIe siècles, il a existé une *στόλα ναυκλήρων καὶ ἐμπόρων Ἐρυθραικῆς θαλάσσης* (*SB.* 7539).

(2) Strabo, II, 118 ; XV, 686 ; XVI, 781 ; XVII, 804, 815 ; *CIL.* III, 6627 (comm. du Ier siècle) ; Plin., *N.H.*, V, 60 ; VI, 102-103 ; *IGRR.* 1142 (l'an 137) ; P. Lond. 328 (l'an 163) ; Solin. 32, 40 ; 54, 7-8. — Par contre le canal que Trajan fit creuser entre la Mer Rouge et la Méditerranée ne semble pas avoir servi pour le commerce, bien qu'il existât encore au IVe siècle (Ptolem. Geogr. IV, 5 ; *SB.* 7696 (l'an 297) ; *PSI*, 87 og 689 ; P. Ox. 1425 (IVe siècle). Cf. Warmington, *l. l.*, 95-97.

(3) Voir T. Frank (éd.), *An Economic Survey of Ancient Rome* II (1936), 343 et 345. En outre Plin., *N.H.*, XIX, 7, 4 ; *Peripl.*, 6. J. G. Tait, *Greek Ostraca in the Bodleian Library*, I (1930), *The Flinaers Petrie Collection*, nos 220-304.

(4) Plin., *N.H.*, VI, 101.

(5) *Peripl.*, 49, 56, 60 ; Tait, *Greek Ostraca*, 290 (l'an 62) ; R. Sewell, *Roman Coins Found in India*, dans *JRAS*, 1904, 622 sqq. ; Warmington, *o. l.*, 41-42, 274 sqq., 280 sqq. ; R. E. M. Wheeler, A. Ghosh *and* Krishna Deva, *Arikamedu. An Indo-Roman Trading Station on the East Coast of India*, dans *Ancient India. Bulletin of the Archaeological Survey of India*, 1946, 2, pp. 116-121.

et qui toucha durement l'Égypte (1), aggrava encore ce mal. Cette baisse de la monnaie romaine qui commença avec la dévaluation opérée par Marc-Aurèle et qui prit des proportions catastrophiques au IIIe siècle, se fit également sentir aux Indes, où le nombre des pièces romaines trouvées diminue très perceptiblement à la fin du IIe siècle. On n'en trouve pratiquement plus après Caracalla (2).

Les effets de la crise intérieure sur le commerce oriental de l'empire romain furent encore aggravés par le fait qu'une nouvelle puissance apparaissait sur les bords de la mer Rouge. C'était l'État axoumite dans l'actuelle Abyssinie, état fondé par les Arabes au Ier siècle, mais qui devenait alors une véritable puissance dont le grand but politique était d'établir sa suprématie sur la mer Rouge, voie de communication entre les pays méditerranéens, l'Inde et l'Afrique. Au début du IIIe siècle, un roi abyssin avait conquis une partie de l'Arabie, sans doute le Yemen (3). La souveraineté de l'Abys-

(1) Il y avait des troubles dans le pays, les paysans fuirent leurs champs (*BGU.* 325), on se plaignait de temps difficiles (*BGU.* 417) et d'une hausse des prix (P. Ryl. 244). Au sujet des fluctuations des prix dans le pays, voir les sources indiquées dans FRANK, *An Economic Survey*, II, 150-157, 230-232 (outre celles mentionnées, voir aussi P. Cornell, l'an 288). Cf. G. MICKWITZ, *Geld und Wirtschaft im 4. Jahrhundert* (1932), 63. En outre *BGU.* 13 (l'an 289), 257-265, 279-281, 306-321, 469-475. On a calculé qu'aux IIe-IIIe siècles les salaires avaient augmenté de 50 %, mais que le prix du blé à la même époque avait augmenté d'environ 100-150 % (L. C. WEST, *The Cost of Living in Roman Egypt*, dans *Class. Philol.*, 1916, 297. Cf. pourtant FRANK, *An Economic Survey*, II, 305). Le système de canalisation se détériora (P. Flor. 227 et 273 ; *Script. Hist. Aug. Vita Probi*, 9. Cf. W. L. WESTERMANN, *The Papyri and the Chronology of the Reign of Probus*, dans *Aegyptus*, I (1920), 297 sqq. ; A. E. R. BOAK, *Irrigation and Population on the Faijum*, dans *Geogr. Rev.*, XVI (1926), 353).

(2) SEWELL, *o. l.*, 605-606 ; WARMINGTON, *o. l.*, 103, 137. — Le fait qu'Élagabal reçut une ambassade de l'Inde (Porph. *ap.* Stob. Flor., I, 3, 56) prouve que les relations n'étaient pas totalement rompues. Par contre l'information que plusieurs ambassades orientales auraient été envoyées à Aurélien (*Script. Hist. Aug. Vita Aurel.*, 41, 10) est plus douteuse.

(3) Cosmas Indicopleustes, éd. WINSTEDT, 75-76 ; A. KAMMERER, *La Mer Rouge, l'Abyssinie et l'Arabie depuis l'Antiquité*, I (1929), 215 ; HOURANI, *o. l.*, 39.

sinie ne semble pourtant pas y avoir duré bien longtemps — pas plus qu'une seconde conquête de ce même Yemen vers le milieu du IVe siècle (1), mais à la fin du Ve siècle les Abyssins occupent à nouveau le pays qui, cette fois, à l'exception d'une courte période, de 520 à 526 à peu près, demeura sous la domination de l'Abyssinie jusqu'aux environs de 540, époque à laquelle le Yemen se libéra sans pour cela cesser de reconnaitre la suzeraineté de l'Abyssinie et de lui payer un tribut (2), jusqu'à ce que les Perses eussent conquis toute l'Arabie vers 570.

Cette expansion politique était la cause et la conséquence d'une expansion commerciale correspondante grâce à laquelle les Abyssins s'acquirent une place solide d'intermédiaires entre l'empire romain et l'Inde. Les Égyptiens et les Syriens qui avaient auparavant été les maîtres des communications directes par mer avaient totalement disparu et le moine égyptien Cosmas, un ancien marchand, nous fait très clairement comprendre dans sa topographie quelle était la suprématie des Abyssins : les bateaux romains ne vont jamais au-delà de Dioscorides (Socotra) (3) ; et ce que rapporte Cosmas sur le marchand Sopater est particulièrement révélateur : celui-ci dut, à la fin du Ve siècle, s'embarquer sur un bateau abyssin pour se rendre aux Indes (4).

(1) KAMMERER, *o. l.*, 1001-101.

(2) KAMMERER, *o. l.*, 101, 215-218 ; E. STEIN, *Histoire du Bas-Empire*, II (1949), 102-103, 265-266 ; HOURANI, *o. l.*, 43-44.

(3) Cosmas, éd. WINSTEDT, 62, 68-69, 70-72, 119.

(4) Cosmas, éd. WINSTEDT, 323. — Que plusieurs sources des IVe-Ve siècles mentionnent l'arrivée à Clysma, Aïla et Bérénice de bateaux chargés de marchandises venant de l'Inde (Philostorg., *Hist. eccl.*, éd. BIDEZ, III, 6 ; Petr. Diac., *De locis sanctis*, 18 [*CSEL.* XXXIX, 116] ; Anton. Placent., *Itin.*, 40-42 [*CSEL.* XXXIX, 185, 187-188]. Cf. F. M. ABEL, *L'Ile de Jotabe*, dans *Rev. Bibl.*, XLVII [1938], 510 sqq.) peut être le fait de l'ignorance des notions géographiques dont font preuve les écrivains de l'époque en ce qui concerne ces régions (e.g. Procop, *Bell. Pers.*, I, 19,3 : *αὕτη δὲ ἡ θάλασσα* (i.e. la Mer Rouge) *ἐξ Ἰνδῶν ἀρχομένη ἐνταῦθα τελευτᾷ τῆς Ῥωμαίων ἀρχῆς* ; Malal., *Chron.*, XVIII, 194 [Bonn 457]). Cf. Amm. Marc., 23, 6, 45, qui place l'Arabie heureuse à l'ouest du golfe Persique. Dans Jérôme aussi (*ép.* 125, 3) nous constatons que la connaissance de l'Inde était fort précaire. Cette confusion d'idées explique certaine-

En même temps les Perses eux aussi accroissaient leur commerce avec l'Inde aussi bien qu'avec l'Afrique, de telle sorte qu'ils détenaient avec les Abyssins tout le commerce entre l'empire romain et l'Inde. Cet essor ne signifiait pas naturellement *eo ipso* un arrêt des relations entre Byzance et l'Inde, mais de toute façon une augmentation du prix des produits importés (3). Si l'on ajoute à cela que les Perses pouvaient, en cas de guerre avec Rome, arrêter l'importation, on comprend pourquoi, en 530, Justinien tenta — d'ailleurs sans succès — de forcer avec l'aide des Abyssins le blocus commercial des Perses en ce qui concerne la soie dont ceux-ci s'étaient arrogé le monopole total aux Indes (4).

Ce déplacement du centre de gravité dans les communications commerciales eut des conséquences d'une portée fondamentale. La mer Rouge perdit son importance jusque là prépondérante et fut réduite au rang de route secondaire, état de choses qui ne changea qu'en 1869 avec l'ouverture du canal de Suez. En revanche l'importance du golfe Persique comme voie de communication augmenta, ce qui conféra à la Syrie du nord le rang de premier intermédiaire dans les relations économiques et culturelles avec l'Orient, —

ment aussi l'annonce d'une expédition préparée en Égypte contre les Indiens par l'empereur Émilien aux environs de 260 (*Script. Hist. Aug. Trig. Tyr.*, 22, 8). La même confusion explique que Firmus d'Alexandrie a souvent envoyé des bateaux de commerce aux Indes (*Script. Hist. Aug. Quadr. Tyr.*, 3, 3).

(1) Amm. Marc., 23, 6, 11 ; Ibn-Rustah, *Kitāb al-A'lāq al-Nafisāh* (*Bibl. Geogr. Arab.*, VI, 94) : Tabari, I, 4, p. 2033, cit. Hourani, *o. l.*, 41.

(2) E. Herzfeld, *Paikuli. Monument and Inscription of the Eearly History of the Sasanian Empire*, I (1924), 119 ; U. Monneret de Villard, *Note sulle influenze asiatiche nell' Africa orientale*, dans *Riv. Stud. Orient.*, XVII (1938), 310 sqq.

(3) Le centre principal du commerce sur l'Inde pendant ces siècles était Ceylan. On y a fait des découvertes importantes de pièces de monnaie romaines des IVe-VIe siècles. H. W. Codrington, *Ceylon Coins and Currency. Memoirs of the Colombo Museum*, ser., A, n° 31 (1924), 39, 45 ; Wheeler, Ghosh *and* Deva, *o. l.*

(4) Procop., *Bell. Pers.*, I, 19, 1-16 ; 20, 4, 9-13 ; Nonnosus (Dindorf, *Hist. Gr. Min.*, I, 473 sq.) ; Malal. *Chron.*, XVIII, 193-196 (Bonn 456-459) ; Stein, *Hist.*, II, 298-299.

les documents littéraires et archéologiques disent assez la situation florissante de cette région au IVe et au Ve siècle (1).

En même temps se produisit un accroissement sensible des relations de l'empire romain avec l'Extrême-Orient grâce à la route des caravanes, la route de la soie à travers l'Asie centrale. Les fouilles de Khotan, Lop-Nor et Loulan ont montré que ces régions ont été, au temps de l'hellénisme et du principat, avant tout marquées par l'influence des royaumes gréco-bactre et indo-scythe (2) ; et si les marchands romains arrivaient jusqu'à Khotan et Lop-Nor et les produits romains jusqu'en Chine (3), ces relations ne semblent pas avoir été très intenses. L'explication en serait pour une part que la route maritime par le sud de l'Asie était de beaucoup la

(1) M. Rostovtzeff, *Storia*, 312, avec les sources mentionnées ici.

(2) M. Aurel Stein, *Ruins of Desert Cathay. Personal Narrative of Exploration in Central Asia and Westernmost China*, I (1920), 20 (Dir : pièces indo-scythes), 120 (Yōtkan : intaglio [Yo. 00 206. Cf. planche V], 274 et 284 (Niya : sceau. Cf. fig. 95), 497 (Mīrān : fresques. Cf. fig. 95) ; Idem, *Serindia. Detailed Report of Explorations in Central Asia and Westernmost China*, I (1921), 98 et 103 (Yōtkan : terre cuite [Yo. 002]), 166 (Khādalik : fresques), 230 et 261 (Niya : sceau [N. XXIV, VIII, 85]), 403 (Lou-lan : objets en bois sculptés ([L.B. IV, V, 0023. Cf. planche XXXIV]), 486-487 (Mīrān : ornements de stuc), 491 (*ibid.* : décoration architecturale), 499, 502, 504-506 (*ibid.* : fresques) ; Vol. II, 601 (Tun-kūang : sculpture de stuc), 796 (Les 1000 Bouddhas : sculpture de stuc), 833, 853, 874, 879 (*ibid.* : fresques), 849 (*ibid.* : reliefs) ; Vol. III, 1188-1189 (Ming-oi : objets en bois sculpté), 1191. 1195, 1197 (*ibid.* : fresques et reliefs), 1253, 1261 (Farhād-Bēg-yailaki : fresques [F. XII, 005]), 1340, 1349 (Khārgalik et Khotan : pièces [planche CXL, 8-9]) ; Idem, *Innermost Asia. Detailed Report of Explorations in Central Asia, Kan-su and Eastern Iran*, I (1928), 110, 127 (Khotan : sceau [Kh. 023 et Arh. Han 067]), 171-173 (Khotan : fresques), 231 (Loulan : tissus. Cf. planches XXX-XXXII) ; Vol. II, 920-921 (Sistan : fresques).

(3) J. Pijoan, *A Greek Vase from China*, dans *Burl. Mag.*, XLI (1922), 235-237 (Honan : vase de verre de l'époque hellénistique) ; Warmington, *o. l.*, 134 (Hsi-an-fu : pièces romaines). — Aux environs de 100 ap. J.-C., les agents d'un marchand macédonien Maës Titianos arrivèrent jusqu'à Tashkurgan. Marinos de Tyr (*ca.* 110 ap. J.-C.) se sert de la relation de ce fait et après lui Ptolémée fait de même. Cf. J. Marquart, *Die Sogdiana des Ptolemaios*, dans *Orientalia*, XV (1946), 123 sqq. et 286 sqq.

plus importante, d'autre part que les Parthes ont, selon les documents chinois, empêché à dessein la communication directe (1).

Il est en soi assez étrange que les possibilités d'échanges entre l'empire romain et la Chine aient pu être accrues sous les Sassanides — cette dynastie exerçant, d'après ce qu'on pense généralement, une vive réaction nationaliste perse contre la période plus hellénisée des Parthes — mais les documents sont très clairs sur ce point. D'un côté les sources chinoises de la basse époque romaine et de la pré-époque byzantine montrent une connaissance profonde de Ta-ts'in, c'est à dire de l'empire romain (2), de l'autre les importantes fouilles d'Aurel Stein en Asie centrale montrent à quel point l'influence culturelle de l'Occident avait grandi et combien les relations commerciales avec l'Occident avaient augmenté (3).

(1) Heou-han-chou, 88, 32 (écrit au ve siècle, comprend la période 24-220). F. HIRTH, *China and the Roman Orient. Researches into their Ancient and Medieval Relations as Represented in Old Chinese Records* (1885), 42. Cf. G. F. HUDSON, *Europe and China. A Survey of their Relations from the Earliest Time to* 1800 (1931), 84.

(2) Ainsi San-kouo-tchi. HIRTH, *o. l.*, 13-14. Cette chronique date de la fin du IIIe siècle, mais elle fut remaniée en 429 sur la base d'une autre chronique Wei-lio écrite entre 246 et 429, plutôt vers cette dernière date. Elle est perdue, mais plusieurs sources plus récentes s'en servent. En outre Heou-han-chou, 88 ; HIRTH, *o. l.*, 40-43 ; Wei-chou, 102, HIRTH, *o. l.*, 48-51.

(3) STEIN, *Ruins of Desert Cathay*, I, 411 (Lop-Nor : pantoufles portant un dessin pré-byzantin [fig. 116, 2]), 457-459 (Mīrān : fresques représentant des anges ailés que l'on pense dater du IIIe siècle. Cf. pourtant *Innermost Asia*, I, 175, qui affaiblit les possibilités d'un *terminus ante quem*), 478-485 (Mīr n : fresques. Cf. figg. 146-148), 486-487 (*ibid.* : fresques) ; Vol. II, 208-210 (Kan-su : tissus) ; IDEM, *Serindia*, I, 103 (Yōtkan : intaglio [Yo. 05, e]), 112 (*ibid.* : céramique [Yo. 0039, 1. Cf. planche I)], 116 (*ibid.* : gemme [Yo. 0096 a. Cf. planche V]), 180-181 (Khādalik : fresques [Kha.i.E., 0047]), 189 [*ibid.* : soie peinte [Kha. II, N. 19]), 216 (Niya : sceau portant le Genius « populi Romani » (?) [N. XIII, II, 10. Cf. planches XX et XXVII]), 238 et 265 (*ibid.* : perles de verre bleues [N. XXIX, 005 et N. XXIX, 007. Cf. planche XXIX]), 283 et 291 (Endere : verre [E. Fort., 0011. Cf. planche XXXVI]), 398 (Lou-lan : chapiteaux [L.B. II, 0014. Cf. planche XXXII]), 403, 447 et 448 (*ibid.* : objets en bois sculpté [L.B. IV, V, 0012, 0030. Cf. planche XXXIV]) ;

Le fait que ces communications par terre ont pu concurrencer les transports par mer, qui sont normalement bien moins onéreux, peut s'expliquer d'une part parce que le transport des Indes en Chine par mer était rendu plus cher par la présence d'un intermédiaire supplémentaire, respectivement les Perses et les Abyssins, d'autre part parce que la seule forme de transport par terre susceptible de concurrencer les bateaux était justement les caravanes.

C'est sur la base de ces faits et dans leur cadre que nous nous proposons d'analyser la documentation mentionnée dans l'introduction, en l'insérant « comme un détail dans un tout ».

La théorie que l'ambassade turque de 568 a ouvert une ère nouvelle dans les relations commerciales de Byzance avec

Vol. III, 1340 et 1349 (Khargālik : deux pièces d'argent du IVe siècle. Cf. planche CXL, 12-13) ; IDEM, *Innermost Asia*, I, 133 et 135 (Domoko : fresques [Bal., 02 et 0101]), 241 (Lou-lan : tissus [L.C. V, 01. Cf. planche XXXI]), 646 et 648-649 (*ibid.* : trois imitations de *solidi* du temps de Justinien) ; Vol. II, 673 sqq. (Astana : vêtements de soie portant des motifs d'Asie occidentale. Cf. pour des soies du même genre portant des motifs byzantins : V. SYLVAN, *Eine chinesische Seide mit spätgriechischem Muster aus dem 5. bis 6. Jahrhundert*, dans *Ostas. Zeitschr.*, N.F. XI (1935), 22-27), 714, note 8 (*ibid.* : moule en argile cuite portant des dessins d'acanthe byzantins), 886-887 (Kala-i-Wāmar au bord de l'Oxus supérieur : boiseries) ; A. HERRMANN, *Lou-lan, China, Indien und Rom im Lichte der Ausgrabungen am Lobnor* (1931), 125 et planche 260 (*tissus*), 127 et planche 26a (gemme). — On a trouvé en Corée deux coupes de verre venant de l'empire romain d'Orient qu'on peut dater du IVe siècle ; à Honan une coupe de verre du IIIe-Ve siècle et de plus en Chine des perles de verre du même type bas-romain et byzantin qu'au Turkestan. Voir C. G. SELIGMAN, *The Roman Orient and the Far East*, dans *Antiquity*, XI (1937), 15-17 et planche II, 8-9. — L'influence sassanide est aussi visible, comme on doit s'y attendre, dans les objets découverts en Asie centrale. Voir STEIN, *Desert Cathay*, II, 208-210 ; *Serindia*, I, 126, 525 ; II, 901, 903, 907-910 ; III, 1252, 1276 ; *Innermost Asia*, II, 645 sq., 648 sq., 659, 662, 675 sq., 682, 703, 705 sq., 708. Voir aussi M. BUSSAGLI, *L'influsso classico ed iranico sull'arte dell'Asia Centrale. Richerche preliminari per uno studio sulla pittura e la cultura centro-asiatiche*, dans *Rivista dell' Istituto Nazionale d'Archeologia e Storia dell'Arte*, N. S. II (1953), 171 sq. — En ce qui concerne les marchands de soie chinois à Tarim au IIIe siècle, voir H. LÜDERS, *Textilien im alten Turkestan*, dans *Abh. Preuss. Akad. d. Wiss. Phil.-hist. Kl.*, 1936, 3, 28.

l'Orient repose — d'après ce que je peux voir — sur deux arguments :

1) Les documents ne parlent pas de relations directes avec les pays producteurs de soie avant 568,

2) on constate dans les documents conservés des relations bien plus actives durant l'époque qui suit.

A ceci on peut méthodiquement rétorquer que :

ad 1 : pareille argumentation *e silentio* ne saurait être péremptoire ;

ad 2 : les sources sont trop insuffisantes pour permettre des conclusions de grande portée. Il faut par exemple rappeler que si l'importation même de la soie avait été un monopole du gouvernement à Byzance (1), le tissage de la soie n'avait été monopolisé qu'aux environs de 540 (2).

Cette modification de l'organisation commerciale a naturellement beaucoup stimulé l'intérêt du gouvernement pour cette industrie et peut fort bien, en dehors d'un souci purement militaire et politique, s'être manifestée par les nombreuses ambassades entre Byzance et les Turcs que l'on relève au cours des années suivant 568 (3).

Ménandre Protector qui vivait et écrivait dans la seconde moitié du VIe siècle et dont l'œuvre couvre la période 558-582 présente les faits de la façon suivante : les Soghdianites avaient vécu sous la domination des Hephtalites dont l'État avait été écrasé vers 560 par une alliance entre les Turcs et

(1) *Cod. Iust.*, IV, 40, 2 (l'an 384-392) ; Just., *Nov.*, app. 5 (*Corp. Jur. Civ.*, III, 798 (s.a.) ; Menander, 11 (DINDORF, *Hist. Gr. Min.*, II, 22-23). Cf. pourtant Procop., *Anecd.*, XXV, 18, qui parle de marchands ayant importé de la soie à des prix très élevés (*τοὺς ἐμπόρους μείζονος τιμῆς τὰ φορτία ταῦτα ἐωνημένους*).

(2) Procop., *Anecd.*, XXV, 20. Cf. STEIN, *Histoire*, II, 843-844.

(3) Menander, 19-22 (DINDORF, *Hist. Gr. Min.*, II, 49-56), 32 (*ibid.* 68-69), 43 (*ibid.*, 84-89) ; Theoph. Byz., 3 (DINDORF, *Hist. Gr. Min.*, I, 447-448) ; Joh. Epiph., 2 (*ibid.*, 376-378) ; Theophyl. Sim., III, 9, 7 ; V, 10, 13-14. Dans le dernier cas, il s'agit toutefois de prisonniers livrés par les Perses. Au sujet de la croix qu'ils portent peinte sur le front comme *manifestatio fidei* et de parallèles dans l'antiquité et les temps modernes, voir E. DYGGVE, *History of Salonitan Christianity* (1952), 93. Cf. planche IV, 42, a-b. Voir de plus STEIN, *Studien*, 20-21 et 35-36.

les Perses. Ils étaient maintenant les vassaux des Turcs et ils poussèrent le qaghan turc à envoyer une ambassade à leurs alliés, les Perses, pour conclure avec eux un traité de commerce de façon que la soie de Soghdiane pût être librement vendue en Perse. La suggestion fut catégoriquement repoussée par Khusrō, ce qui provoqua une violente tension entre les deux royaumes. C'est pourquoi, sur la proposition des Soghdianites, le qaghan envoya la dite ambassade à Byzance. Elle y fut bien reçue et il s'ensuivit entre les deux royaumes une alliance contre les Perses et, bien qu'il n'en soit pas fait spécialement mention, il est permis de penser que le problème commercial fut résolu de façon satisfaisante (1).

Théophane de Byzance signale dans un fragment conservé que la culture de la soie avait été introduite à Byzance par un Perse (2) et lorsque l'ambassade turco-soghdianite arriva dans l'empire byzantin, elle fut extrêmement surprise d'y trouver de la soie. Car les Turcs exerçaient alors — raconte Théophane — leur suprématie sur les places de commerce et les ports des Sères. Lorsque Hepthalinos, le roi des Hephtalites, dont le peuple porte le nom, eut vaincu le roi perse Peroz (459-484), les Perses perdirent ces territoires et les Hephtalites en devinrent maîtres. Peu après, les Turcs les vainquirent à leur tour et leur reprirent ces mêmes territoires (3).

Aucune des deux sources sur lesquelles nous nous appuyons ne dit avec précision que la Soghdiane et l'empire byzantin n'étaient pas en relation directe. Il n'y a rien d'extraordinaire à ce que les Turcs se soient adressés tout d'abord à la Perse pour y vendre leur soie, puisque les deux pays étaient alliés contre les Hephtalites. On pouvait aussi donner au pas-

(1) Menander 18 (DINDORF, *Hist. Gr. Min.*, II, 45-49).

(2) Theoph. Byz., 1, 1. — Pour une discussion sur l'importation de la soie, voir R. HENNIG, o. *l.*, 295 sqq.

(3) Theoph. Byz., 1, 1 : *Οἱ γὰρ Τοῦρκοι τότε τὰ τε Σηρῶν ἐμπόρια καὶ τοὺς λιμένας κατεῖχον· ταῦτα δὲ πρὶν μὲν Πέρσαι κατεῖχον· Ἐφθαλάνου δὲ τοῦ Ἐφθαλιτῶν βασιλέως, ἐξ οὗ καὶ τὸ γένος ἔσχε τὴν κλῆσιν, Περόζην καὶ Πέρσας νικήσαντος, ἀφῃρέθησαν μὲν τούτων οἱ Πέρσαι, δεσπόται δὲ κατέστησαν Ἐφθαλῖται. Οὓς μίκρῳ ὕστερον μάχῃ νικήσαντες Τοῦρκοι ἀφεῖλον ἐξ αὐτῶν καὶ ταῦτα.*

sage l'interprétation suivante : la tentative faite par les Turcs pour vendre la soie à la Perse est une innovation dont la condition était l'alliance politique refusée par Khusrō. Que les Soghdianites précisément poussés par les circonstances ainsi créées suggèrent de s'adresser à Byzance parce que ce pays est un gros consommateur de soie, pouvait aussi signifier que la Soghdiane et Byzance avaient été auparavant en relation directe.

A ce propos, il n'est pas non plus négligeable de préciser ce qu'il faut entendre par « les ports des Sères ». Le nom de Sères était lié de si près à la notion de soie qu'il finit par désigner le peuple qui habitait à l'est et qui s'occupait de la soie (1). Or ceci convient justement à la Soghdiane. Cette supposition est confirmée par le fait qu'il est question de ports. Étant donnée la nature des faits, il est impossible de penser que les Turcs se soient emparés de la Chine, dès lors le royaume des Hephtalites est le seul qui dispose de ports, soit sur les bords de l'Oxus déjà qualifié par Strabon de « bon fleuve navigable » (2), soit sur les bords de la mer Caspienne ; or ces deux possibilités — les seules à envisager — tendent à prouver qu'il serait question de communications contournant la Perse par le Nord.

Les Perses ont pu, comme il a déjà été dit plus haut, être maîtres d'une partie de la route de la soie, mais d'une partie seulement. Les Hephtalites aussi se trouvaient détenir une position-clé. Les royaumes hephtalites constituaient une sorte de ceinture autour du royaume sassanide, de Margiana et Chwaresm au nord en passant par la Soghdiane, la Bactriane et Arachosia jusqu'à l'Inde du nord-ouest. Le ter-

(1) Sic e.g. Jordanes Get., V, 30-31, spec. 31 : *Scythia ... habet ab oriente Seres, in ipso sui principio litus Caspii maris commanentes.* On trouve déjà au IIIe siècle av. J.-C. une signification similaire chez les historiens bactres Apollodore d'Artémisie (Strabo, XI, 516). Cf. F. ALTHEIM, *Attila und die Hunnen* (1951), 43 et 186. De même Plin., *N.H.*, VI, 88, chez qui le nom *Seres* désigne les habitants du Turkestan. C . Joh. Lyd., *de prod.*, éd. WACHSMUTH (1897), 26 et 57 ; Amm. Marc., 23, 6, 17 voit en *Serica* une province du royaume perse, et Procop., *Bell. Got.*, IV, 17, 2, situe le pays au nord de l'Inde.

(2) Strabo, XI, 509.

ritoire était divisé en deux groupes principaux dont seul celui du nord nous intéresse ici.

On avait cru tout d'abord que les Hephtalites, qui avaient auparavant habité le Turkestan oriental, n'étaient arrivés dans le Turkestan occidental que dans la première moitié du ve siècle (1), mais Ghirsman a démontré qu'ils étaient en tout cas arrivés en Bactriane et en Soghdiane avant 371 (2), ce qui signifierait que leur marche vers l'est a certainement concordé avec celle des Huns.

Ceci ne nous dit rien de leur origine ethnique qui a fait l'objet de nombreuses discussions. Dans la tradition byzantine, ils portent souvent le nom de Huns blancs (*Οὖννοι λευκοί*). On avait tout d'abord pensé que ce nom avait désigné les Chionites et avait ensuite été donné aux Hephtalites (3), mais Ghirsman a démontré que ces deux groupes n'étaient qu'un seul et même peuple hunnique (5) et, bien que McGovern le dénie, on pense que les Hephtalites avaient dans les veines pas mal de sang hunnique (6).

Le groupe septentrional des Hephtalites peuplait un royaume qui s'étendait du bassin du Tarim à l'est au Caucase à l'ouest (7), et l'ouvrage anonyme perse Fārsnāmeh qui est

(1) E.g. Mc Govern, *o. l.*, 407-409. ; R. Grousset, dans *Hist. Gén.*, X : *Asie orientale des origines au XVe siècle* (1941), 83 ; B. Spuler, dans *Geschichte Asiens* (1950), 323. — On a pensé, à une époque encore antérieure, qu'ils ne constituèrent une grande puissance en Transoxanie que vers le milieu du ve siècle. Voir. e.g. E. Chavannes, *Documents sur les Tou-Kioue* (Turcs) *occidentaux* (1900), 222-223.

(2) R. Ghirsam, *Les Chionites-Hephthalites* (1948), 77 sqq.

(3) J. Marquart, *Erānšahr nach der Geographie des Ps.-Moses Xorenac'i*, dans *Abh. d. kgl. Ges. d. Wiss. zu Göttingen*, 1901, 55.

(4) Ghirsam, *o. l.*

(5) F. Altheim und R. Stiehl, *Ein asiatischer Staat. Feudalismus under den Sasaniden und ihren Nachbarn* (1954), 273 sqq.

(6) Mc Govern, *o. l.*, 405-406.

(7) Mc Govern, *l. l.* ; Spuler, *l. l.* — Les sources chinoises confirment la vassalité de Kasghar et de Khotan (Wei-chou 102 (comprend la période 386-550 et est écrite vers 551-554) et Liang-chou 54 (comprend la période 502-556 dont la rédaction est terminée en 663)). Voir E. Specht, *Études sur l'Asie centrale d'après les historiens chinois*, dans J. A. VIIIe ser. 2 (1883), 336-337. 342. Liang-chou fait coincider la conquête avec la migration des Hephthalites vers l'ouest. Le pèle-

évidemment de date plus récente (début du XIIe siècle) mais qui s'appuie sur une très ancienne et solide tradition, nous apprend que, sous Khusrō Anōsharvān, on comptait en Iran trois grandes puissances, la Perse mise à part, le royaume des Hephtalites et Byzance (1).

Les rapports des Hephtalites avec la Perse et Rome jusqu'aux environs de 440 ne présentent aucun problème sur le point qui nous intéresse. Dès 358 on note une alliance politique et militaire des Hephtalites avec la Perse sous Shahpur II (2) et cette alliance a peut-être été maintenue sous ses

rin Song-yun raconte (trad. CHAVANNES dans le *Bulletin de l'École française de l'Extrême-Orient* III (1903), 405) que le royaume hephtalite s'étendait en 519 jusqu'à Khotan. Mais le texte n'est pas très clair, on ne comprend pas si Khotan fait partie de leur royaume. Cf. CHAVANNES, *Documents*, 224-225. — En ce qui concerne les frontières de l'ouest, Procop., *Bell. Pers.*, I, 3, 2 et 4 mentionne une ville hephtalite (selon Priscus 33 [DINDORF, *Hist. Gr. Min.*, I, 344] elle est persane) *Γοργώ* située sur la frontière de la Perse et qui est identique avec Gurgan à l'extrémité sud-est de la mer Caspienne. Une autre ville hephtalite *Βάλααμ* mentionnée par Priscus, 41 (DINDORF, *o.l.*, 349-350) aurait, d'après Marquart Erānšahr, 55, été située sur le golfe de Balkhan à l'est de la ville Krasnovodsk au bord de la mer Caspienne. D'autres savants, tels que de Goeje, Chavannes et Pelliot, voient en elle — et certainement avec plus de raison — la ville de Balkh. Cf. GHIRSMAN, *o. l.*, 76. Dans une traduction syrienne d'une biographie de l'évêque Pierre d'Ibérie, rédigée au plus tard en 491 (*Petrus der Iberer. Ein Charakterbild zur Kirchen- und Sittengeschichte des fünften Jahrhunderts*, hrsg. und übers. v. R. RAABE [1895], 15), il est explicitement dit que les Hephtalites étaient fixés, au temps d'Arcadius, immédiatement au nord des Ibères. Procope aussi mentionne (*Bell. Pers.*, I, 10, 6 ; *Bell. Got.*, IV, 10, 29) des Huns au nord du Caucase. Il n'est pas dit qu'il soit question d'Hephtalites, mais il ressort des recherches d'Altheim que les relations culturelles de la Soghdiane et des Huns jusqu'à la Hongrie ont été actives. Altheim a démontré que le royaume des Huns à l'ouest au temps d'Attila a été en contact fréquent avec la culture nord-iranienne-soghdianite et fortement influencé par cette culture.

(1) Arthur CHRISTENSEN, *L'Iran sous les Sassanides* (2e éd., 1944), 411-412. Cf. Song-yun (CHAVANNES dans *BFEO.* III [1903], 405), qui dit que l'état hephtalite est le plus puissant des états barbares des quatre points cardinaux.

(2) Amm. Marc., XVII, 5, 2 ; XVIII, 4, 1 ; 6, 22 ; STEIN, *Geschichte des spätrömischen Reiches*, I (1928), 214-215, 239.

successeurs (1), mais sous Yazdgard I (399-421) et Vahram V Gor (421-438) la guerre éclata entre les Perses et les Hephtalites qui furent vaincus par Vahram. Celui-ci nomma son frère Narseh marzban ; il siégeait à Balkh (2).

L'empire byzantin, lui aussi, subit le contre-coup de l'énorme effervescence parmi les peuples de l'Asie centrale au IVe siècle. Dans le martyrologe d'Édesse, il est rapporté que les Hephtalites attaquèrent en 395-396 les provinces asiatiques (3), de même dans la chronique syrienne de Josua le Stylite (4). Cependant nous ne savons rien d'une attaque des Perses dirigée contre Byzance cette année-là et on se demande d'où viennent ces Hephtalites. Il est légitime à ce propos de rappeler la biographie de Pierre d'Ibérie mentionnée plus haut dans laquelle il est explicitement indiqué que les Hephtalites habitaient au nord de l'Ibérie sous le règne d'Arcadius et que leur attaque avait causé des dommages dans les provinces romaines (5).

La constitution du grand royaume d'Attila aux environs de 434 contraignit l'empire romain d'Orient à se mettre sur la défensive. La conséquence en fut que le gouvernement de Constantinople concentra son attention sur le front des Balkans (6). Pourtant pas entièrement. Priscus rapporte qu'Attila dut, en 448, envoyer une armée contre les Akat-

(1) Sic GHIRSMAN, *o. l.*, 82. Cf. aussi plus bas.

(2) Arthur CHRISTENSEN, *o. l.*, 280 ; GHIRSMAN, *o. l.*, 83-85.

(3) *Die Akten der Edessenischen Bekenner Gurjas, Samonas und Abibos...*, hrsg. v. Ernst VON DOBSCHÜTZ, dans *Texte und Untersuchungen z. Gesch. d. altchristl. Lit.*, 3e R., VII (1911), 150-151.

(4) Josua Stylites 9. Cf. Philostorg., XI, 8 ; Socr., *Hist. eccl.* VIII, 1 ; Sozom., *Hist. eccl.*, VI, 1 ; Hieron., *ep.* 60, 16 ; E. DEMOUGEOT, *De l'unité à la division de l'Empire Romain* (395-410). *Essai sur le gouvernement impérial* (1951), 113 et 168. — On ne saurait voir, comme le fait Marquart Erānšahr 103, note 4 (cf. GHIRSMAN, *o. l.*, 82), dans les attaques des Hephtalites contre la Syrie, les attaques entreprises contre ce même pays sous Shahpur III dans les années 380. Rien que la datation précise de 395-396 interdit une telle interprétation.

(5) *Petrus der Iberer*, éd. RAABE (1895), 15.

(6) L'appréhension causée par la poussée des Huns amena la conclusion d'une paix avec les Vandales et les Perses en 442. STEIN, *Geschichte*, I, 437-438.

zires fixés à l'est ou plus exactement au nord-est de la mer Noire. Ce peuple était divisé en tribus et l'empire byzantin l'avait poussé à secouer le joug d'Attila (1).

La coïncidence chronologique des événements n'est pas, on le sait, un enchaînement de causes et nous devons ici nous contenter de constater que les années qui ont suivi 448 ont vu la Perse en état de crise avec presque tous les états voisins. De 448 à 450, nouvelle guerre contre les Hephtalites (2), et en 450-451, soulèvement en Arménie (3), au cours duquel les Arméniens recherchèrent rapprochement et alliance avec les Huns du Caucase septentrional (4) qui intervinrent, et ravagèrent une partie de la Perse, mais trop tard pour empêcher la défaite des Arméniens (5). Au même moment, les provinces de l'est et du nord-est de l'Iran furent attaquées par les Hephtalites (6).

Que l'empire byzantin ait observé une attitude passive devant ces événements et qu'il ait refusé d'appuyer le soulèvement des Arméniens pour ne pas risquer une guerre ouverte avec la Perse, ne signifie pas nécessairement qu'il ait été indifférent aux problèmes politiques et aux événements de cette partie du continent. Mais Attila était à l'apogée de sa puissance. L'empereur Marcien avait, en 450, fait le geste provocateur de soumettre les Huns au tribut et bien qu'aucune violente réaction ne s'en fût suivie, Attila s'étant tourné, en 451, contre l'Europe occidentale, la situation ne permettait naturellement pas à l'empire byzantin

(1) Priscus 8 (DINDORF, *Hist. Gr. Min.*, I, 298-299). — Pour leur localisation, voir Priscus 8 (DINDORF, *o. l.*, 310) ; Jord. Get., 36-37 (*MGH. AA.*, V [1882], 63). Cf. E. A. THOMPSON, *A History of Attila and the Huns* (1948), 95 sq.

(2) Elisaeus Vartabed : *Hist. Arm.*, 1-2 (V. LANGLOIS, *Collection des historiens anciens et modernes de l'Arménie*, II (1869), 186 et 188).

(3) R. GROUSSET, *Histoire de l'Arménie des origines à 1071* (1947), 195 sqq.

(4) Elis. Vart., 3-4 (LANGLOIS, *Coll.*, II, 208-209 et 214) ; Lazarus de Pharbi, *Hist. Arm.*, 30 (LANGLOIS, *Coll.*, II, 294).

(5) Elis. Vart., 7 (LANGLOIS, *Coll.*, II, 225).

(6) Elis. Vart. 2 (LANGLOIS, *Coll.*, II, 198).

(7) Elis. Vart. 3 (LANGLOIS, *Coll.*, II, 210) ; Laz. Pharbi, 36 (LANGLOIS, *Coll.*, II, 299).

de négliger un seul instant ses armements à l'ouest. Une nouvelle guerre avec la Perse pouvait à tout moment faire revenir Attila et exposer l'empire à une guerre fatale sur deux fronts. Selon l'historien arménien Lazare de Pharp, le roi Yazdgard aurait dit que si l'Arménie s'était soulevée, c'étaient l'empereur de Byzance et les Hephtalites qui l'y avaient poussée, ce qui fait présumer qu'il considérait Byzance et les Hephtalites comme alliés contre la Perse (1).

En 454 la paix fut de nouveau compromise. Yazdgard attaqua les Hephtalites mais fut vaincu et la guerre semble avoir duré jusqu'à la mort de Yazdgard en 457 (2). Sur ce qui précéda la guerre, Élisée Vartabed rapporte qu'un homme de sang royal venant de Khailentur (sans doute Ghilan) au sud-ouest de la mer Caspienne (3) se rendit auprès du roi des Hephtalites pour lui rendre compte de la situation en Arménie et de l'agitation grandissante en Perse, mais le roi était déjà parfaitement renseigné (4).

Entre-temps Attila était mort. Byzance, libre de ce côté, se mit en marche contre l'est. Elle n'attaqua pas directement la Perse, mais (en 456) l'état allié de la Perse, la Lazique, dans le Caucase occidental. Le roi de Lazique demanda aide à la Perse, mais en vain. La Lazique dut alors capituler et reconnaître la suzeraineté de Byzance (5).

Après la mort de Yazdgard éclatèrent des compétitions au trône en Perse. C'est le fils de Yazdgard, Perōz, qui, avec l'aide des Hephtalites, finit par s'emparer du pouvoir (6).

L'alliance ne dura toutefois que jusqu'aux environs de 465-466 — une guerre suivit qui dura jusqu'à 475. Perōz

(1) Laz. Pharbi, 42 (LANGLOIS, *Coll.*, II, 305).

(2) Elis. Vart., 8 (LANGLOIS, *Coll.*, II, 229) ; Laz. Pharbi, 43 (LANGLOIS, *Coll.*, II, 306-307) ; Priscus, 25 (DINDORF, *Hist. Gr. Min.*, I, 337).

(3) H. YULE, *Cathay and the Way thither*, 2e éd., I (1915), 290 et III (1914), 23.

(4) Elis. Vart., *l. l.*

(5) Priscus 25-26 (DINDORF, *Hist. Gr. Min.*, I, 336-338) ; Hydat., *Chron.*, 177 (*MGH. AA.*, XI : *Chron. Min.*, II [1894], 29).

(6) Tabari, trad. NÖLDEKE (1879), 115 sqq. ; Firdausī, *Shahnama*, trad. WARNER, VII, 157 ; Mīrkh nd, *Rawzat-as-Safa*, trad. REHATSEK, II, 363 ; MC GOVERN, *o. l.*, 411 ; GHIRSMAN, *o. l.*, 87.

dut alors capituler (1). La Perse fut au même moment attaquée à l'ouest. Dès 463 les tribus hunniques : les Saragures, les Urogures et les Onogures avaient soumis les Akatzires, après quoi ils demandèrent et obtinrent l'alliance de Byzance (2) et, en 466, les Saragures et les Akatzires attaquèrent ensemble l'empire perse (3). Cette même année, la Lazique renouvela son alliance avec Byzance et attaqua les Soanes dans le Caucase central, mais fut vaincue en 468 (4).

La situation étant critique pour elle, la Perse chercha à s'assurer l'appui de Byzance. En 464 une ambassade intervint auprès de Byzance parce que celle-ci avait donné son appui aux ennemis de la Perse (5). Cette démarche ne semblant pas avoir eu de résultat, la Perse tenta, deux ans plus tard, de s'attacher Byzance : s'autorisant du traité de paix de 422, elle lui demanda un secours économique qui lui fut catégoriquement refusé (6). Byzance ne rompit pourtant pas les relations diplomatiques avec la Perse et lorsque Perōz fut, en 475, fait prisonnier, l'empereur Zénon intervint et le racheta (8).

Cette neutralité était certainement nécessaire. Byzance eut, après 460, fort à faire sur plusieurs fronts : le différend entre l'empereur Léon et Aspar qui dura jusqu'au meurtre de ce dernier en 471, les troubles dans les Balkans avec les Goths, la politique d'intervention de Léon dans la partie occidentale de l'empire romain qui amena l'expédition contre les Vandales en 468, laquelle se termina par une défaite catastrophique, une nouvelle expédition en 470 qui finit également mal, occupaient toutes les forces armées de l'em-

(1) Priscus, 33 (DINDORF, *Hist. Gr. Min.*, I, 343-345) ; Procop, *Bell. Pers.*, I, 3, 1-22 ; Tabari (NÖLDEKE), 123-125 ; Mīrkhōnd (REHATSEK), II, 365 ; MCGOVERN, *o. l.*, 411-412.

(2) Priscus, 30 (DINDORF, *Hist. Gr. Min.*, I, 339-341).

(3) Priscus, 37 (DINDORF, *Hist. Gr. Min.*, I, 346).

(4) Priscus, 34 (DINDORF, *Hist. Gr. Min.*, I, 345), 41 (*ibid.*, 349-350) ; *Vita Dan. Styl.*, 51 (*Anal. Boll.*, XXXII [1913], 169 sq.).

(5) Priscus, 31 (DINDORF, *Hist. Gr. Min.*, I, 342).

(6) Priscus, 37 (DINDORF, *Hist. Gr. Min.*, I, 346).

(7) Priscus, 33 (DINDORF, *Hist. Gr. Min.*, I, 343-344) ; Procop., *Bell. Pers.*, I, 3, 8.

(8) Josua Styl., 10.

pire. Certes la paix fut conclue avec les Vandales en 474, mais alors vint le changement de règne et la révolte de Basilisc en 475-476 (1).

On ne sait si une paix fut conclue entre les Perses et les Hephtalites — elle n'a en tout cas été que de peu de durée. Déjà au moment de la révolte de Vahan Mamikonian en Arménie en 481, nous apprenons qu'une nouvelle guerre se préparait entre les Perses et les Hephtalites (2). Perōz subit, en 484, une écrasante défaite qui lui coûta la vie et eut pour conséquence que la Perse perdit Merw et Herat et dut payer un tribut aux Hephtalites pendant plusieurs années (3).

Byzance était toujours en armes, cette fois pour juguler la révolte d'Illus contre Zénon qui dura de 481 à 488 (4). Mais les sources nous permettent de suivre avec plus de précision qu'auparavant l'activité diplomatique et l'évolution des constellations politiques de Byzance. Peu de temps avant de mourir, Perōz avait promis à Illus l'aide active que ce dernier lui demandait (5). La situation devait donc être tendue entre la Perse et l'empire byzantin. Cette supposition est confirmée par le fait que Byzance avait conclu alliance avec les Huns de Transcaucasie pour appuyer le soulèvement de l'Arménie en 481 (6). Mais les alliances po-

(1) E. Stein, *Gesch.*, I, 527 sqq. ; C. Courtois, *Les Vandales et l'Afrique* (1955), 201-204.

(2) Laz. Pharbi, 68 (Langlois, *Coll.*, II, 344).

(3) Laz. Pharbi, 73 (Langlois, *Coll.*, II, 349-351), 76 (*ibid.*, 355), 78 (*ibid.*, 357) ; Procop., *Bell. Pers.*, I, 4, 1-10, 35 ; Agathias, *Hist.*, IV, 27 (Dindorf, *Hist. Gr. Min.*, II, 338-339) ; *Leonis VI Sapientis Probl.*, IV, 5, éd. A. Dain (1935) ; Firdausī (Warner), VII, 164 ; Mīrkh nd (Rehatsek), II, 367. Cf. Arthur Christensen, *L'Iran sous les Sassanides*, 294. — La tradition que les Perses se seraient peu après vengés de leur défaite en battant les Hephtalites (Tabarī [Nöldeke], 130 ; Firdausī [Warner], VII, 173 ; Mīrkhōnd, *l. l.*) est repoussée à bon droit par Arthur Christensen, *o. l.*, 296. — Procope soutient (*Bell. Pers.*, I, 4, 35) que les Perses ne payèrent le tribut que pendant deux ans, mais Arthur Christensen rejette également cette affirmation (*o. l.*, 297, note 2).

(4) Stein, *Hist.*, II, 19-20, 28-31.

(5) Joh. Ant., 98 (Const. Porphyr., *Exc. de ins.*, éd. de Boor [1905], 136).

(6) Laz. Pharbi, 58-60, 62, 64 (Langlois, *Coll.*, II, 324-332, 335-336, 338).

litiques allèrent plus loin. Zacharie de Mytilène rapporte que Byzance envoya des ambassadeurs aux Hephtalites pour les pousser à attaquer la Perse (1) et ceci est indirectement confirmé par Procope qui raconte que l'empereur Zénon tenta, aussitôt après la mort de Perōz, de racheter aux Hephtalites une grosse perle que celui-ci avait perdue au cours de la bataille où il trouva la mort (2).

Avec Kavādh, le fils de Perōz qui lui succéda et régna de 488 à 496 puis de 498/499 à 531, un changement radical se produisit dans les relations des Perses et des Hephtalites, ce qui fut d'une importance décisive pour l'équilibre politique des puissances dans le Proche-Orient et dans l'Asie centrale et occidentale. Alors que les rapports de Byzance et de la Perse, durant les 30 ou 40 dernières années, avaient été basés, d'après ce qu'on peut en juger, sur une persistante hostilité entre la Perse et les Hephtalites, cette politique n'eut plus, sous Kavādh, de raison d'être, car celui-ci parvint à conclure une durable alliance avec ses puissants voisins au nord et à l'est. Kavādh avait été otage à la cour hephtalite après 475 et arriva probablement au trône avec l'aide des Hephtalites (3). La force de cette nouvelle alliance devait être prouvée en 496 lorsque Kavādh fut détrôné par une révolution. Ayant cherché asile chez les Hephtalites, il revint en 498/499 victorieux à la tête d'une armée hephtalite (4).

Il est caractéristique que Byzance soit restée en bons termes avec la Perse jusqu'en 500 et se soit abstenue de toute provocation — il ne semble y avoir à noter qu'une action peu connue contre les Tzanes sur le front oriental, au sud de la Lazique (sans doute en 488), mais ce ne fut probablement

(1) Zach. Mytil., *Hist. eccl.*, éd. E. W. Brooks, VII, 3 (*C.S.C.O., Scr. Syri*, III, 6, 2, vers., 14-15).

(2) Procop., *Bell. Pers.*, I, 4, 16 : *ὅπερ ὁ Ῥωμαίων βασιλεὺς τότε πρίασθαι πρὸς τῶν Ἐφθαλιτῶν ἐν σπουδῇ ποιησάμενος ἥκιστα ἴσχυσεν.* Cf. ci-dessus note 8 de la p. 439 sur l'intervention de Zénon en 475.

(3) Theophyl. Sim., IV, 6, 10 ; Tabari (Nöldeke), 133 ; Mīrkh nd (Rehatsek), II, 368 ; McGovern, *o. l.*, 414 ; Ghirsman, *o. l.*, 92.

(4) Procop., *Bell. Pers.*, I, 6, 10-19 ; Agathias, *Hist.*, IV, 28 (Dindorf, *Hist. Gr. Min.*, II, 340-341) ; Tabari (Nöldeke), 144-145 ; Mīrkh nd (Rehatsek ; II, 371 ; Arthur Christensen, *o. l.*, 348-350.

qu'une opération punitive contre ce peuple de brigands de réputation plus que douteuse (1).

Les Hephtalites avaient certes fourni leur appui à Khavādh, mais ils entendaient se faire payer et pour sortir de ses difficultés financières Khavādh demanda un prêt à Byzance. Le gouvernement byzantin refusa catégoriquement et il en résulta une guerre de 502 à 506 (2). Un contingent hephtalite figura dans l'armée perse (3). Rien n'indique que l'alliance entre les Hephtalites et les Perses ait été rompue durant les années qui suivirent (4) et il est possible que les Huns qui prirent part, dans l'armée de Khusrō, à la guerre de 540-545 et à l'attaque contre la Lazique en 549 (5), aient été des Hephtalites (6). De même lorsque Justinien, pendant les années 530, fit une tentative — malheureuse — pour faire rompre l'alliance entre les Perses et les Huns et pousser ces derniers à attaquer la Perse (7), c'est fort probablement d'Hephtalites qu'il est question. Ce qui l'indiquerait, en tout cas, c'est que Procope signale qu'ils étaient des inconnus pour l'empereur (*Οὖννους δὲ τοὺς οὐδαμόθεν αὐτῷ γνωρίμους*) — or il n'aurait pas pu parler ainsi des tribus hunniques transcaucasiennes.

C'est justement sur les fronts arménien et caucasien que la Perse montre, au VIe siècle, une activité très accrue en

(1) Procop., *De aedif.*, III, 6, 23 ; STEIN, *o. l.*, II, 30, 64.

(2) Procop., *Bell. Pers.*, I, 7, 1 sqq. ; Tabarī (NÖLDEKE), 146 ; Arthur CHRISTENSEN, *o. l.*, 352 ; STEIN, *Hist.*, II, 93-101.

(3) Procop., *Bell. Pers.*, I, 7, 8 ; 8, 13, 16 ; Arthur CHRISTENSEN, *l. l.* ; STEIN, *l. l.*

(4) MCGOVERN, *o. l.*, 414-415 et A. A. VASILIEV, *Justin the First* (1950), 317, émettent l'hypothèse d'une guerre mal connue entre les Hephtalites et les Perses en 503-515. Vasiliev postule ceci sans référence à aucune source et McGovern s'appuie sur Procop., *Bell. Pers.*, I, 8, 19 — mais il s'agit clairement ici de Huns transcausasiens et non pas des Hephtalites.

(5) Procop., *Bell. Pers.*, II, 26, 5, 7. 8 ; II, 29-31.

(6) Procope raconte (*Bell. Pers.*, I, 3, 4) que les Hephtalites n'ont fait d'incursions dans l'empire byzantin qu'en accord avec les Perses — ce qui ne peut absolument pas se dire des autres tribus hunniques. Mais il faut naturellement s'abstenir de toute conclusion *ex adverso*.

(7) Procop., *Bell. Pers.*, II, 1, 14 ; 3, 47 ; *Anecd.*, XI, 12.

comparaison de celle qu'elle y avait déployée aux environs de 450 à 500. Alors que la Perse avait été, avant 500, en somme sur la défensive sur ces fronts et que l'initiative politique avait nettement appartenu à Byzance, les deux puissances paraissaient à présent beaucoup plus sur un plan d'égalité ; c'est pourquoi il est plus difficile d'y voir clair dans leurs activités mêlées.

L'époque qui s'étend jusqu'en 500 semble marquée de nouvelles expéditions dans les steppes eurasiennes. Une des tribus les plus importantes était les Sabires qui, dans la seconde moitié du ve siècle, se fixèrent au nord du Caucase et dont Procope rapporte qu'ils étaient politiquement divisés, les uns soutenant les Perses et les autres les Byzantins (1). La Perse, aussi bien que Byzance, essayait par tous les moyens de se rendre maîtresse de ces territoires (2). On peut suivre leurs efforts qui se concurrencent et les documents nous en rapportent les conséquences : incursions répétées sur les territoires byzantins et sur les territoires perses (4).

(1) Procop., *Bell. Goth.*, IV, 11, 24.

(2) Procop., *Bell. Pers.*, IV, 18, 23 ; 19, 8 sq., 11 ; Agathias, III, 15-17 (Dindorf, *Hist. Gr. Min.*, II, 263-268) ; IV, 12-20 (*ibid.*, 310-326) ; V, 12, 24 sq. (*ibid.*, 366, 368, 389-392) ; Malal., *Chron.*, LXVII, 138 (Bonn, 414-415) ; LXVIII, 159 (Bonn, 430-431), 161 (Bonn 431-432) ; Joh. Nikiu, *Chron.*, 90, 42-46, éd. Charles [1916], 138), 66-70 (*ibid.*, 141) ; Zach. Mytil., *Chron.*, XII, éd. Brooks (*CSCO., Scr. Syri*, III, 6 vers. [1924], 147-147. Qu'on puisse, avec A. Mingana, *The Early Spread of Christianity in Central Asia and the Far East*, dans *Bull. John Rylands Library*, Manchester, IX (1925), 303-304, voir ici dans les Huns des Turcs est extrêmement douteux, ne serait-ce qu'à cause de la date. Cf. Marquart, *Osteuropäische und ostasiastische Streifzüge* (1908), 301-302 ; Christensen, *o. l.*, 352-353.

(3) Invasion en 515 : Procop., *Bell. Pers.*, I, 21, 15 ; Marc. Comes *ad Ann.*, 515 (*MGH., AA.*, XI : *Chron. Min.*, II [1894], 99) ; Malal., *Chron.*, LXVI, 124 (Bonn, 406) ; Joh. Ant., 103 (Const. Porphyr., Exc. de insidiis, ed. de Boor (1905), 146. Stein *o. l.*, 105 ; Vasiliev, *o. l.*, 315-316. — Invasions entre 520 et 530 : Stein, *o. l.*, 283, 293, 515, 535. — Invasions entre 530 et 540 : Procop., *Bell. Pers.*, I, 22, 19 ; *Bell. Got.*, IV, 3, 10 ; Jacob Edess., *Chron.*, éd. Brooks (*CSCO, Scr. Syri*, III, 4, vers. [1905], 240). — Invasion en 541 : Stein, *o. l.* — Invasions entre 550 et 560 : Stein, *o. l.*, 512, 541.

(4) Procop., *Bell. Pers.*, I, 10, 15 ; 21, 13, 27 ; II, 1, 5-6 ; 15, 35 ; 16, 3 ; 28, 21 ; *De aedif.*, II, 1, 5-6 ; Jacob Edess., *Chron.*, éd. Brooks

Il y eut lutte aussi pour la position la plus avancée des Byzantins dans ces régions : la Lazique. Nous ne savons rien des affiliations politiques de ce pays pendant les années qui ont précédé et suivi 500 — par contre nous apprenons qu'en 522 il se détacha de la Perse et passa à Byzance (1), et à la conclusion de la paix de 532 Byzance et la Perse s'attribuèrent chacune une sphère dans le Caucase : Byzance garda la Lazique et la Perse l'Ibérie (2). Impitoyablement exploitée économiquement, la Lazique suivit en 541 une nouvelle politique (3), mais en 548 elle revint à sa première alliée, Byzance et il s'ensuivit une longue guerre sans merci où tantôt l'un, tantôt l'autre l'emportait et qui se termina en 561 : Byzance gardait la Lazique (4).

Les Tzanes (cf. ci-dessus, pp. 441 sq.) qui jusque-là avaient été indépendants, et qui avaient envahi l'Asie Mineure en 506-507, se soumirent aux Byzantins aux environs de 518 (6) ; ils tentèrent de se soulever vers 556 mais demeurèrent vassaux de Byzance. Sous Justinien le Bosphore (Panticapaeum), sur le détroit de Kertch, passa également sous la domination de Byzance.

En 550 les choses changèrent totalement en Asie centrale. Les Avares qui avaient été jusque là la tribu la plus puissante — probablement après les Hephtalites — furent, en 552, définitivement vaincus par les Turcs et chassés vers

(*CSCO*, *Scr. Syri*, III, 4, vers. [1905], 237) ; Tabari (NÖLDEKE), 157-148 ; Arthur CHRISTENSEN, *o. l.*, 369.

(1) Malal., *Chron.*, LVII, 134 (Bonn, 412-413) ; *Chron. Pasch.*, I, 613 (Bonn). — L'opinion de STEIN (*o. l.*, 267) que la Lazique était depuis 468 vassale de la Perse est basée sur un *argumentum e silentio*. Nous ne savons pas quand le pays a été soumis aux Perses — mais seulement que cela a dû arriver avant 522.

(2) STEIN, *o. l.*, 294.

(3) STEIN, *o. l.*, 492-493.

(4) Jacob Edess., *Chron.*, éd. BROOKS (*CSCO*, *Scr. Syri*, III, 4, vers. [1905], 243 [550 ou 551]) ; STEIN, *o. l.*, 504-521.

(5) STEIN, *o. l.*, 105.

(6) STEIN, *o. l.*, 291.

(7) STEIN, *o. l.*, 516.

(8) Procop., *Bell. Pers.*, I, 12, 8 ; STEIN, *o. l.*, 270 ; A. A. VASILIEV, *The Goths in Crimea* (1936), 71 ; IDEM, *Justin the First* (1951), 313.

l'ouest (1). Les Hephtalites déclarèrent la guerre à ce peuple guerrier nouveau venu, mais furent vaincus ; après quoi la Perse, pour une raison inconnue, conclut une alliance avec les Turcs et cette nouvelle constellation de puissances écrasa définitivement les Hephtalites dont les vainqueurs se partagèrent le territoire : les Turcs y gagnèrent la partie nord, transoxanienne, du royaume hephtalite (2). Il convient de faire remarquer que, suivant Tabari, les Turcs triomphèrent des Abkhases et des Khazares pendant qu'ils faisaient la conquête du pays des Hephtalites. C'est-à-dire qu'ils étaient arrivés jusqu'au Caucase (3) — et cela explique que la mission diplomatique turque revenant de Constantinople en 568 soit passée par le nord de la mer Caspienne (4) — les Turcs étaient pendant tout leur trajet sur leur propre territoire.

Notre enquête nous a amené à une conception plus solide et plus nuancée des relations politiques de Byzance avec l'est : notamment dans la seconde moitié du ve siècle, Byzance

(1) Mc Govern, *o. l.*, 417.

(2) Tabari (Nöldeke), 167 ; Mc Govern, *o. l.*, 417-418 ; Ghirsman, *o. l.* — Qui sont ces Hermichiones qui, en 558, envoient des ambassadeurs à Byzance pour empêcher que le gouvernement byzantin conclue un traité avec les Avares (Theoph., *Chron.*, éd. de Boor, I [1883], 239), ceci n'est pas clair. La tentative de C. A. Macartney (*On the Greek Sources for the History of the Turcs in the Sixth Century*, dans *BSOAS*, XI [1943/46], 266 sqq.), pour voir en eux des Chionites, n'est pas convaincante. Mais cette histoire est un indice de plus prouvant que les relations entre Byzance et les territoires centralasiatiques n'étaient pas rompues au vie siècle. — Pour une analyse plus approfondie de la question sur le partage, voir G. Widengren, *Xosrau Anōsurvān, les Hephthalites et les peuples turcs*, dans *Orientalia Suecana*, I (1952), 69-94. — On a discuté la date, mais cela doit être peu avant 561 (Menander 11 [Dindorf, *Hist. Gr. Min.*, II, 17]). Drouin, *Mémoires sur les Huns Ephthalites*, dans *Muséon*, XIV (1895), 286, pense que c'est 557 ; Arthur Christensen, *o. l.*, 373, pense que c'est entre 558 et 561. Une source chinoise, les annales de la dynastie Pei-chou, donne une datation sûre qui n'a pas jusqu'ici retenu l'attention ; elle place la chute du royaume en 558 ou peu après. Voir H. Specht, *Études*, 345. — C'est à tort que Chavannes, *Documents*, 226, la place entre 563 et 567. De même pour McGovern, 1, qui la place en 565 environ.

(3) Tabari (Nöldeke), 159. Cf. 159. Arthur Christensen, *o. l.*, 369.

(4) Menander, 21 (Dindorf, *Hist. Gr. Min.*, II, 54-55).

a suivi, avec profit, la politique apparemment logique et naturelle qui consistait à tenir la Perse en échec par un jeu d'équilibre diplomatique de grande envergure. Surtout pendant la période où Byzance était sur la défensive à l'ouest et déchirée par les troubles intérieurs, il était pour elle d'intérêt vital que la Perse fût engagée sur d'autres fronts, de façon que le danger d'une guerre sur deux fronts lui fût épargné.

Recherchons maintenant si Byzance a eu aussi dans d'autres domaines des relations avec la Transcaucasie et la Transoxanie. Il nous faut reconnaître que les documents littéraires sur ce sujet sont infimes, — mais le peu que nous savons complète sans contrainte d'interprétation la description des faits politiques que nous avons présentée.

Ainsi il paraît significatif que pendant les années qui précédèrent la seconde guerre de Perōz contre les Hephtalites, un marchand syrien, Eustache d'Apamée, fixé dans le royaume hephtalite, ait été, suivant Zacharie de Mytilène, un meneur de la résistance hephtalite contre une attaque des Perses contre les Hephtalites (1). Ceci prouve des relations directes également sur le plan commercial. Au contraire, des documents du VIe siècle, datant donc du temps où les Hephtalites et les Perses étaient alliés, montrent que de toute la soie qui arrivait à Byzance, la plus grande partie passait par la Perse (2). Nous savons que le prix de la soie durant la première moitié du siècle fut absolument exorbitant parce que les Perses le faisaient monter (3) et que de nombreux tisserands de soie s'enfuirent de l'empire pour aller s'installer en Perse (4),

(1) Zachar. Mytil., *Hist. eccl.*, VII, 3, éd. E. W. Brooks (*CSCO, Scr. Syri*, III, 6, vers. [1926], 14-15). Cf. Procop., *Bell. Pers.*, I, 4, 10.

(2) Procop., *Bell. Got.*, IV, 17, 1 : *γνόντες τε ὡς Ἰουστινιανῷ βασιλεῖ διὰ σπουδῆς εἴη μηκέτι πρὸς Περσῶν τὴν μέταξαν ὠνεῖσθαι Ῥωμαίους* Cf. I, 20, 9. Cosmas, *Ind.*, II, 97 A, éd. Winstedt, 69 : *πολὺ γὰρ ἀριστερά ἐστιν, ὡς δι' ὀλίγου χρόνου βασταγὰς μεταξίου γενέσθαι ἐκ τῶν ἐκεῖ, ἐκ διαδοχῆς ἑτέρων ἐθνῶν ἐν Περσίδι διὰ τῆς γῆς, διὰ δὲ τῆς θαλάσσης πάνυ πολλὰ διαστήματα ἀπέχουσα ἀπὸ τῆς Περσίδος.*

(3) Procop., *Anecd.*, XXV, 16 : *αἰτιώμενοι μεῖζον μὲν ἢ πρότερον ἐν χρόνῳ τῷ παρόντι ὑπὲρ αὐτῆς καταβάλλεσθαι τὸ τίμημα Πέρσαις.* Cf. Hennig, *Einführung*, 299.

(4) Procop., XXV, 25 : *πολλοί τε ἀπ' αὐτοῦ τὴν πολιτείαν μεταβαλλόμενοι φεύγοντες ᾤχοντο ἐς τὰ Περσῶν ἤθη.*

ce qui confirme les conclusions auxquelles nous étions arrivés : d'une part que les Perses étaient les alliés des Hephtalites et d'autre part qu'ils étaient les maîtres incontestés du commerce avec l'Inde (1). C'est la raison pour laquelle Justinien, en 530, tenta de faire cesser le monopole perse en Inde et, ayant échoué, il essaya, très vraisemblablement pour la même raison, de faire rompre l'alliance qui unissait les Hephtalites et les Perses (2). Autre coïncidence qui attire l'attention : lorsque, après 565, les relations se tendent entre la Perse et ses voisins au nord et au nord-est, les Turcs, — la courte crise de la chute du royaume hephtalite n'entre pas ici en ligne de compte — les communications entre Byzance et la Sogdhiane sont rétablies par le nord de la Perse.

Il est à remarquer que dans l'histoire de l'empire byzantin du IVe au VIe siècle, la mer Noire joue un rôle de plus en plus important. On se sent autorisé à dire que c'est là la conséquence du déplacement du centre de gravité de la civilisation qui s'est fait sentir pendant toute l'époque impériale romaine, le graduel mouvement de la culture qui, des bords de la Méditerranée, Mare Nostrum, monte vers les frontières de l'empire. Les routes, les monuments archéologiques des villes de l'Asie Mineure, de même que les documents littéraires témoignent clairement d'un déplacement du centre de gravité de la civilisation du sud vers le nord pendant les siècles qui suivent le règne de Dioclétien (3). Ce qui est carac-

(1) Il est important de remarquer qu'après Justin Ier (517-529), on ne trouve plus de pièces romaines aux Indes (R. SEWELL, *o. l.*, 634), à l'exception de deux pièces du temps d'Héraclius qui ont été trouvées à Ceylan.

(2) Procop., *Bell. Pers.*, I, 20, 9-13 ; Malal., *Chron.*, LXVII, 195-196 (Bonn, 458-459) ; Theoph., *Chron.*, éd. DE BOOR, I (1883), 244. — Procop., *Bell. Pers.*, I, 1, 14 ; II, 3, 47 ; *Anecd.*, XI, 12.

(3) W. M. RAMSAY, *The Historical Geography of Asia Minor* (1890), 74 et *passim* ; T. R. S. BROUGHTON, *Roman Asia Minor* dans T. FRANK (éd.), *An Economic Survey of Ancient Rome*, IV (1938), 914, note 32 ; Erik GREN, *Kleinasien und der Ostbalkan in der wirtschaftlichen Entwicklung der römischen Kaiserzeit*, dans *Uppsala Universitets Årsskrift*, 1941, 9, 150, qui tous soulignent l'importance de Constantinople dans ce développement. Il est probablement question d'une interaction car l'une des conditions pour la fondation de la nouvelle capitale doit être la prospérité économique.

téristique pour l'importance de la mer Noire et des pays qui l'entourent est qu'une vive activité missionnaire s'y déploie pendant des siècles — les missionnaires et les marchands ont toujours eu une tendance à hanter les mêmes lieux (1). Il semble parfaitement vraisemblable que des intérêts économiques et surtout commerciaux aient eu une grosse influence sur l'expansion politique de ces régions, telle que nous l'avons suivie dans les pages qui précèdent. On n'a pas jusqu'ici assez creusé cette question et l'on comprend que le grand byzantiniste Ernest Stein, écrivant son œuvre magistrale, se soit déclaré incapable de discerner les

(1) Jacob Edess., *Chron.*, éd. E. W. Brooks (*CSCO, Scr. Syri*, III, 4, 3, vers. [1904], 216) ; J. R. Palanque dans l'*Histoire de l'Église depuis les origines jusqu'à nos jours*, éd. A. Fliche et V. Martin, III (1936), 490-492, 497 ; Stein, *o. l.*, 62, 267, 270. Touchant spécialement à la mission parmi les Huns, voir Zach. Mytil., *Chron.*, XII, 7, éd. Brooks (*CSCO, Scr. Syri*, III, 6, vers. [1924], 145-147). Cf. Marquart, *Streifzüge*, 301-302 ; L. Bréhier, *Le monde byzantin*, III : *La civilisation byzantine* (1950), 246.

(2) On peut faire remarquer à ce sujet que, pendant la période impériale antérieure, les guerres entre Rome et la Perse souvent ont eu lieu sur un front situé beaucoup plus au sud que ce n'est le cas dans les siècles que nous considérons. Ainsi Trajan conquit en 105 l'Arabie Pétrée (Dio Cass., LXVIII, 14, 5 ; Eutrop., Brev., VIII, 3 ; Amm. Marc., XIV, 8, 13. Cf. Dessau, *ILS.* 5834 [l'an 111]), et, en 115, il était arrivé jusqu'au golfe Persique (Dio Cass., LXVIII, 22, 28-29). — En 197 Septime Sévère fit une offensive dans la même direction et s'empara de Ctésiphon (Dio Cass., LXXV, 9 sqq. Cf. *Class. and Med.*, VI [1944], 199). Pendant l'hiver de 283-284, Carus fit de même (*Script. Hist. Aug., Vita Cari*, 8, 1), et le souverain de Palmyre, Odenath, fit en 262, une offensive semblable vers le sud-est, dans l'intention bien déterminée de se rendre maître de la route commerciale conduisant au golfe Persique (Zosim., I, 39 [Bonn, 36-37]). Cf. F. Altheim, *Die Soldatenkaiser* [1939], 118). — De nouveau en 363 Julien arriva jusqu'à Ctésiphon, toutefois sans s'emparer de la ville (Stein, *Geschichte*, I, 261-262). Il semble également avoir voulu maintenir les vieilles traditions romaines dans le domaine militaire. — Aux ve-vi^e^ siècle, par contre, le centre de gravité des opérations militaires se trouve beaucoup plus au nord, sur le front arménien et caucasien. Voir Stein, *Geschichte*, I, 317-318, 423, 522, 528 ; *Histoire*, II, 92-101, 267-273, 362-365, 485-521 ; M. J. Higgins, *The Persian War of the Emperor Maurice* (582-602), I (1939) ; P. Goubert, *Byzance avant l'Islam*, I (1951), 68 sqq.,

motifs qui avaient poussé Marcien à annexer la Lazique en 456 (1). Il ne saurait être question de motifs militaires, d'abord parce que la situation de la Lazique comme position d'offensive de flanc ne pouvait être favorable que si les Tzanes qui habitaient au sud de cet état avaient eux aussi été pacifiés, ensuite parce qu'il n'est parlé nulle part d'une attaque partie de la Lazique et dirigée contre le territoire perse. Au contraire, Procope signale expressément que le commerce était florissant en Lazique, bien que le pays lui-même fût pauvre et ses produits sans grande valeur (2). Il en est de même pour le Bosphore qui, nous l'avons dit, passa sous la souveraineté byzantine sous Justinien et dont Jordanès écrit que c'était un centre de commerce avec l'Asie (3).

Jusqu'où s'étendaient à l'est et au nord-ouest les relations commerciales de Byzance au ve et au vie siècles, nous ne pouvons le dire avec certitude. Les sources littéraires ne nous apprennent rien et je n'ai pas examiné les données archéologiques. Mais il est certain qu'aux environs de 550 le ver à soie fut introduit à Byzance et R. Hennig a prouvé de façon convaincante qu'il avait été apporté de Soghdiane (4). Comme durant les années en question la guerre sévissait entre Byzance et la Perse, il est très probable — cela s'impose pour ainsi dire — que la route parcourue ait contourné l'empire perse au nord et la mer Caspienne, c'est-à-dire que ce fût le même itinéraire suivi en 568 par l'ambassade turco-soghdianite.

Nous ne sommes pas bien renseignés sur la structure économique du royaume hephtalite. Sa période la plus florissante semble avoir été la dernière moitié du ve siècle et le

221-246 ; E. Gerland, *Die persischen Feldzüge des Kaisers Herakleios*, dans *B.Z.*, III (1894), 330 sqq. ; V. Minorsky, *Roman and Byzantine Campaigns in Atropatene*, dans *BSOAS*, XI, 2 (1944), 244 sqq. ; N. H. Baynes, *The First Campaign of Heraclius against Persia*, dans *Engl. Hist. Rev.*, XIX (1904), 694 sqq. ; Idem, *The Restoration of the Cross at Jerusalem*, *ibid.*, XXVII (1912), 287 sqq.

(1) Stein, *Geschichte*, I, 522.

(2) Procop., *Bell. Pers.*, II, 15, 4-5 ; 11, 27-28.

(3) Jord. Get. 37 (*MGH. AA.*, V, 1 [1882], 63) : *iuxta Chersonam Altziagiri, quo Asiae bona auidis mercator importat.* Cf. Const. Porphyr., *De admin. imp.*, 6, 42, 53 (Bonn, 71 sq., 181, 270).

(4) R. Hennig, *o. l.*, 295 sqq.

commencement du VIe (1). Les Hephtalites mêmes ont vraisemblablement conservé leurs habitudes nomades mais la plus grande partie de la population soghdianite était fixée dans des villes et s'adonnait au commerce et à l'agriculture (2).

A quel moment la culture de la soie a-t-elle été introduite en Soghdiane, on ne le sait pas avec exactitude. A la fin du IIIe siècle, elle n'était pas encore introduite à Kroraina (Loulan) dans le bassin du Tarim (3), donc probablement pas non plus à Khotan situé plus à l'ouest. Cependant c'est dès la fin du IVe siècle (4) ou au plus tard au début du Ve siècle (5) que la culture de la soie fut introduite dans ce dernier pays. C'est de là qu'elle se répandit jusqu'en Soghdiane sans doute au Ve siècle. En tout cas au VIe siècle, elle avait atteint une expansion importante. Mais nous ne savons pas où la soie

(1) GHIRSMAN, *o. l.*, 130.

(2) Procop., *Bell. Pers.*, I, 3, 3 et Menandre, 18 (DINDORF, *Hist. Gr. Min.*, II, 48), soutiennent, il est vrai, que les Hephtalites étaient fixés, mais leur affirmation ne tient pas devant le témoignage du pèlerin chinois Song-yun qui a visité le pays en 519 et déclare explicitement que les Hephtalites n'habitent pas dans des villes, que le siège de leur gouvernement est un camp mobile et qu'ils sont nomades suivant les saisons (*Voyage de Song-Yun dans l'Udyâna et le Gandhâra*, trad. par E. CHAVANNES, dans *BEFEO*, III [1903], 403-404). Cf. la chronique Wei-chou de la dynastie T'o-pa, 102 (SPECHT, *Etudes*, 341) et la chronique Pei-chi, 97 (A. HERRMANN, *Die Hephthaliten und ihre Beziehung zu China*, dans *Asia Maior*, II [1925], 570), qui soutient également que Yue-tchi (les Hephtalites) vivent en nomades.

(3) LÜDERS, *Textilien*, 36.

(4) *L. l.*

(5) Le bouddhiste chinois Yuan-Chwang, qui entreprit un voyage à travers l'Asie centrale et l'Inde en 629-645 rapporte qu'une princesse chinoise qui devait épouser le roi de Khotan introduisit en fraude le ver à soie dans sa nouvelle patrie (Stan. JULIEN, *Voyages des pèlerins bouddhistes*, III [1858], 238). Cf. le fait que Aurel Stein à Dandân-Uiliq, à 100 kilomètres environ de Khotan même, a trouvé des fresques qui représentent apparemment cette histoire (*Ancient Khotan*, I [1907], 259-260 et II [1907], planche 63). — Pour la datation de 419, voir HENNIG, *Einführung*, 298 et 301.

(6) HENNIG, *o. l.*, 302. — Hennig est en désaccord avec cette datation lorsqu'il pense que Khusrô fut extrêmement surpris aux environs de 560 que la soie fût cultivée en Soghdiane (*o. l.*, 307). Aucune des sources ne l'indique.

a été exportée avant 568. Il est possible que l'alliance entre la Perse et les Hephtalites après 484/88 ait été un obstacle à l'exportation directe sur Byzance, mais il suffit de signaler qu'une exportation contournant la Perse au nord — route qui ne retardait pas sensiblement le transport vers Constantinople, un des centres les plus importants de l'empire byzantin pour le tissage de la soie (1) — devait pouvoir présenter un intérêt économique non négligeable, car les Soghdianites pouvaient dans ce cas encaisser tous ou presque tous les très importants droits du commerce intermédiaire que les Perses faisaient peser sur la soie en transit.

Plus tard, au début du VIIIe siècle, florissait en Soghdiane d'après Tabari, une classe de marchands très riches et fort influents qui faisaient entre autres le commerce par caravanes sur la Chine (2), et on peut constater l'existence de relations commerciales du même genre dès le Ve siècle. Le chroniqueur chinois Pei-Shi rapporte que, sous l'empereur T'ai-Wou de la dynastie T'opa (424-452), quelques marchands de Yué-tchi (c'est-à-dire le pays des Hephtalites) s'étaient adressés à l'empereur et avaient proposé d'apprendre aux Chinois le secret de la fabrication du verre de couleur qu'ils avaient dû importer de l'Occident et qui était très cher (3). Malheureusement les sources ne nous permettent pas de dire d'où vient cette forme spéciale de fabrication du verre, mais il est fort vraisemblable que c'est de Byzance, d'une part parce que nous savons par d'autres sources chinoises que le verre romain et byzantin était très apprécié en Chine (4), et d'autre part parce que la fabrication du verre

(1) Erik GREN, *o. l.*, 162.

(2) W. BARYHOLD, *Turkestan down to the Mongol Invasion* (2e éd., 1928), 181.

(3) REINAUD, *Relations politiques et commerciales de l'empire romain avec l'Asie Orientale (l'Hyrcanie, l'Inde, la Bactriane et la Chine) pendant les cinq premiers siècles de l'ère chrétienne*, dans *J.A.*, 6, sér. 1 [1863], 432-433 ; F. HIRTH, *Zur Geschichte des Glases in China*, dans *Chinesische Studien*, I (1890), 65 ; C. G. SELIGMANN, *The Roman Orient and the Far East*, dans *Antiquity*, XI (1937), 17-18.

(4) *Heou-ha-chou* (écrit au Ve siècle, comprend la période 25-220), chap. 88, 22 ; *Chin-chou* (écrit avant 650, comprend la période 265-419), chap. 97, 6 ; HIRTH, *o. l.*, 51, 44 ; IDEM, *Zur Geschichte des Glases*, 63-65.

chez les Sassanides semble avoir été à un stade très grossier (1).

Les relations diplomatiques entre les Hephtalites et la Chine du nord semblent, elles aussi, avoir pris beaucoup plus d'extension au Ve siècle. Dès 435 et 436 des envoyés de Soghdiane viennent à la cour de la dynastie T'o-pa à Loyang (2) et le chroniqueur officiel de la dynastie Wei-chou rapporte que, dès 460, les Hephtalites y envoyèrent leurs ambassadeurs (3) et que les relations furent maintenues jusqu'en 532-534 (4). En 550, la dynastie fut renversée, mais celle de Pei-chou semble, elle aussi, avoir entretenu de bonnes relations avec les Hephtalites, puisque les annales de ce temps rapportent que ces relations durèrent jusqu'en 558, époque à laquelle les Hephtalites furent écrasés par les Turcs (5).

Les relations diplomatiques entre les Heptalites et l'Extrême-Orient s'étendirent aussi jusqu'à la dynastie Liang en

(1) C. J. LAMM, *Mittelalterliche Gläser und Steinschnittarbeiten aus dem nahen Osten*, I (1931), 19-20. C'est encore *e silentio* qu'A. V. POPE, dans son grand ouvrage sur l'art persan à travers les temps, *A Survey of Persian Art*, I (1938), ne fait aucune mention de l'art de la verrerie sassanide.

(2) P. PELLIOT, *Tokharien et Koutchéen*, dans *J.A.*, CCXXIV (1934), 41. — A propos de relations antérieures entre Rome et la Chine, nous savons que quelques jongleurs vinrent de Rome (Ta-ts'in) en Chine en 120 (*Heou-han-chou*, 86, 2-3 ; HIRTH, *o. l.*, 37. Cf. CHAVANNES dans *T'oung-Pao*, 1907, 185), et qu'en 166 une ambassade envoyée par Marc-Aurèle vint en Chine (*Heou-han-chou*, 88, 33 ; HIRTH, *o. l.*, 42). Ces deux groupes de voyageurs prirent la route maritime qui contourne l'Asie par le sud. Il en est peut-être de même pour une ambassade dans les années 280 (*Chin-chou*, 97, 20 ; HIRTH, *o. l.*, 45). Aux environs de 164, il semble qu'un ouvrage d'astronomie romain soit entré en Chine (H. YULE, *Cathay and the Way thither*, I, 53), peut-être apporté par l'ambassade de Rome en 166. Après la fin du IIIe siècle, il y a un arrêt dans les relations diplomatiques jusqu'en 643 (*Chiou-t'ang-chou*, 198, 34 ; HIRTH, *o. l.*, 55). Cf. *infra*, note 2 de la p. 456.

(3) *Wei-chou* (écrit entre 551 et 554, comprend la période 386-550), chap. 102 ; SPECHT, *o. l.*, 342-343.

(4) *Ibid.*

(5) *Pei-chou*, 50 ; SPECHT, *o. l.*, 344. — Pour des ambassades ultérieures (607/18 et 742/755), voir SPECHT, *o. l.*, 347 ; A. HERRMANN, *o. l.*, 578 ; CHAVANNES, *Documents*, 158-159.

Chine du sud (502-556), où les Hephtalites envoyèrent des ambassadeurs en 516-20 et en 526. Il est caractéristique que la mission diplomatique de 520 apporta des marchandises de Perse, d'après ce qui est rapporté. Les Hephtalites devaient à ce moment-là être les alliés des Perses. La Perse elle aussi fut en relations avec l'Extrême-Orient et elle envoya des ambassadeurs en Chine (2) en 461, 466, 518/19, 567 et 638, c'est à dire à des époques où, suivant ce que nous avons exposé plus haut, la Perse et les Hephtalites devaient entretenir de bons rapports ou du moins la neutralité.

Voici les faits, et les fils sont débrouillés autant qu'il nous a été possible de le faire. Le dessin n'est pas complet — ici et là encore restent des trous et des endroits dont la solidité est précaire, où la fine trame des hypothèses et des interprétations doit remplacer les faits certains. Mais il semble cependant que ce nouvel angle de vision, cet examen du jeu conjugué des relations politiques et économiques aient ouvert de nouvelles perspectives non négligeables.

Les ve et vi^e^ siècles sont d'un intérêt primordial dans l'histoire de Byzance. La crise intérieure et extérieure du ve siècle qui, à l'ouest, eut raison des restes de l'empire romain d'Occident, fut surmontée à l'est et prépara la voie à la grandiose *restauratio imperii* du vi^e^ siècle. Ces siècles sont une phase importante du passage de la période « romaine » à la période « byzantine » qui, pour ainsi dire, prend forme avec ses caractéristiques sociales et culturelles — c'est-à-dire que c'est une période qui, elle aussi, bien qu'indirectement, est d'une importance fondamentale pour toute l'histoire du Moyen-Age en Europe occidentale.

Nous tenons à souligner à ce propos combien l'influence orientale s'est fait sentir dans de nombreux et importants domaines dans le développement de la culture byzantine. C'est pourquoi il importe de prouver que les relations qu'entretenait Byzance avec l'Orient et en tout premier lieu avec les Sassanides dont le rôle dans cette question est fondamental, mais aussi avec des régions comme la Transcaucasie et l'Asie

(1) *Liang-chou* (écrit en 629 environ, comprend la période 502-556), chap. 54, 31 sq. ; HERRMANN, *o. l.*, 568-569.

(2) YULE, *o. l.*, 95-96.

centrale aussi bien qu'avec toute la ceinture de steppes de la grande Eurasie qui s'étend de la Chine à la Hongrie, ont été un facteur d'entremise culturelle de premier rang. Car la steppe n'est pas un désert, une barrière qui empêche les communications et dresse un mur devant les formes supérieures de la culture. Ce n'est pas pour rien qu'on appelle le chameau le vaisseau du désert — la steppe ressemble à la mer, elle unit bien plutôt qu'elle ne sépare (1).

La politique orientale de Byzance est naturellement dictée dans ses lignes essentielles par ses relations avec les Sassanides, tant au point de vue politique qu'économique. Et il est naturel qu'elle se soit efforcée en tout temps et par tous les moyens de neutraliser son puissant adversaire à l'est. On pense généralement que Byzance n'a jamais essayé de contourner la Perse ni de se rendre maître de la route passant au nord de la mer Caspienne, mais j'ai tenté, dans ce qui précède, de corriger cette conception et de démontrer comment Byzance, aux environs de 450-488, s'est efforcée par un vaste système d'alliances, d'empêcher la Perse de lui nuire, alors qu'elle-même était sur la défensive à l'ouest et divisée par des troubles à l'intérieur. Le gouvernement de Constantinople a été, durant cette période, contraint de rester neutre et d'éviter une guerre ouverte avec son puissant adversaire — la seule action offensive que nous connaissions est l'annexion de la Lazique en 456 et tout tend à faire penser que ce sont des raisons commerciales qui ont dicté cette attitude. Il paraît certain que des relations commerciales ont été, durant cette période, étendues au royaume hephtalite, à la Soghdiane et à Chwaresm et il est possible que ce soit à la lumière de ces faits qu'on doive considérer la grande extension des relations entre les Hephtalites et la Chine dont parlent les sources chinoises du temps.

(1) Fred. J. Teggart, *Rome and China. A Study of Correlations in Historical Events* (1939) a fait une tentative pour démontrer comment, pendant la période entre 58 av. J.-C. jusqu'à 107 ap. J.-C., des faits politiques et militaires assez négligeables en Asie centrale et en Chine ont des conséquences directes évidentes en Europe occidentale. La thèse est poussée jusqu'à l'absurdité, mais l'idée de fond est juste et importante.

La politique byzantine constituait clairement une menace pour la Perse — menace militaire parce qu'elle représentait un danger de guerre sur deux fronts, et menace économique parce qu'elle portait atteinte au monopole de transit que s'était arrogé la Perse sur les échanges de marchandises entre le Proche et l'Extrême-Orient.

Kavādh eut raison de cette politique d'encerclement de Byzance tout d'abord en concluant une alliance avec les Hephtalites. Mais il semble être allé plus loin. La disparition des pièces de monnaie byzantines aux Indes après le règne de Justin I explique les faits que rapporte Procope : Byzance dépendant désormais de la Perse pour les entrées de soie, la hausse extraordinaire des prix et l'émigration des tisserands de soie. On discerne derrière tout ceci une active politique économique offensive de Kavādh, un effort pour paralyser Byzance en faisant obstacle à ses relations avec l'Orient et en même temps — certainement pour parfaire cette manœuvre — en déployant une vive activité diplomatique parmi les tribus hunniques du nord du Caucase. Quand on connaît ces faits, on arrive mieux à voir toute la portée de la tentative de Justinien pour avoir raison du monopole établi par la Perse d'une part en contournant l'Asie par le sud avec l'aide des Axoumites, d'autre part peut-être aussi en contournant la Perse par le nord. Ce n'est pas une offensive de caprice mais une tactique désespérée de défense. Elle échoua. Les Perses conservèrent l'initiative jusqu'à ce que la chute du royaume des Hephtalites eût créé une situation entièrement nouvelle dont l'ambassade de 568 est une conséquence. Elle marquait la fin de la suprématie des Perses. Certains signes pourraient prouver qu'il existait des relations commerciales entre la Soghdiane et Byzance en tout cas autour de 550 et cela pourrait avoir contribué à la rupture de Khusrō avec les Hephtalites en 558.

Les relations établies en 568 se poursuivirent. L'empire turc entre évidemment peu après dans une période de déclin, mais au même moment la Chine connut, sous la dynastie T'ang, une période florissante au cours de laquelle les Chinois, aux environs de 630, soumirent les Turcs, exercèrent leur souveraineté jusqu'à Kashgar et Djoungarie et parvinrent, malgré des troubles, à maintenir cette souveraineté

sur l'Asie centrale et la route de la soie pendant le siècle suivant (1). Il en résulta l'établissement de communications directes entre Byzance et la Chine et Byzance envoya des ambassades diplomatiques en Chine en tout cas en 643, 667, 701 et 719 (2), et peut-être aussi en 742. Il y a ensuite une lacune jusqu'en 1081, l'Islam faisant obstacle à toute communication directe.

Les relations commerciales durèrent plus longtemps que les relations politiques. Ce destin des routes commerciales mondiales que nous venons de suivre aux IIIe-IVe siècles gagna en stabilité malgré toutes les fluctuations politiques, et bien que la suprématie de l'Islam provoquât une recrudescence des relations par la route qui contournait l'Asie par le sud (3), la route des caravanes à travers l'Asie centrale resta la grande artère pendant tout le Moyen Age et jusqu'aux grandes découvertes, vers 1500.

K. HANNESTAD.

(1) O. FRANKE, *Geschichte Chinas*, II, 350 sqq.

(2) *Chiou-t'ang-chou*, 198, 34, 37-38. Ceci est répété plus tard, dans des sources dérivées de cette chronique : *Hsin-t'ang-chou*, 221, 41, 44-45 ; Ma Touan-liou, *Wen-hsien-t'oung-k'ao*, 330, 66, 68-69 ; HIRTH, *l. l.*, 55-56, 60, 86. Cf. FRANKE, *o. l.*, II, 370 sqq. ; YULE, *Cathay*, 56 ; HENNIG, *Einführung*, 312.

(3) Voir e.g. Ahvār as-Sin wa l'Hind, *Relation de la Chine et de l'Inde*, rédigée en 851, texte établi, traduit et commenté par Jean SAUVAGET (1948) ; G. FERRAND, *Relations des voyages et textes géographiques arabes, persans et turcs relatifs à l'Extrême-Orient du VIIIe au XVIIIe siècles*, I (1913), 50, 67, 89, 129 sqq. et *al.* ; M. ROSTOVTZEFF, *Storia*, 178-179, planche XXIV ; O. FRANKE, *o. l.*, II, 547 sqq. — Au IXe siècle, Trébizonde était le centre principal pour le commerce entre l'Arménie et la Perse. Voir Al-Istakhri, trad. par DEFRÉMERY, *Fragm. de géographes et d'historiens arabes et persans inédits, relatifs aux anciens peuples du Caucase et de la Russie méridionale*, dans *J.A.*, XIV (1849), 463 ; Al-Maçoudi, *Les prairies d'or*, éd. et trad. par C. B. DE MEYNARD et P. DE COURTEILLE (1861), II, 3 ; LOPEZ, *o. l.*, 29-30. Au sujet de l'importance de la ville au VIe siècle, voir A. A. VASILIEV, *Zur Geschichte von Trapezunt unter Justinian dem Grossen*, dans *B.Z.*, XXX (1929[30), 381-386.

CONSTANTIN LE GRAND

Depuis la publication de la célèbre biographie de Constantin le Grand par Jakob Burckhardt en 1853, les recherches historiques témoignent assurément d'une préoccupation de plus en plus marquée pour cet empereur, le plus intéressant du Bas-Empire romain. Les opinions se succèdent les unes aux autres, de nombreux livres et de non moins nombreux traités ont afflué de toutes parts. Après avoir fait une étude approfondie des multiples monographies et articles de revues, on se sent quelque peu désorienté en découvrant — c'est assurément le cas pour la plupart de ceux qui se sont adonnés à ce travail — que le débat est pour ainsi dire sans issue. Les mêmes textes, les mêmes arguments sont, avec de légères variantes, mis en présence pour défendre des opinions fort diverses. Il semble ainsi que l'ingéniosité des historiens n'aboutisse qu'à une impasse. Pourtant, dans cette situation, une nouvelle voie a été indiquée pour la compréhension du problème constantinien par les études récentes sur l'histoire de l'art et de la culture du Bas-Empire menées par Ejnar Dyggve et par le Norvégien H. P. L'Orange. L'examen archéologique de l'Arc de Constantin à Rome, entrepris par H. P. L'Orange avec la collaboration de von Gerkan, est d'une importance capitale pour la compréhension de l'empereur Constantin. Je citerai de même une série de publications de plus ou moins grande envergure parmi lesquelles « L'empereur sur le trône divin » mérite d'être signalée. L'Orange a vu très clairement que le problème constantinien ne peut se résoudre par la seule analyse minutieuse de détails ou par la connaissance des problèmes politiques et religieux de l'époque. Ce problème exige d'être placé dans un cadre plus large. Ce champ d'étude plus vaste fait alors comprendre que si l'on exigeait une réponse claire et précise sous la forme de « oui ou non », « païen ou chrétien », les sources utilisées s'y révèleraient

rebelles. Le byzantiniste allemand Gerland a caractérisé une fois Constantin par l'image d'un sphinx se tenant au seuil du moyen âge byzantin et dont personne n'a encore deviné l'énigme. Cette image est frappante. Il n'a pas manqué de courageux chevaliers pour s'attaquer à l'énigme, mais la question se pose de savoir s'il faut absolument déchiffrer les énigmes et si l'on ne doit pas laisser les sphinx dans leur repos majestueux. Leur essence énigmatique ne réunit-elle pas les contrastes de la vie, la diversité de l'existence?

Si la personne de Constantin et ses intentions réelles sont revêtues des traits énigmatiques du sphinx, son œuvre, son rôle historique par contre ressortent clairement en un temps où l'Empire romain, menacé par les ennemis extérieurs et par la dissolution intérieure, semblait voué à la décadence. En accomplissant d'ailleurs ce que ses prédécesseurs avaient commencé, Constantin réussit à donner à l'État une vie nouvelle, de manière à ce qu'en tout cas l'Empire romain d'Orient, avec Constantinople comme centre, pût survivre à la tourmente de l'invasion barbare, conserver les traditions de l'antiquité et même faire pénétrer la culture de l'hellénisme chrétien en Europe orientale jusque chez les peuples slaves. De même dans le domaine politico-religieux, Constantin exerça une influence considérable sur le déroulement de l'histoire mondiale. En gros, ce fut lui qui donna une solution au perpétuel et désastreux conflit qui dressait l'État romain contre l'Église. Il mit ainsi fin à une situation intolérable. Constantin comprit qu'une collaboration fructueuse pourrait succéder à une lutte stérile. A la vérité, il ne parvint pas à réaliser cette union qui demanda encore quelques générations. Mais c'est lui qui, dans une situation critique, ouvrit de nouveaux chemins et de ce fait décida de l'avenir de l'Europe dans le domaine politique aussi bien que culturel.

Il est donc incontestable que Constantin appartient aux grandes silhouettes de l'Histoire, et par là même l'exacte estimation et l'analyse de son œuvre n'en sont que plus difficiles. L'empreinte de Constantin ne marque pas seulement une période déterminée, mais son œuvre s'annonce déjà auparavant et se prolonge dans les siècles à venir. Même de nos jours, c'est un chaînon de notre existence humaine, elle peut faire éclater les passions et est en rapport étroit avec

des décisions qui engagent notre personne. C'est pourquoi la vie de cet empereur offre une image si complexe, ce qui d'ailleurs était déjà le cas à l'époque. C'est justement pour cela qu'on ne peut s'attendre à comprendre véritablement cette image qu'en étudiant l'homme et son œuvre dans un cadre historique élargi, sans séparer le problème politique du problème religieux.

A la villa Albani, à Rome, se trouve un relief de l'époque impériale, où Zeus, représenté comme le Maître du monde, kosmokratôr, trône au centre du kosmos entouré du cercle du zodiaque. En partant de ce relief, L'Orange décrit l'image universelle de l'antiquité et la piété cosmique qui en ressort : Dieu est en tout la force agissante, « l'amour qui fait tourner le soleil et les autres étoiles » (Dante). Le monde est un univers théocentrique, un temple qui, avec Dieu au centre, résonne de l'harmonie des sphères. Ce que l'on peut déchiffrer de ce relief se retrouve dans le célèbre *Songe de Scipion*, et encore d'une manière plus marquée dans le *De mundo* du pseudo-Aristote : Dieu trône dans la sphère supérieure, sa puissance pénètre le monde entier, maintient le soleil et la lune en mouvement, fait tourner la voûte céleste. Il est le principe de permanence de toutes choses sur la terre. A partir d'une « chiquenaude » initiale sur l'élément immédiatement en contact, la divinité transmet sa puissance de proche en proche jusqu'au plus éloigné, jusqu'à ce qu'elle se soit complètement diffusée dans le tout. Car l'un est mis en mouvement par l'autre et en met lui-même un autre en mouvement selon un ordre donné. Le cercle le plus proche de Dieu participe le plus à la puissance de Dieu, puis le suivant, jusqu'à notre niveau. De même que dans un chœur, toute la foule des hommes et parfois aussi des femmes chantent d'un même accord quand le coryphée entonne, et présentent une parfaite harmonie à l'unisson, il en est de même pour Dieu qui mène et dirige l'ensemble du monde. Le concept fondamental de cette représentation du monde est que la loi humaine s'enracine dans le cosmique, tout en étant maintenue sous une éternelle dépendance du divin. Dans l'univers, les sphères participent à la même harmonie cosmique que dans le mythe de la fonction de la République de Platon ou dans la philosophie de Pythagore. Sous l'Empire cette conception

se continua tout naturellement quand la religion fit du soleil l'énergie divine centrale, premier moteur du kosmos, à qui l'harmonie céleste des muses était également soumise. Le soleil devient Apollon Musagète, coryphée des sphères, emplissant d'harmonie les espaces de l'univers. Le Soleil-Apollon est la raison du monde, le logos, « l'âme du monde et la puissance ordonnatrice », selon Cicéron.

Le moyen âge chrétien vit encore dans cet univers de l'antiquité pareil à un temple, mais c'est alors le Dieu de l'Église, le Christ qui trône au milieu de la sphère supérieure. Cette piété cosmique se retrouve chez Dante et jette un écho tardif dans les paroles d'Ingemann, poète danois, auteur de cantiques, ou se retrouve la musique céleste du pèlerinage de l'âme.

Au début de notre ère, selon L'Orange, la puissance souveraine fit descendre du haut des cieux le kosmos sacré pour le mettre au service du pouvoir régnant. Le souverain devint lui-même le centre du monde, le kosmokratôr. Le kosmos perdit sa transcendance pour ne représenter qu'un pseudo-kosmos édifié autour de la personne du souverain, un palais céleste, un trône céleste, une liturgie céleste. L'univers théocentrique fut rabaissé au niveau profane d'un royaume de ce monde lorsque le souverain terrestre fut élevé au rang de kosmokratôr. Réduit en puissance politique, le kosmos perdit son caractère sublime et sacré, perdit son âme. Ce n'est que longtemps après que le christianisme parvint à se débarrasser de ce pseudo-kosmos et à libérer le ciel de l'emprise du pouvoir temporel en donnant alors au Christ la place de kosmocratôr, tandis que le souvenir du kosmocratôr temporel qui dressa son trône « au-dessus des étoiles de Dieu » continua à vivre à travers le moyen âge sous la forme de Lucifer.

Si le concept d'un kosmokratôr temporel put pénétrer dans le kosmos théocentrique de l'harmonie grecque, la cause en est à chercher, toujours selon L'Orange, dans l'antique monarchie orientale, où le Grand Roi, entouré de ses vassaux et satrapes, est une image de la hiérarchie céleste. De même que les étoiles dans l'univers entourent le soleil, de même les hauts dignitaires entourent le roi dans son palais. La salle du trône devient la reproduction de l'univers avec le roi trô-

nant en son centre. Les conquêtes d'Alexandre eurent d'autres effets que la pénétration de la culture hellénique en Orient. Alexandre s'assit sur le trône souverain des Perses, sous « la radieuse voûte céleste », et dès lors, tous ses successeurs tant grecs que romains furent élevés à une apothéose qui rappelait le Grand Roi dans sa céleste salle du trône. Un Néron se proclame à plusieurs reprises Dieu-Soleil de nature. L'aménagement de la salle à manger à la « Maison dorée » était d'inspiration orientale. Au cours des années prit naissance tout un système de symboles de puissance : l'Empereur est représenté entre le soleil et la lune, « le compagnon des étoiles, le frère du soleil et de la lune ». Son siège devient un trône au-dessus duquel se déploie un baldaquin semé d'étoiles. Le « geste du pouvoir » est aussi caractéristique : la main levée et tendue, signe magique de puissance surnaturelle. Dès le IIIe siècle, ce signe se retrouve sur les monnaies et les médaillons. Il est avant tout caractéristique du « Sol invictus ». Le Dieu-Soleil lui-même ainsi que l'Empereur sont ainsi représentés la main levée. La puissance impériale repose sur le soleil ; tout comme le soleil, l'Empereur étend sa dextre puissante, il fait un avec la puissance créatrice universelle, il est kosmokratôr. A partir de Constantin, l'Église reprend toute cette symbolique. Dans le ciboire, le trône céleste s'élève en voûte au-dessus de l'autel de Dieu, restitue le kosmos au divin et l'affranchit de l'empire du pouvoir temporel. Le trône du Grand Roi est pour ainsi dire sublimé de nouveau dans les sphères célestes et repose dès lors dans l'univers éternel comme le trône du Christ. Le kosmos théocentrique alors reparaît.

Telle est la conception de L'Orange. Cette synthèse a évidemment une importance capitale pour la compréhension de l'œuvre de Constantin. Déjà son livre sur l'Arc de Triomphe a attiré l'attention. Il était évident que l'on se trouvait en face d'un écrivain qui avait sur l'Histoire une vue large, ce qui lui permettait de faire entrer les multiples morceaux de la mosaïque dans un ensemble plus vaste. Par des arguments irréfutables, ce livre démontre que ce monument illustre au plus haut point le culte impérial du Soleil. Sur cet Arc, Constantin est représenté comme « invictus imperator » ; son attitude symbolise l'identité Soleil-Constantin.

Plus un personnage est placé dans l'Histoire à une place centrale, plus il est nécessaire de ne pas essayer de le comprendre et de le juger en partant seulement de quelques faits isolés. Tous les fils du passé, venant d'Orient ou de Grèce, du judaïsme ou du christianisme, se nouent d'une étrange manière dans la personne de Constantin comme dans son œuvre. Et là encore il ne suffit pas d'analyser soigneusement les sources, d'en critiquer l'authenticité, de dégager le sûr du douteux. La critique des sources aussi bien que l'évaluation des événements doit, en dernière instance, être fondée sur la compréhension et l'estimation des facteurs constitutifs du drame constantinien : paganisme et christianisme, État et religion. Ce n'est pas seulement en entassant les faits l'un sur l'autre, pas plus qu'en les distinguant avec soin, qu'on arrivera à cette compréhension. Ici il faut faire appel à un instinct plus profond. Le mérite de L'Orange consiste à avoir replacé les vieux problèmes sous un angle nouveau. Que cette manière de voir soit correcte, c'est là une autre question. Que l'on puisse et doive discuter ce problème ne diminue en rien le caractère stimulant de ses recherches.

Il semble que, d'après L'Orange, la piété cosmique représentée dans l'image théocentrique de l'univers et dont il a trouvé l'expression classique dans le *Songe de Scipion* et le *De mundo*, soit l'expression évidente et essentielle de la conception de la vie grecque. Il ne serait pas absurde, non plus, de soutenir qu'il a, dans cette piété, rencontré une conception de la vie qui est pour lui plus qu'une représentation culturelle de la situation historique. Cette religion-culture classique fut ébranlée au début de notre ère sous l'influence de l'Orient, influence que Constantin et après lui l'Église auraient eu le mérite de neutraliser. C'est ainsi que l'harmonie théocentrique de nouveau marqua le kosmos du moyen âge. La poésie de Dante en est la plus belle expression, mais aussi bien la politique que l'art ou la scolastique en ont gardé une empreinte vivante. On ne saurait contester que L'Orange ait mis là le doigt sur un élément essentiel. Ce n'est pas par hasard ni sans portée que l'empereur par la grâce de Dieu succède à l'empereur-dieu d'Orient. Il y a là vraiment une limitation du pouvoir qui est subordonnée à un principe religieux et cosmique. Certaines objections cependant se

présentent indéniablement à l'esprit et cette conception demande un correctif catégorique.

La religiosité cosmique que L'Orange décrit, se retrouve sans contredit esquissée tout au long de l'histoire grecque. Cette disposition d'esprit a cependant ses racines profondes dans la mythologie orientale. Ce n'est certes pas un hasard qu'elle n'ait atteint en Grèce son complet développement que dans la philosophie posidonienne. La trame posidonienne est indiscutable dans le *Songe de Scipion* aussi bien que chez le pseudo-Aristote. Il serait donc plutôt arbitraire de considérer justement cette religiosité comme l'apport essentiel que l'esprit et la pensée grecs aient fait à l'histoire de l'humanité.

On peut soulever une autre objection : la pensée de l'union du pouvoir universel divin et de la royauté existant de fait semble être un héritage commun à tous les hommes depuis les temps les plus reculés. Cette conception se retrouve aussi bien dans les monarchies orientales que dans la religion grecque archaïque ou dans l'idéologie germanique. L'union de la politique et de la religion est partout un phénomène spontané. Il n'est alors guère logique de parler d'un encerclement du trône céleste par le pouvoir temporel, encerclement auquel l'époque constantinienne aurait mis fin.

De sérieuses objections ne s'élèvent pas moins si l'on essaie d'examiner ce problème en partant de l'origine du christianisme et de son eschatologie particulière. L'Orange considère le christianisme comme un mythe de salut parmi beaucoup d'autres. Le christianisme refusa d'accepter la puissance impériale comme incarnation du divin sur la terre, mais lorsque le mythe de l'empereur fut remplacé par le mythe du Christ et que le Christ devint kosmocratôr, l'Église ne fit aucune difficulté sérieuse à accepter toute l'ancienne cosmogonie. Cette théorie est illustrée en reproduisant, comme contrepartie de l'antique relief, la mosaïque de la coupole de Luigi di Pace dans la chapelle des Chigi à Santa Maria del Popolo à Rome, où Dieu trône au centre du firmament entouré des huit sphères célestes. On a pourtant le droit de considérer toute cette évolution décrite par L'Orange et dont la réalité historique est indéniable, sous un autre aspect, sous un autre angle. Depuis la plus haute antiquité, la puissance

cosmique providentielle a eu son représentant en la personne du roi, dans le Grand Roi d'Orient, dans l'empereur-dieu grec, et dans l'empereur romain qui à la fin du IIIe siècle apporta la solution au problème de la légitimité de l'Empire romain. Dès le début, le christianisme s'est montré intransigeant vis-à-vis de cette mythologie, bien que, ou peut-être précisément parce que tant de ses expressions et de ses pensées étaient aussi des expressions du culte du Christ. Le christianisme, ayant ses racines dans l'Ancien Testament, partait de données totalement différentes, où justement l'on contestait par principe le kosmos mythologique, et où l'on niait la liaison entre puissance politique du roi divin et puissance de Dieu. L'intervention de Constantin et, par la suite, l'alliance entre l'État et l'Église représentent superficiellement une limite au déploiement du pouvoir temporel, établie par l'origine transcendante du christianisme. Mais en pénétrant plus profondément dans le problème, on se rend compte qu'au contraire l'Église s'est laissé entraîner dans la mythologie de l'État et s'est chargée d'en établir le fondement religieux. Alors que dans le passé, le pouvoir, en gros, était exprimé cosmologiquement par l'image du soleil et politiquement par l'empereur, kosmocratôr plus ou moins identifié au soleil, il y a maintenant communauté entre l'expression cosmique de Dieu, le Christ, et ses représentants politiques, les chefs du Royaume de Dieu sur la terre, l'Empereur et l'Église. Il s'ensuivit que l'Empereur et le pape de Rome reprirent le monde symbolique de l'ancienne puissance impériale. Le point essentiel de cette évolution n'est pas que le christianisme ait affranchi la religion théocentrique transcendante de la basse domination du pouvoir temporel. Au contraire, le christianisme s'est adapté à l'antique religion qui dans son essence assurait aide et protection aux humains et qui trouva son épanouissement dans la puissance politique. Autrement dit, le christianisme a perdu son attitude radicalement eschatologique et devient le mythe qui supporte l'État.

Il est évident que le problème constantinien, vu sous cet angle, nous place devant des problèmes humains essentiels : qu'est-ce que la religion dans son essence? Est-elle identique à l'État et à la politique ou bien s'y oppose-t-elle plus ou moins en puissance? Le christianisme est-il une religion

parmi d'autres, ou bien est-il justement par son radicalisme eschatologique en opposition avec toute religion et tout mythe ? De tels problèmes conduiraient trop loin pour qu'ils soient traités dans cette étude ; il suffit d'ajouter quelques remarques.

Dans les exposés d'histoire de la culture et plus spécialement dans l'histoire de l'Église, souvent l'opinion est formulée que l'union du temporel et du sacré, donc de la politique et de la religion, de l'Église et de l'État, serait le signe caractéristique de la culture chrétienne du moyen âge.

De telles affirmations sont même souvent accompagnées du désir à demi exprimé de voir revivre un nouveau moyen âge. Il est cependant fort important de souligner que cette union de la religion et de la politique n'est pas un phénomène nouveau, résultat de l'influence du christianisme, mais bien au contraire un élément venu du paganisme. Dès les temps les plus anciens, l'État a constitué l'expression politique du mythe. Il était conçu comme une réalité divine venue d'en haut, réalité qui prit le caractère d'une seigneurie universelle au centre de laquelle se trouvait l'Empereur-Dieu, l'homme-Dieu, le fils de Dieu, le serviteur choisi de Dieu. Des forces de caractère divin, source de vie autant que source de salut, se manifestaient dans l'État et dans tous ses aspects, cependant que la réponse du peuple trouvait son expression dans le culte et l'obéissance.

Cette conception fondamentale fut ébranlée pour la première fois par le système politique grec de la Cité, où l'homme prit alors la première place, et où les notions politiques fondamentales devinrent la liberté, la loi, le droit, colonnes d'un ordre collectif créé par l'homme. Cet ordre collectif fut appelé à rendre compte de son système au nom de la pensée, du logos, et ce n'est qu'en sortant vainqueur de cette épreuve qu'il pouvait justifier son droit à l'existence. Dans ce système politique, le rapport entre la religion et l'État devait nécessairement se transformer. Le pas séparant le mythe du logos était franchi. Cependant, on n'arrivait jamais à résoudre les problèmes qui en furent la conséquence. L'évolution fut subitement interrompue. Depuis l'époque d'Alexandre, le mouvement politique a tenté de rejoindre le mythe et la pensée semblait suivre la même courbe : l'Ancienne Académie aboutit au scepticisme épistémologique, mais,

ce qui est plus important, Posidonius et d'autres penseurs stoïciens abandonnèrent le radicalisme rationnel et ouvrirent la porte au mythe, souvent sous la forme de spéculations orientales sur le Salut. Il ne pouvait y avoir de doute sur le résultat de cette évolution. Le mythe oriental de la toute-puissance l'emporta sur le raisonnement politique comme la religion du Salut, au contact de l'Orient, prit le pas sur la « *παιδεία* » grecque. La création d'un système politico-éthique qui pût donner à l'État légitimité et envergure fut tentée (les sophistes et Platon) mais échoua. Au système de la Cité succéda la monarchie universelle, où les citoyens n'étaient plus citoyens mais sujets. Ce n'est qu'à une époque plus moderne — après la Renaissance et la Réforme luthérienne — que reparut le problème de la séparation de l'Église et de l'État, le problème d'un État sécularisé, pour devenir aujourd'hui un des problèmes cruciaux de l'humanité. L'État est-il une œuvre créée par les hommes sur une base purement rationnelle, résultat de la pensée et de l'éthique, ou bien l'État pour faire preuve de stabilité, doit-il être ancré dans une vérité supérieure et une autorité inviolable, que celle-ci soit considérée comme identique à la divinité, ou que, refusant tout élément divin, elle s'installe elle-même à la place de la divinité?

Mais revenons à Constantin. Sous sa conduite, sa conception politique du mythe l'emporta sur celle du logos. En cela, il ne fut ni créateur, ni promoteur. Alexandre, les princes diadoques, César, Auguste, Aurélien et Dioclétien furent ses précurseurs. Sa réalisation politique avait dans le monde de l'esprit son parallèle dans le néo-platonisme avec son mélange de religion du Salut et de pensée philosophique. En passant du logos au mythe, Constantin s'est révélé le « Gestalter und Vollender » par excellence, celui qui vécut dans le temps contemporain en se laissant inspirer par lui, mais qui réussit à lui donner une forme politique. Sa grandeur fut de voir la solution du problème de l'Empire romain dans la monarchie théocratique — et non pas dans la « pietas » dioclétienne — et d'avoir été capable de mener cette œuvre à bout. Il y voyait sa vocation. Sans ses efforts, les révoltes militaires se seraient sans doute multipliées et l'Empire fût devenu un butin sans défense pour les Sassanides et les Ger-

mains. L'Antiquité se serait effondrée dans la lutte et le chaos et personne ne peut savoir ce qu'alors les Germains auraient hérité.

C'étaient ces efforts, cette vocation qui étaient l'âme de la religion de Constantin. Sa vie intérieure personnelle ne nous a pas été révélée. Il a emporté son secret dans la tombe et il ne se trouve aucun document qui puisse même tant soit peu sûrement nous éclairer. Ce n'est pas sa personne, mais son œuvre que nous connaissons. C'est en elle qu'il s'est réalisé ; c'est par elle qu'il continue à vivre. Il n'est guère facile de dire à quelle époque de sa jeunesse, cette œuvre s'esquissa dans son esprit, mais il est à remarquer que très tôt ses chemins se séparèrent de ceux de la tétrarchie. Son sentiment de sa mission se dévoila pour la première fois à notre connaissance par l'oracle d'Apollon en Gaule, que ce récit ait été une inspiration pour la légende chrétienne ou non. Cet oracle n'est pas difficile à interpréter. Apollon-Soleil désigne Constantin, son image vivante, pour qu'il réalise la monarchie universelle sur la terre à l'imitation de la royauté cosmique du soleil. Ses actes et symboles, son interprétation païenne ou chrétienne de la victoire du pont Milvius, son effigie sur les monnaies et surtout ses rapports avec l'Église concrétisèrent sa vocation. Il écrivit aux chrétiens d'Alexandrie divisés en partis : « Victor Constantinus Maximus Augustus à Alexandre et Arius. J'atteste le Dieu qui est mon soutien dans mes desseins et le Sauveur de tous, que ce que je suis en train de mettre à exécution m'a été dicté par un double motif. J'ai premièrement pris la résolution de ramener à un seul comportement les convictions religieuses de tous les peuples, et deuxièmement de ramener à l'équilibre le corps du monde entier, souffrant pour ainsi dire d'une grave blessure, et de le faire revivre. Ce double dessein à l'esprit, je repassai l'un « dans le secret de ma pensée », tandis que je m'efforçai de réaliser l'autre par la force militaire, sachant fort bien que si je pouvais, selon mon désir, créer une bonne entente entre tous les serviteurs de Dieu, la vie politique subirait alors une heureuse transformation qui répondrait aux vœux de tous les justes ».

La conception de Constantin sur la religion et la politique ne peut guère être exprimée plus clairement que dans cette

lettre, rapportée par Eusèbe de Césarée. Il appartient à l'Empereur de veiller à un heureux épanouissement de la vie politique de l'État, autrement dit au bien de l'État dépendant du Dieu suprême qui dirige tout. De ce fait, il est aussi du devoir de l'Empereur de veiller à ce qu'un culte soit rendu à tout ce qui est divin dans le ciel, et que ce culte n'engendre pas de luttes internes qui pourraient menacer la sûreté de l'État. C'est ce qui a permis à Constantin d'intervenir dans les conflits intérieurs de l'Église. De même qu'il parvint, à l'aide de sa puissance militaire, à établir la paix dans l'Empire et à l'amener à l'unité, de même veut-il dans le domaine religieux employer « l'œil secret de sa pensée » pour en former la juste unité. C'est pourquoi il convoque le concile de Nicée, intervient dans les débats et soutient les décisions qui sont prises, par la puissance de l'État. Il ne prend pas les choses en main pour se mêler des affaires d'une religion, mais parce que sa mission de souverain l'exige. Sa vocation est d'ordre spirituel, il se sent donc appelé à s'occuper de religion. Aurélien et Dioclétien étaient avant lui arrivés au même résultat. Pour eux aussi, l'État était une réalité religieuse. De même devaient-ils eux aussi se heurter au christianisme comme problème politique. Ils choisirent la vieille solution : la persécution. Constantin avait compris que cette solution était impraticable et ne cadrait pas avec l'attitude qu'il tenait de son père Constance. Son but fut alors la collaboration et il posa le premier fondement d'une alliance entre l'Église et l'État. Les premiers pas d'une telle réalisation avaient été entrepris par la tétrarchie qui arrêta les persécutions et par Maxence à Rome. Constantin alla plus loin avec intrépidité, croyant certainement avec sincérité que c'était au fond la même Providence suprême que chacun vénérait, Providence qui se tenait derrière toute souveraineté, et dont lui-même était le lieutenant. « Régner est une fonction divine », disait un dicton populaire. La religion, quel que fût son culte, et la monarchie, incarnation terrestre de la souveraineté divine, étaient par conséquent appelées à collaborer.

La question de savoir si les expériences mystiques, de caractère personnel, de Constantin l'ont conduit sur cette voie, comme l'affirment aussi bien la légende chrétienne que la légende païenne, demeure en suspens. Ce que Constantin

a personnellement pensé et senti, nous ne le savons pas. La plupart des auteurs, même dans la période moderne, prennent parti pour la légende chrétienne. Il n'est du reste pas impossible que cette légende renferme un noyau historique. Mais qu'il y ait eu conversion ou non en 312 ne change guère le caractère religieux de la politique de Constantin, précise et ferme, et non pas déterminée par des visions ou des coups de tête. Il est singulier que l'Empereur ne se fit baptiser qu'à la fin de sa vie, et par ce fait adopta le culte de l'Église. Il n'était donc pas chrétien *de facto* auparavant. On ne pouvait pas être chrétien à cette époque sans se soumettre au clergé et aux obligations du culte ; il n'en est pas de même au XIXe et au XXe siècle. Si Constantin n'avait pas fait acte de soumission, cela ne signifiait nullement que l'Église lui fût indifférente, au contraire, nous l'avons vu. Il fit tout pour assurer l'unité de l'Église ; il fit preuve d'une étonnante patience (indulgence) envers les donatistes et les ariens. L'État devait tout assumer. Pour Constantin, il représentait la réalisation du royaume de Dieu dont parlait l'Église. L'Empire romain était vraiment le royaume de Dieu ici-bas. C'est là la symbolique qui se retrouve dans l'église du Saint-Sépulcre à Jérusalem et dans le propre mausolée de Constantin à Constantinople (Grabar) ; l'un, sanctuaire à la gloire du fondateur de la ville céleste, l'autre, sanctuaire à la gloire du fondateur de la capitale du royaume terrestre. En théologien et politique habile qu'il était, il réussit à rendre le concept du royaume de Dieu politiquement fécond, pour engendrer une religiosité d'État totalitaire où il n'y avait pas plus de place pour les offrandes sanglantes que pour les superstitions barbares. La philosophie néo-platonicienne, le culte de l'Empereur, la piété teintée de monothéisme et le christianisme pouvaient y marcher de pair : l'Église d'État byzantine était en train de prendre forme. La religion et la politique se trouvaient à nouveau réunies.

Le point de vue dont part L'Orange sur cette question est le suivant : avec la monarchie militaire, le trône céleste, souveraineté divine, était tombé sous l'emprise du pouvoir temporel, et était sur le point de perdre son autorité religieuse Avec Constantin et l'empire chrétien, le trône divin fut affranchi de l'emprise du pouvoir temporel et rendu au di-

vin, au Christ. La caractéristique du nouvel empire était différente, non seulement de celle de la monarchie militaire, mais aussi de celle du despotisme oriental. Il y a une grande part de vérité dans ce point de vue. Le pouvoir était en vérité limité par le mythe du Christ. Le fait que le Christ siégeât sur le trône céleste n'était pas sans signification. L'Empereur ne pouvait plus passer pour la divinité ici-bas, l'homme-Dieu, mais bien pour le lieutenant du Christ, empereur par la grâce de Dieu. La limite du pouvoir impérial était accentuée par le fait que le Christ avait encore dans l'Église et sa hiérarchie une représentation. Le pouvoir était partagé. Le pape à Rome et le patriarche à Constantinople représentaient une Église égale à l'État. L'Empereur n'était plus le pontifex maximus. Dans l'Église, ce n'était pas lui qui devait enseigner et décider, mais il devait simplement écouter et accepter. Situation d'où découle une continuelle possibilité de conflit. Au moyen âge, le conflit entre Pape et Empereur démontre clairement d'un côté que la pensée du mythe païen a triomphé, mais aussi la nuance très juste des considérations de L'Orange : le partage du pouvoir établit une limite au déploiement du pouvoir impérial. C'est ainsi que l'eschatologie chrétienne primitive peut toujours se réveiller et que des hommes comme les papes Nicolas I et Grégoire VII ou de pieux chrétiens comme Valdo de Lyon ou François d'Assise peuvent opposer à l'État des paroles catégoriques.

Malgré la justesse de ce point de vue, il faut souligner que l'œuvre de Constantin doit être considérée sous un tout autre angle. Le christianisme avait primitivement par son caractère anti-mythique amputé l'État de son autorité religieuse. Saint Paul voulait obéir à l'État, prier pour lui, le respecter, mais le considérait comme un serviteur de Dieu, comme lui-même l'était, et comme soumis à la dialectique de la création. L'État faisait partie du monde créé et n'était pas divin en soi. Son rapport avec le royaume de Dieu n'était donc que secondaire : d'où tout le conflit. L'empereur Constantin, lui, chercha à asseoir l'État sur un mythe de caractère plus universel, afin que le Christ eût aussi sa place. La situation était donc toute différente. Il se passa alors ce fait curieux en un sens, que le clergé saisit l'occasion. Eu-

sèbe de Césarée en est l'exemple classique. Le royaume de Dieu n'était-il pas devenu une réalité, avec le Christ au centre de ce mythe qui devait supporter l'activité politique impériale ? Le Christ prit la place d'Apollon-Soleil, et le christianisme devenant le mythe de l'activité politique en favorisa la stabilité et la continuité, et pendant des siècles, étant la source de toute vie religieuse et politique de l'Europe. L'Église n'était plus un signe eschatologique montrant le royaume de Dieu à venir, mais était elle-même devenue une manifestation du pouvoir divin sur la terre, allant de pair avec le pouvoir de l'État.

Cette évolution n'était pas seulement fatale d'un point de vue chrétien : l'Église se laissa atteler au char de l'État et de ses fonctions temporelles, elle devenait le mythe créateur de vie et l'héritière des vieux mythes païens. De vivre alors dans un monde chrétien ne pouvait assurément pas changer le cours des événements. La chose était assez claire. Aux yeux de l'État et de la vie politique, l'évolution n'en était pas moins néfaste. Car dans ce cas, le christianisme victorieux entérinait l'État dans sa forme mythologique, ce qui ne permettrait guère de revenir du mythe au logos. Lorsque la Renaissance vit surgir une nouvelle pensée philosophique et politique, l'Église s'était à tel point identifiée à l'idéologie mythique de l'État-souveraineté par la grâce de Dieu — qu'elle ne voyait qu'une manifestation d'impiété dans toutes les tentatives pour séparer la religion de la politique, l'Église de l'État. Cette conception explique en fin de compte que le christianisme et l'Église, qui ont le plus souvent dans l'histoire de l'Europe moderne, agi comme des facteurs réactionnaires, se soient dressés contre les tentatives de constituer rationnellement une doctrine politique générale basée sur le logos.

Sur le seuil de cette évolution se trouve le Sphinx-Constantin. Non seulement sa personnalité est énigmatique, puisqu'il n'a pas encore été possible d'en saisir une image vivante, mais son œuvre ne l'est pas moins. Les éléments contradictoires de son œuvre se nouent en une synthèse qui, à travers les siècles, s'est révélée pleine de vie. La Renaissance d'abord la fit vaciller, puis les forces subversives de l'époque des lumières et la sécularisation moderne ont hâté

son écroulement final, sans que l'on puisse dire que ce processus ait atteint son dénouement. En prenant, pour considérer Constantin, ce large recul historique tant en avant qu'en arrière, on comprend pourquoi il n'est guère possible de les ranger, lui et son œuvre, sous des concepts clairs et précis. Sa grandeur fut justement de réunir les contraires en une entité qui se révèle dans son essence intime, trouble et énigmatique : le cosmos chrétien universel qui trouva sa réalisation politique dans le régime Église-État du moyen âge, sa réalisation philosophique dans la scolastique et sa réalisation poétique dans la Divine Comédie de Dante. A celui qui croit en cette synthèse, le désarroi moderne doit paraître une tragédie, et il aspirera à un nouveau Moyen Age. On peut cependant considérer les choses autrement : des éléments fort différents, le logos, pensée humaine, et l'Évangile, message du royaume de Dieu, furent contraints d'entrer dans un monde où le mythe était l'autorité suprême. Ce monde une fois brisé, de nouveaux problèmes surgissent. C'est au christianisme aussi bien qu'à l'État de trouver l'attitude juste vis-à-vis du mythe et du logos. Une période plus que millénaire de la culture européenne va par cela même à son déclin. Le neuf se sépare du vieux. Mais, pour celui qui ne croit pas à la synthèse constantinienne, cette rupture même ouvre les possibilités les plus riches.

Hal KOCH.

PLOTINUS - PAUL

In my article « The Portrait of Plotinus », published in the *Cahiers Archéologiques V*, 1951, pp. 15 sqq., I sought to identify a type of philosopher, well known today, at that time preserved in three replicas (replica N° 1, fig. 1, and N° 2, figs. 3-4, both in the Museum at Ostia, replica N° 3, fig. 2, in the Vatican), all dating from the period 250-270 A.D., with Plotinus (1) ; replica N° 2 existed at that time only as a fragment, and comprised the upper part of the head (above the line of fraction visible on figs. 3-4). Since then new material, providing excellent support for our identification, has come to light. In the first place excavations at Ostia have unearthed the missing part of the fragment referred to above as replica N° 2. This has now been pieced together, to form a whole, and the result in a surprising way strengthens and completes our idea of the portrait type. In the second place a fourth replica — and one, as we shall see, of great importance in our context — has been dug up in the immediate neighbourhood of replica N° 2. Both finds were made in antique surroundings, which are of the greatest significance to the question of the identity of the person portrayed. Signora Raissa Calza, to whom must be assigned the credit for first drawing attention to this unique portrait type (2), has published an account of the latest finds, and has emphasised the new and conclusive arguments in favour of the Plotinus name, which can be deduced from the circumstances attending the find (3).

(1) Measurements, medium, restoration, etc. *Cah. Arch. l.c.*, p. 13 ; R. CALZA, *Ritratto Ostiense Severiano*, in *Arti Figurative*, I, 1945, pp. 69 sqq.

(2) R. CALZA, *l.c.*, pp. 69 sqq.

(3) R. CALZA, *Sui Ritratti Ostiensi del supposto Plotino*, in *Bollettino d'Arte del Ministero della Pubblica Istruzione*, III, 1953, pp. 203 sqq.

Replica N° 2, figs. 3-4, — now that the fragment of the upper part of the head (*Cah. Arch.*, figs. 5-6) has been joined to the recently discovered lower part — is in a relatively good state of preservation. The marble in the lower part is, however, somewhat consumated and spotted, especially on the right side of the face ; the nose, despite the fracture, has been sufficiently well preserved to show that it has had the same lofty and markedly curved shape as the nose in replica N° 1. The head is not more than lifesize (1). After the piecing together of the two fragments, the head has in a remarkable manner altered its expression. While the upper part of the face, as an isolated fragment, expressed a sort of meditative calm, now, with the addition of the lower part of the face, with the open mouth, breathing heavily, the whole face has assumed a dramatically vibrant movement, to an even greater extent than is the case in replica N° 1. In the upper part of the face, when it appeared as an isolated fragment, the personal identity with replicas N°s 1 and 3 was immediately apparent, whereas the lower part of the face now gives a somewhat different individuality to the entire personality depicted.

During the excavations in 1951 the fourth head in our replica series figs. 5-6, was found at a distance of about twenty metres from replica N° 2. This head, which according to Signora Calza is wrought of *marmo greco lucido*, apart from the missing tip of the nose, is admirably preserved, and fashioned lifesize (2). Here the violent and dramatic movement of replicas N°s 1 and 2 has given way to an entirely contemplative calm, and the open breathing mouth is closed. The air of calm is still more marked than in replica N° 3, almost approaching apathetic resignation. The eyes differ both in their execution and expression from the eyes in the three other replicas : the pupil is not plastically shown, and must have been indicated with colours, the upper lashes are larger and heavier than those in the other replicas, and

(1) *Cah. Arch. l.c.*, p. 15 states — incorrectly — « more than lifesize ». According to Signora Calza (*Bollettino d'Arte l.c.*, p. 206) the total height of the head is 0.28 m ; without neck, 0.26 m.

(2) According to Signora Calza (*l.c.*, p. 207) the height is 0.275. Museum N° 1386.

Fig. 1. — PHILOSOPHER PORTRAIT.
Museum at Ostia. Replica N° 1 of « Plotinus type ».

Fig. 2. — PHILOSOPHER PORTRAIT.
Vatican. Replica N° 3 of « Plotinus type ».

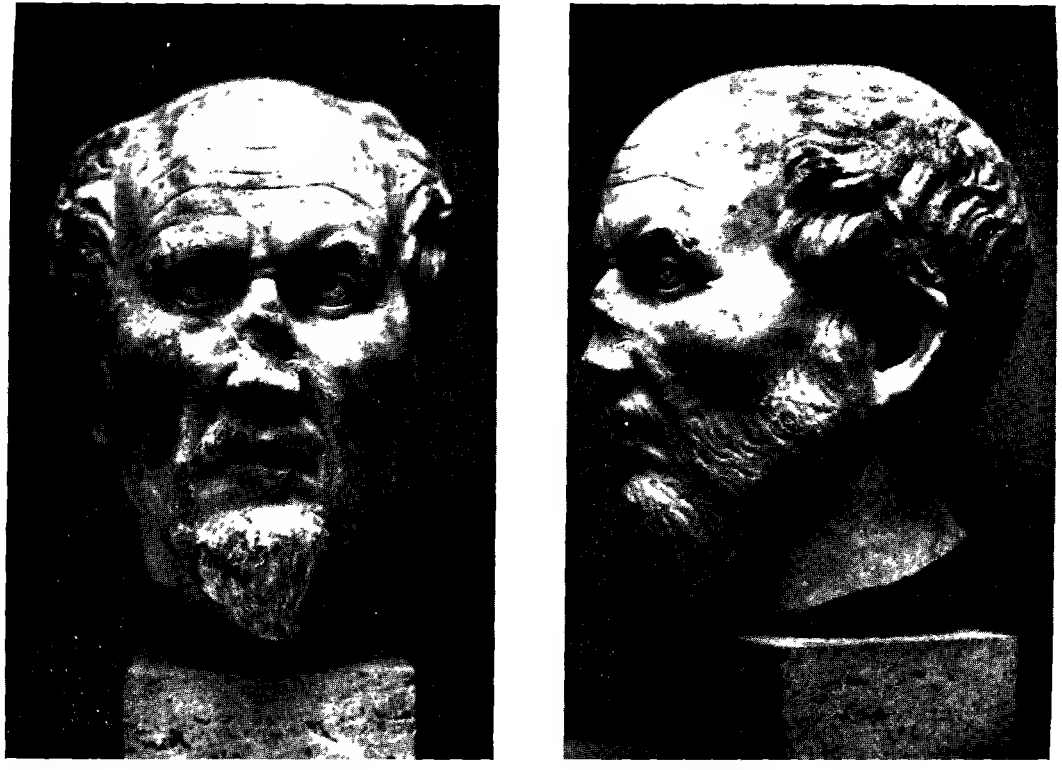
the eye is consequently smaller, while the expression no longer shows the ecstatic visionary life. The large, curved nose is better preserved than in any of the other replicas, and shows a ponderously pendulous tip. The hair is flatter, and has a stronger linear stylisation, and at the back of the head is notably schematically indicated.

As already stated (*Cah. Arch.* l.c., pp. 15 sq.) replicas Nos 1-3 all derive from one and the same original. One may compare the row of curls along the temples, or, even more, the highly individual wrinkle design between the eyebrows: below the two vertical wrinkles two horizontal parallel ones run obliquely towards the sculpture's left eye (l.c., p. 15, 18). The strangely fluctuating life of the forehead in replica No 1 — not the furrows themselves as permanent lines, but the light illuminating them as they sweep across the forehead like shifting shadows — is in replica No 2 fixed in the sharply traced lines of the furrows. In replica No 3 the whole system of furrows is greatly reduced, partly maybe owing to subsequent smoothing, which has rendered them lifeless and schematic. Replica No 4 can only with the greatest reserve be described as a replica, if this designation suggests derivation from one and the same original: none of the special form- and line-patterns linking replicas 1-3 together is repeated in this head. On the other hand the entire construction of the head, the entire shape of the face as well as the features — such as the prominent cheekbones and the highly individual nose — the hair and the form of the beard, are all the same. The mouth, which is somewhat larger and more full-bodied than in replicas Nos 1 and 2, is not unlike the mouth in replica No 3. Consequently I am bound to agree with Signora Calza that the same person is depicted in all four replicas, although, as I have stated, some reservation must be made with regard to the designation of No 4 as a replica, which however is here retained for practical purposes. Finally it must be emphasised that replicas 1, 2 and 4, which come fresh from excavation, without any modern restoration or finishing-off treatment, have the greatest authentic value. No 3, on the other hand, has had half the nose, both ears, chin, and the bottom part of the beard, the neck and the bust repaired.

At this stage it might be convenient to give a brief survey of our description, dating, and identification of the portrait type according to *Cah. Arch.*, l.c., pp. 18 sqq., at the same time adding the new factors introduced by the two recent discoveries — replica N° 4, and the new fragment of replica N° 2.

The person represented is an elderly man of an exceptional type and expression. The lean lofty face increases in width as it rises to the large crowning dome of the forehead. Ascending from the acute angle of the chin, the face achieves its full width in three accentuated stages : in the projecting angles of the jaws above the narrow chin ; in the heavy protuberance of the cheekbones above the sunken cheeks ; and in the large sweep of the crown above the hollow temples. On either side of the protruding curved nose, with its pendulous tip, the deepset eyes are placed close together. The mouth, with its lower lip relaxed and withdrawn, runs smoothly into the chin. A certain air of passivity in this portion of the face harmonises well with the meditative, absentminded look. The ascetic leanness, especially noticeable in the drawn cheekbones and the sunken hollows of the eyes, gives the person represented a disembodied air. A long beard, a bald crown, and straggling locks at the temples, enhance this impression of a man detached from the realities of life — especially in replicas N°s 1 and 2. The features have a slightly exotic, un-Roman quality, which, together with the racial characteristics emerging in the profile (fig. 5), suggest rather the Eastern man. This Eastern character is most in evidence in replica N° 4.

In replicas N°s 1 and 2 the expression of the face is over-accentuated in a remarkable way. A sudden expressive movement sweeps across the features, illuminating them like a flickering flame. He opens his lips ; he speaks. The words stream out from his dreamy mouth, while the eyes in their dark hollows, especially in N° 2, seem to glow with a sort of painful rapture. In profound distraction, hypnotically fixed on the inner world of thought, he expresses words which, oracle-like, he lets fall through his open mouth. And from mouth and eyes this sense of movement vibrates through the whole harrowed surface of the portrait, running through the nervous muscles round the mouth, quivering in the deep



Figs. 3 4. — Philosopher portrait.
Museum at Ostia. Replica N° 2 of « Plotinus type ».

Fig. 8. — St. Paul. Gold glass.

lines of the cheeks, and darting through the wavering furrows of the forehead, not slackening till it reaches the dome-like calm of the crown. The whole moulding is focused in this movement, characterised by a markedly asymmetrical bent of muscles, folds, and wrinkles. In replica N° 2, especially, with its eyes slightly raised, as though gazing at heaven, and its deep-breathing mouth, the person represented appears to be in a sort of visionary ecstasy.

This strange expressive style of replicas N°s 1 and 2, with their accentuated momentary movement and asymmetrical touches in the details of the physiognomical surface, places the head in a highly distinctive period of Roman portraiture : the « impressionistic » period, about the middle of the third century (1). Art catches man in his momentary realisation of himself — in the tell-tale glimpse, the revealing eye, the characteristic gesture — seizing the « soul » at the moment it touches the physical surface. Behind the nervous quivering features the expression itself seems to shift and move, flashing and flickering across the face. A date around the 240's and 250's A.D. would tally with the execution of the hair : the somewhat dry and rather withered locks are arranged in comparatively flat curls, and the sculptor has refrained from using the drill. This is in fact a hair style which came into vogue in about the 250's-260's A.D. (2), in distinct contrast to the drilled mass of curls known to us from Antoninian-Severian times. Unjustified attempts have been made to do away with these distinct demarcations between the Antoninian-Severian and Gallienic styles (3). Our portraits, then, cannot have been created before the 250's.

Stylistically replicas N°s 3 and 4 vary greatly from N°s 1 and 2. Wraught nerves are calmed ; the open, speaking mouth closes, the tension of the facial muscles relaxes, the flickering lines of forehead and brows contract into stressed

(1) L'ORANGE, *Studien zur Geschichte des spätantiken Porträts*, pp. 3 sqq. ; *Cah. Arch. l.c.*, pp. 20 sqq. ; G. RODENWALDT, *Zur Kunstgeschichte der Jahre 220-270*, in *Jahrb. Arch. Inst.*, 51, 1936, pp. 82 sqq. ; *Cambridge Ancient History*, XII, pp. 552 sqq.

(2) References : *Cah. Arch. l.c.*, p. 21, note 6.

(3) References : *Cah. Arch. l.c.*, p. 22, note 1.

and regular folds, the unkempt curls are combed down into a flatter and more regular hair style. The curls of the beard, too, are reduced in relief. It is in replica N° 4 that these qualities — the calmness of expression, the almost symmetrical regularity in the furrows of the forehead (1), the flatness and dry linearity of the hair style — are most pronounced. In this replica points of similarity are to be found with a group of late-Greek philosopher portraits, forming a typologically continuous series from late-Gallienic times and into the fourth century (2), a type to which we shall return at a later stage of this article. We may conclude that while replicas N°s 1 and 2 still belong to the 250's, replicas N°s 3 and 4 conform to the fully developed Gallienic classicism of the 260's. The original must belong to the 240's-250's.

Of late-antique philosopher portraits this — together with a portrait from the fourth century (fig. 9), belonging to the late-Greek group mentioned above, — is the only one to have come down to us in a large number of replicas. Moreover, N° 3 is of almost colossal size. That three of the replicas have been found in an ordinary commercial town such as Ostia, shows, as Signora Calza rightly points out, that the philosopher represented must have enjoyed a unique position in his age. As all of the four replicas were executed in the 250's-260's, and derived from a prototype created in the 240's-250's, it is obvious with whom we are dealing — the grand inspiring genius of late-antique philosophy, Plotinus, who in the middle of the third century had just achieved his great success in Rome.

All that we know of Plotinus — his outer and inner life — seems to fit in remarkably well with this identification of our portrait type. First of all the un-Roman, Eastern character of our portrait type, so strongly stressed in replica N° 4, fits Plotinus, the man of the East, who, up to his fortieth year, belongs to Egypt. Secondly, the four replicas,

(1) Cf. late-Gallienic portraiture, *Studien*, p. 9.

(2) G. RODENWALDT, *Griechische Porträts aus dem Ausgang der Antike*, in 76. *Programm zum Winckelmannsfeste*, pp. 3 sqq. and Plate I-V ; L'ORANGE, *Studien*, pp. 40 sqq. and figs.. 110-115.

Fig. 9. — Philosopher portrait.
National Museum, Athens.

Fig. 10. - St. Paul preaching.
Detail from a diptychon.

both in style and provenance, belong to the Roman sphere, as does Plotinus' great philosophical climax. Thirdly, the portrait type was created in the 240's-250's, and repeated in replicas right up to the 260's, at the very time of Plotinus' epoch-making Roman activities (244-269 A.D.). Fourthly, the portrait depicts an elderly philosopher of an age corresponding to that of Plotinus who, in 253-54, reached his fiftieth year, and died in 269 at the age of 66. The marked emphasis on the attributes of age reflects what we know of Plotinus' infirmity and ascetic suppression of his body.

« When speaking his face was visibly illuminated by his intellect », (*ἦν δ' ἐν τῷ λέγειν ἡ ἔνδειξις τοῦ νοῦ ἄχρι τοῦ προσώπου αὐτοῦ τὸ φῶς ἐπιλάμποντος*) (1). Are we not right in supposing that replicas 1 and 2 do in fact depict an inspired, spiritually transfigured orator of this kind? « He was at the same time one with himself and others » (*συνῆν σὺν καὶ ἑαυτῷ ἅμα καὶ τοῖς ἄλλοις*) (2). Is this not precisely the mental situation which is revealed in the introspective look so strangely contrasting with the speaking mouth? Have we not here in front of us the very Plotinus who, following his thread of thought undisturbed through a tangled maze of oral discussion, gazes into an inner picture from which he reads as from a book (*ὡς ἀπὸ βιβλίου*) (3), so that even conversation cannot disturb this visionary reading? Porphyrius always refers to « the inner eye » of Plotinus, which « was always directed to the most holy in himself » (4). Thus we see him in our portrait, wrapped in such inner contemplation, while his words, like those of an oracle, escape from his mouth. *Ex ore tamquam ex adyto quodam divinae sententiae proferebantur* (5) : with replica N° 2 before our eyes we are directly reminded of these words by Firmicus Maternus on Plotinus. We have before us this spiritual ecstatic who « seemed ashamed of being in the body » (6), the ascetic of

(1) Porphyrius, *Vita Plotini*, 13.
(2) Porph., *l.c.*, 8.
(3) Porph., *l.c.*, 8.
(4) Porph., *l.c.*, 8 ; 9 ; 2.
(5) Firmicus Maternus' words on Plotinus, *Math.* I, 7, 14.
(6) Porph., *l.c.*, 1.

thought, the waking and fasting mystic (1), aflame with his own fire, in a weak and ailing body (2) consumed in this glow. But do we not, too, observe beneath this ecstatic life the distinctly human features of « the good and kindly, singularly gentle and engaging » (*ἀγαθὸς καὶ ἤπιος καὶ πρᾷός γε μάλιστα καὶ μείλιχος*) Plotinus, who after a quarter of a century's activity in the capital of the world, had not made a single citizen his enemy (3)?

We know that Plotinus was portrayed at his strange, inspired lectures, precisely in the pose caught in our portrait, as represented in replicas Nos 1 and 2. We read in Porphyrius' *Vita Plotini* I (cf. 2): In view of Plotinus' refusal to sit to a painter or a sculptor, « Amelius brought his friend Carterius, the best artist of the day (*Καρτέριον τὸν ἄριστον τῶν τότε γεγονότων ζωγράφων*), to the lectures, which were open to all comers, and saw to it that, through prolonged observation of the philosopher, he was able to catch his most striking personal traits (*τὰς ἐκ τοῦ ὁρᾶν φαντασίας πληκτικωτέρας λαμβάνειν διὰ τῆς ἐπὶ πλέον προσοχῆς συνείθισεν*). From the impressions thus stored in his mind the artist drew a first sketch. Amelius made various suggestions to help in bringing out the resemblance, and in this way, without the knowledge of Plotinus, the genius of Carterius gave us a lifelike portrait of the philosopher » (*ἔπειτα γράφοντος ἐκ τοῦ τῇ μνήμῃ ἐναποκειμένου ἰνδάλματος τὸ εἴκασμα καὶ συνδιορθοῦντος εἰς ὁμοιότητα τὸ ἴχνος τοῦ Ἀμελίου εἰκόνα αὐτοῦ γενέσθαι ἡ εὐφυία τοῦ Καρτερίου παρέσχεν ἀγνοοῦντος τοῦ Πλωτίνου ὁμοιοτάτην*).

Both in its carriage and apparel (cf. *Cah. Arch. l.c.*, p. 2, note 1) our portrait can naturally be combined with a sitting pallium statue, i.e. with the traditional philosopher type in antique iconography (compare fig. 10): the sitting pallium-attired teacher of wisdom, talking, scroll in hand, as repeatedly shown on philosopher sarcophagi at the time of Gallienus, for instance in the central figure of the so-called « Plotinus »

(1) PORPH., *l.c.*, 2; 8.
(2) PORPH., *l.c.*, 2.
(3) PORPH., *l.c.*, 9; 23.

sarcophagus, in the Museo del Laterano (*Cah. Arch. l.c.*, fig. 9), and later accepted by the Christian tradition influenced by the philosopher iconography of antiquity (e.g. Paul on the diptych, fig. 10). The carriage of the neck in replica N° 2 (fig. 4) corresponds to that of a sitting figure.

Replicas N°s 2 and 4 were discovered in antique surroundings which, as suggested in Signora Calza's interpretation (1), provide new fresh arguments for identifying our portrait with Plotinus. The first fragment of replica N° 2 was found in 1940 in the course of excavations which were interrupted at the time by the war. When excavation was recommenced in the same area in 1951, a building complex, to which additions had been made at various periods in antiquity, was found beside a little temple, where the first fragment of replica N° 2 had been unearthed. « A *cortile* beside the little temple », Signora Calza relates, « had at some time round about the middle of the third century been closed and transformed into an aula, equipped with benches along the south and west walls, and with a small niche on the east side (*una aula fornita di banchi lungo le pareti Sud ed Ovest, con una nicchia sul lato Est*) ; the whole was connected with a small *terme* building... While the earth was being removed at the side of the little temple, the lower part of the head found in 1940 was unearthed, and in the basin in a small *terme* hall lay... a male portrait (sc. N° 4) of smaller dimensions, and stylistically different from the above-mentioned portraits (sc. replicas N°s 1-3), though it undoubtedly depicted the same person ».

The antique locality, which as a result of these two finds is intimately associated with our portrait type, is characterised by features which, according to Signora Calza, are typical of public meeting-places (*luoghi di riunioni pubbliche*), and of which similar ones are known to us from Ostia. There are reasons for concluding that it was used by « a cultural society or some philosophical school from the third century » (*una associazione culturale o qualche scuola filosofica del III secolod. C.*). Signora Calza quotes examples of similar seats of learning, with a temple and a statue of the teacher, from

(1) *L.c.*, pp. 203 sqq.

Plato's Academy and down to the late-antique *auditoria publica*. If we are dealing here with the assembly hall of a neo-Platonic school in Ostia, — which would agree with the date ascribed to the aula, viz. about the middle of the third century A.D. — one might be tempted to compare it with the Platonic Academy, where porticos and a temple to the Muses were joined on to the *auditoria*, and Plato's own statue, like a sort of *genius loci*, was set up (1). As our literary sources indicate, the old custom of setting up a statue of the founder or leader of the philosophical schools, in the premises where their teaching was expounded, lived on into the late-antique period (G. Rodenwaldt, *l.c.*, p. 14 *sq.*). Thus according to Signora Calza, in the modest Ostian assembly hall — where in the second half of the third century the pupils of some outstanding philosopher of the age may have foregathered beneath his image while he himself or one of his pupils taught his doctrine — we are likely to recognise, though on a small scale and in a simple guise, the traditional seat of learning of antiquity. Such an expression of a higher spiritual life in Ostia is by no means an isolated example, and may be compared with a number of other instances of intellectual and philosophical activity in this merchant city during late antiquity (2). It is in this connection illuminating that our portrait is not an isolated one in Ostia's gallery of types, but that related late-antique *spirituales* stand at its side. Suffice it to mention, as an example, the ecstatic with the flowing beard and the heavenward gaze in Ostia's museum (3) : an inspired sage from the fifth century A.D. — and again one of the great dominating personalities of his time, as is proved by the fact that the portrait has been repeated — one replica being in the Vatican (4).

(1) R. Calza, *l.c.*, pp. 203 sq. ; H. I. Marrou, *Histoire de l'éducation dans l'Antiquité*, pp. 106 sqq.

(2) M. Guarducci, *Tracce di Pitagorismo nelle iscrizioni Ostiensi*, Rend. Pont. Acc. 1947-49, pp. 209 sqq. ; G. Becatti, *Rilievo con la nascita di Dioniso e aspetti mistici di Ostia pagana*, Bull. d'Arte, 1951, pp. 9 sqq. ; R. Calza, *l.c.*, p. 250.

(3) L'Orange, *Studien*, pp. 85 sq., figs. 221, 223 ; *Apotheosis in Ancient Portraiture*, p. 104, fig. 75.

(4) *Studien*, p. 87.

Replica N° 4, which differs considerably from the other three replicas, is, in the opinion of Signora Calza, more closely related to the Christian apostles, and particularly Paul, than to the Greek philosopher-portraits (1). This is obviously true, if by the Greek philosopher-portrait we mean the classical philosopher types. But approaching late antiquity, these traditional types undergo a change, like classical philosophy itself. As mentioned above, it seems to me that our type, as it appears in replica N° 4, bears a certain relationship to a later Greek philosopher-type, which has also been preserved in a relatively large number of replicas, in this case the works of Greek chisels and of Greek provenance, fig. 9. Attempts have been made to identify this portrait of the early fourth century with one of the great philosophers of that time. Thus Rodenwaldt (2) assumed that it depicted one of the neo-platonists, and I have subsequently suggested Jamblichus, the central figure in the philosophy of the early fourth century, and the creator of the speculative neo-platonic theology (3).

Just as the philosophic speculation of the late-antique period in a decisive way influenced the last pagan religion, in fact the whole spiritual world of the last paganism, so too the images and ideals of philosophy, its symbols and attributes, influenced contemporary art. It is well known that when the Christians in the third and fourth centuries depict their sacred figures, apostles and prophets, this new world of types is decisively influenced by contemporary philosophical ideals and conventions (4). We need only mention

(1) R. CALZA, *l.c.*, 208.

(2) *L.c.*, pp. 11 sqq.

(3) *Studien*, p. 43. The same personality, distinguished primarily by the same highly individual shapes of nose, forehead, beard, and, above all, by the mouth and the muscles surrounding it, is depicted in the following five heads, which, despite variations in details, must be regarded as replicas derived from an original executed early in the fourth century BC: (1) RODENWALDT, *l.c.*, N° 1, plate I, II (Athens N.M.); (2) RODENWALDT, N° 2, plate III (Athens N.M.); (3) RODENWALDT, N° 3, plate IV (Athens N.M.); (4) RODENWALDT, N° 4, illustr. 1 (Athens N.M.); (5) L'ORANGE, *Studien*, p. 40, N° 9, fig. 115 (The Vatican).

(4) F. CUMONT, *Le Symbolisme funéraire des Romains*, pp. 253 sqq.,

that the apostles are shown in the typical garment of the philosopher — the *pallium* — and that they hold in their hands the typical attribute of philosophy — the scroll — while they are shown speaking and debating in the manner of the « Seven Wise Men » or philosophers in their philosophers' school.

Seen against this background, the striking similarity between our Plotinus type and the Christian Paul — a similarity which is immediately apparent if we compare e.g. the Plotinus replica N° 4 and Paul on the gold glass, fig. 8 (1), and in the catacomb painting, fig. 7 (2), both from the fourth century — achieves a special significance. Paul, too, has a slender lofty face, with a mighty forehead and a bald pate, he has the same long aquiline nose with a pendulous tip, the same look, now meditatively introspective, now ecstatically visionary, while the face narrows down to the long pointed beard.

That the Plotinus-type was to determine the palaeo-Christian image of Paul and thus the image of Paul for all time, is not only due to the general influence of the ideal of the antique philosopher on early Christian iconography, but to a more particular affinity between the conception of the great philosopher — of Plotinus as the philosopher *par excellence* — and the conception of Paul. More than any of the other apostles, Paul fired the imagination as the great Christian thinker and sage, the creator of a peculiar Christian theology and historical philosophy — the great spiritualised seer and preacher of « the wisdom of God in a mystery, even the hidden wisdom « (*θεοῦ σοφίαν ἐν μυστηρίῳ τὴν ἀποκεκρυμμένην* 1 Cor., II, 7). In this role, more than any other of the apostles, Paul closely approaches the conception of

263 sqq., et *passim.* ; G. RODENWALDT, in *Jahrb. Arch. Inst.* 51, 1936, pp. 82 sqq. ; F. GERKE, *Die christlichen Sarkophage der vorkonstantin. Zeit,* pp. 221 sqq., 246 sqq. and 271 sqq., *et passim* ; L'ORANGE, *Iconography of Cosmic Kingship in the Ancient World,* pp. 188 sqq.

(1) GARRUCCI, *Storia dell'Arte Cristiana,* III, plate 179, 7 ; C. CECCHELLI, *San Pietro,* plate VI, 2.

(2) J. WILPERT, *Die Malereien der Katakomben Roms,* plate 182, 2, from the Domitilla catacombs, *ca.* 384.

the inspired sages and visionary seers of late antiquity, the *homines spirituales* and *πνευματικοί* (1) of the age, of whom Plotinus was the greatest representative. Thus, when Christian art depicted its Paul, the Plotinus-type would immediately suggest itself. Plotinus, more than any of his contemporaries, occupied a position which made it quite natural for early Christian art to turn spontaneously to his image, as the pattern and archetype, in creating the picture of its own apostle-philosopher.

In this sequence of types — Plotinus-Paul — a development comes to the fore which has emerged more and more clearly during the research undertaken in the last generation : a development proceeding from pagan to Christian antiquity along the same uninterrupted line which Ejnar Dyggve — to whom this article is dedicated — has traced in the sphere of religious architecture in such masterly fashion. With this continuity of architectural as well as of iconographical development in mind, we conclude our article with a picture of Paul preaching, on a diptychon from the early fifth century (2) (fig. 10), where the apostle, on his cathedra, in his pallium, with a scroll in his left hand and his right raised in a rhetorical gesture, in his whole being and in expression conforms exactly to the traditional picture of the philosopher in antique art.

H. P. L'ORANGE.

(1) To late-antiquity's *homines spirituales* in art : L'ORANGE, *Apotheosis in Ancient Portraiture*, pp. 95 sqq.

(2) R. DELBRÜCK, *Die Consulardiptychen*, plate 69.

SOME JEWISH LEGENDS IN BYZANTINE ART

Ever since the synagogue paintings at Doura-Europos were published in the 1930's it has been an open question whether a more widely spread Jewish art was in existence during late antiquity and, in that case, whether this art also influenced the Christian art, thus constituting one of its main sources. The well-known specialist on Philo, E. R. Goodenough, was one of the first to maintain that in order to understand the early Christian art one must postulate a very considerable Jewish art, for instance in the form of illustrated Septuagint Mss (1). K. Weitzmann arrived at the same conclusion in principle in his studies on the Christian Septuagint illustrations; he pointed out that their archetype was probably Jewish and the product more particularly of the Jews in the Diaspora. The Christians, to all appearances, only needed to copy the illustrations in Jewish Septuagint exemplars which had become the property of the Christian churches (2).

Now the question is how we are to identify the elements in the Christian illustrations to the Old Testament that have a Jewish tradition behind them. For we are entitled to expect that such elements have been kept almost unchanged during the ages, because the artists both of miniature paintings and of monumental works, mosaics for example, had models to follow. As all religious representations were regarded as sacred pictures, as « icons » (3), the chief features in the iconography of a model are not likely to have been altered.

(1) See E. R. GOODENOUGH, *Jewish Symbols in the Greco-Roman Period*, 1-4, *Bollingen Series*, XXXVII, New York 1953-54, especially vol. I, pp. 3-32, and GOODENOUGH, *Early Christian and Jewish Art*, in *Jewish Quarterly Review* 33, 1943, pp. 403 ff.

(2) K. WEITZMANN, *Die Illustration der Septuaginta*, in *Münchner Jahrbuch d. bild. Kunst*, 3, III-IV, 1952-53, München 1954, pp. 96 ff.

(3) A. GRABAR, *La peinture byzantine*, « Skira », Genève 1953, p. 187.

Owing to the scrupulous copying process the iconography of the Byzantine art has thus remained remarkably constant. In less important points, for instance the occurrence of personifications, great variations may be observed, however (1), and naturally the representations display considerable changes in style.

The starting-point for the method that will be adopted in the following is provided by an interesting fact concerning the synagogue paintings at Doura : their iconography has in several cases been influenced by extra-canonical, Rabbinical writings, primarily Targums and Midrashim. A. Grabar's contribution has been particularly outstanding in this field, although a number of observations have been made by other experts, too (2). The present writer believes that if one could find instances of similar late Jewish elements also in Christian illustrations to the Old Testament, this would be of value from various points of view. It would constitute definite proof of the existence of a widespread Jewish figurative art, which could be partially reconstructed. In addition, it would give a more differentiated conception of the Christian art and its origin, and separate representations would be seen in a new light as regards the history of ideas. The indispensable condition would of course be that the features bearing the impress of the late Jewish tradition were characteristic and could not be satisfactorily explained in any other way. — The examples which now follow are parts of an investigation carried out by the writer with positive results. As some other investigators have already applied the method to particular items and as the writer has besides published some of his results in another connection, a brief résumé will first be given.

Goodenough points out that Philo's version of the narrative of Moses and the burning bush differs from the Bible

(1) K. WEITZMANN, *Der Pariser Psalter MS. grec. 139 und die mittelbyzantinische Renaissance*, in *Jahrbuch f. Kunstwissenschaft* 6, Leipzig 1929, pp. 188 ff.

(2) See A. GRABAR, *Le thème religieux des fresques de la synagogue de Doura*, in *Revue de l'hist. des rel.*, CXXIII, 2-3, 1941, pp. 143 ff. and CXXIV, 1, 1942, pp. 5 ff.

but agrees, in his opinion, with two Byzantine miniatures (1), about which more will be said below. He also indicates certain possibilities of affinity between Philo and some of the mosaics in the nave of S. Maria Maggiore in Rome (2). — R. Delbrueck in his studies on the early Christian ivory casket at Brescia shows that the Old Testament scenes there contain several features that cannot be explained by reference to the Bible stories. In a number of cases he submits alternative interpretations based on both Jewish and Arabic material (3). — In his article on the Septuagint illustrations Weitzmann points out that the serpent in the Garden of Eden is portrayed in the form of a camel in the Octateuchs, the archetype having originally been inspired by a Jewish legend contained in the *Pirke de Rabbi Eliezer* (4).

At the Byzantine Congress held at Istanbul in 1955 the writer indicated some examples of Jewish reminiscences in early Christian and Byzantine art (5). An influence of this kind is found in the scenes depicting Joseph on the way to his brothers accompanied by an angel, both in the Wiener Genesis (6) and on the ivory reliefs in Berlin and Baltimore (7). Further, the mosaic in the nave of S. Maria Maggiore in Rome portraying the stoning of Moses, Joshua and Caleb

(1) GOODENOUGH, in *Jewish Quart. Rev.*, pp. 415 p.

(2) GOODENOUGH, *Jewish Symbols*, I, pp. 25 ff.

(3) R. DELBRUECK, *Probleme der Lipsanothek in Brescia*, in *Theophaneia* 7, Bonn 1952, pp. 7 ff.

(4) WEITZMANN in *Münchner Jahrbuch*, *l. cit.*, p. 119.

(5) C.-O. NORDSTRÖM, *Spätjüdische Reminiscenzen in der altchristlichen und byzantinischen Kunst*, so far only printed with the other summaries of papers read at the Congress in 1955.

(6) H. GERSTINGER, *Die Wiener Genesis*, Wien 1931, Taf. 30. — In the case of the Jewish legends it is the writer's intention to give a detailed account of the extensive sources in a forthcoming publication. In the meantime the reader is referred in the first place to L. GINZBERG, *The Legends of the Jews*, I-VII, Philadelphia 1938-46. For Joseph and the Angel, see vol. II, p. 11. See also *Pirke de Rabbi Eliezer*, ed. G. FRIEDLANDER, London 1916, Chap. 38.

(7) A. GOLDSCHMIDT - K. WEITZMANN, *Die byzantinischen Elfenbeinskulpturen des X.-XIII. Jahrhunderts*, I, Berlin 1930, nos. 94 and 82 a. — There is another example on the textile fragment at Sens. See GERSTINGER, *op. cit.*, Abb. 79.

by the people (1), depends for its ideo-historical inspiration upon a legend which relates that the stoning (only contemplated in Num. 14.10) really took place and that the stones were caught up in the cloud representing the glory of the Lord. The late Jewish paraphrase of the Book of Job, *Testamentum Job*, is presumably responsible for all the representations in which Job's wife offers bread to Job, and in any case this is true of the miniatures in which Satan on the occasion in question stands behind Job's wife and then takes to flight, viz. Vat. Pal. gr. 230, fol. 46^{r}, 47^{v} and 53^{r}, from the 10th-11th century; Oxford, Bodleian Lib., Barocci 201, fol. 36^{r} and 39^{v}, from the 12th-13th century; and Vat. gr. 751, fol. 28^{r} and 32^{r}, from the 13th-14th century. There is probably Jewish influence also in the scenes of Jacob's dream in which Jacob leans his head against three or four stones, as related in some of the principal legends about Jacob's dream (2), and where the number three at all events has a symbolic meaning and alludes to the three patriarchs. Examples that may be mentioned are Br. Mus. Cotton Claud. B. IV, fol. 43^{v}, from the 11th century, the ivory altar frontal at Salerno (3) and one of the mosaics in the nave at Monreale (4).

Finally, attention was drawn to a Jewish trait in the Serbian Psalter at Munich from c. 1400 A.D., Staatsbibl. Cod. slav. 4, fol. 141^{r}, where the miniature to Ps. 105 (106), 30-31, illustrates Num. 25.6 ff., showing how Phinehas with his javelin has stabbed through a man of Israel, Zimri, and a Midianitish woman, Cozbi (5). For here Phinehas bears the two bodies aloft on his javelin, an episode which is not found in the Bible but which nearly always occurs in the numerous Rabbinical paraphrases of this text (6). Here the

(1) J. WILPERT, *Die römischen Mosaiken und Malereien*, Freiburg i.-Br. 1916, Taf. 21.

(2) *Midrash Rabbah* and *Targum Pseudo-Jonathan* on *Gen.* 28.10 f.

(3) A. GOLDSCHMIDT, *Die Elfenbeinskulpturen aus der romanischen Zeit XI.-XIII. Jahrhundert*, IV, Berlin 1926, no. 126 : 19.

(4) O. DEMUS, *The Mosaics of Norman Sicily*, London 1949-50, Pl. 108.

(5) J. STRZYGOWSKI, *Die Miniaturen des serbischen Psalters, Denkschriften d. kais. Akad. d. Wiss., Phil.-hist. Kl.*, 52, Wien 1906, Abb. 84.

(6) GINZBERG, *op. cit.*, III, p. 387.

writer will take the opportunity of making an interesting postscript. By the extreme courtesy of Father Ant. Ferrua the writer has been enabled to identify a similar scene in the catacomb at Via Latina outside Rome, which was recently discovered and examined by Father Ferrua (1). One of the paintings in Cub. D portrays a man dressed as a soldier with a long lance in his hand from which two bodies hang. There seems but little doubt that here, too, it is a question of Phinehas with the bodies of Zimri and Cozbi.

This introduction will now be followed by a number of examples of other representations, chiefly miniatures, similarly inspired by Jewish legends. Here, too, they have been grouped round the subjects they treat, and they are presented in the order in which they appear in the Bible.

Exodus 3.1 ff. Moses and the Burning Bush.

According to the Bible narrative God called unto Moses out of the midst of a burning bush. The type of bush is specified in so far as *βάτος* in the Septuagint, *rubus* in the Vulgate and the corresponding terms in the other versions of the text all denote a « prickly bush », and more particularly the « thorn » and « bramble ».

An interesting deviation from this tradition is noted by Goodenough. He points out that in this connection Philo speaks of an acanthus plant, namely in *Vita Mosis*, I, 65 f., where the Greek text has the expression *ἀκανθῶδές τι φυτόν*, which Goodenough considers should be rendered by « some plant like an acanthus » (2). He adds that in his opinion Moses' burning bush also resembles an acanthus plant in some manifestations of the Byzantine art, citing in particular the miniature in one of the Vatican Octateuchs, Vat. gr. 746, fol. 157r, from the 12th century, as well as the illustration in the Homilies of Jacobus of Kokkinobaphus (3). Now the

(1) A. Ferrua, *Una nuova catacomba cristiana sulla Via Latina*, in *La Civiltà Cattolica* 107 : II, 1956, pp. 108 ff.

(2) Goodenough in *Jewish Quart. Rev.*, pp. 403 ff., 415.

(3) Goodenough, *op. cit.*, p. 416.

fact is, however, that the acanthus shrub is quite a common element in the Byzantine and pseudo-Byzantine art ever since the creation of the mosaic pavements of late antiquity. It is very usual to find vine scrolls and similar vegetation springing upwards from an acanthus shrub. This occurs, for instance, in the dome of the orthodox baptistery at Ravenna, where « acanthus candelabra » separate the apostles, also in the mosaics in the vault of the presbytery of S. Vitale at Ravenna (1), and in the mosaic in the apse of S. Clemente in Rome (2). In these and other comparable representations there is a low bush with relatively few but large leaves, which are lobed or spiny and which issue directly from the root and curve outwards to the sides; in other words the bush is realistically portrayed in these respects. In the miniatures referred to above, however, the bushes do not conform to the otherwise customary pattern for an acanthus plant and do not appear to be well characterized as regards their species (3).

This does not prevent Goodenough's interpretation, which implies a correction of the current renderings, from being applicable in another case. The case in question is a little noticed miniature in Cosmas Indicopleustes, viz. in the Florence exemplar, Laur. Plut. 9, 28, which according to Weitzmann is from about 1000 A. D. and presumably originates from the Iveron cloister in Athos (4). There fol. 137^{r} (Pl. I) presents a combination of two scenes, Moses and the burning bush and Moses on Sinai. To the left stands Moses, clad in a short red tunica and with nimbus and staff and a few sheep before him. The high shepherd's boots which he had taken off at God's command, are placed by themselves almost in the centre of the miniature. God calls to him out of an

(1) C.-O. NORDSTRÖM, *Ravennastudien*, Uppsala 1953, Taf. 8 and 23 b.

(2) WILPERT, *Mosaiken*, Taf. 117-118.

(3) Apart from the acanthus shrub, Philo's narrative does not differ from that of the Bible in sufficiently characteristic features to prove the likelihood of any other influence having existed.

(4) K. WEITZMANN, *Die byzantinische Buchmalerei des 9. und 10. Jahrhunderts*, Berlin 1935, pp. 37 ff.

Moses with the burning bush and receiving the Law
Florence, Bibl. Laur. Plut. 9, 28, fol. 137r (C. 1000 A.D.)
(*Photo Bibl. Laur.*)

arch of heaven, from which the hand of God issues in the Greek benediction gesture. At the top right there is another arch of heaven with God's hand delivering the roll of the Law to Moses, who is here clad in a long light blue tunica and light red mantle, the *pallium*. To the right at the bottom there is a section of mount Sinai with six flames of fire. Immediately above the mountain and exactly in front of Moses is the burning bush with the inscription *Ἡ Βάτος*. Here the fire rises from a bush which is a typical, somewhat stylized acanthus with six large, lobed leaves, three on each side. The acanthus shrub of the miniature is green in colour with the flames red, and there can be little doubt that it belongs to the same tradition as Philo's narrative with its deviation from the Biblical text (1). Whether the type of this tradition can be more precisely defined is perhaps less certain, on the other hand. Goodenough is of the opinion that Philo had before him an illustrated exemplar of the Septuagint and that the acanthus shrub was already there (2), but one could equally well assume that the iconography had been influenced by Philo's own narrative or by some Midrash, which could also have been Philo's source. In any case the miniature in Florence and the wording in Philo are probably manifestations of one kind or another of the very same tradition.

Joshua 10.12 ff.
Joshua Stays the Sun and the Moon.

In the Book of Joshua 10.1-27 the story is told of how Joshua at the city of Gibeon slew the five kings of the Amorites. The particularly well-known episode recounted in verses 12-13 runs as follows :

« Then spake Joshua to the Lord in the day when the Lord delivered up the Amorites before the children of Israel, and he said in the sight of Israel, Sun, stand thou still upon Gibeon ; and thou, Moon, in the valley of Ajalon.

(1) It is an acanthus with very shallow lobes and no spines.
(2) Goodenough, *op. cit.*, p. 416.

And the sun stood still, and the moon stayed, until the people had avenged themselves upon their enemies ».

This incident is recounted for instance in the Joshua Roll and in the Octateuchs (1). In the miniatures there Joshua stands with his body facing forwards and he looks at the sun and the moon with his hand raised towards them, but the position of his legs shows that he is simultaneously moving in the other direction to pursue the enemy. An illustration which differs in a characteristic manner from the others occurs in the least observed of the Octateuchs, the Vatopedi Octateuch from Athos. This Ms., Vatopedi 602, only comprises the books from Leviticus to Ruth, Genesis and Exodus being excluded. It is also, according to Weitzmann, the latest of the Octateuchs and is dated by that author to the 13th century, although certain other specialists consider it to belong to the 11th-12th centuries (2).

The folio in question is fol. 365r (Pl. II) and there to the left is shown the city of Gibeon, the sun and the moon, and Joshua with many people of war, chiefly Israelites. To the right other Israelites chase after the retreating enemy, upon which hailstones are pelting down from heaven, as related in Josh. 10.11. Now the strange thing is that the scene is divided into two halves by the fact that the left part is in the light while the right lies in the dark. The miniature is considerably damaged, it is true, but that has nothing to do with this division into light and dark ; this is obvious because in the dark portion the outlines of the pursuing Israelites can be clearly discerned. The white hailstones are also very distinctly seen. Consequently there can be little doubt that the division into light and dark is quite intentional. Expressed more precisely, it is probably the result of a legend that occurs in Pseudo-Philo's Biblical Antiquities, *Liber Antiquitatum Biblicarum*, XXXII, 10, which runs as follows :

> And when Jesus (Joshua) arose to rule over the people, it came to pass in the day wherein he fought against the

(1) See K. WEITZMANN, *The Joshua Roll. A Work of the Macedonian Renaissance, Studies in Manuscript Illumination*, 3, Princeton 1948, pp. 27 f.

(2) WEITZMANN, *op. cit.*, p. 7.

JOSHUA STAYS THE SUN AND THE MOON
Athos, Vatopedi 602, fol. 365r (13th cent.)
(After Uspenskij.)

PLATE II

DAVID AND GOLIATH
Paris, Bibl. Nat. gr. 139, fol. 4^{v} (10th cent.)
(*After Buchtal.*)

> enemies, that the evening drew near, while yet the battle was strong, and Jesus said to the sun and the moon : O ye ministers that were appointed between the Most Mighty and his sons, lo now, the battle goeth on still, and do ye forsake your office? Stand still therefore to-day and give light unto his sons, and put darkness upon our enemies. And they did so (1).

That the sun and the moon stood still thus implies in Pseudo-Philo's version that only the Israelites were given light, while the enemy had to fight in the dark. This deviation from the Biblical text is so characteristic that there can be little doubt that it is precisely the legendary tradition represented by Pseudo-Philo which is responsible for the representation in the Vatopedi Octateuch and which once upon a time inspired its prototype.

1 Sam 17.48 ff. David and Goliath.

David's combat with Goliath is quite a frequent motif in early Christian and Byzantine art (2). There the composition largely follows the same pattern and offers little of interest from the special aspect with which we are here concerned. Occasionally, however, rather strange iconographical features are met with, some of which will now be examined. In the first place there is the upper part of the miniature in the Paris Psalter, Bibl. Nat. gr. 139, fol. 4v (Pl. III), from the 10th century (3), and a miniature in the so-called Bristol Psalter, since 1923 preserved in London, Br. Mus. Add. 40.731, fol. 231v, from the 11th century (4).

(1) The translation is taken from M. R. James, *The Biblical Antiquities of Philo, Translations of Early Documents*, Ser. I, London 1917. For the Latin version see G. Kisch, *Pseudo-Philo's Liber Antiquitatum Biblicarum, Univ. of Notre-Dame, Publ. in Med. Stud.*, X, Notre Dame (Indiana), 1949.

(2) Several instances are given in H. Buchtal, *The Miniatures of the Paris Psalter*, London 1938, pp. 21 f.

(3) Weitzmann in *Jb. f. Kunstw.*, pp. 178 ff.

(4) See M. P. Perry, *An Unnoticed Byzantine Psalter*, in *Burl. Mag.*, 38, 1921, pp. 119 ff., Pl. III, G.

The two scenes have the same iconography and depict how David is on the point of slinging the stone at Goliath while Goliath's spear simultaneously whistles through the air. David is assisted by the personification of strength, the angel Dynamis, while the personification of boastfulness, Alazoneia, is just turning aside from Goliath's flank. It is these two personifications that are particularly interesting in this connection. As Buchtal mentions, similar representations also occur in other quarters (1). Thus David is protected by a winged angel on an early Christian sarcophagus (2), and on another sarcophagus both David and Goliath are accompanied by angels (3) or perhaps, more correctly, by personifications, as they are without wings. Further, an angel stands by the triumphant David's side on the early Christian wooden door of S. Ambrogio in Milan (Pl. 4), about which more will be said below. These angels undoubtedly have behind them an ancient tradition of divinities and personifications (4).

Correct as this derivation may be in principle, the possibility of determining the provenience of the angel Dynamis rather more exactly is a question worth considering. The Paris Psalter is exceptionally rich in personifications of the most various kinds, Melodia, Bythos (the Depths of the Sea), Metanoia (Penitence), Nyx (Night), Proseuche (Prayer), and so on. Actually there are personifications in no fewer than eleven of the fourteen miniatures (5), and here it should be noted that in a good many cases several personifications appear in one and the same miniature (6). In every case except one these are ordinary personifications and not angels. The only instance of a personification with wings, which thus

(1) BUCHTAL, *op. cit.*, p. 22.

(2) BUCHTAL, *op. cit.*, Fig. 34.

(3) BUCHTAL, *op. cit.*, Fig. 33. — See also F. GERKE, *Das Verhältnis von Malerei und Plastik in der theodosianisch-honorianischen Zeit*, in *Riv. di arch. crist.* 12, 1935, pp. 128 f. and fig. 2.

(4) BUCHTAL, *op. cit.*, p. 22.

(5) They are lacking only in fol. 5^{v}, 428^{v}, 431^{v}. See BUCHTAL, *op. cit.*, Pl. V, XI, XII.

(6) E.g. fol. 419^{v}, the passage through the Red Sea, with four personifications. See BUCHTAL, *op. cit.*, Pl. IX.

has the character of an angel, is this very Dynamis, the angel or personification of strength at David's side. As already mentioned, the angel at David's side has early Christian traditions as well. Now what is interesting is that in Pseudo-Philo, *Liber Antiquitatum Biblicarum*, LXI, 5-9, we are told that it was precisely the angel of strength, Cervihel, who helped David :

> And God sent Cervihel, the angel that is over strength. And David went forth unto Golia... And David put a stone in his sling and smote the Philistine in his forehead, and ran upon him and drew his sword out of the sheath and took his head from him. And Golia said unto him while his life was yet in him : Hasten and slay me and rejoice. And David said unto him : Before thou diest, open thine eyes and behold thy slayer which hath killed thee. And the Philistine looked and saw the angel and said : Thou hast not killed me by thyself, but he that was with thee, whose form is not as the form of a man. And then David took his head from him (1).

Cervihel is here described, then, as « the angel that is over strength », *angelum prepositum super virtutem* (2). Now it is true that the term *virtus* has many meanings, but here it must surely denote strength (3) and valour, not virtue in general. Particularly in its meaning of strength *virtus* would be best rendered in Greek by the word *dynamis*, *δύναμις*. Both in Pseudo-Philo and in the two miniatures it is, in other words, the angel of strength who assists David. This also makes it extremely probable that the angel Dynamis belongs in one way or another to the same tradition as Pseudo-Philo's Cervihel. It would then appear reasonable to assume that Pseudo-Philo, or the tradition represented by him, had influenced the iconography already at an early, Jewish, stage, and that this iconography had been transmitted by copyings to the two Psalter miniatures (4).

(1) See JAMES, *op. cit.*, and KISCH, *op. cit.*

(2) KISCH, *op. cit.*, LXI, 5.

(3) As in James' translation.

(4) The angel Cervihel may possibly have been included in Pseudo-Philo's narrative because an angel or personification appeared al-

It is possible that the above-mentioned sarcophagus relief with a winged angel at David's side was inspired by the legend of the angel Cervihel. But as there is no inscription there can be no certainty. On the other hand, there is an interesting variation of this iconography on the early Christian wooden door of S. Ambrogio in Milan (Pl. IV), and there may be some possibilities of tracing it back to this very legend in Pseudo-Philo. In the relief Goliath has fallen backwards and is looking up at a winged angel with three soldiers at his left side and at his right side David and two more men, the latter wearing the mantle, the *pallium*. Almost the whole of David's figure and all the heads of the relief are restored (1). The explanation of the angel given by Goldschmidt is entirely acceptable in itself. He says:

> Es ist klar, dass die Darstellung dieser geflügelten Gestalt zurückgeht auf die Worte Davids vor und nach dem Kampf, in denen er betont, dass während die Waffen Goliaths Schwert und Lanze und Schild seien, er im Namen Gottes kämpfe und siege. Die Vorstellung einer Viktoria im antiken Sinn und eines Engels Gottes gehen hier also ineinander über (2).

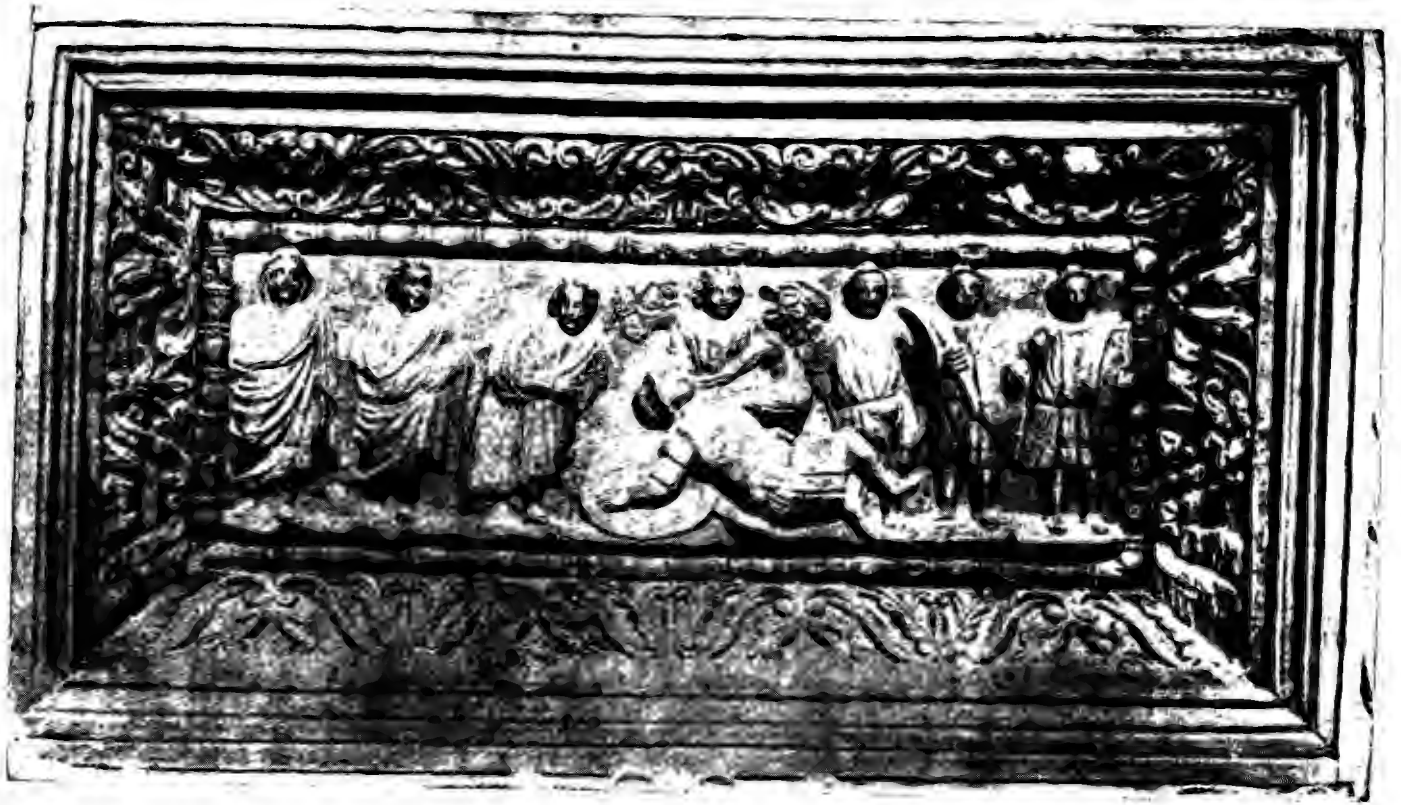
The question is, however, whether one cannot go a step further thanks to the text in Pseudo-Philo. According to the passage cited above, the fallen Goliath lifted up his eyes at David's command to behold his true slayer, the angel. With the position taken up in the relief by the angel in relation to Goliath's prostrate body, this interpretation is very reasonable, even considering the fact that Goliath's head is restored.

In conclusion it should once again be pointed out that the interpretations here put forward imply no repudiation of

ready at that time, the first century A.D., in an illustrated exemplar of the Septuagint used by the so-called Pseudo-Philo. Similar lines of thought occur in Goodenough with regard to Philo. See above Moses and the Burning Bush.

(1) A. GOLDSCHMIDT, *Die Kirchentür des heiligen Ambrosius in Mailand, Zur Kunstgeschichte des Auslandes*, VII, Strassburg 1902, p. 15.

(2) GOLDSCHMIDT, *op. cit.*, p. 20.



DAVID AND GOLIATH
Door relief of wood. S. Ambrogio, Milan (C. 400 A.D.)
(After Goldschmidt.)

PLATE IV

PSALM 107 (108). THE PROPHET NATHAN AND TWO MEN
Rome, Vat. gr. 752, fol. 342r (from 1059 A.D.)
(After De Wald.)

the thesis that the angels are also closely connected with the ancient divinities and personifications. Indeed, even if their origin is Jewish, it is no doubt primarily because of their relationship with ancient personifications that they could be freely adopted by the Christian art and could there continue their existence by being transferred from models to copies.

The Book of Psalms.

An interesting question is this : Are there among the many extant Byzantine illustrations to the Book of Psalms any that might possibly have been influenced by the special Midrash on the Psalms, the *Midrash Tehillim*? For if the influence of this Midrash could be demonstrated in the Psalter miniatures, it would be fairly probable that there was an iconographical tradition here extending back to Jewish Psalter illustrations. The two examples of such an influence given below may indeed seem rather uninteresting, as it is merely a question of a couple of prophets and no real action, but the fact of the matter is that the presence of these prophets in the miniatures in question has not yet been satisfactorily accounted for but can easily be explained by reference to the *Midrash Tehillim*.

The two examples will be found in the Psalter published by De Wald, Vat. gr. 752 from 1059 A. D. The first miniature is on fol. 342r and illustrates Psalm 107 (108), verse 5 (Pl. V). De Wald's description of the miniature is as follows :

> According to the inscription the bearded figure who is addressing the two young men in front of the turreted building is the prophet Nathan. The words he speaks are taken from pseudo-Athanasius' commentary on verse 5. Theodoret interprets the word *νεφελῶν* as meaning the prophets and apostles. This may account for the choice of Nathan here (1).

In this case the problem concerns, then, the presence of the prophet Nathan in the miniature. He is not mentioned

(1) E. T. De Wald, *Vaticanus graecus* 752, *The Illustrations in the Manuscripts of the Septuagint*, III, 2, Princeton 1942, p. 33.

in the Psalm nor in the Christian commentaries to the Psalm, and De Wald's theory that Nathan represents the prophets and apostles named in Theodoret is presented by no means categorically. Why just Nathan should be chosen to represent them is unmotivated in itself. But if we now consult the exposition of this psalm, Psalm 108 (107 in the Septuagint), in the *Midrash Tehillim*, we shall find the prophet Nathan's name in the commentary to the very verse in question, verse 5. For there a passage is quoted from 2 Sam. 12. 24 f. telling how the Lord sent a message to David by the hand of Nathan the prophet.

The other miniature from Vat. gr. 752 is on fol. 445^{v} and illustrates Psalm 149 (Pl. VI). De Wald's description is as follows:

> The prophet Isaiah, clad as an Old Testament priest and holding a censer and pyxis, and a companion stand to the left of a large altar set beneath a domed ciborium. Isaiah speaks the words found in Chrysostom's commentary on verse 2. Why Isaiah is represented is not clear from the commentary (1).

Here, then, it is the presence of the prophet Isaiah that has become a problem, since he is neither named nor otherwise referred to in the psalm or in the Christian commentaries. In the *Midrash Tehillim*, on the other hand, the exposition of this psalm opens with the words « Isaiah said », followed by a quotation from Isaiah 43.18-21.

Thus in both miniatures the figures of the prophets lack a natural and simple explanation until they are associated with the *Midrash Tehillim*. They are in all probability reminiscences of Psalter illustrations in a Jewish Ms. of the Septuagint, where a Rabbinical influence would be entirely natural. Thanks to the scrupulous copying these figures were then able to remain in these illustrations throughout the centuries, while the miniatures in which they occur did not survive completely unchanged but became « Christianized », for instance as regards the inscriptions, which were taken from Byzantine Psalter commentaries.

(1) DE WALD, *op. cit.*, p. 39.

The Prophet Jonah.

The following investigation as regards both problem and method has much in common with Delbrueck's analysis of the Jonah scenes on the ivory casket at Brescia, and consequently a brief account of these scenes and of Delbrueck's results will form an appropriate starting-point (1).

In the first scene there are six men in a boat, two of whom are heaving a seventh person, Jonah, overboard, and he is already half inside the jaws of a sea-monster which is swallowing him up (Pl. VII). In the second scene he is disgorged by the sea-monster and in the third scene he is resting under a creeper without leaves but with fruits resembling gourds (2). Jonah is represented naked, with hair on his head and without beard. An examination of the literary sources shows that the cucurbit is mentioned *inter alia* in the Septuagint, and the fact that it is depicted without leaves on the Brescia casket is due, in Delbrueck's opinion, to the influence of Jonah 4.7, where a worm is said to have eaten them up. For Jonah's nakedness Delbrueck finds no evidence in the Bible, but does find such in both Rabbinical and Islamic sources. Delbrueck further notices that Jonah's preaching at Nineveh is not depicted at all, and points out that in the Koran version this preaching does not take place until the end of the narrative and after Jonah has rested under the creeper, whereas in the Jewish sources, also in the Bible, the order is reversed. In view of this, but with some reservation, Delbrueck holds that the version preserved in the Arabic sources probably lies behind the Brescia reliefs (3).

It may here be mentioned that there is yet another feature

(1) Delbrueck, *op. cit.*, pp. 21 ff. — The Brescia casket is dated by Delbrueck, p. 78, to c. 312-315, while Kollwitz holds that it was produced in the 370's at the earliest. See J. Kollwitz, *Die Lipsanothek von Brescia, Studien z. spätant. Kunstgeschichte*, 7, Berlin-Leipzig 1933, p. 68.

(2) Delbrueck, *op. cit.*, Taf. 1 and 4; Kollwitz, *op. cit.*, Taf. 2 and 5.

(3) Delbrueck, *op. cit.*, pp. 24 and 92.

to which the Rabbinical Jonah legend may possibly be applicable, a feature lacking parallels in the Islamic material. This is the number of persons in the boat, a question that is similarly treated in the *Midrash Jonah* and in the *Pirke R. Eliezer*, Chapter 10, which latter version runs as follows in Friedlander's rendering :

> Rabbi Chanina said : (Men) of the seventy languages were there on the ship, and each one had his god in his hand, (each one) saying : And the God who shall reply and deliver us from this trouble, He shall be God. They arose and every one called upon the name of his god, but it availed nought. Now Jonah, because of the anguish of his soul, was slumbering and asleep. The captain of the ship came to him, saying, Behold, we are standing betwixt death and life, and thou art slumbering and sleeping ; of what people art thou? He answered them, « I am an Hebrew » (Jonah I. 9).

To this Friedlander makes the following comment :

> The seventy nations of humanity have each one a representative on board. The ship is a type of the world, which only can find its salvation through the willing martyrdom of the Hebrew, who, although he be inoffensive in his conduct with his fellow-men of all nationalities, is nevertheless quite willing to allow himself to be doomed to destruction in order to relieve his fellow-men of their threatened ruin (1).

The ship thus represents the world with its seventy nations, Jonah being the representative of the Jewish people. Jonah has also been given the character of a suffering saviour, which is by no means merely of interest as a prototype of Christ (2) but primarily so because Jonah was invested by the Jews themselves with traits analogous to those of the figure of Christ. This part of the legend (and naturally its sequel too, which tells how Jonah saves the ship and its mariners by sacrificing himself) contains, in other words, a central religious conception on the same level as the Jewish

(1) *Pirke de Rabbi Eliezer*, ed. FRIEDLANDER, p. 67, note 10.
(2) See Matt. 12.40 and the early Christian writers, e.g. Hieronymus, *Comm. in Jonam Prophetam*, MIGNE, *P.L.*, 25, 1117 ff.

Messianic ideology, which is so often exemplified in the synagogue paintings at Doura (1).

It would, then, be more than just an anecdotal touch if this particular detail with the nations of humanity in the ship were illustrated. And it does seem to have been illustrated, although in a manner that fails to make the interpretation immediately obvious. The seventy nations could of course never be depicted in a miniature painting, for instance. But now when seven persons are found to be portrayed in several of the best known scenes with Jonah, there should be some justification in construing this as a contraction of the number seventy, by analogy, for example, with the three-score and ten palms at Elim (Exod. 15.27), which are rendered by seven trees in the Octateuchs (2).

Seven persons, that is to say Jonah as the representative of the Jews and six more men, occur *inter alia* in the following delineations, in which Jonah is thrown overboard : the ivory casket at Brescia (Pl. VII), a painting, probably from the 4th century, at El-Bagaoat in Egypt (3), and miniatures in the Paris Psalter, fol. 431^{v} (4), the Spanish Roda Bible preserved in Paris, Bibl. Nat. lat. 6, III, fol. 83^{r}, from the first half of the 11th century (Pl. VIII), and the Serbian Psalter in Munich, fol. 197^{v} (5).

To revert to Delbrueck's analysis, it is thus apparent that the Brescia casket is also inspired by the legend of the seventy nations. This means that the hypothesis of a late Jewish influence gains added weight. Besides it is surely a question whether the arguments adduced in support of an Arabian impulse in the case of Jonah's nakedness and in the choice

(1) See GRABAR in *Rev. de l'hist. des rel., op. cit., passim*, and R. WISCHNITZER, *The Messianic Theme in the Paintings of the Dura Synagogue*, Chicago 1948, *passim*.

(2) See e.g. D.-C. HESSELING, *Miniatures de l'octateuque grec de Smyrne*, Leyde 1909, fig. 181.

(3) W. DE BOCK, *Matériaux pour servir à l'archéologie de l'Égypte chrétienne*, St. Pétersbourg 1901, Pl. X. — For the dating, see A. GRABAR, *Martyrium*, II, Paris 1946, pp. 19 f.

(4) BUCHTAL, *op. cit.*, Pl. XII.

(5) STRZYGOWSKI, *op. cit.*, Abb. 115.

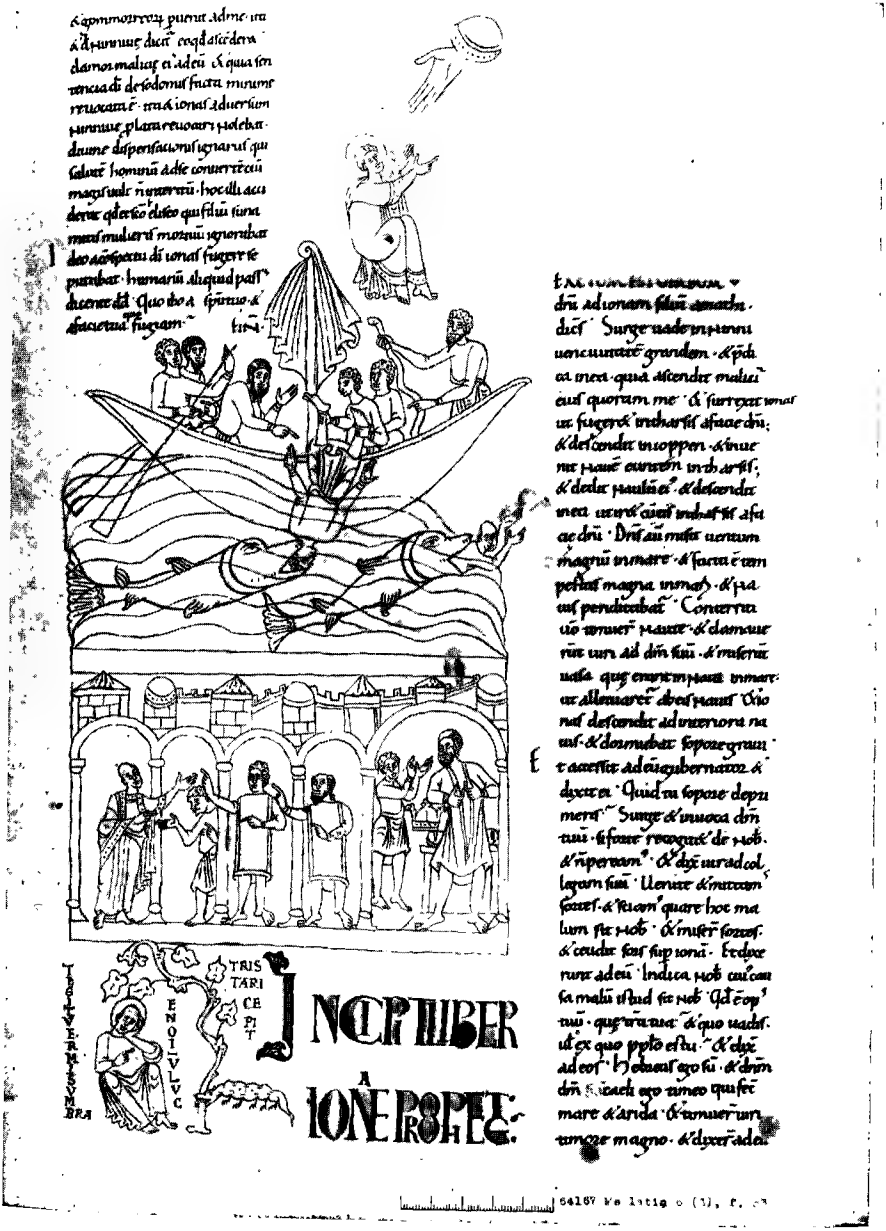
of scenes are of major importance. In the Rabbinical *Midrash Jonah* it is recounted that Jonah's garments and hair were consumed in the belly of the sea-monster, and in Tabari's Arabian *Annals* it is related that after forty days without food in the fish's belly he was as weak and lean as a new-born babe when he was vomited out (1). As a background to Jonah's depiction as a naked young man the Arabic source cannot be said to possess greater evidential force than the Rabbinical narrative, rather the contrary. As regards the choice of the three scenes, it may be noted that these very scenes are extremely frequent among the catacomb paintings and the sarcophagus reliefs, and that this matter of choice presented no difficulties (2). The omission of Jonah's preaching at Nineveh is due to the fact that this scene lacks the sepulchral symbolism contained in the others, where Jonah and the sea-monster are an allusion to the salvation prayer in the precursor to *Commendatio animae* and Jonah under the gourd represents the repose of the dead in paradise (3). It should not therefore be necessary to refer to the Koran, where the Jonah story is moreover very brief (4). — The conclusion is that the Arabic sources are of no great significance in this case, whereas the existence of the Jewish legend of the seventy nations, on the other hand, is a factor indicating that the Jonah scenes on the Brescia casket should be regarded as inspired by a Rabbinically influenced Septuagint tradition. Delbrueck himself is the first to have realized in principle the possibility of the Rabbinical interpretation.

(1) DELBRUECK, *op. cit.*, pp. 22 f. and *Chronique de Tabari*, II, trad. H. ZOTENBERG, Paris 1869, p. 48.

(2) Cf. J. WILPERT, *Die Malereien der Katakomben Roms*, Freiburg-i.-Br. 1903, pp. 366 ff. and F. GERCKE, *Die christlichen Sarkophage der vorkonstantinischen, Zeit Studien z. spätant. Kunstgeschichte*, 11), Berlin 1940, pp. 151 ff.

(3) WILPERT, *op. cit.*, pp. 366 ff. and O. MITIUS, *Jonas auf den Denkmälern des christlichen Altertums, Arch. Stud. z. christl. Altertum und Mittelalter*, 4, Freiburg-i.-Br. 1897, pp. 93, 96 f.

(4) *The Koran*, Sura 37, 139-148. — Both the Koran and Tabari's works are very much later than the Brescia casket, but they reflect to a great extent an older tradition.



THE PROPHET JONAH

Paris, Bibl. Nat. lat. 6, III, fol. 83r (First half of 11th cent.)

(*Photo. Bibl. Nat.*)

of scenes are of major importance. In the Rabbinical *Midrash Jonah* it is recounted that Jonah's garments and hair were consumed in the belly of the sea-monster, and in Tabari's Arabian *Annals* it is related that after forty days without food in the fish's belly he was as weak and lean as a new-born babe when he was vomited out (1). As a background to Jonah's depiction as a naked young man the Arabic source cannot be said to possess greater evidential force than the Rabbinical narrative, rather the contrary. As regards the choice of the three scenes, it may be noted that these very scenes are extremely frequent among the catacomb paintings and the sarcophagus reliefs, and that this matter of choice presented no difficulties (2). The omission of Jonah's preaching at Nineveh is due to the fact that this scene lacks the sepulchral symbolism contained in the others, where Jonah and the sea-monster are an allusion to the salvation prayer in the precursor to *Commendatio animae* and Jonah under the gourd represents the repose of the dead in paradise (3). It should not therefore be necessary to refer to the Koran, where the Jonah story is moreover very brief (4). — The conclusion is that the Arabic sources are of no great significance in this case, whereas the existence of the Jewish legend of the seventy nations, on the other hand, is a factor indicating that the Jonah scenes on the Brescia casket should be regarded as inspired by a Rabbinically influenced Septuagint tradition. Delbrueck himself is the first to have realized in principle the possibility of the Rabbinical interpretation.

(1) DELBRUECK, *op. cit.*, pp. 22 f. and *Chronique de Tabari*, II, trad. H. ZOTENBERG, Paris 1869, p. 48.

(2) Cf. J. WILPERT, *Die Malereien der Katakomben Roms*, Freiburg-i.-Br. 1903, pp. 366 ff. and F. GERCKE, *Die christlichen Sarkophage der vorkonstantinischen, Zeit Studien z. spätant. Kunstgeschichte*, 11), Berlin 1940, pp. 151 ff.

(3) WILPERT, *op. cit.*, pp. 366 ff. and O. MITIUS, *Jonas auf den Denkmälern des christlichen Altertums, Arch. Stud. z. christl. Altertum und Mittelalter*, 4, Freiburg-i.-Br. 1897, pp. 93, 96 f.

(4) *The Koran*, Sura 37, 139-148. — Both the Koran and Tabari's works are very much later than the Brescia casket, but they reflect to a great extent an older tradition.

The question of Jonah's nakedness is quite a complicated matter and deserves more detailed treatment, the more so as the iconography in other representations often differs from that on the Brescia casket. From an inventory it is easy to see that Jonah can be depicted both naked and clothed in all three episodes of the story that are usually illustrated, namely when he is flung overboard and swallowed by the fish, when he is vomited out by the fish, and when he is resting under the gourd. In addition, he is sometimes portrayed with hair and sometimes bald, which latter feature will be dealt with later on. He is naked and has hair on his head on the Brescia casket (Pl. VII) and in most of the scenes painted in the catacombs and depicted on the sarcophagi (1). On the other hand, he is clothed and has hair, for instance, in the miniature in Bibl. Nat. gr. 510, fol. 3r (2). The legend influence that might be responsible for the first of these series of scenes is contained in a passage of the already mentioned *Midrash Jonah* and runs as follows:

> The intense heat in the belly of the fish had consumed his garments, and made his hair fall out, and he was sore plagued by swarms of insects. To afford Jonah protection, God caused the ḳiḳayon to grow up. When he opened his eyes one morning, he saw a plant with two hundred and seventy-five leaves, each leaf measuring more than a span, so that it afforded relief from the heat of the sun. But the sun smote the gourd that it withered, and Jonah was again annoyed by the insects (3).

Jonah's loss of garments and hair in the belly of the great fish is first related here in connection with the episode of the gourd. Jonah was thus naked in the first place when he lay beneath the gourd, but also when he was disgorged by the fish. In the iconography these two incidents then influenced the earliest incident, so that Jonah is represented naked even when he is thrown into the sea. In any event

(1) See numerous examples in WILPERT, *op. cit.*, and GERCKE, *op. cit.*

(2) BUCHTAL, *op. cit.*, fig. 79.

(3) GINZBERG, *op. cit.*, IV, p. 252.

there is likely to have been an influence of this kind in the ordinary series of three scenes, that is to say primarily in the catacomb paintings and on the sarcophagi. That the legend in question may have inspired the Brescia casket has already been pointed out by Delbrueck, but there as well as in most of these other representations one observes, however, that Jonah has not lost his hair. This may probably be due to an inspiration from the ancient Endymion figure. For it has long been known that the motif of the sleeping Endymion influenced the early Christian representations of Jonah under the gourd.

One might now imagine that the Endymion motif had been so predominant that it had influenced Jonah's nakedness even in the earlier scenes and that the Jewish legend had quite simply given no impulse whatever. That is unlikely, however, for the Jewish legend is probably the very factor which permitted the Endymion motif to come to the fore at all. For the sleeping Endymion to be able to influence the figure of Jonah, there must of course be a reason why Jonah should be depicted asleep at all. This is provided by the *Midrash Jonah*, where it is stated that the gourd grew up during the night, that is to say while Jonah slept. In the Bible the story is different. In Jonah 4.5 f. it merely says that Jonah made a booth on the east side of the city of Niniveh and sat under it in the shade to see what would become of the city; and the Lord God prepared a gourd and made it come up over Jonah to give him shade. Here, then, the booth and the gourd serve the same purpose, to give shade, and they occur as two motifs which have been placed side by side without any connecting link. Not a word is said about the gourd growing up during the night. — The portrayal of Jonah as a naked and beautifully curly-haired youth is thus attributable both to the influence of the Jewish legend and the ancient Endymion motif.

Mention will now be made in the following of some cycles of illustrations that have preserved several features typical of the Rabbinical legend of Jonah. In all cases it is a question of scenes in which the figure of Jonah exhibits a changed appearance from the moment when he is disgorged by the sea-monster. But first a few words about the Roda Bible,

Bibl. Nat. lat. 6, III, fol. 83r (Pl. VIII), to which reference has already been made.

At the top the calling of Jonah is portrayed, Jonah 1.1 f. The word of the Lord is symbolized by the hand of God, and Jonah is wearing garments characteristic of the Roda Bible, a mantle with embroidered border over a long tunica. He has hair on his head. In the second scene Jonah is flung overboard from a boat with six men and is swallowed by the fish. Here he is clad in a short, long-sleeved tunica and here, too, he has hair on his head. Next he is vomited out by the fish but now he is bald. Whether he is also naked is, on the other hand, a matter of considerable doubt. In the third scene Jonah is preaching at Nineveh, now again wearing a mantle and long tunica but still bald. In the last scene he is sitting under the gourd, which is just being gnawed to pieces by a dragon-like « worm ». Here Jonah is clad in a long tunica and is bald. — The boat has, then, seven men including Jonah. He is clothed and has hair when he is swallowed by the fish but he is bald and possibly naked when vomited out. It is worthy of note that he is also bald in the next two scenes. These were probably not inspired by the legend except in this matter of baldness.

A miniature with some of these features well preserved occurs in one of the masterpieces of Byzantine art, the Theodore Psalter of 1066 A. D. in London, Br. Mus. Add. 19.352, fol. 201r (Pl. IX). When Jonah is cast overboard he has a great deal of hair and beard, dark grey in colour, and he is wearing a pale lilac tunica. When he is disgorged he is naked and has only very little hair and beard, which are moreover entirely white.

There are also in existence very much later examples which show that the Jewish tradition has been preserved, for instance in several variants of the Biblia Pauperum (1), where illustrations of how Jonah is flung overboard and Jonah is disgorged occur on separate leaves as prototypes of the entombment of Christ and the resurrection of Christ res-

(1) For this literature and its illustrations, see H. CORNELL, *Biblia Pauperum*, Stockholm 1925.

pectively. There are thus good points of agreement in the Biblia Pauperum exemplar from c. 1450 A. D. in the Heidelberg University Library, where it forms part of the Sammelband Cod. Pal. germ. 438, and where Jonah is flung overboard, fully clothed and with hair on his head, and is vomited out naked and bald (1). — Another interesting representation, for which a Biblia Pauperum exemplar served as model, is found in Härkeberga Church in Sweden, where the paintings were executed by Albertus Pictor during the latter half of the 15th century (2). Here Jonah is cast overboard, fully clothed and with both hair and beard. Next he is vomited out, naked and with a completely bald head and also a very high crown of the head, both of which details occur both in the Biblia Pauperum and in the above-mentioned Roda Bible (3).

C.-O. NORDSTRÖM.

(1) P. KRISTELLER, *Biblia Pauperum, Unicum der Heidelberger Universitäts-Bibliothek, Graphische Ges.*, II. *Veröffentl.*, Berlin 1906, Taf. XXV, XXVII.

(2) H. CORNELL - S. WALLIN, *Sengotiskt monumentalmåleri i Sverige*, I, Uppsala 1917, Pl. 25. — Cf. also G. SCHÄFER, *Das Handbuch der Malerei vom Berge Athos*, Trier 1885, p. 156 : « Der Prophet Jonas, ein kahlköpfiger Greis,... »

(3) This paper has been translated into English with the aid of a grant from Humanistiska Fonden, Stockholm. The translation has been made by Miss Kathleen Pain, B. A., Fil. Kand.

LE PREMIER BYZANTIN

Ce n'est certes pas un homme que l'on souhaite rencontrer et, pourtant, rares sont ceux auxquels il a été épargné de connaître ce type d'homme qui est tout énergie, volonté, intelligence — chez qui seules comptent la froide décision, l'action. La bouche aux lèvres minces semble née pour donner des ordres ou prononcer des sentences indiscutables. C'est l'instrument du cerveau et non l'interprète du sentiment. La bouche seule pourrait appartenir peut-être à un pédant ascète, mais les maxillaires parlent un autre langage. Pourquoi un personnage aux lèvres si minces a-t-il besoin d'une mâchoire aussi développée? Ses yeux nous éclairent. Ils reflètent une âme insatiable, insatiable de puissance, mais plus avide de la réalité du pouvoir, de ses fruits, qu'enivrée de sa douceur métaphysique. Le fait d'avoir les yeux perçants n'est pas toujours signe de mysticisme. Mais il y a aussi dans cette physionomie un autre trait, peut-être le plus frappant: cet homme mûr, déjà vieillissant, rayonne de santé, du moins moralement. Ni sa coiffure compliquée, ni son diadème serti de joyaux ne dissimulent un crâne de dimension substantielle. C'est une intelligence supérieure et sobre, un organisateur qui n'est cinglé par d'autres passions que la volonté, qui ne se laisse pas dévoyer sous l'impulsion de sentiments inexplicables.

Il est arrivé loin. Il porte la couronne d'un empereur romain. La couronne de joyaux est depuis l'époque de Constantin le Grand le plus noble symbole du pouvoir, et le diadème, l'ancien bandeau de la victoire porté par les athlètes, l'étroit ruban blanc que l'on nouait sur le front, a si bien perdu sa signification qu'on peut l'omettre, comme c'est le cas ici. Les cheveux longs et la coiffure soignée appartiennent au domaine de la couronne, symboles de la dignité qui comme tels se sont fixés dans une forme consacrée.

Dans les détails de la coiffure, l'artiste a sciemment suivi l'exemple de l'art grec et ce sont les pièces de musée du ve s. av. J.-Chr. qui lui ont servi de modèles. Notre souverain porte les signes de sa dignité avec une aisance toute naturelle. Il sait ce qu'ils valent, mais ne s'en exagère pas la valeur. Pour lui l'empereur n'est pas un mythe. Son regard transperce les hommes qui l'approchent sans se soucier d'autre chose que des services qu'ils peuvent rendre et sans chercher à paraître plus beau qu'il n'est. On n'a pas soufflé à l'oreille du sculpteur de la Cour que Sa Majesté devait ressembler à Apollon ou à Alexandre le Grand. S'il prétendait à l'histoire, on peut tout juste imaginer qu'il ait susurré quelque chose comme « esprit romain », mais ce serait tout au plus une sorte de coquetterie chez cet homme qui n'avait peut-être jamais vu la Ville Éternelle de ses propres yeux.

Avec une probabilité qui approche de la certitude, on peut considérer que le nouveau portrait, inséré en 1955 comme le dernier dans la série des Empereurs de la Glyptothèque, représente un souverain romain d'Orient, un Byzantin du ve ou du vie s. de notre ère. Le fait que cette tête provient d'Italie ou qu'un fragment d'un autre portrait du même homme ait été trouvé au Mont Palatin, la colline des empereurs à Rome, ne réfute en rien notre hypothèse. En effet, à l'époque troublée dont il est question, le régent romain d'Orient était rarement en conflit déclaré avec les détenteurs du pouvoir à Rome qui reconnaissaient même souvent la suprématie nominale du Byzantin. Quand Odoacre, le chef des Germains, déposa le dernier empereur romain en 476, mettant ainsi fin, sans le savoir, à l'Antiquité, ce fut en se prévalant poliment de l'unité de l'Empire sous la domination de l'Empereur de Constantinople. En toute courtoisie, ce dernier le remercia et honora de sa reconnaissance et d'un titre l'Allemand si riche en initiatives. Un échange de portraits officiels entre les deux parties de l'Empire était d'un usage diplomatique courant.

Il est rarement possible d'identifier avec certitude un portrait d'empereur de cette époque tardive. Très peu d'images ont été conservées et sur les monnaies qui, dans les premiers siècles de l'empire romain, nous ont fourni de précieuses

indications sur la physionomie des souverains, il n'est plus possible de discerner un empereur d'un autre.

Du nouvel arrivé, au caractère marqué d'individualisme, on peut présumer, d'une manière générale, qu'il doit vraisemblablement être daté de la fin du ve s., bien qu'il ne soit cependant pas possible d'exclure une époque encore plus tardive. Il faut évidemment chercher son nom parmi les souverains, assez peu nombreux, qui ont atteint un âge respectable. Un fait particulier doit par ailleurs être pris en considération. Au Palais des Conservateurs à Rome et au Louvre, on possède les portraits d'une jeune femme portant une couronne de joyaux ; les traits de son visage arrondi ont avec notre Byzantin une ressemblance si regrettable pour elle, qu'il est tentant d'établir entre eux des liens de proche parenté et d'envisager qu'il s'agit du père et de la fille. Elle ne porte malheureusement aucun nom, mais parmi les princesses du sang que les recherches modernes ont proposées, notre attention se porte sur cette Ariadne qui joua un certain rôle dans la politique byzantine à la fin du ve s. Elle nous intéresse d'autant plus qu'elle a été non seulement impératrice et impératrice-mère, mais aussi fille d'empereur. Son père était Léon Ier que l'Église appela « le Grand », alors que le peuple l'avait surnommé « le boucher », après l'assassinat d'Aspar à qui il devait son trône.

La date de la naissance de Léon Ier est inconnue, mais il n'était certainement pas tout jeune lorsqu'il devint empereur en 457 par la volonté du véritable maître de l'Empire d'Orient, l'Alain Aspar, qui ne pouvait monter lui-même sur le trône parce que, comme les Goths, lui et ses partisans avaient adopté le christianisme d'après la doctrine arienne dont la négation de la divinité du Verbe avait rendu ses adeptes impopulaires dans l'orthodoxe Constantinople.

Le nouvel empereur fut couronné par le patriarche Anatolius et resta l'homme de l'Église sa vie durant. Il semble avoir eu un faible pour un anachorète stylite du nom de Daniel, et c'est là sans doute un des plus aimables traits de son caractère. Sa vie fut pleine de l'animation créée par la variabilité des rapports qu'il entretenait avec son puissant protecteur, dont il réussit enfin à secouer le joug en 471 ; Aspar et ses deux fils aînés, ayant été attirés au Palais sous

un prétexte quelconque, furent en effet massacrés par les eunuques. Un des fils se remit d'ailleurs de l'attentat et, magnanime, Léon lui accorda la vie, puisque telle était apparemment la volonté de Dieu. Le pieux empereur mourut lui-même en 474, laissant le pouvoir à son gendre Zénon, grand isaurien, dont il avait cultivé l'amitié pour contrebalancer l'influence de l'homme qui creusa sa propre tombe, parce qu'il avait irrécusablement droit à la reconnaissance de l'empereur.

Vagn POULSEN.

NOTE

La nouvelle tête d'empereur de la Glyptothèque — un don de la Fondation Ny Carlsberg — est en marbre blanc, embellie par une patine brun doré. Elle a 0 m. 27 de hauteur. Les reproductions montrent les dommages qu'elle a subis.

Le fragment du Palatin a été publié par Mme Bianca Maria Felletti Maj dans le nouveau Catalogue de la Collection des Portraits du Musée des Thermes : Museo Nazionale Romano, I Ritratti No 329. Tandis qu'il ne peut y avoir de doute qu'il représente le même personnage que la tête mieux conservée de la Glyptothèque, il est clair qu'il s'agit d'un autre type de portrait. Sur notre tête, l'empereur porte la barbe et la moustache coupées court, alors que le fragment du Palatin montre une véritable « barbe de marin », toute la partie entourant la bouche étant rasée.

Les portraits d'Ariadne ont été publiés par Richard Delbrueck dans *Römische Mitteilungen*, 1913. Il a été fait plus tard une tentative moins convaincante d'identifier cette dame à Amalaswintha, fille de Théodoric (Siegfried Fuchs, *Kunst der Ostgotenzeit*, Berlin, 1944).

Le lecteur peut se référer également à Richard Delbrueck, *Spätantike Kaiserporträts* (1933).

SOME ASPECTS OF EARLY COPTIC MONASTIC ARCHITECTURE

The fruitful pioneering achievement of Dr. Ejnar Dyggve in archaeological field work and scholarship has above all been closely concerned with the study of the Early Christian monuments of Mediterranean civilization. But beyond that, in his extensive researches other, at that time provincial, regions have also been involved, such as his native *Ultima Thule*. One feels sure that it is Dr. Dyggve's sincere humanistic opinion that no monumental evidence is too humble to merit the scholar's attention, if only it throws some light on human life. We trust that he will, therefore, accept our paper on some Coptic problems, even though it deserts the centres of Mediterranean civilization in favour of one of its Southern provinces.

In Dr. Dyggve's work a central place is occupied by studies which shed light on the historic continuity within ecclesiastical architecture not only from a purely formal, but also from a religious and a liturgical point of view. Among the excavated ruins of the monastery of Apa Apollo at Bawit (1) in the Thebaid there are several types of architecture well suited to throw light on that theme. In the following

(1) The excavations at Bawit started in 1901 and were carried on during several seasons up to 1913. After that year, the explorations at the site were discontinued. Only a very small part (presumably not more than 5%) of the large area of the monastery proper was uncovered, and to-day the explored buildings are again deep in sand. The most important presentations of the finds are to be found in the *Mémoires publiés par les membres de l'Institut français d'archéologie orientale du Caire* (= *Mém.*), XII, 1, 2 (1904, 1906); XIII, 1 (1911); XXXIX (1916); LIX, 1, 2 (1932, 1943).

we will have to confine ourselves to studying only one of these types of structure, and choose a group of sacred buildings whose main characteristic is a barrel-vaulted ground-floor. At Bawit, a monastery which was founded in the latter part of the fourth century, in all about seventy single structures and buildings were uncovered and published. Of these, no fewer than forty-odd belong to the group with barrel-vaulted chambers, a fact which immediately shows the considerable importance of these structures to early Coptic architecture.

I

The buildings with a barrel-vaulted chamber as a rule have a rectangular ground plan, the main axis being oriented N-S (1). The generally rather low vaults always follow this same orientation. The dimensions of the buildings vary greatly. While on the one hand one finds some which do not cover more ground than about 2 m × 4 m, the largest vaulted building is a real monument with a ground plan of approximately 7 m × 29 m.

The material of the buildings is typically Egyptian, sun-dried mud-bricks, alluvial mud of the Nile being used as « mortar » (2).

(1) Of thirty-eight buildings, there are only six exceptions to this orientation. Of these six, there are at least three buildings which originally did not have a vault, but were vaulted in a second building period. In these cases, the orientation of the vault was determined by the E-W orientation of the already existing buildings. Thus there are only three buildings among thirty-eight where the barrel-vaulted chamber was possibly planned and constructed with the main axis E-W ; evidently there must have been a rule or custom that demanded our type of structure to be oriented N-S, that is, following the Nile Valley (cf. *infra*, p. 524).

(2) More detailed treatment of the technique of building with sun-dried mud-bricks is to be found in, *e. g.*, F. LUCKHARD, *Das Privathaus im ptolemäischen und römischen Ägypten* (diss.), Giessen 1914, pp. 26 ff., ; cf. also S. CLARKE, R. ENGELBACH, *Ancient Egyptian Masonry. The Building Craft*, London 1930, pp. 207 ff., with further references.

The construction of the barrel-vaulted chamber of the buildings is most unusual. The vault does not spring from the external walls as it does in a normal barrel-vaulted construction, but is always built as an *independent* structural element, rising from the very ground within the external walls (fig. 1). The vault thus seems like a baldachin, which is spanned in a shell of external walls built in advance. The lower, vertical part of the baldachin carries the weight of the upper, vaulted part; the sideward thrust, on the other hand, is buttressed by the external, longitudinal walls, which are therefore generally rather massive.

The vaulted baldachin has no end walls of its own. The function of such walls in a barrel-vaulted chamber is not to carry the weight of the vault as the main side walls do, but merely to buttress the thrust which might develop along the axis of the vault. In our Coptic structures, however, the function of the end walls is of particular importance because of the very special technique employed in the building of the vaulted upper part of the baldachin. The bricks are not placed radially in stretcher-courses parallel with the longitudinal axis of the vault, but *perpendicularly* to that axis. They follow lengthwise one after the other across the chamber in a roughly eliptic span. The vaults are composed in this manner: the strings or courses are added one to the other and the courses incline towards one or both of the end walls of the external buttressing structure (figs. 1, 2). The vaults were erected without the assistance of any kind of centring even when the span was of considerable width (1).

The technique here sketched, that of the laminated vault with leaning courses, is as typically Egyptian as are the mud-bricks. As we shall presently see, the technique presupposes an indigenous building craft which may be traced back to the early Dynasties (2), while, on the other hand, it survives

(1) Cf. CLARKE, ENGELBACH, *op. cit.*, p. 182, fig. 215.

(2) Outside Egypt, laminated vaults occur in Mesopotamia (G. PERROT, C. CHIPIEZ, *Histoire de l'Art dans l'Antiquité*, II, Paris 1884, pp. 237 ff.), but much later than in Egypt. The earliest barrel-vaults in Mesopotamia are often constructed as independent canopies or baldachins as they were in Egypt, but the bricks are placed

in the Egypt of our day (1). For the purpose of the present paper, it is necessary briefly to make special mention of only one or two instances of the development of this type of vault, instances which will prove of importance to the understanding of the position of our monastic buildings in the history of architecture, and which will also prove of significance when it comes to determining their function in the religious and liturgical life of the monastery.

The characteristic form of the vaults, independent baldachins spanned in a shell of vertical walls, points to their origin in sepulchral architecture. Like the external walls

with the stretcher face following the main axis of the structure, and the construction is executed on a centring (various problems related to the technique of mud-bricks and vaults are discussed in C. L. WOOLLEY, *Ur Excavations. II. The Royal Cemetery. A Report on the Predynastic and Sargonid Graves Excavated between 1926 and 1931*, London 1934, pp. 28 ff., 220 f; n. 4, pp. 232 ff.; p. 396; cf. pls. 31 f., 42). — Laminated vaults find their way to Imperial, particularly East Roman and Byzantine architecture, but are not found as an independent, canopy-like vaulted nucleus and are (of course) not of mud-bricks, cf. A. CHOISY, *L'art de bâtir chez les Byzantins*, Paris 1884, pp. 33 ff., pl. V, 1, 2; p. 38, pl. IX, 1. From East Christian architecture the type of construction reaches Rome, where a rare instance is found in the crypt of S. Agnese fuori le mura, R. KRAUTHEIMER, *Corpus basilicarum christianarum Romae, I*, Città del Vaticano 1937, fig. 23 f., p. 37. — CHOISY, *op. cit.*, pp. 154 f., and J. DURM, *Handbuch der Architektur* II, 2, (2nd Ed.) Stuttgart-Leipzig 1905, p. 256, rightly think that the technique under discussion is an oriental heritage in late Roman and in Byzantine architecture. Like so many other architectural features (cf. R. DELBRUECK, *Hellenistische Bauten in Latium*, II, Strasbourg 1912, pp. 55 ff.) it was probably transmitted to Imperial art by Hellenistic architecture. — A closely related type of vault is discussed by J. PUIG DE CADAFALCH, *Un détail de construction oriental dans le premier art roman*, in *Byzantinische Zeitschrift*, XXX, 1929/30, pp. 540 ff.; the Egypitan Christian material, however, is not utilized.

Finally it must be stressed that in our Coptic monuments there are no influences from the Graeco-Roman adaptation of the technique (burnt or voussoir shaped bricks). As it is manifested at *e. g* Bawit, it is genuinely Egyptian.

(1) S. CLARKE, *Christian Antiquities in the Nile Valley. A Contribution towards the Study of the Ancient Churches*, Oxford 1912, pp. 25 ff.

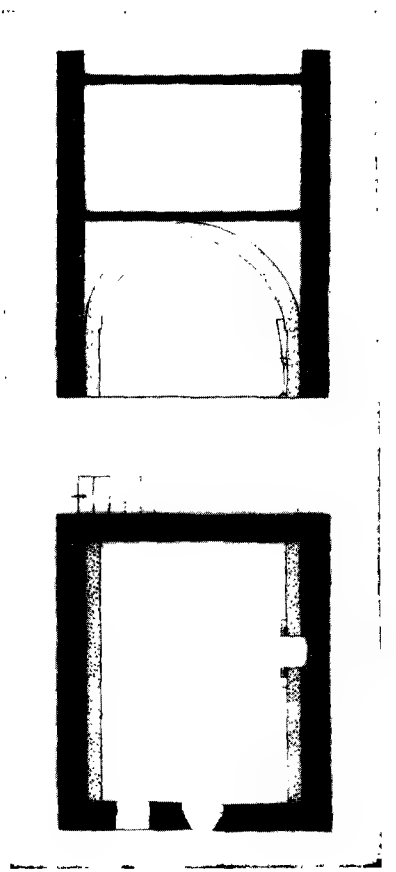


Fig. 1. — Reconstruction of a typical example of the barrel-vaulted structures at Bawit.

The vault is constructed as an independent baldachin rising from the ground and does not carry the floor of the upper storey, which is supported by beams fitted above the vault.

(*Hj. T.*).

Fig. 2. — Detail of Coptic mud-brick laminated vault with leaning courses (Saqqara).

(*Hj. T.*).

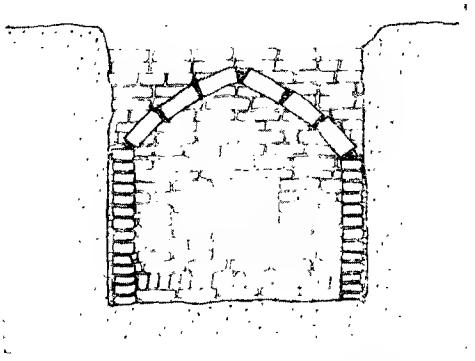


Fig. 3. — Sketch showing section of pit grave with typical primitive laminated vault of mud-bricks.

(*Hj. T.*).

of the monastic buildings, the sides of the sunk grave pit could serve to buttress a curved or vaulted roof construction and its supporting vertical walls (fig. 3). In fact, the thread of the gradual development of the vaulted baldachin, and the particular technique of placing the mud-bricks, can be followed in the necropoles from the time (pre-Dynastic) when the sides of the pits were lined with mud-bricks (1), through the period when the tombs were « vaulted » with roofs of a primitive corbelled, pointed construction, or given « vaults » of interlocked mud-bricks placed edgewise (2), until finally our type of elliptic, laminated vault with leaning courses was achieved, probably during the III-IV D. (fig. 3) (3).

Vaulting was never to play any important role in Egyptian monumental architecture. Obviously it was not the vault as a structural element, but rather as a *mimetic* form which in the first place occupied the minds of the Egyptians. It was this conception which was primarily responsible for the creation of our type of vault in the tombs. This view is strengthened by the archaeological material, which shows how the Egyptians endeavoured to provide the grave mounds with a curved or vaulted outward appearance even in such cases where there was no kind of vault within the tomb itself, cases which belong to an earlier stage of development than the tombs with a real vault (4). The primary motive seems to have been the desire to let the dead rest in a grave provided with a curved or vaulted « roof » of some kind.

(1) A. C. MACE, *The Early Dynastic Cemeteries of Naga-ed-Dêr*, II (*University of California Publications, Egyptian Archaeology III*), Leipzig 1909, pp. 6 ff. ; G. A. REISNER, *The Development of the Egyptian Tomb down to the Accession of Cheops*, Cambridge 1936, pp. 1 ff., 349, 371 ff.

(2) REISNER, *op. cit.*, pp. 62 ff., 355 ; IDEM, *A Provincial Cemetery of the Pyramid Age, Naga ed Dêr*, III (*Univ. of Calif. Publ. Eg. Arch. VI*), Oxford 1932, pp. 10, 22, 221 ff., 257 ff. ; figs. 139, 218, 220, 233 (tombs 578, 579, 790, 792, 994).

(3) J. GARSTANG, *Tombs of the Third Egyptian Dynasty at Reqâqnah and Bêt Khallâf*, London 1904, pp. 28 ff., 38 ff. ; pls. 14, 23 (tomb R 110).

(4) MACE, *op. cit.*, p. 10, fig. 9 ; p. 30, fig. 69 ; cf. REISNER, *The Development*, etc., *op. cit.*, p. 3, fig. 7.

Behind this wish one discerns the concept of the tomb as the habitation of the dead : it is the prehistoric, primitive Egyptian dwelling hut of reeds and clay or similar materials and with its curved or vaulted roof which is reproduced in the tombs — the « house of eternity » of the dead — and which, during the first Dynasties, was translated into terms of the more permanent material and the technically more elaborate forms of the mud-brick tombs with laminated vault (1).

Following on these remarks our task will be to try to bridge the gulf of the centuries and to establish a connection between the earlier Egyptian tradition and the so much later Coptic material with regard to the architecture as well as to the conceptions associated with the architectural forms. Indeed, it is only in Egypt with her majestic cultural momentum, apparently cancelling the very notion of time, that one may hope successfully to see the phenomena in so grand a perspective !

As early as in the Old Kingdom the laminated vault was raised from the tomb pits to the surface and carried out as a freestanding structure (2). In Dynastic as well as in Graeco-Roman and Coptic times the laminated vaults were made use of not only in sacred architecture, but also, *e.g.*, in arsenals and in passages and subterranean rooms of habitations (3),

(1) For the problem of the tomb as mimetic architecture and as abode and palace, cf. W. ANDRAE, *Das Gotteshaus und die Urformen des Bauens im Alten Orient*, Berlin 1930, pp. 5, 63 ; H. JUNKER, *Gîza. Bericht über die Grabungen auf dem Friedhof des Alten Reiches bei den Pyramiden von Gîza*, II (*Denkschr. d. Akad. d. Wiss. in Wien. Ph.-hist. Kl.* 70), Wien 1934, pp. 105 ff. ; H. RICKE, *Bemerkungen zur ägyptischen Baukunst des Alten Reiches*, I, II (*Beitr. z. äg. Bauforsch. u. Altertumskunde*, 4, 5), Zürich 1944, 1950 ; I, pp. 36 ff., 41, 48 ff., 67 ff., 87, 103 f. ; II, pp. 20 ff. ; A. SCHARFF, *Das Grab als Wohnhaus in der ägyptischen Frühzeit* (*Sitzungsbr. d. Bayerisch. Akad. d. Wiss. Ph.-hist. Kl.* 1944/46), München 1947, *passim*, spec. pp. 37 ff., 48 f. ; E. B. SMITH, *Egyptian Architecture as Cultural Expression*, New York 1938, pp. 12, 23 ff., 47 ; 55, n. 1 ; 89, 115 ff.

(2) REISNER, *The Development*, etc., *op. cit.*, p. 262 ; IDEM, *A History of the Gîza Necropolis*, I, Cambridge 1942, p. 39, fig. 1 ; pp. 186 ff., figs. 93 ff.

(3) J. D. S. PENDLEBURY, *Preliminary Report of Excavations at Tell El-'Amarnah* 1930-1, in the *Journal of Egyptian Archaeology*

while vaults in the residential or utilitarian rooms of the upper, occupied storeys of the latter are foreign to or extremely rare in the architecture of Egypt (1). The primitive type of dwelling with its curved roof, the type reproduced in the vaulted tombs, was superseded by the house with a flat roof supported on beams as early as at the beginning of the historic period. This latter type of building became predominant in domestic architecture of the Dynastic, Graeco-Roman and later periods (2). Only in peripheral areas like Nubia was the barrel-vaulted house to continue life as a dwelling for the living (3). In Egypt proper the primitive hut, in accordance with a general pattern of development within the history of culture, persisted in sacred architecture after its elimination from secular architecture. In the tombs and chapels of the necropoles and in the cella of the temples the vaulted room lived on as the abode or the place of worship of the dead and the gods (4).

While the temples generally are of stone, the most typical material of the simple sepulchral architecture is sun-dried

(= *JEA*), XVII, 1931, pp. 243 f.; fig. 1, p. 244; H. FRANKFORT, J. D. S. PENDLEBURY, *The City of Akhenaten*, II, London 1933, p. 55, fig. 6 (House T 36.59); cf. CLARKE, ENGELBACH, *l. c.* — Of special importance is the wealth of material from Karanis and Soknopaiou Nesos published in the *University of Michigan Studies. Humanistic Series*, Vols. XXV, XXX, XXXIX, Ann Arbor 1931, 1933, 1935; cf., finally, LUCKHARD, *op. cit.*, pp. 43 ff., pl. III, fig. 12.

(1) Cf. in this connection, ANDRAE, *op. cit.*, p. 43 : « Hier drängt sich uns der Vergleich mit Ägypten auf, wo das krumme Dach ganz klar und unzweifelhaft mit dem Götterhause verbunden ist, so sehr, dass man, wo es auch an Bauwerken ... oder in den Darstellungen auftritt, sicher sein kann, eine Kultstätte vor sich zu haben. »

(2) Cf. the paragraphs on the architecture of town houses and dwellings in SMITH, *op. cit.* (with bibl.); for the Graeco-Roman period cf. the last items of n. 3 above; material of the Coptic period in *Institut franç. d'arch. or. Fouilles : Rapport prélim. II, 3. Tell Edfou (1923-24)*, Cairo 1925 (H. HENNE).

(3) C. L. WOOLLEY, *Karanóg. The Town. (Univ. of Pennsylvania. Eckley B. Coxe Junior Exp. to Nubia V)*, Philadelphia 1911, pp. 11 ff., pls. 4 ff., 23.

(4) Cellae with curved or vaulted roof, J. CAPART, *L'art égyptien. I. L'architecture. Choix de documents accompagnés d'indications bibliographiques*, Bruxelles-Paris 1922, pls. 70, 84, 127.

mud-bricks. And it is within this category of architecture that our principle of vaulting may be followed in a close and unbroken series of related monuments through Dynastic and Graeco-Roman times to Coptic Egypt. Indeed, the vaulting technique of our monastic buildings is connected with sepulchral architecture not solely by its origin in the necropoles of a distant past, but also through its unbroken history. Even if laminated vaults are, as we have seen, often met with also in non-sepulchral architecture, they are primarily associated with tombs and other kinds of funerary structures. In all periods, including the Christian one, vaults of this particular construction were essentially characteristic of Egyptian sepulchral architecture (1).

However, the *structural relation* between the vaulted baldachin on the one hand, and the rest of the building on the other, points more definitely than the *technique* of the la-

(1) For the purpose of the present paper it will be sufficient to give only a few references to some of the monuments which show the persistence through the Graeco-Roman and Coptic periods of the ancient Egyptian technique of laminated vaults in its pure form ; very important are the (still unpublished?) Ptolemaic tombs excavated by the Metropolitan Museum, Egyptian Expedition 1912-13, 1915-16, at 'Asâsîf (Thebes), Met. Mus., N. Y., Negs. 2A-27, 34, 39, 40. — All the barrel-vaulted tombs and chapels of the Graeco-Roman and Christian necropolis at El-Bagawat are built in the laminated technique (these structures carry the nos. 171, 172, 173, 175, 176, 178, 256, in A. FAKHRY, *The Necropolis of El-Bagawat in Kharga Oasis*, Cairo, 1951 ; it does not appear from the text of this book that all these vaults are of the laminated technique, which they in fact are). — Only few excavation reports make special mention of the particular type of construction of the vaults of tombs and chapels, but as far as we have been able to ascertain, we practically always have to do with laminated vaults with leaning courses when dealing with vaulted mud-brick structures in Egypt. This certainly applies to the tombs at the monasteries of Bawit and Saqqara, and to the tombs of the Graeco-Roman and Coptic periods at Antinoë (*Annales du Musée Guimet*, XXX, 3, 1903, pp. 122 ff. ; A. GAYET, *Fantômes d'Antinoë. Les sépultures de Leukymé et Myrithis*, Paris 1904, fig. p. 34). Ex. from peripheral Egyptian districts are found in *The Liverpool Annals of Archaeology and Anthropology* (= *LAAA*), XI, 1924, pp. 141 ff., pls. XXXIV, 4 ; XXXVIII, 3 ; vol. XIV, 1927, pp. 62 ff. (Graeco-Roman and Christian periods).

minated vaults to a very close connection between the monastic buildings and sacred, particularly sepulchral, architecture.

An important feature that separates the vaulted structures at Bawit from related secular buildings with laminated vaults is the fact that the vaults at Bawit have no structural function whatsoever. The vaults, which were invisible from the outside, did not serve as roof, nor did they support the superimposed terrace or upper storey of the vaulted chamber (cf. *infra*, pp. 525 f.). The completely non-functional use of the vault at Bawit contrasts sharply with its use in all secular buildings; when employed, for instance, in storehouses or substructures, underground rooms and passages of domestic architecture, the use of the laminated vault is always functionally conditioned, the vault directly carrying the floors above and no beams being needed, not even to reinforce the laminated vault (fig. 4).

As pointed out above (p. 517), the vaulted baldachin at Bawit is buttressed by a shell of externel walls in the same way as the vault of a tomb is buttressed by the sides of the excavated pit. Whereas the *technique* of the laminated vault occurs outside the sphere of sacred architecture, this peculiar principle of construction is not found in secular buildings in Egypt. In that category of architecture the vault is always and exclusively applied because of its functional and structural qualities and there is, to the best of our knowledge, no separate set of buttressing walls ever found. The bearing and buttressing functions are not, as at Bawit, performed by two independent architectural elements, viz. the lower, vertical parts of the vaulted baldachin on the one hand and the external walls on the other (fig. 1). In secular architecture the two functions are combined in the external walls from which the vault springs (fig. 4). This, of course, is the normal way of making a vaulted structure. In Egypt, besides being the only technique practiced in secular architecture, it is also very much at home in sacred buildings. With regard to the buttressing walls we thus find that the building principle of our Coptic monks not only differs from the habitual technique of executing bearing vaults in secular

architecture (1), but that it moreover makes the monastic structures under discussion appear as a distinct group even within sacred and funerary architecture.

This rather interesting result demands some further remarks in connection with the exposed technical characteristics of the structures. As emphasized in the foregoing the external walls exercise the function of the sides of the grave pit in relation to the vault. On the other hand, however, one should not overlook the fact that the widespread use in Egypt of the normal mode of building vaults incontestably implies that it was not merely as a result of static considerations that the Egyptians did bother to erect the external walls in funerary structures, and in funerary structures alone. It appears possible that the shell of external walls originally was not meant only to take over the function of abutment of the sides of the tomb pit, but that its enduring appearance may have been conditioned by a wish to reproduce or imitate, and thus preserve, in sepulchral structures on the sur-

(1) The principal monument of vaulted secular architecture is the group of arsenals at the Ramesseum. Only the vaults of the ground-floor are left. Each vault is of four layers of mud-bricks and constructed to carry heavy weights. The vaults spring from the very massive walls, and in order to increase the strength of the construction the springer of each of the four successive courses is higher than that of the one preceding it (cf. CLARKE, ENGELBACH, *op. cit.* pp. 182 f., fig. 215 f.).

The use of bearing vaults in domestic architecture is well documented by the American excavations published in the *University of Michigan Studies* cited above, n. 3, p. 518 : vol. XXV, fig. 27, pl. XIV ; plan III A, B ; the floors of the storey above the vaulted substructure rest directly on the vaults and no use is made of supporting beams as in the upper, unvaulted storeys. Vol. XXX, fig. 13, pl. VII ; plans VI, VIII. Vol. XXXIX, fig. 18 f., pl. X ; plans XI, XII, XIII, XIV. The type of construction with the vaults springing from the buttressing walls appears from plan XVI (= our fig. 4) ; in like manner the vault in fig. 35, pl. XVIII of vol. XXV is constructed, cf. p. 24. — If the non-structural, non-bearing vaulted baldachin does not appear in the architecture of the dwellings and houses, there is however one practical domain where it found application, viz. in storage bins, cf. *op. cit.*, vol. XXV, fig. 21, pl. XI ; pp. 19 f.

face, an essential feature of the most popular and common type of sunk grave. Such an explanation of the unusual structural element would be wholly in line with orthodox Egyptian thinking in matters architectural (1).

On the other hand, when the monks built their baldachin huts in the desert at Bawit these structures naturally represented an established, traditionally transmitted type of sacred architecture. It is therefore certainly more than doubtful, in fact highly improbable that the monks were conscious of the idea of their huts reproducing or imitating the vaulted pit tomb. In our connection, however, this is no question of consequence; what matters now is to show that the monks were aware that this type of building belonged to funerary architecture in general.

Several arguments can be marshalled to this effect. We have mentioned that, to the best of our knowledge, buildings of the type under discussion are not found outside the sphere of sepulchral architecture. It is further of importance that such structures are met with in the necropoles not only of Dynastic and Graeco-Roman times, but also of the Coptic period (2). In our view it is decisive, finally, that the material from Bawit clearly indicates that our monks made such chapels and tombs in their necropolis. The necropolis is known merely from preliminarily recorded trial excavations, but one of the types of grave uncovered was the rectangular pit tomb oriented N-S and with a barrel-vaulted baldachin (3), *i.e.* the traditional and indigenous tomb which from a typological point of view we have recognized as the immediate forerunner of the group of buildings to which our monastic structures belong.

J. Clédat in addition mentions that there were found field tombs « surmonté d'un édifice semblable aux chapelles du

(1) RICKE, *l. c.*

(2) FAKHRY, *op. cit.*, p. 156, fig. 112; *LAAA*, XIV, pl. L, 2, 3; cf. pp. 65 f., and pl. XLVIII, 1.

(3) J. CLÉDAT, *Recherches sur le kôm de Baouit*, in *Comptes rendus de l'Académie des Inscr. et Belles Lettres* (= *CR*), 1902, p. 532; IDEM, art. *Baouit*, in F. CABROL, H. LECLERCQ, *Dictionnaire d'archéologie chrétienne et de liturgie*, II, 1, col. 213.

monastère » (1). What Clédat primarily connects with the word *chapelle* is, other than some few domed structures (2), the self-same vaulted structures whose place in the history of Egyptian architecture we are at present endeavouring to define. It is therefore well-nigh certain that the monks at Bawit constructed not only pit tombs with vaulted baldachins, but, in adherence to a fundamental tradition in Egyptian sepulchral architecture, constructed barrel-vaulted memorials of the type known to us from a great number of huts *within* the precincts of the monastery.

The huts thus can be linked to a primeval, but still flourishing type of indigenous funerary architecture. The N-S orientation of the huts bears witness to the closeness of the connection. In all periods this was the normal orientation of Egyptian tombs. It is sovereign in the Bawit necropolis notwithstanding the fact that the dead brethren, in accordance with common Coptic practice, repose with the head turned east. Even in the monastic buildings the adherence to the N-S orientation carried with it some disadvantages of a technical nature (3). It appears as if the fixed and immutable imperative of one and the same architectural tradition manifests itself in a determining way and contrary to instantaneous claims of a functional nature in the necropolis as well as within the walls of the monastery itself.

Partly because of the bad state of preservation of the buildings at the time of the excavation, partly as a consequence of the summary nature of the archaeological recording, it is not possible to determine with absolute certainty the

(1) *L. c.*, in CABROL, LECLERCQ, *Dictionnaire*, etc.

(2) Cf. *infra*, n. 1, p. 529.

(3) In several of the vaulted buildings the monks had fitted up an apsidal sanctuary. With the buildings oriented E-W, the apse could easily have been fitted into the eastern external wall, which would have been of secondary importance with regard to the stability of the vault. As things were, however, with the buildings oriented N-S, the apse had to be built into one of the bearing walls of the vaulted baldachin itself (cf. our fig. 1), and thus weakening its static solidity.

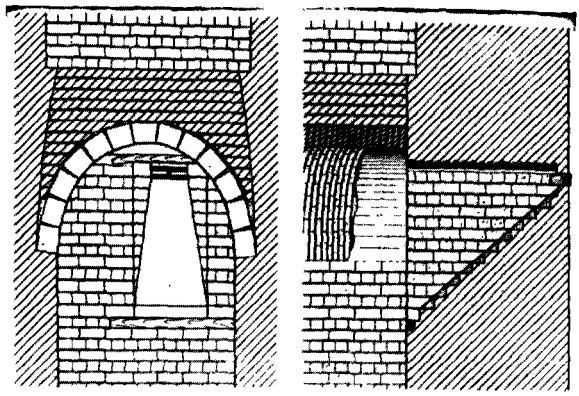


Fig. 4. — Underground room of House II 201 at Karanis with functional vault carrying floor of upper storey.
(After *Univ. of Michigan St.* XXXIX).

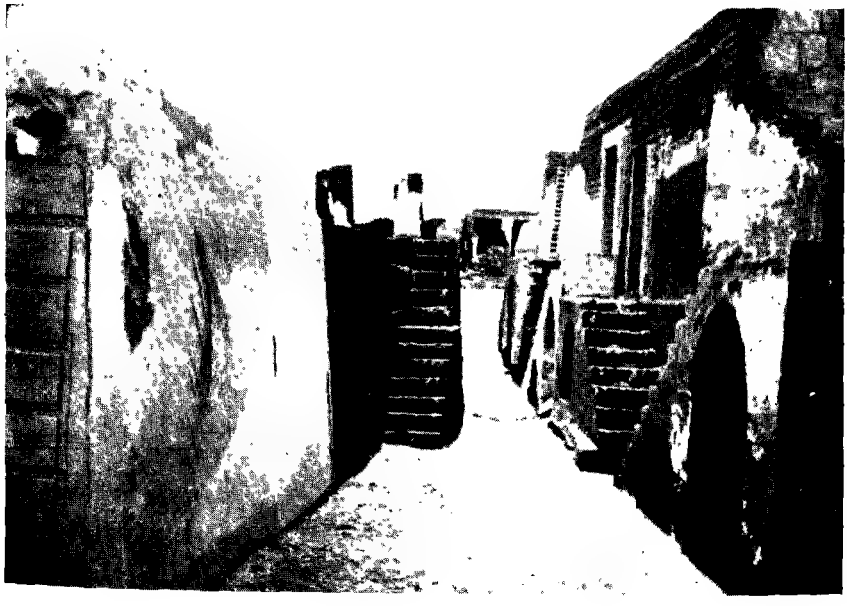


Fig. 5. — View of a grave-street in the Graeco-Egyptian necropolis at Touna el-Gebel.
(After *Gabra, Rapport*).

complete character of each single structure of our group of buildings. One thing however is certain : the vaulted baldachins did not show externally, but were, on all four sides, concealed behind the elevated walls of the buttressing shell. Egyptian sepulchral architecture of all periods furnishes examples of barrel-vaulted tombs and chapels with the vault either completely displayed or hidden behind external walls on two or on all four sides. For the purpose of the present paper it may suffice to mention that the latter type is represented in the Coptic period (1), — moreover, the words of J. Clédat cited above (p. 523) indicate that it was not lacking even in the Bawit necropolis.

The Egyptian monuments show that no superimposed flat roof carried by beams was ever used in barrel-vaulted funerary edifices (2) if the latter had no additional storeys but consisted of the vaulted chamber only. The vault alone gives sufficient protection in the dry climate of Egypt. In our category of architecture, a beam construction fitted above a vault did not serve as a *roof*, but as the *floor* of a terrace or of a superimposed storey.

In no case is it possible to show that the barrel-vaulted buildings of the Bawit monastery did *not* have a beam construction above the vault. It is, on the contrary, demonstrable that in several cases there were such constructions above the vaults (3). This goes to prove that in such cases the vaulted chamber was only the groundfloor in a building with a superimposed terrace or fully developed storey. As a matter of fact, such a superimposed storey can be positively ascertained in some few cases (4), and, because of the stereo-

(1) FAKHRY, *op. cit.*, no. 177, p. 156, fig. 112. — An interesting tomb of much the same architectural type as the Egyptian monuments and probably under some Egyptian influence, but of stone and with a true vault, is published in H. SWOBODA, J. KEIL, F. KNOLL, *Denkmäler aus Lykaonien, Pamphylien und Isaurien*, Brünn 1935, pp. 138 f. ; figs. 69 ff., pp. 139 ff.

(2) At El-Bagawat, f. inst., types 1-3 in FAKHRY, *op. cit.*, have roofs supported by beams, but no vault.

(3) *E.g.*, chap. III, *Mém.* XII, 1, 1904, p. 14.

(4) *E.g.*, chap. XLII, the chapel is mentioned by Clédat in an article in *CR*, 1904, p. 526, but can be studied in greater detail in his unpublished photographs.

typed language of architecture at Bawit, it seems highly probable that this was in fact the rule. — The storey was reached by an external flight of steps (1).

The above reconstruction of the buildings (fig. 1) is corroborated by the practically contemporary remnants of the monastery of Apa Jeremias in the necropolis surrounding the Step Pyramid at Saqqar (2). Here the barrel-vaulted buildings display much the same characteristics as the ones at Bawit, and remainders of a terrace or a storey above the vault were found together with exterior flights of steps (3).

The use of the storey is easily determined. At Bawit as at Saqqara we are confronted with the ruins of a rather perfunctorily organized monastery of the λαύρα type where the monks lived singly or together in small groups in little cells. If one surveys the parts excavated at the two sites, one is struck by the fact that there are no distinct traces of the actual habitations or sleeping places of the numerous monks. The explanation seems obvious. The destroyed storey above the vaulted chambers must have served as housing for at least a considerable number of the monks. This appears particularly clearly in the almost completely excavated monastery at Saqqara, and the idea was expressed by the excavator, J. E. Quibell, although he seems to think that even the vaulted chambers (the function of which we shall try to determine in the next section of this paper) served the same purpose (4). — The subsequent history of monastic architecture moreover confirms the proposed use of the storeys, as in later Coptic and Byzantine monasteries the huts with the vaulted chamber seem to have been incorporated into the great monastic edifices as monks' cells (5).

(1) Cf. f. inst., *Mém.* LIX, 2, pl. I, with stairs in connection with the chapels 1, 5, 6, 38.

(2) J. E. QUIBELL, *Excavations at Saqqara* (1906-1907), Cairo 1908 ; (1907-1908), Cairo 1909 ; (1908-1910), Cairo 1912.

(3) QUIBELL, *op. cit.* (1908-1910), pp. 2, 20 ff., pls. XX f.

(4) *L. c.*

(5) Thus f. inst. in the monasteries at Wadi 'n Natrun, published in H. G. Evelyn WHITE, *The Monasteries of the Wâdi 'n Natrûn*, III, New York 1933 ; cf. R. W. SCHULTZ, S. H. BARNSLEY, *The Mo-*

The question of the position in the history of architecture of the double-storeyed monastic huts in their entirety remains to be discussed. The conclusions reached with regard to the barrel-vaulted part of the buildings entitle us to turn our attention directly to sepulchral monuments. However, before doing so, some few general remarks on relevant aspects of funerary architecture may be appropriate.

The two-fold function of the tomb as a burial place and as a place of offerings or cult is reflected in a corresponding structural division in the more accomplished funerary buildings. In the Egyptian material one finds that several types were developed from an early period. In view of the subsequent inquiry into the role of our buildings in the liturgy of the monastery it may be well here to stress the fact that very often the actual burial place on the one hand and the place of the performance of ritual ceremonies and functions on the other were separated in such a manner as to be in no direct topographical or architectural connection with one another. On the other hand, however, the disposition with the cult chamber placed immediately above the interment was as common, and often accomplished in a way that saw the two elements — grave and cult chamber — integrated into one uniform architectural structure.

In our opinion it is the latter form of sepulchral architecture that is adopted in the monastic buildings at Bawit. The twin-storeyed tomb is quite common also outside Egypt, in pre-Christian as well as in Christian times (1), but the

nastery of Saint Luke of Stiris, in Phocis, and the Dependent Monastery of Saint Nicolas in the Fields, near Skripou, in Boeotia, London 1901, pp. 11 f. A. L. Schmitz, *Das Totenwesen der Kopten. Kritische Übersicht über die literarischen und monumentalen Quellen*, in *Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde* (= *ÄZ*), 65, 1930, n. 7, p. 12, announces a study of « die Bedeutung dieser Zellenhäuschen von Sakkara für die Geschichte des Mönchtums, besonders für die Entwicklung der Bewegung zwischen den beiden Polen Anachoretentum-Coenobitentum », unfortunately, we have not been able to ascertain whether the promise has been kept or not.

(1) A. Grabar, *Martyrium. Recherches sur le culte des reliques et l'art chrétien antique*, I, Paris 1946, pp. 87 ff., 545 ff., 574 ff.; E. Dygvve, *Le type architectural de la Cámara Santa d'Oviedo et l'ar-*

above demonstration of the purely Egyptian background of the technical and structural principles of the vaulted chambers in the present context allows us to disregard the non-Egyptian material. Nor shall we spend any more time on the early, Dynastic material, interesting though it is, but content ourselves with indicating that structures with one or more superimposed storeys were customary in the necropoles of Graeco-Roman and Christian Egypt.

Only ten to fifteen miles north of the monastery there are, in the Graeco-Egyptian necropolis of Touna el-Gebel, sepulchral structures of the first centuries A.D. ; these have vaulted chambers and additional storeys above the vaults. The storeys were accessible by flights of steps which are, in most cases, external, but which were in some cases fitted as internal staircases (1). — A glance at one of the grave-streets conveys a suggestive impression of what a « cell-street » at Bawit may have looked like (fig. 5).

Related types of tombs are found at Oxyrhynchos in a series of somewhat later, Christian tombs, published by Flinders Petrie (2). — These buildings, Graeco-Egyptian and Coptic, are all « modern » variants of the traditional Egyptian house tomb. The lower, vaulted chamber normally served as the burial place, while the upper storey, in adherence to an old religious custom popular in Egypt and elsewhere in the Classical and Christian world, was reserved for those who, on the festival days, gathered to celebrate the traditional ceremonies for the dead (3).

chitecture asturienne, in *Cahiers archéologiques, Fin de l'Antiquité et Moyen Age*, VI, 1952, pp. 125 ff.

(1) S. Gabra, *Rapport sur les fouilles d'Hermoupolis Ouest (Touna El-Gebel)*, Cairo 1941, *e.g.* « Maison funéraire 5 », western part, pp. 79 f., pl. XXXIX. Our fig. 5 is reproduced from *op. cit.*, pl. II.

(2) W. M. Flinders Petrie, *Tombs of the Courtiers and Oxyrhynkhos (British School of Archaeology in Egypt and Eg. Research Account*, 28th Year, 1922), London 1925, *e.g.* tomb no. 32, p. 17, pl. XLII.

(3) In connection with Touna, see S. Gabra, *Rapport préliminaire sur les fouilles de l'Université égyptienne à Touna (Hermopolis Ouest)*, in *Annales du Service des Antiquités de l'Égypte*, XXXII, 1932, p. 65.

With regard to the plan and other architectural details, the tombs mentioned differ from the monastic huts at Bawit. This difference makes itself felt not least in the obvious connection of the plans of the tombs at Touna and Oxyrhynchos with contemporary, late Egyptian and Graeco-Roman domestic architecture, while our structures even in this respect represent a more elementary and quite timeless type, a primitive form which belongs to the stock repertory of the indigenous architecture of Egypt. Nevertheless, the structures at Touna and Oxyrhynchos are of considerable importance to us because they document the wide use in late Egyptian necropoles of tombs with storeys above the vault. The wanting conformity between these tombs and the Bawit huts with regard to details like the ground plan is provided by other, fortuitously excavated and insufficiently recorded barrel-vaulted twin-storeyed tombs at near-by Antinoë, tombs of the elementary type and of the first centuries of the Christian era (1).

(1) A single-roomed sepulchral building in two storeys and with a barrel-vault, of the second to third century, is mentioned in L. BORCHARD, *Ausgrabungen in Tell el-Amarna* 1912-13, in *Mitteilungen der deut. Orientgesellschaft zu Berlin*, 52, 1913, p. 52 ; fig. 27, p. 53.

The direct connection of the early Coptic monastic cells with sepulchral architecture is confirmed by a second type of cell at Bawit, the one with a cupola. The type does not occur at Saqqara, and is represented by only a few examples at Bawit (about ten). Such domed edifices are not found at all in Egyptian housing architecture of the late periods, but are met with in funerary structures of Dynastic, Graeco-Roman and Coptic times. As far as we can see, the domed chapels at Bawit do not represent a pure Egyptian tradition as do the barrel-vaulted ones, but are to be classified as a translation into Egyptian materials and technique of the Hellenistic *continuous sphere*, in which the dome itself reaches down into the spandrels of the supporting arches without a break. The domes at Bawit are built of mud-bricks placed in a way which makes any centring superfluous, and the domes, like the barrel-vaults, form an independent baldachin in a shell of abutting outer walls. This is the principle of our type of barrel-vault applied to the construction of domes, an application which is likely to have been elaborated in the Hellenistic period. The best comparative material is found at El-Bagawat in pre-Christian and Christian tombs and tomb chapels. Cf. GRABAR, *op. cit.*, I, pp. 82 ff.

II

The close connection of our monastic buildings with sepulchral architecture makes comprehensible the uncertainty of the first excavator at Bawit when it came to the question whether the ruins he brought to light were part of a necropolis or a monastery. Against the background of the foregoing analysis of the architecture of the barrel-vaulted huts it seems quite natural that Clédat, who from other investigations was well acquainted with funerary architecture of Dynastic and Graeco-Roman times, tentatively construed the vaulted structures in the monastery as tombs. One can well understand his astonishment when he did not find the faintest traces of burials even by breaking through the floor of some of the « tombs » (1).

In the above discussion we have seen that the vaulted structures occupy a well defined place in the history of Egyptian sacred architecture ; we are therefore obviously dealing with buildings of some ritual function. But when our « tombs » did not contain burials, what was then their position in the religious and liturgic life of the monastic community? Sacred architecture and cult are intimately and indissolubly united, and in their shape they condition and influence each other mutually. If, therefore, as in the present case, one has been able to incorporate a given type of building into a limited category of architecture associated with a definite religious domain, it is natural — not to say necessary — to look for the liturgic function of the given type of building within the same religious domain. While the upper storey of our buildings served as habitation or cell, it seems clear that the vaulted chambers of the tomb-imitating buildings must have formed the frame of liturgic ceremonies related to funeral cult. This is so much the more credible as the vaulted chamber in sepulchral chapels, besides serving as a burial place, very often fulfilled this same function.

(1) Art. *Baouit*, in CABROL, LECLERCQ, *Dict.*, *op. cit.*, col. 213 ; cf. *CR* 1902, p. 524 ; *CR* 1904, p. 519.

This supposition is confirmed by a series of finds at Bawit, and perhaps chiefly by painted inscriptions preserved in some of the vaulted chambers. By way of example we shall limit ourselves to citing, in translation, the inscription from Clédat's chapel III, an inscription that was made at the same time as the signature of the painter who decorated the chapel. The inscription contains the name of a dead brother and the date of his decease, and has the character of being the dedicatory inscription of the chapel (1) : « Good God ! Remember Apa Joseph dwelling at Bawit who died on the 13th day of Pharmouti ».

The relation of the inscription to the entries of the menologia and martyrologia immediately discloses its connection with a liturgy of funerary character. The frescoed decorations of the vaulted chapels point in the same direction. The iconographical *Leitmotiv* of the frescoes is the representation of the standing, frontal monk usually in white or light apparel, the head enclosed by a golden nimbus and identified by a name inscription : the transfigured monk in Paradise, the monk as a martyr (2). Together with the earlier mentioned inscriptions with name and date of decease, these icons of the monks form an illuminated liturgic calendar, a calendar of local saints, which enables us to grasp with certainty the character of at least a prominent aspect of the cult in the chapels.

During his trial excavations in the necropolis of the monastery, Clédat often found crudely cut wooden stelae at the head of the burials. A short invocation or a prayer for the dead was incised on these stelae, but, curiously enough, *never the name of the deceased nor the day of his death* (3).

(1) *Mém.* XII, 1, p. 16.

(2) *E.g.*, *Mém.* XII, 1, pl. XIII. For the conception of the monk as a martyr, cf. E. LUCIUS, *Die Anfänge des Heiligenkults in der christlichen Kirche*, Tübingen 1904, pp. 392 ff. ; E. E. MALONE, *The Monk and the Martyr. The Monk as the Successor of the Martyr* (*Cath. Univ. of America. Studies in Christian Antiquity*, 12), Washington D.C. 1950, *passim*. — GRABAR, *op. cit.*, II, p. 24, is of the opinion that « les décorations des oratoires monastiques (*sc.* at Bawit) n'ont plus rien de funéraire. »

(3) *CR* 1904, *l. c.*

With the nameless stelae we touch a standing problem of Coptic archaeology, but in view of the preceding discussions of the present essay we at once attempt its solution. The nameless stelae at the actual burials have to be related to the dedicatory inscriptions or « calendar entries » with name and date, which are found within the monastery itself. The two sets of inscriptions mutually supplement each other. In the same manner, *the actual burial in the necropolis on the one hand, and the cult chapel in the monastery on the other, become, from the point of view of sacred architecture, a meaningful and integral whole only when the two topographically separate elements are considered together.* A similar topographic separation of tomb and place of cult is not at all uncommon in the early Christian period (1), and in Egypt it has its roots in a widespread earlier religious practice that has been mentioned above (p. 527).

Our interpretation of these extremely interesting liturgic circumstances is corroborated by the archaeological material from other Coptic monasteries, such as that of Apa Jeremias at Saqqara and Apa Thomas at Wadi Sarga, not very far

(1) E. DYGGVE, in *Atti del IV. Congresso Internazionale di archeologia cristiana*, I, Rome, 1940, p. 411. — With regard to Egypt it might suffice to mention the cult buildings at the tomb of St. Menas in the Maryut, where the great, early 5th century *martyrium* is situated east of the funeral crypt, and with no direct topographical connection with it. — The opinion of P. LEMERLE, *Saint-Démétrius de Thessalonique et les problèmes du martyrion et du transept*, in *Bulletin de Correspondance Hellénique*, LXXVII, 1953, pp. 660 ff., that the great basilica of Arcadius was not the *martyrium* of St. Menas, cannot be maintained. The martyrial character of the basilica appears completely clear, not only from an archaeological point of view (the basilica in question took over the functions of an earlier, small church immediately above the tomb crypt), but also from such literary sources as an enkomion of St. Menas written probably either A.D. 677-686 or 775-789, and preserved in a Coptic MS of the year 893 (Pierpont Morgan Library, Cod. M. 590), see J. DRESCHER, *Apa Mena. A Selection of Coptic Texts relating to St. Menas (Publ. de la Société d'archéologie copte. Textes et documents)*, Cairo 1946, pp. 145 f., Coptic text, pp. 67 f.; cf. also *Patrologia Graeca*, ed. J. MIGNE (= *P.G.*), LXXXVII, 3, col. 3596 A.

south of Bawit and on the same side of the Nile Valley. On both these sites there were found, within the monasteries proper, a considerable number of stelae, or rather more correctly, commemorative tablets. At Saqqara the single tablets generally call for discussion as to whether they were found in their original site or reused as *spolia*. Such a discussion would greatly exceed the limits of the present inquiry, and we must content ourselves with mentioning that one or more such tablets, besides painted inscriptions, were found in several of the barrel-vaulted chambers (1), and then pass on to the monastery of Apa Thomas.

The architectural finds of the excavations of the Byzantine Research and Publication Fund in 1913-1914 at Wadi Sarga unfortunately were only published preliminarily (2). All the same, the material hitherto made public makes it clear that it relates to an important Coptic monastery which already existed in the 6th century, and which, like the monasteries at Bawit and Saqqara, contained a group of little « houses » or single cells (3). It is not possible to form a reliable and detailed picture of the architecture of the cells on the basis of the published accounts, but if one compares the various statements with each other, it seems to appear that at least some of them must have been of the type of special interest to us, buildings with low barrel-vaulted chambers and a superimposed habitation (4).

(1) QUIBELL, *op. cit.* (1908-1910), *e.g.* no. 174, p. 51 ; no. 185, p. 54.

(2) W. E. CRUM, H. I. BELL, *Wadi Sarga. Coptic and Greek Texts from the Excavations undertaken by the Byzantine Research Account*, (*Coptica* III), Copenhagen 1922, pp. 1 ff., 6 ff., 57 ; R. C. THOMPSON, *Byzantine Research Fund : Excavations at Wadi Sarga*, in *JEA*, I, 1914, pp. 187 f., pl. XXX ; cf. O. M. DALTON, *A Coptic Wall-Painting from Wadi Sarga*, in *JEA*, III, 1916, pp. 35 ff. ; and, finally, IDEM, *A Guide to the Early Christian and Byzantine Antiquities, British Museum*, 2nd ed., London 1921, fig. 5, p. 11 ; fig. 6, p. 12 ; fig. 17, p. 31 ; fig. 22, p. 39 ; fig. 25, p. 46 ; fig. 26, p. 49 ; p. 117 ; fig. 70, p. 118 ; fig. 73, p. 124 ; pp. 176 ff.

(3) THOMPSON, in CRUM, BELL, *op. cit.*, pp. 2 ff., 57 ; THOMPSON, *op. cit.*, in *JEA*, I, pp. 187 f.

(4) THOMPSON, in CRUM, BELL, *op. cit.*, pp. 3 f. ; IDEM, *op. cit.*, in *JEA*, I, p. 188 ; for the correct interpretation of the site as that of a monastery, CRUM, BELL, *op. cit.*, pp. 6 ff. ; cf. preface, p. x.

In the necropolis, about twenty to thirty burials were opened without one stele being found (1). In the ruins of the monastic cells on the contrary, a whole series of stelae or commemorative tablets was excavated (2). The text of the tablets all follow approximately the same form : invocations, the name of the dead and the date of his decease, and often also the name of him or those who had executed the tablet or had it made. It might suffice to cite one of the texts in translation : « Good God ; Apa Thomas, Apa Peter, Apa Joseph, Apa Anoup, Apa Pamoun have mind of my brother Victor of the district of Tin. Apa Victor went to rest on the 7th day of Emshir, in peace. Amen. The papa Victor the less. Amen. Andrew. Amen » (3).

The same form of inscription is found in the tablets at Saqqara (4), and it corresponds exactly to the painted inscriptions of the chapels at Bawit, of which an example was cited above (p. 531).

The congruity of the painted inscriptions and of those of the tablets shows that they served the same purpose. Confronted with the anonymous burials and the funerary character of the cult performed in the chapels it does not seem unreasonable to maintain that the tablets and inscriptions in accordance with a common Egyptian religious conception *represented* the tomb (5). By his stele and name inscription (and frescoed icon) the dead was symbolically present in the

(1) CRUM, BELL, *op. cit.*, p. 5. The publication includes 385 texts and inscriptions, and apart from « papyrus or vellum scraps and fragmentary ostraca, the volume contains all the written or inscribed records found at Wadi Sarga » (p. IX), among this material there are no stelae from the necropolis ; cf. *infra*, n. 2.

(2) *Op. cit.*, p. 57 : « ... Thompson however found them (*i.e.* the stelae) in various chambers on the hillside, quite apart from the cemetery ; hence they cannot be regarded as gravestones ».

(3) *Op. cit.*, p. 65, no. 37 ; cf. facsimile in W. M. FLINDERS PETRIE, *Gizeh and Rifeh* (*Br. School*, etc., *and Eg. Research Acc.*, 13th Year, 1907), London 1907, pl. XXXIX, top.

(4) Cf. *supra*, n. 1, p. 533.

(5) W. B. KRISTENSEN, *Livet fra døden. Studier over aegyptisk og gammel graesk religion*, Oslo 1925, pp. 40 ff., 92 ff. (2nd Dutch ed., Haarlem 1949, pp. 54 ff., 117 ff.).

chapel where he was celebrated in the funeral liturgy. More important in our immediate connection, however, is the obvious and primary significance of the tablets and inscriptions as « calendar entries » ; their first purpose was to keep in order the liturgic celebration of the dead brethren.

The evidence of the correctness of the above assertion is found in the writings of the great monastic father Shenute. Shenute flourished in the first half of the 5th century or approximately contemporaneously with the first great period of the monastery at Bawit. It is fair to assume a close correspondance in the religious life of the two great monasteries which are separated by only a few hours' walk.

Shenute tried to limit the extensive funeral rites of the brethren by channelling the ceremonies into firmly established liturgic forms. To that end the names and dates of the dead were inscribed on *tablets*, and it was the sole duty of two or more monks to see, by means of these « calendar entries », that the dead brethren were celebrated on the right dates. According to the rule of Shenute all the brethren were to foregather in a common commemoration of the dead monk on the 3rd and 7th day after his death, and further, once a month for one year, during which time the celebration of the communion was part of the ceremonies, while finally certain additional liturgic duties were incumbent on the monks who belonged to the cell of the dead brother (1).

In this ordinance we find not only the confirmation of the interpretation of the inscriptions and tablets advanced above, but further receive an indication of the extent of the funeral ceremonies performed in the monastic communities. Shenute, to the best of his ability, fought the excessive relic hunting at the necropoles and the cult of the dead (2). His liturgic programme in this field certainly is very moderate.

(1) J. LEIPOLDT, *Schenute von Atripe und die Entstehung des nationalen ägyptischen Christentums* (*Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur*, N.F., X, 1), Leipzig 1904, pp. 133 f., with ref. to the sources.

(2) *Op. cit.*, pp. 183 f. ; cf. pp. 30 ff. See also L. Th. LEFORT, *La chasse aux reliques des martyrs en Égypte au IVe siècle*, in *La Nouvelle Clio*, 6 (= *Mélanges R. Goossens*), 1954, pp. 225 ff.

And yet this aspect of the religious life even at the White Monastery under Shenute must have been paramount and of a very considerable range considering the fact that the monastery in Shenute's day housed some 2200 monks and 1800 nuns (1). Even at Bawit, a monastery which, at about the same period, counted « only » about 500 monks (2), a considerable section of the liturgy must have been dedicated to the care of the dead.

It goes without saying that the rather small churches of our monastery in no way could accommodate a liturgy of the range here implied. The vaulted chapels must have served as satellites and in that way relieved the churches.

The elements of the funeral liturgy celebrated in the chapels can to a certain degree be determined. We have seen that the chapels belong to the architecture of a particular religious sphere and that they, in the Coptic period, were still associated with liturgic ceremonies belonging to this same religious sphere. One therefore would presuppose that the Christian funeral observances had inherited ritual and liturgic elements from the pagan ones, as a correlate to the tradition manifesting itself in the architecture of the chapels. Finds from Bawit and other monasteries in fact show that this was the case ; it would however be out of place here to discuss these problems (3). In the present context we have only wanted to hint at the fact, in order to indicate the weight of the tradition of the religious milieu in which our buildings are set, a milieu which shows that the taking over by the Copts of a traditional type of sacred architecture was, in

(1) LEIPOLDT, *op. cit.*, p. 93.

(2) *P.G.*, XXXIV, col. 1139 C.

(3) The problem of the pagan elements in Coptic funeral cult has been delt with in several studies, see f. inst., C. SCHMIDT, *Ein altchristliches Mumienetikett, nebst Bemerkungen über das Begräbnisswesen der Kopten*, in *ÄZ*, 32, 1894, pp. 52 ff. ; P. D. SCOTT-MONCRIEFF, *Paganism and Christianity in Egypt*, Cambridge 1913, pp. 99 ff. ; A. L. SCHMITZ, *op. cit.* (*supra*, n. 5, p. 526) ; IDEM, *Die Welt der ägyptischen Einsiedler und Mönche, auf Grund der archäologischen Befunde*, in *Römische Quartalschrift*, XXXVII, 1929, pp. 189 ff.

the present case, not a purely formal one, but, on the contrary, conditioned by more fundamental circumstances.

Finally, one should not omit at least to mention that also eminently Christian liturgic elements, which were part of the funeral liturgy of the monks, stamped the architecture of the buildings. This above all applies to the celebration of the Eucharist which in Egypt as elsewhere in the Christian world was very early incorporated into the funeral rituals (cf. Shenute's ordinance, *supra*, p. 535). The celebration of the Eucharist demanded some architectural setting or frame which was not part of the inherited barrel-vaulted chambers, and as an answer to this demand the monks at Bawit fitted little vaulted apsidal niches into the eastern wall of the chapels (1). This new and, from a liturgic point of view, well defined structural element brought with it its own decoration and iconography which, in their turn, were incorporated into the painted decoration of the vaulted chapel itself. In this manner traditions of architecture, art and cult (2) meet and become integrated in the mud-brick structures in a

(1) Cf. *supra*, n. 3, p. 524, and fig. 1.

(2) The character of the liturgy discussed above, which was celebrated in the barrel-vaulted chapels, surely provides to a large extent the conditions necessary for an essentially sepulchral type of building to have been introduced into the architecture of the earliest Coptic monasteries. In our opinion it is, however, possible to connect also other religious ideas of a more general kind with this characteristic mode of construction — ideas of fundamental importance to the religious outlook of the Coptic monks. The essential core of these ideas is the widespread conception, supported by evidence in literature, of the cell as the monk's tomb. In this cell « tomb » the monk underwent his *mortificatio*, literally conceived and carried out with strict consistency, and his subsequent re-birth or « resurrection ». Through his mortification in the grave, the monk attains the condition of a « citizen of Heaven », as do the transfigured dead and the martyrs, whose successors the monks were. These are ideas which may shed light on important facets of early Coptic monastic architecture, perhaps most clearly on its close connection with sepulchral architecture. They will be dealt with at greater length in a later, more comprehensive work on Bawit, where the symbolic significance of our baldachin architecture with its nonunctional vault will also be discussed.

way that is not void of drama, and the buildings themselves, in spite of their seemingly artless simplicity, prove to be documents of considerable interest if only one patiently pauses to listen to their low-voiced and often monotonous Coptic speech.

Hjalmar Torp.

QUESTIONI VECCHIE E NUOVE SU ALCUNI TIPI DI BASILICHE PALEOCRISTIANE

Il fervido rinascere degli studi sulle origini degli edifici sacri, che ha caratterizzato il recente indirizzo dell'archeologia cristiana, ha ricevuto senza dubbio impulso e alimento dalle conseguenze che Ejnar Dyggve ha tratto dalle sue universalmente note ricerche di Salona.

È divenuto celebre, infatti, il monumento di Marusinac, non tanto per la sua forma (consta di due chiese attigue con un irregolare cortile interposto) o per i suoi avanzi, ma, come si diceva, per le osservazioni, e anzi per le conclusioni che ne ha derivato il chiaro studioso danese. Il quale, come è noto, in una delle due basiliche, e precisamente in quella di minori dimensioni, ha creduto di ravvisare una basilica ipetra ; basilica ipetra cui il Dyggve stesso attribuì un nome a suo parere storicamente pertinente, vale a dire il nome che l'avrebbe già qualificata in antico : « basilica discoperta ». Per di più, la forma della basilica di Marusinac spiegava, con l'efficacia d'una illustrazione, un testo che su quest'argomento non era mai apparso chiaro : l'Itinerario dell'Anonimo (Antonino) Piacentino, là dove descrive il sepolcreto dei Patriarchi, l'Haram el Khalil, in Palestina, dove, in origine, sarebbe stato un edificio di culto, la cui forma corrispondeva, nell'essenza, a quella della basilica di Marusinac.

Con ciò il Dyggve poteva ben dire d'aver contribuito in modo notevole agli studi sugli edifici cultuali paleocristiani : scoperta una basilica di forma fino a quel momento sconosciuta, aveva potuto assegnarla a una serie tipologica, giacchè la stessa forma si ripeteva in un monumento sito in una località lontana ; come se ciò non bastasse, il Dyggve, nello

stesso tempo, aveva chiarito finalmente un testo: quello stesso che ci tramandava il nome della « nuova » basilica: « basilica discoperta ».

La « basilica discoperta » del Dyggve, dunque, era nata al mondo degli studi con intensa forza vitale, avendovi trovato il clima culturale più adatto. Infatti, erano quelli gli anni in cui si veniva stabilizzando, uscendo dalla fase delle ricerche per passare a quella delle acquisizioni, l'ampliamento di significato del termine « basilica » nella sua accezione cristiana; e ciò, senza dubbio, mercè gli intensificati studi nel vicino e vicinissimo Oriente; tale progresso nel campo linguistico comportava per converso l'esigenza, per dir così, di nuove forme e di nuovi tipi, cui il più vasto significato del termine potesse applicarsi; soprattutto in tale clima culturale era lecito presagire nuove possibilità di inserire nella storia del gusto e dell'arte e della liturgia quelle nuove forme e quei nuovi tipi.

Valgano i nomi d'un Lassus, d'un Grabar, d'un Lemerle, d'un Sotiriou, e, naturalmente, d'un Dyggve, nonchè la ricchezza di materiale offerto dal IV congresso d'Archeologia Cristiana (dedicato, per l'appunto, alla basilica) per giustificare tanto accresciuta vastità nell'orizzonte degli studi, mentre tramontavano, ormai superati, que i criteri meramente morfologici, insabbiati nelle ultime conseguenze del positivismo, che avevano suggerito « discendenze » della basilica cristiana — confinata in una tipologia strettissi ma e astratta — da quella pagana, pubblica o privata che fosse.

La « storicità », poi, del nuovo monumento era pienamente provata, in quanto si legava pianamente al Cesareo imperiale, che a sua volta era un edificio destinato, diremo, alla longevità (ne è documentata l'efficienza almeno fino al tempo di Giovanni Malala) e perciò era forse lecito, o almeno facile, presumerne anche un uso cristiano.

Storia, archeologia e filologia convergevano dunque sulla scoperta del Dyggve: di qui, si è detto, l'immancabile successo e l'incontestabile onore giustificato e legittimo per il chiaro studioso. Onore che resta intatto anche se oggi — come vedremo fra poco — al lume di più ponderata critica,

la sua scoperta, a parer nostro, é da accogliersi con qualche riserva (1).

Un esame critico vero e proprio non accompagnò l'avvento della « basilica discoperta »; era apparsa agli studiosi così chiara e plausibile, e così ben poggiata su basi filologiche e archeologiche, che passò, si può dire, senza tappe intermedie nel novero delle certezze acquisite alla scienza archeologica. Tanto che molti studiosi, dopo d'allora, non soltanto ebbero la tendenza a non notare che di basiliche discoperte in senso stretto non esistevano altri esempi all'infuori di quella di Marusinac, ma trascurarono perfino di tener conto del diverso parere che alcuni pur autorevoli specialisti avevano manifestato. La communis opinio, insomma, rimase fedele al Dyggve, e non si curò delle voci — tanto per esemplificare — di uno Schneider e di un Klauser. Si giunse, anzi, a palesi contraddizioni: il Deichmann, per esempio, conferì il crisma dell'ufficialità al tipo della « basilica discoperta », ponendola al *primo posto* nella classificazione che egli impone apoditti-

(1) Non stupisca la presenza di queste osservazioni in contrasto con le opinioni del Dyggve, in un volume edito in Suo onore. A uno studioso della statura del Dyggve, che è uomo di vasta liberalità, non può che esser gradita la schiettezza di chi, tanto di lui minore, desidera rendere aperto e manifesto un dissenso, peraltro circoscritto a un solo episodio della Sua lunga e validissima attività di ricercatore e di studioso. Se, anzi, *oso* in questa sede riesporre le mie opinioni sulla « basilica discoperta » è per l'adempimento di un dovere di lealtà che s'addice a un uomo qual' è Ejnar Dyggve.

D'altra parte, come il lettore potrà constatare, la questione della « basilica discoperta » e il mio diverso parere in proposito altro non sono che l'indispensabile introduzione ad alcuni miei studi che, fin da ora, cioè fin de questo stadio iniziale, intendo sottoporre, prima di tutto, al giudizio del Dyggve.

Per quanto siano assai note, elenchiamo qui le opere principali del Dyggve sull' argomento: *Basilica discoperta. Un nouveau type d'édifice cultuel paléochrétien*, in *Atti del IV Congresso intern. di Archeologia cristiana*, Roma 1940 (1938), pp. 415-431 (con riferimenti agli studi precedenti dello stesso A.); *Probleme des altchristlichen Kultbaus*, ecc., in *Zeitschrift für Kirchengeschichte*, LIX, 1940, pp. 103-113; *La question du Saint-Sépulcre à l'époque constantinienne*, in *Actes du VIe Congrès international d'études byzantines*, Paris 1951 (1948), II, pp. 111-123; *History of Salonitan christianity*, Oslo 1951.

camente ai lettori della voce *Basilica* del Real-Lexicon (1); lo stesso Deichmann che nella medesima voce, poche righe innanzi, aveva richiamato vivamente l'attenzione sulle « importanti obbiezioni » del Klauser alle opinioni del Dyggve.

***

A questo punto ci sembra doveroso riprendere la questione daccapo, pur esponendola — tanto è nota nei suoi termini — con la più scrupolosa brevità.

La basilica minore di Marusinac, dunque, fu dal Dyggve ricostruita, sulla scorta degli avanzi da lui esaminati, in una forma che apparve del tutto nuova: pur avendo, essa basilica, planimetria, diremo, tradizionale (nartex, navata centrale, navatelle, bema, abside, ciborio, cattedra, ecc.) era profondamente diversa dai consueti edifici basilicali a causa della mancanza di copertura. Era strettamente somigliante a un cortile compluviato: infatti soltanto le navatelle e il nartex erano coperti, e avevano il tetto pendente verso l'interno, verso, cioè, la navata centrale che era a cielo aperto.

La ragione principale che indusse lo studioso danese a far valere la propria tesi è, per sua dichiarazione esplicita, la seguente: le colonne che fiancheggiano la navata centrale sono assai basse; tali, cioè, da non comportare, impostato su di esse, un tetto pendente verso l'esterno, poichè in tal caso, presso il muro perimetrale non vi sarebbe stata altezza sufficiente per i frequentatori del luogo; inoltre quelle stesse colonne sono assai rade e sottili, sì che non avrebbero sopportato l'alto muro emergente della navata centrale e il peso dell'ampio tetto. Le argomentazioni sono sorrette dal confronto con l'attigua basilica, dove, al contrario, le colonne sono alte e grosse, tanto da accertare che quest'ultima era di tipo consueto, e cioè regolarmente coperta.

Queste le ragioni, che vorrei chiamare tecniche più che archeologiche, su cui il Dyggve poggia le proprie convinzioni; e son ragioni che, per il loro tono « pratico », sono certo quanto mai adatte ad esser credute; tanto più che procedono da nitide e piane os servazioni.

(1) *Reallexikon für Antike und Christentum*, Stuttgart 1950, I, s. v.

Scrivendo su quest'argomento alcuni anni or sono (1), non potei esimermi, tuttavia, dall'avanzare qualche opposta considerazione.

Non riuscii allora (nè, per vero, vi riesco ancor oggi) a spiegarmi perchè il Dyggve, nel ricostruire la basilica di Marusinac, immaginasse che il tetto delle navatelle fosse poggiato direttamente sui capitelli delle colonne della navata centrale. Da questo presupposto, è da notare, e da questo soltanto, usciva la prima conclusione del Dyggve, secondo la quale, si ripete, il tetto medesimo, qualora fosse stato inclinato verso l'esterno, sarebbe giunto così in basso presso il muro perimetrale della basilica, da non consentire, lì presso, la presenza di persone in posizione eretta.

Ma, a nostro parere, il medesimo presupposto architettonico non è facilmente sostenibile. Perchè, scrivevamo fra l'altro nel volume citato, se le colonne della basilichetta di Marusinac fossero state sormontate da archi o da una trabeazione o, comunque, da travature, la prima argomentazione del Dyggve, cadrebbe affatto ; poichè, in tal caso, le navatelle avrebbero avuto, se coperte col normale tetto inclinato verso l'esterno, altezza almeno pari a quella della colonna : più che adeguata al suo normale ufficio.

In altre parole, la ricostruzione più plausibile, voglio dire la « lectio facilior » del monumento, toglie, secondo noi, il fondamento della prima argomentazione del Dyggve.

Nè la seconda, quella delle dimensioni delle colonne, che sarebbero così sottili da escludere l'ipotesi di un carico quale quello di un muro emergente, resiste — sempre secondo noi — a una critica tanto semplice quanto spassionata.

Lo stesso Dyggve, fra l'altro, dichiara che queste colonne sono più ravvicinate di quelle della basilica attigua, come se l'architetto, per l'appunto, avesse avuto cura di stottoporre ciascuna di esse a un carico proporzionato alla loro misura. Ma il loro diametro, poi, come si apprende dal disegno dello stesso Dyggve, non è minore di cm. 45 ; e colonne siffatte, come ognuno sa, sono ampiamente adatte a sostenere il

(1) A. PRANDI, *Il complesso monumentale della basilica celimontana dei SS. Giovanni e Paolo*, ecc., Città del Vaticano 1953.

peso di un muro. Gli esempi che, per raffronto, si potrebbero addurre sono assai facili e numerosi: e ne ho, a suo luogo, citati non pochi.

In quell'occasione aggiungevo: per dimostrare l'ipotesid ella mancanza del tetto sarebbe stato ben più probante che non le misure delle colonne e la loro distanza l'aver trovato traccia di canalizzazioni per lo smaltimento delle acque o almeno l'aver accertato se il pavimento, di cui esistono ancora cospicui avanzi, avesse predisposte pendenze per il deflusso delle acque piovane: ciò che non sarebbe potuto mancare in un'area cultuale così compiutamente attrezzata, dotata com'era di bema, di banco e di cattedra, e anche di altare tomba.

***

Più interessante è la discussione intorno ai testi dai quali il Dyggve ha desunto non solo il nome ma anche la prova della diffusione nel mondo cristiano del nuovo tipo di basilica da lui propugnato.

La citazione del principale di questi testi è implicita nel titolo stesso dello studio che annunciò la « basilica discoperta »: si tratta, come si è avvertito, dell' Itinerario di Antonino da Piacenza, il quale, entro il recinto che raccoglie i sepolcri dei Patriarchi, da Adamo a Abramo, Isacco e Giacobbe, nonchè di Sara, Rebecca e Lia, attesta la presenza di una « basilica aedificata in quadriporticus in medio atrio discopertus »; ma il Dyggve ripete spesso l'inciso « basilica discoperta » come se in questa forma facesse parte del passo citato, senza cioè dire in qual modo egli sia stato indotto ad adottare (e solo nell'inciso) una diversa lezione, per concordare quel « discopertus » a « basilica ».

Già lo Schneider (1) ha confutato questa parte — che è fondamentale — degli studi del Dyggve; ed ha opposto la non « tecnicità » del termine « basilica discoperta », unico ed isolato com' è nella letteratura cristiana. Ma agli argomenti

(1) A M. SCHNEIDER, *Basilica discoperta*, in *Antiquity*, 1950, pp. 131-139.

dello Schneider se ne possono aggiungere altri, rileggendo lo stesso testo.

Il Geyer collaziona cinque codici, che raggruppa in due famiglie : l'una formata dai codd. di S. Gallo (G) e del monastero Renangiense (R) e l'altra dai codd. Br, M, B, (1), più tarda della prima. Ne risultano due lezioni del passo : la prima è « basilica aedificata in quadriporticus, in medio atrio discopertus » ; la seconda « basilica in quadriporticus, atrium in medio discoopertum ».

La locuzione cara al Dyggve, dunque, non dovrebbe essere assunta ; anche se, invero, una volta compaia, e precisamente nel codice B : « basilica aedificata in medio atrio quadriporticus discooperta ». Ma questa lezione appar subito la più scorretta ; i perciò il cod. B, del X sec., unico com'è a riportare il termine « discoperta », non può attendibilmente (salvo prove in contrario che il Dyggve non adduce) prevalere sugli altri. Il Geyer, infatti, lo collaziona come ultima delle varianti. È quindi assai problematico, mi sembra, il sostegno di questa, pur preziosa, fonte.

Non credo necessario ripetere ciò che a suo luogo ho scritto a proposito del *Liber de locis sanctis* di Pietro Diacono (1137) citato ancora dal Dyggve a sostegno della tesi a lui cara : vi si legge, infatti, a proposito del sepolcreto dei Patriarchi, l'espressione : « ecclesia sine tecto ». Mi limito a riassumere le conclusioni nel modo più succinto.

A mio modo di vedere la fonte non è attendibile per i seguenti motivi : é da considerare, prima di tutto, che Pietro Diacono è scrittore troppo tardo perchè si possano accettare senza riserve le sue affermazioni ; tanto più che egli, che forse non fu mai in Terra Santa, altro non fa che trascrivere da Beda e da un gruppo di altre fonti, quelle che il Geyer riunisce sotto l'appellativo di «Anonimus». E valga ciò come premessa generica.

In particolare, poi, è significativo che la locuzione « ecclesia sine tecto » non compaia in Beda, fonte principe di Pietro

(1) P. GEYER, *Itinera Hierosolymitana saeculi IIII-VIII* (*C.S.E. L.*), 1898.

Diacono ; l'inciso, perciò, deve risalire ad altri scrittori, a noi ignoti e perciò ingiudicabili.

In secondo luogo, non è da escludere che la locuzione « ecclesia sine tecto » si riferisca a monumento diverso da quello dell'Haram el Khalil : infatti compare, nello scritto di Pietro Diacono, alquanto dopo il passo tratto da Beda. È da tenere nel debito conto, poi, che in Pietro Diacono le confusioni onomastiche e topografiche sono frequenti.

In terzo luogo, anche a voler prescindere dalle precedenti considerazioni, non ci sembra possibile istituire confronto di sorta — e quanto alla funzione e quanto alla forma e quanto alle date — tra il monumento di Marusinac, che almeno nella pianta è legato allo schema di una « normale » basilica, e il sepolcreto palestinese dei Patriarchi ; che era soprattutto qualificato come un'area cimiteriale inclusa in un recinto entro cui alcune sepolture erano più di altre celebrate. A provar ciò valga la testimonianza di Adamnano e dello stesso Beda (che da Adamnano in parte dipende), ambedue ben più chiari su quest'argomento dell'Anonimo Piacentino (1)

Ma questo stesso periegeta ci descrive alcuni particolari, là dove parla espressamente di un « cancellus » che « per medio discurrit » ; e ciò contribuisce a integrare la conoscenza del monumento di Hebron, qualificato soprattutto, come si è detto, per la presenza di più sepolcri e per una ripartizione puramente funzionale della sua area.

Perciò, concludendo e riassumendo, da questo monumento a una basilica nel senso stretto di *ναός* (altrimenti il fatto di essere « discoperta » perderebbe il valore assunto dal Dyggve) mi sembra corrano differenze insormontabili. È certo molto più piano pensare a un' area sacra, a un recinto che includesse e definisse il luogo dove si esercitava il culto dei sepolcri dei Patriarchi. Che quest'area fosse scoperta è più che naturale, e non sarebbe certo l'unico esempio ; ma è altrettanto evidente che non adombra un edificio cui possa, anche lontanamente, accostarsi la basilica di Marusinac, anche ammesso che questa fosse « discoperta ».

(1) In GEYER, *cit.*, pp. 312-313 e 260-261. Per la trattazione relativa a questi due testi v. *Il complesso*, ecc., *cit.*, pp. 428-29.

*
* *

Il Dyggve, poi, nel desiderio di provare ulteriormente le sue convinzioni, le ha estese all'esame di altri monumenti: ha creduto, per esempio, di poter includere nella categoria delle basiliche discoperte l'Anastasis di Gerusalemme, vale a dire l'edificio eretto da Costantino sul Santo Sepolcro.

È noto che i risultati di questi suoi studi non sono stati in tutto condivisi dal Wistrand, sotto il cui nome si raccolgono gli studi compiuti in proposito nel 1948 dal Seminario di filologia classica e di archeologia della Scuola superiore di Göteborg (1). Tuttavia, la fatica del Dyggve non è stata vana: la grossa questione ricevè da quella discussione nuovi sviluppi e generò nuovi studi. Tra cui, ultimo, ci sia lecito annoverare anche il nostro, che vogliamo ora riassumere.

Il Dyggve ritiene che « le sépulcre du Christ (sia) à ciel ouvert, entouré d'un *ambulacrum* » semicircolare attorno al sepolcro e proteso in due bracci rettilinei fino al Martyrion, cioè fino alla basilica principale; l'ambulacro stesso avrebbe incluso nella medisima area il Golgotha, che perciò non sarebbe stato nettamente distinto o meglio planimetricamente separatò dal Sepolcro; e anzi aggiunge che « la dénomination d'*atrium* d'Eusèbe ou de *basilica Anastasis* d'Aetheria » sarebbe stata « transmise par voie littéraire comme une *basilica discoperta*, une basilique sans toit » (2).

Trascuriamo del tutto di confutare l'asserto del Dyggve sul terreno strettamente archeologico, giacchè, purtroppo, un'esauriente esplorazione dell'Anastasis gerosolimitana non si è mai potuta compiere, e preciò, in ultima analisi, il monumento nella sua reale consistenza non ci è integralmente e chiaramente noto.

Preferiamo piuttosto seguire le argomentazioni che egli svolge sulla scorta dei testi. La sua fonte principale è Aetheria che parla a lungo della basilica Anastasis, e di cui egli

(1) E. WISTRAND, *Konstantinskirche am Heiligen Grab in Jerusalem*, Göteborg 1952. È notevole ed esemplare la discussione degli opposti argomenti tenuta in seno al Seminario dal Dyggve, chiamatovi appositamente.

(2) E. DYGGVE, *op. cit.*, 1951, p. 115.

cita tre passi ; il primo è « basilica quae est loco iuxta Anastasim» ; il secondo : «sancta ecclesia quae est ad Anastase» ; il terzo : «locus subdivanus ; id est quasi atrium valde grande et pulchrum satis ». Da questi passi il Dyggve deduce che Aetheria identifica la basilica Anastasis con un grande e bello « quasi atrium », « locus subdivanus ».

A dire il vero, nel primo passo citato si parla di una basilica che è « iuxta Anastasim » e perciò ci sembra difficile vedere una identità tra questa basilica e l'Anastasis stessa. Ma è meglio citare per intero il testo, secondo la recensione del Geyer : « Septima autem die, id est dominica die, ante pullorum cantum colliget se omnis multitudo, quecumque esse potest in eo loco, ac si per pascha, in basilica, quae est loco iuxta Anastasim, foras tamen, ubi luminaria pro hoc ipsud pendent... Consuetudo enim talis est, ut ante pullorum cantum loca sancta non aperiantur » (1). Altrove Aetheria dice : « die ergo dominica mane proceditur iuxta consuetudinem in ecclesia maiore, quae appellatur Martyrium ».

Prima di trarre le conclusioni che pur già traspaiono sull'identificazione di quella basilica « iuxta Anastasim » del primo passo citato dal Dyggve, preferiamo notare che Aetheria insiste sulle consuetudini seguite per le funzioni sul luogo santo ed è perciò assai attenta nelle sue descrizioni. Queste consuetudini si possono in breve riassumere nel modo seguente : prima del canto del gallo la moltitudine dei fedeli si aduna fuori del sacro recinto (« consuetudo enim talis est, ut ante pullorum cantum loca sancta non aperiantur ») ; dopo questa sosta antelucana fuori, crediamo, del *ναός* (« foras tamen »), sul far del giorno (« cum luce ») « proceditur in ecclesia maiore, quam fecit Constantinus, quae ecclesia in Golgotha est post Crucem, et fiunt omnia secundum consuetudinem, qua et ubique fit die dominica ». « At ubi autem missa facta fuerit ecclesiae iuxta consuetudinem, qua et ubique fit (si noti l'esatta ripetizione verbale) tunc de ecclesia monazontes cum ymnis ducunt episcopum usque ad Anastasim. Cum autem coeperit episcopus venire cum ymnis, aperiuntur omnia hostia de basilica Anastasis, intrat omnis po-

(1) Per i passi qui citati, cf. *Il complesso*, ecc., *cit.*, pp. 430-435.

pulus, fidelis tamen, nam cathecumini non ». La descrizione non potrebbe essere più precisa : dopo la messa il vescovo procede tra i religiosi verso l'Anastasis ; durante il suo avanzare si aprono le porte della basilica Anastasis e il popolo vi entra.

Ci sembra perciò di poter concludere che la prima sosta avveniva in una basilica chiaramente distinta dall' Anastasis e che si deve identificare col Martyrium ; e che perciò la basilica citata nel primo passo dal Dyggve non si identifica con la « sancta ecclesia quae est ad Anastase » del secondo passo da lui stesso riferito, nel quale effettivamente l'ecclesia nominata da Aetheria non è il Martyrium, ma l'Anastasis.

Prima di prendere in esame il terzo passo, che è quello che maggiormente serve al Dyggve per dimostrare l'ipotesi secondo cui il luogo del Sepolcro sarebbe una basilica discoperta, conviene seguire ancora Aetheria nella descrizione del rituale : « Et postmodum de Anastasim usque ad Crucem (cum) ymnis ducitur episcopus, simul et omnis populus vadet », I fedeli, dunque, dall'Anastasis vanno al Calvario, e poichè come s'è visto più sopra, dall'esterno si accedeva all'Anastasis attraverso porte, i due luoghi dovevano essere ben separati.

Ma il cammino compiuto dai fedeli per andare dall'Anastasis al Calvario, è precisato dal terzo passo, citato appunto dal Dyggve ; il quale per altro non lo riporta per intero, ciò che può dar luogo ad equivoco sul suo significato. Il passo integrale suona : « At ubi autem sexta hora se fecerit, sic itur ante Crucem, sive pluvia sive aestus sit, quia ipse locus subdivanus est, id est quasi atrium valde grande et pulchrum satis, quod est inter Cruce et Anastase ».

Dunque quel « locus subdivanus » tra l'Anastasis e il Calvario è ben distinto dal luogo dell'Anastasis ; e si identifica anzi con l'altro luogo anteposto (« quasi atrium ») al Calvario Tanto più che il Golgotha non era incluso da un edificio particolare nè coperto ; soltanto il suo versante nord-orientale era compreso entro la basilica maior, « quae ecclesia in Golgotha est post crucem ». Il locus subdivanus, in altre parole, faceva parte della zona del Calvario, espressamente dedicata, come dice chiaro Aetheria, al culto della Croce. Mai infatti Aetheria parla altrove di luoghi all'aperto e certo non vi allude in nessuno dei moltissimi passi in cui nomina

l'Anastasis. Inoltre mai, non si dice parlando dell'Anastasis ma neppure descrivendo altri luoghi, Aetheria precisa come qui il disagio di recarvisi « sive pluvia sive aestus sit ».

Non si può neppure obbiettare che il termine « Anastasis » non stia per « basilica Anastasis » ma indichi invece soltanto il Sepolcro, poichè in tutta la descrizione di Aetheria troviamo due volte sole la locuzione « basilica Anastasis », mentre molto più spesso il termine Anastasis sta appunto per « basilica Anastasis », cioè per il luogo entro cui è il Sepolcro, ed è perciò da questo distinto come entità architettonica, tant'è vero che in un passo si legge « spelunca quae est in Anastase ».

È fin troppo ovvio, crediamo, riconoscere ora che il « locus subdivanus » di Aetheria, ben lungi dal potersi identificare con la basilica Anastasis, come vorrebbe il Dyggve, è da questa chiaramente distinto, tant'è vero che è frequentato dai fedeli in una fase del rito nettamente successiva a quella che si svolge nell'Anastasis, e anzi, come si è dimostrato, è pertinente al Calvario.

Invero il Dyggve si vale anche della testimonianza di Eusebio ; ma, anzichè citarlo, lo parafrasa : per parlare del luogo che era « als ein grosser, plattenbelegter Platz, auf drei Seiten von Hallen umgeben, und mit dem Kultgrabe, dem Grabe des Erlösers, am einen Ende der Langsachse » (1) ; e ne deduce che questa grande piazza era tutt'uno col « locus subdivanus » di Aetheria (2). Ma, secondo noi, da Eusebio si

(1) E. Dyggve, *op. cit.*, 1939, p. 586.

(2) Il passo di Eusebio che nutre il brano del Dyggve credo sia il seguente: *καὶ δὴ τοῦ παντὸς ὥσπερ τινὰ κεφαλὴν πρῶτον ἁπάντων τὸ ἱερὸν ἄντρον ἐκόσμει· μνῆμα δ' ἦν αἰωνίου μνήμης γέμον, τοῦ μεγάλου σωτῆρος τὰ κατὰ τοῦ θανάτου περιέχον τρόπαια, μνῆμα θεσπέσιον, παρ' ᾧ φῶς ἐξαστράπτων ποτὲ ἄγγελος τὴν διὰ τοῦ σωτῆρος ἐνδεικνυμένην παλιγγενεσίαν τοῖς πᾶσιν εὐηγγελίζετο.*

Τοῦτο μὲν οὖν πρῶτον ὡσανεὶ τοῦ παντὸς κεφαλὴν ἐξαιρέτοις κίοσι κόσμῳ τε πλείστῳ κατεποίκιλεν ἡ βασιλέως φιλοτιμία, παντοίοις καλλωπίσμασι τὸ σεμνὸν ἄντρον φαιδρύνουσα.

Διέβαινε δ' ἐξῆς ἐπὶ παμμεγέθη, χῶρον εἰς καθαρὸν αἴθριον ἀναπεπταμένον, ὃν δὴ λίθος λαμπρὸς κατεστρωμένος ἐπ' ἐδάφους ἐκόσμει, μακροῖς περιδρόμοις στοῶν ἐκ τριπλεύρου περιεχόμενον.

Non c'è dubbio che il *παμμεγέθη χῶρον εἰς καθαρὸν αἴθριον ἀναπεπταμένον* sia il « locus subdivanus » di Aetheria ; ma appunto per questo motivo, in base a ciò che si è dimostrato poc' anzi, si tratta dello spazio antistante al Calvario e perciò non pertinente all'Anastasis

deducono conclusioni ben diverse da quelle del Dyggve Le parole *διέβαινε δ'ἔξῆς* sembrano, stando alla lettera, significare il distacco topografico tra il monumento di cui al capoverso precedente e il vasto spazio aperto. E ciò è provato soprattutto dalla pur sommaria descrizione dei due luoghi; il secondo è un grande spazio a cielo libero, ma il primo è ben diverso: è l'ornamento del *ἱερὸν ἄντρον*, costituito essenzialmente da *ἐξαιρέτοις κίοσι*, da colonne o pilastri.

Ma sulla forma di questa parte del sacro luogo è Eusebio stesso a fornirci più chiare precisazioni; là dove dice: *αὐτίκα βασιλεὺς νόμων εὐσεβῶν διατάξεσι χορηγίαις τε ἀφθόνοις οἶκον εὐκτήριον θεοπρεπῆ ἀμφὶ τὸ σωτήριον ἄντρον ἐγκελεύεται πλουσίᾳ καὶ βασιλικῇ δείμασθαι πολυτελείᾳ.* Da queste parole si deduce senza alcun dubbio che Costantino fece eseguire una costruzione (di cui è lecito pensare facessero parte le colonne del passo citato precedentemente) che circondava integralmente il *σωτήριον ἄντρον*,, e non solo lo circondava ma — ciò che per noi è soprattutto importante — lo copriva: giacchè al termine *οἶκος* non può in alcun modo convenire il significato di luogo scoperto.

In conclusione, i testi di Eusebio e di Aetheria concordano pienamente nel distinguere ciò che circoscrive il sepolcro (e questo è la basilica Anastasis) dall'area scoperta che pertiene funzionalmente e topograficamente al Calvario; e che era attigua alla testata della basilica maggiore: *Τῷ γὰρ κατ-αντικρὺ πλευρῷ τοῦ ἄντρου, ὃ δὴ πρὸς ἀνίσχοντα ἥλιον ἑώρα, ὁ βασίλειος συνῆπτο νεώς.*

Nè dalla prosa di Aetheria si deduce altro che non indichi il carattere chiuso e coperto della basilica Anastasis. Troppe volte parla degli « hostia Anastasis » e con troppa chiarezza distingue lo spazio riservato ai fedeli raccolti nella basilica stessa e la spelunca; la quale era a sua volta chiusa da cancelli, oltre i quali soltanto il vescovo col clero accedeva: « Ecce et supervenit episcopus cum clero et statim ingreditur intro spelunca et de intro cancellos primum dicet orationem »; « episcopus... statim intrat intra cancellos intra Anastasim id est intra speluncam », da cui esce (« exiens de intro cancellos ») soltanto dopo aver impartito la benedizione ai fedeli; nella Anastasis « se omnis multitudo colliget », mentre nella spelunca « possunt ter terni homines stantes orare ».

A definitiva conferma che la basilica Anastasis era un monumento ben distinto da qualsiasi locus subdivanus circostante e che era anzi un edificio coperto ed esattamente circoscritto se non chiuso, non rimane che da citare ancora una volta Aetheria dove dice : « thymiataria inferuntur intro spelunca Anastasis, ut tota basilica Anastasis repleatur odoris ». Da cui appare evidente la cura di Aetheria nel distinguere la spelunca dall'edificio che la contiene, e ciò con pedante precisione di linguaggio, nella contrapposizione tra « spelunca Anastasis » e « basilica Anastasis » ; così come appare evidente che soltanto un luogo chiuso poteva riempirsi di profumo. E a questo punto dobbiamo ancora una volta citare il Dyggve il quale, al contrario, osserva che soltanto con l'ipotesi di una basilica aperta questo riempirsi di profumo si può spiegare (1). Spiegazione che a noi, confessiamo, riesce oltremodo ostica.

*
* *

Ora, l'aver riletto le descrizioni di Aetheria e l'aver ripreso in esame il problema in seguito alle indicazioni del Dyggve, ci ha suggerito alcune considerazioni, che hanno ampliato e arricchito questioni già trattate e ne hanno suscitato altre del tutto nuove.

Infatti, se è vero che da quanto precede sembra confermarsi l'impossibilità di ammettere l'esistenza di basiliche discoperte, almeno nel senso che il Dyggve dà a quella di Marusinac, è del pari vero che invece tutt'altro che infrequente è il caso di aree sacre, cioè di spazi aperti definiti soltanto da una recinzione non sempre formalmente qualificata, e giustificati dalla presenza di un monumento, nella più larga accezione del termine, degno di venerazione.

Il monumento di Hebron ce ne ha già dato valida testimonianza, cui è immediatamente da aggiungere il Calvario. Ciò non esclude che nell'ambito di queste aree fossero monumenti definiti, anche diversi dai sacelli che ornavano direttamente l'oggetto di culto (per es. il quadriportico di

(1) Cf. E. Dyggve, *op. cit.*, 1939, p. 587 e *Il complesso*, ecc., *cit.*, pp. 623-24, *n.* 465.

Hebron, ben distinto dalle basilichette sulle tombe dei patriarchi ; e l'esedra che proteggeva la croce eretta per venerazione sul Calvario, il quale, per la parte rimasta allo scoperto e cioè non inclusa nella basilica maior di Costantino, era circoscritto da cancelli argentei).

A questi esempi, di per sè — crediamo — sufficienti abbiamo voluto aggiungerne altri : primo fra tutti, per importanza, la Memoria Apostolorum in Catacumbas, dove per certo si svolgeva una prassi rituale (il refrigerio) all'aperto e che era nata esattamente come un cortile (con due brevi porticati, o meglio tettoie addossate a due dei suoi lati) in un angolo del quale, di fronte all'ingresso, era il luogo da venerare, dove l'oggetto di culto (1) era al coperto. E poi abbiamo creduto opportuno citare anche il recinto funerario di S. Sebastiano, che, secondo noi, precedé la vera e propria basilica Apostolorum dell'Appia ; e, in subordine, l'altro, a questo simile, di S. Costanza.

Questi studi, come appare evidente, offrono qualche spunto al più vasto problema delle origini dell'edificio di culto cristiano ; problema al quale credemmo noi stessi di portare un modestissimo contributo, traendo ancora le seguenti deduzione di carattere generale (2).

È noto che, se la sacra liturgia ha la sua fonte naturale, indiscussa e indiscutibile, nei fatti evangelici, d'altra parte i luoghi indicati e descritti dagli evangelisti come sedi della originaria e istitutiva liturgia, non valsero a suggerire la forma degli edifici di culto. Sarebbe infatti troppo vago il rapporto che si volesse stabilire, p.es., fra le case dove il Redentore sostò e insegnò e le case dove i primi fedeli celebravano la sacra liturgia ; è vero : case le une e case le altre, ma il nesso

(1) A. PRANDI, *La Memoria Apostolorum in Catacumbas*, Città del Vaticano 1936 e F. TOLOTTI, *Memorie degli Apostoli in Catacumbas*, Città de Vaticano 1953, con bibliografia ; e specialmente : A. PRANDI, *Su la ricostruzione della « Mensa Martyrum » nella Memoria Apostolorum in Catacumbas*, in *Rendiconti della Pont. Accademia Romana di Archeologia*, 1942-43, pp. 345-353 ; S. BETTINI, *Tusco et Basso consulibus*, in *Jahrbuch der österreichischen byzantinischen Gesellschaft*, 1951, p. 78.,

(2) Per la trattazione completa di quest' argomento, v. *Il complesso*, ecc., *cit.*, pp. 435 ss.

intimo tra esse e una relazione qualsiasi tra la loro forma e ciò che ivi si compiva mancano affatto.

Soltanto nel « cenaculum magnum » si potrebbe cercare lo spunto per cogliere un legame fra sacra liturgia e edificio : ivi fu definita la più alta liturgia ed esplicitamente prescelto dal Redentore stesso fu l'edificio. Il quale, poi, è descritto con insolita attenzione sia nei Vangeli e sia negli Atti degli Apostoli, non foss'altro per l'indicazione dei suoi due piani e per la precisazione del luogo della Cena che, come è noto, si svolse nell' *ἀνάγαιον*, che è tutt'uno con *ὑπερῷον* della Pentecoste.

Inoltre, costantemente gli scrittori riconoscono nel Cenacolo la chiesa originaria : « mater omnium ecclesiarum » lo qualifica, p.es., Teodosio.

Eppure, né negli edifici di culto veri e propri, e neanche in quelli primitivi è traccia di analogie col Cenacolo ; mai infatti, le chiese furono a due piani o serbarono in qualche aspetto della loro forma tipica memoria dell'*ὑπερῷον* (1).

D'altra parte è inoppugnabile la tesi secondo cui il culto si sarebbe esercitato fin dall'epoca apostolica nella case private ; e pienamente attendibili sono gli studi recenti (2) che anzi hanno provato come l'impianto, per così dire, edilizio delle case private fosse necessario e sufficiente al formarsi e determinarsi della basilica.

Da tutto ciò consegue la prima conclusione : l'ambiente del culto primitivo non ebbe comunque forma precostituita ; e pertanto il primo segno concreto di valore architettonico, indicativo della particolare sopravvenuta destinazione di quegli ambienti, vale a dire di una prima embrionale essenza di edificio di culto propriamente detto, è da cercare non già in quegli ambienti come tali, ma negli adattamenti che essi subirono perchè fosse possibile — in concreto, e secondo una norma prefissa — l'esercizio del culto. Tali adattamenti, poi, segnano anche il punto di passaggio tra la pura e semplice assemblea di fedeli, adunati per ascoltare la predicazione e la vera e propria celebrazione liturgica, per la quale fu certo necessario discriminare, p. es., gli officianti dagli as-

(1) Non si considerano qui, ovviamente, gli esempi tardi.
(2) Cf. *Il complesso*, ecc., *cit.*, p. 624, n. 470.

tanti, i luoghi deputati all'azione degli uni e degli altri, e anche le categorie degli astanti stessi.

Tali adattamenti, attuandosi in ambienti per natura, come s'è detto, indipendenti dal loro nuovo ufficio, non poterono consistere se non in una elementare, ma affatto genuina, sistemazione planimetrica, ottenuta con mezzi forse improvvisati e di carattere empirico e provvisorio ; tali, tuttavia, da non implicare modificazioni alla struttura dell'edificio.

E a questo proposito conviene considerare che, tra tutti gli ambienti delle case, i cortili erano quelli che già attuavano, per la loro essenza stessa, una ripartizione planimetrica grazie al loro porticato ; essi, inoltre, erano soprattutto adatti a numerose assemblee, non comportando per queste alcun particolare avvedimento d'ordine statico.

Ma è anche immediato arguire che tali nuove configurazioni planimetriche non erano, di per sé, legate ad ambienti di case private ; anzi esse poterono senza dubbio più concretamente prender forma nei luoghi più vasti e liberi ; ma in questo caso il problema non concerne più le case private, ma le aree sacre.

Una distinzione, tuttavia, deve farsi fin da ora fra case e aree sacre : nelle prime poteva mancare un « oggetto » determinato che giustificasse il culto ; in esse aveva luogo in origine soltanto l'adunanza e la predicazione. Le aree sacre, al contrario, presuppongono un oggetto determinato (per esempio una tomba o la memoria di un fatto avvenuto in esso luogo, e perciò il luogo di per sé) come ragione e origine del culto. Ma quando negli ambienti delle case si trasporterà o un oggetto che determini per la sua qualità intrinseca il culto (un altare, un altare-tomba ; o anche soltanto un seggio o i banchi per il clero) l'analogia fra l'ambiente cultuale delle case e quello delle aree sacre si ristabilirà pienamente.

Ma, comunque, per ciò che riguarda l'ambiente o luogo di culto, resta sempre valida la premessa enunciata : che la prima forma, anzi l'origine prima della forma dell'edificio cultuale, o meglio ancora il primo germe per lo stabilirsi, il definirsi e lo svilupparsi della organizzazione dell'edificio cultuale, debba individuarsi nell'assestamento, per dir così, della planimetria d'un luogo comunque prescelto o destinato a ciò : sia questo all'aperto o al chiuso.

In questa conclusione è l'unico netto punto di divario rispetto alle teorie tradizionali, di cui, per es., è marcata traccia negli studi del Kirsch, là dove dichiara e ribadisce che la riunione primitiva dei fedeli avveniva in « ambienti chiusi ».

Ma tale divergenza darà luogo a non poche nuove osservazioni.

***

Non si nega certo che, nelle case, gli ambienti chiusi furono adottati di preferenza per il culto ; ma, dal nostro punto di vista, essi non offrono spunti per cogliere l'avvento d'una forma architettonica coordinata a funzioni cultuali ; in altre parole, una pura e semplice stanza è qualcosa di estrinseco agli adattamenti di cui è suscettibile ; e perciò non poté di per se stessa suggerire le nuove funzioni cui fu, per avventura destinata. Tanto che, si dice incidentalmente, è privo di significato il parlare, in senso formale, di derivazione della basilica dagli ambienti chiusi delle case private.

È invece più legato al nostro assunto — in questa sede — esaminare se veramente quelle che noi abbiamo riconosciuto — o meglio supposto — come condizioni proprie all'esercizio del culto, cioè le configuzazioni planimetriche dei cortili, effettivamente diedero luogo a sistemazioni adatte a celebrazioni liturgiche.

La risposta è oggi, così come quando ne trattammo per la prima volta (1953) negativa. Presi in esame molti esempi di cortili che, per essere strettamente connessi col tablinum, davano pur luogo a una disposizione planimetrica *formalmente* simile a quella richiesta o addotata dagli edifici cristiani, dopo aver anche richiamato, sia pure di sfuggita, la planimetria « tipica » delle chiese copte, che, col braccio di portico contro l'interno del muro di facciata, sembrano veramente dei cortili mancanti d'un solo lato, confermiamo oggi quel che allora dicemmo con estrema chiarezza e risolutezza : « non pensiamo certo a una *derivazione* della basilica cristiana dai cortili delle case private ; noi distinguiamo, insomma, tra l'analogia morfologica che lega i cortili citati e le basiliche cristiane — che è innegabile — e l'uso dei cortili, così tras-

formati, per il culto cristiano ; e questo, per quanto *possibile*, non è in alcun modo, finora, provato » (1).

Tuttavia cercammo di approfondire la questione.

Il cortile della casa romana, di fatto, ha assunto talvolta forme tali da trasformarne lo scopo originario in altro ben più importante ; in particolare, la sua evidente e deliberata coordinazione col tablinum ha fatto sì che potesse divenire un'autentica sala ipetra per cerimonie : e tale fu nella così detta liturgia imperiale. Ma ciò può soltanto indurci a ritenere *per mera ipotesi* (2), in mancanza di prove dirette, che parallelamente, nelle case dedicate al culto cristiano si profittasse della sua forma e delle sue possibilità di sviluppo per trasformarlo in un ambiente definitivamente adatto all' esercizio della sacra liturgia : in quanto — si noti — la forma assunta da quei cortili ha strette analogie con quelle di tipici ambienti adibiti al culto cristiano.

Ma resta tuttora insoluto il problema di quali fossero le peculiarità degli edifici cristiani in quanto tali, nella loro fase primordiale ; ci si è anzi allontanati dall'indagare come — e questo era il nostro primo assunto — quegli elementi che erano propri dell'edificio cristiano (e che perciò si differenziavano intrinsecamente e nettamente da tutto ciò che apparteneva al gusto genericamente diffuso) si manifestassero al loro primo apparire e nel loro graduale formarsi : elementi che, ripetiamo, dobbiamo ritenere di carattere funzionale.

E perciò, a questo punto, si sarebbe indotti ad acuire ancor più le ricerche per poter discriminare con preciso rigore il problema funzionale da quello formale.

Ma questa è una proposizione astratta. In altre parole : è possibile separare questi due atti, quello che determina la funzionalità d'un luogo o d'un edificio e l'altro che ne determina la forma? Oppure : può un qualsiasi assetto funzionale rivelarsi, rendersi concretamente sensibile, altrimenti che attraverso la sua forma? La risposta non può essere che negativa : e pertanto, piuttosto che perseguire l'assurdo intento di scindere i due problemi, dovremo tentar di individuare

(1) Cf. *Il complesso*, ecc., *cit.*, p. 625, n. 473.
(2) Cf. *Il complesso*, ecc., *cit.*, p. 442.

quando e in qual modo le forme degli edifici di culto cristiano rivelarono la loro peculiare funzionalità ; se, quando e come, per esemplificare e per concludere quel che precede, quei cortili, trasformati nel modo che si è constatato, mostrarono di essere sede di culto cristiano.

Ma c'è da aggiungere altre considerazioni, che riporteranno la nostra trattazione al suo motivo primo, e, anzi, chiariranno il problema enunciato in principio.

L'annessione al cortile del tablino o, in generale, di ambienti in origine individuati per se stessi, rivelò l'esigenz- di definire, in un'aula unitaria, la più chiara e sensibile distinzione tra due sue parti. Già dimostrammo, infatti, come ciò fosse evidente dalla planimetria ; ma si può ora precisare che quella distinzione s'inverò con ben maggiore efficacia attraverso elementi diversi da quelli puramente planimetrici e precisamente in virtù dell'eterogeneità fondamentale e originaria fra tablino e cortile : coperto e chiuso l'uno, scoperto e come dilatato nel portico l'altro.

Cade ora a proposito notare, anticipando quel che si dirà in seguito, che appunto in questa più essenziale valorizzazione della differenza tra due parti dell'unitario ambiente consiste l'economia funzionale delle aule di culto cirstiano, anche quando non hanno alcun punto di contatto con le forme dei cortili or ora esaminati. Se, quindi, è innegabile che nella ripartizione dell'ambiente destinato all'adunanza, a qualunque titolo, dei fedeli si deve cercere l'origine dell'edificio di culto è anche vero che tale ripartizione va intesa in modo integrale e non soltanto nel mero fatto planimetrico ; anzi, vedremo che tanto maggiore è la sua efficacia quanto più i mezzi per attuarla superino il valore planimetrico : e ciò avvenne per l'appunto quando si concretò e si accentuò l'opposizione tra spazio coperto e spazio scoperto, ovvero quando si colse in un unitario ambiente l'antitesi dei due termini estremi della *forma* dello spazio.

***

Ma ciò sarà ancor più evidente ora che esamineremo il caso opposto a quello da cui procedevano le precedenti osservazioni.

Finora si sono viste le possibilità insite negli edifici privati di trasformare funzionalmente e formalmente alcune delle loro parti in modo che da esse affiorasse, per così dire, una configurazione planimetrica e una qualificazione di spazi che non solo erano consentanee al gusto architettonico diffuso, ma anche soddisfacevano esplicitamente a particolari esigenze funzionali, quali quelle della sacra liturgia : a tal segno che quella planimetria e quella economia spaziale si ritroveranno sostanzialmente negli edifici basilicali (e propriamente nelle aule basilicali) di qualunque tempo.

Ora bisogna esaminare il caso opposto : quello d'un edificio di culto che sorga senza alcun vincolo di fabbricati preesistenti e sia generato non dalla pura necessità di adunare i fedeli ma da un «oggetto», di per sè considerato come sacro ; di modo che la frequentazione o l'adunanza dei fedeli sia una conseguenza e non il motivo primo dell'edificio stesso.

È palese che ci riferiamo, come si è del resto già accennato, al caso delle *aree sacre* (1) ; caso che si articola in due momenti per così dire, costruttivi : il primo concerne ciò che si fece per rendere visibile, e quindi per onorare sensibilmente, l'oggetto del culto ; il secondo ciò che si fece in funzione dell'adunanza dei fedeli intorno al monumento che precisava e manifestava la ragione diretta e immediata della presenza dei fedeli stessi.

In concreto, come s'è detto, si costruì qualche cosa che attorniasse, proteggesse e ornasse o una tomba (che, attraverso la *mensa*, divenne ben presto un altare-tomba) o un luogo puro e semplice, come, per esempio, l'Imbomon o la « basilica volubilis » di Siloe. Questo edificio, in se stesso, non presuppone esigenze funzionali che non coincidessero ab origine con quelle formali ; e poté quindi immediatamente ripetere la sua forma da quelle note ed usate sia nei monumenti commemorativi estranei al culto cristiano, e sia in quelli già di carattere cristiano (caso, p.es., delle basilichette includenti i sepolcri di Hebron) ; e agevolmente si prestò ad assumere forme simboliche o elaborate, quelle lobate o cruciformi, proprie degli edifici a pianta centrale. E perciò potè subito assomigliare sia — astrattamente — ad aule termali

(1) Cf. *Il complesso*, ecc., *cit.*, p. 622, n. 440.

e sia agli heroa ; e perciò connettersi senza mediazioni alla storia dell'architettura.

Attorno a questi « monumenti » o, più propriamente, « memorie », nelle aree frequentate dai fedeli, si operò con procedimento inverso a quello seguito nelle case e nei cortili : poichè, prima di tutto, si manifestò la necessità di determinare l'ambito dell'area destinata ai fedeli stessi. Il circuito di essa non ebbe immediate o meglio intrinseche necessità formali ; povero e disadorno fu giudicato, come si è già detto, il muro di cinta di Hebron, non caratterizzato era l'ambito dell'area cimiteriale di Tipasa se non dall'elementare ufficio di recingere le tombe.

Tuttavia è presente anche qui, in piena analogia a ciò che avvenne quando ai cortili fu annesso uno degli ambienti circostanti, l'antitesi formale fra il luogo autenticamente sacro e quello degli astanti : circoscritto, chiuso, coperto l'uno, aperto e, in certo senso, *sconfinato* l'altro.

Il momento saliente di questo processo formativo del luogo di culto si ebbe nell'atto in cui si coordinò e perciò si unificò formalmente l'area dei fedeli col sacello o monumento. Ciò che avvenne quando una unica copertura protesse e il sacello e l'area dei fedeli : come, p.es., quando un unico *οἶκος* adunò il Santo Sepolcro (l'*ἄντρον*) e il luogo riservato agli astanti e sorse la basilica Anastasis.

Ma è un momento, per così dire, non « necessario » ; infatti spesso non si provvide a unificare integralmente, p. es. sotto una unica copertura, o con un'organica planimetria, area e sacello, ma a costruire qualcosa entro l'area, lasciando inalterata la forma dei suoi confini : p.es. a Hebron, entro l'area segnata dal modesto muro di cinta, si costruì un quadriportico che diede forma non già a tutta l'area, ma a una porzione di questa ; e a Bim-bir-Kilissa la basilica ha con l'area un puro rapporto di assialità ma non vale certo a conferire all' assieme un'unità evidente ed integrale. E lo stesso potrebbe dirsi del rapporto tra il *temenos* costantiniano del Santo Sepolcro di Gerusalemme e i monumenti, in esso contenuti (1)

Ciò significa che il dar forma all'area o ai suoi confini non fu ritenuto essenziale ; o, ciò che è lo stesso, l'ambito

(1) Cf. *Il complesso*, ecc., *cit.*, p. 626, n. 484.

dell'area si sottrasse a qualunque esigenza che ne avrebbe necessariamente determinato la forma. Quanto all'area, perciò, continuò a restare isolato, si può dire, il puro criterio della funzionalità.

Ciò che importava, in altre parole, era il centro di culto — il « punto focale » — dell'assieme e non l'aula. E qui è la differenza essenziale tra i due casi esaminati : in quest'ultimo la genesi dell'edificio è, per così dire, centripeta, o almeno « centrica » ; nel precedente è dominata da una netta assialità longitudinale. Ed ecco perciò i due « tipi » scaturiti dalle relative esigenze originali : l'edificio centrale e l'edificio longitudinale.

Che ciascuno di essi abbia, per così dire, una vita propria tale da accentuare, nella pratica, l'eterogeneità della loro genesi, lo dimostra un fatto evidente.

Quando si trasportò nell'aula, nata o adattata in funzione delle pure adunanze, un corpo santo o una reliquia, o comunque vi si sistemò un altare-tomba, il problema strettamente funzionale che si era presentato distinto nei due casi si unificò ; in quanto, allora, anche nell'aula si stabilì un « punto focale » di culto ben più vivo del semplice seggio di chi presiedeva la riunione dei fedeli. Ma è noto che, invece, l'ambiente longitudinale non per questo perse le sue caratteristiche formali. Ciò avvenne soprattutto in Occidente, in ambiente latino.

Per ovvi motivi si tacciono qui i numerosi « casi particolari » che vanno dall'ampliamento del sacello, che perciò divenne anche atto all'adunanza dei fedeli, alla giustapposizione dei due schemi, quando cioè vere e proprie aule longitudinali assunsero per la testata autentici edifici lobati, schiettamente memori della loro pianta centrica.

Ma a questo punto è opportuno precisare una breve osservazione di carattere generale, precedentemente soltanto adombrata. In queste osservazioni sulla formazione dell'edificio di culto cristiano c'è un punto per sua natura problematico, indefinibile e tuttavia essenziale : il momento in cui l'edificio o, diciamo, l'impianto cultuale assume il valore di pura forma ; l'attimo, cioè, in cui l'architetto, nella più lata accezione del termine, risolve tutte le esigenze funzionali, tutti i dati estrinseci, ma cospiranti, in un quid unitario, che si

manifesta e vale come entità formale ; quando egli sceglie di fatto, fra tutte le teoricamente infinite soluzioni, quella — quell'unica — che procede, sì, dalla sua cultura e dal gusto del suo tempo e suo proprio, ma si attua in quanto corrisponde a un moto incontrollabile, ma imprescindibile e imperioso, della sua personalità.

Si è detto, pur superfluamente, che tale istante — in cui si rivela la « creatività » di chi ne è protagonista — è per natura indefinibile, tanto che la critica non può che lumeggiarne i presunti antecedenti (le circostanze di fatto ed i dati estrinseci nonchè il fine prefisso che attendevano la sintesi formale) e le conseguenze : cioè, esplicitamente, l'opera d'arte. Ma queste conseguenze, questo « a posteriori » dell' attimo creativo dell'artista, sono per noi di estrema importanza. E ciò perchè, in tal modo, si può constatare come, risolte, per fissar le idee, in aula basilicale le premesse indicate dagli ambienti delle case private, quest' aula basilicale compiutamente definita avrà la potenza di invertire nettamente il processo architettonico : infatti, a un certo punto della storia dell'edificio cultuale non sarà più l'aula ad affiorare dal complesso dell'edificio e a prevalere, ma, al contrario, essa sorgerà compiutamente definita, risolta in se stessa per virtù della sua propria forma, per il valore unitario ch'essa rivela ; e sarà la premessa — da conseguenza che era — per gli ambienti circostanti che le saranno indispensabili perchè possa compiutamente assolvere la sua complessa funzione. I quali ambienti annessi potranno fondersi con l'aula costituendo una unità formale, o potranno non partecipare alla sua essenza d'opera d'arte, restando allo stato di elementi aggiuntivi, di carattere occasionale ed estrinseco, che altro valore non avranno all'infuori di quello meramente funzionale.

Si è già detto, come cosa ovvia, che in quell'attimo in cui l'edificio assume valore d'opera d'arte, sono presenti nella mente dell'architetto i sedimenti, diremo così, della sua cultura ; sedimenti imprescindibili, che, del resto, sono gli unici a determinare la storicità del monumento. E perciò non può certo stupire se le prime basiliche cristiane sorte come tali o i primi sacelli che resero sensibili le memorie di oggetti o luoghi venerabili, attinsero la loro forma da edifici precedenti, inserendosi così nella storia dell'architettura del loro

tempo. È consequenziale, quindi, che, come i sacelli ripeterono la loro forma da edifici consimili che pur servirono a fini difformi, così la basilica, quando assunse la sua forma definitiva, potè rassomigliare, poniamo, a una sala ipostila (Bir-Ftuha, Damus-el-Karita, *bas. maiorum* di Cartagine) o a una basilica pagana, pubblica o privata che fosse.

Ma questa elementare osservazione non fa sì che il problema perda di valore e di pregnanza o sfugga alla sua intrinseca essenza. Perchè, se è vero che il dato culturale è necessariamente presente, è anche vero che in quegli edifici cristiani, diciamo, delle origini, devono identicamente esser presenti, e in certo senso ben più validi e fecondi degli altri, elementi e fattori (pur risolti formalmente) che costituiranno la qualità novissima, l'attributo più intimo di quegli stessi edffici. E saranno necessariamente ed evidentemente questi elementi, questi dati, a perpetuarsi, a mo' di *costanti*, negli edifici di culto, qualunque aspetto e forma essi possano assumere, e in qualsiasi tempo. Il problema, pertanto, è quello di cogliere questi elementi estranei al mutar del gusto, inderogabili pur nella libertà creativa degli artisti, che costituiscono quelle che abbiamo voluto, con termine preso a prestito dal linguaggio matematico, chiamare « costanti ».

Altrimenti il problema verte su questioni che non si riferiscono alla peculiarità specifica dell'edificio cristiano : e anzi ne elude il nucleo essenziale, che è la ricerca di ciò che non muta (le « costanti » or ora accennate) pur sotto il mutare delle forme. Non si vuol certo dire che un problema di storia artistica, come quel che riguarda tale vicenda di forme, non abbia la sua validità ; e sarebbe assurdo il pensarlo : ma si conferma che altro è la storia architettonica (in cui, a rigore, nessun capitolo speciale spetta a una particolare categoria di edifici) e altro è l'indagine di ciò che alla storia delle espressioni architettoniche, in certo senso, si sottrae, in quanto destinato a non mutar mai. La storia dell'arte si risolve nella definizione della personalità degli artisti, l'altra indagine nell'individuare un dato che agli artisti preesiste irrelativo alla loro attività. E perciò, concludendo, si può ora ritener chiarita l'inconsistenza di quegli studi tesi a cogliere un qualsiasi processo « derivativo » ; studi, fra l'altro, sempre — anche se larvatamente — improntati a un tono

deterministico, nettamente rifiutato dalla critica attuale. Ciò che di « derivato » c'è negli edifici cristiani, pone, in altre parole, questioni di cultura, cioè laterali, ma non mai essenziali : e perciò non per es., lo scoprire un preteso prototipo della basilica cristiana tra gli edifici pagani contribuisce a lumeggiare il problema fondamentale : tanto più che è innegabile che, con indiscriminata alternanza e occasionalità gli architetti degli edifici cristiani si rifecero, effettivamente, alla forma degli heroa, delle basiliche pubbliche, di quelle private e così via ; e anzi, talvolta, adoprarono addirittura edifici pagani (basti l'esempio di S. Salsa, per non ripetere quello dei cortili) ; ma non fu questo insopprimibile e normale apporto della cultura o delle mere occasioni a determinare il monumento cristiano in quanto tale. Tutt'al più si potrà caso per caso, definire uno di questi modelli, ma non si potrà, stabilire un « prototipo » : senza dire che, nella schematizzazione insita in questa parola, è implicita l'adozione d'un metodo critico — quello, per l'appunto, teso a definire « tipi » — ormai del tutto superato.

Si ripete, per riprendere finalmente il discorso iniziale, che l'apporto culturale e, diciamo pure, la derivazione delle forme in uso è senza dubbio molto più sensibile negli edifici sacri a pianta centrale che non negli altri, a pianta longitudinale ; in quanto nei primi le istanze funzionali erano certo meno vive e definite che non nei secondi. Ma si tratta di differenze « quantitative », poichè se è più marcata la somiglianza con edifici pagani, di quelli il cui valore formale era più libero di manifestarsi come frutto di cultura, è anche vero che evidenti sono le analogie tra le aule di culto sacro e quelle di culto profano : e difatti non mancammo di far notare il rapporto d'identità formale fra le prime aule cristiane e i cortili per cerimonie, i Cesarei o le sale ipetre sul tipo di quella del pal. di Diocleziano a Spalato.

Ma a dimostrare ulteriormente come convenga impostare il problema nella sua concretezza, in termini diversi da quelli analogici o derivativi, si deve osservare che le indagini sulle « costanti » che rivelano l'essenza dell'edificio cristiano, sia soprattutto utile condurle sugli edifici basilicali ; e perciò il problema è per natura diverso da quello storico-artistico che, invece, rifiuta la discriminazione dei presunti « tipi ».

Si è detto, infatti, che il sacello commemorativo di un prestabilito luogo o oggetto degno di venerazione appare normalmente ben definito nella sua forma; e perciò quegli elementi peculiari del culto cristiano sono, per così dire, assorbiti da un preponderante e preconcetto fatto formale; al contrario — si è pure osservato — l'altra categoria di edifici nasce da un adattamento di ambienti precostituiti, e perciò quegli stessi elementi son giustapposti alla forma dell'edificio e non fusi con essa, e quindi devono essere più evidenti.

Dopo queste premesse si giustifica se soprattutto alle aree che circondano i sacelli e alle basiliche saranno rivolte le nostre osservazioni, nel tentativo di individuare quelle « costanti » che sole possono definire l'essenza dell'edificio cristiano.

* * *

Si è ribadito che il fatto più chiaramente indicativo del manifestarsi del carattere cultuale, si tratti dell'occasionale ambiente delle adunanze o dell'informe ambito dell'area sacra, è la copertura del luogo che è sede dell'oggetto di culto: antitesi assoluta, discriminazione perfetta fra le due parti essenziali dell'aula o dell'area. Semplice abside o sacello, ambiente prospiciente un cortile o sepolcro incluso entro un suo proprio edificio, se non, più rudimentalmente, soltanto contenuto un un ambiente sotterraneo, certo è che la qualità di questa entità da venerare era espressa sensibilmente da una copertura, che da sè distingueva il luogo suo proprio dallo spazio riservato agli astanti. Ciò implicava di fatto una separazione planimetrica: l'unica, si noti, che sia rimasta delle molte e complesse che esistevano in antico per discriminare i partecipanti alla sacra liturgia.

Ma si deve convenire che, se la ripartizione planimetrica in se stessa rivela l'assetto funzionale del luogo sacro, la copertura d'una parte di essa segna alcunchè di simbolico, e comunque rende sensibile il contenuto spirituale dell'oggetto di culto e perciò risolve *formalmente* l'essenza e la manifestazione del culto stesso.

Nella copertura, pertanto, sia pure rudimentale, dell'altare o della tomba o della cattedra con lo spazio immediatamente

annesso, si attua uno di quei momenti risolutivi in cui da un puro « contenuto », da una somma di dati intenzionali e determinanti, si passa a una significazione visibile, e perciò concreta, valida per l'appunto in quanto esprime univocamente il fine, il motivo, la qualità di fatti maturi e presenti nello spirito.

Da questo momento si determinano due termini estremi, diametralmente opposti, non altrimenti ottenibili: il luogo scoperto e quello coperto. Ed è tale antitesi evidente a produrre la sintesi sensibile fra i due luoghi, che pertanto si compongono per il valore dialettico delle loro qualità; e perciò l'unità formale dello spazio destinato al culto si perfeziona.

Si è detto « copertura »: e non si è parlato di « chiusura »; infatti il luogo protetto da una copertura, ben lungi dall'essere chiuso, è anzi nell'ambiente basilicale aperto liberamente alla vista; ed è soltanto la copertura a determinarne l'ambito.

Se, come avverrà, quel luogo più degli altri santo avrà delle chiusure fisse o mobili, ciò varrà a marcarne ancor più la sacertà; ma quelle chiusure, specialmente quando si tratti di *βῆλα* trarranno valore soprattutto dal fatto che esse in determinati momenti, si apriranno o torneranno a celare ciò che includono, e perciò il loro ufficio sarà sempre quello di rendere ancor più sensibile l'eccellenza del luogo, e anzi di rivelarla, con massima partecipazione dello spirito, poichè l'improvvisa chiusura e apertura eccita nell'animo degli astanti il senso della inaccessibilità, e perciò della suprema dignità del luogo stesso, ma sempre attraverso un processo visivo: e perciò i *βῆλα* varranno non in quanto nascondono qualcosa ma in quanto, al contrario, acuiscono il valore della visione. E perciò non hanno il carattere formale definito dalla copertura, ma sono mezzi d'una pura prammatica. Infatti queste chiusure non sono costanti nella suppellettile liturgica; e anzi si riducono più spesso a transenne o velari, e perciò rivestono soprattutto carattere simbolico.

Di qui il valore, per l'appunto simbolico, dell' arco absidale o trionfale di porta del paradiso; di qui le innumeri rappresentazioni di chiese che, in luogo di porte, son chiuse da *βῆλα*; *βῆλα* o transenne usate specialmente quando e dove

la prassi liturgica esige un' accentuazione del carattere mistico del rito, e assenti dove tali esigenze, pur non variando minimamente il contenuto liturgico, si perdono : come, p.es., nel mondo latino.

L'uso, invece, della copertura, una volta istituito, non venne mai meno ; tant' è vero che questa, e non i velari o l'iconostasi, è prescritta dalle leggi ecclesiastiche, come è provato dagli articoli del codice di Diritto canonico concernenti l'obbligo di coprire gli altari o almeno quello principale.

Quando poi tutta la zona dedicata al culto fu coperta, e un unico tetto protesse e il presbiterio e le navate, non per questo il valore della copertura s'affievolì. Sotto questo unico tetto il luogo più santo ebbe anzi una sua propria copertura sempre meglio definita — il tegurium, il ciborio, il baldacchino — che continuò ad essere un minuscolo tetto sorretto da supporti sottili : perciò fu ancora una copertura a segnare l'ambito d'esso luogo e non una chiusura.

Si perpetuò così, sia pure in termini più elaborati, il rapporto fra area scoperta e area coperta, rimanendo immutato il valore *relativo* tra il tetto dell' aula e quello, poniamo dell' altare. Il altre parole, se prima, entro l'ambito dell' area sacra, i fedeli erano sotto l'aperto cielo e l'altare aveva una sua propria protezione, ora, nell' aula, lo stesso altare è identicamente coperto *più* che non il resto del santuario : si trasferì, insomma, nell' aula coperta ciò che prima avveniva all' aperto, quando, collocato o preesistente in un determinato sito l'oggetto di culto, questo fu protetto e insieme significato da una copertura ; e perciò, in certo senso, l'aula adempì l'ufficio di area all' aperto, nell' ambito della quale si era coperto, sia pure col semplice catino absidale, il luogo più santo.

In conclusione : è vero che l'elemento essenziale per il determinarsi della forma dell' edificio di culto è il rapporto fra lo spazio dei fedeli e il santuario o bema o presbiterio ; ma tale rapporto si traduce in una forma sensibile e valida non tanto per una ripartizione planimetrica — che è meramente funzionale — quanto per la copertura, che di quella forma segna la concreta consistenza. Onde il valore della ripartizione planimetrica dell' area sacra appare subordinato a quello della copertura e non, al pari di questo, *necessario*.

Si è già detto che, nella pratica, il momento più importante della genesi dell' edificio di culto fu quando l'area destinata alla riunione dei fedeli fu raccolta sotto un' unica copertura : ma — ancora — a determinarne in modo esatto l'ambito fu questa, e non — per quanto assurdo possa sembrare — i muri perimetrali. Basterebbe pensare come tali muri perimetrali furono, per così dire, labili, allorchè vi si addossarono, restando in immediata comunicazione con l'aula, ambienti annessi, quegli ambienti che o erano precostituiti (caso delle aule determinatesi entro le case) o all' aula si giustapposero ; e ancora si ricordino oltre il tracciato irregolare, incerto dei muri perimetrali delle prime chiese (dalla basilichetta di Tipasa a tante basiliche romane), le larghe aperture laterali (basilica di Apollonia e S. Demetrio di Salonicco), le porte frequenti, accostate l'una all' altra, che eludono la funzione di chiusura vera e propria dei muri laterali, di S. Crisogono, di S. Clemente, di S. Sisto Vecchio, di S. Balbina, per non citare che esempi di chiese romane e non perdersi tra gli innumerevoli casi di basiliche orientali. E finalmente gli esempi più convincenti : S. Maria della Pinta a Palermo, quella (forse dedicata a S. Giovanni) presso Palagonia, S. Pietro a Siracusa, S. Focà a Priolo. Monumenti tutti, questi di Sicilia, dotati di abbondanti e preziosi studi, da quelli del Pace e del Libertini a quelli dell' Agnello ; e sono monumenti, cioè *documenti* che ci autorizzano a proporre un tema nuovo agli studi di archeologia cristiana : la basilica « aperta » ; denominazione, questa, che è discesa direttamente dalle chiese or ora elencate, cui si associa naturalmente il ricordo di quelle figurate dalla nota lampada Basilewsky proveniente da Cartagine e dall' altrettanto noto mosaico di Tabarka. Ma per la prima sono più che plausibili caute riserve, che si avvalorano nel confronto con il reliquario della cattedrale di Aix-la-Chapelle : una lampada non poteva avere le pareti opache sebbene, è doveroso osservare, i supporti per le faci siano, nella lucerna Basilewsky, fuori del minuscolo edificio.

Anche sul mosaico di Tabarka si possono fare osservazioni in definitiva analoghe quanto alla sua realistica veridicità. Basti ricordare che anche nel trapunto di Bayeux, che appartiene a tempi e luoghi in cui tali basiliche aperte per certo non esistevano, sono rappresentate basiliche prive di pareti,

in piena conformità col mosaico di Tabarka ; nel quale, in conclusione, è plausibile dover riconoscere soltanto l'intento del pittore di rappresentare l'interno della chiesa, dipendendo cioè la mancanza delle pareti da mero espediente figurativo.

Comunque, vale a dire prescindendo dalla testimonianza della lampada e del mosaico tunisini, certo è innegabile l'esistenza di basiliche prive di pareti perimetrali. E ciò conferma in modo definitivo che tali pareti perimetrali non erano essenziali alla determinazione d'un edificio di culto, mentre era necessaria la copertura, limitata almeno alla sede dell' oggetto di culto o al luogo più santo ; e che, anzi, tale copertura, per il suo valore, chiaramente indicativo (in quanto risolto in una forma) del contenuto spirituale che adombra, si perpetua senza eccezioni nelle chiese, conservandosi inalterato il suo significato ; e che, di più, la copertura di per sé era necessaria e sufficiente a definire, senz' altri mezzi, senza cioè vere e proprie delimitazioni planimetriche, l'ambito della zona sacra.

Se, in conclusione, abbiamo dovuto opporre le più recise riserve alla tesi d'una ipotetica « basilica discoperta » ; presentata come « tipo » di basilica, constatiamo la realtà della « basilica aperta » ; della quale abbiamo cercato di cogliere il valore che sorpassa il mero singolo caso, ma anzi investe e almeno in parte scioglie la questione di ciò che è essenziale nella formazione dell' edificio di culto.

***

Così nel 1953 si chiudeva un ciclo di studi gravitanti, per dir così, attorno ai punti focali costituiti dagli apporti del Dyggve e dalle novità scaturite dal restauro della basilica romana dei SS. Giovanni e Paolo ; ne nascevano due nuovi problemi (non dico apporti) più generali : basilica discoperta e basilica aperta.

Dopo d'allora è giunto a confortar la mia tesi sulla basilica discoperta un denso articolo della dott. Roksanda Maria Milenović (1). La quale, certo ignorando il mio volume sui

(1) R. M. Milenović, *Zum Problem der « basilica discoperta »*, in *Jahreshefte des Österreichischen archäologischen Institutes in Wien*, 1954, pp. 129-158.

SS. Giovanni e Paolo, propone gli stessi argomenti da me esposti, ripetendo (talvolta testualmente) tanto le considerazioni d'ordine strettamente statico e costruttivo, quanto il riesame delle fonti letterarie. È ovvio che il constatare che, per via diversa e indipendente, altri è giunto al medesimo mio punto d'arrivo, non può che rallegrarmi. La stessa considerazione, certo, farà la dott. Milenović quando(e se) conoscerà la mia opera (1).

Più recentemente venivano conferme alla mia seconda tesi della « basilica aperta »; o meglio, per precisare scrupolosamente il mio pensiero, alcune « scoperte » in due chiese romane alimentavano la certezza che la forma « aperta » della fronte, quale avevo trovato nei SS. Giovanni e Paolo, era tutt' altro che rara nelle basiliche del tempo; e poichè tale forma è, secondo me, conseguenza diretta della « basilica aperta », l'aver trovato altri esempi analoghi conferma la plausibilità della mia tesi nella sua integrità.

In seguito a recenti ricerche (2), eseguite dalla Soprintendenza ai Monumenti, si è constatato che le basiliche di S. Pietro in Vincoli e di S. Vitale in Roma, analogamente ai SS. Giovanni e Paolo e a Santa Maria Maggiore (3), nonchè a S. Clemente, avevano la facciata « aperta »: cinque fornici in basso e altrettanti in alto. Facciate, dunque, analoghe a quella della basilica del Celio (4), per le quali il Matthiae ha formulato una qualificazione assai felice: « con ingresso a polifora » (5).

(1) È superfluo aggiungere che l'A. estende le sue ricerche ben oltre i limiti che a me erano stati imposti dal carattere occasionale del mio studio. Ciò che accresce ancor più il valore della identità di vedute e dell' accordo sulle conclusioni finali.

(2) G. MATTHIAE, *Basiliche paleocristiane con ingresso a polifora*, in *Bollettino d'arte*, 1957, pp. 107-121.

(3) A. PRANDI, *Notizia su una recente scoperta a S. Maria Maggiore (Roma)*, in *Atti del I Congresso naz. di Archeologia cristiana*, 1952, pp. 235-249.

(4) Ho tuttavia ragione di ritenerle un po' più tarde dei SS. Giovanni e Paolo. Lo spunto a questa ipotesi (su cui tornerò a suo tempo) mi è fornito dall' assenza, nell' ordine superiore, di colonne. Vedrei, insomma, in queste due basiliche un avvicinamento agli schemi più tardi (fra cui, per es., S. Sabina).

(5) Mi è grato ricordare che l'idea di esplorare le facciate di S. Vitale e di S. Pietro in Vincoli nacque da un cordiale colloquio tra il prof. Matthiae e me.

È da aggiungere che il medesimo prof. Matthiae ha trovato forma analoga nella facciata di S. Sebastiano e in quella di Santa Pudenziana, e, per di più, ha acutamente proposto, come documento illustrativo, le arcate che figurano sulla famosa cassetta eburnea di Samagher.

Ma, fra tanti consensi, incoraggianti a proseguire ricerche singole e ad approfondire i problemi generali, è apparso uno scritto di tono e di sostanza nettamente opposti: sostanza del tutto contraria alle mie conclusioni e tono del tutto inconsueto.

Del tono, dico subito, non mi curo minimamente; è cosa che non mi riguarda, dal momento che non sono stato io ad usarlo; sulla sostanza (1) reputo doveroso portare alcuni chiarimenti, poichè li ritengo indispensabili a concludere questa cronaca iniziatisi sotto il segno (quanto diverso l'inizio dalla fine!) degli studi del Dyggve.

Si tratta della recensione che F. W. Deichmann (2) ha voluto dedicare al mio volume sulla basilica dei SS. Giovanni e Paolo. Naturalmente non intendo uscire dall' argomento di queste note e pertanto esamino, tra le critiche del Deichmann, soltanto quelle che vertono sui temi fin qui trattati.

Il Deichmann accenna di sfuggita al mio parere negativo sulla basilica discoperta senza giudicarlo e perciò, c'è da credere, senza disapprovarlo. Ma anche qui, dove si limita a riassumere e a riferire senza commento alcuno, incorre in inesattezze che, provenendo forse da una distratta lettura,

(1) A curarmi della sostanza non sono certo motivi strettamente personali che mi spingono: per ciò che riguarda l'opera mia, mi ritengo pago delle numerose recensioni che, prima di quella del Deichmann, sono apparse in altre riviste: da quelle, numerose e sparse su periodici e, in genere, sulla stampa svedese, dovu teal prof. Axel Boëthius (che, per sua bontà, ha dedicato conferenze e sopraluoghi ad illustrare le mie ricerche fin da quando i lavori erano in corso) a quelle del Lemerle sulla *Revue des Etudes Byzantines*, 1955, pp. 242-243 e sul *Bulletin Budé*, 1955, pp. 114-116. E non cito quelle apparse su *Paideia* (1955, pp. 319-320) di M. Cagiano de Azevedo, su *Latomus* (1955, pp. 509-510) di Ch. Delvoye, su *Les Etudes Classiques* (1955, pp. 360-361) di L. Mairy, e su *Gnomon* (1956, pp. 552-553) di A. Stuiber. L'occasione è favorevole perchè io possa ringraziare questi insigni e benevoli studiosi per il loro consenso e più per le rade (forse troppo!) obbiezioni, tanto garbate quanto giovevoli.

(2) In *Byzantinische Zeitschrift*, 1957, pp. 192-199.

si risolvono in deformazioni del mio pensiero. Per es.: a leggere il Deichmann sembrerebbe che io, a proposito della basilica di Marusinac e in particolare nel rifiutare l'ipotesi della pendenza verso l'interno del tetto delle navatelle, mi fermi a supporre in luogo del tetto una terrazza. Chi ha letto queste note sa benne che assai diverse sono le mie proposte di ricostruzione per quelle coperture: e chi, poi, volesse leggere il testo integrale a pag. 426 del mio volume apprenderebbe che, di sfuggita, con tono meramente introduttivo ad argomenti più validi, ho scritto che basterebbe suppore sulle navatelle di Marusinac coperture a terrazza, simili a quelle dei SS. Giovanni e Paolo, per far cadere affatto l'affermazione del Dyggve. E ciò non vuol dire, è ovvio, che io affermi la presenza, in antico, di terrazze senza altra alternativa. Dal testo, anzi, emerge il contrario.

Ancora il Deichmann prosegue nel riassumere (con disordine tale da rendere sconnessi gli argomenti) le mie osservazioni; ma inciampa subito in un ostacolo: il problema del rapporto fra il cortile della casa romana e la disposizione planimetrica dell' aula cultuale. E mi fa dire che « vor allem habe die Grundrissgestaltung der Höfe römischer Häuser zur Entwicklung beigetragen, ja P. hält es für moglich, das man in den Höfen Gottesdienste abgehalten habe ». Sarebbe giusto, in verità, dichiararsi di parere contrario a simili affermazioni; ma il fatto è che non io sono l'autore delle frasi che il Deichmann mi attribuisce: io, infatti, dopo aver esaminato « *se* veramente .... le configurazioni planimetriche dei cortili effettivamente diedero luogo a sistemazioni adatte a celebrazioni liturgiche », concludevo che la connessione cortile-tablinum delle case ostiensi da me citate poteva tutt' al più inserirsi come apporto alla soluzione formale, e anzi soltanto alla planimetria, degli edifici di culto. E precisavo: « non pensiamo certo a una *derivazione* della basilica cristiana dai cortili delle case private; noi distinguiamo, insomma, tra l'analogia morfologica che lega i cortili citati e le basiliche cristiane — che è innegabile — e l'uso dei cortili, cosi trasformati, per il culto cristiano; e questo, per quanto *possibile*, non è in alcun modo, finora, provato » (1).

(1) V. sopra; e cf. *Il complesso*, ecc., *cit.*, p. 624, n. 473.

E a proposito di deformazioni di pensiero, si veda ancora, per entrar nell' argomento specifico della basilica dei SS. Giovanni e Paolo, quel che diventa nelle parole del Deichmann il rapporto da me discusso tra la forma dell' aula e ancora il carattere dei cortili. Egli mi fa dire : « Die Basilika habe sodann durch ihr Niveau, das tiefer als Vorhalle und Presbyterium lag, den Charakter eines Hofes (S. 468 ff.) » ; e, peggio, scrive che io avrei « festgestellte » il carattere a tipo di cortile dell' aula ; mentre le mie parole erano : « Sembra, insomma, che volutamente si sia conferita alla chiesa quest' altra caratteristica, d'essere a livello inferiore rispetto all' esterno, facendola — limitatamente a ciò — rassomigliare a un cortile (si ricordi la basilica-atrio di Filippi) ».

Come mai, vien fatto di domandarci, il Dyggve ha così deformato e anzi falsificato il senso delle mie parole? Lettura affrettata? Avversione preconcetta (e, naturalmente, gratuita) (1)?

(1) Non si più negare che il Deichmann abbia aperto il mio volume con mala grazia. Il titolo non gli garba ; non gli garba la disposizione dei capitoli (ma se avesse letto le prime righe del cap. I della parte III avrebbe appreso che io stesso, ben conscio dell' *apparente* asistematicità della successione dei capitoli, mi affrettavo a giustificarla. In particolare mi fa grave colpa d'aver parlato nel II capitolo (intitolato : Storia del monumento) dei ritrovamenti sotto il pavimento del portico : ma non ha letto, evidentemente, l'inizio dello stesso capitolo, dove rendo ragione di tale *deliberato* ordine della trattazione. Mi rimprovera perfino di aver inserito le illustrazioni nel testo ; ignora che nella prefazione ho spiegato il perchè delle riduzioni tipografiche dei disegni, su cui ha da fare non ricordo quali recriminazioni ; non deve aver letto, a pag. 25, quel che dico del corpo di fabbrica addossato a sinistra della facciata, perchè dimostra di non possedere l'argomento : confonde, infatti, fra l'altro, l'arco proteso sul Clivo di Scauro con quello sulla piazza e via dicendo. Cose, queste, invero risibili e di poco conto, se il tono usato dal Deichmann nel parlarne non le rendesse grottesche.

Ma c'è di peggio : il Deichmann mi accusa, per es., di non aver ponderato sul fatto che il muro su cui poggiano le colonne dell' attuale nartex ebbe il medesimo scopo in antico, giacchè all' epoca della costruzione della basilica ne fu aumentato lo spessore ; ma se avesse guardato soltanto di sfuggita le tavv. IV, V e VIII si sarebbe accorto che avevo fatto ben prima di lui l'osservazione che ... mi rimprovera di non aver fatto : anzi, se avesse letto a p. 91 consultando la fig.

***

Ma è tempo di passare da queste considerazioni generiche, atte a chiarire il tono e il metodo del mio Contraddittore

109, avrebbe avuto conferma di ciò che avevo già detto a p. 86 : e cioè che il muro *incriminato* « fu utilizzato come fondazione delle colonne del nartex » della basilica pammachiana.

Le murature ritrovate sotto il pavimento dell' attuale portico hanno, sembra, più delle altre provocato la stizza del Deichmann. Ho ritrovato due muri trasversali, nella cui struttura sono inseriti due blocchi di travertino, « a modo di plinto di fondazione, come se su ciascuno di essi dovesse in origine ergersi una colonna » (p. 86) ; e il Deichmann, dopo aver ripetuto, col tono di dir cose nuove, le stesse cose (ma senza la cautela usata da me) aggiunge che « ob diese Mauern im frühchristlichen Bau auch noch eine Funktion hatten, bleibt ungeklärt ». Evidentemente non ha letto (p. 86) che « nessuno dei due (muri) è legato al muro della facciata originaria della basilica » ; il che, per un esperto come il Deichmann, dovrebbe essere chiarissimo.

Non riusciamo, quindi, a spiegarci l'avversità del Deichmann neppure per ciò che concerne queste parti del monumento, che pure, per mia esplicita dichiarazione, sono state da me esplorate « sommariamente », in vista di predisposti studi futuri, tanto da farmi ritenere le conseguenti osservazioni « del tutto provvisorie » (p. 84).

Per finire : il Deichmann esamina anche il grosso pilastro da cui spiccano due doppi archi che in passato attraversavano il Clivo di Scauro (v. tav. VII e passim) ; e sembra rimproverarmi di non averci costruito su le ipotesi del Krautheimer (ma perchè mai avrei avuto questo dovere?) ; e, poi, riferendo che per il Krautheimer il pilastro in questione è anteriore alla basilica (e avrebbe fatto parte delle strutture del lato opposto della strada) e per me è posteriore, non osa pronunciarsi. Anche questa volta è singolare la disattenzione posta dal Deichmann nello sfogliare il mio volume : a pp. 55-56 (figg. 67, 68, 69) e a pp. 131-132 e alla nota 135 (p. 594) son riferite le condizioni, *di fatto*, non opinabili, di questo pilastro, che s'insinua dentro una finestra della basilica (come non ritenerlo, quindi, più tardo?) ; e si mostra chiaramente, col sussidio visivo della tav. VII, che il pilastro in parola non ha niente a che fare, quanto all' epoca di costruzione e alla giacitura, con le strutture dall' altra parte del Clivo.

Ma invero, per ciò che riguarda le datazioni, il Deichmann deve essere naturalmente incline agli abbagli : a parte la sua famosa attribuzione al sec. VIII (o IX) del S. Salvatore di Spoleto, che, con paziente e pacata — ma schiacciante — confutazione, il Salmi ha definitivamente relegato fra le cose da dimenticare, sembra candidato all' insuccesso anche quando parla dei SS. Giovanni e Paolo. Rifiuta

(ho scelto pochissimi esempi tra i molti possibili e ho preferito i meno facili a ribattere), a qualche questione più concreta. Anche ora farò una scelta fra i numerosi argomenti e mi limiterò a due questioni.

La prima si riferisce direttamente alla basilica celimontana. Il Deichmann non crede che ai piedi e davanti alle colonne dell' ordine superiore si stendesse una terrazza. I resti di pavimentazione da me trovati non sono, per il Deichmann,

la mia ipotesi (cf. a questo proposito le recensioni del Lemerle) sulla fondazione della basilica prima del 393; ma scrive 493: nè gli gioverebbe il consueto salvagente — che pure son disposto a gettargli — dell' « errore di stampa », perchè subito dopo precisa che io avrei fissato l'opera di Pammachio tra il 482 e il 485, cioè con la stessa eccedenza di un secolo. Distrazione? Forse, ma abitudinaria. Infatti, recensendo sullo stesso argomento l'opera del Krautheimer (nel *Corpus Basilicarum Christianarum Romae*) — che per il Deichmann è indiscutibile — fissa la data del martirio dei SS. Giovanni e Paolo (notoriamente vittime di Giuliano l'Apostata) nel 365, quando quell' imperatore era già morto da due anni. (Da notare è che nessuno ha mai posto in dubbio la data del martirio: notte sul 27 giugno del 362). E ancora, riportando male il pensiero del Krautheimer, induce a ritenere che la basilica *di Pammachio* sia stata costruita dopo il 410, specificando, anzi, durante il secondo decennio del quinto secolo: vale a dire .... dopo la morte di Pammachio stesso, avvenuta nel 410.

Non, dunque, fatali errori di stampa ma, ripeto, distrazione; distrazione, si noti, che non lo abbandona neppure quando vuol essere sprezzante e aggressivo. Per esempio: con malcelata soddisfazione mi accusa di aver fatto stampare un' illustrazione per ben due volte, per cui la mia fig. 113 sarebbe uguale alla 129 (con tanto di punto esclamativo tra parentesi); e, non pago, ripete l'accusa qualche riga dopo: « (Abb. 113=129) ». Ma se, invece di attardarsi a replicare le gravi accuse, si fosse anche per poco indugiato a guardarle, quelle due malcapitate illustrazioni, non gli sarebbe sfuggito che sono *nettamente* diverse: in ambedue è rappresentato lo schema grafico della facciata, ma la prima riporta, in alto, cinque *arcate*, con le relative *colonne*, mentre nella seconda, in luogo delle arcate, appaiono le più tarde *finestre* rettangolari con relativi *pilastri*. Le corrispondenti didascalie, del resto, sono chiare e diverse fra loro quanto i due disegni.

Che dobbiamo dunque pensare di tante e tali *distrazioni*? e di quel disagio che il Deichmann manifesta quando si avventura in questioni cronologiche? Noi, lo confessiamo, non pensiamo nulla: lasciamo tale preoccupazione a coloro (siano Direttori di Riviste o no) che vorranno in avvenire affidargli l'incombenza di recensire le opere altrui.

prova sufficiente: ma le tegulae, tuttora in situ, non coprono soltanto le soglie delle arcate (come mi pare abbia inteso e mi faccia dire il Deichmann; ma perchè non ha letto quel che dico a pagg. 30 e 40, e non ha guardato le figg. 46 e 47?), ma si estendono a *tutta* la fronte, *davanti* alle colonne e *davanti* ai pilastri laterali.

Ma esiste anche — e ben chiara — la serie regolare dei fori *orizzontali* sottostanti (che non hanno, come crede il Deichmann, tracce di allargamenti nella parte superiore: guardi la fig. 46 e non scambi per allargamenti coevi alcune tarde manomissioni, le quali, tra l'altro, hanno talvolta distrutto il pavimento di tegulae e non sono sempre corrispondenti ai fori); neppur questo prova, per il Deichmann, la presenza in antico di travi orizzontali e conseguentemente della terrazza. Perchè? perchè, sempre secondo il Deichmann, in quelle incamerazioni sarebbero state infisse delle mensole, a sostegno di un trave orizzontale, che a sua volta avrebbe sorretto i travi principali di un tetto spiovente. Ma (com' è penoso dover provare ... l'evidenza!) come, nei 12 o 15 cm. esistenti tra incamerazioni e pavimento avrebbe potuto trovarsi tanta roba? Le incamerazioni, si noti a scanso di malintesi, erano alte quanto il trave che vi era infisso, come prova l'impronta del legno sulle brevi fiancate.

Avrei, poi, dovuto trovare (sempre secondo il Deichmann) un manto orizzontale di opus signinum, che avrebbe dovuto impermeabilizzare la terrazza; giusto: e infatti eccone inconfondibili avanzi (v. fig. 47, sopra la traccia del solaio) subito sotto le tegulae.

Ancora: secondo il Deichmann la serie di fori, trovata tre metri circa sotto il piano della terrazza, testimonierebbe altre strutture lignee del tetto (evidentemente i puntoni) che egli presume al posto della terrazza. Ma questi fori sono orizzontali, *non* corrispondono se non raramente a quelli superiori (tale corrispondenza è garantita — ma non so perchè — dal Deichmann) e si trovano anche là dove, a sinistra della cuspide, non c'era né terrazza né tetto, bensì un corpo di fabbrica a guisa di torre.

Per la terrazza sulla navatella nord valgono le stesse osservazioni; per il rapporto tra le due terrazze e il deflusso dell' acqua dall' una all' altra attraverso un foro trovato a

destra della facciata è prudente ripetere ciò che ho detto a suo tempo: gli avanzi sono in quel punto pressochè indecifrabili.

Basti, quindi, su questo argomento.

E affrontiamo l'ultimo che per me è il più importante: se possa sussistere l'ipotesi di una basilica aperta; e se tra questa e quella « normalmente » chiusa possa porsi, come un quid medium, la forma dei SS. Giovanni e Paolo.

La tesi generica della basilica aperta l'ho già esposta diffusamente in queste pagine, con l'appoggio di non pochi esempi concreti; e non intendo ripertemi. Vorrei solo aggiungere che del recinto di S. Costanza, pur avendone scritto prima dei recenti scavi, prudenzialmente (e testualmente) dicevo (p. 473) che « non è certo aderente al nostro assunto » quanto l'area di S. Sebastiano. E perciò non è lecito al Deichmann lasciar credere che io ne abbia parlato come di una prova calzante per la mia tesi. Quanto a S. Sebastiano non sono il solo a essere convinto della preesistenza di un « recinto » nonchè della seguente opera di papa Damaso, che, per l'appunto, fece o iniziò un quid medium tra l'area sub divo e la basilica coperta, come m'illudo d'aver giustificato (1). La questione, è vero, è ancora sub iudice; e non contesto certo a chicchessia, e tanto meno al Deichmann, il diritto di non condividere la mia ipotesi; del resto, al nucleo essenziale della mia tesi, cioè alla *necessità* liturgica o almeno cultuale della copertura e la *non necessità* dell' ambito chiuso, il Deichmann non sembra opporre gravi e perentorie obbiezioni.

Dove invece le obbiezioni sono massicce è sulla forma della basilica dei SS. Giovanni e Paolo.

Prima di tutto il Deichmann nega che io abbia ragione di supporre che in un primo tempo (peraltro assai breve) le

(1) Cf. G. MATTHIAE, *op. cit.*, p. 113. Quanto all' architettura damasiana è verissimo ciò che il Deichmann dice sulla scarsità di monumenti architettonici di quel periodo giunti sino a noi; ma non è vero che non si possa desumere qualche proposizione critica, esaminando — come ho debitamente citato — le coeve costruzioni di Cimitile e lo Xenodochio di Pammachio, ecc. e rileggendo ciò che ognuno sa sulla famosa biblioteca-archivio. (Su questo monumento, poi, io stesso ho compiuto alcuni studi, per incarico della Santa Sede, che mi auguro vedano presto la luce).

arcate superiori possano essere state senza infissi; e afferma che l'aver trovato il pavimento (di tegulae, si noti) spezzato a forza di scalpello per incastrarvi il telaio degli infissi non prova che questi furono posti in opera dopo la costruzione del pavimento stesso. A parte tale manifesta incongruenza, il Deichmann, trattando di quest' argomento, mostra di non aver prestato la debita attenzione alle mie modeste parole. Egli, per es., dice che, secondo me, « die Einlasspuren die Glieder der Säulen roh beschädigt hätten »; ma, in realtà (p. 40), io ho detto il contrario; ho detto, cioè, che, se per collocare gli infissi si dovette operare un « regolare » scalpellamento per incidere un « lieve ma netto solco » (non si tratta, quindi, di « grande danneggiamento »), gli infissi stessi, con la loro intelaiatura, penetrarono nelle « scheggiature », cioè in quelle macroscopiche (v. figg. 40 e 41) intaccature che, « certo posteriori alla sistemazione delle colonne », sembrano essere state prodotte « ad arte, con colpi di mazza, quasi per un volontario desiderio di distruzione »; e perciò sono di tutt' altra natura del « lieve e netto solco » per incastrare l'infisso e dunque ben nettamente anteriori all'adozione degli infissi medesimi.

Quanto alle cinque arcate d'ingresso, mi limito a svuotare le illazioni del Deichmann — che vorrebbe attribuirmi l'affermazione della non chiusura — citando, senza commento, le mie stesse parole (p. 476): « Penso, ... ma non è che un' ipotesi assai vaga, che a Leone I si debbano i cancelli che chiusero gli archi », parole, oso credere, estremamente caute; e non dico della descrizione delle arcate (pagg. 64, 65), che induce immediatamente a propendere per la loro chiusura fin dall' origine.

Ma c'è di peggio. Il Deichmann ha trovato un dato di fatto, per lui indiscutibile in quanto affermato dal Krautheimer (1), fatto che contraddirebbe completamente la mia tesi della gran quantità di luce, la quale, inondando in modo veramente eccezionale la basilica grazie alla evidentemente studiata e anzi « ricercata » abbondanza di aperture, la ren-

(1) R. KRAUTHEIMER, *SS. Giovanni e Paolo*, in *Corpus Basilicarum Christianarum Romae*, vol. I, fasc. IV, pp. 265-300.

derebbe memore di quelle da me dette « basiliche aperte »; quelle basiliche, ripeto, nelle quali, in luogo di pareti vere e proprie, erano gli indispensabili sostegni della copertura. Il « fatto » è il seguente: le finestre della navatella sud, verso il Clivo di Scauro, sarebbero state chiuse da chi costruì la basilica. Dunque: parete chiusa, e perciò niente ricordo di « basilica aperta ».

Prima di tutto la muratura che chiude queste finestre è molto più simile a quella usata nel primo restauro della basilica (Leone I) che non a quella della costruzione originaria Lo stesso Krautheimer, ben lungi dall' aver « festgestellt », come piacerebbe al Deichmann, la data di tali chiusure, dice con maggior cautela: « *sembra* .... che il secondo progetto (per la basilica) non contemplasse finestre per le navatelle » (1); ma in ogni caso per il Krautheimer questa basilica non è la prima e originaria costruzione in onore dei SS. Giovanni e Paolo; non è, insomma, il monumento eretto da Pammachio bensì un edificio modificato dopo la sua morte, e precisamente nel 2° o 3° decennio del V sec. Questa data, ho già riferito più sopra, è accolta senza riserve dal Deichmann; dunque quelle chiusure sono tarde (2) non solo per il Krautheimer, ma, com' è implicito in quanto ho riferito or ora, anche per il Deichmann. Per il Krautheimer, poi, (e quindi anche per il Deichmann) le finestre in parola erano aperte al tempo di Pammachio e dell' aula da lui costruita (3). Dov' è dunque il contrasto tra il Deichmann e me su questo argomento?

La mia tesi, poi, è in pieno accordo anche con quanto afferma il Colini, per il quale « una fila di finestre traforava anche le pareti lunghe » delle navatelle, in aggiunta alle « grandi aperture » delle pareti di fondo, e perciò la basilica « doveva essere ... veramente inondata di luce » (4). Il Colini

(1) R. KRAUTHEIMER, *op. cit.*, p. 295.

(2) Cf. anche R. KRAUTHEIMER, *op. cit.*, p. 288.

(3) Sulla tesi del Krautheimer, come sul complesso degli argomenti qui accennati, dovrò tornare quando illustrerò i risultati degli scavi in via di ultimazione sotto la basilica.

(4) A. M. COLINI, *Storia e topografia del Celio nell' antichità*, in *Atti della Pont. Accademia Rom. di Archeologia, Memorie vol. VII*, 1944, p. 184 e fig. 146.

scriveva, si noti, ben prima che si sospettasse la presenza di arcate sulla fronte; non son dunque indispensabili le finestre della navatella a dar la prova decisiva della luminosità della basilica. Ma anche per il Krautheimer questa luminosità è tale da meritare d'essere attentamente notata: nel redigere il primo progetto (1) fa palese nell' architetto « il desiderio d'illuminare le navatelle »; e quando, in base al secondo progretto, le « navatelle furono rese relativamente oscure » (2) sussisteva « una luce viva, effusa dalle finestre e dagli oculi posti in tutti i muri superiori e nella facciata (che) si diffondeva nella nave » (3). Anzi, per compensare in certo senso, la diminuita luminosità causata dalla chiusura delle finestre della navatella sud, si fecero le finestre alte dello stesso lato sud, al sommo della navata centrale, « assai più larghe di quelle del lato nord » (4) Inoltre, « in armonia con la profusione di luce nella navata è l'absibe .... illuminata da grandi aperture » (5). E ciò, conclude il Krautheimer, era eccezionale, giacchè « le absidi delle basiliche del V sec. (erano) normalmente sprovviste di finestre » (6).

Sicchè, ripeto, dato e non concesso che il Deichmann abbia ragione di ritener chiuse fin dal tempo di Pammachio le finestre della navatella, il carattere eccezionalmente « aperto » della basilica è pienamente dimostrato.

Non credo più necessario, quindi, proseguire nella confutazione del mio Contraddittore: lo lascio, privo anche dell' appoggio del Krautheimer, a meditare in solitudine se veramente, com' egli si compiace di concludere la sua prosa « die hauptsächlichen Voraussetzungen von P.'s Hypothesen auch jene allgemeiner Natur, erweisen sich daher als inkonsistent oder falsch ».

Adriano PRANDI.

(1) Per il Krautheimer Pammachio avrebbe costruito una semplice grande aula sopra le case romane (I progetto) mentre la basilica sarebbe stata eretta nel II o III decennio del V secolo (II progetto).

(2) Si è già fatto notare come per il Krautheimer la chiusura delle finestre della navatella sud non appartenga alle opere di Pammachio.

(3) R. KRAUTHEIMER, *op cit.*, p. 299.

(4) R. KRAUTHEIMER, *op. cit.*, p. 296; cf. anche p. 286.

(5) R. KRAUTHEIMER, *op. cit.*, p. 300.

(6) R. KRAUTHEIMER, *op. cit.*, *ibid.*

LES FRESQUES D'IVANOVO ET L'ART DES PALÉOLOGUES

En 1928, dans mon ouvrage sur la peinture du moyen âge en Bulgarie, j'avais consacré un chapitre aux fresques des XIIIe et XIVe siècles de deux chapelles rupestres de la région de Lom, au Nord-Ouest de la Bulgarie (1). Mais je n'ai pu en donner alors qu'une description, suivie d'une étude iconographique de certaines compositions particulièrement intéressantes. Toute analyse de l'art proprement dit de ces fresques devait être exclue de mon ouvrage, faute de reproductions photographiques. Il était entendu, à cette époque, que celles-ci allaient être publiées incessamment par les soins de notre confrère bulgare, M. Kristo Miatev, alors conservateur du Musée Archéologique de Sofia.

Mais ce projet n'a pas eu de suite, et les choses en restèrent là pendant un quart de siècle. En 1953, le Musée Archéologique de Roussé confia la publication des peintures murales de la chapelle rupestre d'Ivanovo — celle qui en offre la série la plus importante — à M. Asen Vasiliev. La monographie qu'on lui doit, peu répandue en Europe Occidentale, offre un choix important de photographies des fresques précédées d'une description du site et de la chapelle avec son décor. Aucune étude nouvelle n'y est consacrée aux peintures (2).

La publication *princeps* de ces documents étant acquise du côté bulgare, je me sens autorisé à revenir sur les fresques de la région de Lom, pour compléter mon étude de 1928 par certaines démonstrations *sur des photographies*. J'emprunte celles-ci à un jeu d'épreuves que Gabriel Millet a dû recevoir

(1) *La peinture religieuse en Bulgarie*, Paris, 1928, pp. 229-246.
(2) Asen VASILIEV, *Ivanovskite stenopisi*, Sofia, 1953.

de Sofia, en 1935 ou 1936, et qui, depuis lors, sont déposées à la Collection photographique de l'École des Hautes Études à Paris.

Dans les pages qui suivront, je ne m'occuperai que des fresques de la chapelle principale, connue sous le nom de « Crkvata » (« Église »). La grotte qu'elle occupe (fig. 1) se situe dans les environs du village d'Ivanovo. D'où le nom que les archéologues donnent aux fresques que nous envisageons.

1. Je ne reviens pas à la description du site et des fresques d'Ivanovo, ni aux analyses iconographiques que j'avais tentées, en 1928. Mais je suis heureux de pouvoir montrer des photographies satisfaisantes de certains détails qui me paraissent essentiels pour la caractéristique de l'art d'Ivanovo et que je n'ai pu que signaler alors.

Je pense tout d'abord à certains motifs du décor architectural des scènes : cariatides nues qui, dressées ou accroupies, soutiennent un entablement ou une colonne (fig. 2, 3, et 4) ; lions couchés qui portent une colonne (fig 4, c). Ces motifs sont rares, dans la peinture byzantine, où pourtant on représentait souvent, sur un meuble ou sur un mur, un bas-relief antique : masque (cf. fig. 3), tête, personnage entier. Ce genre de décor caractérise surtout les œuvres constantinopolitaines ; quant aux cariatides du type d'Ivanovo, on ne les retrouve que dans une seule œuvre, le Ménologe de Basile II (1), dont les miniatures sont signées par des peintres de la Cour impériale.

Les miniatures du Ménologe rejoignent également les fresques d'Ivanovo dans la façon d'interpréter certaines architectures qui servent à créer un espace pour les figures représentées. Il s'agit d'une formule antique qui fait penser au théâtre : comme sur une scène théâtrale, on y trouve un mur de fond et deux éléments latéraux posés de biais, symétriquement (2). C'est à ces murs latéraux que, dans le Ménologe et à Ivanovo, se rattachent les cariatides (Ivanovo : Lavement des pieds, Cène), et cela suggère une origine commune des deux motifs. L'un et l'autre dérivent de la peinture an-

(1) *Il Menologio*, fol. 74 ; cf. fol. 378.
(2) *Ibid*, fol. 94, 116, 119, 123, 124, etc...

tique, comme tant d'autres motifs dans les peintures byzantines. Mais il est frappant de voir que cet accent classique est aussi vivant dans les fresques d'Ivanovo que dans les œuvres constantinopolitaines des ateliers impériaux, où la tradition antique a été cultivée avec un soin particulier (1).

Complétées par un desssin (je l'emprunte à l'ouvrage de M. Vasiliev, en le modifiant légèrement), mes photographies me permettent aussi de montrer des exemples d'une autre particularité de l'art d'Ivanovo : la présence, dans les scènes évangéliques et hagiographiques, d'un certain nombre de personnages nus ou partiellement dévêtus. Ce sont les bourreaux du Christ et de saint Jean-Baptiste qu'on montre ainsi en athlètes musclés, au corps bronzé, leurs longs cheveux retenus par une *taenia*. On leur prête des attitudes libres et des gestes énergiques ; ils se tiennent quelquefois de profil. Dans la scène de l'Arrestation du Christ (fig. 5 et 6), où l'un des bourreaux porte la *taenia*, un autre est revêtu d'une tunique *exomis*, et ces deux détails soulignent l'origine antique de ces personnages nus que les peintres d'Ivanovo ont dû emprunter aux mêmes modèles constantinopolitains qui leur avaient fourni les cariatides et les architectures en scène de théâtre. Leur source a été sûrement une série de peintures de l'école constantinopolitaine qui — comme les peintures des Psautiers du xe siècle du type Paris grec 139 — suivaient de très près des modèles composés à la fin de l'Antiquité.

Un exemple permet de préciser : ces modèles étaient non pas des motifs isolés réunis dans un carnet de dessins, mais des peintures qui figuraient les mêmes sujets évangéliques. La preuve nous en est donnée par les trois histrions de la scène du Couronnement d'épines (fig. 7) : un danseur aux manches trop longues, un personnage qui danse tout en battant le tambour, et un acrobate qui marche sur ses mains. Ces trois figures rentrent dans la catégorie des nus d'inspiration antique, et la liberté de leurs mouvements le confirme. Or, ce groupe appartient traditionnellement à l'iconographie du Couronnement d'épines, selon la version constantinopolitaine, et

(1) V. *infra* ; à certains égards, Ivanovo est plus « antiquisant » que le Ménologe.

il n'apparaît que là. Ivanovo nous conserve donc une réplique de cette iconographie, dans une version antérieure à toutes les autres que nous connaissons, mais qui annonce ces autres répliques (archaïsmes : nudité de deux de ces figures ; présence de l'acrobate qui marche sur ses mains ; les trois baladins sont des adultes et non pas des enfants).

Les observations qui précèdent établissent un lien direct et étroit entre l'art d'Ivanovo et la peinture constantinopolitaine. Ces peintures du XIVe siècle (v. *infra*) rejoignent à cet égard les fresques bulgares du XIIIe siècle : à l'église des 40 Martyrs, à Tirnovo, et surtout à Boïana, nous avons pu observer, dès 1928, des preuves certaines d'une influence constantinopolitaine aussi directe et aussi ferme (1). C'est bien Constantinople — et rien n'est plus naturel — qui faisait rayonner vers la Bulgarie son art le plus parfait, pendant le XIIIe et le XIVe siècles (et déjà avant, cf. la céramique de Preslav au Xe s.). Je tiens à le souligner, pour opposer ces faits indiscutables à une thèse récente de mon ami A. Xyngopoulos, selon laquelle la peinture des Slaves dans les Balkans dériverait intégralement de modèles thessaloniciens (2).

2. Nous avons relevé plus haut les architectures qui servent à créer un espace. Ajoutons que la façon dont on en a fait usage est entièrement correcte, dans la Cène, et moins régulière dans le Lavement des pieds (fig. 3) : car si, à gauche, le mur latéral avance effectivement, à droite ce mouvement vers le spectateur n'est indiqué que dans le haut de la scène, mais ignoré en bas. La raison de cette hésitation est évidente : tandis que l'architecture-coulisse fut créée à une époque où le cadre architectural était autonome et pouvait être appliqué à n'importe quelle image, le peintre médiéval subordonne le cadre à l'action des figures. Il maintient donc intégralement l'architecture symétrique pour la Cène (groupement symétrique des figures), mais en néglige toute la partie inférieure dans le Lavement des pieds (action de gauche à droite) sans se soucier du désaccord entre le haut et le bas de la scène, à

(1) GRABAR, *loc., cit.* pp. 97 et suiv., pp. 117 et suiv.

(2) A. XYNGOPOULOS, *Thessalonique et la peinture macédonienne*, Athènes, 1955. Cf. *infra*, p. 587.

droite. Car ce qui lui importe, c'est de situer toutes les figures du Lavement des pieds dans l'espace. C'est avec la même intention qu'il a créé, pour ses personages, des points d'appui plus efficaces que le cadre architectural, à savoir des gradins-banquettes superposés, très soigneusement définis par rapport à l'espace. Je crois, en outre, que c'est le soin particulier qu'il mettait à la représentation de l'espace qui lui fit réserver les deux banquettes à sept figures d'apôtres seulement, tandis qu'il groupait les cinq autres, débout, à l'arrière-plan. En « sacrifiant » un peu ces dernières figures, il assurait en revanche aux figures assises tout l'espace nécessaire pour en définir la position exacte. Chaque figure y résout ce problème d'une façon différente, et à cet égard cette peinture est une pièce maîtresse de la peinture byzantine tardive : un renouveau de la *maestria* antique y va de pair avec une observation directe de la réalité, l'un complétant l'autre. J'attire tout spécialement l'attention sur les mains des apôtres qui délient les sandales et sur les raccourcis qui définissent la position dans l'espace des deux figures assises en bas, à droite (fig. 2 et 8).

Le peintre d'Ivanovo accentue les effets de son style, très personnel, en multipliant les angles et les pointes, en incurvant les silhouettes très minces des figures drapées (Christ dans la fig. 3), en montrant les mains et *les pieds* sous un angle inhabituel (fig. 8), en esquissant des profils fuyants (fig. 10 a), en posant un meuble obliquement (fig. 3, le haut), en composant les images autour des diagonales (Décollation de saint Jean-Baptiste : v. position des pieds du bourreau et son torse nu représenté en raccourci). C'est selon la diagonale aussi que sont constituées les plateformes successives des rochers crevassés du fond des scènes (fig. 9) — autre thème qui permettait de faire sentir les valeurs tactiles, et de soumettre à une interprétation nouvelle un vieux thème de l'art antique.

Le style du peintre d'Ivanovo s'appuie sur les formes et les usages traditionnels de la peinture byzantine du moyen âge. Mais que ce soit dans la fidélité aux modèles antiques ou dans les recherches de l'espace et de la forme plastique, on le sent également ferme et généreux. Allègrement, il se sert d'un répertoire de formes très riche et s'efforce de poursuivre de front des expériences esthétiques diverses, en posant partout l'accent de ses interprétations parsonnelles. Cette atti-

tude personnelle se manifeste également dans l'importance accordée aux scènes de la Passion du Christ et du martyre de saint Jean Précurseur. On est en présence de l'un des exemples les plus anciens d'un cycle très détaillé de la Passion qui, tout comme celui de l'Enfance, à Kariye, met le peintre en présence de sujets émouvants. Les deux cycles sont typiques dès le début de l'ère des Paléologues, et ce choix va ensemble avec les velléités d'interprétations personnelles des formes, car les thèmes pathétiques en appellent nécessairement à l'expérience sentimentale de l'artiste. L'ampleur de la tradition, comme le recours aux sujets pathétiques, et la note individuelle dans la façon de s'en servir, sont les caractéristiques majeures de la peinture des Paléologues à ses débuts, c.-à-d. dans la seconde moitié du XIIIe et au début du XIVe siècle : Sopočani, Kariye, les Sts-Apôtres de Salonique, Prizren, offrent les meilleurs exemples de cette peinture qui promettait un renouveau complet de l'esthétique médiévale byzantine ; renouveau dont ces œuvres, si différentes, semblent annoncer les directions futures.

Ces promesses, on le sait, ne furent pas tenues, et l'ère des innovations fut arrêtée vers le milieu du XIVe siècle, après la victoire des Palamites au sein de l'Eglise byzantine et l'extension de leur autorité dans la société orthodoxe, lorsque les Byzantins s'interdirent pour toujours une participation active aux aventures ultérieures de l'art européen et à ses triomphes depuis le Quattrocento.

3. Cependant, si, par ses formes et son esprit, l'art d'Ivanovo procède de l'œuvre constantinopolitaine du temps des premiers Paléologues, la date effective de ces peintures bulgares est sensiblement postérieure. Les traces d'un portrait du roi bulgare Ivan Alexandre (1331-1371), que je n'avais pas identifié en 1928, mais qui a été décrit et photographié par M. Vasiliev (1), en font une œuvre du milieu du XIVe siècle. Une trentaine d'années au moins séparent ces figures de celles de Kariye Camii, et c'est là une observation importante parce qu'elle nous révèle que le premier art des Paléologues s'était maintenu quelquefois jusqu'au milieu du XIVe siècle.

(1) *Loc. cit.*, p. 26, fig. 18 et pl. 17.

On aurait pu penser que ce prolongement s'explique par l'emplacement des fresques d'Ivanovo, les chapelles rupestres de Lom étant destinées *a priori* à ne connaître que des reflets provinciaux et retardataires des créations originales de la capitale byzantine. Mais l'excellence de ces fresques, la maîtrise de l'artiste et la fraîcheur de son œuvre s'opposent à cette idée préconçue, et au contraire, l'explication des qualités des fresques se trouve facilitée par la présence du portrait royal et de l'attribut de ce prince, sur son effigie peinte. En effet, Ivan Alexandre y tient le « modèle » d'un rocher sur lequel se profile une église. Ce qui signifie que le tsar se présente en fondateur du sanctuaire rupestre, et en ce cas la qualité de l'œuvre et même ses liens avec les monuments de l'école constantinopolitaine s'expliquent plus aisément. Ivan Alexandre qui, on le sait, patronna plusieurs fondations monastiques, disposait de fonds suffisants pour pouvoir envoyer à Ivanovo un peintre de premier plan. Et d'autre part, on n'ignore pas que les peintres qu'il employait suivaient précisément des modèles constantinopolitains. Ceci est vrai pour les deux manuscrits illustrés par Ivan Alexandre qui nous sont conservés : un Tétrévangile au British Museum, et une Chronique de Constantin Manassès, à la Vaticane. Les additions mises à part, ces deux recueils de miniatures sont des répliques d'œuvres constantinopolitaines (1).

Les miniaturistes qui ont travaillé à décorer ces manuscrits, au milieu du XIVe siècle, pour le compte d'Ivan Alexandre, avaient pris pour modèles des manuscrits constantinopolitains sensiblement plus anciens (fin XIe et XIIe s.). On aurait pu penser qu'il en a été de même pour les fresques d'Ivanovo, qui auraient eu pour prototypes des peintures de 1300 environ. Mais cela ne paraît pas s'imposer. Au contraire, des arguments précis nous invitent plutôt à reconnaître dans le style d'Ivanovo les reflets d'un style constantinopolitain du *milieu du XIVe siècle.*

Ainsi, une ressemblance frappante rapproche la scène de la Transfiguration à Ivanovo de la même scène, sur une minia-

(1) B. FILOV, *Les miniatures de la Chronique de Manassès*, Sofia, 1927. Le même, *Les miniatures de l'Évangile du roi Jean Alexandre à Londres*, Sofia, 1934.

ture célèbre du Paris grec 1242 (fol. 92), qui fait partie de l'illustration d'un traité de théologie, par Jean VI Cantacuzène. De part et d'autre, c'est la même composition en hauteur, les mêmes attitudes de toutes les figures, à l'exception de saint Pierre, la même auréole complexe autour du Christ, les mêmes rochers baroques (1).

Nous reproduisons deux détails agrandis de cette miniature de la Transfiguration. Sur l'une de nos photographies (fig. II), on pourra observer plusieurs détails qui ont leur pendant à Ivanovo : mouvement, dessin nerveux (v. les jambes de l'apôtre renversé par la lumière du Mont Thabor), pieds triangulaires, sandales (pour ce dernier motif, voir le Lavement des pieds à Ivanovo, fig. 2, 8). L'autre photographie (fig. 12) montre la tête de saint Pierre. Elle permet d'observer le modelé du visage et des cheveux à l'aide de petites touches de couleur rapprochées et de « lumières » vives. Ivanovo se sert de procédés semblables (fig. 10), mais adaptés à la fresque.

Les miniatures du cod. Paris grec 1242 ont été exécutées à Constantinople, peu après 1354, c'est-à-dire dans les mêmes années où l'on décorait de fresques la chapelle rupestre d'Ivanovo. Le style de celles-ci nous est donc certifié à Constantinople, pour l'époque même de ces fresques.

En dehors de Constantinople, deux groupes de peintures murales du milieu et de la deuxième moitié du XIVe siècle se laissent également rapprocher des fresques d'Ivanovo. Dans les deux cas, il s'agit d'œuvres qui vraisemblablement et même sûrement reflètent l'art de Constantinople, tel qu'il y a été pratiqué au milieu du XIVe siècle. En ce qui concerne Mistra, il ne s'agit que d'une hypothèse très vraisemblable, l'art de la capitale des despotes de Morée ayant généralement suivi l'exemple de celui des empereurs. Or, à Mistra les peintures de l'église dite Brontochion ou Aphentiko (1366 env.) rejoignent Ivanovo par le dynamisme des figures, un dessin nerveux, un modelé contrasté des corps et des draperies (2) ;

(1) La Transfiguration, à Ivanovo, est reproduite : VASILIEV, *loc. cit.*, pl. 47 ; reproduction de la même scène, dans le Paris grec 1242 : DIEHL, *Manuel d'art byzantin*, vol. 2, fig. 434.

(2) G. MILLET, *Mistra*, Paris, 1910, pl. 98, 100, 113 ss. ; Manolis HATZIDAKIS, *Mystras*, Athènes, 1948, pl. 16, 17.

Fig. 7. — Ivanovo. Danseurs et acrobates.
Détail du couronnement d'épines.

tandis que les fresques de l'église de la Péribleptos (milieu du XIVe s.) (1), moins dramatiques, nous font retrouver une façon semblable de situer personnages ou groupes et de rendre le mouvement des têtes ou des plis anguleux des vêtements. Dans la même église, les visages et les bras sont modelés, comme à Ivanovo, à l'aide de petits traits juxtaposés. Il y a de fortes chances pour que la parenté de Mistra avec Ivanovo s'explique par l'intermédiaire de la peinture constantinopolitaine, leur source commune probable.

Le deuxième groupe de fresques apparentées est en Russie. Cette fois, l'origine constantinopolitaine de l'art qu'on y relève est certaine. Ces peintures ont pour auteur un artiste grec devenu célèbre à Novgorod, puis à Moscou, et qui eut pour disciple André Roublev. Ce peintre s'appelait Théophane surnommé « le Grec », et on sait (2) qu'avant de se rendre en Russie (vers 1378), il avait décoré de nombreuses églises à Constantinople (à Galata), à Chalcédoine, en face de la capitale byzantine, et à Kaffa en Crimée, qui était un relais normal pour les voyageurs qui se rendaient de Byzance en Russie, à cette époque. L'œuvre de Théophane en Russie prolongeait donc une activité du peintre commencée à Constantinople, avant 1378, et qui — malgré tout ce qu'elle devait au génie de Théophane — s'appuyait sûrement sur une tradition constantinopolitaine de son temps.

Or, les peintures d'Ivanovo s'apparentent aux fresques de Théophane à Novgorod (église de la Transfiguration, 1378) et à d'autres peintures murales novgorodiennes qu'on lui attribue ou qu'on doit à ses disciples, et qui toutes datent de la deuxième moitié du XIVe siècle (St-Théodore-Stratilate à

(1) MILLET, *loc. cit.* pl.. HATZIDAKIS, *loc. cit.* pl. 21-26.

(2) Sur sa biographie, en dernier lieu, V. LAZAREV, dans *Viz. Vrem.*, 1953, pp. 244-258. Reproductions des œuvres de Théophane et des fresques anonymes contemporaines à Novgorod : *Istoria Russkogo Iskusstva*, éd. Acad. des Sciences de l'URSS, II, 1945, p. 149 et suiv. Pour nos comparaisons avec Ivanovo, nous devons recourir au témoignage des fresques novgorodiennes du XIVe siècle autres que les œuvres de Théophane, parce que la partie conservée des peintures murales dues à cet artiste lui-même ne nous offre que des personnages isolés et aucune scène. Or, plusieurs caractéristiques essentielles du style d'Ivanovo ne se manifestent que dans les scènes.

Novgorod même, églises de Volotovo et de Kovaliovo, dans les environs immédiats de Novgorod ; les deux dernières églises ont été détruites pendant la dernière guerre), par ce qui frappe le plus dans les peintures de la chapelle bulgare : dessin nerveux, facture rapide, dynamisme dramatique des figures et des scènes. Le style des peintures novgorodiennes ne fait qu'accentuer le même dessin saccadé, le même mouvement déjà très accusé à Ivanovo. De part et d'autre, mais chez Théophane (icones) et sur les fresques novgorodiennes encore plus qu'à Ivanovo, on crée des personnages exagérément minces, aux membres trop longs, des mouvements brutaux et volontairement disgracieux ; on montre les figures de profil (profil normal et fuyant) et de dos (Volotovo), on pose des meubles sur l'angle, on esquisse des visages qui, remarquablement expressifs, s'écartent carrément des fresques antiquisantes (figures de bourreaux, à Ivanovo, fig. 5, ; s. Akakios, par Théophane à Novgorod, dans l'église de la Transfiguration).

Si le style d'Ivanovo accentue celui des miniatures constantinopolitaines du Paris grec 1242 et des fresques de Mistra, Théophane et les peintres de son entourage, à Novgorod, renforcent encore les tendances particulières d'Ivanovo.

Celles-ci nous fournissent ainsi un chaînon, qui nous manquait, entre le style si personnel de Théophane et de ses contemporains à Novgorod, et le style des œuvres constantinopolitaines du début du XIVe siècle, qui étaient seules, jusqu'ici, à nous renseigner avec sûreté sur la peinture monumentale du XIVe siècle dans la capitale de l'Empire. L'originalité de l'art de Théophane s'en trouve légèrement diminuée, mais en revanche on se rend compte, un peu mieux qu'avant, des antécédents immédiats de cet art, à Constantinople, vers 1350.

Paris. A. GRABAR.

LA DATATION DES PSAUTIERS BYZANTINS

ET EN PARTICULIER DU PSAUTIER CHLOUDOF

Quand, en 1952, je pris connaissance de l'aimable article que M. Georges Gaillard avait consacré dans la *Revue des sciences humaines* à mon livre « L'iconographie byzantine du Crucifié mort sur la croix », je me suis abstenu de répondre à son observation que, contrairement à une de mes thèses, l'image du Crucifié mort aurait paru, dès le IXe siècle, dans un fameux manuscrit, le psautier Chloudof. M. Gaillard avait acquis d'incontestables mérites, mais dans un tout autre domaine de l'histoire de l'art. Je me figurai alors, qu'aucun savant prétendant avoir étudié les miniatures byzantines, n'oserait encore revenir aux vagues élucubrations historiques de Kondakof, Tikkanen, etc., périmées depuis un demi-siècle. Je reconnais avoir eu souvent, dans mes cours universitaires, recours à leurs volumineux efforts de datation d'œuvres d'art, comme à des cacologies, d'une indéniable utilité dans l'enseignement de procédés de recherche plus consciencieux.

La même remarque vient cependant d'être répétée par un professeur américain, M. Martin, et je me vois cette fois obligé de revenir succinctement — mais avec l'espoir d'y revenir encore plus tard — à ce sujet.

Je me permets de rappeler que, dans mon étude sur le Crucifié aux yeux fermés sur la croix, j'ai cherché à observer les règles les plus strictes qui doivent guider toute recherche d'ordre historique. J'y ai reproduit, et longuement analysé, d'abord plusieurs documents théologiques parfaitement datés, ensuite des figurations du Crucifié vivant, puis du Crucifié mort, sur la croix, dans des miniatures, fresques, mosaïques, également datées sans contestation possible. Il me semblait que des textes et œuvres d'art dont les dates n'étaient pas rigoureusement établies, ne devaient pas entrer en ligne de compte. Je crois avoir prouvé que, d'une part, les textes ont

apporté, vers le milieu du XIe siècle, une doctrine nouvelle sur la mort du Christ, et que, d'autre part, les nouvelles images figurant le Christ mort ont, à peine plus tard, fait connaître aux fidèles un nouveau thème (le vigoureux jaillissement de sang au flanc du Seigneur) qu'on ne saurait expliquer que par la doctrine nouvelle. J'ai expliqué pourquoi, avant le milieu du XIe siècle, une certaine gêne pour représenter le Christ mort avait été ressentie dans le monde chrétien tout entier, et que, dans l'Orient chrétien, à la suite de la nouvelle doctrine (ou du nouvel expédient) formulée par le moine stoudite Nikétas Stéthatos, tout obstacle semblait avoir été levé, de sorte que, désormais, rien ne s'opposait plus à la figuration du Seigneur mort sur la croix. Dans le monde latin (où la théorie de Nikétas, bien que considérée, çà et là, avec sympathie, n'a jamais pu être adoptée), la mystique franciscaine, qui a apporté un revirement dans l'adoration de la Personne du Christ vers sa nature humaine, a abouti à une transformation similaire, — mais inspirée par une vision toute différente — de l'image du Crucifié.

Qu'est-ce que l'on nous oppose, en se réclamant de manuscrits jamais encore datés avec un suffisant degré de certitude, à savoir du groupe de psautiers Chloudof, Barberini, Pantokrator, etc.? Dans cet ensemble de miniatures, une seule, celle du British Museum (Add. 19.352), porte une date, et je l'ai par conséquent fait entrer dans mon raisonnement. C'est par des voies purement spéculatives et conjecturales, que, encore actuellement, certains historiens de l'art continuent à glisser les autres psautiers dans quelque chronologie byzantine. Malgré les avertissements des historiens professionnels, ils perpétuent dans cette auguste matière les mêmes fâcheux procédés de recherche qu'en général, certain groupe d'historiens de l'art a coutume de suivre. Voici, brièvement, en quoi ces procédés consistent.

Après avoir rassemblé une masse d'œuvres d'art présumées appartenir à une même catégorie, ces historiens de l'art les classent selon divers échelons de perfection, après considération du style, de la technique, de la composition, de l'écriture, du détail anatomique, des gestes, de l'expression des faces et figures, du coloris, etc. Jusqu'ici rien d'anormal dans ce procédé didactique ou simplement ordonnateur. Mais ils in-

troduisent ensuite, comme pétition de principe, soit un perfectionnement progressif, soit une dégénérescence régressive, unanime et simultanée dans le temps, et, en s'inspirant de ces « stemmata », appliquent aux spécimens rassemblés et classés, les deux principes suivants, arbitraires et trompeurs :

1. les œuvres d'art de perfection, de style, sensiblement pareils appartiennent à une même époque. Celles qui montrent une technique similaire, sortent d'un milieu géographique identique, ou même du même atelier. S'il y a des différences marquées, elles s'expliquent par des écarts dans le temps.

2. Les œuvres d'art plus « primitives », plus « proches de l'art antique ». ou du « premier art chrétien », plus « grossières » ou « rustiques » ou « populaires » précèdent toujours (pour un groupe d'historiens de l'art) ou suivent toujours (pour un autre groupe) celles qui sont mieux réussies (plus aristocratiques, d'une composition plus riche, etc.).

Cette méthode de classement, aboutissant à des datations définitives, ne tient évidemment aucun compte de la possibilité qu'il puisse s'agir de copies tardives, ou de prémices d'un art nouveau, d'ateliers d'artistes ou d'artisans, travaillant pour le populaire ou pour les riches, les cours et prélats, proches des centres créateurs ou établis dans des régions lointaines ou isolées, dans des milieux traditionalistes ou animés d'un esprit plus inventif et progressif, etc. Quels préjudices l'application de procédés semblables ne peut-elle pas causer, quand il s'agit, par exemple, d'une œuvre d'art tardive et obéissant à de nouvelles inspirations iconographiques, mais où l'artisan a servilement imité ou s'est attardé dans le style et la technique d'une époque antérieure?

Je crois que nul historien de l'art n'a jamais dépassé sous ce rapport la thèse de Wickhoff, quand, en utilisant quelques indications probablement purement discriminatoires et d'ailleurs insuffisamment nettes de Kondakof, il a attribué à chacun des quatre styles de l'art dit pompéien (style d'incrustation, architectural, ornemental, fantastique) une période distincte : quatre périodes successives entre 37 et 79 a. D. Il serait à peine croyable que des idées tellement extravagantes aient pu entrer dans le cerveau d'un savant, si l'on ne les retrouvait pas aussi fréquemment aujourd'hui,

par exemple dans la plupart des classements chronologiques de monuments primitifs, publiés dans d'imposants recueils d'archéologie chrétienne. Sarcophages, ivoires, mosaïques, etc. disséminés à travers le monde civilisé, s'y trouvent reproduits, minutieusement datés (mais le plus souvent différemment par chaque auteur successif) sans l'ombre d'une preuve convaincante, et rien que sur de vagues considérations de style, des impressions fugitives et incontrôlables, ou en vertu de quelque don divinateur purement personnel. A lire ces auteurs, on croirait que dans l'Oikouménê — dans n'importe quel milieu ou dans n'importe quelle région — tous les artistes ont obéi d'année en année, à un seul cerveau régulateur, tout comme les ouvriers dans les grands ateliers de fonderie, à l'incessante synchronisation de leurs efforts par d'impérieux signaux d'usine.

Jamais, dans ce genre de disciplines, on n'entend le *non liquet* avec lequel chaque savant consciencieux devrait remettre au dossier une conjecture insuffisamment étayée. Les solutions qu'on nous présente souvent des problèmes insolubles qui abondent dans certains domaines de l'histoire de l'art, n'ont pour leurs auteurs qu'un seul avantage : aucun argument, de quelque contradicteur que ce soit, ne vaudrait mieux que les leurs.

Quelques remarques sur le psautier Chloudof.

Ce sont des méthodes de datation toutes semblables que Kondadof a appliquées, il y a quatre-vingts ans, et dont ses successeurs ont fidèlement copié les conclusions, sans jamais en soumettre à un contrôle les données et le raisonnement. Examinons de nouveau ses arguments :

Procédés de datation.

Afin de dater les six psautiers non datés :

Athos, Pantokrator 61

Paris, Bibl. Nat. ms gr. 20

Moscou, Musée Historique Add. Gr. 129 (anciennement psautier Chloudof)

Rome, Bibl. Vat. gr. 372 (Barberini)

Londres, Brit. Mus. Add. 40.731

Berlin, Kön. Mus. Kupferstich Kabinett (psautier Hamilton), auxquels il faut ajouter deux mss datés : Londres. Brit. Mus. Add. 19.352, et un psautier en slavon, daté 1397 (Licevaia psaltir), Kondakof et ses successeurs ont proposé et ensuite imposé quelques conjectures, arbitraires à souhait. Il est facile de distinguer dans leurs plaidoyers embrouillés les habituelles trois étapes nettement séparées :

A. Après avoir choisi les termes de comparaison, on classe les mss sur divers échelons de perfection, successivement selon le style, selon l'iconographie, selon la technique, selon les données paléographiques, etc.

B. Puisque, sur ces échelons, les mss n'entreront que rarement dans le même ordre, on se voit obligé de comparer les divers stemmata et de fixer, tant bien que mal, une généalogie définitive. Tout aléatoire que puisse être une telle chronologie, elle ne sera que relative, parce que, dans cette phase de la recherche il ne sera pas encore possible de déterminer les écarts entre les dates.

C. Cette chronologie relative établie, on fixe les dates du terme final et du terme initial, et on interpole entre ces deux extrêmes les termes intermédiaires.

A. — La soi-disant École byzantine.

Il ressemble à une gageure de vouloir ordonner, localiser et dater les six psautiers byzantins non datés et dont l'origine est inconnue. Ce sont les seuls — à part les deux qui sont datés — qui aient survécu parmi la nuée de psautiers qui, dans l'empire byzantin, comptaient parmi les livres de dévotion les plus répandus. On a donc vu les auteurs qui s'en sont occupés, n'épargner aucun artifice pour atteindre au but. Tous se sont perdus en conjectures, le plus souvent contradictoires.

Les uns (Kondakof, Tikkanen, Diehl etc.) ont prétendu qu'il s'agissait ici de créations de moines constantinopolitains, et Kondakof va jusqu'à tenir pour certain que p.e. le psautier Chloudof est sorti du monastère de Stoudios, pour la seule raison que les Stoudites avaient particulièrement contribué au rétablissement du culte des images (1). Pour d'autres sa-

(1) Je reviendrai plus loin sur cette surprenante hypothèse.

vants (Strzygowski, Weitzmann, Lazarev etc.) il faut assumer des archétypes syriens ou syro-mésopotamiens.

Strzygowski attribue cette origine aux miniatures à illustrations marginales (1), Weitzmann consacre à cette thèse un raisonnement fort appuyé de considérations d'ordre stylistique (2). Lazarev se contente de proposer, non sans habileté diplomatique une solution moyenne : né, sans aucun doute, dès l'époque primitive chrétienne en Syrie, le psautier aurait été, au cours de la période iconoclaste, élargi et enrichi dans la région constantinopolitaine (3). Ici, nous avons donc à choisir entre diverses suppositions et un sentiment d'équité nous interdit de rejeter celles qui ne correspondent pas à notre « flair » personnel. Nous nous permettons seulement de demander pour quelle raison on a exclu la composition d'un ou de plusieurs des six psautiers en Asie mineure ou en Italie méridionale, peuplée de communautés monacales fondées par les prêtres et moines qui, dès l'an 730, s'étaient enfuis de la capitale.

Quand il s'agit de juger les qualités artistiques des illustrations, aucun accord entre les savants. Nous ne citerons qu'un seul exemple. En mentionnant quelques figures « réalistes » et même caricaturales du ps. Chloudof : celles de Hadès (4) et d'une divinité fluviale (5), Kondakof y voit des imitations de l'art antique, dans l'évidente intention d'en reculer la date.

(1) « Ich glaube für die Redaktion mit Randminiaturen wahrscheinlich machen zu können, dasz sie als eine spezifisch orientalische Schöpfung in den syrisch-mesopotamischen Klöstern und ihrem Kreis im 6. Jahrhundert oder schon früher entstanden ist, etc. (*Die Miniaturen des serbischen Psalters*, p. 91 sv.).

(2) Par exemple : « Two ninth century monastic Psalters, for instance, one in Moscow and the other in the Athos monastery Pantokratoros, show a characteristic style, which, in the opinion of the author, can be localized in Palestine or Syria, while the copies of the same recension from the 11th century, like the Theodore Psalter in London Brit. Mus. Add. 19.352, and the Barberini Psalter in the Vatican, cod. Barb. gr. 372, are printed in a very different style which has its roots in Cpl » (*Illustrations in roll and codex*, p. 192).

(3) *Histoire de la peinture byzantine* (russe), p. 72.

(4) Fol. 8v. WEITZMANN, *Die byzantinische Buchmalerei des 9. Jhrh.* Abb. 369.

(5) fol. 41v. WEITZMANN, *ib.* Abb. 370.

« La composition est empreinte d'une froideur antique ». « Le peintre, tout en conservant le type antique aux personnages des deux Testaments, cherche en même temps des types nouveaux ». « On remarque de vieux épicuriens à la tête chauve, au visage rougeâtre, au corps massif et boursouflé ; c'est l'image de Silène » (1). Mais à juste titre Weitzmann lui reproche ces allusions arbitraires : il y a là une exagération réaliste, mais il ne pourrait être question d'un emprunt à l'art antique (2).

La pétition de principe qui domine les datations de Kondakof, est l'existence d'une « École byzantine », qui aurait comporté une interdépendance ininterrompue de tous les arts dans l'empire. En montrant la figure du Christ dans le psautier Chloudof, et en vue de la localiser au IXe siècle, il dit : « C'est le type du Christ qui a une importance toute particulière, car il constitue une transition entre le type des mosaïques du VIe siècle et celui de l'art monumental depuis le Xe siècle » (3). Sans parler de l'inexactitude de cette affirmation faite à la légère, nous rappelons que la fabrication d'images saintes et vraisemblablement de livres de dévotion illustrés ou non, était tellement répandue dans l'empire et au-delà de ses frontières dans toutes les communautés monacales, dont elle constituait d'ailleurs un très appréciable gagne-pain, que des soulèvements se sont produits dès le règne de Léon l'Isaurien jusque dans les endroits les plus lointains ou isolés ; qu'on se rappelle le rôle des îles Cyclades

(1) *Hist. de l'art byzantin*, p. 170.

(2) In den fettleibigen Flussgöttern und den ungetümen Hadesgestalten tritt... eine zu starken Übertreibungen neigende Realistik... am krassesten in Erscheinung. Kondakof sah grade in diesen Typen das Nachleben der Antike, und erinnerte an antike Silensgestalten und Flussgötter. Aber von einer unmittelbaren typenmässigen Übernahme derartiger antiker Personifikationen, wie sie in Handschriften des Konstantinopoler Umkreises vorkommen, wie z.B. der Vatikanischen Bibel, dem Josuah-rotulus, dem Pariser Psalter usw., kann hier keine Rede sein. ... Der Eindruck einer spontanen Erfassung solcher Figuren macht es überhaupt wenig wahrscheinlich, dass hier durch lange Tradition aus der Antike vererbte Typen vorliegen » *Die Byz. Buchm.* p. 55).

(3) *Histoire de l'art byzantin*, p. 171.

dans la rébellion du prétendant Cosmas. Pour pouvoir accorder à ce genre de raisonnements de Kondakof quelque valeur, il faudrait admettre qu'il n'y eut ni retards dans la transmission des formes et styles, ni fidélité à des modèles et traditions locales et corporatives, aucune particularité tenace dans les diverses écoles et ateliers, c'est-à-dire qu'il faudrait accepter toute l'énormité d'une évolution synchronisée dans toute la vie artistique de ce que Kondakof appelle « l'École byzantine ».

B. — Déduction d'une chronologie relative.

En appliquant à un groupe de miniatures apparentées diverses échelles de valeurs, on peut arriver à la composition de divers tableaux synoptiques dont chacun peut avoir son utilité, mais qu'on ne saurait que rarement réunie sans grande difficulté en un seul tableau chronologique. En effet, il faut s'attendre à ce que les divers schémas constitués selon la provenance, le style, l'iconographie, la technique, etc., ne coïncident pas, et à ce que, d'autre part, chacun de ces divers schémas puisse présenter des écarts chez les divers auteurs. Et si l'on désire arriver à quelque chronologie plus ou moins acceptable, il sera indispensable de déduire des différents schémas synoptiques, un schéma unique d'ancienneté (1).

Weitzmann, qui est parmi les historiens de l'art celui qui apporte dans ce curieux genre de recherches le maximum de rigueur dans ses descriptions et de finesse dans les conjectures et conclusions, a été le premier à adopter dans ce domaine particulier des sciences historiques les règles auxquelles les autres historiens sont habitués à se conformer.

Je résume quelques remarques que Weitzmann a faites. Le même texte peut avoir été illustré par deux artistes différents n'ayant aucun rapport entre eux, de telle sorte que deux archétypes différents soient nés. Les stemmata picturaux peuvent contenir des mss qu'on doit exclure du stemma-texte. L'archétype pictural peut ne pas coïncider avec l'archétype du texte, puisque dans la plupart des cas il est peu

(1) « Text and picture stemmata... seldom coincide completely (Weitzmann, *Illustrations in roll and codex*, p. 189).

vraisemblable que le texte le plus ancien ait été illustré. L'archétype pictural peut appartenir à quelque branche latérale et lointaine du stemma textuel, tandis que des branches plus importantes du stemma du texte n'ont pas été illustrées » (1). Il est rafraîchissant de trouver ces principes archiconnus ailleurs, dans la recherche historique, sous la plume d'un historien de l'art byzantin.

Il faut donc craindre que partout où les deux stemmata (du style et de l'iconographie) ne s'accordent pas, le tableau final d'ancienneté ne soit dressé au jugé, différent pour divers savants, à moins que, accablés par la complexité du problème, ils n'acquiescent simplement, sans critique aucune, à la conjecture d'un prédécesseur.

Je donne un exemple. Quand deux miniatures d'iconographie et de style présumés apparentés, présentent une différence de complexité, de perfection dans l'exécution, les historiens de l'art accordent l'ancienneté tantôt au plus parfait, tantôt au moins perfectionné. Cette dernière préférence a prévalu, quand on a attribué aux images de pleine page du codex de Rabbula une époque plus récente que celle de l'écriture, à cause de la complexité de l'image du crucifiement. Cet ordre semble actuellement être renversé. En classant les trois psautiers qui, dans notre série, sont considérés comme les plus anciens :

un fragment, Paris, Bibl. Nat. gr. 20
le psautier Chloudof, Moscou, Mus. Hist. Add. 129
Pantokrator, gr. 61.

Kondakof conclut à la priorité du psautier Chloudof, tandis que Weitzmann est disposé à lui assigner une date postérieure aux deux autres. Il a d'ailleurs lui-même mis à nu l'artificiel de ce genre de raisonnements, en présentant sa propre proposition sous le mode conditionnel : « Wenn man davon ausgehen will, dasz die am ausgesponnensten und verständlichsten wiedergegebenen Illustrationen die frühesten sind, dan muss das Fragment in Paris (B. N. cod. gr. 20) an den Anfang gesetzt werden » (2). L'inévitable divergence

(1) *Illustrations in roll and codex*, p. 189.
(2) *Die byzantinische Buchmalerei*, p. 53.

de semblables attributions semble bien démontrer *ad oculos* le caractère insoluble de ce genre de problèmes. A part cela, le procédé suivi est fondé sur la supposition gratuite qu'il y a eu interdépendance locale entre les trois miniatures. Assez récemment Malicky s'est rallié à la conjecture de Kondakof, mais en invoquant des arguments qui font sourire (1).

Weitzmann a d'ailleurs détruit les bases de ce genre de « preuves », en relevant qu'il faut toujours tenir compte de la possibilité « qu'un texte postérieur puisse être supérieur, et que, parallèlement, si même un cycle antérieur est généralement considéré comme meilleur (!), cette supposition initiale de supériorité a besoin d'être soutenue par des évidences supplémentaires » (2). Ne faudrait-il d'ailleurs pas, en tenant compte de la supériorité du style et de l'exécution d'un ms, faire la part du talent et de l'intention de l'artiste, des traditions et modèles de son scriptorium, de son milieu, c'est à dire d'éléments perdus à jamais? Les Églises d'Orient ont minutieusement veillé sur la concordance des images et des doctrines, mais elles n'ont jamais prêché la conformité des styles.

Un autre exemple divertissant de l'arbitraire construction de chronologies relatives, est chez Kondakof et ses successeurs la tendance à séparer, dans le temps, d'une part les psautiers plus grossièrement et plus maladroitement illustrés, et d'autre part les mss ornés et enluminés par des artistes de talent. Cette tendance se continue chez Diehl, et cette fois revêtue d'autorité. Sans ajouter aucun argument aux remarques décousues de Kondakof, Diehl, après Tikkanen, décrète tout simplement la succession de deux périodes successives, celle des miniatures dites « populaires » et celle des miniatures « aristocratiques ». Serait-il donc exclu qu'à une même époque, des miniaturistes mieux doués et travaillant pour les grands monastères, les évêchés, la cour, les riches, et d'autre part les moines besognant pour des croyants de situation

(1) Le psautier byzantin à illustrations marginales du type Chloudof, est-il de provenance monastique? (*L'art byzantin chez les Slaves*, 2e recueil, 1e partie).

(2) *Illustrations in roll and codex*, p. 187.

plus modeste, aient pu produire une masse bigarrée de miniatures, présentant à une même époque une diversité de styles, thèmes, types et techniques? En insistant sur un parti pris tellement inconsidéré, ne prépare-t-on pas une confusion de thèmes iconographiques qui, eux, dépendent, de décade en décade, de conceptions théologiques parfaitement datables?

Sous ce rapport nous rappelons au lecteur la remarque peu fondée de Kondakof, où il rapproche de l'art antique certaines illustrations du psautier Chloudof afin de pouvoir lui assigner une date aussi reculée que possible.

Dès qu'un historien de l'art byzantin a composé à sa façon, son propre tableau d'ancienneté des psautiers, il envisagera la datation de chacun d'eux. Il commencera par attribuer quelque date au plus ancien et au plus récent ms., et entre ces deux extrêmes interpolera les autres. Il est plus que probable, d'après ce que nous avons vu, que chaque historien de l'art — à moins de copier en toute confiance un prédécesseur — arrivera à un tableau chronologique qui lui sera personnel.

Kondakof dont un curieux renom d'infaillibilité a imposé les conjectures à de si nombreux auteurs de recueils d'histoire de l'art, a eu de considérables mérites, malheureusement très limités. En rassemblant, décrivant, analysant des œuvres d'art inconnues ou insuffisamment étudiées, lui et ses congénères se sont rendus utiles. Ils en ont révélé les caractéristiques : l'anatomie des statures, la signification des gestes, les degrés de perfection du dessin, du coloris, de la composition. Mais l'insuffisance de leurs classements apparaît à y regarder de plus près. Ils ont été entravés et paralysés par l'erreur fondamentale qu'ils ont commise en confondant continuellement leurs divers échelons de perfection, d'abord entre eux, puis avec l'alignement des phases consécutives d'une hypothétique évolution simultanée des arts (1).

(1) On retrouve de nos jours partout de semblables procédés, par exemple chez A. Grabar qui partage avec son célèbre compatriote l'indéniable mérite d'une incessante exhumation de manuscrits intéressants, mais également quelques-unes de ses faiblesses, p. ex. quand, là où le doute et la prudence seraient tout indiqués, il choisit parmi un groupe de solutions qui s'offrent à lui cette qui, pour des raisons

C. — La datation des miniatures.

Très probablement dans le but de faire entrer le fameux psautier dans un milieu où chaque artiste pût être censé obéir aux mouvements momentanés (et souvent datables) du grand art officiel byzantin, Kondakof a eu l'extrême imprudence d'attribuer la composition du psautier à un moine de Stoudios. Le rôle important que ce monastère et, en premier lieu, son abbé Théodore ont joué dans la résistance contre les détracteurs des images, à une époque où toutes les communautés monacales se sont insurgées contre les empereurs iconoclastes, ne justifie pas cette conjecture que d'ailleurs aucun autre argument n'étaye.

Sur la page fol. 51 verso, on voit, en haut, s. Pierre piétinant l'archi-hérétique Simon le magicien, et en bas le patriarche Nicéphore, tenant l'icone du Christ dans la main gauche et montrant de la main droite le second Simon, c'est-à-dire le « pseudo-patriarche » Jannis (Jean le Grammairien) qu'il foule également aux pieds (1). Mais on sait que, à l'époque vers laquelle Kondakof place le psautier, le puissant monastère avait, à l'exemple de son célèbre abbé Théodore (et son clan), pris violemment parti contre Nicéphore, d'abord en considération de sa nomination anti-canonique, puis pour avoir réhabilité l'higoumène Joseph qui avait consacré le mariage anti-canonique de l'empereur Constantin VI avec Théodote. La supposition qu'un scribe du monastère de Stoudios eût pu choisir le patriarche conspué pour représenter le culte des icones menacé, en omettant la moindre mention de Théodore le Stoudite, considéré comme le véritable protagoniste de

non révélées, semble lui plaire, plutôt que de les présenter toutes au lecteur, accompagnées des considérants qui s'imposent. Au sujet de la description qu'il vient de publier d'un rouleau liturgique constantinopolitain contenant des images (*DOP*, VIII, 1954, p. 163-199), P. Lemerle lui fait très courtoisement, mais à juste titre observer que ni son interprétation des figurines impériales représentées dans le ms, ni l'époque attribuée sur des données paléographiques, ne sont les seules qualifiées par le texte (*Rev. des Études byzantines*, 1955 p. 269).

(1) Voir l'image reproduite : Weitzmann, *Die byzantinische Buchmalerei*, p. 371.

l'Orthodoxie, aussi bien par ses contemporains que par son monastère qui n'avait jamais cessé de lui obéir aveuglément, même pendant son exil, et plus tard au cours de son volontaire isolement, est évidemment impossible à soutenir.

Le principal argument que Kondakof produit pour assigner au psautier Chloudof le IXe siècle comme date de sa composition, est emprunté au fait que le ms contient des images à tendance anti-iconoclaste. A le lire, on pourrait supposer que la haine contre les iconomaques et destructeurs des saintes images, ainsi que l'enthousiasme causé par le rétablissement de leur culte, n'ont été que des phénomènes éphémères, vite éteints (1).

A vouloir fixer un terminus post quem pour la polémique picturale contre les iconomaques, il faudrait le reculer jusqu'à la destruction retentissante de l'image du Christ dit Antiphonétès à la Chalkoprateia en 726 ou au concile de 754 (au palais d'Hiéria en face de la capitale) et ne pas perdre de vue le premier exode de moines dès 730, sur lequel nous reviendrons plus tard.

Il est difficile d'autre part de fixer un terminus ante quem pour ces mêmes images, puisque le concile de 842 est resté vivant jusqu'aujourd'hui. Il s'est perpétué par les souvenirs, non seulement de la défaite définitive de l'iconoclasme, mais du triomphe éclatant de la grande Église grecque. Pour l'Orthodoxie tout entière, il a eu une tout autre signification

(1) Sur ce point Weitzmann semble bien se contredire. Après avoir fait justement remarquer « qu'on ne peut attribuer à la série chronologique comprenant au commencement le Fragment de la Bibl. Nat. de Paris, et à la fin le psautier Chloudof, qu'une valeur relative, puisque tout point d'appui nous manque pour évaluer les écarts qui séparent les mss en question », il continue néanmoins : « Man hat allgemein mit Recht die frühesten Randpsalterien in die Zeit unmittelbar nach dem Bilderstreit d. h. um die Mitte des 9. Jhts, angesetzt, da in ihnen Darstellungen und Anspielungen auf den Ikonoklasmus eine besondre Rolle spielen, und unter dem momentanen Eindruck der Zeitereignisse entstanden zu sein scheinen » (*Die byzantinische Buchmalerei*, p. 56). On aurait pu risquer ce procédé, si nous étions en possession d'un nombre considérable de ces psautiers *tous composés à Constantinople*, mais le nombre infime des débris conservés et surtout notre complète ignorance au sujet de leur provenance, ne permettent pas l'application de cet expédient.

que celui de 787, puisque le rétablissement du culte des images, cette fois définitif, y avait été obtenu sans le concours des papes.

Qu'on n'oublie pas les répercussions durables que la destruction des images et la persécution de leurs adorateurs ont eues sur toute l'étendue de l'empire byzantin. Les moines de la capitale et des métropoles environnantes ont dû s'enfuir en si grand nombre, que les monastères autour du patriarcat oecuménique ont pu sembler presque vides. Toutefois, malgré le dessein que Constantin V avait exprimé d'extirper la vénération des images dans l'empire tout entier, nous ne possédons que d'assez rares mentions du zèle destructeur manifesté par les stratèges hors de Byzance et d'Europe. C'est un fait important que les iconophiles persécutés, pour se mettre hors de portée de la politique religieuse de Léon l'Isaurien et de Constantin Copronyme, n'ont pas été obligés de quitter le territoire byzantin, et ont pu continuer, dans d'autres régions de langue grecque et de religion orthodoxe, à exercer leurs pratiques et activités.

Nous lisons dans la Vie de S. Étienne le jeune, rédigée par son homonyme, archidiacre de S.-Sophie, que le vénéré anachorète avait conseillé aux moines venus de Byzance, de Thrace et d'Asie, rassemblés autour de sa grotte au sommet du mont S. Auxence, de s'exiler vers des régions situées au-delà des frontières (rives nord du Pont Euxin et de la mer des Parthes) mais également vers les provinces byzantines où les ordres de l'empereur resteraient inopérants, comme en Italie méridionale (1). La population grecque de Calabre et de Sicile

(1) « De pieux moines, venus de Byzance, d'Europe, de Thrace (Thynia sur le Pont Euxin), d'Asie mineure (Bithynie, Prousia) s'étant rassemblés au mont S.-Auxence près de Chalcédoine, pour y consulter S. Étienne, chef des anachorètes dans la célèbre région, celui-ci leur tint un discours pour exalter leur fidélité à l'orthodoxie et flétrir l'iconoclasme de l'empereur impie, et ensuite, invité par son auditoire à leur indiquer la voie à suivre, lui conseilla de se réfugier aux limites et en dehors de l'empire, hors d'atteinte des attentats des iconoclastes : aux rives Nord du Pont Euxin (Chersonèse, Bosphore Cimmérien, Nicopsis, Gotthia), aux rivages de la mer des Parthes (partie orientale de la Mer interne, entre Chypre et 'Égypte, à l'île de Chypre, à Tripolis, Tyr et Jaffa, enfin en Italie

s'est ainsi enrichie d'une seconde invasion de religieux (la première ayant débuté sous Léon l'Isaurien) qui ont fondé de nombreux monastères, primitivement subordonnés aux autorités de Syracuse, puis devenus autonomes au IXe siècle (1). Kirsop Lake a eu tort de prétendre que les moines qui avaient trouvé un refuge en Italie, se sont tous confiés à l'hospitalité du pape, pour cette raison qu'en Italie méridionale ils auraient été à nouveau exposés aux rigueurs de la politique religieuse byzantine (2). La vérité est que, partout en Italie, les efforts pour faire exécuter les ordres iconoclastes de Léon l'Isaurien se sont heurtés à de véritables rébellions, qui furent à l'origine de la séparation définitive des chrétientés d'Occident et d'Orient. Rome retomba aux mains du pape. Ravenne,

méridionale jusqu'au Tibre (... *ἐπὶ τῆς πρεσβυτέρας Ῥώμης τὸ κάταντες, ἥ τε Νικοπολιτῶν μητρόπολις, καὶ ἡ Νεάπολις καὶ τὰ ἕως τοῦ ποταμοῦ Τιβερίου Ῥώμης συγκείμενα* ; Migne, *P.G.*, C, col. 1117).

(1) Une première vague de prêtres et moines avait gagné Rome et l'Italie méridionale après que, en 730, Léon l'Isaurien eut déposé le patriarche Germanos et ordonné la persécution des idololâtres. Une seconde vague de prêtres, moines et laïques, les suivit sous le règne de Constantin Copronyme. Lenormant qui a consulté les nombreuses chroniques italiennes qui se rapportent à ces événements, évalue à cinquante mille le nombre des orthodoxes qui se sont ainsi transplantés de Grèce dans la Calabre et la terre d'Otrante. « Dans la Calabre seule on connaît les noms de 97 couvents de l'ordre de S. Basile, qui se fondèrent à cette époque. Un plus grand nombre ont disparu ensuite sans laisser même la trace de leurs noms, car il y en avait plus de 200. Sur le territoire de Rossano l'on en comptait dix renfermant en tout plus de 600 moines » (*La Grande Grèce*, II, 387.

(2) « It is suggested that the monks and others who were driven out by the iconoclast emperors took refuge in Italy and Sicily and so started the hellenizing process. There is no doubt that the monks came over to Italy, but I do not think that the fact is of first-rate importance for 2 reasons... So far as evidence goes, it would seem that the monks, at least in large and important bodies, went to Rome and Naples in preference to Sicily or Calabria. Hence the numerous foundations of monasteries for Greek monks which were made by the popes of this period. The chief object of the monks, to escape the domination of the emperors ... they could attain far more easily in a country subject to the Pope, than in Calabria and Sicily, which were within the Byzantine empire, even though the Emperor's control was not always effective. (*The Greek monasteries in South Italy. Journal of theological studies*, IV, p. 350).

où l'exarque fut massacré, perdue puis reprise par une armée byzantine appuyée par les Vénitiens, a vécu quelque temps sous un régime de terreur et n'est plus jamais rentrée dans la « paix byzantine ».

Il est évident que le souvenir des persécutions par les iconoclastes accompagnées de tortures et d'exécutions, dont le nombre a été exagéré, mais dont néanmoins les descriptions vivement colorées par les chroniqueurs ecclésiastiques se sont enracinées dans l'enseignement de l'Église, n'a pas pu se perdre dans les communautés jadis fondées par des moines exilés. Il est permis de supposer que parmi les très nombreux moines constantinopolitains en fuite se sont trouvés des scribes et miniaturistes qui ont créé les prototypes des images anti-iconoclastes. Malheureusement nous ne disposons d'aucun ms de cette époque, antérieur au xe siècle (1).

Il ne faut d'ailleurs pas perdre de vue que, après le rétablissement du culte des images, l'iconoclasme et l'hostilité contre les « idololâtres » n'avaient pas complètement cessé dans le monde chrétien. Longtemps après 842 des récits d'actes sacrilèges commis par des hérétiques dans les pays arabes ont nourri les anciennes haines que ravivaient encore de furieuses polémiques contre les Arméniens.

Le culte des images, présenté par l'Orthodoxie comme l'expression de la vision mystique la plus élevée qui soit, et preuve de la supériorité des privilèges divins accordés à l'Église authentique, est annuellement solennellement glorifié, le premier dimanche du Grand Carême, dimanche « de l'orthodoxie ». Après les Laudes le prêtre récite le Synodikon qui rappelle en premier lieu la querelle des images, puis il loue les mérites des martyrs et défenseurs, enfin jette l'anathème sur les détracteurs des images. Le texte le plus ancien, celui qui a été lu pour la première fois le 13 mars 843, n'a pas été conservé. La version la plus ancienne que nous possédions date du xie s. L'Église y a ajouté à la condamnation des iconoclastes l'anathème contre Italos et son école, auxquels ont été joints par la suite d'autres hérésiarches : Eustratios, Nicéphore Basila-

(1) Voir VOGEL-GARDTHAUSEN, *Die griechischen Schreiber des Mittelalters und der Renaissance*. Leipzig 1909.

kès, etc., et finalement les adversaires de Grégoire Palamas, Barlaam et Akindynos. Encore actuellement le Synodikon insiste passionnément sur les crimes et sacrilèges des iconoclastes, et accorde aux louanges des défenseurs des icones, aux malédictions contre leurs adversaires, et à des considérations générales sur les saintes images, plus de place qu'aux autres hérésies prises dans leur ensemble. Comment s'étonner si dès le début de la querelle des images, quelque miniaturiste, particulièrement menacé et en fuite, avait ouvert la série des croquis anti-iconoclastes, et que des artistes du xe, du xie, du xiiie siècle, et au-delà, aient encore trouvé dans les douloureux événements du viiie et du ixe siècle des motifs pour illustrer des versets de psaumes appropriés (Ps. XXV, 4-5, etc.)? Tant que l'exacte provenance de chaque psautier à illustration marginale ne nous sera pas connue, il sera vain de le classer dans une série chronologique. On attribue le psautier Barberini au xiie siècle, quoique rien n'indique que la fameuse image anti-iconoclaste qu'il contient soit une copie d'un prototype plus ancien. Dans toute cette matière rien n'est certain, tout reste vague et impossible à démontrer.

Arguments d'ordre paléographique.

Strzygowski qui, sans l'avoir vu, consacre au psautier Chloudof quelques observations qui ne sont pas sans valeur, se plaint qu'aucun autre historien de l'art byzantin (Kondakof inclus) n'en ait publié une description détaillée (1). Il n'y a — que je sache — qu'un seul savant qui l'ait sérieusement étudié. L'archimandrite Amphilokhiy, paléographe renommé, l'a eu en mains et lui a consacré en l'an 1866 une étude qui mérite qu'on s'y arrête attentivement (2). Kondakof a eu le tort, en le citant, de ne reproduire ses arguments qu'en tant qu'ils pussent servir sa propre thèse (3).

(1) *Die Miniaturen des Serbischen Psalters.* Wien 1906, p. 17 et note 2.

(2) Археологическія Замѣтки ..... Архимандрита Амфилохія. Москва, 1866.

(3) Миниатюри греческой рукописи Псалтира IX вѣка. Москва, 1878.

D'après Amphilokhiy, auteur de nombreuses communications sur les mss grecs de la Bibliothèque Synodale à Moscou, dont il avait étudié et résumé, en en copiant les caractéristiques paléographiques, 300 exemplaires, le psautier contient trois écritures appartenant à trois époques différentes : un texte initial en onciale présumé dater du IXe siècle, mais pour la plus grande partie raturé pour faire place à une écriture nouvelle au XIIe s. Des titres et résumés très courts accompagnent les images attribuées par l'archimandrite au Xe ou XIe siècle. Finalement le texte original reproduit en minuscule et enluminé en rouge. Voici un résumé de ses arguments :

Le ms original daterait du IXe siècle.

1. La forme des signes au-dessus des psaumes est semblable à celle qu'on trouve pour le chiffre 50 : dans un ms de la Bibl. Syn. daté 899.

2. On rencontre fréquemment dans le psautier une forme caractéristique pour la lettre ξ : à savoir . Montfaucon en limite l'emploi aux VIIIe et IXe siècles ; il l'a trouvée dans des mss appartenant aux Basilidiens attribués au VIIIe s. (in manuscriptis quibusdam VIII circiter saeculi) (1) et — reproduite sur les pages 233 et 234 — dans d'autres mss datant du VIIIe-IXe siècle. Kondakof y voit une preuve que le texte original du psautier est antérieur à 900. Il oublie cependant qu'Amphilokhiy, à qui il reprend l'assertion du Bénédictin, a ajouté qu'on trouve la même lettre sur deux feuilles intercalées dans un ms des homélies de s. Jean Chrysostome (Bibl. Syn.) attribuées au Xe-XIe siècle. Treize ans après la parution de son étude du psautier, Amphilokhiy a publié les facsimilés d'après plusieurs mss grecs datés ; on trouve à la planche XXIV la même lettre dans un ms daté 993 (2).

(1) Bernardi DE MONTFAUCON, *Palaeographia graeca*. Parisiis 1708, voir p. 142 (liber II) et pp. 232-234 (liber III).

(2) Палеографическіе Описаніе греческихъ рукописей IX и X вѣка, опредѣленыхъ Лѣтъ. Москва, 1879. On trouve la lettre : table II, Ms daté 862, table X, daté 899, et table XXIV, daté 993.

Nulle part la lettre si caractéristique n'est employée dans les mss. grecs datés de la Bibl. Nat. à Paris, publiés par H. Omont, et dont le plus ancien date de 890 (1). Mais dans un autre volume où H. Omont a publié les reproductions en fac-similé de mss non datés de la Bibl. Nat., ceux attribués aux IXe siècle nous montrent alternativement les deux formes et . Toutefois un ms, *Actes des SS. André et Mathias* attribué au Xe siècle, contient cette forme éphémère pour le ξ (2). Une très belle variante de la même lettre, , qui en a conservé les lignes principales, mais où la barre horizontale au-dessus du y est attachée par un trait très fin, comme une transition vers la forme ultérieure et définitive, se trouve encore dans un ms attribué au XIIe siècle tout en grandes majuscules (3). Nous n'avons donc aucune preuve d'ordre paléographique, que le premier texte du psautier date nécessairement du IXe siècle.

Il ne faut d'ailleurs pas perdre de vue que la similitude de deux écritures ne justifie pas une affirmation de leur contemporanéité, tout spécialement dans notre cas, où la provenance de la plupart de nos mss est inconnue. Un décalage d'un ou même de deux siècles peut alors s'imposer. Chaque évêché d'Asie ou d'Afrique peut, par rapport à la capitale, s'être attardé dans un style ou une écriture ancienne. On possède de cette diversité un exemple classique dans le papyrus de Vienne qui contient la fin des Actes du concile de 680. « Chacun des Pères y trace le libellé de sa souscription selon ses habitudes ou ses goûts personnels ; celui-ci en lettres majuscules droites, cet autre en onciale penchée à droite, un autre en caractères mélangés de capitales et de minuscules, un autre enfin en cursive ». (4). On ne pourrait toutefois dans notre cas

(1) Fac-similés de manuscrits grecs datés de la Bibl. Nat. Paris, 1891.

(2) Fac-similés des plus anciens manuscrits grecs en onciale et en minuscule de la Bibl. Nat. du IVe au XIIe siècles. Paris 1892. Table XV (Ms supplément grec 824).

(3) Ibid. Table XXII. Évangéliaire attribué au XIIe s. (Ms Coislin 31).

(4) R. DEVREESSE, *Introduction à l'étude des mss. grecs.* Paris 1954, p. 30.

contester la possibilité que le premier texte de notre psautier date du IXe siècle.

3. Dans le texte original aucune majuscule n'a été tracée en rouge. La plupart des majuscules ont été repassées en rouge, mais celles qui sont restées intactes constituent le témoignage qu'il s'agit d'altérations remontant à une époque postérieure, selon Amphilokhiy au XIIe siècle.

4. Les titres et majuscules du psautier ressemblent à ceux du Tétra-évangéliaire de la Bibl. Syn. attribué (par des savants inconnus) aux VIIe-VIIIe siècles.

Les images dateraient du Xe-XIe siècle.

1. Le scribe de l'ancien texte ne peut pas avoir compté sur une adjonction d'illustrations. Les pages ont été remplies de son écriture, comme cela fut généralement le cas, en une seule colonne par page, sans que, sur les côtés ou quelque part entre les alinéas, des espaces fussent laissés libres pour des dessins illustrant tel ou tel autre verset du texte. Il n'y a nulle part la moindre vignette entre les psaumes ou cantiques ou versets, ce qui serait surprenant, si le scribe avait pensé à la collaboration avec un dessinateur. Il est probable que les images ont été ajoutées après coup sur un manuscrit non illustré.

2. L'écriture des paroles explicatives placées auprès des images n'est pas du IXe siècle. Par exemple la lettre ⳟ employée à ces endroits, n'apparaîtrait que dans des mss du Xe-XIe siècles dont Amphilokhiy énumère un certain nombre, à titre d'exemples.

3. Les images sont accompagnées de signes qui renvoient aux versets choisis pour être illustrés. Ces signes de renvoi (p. e. sur l'image de l'impie traîné par un ange, ou celle du miséricordieux faisant l'aumône aux pauvres, etc.) ont été dessinés de la même encre dont au XIIe siècle on a repassé les visages, vêtements etc..

L'écriture en minuscule est du XIIe siècle.

1. L'écriture en minuscule répétant mot par mot (à quelques exceptions près) le texte ancien pâli et, pour cette raison, en grande partie raturé, était accompagnée d'un ample

emploi d'encre rouge. Non seulement le nouveau texte a les majuscules en rouge, mais le dernier scribe a repassé en rouge les anciennes majuscules conservées, en oubliant quelques-unes, ce qui nous prouve que dans le premier texte toutes majuscules avaient été écrites en noir.

2. Cette même encre rouge a servi pour dessiner les signes de renvoi vers le verset illustré ; ces signes sont donc tardifs.

3. Dans l'image du miséricordieux donnant l'aumône aux pauvres, le visage du premier personnage est repassé au même rouge qui a servi pour les signes de renvoi. On voit la même coïncidence dans l'image des deux diables captivant deux pécheurs dans un filet, et pareillement dans celles de S. Pierre foulant aux pieds Simon le magicien et de S. Nicéphore terrassant le « deuxième Simon », à savoir le « pseudo-patriarche » Jean le Grammairien.

Le texte ancien a-t-il été accompagné d'images?

Il n'est certainement pas impossible que les illustrations aient été ajoutées beaucoup plus tard à un texte jadis écrit sans l'intention de l'enluminer. L'aspect de certaines pages, où les dessins — la place manquant — serrent de trop près l'écriture, et la totale absence de vignettes dans et à côté du texte, rendent plausible la conjecture d'Amphilokhiy.

Il nous dit d'autre part que les images ont été presque toutes repassées plus tard de façon très grossière, lors de la seconde écriture du texte. Vêtements, personnages, mers, fleuves, arbres, « lumières » ont subi ce traitement, dont les reproductions photographiques nous rendent l'étude difficile. Est-il possible qu'on trouve ici l'explication de la répartition très marquée des vêtements en compartiments, dont parle Weitzmann (1)?

Vraisemblablement l'artiste du psautier a suivi des modèles d'origines diverses, tant certaines images, quand on les juge selon le style, la composition, la technique, diffèrent des

(1) « Die Aufteilung des Gewandes in scharf abgegrenzte Kompartimente, die für den Stil des Pantokrator-Ps. characteristisch ist, wird im Chludof-psalter derart übertrieben, dasz sie den organischen Körperbau gleichsam zu zerlegen scheint. (*Die Byzantinische Buchmalerei*, 55).

autres. Nous nous arrêterons aux trois figurations du Crucifié que présente le psautier.

Les trois figurations du Crucifiement.

Joh. Reil a déjà signalé dans ce psautier (qu'il appelle encore le psautier Lobkof, d'après son propriétaire précédent) la figuration du Christ blessé à mort mais encore vivant (1). Dans son livre cité ci-dessus, Kondakof a reproduit les trois scènes :

1. table I, fig. 2 : un soldat offre au Christ l'éponge après l'avoir plongée dans un vase rempli de vinaigre. A gauche un autre soldat tient toute droite la lance dont il a percé le flanc divin, d'où coule le sang. Cette figuration précédée par d'autres semblables dans le codex Rabbulensis, dans le Grégoire de Nazianze (Bibl. Nat. ms grec 510), etc., ne peut trouver son explication que dans un texte corrompu de S. Matthieu (2), selon lequel la mort du Christ aurait été causée par le coup de lance. Cette version erronée, pendant très longtemps généralement admise en divers pays d'Occident (en 1307 une décision doctrinale du pape Clément a encore dû y mettre fin) a eu également cours en Orient, où, entre autres auteurs, S. Jean Chrysostome s'est fié à ce faux texte dans sa 88e homélie sur l'Évangile de S. Matthieu (3).

2. table V, fig. 4 : Le Crucifié a la tête légèrement penchée, les yeux ouverts, conformément à un très ancien modèle du *Christus patiens* (à S. Maria Antiqua, etc.).

3. table VIII, fig. 2. Le Crucifié s'adresse au larron repenti.

Il est remarquable que le Christ porte dans la deuxième et la troisième image encore le classique colobium sans manches, mais dans la deuxième image la courte jupe plissée qui dorénavant indiquerait sa nudité d'aussi près que la décence

(1) Die frühchristlichen Darstellungen der Kreuzigung Christi, p. 96.

(2) V. mon *Iconographie byzantine du Crucifié mort sur la croix*, p. 96.

(3) Je ne m'occuperai pas ici de la surprenante explication — purement monophysite, ou pour le moins aphtartodocète — des images du Crucifié aux yeux ouverts et à la tête toute droite, proposée par le Dr. Grillmeier, comme de figurations du Crucifié mort, où l'artiste aurait voulu manifester la présence du Verbe. J'y reviendrai autre part.

pût le permettre. La coexistence des deux thèmes indique vraisemblablement une époque de transition (qu'on pense au Christ adolescent et au Christ barbu dans la même frise de S. Apollinare Nuovo, etc.). On trouve la même coïncidence du colobium et de la jupe plissée dans le psautier daté du British Museum, à cette exception près que là le Christ est représenté nu et mort et que de son flanc le sang jaillit dans une large courbe, conformément à une nouvelle doctrine née dans le monastère même où cette image a été peinte. Est-ce que cette similitude et cette variation des deux psautiers sont purement fortuites? Il s'agit ici de la plus importante figuration de toute l'imagerie chrétienne, la plus jalousement gardée par l'orthodoxie, et il me sera permis d'opposer aux datations, jusqu'à ce jour fondées sur d'aussi fragiles bases, l'hypothèse que le psautier de 1066, séparé du psautier Chloudof par la doctrine de Stoudios sur la mort du Christ, l'a suivi à un intervalle assez rapproché.

Les successeurs de Kondakof.

Chez les successeurs de Kondakof (Tikkanen, Diehl, Mariès, etc.) il se produit ce phénomène qui caractérise certain domaine de l'historiographie de l'art : même l'opinion la moins bien fondée, énoncée jadis sans preuves à l'appui, gagne à être plus fréquemment répétée, et, sans être soumise au plus léger contrôle, se transforme graduellement en évidence. Pour Tikkanen les conjectures que Kondakof avait parfois formulées en termes assez prudents (« on l'attribue au IXe siècle ») (1) sont devenues des vérités acquises. « Auf überzeugende Weise hat Kondakof ... den Nachweis geliefert, dass dieser grosse Bilderzyklus unmittelbar dem Gedankenkreis entsprang, welcher das griechische Mönchtum beseelte (comme si la lecture des nombreuses exégèses des psaumes par les Pères n'eût pas nécessairement dû orienter les moines grecs vers leur concordance avec les doctrines des Évangiles et de l'Église) und dass der lange, damals beendete Kampf in den polemischen Tönen dieser künstlerischen Schriftauslegung nachklingt » (2).

(1) *Histoire de l'art byzantin*, p. 1, p. 170.
(2) *Die Psalter-illustrationen im Mittelalter.* Helsingfors 1895, p. 10.

Nous avons montré comment les personnes exaltées ou flétries dans les images anti-iconoclastes peuvent avoir, à chaque instant pendant et après le bas Moyen-Age, été empruntées au Synodikon annuellement récité avec grande solennité, et que, à part cela, aucune preuve n'a été faite de l'appartenance du psautier Chloudof au IXe siècle. Cependant Tikkanen continue : « Obwohl der Originalkodex dieser Bilderreaktion kaum mehr vorhanden ist, so sind wir doch im Stande, ihre Entstehungsweise mit befriedigender Genauigkeit zu bestimmen. Denn einerseits beweisen grade die polemischen Bilder dass sie nicht lange vor der Mitte des 9. Jahrhunderts entstanden sein kann (!) und andrerseits besitzen wir noch mindestens eine Handschrift dieser Gruppe aus demselben Jahrhundert » (1).

De la même façon, Tikkanen (et Kondakof) ont été cités et approuvés par leurs successeurs (Diehl, Mariès etc.) sans le plus léger effort pour reprendre le problème, de sorte que, actuellement, par l'effet d'une irrésistible inertie, dans nos congrès d'histoire de l'art, les coryphées peuvent, sans produire des preuves, dans chaque cas se réclamer de l'« unanimité des voix ».

On ne peut donc pas manquer d'être frappé par le contraste qui oppose les procédés rigoureux qui régissent les disciplines des byzantinistes proprement dits, et les méthodes vagues que souvent les historiens de l'art byzantin se plaisent à appliquer aux curieux problèmes qu'ils soulèvent. Peut-être pourrait-on trouver une excuse pour certaines extravagances dans la circonstance que leurs efforts pour résoudre certains problèmes fréquemment insolubles seraient condamnés à rester stériles, s'ils ne recouraient pas à des courts-circuits faciles et risqués. Ce sont souvent les manuels et recueils, où l'étude du détail est sacrifiée à quelque reconstitution des « grandes lignes d'un développement historique », et ce sont ensuite les volumineuses et luxueuses éditions de reproductions d'œuvres d'art, accompagnées de commentaires parfois hâtivement rédigés, qui ont contribué à semer la confusion dans ce domaine de l'histoire de l'art.

(1) Ibid.

Il n'existe pas toutefois deux méthodes différentes pour dater un événement historique. L'historien de l'art byzantin qui désire nous convaincre de l'exactitude d'une datation, qu'il s'agisse de l'érection d'un monument, de la composition d'une mosaïque ou d'une miniature, devra la prouver avec la même rigueur que nous exigeons de l'historien qui détermine la date d'une bataille, de l'entrée d'une relique, ou de la séance d'ouverture d'un concile. S'il s'agit d'une question insoluble par les procédés habituels, il lui sera loisible d'énoncer comme son opinion quelque conjecture, mais à condition qu'il lui adjoigne l'un des termes qualitatifs que notre vocabulaire philosophique — à l'exemple des théologies morales — met à notre disposition : *probandum*, *possibile*, *semi-probabile*, *probabile*, *probabilius*, *haud certum*, etc.

Ajoutons encore que les questions que j'ai soulevées à propos des psautiers byzantins à illustrations marginales, se posent également au sujet de tant d'œuvres d'art du haut et du bas Moyen Age en Occident. Dans les recueils de Springer, Leitschuh, Goldschmidt, Delisle, Leroquais etc. (1) on se heurte fréquemment à des datations attribuées sans preuves appréciables, uniquement fondées sur des considérations de style et, malgré cette faiblesse, énoncées avec une légèreté surprenante (2).

(1) Pour ne donner qu'un seul exemple particulièrement intéressant, je n'ai pas été le seul à mettre en doute la date généralement attribuée, sans de suffisantes raisons, au sacramentaire de Drogo.

(2) Lors d'une de mes dernières visites à Émile Mâle, nous nous entretînmes des problèmes d'ordre théologique auxquels mène inévitablement toute spéculation sur la mort du Christ, telle que nous la décrivent les Évangiles. Il me rappela que, dans son *Art religieux du XIIe siècle*, il avait mentionné le fameux vitrail de la cathédrale de Chartres, comme probablement la plus ancienne figuration du Crucifié mort en Occident. Je lui posai la question de savoir s'il n'avait pas cru devoir, sous ce rapport, attirer l'attention de ses lecteurs sur certaines images datées dans les grands recueils contemporains. Il me répondit en souriant qu'il avait depuis longtemps pris l'habitude de ne tenir compte — dès qu'une question de chronologie entrait en jeu — que de celles datées avec pièces à l'appui, et qu'il préférait laisser à d'autres la responsabilité de leurs conjectures. Louis Bréhier avait également l'habitude de conseiller la plus grande prudence, dès que l'attribution d'une date nous est proposée en vertu de considérations de style.

Ce genre de raisonnements répand, dans le monde des historiens tout court, un malaise insurmontable. Depuis quelque temps, les cas douteux s'accumulent. Il est difficile d'admettre les décisions oraculaires dont on continue à nous rebattre les oreilles, dans le «cas» des sarcophages, celui des ivoires, de quelques fresques, de plusieurs peintures de maîtres, etc. Espérons qu'il n'y aura pas lieu d'y ajouter un cas nouveau : celui des miniatures byzantines.

L. H. GRONDIJS.

PROCÉDÉS D'APOLOGISTES

En consultant les gros recueils d'histoire des dogmes, en prenant connaissance du nombre croissant des monographies sur les doctrines des Pères de l'Église ou des *scriptores minores* en théologie de toutes catégories, on se heurte trop souvent à des partis pris qui compromettent gravement l'objectivité des jugements et conclusions, que nous croyons avoir le droit d'attendre.

Je cite, en passant, les nombreux exposés inspirés par des soucis étrangers à la sérénité qu'exige le raisonnement purement scientifique. Dans les Précis d'histoire de l'Église, les auteurs, en exaltant les mérites de S. Athanase, d'avoir réfuté les erreurs ariennes et semi-ariennes, oublient de mentionner les tendances nettement apollinaristes de sa christologie. On y cherche vainement les sentences aphthartodocètes de S. Hilaire de Poitiers. On y passe sous silence les textes de S. Grégoire de Nysse qui frôlent le monophysisme. On y tire le voile sur les derniers écrits de S. Augustin, qui ont dangereusement contribué à préparer certaines hérésies ultérieures. Et ainsi de suite.

De semblables réflexions s'imposent quand nous parcourons les critiques qu'un savant aussi distingué que le R. P. Jugie s'est permises à l'égard de S. Grégoire Palamas, en appliquant à sa doctrine de Dieu comme le complexe Ousia-Energeiai, les catégories aristotéliciennes-thomistes de l'Un abstrait, de l'*actus purus*, du *primum movens*, au lieu de tenir compte du fait que la théologie post-dionysienne de l'Orient chrétien a adopté, pour traiter des choses divines, les termes et concepts des derniers Néo-Platoniciens. On commettrait une faute similaire en attribuant à quelque configuration géométrique dans l'espace de Riemann les particularités que possède la figure homonyme dans l'espace euclidien.

La précieuse et importante Patrologie de Migne a souvent contribué à répandre de semblables hésitations et préjugés

à l'égard des textes considérés comme schismatiques ou hétérodoxes en les tronquant ou les traduisant erronément de façon à en fausser le sens (par exemple, en présentant les catégories en ὑπέρ chez S. Denys, S. Maxime, S. Grégoire Palamas, comme des superlatifs, en traduisant la κατοίκησις de la divinité dans le voyant par le mot « gratia », etc.).

Nous demandons que chaque auteur, quel qu'il soit, et indépendamment du schéma général dans lequel on désire l'insérer, soit traité selon ses qualités et mérites propres. L'histoire des doctrines chrétiennes fait partie de celle, plus vaste, des idées humaines. Pour pouvoir en suivre et comprendre l'évolution, nous demandons que chaque Père de l'Église et chaque auteur schismatique ou hérésiarque soient soumis aux mêmes procédés de recherche que nous imposons à n'importe quel auteur profane, Kant, Hegel, Hume, dont il serait impossible de juger équitablement les doctrines, sans en avoir préalablement rigoureusement étudié les idiomes, la pose des prémisses, la conduite des raisonnements, la rédaction des conclusions et corollaires.

Au cours des dernières décades, une tendance renouvelée d'apologétique à tout prix, s'est introduite dans la propagande chrétienne d'Occident. Il y a quelques années, je me suis vu obligé de mettre en garde un collègue néerlandais, savant réputé, mais emporté par son enthousiasme, contre les dangers auxquels s'exposent les apologistes, 1° en présentant l'enseignement de leur Eglise, durant dix-neuf siècles, comme un tout homogène, 2° en minimisant les différences entre les systèmes dogmatique, liturgique et mystique de l'Orient et de l'Occident chrétien, dans le louable dessein de les rapprocher (1).

Mais il y a pire. L'apologétique tourne à l'erreur et au contresens, quand elle va jusqu'à remodeler sciemment ou involontairement certaines doctrines byzantines, afin de les rapprocher de l'orthodoxie de l'Occident. Devons-nous regretter les furieuses polémiques d'antan, où le théologien latin réprouvait et rejetait les doctrines adverses, sans — pour autant — en dénaturer le sens? Je ne donnerai cette fois qu'un seul

(1) Cf. *Studia Catholica*, XVIII, 6, pp. 353-359.

exemple, mais qui est de nature à caractériser certains procédés apologétiques particulièrement imprudents.

Un des épisodes les plus extraordinaires que la théologie byzantine ait traversés au cours des siècles, a été la tentative de deux moines fameux de propager, entre le milieu du xe et la fin du xie siècle, une doctrine toute nouvelle, déterminant le but que l'ascète devait se fixer pour sa montée vers le « lumen gloriae », et le degré d'intimité qu'il pourrait arriver à atteindre dans son «henosis» avec Dieu. Tous deux, Syméon le Nouveau Théologien, et Nikétas Stéthatos, ont prêché la possibilité, et par conséquent l'obligation, pour chaque croyant, d'une montée vers une union avec Dieu, aussi étroite que celle qui avait relié les deux Natures en l'Homme-Dieu. Cette curieuse conception peut être regardée comme un corollaire de la christologie officielle et elle a pu être admise par Patriarche et prélats de la capitale, sans jamais entrer dans l'enseignement de l'Église.

En effet, dans sa lutte cotnre les sectes sans cesse surgissantes de docètes de toutes catégories, manichéens, monophysites, aphthartodocètes, bogomiles, etc., l'Église avait dû, par tous les moyens, homilétiques, rituels, artistiques, accentuer les qualités d'ordre purement terrestre de la nature humaine du Christ, jusqu'à l'identifier avec celle de chacun de nous. Cette adoption au cœur de la Trinité, de l'homme créé devait, inversément, pour chaque croyant amener la possibilité d'une union avec le Verbe, passagère à cause de nos péchés, mais, pendant cette courte durée, aussi étroite que celle des deux Natures dans l'Homme-Dieu.

L'«henosis» obtenue par l'ascète en état de grâce, équivalait donc pour les deux auteurs à une véritable incarnation du Verbe indéfiniment reproduisible. En conséquence de leur lutte contre le subordinationnisme trinitaire, et de leur thèse de l'inséparabilité des trois Personnes dans l'unique Substance divine, « dans laquelle aucune des trois Personnes n'occupe une place suprême, et aucune d'elles n'est le principe des deux autres » (1), Syméon et Nikétas ont enseigné dans le

(1) On trouvera les textes à l'appui dans un article qui paraîtra prochainement dans la *Byzantinische Zeitschrift*.

voyant, exactement comme dans le Fils de la Vierge, une κατοίκησις de la Trinité tout entière.

Cette doctrine extraordinaire et importante, tolérée mais non adoptée par l'Église byzantine, a eu sans doute pendant longtemps l'appui des grands monastères, dont elle pouvait étayer de très anciennes prétentions à l'exclusivité, ou du moins à la participation de l'administration du sacrement de la Pénitence. K. Holl, qui a fouillé la doctrine de Syméon pour y découvrir des parentés avec son propre piétisme protestant, a eu tort, en en postulant sa continuation dans le mouvement hésychaste. C'est, au contraire, la doctrine hésychaste qui a définitivement remplacé dans l'Orient chrétien celle des deux moines.

La grande importance historique de cette doctrine ascétique a consisté en ce que certaines conséquences remarquables s'en sont perpétuées dans la liturgie et l'art. Mais la doctrine même a été après une brève existence, reléguée parmi les nombreux « théologoumena » compatibles, logiquement, avec les dogmes essentiels, et tolérés sans être enseignés par l'Église. On ne s'étonne donc pas de ce qu'il ait été dévolu à certains apologistes modernes de semer, par des traductions erronées ou des interprétations artificielles, la confusion autour de cette doctrine si correctement conçue et nettement formulée.

Le R. P. I. Hausherr S.J. a ouvert le jeu en présentant la conception chez Nikétas d'une véritable descente du S. Esprit (et de toute la Trinité) dans l'ascète, après la katharsis et l'obtention de l'état de grâce, comme une simple *métaphore* (1). Voici donc la pensée de Hausherr : en éditant les méthodes d'oraison du Studite, il a voulu en accueillir les exercices spirituels, conçus et pratiqués dans le camp des schismatiques, mais à condition d'en exclure énergiquement la doctrine sur laquelle ils reposent, doctrine incompatible avec l'orthodoxie de l'Occident, puisqu'elle promet à l'ascète la même *visio beatifica* dont l'âme créée du Christ a été gratifiée, comportant pour l'ascète, comme pour le Fils de la Vierge, la révélation de toutes les vérités célestes et de tous les principes de la création.

(1) *Vie de Syméon le Nouveau Théologien* (*Or. Chr.* XII, 45), p. XXXIII.

En rédigeant mon livre sur « l'Iconographie byzantine du Crucifié mort sur la croix » (1), où j'ai utilisé un texte de Nikétas tiré de sa polémique anti-azyme avec le cardinal Humbert, je pouvais déjà craindre que des apologistes aussi mal inspirés ne modelassent leurs interprétations sur le procédé de Hausherr. Dans ce texte, Nikétas attribue la chaleur du sang écoulé du flanc divin comme un signe de vie, contraire au trépas, qui est l'effet de quelque relâchement partiel de l'union qui reliait le corps dominical avec le Verbe. Il explique cette chaleur comme un effet de la présence du S. Esprit qui serait *resté* dans le corps inanimé. Puisque, selon la doctrine des deux moines, la Trinité tout entière avait habité l'Homme-Dieu durant sa vie, l'Esprit Saint, *resté* dans le corps, en aurait empêché « la phtharsis ».

Le terme *τὸ ἅγιον πνεῦμα* que Nikétas emploie ici conformément à sa remarquable doctrine, signifie évidemment la troisième Personne de la Trinité. Il n'y a d'ailleurs, dans toute l'œuvre des deux moines, pas un seul texte où ce terme sacrosaint ait signifié autre chose. Dans son désir d'adultérer les textes de Nikétas, afin de les accommoder et adapter à sa propre orthodoxie, le R. P. Grillmeier S.J. (2) traduit *τὸ ἅγιον πνεῦμα* par « *Geist* » et « *mens* », puis, en découvrant que Nikétas n'eût jamais pu attribuer à l'Esprit du Christ le pouvoir de prolonger après sa mort la circulation de Son sang, change de batterie et traduit *τὸ ἅγιον πνεῦμα* par *l'âme du Christ*, en oubliant que, même dans le cerveau obtus d'un schismatique, seule la séparation du corps et de l'âme eût pu rendre possible la mort (3).

Il fallait s'attendre à ce que l'exemple de Grillmeier fût suivi par d'autres apologistes. Dans la *Byzantinische Zeitschrift* (4), M. Michel s'est également refusé à lire le texte en litige simplement en tenant compte de l'idiome habituel de l'auteur, puis de la doctrine dont il dérive. Nous avons

(1) Éditions « Byzantion » et Kemink, Utrecht. 2e éd., voir le texte p. 188-189.

(2) *Bibliotheca Orientalis*, 1953. N° 1/2, p. 66-70.

(3) Voir L. H. GRONDIJS, *La mort du Christ et le rit du Zéon* (*Byzantion*, t. XXIII, 1953, pp. 251-274).

(4) Bd 50, 1957, p. 164-167.

vu que 1°) nulle part chez Syméon ou chez Nikétas *τὸ ἅγιον πνεῦμα* ne signifie autre chose que la troisième Personne de la Trinité, 2°) que le rôle attribué par Nikétas au S. Esprit habitant, soit le Fils de Marie, soit, identiquement, le voyant illuminé, englobe tous les phénomènes de vie, d'animation, de sanctification et d'illumination, que les deux auteurs fréquemment décrivent, apparemment d'expérience, d'un style pittoresque et coloré. Au lieu d'appliquer à l'ensemble des œuvres de Nikétas, et au texte précité en particulier, les méthodes d'investigation employées, Michel utilise l'arsenal critique familier aux apologistes, en rassemblant quelques arguments décousus qui servent à jeter la confusion autour du point en litige, à savoir la signification du terme *τὸ ἅγιον πνεῦμα*. Sans la moindre justification textuelle de sa nouvelle interprétation : « quelque esprit divin » (évidemment la traduction de Grillmeier par « l'âme du Christ » lui semble insoutenable), il écarte avec une légèreté qui ne le cède pas à celle de son prédécesseur, l'unique interprétation qui s'impose (1). Il aurait été pourtant si facile de trouver dans les œuvres de Syméon et de Nikétas des descriptions nombreuses et détaillées du fonctionnement qu'ils attribuent au S. Esprit descendu (avec la Trinité) dans l'âme et l'esprit de l'ascète sanctifié, comme identiquement d'ailleurs dans l'âme de l'homme Jésus.

Il me semble donc regrettable que des savants qui nous ont maintes fois ailleurs rendu service, aient pu soumettre ainsi à des dénaturations qui le rendent méconnaissable, le curieux théologoumenon des deux Studites, que nous pouvons intégrer, à côté des spéculations métalogiques du pseudo-Denys, de la magistrale élaboration de la catégorie *enupostatos* de Léonce, et du concept de Dieu chez Grégoire Palamas, parmi les plus remarquables constructions théologiques de l'Orient chrétien. De tels procédés apologétiques peuvent avoir leurs mérites d'ordre politique et ecclésiastique ; du point de vue scientifique, ils sont nuls et sans valeur.

L. H. GRONDIJS.

(1) Dans ces conditions, le jugement de A. Michel « damit stürzt die dogmatische Grundthese von Grondijs zusammen » fait sourire.

SCÈNES DE L'ENFANCE DE LA VIERGE

DANS LE TEMPLE DIT DE LA FORTUNE VIRILE A ROME

Le petit temple ionique du Forum Boarium, dit temple de la Fortune Virile, fut converti en église au moyen âge sous le nom de *Sancta Maria de Gradellis* (1), et reçut au IXe ou au Xe siècle une brillante décoration de fresques, dont il subsiste d'importants fragments. Ces peintures, mises si heureusement au jour par M. Muñoz lors de la restauration du temple, effectuée en 1925 (2), comportent un certain nombre de scènes dont l'interprétation est difficile et sur lesquelles on ne s'est pas prononcé jusqu'ici de façon définitive. Je voudrais envisager, dans le cadre de cet article (3), les scènes qui se rapportent au cycle de l'Enfance de la Vierge. On sait que la légende de la vie des parents de la Vierge et de l'enfance de celle-ci est tirée de textes apocryphes, dont les principaux sont le *Protévangile de Jacques le Mineur*, écrit en grec, et l'*Évangile* latin *du Pseudo-Matthieu*, celui-ci dérivant pour une bonne part de celui-là (4). Ces textes ont donné lieu à une abondante série de représentations iconographiques, illustrant les épisodes de la vie de

(1) Cf. Chr. HUELSEN, *Le chiese di Roma nel Medioevo, Cataloghi e appunti* (Firenze, 1927), p. 336 ; M. ARMELLINI, *Le chiese di Roma dal sec. IV al XIX*, 1942, p. 751 ; C. LUGLI, *Roma antica. Il centro monumentale* (Roma, 1946), pp. 582-584.

(2) Les travaux de dégagement du temple, la découverte des fresques et la restauration générale du monument ont été consignés dans un petit livre, malheureusement presque introuvable : A. MUÑOZ, *Il restauro del Tempio della Fortuna Virile*, Roma, 1925.

(3) Aucune étude d'ensemble sur les fresques n'a été publiée. Je me propose de le faire dans les mois à venir (*Bulletin de l'Institut Historique Belge de Rome*). Pour la bibliographie, cf. note 1. p. 624.

(4) La bibliographie des Apocryphes est très abondante. Citons seulement ici : E. AMANN, *Le Protévangile de Jacques et ses remaniements latins*, Paris, 1910.

la Vierge depuis les événements miraculeux qui précédèrent sa naissance jusqu'à son mariage avec Joseph et la Nativité du Christ. Les fresques du temple romain, qu'on les date de la fin du IXe ou du Xe siècle (1), sont les plus anciennes en Italie à nous avoir conservé de telles représentations, exception faite des scènes que Wilpert a cru reconnaître à Sainte-Marie-Antique (2). Le cycle entier, dont la présence dans une église consacrée à la Vierge n'a rien d'étonnant, devait être fort étendu, si l'on en juge d'après ce qu'il en reste, et devait avoir ce caractère « narratif » des cycles anciens, tels ceux de Cappadoce, qui s'inspirent de manuscrits où des images nombreuses illustraient généreusement un texte fertile en épisodes.

Du décor du moyen âge n'ont été conservées que quatre bandes verticales, se répondant deux à deux sur les parois de gauche et de droite, ainsi que quelques fragments dans la partie supérieure du mur du fond. Cette disposition étrange des fragments conservés s'explique du fait que quatre pilastres ont été appliqués sur les murs lors de la transformation du XVIe siècle (3) et ont ainsi protégé les précieuses fresques. Toutes les scènes étaient encadrées d'une bordure d'entrelacs ornés de perles, déterminant des médaillons où le fresquiste a peint, alternativement, des têtes humaines

(1) M. Muñoz, *op. cit.*, les date du IXe siècle, sur la foi d'une inscription ancienne (cf. p. 37). Cette date est reprise par F. Hermanin, *L'Arte in Roma dal sec. VIII al XIV* (Storia di Roma, vol. XXVII), Roma, 1945, p. 213, par E. Q. Anthony, *Romanesque Frescoes*, Princ. Univ. Press, 1951, p. 68, et par G. de Jerphanion, *Histoires de saint Basile dans les peintures cappadociennes et dans les peintures romaines du moyen âge*, *Byzantion*, VI (1931), pp. 535-543, cf. p. 545. (Cet article est repris dans *La voix des monuments*, II, 1938, pp. 153-173 ; mes références renvoient à *Byzantion*). Jerphanion adopte la date du IXe siècle sur la foi de la même inscription, mais, du point de vue du style, il les daterait aussi bien du Xe siècle (p. 545). P. Toesca les attribue au Xe siècle (*Miniature romane dei sec. XI et XII*, dans la *Rivista del Reale Istituto d'archaeologia e storia dell' arte*, I, 1929, p. 26 du tirage à part) et est suivi par G. Galassi, *Roma o Bizanzio. — I. I mosaici di Ravenna e le origini dell' arte italiana*, Roma, 1930, p. 298, n. 7.

(2) Cf. J. Wilpert, *Die Römischen Mosaiken und Malereien der kirchlichen Bauten vom IV. bis XIII. Jahrh.* (Fribourg, 1917), bd. IV, pl. 194 et pp. 653 sqq.

(3) Cf. Muñoz, *op. cit.*, et Jerphanion, *op. cit.*, p. 543.

et des fleurs stylisées. Ces encadrements permettent d'évaluer approximativement les parties manquantes de telle ou telle scène.

Le cycle de l'Enfance de la Vierge occupait le dernier registre (1). Les scènes devaient se répondre de la paroi droite à la paroi gauche, on verra pourquoi tout à l'heure. Les représentations conservées sont les suivantes : à gauche, dans la première bande verticale, l'extrémité droite d'un tableau où l'on peut voir un prêtre assis (scène 1) ; à côté, une scène amputée de sa partie droite, où l'on voit deux soldats en conversation avec une femme qui se tient dans une entrée de maison et dont les mains tendues sont seules visibles (scène 2) ; sur la paroi de droite, près du chœur, un tableau complet, dans son cadre d'entrelacs, montre une femme étendue sur sa couche, le buste dressé (inscription : *ANNA*) et, en face d'elle, debout à gauche, une silhouette de jeune femme (scène 16) ; sur l'autre bande du même mur, Joachim (inscription : *IOACHIM*), assis dans une auréole de verdure, les pieds sur le rocher, converse avec trois bergers : à gauche une lacune, peu considérable (scène 20) (2).

Tout le monde est d'accord sur l'interprétation de cette dernière scène (fig. 1). Il s'agit de Joachim, le père de la Vierge, qui s'est retiré au désert (figuré ici par la montagne), après que le grand-prêtre lui eut refusé ses offrandes parce que, après vingt ans de mariage, Anne ne lui avait pas encore donné d'enfant. A Byzance, cette scène est combinée avec l'Annonciation à Joachim par l'ange. Les représentations de Joachim et les bergers, à l'exclusion de l'ange, n'apparaissent pas avant le XIVe siècle et restent d'ailleurs

(1) C'est le quatrième, en commençant par le bas. Les photographies prises lors de la découverte des fresques montrent, au-dessus de la bordure d'entrelacs qui limite la scène de Joachim et les bergers, une bande de hauteur égale portant une inscription en grandes lettres blanches, dont il ne subsiste plus aujourd'hui que quelques parcelles ; cette inscription est bien visible sur la phot. publiée par Jerphanion dans son article de *Byzantion*, pl. 20 (mais la phot. reproduite dans *La Voix des monuments* en est amputée). Selon Jerphanion, cette bande inscrite limitait la partie peinte de la paroi (p. 548, n. 2).

(2) Cette numérotation est celle que recevront ces fragments dans l'étude d'ensemble à paraître.

rares (1) ; Joachim y affecte toujours l'attitude prostrée de l'homme stérile honteusement écarté du temple. De même à l'Arena de Padoue, où Giotto représente l'arrivée de Joachim, triste et abattu, chez ses bergers. Le Joachim de notre fresque, assis comme à Byzance dans une auréole de verdure, a, au contraire, l'attitude fière et sereine de celui qui a reçu la bonne nouvelle et la communique à ses bergers. La scène doit donc se placer après l'épisode de l'Annonciation à Joachim par l'ange : celui qui sera le père de la Vierge fait part à ses bergers de l'heureuse nouvelle avant de prendre le chemin du retour (*Protévangile*, IV, 3 ; *Pseudo-Matthieu*, III, 2). On peut admettre l'existence de ce thème, fort rare et « occidental », à l'intérieur d'un cycle très détaillé. En effet, il figure également sur une icone byzantinisante du XIIIe siècle du Musée de Pise, dite *Madonna di San Martino* (2), qui illustre de très près le texte du *Pseudo-Matthieu*. Sinon, il faudrait supposer que le fresquiste n'a pas compris le sens de la scène qu'il peignait, et a représenté un magnifique Joachim idéalisé. L'inscription mutilée et presque illisible, peinte dans le coin supérieur gauche du tableau, est malheureusement trop abîmée pour nous fournir une indication (on distingue : IOACHIM, puis des lettres isolées). Quant aux divers éléments dont se compose la scène, notons que les animaux et les bergers apparaissent dans une peinture contemporaine de Kizil-Tchukur, en Cappadoce (3), figurant l'Annonciation à Joachim ; l'auréole de verdure est représentée à Daphni (4), au XIIe siècle : elle est fréquente, et même habituelle, dans les représentations postérieures où Joachim figure assis.

En face, sur la paroi gauche, la scène 2 répond à celle de Joachim et les bergers (fig 2). En effet, il s'agit, selon moi,

(1) Notamment à Vatopédi (Athos) et à Volotovo.

(2) Reproduite, notamment, dans A. VENTURI, *Storia dell' arte italiana, V. La pittura del Trecento e le sue origini* (1907) ; cf. figures pp. 55-62.

(3) Un important cycle consacré à la vie de la Vierge et à son enfance a été récemment découvert par M. et Mme THIERRY dans une petite chapelle du vallon de Kizil-Tchukur, en Cappadoce ; il doit être publié très prochainement par les « inventeurs » (*Monuments Piot*).

(4) Cf. G. MILLET, *Le monastère de Daphni* (Paris, 1899), pl. XIX, 1. Les bergers, qui accompagnent toujours Joachim au désert (ou à

des deux messagers qui viennent avertir Anne du retour de son époux, car c'est Anne qui se tient à droite, sur le seuil de sa maison, une inscription — très effacée aujourd'hui — la désigne. Il n'est pas exceptionnel que les scènes d'un cycle iconographique soient ainsi disposées symétriquement sur deux murs qui se font face. L'exemple le plus frappant que je connaisse est celui de la nef sud de la Panaghia de Kritsa, en Crète, où sont ainsi réparties toute une série d'images consacrées à la vie de la Vierge. Il ne peut s'agir, en tout cas, des *forts* du *Cantique des Cantiques* qui, comme l'a supposé M. Muñoz, inviteraient Anne à conduire la Vierge au Temple (1). Une telle représentation ne se rencontre jamais à l'intérieur d'un cycle consacré à l'Enfance de la Vierge. D'autre part, les textes nous disent qu'Anne fut avertie du retour de Joachim par deux messagers (*Prot.*, IV, 2) ou un seul messager, présenté comme l'ange du Seigneur (*Ps.-Matth.*, III, 5). Les artistes ont interprété diversement ces données. Le messager est un jeune homme, simple laïc dans les *Homélies de Jacques de Kokkinobaphos* (2), dans l'église de la Bogorodica de Peć (3), sur un aèr du XVe siècle d'origine orientale (4), et, à Rome, à San Giovanni a Porta Latina (5). Au contraire, le peintre de la Péribleptos de Mistra (6) a représenté deux anges, tandis que celui de l'icone de Pise, déjà citée, en a figuré un seul. De telles représentations sont d'ailleurs rares. La scène de Sancta Maria de Gradellis est à rapprocher de celle de San Giovanni a Porta Latina (plus tardive de deux ou trois siècles, il est vrai), aujourd'hui disparue, mais dont un fragment nous a été con-

la montagne) en Italie, ne réapparaîtront à Byzance qu'assez tardivement, à la fin du XIIIe siècle, à Saint-Clément d'Ohrid ; mais les peintres byzantins ne semblent jamais les avoir considérés comme un motif indispensable.

(1) *Op. cit.*, p. 42.

(2) On date les *Homélies* du XIIe siècle. Cf. C. STORNAJOLO, *Miniature delle Omilie di Giacomo Monaco* (Vat. gr. 1162)... Roma, 1910.

(3) Cf. V. R. PETKOVIĆ, *La peinture serbe au moyen age*, Belgrade, I (1930), 70b.

(4) V. I. ŠČEPKIN *Pamiatnik zolotogo šitia načala XV v.* — Drevnosti, XV, 1, pp. 35-68, Moscou, 1894, cf. pl. V-VII, p. 44.

(5) WILPERT, *op. cit.*, Bd. IV, pl. 259.

(6) G. MILLET, *Les monuments byzantins de Mistra*, Paris, 1910, pl. CXXV, 2.

servé par la photographie dans l'ouvrage de Wilpert (cf. note 5, p. 627): un messager, vêtu d'un costume d'allure militaire, se tient debout au centre du tableau devant Anne qui lui fait face. A Sancta Maria de Gradellis, il s'agit de deux hommes armés, portant tous deux un bouclier, celui du second étant dissimulé par le premier ; le premier soldat porte une courte tunique brune qui rappelle étrangement une cotte de mailles ; le second messager est vêtu de blanc (1) ; tous deux s'adressent à Anne en faisant le geste de bénir de la main droite. Geste que reprend Anne elle-même, qui reçoit le message à l'entrée de sa maison. De cette maison, on distingue le montant gauche de la porte et une partie du linteau : le seuil est figuré par un praticable qui semble être de bois incrusté de nacre. Les mains d'Anne sont seules visibles, à hauteur de celles des messagers. Mais un fragment de bois incrusté, appartenant sans doute à un siège, semble indiquer qu'Anne était assise, ce qui est exceptionnel dans la représentation de cet épisode.

De la scène qui précédait immédiatement celle d'Anne avertie par les messagers il ne subsiste qu'une figure assise de grand-prêtre. En raison de la place qu'elle occupe, il semble difficile de l'attribuer à une Présentation de la Vierge au Temple (2), encore que le grand prêtre soit parfois assis dans les représentations non-byzantines de ce thème (3). Trois scènes seraient possibles en cet endroit du cycle : la bénédiction de la petite Vierge par les prêtres lors de son premier anniversaire, ou bien une première présentation au Temple, ou bien encore, et c'est ce qui conviendrait le mieux ici, les offrandes de Joachim et Anne acceptées par le grand-prêtre, après le retour de Joachim du désert. Malheureusement, cette dernière scène est extrêmement rare — on ne la trouve qu'à la Péribleptos de Mistra et sur l'aèr du xv^{e}

(1) Le vêtement blanc du second messager fait songer à un personnage céleste : il serait l'ange du Seigneur, tandis que le premier représenterait le messager laïc. A la limite de Rome et de Byzance, notre fresque, indépendamment, sans doute, des intentions du fresquiste, offre peut-être un exemple de contamination des deux traditions.

(2) C'est l'hypothèse de Muñoz et de Jerphanion.

(3) Mais byzantinisantes, comme sur l'icone de Pise ou la fresque du baptistère de Parme.

siècle déjà mentionné — et est strictement byzantine, ainsi d'ailleurs que la première. Ces deux épisodes, en effet, sont rapportés par le *Protévangile* mais n'ont pas été repris dans le *Pseudo-Matthieu*. Quant à une pré-Présentation au Temple, si l'épisode est rapporté par la version syrienne du *Protévangile*, elle n'a jamais fait l'objet, à ma connaissance, que d'une représentation, imitée d'ailleurs de la Présentation du Christ plutôt qu'inspirée par un texte, dans l'église de Santa Caterina, à Galatina. Pourtant, on peut concevoir qu'à cette haute époque une influence directe du *Protévangile* ait pu jouer ici et qu'il y ait lieu d'admettre une des deux autres hypothèses émises plus haut. Dans ce cas, une telle scène constituerait un *hapax* dans l'art du moyen âge en Italie, tel du moins que nous le connaissons par les documents qui nous ont été conservés. En tout état de cause et en considérant que le contexte nous fait défaut, il est sage de ne pas prendre position.

Venons-en à présent à la scène 16 (fig. 3). La femme étendue sur sa couche est désignée par l'inscription ANNA, qu'on lit verticalement à gauche de sa tête. Il s'agit de la mère de la Vierge. On a parfois voulu voir dans le personnage qui lui fait face l'ange annonciateur de la naissance de Marie (1). Mais il est hors de doute, bien que la fresque soit abîmée en cet endroit, que ce personnage est une femme : jeune, la tête nue, vêtue d'un vêtement brodé, comme certaines jeunes femmes qui figurent sur d'autres de nos fresques. Il ne peut s'agir non plus d'une Nativité de la Vierge, car la scène est strictement limitée à ces deux figures, et le curieux objet qui occupe le centre de la composition, une sorte de grand vase précieux, ne peut représenter le bain de l'enfant. Quel épisode notre fresque illustre-t-elle donc? Les Apocryphes rapportent, entre le départ de Joachim pour le désert et l'Annonciation à Anne, dans la *Protévangile* (II, 2-3), après l'Annonciation dans le *Pseudo-Matthieu* (II, 2-3), une conversation entre Anne et sa jeune servante (Judith, dans le *Prot.* ; elle n'est pas nommée dans le *Ps.-Matth.*) au cours de laquelle celle-ci reproche à sa maîtresse sa stéde l'enfant. Quel épisode notre fresque illustre-t-elle donc? rilité. Les illustrations de cet épisode sont fort rares. A By-

(1) Cf. Muñoz, *op. cit.*, p. 39

zance, la fresque cappadocienne de Kizil-Tchukur, la miniature des *Homélies* de Jacques de Kokkinobaphos, une scène de l'aèr brodé du XVe siècle provenant d'Asie Mineure, sont les seuls exemples que l'on puisse citer. Ce sont, semble-t-il — et c'est certainement le cas dans les *Homélies* — des scènes d'extérieur. Au contraire, nous retrouvons ce thème traité dans un intérieur sur la Madonna di San Martino. Le peintre, suivant toujours le *Pseudo-Matthieu*, a représenté Anne étendue sur sa couche, dans sa chambre, tandis que la jeune servante se tient debout, au pied du lit, le bras tendu vers elle dans un véhément reproche. La fresque de Rome représente, à mon avis, ce même thème des reproches de la jeune servante à Anne.

J'ai été amenée à rapprocher les scènes relatives à l'Enfance de la Vierge du temple romain de celles de l'icone de Pise, bien plus que des représentations proprement byzantines. Or cette icone, on l'a dit, illustre très fidèlement et de façon détaillée le texte du *Pseudo-Matthieu* (1), l'apocryphe latin de l'enfance de la Vierge, et non le texte grec du *Protévangile*. Une telle constatation revêt une grande importance dans la question de la diffusion du *Pseudo-Matthieu*. En effet, nous aurions là une preuve que, dès le IXe-Xe siècle, dans le milieu romain tout du moins, le texte latin avait cours et possédait une illustration, de style évidemment byzantin, mais originale. On m'objectera, sans doute avec raison, l'état fragmentaire de nos documents : mais il était tentant de risquer l'hypothèse. Et c'est ici qu'en terminant, il nous faut déplorer la perte de toutes les scènes intermédiaires du quatrième registre des peintures. Les malheureux « embellissements » du XVIe siècle ont a jamais fait disparaître des témoins précieux, peut-être uniques, de l'iconographie de la vie de la Vierge à cette époque obscure. Et nos regrets se font plus vifs à considerer la qualité de ces fresques, la vigueur des formes, la netteté du dessin, la beauté des couleurs chaudes où l'ocre domine, dont les fragments sauvés ne peuvent plus donner qu'une bien faible idée.

Jacqueline LAFONTAINE.

(1) Jusqu'à la Présentation de la Vierge au temple (chap. 1-VIII).

MARCION ET LA GNOSE SIMONIENNE

La « gnose simonienne » — son nom l'indique — a pour ancêtre présumé Simon le magicien, dont il est déjà question dans les *Actes des apôtres* (VIII, 9 ss.). *Du plus petit au plus grand,* y lisons-nous, *tous s'attachaient à lui, disant : Cet homme est la Puissance de Dieu, celle qu'on appelle la Grande. Ils s'attachaient à lui parce qu'il y avait longtemps qu'il les émerveillait par ses sortilèges.* Suivant la tradition conservée par Luc, Simon s'était rallié à Philippe, avant l'arrivée de Pierre et de Jean. A la vue des phénomènes charismatiques produits par l'imposition des mains des apôtres, il s'était avisé d'obtenir à prix d'argent le pouvoir d'opérer ces prodiges. Sa demande fut naturellement écartée (*Actes*, VIII, 18-24). Toutefois, selon saint Justin, qui, étant de Samarie, devait savoir à quoi s'en tenir, tous les Samaritains de son temps le considéraient encore comme le premier Dieu (1). Avec lui, on vénérait sa Pensée (ἔννοια) en la personne d'une prostituée, nommée Hélène, qu'il s'était acquise dans un bouge de Tyr et avec laquelle il avait parcouru le pays. C'est par elle, affirmait-il, que les anges avaient été créés. Devenue leur prisonnière, elle était passée de corps de femme en corps de femme. Simon l'identifiait avec l'épouse de Ménélas qui, debout au sommet d'une tour, une torche à la main, dirigeait l'embûche des Grecs contre les Troyens. On crut voir dans cette torche le symbole de la lumière d'En haut, opposée au cheval de Troie, lequel représentait l'ignorance des peuples. Simon se disait descendu du ciel pour sauver Hélène, errante comme une

(1) *I Apol.*, XXVI (Otto, p. 81). Cf. Eusèbe, *H. E.* II, XIII, 4. (Bardy, II, pp. 66-68). Voir L. Cerfaux, *La gnose simonienne*, dans *Recueil Lucien Cerfaux. Études d'exégèse et d'histoire religieuse*, I, Gembloux, 1954, pp. 191-258.

(2) Voir L. Cerfaux, *ibid.*, pp. 193-210.

brebis perdue, et procurer du même coup le salut des hommes par sa connaissance (*διὰ τῆς ἰδίας ἐπιγνώσεως*).

A travers les hérésiologues plus récents (Irénée, Hippolyte, Épiphane, Philastre), ces renseignements sur le fond primitif du système proviennent le plus probablement du traité perdu de Justin (*Syntagma* ou recueil des hérésies) mentionné par le philosophe martyr dans sa *Première apologie* (1), ainsi que par Tertullien (2). La notion qui s'en dégage est celle d'une religion judéo-païenne (à base de mythologie, d'évhémérisme, d'illuminisme, de magie) comme il en parut tant d'autres au début de l'ère chrétienne. Elle nous fait songer en particulier aux élucubrations du fondateur de la secte des Elchasaïtes (3), qui faisait école sous Trajan (4), vers l'an 110, et dont le nom en sa forme syriaque Elaxai signifiait « Force secrète ». Considéré par ses disciples comme une incarnation de la divinité, il prétendait remettre les péchés commis après le baptême. Encore fallait-il se faire baptiser de son propre baptême en invoquant les sept témoins : le ciel, l'eau, les esprits saints, les anges de la prière, l'huile, le sel, la terre. Ces noms prouvent l'importance qu'Elaxai attachait à la vertu magique des éléments sur les esprits célestes. De plus, il mettait à contribution l'astrologie, qui, avec la magie, pénétrait toutes les superstitions (5). De la famille d'Elaxai, il restait encore, à la fin du IVe siècle, deux femmes, Marthous et Marthana ; les membres de la secte les tenaient en grande vénération (6).

Pour faire de Simon un gnostique proprement dit, il faudrait pouvoir compléter le témoignage de Justin par des traits plus accusés. C'est à quoi s'est appliqué saint Irénée dans la dernière partie de sa notice. La « Puissance sublime » (qui

(1) *I Apol.*, XXVI, (Otto, p. 81).

(2) *Adv. Valent.*, V (Kroymann, III, p. 182).

(3) Cf. Origène d'après Eusèbe, *H. E.*, VI, XXXVIII (Bardy, II, p. 140) ; Hippolyte, *Elenchos*, IX, 17 (Wendland, p. 255) ; Épiphane, *Panarion*, XIX, I (Holl, I, p. 217 s.).

(4) Hippolyte, *loc. cit.*, Épiphane, *loc. cit.*

(5) Sur l'Elchasaïsme, voir J. Thomas, *Le mouvement baptiste en Palestine et en Syrie (150 av. J. C. -300 ap. J. C.)*, Gembloux, 1935, pp. 141-156.

(6) Épiphane, *Panarion*, LIII, 1-2 (Holl, II, p. 314 ss.).

s'était manifestée en Palestine comme Fils et dans les autres pays comme Esprit-Saint) cette fois, vient du ciel pour rétablir l'ordre de l'univers troublé par l'ambition des anges. Elle descend d'En haut, à travers tous les cieux, camouflée sous la figure des principautés, des dominations et des anges, de façon à n'être reconnue par aucun d'eux, et prend enfin l'apparence d'un homme. Ainsi était-elle apparue comme un homme parmi les hommes, mais sans l'être en réalité. Ne s'était-elle pas donné en Judée le semblant de la souffrance, sans souffrir véritablement? Irénée rapporte ensuite que Simon rejetait les prophètes, sous prétexte qu'ils avaient été inspirés par les anges. Ce qu'ils ont prescrit, déclarait-il, n'oblige personne, car le salut est l'effet de sa grâce et non des œuvres accidentelles, prétendûment justes. A la condition de croire en lui (Simon) et en sa Pensée (Hélène), chacun était libre d'agir à sa guise (1). Viennent ensuite deux appendices sur le clergé simonien adonné à la magie et sur le culte rendu à Simon et à Hélène, en l'honneur desquels avait été élevée une statue où ils étaient figurés en Jupiter et en Minerve.

Il est aisé de reconnaître dans cet exposé le démarquage de la gnose basilidienne, telle qu'elle est décrite au premier livre de l'*Elenchos* (2). « Tous les traits du système basilidien, fait observer Cerfaux (3), sont repris l'un après l'autre : le mauvais gouvernement des anges et leurs compétitions pour la souveraineté du monde ; l'intervention du Dieu suprême pour délivrer les hommes de cette tyrannie ; les transfigurations successives de l'éon rédempteur, qui veut éviter d'être reconnu quand il traverse chaque ciel par l'ange qui y domine ; le docétisme de son incarnation et de sa passion terrestre ; le mépris qu'il faut avoir pour les prophètes inspirés par les anges ; le libertinage érigé en principe, révolte méritoire contre la tyrannie des anges et confiance accordée au dieu suprême et à son envoyé. »

On ne saurait donc soutenir qu'à son départ le système simonien laissait déjà entrevoir les traits caractéristiques de

(1) Irénée, *Adv. haer.*, I, XVI, 2 (Harvey, I, p. 193 s.).
(2) *Ibid.*, I, XIX, 1-4 (Harvey, I, p. 198-203).
(3) *Op. cit.*, pp. 205-207.

la gnose : transcendance absolue du Dieu suprême ; création du monde inférieur par des éons de second ordre ; opposition radicale entre l'esprit et la matière considérée comme essentiellement mauvaise ; préexistence des âmes prisonnières des corps ; rédemption par un dieu sauveur ; gnose libératrice. Ce n'est pas le gnosticisme qui dérive de Simon ; c'est bien plutôt l'interprétation des phantasmagories simoniennes qui a été influencée par la gnose. « En écrivant que toutes les hérésies sortaient de Simon, Justin avait posé un principe dangereux (1) ». La bonne foi d'Irénée put être surprise par le fait que les deux principaux successeurs de Simon, Ménandre de Capparétée en Samarie et Saturnil d'Antioche, s'étaient déjà mis en route, à ce qu'il semble, dans le sens basilidien.

De toute façon, le système de Simon (si on peut lui donner ce nom) ne paraît pas avoir été autre chose qu'un produit du syncrétisme judéo-païen, dont la Samarie était la terre d'élection. La seule chose qui paraisse trahir une influence chrétienne est l'image de la brebis perdue appliquée à Hélène, la compagne du magicien. C'est une impression à laquelle on ne peut s'abandonner trop facilement (2). La brebis perdue, errant à l'aventure, rappellerait aussi bien les mythes de prérégrination (courses d'Isis et d'Astarté, rapt d'Europe, légendes de Cadmus et d'Harmonie) dont font partie les enlèvements d'Hélène. On retrouve l'image dans 1. *Pe.*, II, 25 : *vous étiez comme des brebis errantes...* Nous savons de surcroît comment, dans l'atmosphère hellénisée de la Rome impériale, la vogue de l'arcadisme multiplia les motifs littéraires et déco-

(1) *Ibid.*, p. 207.

(2) *Ibid.*, pp. 240-246. Il faut toutefois noter que dans l'*Évangile de Vérité* et dans l'*Evangile de Thomas*, découverts à Nag-Hamadi (Haute Égypte), vers 1945, et dont la publication récente ne me fut connue qu'après le moment où le texte de cet article était à l'impression, le thème de la brebis perdue est amplement exploité en dépendance certaine de *Mt.* XVIII, 12-14 (= *Lc.*, XV, 4-7). Cf. M. Malinine, H. Ch. Puech, G. Quispel, *Evangelium Veritatis, Codex Jung* (Studies from the C. G. Jung Institute, VI), Zurich, 1956, pp. 31, 35-32, 15). Le caractère nettement gnostique de cet écrit, composé sinon par Valentin lui-même, du moins par un de ses disciples immédiats, vers 150, est une invitation à nuancer notre jugement plus que je ne l'ai fait.

ratifs inspirés des pastorales. Dieux et héros se voyaient affublés du costume des pâtres : l'exomide serrée à la taille, les jambières, les sandales, la panetière pendant au côté. Ce type, que l'antiquité chrétienne s'empressa d'adopter pour figurer le Bon Pasteur, se retrouve partout dans les fresques des catacombes, sur les sarcophages et les lampes d'argile. Il était si courant, prêtait si peu à la suspicion qu'on possède une série de ces lampes exécutées à l'effigie du berger criophore dans une officine païenne : celle des Anniser (1). Nous sommes donc en droit de nous demander si l'application du thème de la brebis à la prostituée de Simon ne proviendrait pas tout bonnement du paganisme ambiant. Dans ce cas, point ne serait besoin de supposer que Simon ait imité l'Évangile ni même que l'Évangile lui fût connu.

La trace d'une influence chrétienne sur le simonianisme serait-elle mieux marquée dans le système de Ménandre? « Avec l'assistance des démons, celui-ci, rapporte saint Justin, trompa par les prestiges de la magie beaucoup des habitants d'Antioche, au point de faire croire à ses adeptes qu'ils ne mourraient pas (2) ». Si l'on en croit Irénée (3), son enseignement se résumerait ainsi : il existe une première Puissance inconnue de tous ; le monde a été créé par les anges sortis d'Ennoia ; lui, Ménandre a été envoyé par les esprits invisibles en sauveur, pour le salut des hommes ; la science magique qu'elle lui a apprise le mettait en mesure de les vaincre ; par le baptême en lui, ses disciples obtiendraient de ressusciter pour ne plus mourir, mais demeureraient en vie sans vieillir et comme immortels.

« Cette promesse d'immortalité, écrit Leisegang, situe Ménandre dans le voisinage immédiat du Jésus johannique (4) ». Il est vrai que dans le quatrième Évangile, Jésus offre la vie éternelle à quiconque croit en sa parole (*Jo.*, V, 24 ; VI, 47 ss. ; VIII, 51 ; XI, 25). Mais la vie éternelle à laquelle Jean attache sa pensée n'a rien de commun avec la perpétuelle

(1) Voir ce mot dans *Dict. Archéol. Chr.*, I, col. 2223 s.
(2) *I Apol.*, XXVI (Otto, p. 81).
(3) *Adv. haer.*, I, XVII (Harvey, I, p. 195).
(4) *La Gnose.* Trad. de J. Gouillard, Paris, 1951, p. 76.

jouvence annoncée par le Samaritain. Dans la théologie johannique, elle signifie, non point que les croyants ne mourront pas de mort naturelle, mais que, rendus participants de la vie divine, ils appartiennent dès maintenant au monde d'En haut et ressusciteront au dernier jour. Pour Ménandre, il s'agit d'un prolongement illimité de la vie en sa condition présente. Nous restons dans l'esprit des mythologies païennes. La hantise de la mort, attribuée à la volonté égoïste des dieux, et l'idée de la conjurer par des procédés magiques (nourriture, eau et source de vie des Babyloniens ; ambroisie des Grecs) sont sœurs. Dans l'épopée de Gilgamesh, les deux motifs vont de pair. Ayant vu mourir son ami Esbani, pris de peur à l'idée qu'il pourrait partager son sort, Gilgamesh s'enquiert de son destin. Celui-ci lui est révélé :

> Shamash s'attrista...
> Il dit à Gilgamesh :
> Gilgamesh, pourquoi cours-tu de tous côtés ?
> La vie que tu cherches, tu ne la trouveras pas...
> Lorsque les dieux créèrent l'humanité,
> Ils placèrent la mort pour l'humanité,
> Ils retinrent la vie entre leurs mains.

Le héros n'en éprouve que plus d'amertume. Son ancêtre Outa-Napishtim vient alors à son secours. Il lui donne le moyen de se procurer une plante capable de renouveler la jeunesse. Mais, au moment où, l'ayant trouvée, Gilgamesh se croit sauvé, elle lui est ravie par un serpent (1). Mortalité des hommes résultant des êtres divins ; possibilité d'y échapper par la magie : Ménandre ne laisse pas entendre autre chose.

Nous ne prétendons pas qu'il ait été directement inspiré par la mythologie babylonienne (mythe d'Adapa ou épopée de Gilgamesh) ; on dirait presque avec autant de raison qu'il dépend des Chinois (2). De fait, les rêveries dont il leurrait ses disciples appartiennent au fond commun de toutes les religions populaires. Inutile d'ailleurs de chercher en dehors de la bible samaritaine. Après la chute originelle, l'homme est condamné par le créateur à retourner au sol (*Gen.*, III,

(1) Cf. E. DHORME, *Choix de textes religieux assyro-babyloniens*, Paris, p. 301.

(2) Cf. J. FELDMANN, *Paradies und Sundenfall*, Bonn, 1913, p. 359 s.

16). Mais supposé qu'il réussisse à cueillir de l'arbre de vie, il échapperait à sa peine. D'où la défense du Seigneur : *Qu'il n'étende pas maintenant la main, ne cueille de l'arbre de vie, n'en mange et ne vive pour toujours. Et Yahvé Dieu le renvoya du jardin d'Éden pour cultiver le sol d'où il avait été tiré. Il bannit l'homme et il posta devant le jardin d'Éden les chérubins et la flamme du glaive fulgurant pour garder le chemin de l'arbre de vie* (*Gen.*, IV, 22-24). Détachés du contexte biblique qui en détermine le sens, ces motifs littéraires d'origine mythologique rencontrent assez bien les idées simoniennes. L'immortalité, que l'arbre de vie était primitivement censé communiquer à qui mangerait de son fruit, Ménandre l'attribue seulement au « baptême en lui ».

En quoi consistait ce rite ? Nous l'ignorons. En tout cas, pas plus que la perpétuelle jouvence dont le charlatan se flattait de posséder le secret ne saurait être assimilée ni à la vie éternelle ni au passage de la mort à la vie selon saint Jean, le baptême en Ménandre ne peut être comparé au baptême de l'eau et de l'Esprit comme dans l'entretien avec Nicodème (1). Au lieu de maîtriser les anges ennemis des hommes, le sacrement johannique communique la grâce de l'Esprit par une nouvelle naissance. L'opposition est radicale. Dans le colloque de Jésus avec le sanhédrite, les notions de vie éternelle et de résurrection n'interviennent du reste nulle part explicitement. Que Ménandre ait été influencé indirectement par une des sectes baptistes disséminées le long du Jourdain, peut-être même en Mésopotamie, la chose serait plus probable. Nous ne sommes pourtant pas en mesure de la démontrer.

De la secte samaritaine représentée par Simon et par Ménandre, les anciens auteurs rapprochent celle de Saturnil, qui lui aussi dogmatisait à Antioche, vers l'époque où Basilide enseignait à Alexandrie, sous Hadrien et Antonin le Pieux (117-161). Tous les renseignements que nous possédons sur lui proviennent d'Irénée. Comme Ménandre, il (Saturnil) parlait d'un Père inconnu de tous, créateur des anges, des ar-

(1) Voir notre étude : *La vie d'En haut* (*Jo.*, III, 1-16), dans *Revue des sciences philosophiques et théologiques*, XL, 1956, pp. 3-24.

changes, des vertus, des puissances. Le monde et tout ce qui est en lui a été fait par sept anges déterminés. L'homme lui aussi est l'œuvre des anges. Ils le créèrent d'après l'image brillante, envoyée du haut du ciel par la Puissance suprême, et qui leur était apparue dans un moment fugitif. N'ayant pu la retenir, car à peine manifestée elle était remontée, ils s'encouragèrent, disant : *Faisons l'homme à l'image et à la ressemblance.* Mais lorsqu'elle fut produite, la chose qu'ils fabriquèrent ne pouvait se tenir debout, en raison de l'incapacité des anges (*propter imbecillitatem angelorum*) : elle rampait comme un ver. Étant donné qu'elle avait été formée à sa ressemblance, la Puissance d'En haut en eut pitié ; elle lui envoya une étincelle de vie, qui dressa l'homme, l'articula et le fit vivre. Après la mort, cette étincelle de vie retourne auprès de ce qui est de sa race, tandis que les éléments du composé se dissolvent (1).

Saturnil ne s'en tenait pas là. Le salut des hommes, ajoute-t-il, exige un sauveur. Celui qui nous a été donné est incorporel, sans forme extérieure et n'a pas connu de naissance : c'est le Christ, Fils du Père. Le dieu des Juifs est un des anges révoltés contre le Très Haut. Le Christ est venu pour les vaincre ; du même coup, il sauve ceux qui se confient en lui : tels sont les détenteurs de l'étincelle de vie. Les anges, en effet, ont créé deux espèces d'hommes : les bons et les mauvais. Seuls, les premiers possèdent l'étincelle de vie. Satan est l'adversaire des anges, surtout du dieu des Juifs. De lui proviennent le mariage et la procréation des enfants. Quant aux prophètes, ils ont été inspirés, les uns par les anges, les autres par Satan. Irénée nous apprend enfin que la plupart des disciples de Saturnil s'abstenaient de manger les choses ayant eu vie ; par cette tempérance fictive, ils séduisaient beaucoup de gens (2).

Ici encore nous avons la donnée des anges créateurs et le mépris des prophètes inspirés par eux. Mais il n'est plus question d'une divinité femelle (Ennoia) et Saturnil a le bon goût de ne se présenter ni comme la grande Puissance à la ma-

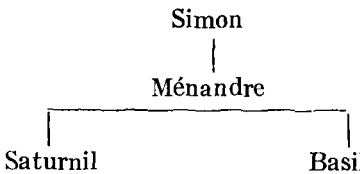
(1) *Adv. haer.*, I, XVIII (HARVEY, I, p. 197 s.).
(2) *Ibid.*

nière de Simon, ni comme un envoyé des esprits célestes à la façon de Ménandre. La licence des mœurs fait place à l'encratisme. Plus de sortilèges magiques, mais une économie de salut fondée sur le bon vouloir de Dieu et la distinction des hommes. Il fallait nous dire pourquoi l'homme est à la fois si misérable et si grand. Sa misère vient de son corps grossièrement façonné par des êtres incapables ; sa grandeur et son immortalité dépendent de l'étincelle de vie communiquée d'En haut. Si les anges créateurs, parmi lesquels apparaît pour la première fois le dieu des Juifs, doivent être vaincus, ils le seront non par la magie, mais par une intervention divine.

Avec Saturnil, l'avance vers le gnosticisme proprement dit, qui dans le système de Ménandre était seulement amorcé, marque, on le voit, un progrès notable. Ce n'est pas sans raison qu'Irénée en fait le chef d'une lignée parallèle à celle de Basilide. En réalité, Saturnil est bien plus proche de Basilide que de Ménandre. Ce qu'il devait à ce dernier se borne à trois points : 1) la transcendance de la Puissance inconnue ; 2) la création du monde, y compris celle des hommes, par des anges inférieurs ; 3) l'hostilité contre les prophètes, inspirés par eux. Mais, ces données élémentaires, il les a dégagées de leurs accointances compromettantes avec la magie. En ce qu'il a de commun avec Basilide, on est tout d'abord frappé de constater dans son système les éléments que saint Irénée attribue déjà à Simon : tyrannie des anges à l'égard des humains, apparition du Sauveur divin, docétisme de l'Incarnation et mépris des prophètes. Il faut les compléter par ces autres traits de similitude : le salut des hommes opéré par le Christ ; la lutte engagée par celui-ci contre le dieu des Juifs ; la libération des âmes (ou des étincelles de vie) et le retour des corps à la corruption (1). Saturnil enfin introduit dans son système la notion de « l'image brillante », d'après laquelle les hommes auraient été créés, et qui, à peine aperçue, regagna le plus haut des cieux ; elle n'est pas sans analogie avec la première « filialité » que le docteur alexandrin met en relation avec les pneumatiques.

(1) *Adv. haer.*, I, XIX (HARVEY, I, pp. 198-203).

Tout ceci représente plus qu'une évolution de la doctrine professée par le chef de l'école simonienne. Entre le simonianisme primitif décrit par Justin et le gnosticisme de Basilide, Ménandre pourrait avoir ménagé une première transition. Mais Saturnil à son tour a spiritualisé Ménandre, en substituant à son système rudimentaire entaché de magie une gnose dualiste ; on y discerne déjà les données cosmologiques, anthropologiques et sotériologiques, qui se retrouveront dans les systèmes ultérieurs. Il n'est pas impossible qu'après avoir attribué à Simon, dont toutes les hérésies étaient censées dériver, les théories de ses deux plus fameux disciples, Irénée ait trouvé naturel de se référer au terme du processus pour en expliciter le germe. En somme, de Simon à Basilide, tout se suit d'après cette généalogie simplifiée :



Ménandre succéda à Simon, et de celui-ci Saturnil et Basilide, l'un et l'autre chefs de file, prirent occasion pour répandre leurs doctrines : *Ex iis Saturninus, qui fuit ab Antiochia ea quae est apud Daphnen, et Basilides, occasiones accipientes, distantes doctrinas ostenderunt* (1). Le mot *distantes* est équivoque. Ce qui suit en détermine le sens : *alter quidem in Syria, alter vero in Alexandria.* L'évêque de Lyon l'entendait donc principalement des régions où le Syrien et l'Égyptien avaient diffusé leurs doctrines. Saturnil et Ménandre sont étroitement unis : *Saturninus quidem similiter ut Menander, unum Patrem incognitum omnibus ostendit, qui fecit angelos, archangelos, virtutes, potestates.* Irénée se prononce moins formellement au sujet de Basilide, mais ce qu'il a retenu de son système en fait ressortir les antécédents.

Il reste toujours vrai que le basilidianisme se présente différemment selon Irénée et d'après Hippolyte dans son *Elenchos* (2). Ce dernier se rattacherait-il au *Syntagma* de Justin,

(1) *Adv. haer.*, I, XVIII (HARVEY, I, p. 196).
(2) *Elenchos*, VII, 20 (WENDLAND, p. 195).

auquel Irénée fausserait de nouveau compagnie? Ce serait une raison de plus pour donner la préférence au prêtre romain, tout en reconnaissant que l'idée d'une filiation de Basilide par rapport à la gnose simonienne n'est point pour autant dépourvue de tout fondement.

En passant de Ménandre à Basilide nous avons pris de l'altitude. Malgré les pratiques magiques auxquelles les basilidiens restaient adonnés (1), le plan où le gnostique égyptien paraît se mouvoir est celui de la spéculation philosophico-religieuse centrée sur le mystère de l'homme, de sa constitution hybride, de son salut. Ce n'est point toutefois entre la gnose syrienne taxée de « vulgaire » et la gnose égyptienne qualifiée de « savante » que s'est produit le grand changement. Avec Saturnil, la gnose syrienne elle-même est traversée par un fort courant, dont le judaïsme et le christianisme me semblent avoir été les principaux facteurs (2).

Dira-t-on que Saturnil fut influencé par saint Jean? En aucun livre du Nouveau Testament l'antagonisme entre le Christ, Fils du Père, et le judaïsme officiel n'est aussi vivement tranché que dans le quatrième Évangile. Accordons que la notion de « l'image brillante » selon laquelle les hommes auraient été formés présente une certaine analogie avec le Logos, exemplaire divin de la création et « lumière des hommes ». Relevons les allusions au monde d'En haut avec le mot ἄνωθεν, caractéristique du vocabulaire de Jean. Notons encore que l'éviction d'Hélène et d'Ennoia, c'est-à-dire d'une divinité féminine, ne laisse subsister que la lignée mâle du Père et de son Fils, lequel apparaît en sauveur au moment décisif du drame qui se joue dans le monde. Ces indices, malgré tout, sont légers. Ils prouvent uniquement qu'une dépendance de Saturnil par rapport à Jean n'est pas impossible. Supposé que Saturnil ait connu le quatrième Évangile, il l'aurait en tout cas radicalement déformé de plusieurs façons.

(1) *Adv. haer.*, I, XIX, 3 (HARVEY, I, p. 201).

(2) Cf. H. LEISEGANG, *Op. cit.*, p. 80 : « Bref la doctrine de Simon et celle de Satornil sont séparées par l'intervention d'un courant, né quelque part dans le paganisme, grossi d'affluents de toute sorte et recevant finalement son affluent le plus puissant du christianisme ».

Dans l'hypothèse d'un contact littéraire, à notre sens très sujet à caution, le problème d'ailleurs pourrait être inversé. Au lieu de rechercher ce que Saturnil devrait à l'évangéliste, il y aurait lieu de se demander si la gnose qui, au début du second siècle, exerçait son action en Syrie et ailleurs n'a pas contribué à la formation du quatrième Évangile. La théologie de Jean est l'antithèse du mysticisme gnostique. Dans son ensemble comme dans son détail, elle s'explique par l'enseignement du christianisme primitif soumis à un puissant effort de réflexion. Il n'en est pas moins vrai que du point de vue de la sensibilité littéraire et de la problématique, les écrits johanniques ne sauraient être totalements indépendants du milieu spirituel où ils ont été composés. Mais ce milieu, quel est-il? Aussi longtemps qu'une réponse pleinement satisfaisante n'aura pas été donnée à cette question, l'origine de l'Évangile de Jean demeurera enveloppé d'un mystère qu'il serait vain de vouloir élucider.

*
* *

Plus qu'à tout autre, l'opposition dressée par Saturnil entre le Dieu inconnu et miséricordieux, d'une part, et le dieu des Juifs, de l'autre, fait penser à Marcion, dont l'influence à Antioche dut être grande, puisque l'évêque Théophile estima nécessaire d'écrire un traité à son adresse (1). Originaire de Sinope sur le Pont-Euxin, Marcion fut forcé de s'expatrier (sans doute par son père, l'évêque du lieu) en raison de ses idées théologiques. L'église de Rome ne les avait pas encore tirées au clair, lors de son arrivée en 139. Mieux informée, elle l'expulsa à son tour cinq ans plus tard. C'est pendant cette période que l'hérésiarque rédigea son unique ouvrage : les *Antithèses* (2).

(1) EUSÈBE, *H. E.*, IV, XXIV (BARDY, I, p. 206) : « Théophile a combattu, en même temps que les autres, contre les hérétiques, ainsi qu'il appert d'un travail de grande valeur composé par lui *Contre Marcion* ». On estime aujourd'hui que Tertullien a dû s'en servir pour la dernière édition de son *Adversus Marcionem*.

(2) Ce livre est perdu. Nous ne pouvons qu'en reconstituer approximativement le contenu d'après les indications de ses adversaires, principalement de Tertullien, dans son ouvrage en cinq livres : *Adversus Marcionem*. Voir A. VON HARNACK, *Das Evangelium vom fremden Gott*, Leipzig, 1921, pp. 256-313.

Il semble bien cependant qu'avant d'aborder en Italie, Marcion ait circulé en Asie Mineure et dans les régions limitrophes, à la recherche d'une communauté accueillante. A en croire le prologue antimarcionite de Jean (1), c'est ce que Papias laissait entendre dans son *Exegesis*. Selon saint Irénée, il eut un entretien avec Polycarpe et lui demanda d'être reconnu, lui et les siens, au même titre que les autres chrétiens. L'évêque de Smyrne lui aurait répliqué vertement : « Je te reconnais pour le premier-né de Satan ». Ceci se lit au IIIe livre de l'*Elenchos*, là où Irénée rapporte qu'au cours d'un voyage à Rome, sous le pape Anicet (156-166), Polycarpe convertit beaucoup d'hérétiques (2). Qu'il ait rencontré Marcion à cette occasion, Irénée toutefois ne le dit pas. En mentionnant l'altercation à la suite d'un incident du même genre, localisé aux bains d'Éphèse, il insinue même assez clairement le contraire (3).

La doctrine de Marcion, nous le savons, consistait essentiellement dans l'antithèse entre le Dieu suprême qui règne au-dessus de tout et le dieu juste, mais de dignité inférieure, annoncé par Moïse et les prophètes. Avec ses désordres et ses laideurs, le monde est l'œuvre du second. Il eût été moins imparfait si l'insuffisance des moyens dont disposait le créateur ne l'avait empêché d'exécuter ses grands projets. De là vient qu'Adam reçut un corps et une âme débiles, que le

(1) Conservée en quelques manuscrits de basse époque, c'est une pièce composite. Il y est question de la venue de Marcion en Asie. Muni de lettres de recommandations, il aurait été rejeté par Jean. Le trait introduit un violent anachronisme en supposant que l'apôtre vivait encore peu avant 140. Mais, ceci noté, nous pourrions avoir affaire à l'écho d'une tradition déformée par la légende. La thèse a été soutenue en même temps par Dom De Bruyne (*Les plus anciens prologues latins des Évangiles*, dans *Revue Bénédictine*, XL, 1928, p. 194 ss) et par A. von Harnack (*Die ältesten Evangelien-Prologe und die Bildung des Neuen Testaments*, Leipzig, 1928). Le dernier conclut (p. 11) : « Dann ergibt sich, dass Marcion, schon seine Sonderlehre hegend, den Pontus verlossen und sich, Anerkennung suchend, nach Asien gewendet hat ».

(2) *Adv. haer.*, III, III, 4 (SAGNARD, p. 113) : « Et Polycarpe lui-même, à Marcion qui s'avançait un jour vers lui en disant : *Reconnais-moi* : *Je reconnais*, dit-il, *le premier-né de Satan.*

(3) *Ibid.*.

diable put introduire le péché dans le monde, que l'exercice de la Loi réclame l'application des peines vindicatives et que toute l'histoire est un long tissu de malheurs.

Quant au Dieu suprême et bon, comme un *étranger*, il demeure au loin, dans le splendide isolement du troisième ciel (*II Cor.*, XII, 2). Nul ne le connaît si ce n'est le Fils et celui auquel le Fils veut bien le révéler (*Lc.*, X, 22). Sans la révélation de Jésus, nous l'ignorerions encore. Pris de pitié pour l'homme asservi à la Loi, il lui a en effet envoyé son Fils. Celui-ci vint au monde, non point en naissant d'une femme ni en s'incarnant véritablement, mais en se manifestant dans un semblant de corps, pareil à ceux des anges. Il proclama, au nom de son Père, le message de la miséricorde divine. Nul ne peut être son disciple sans se détourner du dieu des Juifs ni renoncer à la Loi, pour se soumettre sans réserve au Très Haut. Point d'alternative possible : on ne peut servir deux maîtres à la fois, on ne verse pas du vin nouveau dans de vieilles outres, on ne coud pas une pièce de drap neuf à un vieux vêtement. Tel est l'enseignement de l'Évangile. Jésus l'a scellé en mourant sur la croix, payant ainsi la rançon nécessaire pour notre rachat. Le salut d'ailleurs ne concerne que les âmes et toutes ne seront pas sauvées. En attendant, le corps est un ennemi, qu'il importe de mater par le jeûne et par la continence.

Ces idées ne sont pas également cohérentes. On ne voit pas comment l'auteur des *Antithèses* s'en tirait pour expliquer, soit l'origine du dieu juste, soit la valeur rédemptrice du sacrifice de la croix subi par un fantôme. Mais nous ne pouvons lui contester la rigueur avec laquelle les conséquences découlent des prémisses et s'enchaînent les unes aux autres. Après avoir prétendûment tiré de la Bible que le dieu des Juifs était fort médiocre et que toute son œuvre n'avait abouti qu'à un ratage, il lui avait paru nécessaire de le distinguer du Dieu d'amour prêché par le Christ. Ce principe acquis au moyen d'une exégèse ultra-littérale, l'Ancien Testament devait être rejeté en bloc, sans égard ni pour l'élévation des prophètes ni pour la piété des psalmistes. Suspects d'avoir été faussés dans un sens judaïsant, les livres du Nouveau Testament participaient à ce traitement. Sauf celui de Luc, les Évangiles à leur tour se voyaient condamnés. Quant aux épîtres de saint

Paul, sur lesquelles Marcion entendait s'appuyer, elles étaient pour le moins sévèrement épurées. D'autre part, une fois admis que le Christ était la parfaite image du Dieu étranger, force était de conclure qu'il n'avait rien eu de commun avec la matière. Rattachés au monde de par leur condition charnelle, les hommes ne seront sauvés qu'à la condition de se soumettre au Très Haut. De toute façon, le salut, accordé aux uns et refusé aux autres, ne saurait avoir lieu que dans l'avenir. En attendant, de tous leurs efforts, ils doivent tendre à leur libération par la plus stricte ascèse (1).

Sous réserve de l'*instrumentum* scripturaire que Marcion met à la base de son enseignement, ces thèmes marcionites ressemblent étonnamment à ceux de Saturnil. La création du monde et singulièrement de l'homme par les anges inférieurs, auxquels est assimilé le dieu des Juifs ; l'imperfection congénitale de l'homme résultant de la faiblesse de ses auteurs ; le rejet des prophéties prétendûment proférées par les anges et par Satan ; la Puissance inconnue, bonne et secourable ; la venue du Sauveur en apparence humaine (*innatus, incorporalis sine figura, putatus ut homo*) ; son opposition au dieu des Juifs (*advenisse Christum ad destruendum Judaeorum Deum*) ; la distinction entre ceux qui seront sauvés et les autres ; la nécessité de la foi dans le Père (*ad salutem credentium ei*) : ce sont là d'étranges similitudes.

Serait-ce que, pendant son séjour en Asie Mineure, voire en Syrie, Marcion découvrit dans la gnose simonienne les premiers ferments de sa religion, et que plus tard seulement, à Rome, toujours sous la même influence, il lui aurait donné ses derniers développements ? Une tradition semble favoriser ces vues. Eusèbe note dans sa *Chronique* que, sous le pape Hygin (137-140), l'hérésiarque Valentin et Cerdon, « le maître de Marcion », vinrent à Rome (2). Cette notice dépend d'Irénée, qui fut suivi, non seulement par Eusèbe, mais par Hippolyte,

(1) Voir H. LIETZMANN, *Histoire de l'Église ancienne*. Trad. de A. Jundt, I, Paris, 1936, pp. 266-282.

(2) *Chron. ad annum* 140 (HELM, p. 202) : « Sub Hygino Romanae urbis episcopo Valentinus naeresiarches et Cerdo magister Marcionis Romam venerunt ».

Tertullien et Philastre, d'après ce passage de l'*Elenchos* :

> Un certain Cerdon, qui tire ses origines des disciples de Simon et qui a résidé à Rome, sous Hygin, le neuvième détenteur de la succession épiscopale depuis les apôtres, a enseigné que le Dieu prêché par la Loi et les prophètes n'est pas le Père de Notre Seigneur Jésus-Christ. L'un en effet est connu, l'autre inconnu ; l'un est juste, l'autre bon. Marcion le Pontique lui succéda et développa son école (ou sa doctrine), sans pudeur (1).

Il découlerait de là qu'un représentant de la gnose simonienne faisait école à Rome avant l'arrivée de Marcion et y professait une sorte de prémarcionisme larvé ; par le fait, Marcion appartiendrait à la lignée de Simon, dont suivant saint Justin « toutes les hérésies étaient sorties ». Nous avons vu à propos de Basilide qu'Irénée partageait cette opinion. Il s'agissait donc de montrer comment Marcion se rattachait lui aussi à l'ancêtre commun. C'est de quoi Irénée était préoccupé, sinon il n'aurait pas terminé le chapitre qu'il consacre au Pontique par ces mots : « Nous avons estimé nécessaire de le mentionner afin que tu saches que tous ceux qui, de quelque façon que ce soit, corrompent la vérité et portent préjudice à l'enseignement de l'Église sont les disciples de Simon le magicien et les successeurs de Simon le magicien (2) ». Dans le cas présent, cette démonstration était d'autant plus facile à insinuer que Cerdon avait vraisemblablement précédé Marcion dans la ville éternelle et que sur le point capital du dieu inconnu il enseignait à peu près la même chose que lui. Mettons qu'Irénée ait forcé la note pour se faire mieux comprendre, il ne dit point toutefois, comme Eusèbe, que Marcion est le disciple de Cerdon, mais se contente d'en faire le successeur.

Il n'y a donc pas tant à fonder sur le témoignage d'Irénée, comme si Marcion avait trouvé sa doctrine toute cuite dans la capitale de l'Empire. L'opposition entre le dieu juste des Juifs et le Dieu étranger des chrétiens provient manifestement de sa réflexion sur les anciennes Écritures et les écrits des apôtres. Ceci admis, qu'une influence de Marcion ou du marcionisme

(1) *Adv. haer.*, I, XXIV, I (HARVEY, I, p. 214 s.).
(2) *Adv. haer.*, XXV, 2 (HARVEY, I, p. 219).

se soit exercée sur le système de Saturnil, deux observations semblent l'indiquer. La première, c'est la manière on ne peut plus maladroite avec laquelle le gnostique antiochien introduit le dieu des Juifs parmi les anges créateurs. La seconde concerne sa présentation du Sauveur sous les traits du Christ historique et l'attitude qu'il lui prêtepar rapport au judaïsme.

Resterait à savoir comment le marcionisme serait parvenu à s'infiltrer dans le simonianisme. La réponse à cette question nous paraît claire. Ménandre lui avait ouvert la voie. Que le monde soit loin d'être beau et bon ; qu'il ait été fabriqué par des puissances inférieures, incapables et dépravées ; qu'au-dessus d'elles, infiniment éloigné de la création, existe, le θεὸς ἄγνωστος, capable de s'intéresser au triste sort des humains : ce sont là propositions archibanales. Inutile par conséquent de nous mettre en peine des sources auxquelles puisait le premier disciple de Simon. Sa notion de la « Puissance inconnue » n'est qu'une désignation du dieu hypercosmique, qui, à son époque, était en train de devenir le bien commun de toutes les écoles et de toutes les sectes à tendance pessimiste (1). Quelle que fût la diversité de leurs cheminements spirituels, Ménandre et Marcion se rencontraient en ce même point. Dès lors, l'admission du dieu des Juifs parmi les anges créateurs allait presque de soi. Celle-ci acceptée, le processus d'assimilation ne s'arrêterait plus. Le judaïsme se verrait discrédité comme opposé au Dieu suprême, et si un Sauveur était postulé, il ne saurait qu'en être l'adversaire. Pour Marcion, le Sauveur est le Christ, mais privé de son corps de chair. Séduit sans doute par le docétisme, qui convenait à sa théorie, Saturnil n'aurait pas eu à craindre de le suivre jusque là.

Ce n'est pas à dire qu'il ait renoncé à toute vue personnelle ou inspirée d'ailleurs. Outre son corps et son âme, créés par les anges, l'homme tel qu'il le conçoit est à la ressemblance de « l'image brillante » ; de plus, il a reçu « l'étincelle de vie », c'est-à-dire un élément divin tombé dans le monde d'en bas. Cette idée et la figure elle-même qui l'exprime se re-

(1) Cf. A. J. Festugière, *La Révélation d'Hermès Trismégiste*, IV. *Le Dieu inconnu et la gnose*, Paris, 1954.

trouvent dans toutes les gnoses (1) ; elles expliquent pourquoi l'homme peut être sauvé et comment son salut consiste dans la libération de ce qui l'apparente au Dieu caché. Mais elles sont contraires à la doctrine essentielle de Marcion, selon laquelle le Dieu étranger sauve les hommes par pure miséricorde, sans aucun partage avec eux. D'autre part, Saturnil conserve les anges créateurs et fait de Satan une puissance hostile au dieu des Juifs, qui du coup est quelque peu réhabilité, en devenant un dieu intermédiaire (2). Bref le système de Saturnil combine des thèmes de diverses provenances : simoniens (la Puissance inconnue et les anges créateurs), gnostiques au sens fort du mot (l'image brillante et l'étincelle de vie), marcionites (le Père d'En haut, son opposition au dieu des Juifs, le rejet des prophètes, le salut opéré par le Christ, le docétisme de l'Incarnation, la lutte engagée par le Christ contre le judaïsme, la foi au Père inconnu, les observances encratiques).

Les éléments marcionites semblent avoir été adoptés en bloc, mais, fusionnés avec les autres, ils ont été assumés dans une gnose composite. En revanche, par le fait de cette pénétration, la gnose judéo-païenne qui tirait ses origines de Simon, reçut une autre coloration. Si, à partir de Saturnil, elle paraît traversée par un fort courant chrétien, c'est donc le plus probablement à Marcion qu'elle le doit. Hormis ce qu'elle présente de commun avec lui, le christianisme primitif n'y a déposé aucun élément spécifique. Tout ce qu'on en discerne porte la marque du système par lequel il passé.

F. M. BRAUN, O.P.

(1) Cf. R. BULTMANN, *Zur Geschichte der Lichtsymbolik im Altertum*, dans *Philologus*, XCVII, 1948, pp. 1-36.

(2) Cf. H. LIETZMANN, *Op. cit.*, p. 280 s.

ÉTUDES SUR L'HISTOIRE ADMINISTRATIVE DE L'EMPIRE BYZANTIN

LES TITRES AULIQUES DES EUNUQUES

Le protospathaire.

Les protospathaires ou premiers porte-épée formaient la classe supérieure des spathaires. A la haute époque, il y eut, sans doute, à la Cour, des protospathaires à côté des spathaires. Conformément à l'usage, les empereurs, soit comme récompense, soit à prix d'argent, décernaient des brevets ou codicilles de protospathaires, qui permettaient d'entrer dans les cadres de la noblesse. Les protospathaires eunuques ou non (les premiers étaient, en somme, des cubiculaires armés), figuraient vraisemblablement dans la classe des *clarissimes* ; à un époque indéterminée, ils passèrent dans la classe des *illustres*, mais dans la dernière catégorie de cette classe. Lorsque l'ancienne constitution de la noblesse disparut, par suite de la création de titres nobiliaires distincts, il n'est pas impossible que les *illustres* de la dernière catégorie aient reçu, en compensation, le titre spécial de protospathaire (1).

Le protospathaire fut, vraisemblablement, tout d'abord, le chef de l'ordre (τάξις) des spathaires, l'un des corps de la garde impériale. Nous ne savons presque rien sur le protospathariat-fonction. Il se peut que celle-ci ait été détachée du primicériat *sacri cubiculi* en même temps que du sacellariat, lorsque ces deux fonctions furent séparées l'une de l'autre (2) ; mais ce n'est là qu'une hypothèse. Vers 551, l'eunuque *Skholastikos*, qui commandait une armée contre

(1) Du Cange, *Gloss.*, s.v. σπαθάριος.

(2) E. Stein, *Hist. du Bas-Empire*, II (Paris-Bruxelles-Amsterdam, 1949), p. 524.

les Sclavènes, et qui était probablement le chef des spatharocubiculaires, est qualifié de protospathaire (1). E. Stein (2) veut que le protospathariat ait été, jusqu'à la fin du VIIe siècle, non une dignité, mais une fonction, n'ayant, vraisemblablement, qu'un seul titulaire. Il est, cependant, certain que les empereurs ont conféré, de bonne heure, le titre nu de protospathaire à des personnages de tous ordres, remplissant des fonctions importantes. Ainsi, le port d'Eutrope aurait été construit, d'après les Patria (3), par le protospathaire et questeur *Eutrope*, à l'époque de Zénon (474-491) et d'Anastase Ier (491-518) (4). L'eunuque *Narsès*, favori de Justin II (565-578), qu'il ne faut pas confondre avec le fameux eunuque Narsès, général de Justinien Ier, et qui est le même personnage, semble-t-il, que le Narsès, signalé par les Patria comme patrice-préposite (5), était « cubiculaire et protospathaire » (6) ; il fut envoyé en mission par Tibère II, en 581 (7). A la fin du VIIe siècle, sous le règne de Justinien II, vers 692, le protospathaire *Zacharie* est chargé de porter au pape Serge Ier, qui avait refusé de signer les actes du concile Quinisexte de 692, un ordre lui enjoignant de venir à Constantinople (8).

Dès le début du VIIIe siècle, en 718, le protospathariat est attesté comme dignité à insigne (9). Le titre de protospathaire apparaît souvent dans les textes comme titre nobiliaire distinct, conféré à des fonctionnaires divers, plus spéciale-

(1) E. Stein, *op. cit.*, II, 524 et 525, n. 1.

(2) E. Stein, *op. cit.*, II, 750 (n. 1 de la p. 749).

(3) *Patria*, II, 267. Cf. R. Janin, *Constantinople byzantine*, Paris, 1950, pp. 228-229 et S. V(ailhé), *Les stylites de Constantinople*, dans *Échos d'Orient*, I (1897), p. 306.

(4) Il n'y a pas lieu de retenir le protospathaire *Alexandre*, auquel succéda le protospathaire *Constantin* de Druinopolis, sous Justinien Ier, mentionné par l'auteur anonyme du *Fragmentum VI De rebus Epiri*, qui sacrifie trop à la fantaisie (*De rebus Epiri*, VI, p. 274).

(5) *Patria*, II, 249.

(6) Theoph., 376 B, 243-244 de Boor.

(7) F. Dölger, *Regesten*, n° 63.

(8) F. Dölger, *Regesten*, n° 259.

(9) Theoph., 612 B, 398, 7 de Boor. Cf. E. Stein, *La disparition du Sénat de Rome à la fin du VIe siècle*, dans *Bull. de la Classe des Lettres et des Sc. mor. et polit. de l'Acad. royale de Belgique*, 5e série, XXV (1939), p. 321.

ment d'ordre militaire. Sous Léon III l'Isaurien (717-741), *Sergios*, protospathaire et stratège de Sicile, profite du siège de Constantinople par les Arabes, en 717, pour faire proclamer empereur Basile, fils d'Onomagoulos. Mais l'envoyé de Léon III fit décapiter le prétendant. Quant à Serge, sur la promesse qu'il aurait la vie sauve, il se rendit (1). Sous Constantin V (741-775), parmi les condamnés pour iconophilie, figure le protospathaire et stratège de Thrace, *Théophylacte* d'Ikonion (2). Sous le même empereur est aussi mentionné le protospathaire et stratège des Cibyrrhéotes, *Petronas* (3). Sous Léon IV le Chazare (775-780), le protospathaire *Jacob* est arrêté pour crime d'iconophilie (4). En 777, le protospathaire *Constantin*, fils d'Artaser, fut fait prisonnier par les Arméniens et aveuglé (5). En 792, le protospathaire *Étienne Khameus* succomba dans la bataille désastreuse livrée imprudemment par Léon IV aux Bulgares (6). Irène (797-802) envoie le protospathaire *Théophane* chercher en Arménie la fiancée destinée au jeune empereur Constantin VI (7) ; à la suite d'une conspiration dirigée contre elle, Irène fait arrêter le protospathaire *Jean Pikridios*, baioulos du jeune empereur (8). Constantin VI (780-797) ayant repris le pouvoir, ce même Jean Pikridios est envoyé pour recueillir le serment des troupes ; les partisans d'Irène sont exilés, et, parmi eux le protospathaire eunuque *Aétios* (9) et le protospathaire *Staurakios* (10). Dans une expédition malheureuse contre les Bulgares, le protospathaire *Etienne* trouve la mort (11). Enfin

(1) THEOPH., 611, 412 B, 398 DE BOOR ; CEDR., I, 790-791. Cf. W. ENSSLIN, *Zur Verwaltung Siziliens vom Ende des weströmischen Reiches bis zum Beginn der Themenverfassung*, dans *Studi Biz. e Neoell.*, VII, 1953, p. 363.
(2) THEOPH., 676 B, DE BOOR 438, 13.
(3) THEOPH., 689 B, 445, 22 DE BOOR.
(4) THEOPH., 701 B, 453, 10 DE BOOR.
(5) THEOPH., 726, DE BOOR, 468, 26.
(6) THEOPH., 725 B, DE BOOR, 468, 2.
(7) THEOPH., 718 B.
(8) THEOPH., 720 B, DE BOOR, 465, 4.
(9) THEOPH., 723 B, DE BOOR, 463, 22.
(10) LÉON GRAMM., 197.
(11) THEOPH., 725 B, DE BOOR, 468, 2.

Constantin VI envoie contre les Arméniaques révoltés des troupes sous les ordres du protospathaire *Constantin Artaser* et du stratège des Bucellaires, Khrysocheir (1).

Ainsi, au VIIIe siècle, le titre de protospathaire était conféré dans une assez large mesure à des personnages civils et militaires. On peut avancer que la plupart des stratèges obtenaient ce titre, ainsi qu'un nombre vraisemblablement élevé de fonctionnaires civils. C'est ce que confirment les sceaux que l'on peut attribuer à cette période (2). On a ainsi des sceaux, qui semblent pouvoir être datés des VIIIe-IXe siècles, de nombreux stratèges : *N.*, stratège des Arméniaques (3), *Basile*, stratège des Bucellaires (4), *Constantin* (5) et *Nicétas* (6), tous deux stratèges de Céphalonie, *Georges*, stratège de Cherson (7), *Théognoste*, stratège des Cibyrrhéotes (8), *Léontios*, stratège de l'Hellade (9), *Sergios*, stratège de Macédoine (10),

(1) THEOPH., 726 B, DE BOOR, 468 26 L'attribution au VIIIe siècle des sceaux de Théophylacte, tourmarque ou stratège du Péloponnèse et protospathaire (A. BON, *Le Péloponnèse byzantin...*, Paris, 1951, p. 193) et de Théophile, chrysotriclinaire, notaire impérial, juge du Velon et du thème du Strymon (G. SCHLUMBERGER, *Sigill. byz.*, pp. 108-109) est douteuse.

(2) Les sceaux de protospathaires sont très nombreux (ils s'élèvent à plusieurs milliers). Il n'est pas question d'en donner ici une liste complète. On se contentera d'en signaler un certain nombre, qui montreront combien est précieuse l'aide apportée par la sigillographie à l'histoire administrative de l'Empire byzantin. Il y a lieu de noter, dès maintenant, que la datation des sceaux est, en général, très délicate et souvent approximative, à part quelques exceptions.

(3) J. EBERSOLT, *Sceaux byz. du Musée de CP.*, dans *Rev. Numism.*, 1914, p. 401.

(4) J. EBERSOLT, *op. cit.*, p. 402.

(5) G. SCHLUMBERGER, *Sigillographie de l'Empire byzantin*, p. 208.

(6) C. CONSTANTOPOULOS, cité par D. A. ZAKYTHINOS, *Le thème de Céphalonie et la défense de l'Occident*, dans *L'Hell. contemporain*, 2e série, VIII, 1954, p. 307.

(7) C. CONSTANTOPOULOS, *Βυζαντιακὰ Μολυβδόβουλλα*, dans *Journ. intern. d'Arch. numismatique*, 1906, p. 69.

(8) J. EBERSOLT, *op. cit.*, p. 404. Cf. *N.*, stratège des Cibyrrhéotes, V. LAURENT, *La collection C. Orghidan*, Paris, 1952, p. 112, sceau 206.

(9) N. A. BEES, *Zur Sigillographie der byzantinischen Themen Peloponnes und Hellas*, dans *Viz. Vrem.*, XXI, 1914, otd. III, pp. 197-198.

(10) S. PÉTRIDÈS, *Sceaux byzantins*, dans *Echos d'Orient*, IX, 1906, p. 215.

Manuel, stratège de Paphlagonie (1), *N.*, stratège de Thrace (2), *N.*, stratège des Thracésiens (3). Sont également protospathaires : *Théophane*, domestique des Optimates (4), *Michel*, taxiarque (5), *Nicétas Ooryphas*, drongaire de la Flotte (6), *Jean*, *ἐπὶ τοῦ μαγλαβίου* (7), *Jean*, *ἐκ προσώπου* (8), et, comme hauts fonctionnaires civils : *Théodote*, chartulaire du sakkelion (9), *Constantin*, chartulaire du vestiaire impérial (10), *Constantin*, archiâtre (11), *Jean*, symponos (12), *Stéphane*, arkhôn d'Athènes (13), *Philothée*, dioecète du Péloponèse (14). Le titre de protospathaire était alors un titre nobiliaire élevé ; il n'y avait au-dessus de lui que les titres de patrice, proconsul, magistros, car les titres de curopalate, nobilissime et César étaient, en général, réservés aux membres de la famille impériale.

Au IXe siècle, le titre de protospathaire est de plus en plus attribué. Aussi, les historiens ne mentionnent-ils pas toujours ceux qui le portaient. Lors du désastre, qui coûta la

(1) V. PANČENKO, *Catalogue des molybdobulles*, dans les *Izvěstija* de l'Inst. Arch. Russe de CP., XIII, 1908, p. 99. Cf. un sceau anonyme d'un stratège de Paphlagonie, V. LAURENT, *La collection C. Orghidan*, Paris, 1952, p. 121, sceau 224.

(2) G. SCHLUMBERGER, *Sigill. byz.*, p. 730.

(3) J. EBERSOLT, *Sceaux byzantins du Musée de CP.*, dans *Rev. Numism.*, 1914, p. 402.

(4) J. EBERSOLT, *op. cit.*, pp. 236-237.

(5) V. LAURENT, *Sceaux byzantins inédits*, dans *Échos d'Orient*, XXXVI, 1933, p. 53.

(6) C. CONSTANTOPOULOS, *Ἡ σφραγὶς τοῦ ναυάρχου Νικήτα Ὠορύφα*, dans *Μεγ. Ἑλλ. Ἐγκυκλ.*, 1925, p. 438 ; cf. K. M. KONSTANTOPOULOS, *Βυζαντιακὰ Μολυβδόβουλλα*, dans *Συλλογὴ Α. Σταμούλη*, Athènes, 1930, p. 7, n. 43.

(7) V. LAURENT, *op. cit.*, pp. 49-50.

(8) J. EBERSOLT, *op. cit.*, p. 393.

(9) V. LAURENT, *op. cit.*, pp. 51-52.

(10) PANČENKO, *Catalogue des molybdobulles*, dans les *Izvěstija* de l'Inst. Arch. Russe de CP., VII, 1903, p. 364.

(11) V. LAURENT, *op. cit.*, pp. 40-41.

(12) Cf. note 7, ci-dessus.

(13) K. M. KONSTANTOPOULOS, *Βυζαντιακὰ Μολυβδόβουλλα*, dans *Συλλογὴ Α. Σταμούλη*, Athènes, 1930, p. 7, n° 42.

(14) G. SCHLUMBERGER, *Sigill. byz.*, p. 497 ; cf. PANČENKO, *Catalogue des molybdobulles*, *loc. cit.*, p. 212.

vie à Nicéphore Ier, le 26 juillet 811, un grand nombre des hauts dignitaires fut tué, ainsi que de « nombreux protospathaires et spathaires (1). Vers 811 ou 812, Michel Ier Rhangabé envoya le métropolite Michel de Philadelphie avec les protospathaires *Arsaphios* (*Arsace*) et *Théognoste*, en mission auprès de Charlemagne (2). Pour défendre la Crète menacée, Michel II le Bègue (820-829) envoya le protospathaire *Photeinos*, stratège des Anatoliques, assisté du protospathaire *Damien*, comte de l'Étable (3). Ce dernier fut blessé mortellement et l'armée byzantine prit la fuite. Photeinos fut alors nommé stratège de Sicile (4). Il ne réussit pas à triompher de la révolte d'Euphémios, dont il avait reçu l'ordre de couper le nez, parce qu'il avait enlevé une jeune religieuse (5). En 824, Michel II envoya en mission, auprès de Louis le Pieux, le stratège et protospathaire *Théodore* et divers prélats (6). Théophile (829-842) expédia une flotte en Chersonnèse, sous les ordres du protospathaire *Pétronas*, alors spatharocandidat, et nommé, peu après, stratège de Chersonnèse (7). En 833, Théophile envoya en mission, auprès de Louis le Pieux, le métropolite d'Éphèse et le protospathaire *Markos* (8). En 838, une nouvelle mission fut confiée au métropolite de Chalcédoine et au protospathaire *Théophane* (9). Dans une rencontre avec les Arabes, le patrice Théophile, stratège, et le protospathaire eunuque *Théodore Kratéros* furent faits prisonniers (10). Enfin, parmi les 42 martyrs d'Amorion figurent divers protospathaires (11), entre autres, les protospathaires eunuques *Aétios* et *Georges* (12). Sous Michel III

(1) Theoph., 764 B, de Boor, 491, 10.
(2) F. Dölger, *Regesten*, I, n° 385, an. 811.
(3) Theoph. Cont., 76 ; Cedr., II, 93 ; Sphrantzès, 100. Pančenko, *Catalogue des molybdobulles*, *loc. cit.*, p. 224.
(4) Cedr., II, 94.
(5) Cedr., II, 97.
(6) F. Dölger, *Regesten*, I, n° 408, an. 824.
(7) Th. Cont., 123 ; *De adm. Imp.*, 179.
(8) F. Dölger, *Regesten*, I, n° 429, an. 833.
(9) F. Dölger, *Regesten*, I, n° 438, an. 838.
(10) Th. Cont., 639, 805 ; Leo Gramm., 223.
(11) Th. Cont., 639, 805.
(12) H. Grégoire, *Inscriptions historiques byzantines*, dans *Byzan-*

(842-867), le protospathaire *Théophane Phalganès* prit part à l'assassinat du ministre Théoctiste (1). Vers 842, Théodora, qui voulait porter un coup mortel aux Slaves, donna mission au protospathaire *Théoctiste Bryennios*, stratège du thème du Péloponnèse, de soumettre les Slaves du Péloponnèse (2). En 865, Michel III envoyait en mission, au pape Nicolas Ier, le protospathaire *Michel* (3). Parmi les partisans du César Bardas, oncle de Michel III, figurait le protospathaire *Philothée*, logothète général (4). Sous le même empereur, *Théoctiste Bryennios* était stratège du thème du Péloponnèse (5). Sous Basile Ier (867-886), le protospathaire et « a secretis » *Léon*, vraisemblablement *Léon Castor*, chargé antérieurement par Michel III de lire la proclamation élevant au trône Basile (6), donne lecture d'un édit impérial aux Pères du VIIIe concile œcuménique (7). Les protospathaires *Oreste*, domestique des Ikanates (8), et *Sisinnios* figurent dans les actes du même concile (9). Basile Ier chargea le protospathaire *Élie*, drongaire de la Flotte, de ramener à Constantinople le patriarche Ignace (10). Théodore de Stoudios adresse une lettre au protospathaire *Anastase* (11). Le protospathaire *Théophile* signe les actes du VIIIe concile, le 20 février 870 (12). Lors de la mort de Daniélis, qui avait fait de Léon VI son héritier, le protospathaire *Zénobios* se rendit dans la demeure de Daniélis, pour régler la succession, suivant les volontés de

tion, IV, 1929, 443-44. Sur Aetios, cf. R. GUILLAND, *Le drongaire et le grand drongaire de la Veille*, dans *Byz. Zeitschr.*, 43, 1950, pp. 345-346.

(1) TH. CONT., 657 ; LEO GRAMM., 235.

(2) *De adm. imp.*, 50. Cf. F. DVORNIK, *Les légendes de Constantin et de Méthode*, Prague, 1933, p. 14.

(3) F. DÖLGER, *Regesten*, I, n° 464, an. 865.

(4) TH. CONT., 678 ; GÉNÉSIOS, 91 ; LEO GRAMM., 244.

(5) *De adm. Imp.*, 221.

(6) THEOPH. CONT., 832 ; LEO GRAMM., 246.

(7) F. DÖLGER, *Regesten*, I, n° 484, an. 870.

(8) C. A. CHRISTOPHILOPOULOS, *Ἡ σύγκλητος εἰς τὸ Βυζαντινὸν Κράτος*, Athènes, 1949, p. 49.

(9) DARRAS, *Hist. de l'Église*, XVIII, pp. 541, 557.

(10) A. VOGT, *Basile Ier et la civilisation byzantine à la fin du IXe siècle*, Paris, 1908, p. 368.

(11) TH. DE STUD., II, 57. Cf. MIGNE, *Patr. gr.*, 99, cc. 1269-1272.

(12) MANSI, *Ampl. Coll.*, XVI, 84.

celle-ci (1). D'un autre côté, les lettres de Photios font connaître un certain nombre de protospathaires : l'« a secretis » *Christophore* (2), *Jean Chrysochérès*, spathaire, puis protospathaire et protonotaire du Drome (3), *Jean*, drongaire de la Flotte (4), destitué par Léon VI pour négligence dans son service (5), *Théophile*, sacellaire (6), *Galaton*, « a secretis » (7), *Jean*, stratège du thème du Péloponnèse (8), *Michel* (9), qui n'est peut-être pas le même personnage que *Michel*, protospathaire, qui transmet, en 865, une lettre de Michel III au pape Nicolas Ier (10), *Nicétas*, *ἐπὶ τοῦ εἰδικοῦ* (11), *Araber* (12), *Élie* (13), *Sergios* (14), *Léon* (15), *Théophylacte* (16), *Théophile* (17), *Pantaléon* (18). De la même époque datent : *Constantin Lips* qui fut domestique du mobilier, *τῆς ὑπουργίας*, anthypatos, patrice, grand hétériarque et qui fut envoyé comme ambassadeur auprès du prince de Taron, à la place de l'eunuque Sinoutès (19) ; *Symbatikios*, stratège de Macédoine, de Thrace, de Céphalonie et de Longobardie (20) et probablement différent de Léon Symbatikès (21).

(1) THEOPH. CONT., 316-321.

(2) *Φωτίου Ἐπιστολαί*, éd. BALETTA, Londres (1864), lettres 65, pp. 369-370, et 66, pp. 370-380.

(3) *Φωτίου Ἐπιστολαί*, Lettres 52-60, pp. 357-362.

(4) *Φωτίου Ἐπιστολαί*, Lettre 127, pp. 447-448.

(5) CEDR., II, 257.

(6) *Φωτίου Ἐπιστολαί*, Lettre 215, p. 528.

(7) *Φωτίου Ἐπιστολαί*, Lettre 69, p. 385 ; Lettre 134, pp. 451-452.

(8) *Φωτίου Ἐπιστολαί*, cf. MIGNE, *P.G.*, CII, c. 928. Cf. A. BON, *Le Péloponnèse byzantin jusqu'en 1204*, Paris, 1951, p. 188.

(9) *Φωτίου Ἐπιστολαί*, Lettres 126, p. 447, et 211, pp. 525-526.

(10) F. DÖLGER, *Regesten*, n° 464.

(11) *Φωτίου Ἐπιστολαί*, Lettres 130, pp. 449-450, et 207, pp. 523-524.

(12) *Φωτίου Ἐπιστολαί*, Lettre 258, p. 557.

(13) *Φωτίου Ἐπιστολαί*, Lettres 128, p. 448 ; 256, p. 929 ; 257, p. 953.

(14) *Op. cit.*, Lettres 7, pp. 249-250 ; 8, pp. 250-252 ; 9, 253-256 ; 10, pp. 256-257 ; 11, pp. 257-258 ; 85, p. 414.

(15) *Op. cit.*, Lettre 129, pp. 448-449.

(16) *Op. cit.*, Lettre 131, p. 450.

(17) *Op. cit.*, Lettre 208, p. 524.

(18) *Op. cit.*, Lettres 209, p. 524, et 210, p. 525.

(19) Cf. R. GUILLAND, *Les chefs de la marine byzantine*, dans *Byz. Zeitschr.*, 44, 1951, p. 217 ; F. DÖLGER, *Regesten*, n° 527.

(20) D. A. ZAKYTHINOS, *Le thème de Céphalonie et la défense de l'Occident*, dans *L'Hell. contemporain*, 2e série, VIII, 1954, p. 305.

(21) Cf. plus bas, note 1 de la p. 660.

Les sceaux confirment éloquemment cette dévalorisation du titre de protospathaire, par suite de son octroi à des catégories de personnes de plus en plus nombreuses et diverses. Indépendamment des stratèges, comtes de l'Étable, domestiques des Ikanates, grands hétériarques, drongaires de la Flotte, protokaraboi, logothètes généraux, domestiques du mobilier, protonotaires du Drome, « a secretis », sacellaires et baïouloi, révélés par les textes et les sceaux, d'autres catégories de personnages, bénéficiaires du titre de protospathaire, apparaissent pendant le IXe siècle : tagmatophylax (1), topotérète de la Flotte (2), drongaire de la mer Égée (3), manglavite (4), drongaire de la Veille (5), dioecète de Sicile (6), logothète du Drome (7), grand curateur du Palais (8), éparque (9), primicier (10), vestiarite (11), notaire (12), *συγκλητικοί* (13) et surtout juges : juge du Velon et du Strymon (14), juge de l'Hippodrome et de Thessalonique (15), juge *τῶν εὐαγῶν* de la province de Médie (16).

Ainsi, au IXe siècle, le titre de protospathaire était générale-

(1) *Constantin* : N. A. Bées, *Zur Sigillographie der byzantinischen Themen Peloponnes und Hellas*, dans *Viz. Vrem.*, XXI, 1914, otd. III, pp. 192-193.

(2) *Léon* : *De adm. Imp.*, 236, 239.

(3) *Jean* : G. Schlumberger, *Sigill. byz.*, p. 339.

(4) *N.* V. Laurent, *La collection C. Orghidan*, Paris, 1952, p. 31, sceau 34.

(5) *Aétios* : cf. note 12 de la p. 654.

(6) *Théodote* : G. Schlumberger, *Sigill. byz.*, pp. 482, 497.

(7) *Stylianos* : G. Schlumberger, *op. cit.*, p. 439.

(8) *Léon* : G. Schlumberger, *op. cit.*, pp. 142, 488.

(9) *Théodore* : G. Schlumberger, *Sceaux byzantins inédits*, 5e *série*, dans *Rev. numism.*, 1905, p. 343.

(10) *Constantin* : G. Millet, *Plombs byzantins*, dans *Bull. de Corrèsp. Hellén.*, XVII, 1933, p. 71.

(11) *Constantin* : cf. note 1, ci-dessus.

(12) *Théophile* : G. Schlumberger, *Sigill. byz.*, p. 108 ; cf. P. Lemerle, *Philippes et la Macédoine orientale à l'époque chrétienne et byzantine*, Paris, 1945, pp. 152.

(13) *Jean* : C. A. Christophilopoulos, *Ἡ σύγκλητος εἰς τὸ Βυζαντινὸν Κράτος*. Athènes, 1949. *Oreste* : C. A. Christophilopoulos, *op. cit.*, p. 49.

(14) Cf. note 12, ci-dessus.

(15) P. Lemerle, *op. cit.*, p. 152.

(16) Cf. note 1, ci-dessus.

ment accordé aux stratèges, aux grands fonctionnaires, mais aussi à des personnages plus humbles. Il pouvait même être accordé à de simples particuliers, comme en témoigne l'exemple de Basile Ier conférant le titre de protospathaire au fils de sa mère adoptive *Daniélis* (1). Le titre de protospathaire n'était pas, du reste, définitif, et, plus d'une fois, les personnages qui en avaient été investis étaient promus, à l'occasion, aux titres supérieurs de patrice, proconsul et même magistros. A mesure qu'un personnage s'élevait dans la hiérarchie des offices, il montait également dans la hiérarchie des titres nobiliaires. Le titre, destiné en principe à récompenser les services rendus, croissait selon l'importance de ces derniers. Tel stratège, titré seulement spathaire, au début de sa carrière, prenait souvent sa retraite avec le titre de magistros, après être passé par les titres intermédiaires de spatharocandidat, bi-consul, protospathaire, patrice et proconsul. Les historiens n'ont pas le loisir de donner le « cursus honorum » des hommes dont ils nous ont transmis le nom ; ils les prennent au moment où ils apparaissent dans leur récit, avec le titre dont ils étaient honorés alors. Si les titres éclatants de patrice, proconsul et surtout magistros sont signalés plus souvent que le titre de protospathaire, c'est parce que l'Histoire ne s'occupe guère que des personnages de premier plan, qui sont rarement des débutants, mais des hommes parvenus déjà au faîte des honneurs. Une foule de stratèges obscurs, de fonctionnaires civils, confinés dans leurs fonctions, ont dû porter le titre de protospathaire. Ce n'est qu'exceptionnellement, à l'occasion de quelque événement fortuit, que leurs noms et qualités ont été mentionnés.

Pendant la première moitié du xe siècle, le titre de protospathaire conservait encore un certain prestige, mais il tendait nettement à s'avilir. Cet avilissement fut plus grand, à la fin du xe siècle, par suite de la création d'une série de titres nobiliaires, dérivés du vestiaire impérial. Léon VI (886-912) autorisa, d'ailleurs, l'achat du titre de protospathaire et en fixa le tarif (2). Sans doute, le tarif était assez élevé, mais un titre, susceptible d'être acquis à prix d'argent, perd né-

(1) Th. Cont., 317 ; Cedr., II, 236 ; Zonaras, III, 434.
(2) Cer., II, 692 ; cf. *De adm. Imp.*, 232.

cessairement de son lustre. Il est vraisemblable que, sous le règne de Léon VI, bien des citoyens riches s'offrirent un titre qui leur donnait un rang à la Cour et leur procurait certains avantages honorifiques. Le Klètorologe de Philothée, écrit en 900, et qui commande pratiquement la fin du IXe et le début du Xe siècles, montre le titre de protospathaire, porté encore par de très hauts fonctionnaires. Mais, comme ces mêmes fonctionnaires pouvaient aspirer au patriciat, il est à supposer qu'un grand nombre parmi eux y parvenaient sans grande difficulté. Toutefois, il se glisse, de plus en plus, dans l'ordre des protospathaires, des fonctionnaires de second plan. Pendant la minorité de Constantin VII Porphyrogénète (913-919), les protokaraboi ou capitaines des vaisseaux impériaux, qui, d'après le protocole, ne pouvaient dépasser le titre de spatharocandidat, obtinrent d'être titrés protospathaires (1). Comme il n'y avait pas de raison de refuser à d'autres fonctionnaires ce qui était accordé à certains d'entre eux, il s'établit, ainsi, vers les honneurs, une poussée lente mais persévérante des classes inférieures dans la hiérarchie nobiliaire. Les empereurs, qui n'étaient pas toujours assez forts pour résister aux sollicitations, n'avaient d'autre ressource, pour rétablir l'équilibre, que de créer de nouveaux titres.

La classe des protospathaires fut, sans aucun doute, très nombreuse sous le règne de Léon VI (886-912). L'atricline *Philothée* était protospathaire impérial (2). Pour la rédaction des Basiliques, Léon VI eut recours au protospathaire *Sabbatios* (3). Lors de l'expédition de Crète en 902, dirigée par le patrice Himérios, logothète du Drome (4), le protospathaire *Théodore Pancratios* fut chargé de lever des troupes

(1) *De adm. Imp.*, 240-241. Sous le règne de Léon VI, des protokaraboi portent le titre de protospathaire, mais ils pouvaient avoir obtenu ce titre par des services antérieurs dans la marine de guerre (*De adm. imp.*, pp. 236-239). Il y a lieu de remarquer, de plus, que les auteurs attribuent souvent aux personnages dont ils font mention, le titre nobiliaire dont ils étaient parés à la fin de leur carrière et non le titre qu'ils portaient au moment où ils les citent.

(2) Cer., II, 52, 702.

(3) Du Cange, *Gloss.*, Appendice, s.v. *ἐξάβιβλος*.

(4) Cer., II, 44.651.

dans le thème des Anatoliques, tandis que le protospathaire *Léon Symbatikès*, archonte de Chypre, était chargé de surveiller les mouvements de l'ennemi (1). Pour mettre en état de défense Thessalonique menacée, Léon VI envoya le protospathaire *Pétronas* (2). Le protospathaire *Eustathe*, « a secretis », envoyé dans le thème des Cibyrrhéotes, comme faisant fonction de stratège, fut nommé catépano des Mardaïtes d'Attalie, en remplacement de Staurakios Platys. Mais il fut destitué par l'empereur Alexandre et remplaçé par le spatharocandidat Aberkios, fils du protospathaire *Nicétas*, stratège des Cibyrrhéotes, en grande faveur auprès du nouvel empereur, ainsi que son frère, le protospathaire *Khase*, d'origine arabe (3). Le protospathaire *Nikitas Xylinitès*, maître d'hôtel de Basile Ier, fut nommé, sous Léon VI, économe de Sainte-Sophie (4). L'eunuque *Samonas*, d'origine, lui aussi, arabe, était simple cubiculaire, lorsqu'il découvrit un complot contre Léon VI. L'empereur le nomma aussitôt protospathaire (5). Devenu le favori de Léon VI, Samonas fut ensuite titré patrice et parakimomène (6). Constantin VII Porphyrogénète mentionne, sous Léon VI, le protospathaire *Léon Tzikanès*,

(1) CER., II, 44.657.

(2) Lorsque l'empereur créait un protospathaire, on inscrivait sur un registre palatin le nom du nouveau dignitaire et la date de sa promotion. L'existence de registres spéciaux, sur lesquels on inscrivait les titres nobiliaires, est établie par divers textes : ces registres étaient conservés dans les bureaux du logothétat privé *πρὸς τὸ τοῦ ἰδικοῦ σέκρετον* (PSELLOS : SATHAS V, 211). Cf. P. LEMERLE, *Philippes et la Macédoine orientale*, p. 152.

(3) *De adm. imp.*, 229-231.

(4) GEORGES LE MOINE, 643 ; SYM. MAG., 691.

(5) TH. CONT., 858-859 ; CEDR., II, 258 ; LEO GRAMM., 273, 18.

(6) Th. CONT., 865 ; LEO GRAMM., 271, 273, 279 ; CEDR., II, 258-293 ; ZONARAS, III, 445, 449. Sur Samonas, cf. R. JANIN, *Un arabe ministre à Byzance : Samonas*, dans *Échos d'Orient*, 38, 1935, pp. 308-318. D'après un document athonite, Samonas aurait été « a secretis » (Sophr. EUSTRATIADÈS, *Ἱστορικὰ μνημεῖα τοῦ Ἄθω*, dans *Hellenika*, II, 1929, 372, et publié par E. LAURIOTÈS, *Viz. Vrem.*, V, 1898, p. 483), ce que confirme un sceau, où Samonas est patrice, protospathaire, parakimomène, « a secretis » de Thessalonique (N. A. BÉÈS, *Ἀναγνώσεις καὶ καταστάσεις βυζαντινῶν μολυβδοβούλλων*, dans *Journ. intern. d'Arch. num.*, 1911, sceau n° 20, pp. 16-17). Cf. G. SCHLUMBERGER, *Sigill. byz.*, p. 562, « Un sceau de Samonas, patrice ». [Sur Samonas, voyez l'article de P. ORGELS : *La carrière de Samonas*, à paraître dans *Byzantion*, XXVIII (1958), fasc. 1. N. d. l. R.]

stratège (1). En mai 911, est mentionné, dans un acte, le protospathaire *Joannicius* (2). Le protospathaire *Anastase*, questeur, est le mélode connu, auteur d'une élégie funèbre sur l'archevêque de Smyrne, Métrophane (3). Vers la même époque vécut aussi *Théophile*, auteur de nombreux traités de médecine (4). Il faut enfin mentionner, sous Léon VI, les protospathaires de la Phiale, sur lesquels nous reviendrons plus loin (5) : *Jean Thalasson*, *Podaron*, *Léon l'Arménien*, *Michel l'Ancien* *Théophylacte Bimbilidès* et *Théodote*.

Pendant tout le xe siècle le titre de protospathaire fut de plus en plus prodigué. Sous l'empereur Alexandre (912-913), *Constantin Mystikos*, professeur de Philosophie et de l'ordre sénatorial, est mentionné comme protospathaire (6). Sous Romain Ier Lécapène (819-944), le protospathaire *Krinitès* (*Arotras*?) est envoyé en ambassade auprès de Tornik (Tornikios), neveu de Grigor de Taron, pour le conduire à Constantinople, où il devait être titré patrice (7). En 920, le protospathaire du Salon d'Or, *Basile*, est envoyé en mission auprès du pape Jean X (8). En 933, le protospathaire et « a secretis » *Anastase* est envoyé, à son tour, en mission auprès du pape Jean XI (9). —Peut-être s'agit-il du même personnage, qui est chartulaire du thème de Thessalonique, en 943 (10). De nombreux protospathaires sont alors chargés de missions.

(1) *De adm. Imp.*, 242, 20 B.

(2) TRINCHERA, *Syllabus graecarum membranarum* n° V, p. 4.

(3) S. G. MERCATI, *Inno anacreontico alla SS. Trinita di Metrofane, arciv. di Smirne*, dans *Byz. Zeitschr* , 30. 1929-1930, p. 60.

(4) K. KRUMBACHER, *Gesch. d. byz. Lit.*, pp. 614, 616. Cf. A. KOUSIS, *The Apotherapeutic of Theophilos according the Laurentian Codex Plut.* 75, 19, dans *Praktika Akad. Athenôn*, 19 (1944), pp. 35-45.

(5) Cf. notes 2 et 3, p. 684.

(6) THEOPH. CONT., 444, 446.

(7) F. DÖLGER, *Regesten*, I, n°s 587, 588, 589, an. 919-923. Cf. *de adm. Imp.*, 188-190. Le protospathaire *Krinitès* est peut-être le même que le protospathaire *Krinitès Arotras*, stratège du Péloponnèse où il succéda au protospathaire *Jean*, et ensuite, stratège de l'Hellade. Cf. *De adm. Imp.*, 221-223 F. DÖLGER, *Reg.*, n°s 635, 636 (an. 940) et A. BON, *Le Péloponnèse byzantin jusqu'en 1204*, Paris, 1951, pp. 48, 95, 115, 189.

(8) F. DÖLGER, *Reg.*, I, n°s 590 (an. 920), 591 (?).

(9) F. DÖLGER, *Reg.*, I, n° 625 (ann. 933).

(10) P. LEMERLE, *Philippes et la Macédoine orientale*, Paris, 1945, p. 154.

En 935, le protospathaire *Épiphane* est envoyé en mission par Romain Ier Lécapène auprès du roi d'Italie Hugues (1). Le protospathaire *Paschalios*, à la fin de 943, est chargé de négocier le mariage de Romain II, fils de Constantin VII Porphyrogénète, avec la fille de ce roi, Berthe-Eudocie (2). Le même empereur envoie, en Ibérie, le patrice *Constantin*, protospathaire et manglavite, porter au prince ibère Kourkénios (Gourgen) le manteau de magistros, insigne de sa nouvelle dignité. L'arrivée de Constantin soulève, du reste, une forte émotion en Ibérie, car l'on craignit qu'il n'apportât le titre de curopalate, ce qui aurait impliqué la reconnaissance des droits de Kourkenios à la souveraineté de l'Ibérie (3). Vers la même époque, le protospathaire *Pétronas Boïlas*, catépano de Nicopolis, intervient en Ibérie, dans des conflits assez obscurs (4). Le protospathaire *Jean Proteuôn*, stratège du thème du Péloponnèse, fut chargé de lever dans son thème un corps de troupes, destiné à l'expédition de Longobardie. Il exigea de ceux qui préféraient se racheter par une contribution, la fourniture de 1.000 chevaux harnachés, à raison de trois chevaux par protospathaire, deux par spatharocandidat et un par spathaire et strator et le versement d'un kenténarion d'or (5). Le clergé lui-même dut accepter ces conditions (6).

Diverses lettres du patriarche Nicolas Ier le Mystique sont

(1) F. Dölger, *Reg.*, I, n° 629 (ann. 935). Cf. Cer., II, 44, 660, 662.

(2) Theoph. Cont., 431, 748, 917 ; Cedr., II, 319 ; Leo Gramm., 325. Cf. F. Dölger, *Reg.*, I, n° 642.

(3) *De adm. Imp.*, 208-213. Cf. F. Dölger, *Reg.*, I, nos 596, 597, 598, 599 (ann. 923). Constantin VII qualifie Constantin, patrice et drongaire de la Flotte, titre et fonction dont il ne fut titulaire que bien après cette date.

(4) *De adm. Imp.*, 204.

(5) Il s'agit vraisemblablement de l'expédition de 935. Cer., II, 44, 660. Cf. *De adm. Imp.*, 229, 243-244. Ces contributions de guerre, qui permettaient d'être exonéré du service militaire, semblent avoir été assez fréquentes. Sous Léon VI, une contribution de ce genre fut levée dans les thèmes d'Occident, par le protospathaire *Léon Tzicanès*, stratège ; une seconde contribution fut encore recueillie par le magistros Jean Eladas, alors simple patrice (*De adm. Imp.*, 242-243). Cf. A. Bon, *op. cit.*, pp. 115 et 188.

(6) Const. VII, *De adm. Imp.*, 243-244.

adressées à des protospathaires, à *David Kamoulianos* (1), à *Gaidon* (2). Le protospathaire et koitonite *Nicétas* est le destinataire d'une lettre de Basile de Corinthe (3), désigné, par erreur, comme moine et spathaire (4) et différent de Nicétas, *ἐπὶ τοῦ κοιτῶνος*, juge de l'Hippodrome, préteur d'Andrinople (5). En 943, *Katakalon*, protospathaire et stratège de Thessalonique, fixe les limites des terres de l'Athos et de celles de Hiérissos (6). En 941, le protospathaire impérial *Thomas Moirokoubolos*, « a secretis », épopte et anagrapheus de Thessalonique, signe deux actes de vente de terres, le premier (7), au monastère de Saint-André, à Péristérai, le second, à Nicolas, fils d'Agathon (8) et intervient, comme épopte de Thessalonique, en 943, dans les querelles entre les moines de l'Athos et les habitants d'Hiérissos (9), comme il l'avait déjà fait, une première fois, en mai 942 (10). *Parilos*, protospathaire impérial et *ἐπὶ τῶν οἰκειακῶν*, est cité dans un acte de Lavra, de 943, relatif à l'établissement des limites respectives des terres de l'Athos et de celles des habitants d'Hiérissos (11). En 943, le protospathaire *Zoïtos*, *ἐπὶ τῶν*

(1) V. GRUMEL, *Les Regestes*, nos 616 et 617.

(2) V. GRUMEL, *Les Regestes*, no 696.

(3) N. A. BÉÈS, *Basileios von Korinth und Theodoros von Nikaia*, dans *Byz. Ngr. Jhrb.*, VI, 1929, 372.

(4) N. BÉÈS, *op. cit.*, 372, n. 2.

(5) G. SCHLUMBERGER, *Sigill. byz.*, p. 526.

(6) G. ROUILLARD et P. COLLOMP, *Actes de Lavra*, Paris, 1937, tome I, pp. 11-12. Sur un sceau de Katakalon, cf. F. DÖLGER, *Aus den Schatzkammern des Heiligen Berges*, Munich, 1948, p. 328, et V. LAURENT, *La collection C. Orghidan*, Paris, 1952, p. 114. Voir aussi P. LEMERLE, *Philippes et la Macédoine orientale*, p. 154.

(7) G. ROUILLARD - P. COLLOMP, *Actes de Lavra*, acte 3, pp. 7-9.

(8) G. ROUILLARD - P. COLLOMP, *op. cit.*, acte 4, p. 11.

(9) P. LEMERLE, *Philippes et la Macédoine orientale...*, p. 155. L'acte no 5 de Lavra révèle le nom de famille de Thomas Moirokoubolos (P. LEMERLE, *op. cit.*, p. 155, n. 2) et non Kaspax, comme l'avait faussement conjecturé G. MILLET (G. ROUILLARD, *Note prosopographique et chronologique*, dans *Byzantion*, VIII, 1933, pp. 107-116).

(10) F. DÖLGER, *Aus den Schatzkammern des Heiligen Berges*, Munich, 1948, n. 107, p. 289. Cf. St. BINON, *Les origines légendaires et l'histoire de Xeropotamou et de Saint-Paul de l'Athos*, Louvain, 1942. p. 50, n. 2 et p. 51, n. 3.

(11) G. ROUILLARD - P. COLLOMP, *Actes de Lavra*, p. 11.

οἰκειακῶν et juge du thème de Thessalonique, fixa, avec le protospathaire *Katakalon* et l'archevêque de Thessalonique, Grégoire, les limites respectives des terres de l'Athos et de celles des habitants de Hiérissos (1).

Au début de son règne, Constantin VII Porphyrogénète (913-959) envoyait en 914, en ambassade auprès du roi de Bulgarie, Syméon, le protospathaire *Nicétas Eladikos*, en compagnie du patrice et kanikleios, Basile, pour tenter de recouvrer Andrinople, livrée au roi par Pankratoukas (2). Vers la même époque, *Léon Rhabdouchos*, qui fut, plus tard, logothète du drome et patrice, était protospathaire et stratège de Dyrrhachium (3). Le protospathaire *Basile Péteinos* joua un certain rôle dans la déchéance de Romain Ier Lécapène, en 944. Constantin VII le titra, en récompense, patrice et le nomma grand hétériarque (4). Il devait devenir plus tard magistros (5). Constantin VII confia au protospathaire *Nicétas* la surveillance du fils de Romain Ier Lécapène, Constantin, exilé à Samothrace ; mais ce dernier le tua (6). A la suite d'une conspiration en vue de rétablir sur le trône Romain Ier Lécapène, divers dignitaires, compromis dans le complot, furent sévèrement frappés. Parmi eux se trouvait le protospathaire *Georges*, échanson de l'empereur (7). Le protospathaire *Constantin*, alors mystique, et qui avait occupé, avec éclat, la chaire de Philosophie à l'Université de Constantinople, fut nommé éparque de la Ville, par Constantin VII (8). L'histoire du célèbre général Jean Kourkouas, magistros et domestique des Scholes fut écrite, sous le règne de Constantin VII, par le juge et protospathaire *Manuel* (9). Le poète

(1) G. Rouillard - P. Collomp, *op. cit., ibid.*, Cf. P. Lemerle, *Philippes et la Macédoine orientale*, p. 154, et F. Dölger, *Aus den Schatzkammern des heiligen Berges*, p. 329 (sceau).

(2) F. Dölger, *Reg.*, I, nº 576. Cf. Th. Cont., 388.

(3) *De adm. Imp.*, 156.

(4) Th. Cont., 425, 436, 921.

(5) Th. Cont., 479. On a là un exemple de la collation rapide et successive de titres nobiliaires considérables.

(6) Th. Cont., 438.

(7) Th. Cont., 440, 754 ; Leo Gramm., 390.

(8) Th. Cont., 444, 446.

(9) Th. Cont., 428 ; Cedr., II, 318. Cf. R. Guilland, *Études*

Jean Géométrès Kyriotis, qui entra au couvent, était protospathaire (1).

Pendant le règne de Constantin VII Porphyrogénète, vécurent aussi les protospathaires suivants : *Malakénos*, qui, à Thessalonique, entra en relations avec le tsar de Bulgarie Samuel et fut rappelé à Constantinople (2) ; *Andronic*, juge des thèmes de Boléron, du Strymon et de Thessalonique (3) ; *Jean*, grand chartulaire de la Trésorerie Générale, *τοῦ γενικοῦ λογοθεσίου*, juge de l'Hippodrome (4) ; *Jean*, « a secretis » commandant de la Flotte byzantine, lors de l'expédition de Crète, en 949 (5) ; *Joachim*, archonte de l'Arsenal ou Manganes, qui délivre diverses fournitures pour la même campagne de Crète (6) ; *Constantin Lôricatos*, spatharocandidat, protokarabos, protospathaire de la Phiale (7) ; *Jean*, chartulaire du thème de Thessalonique, en 956 (8).

Le *De administrando imperio* mentionne les protospathaires suivants : *Léon Agelastos*, chassé du Péloponnèse dans la première moitié du xe siècle (9) et peut-être d'origine arménienne, et nommé plus tard stratège des Arméniaques (10), *Jean Arrabonitès*, stratège dans la région du Phase (11) ; *Arsène*, manglavite, fils du protospathaire *Léon l'Arménien*, protospathaire de la Phiale (12) ; *Bardas Platypodès*, stratège du

sur l'histoire administrative de Byzance, Le domestique des Scholes, dans *Rev. des Ét. By.*, VIII, 1951, pp. 29-30.

(1) K. KRUMBACHER, *G.B.L²*., 723.

(2) CEDR., II, 451. Cf. O. TAFRALI, *Thessalonique, des origines au XIVe s.*, Paris, 1919, 165. A. BON, *Le Péloponnèse byzantin*, pp. 123, 203.

(3) F. DÖLGER, *Ein Fall slavischer Einsiedlung im Hinterland von Thessalonike*, dans *Sitzb. d. Bay. Ak. d. Wiss.*, 1952, p. 15.

(4) St. BINON, *Les origines légendaires et l'histoire de Xeropotamou et de Saint Paul de l'Athos*, Louvain, 1942, pp. 50-51.

(5) CER., II, 45, 665.

(6) CER., II, 45, 673.

(7) A. VOGT, *Le protospathaire de la Phiale et la marine byzantine*, dans *Échos d'Orient*, 39, 1941-1942, p. 328. *De adm. Imp.*, 241.

(8) P. LEMERLE, *Philippes et la Macédoine orientale*, p. 154.

(9) *De adm. Imp.*, 223.

(10) N. ADONTZ, *Les Taronites en Arménie et à Byzance*, dans *Byzantion*, X, 1935, p. 536.

(11) *De adm. Imp.*, 204.

(12) *De adm. Imp.*, 236, 23.

thème du Péloponnèse, mentionné lors de la révolte des Mélingues et des Ézérites, successeur du protospathaire *Krinitès Arotras*, qui avait réussi à la réprimer (1) ; *Kténas*, domestique de la Nouvelle Église (2) ; *Michel*, ex-commerciaire de Chaldée (3) ; *Nicétas*, frère de *Khase* et stratège des Cibyrrhéotes (4) ; *Théophylacte*, *ἐπὶ τῆς τραπέζης* de l'impératrice (5) ; *Eustathe*, « a secretis » et *ἐκ προσώπου* du thème des Cibyrrhéotes (6).

Sous Romain II (959-963), *Jean Khoirinos*, protospathaire, fut promu patrice et nommé grand hétériarque (7).

Sous Nicéphore II Phokas (963-969), le protospathaire et *ἐπὶ τῶν δεήσεων*, *Basile*, figure dans une ordonnance relative aux biens militaires (8) ; *Sisinnios*, protospathaire, ex-sacellaire, promu patrice et logothète général (9), si l'on en croit l'inscription d'un vase conservé dans le Trésor de Saint-Marc de Venise (10), était éparque de la Ville et magistros, en 967, où il faillit être victime d'une rixe entre marins et auxiliaires arméniens (11).

Sous Basile II (976-1025), *Basile*, mystikos, juge de l'Hippodrome et des Thracésiens, est le destinataire d'une lettre de Basile II, lui prescrivant de fixer les limites des terres des monastères de Saint-Paul et de Lamponios (12). Le protospathaire *Michel Kourtikios*, commandant de la flotte de Bardas Skléros, lors de la révolte de 978, est finalement battu devant Phocée (13). *Syméon* protospathaire et *ἐκ προσώπου* de Thessalonique et du Strymon, est chargé, en 989, de faire une enquête des obligations auxquelles sont soumis les *dèmo-*

(1) *De adm. Imp.*, 223, 9. Cf. A. Bon, *Le Péloponnèse byzantin jusqu'en 1204*, p. 186.
(2) *De adm. Imp.*, 232, 6, 233, 4.
(3) *De adm. Imp.*, 190, 19.
(4) *De adm. Imp.*, 230, 19.
(5) *De adm. Imp.*, 241, 22.
(6) *De adm. Imp.*, 229.
(7) Th. Cont., 469-470 ; Ps-Syméon Magistros, 757.
(8) F. Dölger, *Reg.*, I, n° 721.
(9) Th. Cont., 469-470 ; Ps.-Syméon Magistros, 757.
(10) G. Schlumberger, *Un empereur byzantin au Xe siècle : Nicéphore Phocas*, Paris, 1923, pp. 20-21.
(11) Cedr., II, 371371.
(12) Miki. et Müller, *Acta*, IV, 307-308.
(13) Cedr., II, 424-429. Cf. G. Schlumberger, *Sigill. byz.*, p. 649.

siakoi, réfugiés sur les grandes propriétés laïques et ecclésiastiques, et de restituer à ceux-ci leur condition (1). *Michel*, protospathaire et *exartistès*, est mentionné dans un acte de vente de 993 d'une île à Athanase, cathigoumène de Lavra (2) ; en 996 et 997, le protospathaire *Nicolas* est juge de Thessalonique (3) ; *Grégoire Tarchaniote*, en 999, est catépano d'Italie (4) et, d'après un sceau, protoproèdre (5).

Appartiennent encore au xe siècle, les protospathaires : *Démétrios* (7), *Eustathe* (6), *Michel* (8), *Théodore* (9), mystikos (10) et juge (11), *Stéphane* (12).

Le titre de protospathaire fut, comme on le voit, très largement distribué au xe siècle. Les sceaux confirment cette inflation du titre. Aux catégories de fonctionnaires, bénéficiaires du titre, que révèlent les sources écrites, il faut ajouter celles que mentionnent les sceaux : domestique des Philobasileis (13), *μυστολέκτης* (14), *ξενοδόχος* (15), *ἐπὶ τῶν Βαρβάρων* (16) *ἐπισκεπτίτης* de Séleucie (17), *παραθαλασσίτης* (18), primicier des

(1) G. ROUILLARD - P. COLLOMP, *Actes de Lavra*, n° 9, pp. 24-26. Cf. EUSTRATIADÈS, *Ἱστορικὰ μνημεῖα τοῦ Ἄθω*, II, 1929, p. 373.

(2) G. ROUILLARD - P. COLLOMP, *op. cit.*, n° 12, p. 34.

(3) P. LEMERLE, *Philippes et la Macédoine orientale*, p. 154.

(4) TRINCHERA, *Syllabus graecarum membranarum*, Neapoli, 1865, p. 9.

(5) G. SCHLUMBERGER, *Sigill. byz.*, p. 574, n° 14. Cf. C. A. CHRISTOPHILOPOULOS, *Ἡ σύγκλητος εἰς τὸ Βυζαντινὸν Κράτος*, Athènes, 1949, p. 85 ; J. GAY, *L'Italie méridionale*, p. 556.

(6) Cité dans le Testament de saint Nikon, éd. LAMPROS, p. 228.

(7) B. LAOURDAS, *op. cit.*, *Ἡ συλλογὴ ἐπιστολῶν τοῦ κώδικος*, B.M. Add. 36.749, dans *Athèna* 58, 1954, Let. 47, p. 181, et Let. 75, p. 183.

(8) B. LAOURDAS, *op. cit.*, Let. 10, p. 178.

(9) B. LAOURDAS, *op. cit.*, Let. 4, p. 177 ; 13, p. 178 ; 111, p. 186.

(10) B. LAOURDAS, *op. cit.*, Let. 25, p. 179 ; 26, p. 279 ; 81, p. 184 ; 82, p. 184.

(11) B. LAOURDAS, *op. cit.*, Let. 119, p. 187.

(12) B. LAOURDAS, *op. cit.*, Let. 9 et 11, p. 178.

(13) *Nicétas* : V. LAURENT, *Sceaux byzantins*, dans *Échos d'Orient*, 1928, pp. 425-426.

(14) *Basile* : G. SCHLUMBERGER, *Sigill. byz.*, p. 546.

(15) *Manuel* : G. SCHLUMBERGER, *Mélanges d'archéologie byzantine*, 1895, pp. 300-301.

(16) *Constantin* : V. LAURENT, *La collection C. Orghidan*, pp. 87-88, sceau 161.

(17) *Démétrius* : G. SCHLUMBERGER, *Sigill. byz.*, pp. 271 et 512.

(18) *Théodose* : G. SCHLUMBERGER, *Sceaux byzantins inédits, 5e série*, dans *Rev. numism.*, 1905, p. 342.

avocats (1), *ἐπὶ τοῦ κοιτωνίου* (2), « vestis » (3), mystographe (4), « moderator » (5).

Pendant tout le XIe siècle, comme pendant la fin du Xe siècle, le titre de protospathaire continua à être largement distribué.

Sous le règne de Basile II (976-1025), les textes mentionnent plusieurs protospathaires. En 1007, *Étienne Ibéritzès* est cité dans un chrysobulle accordant un domaine à son grand-père. Ibéritzès y est mentionné comme vestiarite (6). En 1018, un rescrit impérial est adressé au protospathaire et catépano d'Italie, *Basile Bojoannès* (7), lui rappelant que les biens ecclésiastiques, et en particulier, ceux de Saint-Benoît du Mont-Cassin, conservent leurs anciens privilèges et ne doivent en aucune manière subir de vexations (8). En février 1018 également sont cités les protospathaires *Théodore* (9), *Xiphus* (10) et *Alexis* (11), et en 1019, le protospathaire *Tornikios*, surnommé *Kontoléon*, catépano d'Italie depuis la mort de Basile Argyre en 1016 (12). Vers la même année 1019, *Nicéphore Comnène* remplaça le patrice Basile Argyre, gouverneur de l'Asprakanie ou Vaspourakan, qui, par sa maladresse, avait provoqué la révolte du pays, cédé à l'Empire par Senachérim (13). Nicéphore Comnène fut aveuglé pour crime de lèse-majesté sous Constantin VIII (14). *Nicéphore Xiphias*, qui

(1) *Nicolas Karichala* : G. SCHLUMBERGER, *op. cit.*, p. 340.

(2) *Théodose* : G. SCHLUMBERGER, *op. cit.*, p. 342.

(3) *Théodose*, : PANČENKO, *Catalogue des molybdobulles*, dans les *Izvěstija* de l'Inst. Arch. russe de CP., VIII, 1903, p. 224, sceau 61.

(4) *Silvestre* : G. SCHLUMBERGER, *Sceaux byz. inédits, 5e série*, dans *Rev. numism.*, 1905, p. 341.

(5) *Constantin* : G. SCHLUMBERGER, *Sigill. byz.*, p. 544.

(6) F. DÖLGER, *Reg.*, I, n° 795.

(7) Cf. note 12 de la p. 669.

(8) F. DÖLGER, *Reg.*, I, n° 804. Cf. J. GAY, *L'Italie méridionale et l'Empire byzantin*, Paris, 1904, pp. 428-429.

(9) TRINCHERA, *Syllabus graec. membran.*, Neapoli, 1865, acte XVII, p. 18.

(10) TRINCHERA, *op. cit.*, acte XVII, p. 18.

(11) TRINCHERA, *op. cit.*, p. 18.

(12) TRINCHERA, *op. cit.*, acte XVIII, p. 19. Cf. J. GAY, *op. cit.*, p. 410 ; G. SCHLUMBERGER, *L'épopée byzantine*, t. II, pp. 543-544.

(13) CEDR., II, 464.

(14) CEDR., II, 481-482.

avait commandé les troupes byzantines, au début de la campagne de Bulgarie, avec le patrice Théodorokanos (1), contribua beaucoup, comme stratège de Philippopoli (2), à la victoire de Kimbalongos (le 29 juillet 1014) (3). L'année suivante, il s'emparait, avec le stratège de Thessalonique Constantin Diogène, de Mogléna (4). Titré alors patrice, il attaquait les forteresses de Triaditza (Sofia) (5), rasait celles de Savia et de Soskos (6). Mais, sous Constantin VIII, en 1022, il se soulevait et était amené à Constantinople, où il était rasé et fait moine dans le monastère de l'île d'Antigone (7). Romain III Argyre le rappela d'exil, mais Xiphias se fit de lui-même moine au monastère de Stoudios (8). Enfin, lors de la campagne de Basile II contre la Bulgarie occidentale, vers 1009, le protospathaire *Oreste*, laissé à l'arrière-garde avec le stratège Georges Gonitziatès, fut tué dans une embuscade (9). Oreste ne doit pas être confondu avec *Oreste*, protospathaire eunuque de Basile II, également, et envoyé par lui en Sicile (10) et qui, sous Romain III, n'essuie que des défaites comme stratège d'Italie et, finalement, est remplaçé, en 1034, par Léon Opos, commandant en chef des troupes d'infanterie et par Jean, ancien parakimomène de Basile II (11).

Sous le règne de Constantin VIII (1025-1028), il faut mentionner *Christophore*, successeur comme catépano de Longobardie du protospathaire Bojannès (12), et qui disparaît rapidement après, vraisemblablement, une nouvelle défaite subie par lui en Calabre. Il est le fondateur de l'église de la Vierge des Chaudronniers, à Thessalonique (13).

(1) CEDR., II, 452.
(2) CEDR., II, 454.
(3) CEDR., II, 457.
(4) CEDR., II, 461.
(5) CEDR., II, 464.
(6) CEDR., II, 475.
(7) CEDR., II, 477-478.
(8) CEDR., II, 487.
(9) CEDR., II, 463.
(10) CEDR., II, 479.
(11) CEDR., II, 496-497, 503.
(12) J. GAY, *L'Italie méridionale*, pp. 433-434. Cf. G. SCHLUMBERGER, *L'épopée byzantine*, t. III, pp. 51-52.
(13) D. EVANGÉLIDÈS, *Ἡ Παναγία τῶν Χαλκέων*, Thessalonique, 1954.

Les sources sont plus riches en renseignements pour le règne de Romain III Argyre (1028-1034), le premier mari de l'impératrice Zoé. *Abramios*, directeur du koitôn et mystikos, est mentionné dans une encyclique du patriarche de Constantinople, Alexios Stoudites, vers 1031 (1). Le même document fait connaître les protospathaires suivants : *Constantin*, juge de l'Hippodrome et consul (2), *Michel* (3), juge du Velon et *ἐπὶ τῶν οἰκειακῶν*, qui, en 1032, commande une armée en Italie et est qualifié de catépan d'Italie (4), *Nicéphore*, juge de l'Hippodrome et mystographe (5), *Théodore Rhadènos* (6), juge de l'Hippodrome, *Romanos*, directeur du koitôn et censeur (7), *Sergios*, « précédemment questeur, aujourd'hui éparque » (8), *Léon*, juge de l'Hippodrome et *ἐπὶ τῶν δεήσεων* (9). Au même règne appartiennent : *Théoctiste*, grand hétériarque, envoyé comme stratège-autokrator en Syrie, où, avec l'aide de l'émir de Tripoli, Pinzarakh, il s'empare de la forteresse de Ménikos (10) ; il aide ensuite ce dernier à repousser une attaque des Égyptiens (11). *Théophylacte d'Athènes* est chargé, en 1031, de conclure un traité de paix avec l'émir d'Alep (12). *Georges Maniakès*, d'origine turque, très modeste, à la taille de géant (13), avait conquis tous ses grades grâce à sa bravoure. En 1029, il était stratège du modeste thème de Telouch, petite province du Taurus (14). Il défendit victorieusement cette ville contre les Arabes, s'em-

(1) G. Ficker, *Erlasse des Patriarchen von Konstantinopel Alexios Studites*, Kiel, 1911, p. 20.
(2) G. Ficker, *op. cit.*, p. 20.
(3) G. Ficker, *op. cit.*, p. 20.
(4) J. Gay, *L'Italie méridionale*, p. 434.
(5) G. Ficker, *op. cit.*, p. 21.
(6) G. Ficker, *op. cit.*, p. 21.
(7) G. Ficker, *op. cit.*, p. 20.
(8) G. Ficker, *op. cit.*, p. 20.
(9) G. Ficker, *op. cit.*, p. 21.
(10) Cedr., II, 495-496.
(11) Cedr., II, 502.
(12) Cedr., II, 496, 498 ; Glykas, 583. Cf. F. Dölger, *Reg.*, I, n° 837.
(13) Psellos, *Chronographie. Constantin IX*, 77, t. II, pp. 1-2 (éd. Renauld). « Sa taille atteignait le dixième pied ».
(14) Cedr., II, 494.

para par ruse de 280 chameaux, fit trancher la tête des morts, donna l'ordre de leur couper le nez et les oreilles et envoya ces trophées à Romain III, alors en Cappadoce. Il fut nommé, en récompense, catépano de la Basse Médie (1). Il réussit, en 1031, à s'emparer d'Édesse et à la garder, malgré les attaques furieuses de l'émir de Martyropolis (Maiyāfāriqīn) (2). Il put envoyer à Constantinople, comme trophée de sa victoire, la lettre écrite par le Christ au roi Abgar. Ce nouvel exploit lui valut le titre de protospathaire (3). Il fut envoyé ensuite, avec le titre de patrice, en Asprakanie (4). En 1037, Maniakès était nommé par Michel IV, stratège autokrator des forces du thème de Longobardie (5). Dès 1038, il reconquérait Messine, écrasait les Arabes à Rametta, reprenait 13 villes et s'emparait de Syracuse, dans l'été 1040 (6). Mais Maniakès maltraita l'amiral de la flotte byzantine, le patrice Étienne, frère du puissant Jean l'Orphanotrophe, à qui il reprochait d'avoir laissé échapper l'émir arabe vaincu ; il fut dénoncé à Constantinople, ramené et emprisonné (7). Dès l'année suivante, Maniakès était libéré par Michel V. Titré magistros, il était rétabli dans sa charge de stratège-autokrator des forces d'Italie (8). Il réussit à maîtriser les Normands, mais la haine que lui portait Romain Sklèros, réussit à le faire destituer par Constantin IX, qui le rappela à Constantinople (9), en août 1042. Maniakès se révolta et se proclama empereur. Il marcha sur Constantinople (10). Mais, à la première bataille contre les troupes impériales, Maniakès fut mortellement blessé. Ses troupes se débandèrent ; on lui

(1) CEDR., II, 494.

(2) CEDR., II, 500-501. Cf. G. SCHLUMBERGER, *L'épopée byzantine*, III, pp. 88-89 ; HONIGMANN, *Die Ostgrenze des byz. Reiches von 363 bis 1071*, dans *Corpus Bruxellense*, 1935, p. 112.

(3) CEDR., II, 500 ; ZONARAS, III, 580.

(4) CEDR., II, 512.

(5) CEDR., II, 514, 522-523.

(6) CEDR., II, 522. Cf. G. SCHLUMBERGER, *L'épopée byzantine*, III, pp. 256-258.

(7) CEDR., II, 523.

(8) CEDR., II, 541.

(9) F. DÖLGER, *Reg.*, I, n° 856.

(10) F. DÖLGER, *Reg.*, I, n° 857.

coupa la tête, qui fut envoyée à Constantin IX (1). Protospathaire sous Romain III, patrice au début du règne de Michel IV, magistros sous Michel V, Maniakès avait franchi, en moins de dix ans, trois échelons de la hiérarchie nobiliaire. Il faut encore citer, sous le règne de Romain III, le protospathaire *Teknéas*, envoyé, vers 1033, en Égypte à la tête d'une flotte (2).

Sous le règne de Michel IV de Paphlagonie (1034-1041), le protospathaire *Barasbatzès* l'Ibère réussit à défendre, en 1036, Édesse contre une attaque surprise arabe (3). En 1038 également, le protospathaire *Moukoupélès*, impliqué dans une tentative d'empoisonnement sur Jean l'Orphanotrophe, est exilé (4). La même année, est mentionné dans un document patriarcal le protospathaire *Anthime* (5). Vers la même époque est cité aussi, dans un document patriarcal, le protospathaire et éparque *Sergios* (6). En 1040, *Katakalon Kékauménos*, titré alors protospathaire et stratège des Arméniaques, inaugure sa brillante carrière, en défendant victorieusement Messine contre les Sarrazins (7). *Michel Dokéanos*, successeur de Maniakès en Sicile, se brouilla avec les Normands d'Ardouin, qui s'étaient révoltés, parce que leur solde n'était pas payée. A la tête des troupes de l'Opsikion et d'une partie de celles des Thracésiens, il fut battu à Cannes, « et peu après aux Heures ». Michel IV le releva de son commandement, pour incapacité (8). Enfin vécut, vraisemblablement, à cette époque le protospathaire *Pardos* (9), qui semble être le même personnage que le patrice Pardos. Ce dernier débarquait à Otrante, en septembre 1042, avec le protospathaire *Tubachi* et l'archevêque Nicolas, venant remettre à Georges Maniakès révolté, un chrysobulle de Constantin IX, lui intimant l'ordre de se

(1) CEDR., II, 547-459.
(2) CEDR., II, 502.
(3) CEDR., II, 520.
(4) CEDR., II, 519.
(5) V. GRUMEL, *Les Regestes du Patriarcat de Constantinople*, n° 845.
(6) V. GRUMEL, *op. cit.*, n° 850. Cf. note 8 de la p. 670.
(7) CEDR., II, 223-224.
(8) CEDR., II, 545-546.
(9) J. GAY, *L'Italie méridionale*, p. 557.

soumettre. Pardos fut jeté en prison et mourut de mort violente quelque temps après (1).

Le protospathariat reste très en faveur sous Constantin Monomaque (1042-1054). Le protospathaire *Michel*, du Salon d'Or, notaire impérial de l'eidikos logothétès, juge du Velon, ἐπὶ τοῦ κοιτῶνος et ἐπὶ τῆς καταστάσεως, contresigne un pittakion de février 1045, accordant au monastère de Sainte-Marie, dit Néa Monè à Chios, une somme de 72 sous d'or par an (2). Le protospathaire *Jean Kamatèros*, juge de l'Hippodrome et notaire impérial de l'eidikos logothétès, signe lui aussi, le même pittakion (3). Il en est de même des dignitaires suivants : *Basile*, protospathaire du Salon d'Or, juge de l'Hippodrome, notaire impérial de l'eidikos logothétès et mystographe (4), *Jean*, protospathaire du Salon d'Or, notaire impérial de l'eidikos logothétès, juge de l'Hippodrome et démarque des Verts (5), *Romanos*, protospathaire, notaire impérial de l'eidikos logothétès (6), *Jean Spanopoulos*, protospathaire et notaire impérial de l'eidikos logothétès (7) et *Basile Tzirithon*, protospathaire du Salon d'Or, notaire impérial de l'eidikos logothétès et juge de l'Hippodrome (8). En 1048, le protospathaire *Nicétas Glabas*, lieutenant du tagme des Scholes, contraint les Petchénègues à lever le siège d'Andrinople (9). Au xe siècle, les lieutenants des tagmes n'étaient titrés, en principe, que spathaires ou spatharocandidats (10). Dans le compte rendu d'un procès, rédigé par Psellos en 1049, est mentionné le protospathaire *Jean Ibéritzès*,

(1) F. Dölger, *Regesten*, I, n° 856. Au xe siècle, il existait à Byzance une famille Tubakis. Cf. Leo Gramm., 303 : *Ἰωάννης ὁ Τουβάκη* et Th. Cont., 726.

(2) F. Dölger, *Reg.*, I, n° 865 ; Mikl. et Müller, *Acta*, V, p. 1.

(3) F. Dölger, *op. cit., ibid.*, Cf. V. Laurent, *Un sceau inédit du protonotaire Basile Kamatéros, Contribution à la prosopographie byzantine*, dans *Byzantion*, VI (1931), p. 268.

(4) Mikl. et Müller, V, p. 1.

(5) Mikl. et Müller, V, p. 2.

(6) Mikl. et Müller, V, p. 2.

(7) Mikl. et Müller, V, p. 2.

(8) Mikl. et Müller, V, p. 2.

(9) Cedr., II, 602.

(10) Cer., II, 52, 734, 735.

vestiarite, petit-fils du protospathaire *Étienne Ibéritzès* (1). Au début du règne de Constantin IX, profitant du bouleversement qui suivit la déchéance de Michel V, le stratège de Chypre, Théophile Erotikos, se proclama indépendant et fit assassiner le représentant impérial, le protospathaire *Théophylacte*, juge et praktôr (2). Enfin, vers 1054-1055, le protospathaire *Sikon* est tué sous les murs de Matera, en Apulie, lors des combats livrés par les Byzantins contre les Lombards (3).

Dans la première moitié du XIe siècle, vécurent aussi les protospathaires cités dans la *Peira*, qui fut rédigée entre 1030 et 1050, et dans le *Stratègikon* de Kékaumène, rédigé vers 1040. Ce sont, dans la *Peira* : *Argyropoulos Romanos*, questeur, le futur Romain III (4), *Basile*, stratège (5), *Kamélaukas* (6), *Constantin*, juge de Mésopotamie (7), *Élie* (8), *Himérios* (9), *Léon* (10), *Léon*, protonotaire du genikon logothesion (11), *Michel* (12), *Myron*, questeur (13), *Nicéphore* (14), *Sergios* (15), *Romain Sklèros* (16), *Grégoire Solomon* (17), *Théophile* (18), *Teichiotès* (19).

Le *Stratègikon* de Cécaumène mentionne, de son côté, les

(1) C. SATHAS, *Μεσ. Βιβλ.*, V, pp. 197-198. Un Georges Ibéritzès était domestique des Scholes, sous Léon VI et beau-père d'Andronic Doucas (TH. CONT., 372).

(2) CEDR., II, 549.

(3) J. GAY, *L'Italie méridionale*, p. 503.

(4) PEIRA, XLIX, 4, p. 223 ; LVIII, 4, p. 261.

(5) PEIRA, XVII, 19, p. 64.

(6) PEIRA, XLIX, 25, p. 231.

(7) PEIRA, VII, 16, p. 20.

(8) PEIRA, XVII, 14, p. 59.

(9) PEIRA, XLIX, 4, pp. 223, 224, 225.

(10) PEIRA, XXVI, 23, p. 127.

(11) PEIRA, LXI, 6, p. 267.

(12) PEIRA, LI, 31, p. 249.

(13) PEIRA, XVI, 13, p. 54.

(14) PEIRA, XXXIII, 1, p. 153.

(15) PEIRA, XXV, 36, p. 105. Cf. notes 8 de la p. 670 et 6 de la p. 672.

(16) PEIRA, XLII, 18, p. 198, et 19, p. 199.

(17) PEIRA, XLIX, 4, p. 224.

(18) PEIRA, LIII, 2, p. 253.

(19) PEIRA, XLIX, 4, p. 223.

protospathaires suivants : *Grégoras* ou *Gregorios* (1), *Jean Grèmaniètès* (2), *Jean Maïos*, stratège (3), et *Nikoulitzas Delphinas* (4).

Les textes citent plus rarement des protospathaires dans la seconde moitié du XIe siècle. Sous Michel VI Stratiotikos, on voit comment le titre de protospathaire, accordé en général pour récompenser des services rendus, était souvent aussi l'objet de trafics plus ou moins honorables. Dans le compte rendu d'un curieux procès, rédigé par Psellos en 1056, on voit le titre de protospathaire constitué en dot, sur une estimation de 20 livres d'or. Le titre n'avait, du reste, rien coûté à celui qui l'avait transformé en apport dotal. En tout cas, de tout jeunes gens, comme *Elpidios Kenkrès*, étaient heureux de l'obtenir, et son père, *Elpidios*, s'en parait avec orgueil ; il était *mikros*, notaire impérial, au sékréton de l'Antiphonète, juge de l'Hippodrome, puis juge du Velon, thesmographe, mystographe et patrice (5).

Le protospathaire *Thomas de Nicée* est mentionné dans un acte de fondation de monastère, rédigé sous le règne de Michel VII Doukas, par Michel Attaliate et daté de 1077 (6). Le protospathaire, « a secretis » et juge de l'Hippodrome, *Basile Kékauménos* est l'auteur d'une poésie funéraire sur le vestarque Anastase, devenu moine sous le nom d'Athanase (7).

Des listes de dignitaires, protospathaires, spatharocandidats, etc., existaient encore au XIe siècle, sur les registres de l'Idikon. Diverses dotations, faites à des couvents, étaient inscrites sur les listes des dignitaires et payées au moment du paiement des traitements de ces derniers (8).

(1) B. WASSILIEWSKY et V. JERNSTEDT, *Cecaumeni Strategikon*, Petropoli, 1896, p. 69, 13 et 73, 3.

(2) *Strategikon*, 68, 11.

(3) *Strategikon*, 39, 14.

(4) *Strategikon*, 68, 17-18.

(5) C. SATHAS, *Μεσ. Βιβλ.*, V, 204-205, 209.

(6) SATHAS, *ibid.*, I, p. 19 ; MIKL. et MÜLLER, *Acta*, V, 304.

(7) Silvio MERCATI, *Versi di Basilio Cecaumeno in morte di Anastasio Lisix*, dans *Studi Bizantini*, I, 1925, pp. 161-166.

(8) F. DÖLGER, *Reg.*, I, nos 940 (1058), 1030 (1078), 1042 (1079). Cf. SATHAS, *op. cit.*, I, 57-66 et 138-145.

En 1082, sous le règne d'Alexis Ier Comnène, le protospathaire et tagmatophylax *Michel* est mentionné dans un important procès de succession (1).

La dépréciation du titre de protospathaire a continué, comme on voit. Aux fonctionnaires, auxquels a été attribué ce titre, les sceaux permettent d'ajouter, entre autres, les suivants : *castrophylax* (2), *skeuophylax τῶν εὐαγῶν οἴκων* (3), *strateutès* (4). Il y a lieu de signaler, tout particulièrement, l'attribution du titre de protospathaire, au XIe siècle, à un nombre de plus en plus grand de juges, juges de l'Hippodrome, juges du Velon et surtout juges des thèmes. Le titre de protospathaire, qui, au Xe siècle, était attribué aux hauts dignitaires, les « ministres » n'étant souvent que protospathaires, à partir de 1050-1060, est conféré à des fonctionnaires subalternes, employés de ministères ou fonctionnaires inférieurs à un juge de thème (5).

Au XIIe siècle, aucun texte, semble-t-il, ne fait allusion au titre de protospathaire. Ce titre, si fréquent au XIe siècle, paraît être tombé en désuétude, au début du règne d'Alexis Ier Comnène, en 1098 (6), ainsi qu'un grand nombre de titres nobiliaires anciens. Anne Comnène semble ignorer complètement la savante hiérarchie nobiliaire, en usage depuis tant de siècles, et les historiens qui écrivent l'histoire du XIIe siècle cessent de faire mention des titres, à l'exception de certains titres occupant le sommet de la hiérarchie. Au cours du règne d'Alexis Ier Comnène (1081-1118), il y eut, très vraisemblablement, une réforme dans la constitution de la noblesse, réforme dont la portée, du reste, nous échappe. Le titre de protospathaire ne disparut pas, cependant, entièrement.

Le titre de protospathaire, en effet, figure dans la Liste du

(1) Dölger, *Reg.*, I, n° 1084.

(2) *Theocharistos Antiochitès* : G. Schlumberger, *Sceaux byzantins inédits*, dans *R.E.G.*, 1900, 486.

(3) *Théophile* : V. Laurent, *La collection C. Orghidan*, pp. 19-20, sceau n° 12.

(4) *Aétios* : V. Laurent, *Sceaux byzantins*, dans *Échos d'Orient*, 1933, pp. 36-37.

(5) V. Laurent, *Mélanges d'épigraphie grecque et de sigillographie byzantine*, dans *Échos d'Orient*, 35, 1932, p. 442.

(6) V. Laurent, *Sceaux byzantins inédits*, *ibid.*, 36, 1933, p. 36, n° 1.

Ps.-Codinos. Il y occupe encore un rang assez honorable, le 34e (1) ; son costume n'a rien de particulier et se rapproche de celui de divers autres dignitaires de rang supérieur (2). Mais le protospathaire, qui était jadis le premier d'entre les spathaires au service de l'empereur, n'a plus de fonction : *νῦν δὲ οὐδεμίαν ὑπηρεσίαν* (3). Un titre, qui ne répond plus à une fonction, joue comme titre nobiliaire. Si le titre figure dans le Ps.-Codinos, c'est vraisemblablement qu'il n'avait pas entièrement disparu, dès le XIIe siècle. Mais le Ps.-Codinos ne dit pas s'il y avait un ou plusieurs protospathaires parmi les dignitaires. La plupart des dignitaires, énumérés par le Ps.-Codinos, étaient des dignitaires isolés, n'ayant pas de collègue de même titre qu'eux, en général. Il est à peu près certain que le nombre des protospathaires devait être très restreint. Comme le titre de protospathaire était un titre moyen, il n'était porté que par des personnages de situation sociale moyenne et par suite, peu en vue. Aussi les protospathaires des XIIIe et XIVe siècles n'ont pas fait parler d'eux. On trouve la mention, en 1292, du protospathaire et logariaste du grand kouratorion, *André*, dans un acte de donation d'un terrain en faveur d'Eustratios, higoumène du couvent *τοῦ Γομάτου* (4), et, en 1340, un prostagma d'Andonic III Paléologne, adressé au protospathaire *Andronic Cantacuzène* (5).

L'œuvre du Ps.-Codinos commande très vraisemblablement tout le XIIIe siècle ; les empereurs de Nicée n'ont probablement pas créé de toutes pièces une nouvelle hiérarchie des titres et des offices ; ils ont dû conserver en grande partie la hiérarchie du XIIe siècle. Si, comme il est vraisemblable, Alexis Ier Comnène procéda à une réforme dans la constitution de la noblesse, cette réforme ne fut pas brutale, car Alexis Ier était trop habile pour rompre brusquement avec les vieilles traditions. Il est probable qu'Alexis Ier conserva

(1) *Ps. Cod. De off.* 10.
(2) *Ps. Cod. De off.* 23.
(3) *Ps. Cod. De off.* 38.
(4) P. LEMERLE, *Actes de Kutlumus*, Paris, 1945, acte V, p. 45.
(5) A. SOLOVIEV, *Les diplômes grecs de Ménoikéon attribués aux souverains byzantins et serbes*, dans *Byzantion*, IX, 1934, p. 304. Cf. P. LEMERLE, *Philippes et la Macédoine orientale*, p. 226, n. 1, qui date le document, appelé par lui horismos, d'août 1325.

à ceux qui les avaient reçus leurs titres nobiliaires, mais s'abstint d'en conférer à d'autres personnes. Les anciens titres disparurent peu à peu, par voie d'extinction et la noblesse entra, sans difficulté, dans les cadres plus vastes de la nouvelle hiérarchie. Or, dans cette nouvelle hiérarchie, la fonction était par elle-même collative de noblesse, sans adjonction d'autre titre nobiliaire. Un stratège, un éparque, un logothète, un protasekretis était anobli par l'exercice de sa fonction et conservait le bénéfice de son anoblissement, après sa sortie de charge. Le fonctionnaire n'avait plus besoin d'ajouter au titre de son office, un titre spécial, emprunté à quelque charge aulique privilégiée, comme protospathaire, patrice ou magistros. La distinction entre dignités à insignes et dignités par édit n'a plus cours (1). La persistance sur de nombreux sceaux du XIIe siècle (2) du titre de protospathaire s'explique par le fait que les titulaires de ces sceaux avaient obtenu leur titre nobiliaire avant la réforme d'Alexis Ier Comnène et avaient été autorisés à inscrire leurs titres sur leurs sceaux jusqu'à leur mort. Les protospathaires, à supposer qu'il y ait eu encore des protospathaires en service au Palais impérial au XIIe siècle, conservèrent leur titre nobiliaire de protospathaire, mais il cessa d'être communiqué comme titre nu à des fonctionnaires divers, dont les fonctions n'avaient souvent aucun rapport avec un titre d'origine militaire. Quoi qu'il en soit, les titres nobiliaires ayant perdu leur signification véritable au XIIe siècle, les historiens s'abstiennent naturellement d'en faire mention. Ainsi disparut le titre de protospathaire après une existence de sept siècles environ.

(1) Seuls certains titres purement nobiliaires et très élevés restèrent en usage, comme les titres de sébastocrator et de césar, et ceux dérivés du sébastat ; le titre de curopalate fut également maintenu, mais recula au 15e rang. On ne s'explique guère pourquoi le titre de protospathaire fut conservé, alors que l'aulique et glorieux titre de patrice disparaissait obscurément.

(2) G. SCHLUMBERGER, *Sigill. byz.*, pp. 132, 150, 155, 156, 370, 513, 525, 531, 541, 542, 733 ; PANČENKO, *Catalogue des molybdobulles*, dans les *Izvěstija* de l'Inst. Arch. russe de CP., VIII, 1903, pp. 219, 222, 223, 233, 245, 246 ; IX, 1904, pp. 346, 361, 372, 389 ; XIII, 1908, pp. 121, 122, 150.

Les protospathaires étaient répartis au xe siècle en deux groupes : les protospathaires eunuques et les protospathaires barbus (1). Les protospathaires formaient un *ordre de noblesse distinct*, mais entre les divers personnages titrés protospathaires, il existait une hiérarchie, établie d'après des règles parfois assez compliquées. Les préséances étaient rigoureusement déterminées par le protocole, selon des classifications plus ou moins arbitraires et susceptibles de variations, suivant les époques. En tête de l'ordre des protospathaires (*τῶν πρωτοσπαθαρίων* (2) venaient les *protospathaires-officiers* : *οἱ πρωτοσπαθάριοι καὶ ὀφφικιάλιοι* (3), *οἱ πρωτοσπαθάριοι οἱ ὀφφικιάλιοι* (4), *οἱ πρωτοσπαθάριοι ὀφφικιάλιοι* (5). Par protospathaires-officiers on désignait tous les personnages titrés protospathaires et exerçant une fonction publique civile ou militaire. Parmi les personnages titrés, il était, en effet, de règle que celui qui exerçait un office eût le pas sur celui qui n'en exerçait pas. On ne tenait pas compte de la date de la collation du titre. Un fonctionnaire nouvellement titré protospathaire avait la préséance sur un non-fonctionnaire, titré depuis longtemps protospathaire (6). D'une façon générale, en effet, le fonctionnaire était toujours préféré au non-fonctionnaire, quelle que fût la date de la collation du titre. Cette règle est nettement formulée par le Livre des Cérémonies (7) et strictement respectée. Pour les protospathaires-officiers, le rang était déterminé par l'importance de la fonction, d'après la liste dressée par le Livre des Cérémonies (8), liste qui, d'ailleurs, ne comprend que les 60 grands fonctionnaires, les autres

(1) Cer., I, 10, 82 ; I, 67, 301, 303 ; II, 52, 709...

(2) Mikl. et Müller, *Acta*, V, p. 8.

(3) Cer., I, 1, 24.

(4) Cer., II, 15, 575.

(5) Cer., II, 52, 765. Voir la liste des protospathaires, tirée du Klétorologe de Philothée, dans V. Beneševič, *Die byzantinischen Ranglisten nach dem Kletorologion Philothei (De Cer., II, c. 52) und nach den Jerusalemer Handschriften zusammengestellt u. revidiert*, dans *Byz. Ngr. Jhrb.*, V, 1926, pp. 131-132.

(6) *Cer.*, II, 52, 727. *Εἰ δέ τις τούτων ὀφφίκιον τετίμηται, προκρίνεται τοῦ ἑταίρου, κἂν τάχα ἔσχατος ᾖ.*

(7) *Cer.*, II, 52, 729-730.

(8) *Cer.*, II, 52, 713-714.

figurant dans les énumérations fort incompètes et fort confuses du Livre des Cérémonies (1). Conformément à la règle, suivant laquelle, à égalité de titres nobiliaires, les fonctionnaires en activité primaient les fonctionnaires en retraite, les anciens protospathaires prenaient rang, après les fonctionnaires en activité, d'après le rang hiérarchique de leurs anciennes fonctions (2).

Les *protospathaires inscrits au Salon d'Or*, *οἱ πρωτοσπαθάριοι τοῦ Χρυσοτρικλίνου* avaient un rang à part. Jadis, ils avaient le pas sur les anciens stratèges et les anciens préfets (3). Pour se faire inscrire au Salon d'Or, un protospathaire était tenu de payer une taxe supplémentaire (4). Les étrennes à verser, *ἡ συνήθεια τοῦ Χρυσοτρικλίνου*, étaient elles aussi plus fortes (5). Les protospathaires du Salon d'Or sont souvent mentionnés dans le Livre des Cérémonies (6).

Les *protospathaires du Lausiakos* étaient les protospathaires qui, comme les divers impériaux, se faisaient inscrire au Lausiakos : *οἱ βασιλικοὶ τοῦ Λαυσιακοῦ ... οἷον οἱ πρωτοσπαθάριοι* (7).

Les protospathaires pouvaient aussi se faire inscrire au *maglabiat, au service de la table impériale* et parmi les *hommes de l'empereur*, *βασιλικοὶ ἄνθρωποι* (8). Les *protospathaires du maglabiat* et les *protospathaires-atriclines* avaient certains avantages (9) et un rang privilégié (10).

Les protospathaires étant, en réalité, des hommes d'armes nobles attachés à la personne de l'empereur, en qualité de premiers porte-épée et leur rôle étant de protéger le souverain et de lui faire une garde d'honneur, les protospathaires rentraient dans la catégorie des *βασιλικοὶ ἄνθρωποι* et comme tels, touchaient une solde. Les protospathaires exerçaient une charge noble. En conférant le titre nu de protospathaire,

(1) *Cer.*, II, 52, 732-738.
(2) *Cer.*, II, 52, 732.
(3) *Cer.*, II, 52, 732.
(4) *Cer.*, II, 49, 692.
(5) *Cer.*, II, 52, 710, 723.
(6) *Cer.*, II, 15, 575 ; II, 52, 710, 732 ; II, 53, 785.
(7) *Cer.*, II, 53, 785.
(8) *Cer.*, II, 53, 789.
(9) *Cer.*, II, 53, 784, 785.
(10) *Cer.*, II, 52, 732.

avec dispense d'exercer la charge, les empereurs ont créé une classe nobiliaire spéciale. Mais, à côté de ces protospathaires fictifs, sortes de dignitaires vacants ou honoraires, il y eut toujours des protospathaires véritables en exercice, désignés sous le nom de *protospathaires impériaux*, *βασιλικοὶ πρωτοσπαθάριοι* (1), ou *πρωτοσπαθάριοι καὶ βασιλικοί* (2). Ces protospathaires en service, qui constituaient une garde noble de l'empereur, comptaient, naturellement dans l'ordre des protospathaires, mais, comme ils ne remplissaient pas de fonctions publiques déterminées, mais seulement un service de parade, ils ne venaient, dans l'ordre des préséances, qu'après les protospathaires-officiers et étaient introduits à leur rang, d'après la date de leur nomination (3).

Sous certaines conditions de moralité et de condition sociale, un particulier pouvait, soit par faveur, soit à prix d'argent, obtenir le titre de protospathaire (4). C'est très vraisemblablement à cette catégorie de protospathaires que s'appliquait l'expression *οἱ πρωτοσπαθάριοι οἱ διὰ πόλεως*, *οἱ πρωτοσπαθάριοι οἱ ἐξωτικοὶ*, les *protospathaires urbains*, les *protospathaires provinciaux*, suivant qu'ils habitaient la ville ou l'extérieur, autrement dit, les provinces (5). Ces personnages, qui ne se recommandaient ni par l'exercice d'une fonction publique, ni par un service à la cour, occupaient le dernier rang dans l'ordre des protospathaires.

Les *simples protospathaires*, *οἱ πρωτοσπαθάριοι λιτοί* (6), semblent être des protospathaires non-fonctionnaires et simplement rangés dans la classe des *impériaux*, *βασιλικοὶ ἄνθρωποι*. Ces simples protospathaires étaient primés par les protospathaires du Salon d'Or et par les protospathaires atriclines (7), mais ils primaient les protospathaires inscrits au Vestiaire (8). Les simples protospathaires semblent être des protospathaires

(1) *Cer.*, II, 52, 757, 758, 759, 762 ...
(2) *Cer.*, II, 52, 732.
(3) *Cer.*, II, 52, 732.
(4) *Cer.*, II, 49, 692 ; *De adm. Imp.*, 232.
(5) *Cer.*, II, 52, 733 ; II, 53, 786, 789.
(6) *Cer.*, II, 531, 785.
(7) *Cer.*, II, 53, 785. Cf. II, 52, 732.
(8) *Cer.*, III, 53, 785.

impériaux inscrits simplement au Lausiakos, car les deux expressions : *ἀπὸ τῶν βασιλικῶν τοῦ Λαυσιακοῦ ... ἀπὸ τῶν οἰκειακῶν λιτῶν πρωτοσπαθαρίων* (1) paraissent être identiques. Les dignitaires, inscrits au Lausiakos, avaient droit, en effet, au qualificatif *οἰκειακός* : spathaires (2), spatharocandidats (3), strators (4), protospathaires (5).

Les qualificatifs *οἰκειακός*, *οἰκεῖος*, s'appliquaient à tout dignitaire, attaché au service particulier de l'empereur et qui faisait partie de l'entourage intime du souverain. Les *οἰκειακοί* sont, du reste, différents des *ἐπὶ τῶν οἰκειακῶν*, qui étaient les intendants des biens privés du souverain ou, tout au moins, étaient attachés à divers services privés de l'empereur : vestiaire (6), cuisine (7), service des portes (8).

Les protospathaires sont souvent qualifiés par le Cérémonial de *protospathaires intimes*, *οἰκειακοί*, et sont opposés aux protospathaires-officiers (9), aux protospathaires eunuques (10) et aux protospathaires du Salon d'Or (11). Les protospathaires intimes, lors des fêtes du Broumalion, étaient reçus par l'empereur dans un banquet intime (*τράπεζα οἰκειοτέρα*) avec ses parents (12). Le Cérémonial parle aussi de simples protospathaires intimes, *οἰκειακοὶ λιτοὶ πρωτοσπαθάριοι*, qu'il oppose aux protospathaires (13).

(1) *Cer.*, II, 53, 785.
(2) *Cer.*, I, 27, 148.
(3) *Cer.*, II, 52, 733.
(4) *Cer.*, II, 52, 736.
(5) *Cer.*, II, 18, 604.
(6) *App.*, 478 ; *Cer.*, II, 53, 789 : *τὸ οἰκειακὸν βασιλικὸν βεστιάριον.*
(7) *App.*, 464, 477 : le sommelier, *ὁ οἰκειακὸς καὶ βασιλικὸς κελλάριος.*
(8) *Cer.*, I, 1, 6 : *ὁ μέγας καὶ οἰκειακὸς παπίας.* Cf. *Cer.*, I, 10, 77 ; I, 34, 179.
(9) *Cer.*, II, 52, 744.
(10) *Cer.*, II, 9, 541-542.
(11) *Cer.*, II, 15, 575-576.
(12) *Cer.*, II, 18, 604. Le livre des Cérémonies montre souvent l'Empereur escorté par les dignitaires et ses serviteurs intimes. *Cer.*, I, 9, 70 ; I, 10, 72, 77, 82 ; I, 11, 88 ; I, 17, 100 ; I, 27, 152 ; I, 29, 161 ; I, 32, 174-175 ; I, 34, 179.
(13) *Cer.*, II, 53, 785. Cf. F. DÖLGER, *Zur Gestaltung der Lavra-Urkunden und zu ihrer geschichtlichen Auswertung*, dans *Byz. Zeitschr.*, 39, 1939, p. 41.

Les *protospathaires-notables*, *πρωτοσπαθάριοι καὶ ἄρχοντες* (1) étaient, vraisemblablement, des personnages notables d'un thème, qui avaient reçu de l'empereur le titre nobiliaire de protospathaire, car il est certain que la noblesse provinciale était généralement titrée.

Il ne faut pas confondre avec les protospathaires précédents le *protospathaire des impériaux*, *ὁ πρωτοσπαθάριος τῶν βασιλικῶν* (2). Le protospathaire des Impériaux est une fonction et non un titre nobiliaire. Le protospathaire des Impériaux pouvait, du reste, être titré protospathaire. Dans ce cas, il devait être appelé *ὁ πρωτοσπαθάριος καὶ πρωτοσπαθάριος τῶν βασιλικῶν*, mais, pour éviter la répétition du mot, le Livre des Cérémonies le qualifie : *ὁ πρωτοσπαθάριος καὶ ἐπὶ τῶν βασιλικῶν* (3) Le protospathaire des Impériaux figurait parmi les 60 grands officiers (4).

Le *protospathaire de la Phiale* était une fonction, un office, *βασιλικὸν ὀφφίκιον* et non un titre nobiliaire. Il était le juge des marins, composant l'équipage des vaisseaux privés de l'empereur. Chaque vaisseau impérial (il y en avait deux) était commandé par un *protokarabos* ou premier pilote, qui avait sous ses ordres un premier rameur, *protélatès*, un second rameur, *deuterélatès*, et un certain nombre de simples rameurs. Le protospathaire de la Phiale exerçait sa juridiction sur les équipages des vaisseaux privés de l'empereur (5) ; les équipages des vaisseaux privés de l'impératrice étaient placés sous la direction du Maître d'hôtel de l'impératrice, qui devait, il est vrai, rendre compte de ses décisions à l'empereur. Le recteur Jean persuada Romain Ier Lécapène que cette dualité de juridiction présentait des inconvénients. Le protospathaire Théophylacte, maître d'hôtel de l'impératrice, fut, dès lors, privé de la juridiction qu'il exerçait ; on décida que le protokarabos du vaisseau impérial aurait désormais juridiction sur tous les matelots des vaisseaux de l'empereur et de

(1) *De adm. Imp.*, 233, 13.
(2) *Cer.*, II, 52, 713.
(3) *Cer.*, II, 52, 731.
(4) *Cer.*, II, 52, 713.
(5) Cf. A. VOGT, *Le protospathaire de la Phiale et la marine byzantine*, dans *E.O.*, XXXIX, 1941-1942, pp. 328-332.

l'impératrice, en sa qualité de protospathaire de la Phiale (1).

Ce chapitre du *De administrando* est intéressant, car l'exemple des protospathaires de la Phiale, sous Léon VI, montre ce qu'était la carrière d'un fonctionnaire byzantin à cette époque. Sous Léon VI, les protospathaires de la Phiale furent *Jean Thalasson*, à qui succédèrent successivement *Podaron*, *Léon l'Arménien* (2), *Théophylacte Bimbilidès*, *Michel l'Ancien* et *Théodote* (3). Les protospathaires Podaron et Léon l'Arménien avaient été jadis premiers rameurs, sous les ordres du patrice Nasar, drongaire de la Flotte. Basile Ier les avait pris ensuite comme premiers rameurs du vaisseau impérial. Léon VI les nomma protokaraboi ou premiers pilotes des vaisseaux impériaux. La guerre contre les Bulgares étant survenue, en 889, Léon VI envoya ses équipages privés avec ses deux protokaraboi servir sur les bâtiments de la Flotte, sous les ordres du patrice Eustathe, drongaire de la Flotte. Léon VI prit alors, pour commander son vaisseau impérial, Michel dit l'Ancien, alors seulement premier rameur. La guerre terminée (893), Podaron et Léon l'Arménien reprirent leur ancien poste de protokarabos. Podaron, en récompense de ses exploits, fut nommé protospathaire de la Phiale. Peu après, Podaron et Léon l'Arménien furent nommés lieutenants de la Flotte impériale (4). Pour les remplacer, Léon VI choisit comme protokaraboi de ses vaisseaux privés Michel l'Ancien et Michel Barkalas, qui avait été premier rameur de la Flotte, sous les ordres du patrice Eustathe, drongaire de la Flotte. Lorsque Podaron et Léon l'Arménien furent nommés lieutenants de la Flotte impériale, Michel l'Ancien et Michel Barkalas furent nommés protokaraboi. Michel l'Ancien mourut comme lieutenant de la Flotte, Podaron finit comme stratège des Cibyrrhéotes.

Lorsque Podaron fut nommé lieutenant de la Flotte, le protospathaire *Théophylacte Bimbilidès*, parent du protospathaire *Jean Thalasson*, lui succéda comme protospathaire de

(1) *De adm. Imp.*, 233-242.
(2) *De adm. Imp.*, 236.
(3) *De adm. Imp.*, 240.
(4) Cf. A. Vogt, *Le protospathaire de la Phiale et la marine byzantine*, dans *E.O.*, XXXIX, 1941-1942, p. 330.

la Phiale (1). A sa mort, survenue au début du règne de Constantin VII Porphyrogénète, l'office de protospathaire de la Phiale fut donné à *Michel l'Ancien* (2). A la mort de ce dernier, son gendre *Théodote*, alors premier rameur, fut nommé protokarabos. Il avait été titré successivement candidat, strator, spathaire, spatharocandidat ; il fut titré protospathaire, en même temps qu'il était nommé protospathaire de la Phiale. Ce n'était pas l'usage, comme il a été dit (3), de titrer protospathaires, ni même spatharocandidats, les protokaraboi ; ils n'avaient droit qu'aux titres de candidat, strator, et le plus souvent, de spathaire. Mais Michel l'Ancien, qui avait été d'abord titré spathaire, puis spatharocandidat sous Léon VI, fut, par suite de l'incurie du parakimomène Constantin, pendant la minorité de Constantin VII Porphyrogénète, titré protospathaire. Théodote fut destitué par Romain Ier Lécapène et remplacé par *Constantin Lôricatos* (4).

Ainsi, à mesure que l'on s'élevait dans la hiérarchie des offices, on s'élevait dans la hiérarchie des titres. Les deux hiérarchies étaient en quelque sorte parallèles ; on suivait une double filière. Podaron et Léon l'Arménien, premiers rameurs de la marine de guerre, passent premiers rameurs sur les vaisseaux impériaux, puis sont promus protokaraboi. Après avoir repris du service dans la flotte de guerre, ils entrent de nouveau au service de la flotte privée de l'empereur, puis la quittent pour être nommés lieutenants de la flotte de guerre. Podaron termine sa carrière comme stratège des Cibyrrhéotes avec le titre de protospathaire ; Léon l'Arménien, mort vraisemblablement prématurément, ne dépasse pas le grade de lieutenant de la Flotte, mais obtient le titre de protospathaire. Avant d'obtenir ce dernier titre, ces deux personnages avaient sans doute reçu des titres nobiliaires inférieurs. Quant au protokarabos *Théodote*, qui, à diverses époques, avait été titré successivement candidat, strator, spathaire, spatharocandidat et protospathaire, il ne semble pas avoir passé par les titres intermédiaires d'hypate et de dis-

(1) *De adm. Imp.*, 239-240.
(2) *De adm. Imp.*, 240.
(3) Cf. note 1 de la p. 659.
(4) *De adm. Imp.*, 241. Cf. note 7 de la p. 665.

hypate. Est-ce parce que ces deux derniers titres étaient des titres sénatoriaux? Théodote commence sa carrière dans les honneurs avec le titre de candidat, le 5e dans lahiéra rchie nobiliaire, car souvent les fonctionnaires pouvaient d'emblée parvenir à un titre assez élevé, sans avoir à passer par les titres inférieurs. Il est vrai, dans le cas présent, que les dignités inférieures, apoéparque, silentiaire, vestitor, mandator, étaient des titres sénatoriaux, réservés d'ordinaire aux civils.

Ainsi, le protospathaire de la Phiale était, en quelque sorte, le président du tribunal maritime et sa juridiction s'étendait sur tous les marins. Le protospathaire de la Phiale semble bien avoir été obligatoirement un officier de marine. Son nom lui venait de l'endroit où se trouvait son tribunal. D'après A. Vogt, c'était un édifice situé sur la Marmara, mais dont la situation exacte est inconnue (1). D'après Bréhier, ce tribunal se serait élevé près du Triconque et aurait été construit par Théophile, en 838 (2). D'après Zakythinos, ces localisations semblent inexactes. Il ne s'agirait pas d'un édifice, mais, en réalité, d'un port, où le protospathaire de la Phiale aurait exercé sa juridiction. Son nom de Phiale proviendrait de la forme sphérique de ce port, mentionné déjà par Denys de Byzance et fréquemment cité dans les auteurs byzantins. Ce port s'appellerait aujourd'hui Körfes, mot turc tiré du grec *κόρφος*, *κόλπος* (3).

Lors de sa nomination, le nouveau protospathaire devait payer certaines *taxes* : aux protospathaires eunuques 24 nomismata, aux protospathaires barbus 24 nomismata, au catépano 18 nomismata, au domestique des Impériaux 6 nomismata, aux concierge et vice-concierge 6 nomismata. S'il était présenté au Salon d'Or, il devait payer au concierge 24 nomismata. S'il était nommé démarque, il devait payer 72 nomismata aux préposites. S'il était créé maître des cérémo-

(1) A. Vogt, *Le protospathaire de la Phiale et la marine byzantine*, *loc. cit.*, p. 330, n. 1.

(2) L. Bréhier, *Les Institutions de l'Empire byzantin*, Paris, 1949, p. 134.

(3) D. A. Zakythinos, *Σφραντζῆς ὁ Φιαλίτης*, dans *Ἐπιτ. Ἑταιρ. Βυζ. Σπ.*, 23, 1953, p. 661.

nies, il était soumis à la même taxe (1). Les 24 nomismata versés aux protospathaires barbus, de même que les 24 nomismata versés aux protospathaires eunuques, n'étaient pas répartis entre tous les personnages titrés protospathaires, mais seulement entre les protospathaires qui remplissaient réellement leur service auprès de l'empereur. Comme, généralement, le titre de protospathaire était conféré à l'occasion de la nomination d'un personnage à une fonction importante, le récipiendaire devait payer une taxe supplémentaire. Cette obligation de verser des taxes ou des étrennes semble avoir été imposée à tous les protospathaires, quels qu'ils fussent, y compris les protospathaires urbains et ceux des provinces. Le tarif variait selon les cas (2).

Le titre nu de protospathaire pouvait s'acheter. Le prix variait de 12 à 18 livres d'or, que l'on exerçât un office ou non. Mais, pour exercer la charge noble de protospathaire, il fallait payer, en outre, une certaine somme et, sans doute, remplir certaines conditions spéciales. Pour se faire inscrire parmi les Impériaux (*βασιλικοί*), touchant une solde, il fallait verser, en outre, une somme de 4 livres d'or ; pour se faire inscrire au Salon d'Or, il fallait verser, en sus, 4 livres d'or (3). La solde variait avec l'importance du versement (4). La promotion au protospathariat ne donnait, du reste, au récipiendaire qu'un simple titre nobiliaire. Pour exercer la charge en réalité, il fallait obtenir son inscription dans la corporation des Impériaux (5). Les protospathaires faisaient partie de l'état-major de l'empereur (*προελευσιμαῖοι*) (6) et étaient inscrits sur les registres palatins (7).

Le tarif des titres nobiliaires semble avoir été assez élevé à Byzance, surtout si l'on tient compte de la valeur de l'argent, à cette époque, et de la pauvreté de l'Empire. Dans

(1) *Cer.*, II, 52, 709-710.
(2) *Cer.*, II, 53, 788-789.
(3) *Cer.*, II, 49, 692.
(4) *Cer.*, II, 49, 692-693.
(5) *Cer.*, II, 49, 692 : *εἰς τοὺς βασιλικοὺς τοὺς ἐνρόγους ὀρθῶσαι* ; II, 52, 789 : *εἰς τοὺς βασιλικοὺς ἀνθρώπους συντεταγμένοι.*
(6) *Cer.*, II, 52, 707.
(7) *Cer.*, II, 52, 712.

son livre sur *L'administration de l'Empire* (1), Constantin VII Porphyrogénète rapporte l'histoire d'un certain clerc, nommé Kténas, domestique de la Nouvelle-Église et fort riche. Il s'était mis en tête d'être titré protospathaire ; il fit offrir à Léon VI, par l'intermédiaire du patrice Samonas, la somme de 40 livres d'or pour obtenir le titre convoité. Kténas, du reste, ne se contentait pas du titre nu de protospathaire ; il voulait, en outre, parader au Lausiakos, comme un véritable protospathaire en exercice et toucher une solde d'une livre. Léon VI fit observer qu'il n'était pas seyant pour un clerc de se transformer en protospathaire ; mais Kténas insista et, en plus des 40 livres, offrit de donner encore un service de table en argent doré, estimé 10 livres et des pendants d'oreilles estimés également 10 livres. Léon VI accepta. Kténas, étant décédé deux ans plus tard, ne toucha que 2 livres, tandis que Léon VI avait touché 60 livres. C'était une excellente affaire ; l'Histoire ne dit pas ce que toucha le patrice Samonas, comme intermédiaire.

On a là un exemple très net d'achat de titre nobiliaire. Ce qui offusqua l'empereur, ce n'était pas de conférer le titre de protospathaire à un clerc ; la chose était tout à fait régulière, mais c'était de voir un clerc remplir au Grand Palais le rôle de protospathaire ou d'homme d'armes noble (2).

Dans un curieux compte rendu judiciaire, rédigé en 1056, Psellos montre un titre de protospathaire, constitué en dot, sur l'estimation de 20 livres d'or (3). Il est incontestable que les empereurs tiraient des ressources appréciables de la vente des titres. Il faut ajouter, cependant, que, la plupart du temps, les titres étaient conférés comme récompenses de services rendus et délivrés gratuitement. En fait, tous les grands fonctionnaires civils ou militaires étaient toujours titrés, les fonctionnaires moyens l'étaient le plus souvent et les fonctionnaires subalternes l'étaient ou non, selon les circonstances.

(1) *De adm. Imp.*, 232-233.

(2) Dans la pratique, seuls les clercs appartenant aux ordres mineurs, portaient des titres nobiliaires ; ils le faisaient, du reste, assez rarement. Quant aux prélats, jamais nous ne les voyons se parer de titres ; ils s'empressaient même de déposer les titres qu'ils pouvaient avoir, avant leur entrée dans les ordres.

(3) C. SATHAS, *Μεσ. Βιβλ.*, V, 205.

Le *traitement* que touchait un protospathaire était loin de le dédommager des sommes qu'il avait versées pour acheter son titre. Le traitement normal d'un protospathaire était de 60 nomismata (1) et, au maximum, une livre d'or (2). Il est vrai que les protospathaires, exerçant certaines fonctions au Grand Palais, touchaient une part des largesses impériales, lors des Broumalia, de l'anniversaire de l'attribution du titre d'autokratôr et de certaines fêtes (3).

Le *service* des protospathaires barbus, ou eunuques, consistait à escorter l'empereur, soit au Grand Palais, soit dans la ville ; au Grand Palais, leur service était surtout un service de parade. Ils se tenaient à proximité de l'empereur, lors des différentes cérémonies auliques (4). Les jours de courses, ils se tenaient au Kathisma, derrière le trône impérial (5). Ils faisaient la haie sur le passage de l'empereur, lorsque celui-ci se rendait dans l'une des salles du Grand Palais (6). A l'église, ils se tenaient à proximité de l'empereur (7). Ils avaient l'honneur de porter la dépouille mortelle de l'empereur à sa dernière demeure (8). Ils étaient également très souvent invités aux banquets de la Cour (9). Ils étaient introduits devant l'empereur soit dans un « voile » spécial, soit avec d'autres hauts personnages (10). Lors des fêtes du Broumalion, les protospathaires figuraient dans les ballets avec les hauts dignitaires et, après le banquet auquel ils étaient conviés, ils recevaient chacun, comme cadeau, 120 miliarisia et des vêtements (11). Enfin, en campagne, les protospathaires

(1) PSELLOS, SATHAS, V, 205.
(2) *De adm. Imp.*, 232.
(3) *Cer.*, I, 66, 300 ; II, 53, 783-784.
(4) *Cer.*, I, 64, 290 ; I, 67, 302 ; I, 14, 92 ; I, 48, 244 ; I, 49, 255 ; I, 64, 288 ; II, 15, 574, 575, 576 et *passim*.
(5) *Cer.*, I, 72, 362.
(6) *Cer.*, I, 9, 62 ; I, 21, 123 ; I, 68, 309 ; II, 15, 574, 575, 576.
(7) *Cer.*, I, 22, 127 ; I, 25, 141.
(8) *Cer.*, I, 60, 276.
(9) *Cer.*, I, 61, 277 ; II, 2, 523 ; II, 18, 604, 605, 607 ; II, 52, 744, 769, 770.
(10) *Cer.*, I, 1, 24.
(11) *Cer.*, II, 18, 603-607.

suivaient à quelque distance, avec les patrices, l'empereur, que précédaient les préposites et la Chambre (1). Au retour d'une campagne, les préposites et la Chambre, revêtus de cuirasses d'or, précédaient l'empereur, que suivaient les protospathaires, en cuirasse d'or et la hallebarde sur l'épaule (2).

Vivant dans l'entourage immédiat de l'empereur, les protospathaires étaient souvent chargés de missions de confiance. Tibère I envoya, par exemple, en 581, le protospathaire *Narsès* en mission auprès de divers peuples étrangers, en particulier auprès des Turcs, pour obtenir leur alliance contre les Avars (3) ; vers 692, Justinien II envoie le protospathaire *Zacharie* à Rome, pour mander à Constantinople le pape Serge Ier (4) ; vers 811-812, Michel I Rhangabé envoie en mission auprès de Charlemagne, les protospathaires *Arsaphios* (*Arsace*) et *Théognoste*, pour obtenir son alliance et au sujet des fiançailles du prince impérial Théophylacte (5). Vers 895-896, Léon VI envoie à Grégoire-Krikorikios de Taron, le protospathaire *Constantin Lips* au sujet de l'exécution d'un accord passé avec Krikorikios (6) ; en 1031, Romain III Argyre envoie le protospathaire *Théophylacte* pour conclure le traité de paix avec l'émir d'Alep (7) ; en 1042, Constantin IX Monomaque envoie auprès du prétendant Georges Maniakès, dans l'Italie du Sud, le protospathaire *Tubachi*, accompagné du patrice Pardos et de l'archevêque de Bari, Nicétas, pour intimer à Maniakès l'ordre de déposer les armes et l'assurer du pardon impérial (8).

Dans la *hiérarchie*, le titre de protospathaire figure dans un rang honorable ; sans être un titre éclatant, c'était un titre déjà élevé et fort recherché. Les historiens, qui ne signalent pas toujours les titres inférieurs, ne manquent pas de mentionner le titre de protospathaire. Les 60 grands offi-

(1) *Cer.*, App. 484.
(2) App. 506.
(3) F. Dölger, *Reg.*, I, n° 63.
(4) F. Dölger, *Reg.*, n° 259.
(5) F. Dölger, *Reg.*, I, n° 385.
(6) F. Dölger, *Reg.*, I, n°s 527-528.
(7) F. Dölger, *Reg.*, I, n°s 836-837.
(8) F. Dölger, *Reg.*, I, n° 856.

ciers de l'Empire, s'ils n'étaient pas magistroi, proconsuls ou patrices, étaient au moins protospathaires. Les protospathaires semblent avoir fait partie de la première classe de la noblesse ; on leur assimilait les métropolites, les archevêques, les évêques suffragants et l'économe de Sainte-Sophie. Dans la classe des protospathaires, on rangeait également les primiciers eunuques de la Chambre et les ostiaires de la Chambre. Les protospathaires eunuques, que le Livre des Cérémonies prend toujours soin de distinguer des protospathaires barbus, venaient après les évêques, mais avant les primiciers. Les protospathaires inscrits au Salon d'Or avaient le pas sur les simples protospathaires impériaux. Les protospathaires urbains et provinciaux venaient en dernier lieu. Exceptionnellement, les stratèges d'Orient et d'Occident, alors même qu'ils ne portaient qu'un titre nobiliaire inférieur à celui de protospathaire, figuraient dans la classe des protospathaires, au rang assigné à leur thème respectif. La même exception jouait en faveur du préfet de la Ville et du questeur. Ces deux hauts fonctionnaires, quel que fût leur titre, ne descendaient pas dans l'ordre des préséances au-dessous du rang assigné à leur fonction. L'éclat de la fonction compensait l'infériorité du titre (1). Les protospathaires avaient droit à l'épithète *μεγαλοπρεπής* (2).

L'*insigne* des protospathaires consistait en un collier d'or rigide, enrichi de pierres précieuses, fixé autour du cou par l'empereur lui-même. Ce collier pendait sur la poitrine ; c'était le *μανιάκιον κεχαλασμένον*, réservé aux protospathaires eunuques (3). Les protospathaires barbus recevaient un collier différent, *κλοιός* (4), sur lequel nous ne sommes pas renseignés. Ces divers insignes étaient conservés dans l'oratoire de Saint-Théodore du Salon d'Or (5).

Le *costume* des protospathaires barbus et eunuques variait suivant les circonstances et avec les époques. Les protospa-

(1) *Cer.*, II, 52, 730-733.
(2) A. Vogt, *Basile Ier*..., Paris, 1908, p. 72.
(3) *Cer.*, II, 15, 574.
(4) *Cer.*, II, 52, 709.
(5) *Cer.*, II, 40, 640.

thaires barbus, de service au Grand Palais, rentraient dans la catégorie des gardes du corps. Ils étaient donc armés. Ils portaient l'épée, *σπαθίον*, et la hallebarde, enrichie de pierreries et reposant sur l'épaule (1), *σπαθοβάκλια*. Ils portaient aussi la pèlerine de cour, *ἐπιρριπτάριον βασιλικόν*, que leur avait remise l'empereur (2). Les protospathaires eunuques avaient un costume spécial : tunique blanche lamée d'or, analogue au *divitision* et un manteau écarlate à tablia brodés d'or. Ils portaient aussi le *στιχάριον* ou le *χιτὼν διβητισοειδής* (3) ou même le *διβητήσιον* (4). Il s'agit, en réalité, sous des noms divers, d'un seul et même vêtement, sorte de tunique ou de longue robe ajustée et serrée à la taille (5). Ils semblent avoir porté aussi le *καμίσιον* (6). Dans certaines circonstances, les protospathaires barbus et eunuques étaient revêtus de *σπέκια* de pourpre ou d'or (7). Les *spékia* n'étaient pas des vêtements de dentelles, comme le pense Reiske (8), mais des vêtements décorés du portrait de l'empereur ou de ses insignes, en médaillon (*species*). Au XIVe siècle, le Drongaire de la Veille portait, en effet, un manteau sur lequel était brodé par devant le portrait de l'empereur assis sur son trône et, par derrière, le portrait de l'empereur à cheval (9). Les *spékia* étaient donc des vêtements de dessus et rentraient dans la catégorie des chlamydes, skaramanges et sagia, dont ils ne différaient que par l'ornementation, consistant en un portrait de l'empereur.

(1) *Cer.*, I, 10, 72, 82 ; I, 17, 100 ; I, 25, 142 ; I, 27, 148 ; I, 64, 286, 290 ; I, 67, 302. App. 506, 11, 15, 574.

(2) *Cer.*, II, 52, 723. Cette pèlerine est également appelée, semble-t-il, *ἐπικούτζουλον* (*De adm. Imp.*, 232), à propos duquel Reiske se demande s'il ne s'agit pas d'un skaramange (REISKE, II, 130).

(3) *Cer.*, II, 52, 722.

(4) *Cer.*, I, 17, 100 ; I, 25, 142.

(5) Cf. J. EBERSOLT, *Mélanges d'histoire et d'archéologie byzantines*, dans *Rev. de l'Histoire des Religions*, LXXXVI, 1917, pp. 61 et 72 du tiré-à-part.

(6) *Cer.*, II, 15, 575.

(7) *Cer.*, I, 10, 82 ; I, 17, 99 ; I, 27, 148 ; II, 9, 452 ; II, 15, 575.

(8) REISKE, *Comm.*, II, 619.

(9) *Ps. Cod. De off.*, 21. Cf. DU CANGE, *Gloss.*, s.v. *circumrotatus*. Le port de vêtements de ce genre est certain (REISKE, II, 442 et 548. Cf. THEOPH., 260 B ; DE BOOR, 168, 25-26).

Dans les réceptions solennelles à la Magnaure, les protospathaires du Salon d'Or portaient les «spékia d'or», *χρυσᾶ σπέκια* et ceux qui n'en possédaient pas portaient le skaramange ou le *sagion* rouge (1). Dans les mêmes cérémonies, les protospathaires intimes, *οἰκειακοί*, portaient le skaramange vert et rose (2) et les protospathaires-officiers le *kamision* et la chlamyde à franges ou à glands d'or, *φουνδάτα χλανίδια* (3).

En campagne, les protospathaires barbus portaient des cuirasses dorées et étaient armés de la hallebarde (4).

Les empereurs byzantins avaient coutume de conférer des titres nobiliaires aux souverains étrangers, aux princes, aux membres des familles princières étrangères, ainsi qu'aux chefs et notables personnages des cours barbares. Le titre variait d'importance, selon le rang du personnage ou selon les services que l'on pouvait attendre de lui. Généralement, les empereurs accordaient le même titre nobiliaire aux divers princes, qui occupaient successivement le trône dans le même pays : ainsi, les princes d'Ibérie avaient droit au titre de curopalate. Le titre n'était, d'ailleurs, nullement héréditaire, ce qui aurait été contraire aux usages byzantins ; à chaque changement de règne, le nouveau prince devait solliciter de la cour de Byzance la collation du titre de curopalate, porté par son prédécesseur. La collation de ces titres nobiliaires entraînait, au surplus, l'obtention d'une pension annuelle et des présents importants (5), mais la pension n'était pas toujours très régulièrement payée (6).

Asotios, fils naturel de Krikorikios, archonte de Taron, fut titré protospathaire (7), ainsi que l'oncle de Krikorikios, *Arkaïkas* (8) et *Apoganem*, frère de Krikorikios (9). En 975,

(1) *Cer.*, II, 15, 575.
(2) *Cer.*, II, 15, 576.
(3) *Cer.*, II, 15, 575. Cf. J. EBERSOLT, *Mélanges d'Hist. et d'Archéologie*, p. 55.
(4) App. 506.
(5) *De adm. Imp.*, 185.
(6) *De adm. Imp.*, 188.
(7) *De adm. Imp.*, 184.
(8) *De adm. Imp.*, 185.
(9) F. DÖLGER, *Reg.*, I, nos 527, 528.

Jean Ier Tzimiskès adresse une lettre au protospathaire *Anaphurden*, gouverneur (ou archonte) de Taron, pour le roi d'Arménie Ashot III (1) et, dans une autre lettre, fait allusion au protospathaire *Sempad Thornetzi* (2). En Italie, le doge de Venise *Orso Parteciaco* est titré protospathaire par Basile Ier (3) ; vers 921, *Léon*, fils de Mastalus d'Amalfi, est titré protospathaire (4). Dans les chartes de diverses villes du thème d'Italie sont mentionnés des protospathaires impériaux qui semblent n'être que des notables citoyens. Ainsi, le Lombard *Grimoald* s'intitule dans un acte « protospathaire impérial du Chrysotricline » (5). Un acte de 1019 mentionne, comme protospathaire, *Jean de Alfenara* (6). Constantin VII Porphyrogénète mentionne, dans son traité *L'administration de l'Empire*, les protospathaires *Stéphane*, fils du Ragusain Valentino (7), l'azat *Zourbanèlis* (8) et *Manuel*, prince de Tekké (9) ; en 1052, est cité comme protospathaire le prince serbe *Michel*, fils d'Étienne Boïslav (10).

La femme d'un protospathaire s'appelait πρωτοσπαθαρία ou πρωτοσπαθάρισσα. Théodore de Stoudios adresse une lettre à la protospatharissa *Alkénéka*, désireuse d'entrer au monastère (11). Au XIe siècle, la *Peira* mentionne *Marie*, fille de Sklèros (12) ; le typikon de fondation de l'hospice des pauvres de Rhédeste et du monastère du Saint-Sauveur, construits par Michel Attaliate, cite les protospatharissai *Anastasie* (13) et *Euphrosyne* (14), toutes deux parentes de ce dernier. La

(1) F. Dölger, *Reg.*, I, nº 751.
(2) F. Dölger, *Reg.*, I, nº 752.
(3) F. Dölger, *Reg.*, I, nº 501.
(4) J. Gay, *L'Italie méridionale et l'Empire byzantin*, Paris, 1904, p. 250.
(5) J. Gay, *op. cit.*, pp. 556-557.
(6) Trinchera, *Syllabus graecarum membranarum*, Neapoli, 1865, acte XVIII, p. 18.
(7) *De adm. Imp.*, 137.
(8) *De adm. Imp.*, 202.
(9) *De adm. Imp.*, 226.
(10) F. Dölger, *Reg.*, I, nº 905.
(11) Th. Stoudios, *Epist.*, II, 51 (*P.G.*, 99, cc. 1261-1264).
(12) Zach. v. Ling., *Jus Graeco-Romanum*, I, titre XV, § 16, p. 48.
(13) Mikl. et Müller, *Acta*, V, 298.
(14) Mikl. et Müller, *Acta*, V, 297, 298, 305.

protospatharissa Anastasie est encore citée dans le chrysobulle de Nicéphore III Botaniate, d'avril 1079, confirmant la précédente fondation (1). On possède enfin quelques sceaux de protospatharissa, par exemple celui de *Marie*, protospatharia et stratègissa, du xe-xie siècle (2) et celui de *Zoè*, protospatharissa et stratègissa, du xe siècle (3).

R. GUILLAND.

BIBLIOGRAPHIE DES ÉTUDES DE TITULATURE ET DE PROSOPOGRAPHIE BYZANTINES DE M. RODOLPHE GUILLAND

Nous sommes certains de répondre au voeu de tous les byzantinistes en publiant ci-après une bibliographie des études de titulature et de prosopographie byzantines que M. Rodolphe Guilland a fait paraitre en si grand nombre au cours de ces vingt dernières années. En attendant que M. Guilland les réunisse lui-même dans une publication qui est vivement souhaitée par tout le monde, la liste que nous en dressons ici remédiera dans une certaine mesure aux inconvénients qu'entraîne forcément l'actuelle dispersion de ces importants travaux.

1. Le grand domesticat à Byzance. *Échos d'Orient*, XXXVII (1938), pp. 53-64.
2. Les eunuques dans l'empire byzantin ; étude de titulature et de prosopographie byzantines. *Études Byzantines*, I (1943), pp. 196-238.
3. Fonctions et dignités des eunuques. *Études Byzantines*, II (1944), pp. 185-225 ; III (1945), pp. 179-214.
4. Études sur l'histoire administrative de l'empire byzantin : le Césarat. *Orientalia Christiana Periodica*, XIII (1947), pp. 168-194.

(1) F. DÖLGER, *Reg.*, I, n° 1042.

(2) CONSTANTOPOULOS, *Βυζαντιακὰ Μολυβδόβουλλα*, dans *Journ. int. d'Arch. Numis.*, 1905, p. 101.

(3) Harold W. BELL, *Byzantine Sealings*, dans *Byz. Zeitschr.*, 30, 1930, p. 634.

5. Études sur l'histoire administrative de l'empire byzantin : le grand connétable. *Byzantion*, XIX (1949), pp. 99-111.
6. Études de titulature et de prosopographie byzantines : le protostrator. *Revue des Études byzantines*, VII (1949), pp. 156-179.
7. Contribution à l'histoire administrative de l'empire byzantin : le drongaire et le grand drongaire de la Veille. *Byzantinische Zeitschrift*, XLIII (1950), pp. 340-365.
8. Études sur l'histoire administrative de Byzance : le domestique des scholes. *Revue des Études byzantines*, VIII (1950), pp. 5-63.
9. Études de titulature et de prosopographie byzantines. Les chefs de la marine byzantine : drongaire de la flotte, grand drongaire de la flotte, duc de la flotte, mégaduc. *Byzantinische Zeitschrift*, XLIV (1951), pp. 212-240.
10. Les chapitres relatifs aux fonctions des dignitaires du traité du Pseudo-Codinos : chapitres 5, 6, 7 et 16 ; traduction française. *Byzantinoslavica*, XIII (1952-53), pp. 233-251.
11. Études sur l'histoire administrative de l'empire byzantin : le stratopédarque et le grand stratopédarque. *Byzantinische Zeitschrift*, XLVI (1953), pp. 63-90.
12. Sur les dignitaires du Palais et sur les dignités de la Grande Église du Pseudo-Codinos : chapitres 1-4, 8-13. *Byzantinoslavica*, XV (1954), pp. 214-229. Chapitres 14-15, 17-22, *ibid.*, XVI (1955), pp. 97-112.
13. Observations sur la liste des dignitaires du Pseudo-Codinos. *Revue des Études byzantines*, XII (1954), pp. 58-68.
14. Études de titulature byzantine : les titres auliques réservés aux eunuques. *Revue des Études byzantines*, XIII (1955), pp. 50-84 ; XIV (1956), pp. 122-157.
15. Études sur l'histoire administrative de l'empire byzantin : le consul, *ὁ ὕπατος*. *Byzantion*, XXIV (1954), paru en 1956, pp. 545-578 ; index : *ibid.*, XXV-XXVII (1955-57), pp. 697-711.

LE CONSUL

Index *

I. — INDEX DES NOMS PROPRES.

Adamantios, ex-consul 551.
Anastase, *balnitor*, commerciaire général d'Asie, de Carie et des îles de l'Hellespont, consul honoraire 565.
Anastase (680), ex-consul, patrice, topotérète du comte des Excubiteurs impériaux 556.
Anastase, prêtre, syncelle 556.
Anatolios, consul honoraire, curateur des Palais impériaux 552.
Anatolios, ex-consul, patrice, stratélate 551, n. 6.
Aréobindus Dagalaifus, consul d'Orient, ex-consul 552.

Banes, consul honoraire, patrice, spathaire 562.
Bardas, consul honoraire, *epi tou Khrysotriklinou*, juge du Velum, notaire 564.
Bardas, consul honoraire, patrice 568.
Basile, chartulaire, consul honoraire 561.
Basile, consul honoraire, *zygostatès* 562.
Basilius Albinus, junior, consul 549.
Bélisaire, consul ordinaire 547.
Beniamitès, consul honoraire, stratège 564.
Buzès, consul honoraire 553.

Cécaumène, basile, *asekretis*, juge de l'Hippodrome, protospathaire 559.
Charlemagne, consul, *imperator, patricius Romanorum* 567.
Clément, consul honoraire, patrice, protospathaire 564.
Clémentinus, Fl. Taurus, consul d'Orient, ex-consul 552.
Clovis, consul honoraire, *illustris*, 565.
Constant II, consul 550.
Constantin, *anagrapheus* de Bulgarie, consul honoraire, primicier 565.
Constantin IV Pogonat, consul 550.
Constantin, consul honoraire 557.
Constantin, consul honoraire, économe 562.
Constantin, consul honoraire, juge de l'Hippodrome, protospathaire, *συγκλητικός* 559.
Constantin, consul honoraire, spatharocandidat 561.
Constantin (9e s.), consul honoraire, spatharocandidat 563.
Constantin (?), consul honoraire, stratège 564.
Constantin (680), curateur du Palais impérial d'Hormisdas, ex-consul, patrice 556.
Constantin, *gloriosus hypatos* 566.
Cosmas, commerciaire, consul honoraire 561.

(*) Le présent Index, établi par Mme R. GUILLAND, se rapporte à l'article paru dans *Byzantion*, t. XXIV (1954), pp. 545-578.

Cyriaque, consul honoraire, logothète général de l'entrepôt de Cilicie 561.

Démétrius, consul honoraire 557.
Diogène, Constantin, *anagrapheus* de Bulgarie, *anthypatos*, consul honoraire, duc de Bulgarie, *logariaste*, patrice, provéditeur (pronoète) de Bulgarie, vestarque, *vestis* 564.
Docibilis Ier, *gloriosus hypatos* 560.
Dosithée, consul honoraire, dioécète 562.

Étienne, duc, *eminentissimus* consul 556.
Eudaimon, consul honoraire 553.
Eusèbe, comte des Fédérés, ex-consul 553.
Eutrope 553 n. 13.

Florentius, consul ordinaire, ex-consul 551. Cf. aussi Phlorentios.

Germanos, consul effectif, gouverneur de Dara 556.
Georges, commerciaire des Arméniaques, consul honoraire 561.
Georges, commerciaire de Carie, Lydie, Rhodes et Chersonnèse 561.
Georges, commerciaire général, consul honoraire 561.
Georges, curateur du Palais de Marina 553.
Gourgen Ardzrouni, consul honoraire 567.
Grégoire, consul honoraire 557.
Grégoras, consul honoraire, notaire 562.

Héraclius Ier, consul 549-550.
Héraclius II, Constantin, consul 549-550.
Hermogène, consul fictif, ex-consul, *gloriosissimus magister sacrorum officiorum*, patrice 552.

Jean, archonte de la soie, consul honoraire 561.
Jean, asecretis impérial, consul honoraire 563.
Jean de Paphlagonie, dit Kaïphas, comte des Largesses sacrées, employé de l'éparque, ex-consul 551-552.
Jean de Cappadoce, consul effectif 549, consul ordinaire 555, ex-consul 554-555, patrice 554, préfet du prétoire ἔπαρχος, ἔπαρχος τῶν ἱερῶν τῆς ἕω πραιτωρίων 554-555.
Jean, consul honoraire, dioecète de Chypre 561.
Jean, consul honoraire, domestique des Scholes, patrice, protospathaire 565.
Jean, consul honoraire, logothète du *stratiôtikon* 562.
Jean, consul honoraire, juge de l'Hippodrome,... de Mésopotamie ; patrice 563.
Jean (vers 576), consul ordinaire, patrice 555.
Jean (?), consul honoraire, stratège 564.
Jean, fils du patrice Rufin, ex-consul 553.
Jean (680), ex-consul, patrice, questeur 556.
Jean, fils de Docibilis Ier, *gloriosus hypatos* 566.
Joseph, consul honoraire, ostiaire 564.
Julianos (680), ex-consul, logothète de l'armée, patrice 556.
Julien, commerciaire général de l'entrepôt de Crète, consul honoraire 561.
Justin II, consul perpétuel 550.
Justinien Ier, consul, consul perpétuel 550.

Kaïphas, cf. Jean de Paphlagonie.
Koutounès, Jean, consul honoraire 559.

Léon, consul honoraire, juge de Colonée 565.
Léon, consul honoraire, protonotaire du thème de Chaldée 562.
Léontios, commissaire impérial, ex-consul, *vir gloriosissimus* 555.
Léontios (680), domestique de la Table impériale, ex-consul 556.
Léontios, éparque de la Ville, ex-consul, patrice 556.
Léontius, ex-consul 555 n. 4.
Lisix, Anastase, consul honoraire, juge, vestarque 560.
Lycastos, consul honoraire 557.

Manlius, Théodorus, consul ordinaire 552.
Marin, duc de Naples, *anthypatus imperialis, eminentissimus* consul, *patricius* 566.
Marin, *gloriosus hypatos* 566.
Marinos, consul honoraire, dioecète des éparchies 563.
Marinos, consul honoraire, spathaire impérial 562.
Maurice, consul 550.
Mauropodos, Michel, consul honoraire 559.
Michel, chartulaire du *vestiarion*, consul honoraire, silentiaire 565.
Minas, consul honoraire, drongaire 562.
Muralidès, Théodore, consul honoraire, maître des Cérémonies 559.
Myrialidès, Michel, consul honoraire 564.
Myron, consul honoraire, grand curateur 562.

Narsès, consul fictif, ex-consul, patrice, ex-préposite du Palais sacré, *vir gloriosissimus* 553.
Néron, ex-consul, magistros 551 n. 3.
Nicétas (680), ex-consul, magistros des offices impériaux 556.
Nicolas, *anagrapheus*, consul honoraire, juge du thème de Boleron, Strymon et Thessalonique, juge de l'Hippodrome 559.
Nicolas, chartophylax de Céphallénie, consul honoraire 565.
Nicolas, chartulaire du thème de Céphalonie, consul honoraire 563.
Nomos, ex-consul, ex-magistros, patrice 551 n. 6.

Olympios, éparque des prétoires, ex-consul, patrice 556.

Pamprepius, consul honoraire, patrice, questeur du Palais Sacré 551.
Pantherios, consul honoraire, protonotaire 563.
Parteciacus, Angelus, consul honoraire, doge de Venise 566.
Paul, ex-consul 556.
Paul (680), ex-consul, dioecète des éparchies d'Orient, patrice 556.
Pétronas (787), comte de l'Opsikion impérial, ex-consul, patrice 557.
Philarète (St) (788), consul honoraire 557.
Philoscenus, Theodorus 552 n. 2.
Phlorentios, ex-consul, ex-éparque, patrice 551 n.6.
Phlôros, consul honoraire 551.
Phokas, consul 550.
Photinos, cf. Photios.
Photios, fils d'Antonine, beau-fils de Bélisaire, consul fictif 553.
Pierre, commerciaire public de l'entrepôt des Arméniaques, consul honoraire 561.
Pierre (vers 576), consul ordinaire, patrice 555.
Pierre (680), ex-consul 556.

Polyeucte (680), ex-consul 556,
Priscos, consul honoraire 552.
Promoundinos, Constantin, consul honoraire 559.
Protogenès, ex-consul, ex-éparque, patrice 551 n.6.

Rufin, patrice 553.

Senator, ex-consul, patrice 551 n. 6.
Serblias, Pierre, consul honoraire, juge du Velum et du thème de Séleucie 564.
Serge, consul honoraire, *magister militum*, stratélate 560.
Serge (680), ex-consul, patrice 556.
Solomon, *ex-consule* 554.
Stratégios, comte des Largesses sacrées, consul fictif, ex-consul, patrice 552.
Stylianos, consul honoraire, magistros 564.
Syméon, consul honoraire, exarque 564.

Teganistès, consul honoraire, préfet de la Ville 552, n.2.
Théodore (680), comte de l'Opsikion impérial, ex-consul, hypostratège de Thrace, patrice 556.
Théodore, consul honoraire, patrice 561.
Théodore, duc de Naples, consul honoraire 566.
Théodoric, consul honoraire, patrice 565.
Théodote, consul honoraire, duc de Sardaigne 562.
Théopemptos, commerciaire général, consul honoraire 562.
Théophraste (?), consul honoraire, cubiculaire impérial, stratège de Céphalonie 562.
Théophylacte, consul honoraire, cubiculaire impérial, sacellaire (?) 563.
Théophylacte, consul honoraire, patrice 563.
Thomas (680), ex-consul 556.
Thomas, consul honoraire, spatharocandidat impérial, tourmarque 563.
Tibère, II consul 550.
Tribonien, consul honoraire, ex-consul, *iterum ex-consule*, patrice, questeur du Palais sacré 552.

Vatatzès, Bryenne, consul honoraire, patrice, stratélate d'Occident 564.

X., *anagrapheus* d'Occident, anthypate, consul honoraire, *dikastès* de thème (?), *dishypatos*, juge du Velum, de Boleron, du Strymon, de Thessalonique, notaire, patrice 559.
X., commerciaire d'Antioche, consul honoraire 564.
X., commerciaire de Thessalonique, consul honoraire 563.
X., dioecète de Chypre, consul honoraire 561.
X., consul honoraire, duc de Calabre, spathaire impérial 563.
X., consul honoraire, épopte 565.
X., consul honoraire, manglavite, patrice, protospathaire impérial 563.
X., consul honoraire, patrice 563.
X., consul honoraire, spathaire 562.
X., consul honoraire, spathaire impérial 560.
X., consul honoraire, spathaire impérial 563.
X., consul honoraire, stratège 564.
X., curateur du Palais de Placidie 553.

Zacharias, *archiatros* 555.
Zénon, consul honoraire 563.
Zetonumios, Théodore, comte des Largesses sacrées, maître des Offices, patrice 555.

II. — INDEX DES DIGNITÉS ET FONCTIONS.

ἄγεντες 546.

Anagrapheus : Nicolas, consul honoraire, juge de l'Hippodrome, juge du thème Boléron, Strymon et Thessalonique 559.

Anagrapheus de Bulgarie : Constantin, consul honoraire, primicier 565 ; Diogène, Constantin, *anthypatos*, consul honoraire, duc de Bulgarie, *logariaste*, patrice, provéditeur (pronoète) de Bulgarie, vestarque, *vestis* 564.

Anagrapheus d'Occident : *X.*, anthypate, consul honoraire, *dikastès* de thème (?), dishypatos, juge du Velum, de Boléron, notaire impérial, patrice 559.

Anthypate : 575, *X.*, anagrapheus d'Occident, consul honoraire, *dikastès* de thème (?), *dishypatos*, juge du Velum, de Boléron, du Strymon, de Thessalonique, notaire, patrice 559 ; Diogène, Constantin, *anagrapheus* de Bulgarie, consul honoraire, duc de Bulgarie, *logariaste*, patrice, provéditeur (pronoète) de Bulgaire, vestarque, *vestis* 564.

Anthypatus, imperialis : Marin, duc de Naples, *eminentissimus* consul, *patricius* 566.

ἄπρατος 569.

Archiatros, Zacharias 555.

Archonte de la soie : Jean, consul honoraire 561.

Asekretis : 571, Cécaumène, Basile, juge de l'Hippodrome, protospathaire 559.

Atricline 567.

Balnitor : Anastase, commerciaire général d'Asie, de Carie et des îles de l'Hellespont, consul honoraire 565.

βασιλικός 569.

βασιλικὸς ἄνθρωπος 569-572.

βασιλικὸς ἄνθρωπος συγκλητικός 572.

Candidat : 569. 571. 574. 754. *καταστάσεως ἐπὶ τῆς* 559 ; Myrialides, Michel 564.

Chartophylax de Céphallénie : Nicolas, consul honoraire 565.

χαρτουλάριος τῶν σεκρέτων 570.

Chartulaire : 558. 572 ; Basile, consul honoraire 561.

Chartulaire du thème de Céphalonie : Nicolas, consul honoraire 563.

Chartulaire du *Vestiarion* : Michel, consul honoraire, silentiaire 565.

Cingulo, sine 576.

Clarissimus, vir : 546, 578.

Codicillarii 567.

Commerciaire : Cosmas, consul honoraire 561.

Commerciaire d'Antioche : X., consul honoraire 564.

Commerciaire de Cappadoce : Cosmas, consul honoraire 561.

Commerciaire de Carie, de Lydie, Rhodes et Chersonnèse : Georges, consul honoraire 561.

Commerciaire de l'entrepôt d'Ancyre : Cosmas, consul honoraire 561.

Commerciaire de l'entrepôt d'Asie : Cosmas, consul honoraire 561.

Commercaire général de l'entrepôt de la Ier^e^ et IIe Cilicies : Cosmas, consul honoraire 561.

Commerciaire général de l'entrepôt de Pamphylie et de Pisidie : Cosmas, consul honoraire 561.

Commerciaire de Thessalonique : X. consul honoraire 563.

Commerciaire général : Cosmas,

consul honoraire ; Georges, consul honoraire 561 ; Théopemptos, consul honoraire 562.
Commerciaire général d'Asie, de Carie et des îles de l'Hellespont : Anastase, *balnitor*, consul honoraire 565.
Commerciaire général de l'entrepôt de Crète : Julien, consul honoraire 561.
Commerciaire public de l'entrepôt des Arméniaques : Pierre, consul honoraire 561.
Commissaire impérial : *Léontios, vir gloriosissimus*, ex-consul 555.
Comte 574.
Comte des Fédérés : Eusèbe, ex-consul 553.
Comte des Largesses sacrées : Jean de Paphlagonie, dit Kaïphas, employé de l'éparque, ex-consul 551-552 ; Stratégios, consul fictif, ex-consul, patrice 552 ; Zetonumios. Théodore, maître des offices, patrice 555.
Comte de l'Opsikion impérial : Pétronas (787), ex-consul, patrice 557 ; Théodore (680), ex-consul, hypostratège de Thrace, patrice 556.
Comte des Scholes 575.
Concierge, cf. Papias.
Consul adjoint 546.
Consul codicillaire 546. 547.
Consul effectif : 546. 547. 549 ; Basilius, Albinius, junior 549 ; Constant II, 550 ; Constantin IV Pogonat 550 ; Germanos, gouverneur de Dara 556 ; Héraclius I 549-550 ; Héraclius II, Constantin 549-550 ; Jean de Cappadoce 549 ; consul honoraire, ex-consul, patrice, préfet du prétoire 554 ; Justinien 550 ; Maurice 550 ; Phokas, 550 ; Tibère II, 550.
Consul, *eminentissimus* : Étienne, duc 566 ; Marin, duc de Naples, *anthypatus, patricius* 566.
Consul éponyme 547. 549. 551.
Consul, ex : 546, 552 et cf. Consul honoraire.
Consul fictif : Photios, fils d'Antonine, beau-fils de Bélisaire 553.
Consul functus 546.
Consul honoraire : (les noms soulignés sont ceux des ex-consuls) *Adamantios* 551 ; Anastase, *balnitor*, commerciaire général d'Asie de Carie et des îles de l'Hellespont 565 ; *Anastase* (680), patrice, topotérète du Comte des Excubiteurs impériaux 556 ; Anatolios, curateur des Palais impériaux 552 ; *Anatolios*, patrice, stratélate 511 n.6 ; Aréobindus Dagalaifus, consul d'Orient 552 ; Barnes, patrice, spathaire 562 ; Bardas, *epi tou khrysotriklinou*, juge du Velum, notaire, protospathaire 564 ; Basile, chartulaire 561 ; Basile, *zygostatès* 562 ; Beniamitès, stratège 564 ; Buzès 553 ; Charlemagne, *imperator, patricius Romanorum* 567 ; Clément, patrice, protospathaire 564 ; *Clémentinus Taurus*, consul d'Orient 552 ; Clovis, *illustris* 565 ; Constantin, *anagrapheus* de Bulgarie, primicier 565 ; *Constantin* (680), curateur du Palais impérial d'Hormisdas, patrice 556 ; Constantin, économe 562 ; Constantin, *gloriosus hypatos* 566 ; Constantin, juge de l'Hippodrome, protospathaire, *συγκλητικός* 559 ; Constantin, spatharocandidat 561 ; Constantin, spatharocandidat 563 ; Constantin (?) stratège 564 ; Constantin 557 ; Cosmas, commerciaire, commer-

ciaire de l'entrepôt d'Ancyre, commerciaire de Cappadoce, commerciaire général de l'entrepôt de la Ire et IIe Cilicies, commerciaire général de l'entrepôt de Pamphylie et de Pisidie, commerciaire général de l'entrepôt d'Asie 561 ; Cyriaque, logothète général de l'entrepôt de Cilicie 561 ; Démétrius 557 ; Diogène, Constantin, *anagrapheus* de Bulgarie, *anthypatos*, duc de Bulgarie, *logariaste*, patrice, provéditeur (pronoète) de Bulgarie, vestarque, *vestis* 564 ; Docibilis Ier, *gloriosus hypatos* 566 ; Dosithée, dioecète 562 ; Étienne, duc *eminentissimus* 566 ; Eudaimon 553 ; *Eusèbe*, comte des Fédérés 553 ; *Florentius* consul ordinaire 551 ; Georges, commerciaire des Arméniaques 561, Georges, commerciaire général 561 ; Gourgen Ardzrouni 567 ; Grégoire 557 ; Grégoras, notaire 562 ; *Hermogène*, consul fictif, *gloriosissimus*, *magister sacrorum officiorum*, patrice 552 ; Jean, archonte de la soie 561 ; Jean, *asecretis* impérial 563 ; *Jean de Cappadoce*, consul effectif 549, consul ordinaire 555, ex-consul 554-555, patrice 554, préfet du prétoire, ἔπαρχος, ἔπαρχος τῶν ἱερῶν τῆς ἕω πραιτωρίων 554-555 ; *Jean de Paphlagonie*, dit Kaïphas, comte des Largesses sacrées, employé de l'éparque 551-552 ; Jean, dioecète de Chypre 561 ; Jean, domestique des Scholes, patrice, protospathaire 565 ; Jean, fils de Docibilis Ier, *gloriosus hypatos* 566 ; Jean, juge de l'Hippodrome,... de Mésopotamie, patrice 563 ; Jean, logothète du *Stratiôtikon* 562 ; *Jean*, fils du patrice Rufin 553 ; *Jean* (680), patrice, questeur 556 ; (Jean ?), stratège 564 ; Joseph, ostiaire 564 ; Julianos (680), logothète de l'armée, patrice 556 ; Julien, commerciaire général de l'entrepôt de Crète 561 ; Koutounès, Jean 559 ; Léon, juge de Colonée 565 ; Léon, protonotaire du thème de Chaldée 562 ; *Léontios*, commissaire impérial, *vir gloriosissimus* 555 ; *Léontios* (680), domestique de la Table impériale 556 ; *Léontios*, éparque de la Ville, patrice 556 ; *Léontius* 555, n. 4 ; Lisix, Anastase, juge, vestarque 560 ; Lycastos 557 ; Marin, duc de Naples, *eminentissimus*, *imperialis anthypatus*, *patricius* 566 ; Marin, *gloriosus hypatos* 566 ; Marinos, dioecète des éparchies 562 ; Marinos, spathaire impérial 562 ; Mauropodos, Michel 559 ; Michel, chartulaire du *Vestiarion*, silentiaire 565 ; Minas, drongaire 562 ; Muralidès Théodore, maître des Cérémonies 559 ; Myrialidès, Michel 564 ; Myron, grand curateur 562 ; *Narsès*, consul fictif, ex-préposite du Palais sacré, patrice, *vir gloriosissimus* 553 ; *Néron*, magistros 551, n. 3 ; *Nicétas* (680), magistros des offices impériaux 556 ; Nicolas, *anagrapheus*, juge de l'Hippodrome, juge du thème de Boléron, Strymon et Thessalonique 559 ; Nicolas, chartophylax de Céphallénie 565 ; Nicolas, chartulaire du thème de Céphalonie 563 ; *Nomos*, ex-magistros, patrice 511 n. 6 ; *Olympios*, éparque des prétoires, patrice 556 ; Pamprepius, patrice, questeur du Palais sacré 551 ; Panthe-

rios, protonotaire 563 ; Parteciacus, Angelus, doge de Venise 566 ; *Paul* 556 ; *Paul*, dioecète des éparchies d'Orient, patrice 556 ; *Pétronas* (787), comte de l'Opsikion impérial, patrice 557 ; Philarète, saint 557 ; *Phlorentios*, ex-éparque, patrice 557, n. 6 ; Phlôros 551 ; *Pierre* (680) Pierre, commerciaire public de l'entrepôt des Arméniaques 561 ; *Polyeucte* (680) 556 ; Priscos 552 ; Promoundinos, Constantin 559 ; *Protogénès*, ex-éparque, patrice 511 n.6 ; *Sénator*, patrice 511 n. 6 ; Serblias, Pierre, juge du Velum et du thème de Séleucie 564 ; Serge, *magister militum*, stratélate 560 ; *Serge* (680), patrice 556 ; *Solomon* 554 ; *Stratégios*, comte des Largesses sacrées, consul fictif, patrice, 552 ; Stylianos, magistros 564 ; Syméon, exarque 564 ; Teganistès, Théodore, préfet de la Ville 552 ; *Théodore* (680), comte de l'Opsikion impérial, hypostratège, patrice 556 ; Théodore, duc de Naples 566 ; Théodore, patrice 561 ; Théodoric, patrice 565 ; Théodote, duc de Sardaigne 562 ; Theopemptos, commerciaire général 562 ; Théophraste (?), cubiculaire impérial, stratège de Céphalonie 562 ; Théophylacte, cubiculaire impérial, sacellaire (?) 563 ; Théophylacte, patrice 563 ; *Thomas* (680) 556 ; Thomas, spatharocandidat impérial, tourmarque 563 ; *Tribonien*, consul honoraire, patrice, questeur du Palais sacré 552 ; Vatatzès, Bryenne, patrice, stratélate d'Occident 564 ; X., *anagrapheus* d'Occident, anthypate, *dikastès* de thème (?), *dishypatos*, juge du Velum, de Boléron, du Strymon, de Thessalonique, notaire, patrice 559 ; X., commerciaire d'Antioche 564 ; X, commerciaire de Thessalonique 563 ; X., dioecète de Chypre 561 ; X., duc de Calabre, spathaire impérial 563 ; X., épopte 565 ; X., manglavite, patrice, protospathaire impérial 563 ; *X.*, patrice 563 ; X., spathaire 562 ; X., spathaire impérial 560 ; X., spathaire impérlal 563 ; X., stratège 564 ; Zénon, 563.

Consul *honorarius* 546.
Consul impérial 569. 569.
Consul *in actu* 546-547.
Consul *in cingulo* 546. 576.
Consul *in opere* 546. 576.
Consul ordinaire 546. 547 et n. 2. 549. Florentius, ex-consul 551 ; Jean (vers 576) 555 ; Jean de Cappadoce 555, consul effectif 549, ex-consul 554-555, patrice 554, préfet du prétoire, *ἔπαρχος*, *ἔπαρχος τῶν ἱερῶν τῆς ἕω πραιτωρίων* 554-555 ; Manlius Théodorus 552 ; Pierre (vers 576) 555.
Consul d'Orient 547.
Consul perpétuel 548 n. 3 ; Justin II 550 ; Justinien Ier 550.
Consul du Sénat 569. 570. 571. 572-573. 578.
Consul *suffectus* 546.
Consulaire fictif 547. 552. 577.
Consulaire honoraire 576.
Consulaire véritable 547.
Consularis 546. 547. 551.
Consularis, vir 551.
Consulat d'avènement 550.
Consulat effectif 546. 547. 549. 550.
Consulat ordinaire 546. 547. 549. 552. 558.
Consulat éponyme 550.
Consulat honoraire 550. 558. 565. 567. 577.

Consulat impérial 549.
Consulat, post 550.
Cubiculaire impérial ; Théophraste (?), consul honoraire, stratège de Céphalonie 562 ; Théophylacte, consul honoraire, sacellaire (?) 563.
Curateur des Palais impériaux : Anatolios, ex-consul 552.
Curateur du Palais impérial d'Hormisdas : Constantin (680), ex-consul, patrice 556.
Curateur du Palais de Marina : Georges 553.
Curateur du Palais de Placidie 553.
Curateur, grand : Myron, consul honoraire 362.
Curopalate : 568. 574. 575.

Dikastès de thème (?) : X., *anagrapheus* d'Occident, anthypate, consul honoraire, juge du Velum, de Boléron, du Strymon, de Thessalonique, notaire impérial, patrice 559.
δικτάτωρ 560.
Dioecète. Dosithée, consul honoraire 562.
Dioecète de Chypre : Jean, consul honoraire 561.
Dioecète des éparchies d'Orient : Paul (680), ex-consul, patrice 556.
Dishypatos : *X.*, *anagrapheus* d'Occident, anthypate, consul honoraire, *dikastès* de thème (?), juge du Velum, de Boléron, du Strymon, de Thessalonique, notaire impérial, patrice 559.
Doge de Venise : Parteciacus, Angelus, consul honoraire 566.
Domestique 574.
Domestique des Excubites 574.
Domestique des Hicanates 574.
Domestique des Noumeroi 574.
Domestique des Scholes : Jean consul honoraire, patrice, protospathaire 565.
Domestique de la Table impériale : Léontios (680), ex-consul 556.
Drongaire : Minas, consul honoraire 562.
Duc : Étienne, *eminentissimus* consul 566.
Duc de Bulgarie : Diogène, Constantin, *anagrapheus* de Bulgarie, *anthypatos*, consul honoraire, *logariaste*, patrice, provéditeur (pronoète) de Bulgarie, vestarque, *vestis* 564.
Duc de Calabre : *X.*, consul honoraire, spathaire impérial 563.
Duc de Naples : Marin, *eminentissimus* consul, *imperialis anthypatus*, *patricius* ; Théodore, consul honoraire 566.
Duc de Sardaigne : Théodote, consul honoraire 562.

Économe : Constantin, consul honoraire 562.
ἐνδοξότατος 546.
Eparque 575.
Eparque des prétoires : 575, Olympios, ex-consul, patrice 556.
Eparque de la Ville : Léontios, ex-consul, patrice 556.
Eparque, ex : 569. 570. 574. 575 ; Phlorentios, ex-consul, patrice 551 n.6 ; Protogénès, ex-consul, patrice 551 n.6.
Eparque du Sénat, ex : 570.
ἔπαρχος ; Jean de Cappadoce 554.
ἔπαρχος τῶν ἱερῶν τῆς ἕω πραιτωρίων : Jean de Cappadoce 554.
Epopte : *X.* consul honoraire 565.
Exarque : Syméon, consul honoraire 564.

Gloriosissimus : 546, Hermogène, consul fictif, ex-consul, *magister sacrorum officiorum*, patrice 552.
Gloriosissimus, vir : Léontios,

commissaire impérial, ex-consul 555 ; Narsès, ex-consul, consul fictif, ex-préposite du Palais sacré, patrice 553.
Gloriosus hypatos : Constantin ; Docibilis Ier ; Jean, fils de Docibilis Ier ; Marin 566.
Gouverneur de Dara : Germanos, consul effectif 556.

Honorarii 577.
Honorati 577.
Hypatos, hypate : cf. Consul.
Hypostratège de Thrace : Théodore (680), comte de l'Opsikion impérial 556.

Illustris 546. 567. Clovis, consul honoraire 565.
Imperator : Charlemagne, consul, *patricius Romanorum* 567.
Inluster, cf. *Illustris*.

Juge : Lisix, Anastase, consul honoraire, vestarque 560.
Juge du thème de Boléron, Strymon et Thessalonique : Nicolas, *anagrapheus*, consul honoraire, juge de l'Hippodrome 559.
Juge de Colonée : Léon, consul honoraire 565.
Juge de l'Hippodrome : Cécaumène, Basile, *asekretis*, protospathaire 559 ; Constantin, consul honoraire, protospathaire, *συγκλητικός* 559 ; Jean, consul honoraire,... de Mésopotamie, patrice 653 ; Nicolas, *anagrapheus*, consul honoraire, juge du thème de Boléron, Strymon, Thessalonique 559.
Juge du thème de Séleucie : Serblias, Pierre, consul honoraire, juge du Velum 564.
Juge du Velum : Bardas, consul honoraire, *epi tou khrysotriklinou*, notaire, protospathaire 564 ; Serblias, Pierre, consul honoraire, juge du thème de Séleucie 564.
Juge du Velum, de Boléron, du Strymon et de Thessalonique : *X. anagrapheus* d'Occident, anthypate, consul honoraire, *dikastès* de thème (?), *dishypatos*, notaire impérial, patrice 559.

Khrysotriklinou, epi tou : Bardas, consul honoraire, juge du Velum, notaire 564.

λαμπρότατος 546.
λιτός 571.
Logariaste : Diogène, Constantin, *anagrapheus* de Bulgarie, anthypate, consul honoraire, duc de Bulgarie, patrice, provéditeur (pronoète) de Bulgarie, vestarque, *vestis* 564.
Logothète de l'armée 574 ; Julianos, ex-consul, patrice 556.
Logothète du *Stratiôtikon* : Jean, consul honoraire 562.
Logothète général de l'entrepôt de Cilicie : Cyriaque, consul honoraire 561.

Magister militum : Serge, consul honoraire, stratélate 560.
Magister sacrorum officiorum : Hermogène, consul fictif, ex-consul, *gloriosissimus*, patrice 552.
Magistri 574 n. 2.
Magistros : 568. 570 n. 4. 575. Néron, ex-consul 551 n. 3 ; Stylianos, consul honoraire 564.
Magistros, ex : Nomos, ex-consul, patrice 511 n. 6.
Magistros des offices impériaux : Nicétas (680), ex-consul 556.
μάγιστρος τῶν βασιλικῶν ὀφφικίων : Nicétas 556.
Maître des Cérémonies : 569. 570 ; Muralidès, Théodore, consul honoraire 559.

Maître des offices : Zetonumios, Théodore, comte des Largesses sacrées, patrice 555.
Mandator : 569. 571. 575.
Manglavite : *X.* consul honoraire, patrice, protospathaire impérial 563.
Militantes, cf. *In actu.*

Nobilissime 575.
Notaire : 558. 572 ; Bardas, consul honoraire, *epi tou khrysotriklinou*, juge du Velum, protospathaire 564 ; Grégoras, consul honoraire 562.
Notaire impérial : *X.*, *anagrapheus* d'Occident, anthypate, consul honoraire, *dikastès* de thème (?), *dishypatos*, juge du Velum, de Boléron, du Strymon, de Thessalonique, patrice 559.
νοτάριος τοῦ βασιλέως 552.
νοτάριος τῶν σεκρέτων 570.

Ordinarius 577.
ὀρδινάριος 546.
Ostiaire : Joseph, consul honoraire 564.

παγανός 571.
Papias 567.
Patrice : 546. 556. 559. 566. 567. 568. 571. 574. 575. 576 ; Anastase (680), ex-consul, topotérète du Comte des Excubiteurs impériaux 556 ; Anatolios, ex-consul, stratélate 551 n.6 ; Banes, consul honoraire, spathaire 562 ; Bardas, consul honoraire 558 ; Clément, consul honoraire, protospathaire 564 ; Constantin (680), curateur du Palais impérial d'Hormisdas, ex-consul 556 ; Diogène, Constantin, *anagrapheus* de Bulgarie, *anthypatos*, consul honoraire, duc de Bulgarie, *logariaste*, provéditeur (pronoète) de Bulgarie, vestarque, *vestis* 564 ; Hermogène, consul fictif, ex-consul, *gloriosissimus*, *magister sacrorum officiorum* 552 ; Jean consul honoraire, juge de l'Hippodrome..., de Mésopotamie 563 ; Jean de Cappadoce 554, consul effectif 549, consul ordinaire 555, ex-consul, *ἔπαρχος*, *ἔπαρχος τῶν ἱερῶν τῆς ἕω πραιτωρίων* 554-555, préfet du prétoire 554 ; Jean (vers 576), consul ordinaire 555 ; Jean (680), ex-consul, questeur 556 ; Jean, consul honoraire, domestique des Scholes, protospathaire 565 ; Julianos (680), ex-consul, logothète de l'armée 556 ; Léontios, éparque de la Ville, ex-consul 556 ; Marin, duc de Naples, *eminentissimus* consul, *imperialis anthypatus* 566 ; Narsès, consul fictif, ex-consul, ex-préposite du Palais sacré, *vir gloriosissimus* 553 ; Nomos, ex-consul, ex-magistros 551 n.6 ; Olympios, éparque des prétoires, ex-consul 556 ; Pamprepius, ex-consul, questeur du Palais 551 ; Paul (680), dioecète des éparchies d'Orient, ex-consul 556 ; Pétronas (787), comte de l'Opsikion impérial, ex-consul 557 ; Phlorentios, ex-consul 551 n. 6 ; Pierre (vers 576), consul ordinaire 555 ; Protogenès, éparque, ex-consul 551 n.6 ; Rufin 553 ; Sénator, ex-consul 551 n.6 ; Serge (680), ex-consul 556 ; Théodore (680), comte de l'Opsikion impérial, ex-consul, hypostratège de Thrace 556 ; Théodore, consul honoraire 561 ; Théodoric, consul honoraire 565 ; Théophylacte, consul honoraire 563 ; Stratégos,

comte des Largesses sacrées, ex-consul, consul fictif 552 ; Vatatzès Bryenne, consul honoraire, stratélate d'Occident 564 ; X., *anagrapheus* d'Occident, anthypate, *dikastès* de tyème (?), *dishypatos*, consul honoraire, juge du Velum, de Boléron, du Strymon, de Thessalonique, notaire impérial 559 ; X. consul honoraire 563 ; X., consul honoraire, manglavite, protospathaire impérial 563 ; Zetonumios, Théodore, comte des Largesses sacrées, maître des offices 555.

Patriciat 566.

Patricienne à ceinture 568.

πατρίκιος 559.

Patricius Romanorum : Charlemagne, consul *imperator* 567.

Préfet du prétoire : Jean de Cappadoce 554, consul effectif 549, consul ordinaire, ex-consul, patrice, ἔπαρχος, ἔπαρχος τῶν ἱερῶν τῆς ἕω πραιτωρίων 554.

Préfet de la Ville : 576 ; Teganistès, Théodore, consul honoraire 552.

Préposite 567.

Préposite (ex), du Palais sacré : Narsès, consul fictif, ex-consul, patrice, *vir gloriosissimus* 553.

Primicier : Constantin, *anagrapheus* de Bulgarie, consul honoraire 565.

Proconsul 566.

Proconsul des thèmes 575.

Proèdre 575.

Pronoète, cf. Provéditeur de Bulgarie.

Protoasecretis 567.

Protonotaire : Pantherios, consul honoraire 565.

Protonotaire du thème de Chaldée : Léon consul honoraire 562.

Protospathaire 556. 566. 568. 571. 573. 575 ; Bardas, consul honoraire, *epi tou khrysotriklinou*, juge du Velum, notaire 564 ; Cécaumène, Basile, asekretis, juge de l'Hippodrome 559 ; Clément, consul honoraire, patrice 564 ; Constantin, consul honoraire, juge de l'Hippodrome, συγκλητικός 559 ; Jean, consul honoraire, domestique des Scholes, patrice 565.

Protospathaire impérial : *X.*, consul honoraire, manglavite, patrice 563.

Provéditeur (pronoète) de Bulgarie : Diogène, Constantin 564, *anagrapheus* de Bulgarie, *anthypatos*, consul honoraire, duc de Bulgarie, *logariaste*, patrice, vestarque, *vestis* 564.

Questeur 575 : Jean (680), ex-consul, patrice 556.

Questeur du Palais sacré : Pamprepius consul honoraire, patrice 551 ; Tribonien, ex-consul 552.

Sacellaire (?) : Théophylacte, consul honoraire, cubiculaire impérial 563.

σεκρετικὸς ἄπρατος 571 n. 2.

Secretis (*a*) *impérial* : Jean, consul honoraire 563.

Sénateur 570 n. 4.

Sénateur-consul, cf. Consul du Sénat.

Silentiaire : 569. 570. 571. 574 ; Michel, consul honoraire, chartulaire du *Vestiarion* 565.

Silentiaire du Sénat 570.

Spathaire : 568. 575. 576. 578 ; Banes, consul honoraire, patrice ; X., consul honoraire 562.

Spathaire impérial : Marinos, consul honoraire 562 ; X., consul

honoraire 560 ; X., consul honoraire ; X., consul honoraire, duc de Calabre 563.
Spatharocandidat : 575. 576 ; Constantin, consul honoraire 561 ; Constantin, consul honoraire 563 ; Thomas, consul honoraire, tourmarque 563.
Stratège : Beniamitès, consul honoraire ; Constantin (?), consul honoraire ; Jean, consul honoraire ; X., consul honoraire 564.
Stratège de Céphalonie : Théophraste (?), consul honoraire, cubiculaire impérial 562.
Stratélate : 574. 575. Anatolios, ex-consul, patrice 511 n.6 ; Serge, consul honoraire, *magister militum* 560.
Stratélate d'Occident : Vatatzès, Bryenne, consul honoraire, patrice 564.
Strator : 568. 569. 571. 575. 578.
συγκλητικός : 570 n. 4 ; Constantin, consul honoraire ; juge de l'Hippodrome, protospathaire 559.
Syncelle : Anastase, prêtre 556.

ταγματικός 569.
θεματικός 569.
Topotérète du Comte des Excubiteurs impériaux : Anastase (680), ex-consul, patrice 556.
Tourmarque : Thomas, consul honoraire, spatharocandidat impérial 563.

ὑπατεία 547. 548.
ὑπατείαν δοῦναι 548.
ὑπατείαν ἐπιτελεῖν 548.
ὑπατείαν ποιεῖν 548.
ὑπατείαν ῥίπτειν 548.
ὑπατεύειν 548.
ὑπατικός 546. 551.
ὑπατικὸς συγκλητικός 571.
ὑπατίσσα 568.
ὕπατος βασιλικός 558. 569. 571.
ὕπατος παγανὸς τῆς συγκλήτου 558. 569. 570. 572.
ὑπάτων, ἀπό 546. 547. 552. 553.
ὑπάτων ὀρδιναρίων, ἀπό ; Jean de Cappadoce 555.
ὑπάτων, ἐξ : 546 ; Buzès, 553.

Vacantes 577.
Vestarque : 575 ; Diogène, Constantin, *anagrapheus* de Bulgarie, *anthypatos*, consul honoraire, duc de Bulgarie, *logariaste*, patrice, provéditeur (pronoète) de Bulgarie, *vestis* 554 ; Lisix, Anastase, consul honoraire, juge 560.
Vestis : 575, Diogène, Constantin, *anagrapheus* de Bulgarie, *anthypatos*, consul honoraire, duc de Bulgarie, *logariaste*, patrice, provéditeur (pronoète) de Bulgarie, vestarque 564.
Vestitor : 569. 571. 574.
Vestitor du Sénat : 570.

Zygostatès, Basile, consul honoraire 562.

III. — INDEX GÉOGRAPHIQUE.

Ancyre, commerciaire d' : Cosmas, consul honoraire 561.
Antioche, commerciaire d' : X., consul honoraire 564.
Arméniaques, commerciaire des : Georges, consul honoraire 561.
Arméniaques, commerciaire public de l'entrepôt des : Pierre, consul honoraire 561.
Asie, commerciaire général d' : Anastase, *balnitor*, commerciaire général d'Asie, de Carie et des îles de l'Hellespont, consul honoraire 565.

Asie, commerciaire général de l'entrepôt d' : Cosmas, consul honoraire 561.

Boléron, juge de : X., *anagrapheus* d'Occident, anthypate, *dikastès* de thème (?), *dishypatos*, consul honoraire, juge du Velum, du Strymon, de Thessalonique, notaire impérial, patrice 559.

Bulgarie, *anagrapheus* de : Constantin, consul honoraire, primicier 565 ; Diogène, Constantin, *anthypatos*, consul honoraire, duc de Bulgarie, *logariaste*, patrice, provéditeur (pronoète) de Bulgarie, vestarque, *vestis* 564.

Bulgarie, provéditeur de : Diogène, Constantin, *anagrapheus* de Bulgarie, *anthypatos*, consul honoraire, duc de Bulgarie, *logariaste*, patrice, vestarque, *vestis* 564.

Calabre, duc de : X., consul honoraire, spathaire impérial 563.

Cappadoce, commerciaire de : Cosmas, consul honoraire 561.

Carie, commerciaire de : Georges, commerciaire de Lydie, Rhodes, Chersonnèse, consul honoraire 561.

Carie, commerciaire général de : Anastase, *balnitor*, commerciaire général d'Asie et des îles de l'Hellespont 565.

Céphallénie, chartophylax de : Nicolas, consul honoraire 565.

Céphalonie, chartulaire du thème de : Nicolas, consul honoraire 563.

Céphalonie, stratège de : Théophraste (?), consul honoraire, cubiculaire impérial 562.

Céphalonie, cf. aussi : Céphallénie.

Chaldée, protonotaire du thème de : Léon, consul honoraire 562.

Chersonnèse, commerciaire de : Georges, commerciaire de Carie, Lydie, Rhodes 561.

Chypre, dioecète de : Jean, consul honoraire 561 ; *X.*, consul honoraire 561.

Cilicie, logothète général de l'entrepôt de : Cyriaque, consul honoraire 561.

Cilicie Ire, commerciaire général de l'entrepôt de : Cosmas, consul honoraire 561.

Cilicie Ire, commerciaire général de l'entrepôt de : Cosmas, consul honoraire 561.

Colonée, juge de : Léon, consul honoraire 565.

Crète, commerciaire général de l'entrepôt de : Julien, consul honoraire 561.

Dara, gouverneur de : Germanos, consul effectif 556.

Hellespont, commerciaire général des îles de l' : Anastase, *balnitor*, commerciaire général d'Asie, de Carie, consul honoraire 565.

Lydie, commerciaire de : Georges, commerciaire de Carie, Rhodes, Chersonnèse, consul honoraire 561.

....Mésopotamie : Jean, consul honoraire, juge de l'Hippodrome, patrice 563.

Naples, duc de : Marin, *eminentissimus* consul, *imperialis anthypatus*, *patricius* 566 ; Théodore, consul honoraire 566.

Occident, *anagrapheus* d' : X.,

anthypatos, *dikastès* de thème, *dishypatos*, consul honoraire, juge du Velum, de Boléron, du Strymon, de Thessalonique, notaire impérial, patrice 559.

Occident, stratélate d' : Vatatzès, Bryenne, consul honoraire, patrice 564.

Orient, consul d' : 547. Areobindus Dagalaifus, ex-consul ; Clémentinus, Taurus, ex-consul 552.

Orient, consulat d' : 547.

Orient, dioecète des éparchies d' : Paul (680), ex-consul, patrice 556.

Pamphylie, commerciaire général de l'entrepôt de : Cosmas, consul honoraire 561.

Pisidie, commerciaire général de l'entrepôt de : Cosmas, consul honoraire 561.

Rhodes, commerciaire de : Georges, commerciaire de Carie, Lydie, Chersonnèse. consul honoraire 561.

Sardaigne, duc de : Théodote, consul honoraire 562.

Séleucie, juge du thème de : Serblias, Pierre, consul honoraire, juge du Velum 564.

Strymon, juge du : X., *anagrapheus* d'Occident, anthypate, consul honoraire, *dikastès* de thème (?), *dishypatos*, juge du Velum, de Boléron, de Thessalonique, notaire impérial, patrice 559.

Thessalonique, commerciaire de : X., consul honoraire 563.

Thessalonique, juge de : X., *anagrapheus* d'Occident, anthypate, consul honoraire, *dikastès* de thème (?), *dishypatos*, juge du Velum, de Boléron, du Strymon, notaire impérial, patrice 559.

Thrace, hypostratège de : Théodore (680) ex-consul, comte de l'Opsikion impérial, patrice 556.

Vaspouragan, consul en : 567.

Venise, doge de : Parteciacus, Angelus, consul honoraire 566.

DAVID DISHYPATOS' POEM ON AKINDYNOS

Current interest in the Hesychast dispute is indicated by the number of studies which have been published in recent years (1). Though in the first place a disagreement upon matters of theology, the whole affair has long been recognised to have implications extending far beyond theology. It is in part a reflection of increasing western political and economic pressure and of the reaction of certain elements in Byzantine society to it (2); the anti-Hesychasts are often taunted with Latin sympathies. Seen from another angle, it reflects the sharp economic and political conflicts within the Byzantine empire in the middle of the fourteenth century (3). It is no accident that the leaders of the Zealots in Thessalonica were resolutely anti-Hesychast. And lastly, it is linked with the revival of classical learning at the end of the thirteenth and in the early fourteenth century, to which two different attitudes are found in Byzantine society (4). Both sides, it should be noted, accuse their opponents of « Hellenism ».

(1) Cf. critical bibliography in *Revue des Études Byzantines*, 7, 1949, 236-243; 10, 1952, 142-145; 13, 1955, 167-178.

(2) On this aspect, cf. most recently B. T. GORJANOV, *Religiozno-polemičeskaja literatura po voprosu ob otnošenii k Latinjanam v Vizantii XIII-XV vv.*, in *Viz. Vrem.*, 8, 1956, 132-142.

(3) Cf. P. CHARANIS, *Internal Strife in Byzantium during the fourteenth century*, in *Byz.* 15, 1940-41, 208-230; F. USPENSKIJ, *Istorija Vizantijskoj Imperii*, III, Moscow, 1948, 711 ff.; G. OSTROGORSKY. *Geschichte des byzantinischen Staates*², Munich, 1952, 407 ff.

(4) Cf. most recently J. MEYENDORFF, *Les débuts de la controverse hésychaste*, in *Byz.*, 23, 1953, 87-120, and, on the general question of the two attitudes towards the traditions of antiquity, P. E. STEPHANOU, *Jean Italos : philosophe et humaniste*, *Orientalia Christiana Analecta* 134, Rome, 1949, 19-38. The traditional prestige attaching to classical learning was in its turn beginning to be questioned by the masses, cf. F. DÖLGER, *Politische und geistige Strömungen im sterbenden Byzanz*, in *Jahrb. der Oesterreichischen Byz. Gesellschaft*, 3, 1953, 8-9.

In spite of these considerations, the principal sources for the history of the dispute are still unpublished. Many years of work would be required to edit the works of Gregorios Palamas and Akindynos, to name only two of the protagonists, and there seems little likelihood that they will be published in the near future. Something, however, may be done to make the minor sources available to scholars. The text which forms the subject of the present paper is admittedly of secondary importance ; and an adequate commentary upon it will have to await the publication of the major sources. Nevertheless, its content and form are alike not without interest.

The Author

The most recent studies of David Dishypatos (1) lead to little in the way of certainty. He was a member of the noble house of the Dishypati, who were related by marriage to the imperial family of the Palaeologi (2). He may have been a native of Thessalonica, as asserted by R. Gerius in the Appendix to Cave, *Scriptorum Ecclesiasticorum Historia Litteraria*, Oxford, 1743, 49-50, and repeated by later scholars, but there is no evidence either way. His alleged connection with Mount Athos is also pure conjecture, though he was certainly a monk. In any case, he seems to have spent much of his time at court in Constantinople. A fervent Hesychast, he gave Gregorios Palamas his influential support through thick and thin ; when consulted by Barlaam in the early stages of the dispute, he counselled discretion (3). He was

(1) Manuel CANDAL, *Origen ideológico del Palamismo en un documento de David Disípato*, in *Miscelánea Comillas I*, Santander, 1943, 489-525, reprinted in *O.C.P.*, 15, 1949, 85-125, to the pagination of which reference will be made ; ID., *Davide Dishypatos*, in *Enciclopedia Cattolica*, 4, 1247 ; G. SCHIRÒ, *Barlaam Calabro : Epistole greche : i primordi episodici delle lotte esicaste (Istituto Siciliano di Studi Bizantini e Neogreci, Testi e Monumenti : Testi I)*, Palermo, 1954, 9-11.

(2) Cf. DU CANGE, *De Familiis Byzantinis*, 256 ff. ; S. LAMBROS, in *N.E.*, 3, 1906, 122 ; 4, 1907, 433 ; M. TREU, *Maximi Monachi Planudis epistulae*, 207.

(3) Cf. Barlaam, ep. 6, 34 ff., in SCHIRÒ, *op. cit.*, 326.

acquainted with Gregorios Palamas (1), with Barlaam (2), with Gregorios Akindynos (cf. p. 736 below), with Nikolaos Kabasilas (3), and with the empress Anna Palaeologina, widow of Andronikos III and regent for her son John V (4). His known writings, apart from lost letters, are three: the *Λόγος* addressed to Nikolaos Kabasilas, the *Explanation* written for the empress Anna, and the iambic poem which follows.

He was evidently a man of wide culture and a skilful polemist. These features, together with his influential position in society, make his works of some interest.

The Poem

Fabricius-Harles, *Bibliotheca Graeca*, XI, 1808, 502 states that Palamas' poem in answer to Akindynos' iambi is printed by Leo Allatius from cod. Paris. gr. 1238 « in calce Graeciae Orthodoxae tom. I ». David Dishypatos' poem in fact appears in this manuscript, where it could be taken to be attributed to Gregorios Palamas, though it obviously cannot be by his hand. But what is actually printed in Leo Allatius, *Graeciae Orthodoxae tomus primus*, Romae, 1652, 756-769, is Akindynos' poem on Palamas, and no reference is made to the Paris or any other manuscript. The origin of this muddle is far from clear; at any rate, there is no trace of the poem ever having been published. The attribution to Palamas con-

(1) In addition to the letter of Gregorios to David, dated c. 1354, and published by M. TREU, *Δελτίον*, 3, 1890, 227-234, there are apparently two other letters addressed by Gregorios to him in cod. Ven. Marc. 332 (ZANETTI-BONGIOVANNI, p. 152).

(2) Two letters from Barlaam to David Dishypatos, both dating from 1336, in SCHIRÒ, *op. cit.*, 325 ff., 329 ff.

(3) To whom he addressed his *Λόγος περὶ τῶν τοῦ Βαρλαὰμ καὶ Ἀκινδύνου βλασφημιῶν* in cod. Ven. Marc.153 and cod. Paris. gr. 1247, of date not precisely determined.

(4) The *Explanation of the Errors of Barlaam and Akindynos*, published by Porfirij USPENSKIJ, *Vostok Khristianskij, Athon*, vol. III, SPb., 1892, 821-828, and by CANDAL, *op. cit.*, 116 sff. was written at her request, probably early in 1346, when the empress was in secret negotiations with John Kantakuzenos, and was anxious to find out why he made removal of the Patriarch John Kalekas and recognition of Palamism a condition of reconciliation.

tinues to be repeated, e.g. by M. Jugie, *Palamas, Grégoire*, in *D.T.C.*, 11, 1932, 1746, and M.-Th. Disdier, *Akindynos*, in *Dictionnaire de Spiritualité*, 1, 1937, 267.

There are two manuscripts :

a) Cod. Oxon. Laud. gr. 87 (= O), s. XIV-XV, paper, large format, containing mainly unpublished works of Gregorios Palamas. The *Πίναξ* and colophons in the text itself, show that it at one time formed three separate volumes, corresponding closely, though not exactly, in content with codd. Paris. Coislin gr. 100, 98, and 99 respectively. It is written in a single hand throughout, in two columns. On foll. 210-214 appears the poem of David Dishypatos. It is in a different hand from the rest of the manuscript, and has been inserted by the binder between the end of the *πρῶτον βιβλίον* and the beginning of the *δεύτερον βιβλίον*. It is not listed in the *Πίναξ*. The text is written in double columns of 36 lines, and is headed in red *τοῦ θαυμαστοῦ καὶ σοφοῦ μοναχοῦ δα(νὶ)δ τοῦ δισυπάτου*.

b) Cod. Paris. gr. 1238 (= P), s. XIV-XV, paper, medium format, containing a number of writings concerning the Hesychast dispute, largely by Gregorios Palamas, in various hands. The poem of Dishypatos is the third item, on foll. 49-52^{v}. Items 1 and 2, a collection of patristic quotations compiled by Gregorios Palamas, and the *Dialogue* between Gregorios Palamas and Nicephorus Gregoras by Georgios Phakrases (1), are in the same hand. Fol. 49 contains the last seven lines of David Dishypatos' *Λόγος περὶ τῶν τοῦ Βαρλαὰμ καὶ Ἀκινδύνου βλασφημιῶν* (2) and the beginning of the poem, both in the same hand. The poem ends on fol. 52^{v}, the last quarter of which is blank. The next item, the letter of Gregorios Palamas to the empress Anna, begins at the top of fol. 53, in a different hand from either of the first two. In other words,

(1) Cf. M. CANDAL, *Fuentes palamíticas : diálogo de Jorge Facrasí sobre el contradictorio de Palamás con Nicéforo Gregorás*, in *O.C.P.*, 16, 1950, 303-357, where the text is edited for the first time on pp. 328-357.

(2) I am grateful for the identification of this text to Mlle M.-L. Concasty, who kindly collated it with the text of the *Λόγος* in cod. Paris. gr. 1247.

the section of the manuscript containing the poem originally formed part of another manuscript containing at least two works of Dishypatos in succession. The poem is written as prose, with spaces between the verses, in a single column of 34 lines, and is headed in red *τοῦ αὐτοῦ πρὸς τοὺς τοῦ Ἀκινδύνου στίχους*.

The poem consists of two parts, the main text in 586 lines, and the envoi in 24 lines. In both manuscripts there is a colophon *στίχοι ἑξακόσιοι δεκαοκτώ*. The scribe or their common exemplar has either made a mistake in counting or has omitted eight lines. There seems in fact to be at least one lacuna.

The addressee of the poem cannot be determined. He apparently knew Akindynos and might have access to his unpublished poem on Palamas (Envoi 5, 13-16). He was therefore not someone irrevocably committed, as David Dishypatos was, to support of Palamas and the Hesychasts.

The date of the poem depends on the interpretation of two passages. In lines 106 ff. the poet says that had Palamas been a time-server, he would not be suffering what he now endures (*οὐκ ἂν ἔπασχεν ἃ στερρῶς φέρει*) at the hands of those who used to revere him, namely *φρουράν, ὕβριν, κάκωσιν ἐκ νοσημάτων, ἃ δυσχερὴς κάθειρξις ἐκ παντὸς φέρει* (112-113). This surely implies that Palamas is in prison at the time of writing. Now he was arrested at Herakleia in autumn 1342, after his condemnation by two synods held probably in June and September of that year, and imprisoned in the monastery *τοῦ Ἀκαταλήπτου* in Constantinople. While confined there, he continued to expound his views in a number of polemical treatises, and was finally excommunicated by the Patriarch John Kalekas on 4th November 1344 (1). He does not appear to have been released from imprisonment until the city fell to John Kantakuzenos in February 1347, although from early 1346 the empress had been in communication with him, in order to further her clandestine negotiations with Kantakuzenos. Excommunication is not mentioned among the pains

(1) On these events and their dates, cf. M. JUGIE, *Palamite (Controverse)*, in *D.T.C.*, 11, 1932, 1785-86.

which Palamas has to endure. So the date of writing must be between autumn 1342 and 4th November 1344, and probably some time after autumn 1342, since imprisonment is said to have affected Palamas' health.

Thus far all is clear. But a few lines later (119 ff.) the poet, adducing evidence of Palamas' tenacity of principle, mentions that he was deemed worthy of an episcopal throne before the present events, and although twice offerred it, declined it *σιγῶ τὸ κλεινὸν ἀξίωμα τῶν θρόνων, ὧν ἠξιοῦτο καὶ πρὸ τῶν νῦν πραγμάτων αὖθίς τε κληθεὶς οὐδὲ γοῦν ἐπεστράφη*). Now Palamas was appointed Archbishop of Thessalonica by the Patriarch Isidoros, successor of John Kalekas, in summer 1347, He may very well have professed the customary unwillingness or unworthiness, and in fact he did not take up the appointment until 1350, since the Zealots, who held Thessalonica, would not admit him. A disingenuous supporter of Palamas might conceivably describe these events in the words of our poet. But, apart from the difficulty of reconciling this with the evidence of date in lines 106 ff., it could not possibly be cited in proof of Palamas' fixity of principle. However, had he been offerred a bishopric in return for withdrawing his objectionable doctrines, and refused it, this would indeed be evidence of such fixity. It is to some such transaction, unknown from other published sources, that I am inclined to take the passage to refer. John Kalekas was throughout anxious to avoid an open rift in the church, and he may have made some such face-saving proposal to Palamas at any time between the latter's arrival in Constantinople in spring 1341, and the final interview between him and Kalekas about Easter 1342. The suggestion seems to be that it was made more than once, and it may well have been its final rejection at Easter 1342 that made Kalekas begin canonical procedure against Palamas. Publication of some of the major sources for the dispute may clear up this whole matter.

In line 8 the author says that Akindynos' motive in writing his poem against Gregorios Palamas was to influence the young. The young were conventionally susceptible to iambic verse because its composition formed part of the educational

curriculum (1). The earliest evidence for iambic verse composition as a school exercise seems to be from the first half of the tenth century (2), and there is plenty of evidence for its continuation up to and after the fall of Constantinople. The revival of learning at the end of the thirteenth and in the early fourteenth century led to increased familiarity with iambic versification among the educated (3), and so made polemical writing in this form more effective. At any rate we find quite a number of such propaganda poems in the mid fourteenth century. Akindynos himself expressed his criticism of Palamism in a poem of 509 iambic trimeters, first published by Leo Allatius in *Graecia Orthodoxa*, I, 756-769, and reprinted in *M.P.G.*, 150, 843-861. Two short iambic poems of his addressed to Nicephorus Gregoras are printed in *M.P.G.*, 148, 68 ff., 84 ff., and others have apparently not survived (4). There are no doubt other examples of the kind. They bear witness to the eagerness of both sides to enlist the support of those who have enjoyed a classical education, and who might feel more attracted to a poem in classicising form than to a theological treatise. This is, after all, the generation of Manuel Philes with his more than 20,000 verses.

The prosody of the poem is classical, with comparatively few false quantities in *δίχρονα*. In this respect it contrasts strikingly with the iambic verse of Symeon the New Theologian, to whose doctrines the Hesychasts owed so much (5).

(1) Cf. G. BUCKLER, *Anna Comnena*, Oxford, 1929, 8.

(2) Cf. R. BROWNING, *The Correspondence of a Tenth-Century Byzantine Scholar*, in *Byz.*, 24, 1954, 421. The study of metre probably always formed part of the teaching of the better schoolmasters : cf. *inter alia* Ignatius diaconus, *Vita Tarasii archiepiscopi Constantinopolitani*, ed. J. HEIKEL, *Acta Soc. Scient. Fenn.*, 17, 1891, 423 ; Ignatius diaconus, *Vita Nicephori* 2, 14, in *M.P.G.*, 100, 560. The illustration of such teaching by exercises in composition might take place incidentally at any time.

(3) Verse composition was taught in the school of Chalkomatopulos, friend of Maximus Planudes, cf. M. TREU, *op. cit.*, ep. 66, 44.

(4) Cf. G. MERCATI, *Notizie di Procoro e Demetrio Cidone*, 197 citing F. USPENSKIJ, *Zapiski Novorossijskogo Universiteta*, 59, 182.

(5) Cf. Symeon's iambic poem in I. HAUSHERR, *Vie de Syméon le Nouveau Théologien*, Rome, 1928, LXIII-LXV.

The men of the mid fourteenth century had learned from the generation of Planudes and Moschopulos, Thomas Magister and Triklinios.

The main features of the accentual rhythm of the poem are summarised in the following table:

A. *Verse Ending.*

x *x x*	*x* **x** *x*	*x x* **x**
6	603	1

B. *Caesura.*

i. Fifth syllable

x *x x* |	*x* **x** *x* |	*x x* **x** |
31 (1)	159	211

ii. Seventh syllable

x *x x* |	*x* **x** *x* |	*x x* **x** |
135	62	0

iii. No caesura

12

These figures are typical of developed Byzantine versification. It is interesting to note that the author does not attain the refinement of his contemporary Manuel Philes, who avoids altogether proparoxytone words before fifth syllable caesura in his more carefully composed poems.

There are few classical imitations in vocabulary and style. Byzantine iambic poetry was in this respect to some extent a genre on its own, whose characteristics and development would repay study (2). Among formative influences are the verse of Gregory of Nazianzus and of George Pisides, and perhaps the hymnography of the church (3).

(1) 11 verses, such as 41, in which we have **x** *x x* | or *x x* **x** | according as *ἐστί* is taken as an enclitic or not, have been included under *x x* **x** |.

(2) The fundamental work on the metre of Byzantine trimeters is P. MAAS, *Der byzantinische Zwölfsilber*, in *B.Z.*, 12, 1903, 278-323. There is no corresponding study of the language and style.

(3) Cf. JOSEPH, *Synopsis rhetoricae* 15, *de versibus iambicis* (WALTZ, *Rh.G.*, 3, 562, 10 ff.): *ἔχεις ἀρχέτυπον τὸν Πισίδην, νεωτέρους τὸν Καλλικλῆν, τὸν Πτωχοπρόδρομον, καὶ εἴ τίς που τοιοῦτος, ἐν τοῖς παλαιοῖς τὸν Θεολόγον, τὸν Σοφοκλῆν, ἐκτὸς τῶν ποιητικῶν ἰδιωμάτων αὐτὰ τὰ εὐφραδέστερα τοῦ Λυκόφρονος, καὶ εἴ τι τοιοῦτον.*

The imagery of light and darkness runs through the poem. It was in any case an image charged with meaning for Byzantine thought (1), and its appropriateness to their methods of mystical contemplation recommended it particularly to the Hesychasts : φῶς occurs twenty-one times in the poem und σκότος nine times, while compounds and synonyms of both are common.

Analysis of the Poem

1-25	Akindynos has written a poem to capture the ears of the young.
26-36	He rejoices at the present disasters.
37-64	Why does he not state his doctrines unequivocally, so that they can be refuted?
65-91	He ought to have maintained his principles, instead of equivocating and trimming and pretending not to be a Barlaamite.
92-105	Instead, he accuses Palamas of his own faults.
106-138	Palamas, people say, should have set his sails to the prevailing wind. But he is above such compromises, as his writings show.
139-173	The accusations which Akindynos makes against him exemplify his own inconsistent character, as does the duplicity of Akindynos' dealings with him.
174-230	Palamas is in the right, and Akindynos' futile arguments cannot shake him, in spite of temporary setbacks.
231-241	Symeon the New Theologian endured similar treatment, yet he is revered by all.
242-265	Maximus Confessor also suffered and triumphed.
266-292	The works of Makarios of Egypt are sufficient refutation of the doctrines of the anti-Hesychasts.
293-328	These examples demonstrate the power of orthodoxy. Palamas will similarly triumph over his enemies.
329-353	I put my trust in the uncreated light, and will never deny it nor prevaricate about it.

(1) Cf. J. LINDSAY, *Byzantium into Europe*, London, 1952, 334-339.

354-502 Statement of doctrine :

- 354-370 God is one in essence, three in substance, knowable only through his activities, and completely distinct from the created world.
- 371-415 We must also distinguish clearly between nature and activity, though both of them may be called God.
- 416-433 This does not involve postulation of two Gods.
- 434-449 The light which mystics perceive in contemplation is an activity of God.
- 450-459 This light is not the essence of God, but it is not created either.
- 460-502 There are two ways of participating in divinity, by mere creation, as do all created things, and by perception of the divine activities, which leads to a mystic communion with God.

503-562 In answer to this Akindynos can offer nothing but inconsistencies, and doctrines which, through failure to recognise the character of the activities of God, confuse the uncreated and the created, and fall into one or another well-known heresy.

563-586 He thinks his name of good omen, but in fact it is the reverse. Shun him and adhere to the doctrines of Palamas

Envoi.

1-13 Here are my iambs, the best I can produce in answer to those of Akindynos before I have seen them. I hope that they will meet the case.

14-24 You must send me a copy of his poem, so that I may see where I have succeeded and where I have failed, and so produce a better refutation.

Text

SIGLA. O = cod. Oxon. Laud. gr. 37, s. XIV-XV.
P = cod. Paris. gr. 1238, s. XIV-XV.

Τοῦ θαυμαστοῦ καὶ σοφοῦ μοναχοῦ Δαυὶδ τοῦ Δισυπάτου πρὸς τοὺς Ἀκινδύνου στίχους

Ἀκίνδυνος μὲν ἐξ ἀναλγήτου πάθους
καὶ τῶν πονηρῶν ἐν λογισμοῖς γαργάλων,
οὓς οἶδε γεννᾶν αὐθαδέστερος τρόπος,
γέγηθεν, ὡς φής, καὶ πρὸς ἔνδειξιν γράφει,
καί πρός ῥυθμὸν τέρποντα τὸν λόγον φέρει,
μέτροις ἰάμβοις ἐντρυφᾶν προηγμένος
πρός ἡδονὴν ἔντεχνον ἐξειργασμένοις,
οἷς μᾶλλον εὐάλωτος ἡ νέων φύσις,
τὸ τῆς ἐκείνου φρατρίας πλεῖστον μέρος.
γράφει τε πολλά, πρὸς μὲν αὐτὸν τὸν λόγον
τὸν ἐμφανῆ σκοπόν τε τῶν προκειμένων
μηδὲν πλέον τείνοντα — ποῦ γὰρ συμφέρον
τρανὴν σαφῶς ἔχουσαν ἠκριβωμένην
ἢ τὴν ἑαυτοῦ τοῦτον ἐκθέσθαι πλάνην,
ἢ τοῦ Παλαμᾶ τὴν ἁγνὴν θεωρίαν;
κρύπτων δὲ ταῦτα καὶ κακουργῶν ὡς ἔχει
στροφάς τε συχνὰς τοῖς καθ' αὑτὸν προσπλέκων,
οὕτω πεποιθὼς τοὺς σοφισμοὺς ἐκφέρει,
τέχνην προδεικνύς, οὐκ ἀληθείας λόγους,
ὡς τοὺς ἀπείρους τοῖς κρότοις ὑφελκύσῃ,
πρὸς Ἀπολλινάριον ἐν τούτῳ βλέπων,
ὃς ἦρξε μέτρων πρῶτος ἐν θείοις λόγοις,
οὐκ εἰς ἀνάγκην ἀλλὰ σὺν δόλῳ γράφων,
φθείρων τε συχνοὺς ταῖς πυκναῖς εὐρυθμίαις,
ἡδυσμάτων ὡς παῖδας ἐξηρτημένους.
θαρρεῖ τε πολλὰ τῇ κρατούσῃ νῦν ζάλῃ,
δίκης ἀπούσης ἐκ μακρᾶς τρικυμίας·
ἔγνω γὰρ ἂν τάχιστα τίς φωτὸς φύσις
καὶ τίς σκότους ὕπαρξις, ᾧ φθορὰ φύσις.
τοῦτον μὲν οὖν ἐκεῖνος ἴσχει τὸν τρόπον,
τῇ τῶν παρόντων ἐντρυφῶν μοχθηρίᾳ
καρπούμενός τε δυστυχὲς ταύτης κλέος,
οὐδὲ σκοπεῖ, βέλτιστε, τὴν πονηρίαν
πῶς αὐτέλεγκτόν ἐστι, κἂν φρονῇ μέγα,

Tit. *Τοῦ ... Δισυπάτου · τοῦ αὐτοῦ* P *πρὸς ... στίχους* om. O
11 *ἐμφανῆ · ἀσφαλῆ* P 22 *μέτρον* OP 29 *ὦ* O 34 *αὐτέλεκτόν* OP

πῶς ἀδρανές τι πρᾶγμα, κἂν σφοδρὸν πνέῃ
θροοῦν συναρπάζον τε τὰς κουφὰς φρένας.
εἰ γὰρ φρονεῖ μὲν εὐσεβῶς, ὥσπερ λέγει,
τοῖς κειμένοις στέργει τε πατρικοῖς ὅροις,
ἔχων δὲ καὶ σύμφωνον ἦν ἐκκλησίαν
εἴωθεν αὐχεῖν — ἀγνοῶ γὰρ ἣν λέγει —
περιττός ἐστι καὶ κράτει καὶ τοῖς λόγοις
πρὸς γὰρ τοιαύτην συνδρομὴν τίς ἰσχύσῃ,
τί δ' ἂν δέος γένοιτο τοιούτοις ὅλως·
εἰ ταῦτα τοίνυν τοῦτόν ἐστι τὸν λόγον
καὶ συγκροτεῖ τὰ πάντα τὴν παρρησίαν,
τί τοὺς ἑλικτοὺς οὐκ ἀποτρέπων λόγους
καὶ τὴν ἀφεγγῆ τῶν σοφιστῶν διπλόην,
ἐξ ὧν σκότους οὐδέν τι τοῖς πολλοῖς πλέον
σαφές τι τούτων οὐδαμῶς καρπουμένοις,
αὐτὴν ἀληθῶς ἣν φρονεῖ δόξαν γράφει,
γυμνῶν ἐπ' αὐτῶν συμπλακεὶς τῶν πραγμάτων,
αὐτοὺς προφαίνων τοὺς μυχοὺς τῆς καρδίας,
ὡς ἄν, φανέντων πᾶσι τῶν ἀντιδρόμων
ἁπλῶν ἀτέχνων, ὡς προσῆκε, δογμάτων,
οἱ τοῖς πανάγνοις ἐντεθραμμένοι λόγοις
καὶ νουνεχῶς τὰ θεῖα κρίνειν εἰδότες
τὸ γνήσιον μὲν ἄσμενοι δεδεγμένοι,
σύμφωνον ὀφθὲν τοῖς θεηγόρων λόγοις,
ἐγκόλπιον λάβωσιν, ἢ τό γε πλέον,
ἐγκάρδιον πύρσευμα φωτὸς ἐνθέου,
τὸ τῆς ἐναντίας δὲ μοίρας καὶ νόθον
ψήφοις ὅλαις βαλόντες ὡς πορρωτάτω,
ψυχῶν ὀλέθρου τυγχάνον παραίτιον,
ζάλης ἀπαλλάξωσι τὴν ἐκκλησίαν;
μᾶλλον δὲ τοῦτο καὶ πέπρακται καὶ μένει,
κἂν συγχέῃ κοινόν τι τὴν πρᾶξιν πάθος
ἴσως φέρον τοῖς ἄφροσι πλείω δίκην.
ἐχρῆν γὰρ αὐτὸν, εὐσεβεῖν πεπεισμένον
καὶ τῶν ἀληθῶν ἀντέχεσθαι δογμάτων,
ὑπερμαχοῦντα τῶν καλῶς ἐγνωσμένων,
μὴ τοῖς λόγοις ἀντίροπον τὸν νοῦν ἔχειν,
μηδὲ τρέφειν ἄσπονδον ἐν ψυχῇ στάσιν,

62 *γνώμαις* (γρ. *ψήφοις*) P 67 *φέρων* OP

ἃ μὲν φρονεῖ σιγῶντα πολλῷ τῷ δέει,
μόνους δὲ πεττεύοντα κιβδήλους λόγους,
δίκην κακουργοῦ λανθάνειν πειρώμενον,
ἀλλ' ἐκφέρειν ἄτρεπτον εἰς φῶς τὸν λόγον,
τρανοῦντα παντὶ τὴν ἀληθείαν σθένει,
διδασκάλῳ πρέποντα δεικνύντα τρόπον.
νῦν δ' ἄλλα κρύπτων ἄλλα πρός φῶς ἐξάγει,
καὶ Βαρλαὰμ ὢν αὐτόχρημα τὰς φρένας
ἔξαρνός ἐστιν ὧν φρονεῖ διδαγμάτων,
κατηγορῶν ἄθεσμα τοῦ διδασκάλου
καὶ τὸν βραβευτὴν τῆς ἀληθείας τόμον
ἀνατρέπων σύμπαντα καὶ διαγράφων·
ἔπειτα φεύγων τὰς κατ' αὐτὸν αἰτίας
καὶ τὰς φρικώδεις αἷς ἐνεσχέθη δίκας,
θηρώμενός τε ποικίλως τὸ λανθάνειν,
φρονεῖν κατ' αὐτὸν ἰσχυρίζεται πάλιν,
παίζων ἄπαικτον πρᾶγμα δυσσεβοφρόνως·
Πρωτεὺς παλίμβολός τις ἢ κλὼψ ὀκτάπους,
ἀλλοπρόσαλλος καὶ λόγοις ὢν καὶ τρόποις.
τὸ δὲ κράτιστόν ἐστι τῶν τεχνασμάτων,
ἢ μᾶλλον εἰπεῖν ὁ πλατὺς σαφῶς γέλως,
ὅτι προσάπτει τῷ Παλαμᾷ τὴν νόσον
ἣν αὐτὸς οὗτος ἐξελέγχεται φέρων
ὦ τῆς ἀνοίας, ὦ σαθρῶν σοφισμάτων,
εἰπεῖν δὲ μᾶλλον πορνικῶν ὄντως τρόπων
δοκεῖ λαθεῖν ἂν εἰ μακροὺς λήρους πλέκων
οἰκεῖον αἶσχος ἐκπτύοι σεμνοῖς τρόποις,
μάτην φιλῶν τὸ ψεῦδος, ἀγνοῶν ὅτι
κἂν εἰ κόπρος γένοιτο, τῇ φωτὸς φύσει
μολυσμὸν οὔκουν οὐδένα προστρίψεται.
καὶ μὴν ὅπου πάρεστι πραγμάτων φύσις,
περιττός ἐστι ποικίλος πᾶς τις λόγος,
αὐτῶν ἐκείνων ἐμφανῶς προκειμένων.
τίς οὖν ἁπάντων ἀγνοεῖ τὸν νῦν λόγον,
ὡς εἰ Παλαμᾶς εὐχερὴς ἦν τὸν τρόπον,
τοῖς πράγμασι ζῶν τοῖς τε καιροῖς συντρέχων,
συνεξαμείβων ἦθος αὐτοῖς καὶ λόγον,
πάντως ἂν οὐκ ἔπασχεν ἃ στερρῶς φέρει,

89 *δυσσεβοφρονεῖ* O 96 *σαθρῶν · σοφῶν* P 105 *ἐμφανῶν* P

παρ' ὧν τὸ πρὶν τοσοῦτον ἦν αὐτῷ σέβας,
φρουράν, ὕβριν, κάκωσιν ἐκ νοσημάτων
ἃ δυσχερὴς κάθειρξις ἐκ παντὸς φέρει,
μᾶλλον δ' ἂν ἦν πολλοῦ τινος τυχὼν κλέους,
δώρων τε συχνῶν ἃ προίσχετο χρόνος,
προδοὺς μικρόν τι τῆς ἀληθείας μέρος,
εἰ χρή τι μικρὸν τῆς ἀληθείας λέγειν,
ἧς ὁ προδούς τι τὴν ὅλην λύσας ἔχει.
σιγῶ τὸ κλεινὸν ἀξίωμα τῶν θρόνων,
ὧν ἠξιοῦτο καὶ πρὸ τῶν νῦν πραγμάτων,
αὖθίς τε κληθεὶς οὐδὲ γοῦν ἐπεστράφη.
πῶς οὖν παλιρρόπος τις οὗτος ἐν λόγοις,
οὗ τὸν βέβαιον ὁ χρόνος βοᾷ τρόπον
πάσχοντος οὕτω τῆς ἀληθείας χάριν,
θνήσκοντος ὡς ἔνεστι τῇ προαιρέσει;
πῶς δ' ἂν κατ' εὐσέβειαν οὐκ ἔχει βάσιν
ὃς τοῖς τυχοῦσιν ἄκλονον τηρεῖ τρόπον,
κρίσει λογισμῶν εὐσταθῶν ἡδρασμένος;
κρύπτει δὲ τὸ φρόνημα πῶς, οὗ τοὺς λόγους
λάμποντάς ἐστι πανταχοῦ διαβλέπειν,
πυρὸς μένος πνέοντας, ἠκριβωμένους,
τὰς σὰς ἐναργῶς ἐκτεφροῦντας αἱρέσεις,
ὡς μηδὲ λείψανόν τι τῷ χρόνῳ μένειν.
καὶ μὴν κατ' αὐτοῦ τοῖς λόγοις κεχρημένος
τὸ μεῖζον ὧν φὴς τοῦτο δὴ λέγειν ἔχεις,
ὡς ἃ φρονεῖ μηδέν τι συστέλλων ὅλως
ἐλευθέροις τοῖς γράμμασι προδεικνύει,
τόλμαν κατ' αὐτοῦ τοῖς λόγοις ἐπιγράφων.
πῶς οὖν διώκεις αὖθις αὐτὸν δειλίας
οὕτω σὺ σαυτὸν ἀφρόνως ἀνατρέπων;
εἰ γὰρ φοβεῖται, πῶς τοσοῦτος ἐν λόγοις;
εἰ δὲ κράτιστος τοῦτο, πῶς δειλὸς πάλιν;
ὄντως σὺ καὶ νοῦν ἀστατεῖς καὶ τὸν λόγον,
μηδὲν προβάλλων ἐκ λογισμῶν σωφρόνων,
κἂν μέτρα κοσμῇς, κἂν μακροὺς λόγους πλέκῃς,
σὺ σαυτὸν ὡς δεῖ στηλιτεύων οἷς γράφεις
τιθεὶς ἀνάγραπτόν τε τὴν σαυτοῦ νόσον.
οὐκ ἀγνοοῦσι τὰς ἀσυστάτους φρένας

115 ἃς O 128 ἡ δρασμιος O 138 αὐτὸ OP 140 τίθεις O

οἱ τὰς κατ' αὐτὰς εἰδότες πράξεις τίνες,
τὰς αὐτοχείρους ἐγγράφους συμφωνίας,
ἃς δευτέρα τις ἠθέτησεν ἡμέρα,
τὴν πρὸς Παλαμᾶν καὶ Βαρλαὰμ διπλόην,
τὸ λοξὸν ἦθος πρὸς λόγους ἐναντίους
ἄμφω τε σαῖνον καὶ πρὸς οὐδένα βλέπον,
τοὺς ἀντιτέχνους ἐν βαθεῖ σκότῳ τόμους,
οὓς ὄψεται φῶς οὐδαμῶς ἐλευθέρους
ἀμβλωμάτων θανόντας αὐτίκα τρόπον,
τὰς λανθανούσας, ὡς δοκοῦσι, γωνίας,
ἐν αἷς παρεξήγησις ἐσπουδασμένη
πυκνοῖς σοφισμοῖς ἐκπονεῖται τῷ τόμῳ,
σαφῶς ἃ δὴ καὶ ταῦτα συγκρύψει σκότος
ἔλεγχον οὐ φέροντα μακρᾶς αἰσχύνης,
τοῖς φωτὸς ἐχθροῖς πιστὰ πρὸς θέαν μόνοις,
ὡς δυσσεβοῦς κειμήλιον πανουργίας.
ἐῶ τὸν ὁρμαθὸν δὲ τῶν χειρογράφων,
ὧν συχνάκις δίδωσι πρὸς συμφωνίαν,
δεικνὺς κατ' αὐτὸν εὐστάθειάν τε τρόπων
οἷός τε τοῖς αἰτοῦσιν ὢν νομίζεται,
κεχρημένοις βοσκήματος τούτῳ δίκην.
οὐκ ἀγνοοῦσι ταῦτα τοὺς εἰργασμένους
οἱ νοῦν ἔχοντες, κἂν δοκῶσι λανθάνειν,
μᾶλλον δὲ κἂν πεσόντες εἰς κακῶν βάθος
καταφρονῶσιν, ὡς γραφῆς ἔχει λόγος.
ὁ δ' εὐγενὴς τίς τοῦ Παλαμᾶ δὴ τρόπος
ἢ θεῖος ὄντως ὡς θεηγόρου τρόπος;
ἄτρεπτος ἑστὼς ἐν λογισμοῖς ἀκλόνοις,
γέμων τε σεμνῆς ἔμφρονος παρρησίας,
ἣν οἶδε τίκτειν εὐσεβούμενος λόγος.
καὶ ῥᾷστα μὲν σὺ σοὺς λόγους εἰς πῦρ δίδως,
ἄριστα ποιῶν τοὺς κεραύνων ἀξίους,
ἂν μικρὸν οὗτός τι προδῷ τῶν γνησίων.
οὕτω σὺ λυττᾷς καὶ κακοφρόνως ἔχεις,
ὁ δ' εὐχερὴς τοσοῦτό σοι πρὸς τὸν λόγον.
ὥστε πρὸς αὐτοῖς ἂν φθαρῇς οἷσπερ γράφεις.
τὸ δυσσεβὲς φρόνημα τῇ ψυχῇ φέρων

157 *θανόντες* O 161 *σκότῳ* P 162 *μακρᾶς αἰσχύνης· τῶν τολμημάτων* P 175 *αὐτὸς* O 177 *εὔφρονος* O

οὐδ' ἂν κεραίαν εὐσεβῶν λῦσαι λόγων.
οὔκουν ἴωτά φησιν ἔνθεος λόγος
ἐν οἷς τὸ μικρὸν οὐ μικρὸν φέρει βλάβος.
ἀλλὰ κλοπή τίς ἐστιν ὀρθῶν δογμάτων
ψυχὴν θεοῦ τέμνουσα δυσσεβεῖ τρόπῳ.
κἂν συγκροτηθῇ δαιμόνων ἅπαν στῖφος,
κἂν δαιμονῶσαι τῶν πονηρῶν φρατρίαι,
μάτην τὸ σῶφρον ἦθος ἐκμιμουμένων,
κἂν πάντα κοῦφα δυσσεβοφρόνων θράση
παίζουσι πάντως τοῖς ἀτασθάλοις κρότοις,
καὶ τὴν ἑαυτῶν ἐνδεδειγμένοι νόσον
πράξουσιν ἃ προσῆκε τοῖς μεμηνόσιν,
τὸν τῆς ἀληθείας δὲ προστάτην λόγον
καὶ τὸν κατ' αὐτὸν εὐσθενῶς ἠδρασμένον
οὐδὲν πλέον δράσουσιν οὐδέσι τρόποις.
μᾶλλον μὲν οὖν παθόντες εἴσονται τάχα
κενῶς ἑαυτοὺς δυσσεβεῖς εἰργασμένοι,
μηδέν τι κερδάναντες αἰσχύνης πλέον.
ψυχὴ σοφὴ γὰρ καὶ παθῶν ὑπερτέρα
† σύνθημα σαθρῶν ἐμπαθῶν προβλημένη †
οὐδὲν κατ' οὐδὲν προξενήσει τι βλάβος,
τοὐναντίον δὲ μᾶλλον ἔνδειξιν φέρει,
πάσχον παρ' αὐτῆς οἷα φωτὸς τὸ σκότος.
λαμπρὸν τὸ φῶς γὰρ μᾶλλον ἐν βαθεῖ σκότῳ,
καὶ τῆς ἀληθείας δὲ τῇ φαιδρᾷ φύσει
ψεύδους ἔλεγχοι πρόξενοι λαμπροῦ κλέους.
καὶ θρὶξ ὑποσταίη τι τῆς φλογὸς πλέον
ἢ προσβολὴν τὸ ψεῦδος ἐνθέων λόγων.
τοσοῦτόν ἐστι τῷ Παλαμᾷ τὸ κράτος
οὕτω τε λαμπρότητος ἱερᾶς ἔχει
πρᾶξιν, λόγον, νοῦν, μυσταγωγίας χάριν,
συχνῶν τε πλουτῶν συνδρομὴν χαρισμάτων
θεώσεως γὰρ ἄγγελος δεδειγμένος
ὑπέρμαχός τε τῶν ὑπὲρ νοῦν πραγμάτων,
πῶς οὐκ ἂν εἴη πᾶσιν ἀφθόνως ἔχων,
δώρων τε θείων τυγχάνων ἐπαξίως.
καὶ δὴ μένει σύμπαντα λαμπρὸς τὸν βίον,

190 *τέμνουσαν* P 205 *προβλημάτων* P lacunam suspicor
208 *αὐτοῖς* P 210 *λαμπρᾷ* P 211 *κλέος* P 214 *τοσοῦτος* O
217 nonne *πλουτεῖ*?

ὑπερφυοῦς κήρυγμα φωτὸς μηνύων,
λόγοις φαεινοῖς, ἐγγράφοις δᾳδουχίαις,
οἷς μυστικῆς μέριμνα φωτοληψίας.
οὕτως ἔχειν πέφυκεν ὀρθοδοξία,
τοιοῦτο πλουτοῦν ἐστι τἀληθὲς σθένος.
ἡ λῆξις αὕτη παντὸς ἀπλανοῦς τρόπου
κἂν ἐμπλέῃ μακρόν τι ταῖς τρικυμίαις
πῆξιν βεβαίαν τοῖς ἐτασμοῖς λαμβάνει.
ἴσμεν παθόντα Συμεώνην τὸν νέον,
ἵν' ἐγγύθεν λάβοιμι τὰς παραστάσεις,
μᾶλλον δὲ τὸν μέγιστον ἐν θεοπτίᾳ,
τὸν σχόντα κλῆσιν ἐκ θεηγόρου λόγου,
πόσους τις εἴποι δυσχερῶν δεινοὺς τρόπους,
εἱρκτήν, ὕβριν, δίωξιν, ἐκνόμους δίκας,
ἔλλαμψιν ὡς τρανοῦντα φωτὸς ἐνθέου
τοῖς πρὸς τόδε σπεύδουσιν εὐσεβοφρόνως.
ἀλλ ἡ τελευτὴ τῶν μακρῶν παθημάτων
οὐκ ἀγνοεῖται καὶ τὸ μὴ φθίνον κλέος,
φαεσφόρον σύμπαντα τὸν βίον τρέχον.
ὁ τρισμέγιστος Μάξιμος φερωνύμως,
ἡ τῶν θεουργῶν ἀρρεπὴς στάθμη λόγων,
ὁ τῶν ἀκριβῶν μυστικὸς νοῦς δογμάτων,
οἵας ὑπέστη δυσμενεῖς παροινίας,
πρὸς πᾶσαν ἑστὼς δυσσεβῆ κακουργίαν,
καὶ πρὸς τοσοῦτον ἀρκέσας ἆθλον μόνος
— τίς τῶν ἁπάντων ἠγνοηκὼς τυγχάνει ; —
τηρῶν ἀφύρτους τὰς συνελθούσας φύσεις,
ἐξ ὧν τὸ κρᾶμα τοῦ θεανθρώπου λόγου,
καὶ τὰς ἐνεργείας δὲ διττὰς εἰκότως,
καὶ τὰς θελήσεις προσφυεῖς ταῖς οὐσίαις,
ἀρκτὰς μὲν ἀκρτῆς, ἀχρόνου δ' αὖ ἀχρόνους ·
ἀνθ' ὧν ἐτμήθη γλῶτταν ἥτις ἀξίως
γραφίς τις ἦν τυποῦσα χρησμοὺς ἐνθέους,
τῶν δυσσεβῶν τοσοῦτο κεκρατηκότων,
ὡς ἂν σαφὴς ἦ μυστικὴν γλῶτταν φέρων,
τρανῶν λόγους ἄγλωττος ὡς θεῖον στόμα.
τί δὴ τὸ συμπέρασμα τούτῳ τῶν δρόμων ;
κἂν οὐ μικρὸν τὸ θαῦμα πρὸς νίκης λόγον,

230 *λαμβάνων* OP 241 *φαοσφόρον* O

ἔστηκε λαμπρὸς ἐκ παθῶν στεφηφόρος,
πλουτῶν θέωσιν ἦν σέβων ἦν τοῖς λόγοις,
ὄντως ἀριστεὺς παγκρατὴς δεδειγμένος,
φωστὴρ κανὼν στήριγμα τῆς ἐκκλησίας,
τιμῶν τε θείων ιυγχάνων πρός ἀξίαν.
τί δ' ἄν τις εἴποι τοῖς λογοις ἐντυγχάνων,
τοῖς ὡς ἀληθῶς πνευματογράφοις λόγοις,
ιοῦ τὸν λογισμὸν ἐνθέου Μακαρίου ;
πόσην παριστὰς ἐξελέγχει τὴν πλάνην,
καὶ τὴν ἀναιδῆ καὶ μακρὰν γλωσσαλγίαν
τῶν ιηνικαῦτα τοῦ σκότους συνηγόρων,
ὡς τὴν θεουργὸν ἠθετηκότων χάριν,
ἔλλαμψιν οὖσαν ἐξ ἀνεσπέρου φάους,
καὶ πρὸς λογισμοὺς δυσσεβεῖς τετραμμένων
ἐπηρεάζειν τοῖς ὑπερσόφοις λόγοις,
αὐτῶν τε δεινῶς τῇ νόσῳ προσκειμένων
καὶ τοῖς καλῶς ἔχουσιν ἀντικειμένων,
ἐπιφθορᾷ μὲν τῶν ἀληθῶν δογμάτων,
διαστροφῇ δὲ τῶν ἁπλουστέρων τρόπων,
καὶ πρὸς στάσιν καὶ ῥῆγμα τῆς ἐκκλησίας.
ἀλλὰ βλέπειν πάρεστι τρανῶς δὴ πάλιν
τοὺς τῆς προνοίας ἐνδικωτάτους λόγους,
ὅπως μὲν αὐτῶν οὐδὲ κλῆσιν ὁ χρόνος
οὐδ' ἀδρανῆ γοῦν οὐδαμῶς μνήμην φέρει,
λήθης βύθοις δὲ τοῦτο δὴ τὸ τοῦ λόγου
καὶ τῷ φίλῳ μάλιστα καὶ βαθεῖ σκότῳ
τοὺς μὴ τὸ φῶς φιλοῦντας ἐγκρίνας ἔχει,
μένει δὲ λαμπρὸς τοῖς ἀκηράτοις λόγοις,
κἀν τῷ παρόντι καὶ βαθυγνόφῳ βίῳ,
καὶ μυσταγωγός ἐστιν ἐνθέων τρόπων
τῶν πρὸς θέωσιν τὴν ὑπὲρ λόγον χάριν
ὁ πάντα σεπτὸς καὶ μέγας Μακάριος.
οὕτως ἕκαστοι τῶν σοφῶν θεηγόρων,
καιροῖς ἑκάστοις καρτερῶς ἠθληκότες,
καὶ πρὸς πυκνοὺς ἐνστάντες ἀλγεινῶν τρόπους,
ὑπερμαχοῦντες τῶν ἀληθῶν δογμάτων,
αὐτοὶ μὲν ὡς σέβοντες ἑστῶτας λόγους,
πάθους τε παντὸς καὶ τροπῆς ἐλευθέρους,

277 ante 275 habet O 287 μὴ · μὲν O 295 τόπους O

ἑστᾶσι τὸν σύμπαντα νικηταὶ χρόνον,
λαμπροῖς τροπαίοις καὶ φθορᾶς ὑπερτέροις
διηνεκοῦς τυχόντες ἐν βίῳ κλέους,
ὃ σύμβολον πέφυκεν ἀφθάρτου στέφους,
καὶ τῆς ὑπὲρ νοῦν ἐν θεῷ κληρουχίας·
τοὺς τῇ πλάνῃ δὲ δυσσεβῶς προσκειμένους
καὶ πρὸς τὸν ὀρθὸν δυσμεναίνοντας λόγον,
ὡς μηδὲν ὄντας ἄλλο πλὴν λοιμοὺς φθόρους
ἐξοστρακισμοῖς καὶ τομαῖς ταῖς τῆς δίκης
πόρρω βαλόντες τῆς ἁγνῆς ἐκκλησίας
ἔργον φθορᾶς ἔδειξαν αὐτοὺς εἰκότως,
τρανῶς παραστήσαντες οἷον τὸ κράτος
τῶν εὐσεβῶν τε καὶ θεουργῶν δογμάτων,
καὶ τῶν κατ' αὐτὰ καρτερῶς βεβηκότων,
κἂν συμφερόντως πολλάκις τὰ τῆς δίκης
πέφυκε χωρεῖν μικρὸν εἰς ὑπερθέσεις,
πλείω φέροντα τοῖς πονοῦσι τὴν χάριν.
τούτοις Παλαμᾶς τοῖς θεοῦ συνηγόροις
τρόποις τε πᾶσιν ἀσφαλῶς ἡρμοσμένος,
καὶ ζήλῳ ὡς μάλιστα θείων δογμάτων,
ἴσου κατ' αὐτοὺς τεύξεται καὶ τοῦ τέλους,
καὶ τῶν ἐπάθλων τῶν ὑπὲρ νοῦν καὶ λόγον.
τούτοις Ἀκινδύνου δὲ τὸ φθόρον θράσος
χωροῦν ἀναιδῶς τὴν ἐναντιωτάτην
ἔργοις, λόγοις, συγγράμμασι ψυχοφθόροις,
οὐκ ἔσθ' ὅπως ἂν ἐκφύγοι δίκης νόμους,
καὶ μὴ τὸν αὐτὸν τοῖς κακόφροσι τρόπον
τὴν λῆξιν εὕροι τοῖς λόγοις ἐπαξίαν,
στήλη πονηρῶν δογμάτων δεδειγμένος,
θεοστυγὲς βδέλυγμα παντὶ τῷ βίῳ.
σαφῶς ἐγὼ τοῦτ' οἶδα καὶ πιστῶς ἔχω
θαρρῶν μάλιστα φωτὶ τῷ πρὸ τῶν χρόνων,
ᾧ δυσσεβὲς πᾶν ἐξελέγχεται σκότος,
ὃ τῇ κτίσει μὲν αὐτός ἐστιν ἐγγράφων,
ἡμῖν δὲ σεπτόν ἐστιν ἄχρονον σέλας,
ὃ τοῖς ἁγνοῖς ἐλλάμπον ἀρρήτῳ τρόπῳ
πῦρ ἐστι τεφροῦν τὰς πονηρὰς καρδίας,
ὃ πᾶσιν ὡς ἔνεστι μὴ τρανοῦν λόγοις

302 στέφου O 318 ζῆλον P

ἕως μάλιστα δυσσεβούμενον μένει
λόγοις πονηροῖς τῇ κτίσει συνημμένον,
οὐδεὶς γένοιτ' ἂν οὐδαμῶς ἡμῖν τόπος,
ἕως δ' ἂν ἰσχὺς ἐμμένοι τις καὶ λόγος,
παρρησίᾳ κηρύξομεν φωτὸς χάριν,
ἡμᾶς τε λαμπρύνοντες αὐτοὺς τοῖς λόγοις,
καὶ τοὺς νοσοῦντας τὴν ἀβλέπτουσαν πλάνην,
εἰ μὲν προσοῖντο, χειραγωγίας λόγους
ἀλεξιτηρίων τε φαρμάκων χάριν
ὡς ἔστιν εἰσφέροντες, εἰ δ' οὖν ἄλλα γε,
τὸ γοῦν καθ' ἡμᾶς ἐκτελοῦντες ἐμφρόνως,
τρανοῦντες ὡς προσῆκεν ἐνθέους λόγους,
οὐκ ἄλλα μὲν φρονοῦντες, ἐκ δὲ δειλίας
λοξοῖς ὑπεκφαίνοντες αὐτὰ τοῖς τρόποις,
κίβδηλον οὕτως ἐξυφαίνοντες λόγον,
ἀλλὰ τρόποις τε καὶ λόγοις ἐλευθέροις
τρανοῦντες ὀρθότητα σεπτῶν δογμάτων.
ἄναρχος ἡμῖν ἔστιν ἀρχὴ τῶν ὅλων
ἡ παγκρατὴς ὑπέρθεος μοναρχία,
τρισήλιον φῶς, πανσθενέστατον κράτος,
αἰῶνα πάντα καὶ χρόνου κτίζον φύσιν,
ὅση τε τούτοις ἐνθεωρεῖται κτίσις,
ἄτρεπτον, ἁπλοῦν, ἄσχετον κατ' οὐσίαν,
μόναις ἐνεργείαις δὲ ληπτὸν τυγχάνον,
ἐν τῇ φύσει τριττὸν δὲ τὰς ὑποστάσεις
ἁπλοῦν ὁμοίως τὸν κατ' οὐσίαν λόγον,
τοὺς τῶν ἐνεργειῶν δὲ ποικίλον τρόπους,
ἄκτιστον ὄντως παντάπασι τυγχάνον,
φύσει, προσώποις, τοῖς ἐνεργειῶν λόγοις,
ἃς ἐμφύτους τε καὶ κατ' οὐσίαν ἔχει.
κτιστὸν γάρ ἐστιν οὐδ' ὅλως ἐν τῇ φύσει
παρ' ἧς ὑπέστη κτισμάτων ὅλη φύσις,
ὡς οὐδαμῶς ἄκτιστον αὖθις τῇ κτίσει
κατ' οὐσίαν πρόσεστιν οὐδενὶ τρόπῳ.
τούτων ὁ τέμνων τὸν συνημμένον λόγον,
καὶ πρὸς κτίσιν τι τῆς πλοκῆς ταύτης φέρων,
τὸ πᾶν καθαίρων ἐστὶ δυσσεβοφρόνως.

339 *τρόπος* P 344 *προσεῖντο* O 355 *ὑπερβαίνοντες* O
367 *ἐστιν · φησιν* P

ἧς οὐσίας γάρ, ὡς δοκεῖ τοῖς πατράσι,
κτιστὰς ἐρεῖ τις τὰς ἐνεργείας λόγος,
ἄκτιστον αὐτὴν οὐκ ἂν εἴη τυγχάνειν·
ἀλλ' ἐντελῶς ἄκτιστος ἡ θεία φύσις,
ψευδωνύμως τι μηδαμῶς καλουμένη·
τούτοις ἐνεργῇ πανσθενῇ τε τοῖς λόγοις
καλοῦμεν αὐτὴν ὡς ἀληθῶς εἰδότες,
ἄκτιστα πάντα συμφυῶς κεκτημένην,
ἐξ ὧν χαρακτηρίζεται πολυτρόπως·
πρόγνωσίς ἐστι ταῦτα, δημιουργία,
λόγοι προνοίας, ἁπλότης, ἀτρεψία,
πᾶν δ πρόσεστι τῷ θεῷ κατ' οὐσίαν
οὐκ οὐσία ταῦτ' ὄντα θεία καὶ φύσις·
ἥκιστα τοῦτ' ἔδοξε τοῖς θεηγόροις·
τὸ γοῦν ἁπλοῦν οὐκ ἐστι τῷ θεῷ φύσις,
οὐ γὰρ τὸ διπλοῦν οἷς ἔνεστι συνθέτοις,
σοφῶς διδάσκει γλῶσσά που θεηγόρος·
πολλοῦ γε καὶ δεῖ τἄλλα τυγχάνει φύσις,
ἃ δὴ πρόσεστι τῷ θεῷ κατ' οὐσίαν,
δεικνύντα τοῦτον δημιουργὸν αἰτίαν,
συνεκτικόν τε παγκρατῶς ὄντα σθένος·
ἥκιστα δὴ ταῦτ' ἐστιν ἐν θεῷ φύσις,
σαφῶς ἐνεργείας δὲ καὶ νοητέον
καὶ ῥητέον σύμφωνα τοῖς θεηγόροις,
ἃς ἡ τριὰς κοινῶς τε καὶ ταὐτῶς ἔχει,
τὴν οὐσίαν ἄρρηκτον ὡς κεκτημένη,
κοινή τις ἥπερ ἐστὶ τούτων αἰτία,
καθ' ὃν λόγον φρονοῦμεν αὐτῆς καὶ μίας,
τὴν θειότητα τὴν ὑπὲρ νοῦν καὶ χρόνον.
κἂν οὐσίαν τις κἂν ἐνέργειαν λέγῃ
τὴν κλῆσιν ὡς μάλιστα σημαίνειν ἔχειν,
θεωνυμοῦνται καὶ γὰρ ἄμφω τὼ λόγω,
κοινῶν γὰρ οὐσῶν τῇ τρισηλίῳ φύσει
σαφῶς ἐνεργείας τε καὶ τῆς οὐσίας,
θεηγορουμένων τε τοῖς ἴσοις λόγοις·
ἣν ἂν προσείπῃς θειότητα τῷ λόγῳ,
μίαν προδήλως ἡ τριὰς ταύτην ἔχει,
κἂν τὴν φύσιν λέγῃ τις, ἀκριβῶς μία,

390 σοφὸν P, γλῶττα P 401 μίαν P

κἂν μᾶλλον εἴπῃ τὴν ἐνέργειαν, μία·
καὶ τοῦτον ἔστιν ὡς ἀληθῶς τὸν λόγον
μίαν τε θειότητα τῶν τριῶν σέβειν,
οὐκ οὐσίαν τε τὰς ἐνεργείας λέγειν.
πάντως δὲ διπλόή τίς ἐστιν οὐδ' ὅλως
εἰ μὴ φύσις ταῦτ' ἐστιν ἀλλ' ἐν τῇ φύσει·
τὴν ἁπλότητα καὶ γὰρ οὐκ οὖσαν φύσιν,
ὡς ἐσμὲν ἤδη πατρικῶς δεδειχότες,
ἐροῦμεν οὕτω διπλόης παραιτίαν,
ὃ δὴ παραφρονοῦντός ἐστιν ἐκτόπως,
εἰ σύνθετον τὸ θεῖόν ἐστι τὴν φύσιν,
ἐπείπερ αὐτῷ συμπέφυκεν ἁπλότης.
εἰ δὲ πρόδηλός ἐστιν ἐντεῦθεν γέλως,
πῶς τὰς ἐνεργείας τις αἰτίας λέγοι,
διπλῆν δοκεῖν ἂν τὴν ἀσύνθετον φύσιν,
ἐπείπερ αὗται τυγχάνουσιν οὐ φύσις
ἀλλ' οὐδὲ τὰ πρόσωπα τυγχάνει φύσις,
ἀλλ' οὐ παρ' αὐτὸ σύνθεσιν δήπου φέρει.
καὶ μὴν ἁπλοῦν λέγοιτ' ἂν οὐδὲν οὐδ' ὅλως,
εἰ σύνθεσιν πᾶν ἐξ ἐνεργείας πάθοι·
ταύτης γὰρ οὐδέν ἐστιν ἐστερημένον,
πλὴν ἢ τὸ μὴ ὄν, ἀλλ' ἀληθὲς οὐδ' ὅλως
διπλοῦν φύσει πᾶν ὡς ἐνεργὲς τυγχάνει.
μάλιστα δὴ τὸ θεῖον ἐκ παντὸς τρόπου
τὴν σύνθεσιν πέφευγεν, ὡς ὑπὲρ φύσιν
χρόνον τε πάντα τυγχάνον κατ' οὐσίαν,
φῶς ὂν δ' ἀκραιφνές, φῶς ὑπὲρ νοῦν καὶ λόγον,
μόνοις μεθεκτὸν τοῖς παθῶν ἐλευθέροις,
ἀκτῖνας αὐτοῖς μυστικῶς τὰς ἐμφύτους
θεουργικοῖς ἐλλάμπον ἐκφαίνει τρόποις,
ἄκτιστον αἴγλην πέμπον, ἄχρονον φάος·
κατ' οὐσίαν γὰρ τὴν ἐνέργειαν φέρει,
νόθον τι μηδὲν τῇ φύσει κεκτημένον.
τούτῳ θεουργεῖ τῷ τρόπῳ τοὺς ἀξίους
ὁ φῶς ὑπὲρ φῶς τυγχάνων θεὸς λόγος,
διδοὺς μετασχεῖν τῆς ὑπὲρ νοῦν οὐσίας
τῇ τῶν παρ' αὐτοῦ λάμψεων μετουσίᾳ,
μένων ἀληθῶς οὐ μεθεκτὸς τὴν φύσιν,

432 οὐδέ P in οὐδέν corr. man. rec. 449 μεθεκτὸν O

τοῦτ' αὐτὸ δήπου τὸν κατ' οὐσίαν λόγον
ὑπὲρ μέθεξιν ὡς κατ' αὐτὴν τυγχάνων.
φυγεῖν χρεὼν γὰρ τὴν διπλῆν βλασφημίαν,
μήτ' οὐσίαν λέγοντες εἶναι τὴν χάριν,
οὐ γὰρ μεθεκτή, μήτε μὴν κτιστὴν πάλιν,
οὐ γὰρ θεουργός ἐστιν ἡ κτιστὴ φύσις·
ἀλλὰ πρόσεστι πᾶσι τοῖς ἐκτισμένοις
ἃ συμφυῶς ἔχουσι καὶ κατ' οὐσίαν,
οὐκ ἔνθεον δ' ἐντεῦθεν οὐδὲν τυγχάνει,
πόρρω δὲ πάντῃ τῶν θεουργίας τρόπων.
διττὴ γὰρ ἡμῖν ἡ θεοῦ μετουσία
τοῦ μὴ μεθεκτοῦ μηδαμῶς τὴν οὐσίαν,
ἡ μὲν καθ' ἁπλοῦν δημιουργίας λόγον,
καθ' ἣν μεθεκτός ἐστι πάσῃ τῇ κτίσει,
κοινή τις ὡς ὢν πᾶσιν ἁπλῶς αἰτία,
κἂν ἡ μέθεξις ποικίλη τις τυγχάνῃ
τῷ τὰς φύσεις τοῖς οὖσι ποικίλως ἔχειν·
τὰ μὲν γάρ ἐστι παντελῶς ψυχῆς δίχα,
τὰ δὲ βραχὺ ζῇ καὶ τροφαῖς ἐναυξάνει,
τοῖς δ' αἰσθάνεσθαι προσπέφυκε δὴ μόνον
τόπους ἀμείβειν οὐδαμῶς πεφυκόσιν,
τὰ δὲ τρέχει κινούμενα πλείστοις τρόποις,
ἡμῖν δὲ προσπέφυκε καὶ λόγου χάρις,
τούτων δ' ἕκαστον αὖθις εἰς ἀπειρίαν
προσεῖσι δήπου ταῖς τομαῖς ταῖς τοῦ λόγου·
κοινὸν μὲν οὖν πρόσεστι τοῦτο τῇ κτίσει,
τοῦ δημιουργοῦ τῇ μετουσίᾳ μένειν,
ἧς ἐστιν ἐκτέλεσμα πᾶσά τις φύσις,
κἂν ᾖ κακῶς ἔχουσα καὶ θεοῦ ξένη,
δόξαις πονηραῖς ἐμπαθῶς ἐφθαρμένη
— λογιστικὴν δὲ τοῦτο σημαίνει φύσιν —
ἀλλοτρόπως τε τυγχάνει πόρρω λόγου,
μηδ' αἰσθάνεσθαι μὴ φέρεσθαι νοῦν ὅλως,
ἕξιν λαβοῦσα δημιουργίας λόγοις.
μόνων δ' ἀληθῶς εὐσεβῶν ἡγνισμένων
ὁλοσχερῶς τε τῷ θεῷ προσκειμένων
τῷ τῆς θεουργοῦ τυγχάνειν μετουσίας·

453 *λέγοντας* P 460 *διττὴν* O 466 *τοῖς οὖσι* om. P
482 *μηδὲ κινεῖσθαι τέως* P

υἱῶν θεοῦ τὸ χρῆμα τουτὶ τὸ ξένον
τῇ λαμπρότητι μυστικῶς τελουμένων.
οὕτω μὲν οὖν πέφυκε διπλοῦς ὁ τρόπος,
καθ' ὃν θεοῦ μέτεστι τῇ κτιστῇ φύσει,
μένει δ' ἐν ἀμφοῖν ἄσχετος κατ' οὐσίαν,
κἂν ταῖς ὑπὲρ νοῦν ἐνθέοις λαμπηδόσιν
ὅλους θεουργῇ τοὺς κατηξιωμένους·
ταύτην ἀκραιφνῆ τὴν πρὸ τῶν χρόνων χάριν
κἂν τῷ Θαβὼρ δείκνυσι τοῖς θεηγόροις
ὁ φῶς κατ' αὐτὴν τυγχάνων θεὸς λόγος,
σοφῶς προδεικνὺς τὴν ἀνέκφαντον φύσιν
ἐκ τῶν κατ' αὐτὴν ἀστραπῶν τῶν ἐμφύτων.
πηγὴ γάρ ἐστιν ἡ τρισήλιος φύσις
πάντων μεθεκτῶν μυστικῶν αὐγασμάτων,
μέθεξιν αὐτὴ πᾶσαν ἐκ παντὸς τρόπου
σαφῶς ὑπερβαίνουσα καὶ κοινωνίαν.
πρὸς ταῦτα δὴ τί φησιν ὁ ψευδηγόρος,
ὁ τῶν ἀληθῶν δογμάτων ἀναιρέτης,
ὁ μυσταγωγὸς τῶν ἀσυστάτων λόγων;
οὐ ταῦτα βούλει; καὶ τὰ σαυτοῦ μοι λέγε,
σαφῶς ἀτέχνως ἃ φρονεῖς ἀντεξάγων,
τὸ κτιστὸν ὡς μάλιστα καὶ τὴν οὐσίαν
κακῶς ἀμείβων καὶ πάνυ τρισαθλίως,
νῦν μὲν παριστὰς τὰς ἐνεργείας φύσιν,
εἰς ἓν συνάπτων ταῦτα παντοίοις τρόποις,
νῦν δὲ στρέφων τε καὶ κατασπῶν εἰς κτίσιν
καὶ νῦν μὲν αὐτὴν ἐμφανῶς τὴν οὐσίαν
ὅλην μεθεκτὴν τοῖς ὅλοις προμηνύων,
ὅλην σέβων τε καὶ θεουργῶν τὴν κτίσιν,
νῦν δ' αὖ καθαιρῶν πᾶν μεθεκτὸν εἰς κτίσιν·
καὶ νῦν μὲν αἴγλην τὴν θεαυγῆ τοῦ λόγου
τὴν ἐν Θαβὼρ φανεῖσαν οὐσίαν λέγων,
ἅπαξ φανεῖσαν τηνικαῦτα καὶ μόνον,
νῦν δ' αὖ συνάπτων αὖθις αὐτὴν τῇ κτίσει,
καὶ πανταχοῦ τὸ κτίσμα καὶ τὴν οὐσίαν
τὰς ἀκρότητας δυσσεβῶς ἀντεισφέρων,
μέσον δὲ μηδέν, τὰς ἐνεργείας λέγω,
τὰς καὶ μεθεκτὰς μηδενὶ τρόπῳ φέρων,

510 *ἐνεργείαις* O

ὑπερβολὴν ἔλλειψιν ἀσπόνδους φύσεις,
σύγκραμα δεικνὺς τῆς ἀσυστάτου πλάνης,
στοιχῶν Ἀρείου καὶ Σαβελλίου τρόποις
πρὸς τὰς διαιρέσεις τε καὶ συναιρέσεις·
καὶ τοὺς μὲν ὀρθῶς ἄχρονον τὴν οὐσίαν
καὶ τὰς ἐνεργείας δὲ τοῖς ἴσοις λόγοις
τοῦ δημιουργοῦ τῶν ὅλων ὑμνηκότας
τέμνειν βοῶν τὸ θεῖον εἰς θεοὺς δύο,
καὶ μὴ φέρειν ἥκιστα τὴν βλασφημίαν,
αὐτὸς δὲ τέμνων καὶ διαιρῶν οὐδ' ὅλως,
τὸ μὲν λέγων ἄκτιστον αὐτοῦ τὴν φύσιν,
πάσας ἐνεργείας δὲ τὰς κατ' οὐσίαν
ὅλως διιστὰς καὶ κατασπῶν εἰς κτίσιν,
καὶ δυσφορῶν μὲν καὶ τὸ δεινὸν οὐ στέγων,
ἐπείπερ οὗτοι τῷ κατ' αἰτίαν λόγῳ
τῶν αἰτιατῶν ἐμφύτων προβλημάτων
ἐλλάμψεων θείων τε καὶ χαρισμάτων
ὑπερτέραν λέγουσιν εἶναι τὴν φύσιν,
ἐξ ἧς προχεῖται ταῦτα πρὸς μετουσίαν,
ὡς τοῖς μεγίστοις συνδοκεῖ θεηγόροις·
αὐτὸς δὲ τοιοῦτόν τι μηδ' ὅλως λέγων,
πλὴν ὡς τοσοῦτόν ἐστιν ἡ θεία φύσις
πάσης θεουργοῦ λάμψεως ὑπερτέρα
καὶ τῆς ἐνεργείας δὲ τῆς κατ' οὐσίαν,
ὅσον σαφῶς ἄκτιστόν ἐστι πρὸς κτίσιν.
οὕτω φρονῶν δὲ καὶ λέγων καὶ συγγράφων
οὐδὲν σὺ καινὸν εἰσάγεις οὐδὲ ξένον,
ὁ προστάτης δὲ τῶν ἀληθῶν δογμάτων
καὶ μυσταγωγὸς τῶν θεηγόρων λόγων
κλεινὸς Παλαμᾶς ὡς ἀσυμφώνως ἔχων
καινῶν δοκεῖ σοι δημιουργὸς δογμάτων.
ἀλλ' ἀγνοῶ πῶς τοὺς ἀναισχύντους λόγους
καὶ τοὺς σοφισμοὺς οὐ καταστρέψεις τάχος,
εἰς τοὺς ἐτασμοὺς ἐκπεσὼν τοὺς τῆς δίκης.
οὗτος μὲν οὖν τοιοῦτος ὡς ὢν τοὺς τρόπους,
ἥκιστα τὴν ἴασιν ἐκ λόγων ἔχων,
λοιπὸν παρείσθω ταῖς ἀφύκτοις αἰκίαις,
αἷς δυσσεβὲς πᾶν σωφρονίζεται θράσος·
ἐπεὶ δέ μοί φης ὡς ἐφ' οἷς πᾶσι γράφει
μάλιστα χαίρει κλῆσιν εὔσημον φέρων,

δεικνὺς ἑαυτὸν προσφυῶς κεκλημένον,
ἀντίφρασιν δὲ μηδαμῶς ὑποβλέπων,
αὐχεῖ τε τοῦτο δογμάτων ὀρθῶν χάριν,
τούτους παρ' ἡμῶν τοὺς λόγους δέχου φίλους,
ὡς Εὐνομίου τὰς θέσεις τὰς ἐκνόμους,
καὶ τὸ σκοτεινὸν τῶν Φωτεινοῦ δογμάτων,
τὰς δυσσεβεῖς δόξας τε τὰς Εὐσεβίου,
τῶν Γνωστικῶν τὴν ἄφρονα γλωσσαλγίαν,
τὴν Εὐτυχοῦς φεύγεις τε δυστυχῆ νόσον,
καὶ τὰς βεβήλους τῶν Καθαρῶν ἐνστάσεις,
οὕτως Ἀκινδύνου τε κινδύνους φύγε,
τῆς Βαρλαὰμ γέμοντας ἐξώλους πλάνης,
ὡς βόθρον, ὡς ὄλεθρον, ὡς πῦρ, ὡς ξίφος,
ὡς λοιμὸν, ὡς βδέλυγμα, λώβην ἐσχάτην,
ὡς κρημνόν, ὡς ἔχιδναν, ὡς ψυχοφθόρον,
ὡς δυσσεβῆ νοῦν εὐσεβὴς ὢν ἐκτρέπου.
ζητῶν δὲ γνῶσιν δογμάτων θεηγόρων,
ψυχῆς ποθῶν κάθαρσιν, ἔνθεον βίον,
καὶ μυστικῆς ἐλλάμψεως μετουσίαν,
τῶν τοῦ Παλαμᾶ πανσόφων ἔχου λόγων,
καὶ γῆθεν ἀρθεὶς τῇ παναλκεῖ παλάμῃ
τοὺς οὐρανοὺς, βέλτιστε, καὶ θεὸν φθάσεις.

Τοῦ αὐτοῦ

Ἔχεις παρ' ἡμῶν τοὺς ἰαμβείους λόγους
ἀντικροτοῦντας τὴν Ἀκινδύνου πλάνην,
ὡς ἔστιν ἡμῖν πρὸς τὸ συντάττειν σθένος,
καθ' ἣν ἀμέτρως ἠσεβηκὼς τοῖς μέτροις
σπεύδει λαθεῖν κίνδυνος ἁβρὸς τυγχάνων,
ἀνεκφόροις μένουσιν ὡς ἔργοις σκότους.
ἡμᾶς μὲν οὖν ἔλεγχον αἰτήσας ἔχεις,
καὶ πρὶν διελθεῖν τοὺς Ἀκινδύνου στίχους
πρὸς τὰς δοθείσας ἐνστάσεις ἐξηγμένον.
εἰ δ' ἐκπεσεῖν τι τοῦ σκοποῦ γένοιτό μοι,
λάβοις ἂν αὐτὸς ἐνδίκως τὰς αἰτίας·
ἀλλ' οὐκ ἔοικεν ἀστοχεῖν τῶν ἐλπίδων,

568 φίλος O 575 φεῦγε O 585 τῇ παναλκεῖ παλάμῃ · δεξιᾶς θεοῦ σθένει P

ὡς τῶν κατ' αὐτὸν οὐκ ἄγνευστος ὢν τρόπων.
σὸν δ' οὖν ἐκεῖνα πᾶσιν εὑρόντα τρόποις
πέμπειν πρὸς ἡμᾶς ὡς ἔνεστι συντόμως,
ἵν' ἐμφανῶς ἴδοιμεν αὐτοῦ τὰς θέσεις,
καὶ τίς μὲν αὐτῶν εὐστόχως ἀνετράπη,
τίς δ' ἵσταται μέν, ἀλλὰ πρὸς πτῶσιν βλέπει,
τίς δ' αὐτόθεν πέφυκεν ἠδαφισμένον,
ὡς ἄν, διδόυσης τῆς ἀληθείας σθένος,
ἀνατραπέντα πάντα καρτεροῖς λόγοις
φανῶσι μηδὲν ἢ φθορεῖς ὄντα κρότοι,
καὶ δυσσεβῶν ἄθροισμα κιβδήλων λόγων,
λαμπρῶς καταισχύνοντα τὸν σφῶν ἐργάτην.
Στίχοι ἑξακόσιοι δεκαοκτώ.

Commentary

No attempt has been made to provide an exhaustive commentary, which could only be written when the major sources for the Hesychast dispute have been published. In any case the present writer recognises the inadequacy of his theological backgrouod for such a task.

1. Cf. Eur. Hipp. 1386 : *πῶς ἀπαλλάξω βιοτὰν ἐμὰν τοῦδ' ἀναλγήτου πάθους* ;

6. Akindynos' poem cannot be dated on internal evidence, but belongs most probably to the period after July 1341, when he was engaging in vigorous propaganda against Palamas.

21. Apollinaris of Laodicea (c. 310 - c. 391), who responded to Julian's edict on the schools by writing paraphrases of Biblical books in various forms of Greek verse. The *Metaphrasis of the Psalter*, in hexameters, survives (ed. A. Ludwich, Leipzig, Teubner, 1912). We hear also of Biblical comedies in the style of Menander, tragedies in that of Euripides, and choral lyrics in that of Pindar (Sozomenos, *H.E.*, 5, 18), and of other *ἔμμετρά τινα μελῴδρια* (*ibid.*, 6, 25).

26. *τῇ κρατούσῃ νῦν ζάλῃ*. The condemnation of Palamas' doctrines by two synods in 1342, and the arrest and imprisonment of Palamas himself.

59. For *ἐγκόλπιον* in the sense of « amulet », cf. Georg. Pachymeres, *Hist.* 176C : *τὰ ἱερὰ περιάμματα, ἃ δὴ καὶ ἐγκόλπια ὁ κοινὸς ὀνομάζει λόγος.*

60. *πύρσευμα*. Cf. *Menaion Ekklesiastikon* 3, 2 Hesperinon.

74. For *πεττεύω* transitive, cf. Philo, *Vita Mosis*, 1, 6.

80. The identification of the doctrines of Akindynos with those of Barlaam by the Palamites seems to date from summer 1341.

84. *τόμον*. No doubt the *Συνοδικὸς τόμος* of June 1341, actually drawn up by the Palamites after John Kantakuzenos' conciliabulum of autumn 1341. Text in *M.P.G.*, 151, 679-682. On the whole affair, see M. JUGIE in *D.T.C.*, 11, 1778-1785. There is no mention of Akindynos in the text, though he is linked with Barlaam in the preamble.

89. *παίζων ἄπαικτον πρᾶγμα*. Proverbial, cf. Eustathios monachus, *contra Monophysitas*, in A. MAI, *Scriptorum Veterum Nova Collectio*, 7, 1833,285B : *Μεθύομεν καὶ παίζομεν τὰ ἄπαικτα.*

90. On the polypus as a symbol of unreliability and insincerity, cf. Athen., 1, 317A, 12, 513 C-D.

93. The charge which Akindynos makes against Palamas is presumably one of inconsistency.

110. Cf. page 715 above.

111. *παρ' ὧν*. The reference is probably to those clergy and others who supported the condemnation of Barlaam and later turned against Palamas.

129. *τοῦς λόγους*. Palamas continued to write and disseminate polemical treatises during his imprisonment, in particular the seven Antirrhetici against Akindynos in Cod. Coislin. gr. 98.

131. Cf. *Il.*, 6, 182 : *δεινὸν ἀποπνείουσα πυρὸς μένος αἰθομένοιο.*

150. The written *συμφωνίαι* between Akindynos and Palamas probably belong to the period in spring or early summer 1341, when Palamas lodged with Akindynos in Constantinople. They agreed to keep silence and conceal Palamas' unsatisfactory doctrines from the Patriarch John Kalekas until Barlaam should be condemned. Cf. Akindynos ap. Leo Allatius, *De Ecclesiae occidentalis et orientalis perpetua consensione* 802, reprinted in *M.P.,G.* 150, 877A : *Μηδεὶς ἀκούων συγκαταβῆναί με εἰς συμφωνίαν τῷ Παλαμᾷ ἄλλο τι νομιζέτω φρονῆσαι παρὰ τὰ παραδοθέντα ἡμῖν παρὰ τῆς ὑγιεστάτης καὶ πᾶσι φανερᾶς καὶ ὡμολογημένης θεολογίας, κτλ.*

155. Are these *ἀντίτεχνοι τόμοι* some of Akindynos' surviving anti-Palamite works? The best list of Akindynos' works is that by M.-Th. Disdier in Viller, *Dictionnaire de Spiritualité*, 1, 1937, 267-268.

165. What is this « string of manuscripts »? Probably statements of faith prepared by Akindynos at the request of various interested parties.

172. Cf. *Proverbs* 18, 3.

225. *φωτοληψία*. The reference for this word to Ps.-Dion. Areop. given by Stephanus-Hase-Dindorf, and repeated by Dimitrakos, *Μέγα Λεξικόν* IX, 1753, appears to be false.

233. *θεοπτία*. Cf. Barlaam, ep. 3, 336-340, in SCHIRÒ, *op. cit.*, Ps.-Dion. Areop., ep. 8, p. 778.

235. *εἱρκτήν*. Symeon was condemned and exiled to Chrysopolis by the Patriarch Sergios in 1009. Cf. I. HAUSHERR, *Vie de Syméon le Nouveau Théologien*, Rome, 1928, LXXXV.

249. The reference is to Maximus' defence of the doctrine of Chalcedon against the Monophysites and Monotheletes.

254. Maximus was condemned in 672 to excision of his tongue and amputation of his right hand, and exiled to Lazica.

264. *φωστήρ*. Cf. Themistios 204c, Anna Comnena 2, 381 REIFFERSCHEID. Fathers of the church are often called *φωστὴρ τῆς ἐκκλησίας*, e.g. *Anonymi Progymnasmata* in WALTZ, *Rh. Gr.*, 1, 630, 5.

στήριγμα. Cf. *Menaion Ekklesiastikon*, 3, 4 Orthr. Od 4 : *ὡς στήριγμα πιστῶν δεδομένη, Παρθένε.*

268. Makarios of Egypt (c. 300 - c. 390). Most of the writings attributed to him, in particular the fifty *Homiliae Spirituales* which had so great an influence on later Byzantine mysticism, cannot in their present form be authentic. Cf. E. KLOSTERMANN, *Symeon und Makarios*, in *Abh. Preuss. Akad. d. Wiss.*, 1943, 11 ; ID., *Forschungen u. Fortschritte*, 28, 1954, 361 ff. ; E. KLOSTERMANN and H. BERTHOLD, *Zum Wortschatz des Makarius-Symeon*, in *Aus der byzantinistischen Arbeit der D.D.R.*, I, Berlin, 1957, 14-16.

270. Cf. Eur. Medea 525 : *τὴν σὴν στόμαργον, ὦ γύναι, γλωσσάλγιαν*

384. *ἀτρεψία*. Cf. Athanas. *de Decretis*, 452 B 10, *Orat. I contra Arianos*, 85 A 4, etc.

405. *θεωνυμῶ*. Cf. Eustathius, *Opuscula*, 40, 14.

467. Cf. Aristotle, *De Anima* 414 a 29 ff.

564. With this play on the name Akindynos, cf. Akindynos' own pun on Palamas and *παλαμναῖος* in his poem, *M.P.G.*, 150, 843 A, 849 B, 861 A. Interpretation of personal names *κατ' ἀντίφρασιν* has a long ancestry in Christian polemics. Romanos the Melode sings of *Ἄρατος ὁ τρισκατάρατος, Δημοσθένης ὁ ἀσθένης,*

etc. The collection of such interpretations in lines 569-574 is something of a *tour de force.*

569. Eunomius, Bishop of Cyzicus, ob. c. 394, leader of the Neo-Arians in the later fourth century.

570. Photeinos was called ὁ σκοτεινός by Athan. *De Syn.*, 26, 6, and elsewhere.

571. Eusebius, bishop of Emesa, ob. c. 360, semi-Arian.

573. Eutyches, Archimandrite in Constantinople and Monophysite, whose condemnation by the Patriarch Flavian gave the occasion for the so-called Robber Synod of Ephesus in 449.

Envoi. 6. David Dishypatos' claim not to have read Akindynos' poem is no mere literary fiction. There is no direct reference from the one to the other, and no sign that Dishypatos had read the text of Akindynos' poem. Akindynos was certainly in Constantinople during most of 1342-1344, although he may have made short visits elsewhere. There is therefore some probability that David Dishypatos was not in Constantinople. He may have been on Mount Athos. Or, since he was a known protagonist of Palamism, he may have left Constantinople to join John Kantakuzenos in Thrace.

Epimetrum

Another work of David Dishypatos, his *Explanation* of the errors of Akindynos addressed to the empress Anna, has been edited twice: by P. Uspenskij, *Vostok Khristianskij, Athon*, III, SPb., 1892, 821-828, and by M. Candal, *Miscelánea Comillas* I, Santander, 1943, 516-524, reprinted in *O.C.P.*, 15, 1949, 116-125. Uspenskij used a manuscript in the Meteoron of Barlaam in Thessaly, not subsequently identified. Candal's text is based on cod. Monac. gr. 508. He had, however, examined several other manuscripts of this work, and distinguishes two types of text: A, represented by Monac. gr. 508, Matrit. gr. 77, Mosq. gr. 277, Oxon. Misc. gr. 120, Vindob. theol. gr. 210, and B, represented by the Meteoron manuscript and by Monac. gr. 505. Thus Uspenskij published a B-type text, Candal himself an A-type.

Examination of Oxon. Misc. gr. 120 — a compound manuscript, made up of several miscellanies, mainly grammatical, in different hands and on different paper, in which Dishypa-

tos' treatise occupies foll. 197-204^{v} — reveals that while generally siding with the A-text against the B-text, it contains four passages not recorded by Uspenskij or Candal at all. Of these the first is merely a series of patristic quotations, which might easily have been interpolated. But the others are of greater interest and appear authentic. Candal's A-class is clearly not homogeneous, and this text will have to be edited a third time.

The four passages in question are as follows ; the references are to the lines of Candal's text in *O.C.P.*, 15, 1949, 116 ff. :

(*N.B.* — This is NOT a complete collation of the Bodleian manuscript.)

37. Post *τοῖς μαθηταῖς* : *καὶ πάλιν ὁ αὐτός, « ἥξει πάλιν ὁ Χριστὸς μετὰ τοῦ σώματος, ὡς ὁ ἐμὸς λόγος, τοιοῦτος δὲ οἷος ὤφθη τοῖς μαθηταῖς ἐν τῷ ὄρει, ἢ παρεδείχθη, ὑπερνικώσης τὸ σαρκίον τῆς θεότητος ». πάλιν ὁ αὐτός, « ἀναβῆναι δὲ εἰς τὸ ὄρος ἐδέησαν, ἵνα τὴν σάρκα λάμψῃ καὶ τὴν θεότητα παραδείξῃ · τίνες συναναβαίνουσι ; Πέτρος καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης ». καὶ ὁ μέγας Βασίλειος, « κάλλος τοῦ ὄντως δυνατοῦ ἡ νοητὴ καὶ θεωρητὴ αὐτοῦ θεότης. εἶδον δὲ αὐτοῦ τὸ κάλλος Πέτρος καὶ υἱοὶ τῆς βροντῆς ἐν τῷ ὄρει, ὑπερβάλλον τὴν τοῦ ἡλίου λαμπρότητα, καὶ τὰ προοίμια τῆς ἐνδόξου αὐτοῦ παρουσίας ὀφθαλμοῖς ἰδεῖν κατηξιώθησαν ». καὶ ὁ Δαμασκηνὸς Ἰωάννης, « παρῆλθε μὲν ἡ σκιὰ τοῦ νόμου ὑποχωρήσαντος, ἐλήλυθε δὲ σαφῶς Χριστὸς ἡ ἀλήθεια. Μωσῆς ἀνεβόησεν ἐν τῷ Θαβωρίῳ κατιδών σου τὴν θεότητα ». καὶ ὁ Μεταφραστὴς ἐκ τοῦ εἰς τὸν θεολόγον Ἰωάννην λόγου αὐτοῦ, « πρὸς τὸ ὄρος ἀνιόντι τῷ Ἰησοῦ συνάνεισι καὶ θέας ἀξιοῦται ὡς ὑπὲρ λόγον καὶ θαυμαστῆς αὐτὴν τὴν τοῦ λόγου θεότητα παραγυμνωθεῖσαν ἰδών ».*

88. Post *τοῦ πυρός* : *καίτοι υἱὸν μὲν καὶ πνεῦμα ἅγιον ἰδιοϋπόστατα δοξάζομεν, ὥσπερ καὶ τὸν πατέρα, ὅμως δὲ διὰ τὴν κοινὴν καὶ μίαν ἐν τούτοις θεότητα, ἕνα θεὸν ὁμολογοῦμεν, τὴν δὲ θείαν ἔλλαμψιν καὶ ἐνέργειαν οὔτε ἰδιοϋπόστατον εἶναι λέγομεν, οὔτε ποτὲ ἐκ τῆς οὐσίας χωριζομένην, ἀλλὰ ἀϊδίως καὶ ἀχωρίστως καὶ οὐσιωδῶς ἐνθεωρουμένην αὐτῇ δὴ τῇ οὐσίᾳ, καὶ ὥσπερ ταύτην κοινήν, οὕτω καὶ τὴν ἐνέργειαν κοινὴν τῶν τριῶν ὑποστάσεων.*

149. Post *κτιστήν* : *ἐὰν δέ τις ἠρώτησεν αὐτὸν, εἰπέ μοι εἰς τὸ φανερὸν, πῶς περὶ τούτου φρονεῖς ; βουλόμενος λανθάνειν,*

ἅμα καὶ ἐλεγχόμενος ὑπὸ τῶν ἁγίων, ἔτι δὲ καὶ φοβούμενος μὴ τὰ αὐτὰ πάθῃ τῷ Βαρλαάμ, ὡς τὰ αὐτὰ βλασφημῶν καὶ δογματίζων καὶ οὗτος, πρὸς ἑτέραν μηχανουργίαν ἐτρέπετο. εὐθὺς γὰρ οὐκ ἤθελεν ἀποκρίνασθαι, ἀλλ' ἄφες, ἔλεγεν, αὐτό · οὐ περὶ τούτου νῦν ὁ λόγος, ἀλλὰ περὶ διθεΐας, συσκιάζων πάντως τὴν κακοδοξίαν αὐτοῦ. κἂν μὲν ἠδυνήθη οὕτως ἐκφυγεῖν καὶ διολισθῆσαι, ἔμενεν ἀνέλεγκτος ἡ κακία αὐτοῦ. ἐὰν δέ τις ἔμενεν ἐγκείμενος καὶ προσερωτῶν αὐτὸν, εἰπέ μοι ἀποκεκαλυμμένως καὶ ἀληθῶς πῶς φρονεῖς περὶ τούτου, οὐ γὰρ περί τινος ἄλλου ἐστίν ὁ λόγος νῦν, τότε λοιπὸν ἑτέρᾳ δολιότητι ἐκέχρητο, λέγων ὅτι « καθὼς λέγουσιν αἱ γραφαὶ καὶ οἱ ἅγιοι », ὅπερ οὐκ ἐστὶν ἀπόκρισις ἀλλὰ σαφὴς ἀπάτη καὶ πρόδηλος · εἰ γὰρ ἦν τοῦτο ἀπολογία εὐπρόσωπος, καὶ πᾶσι τοῖς αἱρετικοῖς ἤρεσεν ἂν τοῦτο, ἡνίκα περὶ τῆς οἰκείας δόξης ἠναγκάζοντο παρὰ τῶν ἁγίων δοῦναι ἀπολογίαν. οὐχ εὑρίσκομεν δὲ τοῦτο ἐπ' οὐδενὸς, ἀλλὰ τανῦν καὶ φανερῶς ἔλεγον τὰς οἰκείας δόξας. ὅμως ὁ Ἀκίνδυνος ἐὰν ἠδυνήθη κἂν οὕτως ἀπατῆσαι καὶ ἐκφυγεῖν τὴν ἀπόκρισιν, ἔμενεν τὰ τῆς κακοδοξίας αὐτοῦ κεκρυμμένα ἔχων καὶ ἀφανέρωτα. ἐὰν δέ τις ἠνάγκασεν αὐτὸν, λέγων, καὶ εἰπέ μοι πῶς νοεῖς ὅτι λέγουσιν αἱ γραφαὶ περὶ τοῦ φωτὸς τῆς μεταμορφώσεως καὶ ἁπλῶς τῆς θείας χάριτος, κτίσμα ἢ ἄκτιστον ; συμπνιγόμενος ἠναγκάζετο μὲν (φεῦ) κτίσμα εἰπεῖν ὁ ταλαίπωρος, ὅπερ κατ' ἀλήθειαν καὶ ἐδόξαζε, φοβούμενος δὲ μὴ ἀκούσαντες οἱ Χριστιανοὶ λιθοβολήσωσι παραυτίκα αὐτὸν, γινώσκοντες ὡς διὰ τοῦτο κατεδικάσθη πρῶτος ὁ Βαρλαὰμ καὶ αὐτὸς δεύτερος, ἔλεγεν μὲν ἄκτιστον τὴν χάριν καὶ τὸ ὁραθὲν τοῖς ἀποστόλοις ἐκεῖνο φῶς, ἐφρόνει δὲ εἶναι αὐτὸ τὴν οὐσίαν τοῦ θεοῦ, ὡς καὶ πολλάκις ἐγγράφως καὶ ἀγράφως τοῦτο ὡμολόγει · ταύτην γὰρ μόνην ἄκτιστον εἶναι ἐδέχετο · καὶ ἐποίει λοιπὸν μεθεκτὴν καὶ ὁρατὴν τὴν οὐσίαν τοῦ θεοῦ, ὅπερ ἐστὶ δόγμα Μασσαλιανῶν, πάλαι ἀπελαθὲν καὶ ἀναθεματισθὲν παρὰ τῆς ἐκκλησίας τοῦ θεοῦ, οὐ μόνον δὲ τοῖς λογικοῖς κτίσμασι μεθεκτήν, ἀλλὰ καὶ ἀλόγοις ἐπίσης καὶ ἀψύχοις αὐτοῖς, ὅπερ ἐστὶν οὐ μόνον ἐπεκεῖνα τοῦ δόγματος τῶν Μασσαλιανῶν, ἀλλὰ καὶ πάσης ἀθεΐας καὶ δυσσεβείας. om. ἐλεγχόμενος δὲ ... ἐστὶν ἐπεκεῖνα.

155. εἰσι δυσσεβήματα : δυσσεβῆ δόγματα, ἃ καὶ νῦν οἱ ἀπ' ἐκείνων Βαρλααμῖται καὶ Ἀκινδυνιανοὶ φρονοῦσι καὶ δογματίζουσι · οὓς δεῖ φεύγειν καί ἀποστρέφεσθαι πάντα εὐσεβῆ καὶ ὀρθόδοξον.

The last passage suggests that what we have in the Bodleian manuscript is a revised edition of the *Explanation*. The Barlaamites continued to exist as an organised group until the capture of Constantinople by the Turks in 1453, and there are traces of anti-Barlaamite polemics as late as George Scholarios and Matthaios Kamariotes. On the other hand the third passage is unlikely to be a later interpolation. It appears to describe in some detail the negotiations between Akindynos and the Hesychasts between June 1341 and Easter 1342, and is thus an interesting minor contribution to the dossier of the Hesychast dispute.

Perhaps the portion of cod. Paris. gr. 1238 containing Dishypatos' poem, which also, as we have seen, contained his λόγος addressed to Nikolaos Kabasilas, was such a second edition of the works of Dishypatos, prepared at some later stage in the dispute.

University College, London. Robert BROWNING.

VITA S. EUTHYMII

(*Continuation*) (*)

APPENDIX

In 1909 Papadopoulos-Kerameus published (*Varia Graeca sacra*, St-Petersburg) a manuscript, « *codex chartaceus 1* (*an. 1686*) *monasterii Κοσινίτσης* », containing six letters from Arethas and one from Nicolas.

That from Nicolas here reproduced gives the text of the Resignation quoted in the *Vita*. The one from Arethas given with it, though certainly not the letter attributed to him in the *Vita* (p. 132, 6-29) must belong to the same period. At all events, it cannot but serve the better understanding of the Arethas letter of Chapter XX, which shows not only the same spirit, but the same style.

The parallelism of expressions, metaphors, etc., which runs through all Arethas' correspondance round his quarrel with Nicolas, and even reappears in the *Ἐπιτάφιος*, is marked between these two letters.

The text is that of Papadopoulos-Kerameus except for a small number of changes noted as they occur. The identification of quotations from the Bible and references to Leutsch and Schneidewin, *Corpus Paroemiographorum gr.* are also due to Papadopoulos-Kerameus.

Abbreviations

Eight Letters = Jenkins & Laourdas, *Eight letters of Arethas*, in *Ἑλληνικά*, 14 (1956), pp. 293 sqq.

Ἐπιτάφιος = Papadopoulos-Kerameus, *Ἐπιτάφιος λόγος*, *Monumenta Graeca ad hist. Photii pert.*, I, St Petersburg, 1889, pp. 26 sqq.

Χοιροσφάκτης = J. Compernass, *Χοιροσφάκτης ἢ Μισογόης*, *Didaskaleion*, I, fasc. 2, 1912, pp. 295-318.

Ἐπιστολαὶ Ἀρέθα Καισαρείας καὶ γράμμα Νικολάου Μυστικοῦ

2 (1)

Νικολάου πατριάρχου · τὰ κατ' αὐτὸν καὶ τοὺς τότε ἀρχιερεῖς διὰ τὴν τετραγαμίαν (2).

« *Υἱοὺς* (3) *ἐγέννησα καὶ ὕψωσα, αὐτοὶ δέ με ἠθέτησαν* », *προείρηται πάλαι περὶ ὧν προείρηκεν ὁ θεός · νυνὶ δὲ ὡσαύτως εἴποι ἂν ἡ τοῦ θεοῦ Ἐκκλησία εἰκότως περὶ τῶν ἐπὶ κακῷ τῷ οἰκείῳ γεννηθέντων αὐτῇ · κακὰ γὰρ ἐπεσωρεύσατε ἑαυτοῖς, καθ' ἑτέρων ἐπισυναγαγεῖν ταῦτα σπουδάσαντες, οἱ (πῶς εἴπω, οὐκ οἶδα, ἢ ποίοις κρίμασιν) ἀντὶ τέκνων ἐχθροὶ μέλλοντες ἔσεσθαι, ἐν τῇ μυστικῇ παστάδι ἀποτεχθέντες τῆς Ἐκκλησίας. ἀλλὰ γὰρ τετοκυῖα ὑμᾶς, ὡς εἴθε μὴ ὤφελε, καὶ ὑψώσασα, τῶν ὠδίνων ἔσχεν ἀμοιβὴν παρ' ὑμῶν τὴν ἀθέτησιν · δέον γὰρ ὑπὲρ τῆς ἀκηράτου καὶ ἀχράντως τεκούσης προκινδυνεύειν ὑμᾶς καὶ πάσῃ δυνάμει τῆς δόξης καὶ τιμῆς ἀντέχεσθαι τῆς μητρός · ὑμεῖς δὲ τὴν ἐναντίαν μᾶλλον εἵλεσθε γνώμην, καὶ ἀντὶ τοῦ προκινδυνεύειν περιεστήσατε εἰς κινδύνους καὶ τὸν ὑπὲρ αὐτῆς ὀφειλόμενον ἀγῶνα εἰς τὸν κατ' ἐκείνης μετεστρέψατε πόλεμον καὶ ἀντὶ τοῦ τιμᾶν ὑβρίζειν ἐγνώκατε, καὶ ὕβριν ἣν μήτε ὁ προλαβὼν ἀνθρώποις ὑπέδειξε χρόνος, εἰπόντες τοῦτο δὴ τοῖς πράγμασιν, εἰ καὶ μὴ λόγοις, τὸ τοῖς πορευομένοις ὀπίσω τῶν οἰκείων θεληµάτων εἰρημένον* (4), « *τὰ χείλη ἡμῶν παρ' ἡμῶν ἐστι · τίς ἡμῶν κύριός ἐστι ;* » *νομίσαντες πᾶσαν αἰδῶ καὶ δικαιοσύνην ἐξ ἀνθρώπων ἠφανίσθαι, μᾶλλον δέ, εἰ δεῖ τὴν πᾶσαν ὑμῶν διάνοιαν ἐξειπεῖν, μηδ' ἐν τῷ μέλλοντι δοκοῦντες πολιτεύεσθαι δικαιοσύνην αἰῶνι. πῶς γὰρ τοιούτων δραμάτων ἐγένεσθε ποιηταί, εἰ δίκης ἐν ὑμῖν*

(1) Numbering of ms.

(2) « *Incipit* : *Μόνῃ χάριτι θείᾳ τὸ μέγα τοῦτο καὶ οὐράνιον δώρημα λαβὼν καὶ παρ' ἑαυτοῦ μηδέν τι προσενεγκάμενος ἄξιον, ἐπειδὴ πραγμάτων ἐναντιότητος*, Lampros B.Z., I, 553 ; lettre de Nicolas parmi les lettres d'Aréthas de Césarée : Varia Graeca sacra, 258^{8-15} (texte auquel il ne manque que le début jusqu'à *ἐπειδή*) ; Vita Euthymii : 49^{22-28} [De Boor = 98, 13 sqq.] (texte tronqué au début et à la fin, incomplet de la moitié environ...) » (V. GRUMEL, *Les régestes des actes du Patriarcat de Constantinople*, n. 612.

(3) ISAIAH I, 2.

(4) *Ps.* XI, 5 (XII, 4).

Letters of Arethas of Caesarea and a document from Nicolas the Private Secretary

2

From Nicolas the patriarch

« I have borne and brought up children and they have rebelled against me ». This was prophesied of old of men concerning whom God prophesied. Now, however, might the Church of God fairly say the same of those for their own misfortune born to her ; for you heaped up trouble for yourselves, as you strove to gather it together for others, you who (and what to say I know not, how to frame my accusation) instead of children were to be enemies, you, formed in the mystic bridal-chamber of the Church. But she, having brought you forth, as would she had not, and brought you up, had from you for reward of her throes rebellion ; you ought, for her who, immortal and undefiled, bore you, to face danger, and with all your might cleave to the honour and glory of your mother ; you however held the contrary, and instead of facing danger you set in danger, and the battle you owed for her sake you turned into the war against her, and instead of honouring you learned to affront, with such an affront as time past has not shown to men, saying with your actions, if not in so many words, what they say who follow after their own wills : « Our lips are our own ; who is lord over us? » thinking that all shame and justice have vanished from among men, or rather, if your whole mind must be revealed, not supposing that justice reign even in the world to come. For if you had made any account of justice, how had you been authors of

ἀνέβαινε λογισμός, πρῶτον μὲν κατὰ τοῦ οἰκείου ἀρχιερέως καὶ διέπειν τὴν Ἐκκλησίαν (εἰ καὶ ἀχρείου) λαχόντος καὶ τῆς ἰδίας κεφαλῆς ἀποστασίαν μελετήσαντες καὶ πολέμιοι ἀντὶ τέκνων γεγονότες; ἢ οὐχὶ τοῦτο καὶ πρὶν λανθάνοντες συνεσκευάσασθε καὶ κατ' ἐκείνην δὴ τὴν ἡμέραν, ὅτε ἀνέδην καὶ δημοσίᾳ ἡμῶν ἀπέστητε, δήλην τὴν συσκευὴν ἐποιήσασθε; τοῦ γὰρ βασιλέως συγκεκληκότος ἡμᾶς καὶ τοιαύτην ἀφιέντος φωνήν, «ὅσοι τῆς μερίδος, τῆς ἡμῶν χωρίσθητε βασιλείας», φανερῶς ἐξ ἡμῶν ἀπορραγέντες οἷόν τι πολέμιον στῖφος ἐκεῖνῳ προσέθεσθε· καὶ τοῦτο οὐχ ἅπαξ, ἀλλὰ καὶ πάλιν ἐν τοῖς βασιλείοις προσκεκλημένοι δὶς ἀπειργάσασθε. καὶ ἡ ἄρνησις δὲ τῆς ὁμολογίας ὑμῶν, ἣν ἐνώπιον θεοῦ καὶ ἀγγέλων καὶ ἀνθρώπων ὡμολογήσατε, μηδὲν τῆς ἡμῶν ἔξω γνώμης πράττειν ἀλλὰ μᾶλλον ἀκολουθήσειν ἡμῖν, εἴ τι γνοίημεν περὶ τοῦ ἐξ ἀνθρώπων ἀπελθόντος βασιλέως οἰκονομεῖν, πρὸς τί ἄλλο, ἢ πρὸς τοῦτο καταστρέφει, τὸ μὴ προσεῖναι ὑμῖν ἔννοιαν δικαιωτηρίου καὶ κρίσεως; τὸ δὲ παρὰ (1) τῆς ἡμῶν μετριότητος, ὁπότε τὸ σχῆμα τῆς βασιλικῆς παρακελεύσεως ἅπαντας ἐξῆγε τῆς πόλεως, εἰρημένον ὑμῖν κοινῇ συνηθροισμένοις καὶ πρὸς τὴν ἔξοδον σύνταξιν ποιουμένοις, ὡς οὐδενὶ ἔξεστι χωρὶς (2) τῆς πάντων συμφωνίας ἐπιτελεῖν τινα οἰκονομίαν, ἀλλ' εἴτε δοίη θεὸς ἐν βίῳ διαμένειν ἡμᾶς, εἴτε ἐξ ἀνθρώπων μεθίστησι, κοινῇ γνώμῃ καὶ ψήφῳ, εἴ τι γενέσθαι δεήσειε, τοῦτο ἐπιτελεῖν, καὶ ὡς εἴ τις μὴ οὕτως φρονήσειεν, ἀλλ' ἄνευ τῆς κοινῆς πάντων ἐπικρίσεως τολμήσει τι πράττειν, οὗτος ἀπαραιτήτως εἴη φέρων τὴν καταδίκην παρά τε πατρὸς καὶ υἱοῦ καὶ ἁγίου πνεύματος ἔν τε τῷ νῦν αἰῶνι καὶ ἐν τῷ μέλλοντι καὶ παρὰ τῆς ἡμῶν μετριότητος, πῶς οὐκ ἐλέγχει ὑμᾶς, μηδόλως ἔννοιαν ἐσχωκότας ἢ ζωῆς μελλούσης, ἢ τῆς τῶν βεβιωμένων ἐτάσεως; ἀλλὰ ταῦτα μὲν τοιούτους ἀποφαίνει ὑμᾶς.

Σκοπῶμεν δὲ καὶ τὰ ἐπὶ τούτοις προεξειργασμένα. ἀπηλάσατε τοῦ ποιμνίου ἡμᾶς· εἰ γὰρ καὶ βασιλεὺς τοῦτο πράττειν ἐδόκει, ἀλλ' ὑπουργὸς ἦν ἐκεῖνος τῆς ὑμῶν ἐπιτροπῆς καὶ τοῦ βουλήματος· αὐτοὶ γὰρ καὶ πρὸ ἐκείνου καὶ σὺν αὐτῷ τὴν καθ' ἡμῶν ἐπιβουλὴν ἐποιήσασθε· δῆλον δὲ καὶ ἐκ τῶν εἰρημένων, καὶ ἐκ τούτου μᾶλλον. ἐν μεταγνώσει γὰρ τοῦ βασιλέως καταστάντος καὶ τοῦ μεγέθους τοῦ κακοῦ ταχέως αὐτὸν ἀναφρονῆσαι παρασκευάσαντος, ἐβουλεύσατο πάλιν, ὅθεν κακῶς ἐξήλασεν, ἐπαναγαγεῖν· καὶ γράμ-

(1) *περὶ* ms reading given by Papadopoulos-Kerameus.
(2) *χάριν* Papadopoulos-Kerameus.

these tragedies, first practising revolt against your own archbishop to whom (though he be unprofitable) the lot has fallen of governing the Church, and revolt against the head itself, turned enemies instead of children? Do you mean to say you did not, though secretly at first, conspire to this end ; then, on that day when, without more ado, and publicly, you revolted from us, reveal your conspiracy? For the emperor having called us together and proclaimed « Whosoever is on the other side is severed from our Majesty », you openly sundered yourselves from us, bringing over to him a band of sworn enemies to ourself. And this not once only, but, summoned again to the palace, you did the same a second time. And your denying the undertaking to which, in the presence of God, of angels and of men, you had consented, that you would do nothing without our knowledge, but on the contrary follow our lead, if we could find any means of granting dispensation to the late emperor, to what does this point, but to your having no conception of punishment and judgment? Then, what our mediocrity spoke to you, when the imperial ordinance drove us all from the city, and you were all gathered together arranging for your departure, to the effect that none may, without the agreement of all, allow any dispensation ; but, whether God grant that we remain alive, or whether he take us from among men, with one will and accord, whatever He ordain, that carry out ; and if any one should not so purpose, but, without the common decision of all, dare to take any action, that he bear the inexorable condemnation of Father, Son and Holy Ghost, both now and in the world to come, as also of our modest self ; how can this fail to accuse you, as being wholly unconscious of the Life to come or of the searching out of the violent? For of such all this shows you to be.

But let us consider what else, besides this, was prearranged. You drove us from the flock ; for though the emperor seemed to execute this, yet was he the minister of your sentence, your decision ; for you it is who, before him and with him, plotted against us ; that is clear, from what has been said, and in particular from this. A change of mind having overtaken the emperor, so that he was rapidly recovering his senses from the depths of evil, he decided to restore where he had wrongly driven out ; and this

ματι τοῦτο ἐδήλωσε καὶ ὅρκοις ἐβεβαίου τὸ δόξαν, ἀποστόλῳ χρησάμενος καὶ τοῦ γράμματος καὶ τῶν ὁρκίων διακόνῳ τῷ κατ' ἐκεῖνο καιροῦ τὸ δύνασθαι παρ' αὐτῷ λαχόντι · καὶ ἐπεὶ κοινωνοὺς ὑμᾶς τοῦ δόξαντος προσελάβετο, μίαν ἐρρήξατε φωνὴν καὶ ἠπειλήσατε, ἢ μὴν ἅπαντας ἔσεσθαι φυγάδας καὶ ἀντὶ μητροπόλεων τὰς ἐρήμους οἰκήσειν, εἰ πρὸς ὑμᾶς διαπράξει τὸν πατριάρχην ἐπανελεύσεσθαι. ἀλλὰ τοιούτοις καλοῖς προοιμίοις προσεθήκατε καὶ ἃ προσειρήσεται · παραίτησιν ἀπῃτήσατε καὶ τοῦ θεοῦ τοὺς λογισμοὺς ὑμῶν ματαιώσαντος οὐ παραίτησιν, ἀλλ' ἀγχόνην ἐλάβετε. ἡμῶν γὰρ εἰπόντων, ὡς ἐπεὶ παρανομεῖν οὐ δεδυνήμεθα (καὶ γὰρ παρανομεῖν δυνατός, εἰ μὴ ἄθεος), καὶ τὸ τοῦ Δαυὶδ ἐγγράφως ὁμολογησάντων, εἰ καὶ λέξεσιν ἑτέραις (1), *« ἐμίσησα ἐκκλησίαν πονηρευομένων καὶ μετὰ ἀσεβῶν οὐ μὴ καθίσω », αὐτοὶ ὡς ὄντως παραίτησιν περιχανόντες τοῖς γεγραμμένοις ἐπὶ μᾶλλον ἐξεβακχεύθητε πρὸς ἀπόνοιαν. καίτοι τίς παραίτησις ὑπερορίων ὄντων, κουστωδίας στρατιωτῶν φρουρούσης, ξιφῶν μικροῦ τοῖς αὐχέσιν ἡμῶν ἐπικειμένων, ἵνα τὴν ἄλλην συνοχὴν ἐάσω καὶ βίαν, ἐρημίαν τῶν συνόντων, συμψαλλόντων, συνομιλούντων, τῶν ἄλλως ὑπηρετούντων, ἃ κἂν οἱ τῆς πίστεως ἀλλότριοι συνεχώρησαν, εἰ ταῖς χερσὶν ἐκείνων ἐγκρατεῖς ἐγεγόνειμεν, καὶ τὸν λιμόν, τὴν ὑπὸ κρυμοῦ πῆξιν ; αἰσχύνομαι λέγειν περὶ τῶν οὕτω πρὸς ἀφιλάνθρωπον γνώμην ἀποκλινάντων καὶ μόνην παραμυθίαν ἡμῶν τὴν ἐκ τῶν ἀχύρων θάλψιν παραλελοιπότων. οὕτως συγκεκρότηται ἡμῖν ἥν φατε κατέχειν παραίτησιν · πλὴν καλὸν ἐπιμνησθῆναι ῥημάτων ἡμῶν · ἔχει γὰρ οὕτως.*

Παραίτησις « Ἐπειδὴ πραγμάτων ἐναντιότητος καὶ δυσχερείας τὴν τοῦ θεοῦ καταλαβούσης Ἐκκλησίαν εἰς τὸ ἀδύνατον περιέστην τοῦ οἰκονομεῖν τι περὶ τὸν φιλόχριστον βασιλέα, τὸν θρόνον παραιτοῦμαι, τὴν κατ' ἐμαυτὸν ἰδίαν καὶ ἀνακεχωρημένην προτιμήσας ζωὴν τῆς ἐν πράγμασιν ἀναστατοῦσιν ἀναστροφῆς, μήτε θείας ἐξιστάμενος ἀρχιερωσύνης, μήτε (2) *τοῦ ἐπιτελεῖν πάντα ὅσα ἐνεργεῖν οἶδεν ἀρχιερωσύνη, ἐν ᾧ ἂν τόπῳ τὴν ταπεινὴν ἡμῶν παρελκύσωμεν ζωήν, εἰδότες ἀκίνδυνον οὐκ ὂν τὸ τὴν θείαν ὥσπερ ἀπαρεσκόμενον αὐτῇ ἀποπέμπεσθαι χάριν · ἄλλως τε δὲ καὶ τοῦ ἱεροῦ κανόνος* (3) *τοὺς ἐξομοσαμένους τὴν ἐν ᾗ ἐτάχθησαν*

(1) *Ps.* XXV, 5.

(2) *μηδέ c.* P.-K.

(3) « Le canon invoqué ici par Nicolas est très probablement le deuxième canon du concile de 879/880, voir N. 520. Il y manque toutefois la proposi-

he notified by letter, confirming with oaths the resolution, sending letter and oaths by the intermediary of the instrument who at that time had influence with him; but when he had made you privy to his resolution, you burst out with one voice and threatened that assuredly you would all become fugitives and instead of your sees inhabit the desert, if he caused the patriarch to return to you. And from such a good beginning you went on to what shall now be set forth. A resignation you demanded, but God set your calculations at nought, and it was a noose you received. For when we said, since we were unable to transgress the law (able indeed to transgress, but not so ungodly), and confessed in writing to David's meaning, if in other words: « I have hated the congregation of evil doers; and will not sit with the wicked », you gaped with admiration, as if it had been a real resignation, overfrenzied with joy at what I had written, to the loss of your wits.

And what kind of resignation is that of an exile, under the guard and custody of soldiers, swords all but at his throat, not to mention the rest of the violence and distress, loss of our familiars and fellow-ministers, the companions of our discourse, of those who simply waited on us, of all that even men without faith had granted if we had fallen into their hands, and hunger, and cold numbing our limbs? I blush to speak of men so sunk in inhumanity, men who for sole consolation left us straw to warm ourselves. In this manner was trumped up against us the resignation you say you hold; but it would be well to recall our words; this is how they go.

Resignation. Since, in the difficult and adverse circumstances which have seized upon the Church of God, I have been unable to grant any dispensation to the most Christian emperor, I resign the throne, preferring a private and retired life to the uncertainties of the world, but without renouncing my sacred office, nor any of the activities it entails, in what place soever we may drag out our humble life, knowing that it is not without peril, as displeasing to the grace of God, to throw that grace away, particularly seeing the holy canon inexorably and utterly without pardon deposes

tion : « même si cela se fait par la crainte des hommes ». Mais cela peut être une glose intéressée de Nicolas pour autoriser les restrictions mises par lui à son abdication » (V. GRUMEL, *Les régestes des actes du Patriarcat de Constantinople*, p. 141). Cf. Arethas, p. 768, 6 ; 768, 22 ; 770, 9 sqq. ; 770, 20.

ἱερὰν λειτουργίαν, κἂν φόβος ὁ ἐξ ἀνθρώπων ᾖ ὁ πρὸς τοῦτο συνωθήσας, ἀπαραιτήτως καὶ συγγνώμης ἁπάσης χωρὶς καθαιροῦντος καὶ εἰς τὴν τῶν λαϊκῶν ἀπορρίπτοντος χώραν ».

Ὁρᾷς, μᾶλλον ὁρᾶτε, οἷα ὑμῖν ἐκ τῆς παραιτήσεως ὑπάρχει ἀσφάλεια, οἷα ὑμῖν τὰ δίκαια τῆς χειροθεσίας, ἣν ὡς τῆς Ἐκκλησίας προεστῶτες πεποίησθε ; ἀλλ' ὄντως τυφλὸν ἡ μανία, ἣν οὐκ οἶδα πόθεν νενοσηκότες οὐδὲ τοῦτο ἐνιδεῖν ἠδυνήθητε, ὡς τῆς δοκούσης παραιτήσεως ὑμῖν πάντα φαμένης πράττειν, ὅσα θέμις πράττειν τοῖς τὸν ἀρχιερατικὸν διέπουσι θρόνον (« ἐν ᾧ ἂν τόπῳ τὴν ταπεινὴν ἡμῶν ζωὴν παρελκύσωμεν »), ὡς ἐν τῇ παραδοχῇ ταύτης, ἀνθ' ἧς ἀπελαύνειν ἐφορείας ἐγνώκειτε, πάσης ἡμῖν ἐφορείας τό γε ἡμέτερον μέρος τὴν κυριότητα ἐνεχειρίσατε, καὶ τῆς Κωνσταντινουπόλεως ὑπερορίους ποιοῦντες πάσης ἐδίδοτε πόλεως ἐπικράτειαν. καλά γε (1) ὑμῶν τὰ τῆς παραιτήσεως δίκαια ἣν ὡς ἀκρόπολιν τῆς ὑμῶν τυραννίδος κατέχετε, ἐξ ἧς καὶ νομοθέται καὶ οἰκονόμοι πορνείας εἰς ὕβριν, ἵνα μὴ λέγω τοῦ ἱερατικοῦ πληρώματος, ἀλλὰ καὶ παντὸς τοῦ Χριστιανῶν γένους ἀναδειχθῆναι ἀπονενόησθε· πορνείας εἶπον, οὐ τοσοῦτον μόνον, ἀλλὰ καὶ πλέον πορνείας, ὡς τῷ θείῳ διδασκάλῳ καὶ τοῖς ἐκεῖνον μὴ παραλογιζομένοις δοκεῖ.

Τὰ μὲν οὖν ὑμέτερα, ἵνα μὴ ἐπὶ πλέον, ὅσα κατὰ θεοῦ καὶ τῶν νόμων αὐτῶν κατωρχήσασθε, διεξερχόμενος ὁ λόγος τοῖς ἐπιεικεστέροις καὶ τὸ καθ' ὑμῶν ἀνάπτοι δίκαιον μῖσος, μὴ πλείονος ἀξιούσθω μνήμης. καίτοι γε τῶν εἰρημένων οὐκ ἐλάττω, ἀλλὰ μείζονα τὰ ὑμῖν μὲν ἐφεξῆς τετολμημένα, τῷ λόγῳ δὲ σιωπώμενα, ἕνεκα τοῦ μὴ τὸ δίκαιον μῖσος παρὰ τῶν εὐσεβούντων καθ' ὑμῶν τῶν ἀρίστων ἐξαφθῆναι δραματοποιῶν. τίς γὰρ τὴν ἄλλην πονηρίαν καὶ τὸ ψεῦδος καὶ τὴν ἀναισχυντίαν καὶ τὸν ὅλον ὑμῶν κατὰ τῆς Ἐκκλησίας πολύτροπον καὶ ποικίλον τῆς κακίας ἀκούων ἀγῶνα, οὐκ εἰς ἔκπληξιν καθιστάμενος διὰ τὴν ὑπερβολὴν καὶ τὸ μηδέποτε τοιαῦτα κεκακουργῆσθαι, πόρρω τῆς ἀνθρωπίνης καὶ διανοίας καὶ πράξεως ὑπολαμβάνει τὰ γεγενημένα ὑμῖν ; ἵνα οὖν, ὅπερ ἔφην, μὴ διὰ ταῦτα τὸν διὰ τῶν ἀκουόντων θυμὸν ἀναφλέγῃ καθ' ὑμῶν ὁ λόγος ἐκδιηγούμενος, ἐκεῖνα παραλείψας τὴν τῶν ἱερῶν κανόνων ἀπόφασιν ἐπιφέρει καθ' ὑμῶν, καθ' ὧν καὶ τὴν τόλμαν καὶ τὸ θράσος ἀναλαβεῖν ἐνεανιεύσασθε. κανὼν ιη' τῶν ἐν Χαλκηδόνι, οὗ ἡ ἀρχή· « Τὸ τῆς συνωμοσίας ». κανὼν ε' τῆς οἰκουμενικῆς (πρώτης) συνόδου, οὗ ἡ ἀρχή· « Περὶ τῶν

(1) « ἀλλά γε c. *sed in marg.* καλά γε » P-K.

those who forswear the ministry to which they have been ordained, even if it be the fear of man which has constrained them, and casts them out with the profane ».

Do you see, do you all see, what security there is for you in this resignation, what are your rights by this ordination, which, as heads of the Church, you have made? But in truth blind is madness, whence it afflicts you I know not, but you were unable so much as to observe this, that whereas the seeming resignation was said to do all for you that they may lawfully do who hold the archhieratic throne (« that place where I may drag out my humble life »), in fact by receiving it, instead of depriving us of the authority you thought, as far as concerns us you placed in our hands the sum of all authority, and, making us exiles from Constantinople, gave us dominion over every city. Precious rights you get from this resignation, which you cling to as the citadel of your tyranny, whence as lawgivers and dispensers of whoredom, in contempt, I will not say of all in holy orders, but of the whole Christian race, you stand revealed in your folly ; whoredom I said, nor that merely, but more than whoredom, as it appears to the divine Teacher and to those who do not cheat him.

Your doings, then (that the recital of your outrages against God and the very laws incense no further against you the just hatred of the most indulgent) shall not be held worthy further mention. And assuredly they are not less than I have said, but more, the reckless deeds you have piled one on another ; but they must not be uttered, lest the righteous anger of pious men be set ablaze against you, the excellent tragedians. For who, listening to the rest of your depravity, your lying, your shamelessness, the whole of your protean and kaleidoscopic battle of evil against the Church, would not stand amazed at such hyperbole of ill-doing as had never yet been committed, and realise that the things you have done go beyond human understanding or doing? To avoid therefore, as I have said, an exhaustive account of these matters inflaming the wrath of all hearers against you, the argument, leaving them aside, brings against you the decision of the holy canons, which you had the greeness to oppose with your recklessness and presumption. Canon 18 of the Chalcedonian canons, beginning *Τὸ τῆς συνωμοσίας*. Canon 5 of the (first) oecumenical synod, beginning *Περὶ τῶν ἀκοινωνήτων*. Canon 9 of

ἀκοινωνήτων ». κανὼν θ' τῆς ἐν Καρθαγένῃ συνόδου, οὗ ἡ ἀρχή · « Τοῦτο ὁρίσαι καταξιώσατε ». κανὼν β' τῆς οἰκουμενικῆς δευτέρας συνόδου, οὗ ἡ ἀρχή · « Τοὺς ὑπὲρ διοίκησιν ἐπισκόπους ». ἃ δὲ περὶ πορνείας ὥρισται καὶ τῶν ἐν τῷ μύσει τούτῳ μολυνομένων, τίς τῶν πάντων ἠγνόει καὶ μὴ ὅτι τῶν λαχόντων ἱερᾶσθαι ἢ τῶν ὁπωσοῦν εἰς ἄνδρας τελούντων, ἀλλὰ καὶ τῶν ἔτι παιδικὴν σύνεσιν ἐχόντων ;

Τοίνυν διὰ ταῦτα καὶ τὰ προειρημένα, τοῖς θείοις καὶ ἱεροῖς ἑπόμενοι κανόσιν, ἀλγοῦντες μὲν καὶ σπαρασσόμενοι τὴν ψυχήν, ὅμως δὲ κατὰ τὴν ἱερὰν ψῆφον τὴν ἀπογυμνοῦσαν ὑμᾶς τῆς ἱερατικῆς τάξεως καὶ τιμῆς, ἧς φθάσαντες αὐτοὶ ἑαυτοὺς ἀπεγυμνώσατε, καὶ ἡ ἱερὰ αὕτη καὶ ὑπὲρ τῆς δόξης τῆς Ἐκκλησίας τοὺς κινδύνους διενεγκοῦσα σύνοδος ποιεῖται τὴν ἀπόφασιν, καθαιροῦσα καὶ ἀλλοτριοῦσα ὑμᾶς πάσης ἀρχιερατικῆς καὶ ἐνεργείας καὶ δυνάμεως.

3

Ἀρέθα, ἀρχιεπισκόπου Καισαρείας Καππαδοκίας, ἔλεγχος τῆς τῶν ἀρχιερέων μιαιφονίας.

Ἔθος ἐστὶ τοῖς μοχθηροτάτοις ἀνθρώπων τὰ τῶν κακῶς αὐτοῖς πεπραγματευμένων ἐγκλήματα εἰς τοὺς παθόντας περιτρέπειν ἐπείγεσθαι, ὡς ἂν αὐτοί τε μὴ δόξωσι κατεγνωσμένως προσενηνέχθαι τοῖς πράγμασι καὶ τοῖς ἐκ τούτων τῇ βλάβῃ περισπαρεῖσι τὸ σὺν δίκῃ παθεῖν ὑπὸ τῶν ἄλλων προσνέμοιτο. τοιοῦτό τι καὶ νῦν ὁ ἀρχιερεὺς οὗτος ὁ μέγας, ὁ τοὺς οὐρανοὺς τῇ καθαριότητι παρεληλυθὼς καὶ τῶν τοῦ θεοῦ ἀδύτων τὴν γνῶσιν μεμυημένος, βεβούλευται · ἀσυνέτως γὰρ τοῖς προσπεσοῦσι τῶν πραγμάτων χρησάμενος καὶ σάλον καὶ κλύδωνα τῇ τοῦ θεοῦ Ἐκκλησίᾳ πραγματευσάμενος οὐ μόνον οὐκ ἐγκαλύπτεται τούτοις καὶ τὴν ἐκ μεταμελείας ὑπόπτωσιν ἐξαιτεῖ, ἀλλά γε δὴ καὶ δικαιολογίας ἐκ θράσους προβάλλεται, αἳ τοσοῦτον αὐτῷ τὸ βούλημα κατανύουσιν, ὅσον καὶ τοῖς πρὸς πέτραν τῇ πέτρᾳ μὲν οἰηθεῖσι λυμήνασθαι, παθοῦσι δ' ὅπερ εἰκὸς τοῖς πρὸς πέτραν κυρίττουσιν · οἳ δὴ τοῦ πάθους μικρὸν ἀνενεγκότες καὶ τὴν συμφορὰν ἐπεγνωκότες αὐτοῖς μὲν οὐκ ἂν ἠθέλησαν μέμψασθαι, τοῖς περιεστηκόσι δὲ τὴν πέτραν τὴν σφῶν αὐτῶν ἐκπληξίαν ἀνέθεσαν. παρόμοιον τούτῳ καὶ ὁ θαυμαστὸς οὗτος διειργασμένος ἀρχιερεὺς καὶ τούτοις τι παραπλήσιον πεπονθώς, ἀφεὶς τὸ ἑαυτὸν αἰτιᾶσθαι, ὁ δὲ

the synod in Carthagene, beginning *Τοῦτο ὁρίσαι καταξιώσατε* The second canon of the second oecumenical synod, beginning. *Τοὺς ὑπὲρ διοίκησιν ἐπισκόπους.*» As for decisions concerning fornication and those defiled thereby, who of all mankind is ignorant of them, not of those whose lot it is to be a priest or fulfil some office among men, but even among those whose intelligence is still childish?

To sum up, because of all this and what has been said before, in accordance with the sacred and holy canons, grieved and torn to the soul, yet in accordance with the sacred decision which strips you of the rank and honour of holy orders, of which you stripped, yourselves, forestalling the decision, this same holy synod, which for the glory of the Church, has driven the dangers threatening away, takes the decision to degrade and alienate you from all activity and power as archbishops.

3

From Arethas, archbishop of Cesarea in Cappadocia, examination of the guilt of the archbishops

It is the custom of the lowest scoundrels to hasten to turn and accuse of their own ill-deeds those who have suffered them, so that no reproach should seem in fact to attach to their bearing while to those they harm, is attributed by the rest a well-deserved suffering. Some such, even now, this great archbishop whose purity over-reaches the heavens, he who is initiated into the impenetrable secrets of God, has planned. For having without comprehension handled occurring events. and loosened storm and tempest on the Church of God, not only is he unabashed by all this, and determined to give repentance the slip, but even boldly advances excuses which serve his design much as those who think with a stone to offend a stone, but suffer what they are like to suffer who stumble over a stone; who, indeed, a little recovered from the pain, and made conscious of their accident, would not blame themselves, but attribute their shock to those standing by the stone. Much the same has this admirable archbishop

λαμπρᾷ νῦν, εἰ καὶ τολμηρᾷ, τραγῳδεῖ τῇ φωνῇ (1), « υἱοὺς ἐγέννησα καὶ ὕψωσα, αὐτοὶ δέ με ἠθέτησαν ». καὶ πρῶτον μὲν τὴν Ἐκκλησίαν τοῦτο φησὶν ἐκβοᾶν, εἶτα κἀκείνην ἐξιδιαζόμενον ὡς τῆς Ἐκκλησίας δῆθεν κατάρχοντα συναγανακτεῖν αὐτῇ καθ' ἡμῶν τὰ αὐτά, ἅτε δήπουθεν ἡμῶν οὕτως αὐτὸν μετελθόντων. ἀλλ' ὦ μακαριώτατε ἀρχιερέων καὶ τῶν πώποτε φανέντων ὁ συνετώτατος, κενὴν (2) σοί φασι ψάλλειν περιγέγονε τούτοις · μάλιστα γὰρ ἂν δικαιότερον κατὰ σοῦ ταῦτα ἡ τοῦ θεοῦ ἀποδύραιτο Ἐκκλησία, γεννησαμένη σε μὲν οὗ (πόθεν γὰρ ἦ πῶς οἱ ἀρχηγέται σοι τῆς γονῆς καὶ πρός γε τούτοις ἡ γένεσις, σιωπᾶν ἄμεινον), ὑψώσασα δέ, ὡς εἴθε μὴ ὤφειλε, δαλόν σε μετάρσιον ἄρασα, οὐχὶ πυρσεύειν εἰδότα, τῷ δὲ περιλοίπῳ καπνῷ τὰ τέκνα ταύτης συμπνίγοντα καὶ βοῦν σε κτησαμένη (καλὸν γὰρ ἅμα τὰ περὶ τούτων τῆς προφητείας ἀναπληροῦν, ὁμοιοτάτῳ σοι κεχρημένους τῷ ὑποδείγματι). βοῦν σε τοιγαροῦν κτησαμένη, ἐφ' ᾧ τὰ πρὸς τροφὴν τῷ ἑαυτοῦ κατεργάσασθαι κυρίῳ (θεὸς δὲ ζῶν οὗτος τὴν σωτηρίαν τῶν ἀνθρώπων σιτούμενος, ὁ καὶ τὴν Ἐκκλησίαν τῷ ἑαυτοῦ συναγαγὼν αἵματι), οὐ μόνον οὐδέν σοι τούτων ἀπώνατο, ὧν τοῖς τοῦ θεοῦ ἐποφείλεται ἀρχιερεῦσιν, ἀλλὰ καὶ σάλου μικροῦ καὶ χειμῶνος ἐνστάντος, οὗ (τὸ παραλογώτατον) οὐκ ἄλλος οὐδεὶς ὅτι μὴ σὺ ὁ δημιουργός, ἀσυνέτως μὲν τῶν ἱερῶν ἐχόμενος κανόνων, ἀσυμβούλως δὲ μετακεχειρισμένος τὰ πράγματα, οὐκ ἀπεδύσω πρὸς τὸν ἀγῶνα, οὐ πρὸς τὸν κλύδωνα παρεσκευάσω, οὐκ ἐννήξασθαι τοῖς κύμασιν ἐκαρτέρησας, οὐ τῶν ποιμέσιν ἀνακειμένων μόχθων μετέλαβες φιλοψυχήσας δὲ κατὰ τὸ καταγέλαστον ἄγαν ἠθέτησας μὲν τὴν γεννήσασαν, ἠγνόησας δὲ τὸν κτησάμενον καὶ τὸν μὲν κύριον ἐγκατέλιπες, τὸν δὲ τοῦ νέου Ἰσραὴλ παρώργισας ἅγιον.

Οὐκ ἀποφθαρῇ τοιγαροῦν, πολυτίμητε, ἐπὶ τὰς συνήθεις σου διατριβάς ; οὐ κροκωτοὶ μὲν καὶ μύρα καὶ ὁ ἄλλος σοι πᾶς τῶν τοιούτων εὐκατάγνωστος λῆρος καὶ τὸ τοῦ ἤθους θῆλυ μετὰ Σαρδαναπάλου καὶ Μινδυρίδου (3) τὴν δίαιταν προὐμηθεύσατο ; ἀλλ' Ἐκκλησίᾳ θεοῦ ἐνοχλήσεις καὶ παρρησιάσαι ἀπερυθριάσεις ἃ

(1) Is. 1, 2. Nicolas' letter, p. 748, l. 7.

(2) LEUTSCH and SCHNEIDEWIN, *Corpus Paroem. Gr.*, II, p. 178. « *Κενὴν ψάλλεις : ἐπὶ τῶν μάτην πονούντων* [n.] *Nευρὰν supplendum est : v.* Suid. *s. ψάλλω* ».

(3) Cf. SUIDAS, s.v. *Συβαρίτης*, and *Corp. Par.*, I, 449.

done, and with about the same result, having acquitted himself of blame, he now with a clear, if also foolhardy, voice declaims : « I have borne and brought up children, and they have rebelled against me ». And first he makes the Church cry thus, thereafter, appropriating her, for that he indeed is lord of the Church, he joins her in these same reproaches against us, pretending that this is how we have used him. But, O most beatific of archbishops, and of all who have ever been surest of understanding, the result, they say, was that you sang for nothing ; and surely with more justification might the Church of God bitterly so lament against you, not that she bore you (for whence and of what nature the authors of your birth, and your origin, is better left unspoken), but that she exalted you, as would she had not, and set you on high for a torch, but you, unable to give a light, suffocated her children with excess smoke—and she acquired you for her ox (for it is well to complete at the same time this part of the prophecy, and use this example, particularly applicable to you), and having then acquired you for her ox, on condition of its working to feed its master (the living God is he, whose nourishment (1) is man's salvation, who also reconciled the Church with his own blood), not only had she from you none of those advantages that are owed by the bishops of God, but, a little disturbance and squall having arisen, of which (this is the most remarkable part of it) none other than you were the creator, you failed to understand the canons, you consulted with none over the handling of events, you nor entered the fray, nor prepared for the storm, you did not dare to breast the waves, nor share the troubles fallen on the flock ; but faint-hearted to the point of ridicule, rebelling against her who bore you, you have not known your owner, you have forsaken your master, you have provoked to anger the Holy One of the New Israel.

So you have not gone to the Devil, most honoured sir, to your customary occupations? Your saffron dresses and your scents and all the rest of your notorious frivolity and effeminacy, after the style of Sardanapalos and Mindyridos, have been neglected? But you will trouble the Church of God and give your tongue

(1) « [Christ's] hunger is immensely great ; He consumes us entirely ... for He is a greedy glutton with a voracions hunger » Ruysbroeck, quoted by HUIZINGA, *The warning of the Middle Ages*, *Pelican*, London, 1955, p. 199.

σιγηθῆναί σοι συνήνεγκεν ἄν, εἰ μὴ καὶ προσέτι ἑαυτὸν δικαιώσας φωνὰς διὰ στόματος τὰς κατ' οὐδέν σοι προσηκούσας ἀναλαμβάνεις καὶ τὰ τοῦ θεοῦ ἐκδιηγῇ δικαιώματα· καὶ τὴν κανόνων παιδείαν οὐ μᾶλλον μισήσας ἢ ἀγνοήσας τοὺς θείους λόγους ἐκβάλλεις εἰς τὰ ὀπίσω. εἰ γὰρ ἀρχιερεὺς ἐχρημάτιζες, τί σοι μὴ στῆναι ἱεροπρεπῶς καὶ γενναίως ἀλλὰ μαλακισθέντι, βεβήλως τε καὶ ἀπίστως ἐν τῷ καιρῷ τῶν πειρασμῶν ἀποστῆναι αἰσχρῶς μάλα καὶ ἀλυσιτελῶς ἑαυτῷ, ἐῶ γὰρ λέγειν καὶ τῆς Ἐκκλησίας τοῦ θεοῦ εἰς σκάνδαλον: ἐπεὶ καὶ κυβερνήτην ἐκεῖνον φαμὲν ἄξιον τοῦ ὀνόματος, τὸν πρὸς τὴν ζάλην εὐρώστως ἐπαρκοῦντα καὶ τὴν ναῦν ὑψηλοτέραν παρασκευάζοντα τοῦ κύματος φέρεσθαι, ὡς ὅτε (1), χειμῶνος ἐλπιζομένου, προαποκαμὼν τοῦ κλύδωνος ὑπεκστῇ τῶν οἰάκων, βαπτίσῃ (2) τε τὸ μέρος τὴν ναῦν καὶ περιγενομένην, οὐκέτι μετὸν αὐτῷ ταύτῃ πλωΐζεσθαι.

Ἀπειρηκὼς τοιγαροῦν καὶ αὐτὸς καὶ ὑπεξαγαγὼν σεαυτὸν τῶν πνευματικῶν πόνων, ῥᾳστώνῃ πάντως καὶ τῇ δι' ἔθους ἡδυπαθείᾳ, τί νῦν ἐκείνων ἀντιποιῇ, ὧν τό γε σὸν οὐδόλως περφροντικὼς ἐσχάτῳ περιβέβληκας ὀλέθρῳ; οὐκ οἶδα πότερον τὴν ὑψώσασαν ἀμυνόμενος τῆς τιμῆς (3), ἢ τὸν ἐξ ἀφανείας παραγαγόντα βασιλέα πικρᾷ τε καὶ πονηρᾷ προπόσει ταύτῃ φιλοφρονούμενος. τί τοίνυν μεγάλαυχος γεγονὼς ἀναφθέγγῃ ἃ πολὺ δραστικώτερον κατὰ σοῦ ἢ καθ' ὧν ταῦτα τεχνάζῃ λεχθείη; ἢ πάντως ἐκεῖνο, ἵνα κἂν τούτοις τὸ σφαλερὸν ὑμῶν καὶ ἀνεπίγνωμον ἐκφανθείη οὐχ ἧττον ἥπερ ἐν οἷς τὸ δικαίωμα τῆς ἀοιδίμου σοί φημι πορνείας (4) ἑαυτῷ κατασκευάζεις, μήτε περὶ ὧν εἰδὼς διαβεβαιοῖ, μήθ' ἃ λέγεις ἀκαταγνώστως φθεγγόμενος· ἀνθ' ὧν οὐχ ὅπως ἡ Ἐκκλησία σοι τὸ « υἱὸν ἐγέννησα καὶ ὕψωσα » ἐπιτεταγμένως ἐρεῖ, πολλῷ δὲ μᾶλλον τὸ (5) « Δημᾶς με » καὶ νῦν καὶ πρότερον « ἐγκατέλιπεν, ἀγαπήσας τὸν νῦν αἰῶνα ». οὔτε γὰρ πρώην ὡς

(1) « The pure Subj. indicates that the speaker is supposing a case which may occur *repeatedly*, or *at any time* : as Od. 7. 71 *οἳ μίν ῥα θεὸν ὥς εἰσορόωντες δειδέχαται μύθοισιν, ὅτε στείχῃσ' ἀνὰ ἄστυ* ... So with the regular *ὡς ὅτε as when* » Monro, *Homeric Grammar*, p. 289, 2, *a*.

(2) *ἐβάπτισέ τε* reading given by Papadopoulos-Kerameus.

(3) Cf. Nicolas, p. 748, 16 : *πάσῃ δυνάμει τῆς δόξης καὶ τιμῆς ἀντέχεσθαι τῆς μητρός.* — *πικρᾷ προπόσει* etc. Cf. *Eight Letters* 320, 17 and 321, 19.

(4) Cf. Nicolas' letter : *νομοθέται καὶ οἰκονόμοι πορνείας* (754, 16) ; — « *ἃ δὲ περὶ πορνείας* 756, 3.

(5) Tim. II, 4, 10.

licence to say what it were your interest to keep quiet — if you do not on top of that « justify » yourself by adopting sayings in no way appropriate to you, with exhaustive interpretations of God's judgments; as for the instruction of the Canons, hating no less than mistaking it, you cast the divine words behind you. For if you were archbishop, what business had you not to make an honorable stand, worthy of a priest, instead of profanely and untrustworthily weakening and showing yourself a renegade in the time of trial, most shamefully and unprofitably to yourself — I say nothing of the scandal to the Church of God; for him we call a pilot worthy of the name, who stoutly wards off the storm, and manages to keep the ship above the waves, so when, if a storm is expected, he flinches in advance from the breakers, surrendering the helm and, for his part (1), sinking the ship — though she be saved, for him there is no more sailing with her.

Well, so it is you who have given up and kept clear of the labour of the spirit, for sheer love of ease and luxury, and how are you now recompensing those whom, while unfeignedly looking after your own interests, you have involved in utter ruin? I do not know whether by defending the honour of her who exalted you, or in friendly treating the emperor who brought you out of obscurity to this bitter and hateful cup. How indeed can you take pride in proclaiming things that speak far more effectively against you than against those for whom you contrive them? Or is it just to ensure that here too your inconstancy and ignorance should shine forth no less than when you contrive for yourself condemnation from the notorious, to you, I say, notorious, prostitution, making assertions in matters whereof you are ignorant, and in what you say not above reproach; so that, properly, the Church can not say to you: « I have borne a son and raised him up », but much rather: « Demas hath » both now and formerly, « forsaken me, having loved this present world ». For nor did you formerly, as

(1) See Arethas, in *Varia Graeca Sacra, ed.* Papadopoulos-Kerameus, St-Petersburg, 1909, p. 269, 18. *κήδομαι γὰρ ὑμῶν, ὡς γε θεῖος θεσμός, καὶ μετὰ τοσαύτην καθ' ἡμῶν ἀγριότητα, καὶ ἐποικτίζομαι τῆς ἀγνοίας οὗς καὶ εἰς τόδε πολλὰ διατελέσας διαβαστάζειν καὶ τό γε μέρος πρὸς τὸ εὐθὲς ἐπανάγειν.* See BERNARDAKIS, *Lexicon*, Dem. *οὕτω διέθηκας αὐτοὺς τὸ μέρος σύ Δμ.* 19, 82.

ποιμὴν ἀληθὴς (1) *τὴν ψυχὴν τῶν προβάτων προτέθεικας, οὔτε νῦν ἀξίως τῆς ἱερᾶς ἁγιστείας προβέβλησαι ἀλλὰ προκόψας ἐπὶ τὸ χεῖρον* (2) *καὶ τῇ κοσμικῇ ἐνδυναμωθεὶς ματαιότητι πολὺν μὲν καὶ πικρὸν ἐπιβάλλεις τῇ Ἐκκλησίᾳ τὸν σάλον, πράγματος δὲ ἀνευρέσει, οὐ γῆς (τὸ ᾄδόμενον)* (3) *οὐκ οὐρανοῦ ἁπτομένου, τὴν τραγῳδίαν* (4) *ὑπέθου· καὶ διαδραματουργήσας σκαιῷ τινι καὶ κατὰ σαυτοῦ τρόπῳ (ἐπίστανται ταῦτα ὅσοι τε καὶ βασιλέως τῶν ἀπορρήτων μετέχοντες), εἶτα πρὸς τὸ πέρας τὰ τῆς σκηνῆς διαθέσθαι ἠμηχάνησας. ἔλαφος ἡμῖν, ὡς τὸ λόγιον, ἥκεις ἀντὶ παρθένου* (5). *τῶν πάλαι πατέρων μηδὲ τοῦτο καταλιπόντων τὸ ψυχικὸν ἕλκος* (6) *ἀτημελές, ἀλλὰ καὶ τοῖς καταλλήλοις ἐμπλάστροις τῇ ἀσθενείᾳ τῆς φύσεως ἰατρευσάντων, αὐτὸς οὗτος, ὦ μακάριε σύ, ὑπερβολῇ σοφίας, ὡς ἔοικεν, ἄνω* (7) *τε χωρεῖς ποταμῶν (τὸ παροιμιῶδες) καὶ πλέον ἐκείνων καὶ τὸ πνευματικώτερον φέρῃ, τὸν τοῦ κυρίου κλῆρον καταρτιζόμενος. ἐντεῦθεν ἀδιάκριτοί τε καὶ ἄκριτοι τῶν ἱερέων ἐκβολαί τε καὶ καθαιρέσεις ὑπὸ κριταῖς (ὦ δίκη καὶ νόμοι καὶ ἱεραὶ σύνοδοι πατέρων), οἷς δίκην ἡμῖν λαγχάνουσι ταυτηνί. ἄλλους δικάζειν ἔδει* (8) *καὶ διαιτᾶν ἀμφοτέροις, οὐχὶ τοὺς διαφόρους τοῖς ἀντιδίκοις τὰ Θέμιδος ζυγὰ ταλαντεύεσθαι· καὶ τό γε βαρύτερον καὶ ἀνύποιστον Αἰθίοψ τοῖς παρανόμοις κριταῖς συνεδρεύων, Αἰθίοψ* (9) *αἰσχρὸς μὲν τὸ εἶδος, αἰσχρότερος δὲ τὸν βίον, ὡς οἷς ἐπιμελὲς τὰ τοιαῦτα διαγορεύουσιν. ἐντεῦθεν αἱ τῶν ἀνάγνων εἰς τὰ τῶν ἁγνῶν τοῦ θεοῦ ἄδυτα ἐπιβάσεις, Σίμωνος αὖθις μυσταγωγοῦντος καὶ Πέτρου σιγῶντος, ὅτι παρρησιαζομένην ἀκαθαρσίαν ὁρᾷ, παρόσον καὶ ὁ κατάπτυστος οὗτος Αἰθίοψ ἀδοκιμάστως εἰς χάριν τῶν δεδιηκονημένων θεοῦ τῷ βήματι δίδοται. παρίημι τὰς τῶν ἄλλων κατὰ τῶν ἁγίων, ἀληθέστερόν σου φάναι, ὑμῶν κατορχήσεις, ὑφ' αἷς ἐξάρχων προαγωγαὶ τὴν ἱερωσύνην φορολογοῦσαι, ἄλλοι τε τούτοις ἐπι-*

(1) Jo. 10, 11. Cf. Nicolas, p. 750, l. 30.

(2) Cf. *Ἐπιτάφιος*, p. 32, 18 : *καὶ τὴν παροιμίαν ἐπαληθεύουσαν, ἄνδρα γε τῷ κρατεῖν ἄφρονα ἐπὶ τὰ χείρω προκόπτοντα.*

(3) *Corpus Paroem. Gr.*, I, 444.

(4) Cf. Nicolas : *τοιούτων δραμάτων ... ποιηταί* (p. 748, l. 28) ; *ὑμῶν τῶν ἀρίστων ... δραματοποιῶν* (p. 754, l. 28).

(5) Reference to Iphigeneia.

(6) *ἕλκος*. Cf. *Eight Letters*, 294, 14 ; 306, 35 ; 327, 11.

(7) *Corpus Paroem. Gr.* II, 96, 144.

(8) Cf. *Ἐπιτάφιος* 29, 14.

(9) Cf. *Ἐπιτάφιος* on Euthymius pronounced by Arethas (ed. PAPADOPOULOS-KERAMEUS, *Mon. gr. et lat. ad hist. Photii patr. pert.*, I, p. 32, 30) : *εὐνουχίᾳ Σκλαβηνῷ μειρακίῳ, αἰσχρῷ μὲν ἰδεῖν, αἰσχροτέρῳ δὲ ἐντυχεῖν.* » [Sur le personnage qualifié ici d'*Αἰθίοψ*, voyez l'article de P. ORGELS : *Qui était le parakimomène de l'empereur Alexandre ?*, à paraître dans *Byzantion*, XXVIII (1958), fasc. 1. N. d. l. R.].

a true shepherd, lay down your life for the sheep, nor now have you worthily defended our holy rites; but progressing ever to the worse, fortified in worldly vanity, you have brought on the Church a great and sharp storm, and when the matter was discovered, missed both earth (as the song goes) and heaven, in laying your tragedy; and having played it out clumsily and to your own disadvantage (as those of the imperial secret service know), then, when it came to the ending, you could not manage to set your scene. You came to us, as the saying goes, a deer instead of a girl. Whereas the fathers of old did not suffer this spiritual ulcer to go untended, but, applying plaisters, medicated in each other the weakness of nature, here is one, O beatific you, from excess of wisdom, so it seems, making the rivers flow uphill (as the proverb goes); more than they and more spiritual, you reform the clergy of God. Hence the ill-judged and unjustified expulsions and depositions of priests, by those judges (O justice, laws and holy synods of the fathers!) who bring us to judgment — and to this judgment! It was for others to judge and be arbiter between us, not one party to hold the scales of Justice and weigh for their adversaries; and what was more burdensome yet and intolerable, an Ethiop on the bench with the illegal judges, an Ethiop with a foul face and a fouller life, as they say who attend to such things. Hence the unholy invading the forbidden holy places of God, Simon presiding again at the mysteries, and Peter silent, for that he sees pollution licensed, inasmuch as this despicable Ethiop, untried, is, for his services, put to sit on the tribunal of God. I pass over the mockery, to put it more truthfully than you (1), of the saints by the rest of you, with tribute

(1) For tribute levied on the priestbood, and indignities suffered by the bishops at the hands of officials enforcing it, see *Vita Euthymii*, p. 122,20 - 124,4, also *Ἐπιτάφιος* of Arethas on Euthymius, ed. PAPADOPOULOS-KERAMEUS, p. 33, 1 sqq.: *παρίημι τὰς ... κατὰ τῶν ἁγίων ... κατορχήσεις*. Cf. *Ἐπιτάφιος* « *καὶ τὰ μὲν ἄλλα παρήσειν μοι δοκῶ, ὅσα κατὰ τῶν ἁγίων ἐνύβρισεν*.

πεμπόμενοι μιαροὶ καὶ δυσώδεις, μονονοὺ καὶ κινάβρας (1) ἀπόζοντες, ὡς ἂν ἐκκαρπῶνται τὰ ἱερὰ καὶ τοῖς ἐκπέμπουσι δασμοφορῶνται, εἰς πλήρωσιν οἴκων (2) ἀνομιῶν τῶν ἐσκοτωμένων τῆς γῆς συμφορούμενα. τοιαῦτα αἱ μέχρι χειλέων καθαριότητες ἐκπαιδεύουσιν, αἱ σεμνύνασθαι μὲν λόγῳ παντὸς μεγαληγορώταται, ἔργῳ δὲ ἐπιδείξασθαι τῶν πώποτε λαλουμένων αἱ ἀπορώταται, καὶ πόρρω μὲν τῶν δεινῶν καὶ προσδοκωμένων αἱ ἀνδρειόταται, παρόντων δὲ καὶ ἀνερχομένων οὐκ ἔστιν εἰπεῖν οὕτινος οὐ δειλότεραι.

Οἷόν τι καὶ περὶ τὴν σὴν ἁγιότητα συνηνέχθη στερρότατα· πάντα (3) γὰρ ὑποίσειν διατεινόμενος, ἃ καὶ συγκρούσει τῷ ἐξ ἀπονοίας ὑμῖν κλύδωνι ἐκπεφυσημένῳ, καὶ τὸν κυκεῶ ἴδιον σπάσαι φιλοτησίας, ὃν τοῦ ἄγγους τῆς ἀμαθίας ἐκχέας τὴν κύλικα τῆς Ἐκκλησίας ἐπλήρωσας, τῆς πείρας ἐνστάσης φροῦδα μὲν ἅπαντα, λόγος δ' ἄλλος, τὸ φρόνημα εὐπρεπής, τὰς τῶν ἀκροατῶν ἀκοὰς ὑπαγόμενος. δείσας οὖν περὶ σεαυτῷ καὶ τῇ τοῦ βίου τερπνότητι ἀφῆκας τῷ σάλῳ τὴν Ἐκκλησίαν, ὥστε οὐ μόνον οὐ τὴν ψυχὴν (4) τέθεικας ὑπὲρ τῶν προβάτων ποιμένος ἀληθινοῦ μετερχόμενος ἔργον, ἀλλὰ καὶ τὸν λύκον τυχὸν θεωρήσας ἐρχόμενον μεθῆκας τὰ πρόβατα καὶ τό γε σὸν χρήσασθαι τούτοις τῷ λύκῳ, ὅταν περ καὶ βούλοιτο. οὕτως, ὦ γενναῖε σύ καὶ μεγαλόφρον, ῥίψασπις καὶ φυγὰς ἀναπέφηνας, καὶ λιποστρατίου πνευματικοῦ ἁλισκόμενος· ἀφ' οὗπερ, εἴ τι καὶ γέγονε, σὸν τοῦτο, ἀλλ' οὐκ ἐκείνων ἁμάρτημα, ὧν ἀλογίστως καταιτιᾷ, συνωμοσίας (5) τούτων καθ' ἑαυτοῦ καὶ φατρίας τερατευόμενος, αὐτὸς τῷ ὄντι μετὰ τῶν ἀθλίων τοῦ τιμίου σώματος (6) ἀπορρηγμάτων τῷ τοιούτῳ κακῷ ἐνεχόμενος· οὐκ ἂν γὰρ ἀπροσίτους καθιστῆτε ἑαυτοὺς τοῖς ἐλέγχοις (7), καὶ τοῦ λαβεῖν τε καὶ δοῦναι λόγον ἐφ' ὧν μελαγ-

(1) *Luc. Dial. mar.* 1, 5.

(2) Ps. LXXIII, 20. Cf. *Ἐπιτάφιος* 29, 20.

(3) Cf. Nicolas: *ἀλλ' εἴτε δοίη θεὸς ἐν βίῳ διαμένειν ἡμᾶς, εἴτε ἐξ ἀνθρώπων μεθίστησι* (p. 750, l. 22).

(4) Jo., X, 11-15.

(5) Nicolas: *καὶ πρὶν λανθάνοντες συνεσκευάσασθε* (p. 750, l. 5): *καὶ πρὸ ἐκείνου καὶ σὺν αὐτῷ τὴν καθ' ἡμῶν ἐπιβουλὴν ἐποιήσασθε* etc. (p. 750, l. 34). The list of canons applicable to *συνωμοσία* (p. 754, l. 37 — 756).

(6) Cf. Arethas' letter as quoted in the *Vita*: *σεαυτὸν ... ἀπορραγεὶς τοῦ τιμίου σώματος τῆς ἐκκλησίας* (p. 132, 27).

(7) *διατί δὲ οὐκ ἠσμένισας ἐπὶ συνόδου κινηθῆναι τὰ τῶν ὑποθέσεων*? (p.

levied on the priesthood by the procuring from bishops of immoral gains, and the loosing on them of others, of coarse and disgusting envoys, almost as rank as goats, to reap God's fields, and carry back tribute to those who sent them, gathering riches to fill the houses of iniquity of the dark places of the earth.

Such the instructions of the pure — so far as the lips — who make a brave show with words, raising their voice louder that any — but when it comes to showing forth in action what they have prated of — the most useless ; bravest of the brave when trouble shows far ahead, but when it is here and upon us, more cowardly than it is possible to say.

Something most powerfully like this befell your Holiness ; you were determined to endure everything which could beat off the storm your own folly had created for you, you were going to drain your own loving-brew, which you had poured from the vessel of your ignorance to fill the Church's cup. But when it came to the test, there was no more of that, but quite other words, specious high sentiment, seducing the ears of your hearers. And so, fearing for yourself and your pleasant life, you abandoned the Church to the storm, so that not only did you not lay down your life for the sheep, doing your duty as a true shepherd, but seeing by chance the wolf coming, you abandoned the sheep, and your own relationship with them, to the wolf, whenever he might wish. And thus, O noble and high-minded you, did you openly throw away your shield and turn tail, taken in the act of spiritual desertion ; whence assuredly, if anything did happen, it was your fault not theirs, whom without reason you accuse, imagining conjurations and conspiracies among them, against yourself, when it is in reality you, and the wretches cast off from the venerable body [of the Church] who are guilty of this. Nor would you have

132, 13). Both texts continue, very naturally, *εἰ μή*. But whereas the Kosinitsis letter follows up logically « it was in fact you who engaged in conspiracy », the *Vita* text makes a puzzling remark about Cain and Abel.

χολᾶτε πρεσβεύειν ἐδραπετεύετε, εἰ μὴ τὸν ἀπὸ τῆς συνωμοσίας τε καὶ φατρίας συνασπισμὸν ταύτῃ διαρραγῆναι ὑπετοπάζετε λόγων ἀνανταγωνίστων δυνάμει τῆς φάλαγγος ὑμῖν διασπασθησομένης καὶ τῶν ὅρκων διαρρυησομένων τῷ μηδένα λόγον ἔχειν ὑμᾶς τῇ μανιώδει ἐνστάσει συνήγορον. ἢ παρέσχετε προσελθόντες καὶ νενικήκατε ὑμεῖς, ἐναντία δ' ἡμεῖς, καὶ τοῦτο (1) καὶ οὕτινος ἄλλου δεινοῦ προτεθύμησθε ; οὔκουν, πανάγαστε ἀρχιερεῦ, ἐνδίκως ὑμῖν ἐνδιαβαλλόμεθα · οὐ γὰρ συνωμομώκαμεν καθ' ὑμῶν, οὐ καταλελοίπαμεν · ἀλλ' εἴ τι καταλιπεῖν λοιδορούμεθα, τὴν ὡς βασιλέα τραπέσθαι τείνουσαν διεγνωκότες σοὶ τὸ πᾶν μεθιστάμεθα (χρηστότερον γάρ τι διαγενέσθαι βασιλεῖ τοῖς πρὸς ὑμᾶς ὡς οἶσθα, διωμολογημένοις) τοῦ πάντῃ σκληροῦ τε καὶ ἀτεράμονος ὑποβάντες · ὅτι μηδὲ κανονικὴν τοῦτο ψῆφον κατελαμβάνομεν, μεθιστάμεθα, ὑμῖν δηλαδὴ φερόμενοι κατὰ νοῦν, ἔτι σοι τότε τὰ πρὸς βασιλέα εὐμενέστερον ἔχοντι καὶ τὰς τῆς Ἐκκλησίας αὐτῷ πύλας θερμότερον ὑπανοίγοντι, εἰ καὶ μὴ οὗτος ὑπεῖκε τῇ παρακλήσει κανονικωτέρως τὸ τελεσθὲν ἐπ' αὐτῷ μεταχειριζόμενος.

Ἐπεὶ οὐκ οἶδα, τί παθὼν αὐτὸς αὖθις πρύμναν ἀνεκρούου καί μετεμάνθανες ἀντὶ τῶν τέως χρηστοτέρων τε καὶ εὐμενεστέρων τὰ ἀπηνέστερα καὶ ἀσυμπαθῆ, οὔτε κανόσι βουλόμενος ἕπεσθαι, οὐ χριστιανῶν παραδόσει καὶ συνηθείᾳ τῇ περὶ τῶν τοιούτων ὑπενδιδούς, ἡμῖν μὲν οὐκ ἐγκαταλιπεῖν ἐξεγένετο τὸν ποιμένα, αὐτὸς δ' ὁ ποιμὴν τὰ πρόβατα καταλέλοιπας, ἐλεεινὸν τοῦτο δρῶν καὶ τῶν Χριστοῦ ἀρχιερέων ἀλλότριον, παραίτησιν (φεῦ τῆς ἀναλγησίας καὶ τοῦ πρὸς τὴν ποίμνην ἀσυμπαθοῦς) ἐπιδεδωκώς. ἀλλ' οὕτως σοι τῶν πραγμάτων προκεχωρηκότων, τί ποιεῖν ἡμᾶς ἔδει τῷ πρὸς τῆς εἰρήνης αὐτῆς καὶ ἀληθείας ἀποιμάντους οὕτω διάγειν καὶ ἡγεμόνος χηρεύειν τὴν Ἐκκλησίαν ; ἀλλ' οὔπω τοῦτο καὶ νῦν συνοδικῶς κέκριται, οὐδὲ τῇ ἐν Ἐφέσῳ συνόδῳ Κυρίλλῳ συγκροτουμένῃ τῷ ἱερῷ, ὃς τὸ ποίμνιόν φησι τοῦ Χριστοῦ οὐκ εἶναι εἰκὸς ἐκτὸς προστάτου διατελεῖν. ἐπεὶ δὲ πάλιν τῷ ἀσταθμήτῳ τοῦ ἤθους τῆς παραιτήσεως κατολιγωρήσας ἀντείχου τοῦ θρόνου καὶ βασιλέα φάσκεις μετεγνωκότα (2) πρόθυμον εἶναι τῇ ποίμνῃ σε αὖθις ἀποκαθιστᾶν (3), εἰ μὴ τὰ παρ' ἡμῶν σοι προσί-

(1) *τούτων* ms P.-K.

(2) Nicolas, p. 750, l. 36.

(3) Arethas' letter quoted in *Vita* : *σοι καὶ τὴν ἐκκλησίαν ἀποκαθιστᾶν* p. 132, 21). — *εἰ μὴ τὰ παρ' ἡμῶν...* cf. 752, 5.

barred the way to enquiry and fled from giving and receiving account of your reasons for being disgusted with your ministry, but that you supposed that [your real] brotherhood of plotting and conspiracy would thereby be smashed to pieces by the force of unanswerable arguments, your forces broken up and your oaths scattered, before your inability to find any argument justifying your insensate obstruction. Or did you present yourself to trial, and were you victorious — we being in the opposite case — and have you preferred this to any other situation? Then all-admirable archbishop, unjustly do you slander us; we have not made a conjuration against you, we did not desert you; but if any reproach of desertion be cast at us — why, in deciding to take the way leading to the emperor, we go over to your side altogether (for it was preferable, as you know, by the common consent of your party, to come to terms with the emperor) relenting from total and inexorable severity — and it was because we realised that this was not the line of the canons that we did go over — manifestly shifting to your opinion, since at the time you were not ill disposed towards the emperor, eager enough to open the doors of the Church to him — even if he, by refusing to obey the summons, behaved more correctly in face of the ban upon him.

Indeed I do not know what happened to you, to make you reverse your direction, and, instead of your former kinder and more benevolent attitude, learn harshness and lack of sympathy, caring neither to follow the canons, nor accede to the tradition of Christianity, and the custom received in these matters; but it was not we who deserted the shepherd, but you, the shepherd, who abandoned the sheep, doing there a lamentable deed and foreign to the bishops of Christ, handing in your resignation (alas for such lack of feeling, such indifference to the flock!). But — your affairs having reached this point — what were we to do, in the loss (with our shepherd) of peace itself and truth, while the Church went bereft of her head? On this point, however, there is, even now, no synodic decision, not even from the synod assembled in Ephesus by the holy Cyril, who says it is not meet for the flock of Christ to be without a leader. But now that again, with your temperamental instability, you make little of your resignation, and cling to the throne, alleging that the emperor repents and is eager to restore you to the flock, but that you meet with resistance from us, [I say that]

στατο, οὐκ ἔχω τί τούτου ψευδέστερον διανοηθῆναι καὶ εἰ μυρίαι ὑμῖν βασιλέως ἐπιστολαὶ διαπραγματεύοιντο τὸ ψεῦδος, ἐπὰν ἀληθεστάτη βασιλέως ἐπιστολὴ πρὸς ὑμᾶς φέρηται τὸ τελειότατον τῆς παραιτήσεως διαπαίζουσα, ᾗ φησι μεγαλοφρόνως μὲν ἀφρονεστάτως δὲ μάλα τῇ παραιτήσει (1) τοῦ θρόνου τῆς οἰκουμένης προκεχειρίσθαι ἀρχιερέα · ἐπιτωθάζων σε γὰρ τοῦ τοσούτου παραλόγου (οὕτως ἐκεῖνος περιδέξιος τὰ τοιαῦτα καὶ γνώμης ὀξύτητι διακωμῳδῆσαι τὸ ἄτοπον) τί φησιν ; « Ἔχεις τὴν ἐξουσίαν ; οὐκ ἂν ἐμφρόνως ἀλύεις ὡς δήπου παρῃτημένος · ἀλλὰ μὴν ἀλύεις, ἐπεί τοί γε παρῃτήσω. πῶς οὖν ἔχεις καὶ κυριώτερον ἤδη διανοῇ ; »

Οὕτως μὲν οὖν βασιλεύς · φωράσομεν δὲ καὶ ἡμεῖς λιπαρώτερον προϊόντες, κἂν νῦν βασιλεὺς ταῖς οὐδαμῶς προκεχωρηκυίαις ἐπιστολαῖς συκοφαντῆται · τοῦτο γὰρ ὑποβάλλειν λέγεται τοῖς τὴν σύνεσιν νωθεστέροις τὰ τῆς χειρὸς ὑμῶν σύμβολα, οὕτως τοῖς ἐκείνου ἐκ τῶν γραμμάτων ἐπηρεάζειν κλεπτούσης τῆς ὁμοιότητος τὸ σκευώρημα · ἄλλως τε δὲ καὶ εἰ μετέμελε βασιλεύς, τίνος αὐτῷ οἷόν τε ὄντος τὸν μετάμελον ἀνασώσασθαι ἴσως ἐκεῖνος ἂν ἠγνόει, ὃς ἠγνόει τὴν Μαρτυρίου τοῦ πάνυ ἐπὶ τῶν ἄρτι σοι πραγματευομένων ταὐτότητα · ὃς Ἀντιοχείας τῆς πρὸς Ὀρόντῃ ἐπίσκοπος καταστάς, εἶτα παραίτησιν ἐπιδούς, πολὺς μὲν ἐγεγόνει, τοῦ ἀντικαταστάντος ἤδη ἀποιχομένου, αὖθις ἐπανελθών, τετύχηκε δ' οὐ τοῦ σκοποῦ. ταύτῃ μὲν οὖν ὁ πεπλασμένος μετάμελος · τῷ ὄντι γὰρ οὔτε μετεμέλησε βασιλεύς, ἐπεὶ μηδέ τινα ᾔδει τὸν ἱκανῶς ἔχοντα τούτῳ τὸν μετάμελον συμπεράνασθαι. ἐπεὶ δὲ τοσούτοις συμπεπεριενεχθείς, σοφώτατε, τοῖς ἀτόποις οὐκ ἀποκνεῖς ἔτι καὶ βρόχον (2) ἡμῖν τεκτήνασθαι τὴν παραίτησιν βρενθυόμενος (ὦ μακάριος σὺ τῆς δολιογνωμοσύνης), ἀλλ' οὖν ἐρήσομαί σε βρόχον τῇ Ἐκκλησίᾳ κατειργασαι ; καλῶς σὺ ποιῶν καὶ τῆς ἀποστολικῆς ἐγγύτατα προνοίας, καὶ ταῦτα Παύλου, καίτοι παρθενίαν νομοθετοῦντος, τάδε παρεγγυῶντος (3) « τοῦτο δὲ λέγω », φησί, « πρὸς τὸ ὑμῶν αὐτῶν συμφέρον, οὐχ ἵνα βρόχον ὑμῖν ἐπιβάλω ». ὁ δ' ἀκριβέστερος Παύλου τὰ θεῖα καὶ γνώμην αὐτοῦ συνετώτερος βρόχον τῷ ἱερῷ διαπλέκεις ποιμνίῳ · τοῦ

(1) Nicolas : *ἀνθ' ἧς ἀπελαύνειν ἐφορείας ἐγνώκειτε, πάσης ἡμῖν ἐφορείας τό γε ἡμέτερον μέρος τὴν κυριότητα ἐνεχειρίσατε, καὶ τῆς Κωνσταντινουπόλεως ὑπερορίους ποιοῦντες πάσης ἐδίδοτε πόλεως ἐπικράτειαν* 754, 12.

(2) Nicolas : *παραίτησιν ἀπῃτήσατε ... ἀλλ' ἀγχόνην ἐλάβετε* 752, 9-10.

(3) *I Cor.* 7, 35.

I can imagine nothing more false, not if thousands of imperial letters peddled the lie for you, since there is in circulation a most authentic letter to you from the emperor, making fun of your very perfect resignation, where he says that the archbishop has managed his resignation from the oecumenical throne with a fine magnanimity but precious little wit, and, to cast ridicule on you and your enormous miscalculation (for he is very good at this, and has a sharp wit for satirising ineptitude), what does he say? « Is the power yours? It would be unreasonable to be beside yourself, as if you had really resigned; but you are beside yourself — because of course you have resigned. How do you feel? Do you now think more clearly? »

So the emperor wrote; but we too will catch you out, proceeding with some little tenacity, should it be that the emperor is now slandered with letters he never sent; for your handwriting is said to suggest to the least intelligent, through the shape of the letters the slander of posing as his, the resemblance being sufficient to hide the fraud; but what if the emperor did repent? perhaps he did not know who could make his repentance avail, who did not realise the resemblance between the famous Martyrios and your recent activities; he was appointed bishop of Antioch on the Orontes, gave in his resignation, got above himself when the man who had replaced him died, and tried to come back but failed of his aim. It is the same with this fabricated repentance, for in fact the emperor did not repent, since he knew no one capable of making good his repentance. But though hedged in, O most wise, by such absurdities, you still do not hesitate to go on to prepare a snare for us, boasting of your resignation (blessed are you with crafty ingenuity!) but shall I then ask you, did you prepare a snare for the Church? Excellent! and in close conformity with the apostolic caution, and that is of Paul who, though he was advising virginity added this commendation: « And this I speak », he says, « for your own profit, not that I may cast a snare upon you ». But more severe than Paul in theology, and more sagacious than he, you weave a snare for the holy flock; most holy and artful boast!

ἱερωτάτου καὶ φιλοτέχνου καυχήματος! πλὴν φιλαλήθως εἰπὼν βρόχον μὲν ἀλλ' ἑαυτῷ κατειργάσω, ὅτι μηδ' ὁ τῶν ἀποστόλων ἀποσκιρτήσας (1) τοῖς ἀποστόλοις, ἀλλ' ἑαυτῷ τὸν βρόχον εἰργάσατο, οὐχ ὁ τὴν παγίδα κρύψας (2) τοῦ συλλαβεῖν πόδας τῶν πέλας, τοὺς ἑαυτοῦ δέ. τίνα δὲ καὶ βρόχον ἡμῖν ἡ ἀοίδιμος αὕτη ὑμῶν προσπορίζει παραίτησις; τοῖς ἐπιβεβουλευμένοις μὲν πολλὰ διερευνησάμενος εὗρον οὐδένα, τῷ δὲ τεκτηναμένῳ, πρῶτον μὲν ἀμάθειαν αὐτοῦ τῶν ἱερῶν ἐμφανίζουσα κανόνων, πρὸς τούτῳ καὶ ἀντὶ παντὸς ἐγκλήματος προϊοῦσα, εἴ γε πιστευτέον τῇ ἱερᾷ τρίτῃ καὶ θείᾳ συνόδῳ αὐτὸ τοῦτο ἐπ' Εὐσταθίῳ δικαιωσάσῃ παύει κορύζης (3) τὸν διαπλέξαντα. ἀλλὰ γὰρ ἐπαγομένῳ τὴν ἱερὰν ἄγκυραν, ᾗ τῆς οἰκουμένης ἁπάσης σοι μνηστεύεται τὴν ἐξουσίαν, ἐκεῖνο εἰπεῖν ἀναγκαῖον· ἀγνόημα τοῦτο οἷον, σοφώτατε, ἀγνοεῖς, νέννους (φασί) παίζων τῇ συνετῇ ταύτῃ σου διατάξει καὶ γέλωτα τοῖς ἔμφροσιν ὀφλισκάνων. εἴπερ σοφὸς εἶναι τὰ θεῖα βουλόμενος, καὶ τοῦτο μετὰ τῶν λοιπῶν ἀναμανθάνεις (οὐ δήπου γάρ τις τῶν ἱερέων ἀγνοεῖ), ὡς ὁ τῆς Κωνσταντινουπόλεως θρόνος ἓν τοῦτο προνόμιον κέκτηται, τὸ πάσῃ τῇ κατ' αὐτὸν ἀρχιερατικῇ καθέδρᾳ χρῆσθαι κατ' ἐξουσίαν· ὃν θρόνον παρητημένος αὐτὸς καὶ διὰ τοῦτο τῆς ἐξουσίας ταύτης αὐτὸν παρελόμενος, θαυμάζω, πῶς τοῦτό σοι σωφρονοῦντι ἐπὶ νοῦν ἔπεισι διατείνεσθαι καὶ τῇ τῆς ἐξουσίας φάσκειν ἀποβολῇ τὴν ἐξουσίαν ἀνειληφέναι.

(1) Judas Iscariot.

(2) Ps. IX, 16.

(3) Cf. *Χοιροσφάκτης*, 303, 31 : *οἱ δὲ πολλῇ πελαγιζόμενοι τῇ κορύζῃ ὡς καὶ τίθης δεῖσθαι λοιπόν, πῶς ἂν οἱ τοιοῦτοι τὰ φώρια διακρίνοιεν.*

But, to say truth, snare there is, but for yourself you have contrived it; he who separated himself from the Apostles prepared a noose — not for the Apostles, but for himself, and he who has laid a snare for his neighbour's feet, it is for his own. But what snare in fact does this famous resignation of yours offer us? For those against whom it was contrived, after careful search, I find none, but for him who constructed it, firstly it has revealed his ignorance of the holy canons, furthermore it is equal to any crime, if one must believe the holy and sacred third oecumenical council, which judged Eustathius (1) on this very head, and puts an end to childishness in him who prepares it. But to you, since you are trying to snatch for yourself the sacred anchor, and wed to yourself power over the whole inhabited world, this must be said; this is ignorance which you show, O most wise, playing the jester as they say with this ingenious arrangement of yours, and provoking the laughter of sensible people. If indeed you would be skilled in divinity, and, with the rest (for assuredly no priest is ignorant of it) will look closely into this too, how that the throne of Constantinople possesses this one prerogative: power over all sees attached to it; from which throne having resigned and thereby deprived yourself of this power, I am amazed how it can enter your mind, while you are in your senses, to persist in alleging, that by throwing power away you assume power.

(1) Eustathius (14), bishop of Attalia, in Pamphylia, A.D. 431. His story is noticeable as a case of resignation of a see. Part of the last day of the council of Ephesus (July 17) was taken up with a consideration of his affairs... He wrote a renunciation of his see. The provincial council of Pamphylia thereupon placed Theodorus on his throne. Eustathius, for whose character little respect can be felt, had always intended to keep the name and honours of the episcopate. He therefore presented himself before the council of Ephesus, with tears and lamentations, to demand them, assuring the fathers at the same time that he had no thought of resuming his diocese. The canons did not allow the resignation of a see, so he had been deprived of communion. The council inquired into the charges brought against him, and restored him communion and rank on his promise not to do any episcopal act on his own authority... (*Concilia generalia*, i. 500, ed. 1628; CEILLIER, VIII, 59 » (*Dictionary of Christian Biography*, Smith and Wace, London, 1877).

SHORT LIST IN ALPHABETICAL ORDER

of words presenting some peculiarity of form, meaning or construction. Words preceded by an asterisk are those so marked by de Boor in his Index, to indicate that they are not to be found in Stephanus, Sophoclis or Kumanudes, except where they are to be found in Ducange or Dimitrakos.

Reynders = B. Reynders, *Lexique comparé du texte grec et des versions latine etc. de l'Adv. Haer. de St Irénée*, Louvain, 1954.

De Boor's appreciations, though quoted here, seem to me a little arbitrary.

Ἄγαμαι : *εἴς τι* 32, 26.

ἄγνυμι : forms and meaning, complementary note 6, p. 165.

ἀθρόον = sudden (p. 138, 24). V. *Leonis Diaconi Historiae*, Bonn, p. 483, — Reynders « repente ».

ἀκηδία : particular meaning, p. 153, note 1.

ἀναβάλλομαι : *put off, delay* ; *reject, refuse*, complementary note 11, p. 167.

Ἀναργύρων : accent, complementary note 5, p. 164.

**ἀείμνημος* : 56, 20.

αἱρέω : Byzantine forms, complementary note 6, p. 165.

αἰτέω : *ἀ. τινί τι* 18, 17 ; *ἀ. σε* 34, 8.

ἀκουτίζομαι : 88, 2 ; aor. pass. 124, 2 ; 134, 9.

ἀκούω : future, complementary note 6, p. 165.

ἀκυρόω : *ἀ. ἑαυτὸν τῆς ἐκκλησίας* 144, 21.

ἀναγινώσκω : c. gen. 70, 24.

ἀνασκυλμός : *despoiling* p. 134, note2.

ἀνατρέπω : *τῆς φυγαδείας* 8, 10 ; *τοῦ σκοποῦ* 52, 18 ; but *ἀνατρέπειν τὴν ἐξορίαν τινός* 108, 19.

ἀνθυποστρέφω : *κατ' αὐτοῦ ἀ.* 8, 11 ; *ἀ. τινὰ τῆς ἐξορίας* 94, 4.

ἀνιστορέω : c. gen. 142, 28.

ἀπαντή = *ὑπαπαντή*, *Palm Sunday* 92, 17.

ἀποβλέπω : mid. with act. meaning 124, 17.

ἀποδυσπετέω : show aversion, turn from. Movement seems sometimes implied, as if influenced by *ἀποπέτομαι*. Psellos, Letter to Bourtzis, Sathas, *Μεσαιων. Βιβλιοθ.* V, p. 349 : *πῶς ἂν ἡμεῖς ἀποδυσπετήσωμεν ἀποθνήσκοντες* ; 22, 23 : 74, 6 ; 84, 12 ; 90, 19.

ἀποσκιρτάω, 760, 4, Reynders « luxurio »

ἀποστέλλω : *command by messenger* with vb. of commanding ommitted ; *τὴν εἰσέλευσιν ἀποστείλαντος*, complementary note 10, p. 167.

**ἀπρόοπτος* : with whom communication is not granted, 16, 22 ; 48, 3 ; 114, 20 ; 62, 2.

ἄρματα = lat. *armata*, 56, 3. De Boor writes (*op. cit. Index*) : « Vielleicht auch XXI, 9 [138, 22] *ἄρμασιν* für *ἅλμασιν* zu lesen ».

**ἀρχιεραρχέω* : 140, 18, 31.

**αὐτοθεωρός* : 94, 29.

ἀφιερόω : mid. with active meaning, 60, 15.

ἀχρειωσύνη : 28, 30. Dimitrakos and Stephanus : *ἀχρειοσύνη*

**Βαϊαπάντησις* = *ὑπαπαντή*, *Palm Sunday*, 66, 35.

βασίλεα : accent of gen. plur., complementary note 5, p. 164.

βασιλοπάτωρ : 12, 5 ; 52, 9, 32 ; « :nn- accustomed form for *βασιλεοπάτωρ*, but confirmed by three appearances » (de Boor *op. cit. Index*).

Γρονθίζω : 126, 19 ; Theophanes 246, 13 (de Boor). Dimitrakos.

**Γρονθισμός* : 46, 6 ; 126, 12.

Δείδω : c. dat. 48, 21 ; *μήποτε ἐνέθηκεν* 24, 24 ; *μήποτέ τι γενήσεται* 68, 10.

δηλόω, δηλοποιέω : construction, complementary note 1, p. 158.

διαδιδράσκω : c. gen. 112, 35.

διάκρισις : particular meaning, p. 63 note 4.

διαλοιδορέω : act. 108, 7 ; mid. 108, 12.

διάργυρος : *βίβλος ἐξ ἐνδύματος ὀξέου καὶ διαργύρου καὶ διαχρύσου περικεκοσμημένη* 56, 17. « *δι' ἀργύρου* die Hdschr. es ist aber offenbar ein nach Analogie des häufigen *διάχρυσος* gemachtes Adiectiv » (de Boor). Dimitrakos.

διδράσκω : inf. *συναποδρᾶν* for *συναποδρᾶναι* « höchst zweifelhafte Form » (de Boor). See complementary note 6, II, p. 166.

δίδωμι : part. *ἐπιδόσασα*, 50, 27.

διευθετῶ : *τὸ ὑπήκοον* 12, 26 ; *ἅπαντα* 18, 9 ; *τὰ συντείνοντα πρὸς τὴν οἰκοδομήν* 34, 25 ; *περί τινος* 34, 7 ; *διευθετήσαντες ... τοῖς ἰδίοις ἀγῶσιν ... ἐνῆρξαντο* 64, 2 ; *περί πάντων* 120, 17 ; Pass. *ἡ κυβέρνησις δ. δι' αὐτοῦ* 138, 18.

διορατικός : particular meaning, p. 27, note 1.

δυσωπέω : *entreat* 60, 24. Cf. the meaning early attached to *δυσωπεῖσθαι* : *favour*. Hatch and Redpath's Concordance of the Old Testament, under the heading *δυσωπεῖσθαι* (*δυσωπεῖν* does not appear) gives A^{a}, *Ma.* 1, 8 ; S^{m}, *Ge.* 19, 21 ; IV *Ki.* 3, 14 ; *Jb*, 13, 10 ; *Ma* 1, 8 ; *Ma.* 2, 9. It will be seen that in every case *δυσωπεῖσθαι* is a variant proposed to replace an expression with *πρόσωπον* imported, not too happily, from the Hebrew.

Ἐάν : indic. 84, 27 ; 116, 18 ; *εἴ τι ἄν σοι εἰρήκει*, 26, 1. Cf. *ὁπόταν*.

ἑαυτοῦ : used of 1st and 2nd person, 62, 7 ; 80, 7 ; 104, 28 ; 74, 27 ; 68, 32 ; 120, 6. Reynders « *ἑαυτούς*, nosmetipsos, vos, vos ipsosetc ».

ἐθίζω : impersonal perfect, 24, 28 ; 48, 3, 14.

εἰπεῖν : forms, see complementary note 6, p. 166.

ἐκδίωξις : 20, 22 ; 134, 6. Dimitrakos : « Plut. *Ἠθ.* 293C ».

ἐν : complementary note 4, p. 163.

ἐνθρόνισις : *τοῦ ναοῦ*, 40, 9. « Gew. Form *ἐνθρονίασις* » (de Boor).

ἕνωσις : *deed* of union 150, 10. Cf. *συνταγαί, agreed recompense*, 50, 2.

**ἐξέωσις* : 124, 26 ; 96, 1.

ἐπαγκαλίζομαι : 80, 33 ; 150, 16.

ἐπευφημίζω = *ἐπευφημέω*.

ἐπί : compl. note 4, p. 163.

**ἐπίδειπνος* : *ἐπιδείπνου* 58, 1. « Jedenfalls für *ἐπὶ δείπνου* » (de Boor). Cf. modern *ἀποσπερῆς*.

ἐπιμελέομαι : c. acc. 36, 31 ; double acc. 130, 12.

ἐρωτάω : *ἐπερώτα* 98, 1 ; *ἐπερώτων* 114, 29 ; « ohne Augment, wohl nur Fehler des Abschreibers, da sich richtig *ἀνηρώτα ... ἠρώτα...* findet » : 110, 26 ; 112, 6 ; 110, 31 ; 142, 7.

ἐσθής : dat. pl. *ἐσθήταις* 134, 25 ; also Theophanes, see *Index* to de Boor's edition.

**εὐκαιρητής* : 18, 31.

εὐλογία : (1) Bread blessed, but not consecrated (40, 20). (2) Presents, part. exchanged between those in holy Orders. St Benedict, *Rule*, ch. LIV, limites their use « *Nullatenus liceat monacho ... litteras, eulogias vel quaelibet munuscula accipere aut dare, sine praecepto abbatis* ». Quoted by Cabrol and Leclercq, *Dict. d'Archéol. Chrét.* Q. V.

εὑρίσκω : aor. *εὕρασθαι* 30, 29, ms. *εὑρᾶσθαι*. See compl. note 6, II, p. 166.

εὐφημίζω = *εὐφημέω* 138, 8.

Ἡσυχία : meaning, see compl. note 7, p. 166.

**Ἰάσπειος* : adj. 50, 23.

ἵημι : « Verwechselt mit *εἶμι*. *ἐξίημι* = *ἔξειμι* XII, 13 [82, 19] wohl nur Fehler des Abschreibers ».

ἵνα : *ποιήσω ἵνα τὸ ὄνομα μισητὸν λογισθῇ* 48, 28 ; *οὐ γὰρ σοὶ ἀφομοιούμεθα ἵνα τὸν ἰὸν ἐκπέμψωμεν* 96, 28.

ἵστημι : forms from *ἱστάω*, compl. note 6, II, p. 166.

Καθιλαρύνω : 52, 19.

καθυστερέω : c. acc. *μὴ τὰς παρ' ἐμοῦ τυπωθείσας παραδόσεις καθυστερήσητε* 150, 23, « wenn nicht *καθυστερίσητε* zu lesen (de Boor) ; c. gen. 28, 19 ; absol. 28, 26. Cf. in LXX, c. acc. *ἀπαρχὰς ... οὐ καθυστερήσεις* (Ex. 22, 29) ; *μὴ καθυστερῆσαι τὴν οἰκοδομὴν* (I Chron. 26, 27) ; c. gen. once only, *πάσης τροφῆς καθυστερήσει* (Si. 37, 20).

**καλοσυμβουλία* : 32, 8.

κατά : see compl. note 4, p. 164.

καταβοάω : c. gen. of person inveighed against, 52, 8 ; c. acc. of person, 28, 29 ; mid. c. dat. of person, 130, 4 ; *καταβοωμένη τὴν ἀδικίαν*, 134, 2.

κατάγνυμι : see *ἄγνυμι*.

κατολιγωρέω : 46, 35 ; 88, 8. « *ὀλιγωρέω* : animi deliquium patior *μὴ ὑποφέρων τὴν τούτου θέαν ὀλιγωρῶ καὶ πίπτω*, 334, 9 » (Theophanes, ed. de Boor, *Index*).

κεράννυμι : perf. *κεκέρακα*, 60, 2, 5.

**κρουστήρ* : 56, 28.

κρύος : adjectival use and accent as in modern Greek, 58, 31.

κωλύω : various constructions, see complementary note 1, D, p. 159.

Λανθάνω : c. dat., complementary note 1, B, V, p. 156.

λέγω : construction, complementary note 1, p. 159.

λείπω : forms, *παρελείψαμεν*, 62, 34 ; *καταλεῖψαι* 140, 11.

**λόγχευσις* : 136, 31.

**Μαγειρισκάριος* : 132, 20.

μακρύς : known medieval variant of *μακρός*. See Ducange, Jannaris (402) etc. Dat. pl. *μακρέσι* 142, 4.

**μελλοαύγουστος* : 74, 26, « vgl. *μελλοβασιλεύς* bei Theophanes p. 436, 4 » (de Boor).

μετά : confusion between construction with gen. and with acc., complementary note 4, II, p. 164.

μεταμελέομαι : forms — *μεταμελεῖσθαι* 136, 12 ; *μεταμελομένου*, 54, 3 ; *μεταμελόμενον*, 72, 33.

**μηνιώδης* : 94, 6.

μονοτονία : *refusal to act with others, lone-hand mentality*, 100, 27.

**Νεόαθλος* : 128, 33.

νεοκατάσκευος : *new-built*, 36, 20 ; 38, 31, 35 ; 42, 20 ; 60, 15.

νοῦς : gen. *νοός*, 102, 19 ; dat. *νοΐ*, 124, 16 « *παρὰ μεταγενέστερον εὕρηνται πτώσεις τινές καὶ κατὰ τὴν τρίτην κλίσιν, οἷον γεν.* **νοός** (*ΠΔ Μακκ.* 4, 1, 35), *δοτ.* **νοΐ** (*ΚΔ Κορινθ.* 1, 1, 10, *Ἀριστείδ. Λογ.* 35 [9], 26) » (*Δημητράκου, Μέγα Λέξικον*).

ὅς, ὅ : « Dans la littérature grecque de la basse époque ... le pronom relatif de liaison joue un rôle marquant... L'explication de ce fait doit, ce me semble ... être cherchée dans l'ambition des écrivains d'écrire dans un style qui s'éloigne de la langue parlée » (Tabachovitz, *Etudes sur le Grec de la basse époque*, Uppsala and Leipzig, 1943, pp. 8-10). A few traces of this tendency in the *Vita*, in particular *οὗ μετ' οὐ πολὺ* (ms. : *οὐ μετ' οὐ πολὺ*) 72, 3 and 98, 21.

*Οἰκειόγνωμος : 98, 21.
*οἰκειογραφέω : 100, 29.
οἰκονομέω : meaning, p. 77, note.
*οἰκοπροάστειον : 32, 21 and complementary note 14, p. 168.
*ὁμοέσθιος : 30, 6 ; 146, 13. Formed by analogy with *ὁμοέστιος*.
*ὀξυπάθεια : 94, 9.
ὁπόταν : complementary note 13, p. 168.
ὅπως : *αἰτοῦμαί σε, ὅπως ... πληρωθῇ* 34, 8 ; *εὔχεσθε ὑπὲρ ἐμοῦ ὅπως τῆς λίαν ποθουμένης ἐμοὶ ἐφέσεως ἐπιτυχεῖν* 150, 14.
ὁράω : forms, see complementary note 6, p. 165.
ὅταν : note 13, p. 168.
ὄψις : latin *obses*.., 124, 12 ; pl. *ὄψεις* instead of *ὄψιδες*.

Παρά : *παρὰ πάντων δὲ τὸ ταύτης κρῖμα ἔχειν με ἐπιβοωμένων ... τοῖς πᾶσιν ὑπείξας ... τὸ τῆς ἀρχιερωσύνης κατεδεξάμην φορτίον*, 144, 22. « Man kann *παρὰ* streichen, oder hinter *συνόδου* ein passives Partizip im Sinne von : angefleht, gedrängt od. dgl. ergänzen. Nicht unmöglich für einen Autor, des 10. Jahrh. wäre es aber auch dass er sich aus *τὸ παράπαν* ein Wort *παράπαντες* construirt hätte, und man ohne jede Correctur *παραπάντων* schreiben könnte » (de Boor *Index*). I would rather, however, comparing the similar passage, 114, 25, where *παρὰ ... τοῦ Ἰμερίου ... καὶ τοῦ Νικολάου ... ὑπαρχόντων* plays the part of a gen. abs. with redundant *παρά*, suppose the preposition to be, in both cases, of the same nature as the more familiar instrumental *ἐν*, part of the degeneration of the case-system. Cf. also 120, 14, *μετὰ ἀγυρτῶν λαῶν εἰσιόντων*. See complementary note 3, A, pp. 162-3

παράθεσιν : *intercession*, 62, 26.
*παραρρύομαι : 54, 14 ; « offenbar ein aus dem Aor. *παραρρυῆναι* = *παραπεσεῖν* vom Autor erfundenes Präsens ».
παρενόχλησις : 14, 4 ; 28, 4.
*πλησιοχωρέω : absol. 38, 24 ; c. dat. 112, 6 ; c. acc. 32, 21 ; c. *πρός* 30, 18.
ποινάλιος : *poenalis*, 38, 1.
πρός : compl. note 4, p. 164.
προσδοκῶ : c. dat. 82, 21.
*προσπείθω : 74, 3. See complementary note 9, p. 167.
προσυπαντάω : absol. 44, 16 ; 58, 7 ; 62, 28 ; c. dat. 38, 37 ; 80, 19 ; c. acc. 24, 11 ; 26, 23 ; 102, 14 ; cf. *τούτους προυπήντα* 52, 10.
*προσυπαντή : 52, 14.
*πρόσφυξις : 138, 29 ; 142, 9.
*πρωταγέλαιος : 8, 7.
πτωχεύω = *πτωχίζω* 20, 21. Cf. Sophoclis, article *πτωχέω*, example from Macar., *P.G.*, 34, 848.

*Σατανώνυμος : 74, 30.
σατράπης : 120, 28 « satrapa, pro quovis ministro seu satellite » (Du Cange, *Gloss. Med. et Infim. Lat.*)
σκύλλομαι : mediaeval sense : (take the trouble to) *come* or *go*. Note 1, p. 149.
*σπηλοειδής : 110, 23. « *σπηλαιοειδές* ? » (de Boor). Cf. *βασιλοπάτωρ*.
*στομοχαρής : 24, 27.
στυγηρός : 46, 1 ; 48, 29 ; 60, 11 ; 86, 24 ; *στυγερὴν* 68, 9 (*στυγηρὴν* — stiyirīn was not found acceptable ?)
συγγενής : dat. *συγγενεῦσι* 16, 23 ; 54, 12. This form is found in Mark 6, 4 and I Macc. 10, 89 (Alexandrinus, corr. of Sinaiticus and *Recensio Luciani*) and elsewhere. See Concordance
συμμαθητεία : 90, 17.
συμπαθέω : pass. 114, 14, 32.
σύν : c. gen. 10, 12, « *σ. τῶν λαυρά-*

των 294, 15. *σ. τῶν φονέων* 352, 6. *σ. τινων τῶν ἀνδρῶν* 369, 17. *σ. τῶν τειχέων καὶ τῶν οἰκημάτων* 426, 19... Haec omnibus codicibus » (de Boor, Theophanes, *Index*).

**συναριστέω* : 58, 1, « wohl *συναριστῶντος* zu lesen » (de Boor).

συνέλευσιν : *reconciliation* 70, 28.

**συνοψέω* and *συνοψίζω* : (1) *συνοψίζω — ξυνοψισθεὶς τῷ βασιλεῖ*, passive of *bring to audience, present* as in Leo Gramm., *Λέων δὲ συνοψίζει Φωτίῳ πατριάρχῃ Θεόδωρον ἀββᾶν ἀρχιεπίσκοπον Εὐχαΐτων ... Φώτιος δὲ τοῦτον Βασιλείῳ βασιλεῖ μεσιτεύει καὶ συνοψίζει* (259, 4-7 Bonn) and elsewhere. (2) In *συνοψέω* as in *ἀποσυνοψίζω* of Leo Gramm. (Bonn 260, 16 ; 278, 18 ; 279, 2), the idea of *audience* seems to include, if not to be replaced by that of *reconciliation* (14, 25 ; 34, 34 ; 36, 17).

συνταγή : (1) *agreement, promise* 88, 28 ; (2) *promised reward* 50, 2.

συντάττω : (1) *take leave* passim ; (2) *promise* 32, 6 ; 82, 14. See note 1, p. 33.

συντυγχάνω : c. acc. 22, 5.

**Τοιουτόγνωμος* : 132, 22.

τρακτεύω : *τί*, 90, 28 ; *κατά τινος*, 78, 32.

τυπικόν : *rules and regulations of a monastic establishment.*

Ὑπαλείφω : (1) metaphorical, note 4, p. 17. (2) c. infin. 106, 5.

**ὑπαποστέλλω* : 96, 30. « Schreiberfehler für *ἐπαποστέλλω* » (de Boor).

**ὑπερθλίβομαι* : 14, 29.

ὑπερμεγέθης : c. gen. 8, 8.

ὑπισχνέομαι : pass. with nom. of person to whom the promise is made 48, 26.

ὑπό : complementary note 4, p. 164.

Φαγή : « *φαγὴ, φαγί, Cibus, Edulium, Opsonium, βρῶσις, τροφὴ, ἔδεσμα.* Corona pretiosa *φαγὴ*, Pabulum, *βορά* » (Du Cange). No reference in either Dimitrakou or Jannaris' fairly long notice (*Historical Greek Grammar*, App. VI, 26) to spelling *φαγή*. J. writes, opposing the theory that the noun *φαγί* is simply the infinitive *φαγεῖν*, « thus *τὸ φαγεῖ* 'cooked food' is a normal abbreviation of the ancient *φαγίον* (Apophth. 408B *ὅσα ἐποιήσατε φαγία — τὸ φαγίν* as early as Cyrill. Scyth. V.S. 283c)... Hence the current spelling *φαγεῖ* should be given up for the correct *φαγί* ».

φιλόσοφος : meaning in Christian textes, p. 111, note 2.

**φλυαρικός* : 50, 11.

φυγαδεία = φυγή, 8, 10 ; 8, 14.

φυλακτόν : note 2, p. 75.

Χρυσόβουλλος : adj. 60, 18 ; 74, 8.

Ὡθέω : forms, complementary note 6, p. 165.

ὡς : *ὡς ἅτε* 10, 24 ; 16, 30 ; 28, 1 ; 120, 30 ; *ὡς εἴθε* 22, 5 ; *ὡς ὅτι* 24, 29 ; 44, 24 ; 94, 16 ; *ὡς ἵνα* 20, 9 ; *ὡς* c. infin. *ἐξομνύμενος ὡς ... γεγονέναι* 24, 13 ; *ἐπομνύμενος ὡς ... εἰρηκέναι* 104, 9 ; *καταγγελόμενος ὡς εἰς Βουλγάρους προσφυγεῖν* 110, 28 ; — c. imperat. *βεβαιῶ σοι ὡς ... ἔλπιζε ἔχειν* 66, 15.

INDEX OF PERSONAL NAMES

Alexander, 10, deprived of his wife 60, 72 ; accession to throne in missing quaternion v. p. 118, persecution of Euthymians 120-2, 130, death 134.
Anatolios abbot of Studios, 14, 16.
Anthony Kaleas or Kauleas, patriarch, 54, death 70.
Arcadius, abbot of Studios, 60-66.
Arethas, archbishop of Caesarea 82, 108, 114, 120, 132 ; *πρωτόθρονος* 86.
Athanasius, saint, 78, 84.
Basil I, death 8-10 ; treatment of Leo & Zoe Zaoutzes 46 ; 52, 34.
Basil, Euthymius' nephew, 152.
Bulgars 106 ; 110, 29 ; 112, 7.
Chandaris, « of the Middle Guard » 72.
Constantine Porphyrogennetos, christening 76, presented to metropolitans 86, 136.
Demetrios of Heracleia, 122.
Doukas, Andronicus, 74, 78, 82, 90, 94, 96, 136.
Doukas, Constantine, 136.
Doukas, Gregoras, 136.
Epiphanios, monk, 64, 66.
Epiphanios, bishop of Laodicea, 82, 84, 86.
Eudocia Baianē, 68, 70.
Euthymios, *passim*, patriarch 98-114 refuses to proclaim Zoe, 124-8 deposition, 136 appointed by Alexander to Regency Council, 138 refuses Zoe's invitation to return to patriarchate, 140 prophesies pacification of Church.
Gabriel, bishop of Ancyra, 110, 122.
Garidas the patrician, 136.
Gregory the Decapolite, 64.
Gregory of Nicomedia, 122.
Hierotheos, abbot of St Lazarus, 68.
Hilarion of Hierapolis, 122.
Himerios, drungarius of the fleet, relation of Zoe Carbonopsis, 114.
Ignatius, 140.
John Eladas, 136.
John the rector, 136.
Lampoudios, 48-50.
Leo, emperor, 10-118, 124, 128.
Leo Choirosphageus or Choirosphactes, 90, 106.
Leo Katakoilas, 16, 32, 34, 36.
Manolimitis, 126.
Nicetas the Paphlagonian the Philosopher, 110-114.
Nicolas Mysticus, patriarch, 16, 70-104, 120, 122, 124-148.
Nicolas the Patrician, relation of Zoe Carbonopsina's, 114.
Paul, abbot of St Phocas, 110, 114.
Peter of Gordorynia, 64, 152.
Peter of Sardis, 122.
Petronas Triphyllios, 126-128.
Photius, 16.
Procopios, protovestiarius, 8.
Saint Mocius, church of, 22, 72, 80, 142.
Samonas, 54, 74, 96, 98, 116, 142.
Santabarenos, 10, 12.
Saracens (Agarenes, Arabs, Ismaelites), 22, 1 ; 54, 27 ; 74, 7 ; 106 ; 124, 12.
Stephen, younger brother of Leo and Alexander, 10, 24, 26, 28, 40, 48, 54.
Stephen magister, 136.
Stylianos, attempted assassin, 72,
Stylianos of Neocasaria, 70.
Stylianos Zaoutzes, 8-24, 28, 34, 36, 42, 48, 52, death 54, 60.
Symeon asecretis, 92, 106.
Symeon the confessor, 64.
Symeon of St Demetrius, Salonica, 66.
Theodore Gouzouniatis, 50.

Theophano 26, 42, 44-50.
Theophilus the Impious, 64.
Theophylact, 80.
Thessalonica 66, 106.
Titlivakios, 48.
The Tripolite, 106.
Vahan, 32.
Zoe Carbonopsina, 76, 114, 116-118, 136, 139, 142.
Zoe Zaoutzes, 46, 50, 52, 54.

ERRATA ET CORRIGENDA

PAGE

34, 10, *for* ἐν τε *read* ἔν τε.
34, *app. crit., delete* ἔν DB.
48, 5, *for* ἑαυτὸν *read* ἑαυτὸν.
137, *n.* (2), *l.* 2, *for* ἐπιτελειάθω *read* ἐπιτελείσθω.
137, *n* (2), *l.* 4, *for* ἐγερτέντα *read* ἐγερθέντα.
149, *n* (1), *l.* 1, *for* σκύλη *read* σκύλη-.
151, *last line, for* incorruptability *read* incorruptibility.
155, 23, *for* πορρφυρογεννήτω *read* πορφυρογεννήτω.
155, 27, *for* δασύρειν *read* διασύρειν.
159, 20, *for* ελεγεν *read* ἔλεγεν.
159, 21, *for* εἴ *read* εἰ.
159, 36, *for* Januaris *read* Jannaris.
160, 15, *for* ἐν *read* ἔν.
161, 27, *for* εἶναι με, ἵνα, ὅπως *read* εἶναί με), ἵνα., ὅπως
162, *n.* 3, *l.* 12, *for* μή ἀκριβῶς *read* μὴ ἀκριβῶς.
163, *n.* 4, c, *l.* 1 *for* ἐν *read* ἔν.
163, *n.* 4, c, *l.* 1. *delete* In spite ... edition.
163, *n.* 4, c. *l.* 2 *for* this *read* This.
165, *n.* 6, II, *l.* 19 *for* Cf. *read* (Cf.
167, *n.* 9, *l.* 6, *delete* here
168, 2, *for* ἐλπίς *read* ἐλπὶς
168, *n.* 15, *l.* 2 *for* ἕνωσειν *read* ἕνωσιν.
170, *n.* 16, 3, *l.* 12 *for* Ἀρέθαπρωτοθρόνῳ *read* Ἀρέθᾳ πρωτοθρόνῳ.

NOUVELLES NOTES ÉPIQUES

I

Akritas cité par Théodore Prodrome

Tout le monde sait ou devrait savoir — mais les byzantinistes grecs l'ignorent ou affectent de l'ignorer, par respect pour la mémoire d'Adamantios Koraïs, si inférieur, à cet égard, à l'illustre et génial Vuk Karadžić (1) — que l'auteur des Ἄτακτα, rencontrant dans les poésies de Théodore Prodrome le nom du héros national par excellence de Byzance et de la Grèce éternelle, confessa son ignorance. Koraïs Ἄτακτα, *A'* p. 256, à propos de la Satire contre les higoumènes, *Πτωχοπρόδρομος*, *B'* 180 :

Καὶ τίς (2) *ἀκρήτις ἕτερος ἐκεῖ νὰ βρέθη τότε...*

Note de Koraïs. *Στίχ.* 180 : *Καὶ τίς ἀκρήτις.*] *Δ Γ*, *Ὢ τίς ἀκρίτης ! Κατωτέρω μετὰ τὸν στίχον* 546, *φέρω ἀπὸ τὸ δεύτερον ἀντίγραφον πάλιν διὰ τοῦ ι τὸ Ἀκρίτης, ὅπου τὸ συνοδεύει μὲ τὰ ἐπίθετα Πολεμάρχος καὶ Στερρός. Σημαίνει λοιπὸν ἡ λέξις Ἀκρίτης παρομοίαν τινὰ ποιότητα τοῦ Ἀνδρεῖος, Ῥωμαλέος ἢ ἄλλο τι συνώνυμον. Ἀλλ' ἀγνοῶ τὴν ἐτυμολογίαν του. Ὁ Δουκάγγιος τὸ παρέδραμεν ὅλως. Ἆρα εἶναι ἀπὸ τὸ Ἄκρος, ἤγουν ἄκρος τὴν ἰσχύν ;*

Voyez *ibidem* (*Σημειώσεις εἰς τὸν Πτωχοπρόδρομον*, *βιβλ. B'*, Ἄτακτα *A'*, p. 311), *Στίχ.*, 544 sqq. :

(1) Dont Krumbacher, sans *souligner* le parallèle avec Koraïs, nous faisait l'éloge presque à chaque séance de son séminaire (1902-1903).

(2) Cf. le texte et l'appareil critique de D. C. Hesseling et H. Pernot, *Poèmes prodromiques en grec vulgaire*, Verhandelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen te Amsterdam, Afdeeling Letterkunde, nieuwe reeks, deel XI, n° 1 (1910), p. 55, v. 163.

Εἰ δὲ πολλάκις συμβουλὴν τῶν Μοναχῶν οἱ πλείους
Ποιήσωσι, καὶ δράμωσι πρὸς σὲ τὸν Βασιλέα,
Τὸν Μανουὴλ τὸν Κομνηνόν, τῆς Δύσεως τὸ δόρυ,
Τῶν ὀρφανῶν καὶ τῶν χηρῶν πατέρα καὶ προστάτην,
Καὶ κλῆσιν νῦν βασιλικὴν καλῶς ὀχυρωθῶσιν,
Πόσα λοιπὸν σημειώματα καὶ λύσεις τοῦ σοῦ κράτους,
Τὸ τυπικὸν τοῦ κτήτορος ἰσχύσουσιν ἀνῦσαι ;

Note de Koraïs au vers 545 : *Ποιήσωσι καὶ δράμωσι*] *ΔΓ ποιήσουσι καὶ δράμουσι. Μετὰ τὸν στίχον τοῦτον τὸ δεύτερον ἀντίγραφον φέρει ἄλλους δύο τοὺς ἑξῆς ·*

Πρὸς σὲ τὸν χριστομίμητον, τὸν ἀληθῶς φωστῆρα
Τὸν πολεμάρχον τὸν στερρόν, τὸν νέον τὸν Ἀκρίτην (1)

Ἀνωτέρω (σελ. 256) *ἐγράφετο Ἀκρήτης μὲ ΔΓ, Ἀκρίτης.* Ainsi Prodrome appelait Manuel Comnène *φωστῆρ* et « nouvel Acrite » ou second Acrite (*τὸν δεύτερον Ἀκρίτην*) d'après le Venetus grec 375.

***

Certes, Prodrome savait ce qu'il disait. A la différence du « sage Koraïs », il n'ignorait pas qu'*Ἀκρίτης* signifiait le « héros des marches ». L'épithète *φωστήρ* était bien méritée par un « éclaireur » comme Manuel, qui savait ce qui se passait à l'extrême occident de l'Empire, où il poursuivait une reconnaissance en force (*τῆς Δύσεως τὸ δόρυ*).

Un poème inconnu de Koraïs est le nº XIV du Marcianus, XI, 22 (2), qui se réfère certainement à la grande « reconquête » de l'Italie par les lieutenants de Manuel en 1155-1156, et spécialement à l'échec subi par Jean Ducas et Alexis Bryennios à la bataille de Brindisi (1156). Le poète qualifie cet échec d'*ἀπότευγμα παράλογον τυχαῖον* (vers 78). Comme Kinnamos (p. 168), il attribue cette défaite à l'absence des forces de Robert de Loritello :

Εἰ γὰρ ἀντισυμβέβληκε τὸ στῖφος τῶν Λατίνων
μετὰ τῆς μοίρας τῆς μικρᾶς τῶν ἀντιταξαμένων,

(1) HESSELING-PERNOT, app. critique, p. 67.

(2) Voyez S. PAPADIMITRIOU, *O Prodrome, Vizantijskij Vremennik*, X (1903), pp. 141 sqq.

οὐδὲ τὴν πρώτην εἰσβολὴν ἤνεγκαν ἂν ἐκεῖνοι,
οὐδ' ἀντωπεῖν ἐξίσχυσαν πρὸς τὴν αὐγὴν τοῦ ξίφους,
ἀλλ' οὐδὲ στῆναι κἂν βραχὺ πρὸς τὴν κραυγὴν καὶ μόνην
μή τί γε πρὸς τὴν προσβολὴν ἐκείνων ἀντιστῆναι·
θάρσει λοιπὸν καὶ πρόσβλεπε καὶ σύναγε τὸ μέλλον
ἀτρύτα μου κατάκοπε, λυχνῖτά μου, φωστήρ μου,
κἂν τὸ προφθάσαν νύττῃ σε, κἂν σε λυπῇ τὸ τραῦμα.

Il est évident qu'il faut corriger, au vers 87, *ἀτρύτα* en *Ἀκρίτα* et *κατάκοπε* en *κατάσκοπε*.

Le poète a donc bien compris le caractère épique de l'expédition d'Ancône, et l'on ne s'étonnera pas de découvrir qu'une des dernières chansons de geste françaises, ou plutôt normandes, est cette Chanson de Jean de Lancon (ou de l'Ancon), où l'ennemi de Charlemagne (Guillaume Ier des Deux-Siciles) est certainement Jean, le duc de l'Ancon, c'est-à-dire Jean Dukas, commandant d'Ancône, dont l'allié (parfois peu sûr) fut « Alori », Robert a Loritello. La Chanson de Lancon — et une autre épopée normande, la Chanson d'Aspremont — seront analysées dans les notes suivantes.

Henri GRÉGOIRE.

NOTE ADDITIONNELLE

Sur le siège d'Ancône, qui recommença en 1173, voyez Paolo LAMMA, *Comneni e Staufer*, volume II (1957), pages 244 sqq. Nous reprendrons dans le prochain fascicule de *Byzantion*, l'étude de la Chanson de Lancon, de celle d'Aspremont et de Cléomadès d'Adenet le Roi.

H. G.

SAINTS DE CONSTANTINOPLE AUX VIIIe, IXe ET Xe SIÈCLES

(suite)

12. — **Vie de S. Eudocime** (807-840) (1).

Nous ne possédons pas de *Vie* originale de S. Eudocime écrite peu après la mort du saint. Le texte le plus ancien est celui du Syméon Métaphraste que Loparev a publié en 1893 et auquel, faute de mieux, nous accorderons toute la valeur d'une *Vie* originale.

(1) BIBLIOGRAPHIE :

*Première Vie éditée par Chr. LOPAREV, dans *Pamjatniki drevnej pismennosti*, 96(St-Pétersbourg, 1893), p. 1-23 (version métaphrastique.

AA.SS., juillet, t. VII, p. 319 sqq. (version latine).

P.G., t. CXV, col. 487 sqq. (version métaphrastique).

Anal. Boll., t. XXIX (1909), p. 497.

B.Z., t. III (1894), p. 424 sqq.

LOPAREV. dans *Viz. Vrem.*, t. XVII (1911), p. 114 sqq., et t. IV, (1897), p. 355-358.

B. LATYŠEV, *Menologii Anonymi Byzantini saeculi X quae supersunt*, II, pp. 228-232, (*épitome* de la version métaphrastique).

Deuxième Vie éditée par Chr. LOPAREV, dans *Mémoires de l'Institut Archéol. russe de Constantinople*, t. XIII (1908), p. 152-252 (texte grec, p. 199-219, *Vie* écrite par Constantin Acropolite).

Syn. Eccl CP., 31 juillet, col. 857.

C. DOUKAKIS, *Μέγας Συναξαριστής* (Athènes, 1893), 31 juillet, p. 476-484.

NICODÈME HAGIORITE, *Συναξαριστής* (Zakynthos, 1868), 31 juillet, III, p. 209-210.

A. EHRHARD, *Ueberlieferung und Bestand der Hagiographischen und Homiletischen Literatur der Griechischen Kirche* (Leipzig, 1938), t. II, p. 643.

Quelques années plus tard, en 1908, Loparev publiait une deuxième *Vie* anonyme en forme de *Laudatio*, qu'il attribuait à Nicétas David le Paphlagonien. Il lui semblait voir, en effet, dans le style de cette *Vie*, une grande analogie avec celui de l'auteur de la *Vie d'Ignace*. Cette *Vie* était donc, pour lui, antérieure à la version métaphrastique. Or, ce que Loparev ignorait, c'est que ce texte figure dans un manuscrit de Jérusalem contenant les œuvres de Constantin Acropolite. Nous devons donc dater cette œuvre du XIVe siècle. Par conséquent, elle est de quatre siècles postérieure à la version métaphrastique et l'on est tenté de croire qu'elle s'inspire de cette dernière et non d'une *Vie* antérieure perdue, comme le voudrait Ehrhard. Si les développements rhétoriques y sont plus nombreux et beaucoup plus amples, en revanche, les termes employés sont peu précis, par exemple, parlant des fonctions d'Eudocime comme stratège, Charsianon n'est pas cité, alors que dans la Vie métaphrastique, on nous dit qu'il est stratopédarque en Cappadoce et se fixe à Charsianon. Dans le même passage, l'auteur précise qu'il est *κανδιδᾶτος* : *κανδιδᾶτος ὑπὸ Θεοφίλου τιμᾶται*. La *Laudatio* se contente de signaler qu'il fut comblé de nombreux honneurs dans son service.

Quant aux notices de synaxaire, elles conservent, comme la *Vie* métaphrastique, la trace d'une *Vie* originale malheureusement perdu.

Nous analyserons maintenant la *Vie de S. Eudocime* par Syméon Métaphraste (1).

Analyse de la Vie de S. Eudocime.

Eudocime naquit en Cappadoce. Ses parents, Basile et Eudocie, originaires également de cette région, étaient illustres, riches et puissants. Ils étaient très en vue à la cour impériale où ils occupaient le rang de patrices (p. 2). Pendant son enfance, Eudocime fut initié à la science littéraire et à

(1) Je tiens ici à remercier, une fois de plus, mon maître Henri Grégoire qui m'a aidée à mettre au point cette étude en me traduisant du russe les travaux copieux de Loparev sur les deux textes en question, ce qui a permis d'établir que leur rapport était inverse de celui qu'il avait démontré.

la théologie. Il passait tous ses moments de loisir dans les églises (p. 3-4). Il fut appelé à Constantinople par le pouvoir impérial et il reçut un poste à la Cour. En se rendant au Palais, chaque jour, il lisait les psaumes de David. Ses qualités le firent vite accéder aux plus hauts rangs. Il était chaste, fuyait toutes les femmes, sauf sa mère (p. 5). Il était serviable, faisait volontiers l'aumône, prodiguait à tous ses bons conseils (p. 6-7). L'Empereur Théophile le nomma stratopédarque (c'est-à-dire stratège) de Cappadoce (p. 7), et il fut honoré du titre de *κανδιδάτος*. Il semble que ce titre ait été donné à des soldats d'élite de la garde impériale (1). Eudocime eut à combattre les Arabes et il remporta même des victoires. Il joua à la fois le rôle de prêtre et celui de général. Nous pouvons dire que ce fut un saint militaire. Toute sa vie, il protégea les pauvres, les veuves et les orphelins (p. 8). Il mourut à l'âge de trente-trois ans à Charsianon où il avait sa résidence, alors que ses parents étaient encore en vie. Avant de trépasser, il convoqua ses amis, et leur demanda de l'enterrer avec les vêtements qu'il portait alors. S'agit-il de sa tenue officielle? Il est difficile de le dire : *πρῶτα μὲν ἐπέσκηπτεν ἐμμελῶς καὶ ὅρκῳ αὐτοὺς κατελάμβανεν οὕτως, ὡς εἶχεν ἐνδυμάτων τῇ ταφῇ αὐτὸν παραδοῦναι.* Puis, : après leur avoir dit les dernières paroles, il les congédia, ferma soigneusement la porte de sa chambre, fit ses prières et mourut. — Loparev a établi qu'il a dû naître en 807, être nommé stratège en 829 et mourir en 840. — Il fut enseveli comme il l'avait désiré dans le costume qu'il portait au moment de mourir, et son corps fut déposé dans un cercueil de bois : *οὐ μόνον αὐτοῖς ἐνδύμασί τε καὶ ὑποδήμασιν, οἷς ἦν περιβεβλημένος, ἀλλὰ καὶ οἷς στρώμασιν ἐκοιτάζετο, σόρῳ ξυλίνῳ ἐνθέντες αὐτὸν οὕτω τῇ γῇ κρύπτουσι...*

Eudocime accomplit huit miracles, cinq aussitôt après sa mort et trois au cours de sa translation à Constantinople Un homme du nom d'Élie, possédé par le démon (une sorte d'épileptique), se rendit auprès du saint tombeau et fut délivré. Une veuve amena son enfant paralysé des deux mains et il fut guéri grâce à l'huile de sa sainte lampe funéraire

(1) Cf. le *Glossaire* de FABROTUS dans CEDRENUS, t. II (éd. de Bonn), p. 308.

(p. 11). Un autre paralytique et une possédée furent également délivrés de leurs maux par le saint (p. 12). Enfin, une femme qui souffrait beaucoup rendit visite aux saintes reliques. Elle prit le vase qui se trouvait sur le tombeau, le remplit de l'eau de ses larmes et le posa sur la partie douloureuse de son corps et, par ce moyen elle trouva la guérison (p. 12-13). La mère d'Eudocime qui vivait à Constantinople vint à Charsianon pour y visiter son fils défunt, car elle avait appris sa mort et entendu parler de ses miracles. Son époux, retenu dans la capitale par ses fonctions ne put l'accompagner. Le texte nous dit simplement qu'elle se rendit en Cappadoce par mer et qu'elle arriva très vite à destination. — Je suppose qu'elle dut prendre le bateau de Byzance jusqu'à Amisus (aujourd'hui Samsun) d'où elle se rendit en voiture à Charsianon. — Là, elle vit la foule des pèlerins qui se massaient près du tombeau de son fils ; elle réussit cependant à s'en approcher et implora longuement S. Eudocime (p. 16-17). Sur ses ordres, la pierre tombale fut soulevée et l'on trouva le corps intact bien que le saint fût mort depuis dix-huit mois. — On était alors en janvier 842. — Quand Eudocie voulut emporter à Constantinople le corps de son fils, les habitants de Charsianon protestèrent vivement. Ils la supplièrent de ne pas les priver de cette source de grâce et de miracles et lui dirent que l'honneur d'être la mère d'un tel fils devait suffire à son bonheur (p. 18). Comme les deux partis ne parvenaient pas à s'entendre, Eudocie chargea le moine Joseph de voler les saintes reliques pendant la nuit. Ici se situe une scène émouvante et particulièrement bien décrite par l'hagiographe : Joseph souleva le corps du saint et fut saisi de crainte en le voyant réagir comme un vivant. Il s'était redressé en quelque sorte de lui-même. Il levait les bras, soulevait les pieds comme pour aider le moine qui le déshabillait. Celui-ci lui passa une nouvelle tunique, lui enleva ses chaussures et ses chaussettes de soie puis le recoucha dans sa position première. *Οὕτος τηνικαῦτα παρών, ὑποβαλὼν τὰς χεῖρας καὶ περιλαβὼν τὸν νεκρὸν ἀνορθοῦν ἐπειρᾶτο· καὶ ὃς ἐνεδίδου καὶ πειθομένῳ ἐῴκει καὶ ἑαυτὸν ἐγχειρίζοντι· ἀνωρθώθη οὖν ὁ θαυμάσιος τῶν ἄρθρων τε καὶ τῶν ἁρμονιῶν καλῶς ἐχουσῶν ἀλλήλαις. ὅπερ ἰδὼν ὁ πρεσβύτερος καὶ φόβου πλησθεὶς ὡς ζῶντα ἠξίου ἐνδοῦναι τὰ*

περικείμενα ἀφελεῖν καὶ αὐτὸς πάλιν ὑπακούων ἦν καὶ τῷ πρεσβυτέρῳ ὑφίει χεῖρας ὑφίει πόδας ὡς αὐτῷ βουλομένῳ χρήσασθαι ἀποδύει τοίνυν ὁ ἱερεὺς τὸν χιτῶνα καὶ ἕτερον αὐτὸν περιτίθησιν. ἐκβάλλει καὶ τῶν ποδῶν οὐ τὰ ὑποδήματα μόνον, ἀλλὰ καὶ αὐτὰ τὰ ἔνδον ἐκ σηρῶν τοῖς ποσὶ περικείμενα, οὕτως εὐκόπως ἅπαντα καὶ ῥᾳδίως, ὥσπερ κἀκείνου τῷ ἱερεῖ συλλαμβανομένου καὶ ἑαυτὸν εὔχρηστα συνεπιδιδόντος. Εἶτα καὶ ἀνακλίνει πάλιν κατὰ σχῆμα, ὡς ἦν.

Notons que dans le texte de Constantin Acropolite, le moine Joseph n'a pas de nom : *τις ναζιραῖος*, et qu'il est comparé à Joseph d'Arimathie.

Cette fois encore, la version métaphrastique est plus précise. — Loparev identifie ce Joseph avec le célèbre Joseph l'Hymnographe, skeuophylax de Ste Sophie depuis 847 (1). Celui-ci, à l'instar de notre moine, alla, en 869, rechercher dans leur tombeau, les reliques des treize martyrs de Constantinople, morts en 730, sous Léon l'Isaurien. Il trouva les corps intacts et sur l'ordre du patriarche Ignace, les rhabilla... Il y a là une analogie assez curieuse. Ce fait, signalé dans les Actes des Martyrs en question (2), n'est pas relaté comme nous le verrons plus loin, dans la *Vie de S. Joseph l'Hymnographe.*

Mais revenons à Eudocime. Ses reliques donc furent transportées dans la capitale et en cours de route déjà, accomplirent trois miracles. Le cortège s'arrêta pour se reposer en un lieu que l'auteur, malheureusement, ne nomme pas. Une femme possédée du démon s'approcha du sarcophage où reposait Eudocime et fut délivrée (p. 21). Peu de temps après, l'abbesse du monastère de Mantineion (3) qui souffrait d'une dou-

(1) LOPAREV, *Mém. de l'Inst. Arch. russe de Const.*, t. XIII, (1908), p. 185-186.

(2) *Acta SS. Martyrum Constantinopol.*, dans AA. SS., août, II, p. 447.

(3) Ce couvent fondé sous le règne de Constantin Copronyme par Ste Anthousa (*Syn. Eccl. CP.*, col. 848-849) se trouvait dans le thème des Buccellaires, à la limite de la Paphlagonie et de la Galatie. Voyez LOPAREV, *o. c.* dans *Mém...*, p. 160, note 7 ; p. 217 ; p. 251, note, qui cite deux passages, l'un de SOCRATE, P.L., t. LXVII, col. 329, A, l'autre de CÉDRÉNUS, II, p. 497 (Bonn), qui corroborent cette localisation. Il est également question de *Μαντίνειον* dans la *Vie de S. Pierre*

loureuse maladie ayant appris que les saintes reliques d'Eudocime allaient passer dans cette région, courut à leur rencontre. Elle confia sa douleur au saint comme à un vivant et guérit (p. 22). A Constantinople ses parents firent construire pour lui une très belle église consacrée à la Théotokos (l'auteur ne précise pas plus et nous savons qu'il y avait à Constantinople trente-deux églises consacrées à la Mère de Dieu (1). Sa mère, par amour pour son fils et pour honorer l'ami de Dieu, fit recouvrir son tombeau d'une ornementation d'argent (p. 22-23). La *Laudatio* de Constantin Acropolite ignore tous ces détails et se contente de terminer par une invocation du saint.

13. — Vie de S. Hilarion du Monastère de Dalmatos (775 † 845) (2).

Le Bollandiste Daniel Papebroch n'a pas trouvé de *Vie* de S. Hilarion, et, comme de tant d'autres, il en a ignoré l'existence. Il ne connaissait, à son sujet, que les notices contenues dans les Synaxaires, (= le synaxaire russe de Moscou et les synaxaires grecs), et les Ménées.

d'Atroa : *οὗτος γὰρ ὁ ὅσιος Παῦλος χώρας μὲν ἦν τῶν Βουκελλαρίων, ἐν μονῇ ὑπὸ τῶν ἐκεῖσε καλουμένῃ Μαντίνειον* (V. LAURENT, *La Vie merveilleuse de S. Pierre d'Atroa*, dans Subsidia Hagiographica, n° 29, Bruxelles, 1956, p. 77 et p. 78, n. 2). V. Laurent cite aussi, *ibid.*, n. 1, la *Vie de S. Autonome*, dans AA. SS., Sept. IV, p. 17b, qui atteste l'existence d'une localité du même nom sur la Mer Noire : *ἐπὶ τὸ Μαντίνιον καὶ τὴν Κλαυδιούπολιν οὗτος ἐπέπλει. πόλεις δὲ αὗται περὶ τὸν τοῦ Εὐξείνου κείμεναι πόντον.*

(1) Signalons que la notice du *Syn. Eccl. CP.*, col. 858, l. 34) mentionne une église de S. Eudocime dans l'Exakionion. *Εὐδοκίμου τοῦ ἐν Ἐξακιονίῳ.* Voyez R. JANIN, *Géogr. eccl. de l'Emp. byz.*, (Paris, 1953), p. 121.

(2) BIBLIOGRAPHIE :

AA.SS., juin, t. I, p. 759-760.

Syn. Eccl. CP., p. 731-734 (*Syn. Select.*).

C. DOUKAKIS, *Μέγας Συναξαριστής* (Athènes, 1893), 6 juin, p. 52-54.

NICODÈME HAGIORITE, *Συναξαριστής* (Zakynthos, 1863), 6 juin, III, p. 85-86.

Anal. Boll., t. XL (1922), p. 194.

Pio FRANCHI DE' CAVALIERI, *Note agiografiche*, 6e fasc. (Rome, 1920), (= *Studi e Testi*, 33).

I. GÉDÉON, *Πρωικόννησος* (Constantinople, 1895), p. 69-73.

Dans le tome I des AA.SS. de juin, il publie la notice, d'ailleurs très détaillée, du Synaxaire de Dijon. C'est cette même notice que reproduit H. Delehaye dans le Synaxaire de l'Église de Constantinople. Or nous apprenons par Pio Franchi de' Cavalieri (1) que le Vaticanus Graecus 984 (ms de Josèphe conservé à l'état de palimpseste) contient un ménologe antérieur à Syméon Métaphraste et ne comprenant que les Vies des saints du mois de juin, entre autres la *Vie* inédite de S.Hilarion, higoumène du monastère *τοῦ Δαλμάτου* qui, ici, est célébré à la date du 10 juin et non du 6. Cavalieri nous donne le titre de cette *Vie* et son *incipit*.

> Titre : *βίος ἤτοι πολιτεία τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν καὶ ἀρχιμανδρίτου Ἱλαρίωνος ἡγουμένου μονῆς τῶν Δαλμάτου, συγγραφεὶς παρὰ Σάβα μοναχοῦ.*
>
> Incipit : *Βίον ὑψηλὸν καὶ θεάρεστον καὶ τῶν πολλῶν ὄντως ὑπεραναβεβηκότα συγγράψασθαι...* etc.

Cette *Vie* fut écrite peu après 845, date de la mort d'Hilarion, par le moine Sabas. Les moines de ce nom sont particulièrement nombreux à cette époque. Nous connaissons un hagiographe Salas auteur de la *Vie de S. Joannice* (2) et de la *Vie de S. Pierre d'Atroa*. L'auteur de la *Vie de S. Macaire le Pélécête* (3), s'appelle également Sabas, mais le Père Laurent pense qu'il s'agit d'un autre hagiographe, le style de cette *Vie* étant fort différent de celui des deux *Vies* précédentes (4). Quant à Sabas, auteur de la *Vie* d'Hilarion, dont le Père Laurent ne parle pas, je ne pense pas qu'il faille l'identifier avec l'un ou l'autre des précédents. Rien, pour le moment, ne nous permet en tout cas de l'affirmer. Il est vrai que pour résoudre définitivement cette question, il faudrait lire attentivement la version originale de la *Vie d'Hilarion* et, dans ce but

(1) *Note agiografiche*, p. 110.

(2) *Vie de S. Joannice le Grand*, dans *AA.SS.*, novembre, t. II, p. 332 sqq.

(3) *Vie de S. Macaire le Pélécète*, dans *Anal. Boll.*, t. XVI (1897), p. 142-163.

(4) V. Laurent, *La Vie merveilleuse de S. Pierre d'Atroa*, introduction, p. 11. Van den Gheyn, déjà, considérait que l'auteur de la *Vie de S. Macaire* n'était pas celui de la *Vie de S. Joannice* : *Anal. Boll.*, t. XVI (1897), p. 140.

déjà, elle vaudrait d'être publiée. Il est très probable que ce fut un moine du Monastère de Dalmatos. P. F. de' Cavalieri, n'ayant pas lu la *Vie* originale manuscrite n'a, évidemment, sur cette question de l'auteur aucune opinion précise. Il pense d'autre part, que la *Vie* complète ne constitue pas une source plus riche en renseignements que la notice publiée dans le Synaxaire de Constantinople. Il ajoute néanmoins que l'idée de publier et de commenter ce texte lui avait souri, mais que ses yeux affaiblis et sa fatigue l'ont fait renoncer à un travail qui aurait nécessité un effort non proportionné peut-être, dit il, à son résultat probable (1). Ce travail reste donc à faire et ne serait pas inutile, ne fût-ce que pour permettre de préciser la personnalité du moine Sabas.

Analyse de la notice du Synaxaire de Dijon.

Le père d'Hilarion, Pierre de Cappadoce occupait un emploi à la Cour : *τὸν ἄρτον τῆς βασιλικῆς τραπέζης ἦν χορηγῶν.* Sa mère s'appelait Théodosia. — Tous deux étaient pieux et bien vus par l'Empereur (2). A l'âge de vingt ans (795), le jeune Hilarion quitta ses parents, renonça à tous ses biens et se fit moine au monastère de Xérokopion (3) à Constantinople. Quelque temps après, il le quitta pour se rendre au monastère de Dalmatos (4) où il reçut l'habit monastique.

(1) *O. c.*, p. 110.

(2) Il s'agit de l'empereur Léon IV Chazar (775-780) ou de Constantin V Copronyme (740-775).

(3) Ce monastère n'est connu que par la *Vie d'Hilarion*. Bien que ce ne soit pas l'avis de R. Janin, *Géogr. eccl. de l'Emp. byz.* (Paris, 1953), p. 393, je suis tentée d'identifier le *Ξηροκόπιον* avec le *Ξηροκήπιον*, situé sans doute au N.E. des Saints-Apôtres et la *μονὴ τοῦ Ξηροκοπίου* avec la *μονὴ τοῦ Ξηροκήπου*, dont l'higoumène Théodore assistait au second concile de Nicée (787) (Mansi, XIII, 152c). Nicodème Hagiorite, *Συναξαριστής*, 6 juin, p. 85, écrit d'ailleurs : *μοναστήριον τὸ καλούμενον τοῦ Ξηροκηπίου.*

(4) Le monastère de Dalmatos est un très célèbre et très vieux monastère de Constantinople. Il doit son nom à un certain Dalmatos, qui, sous Théodose le Jeune (408-450) abandonna sa femme et ses enfants et avec l'un deux, Faustus, se retira auprès de S. Isaac. Le monastère où celui-ci vivait depuis le meurtre de Valens par les Wisigoths (378) s'appela désormais *μονὴ τοῦ Δαλμάτου*, en souvenir de son fervent disciple Dalmatos. C'est erronément qu'on l'appela

Ceci nous fait penser que dans le premier couvent, il n'avait reçu que le petit habit et que c'est dans le deuxième seulement qu'il revêtit le grand habit. Dans le monastère de Dalmatos, il servit pendant dix ans (796-806) comme jardinier, bien que dans sa jeunesse il ait étudié les lettres, ce qui nous montre que la connaissance ne l'avait point rendu orgueilleux et qu'il conservait en lui un sentiment de profonde humilité chrétienne. Après cette période de travail manuel, son higoumène le sacra prêtre (806), bien que contre son gré. Quand cet higoumène, dont le texte ne nous donne malheureusement pas le nom, mourut, Hilarion quitta le couvent, fit un voyage dans le thème de l'Opsikion (806-807), (la notice ne nous dit point les raisons de ce voyage), où il se réfugia dans le monastère des Cathares (807) (1) dans le but apparemment d'échapper ainsi aux sollicitations de ses frères du couvent de Dalmatos, qui voulaient faire de lui leur higoumène.

Informés du lieu de refuge d'Hilarion, ils en parlèrent au patriarche Nicéphore, qui, à son tour, rapporta la chose à l'empereur Nicéphore (p. 731). A la demande de celui-ci et du patriarche, il dut céder et sortir de sa retraite et, en dépit de son humilité, il fut promu au rang d'higoumène et d'archimandrite du monastère de Dalmatos (807). Pendant huit ans (807-815), il dirigea ses ouailles d'une façon exemplaire. Mais Léon l'Arménien monta sur le trône (813) et persécuta

plus tard monastère des Dalmates. R. JANIN, *o. c.*, p. 86-89, retrace la longue histoire de ce monastère qui servit maintes fois de lieu d'internement pour des personnages politiques et finit par être transformé, à la fin du XIIe siècle, en monastère de femmes. Il devait être situé à la limite orientale de la ville, dans le quartier de Samatya (Psamathia), près du Xérolophos.

(1) ... *μετὰ χρόνων τινῶν παραδρομὴν ἀποδράσας οὗτος καὶ εἰς τὸ Ὀψίκιον περάσας, ἐν τῇ μονῇ τῶν Καθαρῶν προσεφοίτησε* (*Syn. Eccl. CP.*, col. 731-732, 6 juin, *Syn. Selecta*, l. 56-57). Dans la notice sur S. Jean des Cathares (*ibid.*, p. 631-632, *Syn. Selecta*, l. 54), il est dit que les envoyés de l'empereur iconomaque, Léon l'Arménien, *τὸν ποιμένα* (= Jean) *σιδηροδέσμιον λαβόντες πρὸς τὸ Βυζάντιον εἶλκον*. Ce monastère était donc situé en Bithynie et il ne faut pas le confondre avec le monastère constantinopolitain du même nom (R. JANIN, *o. c.*, p. 282), fondé par Narsès, cubiculaire et protospathaire de Justin II, comme le signalent les chroniqueurs, mais au sujet de l'histoire et de l'emplacement duquel nous ne possédons aucun renseignement.

les iconophiles. Il convoqua Hilarion au Palais pour qu'il se rétractât (815). Mais le saint lui résista et osa même le traiter d'athée et de nouvel apostat (1). Léon, en colère, le menaça de mille supplices et le fit enfermer. A quelque temps de là, il comparut, une seconde fois, devant l'Empereur qui espérait le voir céder. Mais comme il gardait toujours la même attitude, Léon le livra au patriarche (2) qui le fit emprisonner dans une obscure cellule, et interdit qu'on lui donnât ni pain, ni eau. Les disciples d'Hilarion, apprenant cette mésaventure survenue à leur maître, allèrent trouver l'Empereur et lui promirent d'obéir à sa volonté en renonçant à l'iconophilie, s'il délivrait leur higoumène. Léon crut à cette promesse et fit relâcher aussitôt Hilarion qui s'en retourna dans son monastère. Mais l'Empereur s'aperçut bien vite qu'il avait été joué par les moines et, de nouveau, il fit arrêter le saint qu'il relégua, cette fois, dans le monastère de l'Homicide, *τοῦ Φονέως* (3), situé près du Bosphore où il resta enfermé pendant six mois sous la garde de l'higoumène de ces lieux, un homme sûr et inexorable. — On voit par là qu'il s'agit d'un couvent de moines iconoclastes, dirigés par un abbé iconoclaste. — Léon l'Arménien le manda, une dernière fois, au Palais (816) et tenta de le convertir par des flatteries mais ce fut encore en vain et il l'envoya en prison dans le monastère de *Κυκλόβιον* (4) (encore un monastère iconoclaste très certainement) où il resta pendant deux ans et demi (816-819). Après ce laps de temps, il fut expédié dans la prison militaire des Noumères où il fut atrocement

(1) On voit qu'Hilarion, comme tant d'autres, tels que Nicéphore, Théodore Studite, Euthyme de Sardes, etc., assista au fameux conciliabule de 815 et, à la suite de son audace iconophile, fut, comme eux, maltraité par Léon l'Arménien.

(2) Ce devait être alors Théodore Cassitéras (avril 815 - 821) et non Jean le Grammarien (834-843), comme le note le Bollandiste D. PAPEBROCH.

(3) Ce monastère n'est signalé que dans cette notice. Il était situé sur le Bosphore comme le dit le texte, *κατὰ τὸν Στενόν*. En 1451, Mahomet II fit construire le château-fort de Rumelihisari au lieu dit *Φονεύς*, où devait se trouver ce monastère : R. JANIN, *o. c.*, p. 513.

(4) R. JANIN, *o. c.*, p. 300. Ce monastère devait se trouver près de la forteresse byzantine du même nom, sur la côte de la Propontide, à l'E. de l'Hebdomon.

fouetté. De là, il fut envoyé dans la place forte de Protilion. Sous le règne de Michel le Bègue enfin, le saint fut délivré (vers 822) et hébergé (à Constantinople sans doute, bien que le texte ne le précise pas) chez une femme pieuse qui le laissa vivre paisiblement dans sa maison pendant sept ans.

Sous Théophile, Hilarion refusa d'obéir au décret impérial qui abolissait les Images (1) et osa traiter l'Empereur d'impie et de traître. En conséquence, il fut roué de coups et exilé dans l'île d'Aphousie, située, on le sait, au sud de l'île de Proconnèse, dans la Propontide. Il passa là huit ans dans une étroite cellule taillée dans le rocher et fit de nombreux miracles. Ainsi, par ses prières, il faisait jaillir de la roche l'eau si rare en cette région (2). A la mort de Théophile (842), sa femme, l'impératrice Théodora, rappela d'exil *tous* les moines et rétablit les Images (843). Hilarion put retourner dans son monastère de Dalmatos où il brilla par ses miracles. Il y vécut trois ans (842-845) et mourut à l'âge de 70 ans (en 845). Il est donc né en 775. — Remarquons que la chronologie de la fin de ce récit comporte quelques lacunes :

1) On nous dit que, sous Michel le Bègue, Hilarion libéré, vécut pendant sept ans chez une pieuse femme, 822-829, puis qu'il refusa d'obéir à l'édit impérial de l'empereur Théophile condamnant les Images en 832. Que fit donc Hilarion de 829 à 832? On ne nous le raconte pas.

2) En guise de châtiment, il fut exilé dans l'île d'Aphousie en 832, où il passa huit ans, 832-840. A la mort de Théophile, 842, il est rappelé à Constantinople par Théodora. Que fit-il de 840 à 842? Nous l'ignorons. Il est presque certain qu'il a dû rester dix ans (832-842) et non huit ans dans l'île d'Aphousie.

Syméon Magister raconte que lorsque Serge, le père du patriarche Photius, alla demander à S. Joannice de Bithynie de bénir son jeune fils, le saint se serait écrié : « Seigneur, celui-là ne veut pas connaître vos chemins dans son cœur » !

(1) Ce fameux édit promulgué par Théophile contre les Images date de 832.

(2) Les miracles de ce genre sont très fréquents dans les Vies de Saints.

Au père stupéfait par ses paroles, le saint expliqua : « je t'annonce ce qu'il fera un jour ». Serge se couvrit la tête de cendre et tout rempli de tristesse, prit congé de Joannice (1). La *Vie* de S. Joannice ne mentionne pas cette prédiction qui, à mon avis, a été inventée par les ennemis de Photius, après l'illégale déposition d'Ignace suivie de son accession au trône patriarcal, c'est-à-dire après 858. La *Vie* de S. Joannice par Pierre qui est antérieure à cette date l'ignore donc et Sabas, le second biographe du saint bithynien, ayant pour source la *Vie* de Pierre, ne l'a pas notée non plus. Il ne faut pas prendre au sérieux cette histoire machinée dans le but de discréditer Photius auprès du peuple (2). Syméon Magister ajoute que non seulement Joannice, mais encore Michel de Synnada, Jacob, higoumène du monastère de Maximina (*Μαξιμίνης*) et enfin Hilarion, abbé de Dalmatos ont prophétisé les malheurs que le jeune Photius ferait plus tard fondre sur l'Église quand il serait patriarche. Notre notice sur S. Hilarion ne mentionne pas cette prophétie et la *Vie* complète et inédite dont cette notice est le compte rendu, ne la mentionne sûrement pas non plus. On devine pourquoi. Hilarion est mort en 845. Sa *Vie* fut écrite peu après. Or cette histoire de prophétie ne fut inventée par les anti-photiens, nous l'avons dit, qu'*après* l'avènement de Photius au trône patriarcal, en décembre 858. Cette omission contribue à prouver qu'il s'agit, comme c'est souvent le cas (3), d'une histoire tardive, postérieure à l'existence des moines Joannice, Michel, Jacob et Hilarion et inventée par les ennemis de Photius en 858.

14. — **Vie de S. Nicolas le Studite** (793- †868) (4).

Auteur. Date. La *Vie* de S. Nicolas le Studite fut écrite par un moine studite anonyme, qui fut le quatrième succes-

(1) Sym. Mag. (Bonn), p. 669-670B.

(2) Cf. Hergenröther, *Photius*, I, p. 317 sqq.

(3) Ces prédictions sont généralement imaginées après que les événements se sont réalisés !

(4) Bibliographie :

**P.G.*, t. CV, col. 863-925.

AA.SS., février, t. I, p. 538 sqq. (version latine).

seur de Nicolas comme higoumène du monastère de Stoudios. Ses données nous permettent de déterminer qu'elle fut rédigée vers 916, quelque temps avant la victoire des Bulgares à Anchialos (917). Nous y voyons la Crète encore au pouvoir des Arabes (827-961), et l'empire sérieusement menacé par eux et par les Bulgares. Le danger bulgare ne cessa qu'en 927, à la mort du tsar Syméon. L'auteur, racontant un miracle qui se produisit sous l'higouménat de Clément, le premier successeur de Nicolas, nous dit que quarante ans se sont écoulés depuis lors.

La *Vie* de S. Nicolas Studite est très riche en matière historique mais elle ne nous apporte à ce point de vue aucun élément nouveau. Grâce à ces événements historiques fréquemment mentionnés, la chronologie s'établit aisément.

Cette *Vie* nous fait également connaître la situation du monastère de Stoudios après la mort de Nicolas. Outre quelques noms géographiques intéressants, elle nous donne les noms de dix higoumènes de ce couvent. Comme la *Vie* de S. Blaise d'Amorium (1), la *Vie* de S. Nicolas est fortement antiphotienne. Nous aurons l'occasion d'en reparler.

Analyse de la Vie de S. Nicolas Studite.

Après un prologue rhétorique, l'auteur nous dit que Nicolas naquit en Crète à Cydonia (2) (en 793), de parents illustres par leur noblesse et leur piété (col. 864-869). Cette région est riche, fertile et bien arrosée par de nombreux ruisseaux.

Combéfis, *Bibliothecae graecorum patrum auctarium novissimum*, t. II, p. 889-953.

Syn. Eccl. CP., 4 février, col. 443-444.

R. P. Remy Ceillier, *Histoire générale des auteurs sacrés et ecclésiastiques*, t. XVIII, p. 496.

C. Doukakis, *Μέγας Συναξαριστής*, 4 février, p. 74-75.

Nicodème Hagiorite, *Συναξαριστής*, 4 février, p. 102-103.

Gédéon, *Βυζ. Ἑορτ.*, p. 68.

Loparev, dans *Viz. Vrem.*, t. XVII, p. 185 sqq.

Th. Nissen, dans *Byz.-neugriech. Jahrbücher*, t. XIV (1938), p. 331-339 (étude critique du texte).

(1) *Vie de S. Blaise d'Amorium*, dans *AA.SS.*, novembre, t. IV, p. 665 sqq.

(2) Aujourd'hui Canéa, la Canée, ville située au N.O. de la Crète, sur la côte.

On y cultive le blé, la vigne. Les arbres fruitiers y abondent. Le jeune Nicolas fut pieusement élevé. Quand il eut atteint l'âge de dix ans (803), après avoir reçu les éléments de l'instruction (*προπαιδεία τῶν μαθημάτων*) il fut envoyé à Constantinople, au monastère de Studios que dirigeait alors S. Théodore Studite et où il retrouva également son oncle paternel Théophane. Théodore éprouva pour le jeune garçon beaucoup de sympathie et le bénit, mais comme il était encore trop jeune pour entrer au monastère, l'higoumène l'envoya dans une école située tout près du couvent mais séparée de lui, où il trouva d'autres enfants de son âge et s'instruisit dans les lettres (col. 869-872). Ce passage présente pour nous un intérêt de tout premier ordre. Il s'agit bien ici d'une école située en dehors du monastère, pour ne pas troubler la quiétude des moines, mais dépendante de lui et très probablement subventionnée par lui. Les moines de Stoudios eux-mêmes sans doute se chargeaient d'aller y faire des cours. Cette école, où Nicolas entre à dix ans, après avoir acquis déjà des notions scientifiques préparatoires grâce à des leçons particulières, était donc une école d'enseignement secondaire correspondant, si l'on veut, à nos écoles moyennes où à nos lycées, collèges et athénées d'aujourd'hui, et préparatoire à l'Université. On devait y entrer vers l'âge de douze ans. Mais Nicolas, comme tout saint digne de ce nom, était précoce et y entra à dix. En général, les *Vies* de saints ne nous parlent que de professeurs particuliers, du moins pour ce qui concerne l'instruction primaire et secondaire. Les témoignages relatifs à des écoles d'enseignement secondaire bien organisées et peut-être gratuites, à caractère privé (puisqu'elles sont subventionnées par des couvents et non par l'État qui semble ne s'être intéressé qu'à l'enseignement supérieur), telles que celle-ci, sont rares et d'autant plus précieux. Quant à des écoles primaires organisées et fréquentées par des enfants de six à douze ans, il n'en est fait mention clairement que dans une *Vie* de saint antérieure à l'époque que nous étudions, la *Vie* de S. Syméon Salos par Léonce de Néapolis de Chypre (590-668). Il y est question d'une école d'enfants à Émèse : *εὑρὼν ὁ ἀοίδιμος ἐπὶ τῆς κοπρίας τῆς ἔξω τῆς πόλεως κύνα νεκρόν, λύσας δ ἐφόρει ζωνάριον ἐκ σχοινίου καὶ δήσας τὸν πόδα αὐτοῦ ἔσυρεν αὐτὸν τρέχων καὶ*

εἰσερχόμενος διὰ τῆς πόρτης, ὅπου πλησίον ἐστὶν τὸ σχολεῖον τῶν παιδίων, ὡς τοῦτον οὖν ἐθεάσαντο οἱ παῖδες, ἤρξαντο κράζειν · Ἔ! ἀββᾶς μωρός ! καὶ ἔβαλλον τρέχειν ὀπίσω αὐτοῦ καὶ κοσσύζειν αὐτὸν(1).

Il semble bien que ce *σχολεῖον τῶν παιδίων* désigne une école primaire fréquentée, comme on le voit, par de tout jeunes gamins moqueurs, espiègles et même un peu méchants. Mais ce document hagiographique unique ne suffit pas. Il faudrait fouiller toutes les autres sources ; avec de la patience on arriverait peut-être à mettre à jour d'autres détails qui éclaireraient cette importante question de l'enseignement primaire et secondaire dans l'empire byzantin. Revenons à la *Vie* de Nicolas. Le jeune homme fut donc instruit par le *κοινὸς καθηγητής*. Cette dénomination est significative : il s'agit bien d'un professeur commun à un groupe d'élèves. Renonçant aux jeux de son âge, il se livra tout entier à l'étude des sciences, de la grammaire, de la tachygraphie. Toujours profondément pieux, il passait son temps à lire les *Vies* des Pères. Il ne tarda pas à dépasser tous ses condisciples dans le domaine du savoir comme dans celui de la vertu. Comme il possédait toutes les qualités d'abstinence et de pureté nécessaires, dès qu'il eut atteint l'âge d'homme, Théodore n'hésita pas à lui faire revêtir l'habit monastique (col. 872). Il se montra si parfait dans cette vie religieuse que, malgré son jeune âge, ses frères, qui le considéraient comme supérieur à eux le prièrent d'accepter le sacerdoce que lui offrait Théodore (col. 873). Le frère de Nicolas, Titus avait quitté la Crète ravagée par les Sarrasins qui avaient fait prisonniers ses proches ; il se réfugia à Constantinople. Influencé par la fermeté et le détachement de Nicolas, il entra à son tour au monastère de Stoudios (col. 876). Je pense que Titus dut quitter la Crète en 826. A cette date, en effet, les Arabes envoyèrent dans l'île dix ou vingt vaisseaux, et ils y firent beaucoup de prisonniers et un riche butin (2). Nicolas se trouvait alors avec Théodore Studite dans la presqu'île de S. Tryphon, voisine du cap Acritas, et c'est là, sans doute,

(1) *Vie de S. Syméon Salos*, dans *P.G.*, t. VII C, col. 1708.

(2) Cf. VASILJEV, *Byzance et les Arabes*, éd. franç. (Bruxelles, 1935), p. 54.

que, tout d'abord, Titus rendit visite à son frère et lui parla de l'invasion arabe. C'est alors aussi qu'il lui reconta l'histoire de l'archevêque Cyrille. Comme l'a très bien vu Loparev, tout cet épisode, chronologiquement, n'est pas à sa place ici. Il devrait être reporté plus loin, col. 900. La suite du texte est consacrée à nous décrire les qualités de Titus (col. 877). L'auteur passe ensuite à l'avènement de Léon l'Arménien (813), nous parle de son iconoclasme et ne lui épargne pas les injures. Quand Michel Ier (811-813), qui luttait contre les Bulgares (les *Οὖνοι*), vit que l'ennemi ravageait la région de Liba (1) il nomma Léon comme général en chef de l'armée pour diriger la guerre bulgare. Léon, que l'auteur ici, tout comme l'hagiographe de Théodore Studite, qualifie d'hypocrite, *κρυφιογνώμων τε τὸ τῆς καρδίας ἐνδόμυχον* (col. 877), s'empressa d'acheter cette armée qu'il dirigeait, en la comblant de présents et, en Thrace, aux portes de Constantinople, elle le proclama *ἄναξ*. Puis il entra dans le Palais impérial et y prit le titre de *βασιλεύς*. Le premier acte de son règne impie fut de condamner le culte des Images, sous prétexte que c'était de l'idolâtrie (col. 880). Au sujet de la guerre gréco-bulgare de 813, à la suite de laquelle Michel Ier fut vaincu et détrôné, Cédrénus (2), la *Vie de Théodore Studite* (3) et la *Vie de Nicolas Studite* donnent la même version : elles expriment un violent sentiment d'indignation à l'égard de Léon,

(1) ... *καὶ τῶν Οὔνων, ἤδη κατὰ τὸν Λίβα λῃζομένων τὰς χώρας*. Il ne s'agit pas ici de *Λίβα* en Bithynie, au S. du Golfe de Nicomédie, au S.E. de Prénète et à mi-chemin entre Nicomédie et Nicée (auj. Sakar). On parlera plus loin, dans la *Vie de Nicolas Studite*, d'un quartier et d'un monastère de Constantinople portant également ce nom (v. p. 000). Il sera question, dans ce passage, d'une troisième Liba, située en Thrace, appartenant à Byzance et occupée plus tard par les Bulgares. Les localités ainsi appelées devaient être nombreuses dans l'empire. *Λίψ, λιβός* est un vent d'Afrique, plus précisément de Lybie, soufflant donc du S.O. On appelait sans doute ainsi des lieux particulièrement exposés à ce vent. *Λίψ* signifie aussi « endroit humide, marais ». Il est possible alors qu'on ait donné ce nom à des régions marécageuses.

(2) Cédrénus (= J. Skylitzès), t. II, p. 45.

(3) *Vie de S. Théodore Studite*, dans *P.G.*, t. XCIX, col. 169. Le biographe de Théodore ajoute, il est vrai, que Michel renonça très volontiers au pouvoir et échangea le vêtement de pourpre contre la robe de bure.

l'iconoclaste impie, (*δυσσεβής* ; *ἀναιδής* ; *δείλαιος* ; *μιαρός, ὁ τάλας οὗτος καὶ θηριώνυμος*), qui a chassé Michel du trône. Théophane, par contre, ne critique pas l'attitude de Léon et, d'après lui, l'impereur Michel, incapable de lutter contre les Bulgares, aurait renoncé « spontanément » à l'empire (1). Il est très probable que ce passage a été ajouté à l'œuvre de Théophane par un zélateur de Léon l'Arménien. L'auteur, tout comme Michel, l'hagiographe de Théodore Studite, dont il s'inspire très visiblement nous donne l'étymologie, d'ailleurs exacte de *εἴδωλον* et de *εἰκών* : *Ἡ γὰρ ἑτερότης θατέρου πρὸς θάτερον, εἰδώλου τε, φημί, καὶ εἰκόνος, ὥσπερ ἡ τοῦ Χριστοῦ καὶ Βελίαρ, δι' ἑκατέρων γνωρίζεται· εἴδωλον μὲν γὰρ ὡς δολιοῦν [τὰ] καὶ αὐτὴν τὴν τοῦ ἀρχετύπου ἐμφέρειαν· εἰκὼν δέ, ὡς ἐοικυῖα ταύτῃ μᾶλλον ἐκείνου κυρίως προσονομάζεται.* Puis il nous parle du concile iconoclaste de 815 (col. 880). Jusqu'au par. 47, l'auteur nous raconte les événements qui se déroulèrent de 815 à 826, date de la mort de Théodore, et que nous connaissons déjà par la *Vie* de ce dernier. Résumons-les rapidement. Théodore, qui n'avait pas voulu renoncer au culte des Images fut envoyé en exil à Métopa. Nicolas ne voulut pas quitter son maître et l'y accompagna. De là, ils furent expédiés à Bonita, place forte du thème des Anatoliques. Ils eurent à y subir de la part d'un envoyé de l'Empereur de douloureux supplices. L'hagiographe précise qu'il leur fouetta les bras avec des *ῥέκαι* (2). Puis les deux martyrs furent traînés au bout d'une corde et enfin rejetés en prison où, pendant trois ans, ils souffrirent de froid, de faim et de soif (col. 884-885). Théodore

(1) THÉOPH. (Bonn), p. 784. En réalité, Michel s'est trouvé devant un état de fait. Théophane précise, en effet, que Léon, devant le danger des Bulgares menaçant Constantinople, écrivit au patriarche Nicéphore pour l'assurer de son orthodoxie et le prier de lui accorder le pouvoir ! Puis, après s'être fait proclamer *βασιλεὺς Ῥωμαίων* par les stratèges et par toute l'armée, il entra dans Constantinople par la Porte d'Or. — Michel, à cette nouvelle, n'avait plus qu'à se retirer et à se faire moine en même temps que sa femme et ses enfants.

(2) Ce mot ne se trouve dans aucun lexique, dans aucun dictionnaire. L'éditeur de la *Vie* (col. 885, note 18) pense qu'il s'agit de baguettes (= *ῥακίδες* = rameaux) ou de courroies. C'est inexact. Ce mot doit être en réalité une déformation de *ῥέκλα* (omission du *λ*), lat. *regula* = règle, réglette.

était malade de ses blessures. Le gardien de la prison eut pitié de lui, lui apporta de l'eau chaude, lava ses plaies et l'oignit de graisse. Nicolas aussi le soigna avec sollicitude (col. 888). Léon les expédia ensuite dans une nouvelle prison à Smyrne où leurs supplices furent renouvelés. Ils les supportèrent dignement pendant vingt mois. Après l'assassinat de Léon par un de ses excubiteurs, Michel le Bègue (25 décembre 820), Théodore, Nicolas ainsi que les autres moines victimes de l'iconoclasme furent libérés (821). Nos deux héros quittèrent Smyrne et se rendirent à pied dans la région de Pruse et, de là, gagnèrent Chalcédoine (col. 889). J'ai calculé que de Smyrne à Pruse à vol d'oiseau, il y a environ 250 km. En suivant les vallées, il y a moyen d'accomplir le trajet sans de trop grands détours, Je pense qu'ils ont dû faire ce voyage en parcourant les étapes suivantes : Smyrne-Magnésie-Thyateira-Attaleia-Miletopolis. Là, ils ont obliqué à droite vers Apollonia et, de là, vers Pruse, ce qui doit faire, en tout, 300 km environ. De Pruse à Chalcédoine, par terre, le voyage est de 170 km environ : Pruse-Nicée-Nicomédie-Chalcédoine. Par mer, le trajet est plus direct et plus court : 100 km en tout environ (1). Théodore et Nicolas ont donc totalisé, au cours de leur randonnée 470 km, ce qui représente 94 heures de marche. A raison d'une moyenne de 4 heures de marche par jour (cette faible moyenne est calculée en tenant compte des jours de repos et des jours de fatigue), il leur a fallu environ 24 jours pour faire ce voyage. — A Chalcédoine, Théodore et Nicolas rencontrèrent l'ex-patriarche Nicéphore qui leur témoigna beaucoup d'égards. Nicéphore, les principaux métropolites et les moines se rendirent à Constantinople et demandèrent audience à l'Empereur afin de discuter et de résoudre la question religieuse. Sur l'ordre de Nicéphore, Théodore prit la parole et exposa sa foi au nom du « sénat ecclésiastique ». — Remarquons immédiatement que l'hagiographe commet ici une erreur. Nicéphore n'alla point à Constantinople et n'assista pas à cette réunion. L'Empereur refusa de donner au problème une solution nette, *ἐπείπερ ὡς ἀρχηγὸς καὶ ὁμόδοξος τῶν Εἰκονομάχων ἐτύγχανε*,

(1) Pour tous ces itinéraires, cf. la carte d'Asie Mineure d'ANDERSON (collect. *Murray's Handy Classical Maps*).

mais ayant encore à la mémoire une prédiction fameuse de Théodore au sujet de l'Empereur Nicéphore, il avait un peu peur de lui et se contenta de lui faire quelques reproches discrets. Le Studite avait, en effet, prédit à Nicéphore, qu'à cause de son attitude hostile et insensée dans l'affaire « moechienne » il périrait misérablement chez les Bulgares (1). Ce qui était arrivé (col. 892). L'auteur profite de l'occasion pour insérer dans son récit un épisode original et pittoresque qui s'est passé sous l'empereur Nicéphore, au temps de sa lutte contre les Bulgares (811) et il nous dit qu'il le relate sur l'ordre de son higoumène Anatole qui dirige depuis de nombreuses années le monastère de Stoudios et qui l'a consacré moine. Cet Anatole, troisième successeur de Théodore comme abbé de Stoudios, apparaît également dans la *Vie de St Blaise d'Amorium* déjà citée. Les deux *Vies* semblent bien sortir de la même officine. C'est ce qu'a parfaitement démontré Henri Grégoire dans un brillant article qu'il a consacré à la *Vie* de Blaise (2). Anatolios a raconté à l'hagiographe une histoire édifiante qu'il tenait d'un disciple de Nicolas, appelé Cyprien, qui lui-même l'avait entendue de la bouche d'un vieillard vertueux auquel il rendait visite chaque année et qui lui narra l'aventure qui lui était arrivée pour qu'il la communiquât aux autres et qu'elle servît d'exemple à tous. Combéfis confond ce vieillard avec Cyprien lorsqu'il dit que ce dernier fut d'abord soldat puis moine, c'est du vieillard qu'il s'agit, non de Cyprien. D'autre part, je suis tentée d'identifier ce Cyprien avec celui dont il est question dans la *Vie d'Ignace* (3) patriarche de Constantinople. Mais rien ne me permet d'affirmer que cette identification soit certaine. — Voici le récit du vieillard. Dans sa jeunesse, alors qu'il faisait partie de l'armée des σχολάριοι (c'est-à-dire des gardes impériaux), il accompagna l'Empereur dans son expédition contre les Scythes, c'est-à-dire les Bulgares (811) (4). A un moment

(1) Voyez *Vie de S. Théodore Studite*, dans P.G., t. 16, col. 164 C.

(2) Cf. *Byzantion*, t. V (1930), p. 413-414.

(3) *Vie d'Ignace*, par NICÉTAS PAPHLAGON, dans *P.G.*, t. CV, col. 527, 529.

(4) Sur la guerre de Nicéphore contre les Bulgares, cf. THÉOPH., p. 489 sqq.

donné, en Thrace, il resta en arrière de l'armée pour satisfaire un besoin physiologique. Il se retrouva tout à coup absolument seul. Il continua sa route, le soir tomba et il songea à prendre du repos. Il fut hébergé par une riche et charmante dame de la région qui, avec joie, lui servit un succulent repas. Puis elle lui apprêta un bon lit et il s'en alla dormir. Mais le diable veillait. Pendant la nuit, l'hôtesse, aiguillonnée par un désir malsain, se leva, s'approcha de la couche de son invité et mit tout en œuvre pour le séduire. Il résista et tenta de la calmer par de sages discours. Elle s'arrêta un moment puis recommença à lui témoigner son 'amour'. Il réitéra son discours. Vainement. Alors, irrité soudain, il brandit son poignard et menaça de l'assassiner. Il se leva en hâte, monta sur son cheval et partit. La femme, supposant qu'il allait se vanter de cette aventure, envoya ses domestiques à sa poursuite et leur enjoignit de le tuer. Mais Dieu qui avait su le sauver du péché, sut également le sauver de ce danger. Il atteignit la frontière de Bulgarie et se trouva au pied d'une montagne. Il était tout à fait seul et, songeant à ses malheurs, il se mit à pleurer. Soudain, il entendit une voix qui l'appelait du haut de la montagne. Il leva la tête et vit un vieillard d'une taille gigantesque et de blanc vêtu, qui lui faisait signe de venir à lui. Il obéit et grimpa au sommet du mont. Alors, le vieux lui montra dans la plaine l'armée byzantine, l'empereur Nicéphore et l'armée ennemie (col. 893-896). Il leva ensuite son pied droit et le posa sur son pied gauche, aussitôt les soldats byzantins se précipitèrent sur leurs ennemis et les taillèrent en pièces. Mais au moment où les Bulgares étaient presque vaincus, l'homme leva son pied gauche et le posa sur son pied droit, aussitôt la chance tourna et les Barbares massacrèrent les Byzantins. Et la lutte continua jusqu'au soir, apportant la victoire à l'un ou à l'autre camp, selon le caprice du mystérieux vieillard. Au coucher du soleil, le combat cessa. Lui montrant alors le champ de bataille couvert de cadavres, le vieillard lui demanda s'il pouvait les compter et s'il voyait encore une place libre pour un mort dans cette immense étendue. Une petite surface restait vide et il lui expliqua que c'était la sienne, mais que Dieu pour récompenser sa chasteté, lui avait épargné une mort douloureuse. Et, cette explication donnée, il dis-

parut (col. 897). Celui qui a inventé cette anecdote n'a point trahi la vérité historique. Nous savons, en effet, qu'en 811, Nicéphore pénétra en territoire bulgare, attaqua la forteresse de Markelles et que sa victoire émut Crum qui demanda la paix. Nicéphore refusa toutes ses propositions. Mais sa chance tourna, sans doute en partie à cause de la trahison de certains de ses officiers, et finalement il fut vaincu et tué. De plus, cette histoire n'est pas dépourvue de signification philosophique, elle est symbolique et par là même elle appartient à tous les temps et à tous les pays. Elle veut nous montrer en effet, que l'issue d'une bataille est déterminée par les caprices du Destin et que nous ne sommes que des instruments entre les mains d'un Dieu tout-puissant. Après sa longue digression, l'hagiographe revient à ses deux héros. Michel le Bègue, ayant interdit le culte des Images à Constantinople, Théodore et Nicolas quittèrent la ville et se retirèrent près du golfe de Pruse (1). — Il existe, nous le savons, deux Pruse bien connues. La première, est située en Bithynie, au pied de l'Olympe et fut fondée par Hannibal, qui lui donna ce nom en l'honneur du roi Prusias Ier. C'est la ville de Brousse actuelle. La deuxième Pruse, celle dont il s'agit ici, est située à l'E. de la précédente, sur la rive du golfe Astacène ou golfe de Pruse, entre Nicomédie et Héraclée. A ce moment, à la suite de la révolte de Thomas, λαοπλάνος, Théodore et Nicolas, sur l'ordre de l'Empereur et contre leur gré, revinrent à Constantinople. Quelque temps après, ils se retirèrent dans la presqu'île de S. Tryphon, près du cap Acritas. — C'est à cet endroit de la *Vie* (col. 900) que l'auteur aurait dû placer l'épisode se rapportant à Titus et aux Arabes (826). — Théodore mourut le 11 novembre 826. Son corps fut transféré et enterré dans l'île de Prinkipo où Nicolas se tint longtemps auprès de son tombeau (col. 900). A part le passage relatif à la guerre de Nicéphore contre les Bulgares et quelques détails concernant Nicolas, il est clair que les col. 877-900 de cette *Vie* sont calquées de très près sur les par. 32-68 de la *Vie* de S. Théodore Studite par Michel, et Loparev a tort de croire que l'hagiographe Michel a exercé

(1) Il s'agit du golfe Astacène, appelé souvent aussi golfe de Nicomédie ou encore golfe de Pruse.

peu d'influence sur notre anonyme. Les malades affluèrent bientôt vers la tombe de S. Théodore (col. 900). En 829, Michel II mourut et l'impie Théophile lui succéda. La persécution iconoclaste, de nouveau, fit rage. Les deux frères Théodore et Théophane Graptoi furent suppliciés et marqués sur le front au fer rouge, à cause de leur iconophilie (col. 901). Quant à Nicolas, après avoir erré de lieu en lieu, il put pendant toute la durée de la persécution, se réfugier dans la maison de campagne d'une dame charitable qui s'appelait Irène. Sa villa était située dans un quartier tranquille, en Thrace, non loin de Constantinople *οὐ πόῤῥω τοῦ ἄστεως πρὸς τὰ Θρακῶα μέρη ἥσυχον πάνυ κεκτημένη προάστειον*... Plus tard, elle fit don de ce bien au monastère de Stoudios dont il devint ainsi une dépendance. — Il est encore question de cette propriété qui s'appelait *Φιρμούπολις* dans la *Vie de S. Blaise d'Amorium* (1). Il ressort clairement de notre contexte qu'elle était située en dehors des murailles de Constantinople, dans un paisible faubourg. — De cette retraite, Nicolas put, sans être inquiété, surveiller le mouvement iconomaque. La paix revint après la mort de Théophile, sous ses successeurs Théodora et le jeune Michel. Jean, le patriarche iconoclaste, fut remplacé par Méthode et l'orthodoxie rétablie (843) (col. 901). Naucratios (2), moine de Stoudios, rappelé d'exil fut reçu en grand honneur à Constantinople par l'Impératrice et le Patriarche et nommé par eux higoumène des moines de Stoudios que son prédécesseur Théodore avait portés au nombre de mille, nous dit le texte. L'auteur nous donne ici une enthousiaste description de ce monastère qui est pour lui un véritable paradis terrestre (col. 901). A la même époque (en 844) le corps de S. Théodore, grâce aux soins de l'Augusta et du Patriarche fut transféré de l'île de Prinkipo à Constantinople dans l'église du Précurseur que le saint, nous l'avons

(1) *AA.SS.*, novembre, t. IV, p. 667, par. 22, *ἐν τῷ μετοχίῳ τῆς Φιρμουπόλεως*. Cf. aussi *Syn. Eccl. CP.*, p. 388, l. 35. H. DELEHAYE note qu'il faut corriger *Φυμουπόλει* du texte, en *Φιρμουπόλει*. A la p. 721, l. 17, ce lieu est également cité. Cf. aussi M. GÉDÉON, *Λίθοι καὶ κεράμια*, p. 87.

(2) Voyez sur Naucratios les *AA.SS.*, juin, t. II, p. 133 sq. Nous ne connaissons pas de *Vie de Naucratios*. Ce saint semble n'avoir trouvé aucun biographe.

vu, avait fait construire dans le monastère de Stoudios et où il reposa à côté de son oncle Platon et de son frère Joseph (1). Naucratios mourut au moment où mourut Méthode et où Ignace lui succéda. Ici l'auteur commet une erreur chronologique. En effet, on sait que Méthode mourut le 14 juin 847 et Naucratios le 18 avril 846. — Comme Nicolas était le seul qui fût digne de succéder à l'higoumène disparu, malgré son amour de la solitude, il dut accepter l'higouménat qu'on lui offrait. Il remplit son rôle sans défaillance pendant trois ans (846-849) puis il se fit remplacer par un nommé Sophronius et se retira dans la dépendance déjà citée de Phirmoupolis (col. 904). Sophronius mourut le 3 novembre 853 et Nicolas fut rappelé de force. En 856, Théodora fut chassée du trône par son fils Michel III à l'instigation de son frère le César Bardas. Les deux hommes se partageaient le pouvoir, l'un Bardas, eut le pouvoir réel, l'autre l'honneur, dit le texte. Bardas fut accusé d'avoir pris pour maîtresse la veuve de son fils, Eudocie. Le patriarche Ignace réagit contre de telles mœurs, et voyant qu'il s'obstinait dans son péché lui interdit l'accès de l'Église (col. 905). Alors, Bardas, irrité transforma son pouvoir en tyrannie et accompagné de tout son peuple, frémissant de rage, il pénétra dans l'Église et alla jusqu'à l'autel réclamant l'eucharistie. Ignace lui reprocha publiquement son crime et le chassa. Le César outragé se vengea en le faisant destituer par l'Empereur (23 novembre 858). Et un laïc, le protoasecretis Photius, un homme intellectuel et savant (on voit, une fois de plus, que même les ennemis de Photius se sont inclinés devant sa science) fut tonsuré et nommé patriarche (24 décembre 858), ce qui fut l'origine de nombreux scandales (col. 908). — Telle est, brièvement résumée, la version rapportée par notre hagiographe, qui revient alors à Nicolas. Celui-ci, après la mort de Sophronius, fut donc obligé de reprendre sa charge d'higoumène. Il fut témoin de la disgrâce de l'Impératrice-mère (856), de la déposition

(1) Ce transfert solennel qui eut lieu le 26 janvier 844 est également mentionné dans la *Vie anonyme de S. Théodore Studite,* dans *P.G.*, t. IC, col. 232, et dans la *Vie de S. Théodore,* rédigée par MICHEL, *ibid.*, col. 328. Mais ces deux textes ne précisent pas que son corps fut déposé dans l'église du Précurseur.

d'Ignace (858), de l'anticanonique élection de Photius et marqua vivement son antipathie pour tous ces désordres. Il évita la communion du nouveau patriarche et se retira avec son frère Titus dans une dépendance du couvent de Stoudios, se trouvant en Bithynie, à Prénète, *Πραίνετος*, localité située sur la côte sud du golfe de Nicomédie déjà cité. Cet exil fit grand bruit à Constantinople. Bardas et Michel III connaissant l'influence du saint sur les esprits, voulurent le faire revenir (col. 908). Ils allèrent se baigner aux fameux Bains Pythiens (Pythiae Thermae) (1) et en profitèrent pour rendre visite à Nicolas. Ils le flattèrent et sollicitèrent son retour. Ce fut en vain. Exaspérés par ses réponses et sa résistance, ils lui défendirent de demeurer dans aucun hospice qui fût sous la dépendance de Stoudios. Le pape Nicolas voulut avoir le saint à Rome pour qu'il y défendît la cause d'Ignace (2). Mais ce voyage n'eut pas lieu. L'auteur ne nous dit pas pourquoi. Il est prudent et ne nous donne aucun détail au sujet de la lutte entre Photius et les Studites. — Ceux-ci cependant furent les premiers à se ranger du côté d'Ignace contre le nouveau patriarche. Cette querelle entre Photiens et Studites ignatiens rappelle celle qui avait sévi jadis entre les Studites et les patriarches Taraise et Nicéphore à propos du « moechisme ». Dans les deux cas, il y a, à l'origine du conflit, une affaire de mœurs. 1) Constantin VI répudie sa femme et épouse Théodote, etc. 2) Bardas prend sa bru pour maîtresse, ce qui fut la cause première de la déposition d'Ignace.

Nicolas dut donc à nouveau changer de retraite. Un homme charitable du nom de Samuel acheta, dans un quartier retiré de Constantinople appelé Liba, une petite maison où il le logea secrètement, *ἔνδον τῆς πόλεως πρὸς τὰ τοῦ Λίβα μέρη, τόπον ἀπῳκισμένον καὶ ἥσυχον* ... (col. 909). On voit clairement que ce quartier était situé à l'intérieur des murailles. Il devait sûrement son nom au monastère *τοῦ Λιβός* (3). Nicolas,

(1) Situés également sur la rive sud du Golfe Astacène ou de Nicomédie.

(2) Le « studite » Blaise d'Amorium se rendit aussi à Rome pour y plaider contre Photius. Cf. *AA.SS.*, nov. t. IV, p. 662.

(3) Voyez au sujet de ce monastère R. JANIN, *o. c.*, p. 318-321. Il fut fondé par Constantin Lips, drongaire de la flotte, soit sous

encore une fois, erra de lieu en lieu puis, avec la collaboration d'un de ses disciples Évariste, il installa un monastère à Kokorobion où il put se reposer pendant quelque temps (col. 912). Mais Photius voulait se le concilier et l'attirer dans son parti. Sa retraite fut découverte et, avec Bardas et l'Empereur, il tâcha de le gagner à sa cause. Alors, le saint s'enfuit secrètement dans l'île de Proconnèse puis à Mytilène, dans l'île de Lesbos où il demeura un certain temps. De là, il passa dans la presqu'île de Chersonnèse de Thrace sur l'Hellespont où il s'installa avec son frère Titus en un lieu dénommé Xamélie, Ξαμήλιον (1). — Achillas, qui, sur l'ordre des empereurs (il ne peut s'agir ici que de Michel et du César Bardas, et non de Basile qui, lui, on le verra, était au contraire, tout dévoué au saint) avait remplacé Nicolas dans la direction de Stoudios, devint évêque de Nacolie en Phrygie (863) et fut remplacé à son tour par Théodose (863-864) auquel succéda Eugène qui mourut quatre mois après (864) puis, Théodore Santabarène, appelé ainsi parce qu'il était originaire de Santabaris (864-865). — La *Vie de Nicolas* ne nous dit pas pourquoi Théodore fut démis de sa fonction et elle ne nous donne sur lui aucun détail (col. 912). Nous savons cependant par d'autres sources qu'il vécut encore longtemps après cet higouménat. La *Vie de S*te *Théophano*, notamment, nous apprend dans le détail les infâmes intrigues qu'il trama dans le but de soulever Basile Ier le Macédonien (867-886) contre son fils Léon (VI). Il réussit ainsi à faire emprisonner ce dernier (2).

le règne du Romain Lécapène et de Constantin Porphyrogénète, soit, selon d'autres sources, sous Léon le Sage, et fut inauguré en 907. Ce Constantin Lips périt en 917, à la bataille d'Anchialos où les Byzantins furent vaincus par les Bulgares. Ce monastère était situé près des Saints-Apôtres et doit être identifié avec la mosquée de Demircilermesciti.

(1) Cette localité dont le nom ne figure que dans ce texte, n'a pas encore été identifiée. Gédéon propose de lire Ἐξαμίλιον (*Βυζ. Ἐοῤτ.* p. 69), songeant à l'Ἐξαμίλιον, quartier de Constantinople qui devait être situé sans doute à une distance de six milles du Milion, qui servait très certainement de point de départ pour la mesure des distances (cf. R. Janin, *Const. byz.*, p. 104-105). Malheureusement, nous ne sommes pas ici à Constantinople, mais dans la Chersonnèse de Thrace !

(2) *Vie de S*te *Théophano*, éd. Kurtz, *Mém. de l'Acad Imp. des.*

Plus tard, quand Léon le Sage fut à son tour monté sur le trône (886-912), il se vengea durement de l'humiliation que Théodore lui avait infligée jadis. Il le fit arrêter, fouetter et exiler à Athènes. Sur l'ordre impérial, il eut également les yeux crevés. Mais quelques années après, Léon lui pardonna : il revint à Constantinople et une pension lui fut allouée pour le restant de ses jours. — A Théodore Santabarène succéda comme higoumène de Stoudios, Sabas de Callistrate (du monastère de Callistrate) (865-867), disciple de Photius. Ce fut entre les mains de cet abbé qu'on remit notre saint, pieds et mains liés dans son propre couvent, après qu'il eut vécu sept ans d'exil (858-865) (col. 912). Nicolas fut enfermé dans une étroite cellule pendant deux ans (865-887). Mais après la mort du César Bardas (866) et de Michel III (867) qui arriva comme il l'avait prédit, il fut remis en liberté par le nouvel empereur Basile Ier, qui chassa Photius (25 septembre 867) et rétablit Ignace sur le trône patriarcal (23 novembre 867). A la demande de Basile et de Photius, (on voit que ce dernier, du moins selon notre biographe, tenait beaucoup à s'attacher Nicolas), le saint, malgré son grand âge, fut obligé d'accepter, pour la troisième fois, le direction du monastère de Stoudios (novembre ou décembre 867). D'après ce texte, il est clair que c'est Basile qui mit fin aux persécutions contre les Studites. Remarquons, en passant, que cette *Vie* est à la fois antiphotienne et très basilienne. — L'auteur nous raconte ensuite les principaux miracles accomplis par le saint.

1) Michel III et César Bardas avaient organisé une expédition en Crète contre les Ismaélites. En cours de route, la discorde sévit parmi les chefs et Bardas fut misérablement assassiné par Basile (que l'auteur a soin de ne pas citer ici). Michel revenu à Constantinople, subit, peu après, le même sort. Tout cela se passa comme Nicolas l'avait prophétisé. Voilà ce que nous dit la *Vie* au sujet de cette affaire (1) (col.

Sc. de St-Pétersbourg, 8e sér., t. III (1899), pp. 7, 8, 11, 12. Sur ce personnage, cf. encore : *Vie de S. Ignace*, dans *P.G.*, t. CV, col. 568-572 ; *Vie du patriarche Euthyme*, éd. DE BOOR, p. 2, I ; p. 4, II ; THÉOPH. CONT., p. 348B. — Voir aussi HERGENRÖTHER, *Photius*, t. I,p. 395 et t. II, p. 684 ; RAMSAY, *Historical Geography of Asia Minor*, p. 144.

(1) Sur les circonstances de l'assassinat de Bardas et de celui de

913). On voit qu'elle n'entre pas dans de grands détails.

2) L'impératrice Eudocie, la femme de Basile le Macédonien (1), était très malade et on désespérait de la sauver, quand une nuit, elle eut la vision d'un moine vénérable qui lui conseilla de prendre courage, car l'heure de sa mort n'avait point encore sonné. Le lendemain, elle raconta cette vision à son mari et l'on fit mander au palais tous les moines de la capitale. Nicolas se trouvait parmi eux et Eudocie reconnut aussitôt en lui le moine qui lui avait parlé pendant la nuit. Il fut comblé d'honneurs et l'Impératrice, comme bien l'on pense, ne tarda pas à guérir (col. 913-916).

3) Hélène, femme du patrice Manuel était à la mort. Nicolas réussit à la sauver par l'imposition des mains et le signe de la croix.

4) Manuel, à son tour, tomba malade. Il fit appeler le saint, et croyant sa dernière heure arrivée, il le supplia de lui donner l'habit monastique. Nicolas refusa sous prétexte qu'il allait encore vivre et qu'il lui restait des charges administratives à remplir. C'est ce qui arriva, en effet, comme l'avait prédit le saint. Manuel guérit, s'acquitta de ses différentes charges et, son rôle terminé, tomba légèrement malade. Il se fit alors tonsurer avant de mourir (col. 916). — Loparev a très bien vu que ce Manuel était à distinguer de Manuel le Magistre, oncle de Théodora, dont il est longuement question dans Génésius (2) et dans le Cont. de Théophane(3). M. H. Grégoire, étudiant de près toutes les sources relatives à ce dernier personnage, en a reconstitué magistralement l'histoire véritable (4). Manuel le Magistre vécut sous Michel Ier,

Michel III, cf. J. B. Bury, *A History of the East Roman Empire*, p. 170 sqq.

(1) Elle avait été la maîtresse de Michel III.

(2) Génésius, pp. 52, 61 sqq., 68 sqq., 72, 77, 78 sqq., 83, 86, 90, 92.

(3) Théoph. Cont., pp. 109 sqq., 116-119, 127, 148, sqq., 159, 168, 170, 177 et 178.

(4) Voyez dans *Byzantion*, t. VIII, 2 (1933), l'article de H. Grégoire, intitulé : *Études sur le IXe siècle*, p. 515-550 et, surtout, p. 520-524, *Un singulier revenant : Manuel le Magistre dans ses rôles posthumes.* Voyez aussi dans *Byzantion*, t. IX, 1 (1934), p. 183-204, l'article du même auteur, intitulé : *Manuel et Théophobe ou la concurrence de deux monastères.* Et, en dernier lieu, l'article dans lequel le P. F. Halkin a réussi à fixer la date exacte de la mort du magistre Manuel : *Trois dates historiques précisées grâce au Synaxaire*,

Léon V, Michel II, Théophile, et mourut de ses blessures en 838, à la suite du combat où il sauva Théophile (1). Son corps fut déposé dans un couvent fondé par lui, près de la citerne d'Aspar. Tous les rôles que le Cont. de Théoph. et Génésius lui font jouer sous Michel III ne sont que des inventions tardives destinées à montrer que ce fondateur de couvent, cet hérétique Manuel vivait encore après 843 et s'était même converti à l'Orthodoxie. Pour cela, il fallut imaginer une sorte de résurrection : on raconta que Manuel presque mort fut sauvé par les moines studites qui lui firent promettre de « rétablir les Saintes Images » ! Pour édifier cette histoire, il suffisait de confondre volontairement ou involontairement les deux Manuels car, dans la *Vie de Nicolas*, la « résurrection » de Manuel le Patrice ressemble assez à celle de Manuel le Magistre dans Génésius (2) et le Cont. de Théoph. (3). M. Grégoire pense que la source de ces chroniqueurs est une histoire fabuleuse et même épique du magistre Manuel, une *Vie* perdue de Manuel écrite vers 930 dans le couvent de Manuel » (restauré précisément sous Romain Lécapène) par un moine désireux de racheter sa mémoire (4). — Ceci dit, revenons à notre *Vie*.

5) Le protospathaire Théophile Mélissène Lydiatès, *ὁ κατὰ τοὺς Μελισσηνοὺς Λυδιάτης καλούμενος, ... γαμβρὸς γὰρ αὐτῶν ὁ ἀνὴρ ἐχρημάτισε*, et sa femme s'affligeaient beaucoup parce que leurs enfants mouraient les uns après les autres. Ils eurent finalement une fille. Avec elle, ils se rendirent auprès du saint et lui demandèrent de la protéger contre la mort par le sacrement du baptême. Le saint baptisa l'enfant et leur promit qu'elle vivrait et qu'ils verraient de leurs yeux leurs petits-enfants (col. 917). Qui était ce Théophile ? Très probablement un anti-photien. Photius écrivit une lettre à un protospathaire de ce nom qui doit être identifié, semble-t-il, avec le nôtre (5). Le surnom de *Λυδιάτης* est intéressant et notre contexte semble prouver qu'il avait été donné à la

dans *Byzantion*, XXIV (1954), pp 7. sqq. ; en particulier, pp. 9-1 : *Le magistre Manuel est mort le* 27 *juillet* 838.

(1) Cont. Georges le Moine, p. 802 (Bonn).
(2) Génésius, p. 78-79.
(3) Cont. Théoph., p. 148-149.
(4) Cf. F. Halkin, article cité plus haut, p. 809, n. 5.
(5) Cf. *P.G.*, t. CII, Lettre nº XLI, col. 953.

famille des *Mélissènes*. Λυδιάτης signifie « qui vient de Lydie » et, comme les habitants de cette région avaient la réputation de s'adonner au luxe, cet adjectif a fini par signifier « qui vit dans le luxe, dans la mollesse ». Or la famille des *Mélissènes*, précisément, était célèbre au IXe s. par sa richesse, qui devait consister, croit-on, en biens urbains. Plus tard, cette famille s'établit en Grèce (1). Les par. suivants de la *Vie de Nicolas* sont farcis de souvenirs bibliques. L'auteur y fait l'apologie du saint qu'il compare à Abel, Enoch, Noé, etc. (col. 916-920). Enfin, Nicolas, au moment de mourir, réunit autour de lui ses moines et désigna comme successeur Clément, l'économe du monastère. Nicolas mourut à septante-cinq ans, le 4 février 868, c'est-à-dire environ deux mois après avoir repris ses fonctions d'higoumène. Son corps fut enterré auprès de ceux de Naucratios et de Théodore, dans l'église du Précurseur. Trois jours après sa mort, un navire chargé de blé entra à Constantinople, comme il en avait fait la prédiction (col. 921). Le successeur de Clément fut Hilarion. Sous son higouménat, Antoine Mauros, disciple de Nicolas, fut miraculeusement guéri par le saint et vécut encore pendant quarante ans. A Hilarion succéda Anatole qui tonsura notre hagiographe et lui fournit les documents de cette biographie (col. 924). Notons encore que c'est cet Anatole qui fit rédiger la *Vie de S. Blaise d'Amorium* (2). Il est question de lui également dans la *Vita Euthymii* (3) qui nous apprend qu'Arcadius lui succéda à la fin du Xe siècle (4). Il est probable qu'il reprit plus tard le pouvoir car un manuscrit de 916 est daté de son higouménat : *ἐπὶ Ἀνατολίου τοῦ ὁσιωτάτου ἡγουμένου τῶν Στουδίου* (5). L'hagiographe de Nicolas termine son récit par une prière au saint. Il lui demande de donner la paix à l'Eglise et de protéger l'Empire contre les Bulgares. « Permets, dit-il, qu'ils soient convertis ou exterminés » (col. 925). Ceci est intéressant au point de

(1) La *Vie de S. Nicon le Métanoïte* (éd. Sp. P. LAMBROS, *Νέος Ἑλληνομνήμων*, t. III, (1906), p. 177-180, nous parle d'un Jean Malacène (= Mélissène) qui habitait la Grèce.

(2) *Vie de S. Blaise d'Amorium*, dans *AA.SS.*, nov. t. IV, p. 666, par. 19.

(3) *Vita Euthymii*, éd. DE BOOR, ch. II, p. 4-5.

(4) *Ibid.*, ch. IX, X, pp. 29 et 31.

(5) Cf. *Catalogue des manuscrits grecs de la Vaticane*, p. 153.

vue de la détermination de la date de rédaction de cette *Vie* :

1) La lutte entre Nicolaïtes et Euthymiens sévissait encore. La paix de l'Eglise ne fut rétablie, on le sait, qu'après 920, date du *Tomus Unionis*.

2) La lutte contre le tsar des Bulgares Syméon battait son plein et le danger se faisait menaçant pour les Byzantins. Cette atmosphère semble bien être celle de 916, année où, pensons-nous, cette *Vie* fut rédigée. Nous sommes à la veille de la grande défaite byzantine d'Anchialos en 917.

15. — **Vie de S. Joseph l'Hymnographe** (816- † 886) (1).

Nous avons trois versions de la *Vie de Joseph l'Hymnographe*.

I. — La *Vie de Joseph*, écrite par le moine Théophane est la plus ancienne et la première en date que nous possédions.

(1) BIBLIOGRAPHIE :

a) Vie écrite par le moine THÉOPHANE.

A. PAPADOPOULOS-KERAMEUS, *Monumenta graeca et latina ad historiam Photii patr. pertinentia*, t. II (St-Pétersbourg, 1901). Introduction (en russe). Texte, p. 1-14.

Emend. P. N. PAPAGEORGIU, dans *B.Z.*, t. XII (1893), p. 223.

2) Vie écrite par JEAN LE DIACRE :

AA.SS., avril, t. I, p. XXXIV-XLI et p. 266 sqq.

P.G., t. CV, col. 940-976.

3) Laudatio par THÉODORE PEDIASIMUS :

M. TREU, *Theodori Pediasimi ejusque amicorum quae exstant* (Potsdam, 1899), p. 1-14.

Emend. P. N. PAPAGEORGIU, dans *B.Z.*, t. X (1891), p. 429-430.

Syn. Eccl. CP., 3 avril, col. 581 sqq. (la même notice est reproduite dans *P.G.*, t. CV, col. 932 sqq.)

NICODÈME HAGIORITE, *Συναξαριστής* (Zakynthos, 1868), 3 avril, II, p. 245-247.

C. DOUKAKIS, *Μέγας Συναξαριστής*, 3 avril, p. 51-54.

DOBSCHÜTZ, *Methodios und die Studiten*, dans *B.Z.*, t. XVIII (1909), p. 77-78.

GÉDÉON, *Βυζ. Ἑορτολ.*, p. 88.

HERGENRÖTHER, *Photius*, t. II, p. 584 sqq.

LOPAREV, *Viz. Vrem.*, t. XVIII, p. 1 sqq.

Μεγάλη Ἑλληνικὴ Ἐγκυκλοπαιδεία, t. XIII, p. 407-408.

PAPADOPOULOS-KERAMEUS, *Theophanes Sicelos*, dans *B.Z.*, t. IX, (1900), p. 370-378.

Elle fut rédigée après la mort d'Ignace († 878) et un peu avant l'année 897, c'est-à-dire une douzaine d'années environ après la mort de Joseph († 886). Dobschütz qui, dans son remarquable article *Methodios und die Studiten*, commet quelques erreurs que nous relevons chaque fois que l'occasion s'en présente, semble ignorer que cette *Vie* a été publiée par Papadopoulos-Kerameus et, ne connaissant que la version de Jean le Diacre, il affirme erronément que la plus ancienne *Vie* écrite par le prêtre et moine Théophane est perdue! Notons encore qu'il fait mourir Joseph le 3 avril 878 (1) sans d'ailleurs nous fournir aucun argument à l'appui de cette date qui est tout à fait impossible, puisqu'on sait que Joseph vécut longtemps encore sous le deuxième patriarcat de Photius (878-886). Ce Théophane, auteur de la biographie originale de S. Joseph l'Hymnographe était un des disciples favoris du saint. Il peut être identifié à coup sûr avec le Théophane qui, après la mort de Joseph, lui succéda comme higoumène de son monastère et que le saint présenta et recommanda au patriarche Photius lors d'une visite qu'il lui fit peu avant de mourir et au cours de laquelle il lui remit un libelle contenant la liste officielle de tous les biens du Trésor patriarcal dont la garde lui avait été confiée (2). Selon Papadopoulos Kerameus, ce Théophane n'est autre que le fameux mélode Théophane le Sicilien (3). Cette identification me semble exacte. On possède une lettre de Photius, remontant à la première période de sa vie et adressée *πρὸς Θεοφάνην μονάζοντα* (4). Il s'agit encore du même Théophane. On voit par cette lettre que Photius était en très bons termes avec lui. Ce Sicilien était sûrement un de ses partisans. Il n'y a là rien d'étonnant car les moines de Sicile, qui s'étaient

M. Théarvič, *A propos de Théophane le Sicilien*, dans *Échos d'Orient*, t. VII, p. 31 sqq. et p. 169 sqq.

V. Van de Vorst, *Notes sur S. Joseph l'Hymnographe*, dans *Anal. Boll.*, t. XXXVIII (1920), p. 148-154.

(1) *B.Z.*, t. XVIII (1909), p. 77.

(2) Cf. *Vie de Joseph l'Hymnographe*, par Jean le Diacre, dans *P.G.*, t. CV, col. 972, par. 32.

(3) Papadopoulos-Kerameus, *Θεοφάνης Σικελός*, dans *B.Z.*, t. IX (1900), p. 371.

(4) Valetta, *Φωτίου ἐπιστολαί* (Londres, 1864), p. 429-431.

toujours montrés hostiles aux Studites, se rangèrent, en effet, du côté de Photius, suivant en cela l'exemple du fameux évêque de Syracuse, Grégoire Asbestas, qui, on le sait, fut un des premiers partisans de Photius. Mais, chose curieuse, notre biographe ne parle pas du premier patriarcat de Photius. Il raconte les faits, comme si, tout naturellement, après la mort d'Ignace, Photius était passé de la fonction de sénateur à celle de patriarche. Nous sommes donc tentés de croire que tout en étant son partisan, il n'approuvait point son premier patriarcat et qu'à ce moment il se rapprocha d'Ignace. Il ne doit être revenu vers Photius qu'après la mort de ce dernier (877). De plus, au moment où il écrivit cette *Vie*, les luttes entre photiens et antiphotiens n'étaient pas encore complètement apaisées et Théophane s'abstient prudemment de toucher à des points litigieux. Notons enfin que M. Théarvič ne pense pas qu'il faille identifier Théophane le Sicilien avec notre hagiographe, bien qu'à son avis, ce dernier aussi ait été un mélode (1). Malgré cet article, nous restons de l'avis de Papadopoulos-Kerameus.

II. — *Vie de Joseph l'Hymnographe*, par Jean le Diacre, rhéteur et diacre de Ste Sophie. Cette *Vie*, beaucoup plus tardive, peut avoir été écrite vingt ans environ après celle de Théophane. Les querelles ecclésiastiques, cette fois, sont apaisées, aussi l'auteur est-il plus loquace sur les relations de Photius avec Joseph. Jean le Diacre mentionne, dans son texte, la *Vie* de Théophane ; c'est d'elle qu'il s'inspire, dit-il, et il nous avertit qu'il a pour but d'en combler les lacunes. Cette *Vie* cependant est inférieure à la première, qui nous fournit des renseignements de premier ordre et en parfaite concordance avec les données connues de l'histoire de Byzance. Jean, par contre, tout en prétendant compléter le travail de son prédécesseur, a négligé des points importants (par exemple les démêlés de Joseph avec Bardas) et a introduit dans son récit quelques graves erreurs que nous relèverons en cours de route. Qui est ce diacre Jean du xe siècle? Le Cod. Paris. Suppl. gr. 690, du xiie siècle, fol. 255-258 reproduit

(1) M. Théarvič, *A propos de Théophane le Sicilien*, dans *Échos d'Orient*, t. VII, p. 31 sqq. et 169 sqq.

un écrit : « contre ceux qui doutent du culte des Images » qui a pour auteur un diacre Jean. D'autre part, Anastase le Bibliothécaire dédie l'introduction de ses « *Collectanea* » (travail où il a réuni un certain nombre de documents ayant trait au monothélisme) à un certain diacre Jean. Enfin, Krumbacher, *Byzantinische Literaturgeschichte* (p. 80), signale un autre écrivain du nom de Jean, diacre de Ste Sophie, qui serait « plus jeune que Michel Psellos ». Mais il n'est pas possible, pour le moment, de déterminer d'une façon plus précise l'époque où il a vécu. Il est l'auteur d'un écrit théologique intitulé : *Περὶ τῆς ἐξ ἀρχῆς καὶ μέχρι τέλους οἰκονομίας τοῦ Θεοῦ εἰς τὸν ἄνθρωπον*. A. Mai en a publié le premier chapitre du Livre I (1). Ce livre I traite de la clémence avec laquelle Dieu a régi le genre humain depuis l'origine du monde jusqu'au Christ. Le second livre traite du Christ, le nouvel Adam. Le Cod. Matritensis 01 du XVIe s. indique comme auteur d'un recueil théologique sous forme de catène un moine Doxopatres qui est peut-être le Jean Doxopatres qui vécut dans la première moitié du XIe s. (2). Le premier chapitre de son écrit ressemble mot-à-mot à celui de Jean le Diacre publié par A. Mai. S'agit-il d'une copie ou bien Jean le Diacre et Jean Doxopatres ne sont-il qu'un seul et même personnage? Il serait difficile de le dire. Remarquons en passant que ce Jean Doxopatres est sicilien. Mais aucun indice, d'autre part, ne nous permet d'affirmer que Jean le Diacre, auteur du *Περὶ τῆς ἐξ ἀρχῆς*... est le même personnage que notre hagiographe. Dans ce cas, il nous faudrait retarder d'un siècle la composition de la deuxième *Vie de Joseph* et la placer au début du XIe siècle.

III. — Théodore Pediasimos, auteur qui vécut vers le milieu du XIVe s. a écrit en vers une biographie panégyrique de Joseph l'Hymnographe. Elle est contenue dans le Cod. Vindob. phil. gr. 219, fol. 107v-137v (qui comprend toutes les œuvres de Théodore) et dans le Cod. Lugdun. 13, fol. 14. Cet écrivain puise sa matière aux sources précédentes et l'am-

(1) A. MAI, *Nova Patr. Biblioth.*, t. VI, 2, p. 542, et aussi *P.G.*, t. CXX, col. 1292-1296.

(2) Sur ce Jean Doxopatres, cf. KRUMBACHER, *l. c.*, p. 461-462.

plifie par des moyens rhétoriques selon l'habitude. Sa biographie ne nous apprend rien de neuf. Nous nous bornerons donc à l'étude des deux premières *Vies*, dont nous tâcherons de redresser les erreurs historiques et chronologiques.

— Date de la naissance et de la mort de Joseph l'Hymnographe. Aucun témoignage direct ne nous a transmis l'année précise de la mort de Joseph. Nous ne connaissons que le jour et le mois : le 3 avril. La *Vie* nous dit que Joseph tomba malade un vendredi-saint et mourut après sept jours de maladie, le 3 avril. La tradition le fait mourir après le 2e patriarcat de Photius, en 883. Mais Van de Vorst, par contre, a démontré avec beaucoup de précision que le saint était mort le 3 avril 886. Pâques, dit-il, tombait cette année-là le 27 mars, Joseph s'est alité le vendredi-saint, 25 mars et il est mort le 3 avril, après sept jours environ de maladie (1). D'autre part, selon le texte de Théophane, Joseph mourut à l'âge de septante ans. Bien que l'on puisse dire que c'est presqu'un cliché hagiographique de faire mourir les saints à septante ans, nous accorderons cependant foi à Théophane, car étant donné l'exactitude chronologique de tout son récit, il ne mérite pas d'être suspecté ! Joseph est donc né en 816.

Nous passons maintenant à l'analyse de la *Vie* de Joseph par Théophane et nous noterons au fur et à mesure les différences entre ce texte et celui de Jean le Diacre ainsi que les erreurs de celui-ci.

Analyse de la Vie de Joseph l'Hymnographe par Théophane (2).

Prologue (par. I).

Joseph naquit dans la glorieuse Sicile. *Τὸ περιφανὲς καὶ περίδοξον Σικελίας ἔδαφος τούτῳ τῷ ἀοιδίμῳ καὶ μακαρίῳ Ἰωσὴφ τροφὸς καὶ πατρὶς ἐτύγχανεν...*

(1) Van de Vorst, *Anal. Boll.*, t. XXXVIII (1920), p. 149-150.

(2) Dvornik lui-même s'est trompé et a pris la *Vie* de Jean le Diacre pour la *Vie* originale de Joseph et celle de Théophane pour un remaniement ! Cf. Dvornik, *Les légendes de Constantin et Méthode*, p. 48, note 5 et son introduction à l'édition de la *Vie de S. Grégoire le Décapolite*, p. 25. Il n'est d'ailleurs pas le seul à avoir commis cette erreur.

Son père s'appelait Ploutinos, sa mère Agathe. Ils étaient vertueux et pieux et élevèrent dignement leur fils. Jean le Diacre nous donne plus de détails. Il nous dit que Ploutinos et Agathe méprisaient les plaisirs mondains et le luxe et se contentaient du strict nécessaire, etc (1). Joseph eut une jeunesse studieuse et sérieuse. Il fuyait les jeux des camarades de son âge pour s'adonner à l'étude. Ceci, encore une fois, est un lieu commun que l'on rencontre dans presque tous les textes hagiographiques de l'Orient et de l'Occident (2). A la suite d'une invasion des Barbares (= Arabes) en Sicile, Joseph et sa famille émigrèrent dans le Péloponnèse (par. 2) (3). A l'âge de quinze ans, Joseph quitta les siens et se rendit à Thessalonique (vers 828). Il s'y fit tonsurer et se retira dans un monastère où il compléta son instruction et s'adonna à l'étude de la philosophie. Au bout de quelques années, il fut ordonné prêtre (par. 3-4). — Comme l'a très bien remarqué Van de Vorst, il n'avait sûrement pas atteint à ce moment l'âge canonique de trente ans (813-843). Nous sommes, en effet, bien avant 843. Et Dvornik a tort de ne pas être d'accord avec Van de Vorst sous prétexte « qu'on cherche en vain dans le texte de Théophane une indication précise qui autoriserait cette supposition » (4). Il n'a donc pas vu que cette hypothèse se dégage de l'ensemble du récit et de la succession même des faits. On sent qu'il est influencé par le texte de Jean le Diacre auquel il accorde imprudemment une confiance absolue et qu'il méconnaît la bonne source, le texte de Théophane. — De cette époque (831) datent les premiers rapports de Joseph avec S. Grégoire le Décapolite. Grégoire séjourna à plusieurs reprises à Thessalonique. Il s'y fixa définitivement en 831. Joseph devint un disciple

(1) *P.G.*, t. CV, col. 941-944.

(2) Voyez par exemple la *Vie de S. Théodore Graptos*, dans *P.G.*, t. CXVI, col. 656-657. ; la *Vie de Constantin*, trad. franç. de Dvornik, p. 351 etc. ; cf. aussi Zoepf, *Das Heiligen Leben im 10. Jh.* (Leipzig, 1908), p. 55 sqq. et Loparev, *Viz. Vrem.*, t. XVII, p. 25.

(3) Il s'agit de l'invasion arabe qui dura du 27 juin 819 au 27 juin 820. Elle était dirigée par Mohammed ibn-Abd-Allah-ibn Aghlab, cousin germain du prince aghlabite Ziadet-Allah. Cf. Amari, *Storia dei Musulmani di Sicilia*, I (Florence, 1854), p. 231 sqq.

(4) Dvornik, *Les Légendes...*, p. 48-49, note 5.

de Grégoire qui l'emmena à Constantinople où il vécut avec les disciples du Décapolite dans l'église de S. Antipas, près de l'église de S. Mocius (par. 5) (1). Le texte de Théophane complète heureusement, on le voit, la *Vie de S. Grégoire* : il nous parle des relations de celui-ci avec Joseph et nous montre que Grégoire, fixé à Thessalonique, était encore en relations suivies avec Constantinople où il avait tout un groupe de disciples qui avaient l'habitude de se réunir dans l'église de S. Antipas. C'était là, sans doute, un centre iconophile. Théophile, très certainement, tenta de le dissoudre, ce qui expliquerait que Jean le Diacre substitue, dans son texte, à cette église, celle des SS. Serge et Bacchus.

En 841, les orthodoxes lassés par l'iconoclasme de l'empereur Théophile, sur le conseil de Grégoire le Décapolite envoyèrent à Rome une ambassade. Le principal légat fut apparemment Joseph (par. 6). A Rome, le saint, comme il convient, dut profiter de son séjour pour visiter le tombeau des SS. Apôtres, bien que le texte, cependant, ne le précise pas. Remarquons que ces pèlerinages à Rome furent nombreux au VIIIe et au IXe s. et prouvent les relations amicales qui unirent la capitale romaine et l'empire byzantin même à cette époque (2). Le récit de Jean le Diacre est, ici, différent et erroné. Il a mal compris sa source, Théophane. Il nous parle d'iconoclasme dans deux passages.

1) Dans le premier passage, (Par. 16, col. 954), il considère le voyage de Joseph à Rome comme la conséquence de la persécution de l'empereur Léon l'Arménien auquel il attribue les épithètes habituelles (*θηριώδης*, etc.). *Διὸ καὶ οἱ μὲν τὸν*

(1) Cette église de S. Antipas est également mentionnée dans une notice de synaxaire consacrée à S. Étienne *ὁ Νεολαμπής* qui vécut sous le règne de Théophile (*Syn. Eccl. CP.*, col. 291-292). Ce saint y habita et n'en sortit que lorsqu'elle fut presque complètement détruite par le tremblement de terre de 878. R. JANIN, *Géogr. eccl. de l'emp. byz.*, p. 43, suppose qu'elle dut être restaurée puisque le corps de S. Étienne y était conservé et qu'on y célébrait sa mémoire. — Comme elle était située non loin de l'église de S. Mocius, nous pouvons conclure qu'elle se trouvait à proximité du mur de Constantin.

(2) Cf. une liste de ces pèlerinages dans DVORNIK, *l. c.*, p. 292-293. Dvornik oublie de mentionner, notamment, le pèlerinage de S. Grégoire le Décapolite (*Vie de S. Grégoire le Décapolite*, éd. DVORNIK, p. 56).

Βόσπορον κατελάμβανον, οἱ δὲ εὐθὺς τῆς Σικελίας ἀπέπλεον, ἄλλοι δὲ τὰς κορυφὰς τῶν ὀρέων καταλαμβάνοντες, τοῦ δεινοῦ μονιοῦ τὰς συώδεις ὁρμὰς ἀπεδίδρασκον...

Le manuscrit publié par la Patrologie donne le nom de Léon l'Isaurien au lieu de Léon l'Arménien ! Voici ce qui a dû se passer. Jean, lisant le texte de Théophane l'aura mal interprété et cru qu'il s'agissait de Léon l'Arménien qu'il a simplement désigné par *Λέων*. Plus tard, un lecteur ou un copiste, négligeant de tenir compte de la chronologie a pensé que ce *Λέων* était Léon l'Isaurien (717-740) et il a ajouté *Λέων* [*ἀπὸ τῆς Ἰσαυρίας*]. Cette erreur grossière supprimée, il reste celle de Jean le Diacre que beaucoup de savants n'ont pas remarquée et qui figure également dans les notices de synaxaire qui s'inspirèrent, semble-t-il, du texte de Jean et non de celui de Théophane. C'est ainsi que Krumbacher (1), Hergenröther (2), L. Marin (3), Dobschütz (4), pour n'en citer que quelques-uns, se fiant aveuglément à ce texte ont déclaré que Joseph se rendit à Rome à la suite de la persécution de Léon l'Arménien. Et comme, alors, ils sont obligés d'admettre qu'à ce moment Joseph avait au moins vingt ans et comme, d'autre part, on sait clairement qu'il mourut à la fin du règne de Basile le Macédonien, ils se voient forcés de le faire vivre presque centenaire.

2) Jean le Diacre, poursuivant logiquement son erreur, nous parle, dans un deuxième passage (par. 28, col. 968) d'une nouvelle persécution iconoclaste, celle de Théophile apparemment (832 ou 841) bien qu'il ne nomme point cet empereur. Cette persécution a pour conséquence un nouvel exil de Joseph.

Ὅθεν καὶ πάλιν πόλεμος κατὰ τῆς ἀτινάκτου πανταχόθεν Ἐκκλησίας ἀναῤῥιπίζεται, καὶ τὰ ἱερὰ μορφώματα Χριστοῦ καὶ τῶν αὐτοῦ ἁγίων πάλιν διώκονται, ἃ τιμᾶσθαι ὅλῃ γλώσσῃ τὸ πλῆθος ἀναδιδάσκων ὁ γενναιότατος (= Joseph), *καὶ ἀνακηρύττων τῆς ὀρθοδοξίας τὰ δόγματα οὐκ ἐν οἰκίᾳ οὐδ' ἐπὶ δώματος ἀλλ' ἐν*

(1) KRUMBACHER, *l. c.*, p. 676.

(2) HERGENRÖTHER, *Photius*, t. II, p. 584.

(3) L. MARIN, *Les Moines de Constantinople*, p. 502. Cet auteur fait mourir Joseph sous le règne de Théodora (842-856), *ibid.*, p. 413.

(4) DOBSCHÜTZ, article cité, p. 78.

πλατείαις καὶ παῤῥησίᾳ ἐξωθεῖται τῆς πόλεως καὶ ἦν ἐν ὑπερορίᾳ στενοχωρούμενος, μᾶλλον δ' ἑαυτὸν οἰκειογνωμόνως στενοχωρῶν...

Jean ne précise pas le lieu de cet exil et il fait rentrer Joseph à Constantinople sous Théodora et Michel III quand l'Orthodoxie est rétablie.

Comme nous le verrons plus loin dans le texte de Théophane, ce deuxième exil de Joseph se place sous le règne de Michel III. Le saint fut exilé à Cherson mais pour une tout autre raison que son iconophilie.

Revenons au texte de Théophane. Après avoir quitté Rome, le navire de Joseph tomba aux mains des Sarrasins, le saint fut fait prisonnier et emmené en Crète. Celle-ci, nous le savons. était occupée par les Arabes depuis 827. Joseph y prêcha avec ardeur la foi chrétienne. Il réussit même à convertir un évêque iconoclaste (par. 6). Ceci est assez invraisemblable car, tout, dans le texte, nous porte à croire qu'il fut tenu en prison, et l'on ne voit pas très bien, dès lors, comment il a pu exercer une action aussi efficace sous l'œil vigilant des Arabes (1) ! Le texte de Jean le Diacre (2) ici est analogue à celui de Théophane. Des âmes charitables s'étant intéressées au captif, la rançon de Joseph fut payée et il put rentrer à Constantinople. Ces âmes charitables sont, sans aucun doute, des chrétiens iconophiles réfugiés. On voit que, malgré l'occupation arabe, il y en avait encore en Crète. Tous ne s'étaient pas convertis ou enfuis. — Joseph avait été averti de son salut la veille par une vision. Un homme lui était apparu tenant dans la main un libelle, *κεφαλίς*, où il était écrit qu'il devait se hâter de rentrer à Constantinople, car, s'il le voulait, il le pouvait. Théophane et Jean mentionnent tous deux cet épisode, mais selon Jean, à la suite de sa vision, le saint se sentit débarrassé de ses liens et par la voie des airs, miraculeusement, il se transporta, plus rapide que le vent, jusqu'à la ville impériale (3). Théophane ne raconte pas ce voyage miraculeux et dit sim-

(1) C'est un thème hagiographique banal et que nous avons déjà souvent rencontré que celui qui consiste à représenter un saint réussissant par son ardeur iconophile à convertir un iconoclaste opiniâtre.

(2) *P.G.*, t. CV, col. 956-957.

(3) *P.G.*, t. CV, col. 960.

plement : *καὶ τὸ ᾄδόμενον ἔργον πρωΐας παραδοξότατον γέγονεν* (par. 7).

Quand Joseph arriva à Constantinople (vers 844), Théophile était mort et l'Orthodoxie rétablie à la grande joie du saint. S. Grégoire le Décapolite, aussi, avait succombé (le 20 novembre 842). Joseph continua à vivre à S. Antipas, avec Jean, disciple de ce dernier (par. 8). Ce Jean se retrouve dans la *Vie de S. Grégoire le Décapolite* (1) qui, notons-le, ne fait nulle part mention de Joseph. A la mort de Jean, Joseph vécut près du tombeau de S. Jean-Chrysostome, à proximité duquel il construisit, cinq ans après, un monastère où il déposa les restes de S. Grégoire et de S. Jean. L'auteur ajoute qu'en Thessalie, il fit construire l'église de Barthélemy (par. 9). Loparev pense que ce passage doit être déplacé et reporté au par. 3, quand il est question du séjour du saint dans le Péloponnèse. C'est inexact, car à ce moment, Joseph était beaucoup trop jeune pour diriger pareille entreprise. Il n'avait pas quinze ans. Il faut admettre qu'il fit construire cette église alors qu'il habitait Constantinople. Cela n'est nullement impossible. On nous dit aussi qu'il y déposa les reliques de l'apôtre Barthélemy. Or celles-ci séjournèrent d'abord aux îles Lipari, puis à Bénévent ; Joseph, ou plutôt sa famille a dû les recevoir quand elle était encore en Sicile et elle les aura emportées avec elle dans le Péloponnèse.

C'est pendant son second séjour à Constantinople que Joseph composa une bonne partie des poésies religieuses qui lui valurent son titre d'Hymnographe (2). C'est à la suite d'une vision de l'apôtre Barthélemy qu'il reçut le don de psalmodie. Il écrivit notamment jusqu'à six cents mélodies en l'honneur de la Mère de Dieu (par. 10-11).

Plus tard, Joseph eut des démêlés avec le César Bardas, alors tout puissant sur son neveu, l'empereur Michel III. Bardas l'exila dans la ville de Cherson en Crimée. Théophane nous parle de cette histoire en termes assez vagues et Jean n'en parle pas. Il y substitue, nous l'avons vu, un autre exil provoqué par la persécution iconoclaste de Théophile !

(1) *Vie de S. Grégoire le Décapolite*, éd. DVORNIK, p. 66, par. 24.

(2) L'œuvre de S. Joseph l'Hymnographe est publiée dans *P.G.*, t. CV, col. 983-1426 (odes, canons, etc.).

On sait qu'en novembre 858, à la suite des intrigues de Bardas (auxquelles Théophane semble faire allusion), Ignace fut chassé du trône patriarcal et remplacé par Photius. Les amis qui lui demeurèrent fidèles partagèrent sa disgrâce. Parmi eux, se trouvait probablement Joseph et c'est là qu'il faut chercher la cause de son nouvel exil. Il demeura à Cherson pendant plusieurs années, vraisemblablement jusqu'à l'avènement de Basile le Macédonien (867), qui s'empressa de déposer Photius et de rappeler Ignace et ses partisans. A la demande des très pieux empereurs (1), nous dit Théophane, Joseph consentit à accepter la haute charge de skeuophylax de la Grande Eglise. Dans le titre inscrit en tête de la *Vie de Joseph*, il est dit expressément que l'empereur Basile le nomma à ce poste. Le patriarche Ignace admirait beaucoup Joseph. Il s'entretenait souvent avec lui et lui demandait renseignements et conseils. A la mort d'Ignace, Joseph reconnut son successeur Photius, avec qui il vécut en très bons termes jusqu'à la fin (par. 12). — N'allons point croire que Joseph était un opportuniste. Non, mais il était au-dessus des partis et par conséquent capable de s'entendre avec les Ignatiens comme avec les Photiens. — Photius d'ailleurs se prit d'une grande amitié pour le saint. Aucune affaire ecclésiastique ne se traitait sans son intervention. Il l'appelait le Père des Pères.

Les deux hagiographes Théophane et Jean font également l'éloge d'Ignace et de Photius. Mais alors que Jean s'étend longuement sur les mérites de Photius (2), l'éloge de celui-ci dans Théophane se réduit à deux lignes : *καὶ Φώτιος ὁ ἀείμνηστος πατριάρχης, τὸ τῆς Ἐκκλησίας ἀναδεδεγμένος πηδάλιον...*

La *Vie* de Jean le Diacre est beaucoup plus photienne que la *Vie* originale de Théophane. Joseph eut beaucoup d'influence sur ses contemporains. Il fit de nombreuses conversions (par. 13). Sans tristesse, il songea à sa mort prochaine. Le vendredi-saint, il se rendit avec son disciple

(1) Il s'agit de l'empereur Basile Ier et de son fils Léon, le futur Léon VI, qui fut couronné empereur par Basile en 870.

(2) *P.G.*, t. CV, col. 968-969.

Théophane (1) auprès de Photius et lui remit le γραμματεῖον mentionnant la liste de tous les biens patriarcaux. Il revint à son troupeau et tomba malade. Il pria une dernière fois pour ses ouailles, dit adieu à ses frères, communia et mourut le 3 avril, après sept jours de ī maladie (3 avril 886), à l'âge de septante ans (par. 14). De nombreux visiteurs vinrent vers son tombeau et tout le monde fut triste de ne plus l'entendre chanter ses hymnes (par. 15). Théophane termine sa biographie en adressant une prière au saint pour qu'il intercède auprès de Dieu en sa faveur et en faveur de l'Église Orthodoxe. Il écrivait, on le sait, à un moment où l'Église était aux prises avec des difficultés et il prie pour la fin des troubles et la paix de l'Église (par. 16-18). Il rédigea donc cette Vie avant 897, date du Concile d'union qui se réunit un ou deux ans, pense-t-on, avant la mort du patriarche Antoine Cauléas († 12 février 898) (2).

16. — **Vie de Ste Theophano** (862 † 893) (1).

La *Vie anonyme de Ste Théophano* est publiée par E. Kurtz

(1) Théophane dans son récit, ne se cite pas lui-même, c'est par Jean le Diacre, dans *P.G.*, t. CV, col. 972, par. 32, que nous savons qu'il accompagna Joseph chez Photius.

(2) Notons que les troubles qui, à cette époque, sévissaient au sein de l'Église ne donnèrent pas lieu à un véritable schisme et, comme l'a très justement démontré Dvornik, dans son article : *Le second schisme de Photius, une mystification historique*, dans *Byzantion*, t. VIII (1933), p. 425-474, il n'y a pas eu de second schisme photien. Notons également que V. Grumel date l'Union des Églises de 899 (printemps ou été) et, par conséquent, fait mourir Antoine Cauléas le 12 février 901. Voyez son article intitulé : *Chronologie des événements du règne de Léon VI*, dans *E.O.*, janvier-mars 1936, p. 13-18, contrairement à l'opinion de notre maître H. Grégoire, qui adopte, pour ces événements, les dates de 897 et 898 (*Byzantion*, t. V, 1929-30, pp. 393, 397, 402-403).

(1) Bibliographie :

Ed. Kurtz, *Mémoires de l'Académie Impériale des Sc. de St-Pétersbourg*, 8e série, t. III (1899), p. 1-24. Oratio par Nicéphore Grégoras, p. 25 à 45.

Syn. Eccl. CP., 16 décembre, col. 314-316.

C. Doukakis, 16 décembre, p. 393.

Nicodème Hagiorite, 16 décembre, I, p. 368-369.

D.T.C., 9, 366-367.

Loparev, dans *Viz. Vrem.*, t. XVII (1910, paru en 1911 à St-Pétersbourg), p. 65 sqq.

d'après le seul manuscrit connu, celui de Florence, le Conv. Soppr. B. I, Camaldoli 1214 (1).

Auteur et date. — L'auteur est un contemporain qui doit avoir connu personnellement l'impératrice Théophano. Il connaissait très bien également son père Constantin Martinakios et son oncle Martin. C'est à la demande de ce dernier qu'il écrivit la *Vie* de sa nièce. De plus, certains traits permettent de croire que le père de notre hagiographe occupait un emploi important à la Cour. Devenu vieux, il prit sa retraite et confia la direction de son foyer, non à l'auteur, qui était son fils aîné, mais à son fils cadet Michel. E. Kurtz en conclut que notre hagiographe, probablement, devait être moine (2). Loparev, par contre, n'en est pas sûr (3). En effet, cet hagiographe qui parle d'ailleurs beaucoup de lui-même et de sa famille, appelle les fonctionnaires de la Cour ses amis et va jusqu'à dire qu'il a parfois douté de la sainteté de Théophano. Un moine n'aurait pas osé faire un pareil aveu. Loparev en conclut qu'il a dû écrire deux fois cette *Vie*, une première fois, alors qu'il était laïc et peut-être fonctionnaire lui aussi (de là les expressions : mon frère le jeune Michel, mon ami Martin, etc. et sa crise de doute). Devenu moine, il l'aurait remaniée, de là les expressions *ἐγὼ ἐλάχιστος*, mon frère Michel le protospathaire ; c'est alors que son père aurait confié à ce dernier la direction du foyer.

Cette *Vie* est un document contemporain et par conséquent les renseignements historiques qu'elle nous fournit sur le IXe et le Xe s. nous sont utiles pour critiquer et compléter les données que nous trouvons dans les chroniqueurs. Mais l'auteur, malheureusement, omet de nous raconter beaucoup de choses et il déforme la vérité au profit de la maison impériale, ce qui nous prouve qu'il écrivit son récit du vivant de Léon VI, donc avant 912. Ses omissions ne sont pas dues à l'ignorance, car tout le monde était au courant de la vie privée de l'Empereur, mais à la prudence. De plus, en bon hagiographe qu'il est, il doit évidemment blanchir ses héros et nous présenter le ménage de Théophano et de Léon comme parfaitement

(1) Cf. *Anal. Boll.*, t. XV (1896), p. 406.

(2) *Mém. de l'Acad. Imp. des Sc. de St-Pétersbourg*, 8e série, III (1899), p. II.

(3) LOPAREV, dans *Viz. Vrem.*, t. XVII (1911), p. 11.

uni et chrétien. Il passera donc sous silence la mésentente des deux époux, les infidélités de Léon trompant sa femme avec Zoé, fille de Stylien Zaoutzès ; il ne soufflera mot naturellement de la jalousie de Théophano qui souhaitait le divorce. Il ne dit point qu'après sa mort le bruit courut qu'elle avait été empoisonnée par Zoé.

La *Vita Euthymii* (1) où règne une tout autre atmosphère, nous fournit sur ces événements une version différente et plus proche de la vérité. Elle ne mentionne pas certains miracles accomplis par Théophano et qui ne figurent que dans la *Vie* de celle-ci. Bien que notre auteur soit un témoin relativement bien renseigné, quoique partial, intelligent et d'une culture remarquable, sa chronologie est vague ; comme c'est du reste souvent le cas pour les écrits des hagiographes et plus encore des chroniqueurs.

Style. — L'auteur se passe de rhétorique et bien qu'il ne manque pas d'érudition, son style la plupart du temps est simple. Il connaît à fond la Bible et y a très souvent recours. Il aime aussi à donner la signification étymologique des noms propres. Deux fois, il emprunte des fleurs de rhétorique à Grégoire de Naziance.

Cette *Vie* offre pour nous un grand intérêt littéraire. Elle constitue un document sur la langue de l'époque de Léon le Sage (2).

Analyse de la Vie de Ste Théophano.

Dès les premières lignes du prologue, l'auteur nous apprend que beaucoup d'écrivains avant lui, ont écrit au sujet des miracles de Ste Théophano, mais que, quant à lui, il va entreprendre de nous en donner une biographie complète (par. I). — Ceci nous prouve qu'il n'écrivit pas aussitôt après la mort de la sainte et qu'au moment où il rédigea sa *Vie*, il existait plusieurs recueils de miracles de Théophano qui ne nous ont pas été conservés. L'auteur de la *Vita Euthymii* a dû avoir comme source un de ces recueils que l'hagiographe de Théophano n'a pas connu, ce qui explique qu'il ait omis certains miracles mentionnés dans la *Vita Euthymii*.

(1) *Vita Eythymii*, éd. P. Karlin, *Byzantion*, XXV-XXVII (1955-57) fasc. 2, pp. 26, 42, 44-50.

(2) Pour plus de détails voyez l'introduction de Kurtz, *o. c.*, p. I-XI.

Théophano naquit à Constantinople de sang royal. Elle appartenait en effet à la famille des Martinakioi (1). Son père Constantin Martinakios était *ἰλλούστριος* et fut plus tard honoré de la dignité de patrice. Sa mère, Anna, d'origine orientale était également de très bonne famille. Les chroniqueurs racontent que l'empereur Théophile (en 842) fit tonsurer un de ses parents, Inger Martinakios parce qu'une sorcière sarrasine avait prophétisé qu'il succéderait sur le trône à son fils Michel III (2). Ceci prouve que ce personnage était puissant et célèbre à la Cour puisque l'empereur allait jusqu'à redouter son influence.

Cet Inger avait deux fils, Constantin, né en 838 (?) et Martin, né en 839, et une fille du nom d'Eudocie qui fut la maîtresse de Michel III et plus tard la femme de Basile le Macédonien. Constantin fut le père de Théophano. Martin son oncle, devint également un très haut fonctionnaire (3). Le pieux ménage de Constantin et Anna se lamentait parce qu'il n'avait pas d'enfants (4). Ils allaient sans cesse implorer la Théotokos dans l'église de Bassos et la suppliaient de répondre à leur désir (par. 2). Un soir, ils sortaient de l'église après y avoir prié, comme d'habitude, et s'en retournaient chez eux pour dormir lorsque, tout à coup, un vieillard s'offrit à leur vue et leur adressa la parole. Il leur prédit la naissance future et proche d'une fille qui leur apporterait la gloire. A quelque temps de là, en effet, Anna enfanta. Les douleurs de l'enfantement faillirent lui coûter la vie. Elle fut sauvée par miracle. Constantin la voyant près de la mort courut à l'église de Bassos, détacha la ceinture de la Vierge et en ceignit les reins de sa femme. Aussitôt toute souffrance s'évanouit et l'enfant vint au monde avec facilité, et selon l'expression de l'hagiographe, avec le sourire, *προσμειδιῶν*. — Au moment où le nouveau-né poussait son premier cri, un aigle,

(1) Voir note de KURTZ, p. 49.

(2) GÉNÉSIUS, p. 70 ; THÉOPH. CONT., p. 121.

(3) Sur les différents membres de cette famille Martinakios, cf. LOPAREV, dans *Viz. Vrem.*, t. XVII, p. 65.

(4) Encore un thème très fréquent dans l'hagiographie. Cf. par ex. *Vie de S. Étienne le Jeune*, dans *P.G.*, t. C, col. 1076, *Vie de S*^{te} *Thomais de Lesbos*, dans *A.A.SS.*, Novembre, t. IV, p. 234, par. 4-5 etc.

par la fenêtre ouverte, pénétra dans la maison et le survola, augurant ainsi de sa gloire future (1) (par. 3).

Après avoir nourri peu de temps son enfant, Anna mourut. Au grand désespoir de Constantin, le bébé ne put s'habituer à aucune nourrice. Un jour cependant, une jeune servante, qui n'avait ni enfant, ni lait, pour calmer les pleurs du marmot lui mit la pointe de son sein dans la bouche. Et la petite Théophano aussitôt en fit jaillir une source de lait. Le miracle continua et, grâce à lui, l'enfant grandit et prospéra (par. 4). Quand elle eut six ans (en 868), son père lui donna un maître qui lui enseigna les Saintes Écritures. Bientôt, elle connut par cœur le Psautier et les Hymnes du soir et du matin. Elle passait ses journées à lire et à prier. Son père la surveillait de près et craignant que sa beauté ne fît courir des risques à sa vertu, il l'empêchait de sortir de chez elle. Mais comme il n'avait pas de salle de bain dans sa maison et qu'il tenait à ce qu'elle fût bien propre, *ἐβούλετο δὲ πάλιν μηδαμῶς αὐτῆς καταμαρανθῆναι τὰ κάλλη διὰ τῆς μακρᾶς ἁλουσίας*... (On voit que ce pieux chrétien avait quelque notion de l'hygiène...), il l'envoyait au bain public, escortée d'un groupe de servantes et de serviteurs. Il choisissait le moment le moins fréquenté de la journée : l'aube ou le crépuscule (par. 5). Un soir donc, que Théophano se rendait au bain comme d'habitude, une pluie violente se mit à tomber au moment où elle se trouvait avec son escorte en face de l'église de la Théotokos de Bassos. C'était son chemin pour aller au bain (2).

(1) Thème de l'antiquité classique que les Byzantins employèrent plusieurs fois. Un aigle a survolé l'empereur Marcien (450-457) endormi en plein soleil et l'a protégé de ses ailes contre ses ardents rayons. Il était encore à ce moment simple soldat et faisait campagne contre les Perses, THÉOPH., p. 104, éd. DE BOOR. Les parents du jeune Basile le Macédonien emmenèrent celui-ci, encore bébé, aux champs et tandis qu'ils surveillaient les moissonneurs (on était alors en plein été), ils le déposèrent dans une sorte de tente en paille qu'ils lui avaient édifiée. En leur absence, un aigle vint le survoler et lui apporter l'ombre de ses ailes, CONT. THÉOPH., p. 218 (Bonn).

(2) Sur le quartier de Bassos (*τὰ Βάσσου*) voyez R. JANIN, *Const. byz.*, p. 300. Il devait être situé près de la Corne d'Or. Il est difficile de préciser davantage. On sait qu'il s'y trouvait une église de la Théotokos, celle même où, nous l'avons vu p. 826, les parents de Théophano allaient prier pour avoir un enfant. Cette église était

Elle courut se mettre à l'abri dans le sanctuaire et se mit à prier devant une icone de la Mère de Dieu. De longues heures passèrent et elle s'assoupit. Elle vit alors en rêve l'Image de la Vierge se tourner vers l'Image voisine et elle entendit qu'elle lui ordonnait de prendre de l'huile à la lampe pour en oindre la tête et même tout le corps de Théophano. A ce moment, sa nourrice qui, avec les servantes, s'était réfugiée à l'entrée de l'église, vit soudain une lumière resplendir sur la jeune fille et la robe blanche qu'elle portait revêtit la couleur éclatante de la pourpre (1). Stupéfaite par ce miracle, elle prit l'enfant dans ses bras et la questionna. Théophano lui raconta tout ce qui était arrivé. La nourrice la reconduisit immédiatement chez elle auprès de son père qu'elle mit au courant de la miraculeuse aventure... (par. 6). Théophano grandit en vertu et en sagesse. Elle était douée de toutes les qualités du cœur. Elle arriva à l'âge du mariage ; elle avait quinze ans ! (877) Beaucoups de hauts dignitaires l'avaient déjà demandée en mariage mais Dieu la réservait pour une destinée royale (par. 7). L'empereur Basile Ier régnait avec ses fils. Pour marier son fils aîné Léon le Sage, un concours de beauté fut organisé (2) (par. 8). Parmi les douze candidates reçues au Palais de la Magnaure, se trouvait Théophano. Une jeune Athénienne ambitieuse imagina un système pour repérer la future élue. Toutes devaient enlever leurs babouches (*προποδίσματα*) et s'asseoir. A l'arrivée de l'Empereur, elles les remettraient au plus vite, se lèveraient et iraient s'incliner devant lui. Celle qui serait prête la

attenante à un monastère du même nom : R. JANIN, *Géogr. eccl. de l'emp. byz.*, p. 66-67.

(1) Ce passage montre, une fois de plus, que l'idée de la pourpre était associée à celle de la Vierge. Une miniature illustrant un chrysobulle de l'empereur Andronic II la représente avec l'inscription : *Ἡ Πορφηρᾶ* (sic). Voyez Paul J. ALEXANDER, *A Chrysobull of the Emperor Andronicus II*, dans *Byzantion*, t. XV, p. 171 (plus note 13) et p. 174-176 : Le *Protoevangelium Jacobi* nous raconte que Marie tissait l'écarlate et la pourpre lorsque l'ange lui annonça la future naissance de Jésus.

(2) Pour les détails de ce concours, cf. la thèse manuscrite de Mlle FOURMY, *Les Concours de Beauté dans l'Empire byzantin*, pp. 78-93 ; LOPAREV, *o. c.*, p. 68 ; et l'introduction à la *Vie de S. Philarète* par M. LEROY et M. H. FOURMY dans *Byzantion*, IX (1934), p. 103-104.

première serait l'élue. Le lendemain, à midi, l'Empereur et l'Augusta Eudocie firent leur entrée dans la salle où étaient réunies les jeunes filles. Théophano, la première alla s'incliner devant l'Empereur (par. 9). Eudocie remarqua aussitôt sa beauté, l'interrogea sur sa famille et sa patrie. Un premier choix se fit, on retint trois jeunes filles : Théphano, l'Athénienne et la fille d'un tribun, et l'on renvoya les autres jeunes filles chez elles après les avoir honorées de cadeaux. L'Augusta conduisit ensuite les trois candidates au Gymnase et ayant jugé Théophano définitivement la plus belle, elle la prit par la main, la revêtit des habits impériaux et l'amena devant l'empereur Basile qui l'admira beaucoup et lui passa au doigt la bague de jaspe... (par. 10). A quelque temps de là eurent lieu les cérémonies du mariage et du couronnement et le banquet nuptial. A cette occasion, on organisa en l'honneur des pauvres de la ville, de plantureux festins et on les combla de présents. Les accusés furent débarrassés de leurs procès et les prisonniers recouvrèrent la liberté. De nombreux honneurs furent accordés à tout le Sénat. Et les enfants de la Ville aux sept collines (= Constantinople) couronnés de fleurs, chantèrent en l'honneur de l'Empereur des hymnes qu'applaudirent toutes les cités de l'Empire.

Selon de Boor (1), ce mariage eut lieu dans l'hiver 881/82. Comme on le voit, notre auteur présente cette union sous les plus joyeuses couleurs. — Nous savons par la *Vita Euthymii* qu'il y avait un revers à cette belle médaille. Léon épousa Théophano contre son gré, pour obéir à son père (2). — Peu de temps après ce mariage, Eudocie, femme de Basile et mère de Léon mourut. Les deux empereurs (Léon régnait avec son père depuis 881/2) (3) et Théophano en souffrirent

(1) *Vita Euthymii*, commentaire de DE BOOR, p. 105.

(2) *Vita Euthymii*, éd. KARLIN, p. 46.

(3) En 870 déjà, il fut couronné empereur par Basile. C'est à ce titre qu'il apparaît pour la 1re fois dans les Actes du 8e Concile oecuménique, 9e session, 12 février 870. Cf. MANSI, *o. c.*, t. XVI, col. 143-157. On n'est pas certain que Léon soit le fils de Basile. Sa mère Eudocie, ancienne maîtresse de Michel III, mit Léon au monde deux mois après son mariage avec Basile ! Certains savants comme Adontz, prétendent que Michel était incapable d'avoir des enfants et que Léon est bien le fils de Basile. Cf. ADONTZ, *La portée historique*

beaucoup. La jeune épouse la remplaça dans la Maison Impériale (par. 11). C'est à cette période également que l'abbé impie, Théodore Santabarène commença ses infâmes intrigues destinées à exciter Basile contre son fils Léon. Il lui disait notamment que Léon tramait un complot contre sa vie (1). Il réussit. Basile irrité, finit par enlever la couronne à son fils. Il le fit enfermer avec sa femme et son enfant (par. 12). Léon dans sa captivité, ne se révoltait pas. Il priait Dieu et souffrait de voir sa femme et sa petite-fille (elle s'appelait Eudocie en souvenir de sa grand'mère) partager ce sort malheureux. Mais Théophano, épouse modèle, essayait de lui rendre courage et le consolait de son mieux « mettant au second plan sa propre souffrance et celle de sa fille » (par. 13). Prenant sa main dans les siennes, elle lui disait de ne pas se décourager et de rester soumis à leur père jusqu'à la mort et de prier Dieu (par. 14). Une nuit, pendant leur sommeil, un jeune homme vêtu et armé comme un soldat leur apparut à tous deux. Ils eurent peur et croyant que c'était un messager de l'Empereur qui venait les chercher pour les conduire à la mort, ils se prosternèrent devant lui et l'implorèrent. Mais le jeune homme les rassura, leur dit qu'il venait au nom du Seigneur et leur annonça leur salut et la défaite de leurs ennemis (par. 15). Basile était malade. Et Théodore Santabarène craignant que ses intrigues ne fussent

de l'oraison funèbre de Basile Ier par son fils Léon VI le Sage, dans *Byzantion*, t. VIII (1933), p. 510. Le ton même de cette oraison, prouve en tout cas que Léon VI n'a jamais douté lui-même de son origine. Cependant GEORGES LE MOINE, p. 835 ; LÉON LE GRAM., p. 249 ; ZONARAS, II, p. 166, considèrent Léon comme le fils de Michel III. Et. SYM. MAG., p. 690 ; GEORGES LE MOINE, p. 841, et LÉON LE GRAM., p. 255, parlent d'Alexandre comme du fils légitime de Basile par opposition à Léon. La *Vie de Ste Théophano*, évidemment, n'émet aucun doute sur la paternité de Basile.

(1) Les chroniqueurs racontent qu'afin de faire prendre Léon en flagrant délit et pour avoir contre lui une preuve irréfutable du crime qu'il s'apprêtait à commettre, ce misérable lui conseilla de porter caché dans ses bottes, un poignard destiné soi-disant à lui permettre de se défendre contre les bêtes fauves et les ennemis éventuels quand il chevauchait dans la campagne. Léon, naïvement, suivit ce dangereux conseil ; il fut arrêté et jeté en prison. Cf. CONT. THÉOPH., p. 349 ; SYM. MAG., p. 697 ; GEORGES LE MOINE, p. 846 ; LÉON LE GRAM., p. 260.

mises à nu, s'en retourna pour quelque temps dans sa patrie. Profitant de son absence, Stylien Zaoutzès (1) qui était alors protospathaire, hétériarque ainsi que garde du corps de l'Empereur, se revêtit de vêtements misérables, alla trouver Basile, se prosterna en pleurant et en gémissant à ses pieds (par. 16). Il lui parla d'une façon énigmatique : *Εἴθε, ὦ κράτιστε ἄναξ, ταῦτα συνέβη γενέσθαι καὶ μὴ τὸ φῶς τοῦ κόσμου ὑπὸ τὸν μόδιον τεθὲν ἀπεσβέσω.* (§ 17), et finit par lui faire comprendre qu'il s'agissait de son fils, que celui-ci n'avait nullement comploté contre lui, mais qu'il avait été victime d'un homme impie dont lui, Basile, avait écouté les calomnies, que le Sénat et toute la ville lui reprochaient d'avoir fait emprisonner son fils destiné légitimement à lui succéder. Basile réfléchit et céda aux conseils de Stylien (par. 18). Il envoya par celui-ci à son fils un message de sympathie et de pardon. Et le lendemain, officiellement, il lui rendit sa couronne et le réhabilita en grande pompe. Dans un splendide cortège, le père et le fils parurent devant le peuple qui les acclama avec enthousiasme. Plusieurs cérémonies se déroulèrent et enfin, rentrés au Palais, les deux empereurs reçurent les *μεγιστᾶνες*. Et la journée se termina dans les banquets et dans la joie (par. 19). A quelque temps de là, Basile, accablé par la vieillesse et la maladie et sentant sa mort prochaine, fit venir auprès de lui ses trois fils, Léon, Alexandre et Étienne, (celui-ci, peu après, allait être nommé patriarche — Noël 886). Il confia l'Empire à Léon et désigna Alexandre comme *συγκληρονόμος* et *συμπράκτωρ*. Il était donc associé au trône comme une sorte de co-régent (par. 20). Léon associait évidemment à l'empire Théophano. Il ne tarda pas à nommer Stylien basileopator (2). Tandis que l'Empereur s'occupait d'administrer convenablement son empire, Théophano, elle, veillait au salut de son âme. Elle récitait des

(1) Sa fille Zoé fut la maîtresse et, plus tard, la seconde femme de Léon VI. Cf. *Vita Euthymii*, éd. KARLIN, p. 46 et p. 52. Sur Stylien Zaoutzès, son origine et son nom, voyez l'article de N. ADONTZ, *Les origines et l'âge de l'empereur Basile Ier*, dans *Byzantion*, VIII, 2, p. 483.

(2) Cf. *Vita Euthymii*, éd. DE BOOR, chap. II, p. 3, et commentaire de DE BOOR, p. 95 sqq. ; éd. KARLIN-HAYTER, p. 12.

psaumes et priait. Pour le monde elle se vêtait comme une impératrice, mais, chez elle, elle couvrait son corps de guenilles. Elle méprisait les mets recherchés et se contentait simplement de pain et de légumes. Elle distribuait ses biens et ses vêtements aux pauvres, aux veuves et aux orphelins, elle traitait ses serviteurs comme des frères et avec respect. En un mot, elle n'eut aucun défaut. Elle ne s'irritait jamais, ignorait l'envie, la haine et le mensonge (par. 27). La nuit, elle quittait sa couche tissée d'or pour s'étendre sur une litière faite d'une natte de foin et de guenilles en crin, *ψιαθίῳ χορτίνῳ καὶ τριχίνοις ῥάκεσιν*. Mais ce régime austère finit par l'affaiblir et elle devint malade. Elle n'en continua pas moins à vivre saintement et à prier Dieu. Elle prévit le moment de sa mort (1). Avant de quitter cette terre, elle fit venir auprès d'elle son époux, l'étreignit une dernière fois, l'embrassa en pleurant sur les joues et sur les mains, puis elle s'affligea sur sa famille, ses amis et ses serviteurs. Elle mourut pieusement (2) (par. 22). Son corps fut enseveli dans l'Église des SS. Apôtres. Le jour de son enterrement déjà, un miracle s'opéra. Au moment où le corps sortait de la Chalcé, un brillant soleil de printemps darda soudain ses rayons dans le ciel sombre de l'hiver. Quand le corps fut déposé dans l'église, le jour s'obscurcit à nouveau comme s'il portait, lui aussi, le deuil de l'Impératrice (par. 24). — On voit combien l'hagiographe de Théophano est habile. Il nous a représenté le ménage impérial comme parfaitement uni. En réalité, nous savons par la *Vita Euthymii* que la réalité fut beaucoup plus cruelle. Pendant que la trop dévote Théophano se livrait à l'ascétisme, Léon la trompait et toute la ville parlait de sa liaison avec Zoé, la fille de Zaoutzès. Théophano, dit-on, en était fort jalouse et désirait le divorce (3). Quand elle mourut, le bruit courut qu'elle avait été empoisonnée par Zoé (4). — L'hagiographe nous raconte ensuite que, quarante jours après son ensevelissement, des miracles commencèrent à s'opérer

(1) Ce thème se rencontre dans toutes les Vies de Saints.

(2) Le 10 novembre 893, selon DE BOOR, *Vita Euthymii*, introd., p. 103 sqq.

(3) *Vita Euthymii*, éd. KARLIN, p. 42.

(4) *Ibid.*, p. 50.

dont le bruit se répandit « jusqu'aux confins de la terre habitée ». Et il nous fait le récit de ceux dont il a été lui-même le témoin. Il s'engage au préalable à ne pas mentir (par. 24).

1. — Guérison de son père. C'était au mois de juillet, à l'époque de la moisson. On avait l'habitude, à ce mois, de célébrer la mémoire du prophète Élie. On allait chercher dans les églises des voiles tissés d'or et on en ornait le tombeau du prophète. Cette année-là, le père de l'auteur confia cette tâche au candidat Myron, son secrétaire, *ταχυγράφος*. Celui-ci se rendit à l'église des SS. Apôtres. Il y prit les voiles précieux et le maphorion de Théophano et monta à cheval pour aller à l'église d'Élie. Il cacha le maphorium, qui était très léger et transparent, sous sa manche. Une femme démoniaque qui habitait la rue de Bonos, *ἐν τοῖς ψιαθοφόροις τῆς παρόδου τῆς Βώνου* (1) *κελλίοις τὴν οἴκησιν ἔχουσα*, le vit et se mit à le suivre en criant, en hurlant et en le raillant d'une façon impudente. Elle prononça le nom de Ste Théophano et le cavalier effrayé, de la manche qui cachait le maphorion lui donna un coup qui la renversa sur la route. Elle cria et fut délivrée du démon. Myron s'en vint alors raconter son aventure dans la famille de notre auteur et il lui montra le maphorion tout-puissant. Son père le prit et s'en servit pour toucher ses pieds malades et aussitôt il guérit. Le gonflement des abcès tomba et, au bout de trois jours, il put se lever (par. 25).

2. — La mère de l'auteur, Irène, s'occupait du service et de l'alimentation des pauvres dans l'établissement de bain du quartier d'Harmatios, *τῇ συνήθει διακονίᾳ τῆς πτωχολουσίας καὶ διατροφῆς τῶν πενήτων ἐν τῷ εἰωθότι λούματι τῶν Ἁρματίου* (2) *ποιοῦσα*.

(1) Notons que la citerne de Bonos est bien connue quoique son emplacement ait été fort discuté ; elle devait être « voisine du mur de Constantin, probablement au N.-E. de l'Église des Saints Apôtres ». Voyez R. JANIN, *Const. byz.*, p. 200.

(2) On rencontre les graphies *Ἁρματίου* et *Ἁρμάτου*. R. JANIN, *Const. byz.*, p. 295, reprenant l'opinion de Mordtmann « aujourd'hui universellement adoptée », situe ce quartier « le long de la Corne d'Or, près de la porte d'Unkapan, ou plutôt depuis le pont du Gazi jusqu'à la place d'Eminönü ». « Il semble que dans les derniers temps de l'empire byzantin, cet endroit était plus ordinairement désigné sous le nom de Plateia (*Πλατεῖα*). »

Elle s'adonna à cette tâche charitable avec tant de zèle qu'elle en perdit ses forces et tomba un jour en syncope. Ses serviteurs la ramenèrent chez elle et pendant de longues heures elle resta sans connaissance. Elle fut guérie par la bague de jaspe de Ste Théophano, qu'on avait trempée dans de l'eau bénite et qu'on lui passa ensuite sur les lèvres. Huit jours après, elle était complètement rétablie (par. 26). L'hagiographe nous raconte que sa mère mourut cependant et qu'alors, son père, devenu vieux, se retira des affaires publiques et confia la gestion du foyer à son fils le protospathaire Michel. Mais Michel, occupé par ses charges, confia cette gestion à un serviteur. A la 9e heure de ce jour-là, le serviteur paresseux oublia les ordres qu'on lui avait donnés et ne fit pas sa besogne. Le père réprimanda son fils qui voulut, à son tour, châtier son mauvais serviteur. Il le fit appeler, l'interrogea sur sa négligence et comme il lui répondait d'une manière impudente, il se mit dans une violente colère, entra dans une sorte de crise, tomba, reçut un coup à la tempe et s'évanouit. Son père, bien que malade, quitta son lit et accourut. Voyant son fils dans un pareil état, il s'arracha les cheveux et pleura. Le croyant mort, il fit préparer son tombeau (par. 27). Les parents et les amis, à cette nouvelle, accoururent en foule et se lamentèrent. Des médecins vainement prodiguèrent leurs soins au jeune homme. Le soir venu, tous s'endormirent, fatigués par l'excès d'émotion. Seul le père infortuné veillait dans la nuit. Il avait déposé le corps de son fils dans le sanctuaire de la Vierge qu'il possédait chez lui. A l'aube, au moment où le coq chantait, à l'heure du premier service religieux, le jeune homme soudain se mit à bouger, rejeta ses couvertures et se leva. Au grand étonnement de tous, il rendit grâce à la Théotokos et à Théophano (par. 28). Il raconta ensuite qu'il avait eu une vision. Il était dans une sorte de léthargie quand il vit venir à lui trois femmes : la Théotokos ayant à sa droite Théophano et à sa gauche, Irène, sa mère, qui pleurait le sort de son fils. Voici ce passage très intéressant par la description des costumes :

par. 29 p. 20 : ... *ἐπέστη δέ μοι ἄφνω γυνή τις εὔοπτος καὶ ὡραία, πορφυροῦν χιτῶνα φοροῦσα· ἦν δὲ αὐτῆς καὶ ἐπιμετώπιος τῆς κάρας κόσμος τάξιν φακιολίου λινοῦ στιβαρῶς διπλού-*

μενος, περιβέβλητο δὲ καὶ εἰς περιβολὴν μαφορίου, ὡς θέριστρον κόκκινον χρυσοῖς κροσσωτοῖς διαλάμπον.

Tel est le superbe costume de la Mère de Dieu. Celui de Théophano est décrit comme suit : *ἦν δὲ καὶ ἡ ταύτης στολὴ βασιλικὴ χλανὶς περιστιλβομένη χρυσίῳ καὶ μαργαρίταις · ἐστεμμένη δὲ διαχρύσῳ βασιλικῷ διαδήματι.*

Les trois femmes s'approchèrent de la couche du malade et sur l'ordre de la Théotokos, Théophano le guérit en lui touchant les entrailles et en lui frappant le front et les tempes de trois doigts de sa main droite. Aussitôt, le malade se sentit revenir à lui et fut guéri. Lorsque l'assistance eut appris cette miraculeuse intervention de la sainte, elle se précipita dans le petit sanctuaire de la Vierge. Elle y vit bouger les lampes suspendues, comme si elles avaient été mues par un tremblement de terre. Tous les objets étaient déplacés et les clefs des portes, comme secouées par le vent rendaient un bruit étrange (par. 29). Notre auteur raconte ensuite qu'il passa par une crise morale où sa raison l'empêcha de croire aux miracles accomplis par la sainte. Un midi, pendant qu'il faisait la sieste sur sa couche, l'apparition de l'oncle de Théophano, l'*ἀρτοκλίνης* (1) Martin Martinakios, vint le guérir de ses doutes (par. 30). Peu après, pendant une nouvelle période de scepticisme, il fut atteint d'une très grave maladie dont aucun médecin ne parvenait à le guérir. Alors, son frère lui conseilla d'aller à l'Église des SS. Apôtres, de prendre de l'eau bénite et d'en asperger le tombeau du saint patriarche Méthode et celui de Ste Théophano, puis de boire ensuite de l'huile prise aux lampes du sanctuaire. Il fit tout cela et fut guéri (par. 31).

La *Vie* se termine par l'épilogue traditionnel : la prière de l'hagiographe à la sainte (2).

(1) Sur la fonction d'*ἀρτοκλίνης* (= *ἀτρικλίνης*), cf. GÉNÉSIUS, p. 31, 10 (Bonn) : *... τοῦ τὴν ἐπιστασίαν ἔχοντος τῶν εἰς τράπεζαν κεκλημένων, ὃν ἀτρικλίνην φημίζουσι.*

(2) Pour le commentaire détaillé du texte de cette Vie, je renvoie aux excellentes notes de KURTZ, p. 49-65. Il se reporte souvent aux passages parallèles de la *Vita Euthymii* pour ce qui concerne notamment Léon et Théophano (note 7), Santabarène (note 10), l'enfant unique de Théophano et Léon (note 13), la « maladie » de Basile (note 16), Stylien Zaoutzès (notes 17 et 24), Martin Martinakios, oncle de Théophano, *ἀρτοκλίνης* (note 34). Pour l'histoire des reliques de Théophano, cf. note 53, p. 63-65.

Kurtz publie à la suite de cette *Vie*, le λόγος de Nicéphore Grégoras sur Théophano. Il ne rentre pas dans notre sujet de l'analyser ici. D'ailleurs, il s'inspire de la *Vie de Théophano* qu'il suit de près tout en l'ornant de rhétorique. Ce texte ne nous apporte rien de neuf et a dû être écrit, selon Kurtz, vers 1328-1329 (1).

Kurtz publie ensuite la notice du *Synaxaire de Sirmond* (= *Syn. Eccl. CP.* p. 314-316), à la date du 16 décembre, sur Théophano (2). Nous y apprenons que l'emprisonnement de Léon dura 3 ans.

Enfin Kurtz édite la brève notice du *Ménologe de Basile II* (16 décembre) (3).

17. — **Vie de Ste Thomaïs de Lesbos** (Ire moitié du xe s.) (4).

Cette *Vie* fut écrite sous le règne de Romain II, soit pendant les années 959-963 (5). L'auteur, qui est anonyme, ne prit pas la plume aussitôt après la mort de la sainte. Un passage de son récit semble indiquer qu'il parle de miracles qui se produisirent au cours des douze ans qui suivirent la mort de Thomaïs (6). Aucun autre indice ne permet de déterminer la date de sa mort. On peut cependant, sans craindre de s'écarter de la vérité, dire qu'elle vécut dans la première moitié du xe siècle. L'auteur écrivit sa *Vie* à Constantinople même (7).

Analyse de la Vie de Ste Thomaïs.

Prologue. (par. 1). Comme Théoctiste à laquelle on l'associe souvent, Thomaïs est née dans l'île de Lesbos (par. 2). Ses parents Michel, et Kalè, formaient un ménage heureux

(1) Cf. Introd. de Kurtz, p. viii.
(2) P. 46-48.
(3) P. 48.
(4) Bibliographie :
**AA.SS.* Novembre, t. IV, p. 233 sqq.
Laudatio par Constantin Aeropolite, ibid., p. 242 à 246.
(5) Cf. texte : *AA.SS.*, Novembre, t. IV, p. 241, par. 26.
(6) Texte, p. 241, par. 25.
(7) Voyez pour plus de détails l'introduction du R. P. Delehaye, *AA. SS.*, Novembre, t. IV, p. 233.

et honnête. Kalè, aussi intelligente et sage que son mari, était sa fidèle collaboratrice (1). Ce couple modèle pensait et agissait toujours de concert. Ils appartenaient à la classe moyenne et n'étaient ni trop pauvres, ni trop riches... (par. 3). Ils restèrent longtemps sans enfants. Quand ils eurent fréquenté les églises et prié ardemment pendant de longues années, Dieu leur accorda une fille : Thomaïs (par. 4-5). Ils ne tardèrent pas à quitter leur île pour aller vivre sur les rives du Bosphore : *τοῖς Βοσπορείοις ᾤκησαν μέρεσιν* (2). A vingt-quatre ans, Thomaïs, malgré son désir de rester vierge, fut mariée de force à un homme brutal et grossier nommé Étienne qui la fit beaucoup souffrir (3) (par. 6.). A propos de ce mariage, l'auteur parlant de Thomaïs emploie l'expression *στεφάνῳ κλίνει τὴν κεφαλήν, ἀνδρὶ νομίμῳ συζεύγνυται*, car dans l'église d'Orient, au cours de la cérémonie nuptiale, on ceignait d'une couronne la tête de la jeune épousée (4). Le père de la sainte mourut et sa mère, dès lors, se retira du monde et se fit moniale. Elle ne tarda pas à aller rejoindre son mari dans le royaume céleste (par. 7). Thomaïs vécut très pieusement. Elle supporta patiemment les injures et les outrages que lui infligea son époux (par. 8-9). Elle visitait assidûment les églises de la capitale, surtout celle de N. D. des Blachernes (par. 10). Durant sa vie déjà, elle fit beaucoup de miracles. Elle guérit un fou, un paralytique atteint d'une angine, une femme hantée par le démon et deux femmes impudiques. La première était atteinte d'hémorragie depuis six ans. La sainte lui conseilla de ne plus avoir de commerce avec les hommes et la guérit (par. 13). La seconde, une courtisane, avait un cancer au sein.

(1) Des passages de ce genre sont nombreux dans la littérature byzantine et on peut en conclure que les femmes byzantines, bien que reléguées au fond de leur foyer, exerçaient sur la vie privée et publique une influence prépondérante.

(2) D'après Constantin Acropolite, ils allèrent habiter à Chalcédoine, *παρὰ τὴν ἀντιπέρας τῆς Κωνσταντίνου Χαλκηδόνα γενόμενοι ᾤκησαν* (*AA. SS.*, nov. IV, p. 242, ch. 3).

(3) Une fois de plus nous pouvons constater par ce texte que les femmes byzantines en général ne se mariaient pas prématurément.

(4) De là le sens nuptial, comme chacun sait, de *στεφανῶ* (pour couronner on dit *στέφω*). (Cf. la sémantique des mots *στέφανος στέφανα, στέμμα*).

Thomaïs la guérit et lui fit promettre de se marier légalement (par. 14). La sainte était traitée d'une façon indigne par son mari. Il surveillait et contrôlait ses dépenses, ce qui n'empêchait d'ailleurs point la pieuse femme de nourrir les pauvres, de les vêtir, de leur faire des cadeaux. Souvent, il lui arrivait de faire le tour de l'agora en scrutant ses sombres recoins pour y découvrir quelque malheureux étendu dont elle s'empressait de payer les dettes (par. 15). Elle se laissait docilement battre par son mari car elle savait qu'elle allait bientôt mourir et être délivrée (1). Elle mourut, un premier janvier, à l'âge de trente-huit ans, après avoir supporté cette vie pénible et douloureuse pendant douze ans (par. 16). Avant de quitter ce monde, elle avait manifesté le désir d'être déposée, hors de son cercueil, dans le vestibule de sa maison « jusqu'à ce que la divine Providence lui eût fait faire des miracles ». Premiers miracles : Elle guérit un homme de Nicomédie et une femme honnête et pieuse qui étaient possédés du démon (par. 17-18). Un nommé Eutychianos, un homme riche, noble, haut placé et illustre qui habitait dans l'ile d'Oxeia, près de l'église de l'Archange Michel, avait été ensorcelé par les artifices de certains mages et était devenu la proie du démon. Il perdit ses forces au point de ne pouvoir plus marcher. Il fut guéri par Thomaïs qui sauva également un épileptique (par. 19-20). Un pêcheur perdit ses filets par suite de la violence des flots, *ἀπὸ τρικυμίας*, et s'en affligea. La sainte lui apparut et lui désigna un endroit à l'Hebdomon, où ils gisaient, remplis d'énormes poissons (par. 21).

Quand elle eut accompli tous ces miracles, quarante jours après sa mort, elle fut transportée dans le monastère de *Μικρὰ Ῥωμαίου*, situé près de l'église de S. Mocius, où sa mère avait été higoumène. Les moniales de ce couvent vinrent à perdre un livre. La sainte les avertit qu'il se trouvait près de son tombeau et qu'il était gardé par elle (2). Ce qui fut reconnu exact (par. 22). Une femme de Constantinople qui habitait près du Forum du Bœuf souffrait des intestins.

(1) Encore une femme battue par son mari, comme cette autre sainte, Marie la Jeune, dont nous parlerons ultérieurement.

(2) On voit que Thomaïs, comme S. Antoine, se spécialisait dans la recherche des objets perdus... (Cf. miracles des par. 21-22-24).

Elle fut guérie après avoir fait édifier sur le tombeau de Thomaïs, une voûte qui existait encore au moment où l'hagiographe nous raconte cette histoire (par. 23). Le bon moine Syméon avait prêté à son ami Jean, un prie-Dieu (*προσευχάδιον*) en bois précieux et travaillé avec art. Jean, rentré chez lui, devint la proie du démon et ne le rendit point. Quant à Syméon, il avait totalement oublié à qui il avait prêté cet objet de valeur. Thomaïs lui apparut, le lui rappela et lui permit ainsi de le retrouver (par. 24). La sainte en tant que parfaite chrétienne n'était pas rancunière et elle délivra son mari lui-même du démon qui le possédait. Ses miracles sont si nombreux qu'il n'est pas possible de les narrer tous, dit l'auteur (par. 25). Invocation finale. L'hagiographe demande à Thomaïs d'intercéder auprès du Seigneur afin qu'il protège le rejeton de la pourpre, Romain, l'empereur très chrétien (1) ; il lui demande d'être, elle aussi, toujours à ses côtés, afin de lui permettre de triompher des Barbares et de vaincre toutes les difficultés (par. 26).

18. — **Vie de S. Luc le Stylite** (879 † 979) (2).

La *Vie de S. Luc le Stylite* est écrite en forme de panégyrique. L'auteur anonyme est un contemporain et un témoin

(1) Romain II (959-963).

(2) BIBLIOGRAPHIE :

A. VOGT dans *Anal. Boll.*, t. XXVIII (1909), p. 5-56.

N. FESTA, *Note critiche alla vita di S. Luca Stilita, Bessarione*, Série III, vol. VIII (1911), p. 136-139.

LOPAREV, dans *Viz. Vrem.*, t. XIX (1910), p. 437-439.

A. PAPADOPOULOS-KERAMEUS, *Διορθωτικὰ εἰς τὸν βίον τοῦ ὁσίου Λουκᾶ*, dans *Viz. Vrem.*, t. XV (1910), p. 437-439.

S. VANDERSTUYF, *Etude sur S. Luc le Stylite*, dans *Échos d'Orient*, t. XII (1909), pp. 138-144, 215-221, 271-281 ; et t. XIII (1910), pp. 13-19, 140-148, 224-232.

C. VAN DE VORST, dans *Anal. Boll.*, t. XXIX (1910), p. 488-490.

S. VANDERSTUYF, dans *Patrologie orientale*, vol. XI (1915), p. 147-294.

H. DELEHAYE, *Les saints stylites*, dans *Subsidia Hagiographica*, 14 (Bruxelles, 1923), p. LXXXVI à CV et p. 195 à 237.

IDEM, *Les femmes stylites*, dans *Anal. Boll.*, t. XXVII (1908), p. 311-312.

Syn. Eccl. CP., 11 décembre, p. 306.

C. DOUKAKIS, 11 décembre, p. 275-276.

NICODÈME HAGIORITE, 11 décembre, I, p. 345.

oculaire. Il nous dit qu'il a connu le saint pendant vingt-sept ans. Il est donc très probable qu'il fut son disciple. Il s'adresse à une assemblée composée sûrement en grande partie de moines de la capitale et d'ailleurs mais dont les élégantes citadines de Constantinople ne devaient pas être exclues, comme semble l'indiquer certain passage du texte (1). Son exorde est bien celui d'un prédicateur et ce discours fut sans doute prononcé à quelque anniversaire de la mort de S. Luc, sûrement avant 986, année où la colonne d'Eutrope, séjour du saint, fut renversée par les flots (2) à la suite d'un tremblement de terre ; car cet événement n'est pas mentionné par l'hagiographe. Et puisque Luc est mort en 979, on peut, sans craindre de trop se tromper, situer la rédaction de notre texte entre 980 et 985.

Malgré les répétitions, les amplifications, la redondance, l'auteur ne manque pas de verve ni de valeur historique. Sa chronologie est précise et exacte et son récit nous fournit d'intéressants détails sur les institutions et les mœurs du xe s. Il constitue également un apport à l'histoire de l'Olympe monastique.

Cette *Vie* a été souvent étudiée et elle a même fait l'objet d'exercices pratiques au Séminaire de philologie byzantine de Rome (3). Je ne m'attarderai pas à répéter ce qui a été dit. Je renvoie simplement aux différentes études qui en ont été faites et que j'ai mentionnées dans ma bibliographie. Je me bornerai à résumer la *Vie* en mettant en relief les éléments historiques, topographiques, sociaux, et les personnages qu'elle comporte :

S. Vanderstuyf dans sa longue étude consacrée à ce saint, revise le texte de l'édition Vogt et, dans un esprit conservateur, supprime certaines de ses corrections ; se basant surtout sur la date de la destruction de la colonne d'Eutrope, 986, il démontre nettement la fausseté de la chronologie de Vogt (899-1000) et en établit une nouvelle qui, selon lui, est seule

(1) Éd. VANDERSTUYF, par. 71, p. 269.

(2) Cf. LÉON DIACRE, p. 176.

(3) Voyez à ce sujet l'article de N. FESTA, *Note critiche alla vita di S.. Luca Stilita*, dans *Bessarione*, série III, vol. VIII (1911), p. 136-139.

possible (879-979). Nous adopterons cette dernière chronologie. Disons, pour finir, que le R. P. Delehaye, dans sa belle étude sur les Saints stylites, a réédité le texte de la *Vie* de S. Luc. Il accepte la plupart des corrections de Vanderstuyft et adopte sa chronologie en l'étayant par de nouvelles preuves.

Analyse de la Vie de S. Luc le Stylite.

Longue introduction ampoulée où l'auteur nous parle des grands stylites qui précédèrent S. Luc : S. Syméon Stylite l'Ancien († 460) (1), S. Syméon le Jeune du Mont Admirable (521-596) (2), S. Daniel le Stylite (405-493) (3), originaire de Maratha, près de Samosate, qui vécut près de Constantinople à l'Anaple (4), S. Alypius (VIIe s.) (5) d'Adrianopolis en Paphlagonie (par. 1-8).

S. Luc le Stylite naquit en Anatolie (= thème des Anatoliques), *λιπαρά τε καὶ εὔφορος πάνυ πέλουσα γῆ καὶ μήτηρ τυγχάνουσα θαυμασίων καὶ μεγαθύμων ἀνδρῶν* (879).

La *Vie* ne nous donne point le nom de ses parents. Cette lacune est comblée par les notices de synaxaires qui nous apprennent que Luc est né en 919 (date d'ailleurs erronée) de Christophore et de Kalè (6). La notice du *Syn. de l'Égl. de CP.* nous fournit des détails très précis sur le lieu de sa naissance : *ὥρμητο ἐκ γῆς ἀνατολῶν, θέματος τῶν Ἀνατολικῶν, χωρίου Ἀττικώμ Βανδυλάμπης* (7). Les copistes ont mal transcrit le nom de cette contrée. Nous avons une version qui porte *Ἀττηκομένου Βάνδου λάμπης*. Il s'agit, nous dit Vogt, d'Atyokhorion (*Ἀττυουκώμη*, Attyou Komè) en Phrygie (8). Les parents de Luc appartenaient à une famille

(1) Cf. *B.H.G.*, p. 237-238.

(2) Cf. *B.H.G.*, p. 238-239.

(3) Cf. *B.H.G.*, p. 69.

(4) L'Anaple est le Stenia actuel, sur la côte européenne du Bosphore, au nord de Rouméli-Hissar, au milieu du détroit.

(5) Cf. *B.H.G.*, p. 10.

(6) Nicodème Hagiorite, 11 décembre, I, p. 345. ; C. Doukakis 11 décembre, p. 275 ; *Syn. Eccl. CP.*, 11 décembre, p. 300, l. 32.

(7) P. 300, l. 32.

(8) Cf. Ramsay, *The Hist. Geogr. of Asia Minor*, p. 136, *The Cities and Bishoprics of Phrygia*, p. 584, n. 132. Notons, en outre, que

honorable et très aisée. C'étaient de grands propriétaires fonciers qui s'adonnaient à l'agriculture. C'était, en outre, une famille de militaires. Elle était inscrite au rôle de l'armée. *... ἐν συμμέτρῳ πειρουσίᾳ πλούτου καὶ αὐταρκείᾳ χρειῶν τὸν βίον διανύοντες γεωγικῆς ἐμπειρίας ἐπιστήμῃ σχολάζοντες καὶ στρατιωτικῇ κουστωδίᾳ καταλεγόμενοι* (1) (§. 10).

A l'âge de dix-huit ans, Luc participa à la guerre contre les Bulgares (897). Il s'agit ici, selon Vanderstuyf, de la bataille de Bulgarophygon, où les Byzantins qui avaient eu recours aux forces militaires d'Anatolie, furent taillés en pièces par le tsar Syméon, monté sur le trône de Bulgarie en 893, et non de la défaite byzantine d'Anchialos (20 août 917) comme l'avait cru Vogt. Les chroniqueurs ne donnent pas la date de la bataille de Bulgarophygon. La *Vie de S. Luc* permet de la déterminer : 897 (2). A l'imitation de deux compagnons d'armes de son âge qui avaient reçu l'habit monastique d'un moine stylite et pieux que la *Vie* ne nomme pas, Luc alla trouver ce dernier, après la défaite des Byzantins et se fit moine. Alors, commença pour lui une vie austère de jeûnes et de prières qui dura six ans (897-903) (par. 11-13). A vingt-quatre ans (903), il reçut la prêtrise et remplit ses fonctions sacerdotales dans l'armée. Habituellement, les soldats étaient nourris par l'État et avaient une solde. Luc, lui, recevait de l'argent de la maison paternelle, ce qui nous prouve qu'il devait être considéré à l'armée comme un fils de famille. Cet argent d'ailleurs, il ne le dépensait pas pour son propre compte mais le distribuait aux indigents (par. 14). Apprenant qu'une disette sévissait dans sa patrie, il quitta l'armée en secret et s'en retourna chez lui. Pendant la nuit, à l'insu de ses parents, il réunit une foule de pauvres, ouvrit les caves à provisions ménagées sous terre dans des fosses

nous avons ici la plus ancienne mention de *Λαμπή* avec son nom de *bandoon*, = la plus petite division d'un thème ; voyez H. GRÉGOIRE, *Notes de géographie*, dans le *Bulletin de la Classe des Lettres*, 1948, pp. 78, 79, 80, 81, 82, 83 sqq. et E. HONIGMANN, dans *Byzantion*, t. XIV (1939), p. 649.

(1) Pour l'organisation militaire des thèmes, voir VOGT, *Basile Ier, Administration militaire*, p. 338 sqq.

(2) S. VANDERSTUYF, dans *P.O.*, II (1915), p. 166-167. Sur cette bataille, cf. OSTROGORSKY, *Gesch. des byz. Staats*, 7e éd., qui la daté de 896.

ἀνοίξας τε τὰς ὑπὸ γῆν κατορωρυγμένας ἐν λάκκοις ἀποθήκας et leur distribua 4000 boisseaux (μόδιοι) de blé ainsi que du fourrage pour leur bétail (par. 15). J. Skylitzès nous apprend que, sous le règne de Basile Ier (867-886), en temps de disette, le blé se payait 1 nomisma pour 2 médimnes (1). Au IXe s. le médimne devait correspondre à 8 modii. Luc a donc distribué 500 médimnes de blé, ce qui, en temps de crise devait représenter une valeur de 250 nomismata = 3857,50 frs-or et 77.150 frs de notre monnaie actuelle. De plus, la puissance d'achat de l'argent à cette époque était beaucoup plus grande qu'aujourd'hui. La vie était, en temps normal, peu coûteuse dans l'empire byzantin. Selon Vogt, le blé devait valoir habituellement sous Basile Ier un miliarèse le médimne (2) (= 1fr. 25-or pour 52 l. 50). Un hagiographe, racontant l'histoire d'un paysan de Paphlagonie, Métrios, qui vivait sous Léon VI, estime qu'avec 1500 nomismata (= 9258 frs-or = 185.160 frs d'aujourd'hui), un homme était très riche (3). Enfin, Vogt établit que, sous Basile Ier, on pouvait vivre largement à Constantinople avec un revenu de 80 nomismata par an (= 1235 frs-or = 24.700 frs actuels environ). La comparaison de ces différents chiffres nous montre que la famille de Luc était très riche. Le saint a distribué 4000 muids de blé en une fois, sans même que ses parents ne s'en doutent ; leurs provisions devaient donc être abondantes. Il est curieux de constater que l'hagiographe considère leur état de fortune comme simplement aisé et suffisant. Nous pouvons en conclure que les grands propriétaires fonciers de cette époque disposaient de ressources encore beaucoup plus considérables. — Les parents de Luc louèrent son acte de charité qui avait dû plaire à Dieu. Il retourna à l'armée et à l'expiration de ses 24 années de service (en 926), il rentra chez lui (par. 16). Il demanda à son père de l'argent pour acheter la charge d'évêque de Sébaste. Il partit avec 100 pièces d'or (4) ; c'était le prix de cette charge ecclésiastique. En réalité, Luc n'avait nullement l'ambition de remplir un tel rôle et il

(1) J. Skylitzès dans Cédrén., II, p. 374 (Bonn).
(2) Cf. Vogt, *Basile Ier*, p. 119-123.
(3) Cf. Vogt, *Basile Ier*, p. 119-123.
(4) C.-à-d. 1543 frs-or = 30.860 frs actuels.

ne désirait que la solitude (par. 17). Il s'empressa de distribuer cet argent aux pauvres et se rendit au Mont Olympe, dans le monastère de S. Zacharie, situé au pied de la montagne (par. 18). — Ce couvent nous est connu par la *Vie de S. Joannice* (1). Il fut gouverné au IXe siècle par S. Pierre d'Atroa. C'est encore un nommé Pierre qui en était l'higoumène à l'arrivée de Luc (2). — Celui-ci reçut l'humble et pénible charge de cellerier, qu'il remplit avec zèle pendant trois ans (926-929). Pour se forcer au silence, il garda perpétuellement dans la bouche, une pierre « en guise de muselière » (par. 19). Un beau jour, il fut reconnu par quelqu'un qui passait par le monastère pour y prier et qui raconta toute son histoire à l'higoumène et aux autres moines. Il s'enfuit alors nuitamment, à l'insu de tous et alla dans la région de Kotyaion, au village de Lagainè, où il se mit au service d'un cultivateur dont il garda les troupeaux. — Kotyaion (3) était une ville importante de la Phrygie Salutaire appartenant au thème de l'Opsikion. C'était le siège d'un métropolitain. Vanderstuyf corrige *Κοτναῖον* en *Τοτταῖον* afin, dit-il, de pouvoir assimiler Lagaina, introuvable aux environs de *Κοτναῖον* à Lagania = Anastasiopolis. Or la distance qui sépare cette dernière localité de *Τοτταῖον* est beaucoup trop grande pour qu'il en soit question ici. Gardons donc *Κοτναῖον* et *Λαγαίνη* qui devait être un petit village des environs de *Κοτναῖον* (ou peut-être *Λάγινα* de Carie ?).

Tout ce que Luc gagnait, il le distribuait aux pauvres qu'il rencontrait sur la route en allant faire paître ses porcs (par. 20). Il pratiqua ce métier pendant deux ans (929-930) et rentra dans son pays où il s'enferma durant deux ans et demi dans une caverne qu'il se creusa dans une montagne voisine (930-fin 932). Pour se débarrasser des poux qui le dévoraient il dut se livrer à un râclage énergique et se fit des plaies suppurantes (4) (par. 21-22). Il se fit alors élever une colonne haute de 12 coudées (= 6 mètres environ) et de base

(1) *Vie de S. Joannice*, dans *AA.SS.*, novembre t. II, p. 324.
(2) V. LAURENT,
(3) Aujourd'hui Kutayah. Cf. RAMSAY, *Hist...*, p. 144 et TEXIER, *L'Asie Mineure*, p. 394.
(4) Cf. JOB, II, 7-8.

très réduite, dans le domaine paternel, près d'un sanctuaire consacré à S. Démétrius et il vécut là trois ans (932-fin 935), bravant vaillamment les intempéries. Il eut notamment à supporter un hiver si rigoureux que la neige resta gelée pendant 120 jours (par. 23-24). — Il est question de cet hiver fameux dans les chroniqueurs, avec les mêmes détails. Vanderstuyf établit que ce fut l'hiver qui s'étendit de décembre 933 à avril 934 (1). — Sur les injonctions d'une voix céleste, il partit pour Constantinople. Il visita les églises de cette ville, selon l'habitude, gagna ensuite Chalcédoine, où avec l'assentiment de l'évêque Michel (2), il se retira au sommet d'une colonne située dans le quartier d'Eutrope (3). Il y monta à la fête de S. Daniel le Stylite (11 décembre 935) (par. 25-26), et il y vécut plus de quarante-deux ans. A partir de ce moment, son histoire se déroule en un long tissu de miracles que nous résumerons brièvement.

Des diables, une nuit, l'assommèrent à coup de carapaces de tortures. Il en resta muet pour plusieurs jours (par. 28). — Ces diables étaient sûrement de simples mauvais plaisants. — Des nuées de guêpes et d'autres insectes venimeux l'assaillaient sans cesse et couvraient son corps de pustules (nouvelle ressemblance avec Job) (par. 29).

La Pêche Miraculeuse (4). Des pêcheurs lassés par leurs efforts infructueux s'étaient décidés à rentrer chez eux les mains vides. Le saint fit mander leur chef et lui demanda pourquoi ces jours derniers il ne lui avait point apporté de poisson. Puis, pour le consoler, il lui donna, après l'avoir bénie, de l'eau qu'il avait toujours devant lui dans un bassin, ainsi qu'un lambeau de son essuie-mains. Il lui ordonna d'asperger son filet au moyen de cette eau et d'y attacher ce morceau de tissu et il lui fit promettre de lui apporter la dîme des poissons pêchés, c'est-à-dire trente poissons. Ils pêchèrent, en effet, trois cents poissons et le saint en reçut trente. A la suite d'une seconde pêche, ils lui apportèrent,

(1) *O. c.*, p. 166.

(2) Sur ce personnage, cf. éd. VANDERSTUYF, p. 217, note 26.

(3) Cf. LUC, V, I-II.

(4) Quartier situé sur la rive asiatique du Bosphore. C'est aujourd'hui le quartier de Kalamich, entre Kadi-köj et Phanaraki.

cette fois, un poisson sur quinze au lieu d'un sur dix. Luc, grâce à son don dioratique, s'en aperçut et le leur fit remarquer, mais sans rancune. Il les engagea à aller vendre leurs poissons à la ville tant qu'ils étaient frais et à revenir ensuite manger le reste avec les moines (par. 38-39), (il s'agit sans doute des moines du monastère voisin de la colonne de Luc, dont nous reparlerons).

Guérison d'André, serviteur de l'impératrice Sophie. C'était la femme de Christophore, fils de Romain Lécapène (919-944). Il fut couronné le dimanche de la Pentecôte 921. Sophie le fut en février 923. Elle finit ses jours au couvent de Kaniclée. Cet André était préposé au bain de l'impératrice... *ἦστινος πρὸς τὴν τοῦ λουτροῦ καμιναίαν ἔκκαυσιν ἐξυπηρετεῖν ... ἐτέτακτο.*

Le démon l'avait envahi et il ne parvenait pas à accomplir convenablement sa tâche. Luc le guérit. Ce miracle n'a pu se produire avant le 11 décembre 935. Or, à ce moment, Christophore était mort († 931). Vanderstuyf faisant crédit à ce texte conclut que Sophie resta encore au Palais après la mort de son mari et ne fut reléguée au monastère de Kaniclée que plus tard, en 944, sans doute, à la chute de Romain Ier (1) Guérison d'un autre domestique de l'impératrice, Pierre, frère de lait d'André (par. 42).

Guérison d'un charbonnier et d'un vigneron d'Héraclée du Pont, atteints tous deux de paralysie de la gorge et d'aphonie (par. 43).

Guérison du patriarche Théophylacte (février 933 - février 956), qui souffrait des suites d'une chute de cheval, vers 946. Ce fut le début de relations très suivies entre les deux hommes. Très souvent, le patriarche escaladait l'échelle de la colonne, rejoignait Luc, s'entretenait et même mangeait avec lui (par. 45-46).

Guérison du magistre Basile surnommé Peteinos, qui avait un jour accompagné le patriarche chez le saint. Ils avaient pris ensemble leur repas au sommet de la colonne (par. 47). — Ce Basile était un personnage illustre et son surnom nous est confirmé par les chroniqueurs. Sinistre individu. Ce fut lui qui, notamment, en 944, organisa la conspiration qui

(1) Cf. VANDERSTUYF, *o. c.*, p. 235, note 1.

renversa l'empereur Romain Ier (1). Il fit partie également d'une conspiration organisée contre Romain II en 951 et qui échoua. Il finit ses jours, peu après, dans l'île de Proconnèse (2).

Histoire de Serge, sous-diacre de Ste Sophie. Il fréquentait un mime, viveur et bouffon qu'il connaissait « par suite, semble-t-il, d'une liaison et d'un commerce peu recommandable ». Un jour, le mime, ivre de vin se mit à plaisanter avec lui. Des moqueries, il passa aux sarcasmes et aux outrages et, de là, en vint aux voies de fait. Se trouvant seul avec Serge dans une écurie (3), en plein midi, (c'était l'été, dit le texte, et tout le monde dormait d'un profond sommeil), il le frappa sauvagement, lui cognant la tête contre les planches des boisages établis sur le sol, etc. Il le laissa à demi-mort sur le fumier. On le transporta à l'hôpital d'Euboulos (4). Au bout de sept jours, les médecins n'avaient pas encore réussi à le guérir (par. 48). Ceux qui le soignaient décidèrent de le ramener chez lui sur une litière. En route, ils le déposèrent dans l'oratoire de S. Nicolas, situé au lieu dit τύχη (5). C'est là que Serge se décida, en dernier ressort, à écrire à S. Luc (par. 49). Celui-ci lui répondit et lui fit remettre sa lettre par un certain moine Arcadius, qui était alors attaché à son service. Serge ne tarda pas à guérir. Il voulut aller remercier le saint (par. 50-51). Il s'embarqua à l'Acropole (6), mais bientôt le vent s'éleva, les flots se gonflèrent et la barque fut portée non vers Chalcédoine, où se trouvait la colonne de Luc, mais vers les îles (7). Luc, du haut de sa colonne, aperçut l'embarcation et dit aux moines qui l'en-

(1) J. SKYLITZÈS, dans CÉDRÉNUS, II, p. 322-325.

(2) J. SKYLITZÈS dans CÉDRÉNUS, II, p. 341-342.

(3) Ne pas oublier que nous sommes près de l'Hippodrome.

(4) Cf. éd. VOGT, dans *Abal. Boll.*, t. XXVIII, note de la p. 36, et VANDERSTUYF, *o. c.*, p. 245.

(5) Il est probable, dit VOGT, *o. c.*, p. 37, note 1, qu'il est question du quartier avoisinant le Forum. Ce nom lui venait sans doute de la statue élevée en cet endroit à la Fortune, *Τύχη* cf. PREGER, *Scriptores originum Constantinopolitanarum*, p. 177, par. 49. Voyez aussi VANDERSTUYF, *o. c.*, p. 246, note 1.

(6) Pointe du Sérail actuelle.

(7) Jolie description et grande précision de ce texte.

touraient que c'était celle de Serge. Ceux-ci ne voulurent pas le croire. Mais le lendemain, la tempête calmée, le jeune diacre réussit à arriver jusqu'au saint, il raconta son aventure et tous furent confondus d'admiration (par. 52)

Trois pauvres marchands occidentaux furent accusés d'avoir volé la statue du *Περιχύτης* (1), condamnés et emprisonnés pendant trois ans (par. 53). Luc obtint de l'empereur (Constantin VII) leur libération (par. 54-55). Voici ce que l'auteur nous dit de cette statue de l'Hippodrome : *Τὸν χαλκοῦν γυμνὸν ἀνδριάντα πάντες ἴστε τὸν πρὸς τῷ ἄκρῳ τοῦ τῆς ἱπποδρομίας εὐρίπου καθιδρυμένον κατὰ τὸ μέρος τῆς καλουμένης σφενδόνης.*

Elle portait le nom de *Περιχύτης* « garçon de bain » : comme eux, elle portait pour tout vêtement, un simple linge autour des reins. On appelait les garçons de bain, *περιχύται* parce qu'autrefois, comme aujourd'hui, dans les bains chauds d'Orient, ils aidaient le client à se laver en lui versant de l'eau de tous côtés. Il faut comprendre, dans notre texte, le *περιχύτης* et non comme Vogt *la περιχύτη*.

Euthyme, clerc de l'église « Néa » (2) qui était, lui aussi, au service de Luc, se sentant près de la mort, voulut vendre sa charge. Il écrivit au saint pour avoir son consentement, mais celui-ci lui répondit qu'il devait la garder car sa dernière heure n'était pas encore venue. La lettre d'Euthyme fut expédiée à Luc par un nommé Cyrus, clerc et *κουβουκλείσιος*, cubiculaire, camérier (par. 56-58).

Un autre Cyrus, voisin du saint, était fonctionnaire du logothète du drôme ; il était attaché au service de la poste (3) sur la grand'route impériale de Chalcédoine *κόμης δὲ τὸ ἀξίωμα, ὡς τοῦ τῶν δημοσίων ἱπποστασίων δρόμου τυγχάνων ἐπόπτης τῆς κατὰ τὴν Χαλκηδόνα βασιλικῆς λεωφόρου.*

Luc l'avertit de sa mort prochaine et l'engagea à régler ses affaires et à se tenir prêt (par. 59-62).

Le saint guérit de la lèpre un nommé Florus, candidat, membre de la famille des Sarantapèchès (4) (par. 63).

(1) Cf. PREGER, *l. c.*, I, p. 64, n° 64.

(2) Cf. VOGT, *Basile Ier, Les Arts*, p. 398 sqq.

(3) Sur l'organisation de la poste à cette époque, cf. VOGT, *ibid.*, p. 165 sqq.

(4) Voyez ce que dit de cette famille VANDERSTUYF, *o. c.*, p. 262,

Un batelier de Chalcédoine, frappé d'aphonie fut guéri par Luc, qui, le contraignant à désobéir aux prescriptions des médecins, lui fit boire trois coups de vin salutaires ! (par. 64-65).

Miracles en faveur des femmes. — L'hagiographe nous en donne d'affilée toute une série.

Luc guérit d'abord Maria, une esclave, puis Irène, une σχοινοστρόφος, « enrouleuse de corde » (par. 67). — Il s'agit, d'après Vanderstuyf (1), d'une vendeuse d'eau qui allait de maison en maison porter l'eau qu'elle avait elle-même puisée au puits (en enroulant la corde autour du treuil pour faire remonter le seau).

Une veuve qui habitait « au delà de la mer » (= par rapport à Chalcédoine) à l'Acropole (déjà citée), du côté de la Thrace, était à tel point tourmente par les démons qu'elle ne pouvait plus faire un signe de croix ni aller à l'église. Elle vint trouver le saint. Après avoir exigé d'elle la confession de ses plus intimes secrets, il lui donne une guenille qu'elle devait couper en petits morceaux ayant la forme d'une croix pour les appliquer sur toutes les portes et ouvertures de sa maison en prononçant le nom de la Sainte Trinité. Et par ce moyen, elle fut délivrée (par. 69-70). Lançant une légère pointe contre les dames élégantes de Constantinople qui devaient, sans doute, faire partie de son auditoire et éprouvaient sûrement, comme il se doit, un certain mépris à l'égard des « provinciales », notre hagiographe poursuit : « Ranger des femmes à la suite des femmes jusque dans les récits de miracles est fort décent, je pense, et très convenable. A la suite de la paysanne dont nous venons de parler, rangeons donc maintenant les citadines même si elles doivent en tirer vanité, car la grâce divine des guérisons, ignorant toute jalousie et toute préférence, s'est distribuée et accordée à toutes indistinctement ».

La femme de l'illoustrios Jean Iouba (2) qui « occupait une

note 2. VOGT, *o. c.*, p. 44, note 1, la rattache à celle des Sarantinoi, dont SCHLUMBERGER a publié quelques sceaux, *Sigill. de l'Emp. byz.*, p. 696.

(1) *O. c.*, p. 266, note 2.

(2) Pour l'identification de ce personnage, cf. VANDERSTUYF, *o. c.*, p. 269, note 2.

haute position selon le monde » ne parvenait pas à accoucher et sa mort était imminente. L'intervention de S. Luc amena sa délivrance et la sauva (par. 71). Une autre femme pieuse, Anna, qui habitait près de la porte Chalcé, (selon Vanderstuyf, il s'agit d'une porte du Palais et non d'une porte de la ville, comme le pensait erronément Vogt), fut guérie en mangeant du pain béni par le saint (par. 72).

Deux époux qui habitaient près du Bosphore vinrent lui raconter que leur enfant était mort : il dormait entre eux sur le lit, ils se sont réveillés et l'ont vu inerte. Luc les rassura en leur affirmant que leur bébé vivait et dormait. Rentrant chez eux, ils constatèrent qu'il avait dit vrai (par. 73-74).

Deux habitants de Chrysopolis (1), Sisinios et sa femme, se lamentaient de voir leur enfant immobilisé sur son lit depuis trois ans par une paralysie générale. Ils supplièrent Luc de le délivrer de cette vie misérable. Le saint exauça leur prière et les débarrassa de leur funesse fardeau en faisant mourir l'enfant (par. 75).

Un nommé Serge conduisit vers Luc son fils Georges qui souffrait d'écrouelles dans la gorge. L'enfant fut aussitôt guéri (par. 77). Luc atteignit ainsi l'âge de cent ans. Il mourut pieusement le jeudi 11 décembre (979) après avoir vécu pendant quarante-quatre ans sur la colonne d'Eutrope (par. 79). Il fut enterré solennellement dans la partie droite de la vieille église du monastère de S. Bassianos (2) (par. 80). Ce monastère à l'époque de Luc, menaçait ruine, il était désaffecté et risquait fort d'être transformé en hôtel, *κοσμικὸν καταγώγιον*. Sur l'exhortation du patriarche Théophylacte, Luc le restaura, en refit un couvent prospère ce qui lui valut le juste nom de nouveau fondateur, *νέος κτήτωρ*. Luc dut arriver à Constantinople avec une partie tout au moins de sa fortune personnelle et c'est avec cet argent, auquel s'ajoutait sans doute un subside de l'État (puisque Théophylacte suggéra ce travail) que le saint paya les frais de cette reconstruction. Le médecin Étienne, qui habitait près du monastère, peu avant

(1) Chrysopolis, sur la côte d'Asie, en face de Constantinople, dans le thème des Optimates, aujourd'hui Scutari, cf. RAMSAY, *Hist. Géogr.*, pp. 143, 159, 204.

(2) Sur l'origine et la situation de ce monastère de S. Bassianos, cf. VANDERSTUYF, p. 278, note 1, et p. 279, note 3.

la mort de Luc, eut une vision. Il vit l'âme blanche du saint descendre du ciel jusque dans le couvent, puis remonter ensuite dans son céleste empire (par. 81).

L'hagiographe, pour terminer, ne résiste pas au désir de nous raconter un dernier miracle dont il fut le bénéficiaire. Un vendredi qu'il se trouvait chez lui, il reçut l'avertissement que Luc mourrait le jour même. Il s'affola, courut au rivage et s'embarqua à l'Acropole, malgré le gros temps.

Καὶ ριψοκινδύνως ἐμαυτὸν ἄμακοῦ τολμηρῶς τῷ ἐγχειρήματι προσεπιδίδωμι πλοάδριον τε παραχρῆμα μισθωσάμενος καὶ πολλαπλοῦν τὸν μισθὸν τοῖς <ναύταις δοῦς οὗ> τω μόλις κατεπιθεὶς, τούτους ἐλεῖν δυνηθείς, τῆς φρικώδους ἐκείνης θαλαττείας ἀγριότητος κατετόλμησα.

Il fut violemment soulevé et bousculé par les flots et, à un moment donné, se croyant perdu, il implora S. Luc et put, dès lors, naviguer jusqu'au rivage sans accident. Il atteignit le port, bâti de grosses pierres (1) et gagna la colonne où il lui fut permis de rendre au saint ses derniers hommages (par. 82-84).

***

Les Stylites furent spécialement nombreux dans l'empire byzantin, comme nous le montre H. Delehaye dans l'article qu'il leur consacre (2). Citons pour l'époque qui nous occupe, outre S. Luc : Pierre le Stylite (3) martyrisé sous Constantin Copronyme ; Thomas de Téla, Théodote, évêque d'Amida ; Zacharie d'Édesse, tous trois du VIIIe siècle (4) ; le stylite Eustrate (5) ; Athanase (6) qui, sous le règne de Michel II, se réfugia au Mont Latros, près de Milet, et s'enferma pendant vingt-deux ans dans une caverne située au sommet d'un

(1) Il s'agit du port construit par Justinien (527-565) à Hiéeria, aujourd'hui Phanaraki.

(2) H. DELEHAYE, *Les Saints Stylites* (= *Subsidia hagiographica*), Bruxelles, 1923.

(3) THÉOPH., I, p. 422 DE BOOR.

(4) Chronique du patriarche Denys dans ASSEMANI, *Bibliotheca orientalis*, t. II, pp. 102 et 105.

(5) *Vie de S. Antoine le Jeune*, éd. PAPADOPOULOS-KERAMEUS, p. 202-203.

(6) *Vie de S. Paul le Jeune*, dans *Anal. Boll.*, t. XI, p. 42 ou Th. WIEGAND, *Milet*, t. III (Berlin, 1913), p. 105-135.

rocher formant colonne. Au xe siècle, deux moines de Kurzahel, Jean en 910 et un autre Jean en 954, passent de leur colonne au siège patriarcal d'Antioche et, l'année même de son élévation, le premier des deux ordonna primat des Jacobites le stylite Thomas venu des montagnes d'Édesse (1). En Asie Mineure, au Mont Latros, S. Paul le Jeune habita assez longtemps la colonne sanctifiée, au siècle précédent, par le séjour d'Athanase. Quand, douze ans après, il abandonna cette retraite, S. Pachôme le remplaça (2). Ajoutons à cette liste sommaire tous les stylites anonymes dont nous parlent les chroniqueurs et surtout les hagiographes. Dans la suite de notre travail, nous aurons plusieurs fois l'occasion de mentionner des stylites omis par le R. P. Delehaye.

Les femmes stylites furent rares ; ce genre d'ascétisme n'est pas compatible avec leur constitution délicate. Il y en eut cependant, bien qu'on ait longtemps douté de leur existence. Dans la Vie de S. Lazare le Galésiote (3) († 1054), il est fait mention d'une femme stylite, *ἐν στύλῳ ἐγκεκλεισμένη* (4).

Le moine Épiphane qui écrivit, au IXe siècle, une description de la Syrie et des Saints Lieux nous dit qu'il a vu à Ghetsemani, en Palestine, cent recluses dirigées par un stylite qui les gouvernait de sa fenêtre : *καὶ εἰς τὸν αὐτὸν τόπον εἰσὶν ἑκατὸν ἔγκλεισται..., καὶ ποιμαίνει αὐτὰς στυλίτης ἕτερος διὰ θυρίδος.*

Le *ἕτερος* a fait croire qu'il s'agissait de femmes stylites et H. Delehaye a fini par se ranger à cet avis (5).

Cet *ἕτερος* n'est pas fourni par tous les manuscrits et, étant donné le nombre considérable de ces recluses, je crois plutôt qu'il s'agit d'un groupe de moniales appartenant à un couvent situé au pied de la colonne du stylite.

G. DA COSTA-LOUILLET.

(1) *Vie de S. Paul le Jeune*, par. 13-2023.

(2) *Vie de S. Lazare*, dans *AA.SS.*, nov. III, par. 59.

(3) Le P. GIRARD a trouvé à Amasie, dans le Pont, l'épitaphe curieuse d'une « stylitesse » : *Θέσις Μαρίας ἀσκητρίας στυλιτίσσας.* C'est le seul exemple connu, jusqu'ici, du nom de *στυλίτισσα*, pendant féminin de *στυλίτης*. (Nous avons publié ce texte dans les *Studia Pontica* t. III, p. 146. H. G.).

(4) *P.G.*, t. CXX, col. 268.

(5) H. DELEHAYE, *Les femmes stylites*, dans *Anal. Boll.*, t. XXVII, p. 311-312.

MÉMOIRES ET DOCUMENTS

LES INSCRIPTIONS PROTOBULGARES

Introduction

Du premier royaume bulgare, et singulièrement de la période de l'histoire bulgare antérieure à l'adoption du christianisme par les Bulgares (VIIIe-IXe siècle), nous possédons une cinquantaine d'inscriptions grecques, gravées sur la pierre par ordre de khans bulgares et appelées d'ordinaire inscriptions protobulgares (1).

De ces inscriptions, trois appartiennent au règne du khan Krum (803-814), onze à celui du khan Omurtag (816-831), trois sont du règne de son fils et successeur Malamir, et deux du temps de successeur de ce dernier, Persian, à moins que Persian ne soit le même que Malamir (2). Les autres inscriptions ne peuvent se dater avec une absolue certitude, on ne peut même les attribuer avec assurance à tel ou tel khan. Mais la majeure partie de ces textes épigraphiques appartient très vraisemblablement à l'époque d'Omurtag. Le plus ancien, selon toute probabilité, est celui qui se trouve gravé des deux côtés du cavalier de Madara. Cette inscription est du temps du second souverain bulgare, Tervel (701-718), c'est-à-dire du premier quart du VIIIe siècle (3). La dernière en date est l'inscription de Philippes, mentionnant le khan Persian (n° 19).

(1) Voici d'autres dénominations : « Chano-bulgarische Inschrift » (W. TOMASCHEK, *A.E.M.*, XVII, 200), « Altbulgarische Inschriften » (H. u. K. ŠKORPIL, *A.E.M.*, XIX, 237), « Griechische Inschriften der heidnischen Bulgaren » (JIREČEK, *Archiv f. slav. Philologie*, 21, p. 610) ; « Nadpisi starobolgarskija » (USPENSKIJ, *IRAI*, X, p. 173), « Starobŭlgarski nadpisi » (BALASČEV, *Minalo*, 1909, p. 219), « Bŭlgarski nadpisi ot IX v. » (ZLATARSKI, *SbNUK*, XV, p. 131), et « Les Inscriptions gréco-bulgares » (DVORNIK, *B.C.H.*, LII, p. 121). Pour le nom de « protobulgare », cf. St. MLADENOV, dans *Rodna reč*, IV, 1931, pp. 193-196.

(2) Cf. H. GRÉGOIRE, *Les sources épigraphiques de l'histoire bulgare*, dans *Byzantion*, IX, 780-782 ; article fondé sur la publication de V. BEŠEVLIEV, *Părvobŭlgarski Nadpisi*, dans l'Annuaire (*Godišnik*) de l'Université de Sofia, Fac. hist.-philol., t. XXXI, 1, 1934, XXV pll., 1 carte, 162 pp. (suivie de plusieurs suppléments).

(3) V. BEŠEVLIEV, dans *Madarskijat konnik*, Sofia 1956, 51-113 et *Les inscriptions du relief de Madara* dans *Byzantinoslavica*, XVI, 1955, 212-254.

Selon leur contenu, les inscriptions protobulgares peuvent se répartir en six groupes que voici : 1) inscriptions funéraires ; 2) inscriptions mentionnant des édifices ; 3) inscriptions de contenu historique ou *res gestae* ; 4) textes épigraphiques de traités et conventions ; 5) inscriptions de caractère militaire ; 6) inscriptions triomphales avec des nom des fortereses et de batailles.

*
* *

La majeure partie des inscriptions protobulgares a été trouvée fortuitement à fleur de sol, surtout au « cœur » de l'ancien état protobulgare, dans le district actuel de Šumen (auj. Kolarovgrad). La plupart des inscriptions (au nombre de seize) ont été trouvées dans les environs du village d'Aboba, deux à Šumen, deux à Provadija, deux à Madara, et une dans chacun des endroits suivants : Eski-Džumaja, Novi-Pazar, Preslav, Šabla, Dolni-Ildžik, Sujutli, Kalugerica, Nasŭrlie, Čatalar, Sjulejman-Kjoj, le gradište de Kadŭ-Kjoj, Silistra, Teke-Kozludža, et le cimetière situé entre Sinibir et Karabašli (1). Seules, deux inscriptions proviennent de la Bulgarie du Sud, du village de Hambarli (auj. Malamirovo, Elhovo) (2) et deux au-delà des limites de la Bulgarie actuelle, sur les rives de la Mer Blanche (mer Égée), dans les ruines de l'antique cité de Philippes (3). Enfin, deux autres inscriptions se trouvent encore dans l'église des 40 Martyrs de Tirnovo. Si nous excluons la pierre de Hambarli, à présent au Musée de Varna, les deux inscriptions de Kroum de Silistrie, les inscriptions autour du cavalier de Madara, et les inscriptions de Tirnovo, toutes les autres sont conservées au Musée archéologique de Sofia, dans la salle réservée à ces insignes monuments.

Les inscriptions protobulgares sont gravées sur des pierres de natures diverses : marbre, calcaire, granit, syénite, etc. Il est remarquable que ces matériaux n'aient pas été destinés à recevoir nos inscriptions, mais que toutes ont été gravées sur des pierres qui avaient une autre destination. Ces pierres sont donc toutes d'une époque antérieure à la période « protobulgare ». Elles sont

(1) Sur l'emplacement de ces inscriptions, voyez la carte géographique à la fin du volume.

(2) R. Škorpil, *Nadpisăt ot s. Hambarly*, dans *Byzantinoslavica* III, 2 (1931), pp. 335-342.

(3) F. Dvornik, *Deux inscriptions gréco-bulgares de Philippes*, dans *B.C.H.*, LII (1928), pp. 125-147.

de l'époque romaine ou de la première époque byzantine. A très peu d'exceptions près, les inscriptions protobulgares sont gravées sur des colonnes de dimensions très diverses, prises aux ruines d'édifices antiques, peut-être de la très vieille ville de Marcianopolis (aujourd'hui *Devnenski-Izvori*, c'est-à-dire Sources de Devna). Les deux inscriptions de Philippes (nos 19 et 20) sont taillées sur des plaques dont l'une (no20), d'après certains indices, était sûrement employée à un autre usage avant que l'inscription y fût gravée. Des traces pareilles d'un emploi antérieur se voient sur la colonne portant l'inscription d'Omurtag à Tirnovo (no 10). Les inscriptions de Hambarli (nos 14 et 24) sont gravées des deux côtés d'une pierre funéraire antique en forme d'autel, sur la face antérieure de laquelle on aperçoit des traces d'une inscription funéraire grecque (1).

La personne chargée de la gravure se servait d'une pierre quelconque, déjà travaillée ou inscrite antérieurement, sans effacer l'inscription antique et sans polir préalablement le champ inégal : il en résulte que la lecture présente des difficultés extraordinaires. Presque toutes les inscriptions protobulgares sont exécutées avec la même négligence. Le lapicide, dans la plupart des cas, n'a pas poli la surface de la pierre qui devait recevoir le nouveau texte. Toutes les crevasses, tous les creux, toutes les rugosités, bref, tous les accidents de la pierre étaient laissé tels quels. Seuls, quelques fragments d'inscriptions contenant des traités entre la Bulgarie et Byzance (nos 21, 22 et 23), sont travaillés avec plus de soin. Probablement un certain contrôle de l'autorité supérieure, et le but particulièrement important de ces inscriptions sont cause qu'on y a consacré plus d'attention et de soin. La même négligence s'observe à l'occasion de la gravure de chaque lettre dans les différentes inscriptions. C'est seulement dans les nos 1, 2, 3, 4, 21, 22 et quelques autres que les lettres sont tracées avec régularité et réellement gravées : dans d'autres, au contraire, elles sont marquées au trait d'une manière très cursive et négligente (nos 14, 18, 24 et 25). Souvent les lettres n'ont pas même été gravées sur une seule ligne, mais « dansent » tantôt plus haut, tantôt plus bas (cf. nos 11, 14 et 24). De même, les lettres d'une même inscription sont de dimensions différentes, et ainsi de suite.

Il est difficile de dire quelque chose de très précis, dans ces con-

(1) Publiées dans *A.E.M.*, XV, p. 99 et *Byzantinoslavica*, III 2, p. 340.

ditions, sur la *litteratura* des inscriptions protobulgares, qui n'a presque jamais rien de systématique. Souvent une seule et même lettre affecte des formes différentes dans une même inscription. Dans certains groupes d'inscriptions, les lettres présentent les particularités que voici : les lettres sur des colonnes avec des noms de forteresse (groupe VI), sont celles qui ont le plus d'individualité. Elles sont exécutées d'une seule et même manière. Seule la lettre *a* montre des variantes. Dans toutes les inscriptions, elle a la forme A . Mais dans quelques cas (nos 28, 29, 34, etc.), la traverse de l'*A*, en ligne brisée donne naissance au sommet de l'angle à un trait horizontal court. La lettre *B* est tracée uniformément dans toutes les inscriptions : le demi-cercle supérieur est plus petit que celui du bas (voyez nos 27 et 31). La lettre *Д* affecte la forme du slave Д. La base du triangle se prolonge, dépassant la naissance des côtés supérieurs, légèrement à droite et à gauche (nos 27, 28, 29, etc.). Dans la lettre *K*, l'angle formé par les deux barres obliques ne touche pas la haste verticale (à l'exception du no 31), et les côtés de cet angle n'arrivent pas au même niveau que les extrémités de la dite haste. A part sa forme ordinaire, avec un petit demi-cercle (commune à toutes les inscriptions protobulgares), la lettre *P* présente plus souvent encore la forme R avec une petite queue sous le demi cercle, ressemblant à la lettre latine R. Les lettres *C* et *E* sont arrondies. Le son *ov* est rendu généralement par la ligature 8 . C'est seulement dans le no 27 qu'il est rendu par OV.

Dans les inscriptions funéraires (groupe I), les unes parmi les lettres se ressemblent et les autres se différencient fortement. La lettre *A* apparaît sous deux formes, A (nos 1, 2, 6, 7) et ᗅ (nos 3, 4, 5 8, 9). A l'exclusion du no 1, et du no 6, la lettre *B* a la forme typique pour nos textes B, c'est-à-dire qu'elle semble montée sur une ligne horizontale, dont les deux bouts ont comme des proéminences (cf. le *Д*). La lettre *Д* a la même forme que sur les colonnes aux noms de fortifications, c'est à savoir Д. La lettre *Θ* apparaît également sous deux formes : d'abord Θ (nos 1, 2, 3, 5, 6, 7) et ⊖ (nos 4 et 9). La lettre *K* a, dans la plupart des cas, la forme K . Les lettres *O* et *Θ* apparaissent tantôt comme, *O*, *Θ*, tantôt comme ◇,⊖ . Les lettres *C* et *Ɛ*, à l'exclusion du no 9, sont rondes. La lettre *Y* a l'angle supérieur petit et la haste relativement longue. Les autres lettres sont pour la plupart de la forme usuelle. Il y a toutefois des différences, mais telles qu'elles ne sont pas faciles à décrire. Le son *ov* s'exprime plus souvent par la ligature 8 que

par OV. Les ligatures sont relativement rares. Les lettres *N* et *H* sont liées nos 1, 6, 7. On trouve la ligature de *N*+*Π* nos 1, 2, 6. Les lettres *H*+*Γ*, *H*+*N* et *N*+*H*+*Γ* sont liées dans le no 1. Dans la même inscription, on trouve des traits horizontaux au-dessus de la ligne, sur le *P* (l. 2), sur le *N* (l. 6) et sur le *A* (l. 6), qui sont sans importance pour la lecture. No 2, l. 5, les lettres *N*+*H*+*Γ*+*H* sont liées. No 6, l. 7, la lettre *M* se termine en son centre par une petite ellipse. No 7, l. 2, les lettres *N*+*K* sont liées.

Dans les traités épigraphiques (groupe IV), les lettres sont beaucoup plus conformes entre elles et ressemblent assez à celles des inscriptions funéraires. La lettre *A* se trouve sous des formes différentes et . La lettre *B* a la forme habituelle ; la lettre *K* a le côté supérieur de l'angle vers la droite et rappelle par cette particularité le *K* des impressions russes et bulgares d'aujourd'hui. La lettre *Y* se trouve sous deux formes V et *Y*. Typique pour les traités épigraphiques est le signe , qui équivaut à *κε* (ou *κέ* = *καί*), les ligatures manquent. Par contre, on trouve des signes d'abréviation extraordinaires no 23, l. 3 $\overline{\text{ЄТ}} = \dot{\varepsilon}\tau\tilde{\omega}\nu$, et no 23, l. 5 $\overline{\theta\text{ς}} = \theta\varepsilon\acute{o}\varsigma$. Quelques mots sont séparés des autres par trois points disposés en ligne verticale. L'impression générale de la *litteratura* des trois traités épigraphiques est qu'ils ont été exécutés par la main d'un même lapicide. Cela est surtout vrai des nos 21 et 22. Les lettres des deux inscriptions d'édifices (nos 10 et 11) diffèrent relativement beaucoup entre elles. La lettre *A* du no 11 a la forme d'un , comme dans la majeure partie des inscriptions funéraires. Elle se trouve assez souvent aussi dans le no 10, à côté de la forme normale *A*, avec ou sans queue au sommet de l'angle (cf. les inscriptions avec les noms des forteresses). La lettre *B* prend les deux formes *B* et . Dans les deux inscriptions, la lettre *K* comporte un angle de petites dimensions comme dans les inscriptions funéraires et dans le no 11, elle a la forme habituelle dans le no 10. Les lettres *Σ* et *E* sont lunaires. Au no 10, le son *n* est exprimé quelques fois par une ligne horizontale au-dessus des lettres, par exemple : *MEN*$\overline{O} = \mu\acute{\varepsilon}\nu\omega\nu$, et la lettre *I* est surmontée d'un tréma comme c'est le cas pour les nos 21, l. 7, 13 et 15. Dans la même inscription, les lettres qui ont une valeur numérale sont acostées à droite et à gauche de deux lignes verticales de trois points, et la conjonction *καί* = *κέ* est représentées tantôt par tantôt par *κέ*. Dans cette inscription se trouvent aussi les ligatures *N*+*Π*, *H*+*N*+ , *N*+M, *H*+*N*, *A*+V. Ligne 23, la lettre *A* est atta-

chée au bas de la lettre *E* et se trouve en fait entre les deux lignes. Enfin, le mot *θεός* est abrégé en $\overline{\theta\varsigma}$.

La plus grande variété en ce qui concerne les lettres apparaît dans les inscriptions à contenu historique. Les plus remarquables sont les nos 13, 19 et 20. C'est au no 13 que les lettres sont travaillées avec le plus de soin. Là, la lettre *A* présente la forme ⍋ à côté de Λ et de Ⱥ. La lettre *I* est surmontée de deux points comme au no 10. Deux fois on rencontre aussi les trois points pour séparer les mots (ou peut-être ici, les phrases?). La conjonction *κέ* est rendue par le signe ⋋. Les lettres *N*+*H*, *A*+V et *H*+*N* sont liées (cf. no 10). La finale *-λιν* dans *Ἀδριανούπολιν* est notée ainsi : ⋎. Le mot *θεός* est écrit $\overline{\theta\varsigma}$. Au point de vue épigraphique, cette inscription s'apparente au no 10. Les lettres de l'inscription no 14 ont les signes distinctifs que voici : la lettre *A* a la traverse brisée. La lettre *B* se compose non de deux demi-cercles, mais de deux triangles superposés, forme qui ne se trouve qu'ici. Les lettres *E* et *Σ* ne sont anguleuses que dans la partie supérieure de l'inscription, plus bas elles sont arrondies. La lettre *O*, sauf deux endroits où elle apparaît carrée, est ronde, parfois avec un point en son centre. La lettre V a deux formes : *V* et *Y*. Dans la lettre *K*, les traits qui partent du milieu de la haste verticale sont très rapprochés l'un de l'autre, et l'angle qu'ils forment est par conséquent presque un angle aigu. La lettre *o*ffre la même forme au no 11. Il n'y a de ligature qu'en deux endroits : l. 13 sous la lettre *E* est attaché un *Λ*, et l. 21, on trouve un *C* sous *Θ* ou *E*. Dans l'inscription no 18, le détail le plus remarquable est le sigle ⋋, qui ne signifie pas seulement *κε-* (ou la conjonction *κέ*) comme dans les autres inscriptions, mais encore : 1) le son *ε*, 2) la désinence verbale *-εν*, 3) le groupe *-ον*(-). Souvent un son non écrit se note par une barre horizontale au-dessus de la lettre qui précède immédiatement ce son, par exemple $KA\bar{\Lambda} = καλά$, $MS\bar{T} = μετά$, $KACT\bar{P} = κάστρον$, etc. Le mot *ἄρχων* est écrit une fois *AP* avec le monogramme du Christ par dessus. L. 2, les lettres *H*+*P* sont liées ; l. 3 : *NHNΛ* ; l. 4 : *H*+*M* ; l. 6 : *E*+*Λ*.

Dans l'inscription no 19, la lettre *A* à la forme Ⱥ. La lettre *B* a deux formes : avec une base rectiligne dépassant la boucle inférieure, et sans cette base, mais avec une boucle inférieure anguleuse. Les lettres *E* et ⊏ sont anguleuses. La lettre *Θ* est anguleuse, tandis que la lettre *O* est ronde. On trouve les ligatures suivantes : *N*+*Π*, *N*+*K* et *N*+*Λ*. L. 1, la lettre *A* est comme blottie sous

'e *Γ*. Les lettres de la première ligne sont les plus grandes. Au nº 20 la lettre *A* est comme au nº 19, la lettre *B* comme au nº 21 ou 25. Les lettres ⊏ et *E* sont angulaires comme *O* et *Θ*. D'autre part, en quelques endroits, on rencontre un *O* arrondi. Les lettres *T*+*H* sont liées, le mots *θεός* et écrit en abrégé $\overline{\theta\varsigma}$.

Les lettres des deux inventaires épigraphiques nºs 25 et 26 se différencient surtout par l'exécution du travail du lapicide. La lettre *A* au nº 25 à la forme d'un A, la lettre *B* a la forme ordinaire, la lettre *K* ressemble à celle des inscriptions funéraires. Dans l'inscription nº 26, la lettre *A* a la forme ⍋. Les lettres *E*, ⊏ et *O* sont anguleuses. Les lettres *H*+⊏ sont liées à la ligne 9.

TABLEAU DES FORMES LES PLUS IMPORTANTES

LETTRES	INSCRIPTIONS Nºs
Ⱑ	10, 19, 28, 29, 42.
Ⱑ	10, 13, 14, 19, 20, 24, 26, 27, 32.
Ⱑ	18, 21, 23, 25, 26.
Ⱑ	1, 2, 5, 6, 7, 9, 13, 21, 22.
ⰰ	3, 4, 9, 10, 11, 13, 15, 22.
Ⱂ Ⱂ	10, 11, 14, 18, 20, 21, 22, 24, 25, 26, 27, 31.
Ⱂ	14, 19.
Ⱂ	1, 21, 23.
Ⱂ	2.
Ⱂ	3, 4, 5, 9, 10, 11, 19.
Ⱄ	1, 2, 3, 6, 10, 11, 13, 20, 25, 28, 29, 32.
Ⱄ	1, 2, 3, 5, 6, 7, 10, 11, 13, 14, 15, 21, 23.
Ⱁ	4, 9.
◇	14, 19, 20.
	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 11, 13, 14, 18, 19, 20, 21
◇◯	22, 24, 27, 28, 42.
⊕	14, 20.
⊖	14.
⊖	27, 28, 29, 32, 34.
⩛	1, 2, 3, 9, 11, 13, 14, 24.

K	21, 22.
K	1, 5, 6, 7, 10, 13, 19, 26.
T	10, 13, 15, 21.
E C	9, 14, 19, 25, 26.
R	27, 29, 32, 33.
Y Y Y	1, 2, 3, 4, 5, 6, 9, 10, 11, 13, 14, 18, 21, 24, 26, 28
V	10, 14, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 28, 31.
ω	1, 2, 10, 15, 19.
S	18, 21, 22.
ϟ	10 13, 15, 19, 20.

TABLEAU DES LIGATURES

LETTRE	INSCRIPTION N°	LETTRE	INSCRIPTION N°
A+*Y*	10, 13, 15.	A sous *Γ*	10.
H+*Γ*	1.	*A* sous C	14.
H+*N*	1, 10, 13.	*Λ* sous E	20.
H+*P*	18.		
H+C	26.		
N+*H*	1, 6, 7, 13, 24.		
N+*K*	7, 19.		
N+*Λ*	19.		
N+*M*	10, 18.		
N+*Π*	1, 2, 6, 10, 19.		
H+*N*+ ϟ	10.		
N+*H*+*Γ*	1.		
N+*H*+*Γ*+*H*	2.		
N+*H*+*N*+*Λ*	18.		
T+*H*	19.		

Déjà le premier éditeur de nos inscriptions, A. Kirchhoff, a attiré l'attention sur deux caractères linguistiques (1) de nos textes

(1) P. 520. Vs. 18 : *notandum barbaro huius seculi more constructum verbum διδόναι cum accusativo. Idem et infra habes vs.* 20-21, 22-23, *et supra observatum vs.* 5. *Vs.* 21 : *mira sane et insolita nominis forma Βουλγάρης quae Graecis recentioribus est Βουλγάρους.*

dans son Commentaire au *C.I.G.*, IV, nº 8691 B (= notre nº 12), sans toutefois préciser la nature de la langue grecque de nos inscriptions. Plus tard, Chr. M. Loparev, *Deux remarques sur l'ancienne histoire bulgare* (en russe, tirage à part des *Zapiski* de la Société impériale russe d'Archéologie, t. III, 1888, pp. 16 sqq.), tout en donnant quelques explications linguistiques correctes se fondant sur la confusion *O* et *Ω* et sur la forme *πάνφυμος* du nº 10, semble admettre qu'il s'agit d'un grec corrompu (l. 20) : « l'auteur de l'inscription était un Bulgare. Ce Bulgare, il est vrai, connaissait la langue grecque, mais la langue non littéraire dans laquelle il s'exprime mal». Enfin, M. G. Balasčev, dans *Minalo*, t. I, fasc. III et IV, déclare que la langue des inscriptions est du grec corrompu et que la personne qui a composé ces inscriptions savait mal le grec (pp. 220-228).

A cette conception entièrement erronée s'oppose celle de K. Jireček, dans *Archiv für slavische Philologie*, Bd 21, 611 sq. : « Das Griechisch dieser Säulen ist in Laut- und Satzlehre ganz regelrecht ». Et il explique quelques formes en observant très justement : « Bei Denkmälern solcher Art kommt man mit dem Griechisch eines Thukydides, Plutarch, Prokopios oder der Kirchenväter nicht aus. Da muss man mit dem Entwicklungsgang der griechischen Sprache seit dem Altertum bis in unseren Zeiten, mit dem Mittel- und Neugriechischen auch in den « barbarischesten » Texten desselben näher vertraut sein ».

On trouve aussi des explications de formes figurant dans les inscriptions protobulgares chez E. Kalinka, dans ses *Antike Denkmäler in Bulgarien*, Vienne, 1906. La première étude détaillée et systématique sur la langue des inscriptions protobulgares est celle de Beševliev, *La langue grecque dans les inscriptions protobulgares*, *Godišnik* du Musée National, 1922-25, Sofia, 1926, pp. 381-429, et *Glotta*, XVIII, pp. 66-71, qui conclut : « La langue de nos inscriptions ne présente rien d'extraordinaire : c'est la langue parlée, vivante, vulgaire évidemment, de l'époque, et en somme la dernière étape de l'ancienne *κοινή* sur la route du néo-grec. On ne peut y découvrir de traces d'une prétendue langue grecque barbarisée. Il n'y a rien non plus qui sente la traduction d'un autre idiome » (p. 404).

Voici les plus importantes particularités de la langue de nos inscriptions (1).

(1) Pour les détails, voyez le travail cité plus haut de M. Beševliev et le Commentaire.

Orthographe. On sait qu'au ixe siècle après J.-C., les diphtongues *αι*, *ει* et *οι* du grec ancien étaient réduites à l'état de simples voyelles (*ε*, *ι* et *υ*), que *η* sonnait *ι*, que le son de *ω* s'était assimilé à celui de *ο* (cf. E. Schwyzer, *Griechische Grammatik*, I. München, 1939, 180, 193-196, 233). Ces changements phonétiques se traduisent dans l'orthographe des inscriptions, en ce sens que les sons homophones sont exprimés dans la plupart des cas d'une seule et même manière. C'est-à-dire que le scribe de nos inscriptions a délaissé l'orthographe historique et s'est servi d'une graphie phonétique. Ainsi, la lettre *ε* signifie non seulement le son *e*, mais aussi l'ancienne diphtongue *αι* = *e*. La lettre *υ* note régulièrement non seulement l'ancien *υ*, mais aussi l'ex-diphtongue *οι* = *ü*. La lettre *ο* est employée également pour rendre *ω*. La lettre *ω*, d'un emploi rare, ne se trouve en tout que dans cinq inscriptions (n°s 1, 2, 10, 15, 19). Dans les inscriptions n°s 1, 2 et 10, on la trouve en revanche employée avec une sorte d'ostentation, comme initiale de noms propres : *Ωμουρταγ* n° 1, l. 1 ; *Ωκορσης* n° 1, l. 2 ; *Ωνεγαβον* n° 2, l. 2. Dans l'inscription n° 2, on trouve l'*ω* également à la fin de formes qui devraient, en réalité, s'écrire par un *ο*, par exemple : *ἐγένετω* n° 1, l. 4 ; *ἦτω* n° 1, l. 7. Si dans l'inscription n° 12, l. 21, la lecture *καυχανων* est exacte, *ω*, ici est dû à l'analogie de la terminaison du génitif pluriel. C'est seulement au n° 15, l. 1 *φοσάτων* et au n° 19, l. 1 *πολῶν* que l'*ω* est employé correctement. Digne de remarque est le rendu du son *i*. Deux lettres servent à exprimer ce son dans nos inscriptions : *η* et *ι*.

En ce qui concerne l'emploi de ces deux lettres, nos inscriptions peuvent se répartir en trois groupes : le groupe I (n°s 1, 6, 7, 9, 14, 17, 24) qui a partout la lettre *η* ; le groupe II (n°s 4, 5, 8, 11, 15, 22, 23), qui a partout la lettre *ι* ; le groupe III (n°s 2, 3, 10, 12, 13, 18, 19, 20, 21, 25, 26) où l'on trouve les deux lettres. La lettre *η* conformément à l'orthographe historique se trouve dans les mots *ἥ* n° 11, l. 19 ; *τῆς* n° 10, l. 17 ; *τήν* n° 10, l. 16 et n° 20, l. 1 ; et *ἐλησμόνησαν* n° 20, l. 6-7. Il semble que la lettre *η* soit souvent écrite fautivement par une fausse analogie, spécialement dans la terminaison *-in*, qui a été identifiée avec la désinence de l'accusatif, *-ην*, de la déclinaison en *-α*. Exemples : *Δανούβην* n° 10, l. 10 ; *ἰσήν* n° 10, l. 20 ; *ἐστήν* n° 11, p. 29 ; *φαγῆν* n° 12, p. 19. Les noms de *Κυριγηρ*, n° 3 l. 6, et de *Μαλαμηρ*, n° 12, l. 2, ont *η* (analogie de *πατήρ* sans doute), l'adverbe *πολάκης* n° 12, l. 11, imite la désinence du génitif en *-ης*, le titre de *συβιγη*, n° 10, l. 2 et

30, et nº 12, l. 1 (analogie de *γῆ*), *ἦτον*, nº 2, l. 6 et nº 3, l. 5 (analogie de *ἦν*). Les sons *v* et *b* se rendent, semble-t-il, par la lettre *β*. A l'exclusion de *ἀλλά*, nºs 20, l. 7 (et de cas douteux, *κανα* nº 10, l. 30 ; *κάσστρα* nº 14, l. 10 ; *ὀπίσσω* nº 16, l. 3 ; et *ἐσστήν* nº 24, l. 14), les inscriptions ne connaissent pas les consonnes redoublées.

Vocalisme. — A côté de la forme régulière *λοῤῥήκηα*, nº 26, l. 8, on trouve une fois *λοῤάκηα*, nº 25, l. 2. En l'absence d'autres exemples, on ne saurait dire si c'est une erreur du lapicide ou un phénomène phonétique inconnu. Pour le passage de *i* en *ü* au voisinage de labiales, les inscriptions nous donnent les exemples suivants : *φύμον* nº 18, l. 8 ; *ὑπέῤφυμον* nº 10, l. 8 ; et nº 18, l. 10 ; *πάνφυμον* nº 10, l. 12 et 22. Voyez, pour le détail, *Glotta*, XVII, 67-68. La diphtongue *οι* a partout le son *ü*, par exemple : *ἦ Γρικύ* nº 18, l. 4 ; *ὕκον* nº 10, l. 5 ; *ἐπύησεν* nº 11, l. 7 ; *στρατηγύ* nº 24, l. 30, etc. Nous avons un exemple d'assimilation régressive dans les mots *ὀργηέ* < *ὀργυιαί* nº 18, l. 18, et *ὀργιές* < *ὀργυιές*, nº 10, p. 20. L'*υ* atone s'est assimilé tout d'abord à l'*ι* suivant, puis les deux *ι* se sont contractés en un. L'*υ* accentué se conserve, par exemple *ἐπύησεν* nº 10, l. 7. Les formes *πυίσας* nº 18, l. 3 et *πυίσαντα* nº 10, l. 28 ont conservé leur *υ* en vertu de l'analogie. Quant à la disparition d'*o* dans les terminaisons *-ιος* et *-ιον*, les inscriptions nous en donnent des exemples : *τουβίν* nº 10, l. 21, et *Δάνουβιν* nº 10, l. 21. A l'exclusion du nº 13, l. 5, partout le nom des Grecs est *Γρικός*, au lieu de *Γρεκός* (= *Γραικός*). Cette forme a subi l'analogie des nombreux adjectifs en *-ικός*.

Consonantisme. — La consonne *μ* devant labiale, semble-t-il, se prononçait avec une légère réduction, ce qui s'exprime phonétiquement par l'emploi du *ν*, par exemple *πάνφυμον* nº 10, l. 12, 22 et *κάνπον* nº 11, l. 6. Dans l'inscription nº 21, l. 13, remarquez la forme *ἐγμαλότον* au lieu de *ἐχμαλότον* = *αἰχμαλώτων*. C'est sans doute une graphie inverse, d'après l'analogie de la préposition *ἐκ*, qui dans les inscriptions attiques s'écrit *ἐγ* devant *μ*. Les inscriptions nous donnent un seul exemple de la disparition de *μ* devant *β* dans *τουβίν* nº 10, l. 21. Un exemple de disparition par dissimilation de toute une syllabe est *ὑπομνήσκετε* nº 10, l. 27 < *ὑπομιμνήσκεται*. Dans l'inscription nº 10, l. 6, se rencontre la forme habituelle dans la *κοινή*, *γηνόμενος* < *γιγνόμενος*. La métathèse de *οῤ* > *ῤο* apparaît dans *τρόμαρχον* nº 21, l. 14, qui provient de

*τορμάρχον = τουρμάρχων. Cette forme nous est connue par d'autres inscriptions (cf. Commentaire).

Morphologie — Dans l'inscription nº 10, l. 20, on trouve la forme métaplastique *ὀργιές* à côté de la forme normale *ὀργηέ*, l. 18.

Dans les inscriptions nº 11, l. 17 et nº 12, ll. 9 et 19, se trouve la forme *τὸν ἄρχονταν*, et nº 22, l. 8, *τὸν βασιλέαν* avec un *-ν* analogique qui vient de la première déclinaison.

Si nous mettons à part le nom de *Ομυρταγ*, le titre de *συβιγι* et la première partie des titres composés, comme par exemple : *ὁ βαγατουρ βαγαινος* nº 4, *ὁ ζουπαν ταρκανος* nº 3, etc., où *βαγατουρ*, *ζουπαν* et autres n'ont pas de terminaison grecque, tous les autres noms et titres protobulgares restant ont été plus ou moins grécisés par un des procédés que voici : tous les mots terminés par une consonne ont été pourvus au nominatif de la désinence *-ος*, par exemple : *Κρουμ-ος*, *Περσιαν-ος*, *Οχσουν-ος*, *Ησβουλ-ος* ou *κοπαν-ος*, *ταρκαν-ος*, *βαγαιν-ος*, *κολοβρ-ος*, *καυχαν-ος*, tandis que ceux qui se terminent en *-α*, ont reçu la terminaison *-ς* : par exemple : *Οσλαβνα-ς*, *βοιλα-ς* (cf. *βοιλα* nº 19, l. 7, et nº 4, l. 27). De la même manière, semble-t-il, ont été grécisés les noms finissant en *-ι*, cf. *Ωκορση-ς* nº 1, et *Ηραταη-ς* nº 24. Les noms de *Μαλαμηρ* et de *Κυριγηρ* sont restés sans terminaison grecque spéciale tandis que la terminaison *-ηρ* rappelait suffisamment la terminaison *-ηρ* de *πατήρ* pour que cette forme n'eût pas besoin d'être grécisée d'avantage.

Des noms de localités et de fleuves comme *Βαλζηνα* nº 21, l. 6, *Πλσκα* nº 11, *Τησα* nº 2, *Τουτζα* nº 11, semblent être demeurés sans changement. Les noms et titres grécisés suivent les règles des déclinaisons grecques correspondantes, par exemple : *βαγαινος* nº 4, *βαγαινου* nº 25, *βαγαινους* nº 12 ou *βοιλας* et *βοιλαδας* nº 12.

On décline de même *Τουτζα*, *Πλσκας* et *Τουτζαν*. Sur la forme *Βούλγαρις = Βούλγαρεις* au lieu de *Βούλγαροι*, cf. le commentaire au nº 20, l. 4. Parmi les adverbes dérivés d'adjectifs, seul *τεχνέος = τεχναίως* nº 11, l. 11 a gardé son ancienne désinence, tandis que les autres ont les formes néo-grecques, savoir : *καλά* nº 10, l. 25, *ἔσχατον* nº 10, l. 26. Notez encore les adverbes : *βουλγαριστί*, *γρικιστί* nº 11, l. 24-25, *ἐκῖ* nº 20, l. 8, *ἔσο* nº 5, l. 5, *ἔσοθεν* nº 21, l. 16, *ὅπου* nº 11, l. 3 (cf. Commentaire), *ὁμοῦ* nº 25, *πολάκης* nº 12, l. 10, *τότε* nº 18, l. 9, *κάτου* nº 14, l. 24, et *ὑποκάτο* nº 24. Le

nombre quatre sonne *τέσαρις* nº 11, l. 14, de même que chez Théophane 335[13] on lit : *τεσσάρεις* et en néo-grec on dit *τέσσερις*. Cette forme est refaite sur *τρεῖς*. Parmi les pronoms, remarquons les formes problablement enclitiques *του* et *των* dans *τὶν δύναμιν του* nº 11, l. 9, *λοράκηα τ ν* nº 26, l. 9, et *ὑποκάτο του* nº 24, l. 30, la forme néo-grecque *τοῦτα* nº 14, l. 17 et *ἤ της* nº 20, l. 2 = *ὅστις*. Pour la forme subjonctive *ἀξιόσι*, voyez notre commentaire au nº 10, l. 31. Notons encore les participes *μένοντα* nº 11, l. 7, au lieu de *μένων* (cf. Commentaire) et *γηνόμενος* nº 10, l. 27, au sens du parfait. La forme de l'infinitif aoriste *ζίσιν* nº 11, l. 22 et nº 12, l. 17 à côté de *ζῖσε* nº 10, l. 31, a la désinence de l'infinitif présent. Les infinitifs *φαγῆν κὲ πῖν* nº 11, l. 12 sont devenus des substantifs. L'augment manque dans les formes verbales que voici : *ἐρήμοσεν* nº 14, ll. 10-11, *ἐρήμοσαν* nº 18, l. 4 et *ληθάργησεν* nº 14, l. 24-25. La forme du présent *διαμίνουσιν* nº 22, l. 7, est établie d'après l'analogie de l'aoriste *διέμεινα*. Dans l'inscription nº 14, nous avons les formes verbales néo-grecques : *ἔφυγαν* l. 23 au lieu de *ἔφυγον* et *ἄφηκαν* l. 22-23 au lieu de *ἄφεισαν*. Notez encore l'aoriste sigmatique *ἔζισεν* nº 18, l. 3, au lieu de *ἔβιον*. L'aoriste II passif est représenté par les formes *ἐγενίθιν* nº 11, l. 3, *ἐφθάστισαν* nº 21, l. 10. Le passage des verbes en *-μι* dans la classe des verbes en *-ω* n'est représenté que par le participe *δόσας* nº 19, l. 5. Le verbe *εἰμί*, à côté des anciennes formes du présent *ἐστίν* nº 10, l. 22 nº 11, l. 4, nº 21, l. 4, et *ἰσίν* nº 10, l. 2 et 20 et nº 26, l. 9, est représenté une fois par la forme néo-grecque *ἦν* nº 25, l. 2 = *εἰσί* (comparez aussi la forme subjonctive *ἦν* = *ἦ* nº 24, l. 11). A l'imparfait nous avons seulement la forme *ἦτο(ν)*, par exemple nºs 1, 2, 11, etc. Très remarquable est la fréquence extraordinaire du *ν* final dans les formes verbales.

Les adjectifs *ὑπέρφυμος* et *πάνφυμος* semblent remplacer le superlatif du grec ancien.

Syntaxe. — Le génitif possessif avec *εἶναι* est représenté par ces exemples : *ἦτο(ν) δὲ γενεᾶς* nº 1, 2 etc., *βαγατουρ βαγαινου λοράκηα ἦν* nº 25, et *τὰ λορήκηα τῶν ἦσιν* nº 26. Génitif de qualité : *ἰρίνην λ' ἐτῶν* nº 18, l. 3. Accusatif de durée : *ζίσιν ἔτι ἑκατόν* nº 10, l. 31, nº 11, l. 23 et nº 12, l. 18. Accusatif au lieu du datif : avec *δίδωμι* nº 12, ll. 9, 11, 13, nº 14, ll. 7-8 et nº 19, l. 5 ; avec *ὑπαντάω* nº 13, l. 8 ; *ἐπίντισαν αὐτόν* et avec *ποιέω* nº 20, l. 3-5 : *τοὺς Χριστηανοὺς ... πολὰ ἀγαθὰ ἐπόισαν*. L'emploi de l'article

répond au grec ancien par exemple : apposition, *Ωκορσης ὁ κοπανος* nº 1, *Οχσουνος ὁ ζουπαν ταρκανος* nº 3, etc. Le mot *βασιλεύς* s'emploie avec l'article, par exemple : *τὸν βασιλέα* nº 11, l. 18. Le mot *θεός* est employé sans article après préposition comme dans le Nouveau Testament. Lorsque plusieurs substantifs sont liés par la conjonction *κέ*, l'article se met seulement devant le premier de ces substantifs, par exemple : *τοὺς βοιλαδας κὲ βαγαινους* nº 12, l. 13. Les noms propres ont très souvent l'article, par exemple : *Ὁ Ησβουλος ὁ καυχανος* nº 12, l. 5 ; *μετὰ τὸν καυχανον Ισβουλον* nº 18, l. 5. Le pronom *αὐτός* a également la valeur du démonstratif comme en néo-grec par exemple : *τὸν πυίσαντα αὐτό* nº 10, l. 28. La préposition *εἰς* s'emploie pour *ἐν*, et *μετά* ne régit que l'accusatif. Dans nos inscriptions, on trouve les prépositions suivantes : *ἀντί* + génitif, *ἀπό* + accusatif, *ἐκ* + génitif, *ἐπί* + accusatif, *εἰς* + accusatif, *μετά* ou *μέ* + accusatif et *ὑπό* + accusatif. Il faut y ajouter les prépositions improprement dites : *ἀνάμεσα* + génitif, *ἕος* (sic) + accusatif, *ἔσοθεν* + génitif et *μέσον* + génitif. Quant à l'emploi des formes verbales, notons le présent gnomique dans : *ὁ ἄνθροπος κὲ καλὰ ζὸν ἀποθνίσκι κὲ ἄλος γενᾶτε* nº 10, 25-26, et *ἤ της τὴν ἀλήθηαν γυρεύη, ὁ θεὸς θεορῖ κὲ ἤ της ψεύδετε, ὁ Θεὸς θεορῖ* nº 20, ll. 1-3, et le parfait au lieu de l'aoriste dans : *ἕος ἐκῖ γέγονεν ἰ ὁροθεσία* nº 20, l. 8. Indicatif présent avec *ἵνα* : *ἵνα ὑπομνήσκετε* nº 10, l. 26 ; *ἥνα ἐστίν* nº 21, l. 4 ; *ἵνα διαμίνουσιν* nº 22, l. 7 (ou *ἥνα ἦν* nº 24, l. 11 ?). Indicatif avec *ὅταν* : *ὁ κερός, ὅταν ἐκτίστιν* nº 11, p. 23 (cf. par contre : *ὅτε ἐγένετο* nº 21, l. 19). L'infinitif se trouve seulement dans l'expression : *ὁ Θεὸς ἀξιόσι ... ζίσιν*. La particule *δέ* s'emploi sans *μέν*. Dans quelques inscriptions nous avons un changement de personne verbale, par exemple : nº 10, *κανα συβιγη Ωμορταγ ἰς τὸν παλεὸν ὕκον α ὐ τ ο ῦ μένον ἐ π ύ η σ ε ν ... καταμετρήσας ἰς τὶν μέσιν ἐ π ύ ι σ α τούμβαν ... ἕος τὴν αὐλίν μ ο υ μ ε τ ρ ί σ α ν τ ε ς τὶν γῖν ἐ π ύ ι σ α*.

Dans nos inscriptions domine la construction paratactique, c'est-à-dire que toute nouvelle proposition est, autant que possible, liée à la précédente par la particule *καί* et qu'on évite les longues périodes avec des propositions subordonnées. Ce mode d'expression apparaît le mieux dans les longues inscriptions comme les nºs 10, 11, 12 et 14. Dans cette dernière inscription, on retrouve même la construction paratactique si caractéristique du néo-grec : *ἔδοκεν ... κέ ... ἐρήμοσεν* = *ἔδωκεν ἐρημῶσαι* (voyez Commentaire).

Le mode paratactique est propre à la langue vulgaire et se trouve également dans des textes populaires byzantins. Ainsi pour le style, on peut comparer avec nos inscriptions des passages comme : Malalas, 405, 3 : *καὶ κατήντησαν καὶ τὰ πλοῖα Βιταλιανοῦ, καὶ εὑρέθησαν ἔγγιστα ἀλλήλων · καὶ γίνεται ἐκεῖ ἡ ναυμαχία · καὶ ἀνήφθησαν ἐξαίφνης ὑπὸ πυρὸς τὰ πλοῖα καὶ ἐποντίσθησαν* ; Theoph. 367, 13-15 : *Ἰουστινιανὸς δὲ εἰς τὰ τοῦ παλατίου κτίσματα ἐπεμελεῖτο, καὶ ἔκτισε τὸν Ἰουστινιανοῦ τρίκλινον λεγόμενον καὶ τὰ τοῦ παλατίου περιτειχίσματα · καὶ ἐπέστησεν ἐπείκτην Στέφανον τὸν Πέρσην κτλ.* Pour le style paratactique voyez K. Brugmann, *Griechische Grammatik* 4. Aufl. v. A. Thumb, München, 1913, 640 f. ; H. Ljungvik, *Beiträge zur Syntax der spätgriechischen Volkssprache*, Uppsala, 1932, 54 ff. ; et surtout A. Deissmann, *Licht vom Osten* 4. Aufl., Tübingen, 1923, 105 ff. et 109, où l'on trouvera de nombreux exemples tirés des textes populaires et des indications bibliographiques.

Quant à la construction, notons les particularités suivantes. Le génitif attributif se trouve souvent comme en néo-grec, devant le substantif et devant son article, mais après la préposition quand il y en a une, par exemple : *ἰς τῖς Πλσκας τὸν κάνπον* n° 11, l. 5 ; *τοῦ ἄρχοντος θρεπτὸς ἄνθροπος* n° 9, l. 9, etc. Les mots qui dépendent d'un participe se trouvent généralement avant ce participe, par exemple : *ἰς τῖς Πλσκας τὸν κάνπον μένοντα* n° 11 ll. 5-7 ; *τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ὑποτάσοντα* n° 11, l. 21 ; *ἰς τὸν παλεὸν ὖκον αὐτοῦ μένον* n° 10, ll. 4-6 ; *ἀνάμεσα τὸν δύο ὖκον τον πανφύμον καταμετρήσας* n° 10, ll. 10-11, ; *ταῦτα θεορῶν* n° 10, l. 25 ; *ἰρίνην λ' ἐτῶν πυίσας* n° 18, l. 3. L'adverbe se trouve devant le verbe, par exemple : *τεχνέος ἐπύισεν* n° 11, l. 11 ; *πολάκης ἔδοκεν* n° 12, l. 10 ; *καλὰ ἔζισεν* n° 18, l. 3 ; de même *καλὰ ζῶν* n° 10, l. 24 ; *ὁ ἔσχατον γηνόμενος* n° 10, l. 26 ; mais une fois *ἀπέθανεν ἔσο* n° 5, l. 5. Dans les subordonnées le verbe suit immédiatement la conjonction ou la particule introductive : *ὅπου ἐγενίθιν* n° 11, l. 3 ; *ὅταν ἐκτίστιν* n° 11 l. 25 ; *ὅτε ἐγένετο* n° 21, l 10 ; *ἐὰν ἀποφύγι στρατηγός* n° 21, l. 17. Cf. *ἵνα ἐστίν* n° 21, l. 4 ; *ἵνα διαμίνουσιν* n° 22, l. 7 ; *ἵνα ἦν* n° 24 l. 11 mais *ἵνα ὁ ἔσχατον γηνόμενος ταῦτα θεορῶν ὑπομνήσκετε τὸν πυίσαντα αὐτό* n° 10, ll. 26-28. Dans nos inscriptions, l'ancien datif est remplacé régulièrement par l'accusatif. Elles se rattachent donc au groupe des dialectes grecs-modernes du Nord, car ce remplacement du datif par l'accusatif est un des traits qui distinguent ce groupe des parlers du Sud.

Les inscriptions protobulgares sont presque les seuls monuments linguistiques grecs qui nous fassent connaître directement, et sans corrections, la langue grecque vulgaire du IXe siècle dans le Nord de la péninsule balkanique. Outre leur importance pour l'histoire bulgare, nos inscriptions sont du plus haut intérêt pour l'histoire de la langue grecque. En rapport étroit avec la langue des inscriptions protobulgares est la question des auteurs de ces textes. Sont-ce des Protobulgares qui savaient le grec ou des Grecs qui savaient le protobulgare?

A. Kirchhoff dans son commentaire nº 8691 annote : « Iam quum titulum nostrum scriptum esse appareat a Bulgaro Graece docto, non Graeco homine, fieri vix potuit, ut is minoris dignitatis honore ornaret gentis principem, postquam celsioris illius longe et exoptatioris nomen et ius invitis Graeculis est exortum ». Loparev, *op. cit.*, p. 20, raisonne ainsi : « Ce n'était pas un Byzantin, et notre affirmation se fonde sur la confusion de *o* et de *ω*... Un Grec ne se serait pas trompé, ou ne se serait trompé que rarement, quant à la valeur de *o* et de *ω*. Notre idée est confirmée par la forme *πάνφυμος*, qui ne répond pas du tout à la prononciation byzantine. Si cela est vraisemblable, il faudrait penser que l'auteur de notre inscription était un Bulgare...». La même opinion est celle de Zlatarski, *Per. Sp*, 54, p. 763. J. Bury, dans *A History of the Eastern Roman Empire*, London, 1912, p. 535, estime également que les inscriptions sont de Bulgares ou de Slaves qui connaissaient mal le grec (1). Du même avis est J. Balasčev, dans le *Minalo*, I, fasc. 3, p. 228 : « L'auteur du texte était un Bulgare, non un Grec ». La même opinion encore est exprimée par *Γ. Ν. Χατζιδάκις*, dans *Ἐπιστημονικὴ ἐπετηρὶς τῆς φιλοσοφικῆς σχολῆς* du *Πανεπιστήμιον Θεσσαλονίκης*, I, Thessalonique, 1927, p. 10. Le premier, et même le seul, à s'élever contre cette vue erronée fut C. Jireček, dans *Arch. f. slav. Philologie*, Bd. 21, p. 611 : « Daher ist auch die von Loparev übernommene Ansicht Zlatarskis, diese Inschriften seien von Bulgaren verfasst worden ... als verfehlt zu bezeichnen. Die Verfasser der Inschriften (einige beginnen mit Kreuzeszeichen) waren griechische Christen, entweder Kriegsgefangene oder Überläufer, wie solche ja in Krum's Zeit ausdrück-

(1) L'opinion de Bury a été admise également par E. Darkó, *B.Z.*, XXXII, 366.

lich (Theophanes, p. 485, und *Anon. de Leone Arm. imp.*) erwähnt werden » (1). A l'aide de quelques exemples bien choisis, il montre que les divergences d'avec le grec classique sont dues à l'évolution historique de la langue grecque et que quelques-unes d'entre elles se rencontrent déjà dans les inscriptions antiques et d'autres sur des papyrus égyptiens, des inscriptions et des manuscrits byzantins. Et en vérité, tous ceux qui, en se fondant sur le grec de nos inscriptions, ont admis que leurs auteurs étaient des Bulgares, n'ont pas su faire la distinction subtile, mais essentielle, entre les divergences linguistiques dues à l'évolution du grec et celles qui seraient dues à l'ignorance ou à une connaissance imparfaite de la langue.

L'opinion de Jireček est complètement fondée et confirmée par les faits suivants. L'auteur ou les auteurs de nos inscriptions n'emploient nulle part erronément la lettre *υ*, qui avait à cette époque la valeur phonétique de *ü* ou de *iü* (2), tandis que sur les papyrus grecs d'Égypte, écrits par des étrangers, le son *ü* a été confondu avec *i*, *ov* ou *o*, de même que dans l'épigraphie d'Asie Mineure d'époque tardive (3). D'une plus grande signification encore pour notre question est le fait que le son *θ*, propre à la langue grecque, n'est nulle part employé incorrectement, tandis que papyrus et inscriptions d'Asie-Mineure le confondent souvent avec *τ*, par exemple : *βοήτι* = *βοήθι*, *τυγάτηρ* = *θυγάτηρ* ou *θῆς* = *τῆς*, etc. (4). De même, nos inscriptions n'ont jamais la confusion de *κ* et de *χ*, qui se trouve dans les inscriptions grecques d'Asie-Mineure, par exemple : *κάριν* au lieu de *χάριν* (5). En général d'ailleurs, dans toute la phonétique de nos inscriptions manquent les phénomènes étrangers à la langue grecque.

(1) Voyez aussi *Voyage en Bulgarie* (en Bulgare), p. 859 et *Geschichte der Serben*, I, p. 189 : « Griechen, Reste alter Einwöhner, Ueberläufer oder Gefangene meisselten die merkwürdigen, in unseren Tagen gesammelten griechischen Inschriften der heidnischen Bulgaren ».

(2) A. THUMB, *Die griechische Sprache im Zeitalter des Hellenismus*, Strassburg, 1901, 193 ff.

(3) Edw. MAYSER, *Grammatik der griech. Papyri usw.*, I, Berlin, 1923, p. 85 f. ; L. RADERMACHER, *Neutestamentliche Grammatik*, 2. Aufl., Tübingen, 1925, p. 41 ; Ed. SCHWEIZER, *Grammatik der pergam. Inschriften*, Berlin, 1898, p. 76.

(4) MAYSER, *op. cit.*, p. 177 f. ; SCHWEIZER, pp. 114, Anm. 2 ; RADERMACHER, p. 46.

(5) SCHWEIZER, p. 115. Voyez aussi Ed. SCHWYZER, *Griechische Grammatik*, I. *Lief.*, München, 1939, p. 123 f.

L'origine grecque des auteurs se révèle aussi dans la manière dont ils ont grécisé les noms et les titres protobulgares (voyez plus haut). De même, l'emploi absolument correct de l'article défini trahit le grec de naissance. Même des finesses comme celle qui fait éviter l'article devant *θεός* après préposition et au génitif sont rigoureusement observées, par exemple : *ὁ θεός* nº 11, l. 16, mais *ὁ ἐκ θεοῦ ἄρχον* nº 12, l. 2-3, *[παρουσί]αν ἀληθινοῦ θ[εοῦ]* nº 23, l. 10. On sait que l'emploi de l'article est très rarement assimilé, avec toutes ses subtilités, par les étrangers qui n'ont pas d'articles dans leur propre langue.

L'auteur des inscriptions emploie également, et d'une manière tout à fait correcte, les formes verbales, par exemple nº 18 (*Ομουρταγ*) *καλὰ ἔζισεν* (jadis) *μετὰ τοὺς Γρικούς* : l'aoriste parce que cette bonne entente appartient au passé et n'est plus qu'un « point » dans le temps... (*Μαλαμιρ*) *τὸ ἀρχέ[ον] καλὰ ἔζουν* (l'action marquée par le verbe est conçue comme durative, envisagée comme un état) *κὲ ὁ Γρικὺ ἐρήμοσαν* (cette phrase établit un fait) *κτλ.* Dans la disposition des mots, également, apparaît une connaissance foncière de la langue grecque. L'auteur sait même que les meilleures places dans la phrase sont le commencement et la fin, et c'est conformément à cette règle qu'il construit ses phrases, par exemple : nº 20, l. 3-5, *τοὺς Χριστηανοὺς οἡ Βούλγαρις πολλὰ ἀγαθὰ ἐπύισαν* ; nº 12, p. 13-16, *τοὺς βοιλαδας κὲ βαγαινους ἔδοκεν μεγάλα ξένηα.*

Toutes ces subtilités linguistiques et d'autres semblables, montrent que l'auteur des inscriptions était un Grec. Toutes les inscriptions funéraires commencent d'une seule et même façon. Au début de l'inscription, on trouve le titre et le nom du khan au nominatif, suivi du nom et du titre du défunt avec cette indication qu'il était le *θρεπτὸς ἄνθρωπος* du khan mentionné au début, par exemple : † *κανα συβηγη Ωμουρταγ · Ωκορσης ὁ κοπανος θρεπτὸς ἄνθροπός μου ἐγένετω.*

De la même manière commence l'inscription d'un édifice nº 12 ; *κανα συβηγη Μαλαμηρ ὁ ἐκ Θεοῦ ἄρχον · ὁ παλεὸς αὐτοῦ βοηλας ὁ Ησβουλος ὁ καυχάνος ἐπύισεν κτλ.*

Ces formules byzantines ont leur parallèle dans les inscriptions byzantines du temps de Léon Ier, Zénon, Anastase et Justinien I, par exemple : « † *Αὐτοκράτωρ Κ̄ε̄σαρ Ζήνων εὐσε[β]ὴς νικ[ητὴς] τροπεοῦχος μέγιστος ἀεισέβαστος · φιλοτιμησαμένη ἡ αὐτῶν εὐσέβια κτλ.* (Autres exemples dans le commentaire au nº 12).

La même formule d'introduction, d'autre part, est en rapport étroit avec les formules introductives des édits impériaux, par exemple : Ti. Claudius Caesar Augustus Germanicus pont. maxim., trib. potest. VI, imp. XI p. p., cos. designatus IIII, dicit : Cum ex., etc.». En conséquence, avec *κανα συβηγη Ωμουρταγ* est sous-entendue la forme verbale *λέγει*, et l'inscription est formée des paroles du khan, reproduites en discours direct. La formule elle-même n'est pas protobulgare, mais tire son origine de celle des édits impériaux romains. La seule inscription funéraire du temps de Malamir finit par : *κὲ ἐ[πέ]βαλ[εν? τοῦτο] ἠς μν[ημόσυ]νον αὐ[τοῦ]*. Cette expression rappelle fortement la formule *μνήμης χάριν* dans les inscriptions antiques et l'expression évangélique (N. T. Matth. 26, 13) : *ὃ ἐποίησεν αὕτη εἰς μνημόσυνον αὐτῆς*. A la fin de la grande inscription (dédicace de monument) nº 10, on lit : *ὁ ἄνθροπος κὲ καλὰ ζῶν ἀποθνίσκι κὲ ἄλος γενᾶτε κὲ ἵνα ὁ ἔσχατον γηνόμενος ταῦτα θεορῶν ὑπομνήσκετε τὸν πνίσαντα αὐτό*. La première partie : *ὁ ἄνθροπος κὲ καλὰ ζῶν ἀποθνίσκι κὲ ἄλος γενᾶτε* est évidemment une paraphrase de la formule chrétienne bien connue : *οὐδεὶς ἀθάνατος ἐν τῷ κόσμῳ*. Quant à la seconde partie : *ἵνα ὁ ἔσχατον γηνόμενος ταῦτα θεορῶν ὑπομνήσκετε τὸν πνίσαντα αὐτό*, elle répond également à des formules chrétiennes funéraires comme : *μνησθῇ ὁ γράψας* (cf. le commentaire détaillé au nº 10).

L'inscription d'un monument de Čatalar (nº 11) commence ainsi : *Κανα συβιγι Ομουρταγ ἰς τὶν γῖν, ὅπου ἐγενίθιν, ἐκ Θεοῦ ἄρχον ἐστίν*. L'expression *ἰς τὶν γῖν ... ἐκ Θεοῦ ἄρχον ἐστίν* ne peut guère se séparer de formules byzantines comme : *τὸν τῆς ὑφ' ἡλίῳ γῆς αὐτοκράτορα καὶ τροπεοῦχον δεσπότην ἡμῶν Οὐαλεντινιανὸν τὸν αἰώνιον Αὐγοῦστον* (cf. commentaire au nº 11). La formule même *ὁ ἐκ Θεοῦ ἄρχων*, dont Marquart, *Chronologie*, p. 40, Anm. 1, admet qu'elle peut être la traduction du titre turc «tängridä bolmyš quan» ou «tängri jaratmyš quan», répond parfaitement à la formule : *ὁ ἐκ Θεοῦ βασιλεύς* chez Const. Porph., *De Cer.* 427_3 (cf. au surplus le commentaire du nº 11). Aussi, selon toute vraisemblance, est-elle byzantine et non «turque». Dans la même inscription se trouve l'expression que voici, pp. 17-23 : *ὁ Θεὸς ἀξιόσι τὸν ἐκ Θεοῦ ἄρχονταν μὲ τὸν πόδα αὐτοῦ τὸν βασιλέα καλο[πατοῦντα ἕος τρέ]χι ἢ Τοῦτζα κε ἕος ... τοὺς πολοὺς Βούλγαρις ἐπέχον[τα], τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ὑποτάσοντα χέροντα κὲ ἀγαλιόμενος ζίσιν ἔτι ἑκατόν*. Cette expression est clai-

rement une acclamation byzantine, dont les différentes composantes se rencontrent chez Constantin Porphyrogénète, *De Cer.*, et sont connues d'ailleurs encore (voyez le commentaire à ce passage).

Ainsi, de ces formules également, il résulte que l'auteur des inscriptions était un Grec, et que les inscriptions elles-mêmes sont conçues et rédigées d'après un modèle byzantin. Quant à savoir quels étaient ces Grecs, qui composèrent les inscriptions protobulgares, s'ils appartenaient à la population indigène ou si c'étaient des réfugiés du territoire byzantin, cela n'est pas facile à dire. Peut-être le fait que le datif est remplacé par l'accusatif et non par le génitif indique-t-il que c'étaient des Grecs locaux. Les inscriptions elles-mêmes ont été certainement rédigées directement en grec, et ne reproduisent pas un original protobulgare.

Les inscriptions funéraires et les dédicaces de bâtiments sont composées d'après de véritables poncifs. Les inscriptions funéraires présentent le schéma suivant : — *καναι συβιγὶ Ομουρταγ* — nom du défunt, titre — *θρεπτὸς ἄνθρωπός μου ἐγένετο* (ou *ἴτον*) — lieu où il est mort, famille à laquelle il appartenait. La seule inscription qui s'écarte de ce type, mais seulement à la fin, est la funéraire du temps de Malamir (n° 9). Les inscriptions d'édifices (n°s 10 et 11) ont presque un seul et même schéma : titre et nom du khan, résidence du khan, détails sur l'édifice (but de l'inscription), acclamations, date ; cf. aussi le n° 12. Si les autres groupes d'inscriptions ont été composés également d'après un schéma fixé d'avance, voilà ce que nous ne pouvons actuellement établir, faute d'un matériel épigraphique suffisant.

***

En étroit rapport avec nos inscriptions se trouvent quelques questions litigieuses auxquelles jusqu'à présent on n'a pas donné de réponse satisfaisante.

Une des premières questions est celle-ci : pourquoi les inscriptions protobulgares sont-elles rédigées en grec? A cette question on a donné trois réponses différentes. Balasčev, *Minalo*, p. 232, admet que la société bulgare d'alors, du moins les classes supétieures, se servaient du grec et comprenaient suffisamment la langue grecque (1). C'est à cette circonstance que serait dû l'em-

(1) Cf. E. Darkó dans *B. Z.*, XXXII, p. 366 : « Die Kultursprache der Bulgaren im VIII-IX. Jahrh. war also die griechische Volkssprache ».

ploi de cette langue dans nos inscriptions. P. Nikov, *Bălgar. Istor. Bibl.*, année IV 1, p. 30, en voit la cause dans le fait que « comme les Protobulgares n'avaient pas d'écriture propre, leurs monuments officiels authentiques étaient en caractères grecs et en langue grecque ». D'après C. D. Buck, *Comparative Grammar of Greek and Latin*, Chicago, 1933, p. 12, les Protobulgares dont la langue indigène était de la famille turque, adoptèrent le grec comme langue officielle. Laquelle de ces trois opinions est la plus vraisemblable, voilà ce qui est difficile à dire.

Il semble que chacune contienne une part de vérité. L'emploi du grec dans les inscriptions protobulgares n'a pas une seule cause mais plusieurs. Lorsque les Protobulgares pénétrèrent en Moesie, le grec était la langue officielle de l'Empire Byzantin dont la Moesie et les territoires adjacents faisaient partie. Et d'autre part, le grec était la langue commune et « culturelle » de la majorité des habitants, bien que la population à cette époque fût ethniquement très bigarrée. Et cette population si hétérogène, en partie grecque ou hellénisée, en partie restée fidèle à ses origines nationales, n'a pas été anéantie par l'invasion des Bulgares en Moesie. D'autre part, la langue internationale et diplomatique de l'Orient était à cette époque le grec : c'est pourquoi beaucoup de Bulgares comprenaient assez bien le grec. En outre, la culture grecque intellectuelle et matérielle a incontestablement influencé les Bulgares arrivés du Nord, qui, d'ailleurs, précédemment déjà, dans leurs anciens habitats, se trouvaient souvent en contact avec elle. Tout cela est cause que les Protobulgares rédigèrent leurs inscriptions en grec. Nous avons un cas analogue en Nubie, où au VIe siècle après J.-C., le roitelet nubien Silko nous a laissé une inscription écrite en langue grecque. Enfin, l'absence possible ou probable d'une écriture protobulgare a dû également jouer un rôle en cette affaire.

Mais outre les causes indiquées plus haut, il n'est pas impossible qu'une circonstance politique ait été décisive. Les Bulgares, semble-t-il, ne se sont pas contentés de trouver un habitat en Moesie, mais ils se sont efforcés d'éliminer l'autorité byzantine de la Péninsule des Balkans et d'y former un empire bulgare. Cette tendance des souverains bulgares est assez claire chez le tzar Siméon, lequel, comme on sait, prit même le titre de *βασιλεὺς Βουλγάρων καὶ Ῥωμαίων*, malgré l'indignation des Byzantins. Mais cette tendance existait déjà chez ses prédécesseurs, notam-

ment chez Kroum. Cette attitude entraînait *ipso facto* l'adoption de la langue grecque au moins temporairement, comme langue officielle. D'autant plus que les états médiévaux n'étaient pas nationaux, au sens actuel du terme. Les Protobulgares eux-mêmes n'étaient pas très chatouilleux à ce point de vue, comme on le voit par la facilité avec laquelle ils ont laissé l'élément slave prendre linguistiquement le dessus dans l'état bulgare.

En étroite relation avec la première question se trouve celle-ci : y a-t-il eu des inscriptions protobulgares, composées en langue protobulgare, mais écrites en quelque autre écriture? A cette question on ne peut répondre avec certitude. A la vérité, on a trouvé à Aboba des signes d'écriture inconnus : mais ces textes contiennent trop peu de lettres pour permettre aucune conclusion positive. De même, les fameuses expressions du moine Chrabr sont trop vagues et trop incertaine est leur relation avec les signes lapidaires d'Aboba.

Dernièrement (1945) on a trouvé deux inscriptions protobulgares, rédigées en langue protobulgare, mais écrites en lettres grecques (1).

Il n'est pas moins curieux, mais encore plus difficile à résoudre, le problème que voici : les Bulgares ont-ils apporté avec eux l'habitude d'élever des monuments à inscriptions? ou bien n'ont-ils pris cette habitude que dans leur nouvelle patrie danubienne sous l'influence des très nombreuses inscriptions antiques qu'ils avaient devant les yeux et sous l'influence des Byzantins? Les matériaux dont nous disposons actuellement et spécialement la circonstance que les inscriptions sont conçues et rédigées en langue grecque, font apparaître la seconde supposition comme la plus vraisemblable.

Autre question très grave. Où donc, en somme, se trouvaient placées nos inscriptions? Là où on les a trouvées, ou bien aux lieux dont il est question dans nos textes, comme c'est le cas à coup sûr, pour l'inscription n° 12, qui parle de la construction d'une fontaine (voyez aussi les n°s 10 et 11), ou bien dans la capitale même des Protobulgares, en des endroits bien en vue comme de véritables monuments, au sens étymologique du mot? A cette

(1) Iv. VENEDIKOV, *Trois inscriptions protobulgares* dans *Razkopki i proučvanija*, IV, 1950, 167-181 ; cf. J. DENY, *Une inscription en langue protobulgare découverte à Preslav*, dans *Revue des études byzantines*, V, 1947, 235 sqq.

question, le premier qui ait répondu est F. I. Uspenskij, *Histoire de l'Empire byzantin* (en russe), II, 1, Léningrad, 1927, p. 266 : « En majorité, ce sont des inscriptions en l'honneur des hommes d'État et des héros ; elles se trouvaient primitivement dans l'antique « campement », ou *aoul* des Bulgares, mais ensuite elles ont été transportées dans d'autres lieux ». P. Nikov exprime la même idée dans la *Bibliothèque historique bulgare*, t. IV, 1, p. 30 : « On a conservé de ce temps-là (du temps d'Omurtag) des colonnes monumentales à inscriptions... Ces colonnes avaient été dressées en divers lieux publics de la capitale Pliska, sans doute... ». De même p. 32. Mais ces opinions ne peuvent être vraies qu'en partie. On peut difficilement admettre que toutes les inscriptions sans égard à leur nature, se soient trouvées en un seul et même endroit. Pour un groupe déterminé de textes, par exemple les funéraires, on peut supposer qu'ils ne se trouvaient pas sur les véritables tombeaux, mais qu'ils n'avaient qu'un but commémoratif, ainsi qu'on peut le déduire des inscriptions qui mentionnent des guerriers noyés dans le Dnieper (n° 1) et dans la Theiss (n° 2). De telles inscriptions certainement se trouvaient dans la capitale même. C'est aussi dans la capitale que se trouvaient les inscriptions contenant des traités. Elles ont été élevées certainement dans un endroit bien en vue, et elles constituaient une sorte d'archives publiques d'État, exactement comme dans la Grèce antique. Une partie considérable des inscriptions de contenu annalistique se trouvait vraisemblablement dans la capitale. Cependant, d'autres ont certainement été gravées et placées loin de la capitale, dans des endroits importants au point de vue social et militaire, comme c'est le cas pour les inscriptions de Persian à Philippes (nos 19 et 20) ou les deux inscriptions de Hambarli (nos 14 et 24), qui incontestablement n'ont pas été transportées de Pliska sur le rivage de la mer Égée ou dans la forteresse de Hambarli. On peut dire la même chose du n° 13. Les dédicaces d'édifices comme les nos 10, 11 et 12 se trouvaient sûrement près des bâtisses elles-mêmes. Enfin, les inventaires militaires (nos 25 et 26) se trouvaient à coup sûr dans les quartiers des commandants militaires.

D'autres questions sont posées par les colonnes aux noms de villes et de batailles (groupe III). Quelle destination et quelle origine ont-elles ? Et où se trouvaient-elles dressées ? Voilà des questions auxquelles on n'a pas donné encore de réponse pleinement satisfaisante. Jireček estimait tout d'abord (cf. *Periodi-*

česko Spisanie na bŭlgarskoto knižovno družestvo v Srědec (Sofia, II, pp. 58-59) que ces colonnes provenaient de l'expédition du tsar Siméon et qu'elles avaient été rapportées comme des trophées des villes mêmes dont les noms sont gravés sur les colonnes. Plus tard, dans *A.E.M.*, 10, p. 194, il admet que ce sont « wohl Siegeszeichen von den Eroberungszügen des Bulgarenfürsten Krum (um 813) », et dans son *Voyage*, p. 238, il admet encore que ces monuments formaient une sorte de colonnade devant le palais du prince bulgare, colonnade qui, par ses inscriptions, proclamait les noms triomphaux des villes conquises. Contre cette opinion s'élève Uspenskij, *IRAI* 10, 182-189. Il pense que les colonnes en question sont du temps du tzar Siméon (entre 923 et 924), qu'elles ont été préparées en même temps que la construction de la grande basilique de Pliska, et qu'elles ont été placées à l'extérieur de cette basilique, pour lui servir de contreforts. Zlatarski, *Histoire de l'État bulgare*, I, 1, pp. 430 sqq., s'oppose à Uspenskij et renforce de considérations nouvelles l'opinion de Jireček, que d'ailleurs il adopte. A la même opinion se rallie K. Škorpil, *Byzantinoslavica*, II, 2 (1930), pp. 194-195. P. Nikov, *Bibliothèque historique bulgare*, t. IV, 1, p. 33, modifie l'opinion de Jireček dans le sens que « ces colonnes auraient été élevées non par Kroum lui-même, mais par son fils et successeur, pour perpétuer le souvenir des brillantes victoires et conquêtes de Kroum sur Byzance ». De ces opinions, la plus probable me paraît celle de Jireček. Il est vrai qu'une troisième opinion a été exprimée par E. Kalinka, *Antike Denkmäler in Bulgarien*, nº 122 : « Mehrere Städte Thrakiens mögen im frühen Mittelalter zur Abwehr eines gemeinsamen Feindes, der Bulgaren (?), verbündet, an der bedrohten Reichsgrenze einzelne Kastelle errichtet haben ». Mais cette opinion paraît insoutenable. Autre question très intéressante : quel est le dieu qu'il faut entendre par le mot θεός ? Celui des païens protobulgares ou celui des chrétiens ? Si l'on tient compte des formules byzantines (acclamations de la croix ou du monogramme du Christ), on conclura qu'il ne peut guère être question que du Dieu chrétien.

Le contenu de quelques inscriptions, à son tour, pose des questions auxquelles on n'a point répondu, ou même auxquelles on n'a fait aucune attention. Par exemple, de quels événements s'agit-il dans le traité nº 23 ?

De même encore, dans quel rapport sont les inscriptions avec des fragments de traités de paix nos 21 et 22, entre elles et à l'égard

du nº 23? Comment faut-il entendre les lignes 8-10 du nº 11 : *κὲ μ[ετῖξεν] τὶν δύναμίν του [ἰς τοὺς] Γρικοὺς κὲ Σκλάβους*? Et y a-t-il dans ce cas un rapport quelconque entre ces lignes et le contenu du nº 21, ou, en dépit de la paix de trente ans, existait-il chez les Bulgares une certaine méfiance à l'égard des Byzantins?

Également problématique est le contenu des nºs 14, 15, 18 et 20, qui nous parlent d'événements plus ou moins inconnus de l'histoire bulgare. La découverte de nouveaux matériaux historiques, l'étude plus approfondie de ces problèmes rendra possible leur solution.

Malheureusement, jusqu'à présent, nos inscriptions n'ont pas été suffisamment exploitées pour l'histoire des Bulgares. Dans bien des cas, on leur a préféré le témoignage des chroniqueurs byzantins. Mais il ne faut pas oublier que les chroniqueurs byzantins ne parlent des affaires bulgares que dans la mesure où celles-ci sont en rapport avec l'histoire byzantine proprement dite. Et puis, ces chroniqueurs sont lacuneux et souvent partiaux, souvent aussi complètement muets sur bien des faits. Nos inscriptions, comme représentant la tradition historique des Protobulgares, quoiqu'elles nous présentent le point de vue bulgare à travers une version grecque, peuvent nous donner souvent une image plus exacte de certains faits que les chroniqueurs byzantins.

***

Le sort des inscriptions protobulgares, depuis le temps de leur gravure jusqu'aujourd'hui, fut en général lamentable. La majorité de ces textes furent utilisés, dès le Moyen-Age, comme matériaux de construction ou à d'autres fins : ces remplois ont été cause tantôt de leur conservation, tantôt de leur disparition.

Ainsi, peut-être dès le xᵉ siècle, lors d'une réparation de la basilique byzantine de Direkler près de la ville antique de Philippes, deux inscriptions protobulgares ont été employées aux stylobates des colonnes qui séparent la nef centrale de l'aile droite (1).

En 1230, lorsque fut construite l'église des Quarante Martyrs à Tirnovo, en l'honneur de la victoire du tzar Ivan Asen II sur

(1) *B.C.H.*, LII, p. 125.

les Grecs à Klokotnica, on y transporta (on ne sait d'où) une colonne portant la plus grande, comme dimension, de toutes les inscriptions protobulgares conservées, et cette colonne fut utilisée comme pilier-contrefort.

Dans les fouilles faites à Madara (1) en 1926, tout près du relief lui-même, on découvrit une colonne avec une inscription fort endommagée (nº 17). Ce fragment avait servi de support à la sainte table d'une chapelle aujourd'hui détruite. Une autre colonne à inscription (nº 5), trouvée près du village d'Aboba, fut travaillée pour servir de margelle à un puits. Quant à la pierre inscrite du village de Hambarli (nº 14 et 24), elle a été longtemps auprès d'une fontaine et longtemps, elle a servi à battre le linge : aussi l'inscription antique qui avait été gravée sur la mieux polie des quatre faces de la pierre est-elle presque complètement effacée (2). Pour des raisons analogues a été endommagée la célèbre colonne de Čatalar (nº 11). Aux mêmes causes est due probablement la disparition de la colonne de marbre avec inscriptions protobulgares que l'Allemand Blankenburg a vu à Šumen en 1831. Ainsi ont disparu beaucoup d'inscriptions anéanties par l'ignorance du siècle.

*
* *

Les inscriptions protobulgares ont été trouvées en des temps divers. L'histoire de leur découverte, de leur publication et de leur étude peut se partager en trois périodes. La première commence en 1707, lorsque le religieux français, P. Braconnier, prit une copie d'une inscription grecque à Direkler (environ 12 km au Nord de Kavala), où se trouvent les ruines de la ville antique de Philippes. Cette copie, qui tomba entre les mains du célèbre philologue français de Villoison (1763-1805) (3), fut publiée plusieurs fois, et est conservée à la Bibliothèque Nationale de Paris (4). Il s'est révélé ensuite que cette inscription datait du premier royaume bulgare

(1) *Madara*, fasc. I, Sofia, 1934, p. 103.

(2) *Byzantinoslavica*, III, 2 (1931), p. 339.

(3) Sur son activité. voyez U. v. WILAMOWITZ-MÖLLENDORFF, *Geschichte der Philologie* (dans GERCKE-NORDEN, *Einleitung in die Altertumswissenschaft*, I, 3. Aufl.), p. 46.

(4) *C.I.G.*, IV, p. 518, commentaire an nº 8691a. Sur le sort de la copie de Villoison, voyez F. DVORNIK, *Deux inscriptions gréco-bulgares de Philippes* dans *B.C.H.* LII 126 note 1 et P. LEMERLE, *Philippes et la Macédoine orientale à l'époque chrétienne et byzantine*, Paris, 1945, 134 et note 4. Cf. K. JIREČEK, *Voyage en Bulgarie* (en bulgare), Plovdiv (Philippopoli) 1899, p. 391, n. 1.

et plus précisément du temps du khan Persian (nº 19). C'est la première inscription protobulgare qui fut révélée à la science. Après la découverte de Braconnier, l'original disparut de la surface de la terre et fut compté comme perdu. Cependant, grâce aux fouilles de l'École Française d'Athènes sur l'emplacement de l'ancienne ville de Philippes, l'inscription revint au jour en mai 1923. Un an après cette re-découverte, on trouva au même lieu la fin de l'inscription (nº 20) (1), et en 1932 et 1933, on découvrit quatre nouveaux fragments de la même inscription, qui ne sont pas encore publiés.

Cent vingt-cinq ans environ après la découverte de la première inscription, en 1831, un certain Blankenburg (2) vit à Šumen une colonne de marbre avec une inscription qu'il copia. La copie fut envoyée au philologue classique Aug. Boeckh (1785-1867), et elle fut éditée ensuite avec un commentaire assez détaillé par Adolphe Kirchhoff (1826-1908), dans le t. IV du *C.I.G.* (3). Cette inscription, elle aussi, est protobulgare et date du temps du khan Malamir. C'est la seconde inscription protobulgare connue dans la science. Aujourd'hui, malheureusement, elle a disparu. Tandis que ces deux premiers textes ont passé longtemps inaperçus parmi les savants, ou plus exactement parmi ceux qui s'occupaient d'histoire bulgare, bien qu'ils aient été publiés assez anciennement, au contraire, la troisième inscription dans l'ordre des découvertes a provoqué une grande curiosité dès sa publication, de la part des historiens intéressés à nos origines. C'est notre nº 10, la fameuse colonne du temps du khan Omurtag, dans l'église des Quarante Martyrs à Tirnovo. Elle fut copiée dans des circonstances assez romantiques par le docteur Chr. S. Daskalov (1820-1861) de Trĕvna (4), et publiée pour la première fois par

(1) Cf. Dvornik, pp. 125 sqq.

(2) L'affirmation de P. Nikov, *Kavkhan Isbul* (*Sbornik Zlatarski*, Sofia, 1925), p. 195, à savoir que Blankenburg était un voyageur allemand, et Villoison (p. 212) un voyageur français, est arbitraire. Jireček, dans *Archiv für slavische Philologie*, Bd XXI, p. 610, écrit : « Ueber Bl(ankenburg) selbst ist mir nichts bekann ; war es einer der preussischen Offiziere in der Turkei zu Moltke's Zeit? » Hypothèse peu vraisemblable, car Moltke séjourna en Turquie de 1835 à 1840. En conséquence, la question de l'identité de Blankenburg reste ouverte.

(3) Au nº 8691 b : Alterum (B) a. 1831 Boeckhio misit Blankenburgius in columna marmorea legi testatus, quae in oppido *Schumla* reperta esse dicatur.

(4) Cf. T. N. Šiškov, *Doktor Christo Daskalov*, dans SbNUK, VIII, pp. 368.

le même dans sa *Lettre à O. M. Bodjanskij*, imprimée dans *Čtenija v Imperatorskom Obščestvě Istorii i drevnostej Rossijskih pri Moskovskom Universitet* , sous le titre : *Découverte dans la vieille capitale bulgare de Tirnovo* (en russe), fasc. II, 1959. La même année, l'inscription fut publiée aussi par P. R. Slavejkov, dans les *Bŭlgarski Knižici*, 1959, pp. 410-411, sans aucun commentaire. La copie de Daskalov est inexacte et déparée par de nombreuses fautes qui empêchèrent à l'époque que l'inscription fût interprétée correctement. C'est pourquoi A. Hilferding (1) et K. Jireček (2), dans leurs ouvrages sur l'histoire bulgare, tentèrent de corriger en plusieurs endroits le texte et la traduction de Daskalov, mais sans grand succès. L'imperfection de la copie et le fait invraisemblable à première vue de l'existence de témoins épigraphiques du premier royaume bulgare, firent dire à V. Makušev, dans le *Journal du Ministère de l'Instruction publique russe*, 1878, t. CXCVI, p. 278 : « Ce n'est ni plus ni moins qu'une fraude pieuse des patriotes bulgares ». Ce n'est qu'après l'affranchissement de la Bulgarie du joug turc que l'on put vérifier l'information de Daskalov concernant l'inscription de Tirnovo, en prendre

V. BEŠEVLIEV.

Édition française par H. GRÉGOIRE. *

(1) *Sobranie Sočinenij*, t. I, Petrograd, 1868, 41, Zab. 2.

(2) *Geschichte der Bulgaren*, Prag, 1876, 148, Anm.

* Nous donnons enfin l'édition française des *Inscriptions protobulgares* de notre confrère V. Beševliev ; on lira la suite de cette introduction et les textes eux-mêmes dans *Byzantion*, XXVIII (1958), fasc. 1, et, à part dans les *Subsidia* du *Corpus bruxellense historiae byzantinae*. H. G.

NICÉPHORE BRYENNIOS

LES QUATRE LIVRES DES HISTOIRES

TRADUCTION FRANÇAISE AVEC NOTES

PAR

HENRI GRÉGOIRE

(*Suite* *)

LIVRE III

CHAPITRE I

Le livre précédent a montré tout ce qui s'était passé en Orient après le renversement de l'empereur Romain Diogène, tous les troubles, toutes les rébellions, toutes les émeutes qui flambèrent pour s'éteindre ensuite ; il a montré aussi comment la révolte la plus grave de toutes, celle d'Oursel, ayant pris d'immenses proportions et causé les pires malheurs aux Romains, fut réprimée par Alexis Comnène, qui, malgré son jeune âge, avait été désigné comme stratopédarque d'Orient.

Mais à présent, de l'Orient il nous faut revenir à l'Occident et rapporter quelques-uns des événements qui s'y passèrent, pour que ce récit, avec suite et dans l'ordre, ramène le lecteur aux faits et gestes d'Alexis Comnène. Or donc, des fils du très divin César, le puîné, Constantin — c'était un brave — mourut subitement, et l'aîné, Andronic, ayant prouvé la vaillance de son âme et s'étant

* Voyez la première partie de cette traduction de Nicéphore Bryennios (livres I-II) dans *Byzantion*, t. XXIII (1953), pp. 469-530. Nous tenons à exprimer ici nos vifs remerciements à M. l'abbé Bernard Leib, l'excellent éditeur et traducteur de l'*Alexiade* d'Anne Comnène : il a bien voulu, en dépit de pressantes occupations, relire attentivement le manuscrit de cette traduction et nous faire part d'observations qui nous ont été très profitables.

même dévoué dans la guerre contre Oursel pour le salut de son père, fut si grièvement blessé qu'ayant perdu presque tout son sang, il revient à Byzance, où, admirablement soigné, il guérit des douleurs de ses blessures ; mais, pris de maux d'intestins qui le conduisirent à l'hydropisie, il fut abandonné par les médecins, dont la science fut incapable de secourir le malade. Après ces malheurs, et le César ayant échangé la vie glorieuse pour l'existence monacale, l'empereur Michel dut lutter contre des dangers sans nombre : c'étaient les Scythes qui ravageaient la Thrace et la Macédoine, tandis que le peuple des Slaves, secouant le joug de la servitude des Romains, dévastait et pillait la terre des Bulgares. Scupi et Naïssos étaient assiégés, Sirmium même, les places proches de la Save et les villes riveraines du Danube, jusqu'à Vidin, étaient durement traitées. Et plus loin (1) Croates (*Χωροβάτοι*) et Diocléens révoltés, mettaient à mal tout l'Illyricum.

Chapitre II

Au milieu de ces désastres, Michel tomba dans une véritable panique ; il songea à s'associer un collègue qui partageât son pouvoir, en lui donnant la dignité immédiatement inférieure au pouvoir suprême, c'est-à-dire celle de César. Mais, comme tous ses parents étaient désormais hors de cause, il songea à ceux des hauts fonctionnaires qui étaient les plus aptes à conduire une guerre, et chercha à part soi avec ses familiers celui qui l'emportait sur tous les autres par l'expérience, la prudence et la vertu.

Or, comme tout son entourage et le Logothète même estimaient que le meilleur était Nicéphore Bryennios, dont notre histoire a parlé plus haut, par sa piété envers Dieu, la sûreté de son amitié, son habileté à pressentir l'avenir et à prendre les mesures de précaution nécessaires, et qu'il était le chef militaire le plus éprouvé, s'il s'agissait de combattre l'ennemi ; il le rappelle aussitôt par des lettres impériales du pays des Odryses. Mais avant que cet homme ne rentrât dans la capitale, l'empereur révèle son dessein à un membre du Sénat, qui lui était uni par les liens du sang (du côté maternel) : c'était le drongaire Constantin, neveu de Michel qui jadis fut patriarche, surnommé Cérulaire (*Κηρολλάριος*). Or, ce Constantin, ap-

(1) *Ἐκεῖθεν*, c'est-à-dire au-delà du Danube.

prenant cette promotion prochaine de Nicéphore Bryennios, en fut très fâché : depuis longtemps, en effet, il rêvait d'arriver lui-même à l'Empire. En conséquence, prié par l'empereur de faire connaître son avis, il déclara connaître le candidat et en avoir une haute idée, mais estimer beaucoup moins les vues qu'on avait sur lui : « Ou bien, dit-il à l'empereur, il te faudra de bon gré aller jusqu'à céder l'empire, en y renonçant toi-même, à cet homme brave et entreprenant, propre aux coups d'État —ou, si tu n'es pas résigné à subir cette spoliation qui te sera imposée même contre ton gré, il faut renoncer à l'idée de te l'associer comme co-empereur ». C'est ainsi que parla Constantin le Drongaire, épouvantant l'empereur qui d'ailleurs était d'un naturel timide, au point, comme on dit, d'avoir peur de son ombre.

Chapitre III

A l'arrivée de Bryennios, l'empereur Michel, changeant de plan, voulut le nommer duc de toute la terre Bulgare, afin que par son énergie fussent réprimés du même coup les Slaves qui dominaient le pays. Effectivement, lorsqu'il fut rendu en Bulgarie, en peu de temps il humilia à tel point la nation des Slaves, que celle-ci se remit de nouveau sous le joug des Romains et se résigna à voir Bryennios gouverner la Bulgarie. Mais comme les Croates et les Diocléens mettaient à mal l'Illyrie et que la nation des Francs (ou Normands), ayant conquis l'Italie et la Sicile, méditait des desseins hostiles aux Romains, Michel songea à transférer Nicéphore Bryennios de Bulgarie à Dyrrhachion, métropole de l'Illyricum. Aussitôt, il lui adressa des lettres lui commandant, ou plutôt le priant, de se rendre dans l'Illyricum. Il arriva donc, et tous les habitants l'accueillirent avec joie : l'homme était, en effet, aussi gracieux que généreux. Son séjour à Dyrrhachion fut d'ailleurs bref, et tout occupé des préparatifs d'une campagne contre les Diocléens et les Croates. Comme les rebelles étaient retranchés dans des positions très fortes, le général avait hâte de nettoyer les passages difficiles. Il commença par faire franchir les étroits défilés par des unités bien armées ; mais comme les soldats, pensant au retour, craignaient ces mauvais pas, il réquisitionna les services de paysans qui suivaient les troupes, munis d'une grande quantité de haches, avec l'ordre de nettoyer les passages difficiles et d'élargir les chemins. Cela fait, les soldats mar-

chèrent avec ardeur contre les ennemis. C'est ainsi qu'il put atteindre les positions où le fort de l'ennemi s'était concentré. Il attaqua ces positions de l'adversaire et remporta une victoire complète. Ayant donc rendu toutes les villes tributaires des Romains comme auparavant, pris des otages et laissé dans chaque région une garnison suffisante, il revint à Dyrrhachion. Mais, comme des navires envoyés d'Italie mettaient mal en point les nefs marchandes qui se dirigeaient vers Dyrrhachion avec leur cargaison, il entreprit de réprimer aussi l'audace de ces pirates. Il y réussit vite, en armant contre eux des trières ; il coula beaucoup de ces pirates, en captura plusieurs, et intimida la flotte des Normands, qui fut obligée de se concentrer dans les eaux italiennes.

Chapitre IV

Voilà donc quelles furent ses actions, dignes d'honneurs et de récompenses. Mais l'Envie ne souffrit pas les exploits d'un tel héros ; elle excita la langue des sycophantes qui parlaient de paix avec leurs prochains, comme s'exprime le divin David, mais de mal dans leurs cœurs. Abusant de la légèreté de l'empereur, ils calomniaient l'homme, l'accusaient en secret de méditer la rébellion. Ému de ces propos, l'empereur Michel envoya dans l'Illyricum un de ses familiers les plus fidèles, Eustathe le Cappadocien, lui donnant pour mission secrète de vérifier l'exactitude de ces rumeurs. Bryennios le reçut avec grande joie et le conquit au point qu'Eustathe lui révéla tout le mystère et lui confessa la raison qui l'avait fait envoyer par l'empereur. Ce qu'ayant appris, Bryennios se sentit blessé au cœur et connut la peur, mais non la colère ; il se contint provisoirement, examinant ce qu'il avait à faire. Par surcroît, son frère, ayant accompli une série d'exploits dans la guerre contre les Scythes, se rendit à Byzance : il demandait à l'Empereur la récompense de ses exploits et importuna ainsi le logothète. Mais, se sentant traité avec négligence, renvoyé les mains vides, il fut extrêmement mécontent et fâché. Enfin, arriva à Constantinople de Paphlagonie, Basilakis, fils de Floros, qui lui aussi espérait de l'Empereur quelques présents (c'était un excellent guerrier), mais il échouait également dans son entreprise, et, pour cette raison, il se faisait du mauvais sang. Les deux quémandeurs entrèrent en contact et furent d'accord pour se récrier contre le

manque de générosité de l'empereur et la dureté de son ministre, le logothète. Leur accord alla si loin qu'échangeant leurs serments, ils s'engagèrent à rechercher ensemble ce qui serait utile à eux-mêmes et à l'Empire romain et à garder leurs plans secrets. Ces plans visaient à renverser un prince si incapable de libéralité et de bonne administration. et à porter au pouvoir un homme riche de titres, — et aussi à ne plus permettre qu'un eunuque se jouât des généraux romains. Ils résolurent donc de faire revenir le plus tôt possible d'Illyrie Bryennios et de le mettre à la tête de la conjuration.

Chapitre V

Ce dessein conçu, Bryennios (c'est Jean, frère de Nicéphore, que je veux dire) rentra chez lui (à Andrinople), tandis que Basilakis restait à Byzance. Peu de temps après, l'un des barbares porte-haches auxquels est confié la garde de l'Empereur, arrivait au pays des Odryses, dans la ville appelée jadis Orestias, et aujourd'hui Andrinople ; ce personnage, descendu dans une auberge et s'étant rempli de vin, répandit publiquement, dans l'ivresse, le secret dont il était dépositaire : il était, révéla-t-il, envoyé par le Logothète afin de s'emparer par ruse de Bryennios et de le faire périr. La chose est rapportée à Bryennios qui fait aussitôt arrêter le barbare et le met à la question : bon gré malgré, il avoua que ce qu'il avait dit dans son ivresse était bien la vérité. Jean Bryennios lui fit couper le nez et écrivit aussitôt à son frère, l'excitant à commencer la rébellion. Lorsqu'à Dyrrhachion, Nicéphore reçut la lettre de son frère, il fut très soucieux, ne sachant que faire. Entrer en rébellion ouverte, lui paraissait grave et susceptible d'engendrer de grands malheurs ; et s'exposer à un péril évident, en méprisant toutes les conséquences de cet acte, n'était point, estimait-il, le fait d'un homme bon, intelligent et brave à la fois. Luttant contre de telles pensées, il demeura longtemps (dans l'indécision), bien qu'il fût constamment excité par les lettres de son frère.

Chapitre VI

Les choses en étaient donc là. Sur ces entrefaites, le César, voyant que l'heure de la mort approchait pour son fils Andronic et que les fils de celui-ci étaient tout jeunes encore, avait une hâte bien natu-

relle d'introduire dans cette maison un défenseur : Andronic (mourant) l'y poussait, ainsi que son épouse, la plus belle des femmes, peut-on dire avec raison, puisque la beauté intérieure de son âme resplendissait tout comme la beauté extérieure de son corps, et que l'éclat de ses vertus et la noblesse de ses mœurs rayonnaient comme l'illustration de sa naissance. Du côté paternel, en effet, elle remontait à Samuel, roi des Bulgares, étant fille de Troïannès (Trajan), fils de Samuel ; tandis qu'en ligne maternelle, elle remontait aux Kontostephanes, aux Aballantes, aux Phocas d'antique célébrité, ornés d'immenses richesses. Ainsi donc, cette femme, l'emportant en raison sur toutes les femmes, ne cessait d'aiguiser la volonté de son mari, de lui faire réclamer l'introduction dans la famille d'un protecteur (et gardien) de ses enfants : et l'idée qu'elle suggérait était à la fois la plus raisonnable et la plus efficace. Cette idée était d'unir Alexis Comnène à l'aînée de ses filles à elle. Andronic et sa belle épouse en effet avaient eu trois filles ; ils vouèrent à Dieu la plus jeune, Théodora, dès son enfance, et la fiancèrent à l'Époux chaste par excellence, puisqu'il est étranger aux passions. Mais ils songeaient aux deux autres, et plus qu'à tout autre, à Irène, dont nous avons déjà parlé : car la jeune fille était pleine de grâces, radieuse par le charme de son corps et les brillants agréments de son caractère. Et dès que la mère eut présenté cette suggestion, le César l'approuva ; et le protovestiaire, père d'Irène Doukas, le glorieux Andronic, se réjouit et en oublia presque sa maladie. Et un jour qu'Alexis Comnène était venu le voir, Andronic le prit à part et lui demanda s'il voudrait prendre femme ; car dès lors était décédée sa fiancée, fille du fameux Argyre, noble riche et propriétaire d'immenses domaines. Le trouvant consentant à l'idée d'un second mariage, il lui parla aussitôt de l'union projetée avec sa fille Irène. Alexis, le plus raisonnable, le plus intelligent sans doute de tous les jeunes gens, fut heureux de ce qu'il entendait, mais il fit dépendre la décision de la volonté de sa mère. Voilà donc plongée dans l'angoisse de l'attente toute la résidence du César, car la plus belle des femmes avait mis en branle tous les serviteurs, tout le personnel de la maison. L'empereur Michel, lui non plus, n'avait guère envie de voir se conclure cette alliance matrimoniale entre sa famille et le Comnène, ni la mère de Comnène (pour des raisons tout opposées) : elle nourrissait une ancienne hostilité envers le César et la maison du César. Ajoutons que le frère de l'empereur Michel, le Porphyrogénète Constantin, aimant très fort le généreux Alexis, ne lui per-

mettait pas de contracter mariage avec la petite fille de son oncle le César ; il avait en effet une sœur aînée, du nom de Zoé, qu'il voulait unir avec lui. Malgré tous ces obstacles, la plus sensée de toutes les femmes ne se relâcha pas ; elle n'accorda aucun sommeil à ses yeux, ne permit pas à ses paupières de se clore, ne fût-ce qu'un instant ; elle n'épargna pas non plus son argent, jusqu'à ce qu'elle eût fiancé au plus beau des jeunes gens, la plus belle des vierges. Le père de celle-ci survécut très peu de temps aux fiançailles et mourut plein des belles espérances qu'il avait mises en sa fille chérie. Mais une fois de plus, les méchants semblaient l'emporter, et l'union fut différée, les facteurs funestes que nous avons vus à l'œuvre dès le début du règne circonvenant la simplicité de l'Empereur : c'est sa légèreté que j'appelle ainsi. Mais la Providence l'emporta finalement et les machinations de l'envie se dissipèrent comme un essaim d'abeilles que fait fuir la fumée. Et ceux qui avaient été de beaux fiancés furent bénis comme les plus beaux des jeunes mariés. Comment, nous le dirons après être revenu à la suite de notre discours.

Chapitre VII

Or donc Jean Bryennios, dont nous avons fait mention tout à l'heure, voyant son frère toujours hésitant, tergiversant, essayant à tout prix d'échapper plutôt que d'entrer en sédition, Jean Bryennios crut devoir forcer par tous les moyens Nicéphore à entreprendre, même à son corps défendant, l'insurrection décidée. Il convainquit tous les notables d'Andrinople de coopérer à son dessein, et s'étant assuré du concours de toute la ville, il appela son frère par des messages réitérés.

Il y avait à ces menées un adversaire, Tarachaniôtès, homme jeune encore, mais très prudent et très sensé, s'il en fut. Ce Tarachaniôtès écrivait (sans cesse) à l'empereur et au Logothète, leur demandant l'envoi de troupes de renfort pour permettre d'éteindre une sédition déjà allumée. Mais l'empereur Michel Doucas et le logothète Nicéphore, soit qu'ils manquassent de troupes, soit qu'ils traitassent l'affaire avec négligence, ne lui envoyèrent aucun secours. Il tint bon pendant nombre de jours ; mais lorsqu'il vit l'accord général de tous contre lui et le danger évident auquel il était exposé, il se relâcha quelque peu de sa violente opposition ;

et la mère des deux Bryennioi, la curopalatissa Anne, ayant proposé à ses fils de s'associer le jeune Tarachaniôtès par un mariage, celui-ci accepta : il fiança sa sœur Hélène, qui par sa radieuse beauté et sa vertu l'emportait sur toutes les filles de son âge, au fils de Nicéphore, frère de Jean : ce qui fait qu'il entra dans leur alliance.

Chapitre VIII

L'empereur Michel ignorait, je crois, les conventions et les serments qui unissaient Bryennios et Basilakis, : aussi envoya-t-il Basilakis comme duc de l'Illyricum, lui mandant, si possible, de s'emparer de Bryennios et de l'envoyer prisonnier à Constantinople. Lorsque la nouvelle en fut apportée à Bryennios, il crut qu'il ne pouvait plus demeurer à Dyrrachion, mais qu'il devait quitter la place et rentrer chez lui (à Andrinople). Il en sortit donc, emmenant avec lui des forces peu considérables. Mais, bien que Basilakis, se hâtant vers Dyrrachion, pensât y trouver Bryennios, il arriva que la rencontre eut lieu à Thessalonique, Basilakis ayant été le premier à occuper la place : voyant que Bryennios n'avait qu'une petite escorte, plus faible en tout cas, et de beaucoup, que son armée, Basilakis parut oublier ses serments et les accords qu'il avait faits avec son frère — et il se précipita contre lui !

Bryennios soutint vaillamment l'attaque et tua beaucoup d'assaillants. Basilakis prit la fuite et s'enferma dans la ville. De là, il envoya des ambassadeurs, sollicitant le renouvellement des traités conclus avec Jean, le frère de Bryennios, et les serments jurés entre eux. Nicéphore l'accueillit avec satisfaction et confirma les conventions. Mais (ils se quittèrent, car) Nicéphore Bryennios prit la route d'Andrinople, et son frère Jean vint à sa rencontre avec toutes les troupes qu'il put rassembler. Il avait en effet avec lui tous les régiments de Macédoine et de Thrace, avec les lochages, les phalangarques, et jusqu'aux généraux. Et les chefs (ἄρχοντες) des villes venaient tous à lui ; et lui les recevait tous de la manière la plus aimable ; car cet homme était affable et d'une conversation agréable, s'il en fut. Après la rencontre des deux frères, on campa et l'on prépara le repas. Mais Jean Bryennios estimait que l'on ne pouvait demeurer dans l'inaction, ni perdre l'occasion d'agir en remettant la décision à plus tard. Donc, lui qui apportait avec lui les insignes de l'empire voulut obliger son frère à les revêtir.

Mais Nicéphore se dérobait, demandait le temps de la réflexion ; et Jean s'efforçait de persuader tous les autres, de toutes les manières possibles, de faire violence au récalcitrant. Ce fut pourtant la fermeté de l'esprit de Nicéphore, sa volonté qui l'emportèrent ; son avis était de convoquer plus tard une assemblée des notables, des généraux et des lochages, de mettre l'affaire en délibération et de chercher en commun ce qui convenait à tous. Ce jour là donc il refréna l'impatience de son frère et des notables. Mais le lendemain, un accident imprévu le convainquit de céder, malgré qu'il en eût, à la volonté de tous.

Chapitre IX

(On campait non loin de) Traïanopolis, dont les habitants, voulant observer une attitude amicale à l'égard de l'empereur, avaient fermé les portes de la ville et montaient sur les créneaux, se donnant l'air de bien garder la place. Ce qu'apprenant, beaucoup de soldats sortaient du camp comme pour jouir de ce spectacle, sans armes. Ceux de la ville lançaient des invectives à ceux qui approchaient des murs et leur reprochaient avec des insultes leur infidélité ; ceux du dehors rendaient invective pour invective ; puis les deux partis se mirent à escarmoucher l'un contre l'autre à coups de fronde. Cette nouvelle, portée au camp, fit accourir beaucoup plus de soldats dont certains improvisèrent une échelle, menaçant de prendre la ville d'assaut (*αὐτοβοεί*). Bryennios lui-même en fut informé. Il estima très grave que, tandis que lui-même hésitait encore, répugnant à se comporter en rebelle, les soldats se permissent des gestes de rebelles et cela devant une ville riche en braves, et d'emblée, pour ainsi dire, souillassent leurs mains du sang des luttes intestines. Il envoya sur-le-champ des hommes chargés d'arrêter l'élan des soldats ; ces émissaires, arrivant sur place avant que les escarmouches ne se muassent en grande bataille, réussirent à arrêter et à refouler les agresseurs. Cela fait, on jugea bon de laisser une garde suffisante tout près des murs de la ville, de peur que, profitant de la nuit, la garnison de Traïanopolis fit une sortie et ne troublât le camp. Cette seconde précaution prise, le fils de Nicéphore déjà tout près de l'empire, le patrice Bryennios, à peine sorti de l'enfance, adolescent plein d'ardeur et de bravoure, prenant avec lui deux camarades (Katzamountès et Basile Kourtikios, que

l'on appelait aussi Ioannikios), s'en alla, par manière de jeu, vers les soldats chargés de monter la garde autour de la ville à l'extérieur des murs ; et les trouvant tous bien éveillés, il les combla d'éloges. Traversant leur ligne, il se rapprocha de la ville, et tout près des murs, fit sa tournée, surveillant cette fois la garde intérieure. Il découvrit que ces gardiens étaient tous endormis, et s'en retournant, il trouva sur son chemin les échelles improvisées. Il ordonna à ceux qui le suivaient de les dresser et de les appuyer au mur de la ville, et, le premier, il monta jusqu'aux créneaux. Les autres le suivirent. Ils trouvèrent les hommes de la garde de Traïanopolis profondément endormis : il était clair qu'ils n'avaient rien soupçonné de ce qui s'était passé. Alors le jeune Bryennios et ses camarades tirèrent leurs épées, entourèrent les sentinelles engourdies et les reveillèrent, et leur ordonnèrent de proclamer *Nicéphore empereur des Romains*. Stupéfaits de cette surprise soudaine, et comprenant la gravité de leur sort, les uns se jetèrent du haut en bas des murs, les autres firent ce qu'on leur ordonnait, mais d'une voix et d'un souffle courts et entrecoupés : c'était, bien entendu, la peur qui entrecoupait leurs acclamations ! Quant aux habitants de la ville, comprenant ce qui s'était passé, soupçonnant que déjà la ville tout entière était prise, ils accoururent tous, non pour prendre les armes ou pour se défendre (ils avaient perdu tout espoir de vaincre), mais parce qu'ils pensaient qu'ils n'avaient qu'une chance de salut : proclamer Bryennios empereur des Romains. Cela fut donc fait, et sur-le-champ. Tous élevaient leurs acclamations et, tendant les mains vers ceux qui étaient (déjà) sur les murs, ils les suppliaient de sauver la ville. La clameur devenant de plus en plus forte, toutes les troupes du camp affluèrent vers la ville, les soldats s'efforçant d'escalader les murs à l'aide des échelles. Mais le fils de Bryennios contint leur élan et leur ordonna de rester en bas tout en faisant chorus aux acclamations de ceux de la ville.

Chapitre X

Voilà donc de quelle façon Traïanopolis fut la première ville à acclamer Bryennios empereur des Romains. Dès l'aube, toute l'armée, y compris les stratèges et les lochages, assemblée autour de sa tente, le contraignit à revêtir la pourpre et à chausser les brodequins rouges. Ce fut bien tard, et avec peine, qu'il céda à la vio-

lence et prit ces insignes impériaux : il était désormais proclamé Empereur des Romains. Quittant le camp de Traïanopolis, il marcha sur Andrinople ; au passage, toutes les villes, tous les villages l'acclamaient. Dès qu'il fut arrivé à Andrinople, ceux de la ville l'accueillirent avec allégresse. Lui, se rendant à l'église de la Mère de Dieu, lui offrit ses actions de grâces, puis retourna dans ses foyers et tint conseil sur l'avenir immédiat. Il convoqua en assemblée générale tous les généraux et tous les gouverneurs (*ἄρχοντας*) et posa la question s'il fallait d'abord tâter ceux de la capitale. Or, à l'unanimité, l'assemblée prononça qu'il ne devait pas marcher sans délai avec toute son armée sur Byzance, mais envoyer l'un des généraux avec des forces suffisantes et en même temps une délégation à l'empereur pour obtenir la paix et la justice ; qu'il convenait aussi d'envoyer à tous les fonctionnaires et dignitaires des lettres scellées d'or, pleines de promesses d'honneurs et de présents — et s'assurer ainsi de leurs sentiments.

Chapitre XI

Ces décisions prises, Bryennios honora son propre frère, le *magistre* Jean, des titres de curopalate et de domestique des scholes et l'envoya en campagne, avec des forces suffisantes ; et il désigna, pour l'accompagner, un assez grand nombre de hauts fonctionnaires. Avec ces forces, Jean marcha sur Constantinople. Il était suivi d'une troupe considérable de Scythes, non de Scythes étrangers et mercenaires, mais de ceux qui, depuis longtemps déjà, sont venus en transfuges se placer sous la protection de l'empire romain. Ainsi donc, le domestique des scholes, arrivé près de Constantinople, établit son camp à proximité de la ville et entreprit de tâter celle-ci, pour ainsi dire. Les habitants de la capitale, parce qu'ils étaient irrités contre l'empereur et parce qu'ils connaissaient bien la générosité et la fermeté de Bryennios, commençaient déjà à manifester la bienveillance que leur cœur nourrissait envers lui. Mais un démon jaloux de la bienveillance universelle, la transforma bien vite en son contraire, à cause d'un événement fortuit que nous allons dire.

Chapitre XII

Le domestique des scholes avait établi son camp en face du palais des Blachernes, au lieu-dit Kosmidion, où se trouve une église au nom des thaumaturges Anargyres (Cosme et Damien). Cette église est très grande et très belle ; tout près s'élève une forteresse. Or, un certain nombre de fourrageurs ou valets d'armée, et même des soldats échappés du camp retranché, franchirent le pont et, se répandant dans la campagne, en face de la ville, dans la région du Bosphore, voulurent, sous prétexte de faire du fourrage ou de rassembler des vivres, piller ce qui leur tombait sous la main. Mais les habitants ayant eu le temps de tout rapporter en ville, les pillards trouvèrent les maisons vides de butin et, pleins de colère, eurent l'idée de mettre le feu à ces villas. Mais le domestique des scholes, s'en apercevant, envoya en hâte un détachement chargé d'arrêter ces violences désordonnées et d'éteindre le feu. Malheureusement, cet empressement fut vain : l'incendie était devenu immense, consumant tout ce qu'il touchait. En tout cas, il arriva que plusieurs de ces villas, parmi les plus luxueuses, furent la proie des flammes. Cette action mit en colère les citoyens et changea leur bienveillance en haine. Aussi le commandant des troupes, désespérant de soumettre la capitale par persuasion, dut changer de tactique et commencer le siège.

Chapitre XIII

L'empereur alors régnant mit à la tête de la garnison des murs de terre son propre frère, Constantin Porphyrogénète, et Alexis Comnène, qui, à défaut de soldats, avaient installé sur les murs les premiers venus, armé leurs propres gens ; puis, payant de leur personne, ils faisaient la ronde et gardaient la ville. Or, à un certain moment, Alexis Comnène, faisant sa ronde, vit des hommes de l'armée de Bryennios, qui, pour faire du fourrage, descendaient vers les rives (de la Corne d'Or ?), puis retournaient vers leur camp laissant derrière eux un petit nombre de leurs compagnons. Alexis Comnène fit alors ouvrir les portes, exécuta une sortie avec sa suite, attaqua les pillards, en saisit une vingtaine, et, avant que les autres se fussent aperçus du coup, rentra en ville avec ses prisonniers. Aussi-

tôt la vaillance de l'homme fut célèbre et cet exploit passa de bouche en bouche. La jalousie mordit si fort Constantin (Porphyrogénète, frère de Michel), qu'il lui lança à la face le reproche de ne pas l'avoir associé à cette brillante sortie. Mais l'Empereur admira l'action d'Alexis et lui rendit grâces publiquement. D'ailleurs le César profita de ce haut fait d'Alexis pour demander que fût enfin célébré le mariage de sa petite fille (Irène avec ce Comnène). Et les noces furent célébrées aussitôt après la levée du siège. Voilà donc comment ce mariage se fit.

Chapitre XIV

Le commandant des troupes de Bryennios, voyant que vainement se passait le temps du siège, pour que son armée ne souffrît pas davantage, voulait lever celui-ci ; mais il rougissait de le faire, et craignait quelque dissension lors de la retraite. Il s'efforçait donc de trouver un prétexte de lever le siège, sans qu'il en résultât quelque suite fâcheuse. Comme il pensait à ce prétexte, on lui annonce qu'une foule de Scythes ont franchi l'Haemus et courent la Chersonèse en la dévastant. Telle fut donc la raison que le commandant en chef trouva de lever le siège de Constantinople. Il poursuivit les Scythes, les rencontra comme ils s'en retournaient, les vainquit complètement et en fit un grand carnage, puis retourna auprès de son frère avec une masse de prisonniers. Ces prisonniers donc furent l'occasion de la paix et des conventions conclues avec les Scythes : en livrant des otages d'un rang élevé, ils récupérèrent leurs propres prisonniers et devinrent les alliés de Bryennios.

Chapitre XV

Tandis que se déroulaient ces événements, Nicéphore Botaniate, un des plus nobles parmi les Orientaux, que depuis longtemps l'Empereur avait nommé stratège des Anatoliques, cessa de dissimuler les desseins révolutionnaires qu'il portait en lui. Apprenant, en effet, que des troubles régnaient en Occident, où toutes les villes s'étaient données à Bryennios, il fit de même en Orient, dont il rassembla toutes les troupes en s'associant Chrysoskulos qui se trouvait alors dans les provinces occidentales (depuis longtemps,

il avait passé aux Romains, lorsque Romain Diogène tenait encore les rênes du pouvoir, comme notre récit l'a montré précédemment). Abordant tour à tour les villes d'Anatolie, il les fit passer dans son parti. Mais, alors que tous les chefs de ces régions avaient grossi ses forces, le seul Nicéphore Mélissène, descendant des Bourtzès et des Mélissènes, resta fidèle à celui qui était alors l'Empereur des Romains et, par conséquent, se déclara l'ennemi de Botaniate. A Nicéphore Mélissène se joignit Georges Paléologue, un brave soldat, d'une haute valeur militaire, qui venait d'arriver de Mésopotamie (il s'y trouvait avec son père qui exerçait le gouvernement de la Mésopotamie), voulant lui aussi garder à l'empereur légitime une fidélité inébranlable.

Chapitre XVI

Quant à Botaniate, que tous les autres généraux avaient suivi, il quitta la Phrygie et se hâta vers la Bithynie, tout en correspondant secrètement avec ceux de Constantinople, promettant les plus grands honneurs et des récompenses magnifiques à tous les hauts fonctionnaires, s'ils l'aidaient à s'emparer du trône. Et comme beaucoup, parmi les sénateurs et les membres du clergé, étaient hostiles à l'Empereur et au Logothète, surtout le patriarche d'Antioche, Émilien, dont notre histoire a parlé précédemment, ils ne cherchaient que l'occasion d'une action favorable à leurs intérêts. Quant à l'Empereur et au Logothète, méconnaissant cette opposition interne, ils ne se préparaient qu'en vue d'une action extérieure, en envoyant des ambassadeurs au prince des Turcs (c'était alors Soliman, fils de Kutulmus), qu'ils armaient contre Botaniate. Le Turc, se faisant leur allié, accepta de faire la guerre au rebelle. Dès lors, il surveilla les routes, occupa les défilés et fit épier les forces de Botaniate et les routes qu'elles suivaient. Lui, arrivé à Kotiaion et apprenant les intentions de Soliman, comme il manquait de troupes et qu'en tout cas sa puissance militaire était insuffisante pour repousser la masse des adversaires, conçut un plan très sage. Quittant les routes directes par lesquelles son passage était attendu, il partit de Kotiaion nuitamment, trompa l'attention de ceux qui l'épiaient et arriva auprès d'une place forte très proche du fleuve Sangarios qui s'appella Atzoula, distante de deux cents milles environ de la ville de Nicée. Reparti de là,

il se dirigea à marches forcées sur Nicée, avant que les Turcs n'eussent vent de sa marche. Mais les Turcs apprirent son passage clandestin par ces régions et la force de ses troupes. (Ils firent deux parts de leurs propres forces), les uns marchant contre lui en ordre de bataille, tandis qu'un petit nombre de cavaliers était envoyé en avant pour occuper s'ennemi et retarder sa marche. Mais ce plan n'eut point un plein succès. Les cavaliers d'avant-garde atteignirent les hommes de Botaniate non loin de Nicée et, poussant leur cri de guerre, s'efforcèrent, en accablant l'ennemi de leurs traits, d'empêcher sa marche. Mais les braves qui entouraient Botaniate, si peu nombreux qu'ils fussent, fondirent sur les Turcs et brisèrent leur élan. Cependant, ceux qui entouraient le général, craignant que, le gros des Turcs survenant, ils ne fussent entourés et pris, envoyèrent vers eux comme parlementaire Chrysoskulos, lequel, entré en pourparlers avec ses congénères, les persuada d'accepter de l'argent et de se retirer, permettant aux Romains de continuer leur route vers Nicée.

Chapitre XVII

Arrivés aux faubourgs de cette ville, ils voient une multitude d'hommes rangés en phalange. Croyant d'abord que c'étaient des ennemis et qu'il s'agissait de les attaquer, ils furent presque glacés de peur, désespérant de leur salut. Car combattre en si petit nombre contre cette foule immense leur paraissait une impossibilité. Même la marche en arrière était très dangereuse. Ils envoyèrent donc des messagers pour leur demander qui ils étaient et ce qu'ils voulaient. Or, tout ce peuple, d'une seule voix, acclama Botaniate empereur des Romains, ce qu'apprenant, celui-ci, libéré de sa crainte, entra dans Nicée, sauvé presque miraculeusement. Ceux, en effet, qui étaient entrés avec lui en insurrection contre le pouvoir impérial, n'étaient pas, à l'origine, plus de trois cents. Et ces trois cents, avec lui, avaient traversé bien des pièges, échappé aux embûches des nombreux ennemis qui les guettaient, pour arriver au but sains et saufs, grâce à la Divine Providence. Dieu avait montré, une fois de plus, que, s'il le veut, l'envie ne saurait prévaloir, tandis que, contre sa volonté, tous les efforts sont vains, vaine la foule des soldats, vains les bataillons et les phalanges, même en excellent ordre de bataille, vains les plus habiles stratagèmes, et les plans les plus savants ne sont que néant.

Chapitre XVIII

L'arrivée de Botaniate s'étant donc répandue à Constantinople, où l'on avait appris comment Nicée l'avait accueilli, toutes les mains levées, aussitôt les membres du Sénat et beaucoup de dignitaires de l'Église discouraient, considérant, examinant les moyens de renverser l'Empereur et de se donner comme basileus Botaniate. Depuis longtemps, en effet, la plupart de ces hauts dignitaires étaient secrètement en relations avec lui et en avaient reçu des lettres scellées d'or. Ils résolurent donc de s'assembler auprès de la fameuse église de la Sagesse de Dieu, d'armer leurs gens, de tirer de prison les captifs, et, ainsi renforcés, de s'adresser aux fonctionnaires qui n'étaient pas du complot en sollicitant leur coopération. Quant aux chefs du complot, c'étaient Émilien, homme d'une habileté consommée, très propre à l'action, capable plus que tout autre de soulever le peuple et d'ailleurs porté à l'émeute, et, avec lui, quantité de sénateurs. Or, les conjurés, avant de passer à l'action, furent d'avis d'associer à la conjuration le César lui-même, auquel ils envoyèrent un personnage appelé Barys Michael, homme d'une intelligence et d'une expérience extraordinaires. Or, le César résidait alors près de l'église des Blachernes, où se trouvait aussi, à ce moment, l'empereur lui-même. Ce Barys, le soir tombé, lui rapporta ce qui se passait et lui montra et lui lut une lettre scellée d'or envoyée par Botaniate et promettant au César une foule de présents et d'honneurs. Mais le César, après cette lecture, et sans montrer la moindre hésitation, répliqua au messager que jamais il ne sacrifierait volontairement les intérêts de son neveu et de son Empereur. Quant à Barys, le César le renvoya au Logothète, en priant ce dernier de l'entendre, d'en référer ensuite à l'Empereur et de prendre les mesures nécessaires.

Chapitre XIX

Le messager, se retirant, appela un de ses hommes et l'envoya aux conjurés, en les avertissant que s'il était pris, incapable qu'il était de subir la torture du fouet ou les cruautés de la question, il pourrait révéler ce qu'il savait. « C'est à vous qu'il appartiendra, disait-il, de prendre des décisions rapides sur ce qui est de votre

intérêt ». En effet, l'homme qui avait ainsi parlé fut amené devant le Logothète, auquel il révéla tout ce qu'il savait. Et le Logothète fit naturellement rapport sur tout cela à l'Empereur. Il se trouva que justement Alexis Comnène était présent. Prié de donner son avis, il donna un conseil excellent : envoyer sur-le-champ des soldats et arrêter les chefs de la conjuration. Ce conseil parut le meilleur de tous au César et au Logothète, mais il ne plut pas à l'Empereur. « La nuit est déjà avancée, dit-il, et je crains des troubles et des désordres en ville, si, à cette heure, des arrestations sont opérées ». Ainsi donc la Divine Providence permit cette erreur de jugement de l'empereur : la remise au lendemain de l'arrestation des conjurés. Et leur plan s'exécuta, puisque, dès avant l'aube ils étaient rassemblés dans Sainte-Sophie, après avoir eu le temps d'ouvrir les prisons de la ville et d'armer les détenus. De plus. chacun avait armé tout ce qu'il possédait de serviteurs et d'esclaves et les conjurés avaient averti par des messagers tous les fonctionnaires restés jusque là à l'écart de la conspiration, menaçant de brûler leurs maisons s'il ne venaient pas à eux et s'ils ne participaient pas à leur complot. Les lettres qu'ils envoyaient ainsi portaient cette invitation : « Les très saints patriarches, le Synode et le Sénat vous convoquent au temple illustre de la Sagesse de Dieu ». Et tous accouraient, bon gré malgré.

Chapitre XX

Tout cela fut annoncé à l'Empereur, qui fit venir Alexis Comnène, auquel Michel demanda ce qu'il fallait faire dans ces circonstances. Alexis donna un conseil excellent et certainement très efficace. Il observa que dans la foule ainsi rassemblée par les conjurés, il y avait une forte majorité d'individus incapables de combattre, des gens des métiers les plus vulgaires, qui ne supporteraient pas la vue d'hommes armés et prêts à combattre. « Il faut donc, dit-il, armer les gardes impériaux, les porte-haches, et les faire marcher contre les conjurés sous les ordres d'un général ». L'empereur écouta ces propos, mais repoussa le conseil. Était-il victime de sa lâcheté, ou au contraire, par excès de vertu, se sentait-il déjà au-dessus des malheurs qui l'accablaient? C'est ce que j'ignore. Ce qui est sûr, c'est qu'il était encore temps de réprimer la sédition et d'éteindre le feu, avant qu'il ne se transformât en un immense incendie. Mais il ne le voulut point.

Chapitre XXI

Mais le Comnène, de nouveau, voulait le contraindre à l'action et l'excitait de toute manière, jusqu'à ce qu'il l'entendît lui reprocher sa cruauté. Et, enfin, l'Empereur lui dit : « Depuis longtemps, mon intention était de renoncer à l'empire. Ce que je méditais de bon gré, puisque la Providence l'a décrété sans mon assentiment, je l'accepte de bonne grâce. Quant à toi, si tu le veux, fais mon frère Constantin empereur à ma place ». Voilà ce qu'il dit. Mais Alexis demanda que ces paroles fussent enregistrées par écrit, et aussitôt le document fut rédigé et scellé. Là-dessus l'Empereur se réfugia en hâte à l'église de la Mère de Dieu, aux Blachernes, tandis que le Comnène, prenant la lettre, se rendait auprès de Constantin qu'il priait d'aller au Palais y recevoir l'empire. Mais Constantin refusa, trompé par des raisonnements juvéniles et croyant que tout irait bien pour lui, si Botaniate prenait possession du sceptre. Et il demanda à se rendre auprès de Botaniate avant que celui-ci franchît la mer. Voilà donc ce que firent ces personnages.

Chapitre XXII

Botaniate, apprenant la révolution survenue à Constantinople, quitta Nicée et se hâta vers la capitale. Arrivé à Prénète, il envoya un détachement chargé d'occuper le palais, détachement commandé par un de ses plus fidèles serviteurs, nommé Borilias. Peu de temps après, il partit en personne pour la ville. Lorsqu'il y fut arrivé, il s'installa au palais de Roufiana, attendant le dromon impérial et le reste de l'appareil officiel. Il vit arriver alors auprès de lui, tous les deux, le Porphyrogénète Constantin et le Comnène Alexis, l'un qui avait ignoré ce qui devait lui arriver, avant de le subir, l'autre qui avait tout prévu et annoncé avant l'événement. Comnène, voyant que Botaniate ne leur tendait pas la main et ne les embrassait point, adresse ce discours au nouvel Empereur : « Tu sais, ô excellent Prince, que ce Porphyrogénète, alors que l'empereur son frère régnait, n'a reçu de lui aucun bon traitement, mais a passé toute sa vie enfermé, pour ainsi dire, dans une prison ténébreuse. C'est seulement aujourd'hui qu'il a le bon espoir de voir se dissiper ces ténèbres, et de voir briller la lumière la plus pure, ayant gagné la bienveillance et la paternelle sollicitude de Ta Majesté ».

Chapitre XXIII

Et comme le Porphyrognète Constantin confirmait les propos que Comnène avait tenus en son nom, Alexis reprit la parole (cette fois en son nom propre) : « Tu sais, ô Empereur, combien je suis resté, jusqu'à la fin, loyal envers ton prédécesseur. Et, alors que tous étaient prêts à passer de ton côté, j'ai, jusqu'aujourd'hui, respecté la fidélité que je lui avais jurée, sans t'envoyer ni messagers ni lettres. Eh bien, de même que j'ai gardé, sans fraude, ma foi envers lui, de même, inébranlablement, je garderai ma fidélité envers toi ». Là-dessus, l'Empereur l'ayant loué, Alexis se retira.

Botaniate, apprenant que ceux qu'il avait envoyés en avant s'étaient emparés du palais, se mit en route pour passer la mer et se rendre au palais. Arrivé à la rive qui fait face à la Cité, au point où une génisse de marbre se dressait sur une colonne, il y fut accueilli par le dromon impérial. Et aussitôt, au milieu des acclamations et des applaudissements, il s'embarqua pour passer au Palais.

Chapitre XXIV

L'Empereur Michel, aussitôt, se fit tondre les cheveux et revêtit l'habit monastique, poussé par son oncle le César, qui, connaissant la légèreté de l'Empereur et l'imprudence de son entourage (car il le savait gouverné par des conseils d'esclaves), craignant qu'il n'arrivât malheur à son neveu, lui conseilla de se consacrer à Dieu. Et celui qui alors occupait le trône patriarcal (c'était le grand et fameux Thomas), connaissant la pureté de l'homme, l'ordonna clerc et bientôt après le consacra métropolite d'Éphèse.

Chapitre XXV

Quant à Botaniate, une fois devenu maître du sceptre impérial' bien qu'il fût près du seuil de la vieillesse ou plutôt qu'il l'eût dépassé, et qu'il eût contracté précédemment deux mariages, il épousa cependant, en troisièmes noces, l'impératrice Marie.

Il faut savoir que, dès que le Botaniate se fut assuré du pouvoir, l'impératrice Marie s'était réfugiée au Monastère dit de Petrion, près de la Sidera, et y avait élu domicile. Mais lorsque

Botaniate, sur la suggestion pressante du César, comme notre ouvrage l'exposera plus clairement dans la suite, se proposa de l'épouser, le César alla la chercher et la ramena au palais ; on prépara tout pour la cérémonie du mariage ; l'Empereur et l'Impératrice, en nouveaux époux, se tenaient déjà devant les portes du sanctuaire, lorsque le prêtre qui allait célébrer l'union prit soudain conscience du rôle qu'on lui faisait jouer et craignit d'être chassé de l'Église — puisqu'aussi bien l'Empereur Doukas, époux de la nouvelle mariée, et la femme que Botaniate avait épousée en secondes noces étaient, tous deux, encore en vie — le prêtre donc, rentrant en lui-même et voyant quel sacrilège il allait commettre en bénissant à la fois l'adultère et la trigamie, ne pouvait se résoudre à marcher à l'autel. Ce que voyant, et devinant la pensée qui troublait le prêtre, le César craignit que le Patriarche, informé de tout cela, n'annulât l'union qui se célébrait, et que l'Empereur ne cherchât plutôt à s'unir avec Eudocie. Et, ne voulant pas, à cause des assistants, exprimer l'idée qui lui vint alors, il jeta un coup d'œil à son petit-fils Michel Ducas, s'efforçant de lui faire comprendre son intention cachée. Le jeune homme, voyant les hésitations du prêtre et le regard du César fixé sur lui, comprit instantanément ce qu'il fallait faire. Il chargea aussitôt un autre prêtre d'accomplir la cérémonie nuptiale, mais le dissimula quelque temps dans la foule, tandis que lui-même, s'avançant vers le sanctuaire, invita le prêtre qui avait refusé de se charger du mariage. L'autre demanda pourquoi on l'appelait : et le jeune prince, le tirant par sa chasuble, l'écarta tout doucement du sanctuaire pour faire place à l'autre prêtre, qui accomplit la cérémonie. Telle est l'origine de la grande influence que le César eut désormais sur la personne de l'impératrice Marie.

Chapitre XXVI

Là-dessus, le Logothète, désespérant de la situation et de l'Empereur, s'enfuit auprès de Bryennios. Arrivé à Selymbria et s'y étant abouché avec Oursel, que lui-même et l'empereur Michel y avaient envoyé avec l'armée, il lui propose de passer tous ensemble au camp de Bryennios. Oursel, l'ayant fait prisonnier, l'emmena auprès de Botaniate. Enfermé dans l'île d'Oxia, il y mourut bientôt, après avoir été mis à la question d'une manière inhumaine et impitoyable.

Ainsi finit l'histoire du règne de Michel Doukas.

LIVRE IV

CHAPITRE I

Ainsi donc Nicéphore Botaniate, s'étant emparé du pouvoir, s'efforça de gagner, autant qu'il était possible, la bienveillance des citoyens, s'informant surtout de Bryennios et des forces réunies autour de lui ; il savait en effet qu'il était excellent général et, de plus, extrêmement généreux et actif.

C'est pourquoi, recherchant la faveur des citoyens, il la gagna certes, s'appliquant surtout à paraître le plus généreux de tous les empereurs, mais il le fit d'une manière déraisonnable. Et de la sorte, il plongea l'empire romain dans la pire confusion.

Il y avait en effet deux sources de revenus dont l'empire était fier et qui lui permettaient de récompenser les services les plus distingués et, en général, le loyalisme de ses serviteurs : or, l'empereur tarit ces deux sources en permettant à tous d'y puiser avec une abondance sans nulle retenue, et cela gratuitement.

En effet, il livra les plus hautes dignités de l'Empire non plus à de vaillants guerriers, à des soldats héroïques ou aux membres de la classe sénatoriale, ou encore à ceux qui montraient quelque zèle, mais à tous ceux qui les demandaient.

Et il en agit de même avec ce que les Romains appellent «offices», de sorte que les dépenses atteignirent plusieurs fois le chiffre des revenus. Et, au bout de peu de temps, pour cette cause, le Trésor fut à sec, la monnaie fut altérée et les rémunérations attachées par l'empereur aux dignités et aux offices furent elles-mêmes supprimées. En effet, l'afflux de numéraire qui naguère encore, venant d'Asie, remplissait le Trésor, cessa par suite de l'occupation de toute l'Asie par les Turcs ; pareillement, les revenus des provinces d'Europe réduits presque à rien et l'encaisse au surplus étant dilapidée, la conséquence fut que le trésor impérial fut presque vide d'argent. C'est que l'empereur voulait à tout prix paraître généreux. Mais il poussa à l'extrême la libéralité, voulant, comme nous l'avons dit, gagner la faveur des citoyens de la ville.

CHAPITRE II

Sur ces entrefaites, Bryennios, toujours résidant en Thrace, informé de la révolution survenue contre l'empereur Michel à

Constantinople, rassembla toutes les troupes de Macédoine et de Thrace, grossies de contingents alliés, et marcha contre Byzance.

A cette nouvelle, Botaniate, craignant que si Bryennios approchait de la capitale avec une armée si considérable, il ne le renversât du pouvoir avant même qu'il eût pu s'y installer, commença par lui envoyer des ambassadeurs pour tenter de se réconcilier avec lui et de conclure avec son rival une sorte de compromis ; ensuite, il nomma domestique des scholes d'Occident Alexis Comnène, qui fut adopté par l'impératrice Marie ; et en cette double qualité, il s'apprêtait à envoyer ce général contre les révoltés. Comme il n'avait pas d'armée à lui, il envoya des ambassadeurs auprès des Turcs, maîtres de Nicée en Bithynie. Ces Turcs étaient Mansour et Soliman, fils de Koutloumous. Sur-le-champ, les deux princes turcs lui dépêchèrent pour commencer une force de 2000 hommes et préparèrent d'autres renforts qui devaient suivre ces premiers auxiliaires. Mais comme ces troupes n'étaient pas encore arrivées à Constantinople, Botaniate jugea bon de faire partir sans délai les députés qui devaient apaiser Bryennios. Il choisit Constantin Choirosphaktès, qui portait le titre de proèdre, homme intelligent et cultivé et qui possédait toutes les qualités d'un sage politique, et Stravoromanos, natif de la Pentapole de Phrygie, homme habile et actif, qui tirait son origine de cette contrée, et qui était parent de l'empereur Nicéphore. Ces deux délégués rencontrèrent Bryennios à Théodoropolis, en train de ranger ses troupes en bataille, et marchant à pied.

Ils étaient encore à quelque distance, et voyant le bel ordre de l'armée et la disposition exemplaire des phalanges, ils admirèrent le nombre des soldats, ainsi que leur bel arroi, et exaltèrent le chef. Lorsqu'ils furent plus près, les chefs des hétairies firent rapport à leur empereur sur l'arrivée des ambassadeurs.

Là-dessus Bryennios commanda de faire halte et accompagné des officiers supérieurs, du chef des Macédoniens, des stratèges, chefs de bataillon et autres officiers des Thraces, il s'avança à quelque distance de la troupe. Alors tous descendirent de leurs chevaux et se mirent en ligne, tandis que Bryennios seul restait à cheval, monté sur un cheval blanc, non en costume militaire, mais en habit impérial, un habit qu'il paraissait honorer plutôt qu'être honoré par lui, tellement son aspect naturel était majestueux, et tellement son abord était impressionnant. Les ambassadeurs s'étant présentés à lui, et lui ayant adressé les saluts d'usage,

l'Empereur leur répondit de même et se comporta à leur égard avec affabilité, soucieux d'apprendre exactement d'eux pour quelle raison ils étaient venus auprès de lui. Ils répondirent que c'était en vue de la paix, pour conclure un accord et pour établir la bonne entente entre Botaniate et Bryennios. Bryennios demanda alors les conditions de l'accord envisagé et les deux hommes d'exposer le message dont leur maître les avait chargés.

Ce fut Stravoromanos qui parla le premier, car il était le chef de l'ambassade, en sa qualité de familier de son empereur. L'autre, Constantin, lui avait été adjoint pour tâcher de persuader le prétendant Bryennios avec lequel il avait une alliance de famille.

Chapitre III

Tels étaient les termes du message des ambassadeurs ; Nicéphore Botaniate s'exprimait ainsi : « Je connais depuis longtemps ton père, habile général, qui a remporté de grandes victoires sur les Scythes.

J'ai été son compagnon d'armes et son collègue à la tête des hétairies. Je sais également que tu es le digne fils d'un tel père. C'est pourquoi, puisque Dieu m'a élevé à l'Empire, je veux te servir de père, et de père affectueux. En retour, sois envers moi un fils obéissant et non un fils rebelle ; sois le soutien et l'appui de ma vieillesse. Pour aujourd'hui, contente-toi de la dignité qui vient immédiatement après celle de Basileus, je veux dire celle de César ; bientôt tu seras mon successeur, l'héritier de l'empereur des Romains ».

Les ambassadeurs ayant fait cet exposé, sans plus tarder, Nicéphore Bryennios (il avait l'esprit plus prompt que quiconque) répondit sur-le-champ qu'il voulait l'accord et la paix, et la fin de la guerre civile et qu'il était prêt à accepter l'honneur que l'empereur lui offrait, mais, ajoutait-il, ce n'était pas pour lui seul qu'il aspirait aux bienfaits de la paix ; c'était aussi pour tous ceux qui s'étaient associés à son entreprise, généraux, soldats et notables. Trahir leur intérêt, estimait-il, serait une impiété. Ce serait en effet le comble de l'égoïsme ou plutôt de l'inhumanité d'abandonner la cause des autres en recherchant uniquement des avantages personnels. Il ne pouvait, disait-il encore, accepter pour lui, l'adoption et l'honneur avant d'avoir assuré la situation de ses compagnons.

En conséquence, il exigeait que l'empereur confirmât tout ce que lui, Bryennios, avait promis à ses hommes. A cette fin, l'empereur devait sortir de la ville avec le patriarche et se rendre dans l'église du Chef des Milices Célestes, l'Archange Michel, qui se trouve dans le lieu de la Thrace appelé Damocrania, et c'est là que devait être célébrée l'adoption en qualité de César et le couronnement suivant la coutume. Les ambassadeurs lui demandèrent pourquoi il ne voulait pas que cette cérémonie eût lieu dans la capitale. Bryennios répondit que, pour sa part, il ne craignait personne que Dieu, mais qu'il n'avait aucune confiance dans la plupart de ceux qui composaient l'entourage de l'Empereur.

Chapitre IV

Après cette conversation, les ambassadeurs, ayant reçu leur congé, s'éloignèrent. Il s'en fallut de peu qu'il ne leur arrivât malheur à cause de l'attitude hostile des sentinelles, mais ils furent sauvés grâce à la raison de l'officier qui commandait ces sentinelles.

Les ambassadeurs, revenus auprès de l'empereur Botaniate lui rapportèrent les contre-propositions de Bryennios et l'on décida de ne plus perdre de temps, mais d'envoyer le domestique des scholes à la tête de ses troupes, car, vu la méfiance dont Bryennios semblait témoigner, Botaniate désespérait de la possibilité d'un accord. Comnène donc sortit de Constantinople, ayant avec lui des Turcs auxiliaires, avec les troupes dites des Chomatènes, qui étaient venues avec l'empereur Botaniate, et un détachement de Francs venus d'Italie, plus la phalange dite des Immortels. Nous devons expliquer ici qui sont ces Immortels. L'empereur Michel Doukas ou, pour dire la vérité, l'eunuque Nicéphore le logothète, voyant que toute l'armée d'Orient avait disparu parce que ceux qui auraient dû la composer étaient à présent les sujets des Turcs, s'efforça, dans la mesure du possible, de reconstituer une nouvelle armée. Et rassemblant un certain nombre des soldats dispersés, originaires d'Asie et qui servaient un peu partout moyennant salaire, il leur fit endosser des cuirasses, revêtir des casques et les arma de boucliers et de lances. Il mit à leur tête un des stratèges qui, par tempérament, ainsi que par habileté acquise, était propre à exercer ses hommes (c'était le Cappadocien Constantin, proche parent de l'empereur Michel, son familier et son compagnon habi-

tuel), et, par son entremise, il fit, en effet, faire l'exercice à ces soldats reformés et leur donna une parfaite instruction militaire.

Lorsqu'ils étaient capables de bien monter à cheval, de porter et de manier leurs armes avec adresse, bref lorsqu'ils semblaient exercés à la perfection du point de vue, pour ainsi dire, extérieur, il entreprenait de tremper leurs âmes ; dans leur préparation militaire, il enlevait les fers des lances, partageait les recrues en escadrons, rangeait ces escadrons en face les uns des autres et leur ordonnait de se charger mutuellement de tout l'élan de leurs chevaux, de se frapper à qui mieux mieux de leurs lances, et il choisissait ses officiers parmi ceux qui montraient le plus de zèle et d'audace. Quant à ceux qui plusieurs fois de suite s'étaient distingués dans ces engagements, il leur donnait le nom d'Immortels, et c'est ainsi qu'il advint que tous ceux qui composèrent ou complétèrent la nouvelle phalange reçurent ce nom.

Chapitre V

Alexis Comnène, prenant donc ces hommes avec d'autres troupes, se mit en campagne et alla camper auprès d'un fleuve dont je ne sais pas quel est le nom primitif parce que la plupart de ces noms géographiques ont changé au cours des temps, mais qui s'appelle aujourd'hui pour les indigènes le fleuve Halmyros (ou fleuve salé) et qui descend des montagnes de la Thrace. Dans ces parages, une forteresse se dresse sur une colline, dont le nom est Kalovryé.

C'est là donc qu'il établit son camp, sans creuser de fossé, sans planter de palissades ; il voulait, en effet, plutôt qu'attendre une attaque ennemie, s'emparer subrepticement de la victoire, si c'était possible, En effet, il allait combattre avec une poignée d'hommes contre des forces supérieures, forces commandées par des généraux braves et expérimentés, parmi lesquels l'aspirant au trône se distinguait comme le soleil parmi les étoiles.

Pour cette raison, le domestique des scholes, inférieur en nombre et en forces, voulait vaincre l'ennemi, non seulement par l'audace, mais par la préparation d'un plan et par l'astuce. De ses éclaireurs, il apprit que l'armée de Bryennios campait dans la plaine de Kédoktos.

Chapitre VI

Bryennios, s'étant rendu le soir dans l'église de la Mère de Dieu et y ayant fait les prières d'usage, informé du fait que ses adversaires campaient près de Kalovryé (en effet, quelques-uns des Turcs de l'armée d'Alexis Comnène étant venus épier nuitamment l'armée ennemie avaient donné dans les avant-postes, s'étaient fait prendre et, menés au chef, avaient tout raconté), Bryennios, dis-je, levé dès l'aube, commanda à tous ses soldats de prendre les armes et les rangea en phalange.

Voici la disposition qu'il adopta : l'aile droite était commandée par son frère le curopalate Jean, qu'il avait nommé domestique des Scholes. Ce groupe était composé des mercenaires francs amenés d'Italie par le fameux Maniakès et un fort contingent de cavaliers de Thessalie ; il faut y ajouter un détachement considérable de ce qu'on appelle les « hétairies » : au moins 5000 hommes en tout. Telle était donc la composition de l'aile droite.

Quant à la gauche, elle était commandée par Katakalon Tarchaniôtes, homme distingué par sa conduite, son éloquence et ses études stratégiques ; et cette seconde phalange composée d'escadrons de Macédoine et de Thrace s'élevait à 3000 hommes. Quant au centre, c'était Bryennios en personne qui le commandait. Là se trouvaient tous les membres des grandes familles nobles et l'élite des Thraces, des Macédoniens et de la cavalerie thessalienne. Au-delà de l'aile gauche, s'étendaient les troupes auxiliaires scythes (petchénègues), dépassant le front de 2 stades.

C'est donc ainsi que Bryennios avait disposé son front de bataille. On remarquera qu'il l'avait allongé autant que possible et ses instructions étaient que dès que l'ennemi apparaîtrait, dès que les clairons sonneraient l'attaque, les bataillons scythes, poussant leur cri de guerre, tombent sur les derrières de l'ennemi. Voilà du moins ce qu'il avait recommandé aux chefs des différents détachements.

Chapitre VII

Alexis Comnène, instruit par ses éclaireurs de la proximité de l'ennemi, dissimula toutes ses troupes dans les vallées, tandis que lui-même gravissait une colline pour observer l'adversaire. Con-

statant leur grand nombre et prévoyant que si un choc avait lieu entre des effectifs aussi réduits que les siens et des forces si supérieures, les siens prendraient la fuite aussitôt, il s'arrêta à un parti excellent et de tous le plus raisonnable, qui consistait à dissimuler complètement à ses troupes la vue de l'ennemi.

Ce qu'il redoutait par-dessus tout, d'ailleurs, c'est que le combat s'engageât ce jour-là contre l'ordre exprès de l'empereur. La veille, en effet, des lettres lui étaient arrivées de la part de l'empereur, lui ordonnant de ne pas combattre, mais d'attendre l'arrivée des auxiliaires que venaient de lui envoyer les Turcs. Or, il était impossible de rester sur place sans combattre, puisque l'ennemi était déjà tout près, et prêt d'en venir aux mains ; et d'autre part, Alexis Comnène estimait indigne de reculer sans aucune bataille. Il délibéra donc et décida de vaincre ou de mourir en combattant, plutôt que de reculer lâchement et honteusement par crainte d'enfreindre les ordres impériaux.

Lorsqu'il eut reconnu le terrain, lorsqu'il eut constaté qu'il était en partie découvert, en partie accidenté de monticules et de vallons, de sorte qu'il était possible qu'une partie de la phalange de Bryennios fût cachée aux regards et l'autre, au contraire, visible, il arma ses troupes, les partagea en deux groupes, prit lui-même la direction des Immortels et des Francs et établit Constantin Katakalon commandant des Chomatènes et des Turcs qu'il rangea en face de la phalange des Scythes (Petchénègues).

Chapitre VIII

Lorsque l'armée de Bryennios s'engagea dans les vallons, Alexis indiqua aux siens l'aile droite ennemie, et commanda que l'on fondît sur elle à toute allure. Des hommes, bondissant comme d'une embuscade et surprenant l'adversaire par la soudaineté de leur attaque, furent bien près de les mettre en fuite, lorsque leur commandant Jean Bryennios, tirant son épée, et suivi de quelques hommes, abattit le premier des Immortels qui l'attaquait. D'autres en tuèrent d'autres. Finalement Bryennios reconstitua toute sa phalange et fit plier ses ennemis. Dans cette affaire, les Immortels périrent jusqu'au dernier, mais Alexis Comnène qui se trouvait pour ainsi dire dans le dos de l'ennemi, et qui s'était imaginé que toute sa troupe l'avait suivi, combattait personnellement avec vaillance, abattant tous ceux qui lui tombaient sous la main.

Mais lorsqu'il s'aperçut que sa phalange avait pris la fuite, il appela à lui ses fidèles (il avait, en effet, autour de lui quelques vaillants de sa propre maison, au nombre de six) et prit un parti audacieux qui consistait à prendre Bryennios à revers, à pénétrer parmi ses troupes et à avancer, mêlé en quelque sorte à l'ennemi, sans faire de bruit, jusqu'à ce qu'il se fût approché du chef de l'insurrection : son plan était, lorsqu'il serait parvenu à proximité du général, de tirer l'épée et de l'abattre.

Si même, pensait-il, il advenait qu'il tombât, lui et ses hommes, il préférait ce sort au châtiment qui l'attendait pour avoir désobéi aux ordres de l'Empereur. Théodote, cependant, dont il a été parlé plus haut, voulut l'empêcher d'exécuter ce plan qu'il appelait non seulement téméraire, mais encore absurde. Il fallait, au contraire, d'après Théodote, se dégager d'abord de l'armée ennemie, retourner auprès des siens et seulement alors, s'il le désirait, Comnène, ayant pris dans le gros de ses forces des guerriers capables de le seconder, risquerait l'entreprise perilleuse qu'il avait conçue. Théodote fut écouté, et c'est ainsi que se termina provisoirement l'affaire de l'aile droite.

Chapitre IX

A l'aile gauche, les Scythes qui entouraient Constantin Katakalon, voyant en face d'eux les Chomatènes, fondirent aussitôt sur eux avec force clameurs et cris de guerre, les mirent en fuite en moins de temps qu'il n'en faut pour le dire, après quoi, arrêtant la poursuite, ils se retirèrent en bon ordre, pour aller tout à coup, avec furie, fondre sur l'arrière-garde de l'armée de Bryennios et faire main-basse sur tout ce qui était valets d'armée, chevaux et autre butin ; puis ils se retirèrent dans leurs quartiers. Les rangs de l'armée de Bryennios se trouvèrent alors dans le plus grand désordre, car tous ceux qui gardaient ce qu'on appelle en langue romaine le « touldon » (ou train) se précipitèrent, pour y chercher un refuge, parmi les combattants proprement dits, par crainte des Scythes, et toutes les enseignes régimentaires se trouvèrent confondues. Alexis Comnène, témoin de ce désordre (car il se trouvait encore dans l'armée même de Bryennios), rabattant sur son visage la visière suspendue à son casque, fond sur un des

écuyers de Bryennios [qui menait une monture impériale] (1), ornée de la selle de pourpre et de harnais dorés, s'empare du cheval et en outre des épées que l'on porte d'ordinaire derrière l'empereur, sort des rangs ennemis sans se faire remarquer, et, quand il est à l'abri de tout danger, envoie le cheval avec un héraut proclamant à haute voix que Bryennios est mort.

Cette proclamation arrêta un grand nombre des fuyards et fit faire volte-face aux autres. Il se trouvait en effet que les Scythes, qui auraient dû les poursuivre, ayant traîtreusement attaqué les gens de Bryennios, il n'y avait plus personne pour donner la chasse aux troupes d'Alexis. Celles-ci, arrêtant leur fuite, erraient en désordre aux environs, se demandant comment et pourquoi c'étaient les autres qui s'enfuyaient, tandis qu'Alexis Comnène leur montrait le cheval et les épées, et proclamait à cor et à cri la mort de Bryennios, ce qui fit que tous se rallièrent.

Chapitre X

Il arriva encore ceci : un détachement considérable de Turcs auxiliaires envoyés par l'Empereur légitime apparut sur le champ de bataille au moment même où se produisaient l'engagement et la fuite. Témoins de cette fuite, ils cherchèrent le domestique des scholes et, arrivés auprès de lui, lui dirent d'avoir confiance, demandant seulement à voir l'ennemi. Alexis mena les capitaines des Turcs jusqu'au sommet d'une colline d'où l'armée de Bryennios pouvait être aperçue et leur montra les troupes ennemies. Les Turcs virent tous les rangs confondus et une sorte de masse flottant sans ordre, s'agitant sans avancer et en état de désagrégation. En effet, tous étaient sans inquiétude, se croyant déjà vainqueurs et l'ennemi en fuite, d'autant plus que les mercenaires francs de Botaniate avaient tous passé à Bryennios. Descendant de cheval, ils étaient occupés à serrer la main de leurs ennemis et à leur donner des gages suivant leur coutume nationale.

(1) Le manuscrit présente ici une lacune, suppléée par *Alexiade*, I, V, 7 : *ἵππον τινὰ τῶν βασιλικῶν ἐπισυρόμενον*. Au lieu de *καταλαβών*, donné par le manuscrit, nous lisons *καταβαλών*, conformément au texte du passage correspondant de l'*Alexiade* (*καταβάλλει μὲν καὶ τὸν ἱπποκόμον*).

Chapitre XI

Alexis Comnène les suivait, rassemblant autour de lui autant de fuyards que la brièveté du temps le lui permettait. Sur ces entrefaites, quelques-uns des Immortels, précédant les Turcs, avaient déjà pénétré dans le camp de Bryennios et l'un d'eux frappa Bryennios de sa lance à la poitrine. Le général, tirant son épée du fourreau, rompit la lance en deux tronçons et, ayant frappé à la clavicule l'auteur du coup, fendit l'épaule avec le thorax, de part en part. Aussitôt les Turcs, avec des clameurs belliqueuses, lancèrent leurs traits, et les commandants des phalanges restèrent comme frappés de stupeur de la soudaineté de l'événement. Cependant, en leur qualité d'hommes qui savaient la guerre, ils s'efforcèrent de rétablir l'ordre et les rangs, exhortant les leurs à se montrer hommes de cœur (une lacune rend ici le sens du texte incertain), et, ayant dans la mesure où la brièveté du temps le leur permettait, rétabli l'ordre dans leurs rangs, ils s'élancèrent vaillamment contre les Turcs.

Chapitre XII

Mais eux, fuyant à perdre haleine, les attiraient vers les embuscades préparées jusqu'à ce qu'ils fussent proches de la première. Arrivés là, les Turcs eux-mêmes faisaient volte-face et les hommes embusqués, bondissant et accourant à toute vitesse de tous les côtés, criblaient l'ennemi de traits et mettaient à mal hommes et chevaux. Et comme déjà les autres fuyaient, le domestique des scholes de l'armée de Bryennios, le curopalate Jean, dont j'ai dit plus haut qu'il était le frère de Bryennios, vint à leur rescousse en grande diligence. A sa vue, les hommes de Bryennios marchèrent avec plus de vaillance contre les Turcs. Les autres s'enfuirent de nouveau et n'arrêtèrent plus avant d'avoir fait tomber les poursuivants dans la seconde embuscade. Cela fait, et tous les hommes de Bryennios ayant commencé à plier et à fuir, un grand nombre d'entre eux tombèrent. Ce que voyant, Bryennios lui-même se mit en devoir de les soutenir d'urgence. Marchant à la rencontre des poursuivants, il en tua beaucoup, exhortant les fuyards à tenir bon. Mais ses efforts furent vains. Tous reculèrent, l'abandonnant lui-même, avec son fils et son frère. Mais ces trois hommes, ayant

vaillamment lutté et abattu des Turcs en masse, lorsqu'ils virent toute leur phalange dispersée, se mirent, eux aussi, à fuir, tandis que les Turcs les serraient de près. Mais, en se retournant fréquemment, ils entravaient l'élan des poursuivants, jusqu'à ce que le cheval de Bryennios, fourbu, ne pût plus avancer. Alors Bryennios recula à pied, tandis que son frère et son fils, continuant à se retourner souvent contre l'ennemi, contenaient les Turcs.

Chapitre XIII

Tant que les poursuivants ne furent pas trop nombreux, la retraite fut relativement rapide et facile. Mais comme les Turcs accouraient à la poursuite de plus en plus nombreux et que le cheval de Bryennios (comme je l'ai dit), fourbu décidément, était incapable de toute allure rapide, les ennemis entreprirent d'envelopper le groupe des fugitifs en leur faisant face. Eux, fondant sur l'ennemi avec de grandes clameurs, abattirent deux des poursuivants, forcèrent les autres à s'enfuir au loin, et, ayant ainsi gagné un bref répit, se retirèrent. Mais de nouveau les Turcs revinrent avec beaucoup d'autres et les chargèrent avec impétuosité. Eux, de nouveau, marchèrent avec un grand courage contre l'ennemi. Mais, le résultat, cette fois, ne fut plus le même que précédemment : car Jean, après avoir abattu un Turc, se heurta à un autre ; les chevaux de tous deux tombèrent avec leurs cavaliers, tandis que le fils du prétendant à l'Empire, s'étant écarté un peu trop loin en chassant l'ennemi et ayant abattu l'un des Turcs, se laissa prendre dans un gros de Turcs et ne réussit plus, après des efforts réitérés, à rejoindre son père. Saisissant cette occasion, les Turcs fondirent contre Bryennios avec une impétuosité redoublée. L'un d'entre eux, tirant son épée, s'élança contre lui avec un peu trop de témérité ; l'autre, se retournant, le frappa de son épée, et lui trancha le bras, qu'il fit tomber à terre avec l'épée. Les autres cherchent à l'entourer, mais il se défend vaillamment. Puis, au moment où il s'élançait contre ceux qui l'attaquaient de front, il est frappé d'une lance. Et, tandis qu'il s'efforçait de couper le bois de la lance, le premier Turc, celui dont il avait coupé la main, sautant de son cheval, bondit sur le dos de Bryennios. Bryennios, lui, veut l'atteindre d'un retour d'épée, mais ne peut le frapper, caché qu'il était par le propre corps de Bryennios. Les autres Turcs alors, descendant de leurs montures, se mirent à le supplier de ne pas s'obstiner à

vouloir mourir, mais de s'incliner devant la fatalité. Tant que le bras de Bryennios ne fut pas engourdi, il ne cessa de donner et de rendre les coups ; mais, la fatigue venant, il se rendit malgré lui aux prières de l'ennemi ; et c'est ainsi que finalement il fut fait prisonnier.

Chapitre XIV

Or donc, les Barbares (auxiliaires turcs de l'armée impériale) ayant pris Nicéphore Bryennios, le menèrent, en l'entourant des plus grands honneurs, à Alexis Comnène, après lui avoir expédié tout d'abord des messagers chargés d'annoncer la capture. Et voilà de quelle façon cette (importante) capture fut réalisée.

Quant au frère de Bryennios le prétendant (le curopalate Jean), un Franc qui l'avait rencontré après sa chute de cheval, l'ayant vu à pied, le fit monter sur sa propre bête et le ramena jusqu'à Andrinople. Le fils de Bryennios, lui aussi, fut sauvé ; Il écarta les ennemis qui l'avaient entouré et se mit à l'abri des projectiles. Au moment où il fuyait, son père avait eu le temps de l'avertir, quand il serait arrivé à Andrinople, de dire à sa grand'mère et à sa mère — si son frère n'échappait pas — de rassembler tous les survivants de la bataille et de les persuader de ne pas se soumettre à l'empereur avant que celui-ci eût promis par écrit de ne priver personne de ses honneurs ni de sa fortune. Et c'est ce qui fut fait plus tard.

Chapitre XV

Lorsque Bryennios fut amené à Alexis Comnène, celui-ci admira l'aspect et la taille de cet homme ; car (son port majestueux) était véritablement digne de l'empire. Et il se réjouit en voyant quel général il avait vaincu : un homme au bras vaillant, au cœur hardi, au caractère ferme ; vraiment, il portait en lui une âme héroïque. Et que personne ne croie qu'écrivant et disant ces choses, je songe à me glorifier moi-même (et ma famille) (1). Mais qu'on

(1) Le César Nicéphore Bryennios, auteur de cette histoire, est le petit-fils de Nicéphore Bryennios, le rebelle. Cf. S. Wittek-De Jongh, *Le César Nicéphore Bryennios, l'historien, et ses ascendants*, dans *Byzantion*, XXIII (1953), pp. 463 sqq.

sache que les exploits de cet homme, sa grâce, son charme, sont au-dessus de tout éloge. En tout cas, si ce livre n'avait pas un autre but, et s'il avait voulu exposer en détail ce qui le concerne, il aurait fallu une autre Iliade. Or cet homme qui n'avait pas son pareil pour trouver ce qu'il fallait faire, dans un moment qui ne laissait point le temps de la réflexion — ce chef incomparable pour ranger une phalange en bataille et écraser l'ennemi, Alexis Comnène, cet éphèbe dont la barbe n'avait pas poussé complètement, mais n'était encore qu'un duvet florissant et doré (il n'avait pas dépassé sa [lacune] année), l'avait vaincu enfin, après cette grande mêlée, et ces combats acharnés, et cette fuite des siens ; il l'avait vaincu, dis-je, non par le nombre, mais par l'endurance, l'audace, l'adresse stratégique, tout en prenant comme alliée la divine Providence qui couronne les grandes entreprises.

Chapitre XVI

Il prit donc avec lui son prisonnier et se mit en route pour Constantinople, s'étant fait précéder d'un envoyé chargé d'apporter à l'empereur les brodequins teints de pourpre et semés de perles et de pierres précieuses que le prétendant avait chaussés, tout en lui annonçant sa capture. L'empereur, tout réjoui de cette nouvelle, choisit son familier le plus fidèle, un Scythe ou un Mœsien si l'on veut (en fait un Bulgare) nommé Borilas, qu'il avait chargé des fonctions d'ethnarque (ou de commandant des troupes auxiliaires barbares) et revêtu de la dignité de protoproèdre et l'envoya recevoir Bryennios des mains d'Alexis Comnène, domestique des scholes. Mais en même temps il enjoignait à Alexis de ne pas entrer à Constantinople, mais de commencer par tout remettre en ordre à Andrinople, puis de marcher contre Basilakis.

Car, sur ces entrefaites, ce second prétendant était devenu fort, toute l'armée de l'Illyricum et de la Bulgarie ayant passé dans son camp. De plus, il avait avec lui des Varanges : ceux qui avaient été envoyés à Dyrrhachion par l'empereur Michel avec Basilakis. Il avait occupé aussi la métropole thessalienne (sic), qu'on appelle Thessalonique. Comnène, certes, fut très dépité de cet ordre. Il croyait, en effet, recevoir de l'empereur des honneurs et des présents dignes de ses exploits. N'avait-il pas abattu et soumis, non une tyrannie (c'est-à-dire une compétition), mais un grand

empire, fort d'une immense armée, fortifié encore par son chef, général illustre, et par les revenus d'un vaste pays et de villes (grandes et nombreuses). Mais, malgré qu'il en eût, il obéit.

Chapitre XVII

Quant à Bryennios, Borilas l'ayant pris et emmené au lieu nommé Philopation, l'aveugla, faisant perdre ainsi à l'empire et à l'État romain un homme tel que nous n'en avions point, en dehors de son vainqueur. Quant à Comnène, il resta trois jours aux portes de la ville ; il y reçut la visite de ses proches qui sortirent des murs pour causer avec lui ; puis, ayant pris congé d'eux, il se rendit à Andrinople, muni de lettres impériales de pardon qui, en caractères rouges, et sous un sceau d'or, garantissaient à chacun des grands personnages (compromis dans la rébellion) la jouissance des honneurs et dignités ainsi que de tous les biens qu'il possédait auparavant.

Chapitre XVIII

L'empereur, au bout de quelques jours, fit venir Bryennios, lui exprima sa compassion pour son malheur, lui restitua tous ses biens et regagna son amitié en le gratifiant d'honneurs et de biens nouveaux. Il mandait aussi fréquemment à lui les divers personnages (qui avaient trempé dans la révolte de Bryennios), et tous se rendaient dans la capitale, et l'Empereur les recevait tous joyeusement ; déjà, en effet, Alexis Comnène était arrivé, qui leur avait remis les lettres scellées d'or.

Alexis, prenant avec lui toute l'armée, marcha contre Basilakis, en exécution de l'ordre impérial ; seuls, les (chefs de la révolte) avaient dû se rendre dans la capitale avec leurs femmes et leurs enfants, ainsi qu'il a été dit plus haut. Le Comnène, passant par la Macédoine et par Voleros, atteignit le Strymon ; l'ayant franchi, et passé les défilés qui séparent Stroumbitza (1) de la Montagne Noire, il arriva à une place riveraine d'un certain fleuve que les indigènes appellent Vardar. Ce Vardar descend des montagnes de la nouvelle Mysie (Moesie) et, traversant Skoupi, passe entre

(1) Il faut probablement lire « *Stroummitza* ».

Strombitza et Stypion, coupant à travers les montagnes ; un peu plus loin, il marque la limite entre les territoires de Berrhoea et de Thessalonique, qu'il traverse en coulant vers la mer. — Autrefois (le dit fleuve Vardar), se détournant de son lit, en trouva un autre à deux ou trois stades de l'ancien, de sorte qu'il arriva que le premier lit formât une sorte de canal naturel. Entre les deux lits campa Alexis Comnène. Il recommanda à tous ses hommes, dès qu'ils auraient dîné, de prendre du repos, vu que, la nuit, il faudrait veiller ou sommeiller en armes.

Chapitre XIX

Car, avec sa sagacité naturelle et la grande expérience qu'il avait déjà, il avait saisi l'intention de l'ennemi, croyant qu'il attaquerait cette nuit même, ce qui, en effet, eut lieu. Il se prépara donc ainsi et envoya partout des éclaireurs. Ainsi agissait Alexis. Quant à Basilakis, l'un des hommes de Comnène s'étant rendu auprès de lui comme un transfuge et lui ayant dit que, s'il voulait attaquer, il le lui livrerait dormant dans sa tente, il ordonna à tous de s'armer. Et aussitôt, tout le monde fut en armes. Le soleil était déjà à l'horizon occidental que les clairons de Basilakis donnaient à ses troupes le signal de sortir de la ville. Et abandonnant la route directe pour échapper ainsi à une attention dont on peut dire qu'elle était toujours en éveil, il traversa Liti (c'est ainsi qu'on appelle cet endroit), il arriva au fleuve que les natifs appellent Galikos, le passa près de la forteresse dite « Aetos » et, ayant traversé le fossé qui se trouve là-bas, il marcha en plaine.

Chapitre XX

Mais sa marche n'échappa point à l'attention des éclaireurs. Il était à peine sorti de la ville qu'à la quantité de la poussière soulevée, les éclaireurs comprirent qu'il s'agissait bien d'une sortie « en masse », et ils avertirent le domestique des scholes. Alexis ordonna à tous de prendre leurs armes, de préparer leurs chevaux et d'attendre le signal ; et il dépêchait émissaire sur émissaire, pour s'informer de ce qui concernait l'ennemi. Précisément, un de ses fidèles, un homme de sa maison, du même âge que lui, élevé avec lui, nommé Tatikios, venait d'arriver auprès de lui

pour lui annoncer que l'ennemi était tout près. Il lui demanda s'il avait bien reconnu le chef pour être Basilakis. Tatikios l'affirma, dit qu'il avait entendu la propre voix de Basilakis donnant des ordres à sa phalange, la rangeant en bataille et lui commandant de le suivre ; il dit même qu'il avait pris son arc et qu'il lui avait envoyé une flèche. Il ordonna donc aux clairons de sonner pour annoncer une sortie, et donna pour instruction à ceux de son propre camp d'allumer aussitôt des lampes et des cierges.

Chapitre XXI

Dans sa propre tente, il laissa un moine-eunuque, son compagnon constant aux soins duquel sa mère l'avait confié parce qu'elle le savait industrieux et adroit, et il lui recommanda de ne pas laisser de toute la nuit s'éteindre son flambeau. Il donna à tous les autres le même ordre, savoir, de laisser brûler les lampes et les torches jusqu'au petit jour. Pour lui, sortant du camp avec toute son infanterie, il alla occuper à quelque distance un lieu couvert de bois.

Chapitre XXII

Basilakis, arrivé tout près du camp d'Alexis, et voyant celui-ci déjà pillé par les siens, arriva en personne à la tente du domestique des scholes, et crut que tout était fini, qu'il allait le surprendre sur place, le faire prisonnier et l'emmener. Mais, lorsqu'il eut parcouru des yeux toute la tente, n'y voyant que le moine et le flambeau allumé, dans un sursaut de fanfaronnade, il s'écria : « Où est le Bègue ? » En effet (Alexis) ne prononçait pas correctement la lettre rhô (1). « Sortez-le moi donc, amenez-le ici ! » Et comme le moine, sous serment, affirmait ne pas savoir ce qu'il était devenu, Basilakis, croyant qu'on essayait de le tromper, éclata, pris qu'il était de colère à la fois et de joie, d'un rire, comme dit le proverbe, « sardonien » (sardonique), et ordonna à ses hommes d'abattre la tente et de la mettre en pièces. Cela fait, il leur dit de se pencher sous le lit du domestique et de rechercher s'il n'y était pas caché. Mais, comme il ne paraissait

(1) Sans doute il grasseyait.

nulle part, il ordonna de bouleverser les coffres qui étaient là. C'est à ce point que l'orgueil brouille l'intelligence d'une âme! Enfin, désespéré, et tombant dans l'excès contraire (car sa joie s'était muée en chagrin), il se frappa la cuisse à plusieurs reprises, en disant : « Malheur à moi, je suis trompé par le Bègue ! » Car, n'ayant aucun autre sujet de se moquer d'un tel (adversaire), il ressassait à tout bout de champ ce bien véniel et involontaire défaut de langage.

Chapitre XXIII

Tout à coup, d'une voix retentissante, Basilakis commanda : « Seigneurs, sortez du camp : la bataille est au dehors ». Sa voix, en effet, était formidable, capable d'ébranler des phalanges entières d'un seul cri. Il sortit donc du camp, tandis que ses soldats s'occupaient de pillage. Le vaillant Alexis marcha à sa rencontre, devançant ses troupes et accompagné seulement d'un petit groupe de combattants. Voyant celui qui était en tête de l'armée (ennemie) ranger son monde en bataille, Alexis crut que c'était Basilakis, s'élança contre lui, tira son épée, le frappa à la main droite tandis que l'homme tenait encore sa lance, coupa trois doigts et fit avec eux tomber la lance. Ce coup troubla considérablement la phalange, et les ennemis commencèrent de s'exhorter mutuellement à fuir. Mais, tournant en rond, ils se gênaient et s'immobilisaient mutuellement.

Chapitre XXIV

Un des hommes d'Alexis, un Cappadocien du nom de Goulis, reconnaissant Basilakis, le frappa d'un coup d'épée au casque. L'épée se brisa tout près de la main et tomba ; et le Comnène invectiva Goulis pour avoir, par faiblesse, laisser l'arme s'échapper de sa main. Lui, aussitôt, montra la poignée et se lava ainsi du blâme de son maître. Alors, un certain Macédonien, du nom de Pierre, surnommé Tornikios, fondant en plein milieu des ennemis, en abattit des masses. Quant à la phalange, ignorant les événements (on se battait en pleines ténèbres et il était impossible de voir tout ce qui se passait [lacune])... Comnène, lui, marchait derechef contre ce qui restait d'organisé dans l'armée ennemie, et mar-

chant, il frappait, abattant tous ceux qui lui tombaient sous la main ; et de nouveau, retournant vers les siens (nouvelle lacune).

Or, l'un des soldats francs de sa propre phalange, voyant qu'il venait de sortir d'un gros d'ennemis et le prenant en conséquence pour un ennemi, s'élança, le frappa d'un coup de lance et l'aurait presque abattu s'il n'eût été un cavalier très ferme en selle. Se retournant sur lui, Alexis s'élança, le glaive en main. L'autre le reconnaissant, le supplia avec des accents pitoyables, l'assurant que c'était plutôt par ignorance, non par méchanceté, qu'il s'était précipité sur lui. Le vaillant Alexis lui pardonna.

Chapitre XXV

Les ennemis étaient encore partiellement en bon ordre ; Alexis avait hâte de briser ces restes de résistance ; il envoya à sa propre phalange l'ordre de ne pas traîner, mais de le suivre au plus vite.

Voilà donc ce qui s'était passé la nuit, entre de petits groupes de combattants.

Mais lorsque le soleil fut levé, les officiers de Basilakis commencèrent à rassembler les leurs et à les exhorter de leur mieux. Cependant des soldats de cette armée, restés en arrière pour le pillage du camp, arrivaient en courant pour rejoindre le gros ; or, quelques soldats de la phalange du domestique des scholes Alexis Comnène les virent ; faisant demi-tour et fonçant sur eux, avant d'en venir aux mains, ils les mirent facilement en fuite, puis revinrent, en ayant capturé un bon nombre.

Chapitre XXVI

Le cousin (ou neveu) de Basilakis, nommé Manuel, monté sur une éminence, encourageait (de la voix) la partie de sa phalange qui restait groupée (en bon ordre), criant avec conviction que la victoire et la journée appartenaient à Basilakis. Ce que voyant, Basile Kourtikis, Macédonien, des gens de Bryennios, poussa son cheval et gravit la colline. Et, comme Manuel avait tiré l'épée contre lui, celui-ci (Basile Kourtikis) le frappa de sa massue au casque, le désarçonna du coup, et l'amena prisonnier au domestique des scholes, au vaillant Alexis. Après cette capture, la masse des troupes de Comnène, survenant, fit lâcher pied à la partie

de l'armée de Basilakis qui conservait encore un certain ordre. L'un fuyait, pressé de gagner la ville (Thessalonique), et Comnène poursuivait. On aurait pu fort à propos citer alors le vers d'Homère où il dit d'Achille et d'Hector (Iliade, XXII, 158) :

C'était un brave qui fuyait — devant un bien plus brave ....

Car (Alexis Comnène) avait vraiment et le bras vaillant et l'âme généreuse ; issu d'une noble souche, il s'éleva par ses prouesses au sommet de la gloire.

Chapitre XXVII

Alexis Comnène, voyant son adversaire enfermé dans la ville, campa devant les murs ; et voulant sauver la vie à Basilakis, il lui envoya un ambassadeur, chargé d'échanger des gages avec lui, et de l'amener à se rendre et à rendre la ville, moyennant promesse de n'être soumis à aucun traitement cruel. L'ambassadeur était un homme excellent et vertueux, orné de toutes les perfections ascétiques. C'était le prieur du monastère dit de Xénophon, au mont Athos, l'excellent Syméon. Malgré tous ses conseils, il ne put persuader Basilakis. Comnène, avec les siens, s'approcha plus près de la ville ; et les soldats de Basilakis et les citoyens lui ayant remis la cité, il l'occupa, tandis que Basilakis resta en possession de la citadelle, jusqu'à ce que ses hommes, pressés par le besoin, se décidèrent à arrêter leur chef, et à le livrer au Comnène. Alexis trouva à Thessalonique d'immenses trésors dont il s'empara. Sans plus attendre, il envoya des messagers à l'empereur, pour lui mander la capture de Basilakis. Lui-même resta dans la ville un certain nombre de jours, y rétablit complètement l'ordre et revint à Constantinople avec de glorieux trophées.

Chapitre XXVIII

Les succès d'Alexis furent une nouvelle preuve de cette vérité qu'il ne faut pas trop se fier à la fortune, et surtout dans la victoire. Je pense, en effet, qu'Euripide a fort bien dit :

Un habile conseil est plus fort que cent bras,

maxime justifiée alors par les actions de notre héros. Un seul homme, en effet, et un seul cerveau avait en peu de temps abattu les plus

redoutables parmi les généraux romains arrivés au sommet de la gloire ; un seul homme avait anéanti des myriades d'ennemis et redressé l'État dont l'effondrement était manifeste, comme il avait relevé le courage abattu des troupes impériales.

Pour ce qui est de Basilakis, quelques envoyés de l'empereur le rencontrèrent entre Philippes et Amphipolis ; et après avoir remis à Alexis un ordre impérial, ils l'emmenèrent aux environs d'un certain village nommé Chembina (Chebina), où jaillit une source d'eau claire et transparente. C'est là qu'ils l'aveuglèrent, et depuis lors la source s'appelle « la Fontaine de Basilakis ». Quant à Comnène, à son arrivée à Constantinople, l'Empereur le reçut avec honneur, le nomma sébaste et lui fit libéralement don de plusieurs propriétés.

Chapitre XXIX

Sur ces entrefaites revint d'Antioche le frère d'Alexis, Isaac Comnène, qui, ayant reconnu la simplicité de l'empereur et son goût excessif pour les tissus syriens, lui fit souvent présent de ces précieuses étoffes, si bien qu'il gagna sa faveur au point qu'il en obtint de riches propriétés, fut bientôt promu (lui aussi) à la dignité de sébaste et reçut un appartement au palais, pour y vivre à demeure. L'Empereur le consultait pour ses jugements et toutes les décisions qu'il avait à prendre. Ainsi donc Isaac, ne quittant plus le palais, cultivait et servait la simplicité de Botaniate qui était tout à fait suspendu à ses lèvres.

Chapitre XXX

Quant à Alexis Comnène, il retourna surveiller les provinces soumises à son gouvernement. Comme il se trouvait à Andrinople, où il séjourna quelque temps, il apprit que la nation des Scythes se préparait à piller le territoire des Bulgares, il rassembla toute l'armée, et tout ce qu'il put réunir de seigneurs et de chefs, et se rendit à Philippopolis. Là il s'informa plus exactement des faits et gestes des Scythes. Il sut qu'ils avaient fait incursion dans la région située entre Naïsos et Skoupi et qu'ils y pillaient les villages. Il se hâta de marcher contre eux. Il avait déjà dépassé Sardique (= Sofia), que les Scythes, apprenant qu'il arrivait pour les sur-

prendre, abandonnèrent leur butin et s'enfuirent à toute vitesse. Les ayant donc repoussés, il revint à Philippopolis et, rétablissant l'ordre dans la campagne comme dans les villes, il gagna rapidement la sympathie générale ; en effet, par sa libéralité et sa séduction personnelle, il était l'homme dont le commerce était le plus agréable à tous. Cela fait, il revint à Byzance, et l'empereur le reçut avec beaucoup de bonne grâce.

Chapitre XXXI

Tandis que ces choses se passaient, Nicéphore Mélissénos, un homme de noble famille, comme nous l'avons dit plus haut, et qui était allié aux Comnènes (car il avait épousé leur sœur Eudocie), ce Mélissénos donc, dont la base d'opérations était l'île de Cos, ayant attiré à lui des bandes turques et s'étant concilié les princes des Turcs, se mit à parcourir les villes d'Asie, ayant chaussé les brodequins de pourpre. Les habitants se soumettaient à lui, et lui livraient leurs villes, en qualité d'empereur des Romains. Et lui, à son tour, contraint et forcé, d'ailleurs, les livrait aux Turcs ; de sorte qu'il arriva, en très peu de temps, que, par ce biais, toutes les villes des provinces d'Asie, de Phrygie et de Galatie furent conquises et occupées par les Turcs. — Quant à Mélissénos, avec une armée très nombreuse, il occupa la ville de Nicée ; et de là il fit valoir ses prétentions à l'empire.

Botaniate, informé de cette troisième rébellion, fit appeler Alexis Comnène et lui ordonna de franchir le détroit de Chalcédoine et d'aller combattre l'usurpateur. Alexis refusa de faire campagne contre Mélissénos, et cela avec beaucoup de sens. Il connaissait, en effet, la légèreté de l'empereur, la méchanceté et l'envie de son entourage, et craignait, s'il subissait un échec — ce qui était possible, vu la grande infériorité de ses forces, comparées à celles des Turcs — que ces méchants n'en prissent occasion pour le noircir auprès de l'empereur, comme coupable de trahison militaire pour l'amour de son beau-frère (Mélissénos). L'empereur donc, n'ayant pu réussir à le persuader, malgré son insistance, admira la fermeté de son caractère et lui ordonna de remettre le commandement de l'armée au protovestiaire. Ce protovestiaire était l'eunuque Jean, qui longtemps avant son avènement avait servi Botaniate — un ambitieux s'il en fut, et un caractère peu sûr.

Chapitre XXXII

Comnène donc, ayant passé à Chrysopolis, remit entre les mains du protovestiaire son armée avec la plupart des officiers supérieurs. Mais ceux-ci, très mécontents, réclamèrent Comnène, auquel ils étaient depuis longtemps dévoués et accoutumés. Mais Comnène les fit taire, ne voulant pas entreprendre cette campagne pour la raison que nous avons dite.

Il remit donc l'armée au susdit eunuque ; puis, ayant pris congé de lui, au moment de s'en aller, par un mouvement juvénile, il voulut donner à ses soldats le spectacle d'une chevauchée d'adieu. Lâchant donc les rênes à son coursier, il galopa jusqu'à la distance qui est d'usage en de pareilles circonstances, puis s'arrêta. Alors l'eunuque Jean, comme s'oubliant lui-même, lâcha aussi les rênes à son cheval et galopa en présence de tous. Aussitôt un long éclat de rire s'éleva des rangs ; tous, se moquant du nouveau général, lui crièrent le *clou-clou* par lequel on avait coutume de railler les eunuques. Mais les officiers de Comnène se hâtèrent d'imposer silence aux railleurs.

Chapitre XXXIII

Alexis Comnène retourna au palais auprès de l'empereur ; l'eunuque, avec toutes ses forces, marcha contre Mélissénos. Franchissant les limites de la Bithynie, il campa auprès d'un château appelé Basiléa, à plus de quarante stades de Nicée. — Lorsqu'il fut arrivé là-bas, Georges Paléologue et son cousin Kourtikis lui conseillèrent de piller tout le pays jusqu'à Nicée, puis de revenir par les bords du lac et d'assiéger le fort de Messire S. Georges.

Ils prirent, en effet, ce fort, dès qu'ils l'eurent atteint. Ensuite, comme la situation était périlleuse et exigeait une mûre délibération, tous les chefs de l'armée se réunirent dans la tente de l'eunuque et examinèrent s'il convenait d'assiéger Nicée, ou de marcher sur Dorylée pour y livrer bataille au Sultan.

Mais, comme Georges Paléologue et son cousin Kourtikis passaient sous silence, jugeant qu'elle serait désavantageuse, l'opération contre Nicée, quelques personnages de l'entourage de l'eunuque Jean, observant cette réticence, se mirent à murmurer contre eux et

à leur faire d'autres reproches encore. Tout à coup, l'eunuque s'écria : « L'empereur m'a confié le commandement de l'armée et les choses doivent se faire comme il me semblera bon ! »

Chapitre XXXIV

Lorsque Georges Paléologue vit que décidément l'attaque de Nicée était résolue et que tous avaient déjà pris les armes, il devina, avec sa grande expérience militaire, ce qui allait forcément se produire ; et Kourtikis et lui eurent la franchise de tenir (à l'eunuque) ce discours :

« Nous n'ignorons pas plus que toi que c'est à toi que l'empereur a confié le commandement de l'armée ; et c'est pourquoi le plus souvent nous avons préféré nous taire. Mais à présent que nous voyons l'imminence du péril et que nous craignons la colère de l'empereur, qui ne saurait manquer de nous atteindre, nous ne pouvons nous taire plus longtemps. Sache donc que, lorsque nous approcherons de Nicée et que nous entreprendrons de nous en emparer, les plus audacieux des soldats seront blessés, et les autres seront tués. Car meurtrière (pour les assaillants) est la guerre qu'on leur fait du haut des remparts. Et les Turcs du dehors, dès qu'ils seront informés de ce siège, marcheront aussitôt contre nous. Nous, d'autre part, incapables de tenir à la fois contre ceux qui nous accableront de projectiles du haut des murs, contre ceux qui, par toutes les portes, feront des sorties contre nous, et contre l'ennemi du dehors qui nous assaillira, nous serons forcés de reculer. Et les uns, reprenant leurs blessés, s'en iront, chacun de son côté, pour les faire soigner où chacun voudra, et les autres, affligés d'avoir perdu leurs camarades, ne nous serviront plus à rien).

Chapitre XXXV

Mais c'était comme s'ils chantaient aux oreilles d'un sourd ; ne tenant aucun compte de leur avis, l'eunuque réunit toutes ses troupes et marcha droit sur Nicée. Arrivé près des murs, il demanda à tous de se rendre. Ceux de la ville, qui s'attendaient à ce que, de l'extérieur, on viendrait à leur secours, le trompaient par des paroles perfides et retardaient de jour en jour l'exécution de leurs promesses.

Georges Paléologue, impatient, vu sa grande expérience, de cette absurde stratégie et voyant le péril imminent, lui conseilla de battre en retraite. L'eunuque, considérant ses propos comme un bavardage, voulait rester, non par courage, mais par ignorance de ce qui s'imposait, lorsque, apprenant l'arrivée des Turcs, il commença la retraite, couvert de honte.

Chapitre XXXVI

De nouveau Georges Paléologue, le plus habile des commandants, dont le bras était aussi vaillant que l'intelligence était grande, dit à l'eunuque sa façon de penser, et qu'il ne fallait pas battre en retraite n'importe comment, mais avec l'ordre et la méthode nécessaires. L'un ayant ainsi parlé, l'autre lui remit le commandement général. Ayant rangé l'armée en bon ordre, Paléologue ordonna aux cavaliers de prendre les devants, à la réserve de quelques-uns qui devaient se mettre en embuscade (pour inquiéter les poursuivants), Quant aux hoplites et à l'infanterie, il les mit à l'arrière-garde et leur commanda de marcher au pas. Lui-même, avec quelques hommes, faisait la ronde, tantôt en serre-file, tantôt à l'aile droite (car l'aile gauche était en sûreté, protégée qu'elle était par le lac), écartait les Turcs qui s'avançaient trop près jusqu'à ce qu'arrivés près de Basiléa, ils fussent à portée du campement.

Chapitre XXXVII

Or, comme il y a là-bas un vaste camp entouré d'un mur de briques n'ayant pas beaucoup d'entrées, et que les cavaliers se mirent à galoper de manière à obstruer l'entrée, les Turcs, suivant et voyant ce qui se faisait, s'élançant avec de grandes clameurs, fondirent sur l'infanterie et commencèrent à faire pleuvoir les flèches sur eux de toutes parts. Eux s'enfuirent. Or, dans cette panique, seul l'eunuque fut laissé en arrière et, frappé de terreur, ne put plus s'enfuir. Kourtikios et Paléologue le rencontrèrent sur la route. Kourtikios ne daigna même pas le regarder, et il empêcha même le Paléologue de s'occuper de lui. Mais Paléologue, allant vers le misérable protovestiaire, lui dit : « Tu nous a mis dans de beaux draps. Ne te l'avions-nous pas prédit »? Et l'autre, le suppliant : « Aie pitié de moi et ne me laisse pas tomber aux mains des

Sarrasins ! ». Aussitôt, ayant réconforté le malheureux, Paléologue lui dit : «Suis-moi donc ! » Et une nouvelle et plus violente attaque des Turcs s'étant déchaînée, l'eunuque faillit perdre l'esprit. Georges Paléologue, alors, tourna bride, frappa l'un des Turcs qui s'attaquaient à eux et l'étendit mort sur la plaine, ce que voyant, les autres s'écartèrent un peu. Se retournant alors vers l'eunuque qu'il voyait privé d'esprit et de voix, il le frappa à la joue et lui dit : « N'aie pas peur ! »

Chapitre XXXVIII

Mais les Turcs de nouveau le rejoignirent : alors le Paléologue, avec une poignée de cavaliers — l'espace à défendre, en effet, était très resserré — releva le moral de l'infanterie et, en personne, chargea les Turcs avec ses cavaliers. Et tout de suite, l'armée barbare s'enfuit. Lorsqu'il en fut tombé un bon nombre, ils cessèrent d'attaquer l'armée byzantine, mais se tinrent à distance respectueuse. Il ordonna donc que l'infanterie entrât pour camper. Lui-même entra le dernier avec la cavalerie, lorsque toute l'armée eut franchi l'enceinte. Et le vaillant combattant, au moment où il enlevait son casque, fut blessé d'une flèche au front. Il méprisa d'ailleurs cette blessure au point que, voyant l'eunuque altéré de soif et ne pouvant remuer la langue, mais lui faisant signe de lui porter secours, il lui recommanda de rester là et le remit à la garde de quatre de ses serviteurs, tandis que lui-même descendait une pente pour aller puiser de l'eau dans son propre casque, pour le protovestiaire.

L'autre, reprenant un peu ses esprits après avoir bu cette eau, appelait son bienfaiteur une autre Providence, et il promettait que s'il était sauvé, il ferait de Georges Paléologue son fils ; et, affirmait-il, « ce n'était pas là un vain mot, car il l'instituerait l'héritier de tous ses biens et veillerait sur lui comme on veille sur son propre fils ». Paléologue lui répondit simplement : « J'ai fait tout ce qui était en mon pouvoir pour te sauver ; à toi de faire ce qui te plaira ».

Chapitre XXXIX

Il arriva alors qu'un certain Isaac Kontostephanos glissa à bas de son cheval et qu'il appela Paléologue (à son secours). Lorsque l'autre en fut averti par un tiers, il laissa l'eunuque entre les mains de ses serviteurs et, avec un autre homme de sa maison, il se rendit à l'endroit où, disait-on, Kontostephanos était tombé ; et le voyant de loin qui l'appelait, la tête découverte de son casque, il fit semblant de ne pas le voir, comme pour l'éprouver. Mais Kontostephanos, lui, avait reconnu Paléologue et l'appelait de plus belle. Voyant que les Turcs approchaient, Paléologue jugea ne pas devoir prolonger outre mesure la comédie. S'approchant de lui et regardant d'un autre côté, il dit : « Qui donc a vu Kontostephanos »? Et l'autre de renouveler son appel. Enfin, allant droit à lui, il lui dit de monter le cheval qu'il lui amenait et revint avec lui à l'endroit où Paléologue avait laissé l'eunuque à ses propres serviteurs. Ils le recueillirent et tous ensemble descendirent à Hélénopolis, puis rentrèrent à Constantinople avec le reste de l'armée.

Chapitre XL

Or, ce très perfide eunuque, ayant déjà tout oublié, écrivit aussitôt à l'empereur comme s'il avait été indignement traité par Paléologue et par Kourtikis. Et comme ils entraient ensemble à Constantinople, Kourtikis disait à Paléologue : « Nous allons bien voir tous les ennuis que l'eunuque va nous causer ! »

Lorsqu'ils furent arrivés à la porte du palais, l'eunuque prit les devants, et dit à voix basse au portier de leur interdire l'entrée. Le portier exécuta l'ordre immédiatement, et, repoussant Paléologue, ferma la porte. En tout cas, depuis lors, en échange des bienfaits qu'il avait reçus, il ne cessa de tramer des intrigues contre Paléologue et les siens, méditant sa perte de toutes les manières.

Traduction de H. Grégoire.

CHRONIQUE

CHRONIQUE ARCHÉOLOGIQUE

Il entre dans nos intentions de publier désormais dans BYZANTION *des chroniques archéologiques où, à partir du prochain tome, pourraient être passés en revue quelques-uns des grands problèmes qui retiennent actuellement l'attention des spécialistes. Parmi les questions que nous nous proposerions d'aborder, citons : « Rome ou l'Orient ? », les icones, les tissus, Castelseprio, sans compter celles que l'actualité pourrait faire passer au premier plan (*). Nous nous contenterons plus modestement, cette fois, de présenter quelques ouvrages récents. Les auteurs et les éditeurs peuvent envoyer leurs publications à M. Charles Delvoye, Professeur à l'Université de Bruxelles, 76, avenue des Ortolans, Bruxelles-Boitsfort.*

La région de l'agora de Corinthe à l'époque médiévale.

Robert L. SCRANTON, *Mediaeval Architecture in the Central Area of Corinth.* Princeton, American School of Classical Studies at Athens, 1957 ; 1 vol. in-4°, XVI-147 pp., 15 figg., 36 pll., 7 plans (CORINTH. RESULTS OF EXCAVATIONS CONDUCTED BY THE AMERICAN SCHOOL, XVI). Prix : 10 dollars.

Les fouilles actuelles de l'École américaine d'Athènes peuvent être citées comme des modèles de méthode dans la recherche sur le terrain et dans la publication des résultats obtenus. Si ses efforts portent avant tout sur les sites classiques, elle n'en accorde pas moins beaucoup d'attention aux bâtiments et aux objets médiévaux qu'elle y découvre. Nous avons déjà signalé dans la *Revue belge de Philologie et d'Histoire* (t. XXI, 1942, pp. 434-435) et ici

(*) On trouvera un bulletin sur les recherches relatives aux origines de la basilique paléochrétienne dans le prochain tome de l'Annuaire de l'Institut de Philologie et d'Histoire orientales et slaves de l'Université Libre de Bruxelles, commémoratif du vingt-cinquième anniversaire de la fondation de cet Institut.

même (t. XIX, 1949, pp. 329-333) les divers travaux qu'elle avait consacrés à la Corinthe du moyen âge et dont les principaux concernent les remparts de l'Acrocorinthe, la basilique proche de la porte de Kenchrées, la céramique, la verrerie et la numismatique. On y ajoutera les petits objets dans le tome XII de *Corinth*, dû à Mme Gl. R. Davidson (cf. *L'Antiquité classique*, t. XXIII, 1954, pp. 269-272).

Voici maintenant que M. R. L. Scranton publie les vestiges d'architecture médiévale mis au jour dans le centre de la ville, c'est-à-dire dans la région de l'Agora et de ses abords. Il a laissé de côté les autres quartiers byzantins qui, dans l'ensemble, n'ont pas encore été fouillés. Pour le région même qu'il retenait, il s'est heurté à certaines lacunes dues au fait que, lorsque la fouille a commencé en 1896, les archéologues, suivant la pratique alors généralement répandue, dans leur désir d'arriver le plus rapidement possible aux monuments antiques, ont fort souvent négligé d'observer et de recueillir les restes d'époque médiévale, dont l'aspect souvent médiocre ne laissait pas encore soupçonner l'intérêt historique qu'ils présenteraient un jour. C'était là un défaut de méthode que l'on a corrigé progressivement dans la suite. A partir de 1920, on a accordé plus d'intérêt aux vestiges de ce temps et, depuis les environs de 1930, on les a étudiés de façon systématique. C'est dire que, dans l'image que M. Scranton présente de l'Agora à l'époque médiévale, il y aura des parties complètement blanches, d'autres assez vaguement dessinées, d'autres enfin qui s'offriront à nous avec plus de netteté dans les détails. Son livre est un bon exemple de la manière dont l'archéologie peut rendre plus vivantes certaines données de l'histoire byzantine et leur conférer du relief.

M. Scranton a divisé son volume en deux parties : d'abord un examen des constructions dans l'ordre chronologique, puis une étude d'ensemble sur les techniques, les décors sculptés et les plans.

Pour l'histoire même des bâtiments, il distingue six périodes : 1) la période paléochrétienne (395-610) ; 2) l'âge des « barbares (610-802) ; 3) la restauration byzantine (802-1057) ; 4) l'apogée byzantin (1059-1210) ; 5) la période de la domination latine en Grèce (1210-1458) ; 6) la période turque (1458-1858 : date du tremblement de terre qui provoqua le transfert de presque toute la population à la Nouvelle Corinthe).

***

Pour la première de ces périodes, un bon nombre des indices sur lesquels s'appuie M. Scranton sont assez faibles et c'est ici que l'on hésitera le plus souvent à se rallier à ses conclusions. Il inclinerait, par exemple, à croire que la cathédrale de Corinthe aurait été établie au IVe siècle, à l'Est de l'Agora, dans la *Basilique julienne*, qui aurait été transformée en église par l'adjonction, vers le milieu du mur oriental, d'une abside (qui n'est reportée nettement sur aucun des plans publiés) et par des modifications intérieures (qui restent de l'ordre de la pure hypothèse, faute d'attestations archéologiques) ; la présence de tombes renforce encore M. Scranton dans son opinion. L'emplacement assez central de cette église dans la ville le porte à penser qu'il s'agirait de l'église de l'évêque. La nature même des arguments avancés montre que cette conjecture ne saurait être transformée en certitude. Nous disposons de trop peu d'éléments pour être assurés de la conversion de l'édifice en église. Et comme on ne nous signale nulle part, à proximité, les éléments d'un baptistère, nous sommes encore moins enclins à y voir l'église épiscopale. L'existence, supposée, de petits compartiments dans l'extrémité Est des collatéraux peut se rapprocher du dispositif de la basilique d'Épidaure, mais non, comme le fait M. Scranton, du chevet tripartite inscrit de la cathédrale de Gérasa (type de chevet, à vrai dire, caractéristique de la Syrie). *Le bâtiment situé au Sud de la Basilique julienne* a subi des remaniements dans le cours des IVe et Ve siècles : pour M. Scranton il aurait servi de résidence à l'évêque ; mais il nous paraît bien modeste pour avoir rempli cet office. Ce que nous savons ou entrevoyons des résidences épiscopales à Thèbes de Thessalie et maintenant à Xanthos nous apprend que celles-ci étaient plus imposantes et plus soignées.

Au Sud de l'Agora, le paysage architectural s'était déjà profondément modifié vers 300 de notre ère ou même avant, lorsque les Corinthiens démontèrent, afin d'en remployer les éléments, la colonnade de la *Stoa Sud*, qui avait été vraisemblablement endommagée par les Hérules en 267 (cf. la publication de cette *South Stoa* par M. O. Broneer dans *Corinth*, I, IV). Comme M. Broneer l'avait déjà indiqué, le bain, qui avait été installé dans les vestiges de cet édifice sous Dioclétien, est resté en usage jusqu'à Justinien. Les pièces voisines, aménagées par les Romains, ont aussi subsisté jusqu'à cette époque.

La rangée de boutiques qui, plus au Nord, coupait l'Agora en deux suivant une ligne Ouest-Est fut détruite lors du sac de la ville par

les Goths d'Alaric en 395. Sur leur emplacement on construisit un escalier, d'allure encore monumentale, long de 130 mètres, fait de blocs de corniches et d'epistyles, sans doute du IIe siècle de notre ère. Au milieu des degrés, les exèdres qui encadraient l'antique *Bêma* furent transformées en fontaines.

Au Nord de l'Agora, à l'Ouest de la rue de Léchaion, vers la fin du IVe siècle au plus tôt, à l'endroit *d'un marché de plan péristyle*, fut élevée une imposante et curieuse *construction semi-circulaire à colonnade*, dont la destination nous échappe. On y a annexé un bâtiment quadrangulaire, dont la partie Nord n'a pas encore été fouillée. M. Scranton suggère d'y voir une auberge à cause de la présence de plusieurs éléments : une cuisine, une cave, très vraisemblablement des pièces à l'étage. C'est là ce que contient toute résidence un peu importante, sans que ce soit nécessairement une auberge. De surcroît, on a découvert dans ce bâtiment une « *mensa martyrum* », ce qui incite M. Scranton à supposer que l'on aurait célébré dans cette auberge des « agapes » religieuses. Ce bâtiment pouvait abriter un personnel célébrant des cérémonies dans l'hémicycle. Était-ce une maison des prêtres, un monastère? Nous pouvons le présumer tout aussi valablement. En attendant la suite de la fouille et que s'éclaircisse le rôle de l'hémicycle, il me paraît prudent de réserver son jugement. Notons cependant encore que la construction semble avoir été détruite par un tremblement de terre à la fin du VIe siècle. On y a, en effet, découvert deux squelettes sans aucune sépulture, accompagnés, l'un de cinquante-six monnaies, l'autre de vingt, dont les plus récentes datent de Justin II (565-578) : il doit s'agir de deux hommes surpris par l'écroulement d'un mur pendant leur fuite.

En face, de l'autre côté de la rue de Léchaion, à l'emplacement de *bains romains* que l'on identifie avec ceux d'Euryclès dont parle Pausanias et qui restèrent en usage jusqu'au début du Ve siècle, a été élevée une assez grande *maison* où l'on trouve le dispositif de la baie à colonne médiane, assez en faveur à cette époque si nous en jugeons par les exemples connus maintenant à Thèbes de Thessalie et à Xanthos.

Plus au Sud, *le péribole d'Apollon* a subi des remaniements à une date qu'il est difficile de préciser : peut-être au début du VIe siècle. On y construisit de petites pièces dans les colonnades de l'Ouest et du Nord ; à l'Est, on avança le mur du fond de manière à ne plus avoir qu'un étroit portique. L'hypothèse a déjà été émise que ces

remaniements seraient dus à l'installation d'un monastère (cf. *Corinth*, I, II, p. 54 et *AJA*, t. XXXI, 1927, p. 72).

A la *fontaine Pirène*, on a élevé, sans doute sous Justinien, une nouvelle façade à colonnes et on a remplacé le bassin rectangulaire par un autre de plan circulaire, qui nous rappelle celui de la crypte de Saint-Démétrius de Thessalonique.

Du *théâtre* provient un chapiteau de marbre où sont sculptés, dans le style du ve siècle de notre ère, trois chandeliers à sept branches et deux groupes de la palme et du cédrat. On en peut conclure qu'une *synagogue* fut bâtie à cette époque.

Le système des rues desservant la région de l'Agora semble être resté le même que dans l'Antiquité païenne et l'on ne voit pas en effet quelles circonstances eussent amené à le modifier profondément. La technique de la construction est aussi la même qu'à l'époque impériale romaine, mais avec moins de soin de la part des exécutants.

***

Pour la deuxième période — celle que M. Scranton appelle « The Age of Barbarism » — se pose la question, si souvent débattue, de l'importance réelle des invasions slaves, de leurs répercussions sur Corinthe et notamment de l'abandon total ou partiel de la ville par la population grecque qui l'habitait. En ce qui concerne les données archéologiques propres à éclairer ces problèmes, M. Scranton rappelle d'abord que l'on a découvert dans la fontaine, aménagée vers 400 à l'Ouest du *Bêma*, un gros dépôt de cendres, surmonté d'un bloc de marbre sous lequel on a recueilli une monnaie de Tibère et de Maurice, donc des environs de 582 : ce serait là que des envahisseurs — sans doute des Avars — auraient brûlé des objets qu'ils ne désiraient pas emporter, lors du sac de la ville auquel ils se seraient livrés vers 586-587, d'après les indications que l'on tire de textes, comme la Chronique de Michel le Syrien, la lettre synodale du patriarche Nicolas III à Alexis I Comnène et surtout la Chronique dite de Monemvasie, qui précise que la domination des Slaves dans le Péloponnèse commença en 587 et que les habitants de Corinthe s'enfuirent à Égine (éd. Bees, dans *Βυζαντίς*, I, 1909, pp. 63-65 pour les mss T et K, pp. 66-68 pour I). Cette dernière affirmation doit d'ailleurs être interprétée à la lumière des trouvailles archéologiques. Celles-ci tendent à montrer que l'exode de la population ou bien ne fut pas général ou bien ne fut pas définitif. La belle *maison au Nord du péribole d'Apollon*, qui aurait

eu à souffrir du sac des Avars, fut reconstruite, du moins en partie, à une date qui se situe au début du VIIe siècle puisque, sous le dernier sol de tuiles, on a découvert quatre monnaies de Phocas (602-610). Des monnaies de Constant II (641-668), recueillies dans un bassin de la *chapelle* contruite dans une citerne *près de la fontaine de Lerne*, paraissent indiquer que cette chapelle était encore fréquentée vers le milieu du VIIe siècle. La découverte dans l'Agora de *la base d'une statue* probablement érigée en l'honneur de Constant II, également, vers 662, permet de conclure qu'il devait y avoir là encore une place publique et que la ville avait conservé ou rétabil une certaine organisation politique.

Un *cimetière* du VIIe siècle et surtout du VIIIe à l'extrémité Ouest de la Stoa Sud ou, encore, des *tombes* de la même époque au voisinage de la fontaine Pirène ne s'expliquent que par l'existence d'une agglomération. C'est alors aussi que l'on a pillé les monuments antiques de l'Agora pour en remployer les matériaux : preuve qu'il y avait à Corinthe des habitants et qui construisaient ! Mais cette population doit avoir été fortement réduite par rapport à ce qu'elle était au VIe siècle et elle aura connu au VIIIe siècle des conditions d'existence misérables. Il reste encore trop de quartiers de la Corinthe médiévale qui n'ont pas été fouillés pour que l'on sache où elle s'était établie. Suivant une hypothèse de M. Bon (*Le Péloponnèse byzantin*, pp. 52, 54 57), elle aurait surtout cherché refuge sur l'Acrocorinthe. M. Scranton n'y fait pas allusion, peut-être parce qu'il estime que de l'ensemble de son étude il ressort que la ville basse a été moins dépeuplée au moyen âge qu'on ne l'avait cru.

***

A partir du début du IXe siècle, les trouvailles archéologiques s'accordent avec les textes pour montrer que Corinthe et le Péloponnèse en général sortent de cette époque de régression. Sous le règne de Nicéphore I, Corinthe devient, entre 802 et 805, la capitale du thème du Péloponnèse. M. Scranton évoque fort bien dans ses grandes lignes cette renaissance politique, économique et intellectuelle (1), avec laquelle contraste la faible activité constructrice dans la région de l'ancienne Agora.

(1) M. Scranton a dressé, p. 36, une liste des grands personnages de Corinthe à cette époque (stratèges, commerciaires, drongaires, juges, archontes, évêques)

Les *boutiques* qui, dans l'Antiquité, bordaient, à l'Ouest, *la rue de Léchaion*, furent encore occupées alors, mais on releva leur sol de cinquante centimètres environ et l'on refit un mur de façade, légèrement en retrait sur le précédent ; la colonnade qui courait le long de la rue semble avoir disparu, au moins en partie. Vers le milieu du xe siècle, si l'on se fonde sur les monnaies, on construisit un bel *escalier* de trente-huit degrés, large de sept mètres, descendant de l'extrémité Sud de la rue de Léchaion jusqu'à l'emplacement des anciens propylées romains, dont les matériaux y furent réutilisés. On en déduira que la rue de Léchaion devait être alors une artère assez fréquentée. Une inscription au nom de Démétrios, datée approximativement du VIIIe ou du IXe siècle, et qui pourrait descendre jusqu'au Xe (cf. *Corinth*, VIII, 1, no 196, et N. Bees, *Corpus Griech.-christl. Inschr. von Hellas*, no 10) invite à croire qu'un monument ou une construction monumentale fut érigé le long de la rue de Léchaion ou de l'escalier.

Dans l'angle Sud-Ouest de la cour de *la fontaine Pirène* fut construite une *petite église*, qui a malheureusement été démolie lors des fouilles sans que le plan en eût été relevé. Tout autour s'étendait un *cimetière*, dont les premières tombes remonteraient, comme nous l'avons déjà vu, au VIIe ou au VIIIe siècle. L'église aurait donc été la chapelle de ce cimetière. A l'Est de celui-ci, on aménagea, au Xe siècle, en réutilisant des murs grecs et romains, une *maison* qui fut sans doute assez luxueuse, avec des salles voûtées et un étage. Elle fut comblée, dans le courant du XIIe siècle, pour permettre le passage d'une rue.

Le *bâtiment Sud-Ouest*, où M. Scranton avait cru pouvoir localiser la résidence de l'évêque au IVe siècle, subit alors de profondes transformations. M. Scranton hésite sur sa destination à cette époque, l'église cathédrale qui aurait été aménagée dans la Basilique julienne ayant alors disparu.

Sur l'antique *Bêma*, où, d'après la tradition, les Juifs de Corinthe auraient fait comparaître Paul devant Callion, une *église* au chevet plat aurait été élevée au IXe ou au Xe siècle. Elle aurait été remplacée au Xe ou au XIe siècle par une église à nef unique et abside semi-circulaire.

où il a combiné les indications fournies par M. A. Bon (*Le Péloponnèse byzantin*), Mme Gl. Davidson (dans la publication des sceaux en plomb de Corinthe : *Corinth*, XII) et Le Quien. Cette liste comporte quelques lacunes, sans que M. Scranton nous ait expliqué les critères sur lesquels il a fondé son choix.

Dans les *boutiques Nord-Ouest* de l'Agora, on a relevé des inscriptions, sans doute du IXe ou du Xe siècle, où des prisonniers tantôt maudissaient leurs persécuteurs, tantôt imploraient la miséricorde divine. D'autre part, les murs de la pièce voûtée au milieu de ces boutiques ont été recouverts de fresques à sujets religieux : il en subsiste des fragments d'un Christ. M. Scranton croit en pouvoir conclure, non sans un peu d'audace, que ces boutiques auraient été transformées en « *résidence du gouverneur* ». La pièce voûtée du milieu en aurait été la chapelle privée ; d'autre part, notre collègue américain invoque les témoignage réunis par le regretté Phédon Koukoulès (*Βυζαντινῶν Βίος*..., III, pp. 224-226 et 228-229) d'après lesquels des prisons auraient été aménagées dans des palais. Mais ne pourrait-il s'agir ici simplement d'un bâtiment administratif avec prison et chapelle? On a tendance à s'imaginer la résidence du stratège plus imposante et plus confortable.

*
* *

C'est pendant l'apogée de l'Empire byzantin (que M. Scranton fait durer à Corinthe de 1095, début du règne de Constantin X Doukas, à 1210, date de la prise de la ville par les Latins) que l'Agora s'est le plus profondément transformée en cessant d'être une grande aire dégagée pour se couvrir de constructions. Au centre de ce nouveau quartier fut réservée une place approximativement quadrangulaire d'environ 68 mètres sur 20 à 25 mètres, orientée suivant les mêmes axes que l'Agora antique. De là rayonnaient des rues au tracé souple, coupées parfois de placettes. L'ensemble est d'une assez belle régularité, vivante, adaptée aux exigences du terrain sans la rigidité simpliste des plans orthogonaux. Le quartier est resté, comme dans l'Antiquité, le centre administratif et commercial de la ville. La chronologie de ces constructions n'est pas toujours facile à établir. M. Scranton distingue, d'après les monnaies, deux campagnes de construction : l'une à la fin du XIe siècle ; l'autre après le sac de la ville par les Normands en 1147, dans le troisième quart du XIIe siècle, sous le régne de Manuel I Comnène.

A la campagne de la fin du XIe siècle M. Scranton rattacherait la transformation de *l'église du Bêma* en un édifice à trois nefs séparées par des murs pleins et les boutiques qui s'y appuyèrent au Nord et à l'Est. Il se fonde pour cela sur la découverte d'une monnaie d'Alexis I (1081-1118) dans le mur de l'une des boutiques, mais il

reconnaît que cette monnaie peut avoir été introduite lors d'une réfection ; dans ce cas-là, l'église et ses annexes se situeraient plus haut dans le XIe siècle. M. Scranton a encore daté de la fin du XIe siècle des murs assez énigmatiques de *la terrasse Ouest*, dans lesquels se sont rencontrées également des monnaies d'Alexis I. Il n'exclut cependant pas la possibilité qu'il s'aggisse ici également de réfections. Un *terminus post quem* est fourni par la présence, à un niveau inférieur, d'un four de potier, qui, d'après la céramique recueillie, n'aurait plus été employé après le Xe siècle. La fonction primitive du bâtiment auquel auraient appartenu ces murs nous échappe ; on y a aménagé ultérieurement un chaufour.

C'est surtout de la seconde moitié du XIIe siècle, de l'époque où Corinthe se remit de l'incursion des Normands, que datent la majorité des constructions retrouvées sur l'Agora. La place médiévale était bordée sur la moitié Est de son côté Sud par une *loggia* dont les arcades reposaient sur des piliers et dont le mur de fond s'appuyait aux dépendances Nord de l'église du *Bêma*. Sur la moitié Ouest de ce même côté Sud, la place était limitée par des *boutiques* presque carrées, du type bien connu depuis l'Antiquité. Plus à l'Ouest encore *un porche* de quatre colonnes en façade et une en retour sur les côtés (dispositif illustré à Athènes par l'Erechtheion et le temple de Dionysos dû à Nicias) précédait l'une des *verreries* de Corinthe, à laquelle il servait probablement de salle d'exposition et de vente. Ces colonnes devaient être en bois. De l'autre côté de la rue qui longeait ce porche se trouvait un autre bloc de *boutiques*, fermant la place à l'Ouest. Elles étaient précédées, à front de rue, d'une *galerie* aux colonnes également en bois. Loggia, porche, galerie, voilà modestement préfigurées d'agréables formules architecturales appelées à triompher dans l'Italie de la Renaissance. M. Scranton en a saisi toute l'importance et s'est interrogé (pp. 134-135) sur leur origine possible, sans arriver à conclure. Je pense que l'on peut y voir la survivance d'une vieille tradition méditerranéenne, maintenue par les exigences du climat, et qui devait être encore bien en vigueur à Constantinople notamment. Lorsque l'on fera la synthèse de nos connaissances sur l'architecture civile des Byzantins, on sera peut-ête surpris de voir jusqu'où ils ont poussé le sens de l'agrément. Ce qui sera propre à la Renaissance italienne, beaucoup plus que ces formules, ce sera la beauté de la matière et la qualité de l'exécution.

L'angle Nord-Est de la place était occupé par un *bâtiment* fait

d'une seule salle rectangulaire de 7,50 x 5 mètres, aux murs de *poros* soigneusement construits. Une porte était percée dans chacun des trois murs Nord, Est et Sud. Une telle construction se prêterait assez mal à servir de demeure ; c'était vraisemblablement un bâtiment public, ce qui expliquerait l'appareil plus soigné.

Sur le côté Est s'étendait un *édifice allongé* de 23 x 18 mètres, comprenant des boutiques sur sa façade Ouest, mais aussi une cuisine, plusieurs escaliers, peut-être des écuries et des remises, si bien que M. Scranton serait tenté d'y voir une auberge.

Les boutiques à l'Ouest de la place se rattachaient elles-mêmes à un *monastère* que M. Scranton croit avoir été consacré à Saint Jean Théologien, sous le vocable de qui était encore placée l'église qui, au XIXe et au XXe siècle, se dressait à l'emplacement de l'ancien *catholicon* et que l'on démolit en 1937. Le *catholicon* comportait un narthex, trois nefs et un chevet avec une abside médiane semi-hexagonale extérieurement. Dans les bâtiments conventuels, M. Scranton a identifié le réfectoire, la cuisine et, peut-être, les dortoirs.

Au Sud du monastère s'étendait le quartier, déjà bien connu, des *poteries* (*Corinth*, XI, pp. 7-14) et des *verreries* (*AJA*, t. 44, 1940, pp. 297-324). La plupart de ces ateliers semblent remonter au règne d'Alexis I, dont des monnaies avaient été prises dans le mortier des murs.

A l'Est de ce quartier d'artisans se dressait un *bâtiment*, pour nous mystérieux, dont la salle principale était sans doute couverte d'une *coupole* et qui était flanqué, au Nord, d'une tour (cf. *AJA*, t. 41, 1937, p. 547). On a suggéré d'y voir une chapelle (mais sans abside), un baptistère (mais séparé de l'église du *Bêma* par d'autres constructions), un ossuaire ou un mausolée. M. Scranton songe aussi à un édifice civil, peut-être même au local d'une corporation.

Signalons encore, plus au Sud, un *bain* avec trois bassins, dont l'eau pouvait être chauffée, peut-être à des températures différentes.

A *l'église du Bêma*, c'est seulement alors qu'un *diaconicon* semi-circulaire fut ajouté à l'extrémité Est du collatéral Sud. C'est également dans ce collatéral qu'ont été pratiquées la plupart des inhumations. On retiendra, dans la nef centrale cette fois, une tombe avec un squelette assis : vraisemblablement celui d'un ecclésiastique (sur cette coutume, cf. Koukoulès, *op. c.*, IV, p. 157). L'église était entourée d'annexes. Au Sud, on a dégagé les restes d'une poterie du XIe siècle.

Plus à l'Est se rencontrait un vaste *entrepôt* pour les raisins, si l'on en juge notamment d'après la présence d'un pressoir à vin. Plus loin venaient des *boutiques*, des *maisons* et sans doute une *taverne* (avec deux grands *pithoi*, trois portes dans le mur Ouest et une autre porte dans celui du Sud ; c'est là un type de taverne bien connu dans les pays méditerranéens de l'antiquité à nos jours).

La *rue de Léchaion* fut réduite à une largeur de deux mètres par l'adjonction de nouvelles pièces aux boutiques qui remontaient à l'antiquité. Ce qui pouvait encore subsister des anciennes colonnes fut enlevé. Au Nord, du côté Est de la rue, on a dégagé partiellement un *bain* avec deux hypocaustes et une salle contenant un dispositif pour douches ou plongeon dans l'eau froide. Ce second bain, peu éloigné de celui que nous avons rencontré plus au Sud, ne nous surprend nullement ; c'est un nouvel exemple du goût des Byzantins pour ce genre d'établissements (cf. Koukoulès, *op. c.*, II, 1, pp. 419-467).

Dans l'angle Sud-Ouest de l'ancien *marché romain du Nord* de l'Agora fut installé un chaufour avec un système de bassins pour éteindre la chaux.

Tout cet ensemble de constructions est un bon indice du regain de prospérité que Corinthe avait connu alors au témoignage des textes (1). M. Scranton pense qu'à cette époque le thème du Péloponnèse aurait été de nouveau séparé de celui de l'Hellade (auquel il avait été réuni dans la première moitié du XIe siècle) et que Corinthe en serait redevenue la capitale : dans sa publication des petits objets trouvés à Corinthe, Mme Davidson a signalé sept sceaux de stratèges du Péloponnèse, datés par leur style de la deuxième moitié du XIe siècle et du XIIe.

***

En 1210, Corinthe tomba au pouvoir des Latins. Elle devait y rester jusqu'en 1358, année où Robert de Tarente, roi de Naples, la céda à Niccolo Acciajuoli, « duc d'Athènes ». Théodore, despote de Mistra, la fit rentrer en 1395 dans l'empire byzantin pour un peu plus d'un demi-siècle. Le 6 août 1458, après une résistance de trois mois, elle se rendait aux Turcs. La plupart des constructions du

(1) Contrairement à ce que dit M. Scranton, ce n'est pas à son retour de Terre-Sainte, mais à l'aller que Saewulf a visité Corinthe.

XIIe siècle subsistèrent au XIIIe, soumises à des réparations et parfois à des transformations. Quelques-unes des salles à l'Ouest de la *rue de Léchaion* furent alors décorées d'arcs outrepassés, d'origine occidentale.

On note également, au XIIIe siècle, en de nombreux endroits, non seulement dans des maisons mais aussi dans les rues et même sur les places, une accumulation de débris constitués par les rebuts de la vie quotidienne et par des matériaux de démolition, à côté desquels on aperçoit des murs rapidement refaits. Cela nous en dit long sur le déclin de la vie urbaine à Corinthe, à cette époque.

***

Ce déclin devait être consommé sous la domination ottomane, entrecoupée par deux intermèdes : en 1612, l'occupation momentanée de la place par les Chevaliers de Malte ; de 1687 à 1715, les vingt-huit années de l'occupation vénitienne. M. Scranton rappelle les témoignages des principaux voyageurs, sans souligner ni expliquer, comme on le désirerait, la contradiction qui existe entre celui de du Loir, qui en 1639 ne parle que de « vingt masures » et celui de George Wheler qui, en 1676, est frappé par une certaine prospérité (on comprendra qu'un auteur de langue anglaise donne la préférence à Wheler sur Spon ; des deux compagnons de voyage, c'est cependant ce dernier qui semble avoir été l'esprit le plus fin et le plus vigilant). Du point de vue archéologique, on a repéré des murs épars en surface : ils attestent l'existence d'un niveau d'habitation au-dessus de celui du XIIe siècle, qui s'était maintenu au XIIIe siècle et même peut-être au XIVe. On y a rencontré des traces de *maisons* avec leurs jardins, mais aucune d'installation commerciale, notamment du « bazar » dont parlent les voyageurs : celui-ci avait donc été aménagé ailleurs, sans doute là où se trouve encore la petite place de la bourgade moderne, au Nord de la partie fouillée de la rue de Léchaion.

Pour des raisons d'ordre archéologique M. Scranton attribue au XVIe siècle *le bâtiment à abside* qui fut élevé sur *l'ancienne basilique Sud* et que l'on avait antérieurement daté du IVe siècle (*AJA*, t. 39, 1935, p. 62) : il se demande si ce n'est pas là que les Turcs auraient établi la première résidence de leur gouverneur, qui fut ultérieurement transférée plus au Nord. Le seul édifice byzantin qui ait survécu jusqu'à l'époque contemporaine fut *l'église de Saint Jean*

Théologien, mais réduite à une seule nef. Le monastère auquel elle appartenait fut déserté dans le courant du XVIe siècle au plus tard. *L'église du Bêma* semble avoir été abandonnée peu après la conquête turque.

***

La tâche à laquelle dut faire face M. Scranton était assez ardue. Nous avons vu que les premiers fouilleurs de Corinthe n'avaient accordé que trop peu d'attention aux vestiges byzantins. Il est, de surcroît, difficile de publier le résultat de fouilles auxquelles on n'a pas toujours participé soi-même, ce qui est ici le cas de plusieurs constructions. Le lecteur souhaiterait, pour contrôler ou mieux comprendre certaines données du texte, un plus grand nombre de photographies, de dessins et d'indications sur les plans. Dans l'état actuel des choses, il a le sentiment de ne pas disposer d'un dossier assez complet pour pouvoir juger lui-même.

Ces réserves n'importent guère au regard de l'ampleur et de la qualité de la besogne accomplie. Il faut s'être trouvé soi-même aux prises avec des problèmes du même ordre sur un champ de fouilles pour bien mesurer tout ce que ce livre suppose de patience et de minutie dans les observations, d'ingéniosité dans les déductions. C'est la première fois qu'un ouvrage de cette importance est consacré à des ruines médiévales trouvées sur un site classique et dont l'intérêt ne peut ressortir que de l'étude attentive à laquelle elles sont soumises. Puisse-t-il servir d'exemple et susciter des émules !

Charles DELVOYE.

Cours d'art ravennate et byzantin.

A l'initiative de l'« Azienda Autonoma di Soggiorno e Turismo di Ravenna » se donnent chaque année dans cette ville pendant deux semaines avant le Dimanche des Rameaux, depuis 1954, des cours d'art ravennate et byzantin placés sous le patronage de l'Université de Bologne et dont le Directeur est notre éminent collègue M. Giuseppe Bovini, professeur à l'Université Catholique du Sacré-Cœur à Milan, auteur de tant de belles publications érudites sur Ravenne. On a fait appel pour ces cours à plusieurs bons connais-

seurs de l'art paléochrétien et byzantin en Italie et à l'étranger : nous relevons les noms de MM. G. Bovini, S. Bettini, M. Mazzotti, C. Cecchelli, G. De Angelis d'Ossat, G. Galassi, G. Fiocco, L. Laurenzi, R. Bianchi-Bandinelli, A. Grabar, J. B. Ward Perkins, W. F Volbach, O. Demus, A. Frolow, M. Abramic, G. Bošković, F. W. Deichmann, F. Dirimtekin, J. Kollwitz, D. Talbot Rice et Kl. Wessel. Depuis 1955, grâce à l'*Azienda Autonoma*, les résumés ou les textes de ces cours sont publiés chaque année en deux fascicules.

Le premier fascicule des cours qui se sont tenus du 31 mars au 13 avril 1957 vient de nous parvenir (*Corsi di cultura sull' Arte Ravennate e Bizantina. Ravenna, 31 Marzo — 13 Aprile* 1957, Fascicule I. 1 vol. in-8° de 83 pp.). Son intérêt ne le cède en rien à celui des précédents. On constate même que d'année en année la part des recherches originales devient plus importante.

Trois études traitent d'abord de la *peinture*. Notre collègue de l'Université de Florence, M. R. Bianchi-Bandinelli, qui est l'un des archéologues ayant le mieux fait ressortir les caractères de l'art romain des IIIe et IVe siècles de notre ère (1), revient (pp. 5-8) sur le problème de la peinture antique tardive et protobyzantine qu'il avait abordé dans sa magistrale introduction, à la publication des miniatures de l'Iliade de l'Ambrosienne (*Hellenistic-Byzantine Miniatures of the Iliad*, Olten, Urs, 1955). Dans la peinture antique tardive, M. Bianchi-Bandinelli distingue trois domaines : 1) le domaine occidental (comprenant Rome, l'Italie et les provinces européennes de la Pannonie à l'Ibérie) qui se caractérise par l'existence d'un fort courant populaire ; 2) le domaine africain (de l'Algérie à la Cyrénaïque et en partie à la Sicile), où se manifeste un style particulièrement réaliste, robuste et expressif, qui ne semble pas avoir survécu au-delà de l'époque de Constantin) ; 3) un domaine hellénistico-oriental (de l'Égypte à l'Asie Mineure), où les peintres restent fidèles à la tradition hellénistique, dont ils reprennent les thèmes et les procédés, mais en les traitant dans un maniérisme assez poussé ; dans l'état actuel de notre documentation, nous pouvons supposer qu'Alexandrie fut l'un des grands centres créateurs de ce domaine, mais sans être en mesure de le prouver. A l'époque byzantine, le

(1) Voir ses articles : *Il problema della scultura romana del III-IV secolo*, dans *Acme*, t. 5, 1952, pp. 615-633 ; *La crisi artistica della fine del mondo antico*, dans *Società*, t. 8, 1952, pp. 427-454 (repris en traduction polonaise dans *Archeologia*, t. 5, 1952-1953, pp. 83-100).

style « romain », « occidental », se maintint dans des miniatures comme celles de l'Évangéliaire de Saint Augustin au Corpus Christi College de Cambridge, tandis que le style « hellénistico-oriental » se prolongeait dans les miniatures de l'école de *Constantinople* comme le Psautier de Paris (Paris. gr. 139) et l'Iliade de l'Ambrosienne, et dans les plats d'argent des empereurs. On a, en effet, trop méconnu le rôle de Constantinople comme centre créateur de l'art byzantin. M. Bianchi-Bandinelli conclut, à mon sens avec raison, que la fameuse question « Orient oder Rom? » est un faux problème et qu'elle est même antihistorique.

Dans un texte beaucoup plus développé (pp. 9-30), qui semble bien être celui même de ses leçons et non plus un simple résumé. M. G. Bovini tente de dégager les grandes étapes de la peinture cimétériale à l'époque paléochretienne. Les plus anciens témoignages connus en seraient les fresques au décor architectonique de la crypte d'Ampliatus (Wilpert, *Pitture...*, pll. 30-31a), qui dérivent du quatrième style de Pompéi et qui, par des comparaisons, peuvent se dater des débuts de la seconde moitié du IIe siècle (on se souviendra que De Rossi, suivi par bien d'autres, voulait faire remonter les débuts de la peinture des Catacombes au Ier siècle, tandis que Styger les descendait au IIIe siècle). Les fresques de l'hypogée des Flaviens au cimetière de Domitilla (Wilpert, pll. 2-4 et 5b) se situeraient peu avant 200, grâce à des rapprochements avec des tombes païennes de cette époque (Wirth, *Römische Wandmalerei*, pp. 138-139, fig. 70 et pl. 28 b). M. Bovini suit alors minutieusement le développement de la peinture des catacombes jusqu'au milieu du Ve siècle, établissant chaque fois que possible des confrontations avec les œuvres de la peinture païenne. C'est ainsi que les figures des saisons dans la crypte de Lucine (Wilpert, pl. 25) rappellent celles de la tombe no 57 de la nécropole de l'Isola Sacra (Calza, *La necropoli del Porto di Roma*, p. 141, fig. 67). M. Bovini situerait vers 210 les fresques de la « Cappella greca » du cimetière de Priscilla. La célèbre Madone à l'Enfant de la même catacombe serait un peu postérieure (Wilpert, pl. 22). Les scènes ornant l'hypogée du Viale Manzoni (1) auraient été exécutées vers 225-235 et

(1) On sait que l'interprétation des peintures du Viale Manzoni a été reprise par M. J. Carcopino dans son livre extrêmement aventureux *De Pythagore aux Apôtres*, Paris, Flammarion, 1956, pp. 85-221 ; voir le compte rendu très critique de J. M. C. Toynbee dans *Gnomon*, 1957, pp. 261-269 ; cf. aussi le nôtre dans *Latomus*, 1957, p. 535-539.

rappellent par leur style les figures peintes entre 220 et 240 sur les murs d'une construction romaine de l'époque des Sévères à la « Via dei Cerchi ». Vers le milieu du IIIe siècle, la manière impressioniste se donne libre cours (par exemple dans certaines œuvres du cimetière des Saints-Pierre-et-Marcellin), mais elle provoque aussi par réaction un retour vers une construction plus plastique (notamment dans la crypte dite des « Cinq Saints » au Cimetière de Calliste : Wilpert, pll. 110-111). Des ressemblances entre certaines têtes et des portraits sculptés peuvent fournir des indices pour la datation. Dans les premières années du IVe siècle se manifeste un courant d'allure alexandrine, que caractérisent le goût du réalisme, la liberté de la composition et la vivacité des mouvements (catacombes de Cagliari : *Bull. arch. crist.*, 1892, pp. 130-144, pll. 5-8 ; cimetière de Priscilla : Wilpert, pl. 202). Dans le cours du IVe siècle s'affirme le goût d'une construction solide, d'une composition bien ordonnée. Les figures frontales d'orants, aux traits fermement dessinés, aux yeux largement ouverts, sont d'une grande intensité et d'une profonde concentration spirituelle. Elles ont, à Rome même, quelque chose de byzantin. Au milieu du IVe siècle se produit ce que l'on a appelé la renaissance postconstantinienne, le retour au « beau style » classicisant : c'est ici que se placent les peintures de la catacombe découverte en 1955 à la Via Latina (*Civiltà cattolica*, avril 1956, pp. 118-131 ; *Études*, juin 1956, pp. 396-403 ; *Plaisir de France*, décembre 1956, pp. 29-37). Dans certaines fresques de la fin du IVe siècle passent des reflets de la décoration murale des grandes églises. Le style du Ve siècle, avec sa tendance à la sécheresse, s'observe surtout dans les catacombes de Saint-Janvier à Naples.

M. Bovini a aussi retracé, dans un effort parallèle au précédent l'histoire des mosaïques paléochrétiennes des origines au milieu du Ve siècle (pp. 31-50). Les plus anciennes que nous connaissions actuellement sont celles du Mausolée des Julii dans la nécropole du Vatican (*Esplorazioni*, pl. 12 et pl. B). Elles dateraient d'après M. Bovini seulement de la fin du IIIe siècle. Dans les mosaïques de pavement, on rencontre d'abord, au début du IVe siècle, celles de la basilique de Théodore à Aquilée. M. Bovini passe ensuite très attentivement en revue : Sainte-Constance de Rome, la chapelle Saint-Aquilin à Saint-Laurent de Milan, le baptistère de la cathédrale Saint-Janvier de Naples, la chapelle de Santa Matrona de l'église Saint-Priscus près de S. Maria Capua Vetere, Sainte-Pu-

dentienne, l'atrium du Baptistère du Latran, Sainte-Sabine de Rome Sainte-Marie-Majeure, le baptistère de la cathédrale de Ravenne.

***

M. C. Cecchelli a exposé dans ses grandes lignes l'histoire des controverses relatives à la part que Rome, l'Orient et Byzance ont prise dans la formation de l'art byzantin (pp. 51-55). Il me paraît adopter une position de sagesse, conforme à la réalité historique, loin des outrances révolues d'un Strzygowski, qui avait fini par bien obscurcir le problème, et des positions « nationalistes » de certains. Il insiste sur ce que Rome et l'Orient hellénistique ont transmis en héritage à Byzance et aussi sur ce que Byzance a créé elle-même. Car, à force de vouloir démêler les influences qui ont agi sur l'art byzantin, on peut finir par oublier son originalité propre. Cet art a notamment emprunté beaucoup au spectacle des cérémonies auliques, dont l'étiquette était si minutieusement réglée et où tout concourait à produire l'impression que l'empereur était d'essence divine.

Ainsi M. Cecchelli aboutit, comme l'avait fait plus haut M. Bianchi-Bandinelli, à mettre en lumière l'importance de Constantinople comme foyer d'art créateur. C'est ce qu'a fait également M. D. Talbot Rice dans ses deux interventions (pp. 67-72). M. Talbot Rice a été fort bien inspiré de rappeler la place trop souvent méconnue que la sculpture avait occupée à Constantinople depuis Constantin jusqu'à Justinien. Il insiste sur l'existence d'un style propre à Constantinople, qui se distingue par l'élégance, l'équilibre, le soin dans l'exécution et parfois par une froideur classicisante. C'est celui que le regretté Ch. R. Morey a appelé le style néo-attique, plus proche de celui de la Grèce classique que de celui de l'époque hellénistique. Les ateliers des îles de la Marmara ont exporté leurs œuvres en Italie et en Égypte. Ce même style se retrouve dans les mosaïques du Grand Palais et aussi dans les arts mineurs de Constantinople : M. D. Talbot Rice attribuerait à un atelier de la capitale l'ivoire du Bargello de Florence montrant d'un côté des scènes de la vie de Saint Paul et, de l'autre, Adam au Paradis.

***

Enfin quatre notes sont consacrées à des monuments ravennates. M. M. Mazzotti étudie d'abord l'église placée depuis le xve siècle sous le vocable du Saint-Esprit, l'ancienne *Anastasis* des Goths et

son baptistère (pp. 57-62). Il présente ensuite (pp. 63-69), les résultats de la deuxième campagne de fouilles conduite en 1956 au palais dit de Théodoric (pour la première campagne, celle de 1955, voir *Corsi...*, 1956, 1, pp. 81-86).

M. Kl. Wessel a repris l'étude de l'iconographie des sarcophages de Ravenne (pp. 73-76). Il s'est également élevé (pp. 73-76) contre l'interprétation que M. C. O. Nordström avait proposée dans ses *Ravennastudien* des mosaïques du baptistère des orthodoxes : on se souviendra que pour notre confrère suédois, les Apôtres, sur cette coupole, apportent des couronnes au Christ baptisé, comme il arrivait qu'on le fît aux empereurs byzantins en diverses circonstances, notamment lors de leur intronisation, parce que Jésus avait en quelques sorte reçu son investiture par le baptême. Ayant examiné les textes théologiques, homilétiques et liturgiques, relatifs au baptême, M. Wessel estime qu'une telle interprétation est celle d'hérétiques. Pour lui, les Apôtres sont représentés avec la couronne des martyrs parce que le martyr est le baptême du Sang et que dans le sacrement du baptême ils apparaissent comme les intermédiaires entre le Christ et les néophytes. Les quatre trônes portant la croix seraient non un symbole des quatre patriarcats (puisqu'il y en avait cinq à cette époque !) mais une figuration de l'*Hétoimasia*.

La richesse de ce premier fascicule de 1957 nous fait attendre le second avec impatience.

Ch. D.

Une exposition des mosaïques de Saint-Apollinaire-le-Neuf à Ravenne.

Cette église devant être fermée assez longtemps au public à cause des travaux de restauration, les mosaïques représentant les Miracles du Christ et les Scènes de la Passion seront exposées au Musée National de Ravenne pendant plus d'un an, du 10 août 1957 au 30 octobre 1958. Les visiteurs pourront ainsi examiner de près, comme s'il s'agissait de tableaux d'une galerie de peinture, ces panneaux placés dans la basilique à une hauteur de 12 mètres. Voilà pour les archéologues la perspective d'observations fécondes et pour les amateurs d'art en général une occasion unique de mieux apprécier les raffinements dans le jeu des couleurs et dans la pose des tessères. Souhaitons que soient nombreux ceux qui sauront en pro-

fiter, notamment parmi les participants du Congrès d'archéologie qui se tiendra à Rome et à Naples, au début de septembre 1958 (1).

Ch. D.

Les icones du monastère du Mont Sinaï.

G. et M. Sotiriou, *Εἰκόνες τῆς Μονῆς Σινᾶ*, t. I, Planches. Athènes, Collection de l'Institut français, 1956 ; 1 vol. in-8°, 24 pp., 238 figg. en noir et blanc, 8 pll. en couleurs (introduction et table des reproductions en grec et en français).

Tout en nous réservant de revenir sur cet important ouvrage lorsque sera publié le volume de texte, nous nous en voudrions de ne pas signaler dès maintenant le très bel album des 150 icones du Sinaï publié par Mme M. et M. G. Sotiriou dans la collection de l'Institut français d'Athènes dont il constitue le centième volume, d'après des photographies prises lors de missions accomplies d'abord par les deux savants byzantinistes grecs, en 1938, puis par Mme Sotiriou seule, en 1954. Ces icones, pour la plupart inédites auparavant (2), s'échelonnent du ve au xve siècle et permettent de suivre toutes les étapes de l'évolution de ce genre qui retient de plus en plus l'attention des spécialistes et des amateurs. L'album contient 238 photographies en noir et blanc dues au regretté G. Tsimas, l'habile photographe attaché au Musée archéologique d'Athènes, et huit planches en couleurs tirées d'après des clichés de Mlle Maria Chroussakis. C'est dire que l'on y trouve à la fois des vues d'ensemble et des détails, presque toutes d'une remarquable précision. Ce beau volume édité manifestement « con amore » fait aussi honneur aux éditions de l'Institut français, au Directeur de celui-ci,

(1) [Signalons que l'exposition des mosaïques de S. Apollinare Nuovo au Musée national de Ravenne a donné lieu à la publication d'un excellent catalogue, richement illustré, dû au savant qui pouvait le mieux présenter ces monuments si remarquables de l'art ravennate : G. Bovini, *Catalogo della mostra dei mosaici con scene cristologiche di S. Apollinare Nuovo di Ravenna*, Faenza, 1957, 8°, pll., figg., 111 pp. N. d. l. R.[.

(1) Quelques-unes des plus anciennes avaient été publiées déjà par M. G. Sotiriou dans *Byzantion*, t. 14, 1939, pp. 325 et suiv., le *Bulletin de Correspondance hellénique*, t. 70, 1946, pp. 552-556, et dans les *Mélanges Henri Grégoire*, t. II, 1950, pp. 607-610.

M. Octave Merlier, et à son collaborateur, M. Coutouzis. Un grand nombre de ces icones mériteraient d'être particulièrement signalées pour leur valeur artistique ou pour leur intérêt iconographique. On en trouve d'une exécution très soignée et d'une haute qualité d'inspiration tandis que d'autres nous retiennent par leur saveur populaire. Le livre s'ouvre par un portrait de Saint Pierre du ve siècle, remarquable de largeur dans la facture et de vie dans l'expression : c'est une œuvre dont le classicisme dérive de la tradition antique. Il se clôture par un Saint Jean Climaque du xve siècle, dont l'austérité ascétique est rendue avec une sobriété étonnante. Entre les deux s'inscrit l'évolution millénaire de la peinture byzantine, avec la diversité de ses styles et de ses sources d'inspiration.

Nous y trouvons presque constamment des raisons d'admirer ou de nous instruire.

Un autre heureux résultat de la mission de Mme et de M. Sotiriou a été la création au Monastère du Sinaï d'une Pinacothèque abritant toutes les icones anciennes soigneusement classées.

Ch. D.

COMPTES RENDUS

Une contribution à l'histoire de la Sicile au XIIe siècle

Evelyn JAMISON. *Admiral Eugenius of Sicily. His life and work, and the authorship of the Epistola ad Petrum and the Historia Hugonis Falcandi Siculi.* Oxford University Press, London, 1957, VII-XII- 400 pages, 20 pll., 2 appendices, un index.

Ce livre ressuscite la figure d'Eugène, dernier amiral du royaume normand de Sicile, qui, à une carrière politique de près d'un demi siècle, a joint une brillante carrière littéraire.

Du poète grec Eugène de Palerme, on savait qu'il avait dû être haut fonctionnaire dans la seconde moitié du XIIe siècle. De là à l'identifier à l'amiral Eugène, deuxième du nom, il n'y avait qu'un pas, que franchit, timidement, son éditeur, Sternbach (*B.Z.* 1902). Eugène, « amiral du roi de Sicile », est en effet connu pour sa traduction grecque — ou pour sa réédition de la traduction grecque (1) — de la version arabe des fables sanscrites « Kalila et Dimna » sous le titre *Στεφανίτης καὶ Ἰχνηλάτης* ; pour sa traduction du grec en latin de la *Prophétie de la Sibylle d'Erythrée* ; pour sa traduction de l'arabe en latin des livres II à V de l'*Optique* de Ptolémée, et pour sa reconstruction du premier livre, perdu.

L'identification des deux auteurs est donc hautement probable. Et tout aussi vraisemblable est celle que propose J. avec cet Eugène qui, entre 1158 et 1162, aida à traduire en latin l'*Almageste*

(1) Miss Jamison montre en effet que la version d'Eugène est, en substance celle de Siméon Seth (de 1080). Elle a tenté en conséquence de modifier le sens et le texte de l'« envoi » des fables, qui attribue à Eugène la traduction : elle suppose, mais sans vraisemblance, une lacune entre le v. 6 et le v. 7. Je préfère sa seconde solution : l'envoi attribuerait à Eugène une « traduction » qui n'était en fait qu'une revision de la traduction préexistante. Miss Jamison fait plusieurs corrections indispensables au texte corrompu de l'envoi, qu'elle étudie pp. 18 à 20. Mais sa correction, et surtout sa traduction du v. 10, sont simplement impossibles. Tel quel le texte ne peut signifier que : « (ceux) qu'ayant trouvés sages en toutes choses... ». On peut penser à corriger comme suit : *Ὅπερ εὑρηκώς, ὡς γνωσθῇ καὶ τοῖς πᾶσιν-* ce qui correspondrait presque exactement à la traduction proposée par Miss Jamison.

(*Σύνταξις μαθηματική*) de Ptolémée, que Henri Aristippe venait d'apporter de Constantinople en Sicile : le traducteur dit expressément qu'Eugène, qui l'aida à sa traduction, connaissait le grec aussi bien que l'arabe et le latin. J. étudie sous toutes ses faces l'œuvre, ainsi reconstituée, de ce poète, mathématicien, et « orientaliste ». Cette étude renforce la probabilité des identifications proposées, et met en lumière des côtés jusqu'ici négligés de cet esprit curieux : son intérêt pour les sciences naturelles, pour l'observation directe (cf. le charmant poème d'Eugène sur le nénuphar), pour la physique, pour la physiognomonie ; sa théorie platonicienne du gouvernement monarchique (cf. le poème *περὶ βασιλείας*). Mais J. ne s'arrête pas là. Grâce à sa connaissance hors pair des documents de cette époque, elle a reconstruit la carrière politique et la biographie d'Eugène. Entre les quatre Eugène attestés par les documents—le « maître de la douane royale » (1174 à 1189), l'amiral (1190 à 1194), le fils de l'amiral Jean (1194 à 1197), le *magister camerarius Apulie et Terre Laboris* (1198 à 1202) — J. croit découvrir un lien : les signatures en grec des trois premiers, dont elle donne des facsimilés (pll. I à III). Elle constate entre elles une similitude qu'elle juge assez frappante (compte tenu de différences qu'elle impute à la différence d'âge) pour en tirer cette conclusion : les trois signatures n'en font qu'une, les trois Eugène n'en sont qu'un. Et l'étude minutieuse, document à document, qu'elle fait de la carrière de ce haut fonctionnaire, réformateur des finances du royaume normand, sous Guillaume I, Guillaume II et Tancrède, combinée avec une étude de l'évolution des fonctions qu'il a exercées, et de tout le système administratif normand, la conduisent à voir, dans le quatrième Eugène, le même personnage au dernier stade de sa carrière, après la chute de la dynastie normande. Autour de son personnage, J. a dressé un tableau vivant de l'histoire mouvementée de cette époque. Se servant d'une miniature fameuse du ms. de Pierre d'Éboli, où un Eugène apparaît parmi les familiers de la reine Sibille, elle conclut qu'il fut impliqué dans le complot, vrai ou supposé, de Sibille contre Henri VI, et emprisonné avec les familiers de la reine à Trifels ; c'est là qu'il aurait écrit le poème sur sa captivité ; mais loin que celle-ci ait mis un terme à sa carrière, il reprit bientôt ses fonctions financières.

Miss J. fait un dernier pas. Frappée par les ressemblances de style et de pensée entre les écrits grecs et latins d'Eugène, et les

œuvres de l'énigmatique « Hugues Falcand », elle attribue ces dernières à Eugène. Ici encore, un lien relie les deux auteurs : Roger d'Otrante, dans des iambes grecs adressés à Eugène, le nomme non seulement fils de Calliope, mais *fils de Clio*. Le lien peut sembler ténu. Mais Miss J. le renforce d'un faisceau d'arguments : une série de comparaisons entre les œuvres d'Eugène, d'une part, et, de l'autre, l'*Epistola ad Petrum* (défense de Tancrède contre Henri VI et Constance, qu'elle date de février 1190) et l'*Historia* ou *Liber de Regno Siciliae* (œuvre inachevée qui va de la mort du comte Roger à 1169, écrite, selon elle, en 1195, sous l'impression de la tragédie sicilienne) : elle y retrouve des similitudes de langage, de préoccupations morales, le même goût de l'observation des phénomènes naturels (éruption de l'Etna ; description de l'orage), des similitudes de thèmes, mêmes idées sur la monarchie, reflétant la pensée gréco-byzantine (influence de Platon), même goût de la psychologie. « Hugues Falcand » prouve sa connaissance du grec par sa description de la Chapelle Palatine de Palerme, pleine de termes techniques grecs exacts ; enfin, la familiarité d'Hugues Falcand avec la finance, l'administration, la procédure judiciaire, s'expliquerait par les fonctions d'Eugène. L'audace de l'hypothèse et des conclusions, devant lesquelles on recule à première vue, est servie par une méthode prudente et sûre. Deux appendices permettent de vérifier année par année les documents invoqués. Et les diverses études qui constituent le livre, qu'il s'agisse d'histoire administrative, d'histoire littéraire ou des idées, de paléographie, sont exhaustives. Le livre constitue une contribution de premier ordre à la connaissance de la 2e moitié du XIIe siècle sicilien, et d'une de ses sources principales : tous les problèmes (tradition manuscrite, chronologie) sont repris de première main. Une des conclusions les plus importantes : l'œuvre de « Hugues Falcand » ne peut s'expliquer uniquement par la culture latine et romane ; il faut recourir à la culture gréco-byzantine. Le livre est une peinture vivante autant que documentée de la vie administrative et de la vie intellectuelle de la Sicile du XIIe siècle : très intéressante l'étude des alternatives de faveur et de défaveur par où passa l'élément grec sous les divers règnes.

L'épilogue résume l'influence d'Eugène sur les poètes grecs de Terre d'Otrante du temps de Frédéric II, sur la culture médiévale et humaniste, sur l'administration financière du royaume normand et souabe de Sicile ; enfin, sur Frédéric II : l'auteur se plaît à ima-

giner que le grand monarque tint d'Eugène son goût de l'histoire naturelle et de la physiognomonie, et ses théories du gouvernement

Marguerite MATHIEU.

Les Actes du Xe Congrès international des Études byzantines

X. Milletlerarası Bizans Tetkikleri Kongresi Tebliğleri. — Actes du Xe Congrès International d'Études Byzantines (Istanbul, 15-21 septembre 1955). Istanbul, 1957, 1 vol. in-8°, 344 pp., 45 pl. hors-texte, prix non indiqué.

Le Comité d'Organisation du Xe Congrès International d'Études Byzantines a fait un gros effort pour publier, dans des délais raisonnables, les actes de cette importante réunion scientifique. On trouvera, dans le volume qui vient de nous être offert :

1. La liste des délégués, des membres et des membres adhérents.

2. Un compte rendu détaillé des séances d'ouverture et de clôture, avec le texte des principaux discours. Ceux-ci sont reproduits dans la langue de l'orateur, et les allocutions en turc sont suivies d'une traduction française.

3. Le texte ou le résumé des communications présentées aux séances générales.

4. Le texte ou le résumé des communications présentées aux cinq sections du Congrès : Art et Archéologie ; Histoire ; Littérature, Philologie, Musique ; Droit ; Théologie.

Le fait que de nombreux auteurs ont bien voulu remettre à la rédaction un texte condensé de leur intervention a permis de rassembler sous un volume relativement faible une très grande quantité de matières différentes : les quelque cent trente communications présentées au Congrès n'occupent pas plus de 250 pages.

Tous ceux qui ont participé aux fécondes journées d'Istanbul les revivront en pensée en parcourant ce beau volume. Un congrès byzantin siégeant dans les murs mêmes de Byzance ne pouvait qu'être exaltant. Car, comme le disait le Professeur Ostrogorsky, « où peut-on mieux ressentir le passé de l'Empire Byzantin, mieux saisir l'esprit de sa civilisation et de son génie que dans cette ville merveilleuse qui fut, durant son histoire plus que millénaire, le

centre naturel de sa politique, de son commerce, de sa vie spirituelle, artistique et religieuse ? » Tirant la conclusion logique de cette pertinente remarque, le Comité permanent de l'Association Internationale des Études Byzantines a décidé de créer, à Istanbul, un Institut International d'Études Byzantines et, dans sa séance de clôture, l'assemblée plénière du Xe congrès a chaleureusement approuvé ce projet séduisant. La Turquie moderne, disait au congrès le Ministre de l'Éducation Nationale, « tient à préserver de son mieux tous les vestiges d'un riche passé, dont elle est devenue l'héritière, et tout particulièrement les chefs-d'œuvre byzantins ». Et de fait, elle a montré, en assurant elle-même l'organisation d'un congrès byzantin et la publication de ses actes, comment elle sait honorer de tels engagements. Au futur Institut Byzantin, elle accordera, nous n'en doutons pas, son aide efficace et sa proverbiale hospitalité.

Université d'Istanbul. Prof. Dr Paul Moraux.

TABLE DES MATIÈRES

Dédicace aux savants hellènes 5
Dédicace à Ejnar Dyggve 373

Articles

P. Karlin-Hayter. Vita S. Euthymii 1-172
S. G. Mercati. Intorno al titolo dei lessici di Suida-Suda e di Papia 173-193
A. Garzya. Paraphrasis Dionysii poematis de Aucupio 195-240
J. Moreau. Observations sur l'*Ὑπομνηστικὸν Βιβλίον Ἰωσήππου* 241-276
M. Lascaris. Deux chartes de Jean Uroš, dernier Némanide (novembre 1372, indiction XI) . . . 277-323
P. van den Ven. La patristique et l'hagiographie au concile de Nicée de 787 325-362
H. Grégoire. Bardesane et S. Abercius 363-368
H. Glykatzi. A propos de l'épitéleia 369-372
P. Lemerle. Ejnar Dyggve et l'archéologie chrétienne. 375-382
C. Høeg. Les rapports de la musique chrétienne et de la musique de l'antiquité classique 383-412
E. Bach. Théodoric, Romain ou Barbare? 413-420
K. Hannestad. Les relations de Byzance avec la Transcaucasie et l'Asie centrale aux ve et vi^e^ siècles . . 421-456
H. Koch. Constantin le Grand 457-472
H. P. L'Orange. Plotinus-Paul 473-485
C. O. Nordström. Some Jewish Legends in Byzantine Art 487-508
V. Poulsen. Le premier Byzantin 509-512
H. Torp. Some Aspects of Early Coptic Monastic Architecture 513-538
A. Prandi. Questioni vecchie e nuove su alcuni tipi di basiliche paleocristiane 539-580

A. Grabar. Les fresques d'Ivanovo et l'art des Paléologues 581-590
L. H. Grondijs. La datation des psautiers byzantins et en particulier du psautier Chloudof 591-616
L. H. Grondijs. Procédés d'Apologistes . . . 617-622
J. Lafontaine. Scènes de l'enfance de la Vierge dans le temple dit de la Fortune virile à Rome . . . 623-630
F. M. Braun. Marcion et la gnose simonienne . . . 631-648
R. Guilland. Études sur l'histoire administrative de l'Empire byzantin. Les titres auliques des eunuques. Le protospathaire 649-695
Bibliographie des études de titulature et de prosopographie byzantines de M. R. Guilland . . . 695-696
R. Guilland. Le consul, *ὁ ὕπατος*. Index . . . 697-711
R. Browning. David Dishypatos' Poem on Akindynos . 713-745
P. Karlin-Hayter. Vita S. Euthymii (*continuation*) . 747-778
H. Grégoire. Nouvelles notes épiques 779-781
G. Da Costa-Louillet. Saints de Constantinople aux VIIIe, IXe et Xe siècles (*suite*) 783-852

Mémoires et Documents

V. Beševliev et H. Grégoire. Les inscriptions protobulgares 853-880
Nicéphore Bryennios. Les quatre livres des Histoires. Livres III et IV. Traduction française de H. Grégoire 881-926

Chronique

Ch. Delvoye. Chronique archéologique . . . 927-946

Comptes rendus

E. Jamison. Admiral Eugenius of Sicily (M. Mathieu). 947-950
Les Actes du Xe Congrès international des Études byzantines, Istanbul, 15-21 septembre 1955 (P. Moraux). 950-951